
7
7 M
4

CORPS DE TOVTE LA PHILOSOPHIE.

Seconde partie,

EN LAQVELLE IL EST TRAICTE DE CE qui appartient à la prudence : à sçauoir, la Morale, l'Oeconomique & la Politique.

LE TOVT PAR DEMONSTRATION ET auctorité d'Aristote, auec eclarcissement de sa doctrine par luy mesme.

PAR

Maistre THEOPHRASTE BOVIV, *Sieur de Beaulieu, Conseiller & Aumosnier ordinaire du Roy.*









M. DC. XIV.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

DE LA

MORALE OV ETHIQVE, CONTENVE EN HVICT LIVRES.

LIVRE PREMIER,

Auquel il est traicté de la felicité de l'homme.

De la science Morale ce que c'est.

CHAPITRE I.

Διὸ τῆς πολιτικῆς οὐκ ἔστιν οἰκεῖος ἀκροατὴς ὁ νέος· ἄπειρος γὰρ τῶν κατὰ τὸν βίον πράξεων· οἱ λόγοι δὲ ἐκ τούτων καὶ περὶ τούτων.

Οὐ γὰρ ἵν' εἰδῶμεν τί ἐστιν ἡ ἀρετή, σκεπτόμεθα· ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γενώμεθα.

Οὐ μὴν ἀλλά γε περὶ ἀρετῆς, οὐ τὸ εἰδέναι τιμιώτατον τί ἐστιν, ἀλλὰ τὸ γινώσκειν ἐκ τίνων ἐστίν.

Γεωμετρικοὶ μὲν νέοι καὶ μαθηματικοὶ γίνονται, καὶ σοφοὶ καὶ τοιαῦτα· φρόνιμοι δ' οὐ δοκεῖ γίνεσθαι· αἴτιον δὲ ὅτι τῶν καθ' ἕκαστά ἐστιν ἡ φρόνησις, ἃ γνώριμα ἐξ ἐμπειρίας· νέος δ' ἔμπειρος οὐκ ἔστι· πλῆθος γὰρ χρόνων ποιήσει τὴν ἐμπειρίαν.

Καὶ τῶν ἰατρῶν δὴ οἱ χαρίεντες πολλὰ πραγματεύονται περὶ τὴν τοῦ σώματος γνῶσιν· θεωρητέον δὴ καὶ τῷ πολιτικῷ περὶ ψυχῆς· θεωρητέον δὲ τούτων χάριν, καὶ ἐφ' ὅσον ἱκανῶς ἔχει πρὸς τὰ ζητούμενα.

Arist. l. 1. Eth. c. 1. Iuuenis ad ciuilem scientiam non est accommodatus auditor. Est enim actionum quæ in hac vita versantur, imperitus. At ex his constat, & de his habetur hæc disputatio.

L. 2 c. 2. Non enim quid sit virtus quærimus, vt cognoscamus, sed vt boni efficiamur.

L. 1. Eudem. c. 5. In virtutis tamen consideratione, non tam quid sit, quàm è quibus petatur, cognoscendum est.

L. 5. c 8. Iuuenes, et Geometræ, & Mathematici & talibus disciplinis eruditi fiunt, prudentes non fiunt. Causa hæc est, quod etiam in rebus singularibus prudentia vertitur, quarum cognitio vsu comparatur. Adolescens autem rerum vsum non habet, quippe quem temporis longinquitas sit allatura.

At verò medici, qui sunt politiores, multum studij atque operæ in cognitione corporis ponere consueuerunt. Ergo ei quoque qui ciuitatis regendæ peritus futurus est, in animi cognitione cura atque opera multa conferenda est: conferenda inquã harũ rerum gratia, et quatenus satis sit ad ea quæ quærimus.

I'AY differé iusques en ce lieu à traitter des sciences actiues, dautant que les contemplatiues se doiuent enseigner, & peuuent plus facilement estre apprises les premieres, à cause qu'elles ne requierent pas tant d'experience des actions de la vie, ny de la conuersation du monde, que les actiues; lesquelles ne s'arrestent pas à la seule connoissance, comme les contemplatiues, mais passent à l'œuure qui est leur principale fin. Car nous ne considerons pas la vertu pour sçauoir ce que c'est seulement: mais aussi pour deuenir bons, au moyen dequoy les ieunes gens manquant d'experience, ne sont pas si capables de l'estude des Morales, cõme des sciences contemplatiues, lesquelles s'apprenent par doctrine, sans auoir besoin de l'vsage, ny de la connoissance des choses particulieres, que requiert la prudence. Les sciences actiues doiuent encores suiure les contemplatiues: parce qu'elles en prennẽt plusieurs principes pour faire leurs preuues: &

ont besoin de certaines choses qui y sont traittees, & principalement de la partie qui considere les passions de l'ame au tour de quoy elles s'exercent. Car puisque les Medecins pour bien ordonner leurs medecines, considerent le corps humain qu'ils veulent guarir & ses parties: à plus forte raison le Moral, dont l'office est de guarir les maladies de l'esprit, doit estre versé en la science de l'ame.

Ἡ δ' ἠθικὴ ἐξ ἔθους περιγίνεται· ὅθεν καὶ τοὔνομα εἴληφε, μικρὸν παρεκκλῖνον ἀπὸ τοῦ ἔθους· ἐξ οὗ καὶ δῆλον, ὅτι οὐδεμία τῶν ἠθικῶν ἀρετῶν φύσει ἡμῖν ἐγγίνεται.

Arist. l. 2. Eth. c. 1. Moralis autem ex moribus comparatur, a quo nomen quoque traxit quod parum a more deflectit: ex quo etiam perspicuum est, nullam virtutem moralem insitam nobis esse a natura.

Nous auons dit au traicté des habitudes de l'entendement, ce que c'est que la science actiue: & auons diuisé la reelle en Ethique ou Morale, en Oeconomique & Politique: nous auons aussi definy au mesme lieu que la Morale dont nous allons traitter maintenãt, estoit la science de moderer les passions & regler les actions des hommes. Cette science porte le nom d'Ethique ou Morale, d'autant que les vertus dont elle traicte ne sont pas en nous de nature, ains s'engendrent & s'acquierent par accoustumance, qui est signifiee par le terme ἦθος en Grec & *mos* en Latin. Et pour la mesme raison ce qui est selon ou contre ces vertus est appellé bien & mal Moral.

Ὥστε συμβαίνει τρόπον τινὰ ὑγίειαν ἐξ ὑγιείας γίνεσθαι, καὶ τὴν οἰκίαν ἐξ οἰκίας· τὴν ἄνευ ὕλης, τὴν ἔχουσαν ὕλην· ἡ γὰρ ἰατρική ἐστι καὶ οἰκοδομική, τὸ εἶδος τῆς ὑγιείας, καὶ τῆς οἰκίας.

Περὶ μὲν τοῦ τέλους οὐδεὶς βουλεύεται, ἀλλὰ τοῦτ' ἐστὶν ἀρχὴ καὶ ὑπόθεσις, ὥσπερ ἐν ταῖς θεωρητικαῖς ἐπιστήμαις αἱ ὑποθέσεις· εἴρηται δὲ περὶ αὐτῶν ἐν μὲν τοῖς ἐν ἀρχῇ βραχέως, ἐν δὲ τοῖς ἀναλυτικοῖς δι' ἀκριβείας.

Ἐν δὲ ταῖς πράξεσι τὸ οὗ ἕνεκα, ἀρχή· ὥσπερ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς αἱ ὑποθέσεις· οὔτε δὴ ἐκεῖ ὁ λόγος διδασκαλικὸς τῶν ἀρχῶν, οὔτε ἐνταῦθα, ἀλλ' ἀρετή, ἢ φυσική, ἢ ἠθική τοῦ ὀρθοδοξεῖν περὶ τὴν ἀρχήν.

Καὶ καθάπερ τοξόται, σκοπὸν ἔχοντες, μᾶλλον ἂν τυγχάνοιμεν τοῦ δέοντος.

Λέγωμεν δὴ ἀναλαβόντες, τί ἐστιν οὗ λέγομεν τὴν πολιτικὴν ἐφίεσθαι, καὶ τί τὸ πάντων ἀκρότατον τῶν πρακτῶν ἀγαθόν· ὀνόματι μὲν οὖν ὑπὸ τῶν πλείστων σχεδὸν ὁμολογεῖται· τὴν γὰρ εὐδαιμονίαν, καὶ οἱ πολλοί, καὶ οἱ χαρίεντες, λέγουσι.

L. 7. metap. c. 6. t. 23. Quare quodam modo ex sanitate sanitatem accidit fieri: et domum ex domo, quæ sine materia, eam quæ habet materiam. Ars enim medendi & ædificandi est species sanitatis et domus.

L. 2. Eud. c. 10. De fine quidem nemo deliberat, qui principium est & fundamentum; quemadmodum in contemplatiuis scientiis hypotheses; de quibus breuiter sub principium eorum, in Analiticis accuratè disseruimus.

L. 6. Eud. c. 8. In actionibus autem id cuius gratia illa suscipiuntur, principium est: vt in mathematicis ea quæ posita & concessa sunt, neque igitur illi principia ratione doceri possunt, neque hic: sed virtus aut naturalis, aut ea quæ ex consuetudine comparatur, rectè sentiendi de principio magistra est.

L. 1. Eth. c. 1. Signo aliquo nobis tanquam sagitarij proposito, id quod expetere nos oportet, facilius consequemur.

C. 2. Dicamus quidnam illud sit, quod ponimus a ciuili scientia expeti, & quod sit omnium rerum quæ in actione versantur, summũ bonum. De nomine igitur inter plurimos quidem ferè conuenit: beatitudinem enim & multitudo & eruditi, politique homines pappellant.

La fin tient le mesme lieu es sciences actiues & és arts, que les principes tiennent és sciences contemplatiues: dont la raison est, que comme le discours par lequel les sciences contemplatiues sont engendrees, dépend des principes qui sont connus premierement: tout de mesme és choses actiues, la fin où on tend, tient lieu de principe au respect des moyens d'y paruenir, les faict connoistre, & tout ce que nous deuons faire en doit dépendre & s'y rapporter: en sorte qu'il soit propre pour y paruenir. Car il est necessaire que la regle de l'ordre des choses qui doiuent estre addressees à vne fin, soit prise de la fin: attendu que chaque chose est tres-bien disposee quand elle se rapporte à sa fin, comme il conuient: à cause de quoy la maison en la pensee de l'Architecte, qui est l'idee de celle qu'il a pour fin de construire, faict en certaine maniere la maison materielle. Doncques ainsi que de ce principe, tout ce qui a matiere est chose corporelle, dépend la connoissance & la verité de ces conclusions. Les elements sont choses corporelles: les mixtes sont choses corporelles: les vegetaux choses corporelles: les animaux choses corporelles: & l'homme & le lion choses corporelles: (car ces choses sont corporelles parce qu'elles ont matiere:)

matiere.) Semblablement de la maison que l'Architecte a intention de bastir, laquelle luy tient lieu de fin pour ce regard, dépend la connoissance & verité des moyens conuenables pour paruenir à cette fin : car ce qui est bon pour vn edifice, ne peut pas estre conuenable à tout autre : à sçauoir la qualité des pierres, la quantité, & ainsi du bois, & des semblables: d'autant que les materiaux requis à bastir vne petite maison pour quelque homme priué, ne seroient pas suffisants, pour le palais de quelque grand Prince. Pour ces raisons nous commencerons les sciences actiues par le traicté de la felicité humaine qui est leur fin, laquelle nous est necessaire, comme le but aux Archers, pour sçauoir où nous deuons tendre.

Ἡ δὲ τελεία εὐδαιμονία, ὅτι θεωρητική τις ἐστὶν ἐνέργεια, καὶ ἐντεῦθεν ἂν φανείη· τοὺς θεοὺς γὰρ μάλιστα ὑπειλήφαμεν μακαρίους καὶ εὐδαίμονας εἶναι.

Arist. l. 10. Eth. c. 8. Perfectam autem beatitudinem, functionem quandam muneris esse, in rerum cōtemplatione positā, etiam ex hoc perspicere licet, quòd deos fœlicissimos et beatissimos esse arbitramur.

La felicité est aussi la fin des sciences contemplatiues, voire premierement & plus principalement que des actiues, comme nous le montrerons par cy apres: & neantmoins nous auons reserué le traicté de la felicité, iusqu'en ce lieu, tant parce qu'elle ne pouuoit estre bien entenduë, ny comprise sans plusieurs precedentes connoissances, que parce qu'il n'estoit pas necessaire de la cōnoistre pour comprendre les sciences contemplatiues, cōme pour les actiues, d'autant que les conclusions des contemplatiues ne dépendent pas de la fin comme és actiues : car celles-là se colligent des principes de connoissance, & celles-cy de la fin, ainsi que nous l'auons dit.

Λέγοιτο δ' ἂν ἱκανῶς, εἰ κατὰ τὴν ὑποκειμένην ὕλην διασαφηθείη· τὸ γὰρ ἀκριβὲς οὐχ ὁμοίως ἐν ἅπασι τοῖς λόγοις ἐπιζητητέον, ὥσπερ οὐδὲ ἐν τοῖς δημιουργουμένοις. &c.

Πεπαιδευμένου γάρ ἐστιν ἐπὶ τοσοῦτον τἀκριβὲς ἐπιζητεῖν καθ' ἕκαστον γένος, ἐφ' ὅσον ἡ τοῦ πράγματος φύσις ἐπιδέχεται· παραπλήσιον γὰρ φαίνεται, μαθηματικοῦ τε πιθανολογοῦντος ἀποδέχεσθαι, καὶ ῥητορικὸν ἀποδείξεις ἀπαιτεῖν.

Μεμνῆσθαι δὲ καὶ τῶν προειρημένων χρή, καὶ τὴν ἀκρίβειαν μὴ ὁμοίως ἐν ἅπασιν ἐπιζητεῖν, ἀλλ' ἐν ἑκάστοις κατὰ τὴν ὑποκειμένην ὕλην· καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐφ' ὅσον οἰκεῖον τῇ μεθόδῳ· καὶ γὰρ τέκτων καὶ γεωμέτρης διαφερόν πως ἐπιζητοῦσι τὴν ὀρθήν· ὁ μὲν γὰρ, ἐφ' ὅσον χρησίμη πρὸς τὸ ἔργον· ὁ δὲ, τί ἐστι, καὶ ποῖόν τι· θεατὴς γὰρ τἀληθοῦς.

Ἐκεῖνο δὲ προδιωμολογείσθω, ὅτι πᾶς ὁ περὶ τῶν πρακτῶν λόγος, τύπῳ καὶ οὐκ ἀκριβῶς ὀφείλει λέγεσθαι, ὥσπερ καὶ κατ' ἀρχὰς εἴπομεν, ὅτι κατὰ τὴν ὕλην λόγοι ἀπαιτητέοι.

Arist. l. 1. Eth. c. 1. In ea autem tractanda nihil desiderari debeat, si pro rei subiecta natura explicetur. Non enim in omni disputationis ac sermonis genere peraquè accurata subtilitas requirēda est; quemadmodum nec in operibus manufactis. &c.

Est enim hominis probè instituti tantam in vnoquoque genere subtilitatem desiderare, quantam rei ipsius natura recipit. Nihil enim videtur interesse, vtrum mathematicū rationibus ad persuadendū accommodatis vtentem conferas, an ab oratore demonstrationes postules.

C. 7. Verùm & ea meminisse nos oportet, quæ supra dicta sunt; & subtilitatem illam enucleatam non peraquè in omnibus esse requirendam: sed in vnaquaq; re pro materia subiecta ratione, & quoad docendi via ac ratio patitur. Nam faber & Geometra non eodē modo rectum angulum exquirunt : sed ille quidem quatenus operi vsui est : hic autē quidnam sit, & qualis inquirit : nam in vero contemplando versatur.

L. 2. c. 2. Illud autem priùs conueniat, & confessum sit, omnem, quæ de rebus in agendo positis habetur, orationem, rudiore quadam forma & adumbrata, non exquisita neque accuratius expressa cōstare oportere, vt & initio diximus, sermones materia subiecta conuenientes sint postulandi,

Au reste il ne faut pas attendre des demonstrations en la science Morale telles qu'en la contemplatiue; à sçauoir de choses immuables & necessaires simplement : mais seulement selon ce qui arriue le plus souuent, & de necessaires conditionellement. Et cela luy est suffisant, car il n'est pas requis de si exactes raisons en chaque sorte de science, non plus qu'és choses artificielles, suffisant que les choses y soient traittees selon que leur nature le porte. Et qui voudroit prouuer les Mathematiques par persuasions, ce seroit comme si on vouloit que l'Orateur donnâst des demonstrations. Tout de mesme le Geometre & l'artisan considerent l'angle droict d'vne diuerse maniere : à sçauoir cettuy-cy, selon qu'il est vtile à son œuure : & l'autre pour sçauoir ce que c'est & en quelle maniere : car il est contemplateur de la verité. Il ne faut pas mesme requerir en la Physique l'exacte maniere d'enseigner des Mathematiques: mais seulement és choses qui n'ont point de matiere.

Qu'il y a vne felicité par laquelle les hommes peuuent estre heureux.

CHAPITRE II.

Ἅπαντα (φασὶ) τὸν δυνάμενον ζῆν κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν θέσθαι τινὰ σκοπὸν τοῦ καλῶς ζῆν.

Οἱ δ' εὐθὺς οὐκ ὀρθῶς ζητοῦσι τὴν εὐδαιμονίαν, ἐξουσίας ὑπαρχούσης.

Σχεδὸν δὲ καὶ ἰδίᾳ ἑκάστῳ, καὶ κοινῇ πᾶσι σκοπός τίς ἐστι, οὗ στοχαζόμενοι, καὶ αἱροῦνται καὶ φεύγουσι· καὶ τοῦτό ἐστιν ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, ἥ τ' εὐδαιμονία, καὶ τὰ μόρια αὐτῆς.

Arist. l.1. Eudem. c.2. Aiunt omnibus scopum quendam rectè viuendi propositum esse, qui modo ex electione viuere iam queant.

Alij autem statim ab initio beatitudinem non rectè quærunt, quamuis eius obtinendæ facultatem habeāt.

L.1. Rhetor. c.5. Fermè autem tum priuatim cuique, tum cōmuniter omnibus scopus quidam est, quem spectantes & eligunt & fugiunt. Isque est, vt summatim dicam, tum felicitas, tum quæ ipsius.

DEuant que de rechercher ce que c'est que la felicité, & en quoy elle consiste, il faut sçauoir premierement si elle est: car ce seroit en vain & inutilement que nous en recherchérions la connoissance si elle n'estoit point. Or puisque tous les desirs & les souhaits des hommes s'addressent vers la felicité, que tous leurs desseins, leurs entreprises & leurs actions tendent à se rendre bien heureux, que chacun employe continuellement son estude, son industrie, & toutes ses forces pour paruenir où il pense qu'elle consiste: c'est vn signe certain & infaillible, que la felicité est vrayement & de faict; car il ne seroit pas possible que toute la nature humaine se fust trompee de tout temps, à croire que la felicité a vn vray estre, si elle n'en auoit point; & estimer que quelques-vns sont heureux, & que d'autres l'ont esté, si cela estoit faux. D'autant que comme dit sainct Thomas, la fausse opinion n'est qu'vne certaine infirmité de l'entendement, ainsi que le faux iugement des sens au tour de leur propre obiect, prouient de quelque imbecilité extraordinaire. Mais les defauts estants accidents; (parce qu'ils arriuent contre l'intention de nature; & ce qui est par accident, ne pouuant estre en tous, ny tousiours: il s'ensuit que le iugement que tous donnent d'vne chose, ne peut estre faux: non plus que celuy des saueurs qui est donné par le goust d'vn chacun. Et d'ailleurs, puisque Dieu & la nature n'operent iamais en vain, ils n'auroient pas emprainct en l'homme vn continuel & inseparable desir de la felicité, de telle sorte qu'il ne se peut empescher de la souhaitter & de la rechercher: si ce n'estoit qu'vne chose feinte & imaginaire, & vn ombre sans corps: & ne luy feroient point cōsommer sa vie à la rechercher, & la suiure inutilemēt, s'il n'auoit la puissance de l'atteindre & d'en iouir. Doncques la felicité est, & les hommes ont la puissance de l'acquerir. Dequoy nous pouuons inferer que ce qu'entre toute la multitude du monde qui l'appette tousiours, la desire & la recherche, nous voyons si peu de personnes qui y paruiennent, de quelque condition qu'elles soient, (comme leurs inquietudes, leurs penibles & hazardeuses actions, & les plaintes qu'ils font de n'estre pas contents, nous le tesmoignent) prouient de l'ignorance de la vraye felicité, & des moyens d'y paruenir: qui est ce que nous auons entrepris de leur montrer.

S.Thom.2. contr. gent. c.34.

Arist. l.1. cœl.33.

S. Aug. l. 10. confess. c.20. Enchirid. c.105. S. Thom.1. 2.q.13. ar. 6. c.

Des especes du bien qui peut aduenir à l'homme.

CHAPITRE III.

Νενεμημένων δὴ τῶν ἀγαθῶν τριχῇ· καὶ τῶν μὲν ἐκτὸς λεγομένων, τῶν δὲ περὶ ψυχὴν καὶ σῶμα.

Ὅτι ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία, τῶν τιμίων καὶ τελείων.

Ἔστι γὰρ τῶν ἀγαθῶν τὰ μὲν ἐν ψυχῇ, οἷον αἱ ἀρεταί· τὰ δ' ἐν σώματι, οἷον ὑγίεια, κάλλος· τὰ δὲ ἐκτὸς, οἷον πλοῦτος, ἀρχή, τιμή, ἢ εἴ τι ἄλλο

Arist. l.1. Eth. c.6. Cum igitur bona treis in partes sint distributa, alia quæ eterna, alia animi, alia corporis dicantur.

C.12. Perspicuum est, in bonis iis, quæ honore digna & perfecta sunt, vitam beatam esse numerandam.

L.1. magn. moral. c.3. Sunt siquidem bonorum alia in animo vt virtutes: alia in corpore, vt sanitas, pulcritudo: alia externe, opulentia, dominatus, honor et si quid est huiusmodi, Harum, quæ in animo, sunt

τῶν

τῶν τοιούτων· τούτων δὲ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ, βέλτιστα· τὰ δ' ἐν ψυχῇ ἀγαθὰ διαιρεῖται εἰς τρία, εἰς φρόνησιν, εἰς ἀρετὴν, καὶ ἡδονήν.

Τριῶν οὐσῶν μερίδων, τῶν τε ἐκτὸς, καὶ τῶν ἐν σώματι, καὶ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ, πάντα ταῦτα ὑπάρχειν τοῖς μακαρίοις δεῖ.

optima. Quæ porrò in animo sunt bona, trifariam distribuuntur: in prudentiam, in virtutem & in voluptatem.

L.7. Polit. c.1. Quin cùm tria sint bonorum genera, externa, ea quæ sunt in corpore, ea quæ in animo, hæc omnia beatis suppetere oporteat.

PArce que la felicité est vn biẽ qui peut aduenir à l'homme, cõmme nous le conoissons en ce que tous appettent d'estre heureux, & le bien est ce que toutes choses appettent il sera à propos de toucher quelque chose en ce lieu des especes du biẽ qui peut aduenir à l'homme, afin de l'entendre mieux puis apres. Or vn tel bien se diuise en bien interne & externe: l'interne est le bien de l'esprit & du corps, & l'externe celuy de la fortune. Le biẽ de l'esprit c'est celuy qui reside en l'ame raisonnable: ainsi les sciences, les vertus sont des biens de l'esprit ou de l'ame: par ce que nostre entendement qui naist tout nud comme vne carte blanche sans la connoissance d'aucunes choses, est rendu parfait & accomply par elles apres qu'il les a acquise, & sans cela il seroit defectueux & imparfait. Les biens du corps sont ceux qui concernent le corps seulement, & tels sont la santé, la force, la disposition: car elles le rendent habile à toutes sortes d'exercices qui luy manqueroient sans cela: & de mesme la beauté, la bonne grace & autres semblables sont biens du corps aussi. Les biens de la fortune sont la noblesse, la puissance, & principalement les richesses & possessions, lesquelles seruent aux hommes pour la necessité & commodité de la vie, s'ils en sçauent bien vser. On leur a donné le nom de biens de la fortune; à cause qu'ils semblent nous arriuer ordinairement par des accidents inopinez, & que nous en sommes priuez bien souuent tout de mesme: qui sont des effets que l'on a accoustumé d'attribuer à la fortune, par vne façon de parler commune & receuë.

Τριῶν γὰρ ὄντων τῶν εἰς τὰς αἱρέσεις, καὶ τριῶν ὄντων τῶν εἰς τὰς φυγὰς, καλοῦ, συμφέροντος, ἡδέος· καὶ τριῶν τῶν ἐναντίων, αἰσχροῦ, ἀσυμφόρου, λυπηροῦ.

Βουλεύονται δὲ, οὐ περὶ τοῦ τέλους, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πρὸς τὸ τέλος· ταῦτα δ' ἐστὶ τὰ συμφέροντα, τὰ πρὸς τὰς πράξεις, τὸ δὲ συμφέρον, ἀγαθόν.

Καλὸν μὲν οὖν ἐστιν, ὃ ἂν δι' αὑτὸ αἱρετὸν ὂν ἐπαινετὸν ᾖ· ἢ ὃ ἂν ἀγαθὸν ὂν, ἡδὺ ᾖ, ὅτι ἀγαθόν.

Συμφέρον δὲ ἐστι τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν φυλακὴ, ἢ τῶν μὴ προσόντων κτῆσις, ἢ τῶν ὑπαρχόντων κακῶν ἀποβολὴ, ἢ τῶν προσδοκωμένων γενήσεσθαι βλαβερῶν διακώλυσις.

Arist. l.2. Eth. c.2. Nam cùm tria sint, quæ sequi & expetere solemus, honestum, vtile, iucundum: tria contraria quæ fugimus, turpe, inutile, molestum.

L.1. Rhetor. c.6. Consultãt non de fine, sed de iis quæ sunt ad finem, & hæc sunt vtilia in actionibus, & vtile est bonum.

C.9. Ac honestum quidem est, quod cum per se eligendum sit, laudabile est: vel quod cùm bonum sit, iucundum est, quia bonum.

Rhetor. ad Alex. c.2. Vtile verò est præsentium bonorum conseruatio, aut absentium comparatio, aut malorum instantium propulsatio, aut futurorum incommodorum inhibitio.

Tout bien est honneste ou delectable ou vtile; ou honneste & delectable, ou tous les trois ensemble. Nous appellons bien honneste celuy qui est aymable & desirable de sa propre nature, & pour l'amour de soy; à cause qu'il est conuenable par soy à la personne qui vse de raison, sans auoir esgard qu'il se rapporte à aucune autre chose cõme meilleure & plus parfaitte: & l'appetit tend à ce bien comme à la chose desiree. Le bien delectable, c'est celuy qui met nostre appetit en repos, nous donnant du plaisir & du contentement. Le bien vtile c'est celuy qui sert ponr quelque commodité du corps ou de l'esprit: & où l'appetit tend cõme à vn moyen, pour paruenir à la fin & à vn autre bien: à cause de quoy il est bien & sans cela ne le seroit pas, n'en ayant pas en soy la raison, ny par consequent l'appetibilité.

Τὸ μὲν γὰρ ἕτερον (αἱ τιμωρίαι καὶ αἱ κολάσεις) κακοῦ τινος αἵρεσίς ἐστι· αἱ τοιαῦται δὲ πράξεις, τοὐναντίον· κατασκευαὶ γὰρ ἀγαθῶν εἰσι, καὶ γεννήσεις.

Arist. l.7. Polit. c.13. Illud enim alterum, supplicia dico, & animaduersiones in improbos, mali cuiusdã electio est, vt aliud malum tollatur: tales verò actiones, contra: bonorum enim quasi structura, seu machinationes, & procreationes.

Le bien vtile eſt de plusieurs ſortes, car premierement il y en a quelqu'vn qui n'eſt pas faſcheux de ſoy : comme pour exemple, la beauté, la ſanté, l'honneur, les richeſſes, la ſcience, la vertu, & ſemblables: & au contraire il y a quelqu'autre bien vtile qui eſt faſcheux & deſagreable de ſoy, & neantmoins il eſt appeté parce que par ſon moyen nous paruenōs à vn autre bien qui n'eſt pas faſcheux de ſoy : ainſi nous diſons qu'vne medecine amere & faſcheuſe d'ailleurs, eſt bonne, à cauſe qu'elle fait recouurer la ſanté : & de meſme les cauteres, & autres ſemblables choſes. En la police & gouuernement d'vne republique, les ſupplices, les exils, les priſons, & ſemblables, qui de ſoy ne ſont pas choiſiſſables, ains abominables: ſont neantmoins biens vtiles, à cauſe qu'ils conſeruent la cité & le bien public.

Du bien vtile l'vn eſt ſeruile & ſe rapporte à quelque choſe plus noble : de ceſte ſorte le cheual ſe rapporte à l'homme, & l'eſclaue à ſon ſeigneur. Il y a vne autre ſorte d'vtile à l'oppoſite qui eſt ſuperieur à cela à quoy il eſt vtile : & en ceſte maniere le precepteur eſt vtile à ſon diſciple, l'inſtruiſant és ſciences, & le dreſſant à la vertu : & tout de meſme le maiſtre eſt vtile au ſeruiteur en l'entretenant & nourriſſant.

Il y a des biēs vtiles qui ſont neceſſaires pour l'eſtre & pour la vie corporelle, & d'autres pour le bien eſtre, & pour la commodité ſeulement : car l'homme ne ſe ſçauroit paſſer de viandes ny de breuuages, mais bien de maiſons : pour le moins de celles qui ſont baſties auec tant de magnificence, comme on les conſtruit maintenant: & ainſi d'vne infinité d'autre choſes artificielles, qui ne ſeruent qu'à le faire viure plus long temps, plaiſamment & commodement.

Καλὰ δέ ἐστιν ἀφ' ὧν εὐδοξία τις, καὶ τιμή τις ἔνδοξος γενήσεται τοῖς πράξεσι.

Ariſt. de arte Rhetor. ad Alex. c. 2. Honeſta verò ſunt, ex quibus ſplendor aliquis atque illuſtris honos in eos qui aliquid geſſerint emanaturus ſit.

Le bien honneſte a ceſte proprieté d'eſtre non ſeulement bien par ſoy; mais auſſi honorable par ſoy, & de conuier les hommes à honorer celuy qui le poſſede : c'eſt pourquoy nous honorons les ſciences contemplatiues, & ceux qui les ſçauent : parce qu'elles ſont honorables pour l'amour d'elles meſmes. Et quand le bien eſt extremement honneſte & la fin de tous les biens, il eſt extrememēt honorable : cela eſt cauſe que nous honorons extremement Dieu, lequel n'eſt point ordonné à vne autre choſe qu'à luy meſme. Et quant au bien vtile, il eſt loüable par ſoy : auſſi loüons nous les liberaux & les vaillants : parce qu'ils ſont vtiles aux autres. Mais le bien delectable n'eſt de ſoy ny honorable ny loüable, ains ſeulement par accident : à ſçauoir entant qu'il eſt vtile ou conioinct auec l'honneſte, ou qu'il l'enſuit.

Ὁ μὲν ἐν Δήλῳ παρὰ τῷ θεῷ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην ἀποφηνάμενος, συνέγραψεν ἐπὶ τὸ προπύλαιον τοῦ Λητῴου, διελὼν οὐχ ὑπάρχοντα πάντα τῷ αὐτῷ, τό, τε ἀγαθὸν, καὶ τὸ καλὸν, καὶ τὸ ἡδὺ, ποιήσας.

Κάλλιστον τὸ δικαιότατον, λῷστον δ' ὑγιαί-νειν.
Πάντων δ' ἥδιστον, οὗ τις ἐρᾷ τὸ τυχεῖν.

Ariſt moral. Eudem. l. 1. c. 1. Qui numinis ſententiam in Delo ediſſerit, veſtibulo templi inſcripſit, diſtinguens ea quæ ſimul in eodem haud reperiuntur, bonum, honeſtum, & iucundum.

Pulcherrimū eſt quod iuſtiſſimū: optima res ſanitas.
Præ omnibus verò iucundum quod quiſque amat, id conſequi.

Il y auoit eſcrit ſur l'entree du Temple en Delos, que le bien honneſte & le delectable ne conuenoient pas en vn meſme : ce qu'Ariſtote dit n'accorder pas, & auec raiſon: car encores que tout bien delectable ne ſoit pas honneſte, neantmoins la felicité qui eſt tres-bonne eſt vn bien honneſte & tres-delectable, comme nous le monſtrerons. Le biē honneſte auſſi eſt vtile, mais comme ſuperieur en conferant & communiquant du bien : car les vertus contemplatiues qui ſont bonnes & honneſtes, ſont vtiles pour acquerir la felicité. De ſorte que le bien honneſte, le delectable & l'vtile ſe peuuent trouuer enſemble en vne meſme choſe : combien que tout bien vtile & delectable ne ſoit pas honneſte.

Des

Des conditions & marques pour connoistre la felicité.

CHAPITRE IV.

τοῦ γὰρ ἀγαθοῦ πάντα πέφυκεν ἐφίεσθαι.

Arist.l.2.magn.mora.c.7. Agnatum enim cunctis bonum expetere.

AYant à traicter de la felicité humaine telle que nous la pouuons auoir en ce monde, & des moyens de l'acquerir, qu'on peut cõprendre par la lumiere naturelle: ie declareray premierement les conditions dont elle est tousiours accõpagnee, afin qu'elles nous seruent de marques pour la connoistre. La premiere condition requise & necessaire à la vraye felicité, c'est qu'elle soit vn bien, parce que chacun l'appete & desire, comme nous l'auons dit, & rien n'est desiré que le bien, ou ce qui est estimé bien.

Τοῖς δὲ ταῦτα, ἢ τούτων τι μεθ' ἡδονῆς, ἢ οὐκ ἄνευ ἡδονῆς.

Ἄριστον ἄρα καὶ κάλλιστον, καὶ ἥδιστον ἡ εὐδαιμονία.

Καὶ διὰ τοῦτο πάντες τὸν εὐδαίμονα, ἡδὺν οἴονται βίον εἶναι, καὶ ἐμπλέκουσι τὴν ἡδονὴν εἰς τὴν εὐδαιμονίαν εὐλόγως.

Οἱ δὲ τὸν τροχιζόμενον, καὶ τὸν δυστυχίαις μεγάλαις περιπίπτοντα, εὐδαίμονα φάσκοντες εἶναι, ἐὰν ἢ ἀγαθὸς, ἢ ἑκόντες, ἢ ἄκοντες οὐδὲν λέγουσι.

Ἡ δ' εὐδαιμονία τέλος ἐστὶν, ἣν οὐ μετὰ λύπης ἀλλὰ μετ' ἡδονῆς οἴονται πάντες εἶναι.

Arist.l.1 Eth.c.8. Nonnulli hæc ipsa, aut horum aliquid cum voluptate coniungunt, aut à voluptate seiungi nolunt.

Est igitur quiddam optimum, pulcherimum & iucundissimum beatitudo.

L.7.c.14. Vitam beatam iucundam esse omnes existimant, et beatitudinem cùm voluptate connectunt non iniuria.

Qui autem ei qui in rotâ crucietur, & qui maximis calamitatibus afficiatur, beato esse licere dicunt, siue sua sponte, siue inuiti dicant, nihil dicunt.

L.8.Polit.c.3. At beatitudo, finis, quam non cum dolore, sed cum voluptate coniunctam esse omnes arbitrantur.

La seconde condition de la felicité est, que ce soit vn bien plaisant & delectable, lequel face viure en la plus grande ioye, & au plus parfait contentement, & auec le moins de desplaisir & de fascherie qu'on en peut auoir en ce monde: car il n'y auroit point de raison d'estimer qu'vn homme pour quelque petit contentement, ou menant vne vie plaine de tristesse, douloureuse ou trauersee d'ennuis, fust vrayement heureux.

Τἀγαθὸν δὲ οἰκεῖόν τι καὶ δυσαφαίρετον εἶναι μαντευόμεθα.

Πολλαὶ γὰρ μεταβολαὶ γίνονται καὶ παντοῖαι τύχαι κατὰ τὸν βίον· καὶ ἐνδέχεται τὸν μάλιστα εὐθηνοῦντα, μεγάλαις περιπεσεῖν ἐπὶ γήρως, καθάπερ ἐν τοῖς Ἡρωικοῖς περὶ Πριάμου μυθεύεται· τὸν δὲ τοιαύταις χρησάμενον τύχαις, καὶ τελευτήσαντα ἀθλίως, οὐδεὶς εὐδαιμονίζει.

L.1.Eth.c.3. At summum bonum: proprium quiddam, & eiusmodi quod haud facile eripi possit, esse auguramur.

C.10. Multæ enim in vita rerum commutationes, variique casus interueniunt: fierique potest vt cuius res hodie sint valde secundæ, is maximis in senectute calamitatibus afficiatur: quemadmodum in heroicis de Priamo fabulantur Poëtæ. Porrò qui tales casus fuerit expertus, miseréque de hac vita decesserit, eum profectò nemo ducet beatum.

En troisiesme lieu, il faut que ce soit vn bien asseuré en nostre pouuoir & duquel nous puissions ioüyr en toute liberté, sans qu'il soit en la puissance des autres de posseder celuy qui l'a vne fois acquis: car les choses que nous faisons contre nostre gré, ou par cõtrainte, ne sont iamais contees entre les biens, mais entre les malheurs. Et puis s'il estoit en la puissance d'autruy de nous oster le biẽ de la felicité, & qu'elle nous fust mal asseuree, il n'y auroit point d'apparence de l'appeller nostre bien, ny de donner le nom d'heureux à vn homme pour vne chose qui ne seroit à luy qu'autant que les autres voudroient: attendu que par consequent elle ne luy appartiendroit pas en propre.

Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ μακάριόν γε, τὸ μὴ ῥᾴδιον, ἀλλὰ βίαιον.

L.1.de anim.c.3.t.49. Quare nec beatum est, quod non est facile, sed violentum.

En quatriesme lieu, ce doit estre vn bien facile à posseder & à en ioüyr sans peine, sans labeur, & sans trauail: dont la raison est, que si la vie de l'heureux estoit peinible & laborieuse, la felicité ne seroit pas si delectable & exempte d'ennuis, comme nous auons posé qu'elle doit estre: & partant elle ne nous rendroit pas heureux. Au contraire nous estimerons plustost qu'vne personne viuant de ceste façon seroit plongee dans le malheur que

d'estre constituee en quelque felicité, attendu que les choses penibles & fascheuses sont contees entre les maux, & iamais au rang du bien.

Ἀλλ' ἴσως τὴν μὲν εὐδαιμονίαν τὸ ἄριστον λέγειν ὁμολογούμενόν τι φαίνεται.

Ἁπλῶς δὴ τέλειον τὸ καθ' αὑτὸ αἱρετὸν ἀεί, καὶ μηδέποτε δι' ἄλλο· τοιοῦτον δ' ἡ εὐδαιμονία μάλιστ' εἶναι δοκεῖ· ταύτην γὰρ αἱρούμεθα ἀεὶ δι' αὐτήν, καὶ οὐδέποτε δι' ἄλλο.

L.1.Eth.c.6. Sed fortasse dicet aliquis beatitudinẽ sine controuersiâ summum bonum esse.

L.1.Eth.c.5. Absolutè perfectum est id quod propter se semper sumitur & nunquã propter aliud: talis autẽ inprimis videtur esse beatitudo. Hanc enim propter se semper, & numquam propter aliud optamus.

La felicité a pour cinquiesme condition que c'est vn bien tres-excellent, le plus aymable & le plus desirable de tous les biens humains: cõme nous le connoissons en ce que toutes les autres choses sont appetees pour l'amour de la felicité, & elle ne l'est que pour l'amour d'elle mesme; car de là il s'ensuit qu'il est tres-excellent, & tres-bon, & le plus aymable, & le plus desirable de tous les biens: d'autant que le bien estant l'obiect de l'amour & du desir, ce qui est tres-bon est le plus aymable & le plus desirable de tous les biens.

Τὸ δ' ἄριστον, τέλειόν τι φαίνεται· ὥστ' εἰ μέν ἐστιν ἕν τι μόνον τέλειον, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ ζητούμενον· εἰ δὲ πλείω, τὸ τελειότατον τούτων· τελειότερον δὲ λέγομεν τὸ καθ' αὑτὸ διωκτὸν τοῦ δι' ἕτερον· καὶ τὸ μηδέποτε δι' ἄλλο αἱρετόν, τῶν καὶ καθ' αὑτὰ καὶ δι' ἄλλο αἱρετῶν.

Τέλειον δή τι φαίνεται καὶ αὔταρκες ἡ εὐδαιμονία, πάντων τῶν πρακτῶν οὖσα τέλος.

Τέλειον δέ ἐστιν, οὗ παραγενομένου, μηδενὸς ἔτι προσδεόμεθα· ἀτελὲς δέ, οὗ παραγενομένου προσδεόμεθά τινος· οἷον, τῆς δικαιοσύνης μόνον παραγενομένης, πολλῶν προσδεόμεθα· τῆς δ' εὐδαιμονίας παραγενομένης, οὐδενὸς ἔτι προσδεόμεθα.

Arist.l.1.Eth.c.5. Summum autem bonum perfectum quoddam videtur. Si quid ergo vnum vndique perfectũ sit, hoc erit bonum quod quærimus: sin plura, horum absolutissimum. Atqui quod propter se expetendum est, eo quod propter aliud expetitur, perfectius esse dicimus, et quod numquã propter aliud, iis quæ & propter se & propter aliud eliguntur.

Hoc igitur perspicuum est, beatitudinem perfectũ quiddam esse, & se ipso contentum, bonisque omnibus per se cumulatum, cùm rerum omnium, quæ in actione positæ sunt, sit extremum.

L.1.mag.moral.c.2. Est nimirum perfectũ, quo si potiamur, nulla re amplius nobis opus est: imperfectũ autem, quo licet potiamur, alia tamen desideramus: quemadmodum si solùm adsit iustitia, multa desideramus: sin felicitas, nulla re amplius nobis opus est.

En sixiesme lieu, la felicité c'est vn bien suffisant, parfait & accomply par soy, c'est à dire contenant ce qui est requis pour viure heureusemẽt, & qui est desirable de soy & non pour en obtenir vn autre: car si l'heureux auoit besoin de quelques biens pour l'accomplissemẽt de sa felicité, qui ne dépendissent pas de luy, elle pourroit estre defectueuse malgré luy: attendu que nous ne pouuons pas obtenir ny tirer tousiours des autres ce que nous voudrions bien auoir pour nous: mais il n'y a point d'apparence d'auoir besoin de quelque chose, & de iouïr de la felicité tout ensemble. Or si la felicité est vn bien suffisant de soy, il est parfait; comme aussi s'il est parfait, il s'ensuit qu'il est suffisant: car l'vn & l'autre est vn bien auquel il ne manque rien; & celuy qui est bien de soy, est plus parfait que celuy qui est desiré pour vn autre bien.

Δοκεῖ δ' ἡ εὐδαιμονία ἐν τῇ σχολῇ εἶναι· ἀσχολούμεθα γὰρ, ἵνα σχολάζωμεν· καὶ πολεμοῦμεν, ἵνα εἰρήνην ἄγωμεν.

Μᾶλλον δὲ αἱρετὸν τὸ σχολάζειν τῆς ἀσχολίας.

Τὸ δὲ σχολάζειν ἔχειν αὐτὸ δοκεῖ τὴν ἡδονὴν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν, καὶ τὸ ζῆν μακαρίως· τοῦτο δ' οὐ τοῖς ἀσχολοῦσιν ὑπάρχει, ἀλλὰ τοῖς σχολάζουσιν· ὁ μὲν γὰρ ἀσχολῶν, ἕνεκά τινος ἀσχολεῖ τέλους, ὡς οὐχ ὑπάρχοντος.

Arist.l.10.Eth.c.7. Præterea beatitudo in otio videtur esse sita: versamur enim in rebus gerendis, vt in otio viuamus: & bella gerimus, vt in pace viuamus.

L. 8. Polit.c.3. Otium negotio est anteponendum.

Otium autem ipsum videtur voluptatem, & beatitudinem, & vitam fortunatã ac iucundam continere. Hæc enim non occupatis et negotio impeditis, sed feriatis et cessantibus suppetere videtur. Nam qui negotium aliquod gerit, alicuius finis gratia negotium gerit, quasi non præstò sit, neque suppetat.

En septiesme lieu, ce bien nous constituë en tranquillité, en vacation & en repos: car l'hõme ordonnãt toutes choses à la felicité, & faisant tout ce qu'il fait pour l'amour d'elle, il n'y a point de doute alors qu'elle est acquise, que l'homme ne soit constitué par elle en la tranquillité, & au repos & au loisir desirez: de sorte qu'il ne luy faut plus trauailler: à cause de quoy on dit que ceux-là sont bien heureux qui ioüyssent du repos de leurs labeurs. Cela nous peut estre confirmé en ce que nous n'entreprenons les affaires que pour acquerir du repos, & ne faisons la guerre que pour ioüyr en paix.

Ἑκαστόν ἐστιν, ὧν ἔργον ἐστὶν, ἕνεκα τοῦ ἔργου.

Arist. l. 2. de cœl. c. 3. t. 17. Eorum quoque quorum est opus, operis ipsius gratia esse constat.

Τοιοῦτο δ' ἡ εὐδαιμονία μάλιστ' εἶναι δοκεῖ· ταύτην γὰρ αἱρούμεθα ἀεὶ δι' αὐτὴν, καὶ οὐδέποτε δι' ἄλλο· τιμὴν δὲ καὶ ἡδονὴν, καὶ νοῦν καὶ πᾶσαν ἀρετὴν αἱρούμεθα μὲν καὶ δι' αὐτά (μηδενὸς γὰρ ἀποβαίνοντος, ἑλοίμεθ' ἂν ἕκαστον αὐτῶν) αἱρούμεθα δὲ καὶ τῆς εὐδαιμονίας χάριν, διὰ τούτων ὑπολαμβάνοντας εὐδαιμονήσειν· τὴν δ' εὐδαιμονίαν οὐδεὶς αἱρεῖται τούτων χάριν, οὐδ' ὅλως δι' ἄλλο.

L. 1. Eth. c. 5. Talis autem videtur esse in primis beatitudo. Hanc enim propter se semper, & numquam propter aliud optamus. At vero honorem, & voluptatem, & mentem sanam ac vegetā, & omnem virtutem cùm propter se ipsas quidem sequimur (nam etiamsi nullum ex ijs fructum percepturi essemus, tamē eorū vnumquidque optaremus:) tum verò beatitudinis causa expetimus, quòd existimemus nos his adiumentis fretos atque instructos beatos futuros. At beatitudinem nemo neque harum neque alius omnino rei causa expetit.

Ὥσπερ γὰρ αὐλητῇ, καὶ ἀγαλματοποιῷ, καὶ παντὶ τεχνίτῃ, καὶ ὅλως ὧν ἐστὶν ἔργον τι καὶ πρᾶξις ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τὸ ἀγαθὸν εἶναι, καὶ τὸ εὖ· οὕτω δόξειεν ἂν καὶ ἀνθρώπῳ, εἴπερ ἐστί τι ἔργον αὐτοῦ.

C. 6. Ut enim tibicini & statuarum fictori, omnique adeò artifici, & omninò ijs qui aliquod opus efficiunt actionemque aliquam obeunt atque exercent, in opere ipso bonum et perfectio consistere videtur: Sic & homini, si quod est eius opus et munus, in eo ipso bonum eius & benè viuere positum esse videtur.

Λοιπὸν περὶ εὐδαιμονίας τύπῳ διελθεῖν, ἐπειδὴ τέλος αὐτὴν τίθεμεν τῶν ἀνθρωπίνων.

L. 10. Eth. c. 6. De beatitudine formam eius adumbrantes disseramus, quoniam eam vltimum bonorum humanorum ponimus.

Ἅπαντα γὰρ ὡς εἰπεῖν, ἑτέρου χάριν αἱρούμεθα, πλὴν τῆς εὐδαιμονίας· τέλος γὰρ αὕτη.

Omnia enim ferè propter aliud sequimur et optamus, præterquam vitam beatam: hæc enim omnium bonorum finis est.

La huictiesme proprieté de la felicité, c'est d'estre la derniere fin de toutes les actiōs des hommes, & la perfection qu'ils peuuent acquerir durant ceste vie; comme nous le cōnoissons en ce que toutes leurs pensees, leurs vœuz & leurs souhaits, les peines & les labeurs qu'ils souffrent volontairemēt, & les perils & les fortunes qu'ils courrent de leur bon gré, n'ont autre but que de iouïr d'vne vie heureuse, telle que nous la venōs de descrire, & que les hommes en sont capables en ce monde: à laquelle estant paruenus ils demeurent en repos sans se mouuoir plus outre. Nous souhaitons bien l'honneur, la volupté, d'auoir bon esprit, & toute sorte de vertu pour l'amour d'eux, & les recherchons quand il n'en arriueroit autre chose: mais nous les choisissons aussi & recherchons pour l'amour de la felicité, estimant qu'ils nous peuuent rendre heureux: mais personne ne fait élection de la felicité pour l'amour de ces choses ny pour aucune autre. Or de ce que la felicité est là fin de nos actions, il s'ensuit qu'elle consiste en nostre propre operation: car la derniere fin propre & particuliere de chaque chose, cōsiste en sa propre operatiō: cōme nous le cōnoissons en ce que celle de la veuë est de voir: celle d'vn nauire pour la nauigatiō: celle d'vn artisan selon qu'il est artisan de faire les ouurages de son art: celle du general d'armee, de biē conduire son armee, la ranger en bataille cōme il est requis pour le gaigner & r'éporter la victoire: celle du Politique, de bien administrer la republique: & ainsi de toutes les autres. Il s'ensuit encores de ce que la felicité est la fin de nos actions, qu'elle est nostre souuerain bien: car le souuerain bien est la fin de nos actions. Et tout de mesme que la felicité est vn bien honneste, car le bien honneste c'est, comme nous auons dit celuy qui est desirable & aymable de soy, sans le r'apporter à aucun autre.

Μία γὰρ χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία ἡμέρα· οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα, μία ἡμέρα, οὐδ' ὀλίγος χρόνος.

Arist. l. 1. Eth. c. 6. Ut enim vna hirundo ver non efficit, nec dies vnus, sic neque dies vnus: neque exiguum tempus efficit felicem ac beatum.

Ἡ τελεία δὴ εὐδαιμονία αὕτη ἂν εἴη ἀνθρώπου, λαβοῦσα μῆκος βίου τέλειον· οὐδὲν γὰρ ἀτελές ἐστι τῶν τῆς εὐδαιμονίας.

L. 10. c. 7. Perfecta sanè fuerit hæc hominis beatitudo, si perfectum vitæ longitudinem adepta sit: nihil enim eorum quæ sunt beatitudinis, inchoatum & imperfectum est.

Καὶ γὰρ λέγεται ὀρθῶς παρὰ τοῖς πολλοῖς, ὅτι δεῖ τὸν εὐδαίμονα ἐν τῷ μεγίστῳ χρόνῳ τοῦ βίου κρίνειν.

L. 1. magn. moral. c. 4. Rectè namq; vulgo dicitur felicem in longissimo vitæ tempore esse iudicandum.

En somme il faut que la felicité soit vn bien de perpetuelle, ou pour le moins de fort longue duree: n'y ayant point de raison que l'homme soit appellé heureux pour vn bien passager, & qui durast fort peu: puis que mesme nous ne denommons iamais les choses

selõ leurs autres qualitez, si elles ne demeurẽt tousiours ou pour le moins fort long temps auec elles: Tant s'en faut, nous estimerions plustost celuy-là mal heureux qu'en possession de la felicité, qui ayant gousté d'vn extreme contentement, viendroit à en estre priué incontinent apres: car il sembleroit qu'il n'en auroit eu la monstre en ce petit espace de tẽps là, que pour luy faire mieux voir à loisir sa misere, par la difference de la condition en laquelle il demeureroit. Et puis nous contons mesme plustost pour malheur que pour bonheur d'auoir souuent du bien & du mal entremeslez l'vn parmy l'autre; à cause que la nature des hommes est composee de telle sorte, qu'ils resentent beaucoup plus viuement le mal que le bien. Doncques il faut qu'vn homme pour estre heureux, possede long temps la felicité: car ainsi que la venuë d'vne seule hirondelle, vne seule belle iournee, ou quelque fleur, ne font pas le printemps: de mesme la ioüyssance d'vn bien de peu de duree ne rend pas l'homme heureux; mais il faut qu'il y perseuere long temps, voire iusques à la fin de sa vie.

Nous pouuons recueillir de toutes les conditions de la felicité, qu'elle est vn bien tres-plaisant & delectable, asseuré & en nostre pouuoir, facile à posseder, tres excellent, tres-aymable, & desirable entre tous les biens humains, suffisant, parfait & accomply, lequel nous constitue en tranquilité & repos, & est la derniere fin, le souuerain bien, la perfection de ceste vie, & de perpetuelle ou fort longue duree: & tout cela autant que la condition humaine le peut porter.

Des diuerses opinions en quoy consiste la felicité.

CHAPITRE V.

Ὀνόματι μὲν οὖν σχεδὸν ὑπὸ τῶν πλείστων ὁμολογεῖται· τὴν μὲν γὰρ εὐδαιμονίαν οἱ πολλοί, καὶ οἱ χαρίεντες λέγουσι· τὸ δὲ εὖ ζῆν καὶ εὖ πράττειν ταὐτὸν τῷ εὐδαιμονεῖν ὑπολαμβάνουσι· περὶ δὲ τῆς εὐδαιμονίας τί ἐστιν, ἀμφισβητοῦσι· καὶ οὐχ ὁμοίως οἱ πολλοὶ τοῖς σοφοῖς ἀποδιδόασι· οἱ μὲν γάρ, τῶν ἐναργῶν τι καὶ φανερῶν, οἷον ἡδονὴν ἢ πλοῦτον, ἢ τιμήν· ἄλλοι δὲ ἄλλο· πολλάκις δὲ καὶ ὁ αὐτὸς ἕτερον· νοσήσας μὲν γὰρ ὑγίειαν· πενόμενος δέ, πλοῦτον· συνειδότες δὲ ἑαυτοῖς ἄγνοιαν, τοὺς μέγα τι καὶ ὑπὲρ αὐτοὺς λέγοντας θαυμάζουσι.

Arist. l. 1. Eth. c. 2. De nomine quidem igitur inter plurimos fere conuenit. Beatitudinem enim & multitudo & eruditi politique homines appellant. Bene autem viuere, & bene rem gerere, idem quod beatum esse existimant. Sed qua res sit beatitudo, de ea re verò omnis controuersia est: neque vulgus & sapientes similiter eam declarant. Aliꝫ enim aliquid eorum, quæ sunt in promptu, et quæ manifesta sunt, esse volunt vt voluptatem, aut diuitias, aut honorẽ, aliꝫque aliud. Sæpenumerò autem etiam vnus et idem aliud: æger enim bonam valetudinem, pauper diuitias. Cum autẽ sibi ipsis ignorantiæ conscij sint, eos admirantur, qui magna quædam & ipsorum facultate superiora loquuntur.

Πάσας μὲν οὖν τὰς δόξας ἐπισκοπεῖν, ὅσαι ἔχουσί τι περὶ αὐτῆς, περίεργον· πολλὰ γὰρ φαίνεται καὶ τοῖς παιδαρίοις, καὶ τοῖς κάμνουσι καὶ παραφρονοῦσι, περὶ ὧν ἂν οὐθεὶς νοῦν ἔχων ἀπορήσειε, δέονται γὰρ οὐ λόγων, ἀλλ' οἱ μὲν ἡλικίας ἐν ᾗ μεταβάλλουσιν, οἱ δὲ κολάσεως ἰατρικῆς ἢ πολιτικῆς· κόλασις γὰρ ἡ φαρμακεία τῶν πληγῶν οὐκ ἔλαττόν ἐστιν· ὁμοίως δὲ ταύταις οὐδὲ τὰς τῶν πολλῶν (εἰκῇ γὰρ λέγουσι σχεδὸν περὶ ἁπάντων, καὶ μάλιστα περὶ ταύτης) ἐπισκεπτέον δόξας· ἄτοπον γὰρ προσφέρειν λόγον, τοῖς λόγου μηδὲν δεομένοις.

L. 1. Eudem. c. 3. Verum omnes omnium de his opiniones persequi superuacuum sit, quando et ægrotis ac delirijs & pueris quæ videantur, quæ nemo sanæ mentis in quæstionem posuerit. Ratione enim opus non est: sed his quidem ætate prouectiore, quæ corrigatur iudicium, illis verò punitione politica, medicane, quæ dolori inferendo, plagis vim habet haud minorem. Similiter et vulgi de rebus omnibus ferè pronunciantis, omittenda sententia est: absurdum quippe ratione cum iis contendere, qui non rationem, sed mulctam mereantur.

OR maintenant il faut chercher à quelle chose c'est, que toutes ces proprietez conuiennent, afin de trouuer en quoy consiste la felicité: car encores que tous soient d'accord, tant les sçauants & vertueux, comme les ignorants & vitieux, que ces marques sont celles de la vraye felicité: neantmoins ils ne conuiennent pas de la chose où elles se trouuent: attendu que diuerses personnes l'ont constituee diuersement: à sçauoir, l'vne en la delectation ou volupté, l'autre en la santé: qui aux richesses, qui en la puissance humaine, & faueurs des grands: vn autre en la bonne fortune, ou bon-heur: vn autre és biens du corps, quelque autre en la possession & iouyssance des per-

des personnes aimees, l'vn au jeu & passetemps, l'autre au contentement d'esprit, qui en l'honneur, en la gloire, en la louange, quelqu'vn en l'habitude de la vertu, & quelqu'autre à l'exercer. Et arriue bien souuent qu'vn mesme homme en fait diuers iugements: car alors que la maladie le trauaille, il se persuade que le souuerain bien est en la santé: & quand il se sent affligé de pauureté, il s'imagine que ce sont les richesses: & ceux qui sont ignorants admirent les autres qui sçauent & racontent des choses par dessus ce qu'ils cognoissent & peuuent. Il y a encores quelque autre opinions de la felicité, mais elle ne merite pas qu'on en parle: car les malades, les fols, & les enfans ont des opinions que personne de sain iugement ne voudroit mettre en question: au moyen dequoy ceux-cy ont besoing d'aage plus meur, & les autres d'vne punition ciuile pour medecine, laquelle en leur faisant douleur par des playes, n'a pas peu de force. Il ne faut pas aussi auoir esgard à ce qu'en estime le vulgaire: car ce seroit chose absurde de disputer par raison, auec ceux qui ne meritent point de raison, mais de payer l'amande.

Que la felicité ne gist point és biens externes, & premierement en la possession des richesses.

CHAPITRE VI.

Ὁ δὲ χρηματιστικὸς (βίος) βίαιός τις ἐστί· καὶ ὁ πλοῦτος δῆλον ὅτι οὐ τὸ ζητούμενον ἀγαθόν· χρήσιμον γὰρ, καὶ ἄλλου χάριν.

Διὸ καὶ νομίζουσιν ἄνθρωποι τῆς εὐδαιμονίας αἴτια τὰ ἐκτὸς εἶναι τῶν ἀγαθῶν· ὥσπερ εἰ τοῦ κιθαρίζειν λαμπρὸν καὶ καλῶς αἰτιῷτο τὴν λύραν μᾶλλον τῆς τέχνης.

Arist. l. 1. Eth. c. 3. Quæ autem vita in pecunia quærenda studio versatur, ea laboriosa est, miniméque vitalis: et profectò in diuitijs non est id bonum, quod quærimus, positum. Illæ enim vtiles sunt duntaxat & propter aliud expetendæ.

L. 7. Polit. c. 13. Bona externa beatitudinis causas efficientes esse existimant homines: vt si quis causam clarè & benè cithara canendi lyræ potius quàm arti ascribat.

LA felicité humaine ne peut estre constituee en la possession des richesses: car premierement elles ne donnent aucune vraye delectation de soy; & quant au faux plaisir que quelques vns prennent à les posseder, il est tousiours accompagné de tant de soing & d'ennuis pour les deffendre & conseruer, que les fascheries & les desplaisirs le surmontent. Secondement l'essence de la felicité humaine n'est point soubmise à la puissance d'autruy, & principallemēt à celle de la fortune, estāt chose tres raisonnable qu'vn si excellent bien soit hors de sa domination: là où nous voyons que les richesses dependēt d'vn infinité de hazards & d'accidents inopinez, soit qu'on les acquiere, ou qu'on les possede, sans en pouuoir prendre aucune asseurance certaine. Et puis d'ailleurs elles peuuēt arriuer non seulement sans desseing & n'y pensant pas: mais mesmes quelquesfois cōme par violence: là où la vraye felicité ne peut estre acquise qu'en la voulant & recherchant de nostre bon gré librement, & par consequēt auec nostre choix & élection, comme nous l'auons dit. En troisiesme lieu, elles ne peuuent estre possedees facilement & sans peine: à cause de la solicitude & du soing qu'il faut auoir pour les conseruer, & deffendre des accidents & de la puissance d'autruy: à quoy elles sont subiettes. En quatriesme lieu, elles n'e sont pas vn bien suffisant à l'homme, puisque quelques grandes qu'elles soient, elles ne sçauroient remplir la capacité de nostre desir. En cinquiesme lieu, au contraire de nous donner de la tranquilité & du repos, le soing & la solicitude de les conseruer & deffendre, n'apporte que du trouble & des inquietudes. En sixiesme lieu, ceux qui disent que la felicité consiste és richesses, si c'est d'autant que par leur moyen nous pouuōs auoir des commoditez de la vie, & de quoy nous entretenir, ils doiuent entendre que ce soit frugallement & auec vne honneste sobrieté, ou en despensant prodigalement és voluptez corporelles, & és autres choses superflues, ou pour exercer les œuures des vertus, à quoy elles peuuēt seruir. Si c'est afin de viure de la premiere sorte il est tout clair qu'il ne faut pas de grandes richesses pour cela, ny consōmer sa vie à la rechercher: car des moyēs mediocres sont suffisants pour la vie frugale. Si c'est de la seconde maniere, leur erreur est toute manifeste: car le souuerain bien n'est pas constitué en la volupté, & principallemēt en la corporelle, cōme il sera monstré. Et quāt aux autres despenses superflues & excessiues, ce sont œuures de prodigalité qui desnuēt celuy qui les exerce de moyēs, & le priuent luy mesme de ce qu'il pensoit estre la felicité, le rēdant honteux & miserable auec le tēps. Que si c'est pour exercer la liberalité, magnificēce & les autres vertus ausquelles elles dōnent cōmodité d'operer: en disant cela ils aduoüēt eux mesmes qu'elles ne sōt pas

la felicité, mais vn instrument des vertus actiues seulement: car elles sont comme inutiles à ceux qui ne font que contempler: là où la felicité n'est desiree que pour l'amour d'elle mesme, & toutes les autres choses pour elle, attendu que c'est la derniere fin & le souuerain bien. Et puis qu'il y a deux genres de richesses, les vnes que nous appellons naturelles, d'autant que la nature nous les a donnees pour l'vsage de la vie, telles que sont les bleds que produict la terre, toutes sortes de fruicts & les animaux: & les autres sont artificielles, comme l'or, & l'argent moyenné, que l'art humain a trouué pour la facilité des permutations & commerces, & comme vne mesure commune des autres biens de la fortune, & qui seruent au corps. Or les richesses naturelles ne sont point recherchees pour l'amour d'elles mesmes, mais pour soustenir nostre vie, & sa fin de les employer pour nostre commodité, & partant elles ne sont pas la derniere fin: les artificielles le sont encores moins, puis qu'elles sont desirees pour les naturelles, & pour les recouurer quãd nous en auõs besoing. Et partant les richesses ne sont pas la derniere fin, le plus excellent ny le souuerain bien de l'homme: & en somme la possession en est ordinairemẽt de peu de duree, à cause du hazard auquel elles se trouuent subiettes, qui nous les donne & les oste biẽ souuent, faisant qu'elles fluent & refluent continuellement, ainsi que la mer: comme il parut en celles de Crœsus Roy de Lidie, qui seruirent de proye à Cyrus. Platõ disoit que la parole estoit folle & malheureuse qui appelloit les riches heureux, qu'elle ne conuenoit qu'aux femmes & aux enfans, & qu'elle rẽdoit tels ceux qui la croioyẽt. Dõques nous conclurons que la felicité ne consiste point és richesses, nõ plus que la cause de bien iouër du luth, au luth: mais seulement qu'elles sont vn des instruments vtiles à la vie bien heureuse, & principallement à la Politique: pourueu qu'on en sçache bien vser; d'autãt qu'elles sont comme vne espee tranchante, qui peut faire beaucoup de mal en la main d'vn furieux, & seruir extrememẽt au bien public & particulier, si vn vertueux la manie: mais parce que les hommes sont plus enclins au mal qu'au bien, il aduient souuent qu'elles sõt occasion de beaucoup de maux, & principallement d'orgueil, de presomption, d'ambition, de l'estime de nous mesmes, du mespris d'autruy, d'oublier Dieu, & de nous confier en elles plus qu'en la vertu. En somme les richesses peuuent estre causes de mal, chose qui ne peut aduenir à la felicité. De sorte que les richesses n'ont aucune des conditions de la felicité que celles qui ne leur conuiennent pas simplement, mais en quelque sorte, & comme par accident.

Plat. epist. 8. ad Dion.

Ἀπὸ γὰρ τύχης καὶ πλοῦτος γίνεται καὶ ἀρχὴ, καὶ ὅλως ὅσα εἰς δυνάμεως τάξιν ἥκει.

Τῶν ἀγαθῶν τὰ μὲν πάντῃ καὶ πάντως αἱρετά, τὰ δ' οὔ· οἷον, ἡ μὲν δικαιοσύνη καὶ αἱ ἄλλαι ἀρεταί, καὶ πάντῃ καὶ πάντως αἱρεταί· ἰσχὺς δὲ, καὶ πλοῦτος, καὶ δύναμις, καὶ τὰ τοιαῦτα, οὔτε πάντῃ, οὔτε πάντως.

Arist. l. 1. Magn. Moral. c. 2. A fortuna namque & opulentia & dominatus est, & quæcumque prorsus in potestatis ordinem perueniunt.

Bonorum quædam prorsus, & omni ratione sunt expetenda, quædam verò non: veluti iustitia, aliæque virtutes, omni ratione & omninò sunt expetendæ: at robur, & opulentia, potentiaque et id genus alia, neque omni ratione neque perpetuo.

Que la felicité ne consiste point en la puissance & authorité mondaines.

CHAPITRE VII.

LA felicité ne peut consister en l'authorité ny en la puissance mondaine: parce premierement que ces choses ne dependent point absoluement de nostre volonté, ains de celle d'autruy: à sçauoir des peuples qui les donnent & conferent: au contraire du souuerain bien, qui est absolu & ne depend point d'autruy. Et puis d'ailleurs ces choses aduenant autant aux bonnes comme aux mauuaises, & chacun en pouuant bien ou mal vser, on n'accordera iamais qu'vn meschant ou vn imprudẽt soit heureux. Il y a encores outre cela que toute grande puissance est accompagnee d'enuie, de perils, & de fascheuses affaires, de haine, de crainte qu'elle donne, & qu'elle reçoit aussi: car il est necessaire que celuy la craigne plusieurs, duquel plusieurs ont de la crainte: suiuant le dire de Seneque, que Dieu a colloqué la haine & l'empire ensemble: de toutes lesquelles choses la felicité doit estre deliuree & affranchie. Qui voudra auoir recours aux exemples, il trouuera que les trauerses d'vn Alexandre le grand, de Sylla, de Cesar, d'Auguste, & autres qui ont eu des plus grandes puissances, & authoritez entre les hommes, ont egallé, voire surpassé la felicité de leur vie. Dauantage la puissance & l'authorité estant comme vn principe d'agir (car par leur moyen on peut faire beaucoup de choses) la felicité

felicité qui tient lieu de derniere fin, en laquelle on se repose, n'y peut consister. De sorte que la puissance n'est qu'vn instrument & principallement de la Politique: en quoy elle est fort vtile: car sans pouuoir, la prudence ne peut faire de grands progrez: ainsi que la puissance sans prudence, est pernicieuse & nuisible aux bons. En somme la puissance & authorité mondaine estans soubmises au pouuoir de la fortune, elles sont instables comme elle, & leur duree peu certaine: & la felicité doit estre fixe & permanente. Et partant elle ne consiste point en la puissance ny en l'authorité mondaine.

Que la felicité ne consiste point en la faueur des grands.

CHAPITRE VIII.

LA felicité reside encores moins en la faueur des grands qui ont cette authorité: car outre que le bien qu'on en reçoit est subiect aux mesmes peines & accidents que leurs grandeurs & puissances; il est encores soubmis à vne infinité d'autres peines & accidents, qui dependent de leurs passions: lesquelles sont ordinairement moins reglees que celles des personnes de moindre condition: à cause de la licence qu'ils ont de faire ce qui leur plaist, sans estre obligez aux loix de la Republique, dont ils se dispensent par leur authorité. L'exemple d'Aman fauory d'Assuerus l'vn des plus grands Roys qui ait iamais esté, monstre assez que la felicité ne consiste pas en la faueur des grands: car celle qui receuoit de ce puissant Monarque n'empeschoit pas les inquietudes & le tourment de son esprit: parce que Mardochee vn simple homme estranger, ne le saluoit pas.

Que la felicité ne consiste point en la bonne fortune.

CHAPITRE IX.

Ἔτι, ἀβέβαιον ἡ εὐτυχία, εὐλόγως· ἡ γὰρ τύχη, ἀβέβαιος· οὔτε γὰρ ἀεὶ, οὔθ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οἷόν τε εἶναι τῶν ἀπὸ τύχης οὐθέν.

Δῆλον γὰρ ὡς εἰ συνακολουθοίημεν ταῖς τύχαις, τὸν αὐτὸν εὐδαίμονα, καὶ πάλιν ἄθλιον ἐροῦμεν πολλάκις, χαμαιλέοντά τινα τὸν εὐδαίμονα ἀποφαίνοντες, καὶ σαθρῶς ἱδρυμένον, ἢ τὸ μὲν ταῖς τύχαις ἐπακολουθεῖν οὐδαμῶς ὀρθόν; (οὐ γὰρ ἐν ταύταις τὸ εὖ ἢ κακῶς.

Δοκεῖ τισι ταὐτὸν εἶναι ἡ εὐτυχία τῇ εὐδαιμονίᾳ, οὐκ οὖσα· ἐπεὶ καὶ αὐτὴ ὑπερβάλλουσα, ἐμπόδιός ἐστι· καὶ ἴσως οὐκέτι εὐτυχίαν καλεῖν δίκαιον· πρὸς γὰρ τὴν εὐδαιμονίαν ὁ ὅρος αὐτῆς.

Διὸ ἡ τύχη ἐν τοῖς τοιούτοις λέγεται· οὔτε δὴ νοῦν γε τινα ἢ λόγον ὀρθόν· καὶ γὰρ ἐνταῦθα οὐχ ἧττόν ἐστι τὸ τεταγμένον, καὶ τὸ ἀεὶ ὡσαύτως· ἡ δὲ τύχη οὔ· διὸ καὶ οὗ πλεῖστος νοῦς καὶ λόγος, ἐνταῦθα ἐλαχίστη τύχη· οὗ δὲ πλείστη τύχη, ἐνταῦθα ἐλάχιστος νοῦς· ἀλλ' ἆρά γε ἡ εὐτυχία ἐστὶν ὡς ἐπιμέλειά τις θεῶν; ἢ τοῦτ' οὐκ ἂν δόξειεν; τὸν γὰρ θεὸν ἀξιοῦμεν κύριον ὄντα τῶν τοιούτων, τοῖς ἀξίοις ἀπονέμειν καὶ τἀγαθὰ καὶ τὰ κακά· ἡ δὲ τύχη, καὶ τὰ ἀπὸ τῆς τύχης, ὡς ἀληθῶς, ὡς ἂν τύχῃ γίνεται· εἰ δέ γε τῷ θεῷ τοιοῦτον ἀπονέμομεν, φαῦλον αὐτὸν κριτὴν ποιήσομεν, ἢ οὐ δίκαιον· καὶ τοῦτ' οὐ προσῆκόν ἐστι θεῷ. &c.

Arist. l. 2. Phy. c. 5. t. 6. Fortunæ prosperitas inconstans est merito: quoniam ipsa fortuna inconstans est: vtpote, cùm nihil eorum quæ à fortuna proficiscuntur aut semper aut plerumque esse possit.

L. 1. Eth. c. 11. Perspicuum est enim, si fortunæ casus sequamur, nos eundem nunc beatum, nunc contrà miserum sæpè esse dicturos, Cameleontem quendam, & parum stabili sede collocatum, virum beatum nostra oratione fingentes. An potius indignum atque iniquum est, fortunæ varietatem & mobilitatem sequi? Non enim benè vel malè viuendi ratio in hac posita est.

L. 7. c. 14. Quibusdam videtur idem esse vita beata, atque secunda fortuna, cùm longè aliud sit: nam etiam ipsa si sit immoderata, impedimento est vitæ beatæ vel ea iam fortasse secunda fortuna iurè non nominatur. Ea enim circumscribitur ac definitur ex ipsius cum vita beata comparatione.

L. 2. Magn. Moral. c. 8. Ideò fortuna in ejusmodi esse dicitur, vbi neque mens vlla, neque recta ratio est: nam vbi id, nihilominus est quidquam ordinatũ, ac est semper eodem modo. Non ita fortuna: idcirco vbi mens plurima ac ratio, ibi fortunæ minimum, vbi plurima fortuna, ibi mens perexigua. At nunquid secunda fortuna est, vt Deorum quædam cura? an id minimè videri debet? Talium siquidem Dominum facimus Deum, vt bona malaque meritis distribuat. At fortuna, et quæ à fortuna, prorsus, vt nomen indicat, vt fors tulerit fiunt. Quod si huiusmodi distributori Deo adscripserimus, malum ipsum iudicem faciemus, neque iustum: idque nefas Deo deputare. etc.

Ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἡ ἐπιμέλεια, ἡ καὶ ἡ εὔνοια ἡ παρὰ τοῦ θεοῦ, δόξειεν ἂν εἶναι εὐτυχία, διὰ τὸ ἐν τοῖς φαύλοις ἐγγίνεσθαι· τὸν δὲ θεὸν τῶν φαύλων οὐκ εἰκὸς ἐπιμελεῖσθαι· λοιπὸν τοίνυν καὶ οἰκειότατον τῆς εὐτυχίας ἐστὶν ἡ φύσις· ἔστι δ' ἡ εὐτυχία καὶ ἡ τύχη ἐν τοῖς μὴ ἐφ' ἡμῖν οὖσι μηδ' ὧν αὐτοὶ κύριοί ἐσμεν, καὶ δυνατοὶ πρᾶξαι· διὸ τὸν δίκαιον οὐθεὶς λέγει εὐτυχῆ, οὐδὲ τὸν ἀνδρεῖον, οὐδ' ὅλως τῶν κατ' ἀρετὴν οὐδένα· ἐφ' ἡμῖν γάρ ἐστι ταῦτα καὶ ἔχειν, καὶ μὴ ἔχειν· ἀλλ' ἤδη ἐπὶ τοῖς τοιούτοις οἰκειότερον τὴν εὐτυχίαν ἐροῦμεν· τὸν γὰρ εὐγενῆ, εὐτυχῆ λέγομεν καὶ ὅλως ᾧ τοιαῦτα τῶν ἀγαθῶν ὑπάρχει, ὧν μὴ αὐτὸς κύριός ἐστιν. &c. καὶ γὰρ ᾧ παρὰ τὸν λογισμὸν τὸν αὐτοῦ συνέβη τι ἀγαθὸν πρᾶξαι, εὐτυχῆ φαμεν, καὶ ᾧ κατὰ λόγον ζημίαν ἦν παθεῖν, τὸν τὸ τοιοῦτον κερδαίνοντα εὐτυχῆ φαμέν. &c. ἔστιν οὖν ἡ εὐτυχία ἄλογος φύσις· ὁ γὰρ εὐτυχής ἐστιν ὁ ἄνευ λόγου ἔχων ὁρμὴν πρὸς τὰ ἀγαθά, καὶ τούτων ἐπιτυγχάνων.

Ἀναξαγόρας μὲν ὁ Κλαζομένιος ἐρωτηθεὶς τίς ὁ εὐδαιμονέστατος, οὐθείς, εἶπεν, ὧν σὺ νομίζεις· ἀλλ' ἄτοπος ἄν τις σοι φανείη· τοῦτον δ' ἀπεκρίνατο τὸν τρόπον ἐκεῖνος ὁρῶν τὸν ἐρόμενον ἀδύνατον ὑπολαμβάνοντα, μὴ μέγαν ὄντα καὶ καλὸν ἢ πλούσιον, ταύτης τυγχάνειν τῆς προσηγορίας· αὐτὸς δ' ἴσως ᾤετο τὸν ζῶντα ἀλύπως καὶ καθαρῶς πρὸς τὸ δίκαιον, ἤ τινος θεωρίας κοινωνοῦντα θείας, τοῦτον ὡς ἄνθρωπον εἰπεῖν μακάριον εἶναι.

Ἐπεὶ καὶ τὴν εὐτυχίαν τῆς εὐδαιμονίας διὰ ταῦτ' ἀναγκαῖον ἑτέραν εἶναι· τῶν μὲν γὰρ ἐκτὸς ἀγαθῶν τῆς ψυχῆς, αἴτιον ταὐτόματον καὶ ἡ τύχη.

Praeterea neque cura neque beneuolentia quae à Deo, videatur esse fœlicitas, quoniam malis attribuitur. Atqui Deum, malorum curam habere fas non est. Reliquum igitur & maximè peculiare prospera fortuna, natura est. Est nimirum prosperitas, ipsaque fortuna, in his, quae in nobis non sunt, neque eorum quorum ipsi sumus Domini, quaeque possumus efficere. Ideo iustum quatenus iustum, nemo fortunatum dicit: & ne fortem quidem, nec prorsus quenquam alium ex ys: qui ab aliqua virtute denominantur: in nobis siquidem est, haec habere vel non habere. Sed talibus potius conuenienter et aptè prosperam fortunam attribuerit: ingenuum namque dicimus fortunatum ac prorsus cui talia bona extiterint, quorum ipse neutiquam Dominus est. etc. Nam cui praeter suam ipsius opinionem fœliciter aliquid euenit, eum dicimus fortunatum: & cui iure infligi damnum debuerat, eiusmodi hominem lucrum facientem, dicimus fortunatum. &c. Est igitur prosperitas, rationis expers natura: namque fortunatus est, qui sine ratione ad bona impellitur, eaque consequitur.

L. 1. Eud. c. 4. Anaxagoras Clazomenius à quodam interrogatus, quemnam beatissimum iudicaret, nullum, inquit, ex ys quos existimas: sed qui à fœlicitate alienissimus tibi videatur. Animaduerterat enim nisi magnum, pulchrum, aut diuitem, neminem felicis appellatione dignum illi censeri. Cum contrà sibi felices beatique haberentur, qui iustis honestisque actionibus tranquillè incumberent, diuinaque aliqua contemplatione participarent.

L. 7. Polit. c. 1. Secunda seu prospera fortuna à beatitudine necessariò differt: bonorum enim quae extra animam sunt, casus & fortuna, causae sunt efficientes.

PVIS QVE la felicité n'est point és richesses, en l'authorité, en la puissance, ny en la faueur des grands, elle ne depend point de la bonne fortune; car cette cy n'exerce son empire qu'en ces mesmes choses, ou autres qui sont de semblable nature. Aristote dit que ce seroit iniure & méchanceté d'establir la felicité, qui est le plus excellent bien de tous les biens, en la bonne fortune, laquelle est inconstante, sans arrest ny asseurance, & ne se trouue qu'és choses qui ne sont point en nous, ny en nostre puissance, & dont nous ne sommes pas Seigneurs; à cause dequoy aucun vertueux n'est dit bien fortuné pour sa vertu, d'autant qu'il est en luy de l'auoir ou de ne l'auoir pas. Aussi la bonne fortune n'a elle lieu que pour le regard de ceux où il n'y a ny entendement ny raison. Dequoy il s'ensuit que là où il y a beaucoup de raison, là se trouue peu de fortune, & où beaucoup de fortune, peu de iugement aussi; & parce qu'és choses où elle est maistresse, les biens arriuent à plusieurs fols & meschants. Aristote conclud qu'elle n'est point vn soing de Dieu, & que ce seroit impieté de poser que luy, qui les départit selon les merites, en fust le distributeur à telles gens, & l'estimer mauuais Iuge, & dire qu'il n'est pas licite qu'il ayt soing des meschans. Il adiouste que c'est chose absurde qu'vn fol accompagné de bonne fortune soit aymé de Dieu, & non plustost vn vertueux & sage. Et pour cette mesme raison il r'apporte qu'Anaxagoras Clezomenien, vn autre luy demandant quel homme luy sembloit heureux, respondit fort à propos, Nul de ceux que tu estimes l'estre: mais celuy que tu en pense estre le plus esloigné; parce que celuy là croyoit que nul ne meritoit ce nom s'il n'estoit beau ou grand ou riche: & luy au contraire n'estimoit heureux que ceux qui s'occupoient aux iustes & honnestes actions auec tranquilité, & qui participoient à quelque contemplation diuine. Il dit en vn autre endroit, que les hommes ne doiuent point souhaitter d'autres biens pour eux, que ceux qui sont simplement & tousiours biens, & non ceux de la fortune, ny les autres semblables qui ne le sont pas tousiours. Et qui poseroit la felicité en la bonne fortune, ce seroit faire l'heureux, changeant comme

comme vn Chameleõ, à cause qu'il seroit souuent heureux & souuent miserable. Mais comme dit Aristote il n'y a aucune raison de la suiure, puis qu'il ne depend pas d'elle de bien ou de mal viure. En somme tant s'enfaut que la felicité & la bonne fortune soit vne mesme chose, comme quelques vns ont pensé, il arriue que si la bonne fortune est excessiue, elle empesche la felicité, comme vn instrument disproportiõné à ce qu'il doit seruir.

Que la felicité ne consiste point és biens du corps, & premierement en la volupté.

CHAPITRE VII.

Ὀρέγεσθαι δὲ τῆς ἡδονῆς οἰηθείη τις ἂν ἅπαντας, ὅτι καὶ τοῦ ζῆν ἅπαντες ἐφίενται· ἡ δὲ ζωὴ, ἐνέργειά τις ἐστι· καὶ ἕκαστος περὶ ταῦτα καὶ τούτοις ἐνεργεῖ, ἃ καὶ μάλιστα ἀγαπᾷ· οἷον, ὁ μὲν μουσικὸς, τῇ ἀκοῇ περὶ τὰ μέλη· ὁ δὲ φιλομαθὴς, τῇ διανοίᾳ περὶ τὰ θεωρήματα· οὕτω δὲ καὶ τῶν λοιπῶν ἕκαστος. ἡ δὲ ἡδονὴ τελειοῖ τὰς ἐνεργείας· καὶ τὸ ζῆν δὲ, οὗ πάντες ὀρέγονται.

Arist. l. 10. Eth. c. 4. Existimare autem possit aliquis idcirco expetere voluptatem, quia & viuendi cupiditate omnes afficiantur: vita autem muneris functio quædam sit: & in ijs elaboret quisque maximè, suoque numere fungatur, quæ maximè adamat: vt musicus auditu in sonis & cantibus; disciplinarum studiosus, agitatione mentis in cognitione rerum, & ita cæteri suo quisque in studio. At voluptas functiones muneris perficit atque absoluit: & vitam quam omnes expetunt.

Ὁμοίως δὲ καὶ φιλόμουσοι καὶ φιλοικοδόμοι, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστοι, ἐπιδιδόασιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἔργον, χαίροντες αὐτῷ.

Magnos progressus in suo quisque studio & munere faciunt, si eo delectentur. Augent igitur studium & actionem voluptates.

Καὶ ἕκαστος περὶ ταῦτα καὶ τούτοις ἐνεργεῖ ἃ καὶ μάλιστα ἀγαπᾷ.

Jn ijs elaboret quisque maximè, suoque munere fungatur, quæ maximè adamat.

Πάσας τὰς ἐνεργείας τελειοῖ ἡ ἡδονή.

C. 5. Omnem muneris functionem perficit voluptas.

Συναύξει γὰρ τὴν ἐνέργειαν ἡ οἰκεία ἡδονή· μᾶλλον γὰρ ἕκαστα κρίνουσι καὶ ἐξακριβοῦσι οἱ μεθ' ἡδονῆς ἐνεργοῦντες.

Auget enim & amplificat muneris functionem sua voluptas. Nam diligentiùs quodque iudicant, accuratiusque persequuntur & administrant, qui cum voluptate munere funguntur.

LA felicité ne consiste point és biens du corps, & premierement en la volupté: car la delectation n'est ordonnee par la nature vniuerselle que pour seruir aux operations des animaux, comme vn certain apast & allechement qu'elle y adioinct: afin qu'en estant attirez ils insistent dauantage és functions pour lesquelles ils sont nais: lesquelles estant penibles & laborieuses les lasseroient incontinent, si la delectation ne les accompagnoit: & au contraire on continuë les actions où on prend du plaisir: & cependant la nature paruient à son but par ce moyen, qui est de leur faire exercer les operations pour lesquelles elle les a produits: en quoy consiste leur perfection. Or la volupté est propremẽt vne delectation du corps au boire & au manger & en l'acte de Venus, que la nature y a adioincte: afin que les animaux en estant allechez conseruassent leur estre particulier par la nourriture, & celuy de l'espece par la generation: qui est à quoy tend la nature vniuerselle. En quoy il paroist que la volupté n'est pas pour l'amour de soy mesme, en l'intentiõ de la nature vniuerselle, & qu'elle est ordonnee à vne autre: à sçauoir aux operations dont elle s'ensuit, elle n'est pas derniere fin, ny par consequent souuerain bien. Dõques nous pouuons bien conclure que la felicité humaine ne consiste pas en la volupté: car la derniere fin, le souuerain bien & la felicité, c'est vne mesme chose: comme nous l'auons dit. Que si la felicité consistoit en la delectation, ce qui n'est pas pour les raisons qui ont esté dites; & que les delectations ne fussent point indifferentes au bien & au mal moralement, ainsi qu'il sera deduict ailleurs: mais toutes bonnes de leur nature, encores que la raison requeroit elle qu'on preferast les plus grandes aux plus petites, les plus parfaittes aux moins parfaittes, celles qui sont stables & de duree à celles qui sont passageres & corruptibles, & en somme les meilleures aux pires. Or les delectations de l'esprit ont toutes ces conditions auantageuses pardessus les voluptez sensuelles & corporelles, lesquelles ne sont ny si grandes, ny si pures, ny si bonnes, que les spirituelles: comme il a esté montré. pag. 832.

Secõdemẽt la felicité ne cõsiste pas en la volupté sensuelle: parce que cette volupté est mal asseuree & difficille à posseder, attẽdu qu'vne infinité d'accidẽts nous en peuuent empécher & priuer malgré noꝰ sans y pouuoir remedier. En troisieme lieu la felicité de l'hõme

consistant à vn bien qui luy est propre (parce qu'estant sa propre fin, elle est sa tres-propre operation aussi, puisque la tres-propre operation des choses & leur propre fin est vne & mesme) la volupté corporelle qui n'est pas propre à l'homme, ains est cōmune à tous les animaux sans raison, ne sçauroit estre la felicité humaine. En quatriesme lieu, la volupté corporelle ne peut estre la felicité, parce que ce qui n'est pas bon que selon qu'il est moderé, n'est pas bien simplement ny de soy, ains il prend sa bonté de ce qui le modere. Or l'vsage des voluptez corporelles n'est pas bon à l'homme s'il n'est moderé, tant s'en faut il est fascheux : & partant elles ne sont pas son souuerain bien : d'autant que ce qui est le souuerain bien est bien simplement & par soy sans dependre d'vn autre. Cecy est confirmé en ce que l'accroissement des choses bonnes par soy estant tousiours meilleur, si les voluptez estoient bonnes de soy, il faudroit qu'il fust tres-bon d'en vser infiniement; mais cela est faux : car le trop frequent vsage les ruine elles mesmes, est nuisible au corps, reputé pour vice & blasme d'vn chacū. En cinquiesme lieu la volupté sensuelle est de fort peu de duree & suiuie de longues fascheries, de douleurs, & d'ennuis quant l'aage & les maladies que son vsage a engendrees empeschent qu'on ne les peut plus exercer, & partant elle ne peut estre la felicité.

Τοῖς δὲ πολλοῖς, ἄδοξον τὸ, βασιλέα μὴ εὐδαιμονεῖν.

Arist. Elench. c 12. Multitudini inopinabile videtur Regem non esse beatum.

Τὸ γὰρ ἀγαθὸν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν οὐκ ἀλόγως ἐοίκασιν ἐκ τῶν βίων ὑπολαμβάνειν. &c. Οἱ μὲν οὖν πολλοί, παντελῶς ἀνδραποδώδεις φαίνονται, βοσκημάτων βίον προαιρούμενοι· τυγχάνουσι δὲ λόγου, διὰ τὸ πολλοὺς τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις ὁμοιοπαθεῖν Σαρδαναπάλῳ.

L. 1. Eth. c. 3. Nam summum bonum, & beatitudinem non sine ratione ex varijs vitæ generibus existimare videntur &c. Ac multitudo quidem mācipiorum similis est, vt quæ pecudum vitam cæteris anteponat: sed probabili ratione, cur ita sentiat, nititur, eoq; patienter auditur, quod cùm plures eorum qui potestate & authoritate præditi sunt, similibus atque Sardanapalus, animi affectibus seruiunt.

Τοῖς πολλοῖς δὲ ἡ ἀπάτη διὰ τὴν ἡδονὴν ἔοικε γίνεσθαι· οὐ γὰρ οὖσα, ἀγαθὸν φαίνεται· αἱροῦνται οὖν τὸ ἡδὺ ὡς ἀγαθόν· τὴν δὲ λύπην ὡς κακόν, φεύγουσιν.

L. 3. c. 6. Multitudini autem fucum facere videtur voluptas : quippe quæ, cùm bonum non sit, boni speciem præ se ferat. Itaque iucundum sequitur, vt bonum: dolorem autem fugit, vt malum.

Ἀπολαύσειε τ' ἂν τῶν σωματικῶν ἡδονῶν ὁ τυχὼν καὶ ἀνδράποδον, οὐχ ἧττον τοῦ ἀρίστου· εὐδαιμονίας δ' οὐδεὶς ἀνδραπόδῳ μεταδίδωσι.

L. 10. c. 6. Præterea corporis voluptatibus pessimus homo, & mancipium non minus quàm vir optimus & præstantissimus, potiatur : beatitudinem autem mancipio impertit nemo.

Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ διὰ τὴν τροφῆς μόνον ἡδονὴν, ἢ τὴν τῶν ἀφροδισίων, ἀφαιρεθεισῶν τῶν ἄλλων ἡδονῶν, ἃς τὸ γινώσκειν, ἢ βλέπειν, ἢ τῶν ἄλλων τις αἰσθήσεων πορίζοιτο τοῖς ἀνθρώποις, οὐδ' ἂν εἷς προτιμήσειε τὸ ζῆν, μὴ παντελῶς ὢν ἀνδράποδον· δῆλον γὰρ ὅτι τῷ ταύτην ποιουμένῳ τὴν αἵρεσιν, οὐθὲν ἂν διενέγκειε γενέσθαι θηρίον ἢ ἄνθρωπον· ὁ γοῦν ἐν Αἰγύπτῳ βοῦς, ὃν ὡς Ἆπιν τιμῶσιν, ἐν πλείοσι τῶν τοιούτων ἐξουσιάζει πολλῶν μοναρχῶν.

L. 1. Moral. Eud. c. 5. Neque ob cibi Venerisque voluptatē, si reliquis destituta fuerit, quis vel cognitio, vel visus, aut sensus quispiam alius suppeditarit, nemo nisi seruile mancipium, magnopere sibi vitam exoptandam dubitarit. Patet enim à bruto ita affectum hominem nihil distare, adeò vt bos Aegypticus, quem vt Apin coluntes, tales Monarchas multis modis antecellat.

En somme cette opinion que la felicité consiste en la volupté sensuelle est si brutale & esloignee de la raison, qu'il ne peut estre pardonnable qu'au plus vil & bas peuple de s'y laisser emporter: parce que n'estāt toute sa vie occupé qu'à rechercher de quoy se nourrir, & és plaisirs du corps, ignorant ceux de l'esprit, & partant viuant cōme les bestes : il croit que ceux qui se peuuent traicter continuellement de delicates viandes, & iouïr du plaisir de Venus, sont au comble de toute felicité : & se le persuade encores pour ce qu'il voit que plusieurs grands esleuez en authorité viuent en cette façon comme Sardanapales & Epicuriens : mais leur vie bestiale serue du corps, qui se resoult en des maladies douloureuses, lesquelles les persecutent, & sont quelquesfois si sales qu'ils en sont odieux aux honnestes compagnies, & les mespris qu'on fait d'eux, montrent bien qu'ils ont suiuy la voye de la misere & non pas celle de la felicité. De sorte qu'il n'y aura aucune personne ayant le iugement sain, qui tiēne que Sadanapale ait esté heureux, ny que ses semblables le puissent iamais estre. C'est pourquoy Aristote dit fort à propos qu'il est meilleur de n'estre point du tout, que de passer sa vie en des voluptez deshōnestes, & que celles de Venus ny celles des viandes ne peuuent ny ne sont pas assez pour faire iuger que la vie soit beau-

coup

coup à desirer, si les delectations de la connoissance n'y estoient ioinctes : ou il faudroit que ce fust quelque lasche valet qui eust cette opinion. Estant tout euident qu'vn homme qui a de telles passions, ne differe point d'vne beste brute. Voire adiouste il, le beuf Egyptien qui est adoré cõme Apis, est plus excellẽt en plusieurs façons que les Monarques viuants de cette sorte. Comme en verité nostre excellence pardessus les autres animaux nous enseigne que le souuerain bien, qui nous est proposé doit estre quelque chose de plus grand & de plus noble que les delectations corporelles, qui sont communes aux plus vils hommes auec bestes brutes, lesquels personne ayant l'vsage de la raison, ne voudroit pas dire estre heureux.

Du fondement de l'opinion d'Eudoxe, estimant que la volupté estoit le souuerain bien.

CHAPITRE XI.

Εὔδοξος μὲν οὖν τὴν ἡδονὴν τἀγαθὸν ᾤετο εἶναι, διὰ τὸ πάνθ᾽ ὁρᾶν ἐφιέμενα αὐτῆς, καὶ ἔλλογα καὶ ἄλογα· ἐν πᾶσι δ᾽ εἶναι τὸ αἱρετὸν, ἐπιεικές· καὶ τὸ μάλιστα, αἱρετὸν, κράτιστον· τὸ δὲ πάντ᾽ ἐπὶ τὸ αὐτὸ φέρεσθαι, ὡς πᾶσιν ἄριστον μηνύει· ἕκαστον γὰρ τὸ αὑτῷ ἀγαθὸν εὑρίσκειν, ὥσπερ καὶ τροφήν· τὸ δὴ πᾶσιν ἀγαθὸν, καὶ οὗ πάνθ᾽ ἐφίεται τἀγαθὸν εἶναι· οὐχ ἧττον δ᾽ ᾤετο φανερὸν εἶναι ἐκ τοῦ ἐναντίου· τὴν γὰρ λύπην καθ᾽ αὑτὸ πᾶσι φευκτὸν εἶναι· ὁμοίως δὲ τὸ ἐναντίον, αἱρετόν· μάλιστα δὲ εἶναι αἱρετὸν, ὃ μὴ δι᾽ ἕτερον, μηδ᾽ ἑτέρου χάριν αἱρούμεθα· τοιοῦτον δ᾽ ὁμολογουμένως εἶναι τὴν ἡδονήν· οὐδένα γὰρ ἐπερωτᾶν, τίνος ἕνεκα ἥδεται, ὡς καθ᾽ αὑτὴν οὖσαν αἱρετὴν τὴν ἡδονήν· προστιθεμένην τε ὁτῳοῦν τῶν ἀγαθῶν, αἱρετώτερον ποιεῖν· οἷον τῷ δικαιοπραγεῖν καὶ σωφρονεῖν· καὶ αὔξεσθαι δὴ τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ ἑαυτῷ· ἔοικε δὴ οὗτός γε ὁ λόγος τῶν ἀγαθῶν αὐτὴν ἀποφαίνειν, καὶ οὐδὲν μᾶλλον ἑτέρου· πᾶν γὰρ μεθ᾽ ἑτέρου ἀγαθοῦ, αἱρετώτερον, ἢ μονούμενον.

L. 10. c. 2. Voluptatem igitur esse summum bonum putabat Eudoxus, propterea quia omnia animalia, & ratione prædita, & rationis expertia, eam desiderare & appetere videret. At omnibus in rebus id quod sit expetendum, esse bonum : & vt quidque maximè expetendum, ita longè optimum. Quod autem omnia ad idem ferantur, hoc esse indicio, eam quiddam esse optimum : vnumquidque enim id quod sibi sit bonum, vt & cibum, reperire. Quod igitur omnibus est bonum, & quod omnia desiderant, id esse summum bonum. &c. Neque verò ex eius contrario minus id perspicuum existimabat : dolorem enim per se omnibus esse fugiendum : itemque eius contrarium optabile atque expetendum : id porrò maximè esse expetendum, quod non propter aliud, neque alius rei gratia expetimus. Tale autem quiddam esse sine controuersia voluptatem. Neminem enim ex altero quærere, cuius rei gratia voluptate efficiatur : quasi per se sit optabilis & expetenda voluptas, & cuicumque rei bona accedat, eam efficiat magis expetendam : quale est iustè agere, & temperanter viuere. Bonum autem ipsum seipso amplificari atque augeri. Videtur ergo hæc ratio ostendere, eam in bonis esse numerandam, nihiloque magis bonum quàm alterum ei adiunctum. Omne enim bonum, cum altero bono coniunctum, optabilius est, quàm ipsum per se, & ab alio bono desertum.

EVDOXE estimoit que la volupté estoit bonne, par ce qu'il voyoit que toutes choses tant celles qui sont doüees de raison que celles qui n'en ont point, la desirẽt & la suiuent : & tenoit que le bien est ce que toutes choses appetent : à cause de quoy, l'aliment est bõ aux animaux qui l'appetent tous. Secõdement par ce que la volupté est contraire à la douleur qui est reiettee de tous : car ce qui est contraire au mal, est le bien : & d'autant qu'entre tous les biens desirables celuy qui est le plus desiré est le plus grand bien, & que celuy qui est le plus desiré est celuy que nous desirons pour l'amour de luy mesme, sans le rapporter à vn autre : il concluoit que la volupté estoit le souuerain bien : parce qu'elle est desiree pour l'amour d'elle mesme sans la rapporter à vn autre : (comme il paroist en ce qu'on ne s'enquiert iamais pour quoy on la cherche, chacun sçachãt que c'est pour l'amour d'elle) & outre cela estant adioustee à quelqu'autre bien, elle le rend plus desirable comme le bien s'augmente par le bien.

Refutation des raisons par lesquelles les Platoniciens vouloient prouuer que la volupté n'estoit pas bonne.

CHAPITRE XII.

Τοῖς μὲν οὖν δοκεῖ οὐδεμία ἡδονὴ εἶναι ἀγαθὸν, οὔτε καθ᾽ αὑτὸ, οὔτε κατὰ συμβεβηκός· οὐ γὰρ εἶναι τὸ αὐ-

Arist. l. 7. Eth. c. 12. Sunt qui nullam voluptatem bonum esse censent, neque per se neque ex euentu : non

τὸ ἀγαθὸν καὶ ἡδονήν· τοῖς δ᾽, ἐνίας μὲν εἶναι, αἱ δὲ πολλαὶ, φαῦλαι. Ολως μὲν οὖν οὐκ ἀγαθόν· ὅτι πᾶσα ἡδονὴ γένεσίς ἐστι εἰς φύσιν αἰσθητή· οὐδεμία δὲ γένεσις συγγενὴς τοῖς τέλεσι· οἷον, οὐδεμία οἰκοδόμησις οἰκία.

Καὶ λέγουσι δὲ τὴν μὲν λύπην ἔνδειαν εἶναι τοῦ κατὰ φύσιν· τὴν δ᾽ ἡδονὴν, ἀναπλήρωσιν.

Αὗται μὲν γὰρ ἐξ ἐνδείας καὶ ὑπερβολῆς γίνονται, ἢ τῷ ἢ τὴν ἔνδειαν ἀναπληροῦσθαι, ἢ τῆς ὑπερβολῆς ἀφαιρεῖσθαι· διὸ γένεσις δοκεῖ εἶναι.

enim idem esse bonum & voluptatem. Alij non nullas esse bonas, multas verò malas, &c. Omnino igitur non est bonum: quia voluptas omnis ad naturam ortus est, qui sensu percipi possit. At nullus ortus finibus est cognatus: & nulla ædificatio cum ædibus cognationem habet.

L. 10. c. 2. Deinde aiunt, dolorem eius rei, quæ est secundum naturam, penuriam esse, voluptatem expletionem.

L. 2. Mag. Moral. c. 7. Hæ namque ex egestate et redundantia fiunt, aut saturando egestatem, aut reduudantiam auferendo, ideò ortus esse videntur.

LEs Platoniciens & autres vouloient prouuer que la volupté n'estoit pas bonne, & soudre les raisons d'Eudoxe, mais d'autant qu'ils ne faisoient pas bien ny l'vn ny l'autre, Aristote les reprend. Ils vsoient de plusieurs raisons pour mõtrer que la volupté n'estoit pas bonne à sçauoir premierement, parce que la volupté est vne motion sensible qui est voye & moyen à quelque chose, & par consequent n'estant point fin, elle n'est pas bõne, parce que le bon & la fin est vne mesme chose. Ils prouuoient que la volupté estoit motion sensible, en ce que la repletion, qui est motion sensible, ostant l'indigence qui est douleur, il s'ensuit que la repletion est contraire à la douleur, & partant volupté: car le contraire de la douleur c'est la volupté: comme pour exemple, que la repletion du boire & du manger est volupté, faisant cesser la douleur de la faim & de la soif, qui sont indigences.

Κατὰ συμβεβηκὸς αἱ καθιστᾶσαι εἰς τὴν φυσικὴν ἕξιν, ἡδεῖαί εἰσιν.

Επεὶ καὶ ἄνευ λύπης καὶ ἐπιθυμίας εἰσὶν ἡδοναί· οἷον αἱ τοῦ θεωρεῖν ἐνέργειαι, τῆς φύσεως οὐκ ἐνδεούσης· σημεῖον δὲ, ὅτι οὐ τῷ αὐτῷ ἡδεῖ χαίρουσιν, ἀναπληρουμένης τε τῆς φύσεως, καὶ καθεστηκυίας· ἀλλὰ καθεστηκυίας μὲν, τοῖς ἁπλῶς ἡδέσι· ἀναπληρουμένης δὲ, τοῖς ἐναντίοις.

Η δόξα δ᾽ αὕτη δοκεῖ γεγενῆσθαι ἐκ τῶν περὶ τὴν τροφὴν λυπῶν καὶ ἡδονῶν, ἐνδεεῖς γὰρ γινομένους καὶ προλυπηθέντας ἥδεσθαι τῇ ἀναπληρώσει· τοῦτο δ᾽ οὐ περὶ πάσας γίνεται τὰς ἡδονάς· ἄλυποι γάρ εἰσιν αἵ τε μαθηματικαὶ, καὶ τῶν κατὰ τὰς αἰσθήσεις αἱ διὰ τῆς ὀσφρήσεως. &c. τίνος οὖν αὗται γενέσεις ἔσονται; οὐδενὸς γὰρ ἔνδεια γεγένηται, οὗ γένοιτ᾽ ἂν ἀναπλήρωσις.

Επεὶ δ᾽ οὖν ἐστὶν ἡ ἡδονὴ καὶ καθισταμένης τῆς φύσεως καὶ καθεστηκυίας, οἷον καθισταμένης μὲν, αἱ ἐξ ἐνδείας ἀναπληρώσεις, καθεστηκυίας δὲ, αἱ ἀπὸ τῆς ἀκοῆς.

Arist. l. 7. Eth. 13. Eæ voluptates, quæ in naturalem habitum restituunt, ex euentu iucundæ sunt.

Sunt enim etiam aliquæ doloris & cupiditatis expertes voluptates: quales sunt functiones muneris in cõtemplando occupata, natura nihil desiderante, nullaque re egente: illas autẽ non esse veras voluptates argumento est, quod non iisdem rebus iucundis delectantur homines, cùm expletur, & cùm in suo statu est natura. Sed natura constituta, rebus delectantur absolutè iucundis: cum expletur verò etiam contrariis.

L. 10. Eth. 1. 2. Hæc opinio autem ex doloribus ac voluptatibus, quæ in alimento versantur, videtur esse nata: homines enim, cum egent alimento & cùm antegressus dolor est, expletione delectari Sed hoc non in omnibus voluptatibus accidit. Sunt enim doloris expertes cùm Mathematicæ, tùm earum, quæ in sensibus posita sunt, eæ quæ ex odoratu percipiuntur, voluptates. &c. Cujus igitur rei hæ voluptates ortus erunt? Nullius enim rei antegressa est penuria aut egestas, cujus expletio consequatur.

L. 2. Magn. Moral. c. 7. Est autem voluptas & retuenda natura & iam restituta restituendæ naturæ sunt, nimirum repletiones post defectum: restitutæ autem, quæ oculis & auribus percipiuntur.

Aristote leur respond que cet argument est nul: car il n'y a que la delectation precedente quelque habitude qu'on acquiert en operant qui soit voye & moyen: comme pour exemple ioüer du luth souuent, est vne voye à l'habitude de bien ioüer: mais les delectations qui precedent de quelque faculté operant sans empeschement, selon l'habitude acquise peuuent estre fins: car le iuste se delecte és œuures iustes: & pour le regard de la douleur de l'indigence cela ne regarde que les voluptez du boire & du manger, qui sont celles qui prouiennent de l'indigence ou redondance en rassasiant l'indigence & ostant la redondance: car l'indigence n'est pas de l'essence de la volupté: attendu qu'il y a plusieurs voluptez qui n'en prouiennent pas comme celles de l'oüye de la veuë, des sciences & des vertus. Il paroist aussi que les voluptez de l'indigence & redondance ne sont pas vrayes voluptez, parce que les hommes ne se delectent pas de mesmes choses lors qu'il sont pleins, & lors que la nature est en sa vraye constitution. Les repletions sont voluptez restituant la nature, & celles des yeux & de l'oüye, sont de la nature en sa constitution.

Τὸ δ᾽

Τὸ δὲ τὸν σώφρονα φεύγειν, καὶ τὸν φρόνιμον διώκειν τὸν ἄλυπον βίον, καὶ τὸ τὰ παιδία καὶ τὰ θηρία διώκειν, τῷ αὐτῷ λύεται πάντα. ἐπεὶ γὰρ εἴρηται πῶς ἀγαθαὶ ἁπλῶς, καὶ πῶς οὐκ ἀγαθαὶ πᾶσαι αἱ ἡδοναί, τὰς τοιαύτας τὰ θηρία, καὶ τὰ παιδία διώκει, καὶ τὴν τούτων ἀλυπίαν ὁ φρόνιμος, τὰς μετ᾽ ἐπιθυμίας καὶ λύπης, καὶ τὰς σωματικάς· τοιαῦται γὰρ αὗται· καὶ τὰς τούτων ὑπερβολάς, καθ᾽ ἃς ὁ ἀκόλαστος, ἀκόλαστος· διὸ ὁ σώφρων φεύγει ταύτας· ἐπεὶ εἰσὶν ἡδοναὶ καὶ σώφρονος.

Arist. l. 7. Eth. c. 13. Quod verò ajunt, temperantem fugere voluptates, et prudentem sequi vitam à dolore vacuam: pueros, autem & bestias voluptates consectari, eadem ratione hæc omnia dissoluuntur: nam quoniam exposuimus quemadmodum sint absolutè bona voluptates, & quemadmodum non omnes bona: has tales pueri et bestiæ persequuntur, harumque indolentiam vir prudens: eas inquam, quæ cum cupiditate et dolore conjunctæ sunt, & quæ ad corpus pertinent (sunt enim hæ hujusmodi) earumque immoderationes ex quib. intemperans et dicitur, & est intemperans. Quo fit vt has fugiat temperans: nam sunt & temperantis propria quædam voluptates.

Secondement, de ce que le temperant fait la volupté, que les enfans & les bestes la suiuent, & que le prudent recherche l'indolence: ils concluent que la volupté n'est pas bône: car ce qu'il y a de puerile & de bestial en l'homme n'est pas loüable. Mais cela n'est rien encores: car le temperant ne fuit pas toute volupté, mais seulement l'excessiue du boire & du manger, & de Venus, qui est contre la droitte raison: (comme il sera montré par-cy apres) & non celle qui est selon la droitte raison. Et pour le regard des enfans & des bestes, cette raison ne conclud que des voluptez sensuelles qu'ils suiuent immoderement, n'estant conduits que par leurs passions sans raison: & ne faict rien contre les delectations honnestes & licites. Et ce que le prudent est dit suiure l'indolence ou vacuité de douceur, cela s'entend de la douleur de l'absence des voluptez du corps, qui ne sont pas propres ny pures voluptez, non meslees auec de la douleur: autrement il ne seroit pas prudent, mais il a ses voluptez desquelles il peut iouïr.

Ἔτι ἐμπόδιον τῷ φρονεῖν αἱ ἡδοναί· καὶ ὅσῳ μᾶλλον χαίρει, μᾶλλον· οἷον τῇ τῶν ἀφροδισίων· οὐδένα γὰρ ἂν δύνασθαι νοῆσαί τι ἐν αὐτῇ.

Ἐμποδίζει δέ, οὔτε φρονήσει, οὔθ᾽ ἕξει οὐδεμιᾷ ἡ ἀφ᾽ ἑκάστης ἡδονή, ἀλλ᾽ αἱ ἀλλότριαι· ἐπεὶ αἱ ἀπὸ τοῦ θεωρεῖν καὶ μανθάνειν, μᾶλλον ποιήσουσι θεωρεῖν, καὶ μανθάνειν.

Arist. l. 7. Eth. c. 12. Prudenter sentiendi facultatem impediunt voluptates, eoque magis, quò quisque magis delectatur, qualis est ea quæ ex rebus venereis percipitur: in ea voluptate enim neminem quicquam animo agitare, aut ratione explicare posse.

C. 13. Sed neque prudentiam neque vellum alium habitum voluptas impedit ea quæ ab vno quoque habitu proficiscitur: sed quæ sunt aliena: hæ enim quæ ex contemplatione rerum & disciplina manant voluptates, efficient vt magis ac magis contemplemur & discamus.

En troisiesme lieu, parce que la volupté nuit à la prudence, ils concluent cõtre la volupté. Cela est vray pour le regard des voluptez estranges à la prudence, comme sont les sensuelles du boire & du manger, & l'acte de Venus, prises excessiuement & contre la droitte raison: mais les delectations qui procedent des bonnes actions qu'on faict selon la prudence mesme, & de la contemplation és sciences contemplatiues, aydent plustost & confortent l'entendement, que de nuire aux vertus quand on en vse auec discretion. C'est pourquoy le prudent fuit les voluptez qui nuisent à la prudence, & luy sont estranges, & admet auec moderation celles qui luy conuiennent.

Πρὸς δὲ τοὺς προφέροντας τὰς ἐπονειδίστους τῶν ἡδονῶν. λέγοι τις ἂν ὅτι οὐκ ἔστι ταῦθ᾽ ἡδέα· οὐ γὰρ εἰ τοῖς κακῶς διακειμένοις, ἡδέα ταῦτ᾽ ἐστίν, οἰητέον αὐτὰ καὶ ἡδέα εἶναι ἁπλῶς, πλὴν τούτοις· καθάπερ οὐδὲ τὰ τοῖς κάμνουσιν ὑγιεινά, ἢ γλυκέα, ἢ πικρά· οὐδ᾽ αὖ λευκά, τὰ φαινόμενα τοῖς ὀφθαλμιῶσιν.

Καθ᾽ ἑκάστην γὰρ ἐνέργειαν οἰκεία ἡδονή ἐστιν· ἡ μὲν οὖν τῇ σπουδαίᾳ οἰκεία, ἐπιεικής· ἡ δὲ τῇ φαύλῃ, μοχθηρά· καὶ γὰρ αἱ ἐπιθυμίαι, τῶν μὲν καλῶν ἐπαινεταί· τῶν δ᾽ αἰσχρῶν ψεκταί.

Arist. l. 10. Eth. c. 2. Iis autem, qui turpes & probrosas voluptates objiciunt, responderi possit, hæc non esse iucunda. Non enim si hominibus malè effectis sunt iucunda, etiam absolutè iucunda sunt habenda, sed his tantum. Quemadmodum neque ea quæ sunt ægrotis salubria, aut dulcia, aut amara: neque ea quæ lippientibus videntur alba, sunt reipsa talia.

C. 5. Sua enim cuiusque functionis muneris voluptas est. Atque ea quidem quæ bona propria, est bona est: quæ malæ, vitiosa. Nam & cupiditates rerum honestarum sunt laudabiles: turpium vituperabiles.

En quatriesme lieu, la volupté est vilaine & nous met en mespris, comme cela se voit en celle de la bouche, & de Venus defendue. A cette raison Aristote respond trois cho-

ses. La premiere qu'on peut dire que ces voluptez ne sont pas simplement voluptez, mais seulement à ceux qui sont mal disposez; selon l'opinion desquels il ne faut pas iuger ce qui est bon ou mauuais: non plus que par le goust des malades, ce qui est doux ou amer: ou des couleurs par vne mauuaise veuë. La secōde, que les voluptez mesme de la bouche & de Venus sont bonnes; à sçauoir, celle de Venus aux bestes, & à l'homme qui en vse selon la droitte raison: & celle de la bouche la prenant temperement selon qu'il est conuenable. Et la troisiesme, c'est qu'il ne s'ensuit pas s'il y a quelques voluptez mauuaises, que toutes delectations le soient: car il y en a de bonnes, comme sont toutes celles qui s'ensuiuent des vertus.

Refutation des solutions que les Platoniciens donnoient aux raisons d'Eudoxe.

CHAPITRE XIII.

Οἱ δ' ἐνιστάμενοι ὡς ἀγαθὸν οὗ πάντ' ἐφίεται, μὴ οὐθὲν λέγουσιν· ὃ γὰρ πᾶσι δοκεῖ, τοῦτο εἶναί φαμεν· ὁ δ' ἀναιρῶν ταύτην τὴν πίστιν, οὐ πάνυ πιστότερα ἐρεῖ· εἰ μὲν γὰρ τὰ ἀνόητα ὠρέγετο αὐτῶν, ἦν ἄν τι τὸ λεγόμενον· εἰ δὲ καὶ τὰ φρόνιμα, πῶς λέγοιεν ἄν τι; ἴσως δὲ καὶ ἐν τοῖς φαύλοις ἐστί τι φυσικὸν ἀγαθὸν κρεῖττον ἢ καθ' αὑτό, ὃ ἐφίεται τοῦ οἰκείου ἀγαθοῦ.

Arist. l. 10. c. 2. Qui pertinaciter negant id esse bonum, quod omnia desiderant atque appetunt, vereor ne nihil dicant. Nam quod omnibus videtur, hoc esse dicimus: nec qui hanc persuasionem labefactarit, multò probabiliora, certiorave dicturus est. Nam si sola mentis expertia voluptates appeterent, esset id aliquid, quod ab eis dicitur: sed si etiam ea quæ sapiunt, & prudenter sentiunt, quid causa est cur audiendi sint? fortasse verò etiam in vitiosis naturale quoddam bonum inest, melius quàm ipsorum sit captus, quod bonum sibi accommodatum appetit.

POVR resoudre les raisons desquelles Eudoxe vsoit, voulāt monstrer que la volupté estoit bonne, ils nioient pour le regard de la premiere qu'il s'ensuiuist de ce que toutes choses appetent la volupté, qu'elle fust bonne: disant que quelque chose est appetee de tous qui n'est pas bonne. Aristote respond, que s'il n'y auoit que des bestes & des meschans hommes, ayant vn appetit desordonné, peut estre qu'on pourroit soustenir que la volupté n'est pas bonne: mais parce qu'il y a quelques hommes dont la raison est droitte & l'appetit reglé, il est necessaire que ce principe soit vray. Cela est bon que tous les hommes iugent estre bon: car il ne semble pas possible que le iugement naturel defaille en tous. Or nous voyons que les hommes tant les bons que les meschants, appetent la volupté, & qu'vn tel appetit en l'homme suit la connoissance & le iugement: Donques ils l'appetent parce qu'ils la connoissent bonne. Et partant tout ce que les hommes appetent d'vn appetit suiuant le iugement, est bon: dautant qu'ils ne l'appeteroient pas, s'ils ne iugeoient premierement qu'il fust bon.

Καὶ τὸ διώκειν δὲ ἅπαντα καὶ θηρία καὶ ἀνθρώπους τὴν ἡδονήν, σημεῖόν τι τοῦ εἶναί πως ἄριστον αὐτήν.
φήμη δ' οὔ τί γε πάμπαν ἀπόλλυται, ἥν τινα λαοὶ Πολλοὶ φημίζωσιν. &c.
πάντα γὰρ φύσει ἔχει τι θεῖον.

Ἴσως δὲ καὶ ἐν τοῖς φαύλοις ἐστί τι φυσικὸν ἀγαθὸν κρεῖττον ἢ καθ' αὑτό, ὃ ἐφίεται τοῦ οἰκείου ἀγαθοῦ.
Καὶ τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν εἶναι· πάντα γὰρ ἐφίεται τὰ ζῷα αὐτῆς τῇ φύσει.

Arist. l. 7. Eth. c. 14. Et quòd omnes et bestiæ & homines persequuntur voluptatem, argumento est, eam quodā modo esse summum bonum:
Fama autem haud dubiè non funditus interit illa,
Quam multi celebrant populi. &c.
In omnibus enim diuinum quiddam inest natura.
L. 10. c. 2. Fortasse verò etiam in vitiosis naturale quoddam bonum inest, melius quàm ipsorum sit captus, quod bonum sibi accommodatum appetit.
L. 1. Rhet. c. 6. Vt voluptas bonum sit: omnia enim animalia appetant ipsam.

Dauantage quand ce seroit sans entendement & sans iugement, que tous les hommes appeteroient la delectation: encores seroit il raisonnable qu'elle fust bonne: car les meschants mesmes ont aussi en eux quelque certain bien de nature: à sçauoir l'appetit naturel, par lequel ils tendent au bien propre qui leur conuient. Donques puisque tous les animaux raisonnables & irraisonnables tant les bons que les meschants, sont inclinez par vn desir naturel aux choses voluptueuses: à sçauoir diuers animaux à diuerses viandes, & diuers hommes à diuerses operations qui leur sont delectables; autrement ils n'y perseuereroient pas long temps) il est tres certain que la delectation est bonne naturellement, combien que l'vsage en puisse estre mauuais moralement, s'il n'est reglé.

Oὐ.

Οὐκ ἔοικε δὲ οὐδὲ περὶ τοῦ ἐναντίου καλῶς λέγεσθαι· οὐ γάρ φασιν εἰ ἡ λύπη κακόν ἐστι, τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν εἶναι. ἀντικεῖσθαι γὰρ κακὸν κακῷ, καὶ ἄμφω τῷ μηδετέρῳ, λέγοντες ταῦτα οὐ κακῶς· οὐ μὴν ἐπί γε τῶν εἰρημένων ἀληθεύοντες· ἀμφοῖν μὲν γὰρ ὄντων κακῶν, καὶ φευκτὰ ἔδει εἶναι ἄμφω· τῶν μηδετέρων δὲ, μηδέτερον, ἢ ὁμοίως· νῦν δὲ φαίνονται, τὴν μὲν, φεύγοντες ὡς κακόν· τὴν δ' αἱρούμενοι ὡς ἀγαθόν.

Arist.l.10. Eth.c.2. Iam verò neque quod de contrario dicunt, rectè dici videtur. Negant enim effici ex eo, quòd dolor malum sit, voluptatem esse bonũ. nam & malum malo opponi, ut vtrumque ei quod neutrum est. Atque hæc quidem dicunt non malè: verumtamen, si ad ea, quæ dicta sunt, exigantur, minus verè. Nam si ambo mala essent, necessario ambo essent fugienda: sin neutrum esset malum, vel neutrum esset fugiendum, vel æquè vtrumque. Nunc videmus dolorem fugi, vt malum: voluptatem expeti, vt bonum.

A la seconde raison ils respondoient, que non seulement le mal est contraire au bien, mais aussi au mal, comme vn extreme est contraire à l'autre: car la prodigalité est contraire à l'auarice: & que partant il ne s'ensuit pas que ce qui est contraire au mal soit bien, cela est vray: mais en ce lieu il ne peut estre aussi: attendu que si la volupté contrarioit à la douleur, comme vn mal à vn mal, l'vne seroit reiettee & fuie comme l'autre, y ayant pareille raison; & le sens nous monstre que cela est faux: car nous voyons qu'encores que toutes choses fuient naturellement la douleur ou tristesse, qu'ils ne fuient pas la volupté: tant s'en faut elles y sont enclinees chacune selõ la maniere conuenable à sa nature. Or le desir naturel demeurant en sa nature, n'a point d'erreur parce qu'il y a quelque chose de diuin en toute la nature des choses: & partant ceste solution ne vaut rien.

Καὶ ἔστιν ἕν τι τὸ κοινῇ κατηγορούμενον ἀγαθὸν, ἢ χωριστόν τι αὐτὸ καθ' αὑτὸ, δῆλον ὡς οὐκ ἂν εἴη πρακτὸν οὐδὲ κτητὸν ἀνθρώπῳ· νῦν δὲ τοιοῦτόν τι ζητεῖται. τάχα δὲ τῷ δόξειεν ἂν βέλτιον εἶναι γνωρίζειν αὐτὸ πρὸς τὰ κτητὰ καὶ πρακτὰ τῶν ἀγαθῶν. οἷον γὰρ παράδειγμα τοῦτ' ἔχοντες, μᾶλλον εἰσόμεθα καὶ τὰ ἡμῖν ἀγαθά· κἂν εἰδῶμεν, ἐπιτευξόμεθα αὐτῶν. πιθανότητα μὲν οὖν ἔχει τινὰ ὁ λόγος· ἔοικε δὲ ταῖς ἐπιστήμαις διαφωνεῖν· πᾶσαι γὰρ ἀγαθοῦ τινος ἐφιέμεναι, καὶ τὸ ἐνδεὲς ἐπιζητοῦσαι, παραλείπουσι τὴν γνῶσιν αὐτοῦ.

Arist. l.1. Eth.c.4. Si aliquod est vnum bonum quod communiter multis dicatur, aut quod sit ab alijs seiunctum, & ipsum per se: id minirũ nec in actionem humanam cadere, nec ab homine comparari potest. Nunc autem tale aliquid quæritur: sed fortasse satius esse duxerit quispiam id cognitum habere, ad ea bona quæ possideri quæque agi possunt cõparanda: nã cum ipsum tanquam exemplar nobis propositum habebimus, facilius ea quoque quæ nobis bona sunt, & cognoscemus, & cognita consequemur. Atqui probabiliter quidem hæc dicuntur, sed à scientijs atque artibus plurimum videntur discrepare. Nam cum aliquod bonum omnes expetant, & id quod deest requirant, eius tamen cognitionem prætermittunt.

Τοιούτῳ δὴ λόγῳ καὶ Πλάτων ἀναιρεῖ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡδονὴ τἀγαθόν· αἱρετώτερον γὰρ εἶναι μετὰ φρονήσεως τὸν ἡδὺν βίον, ἢ χωρίς· εἰ δὲ τὸ μικτὸν κρεῖττον, οὐκ εἶναι τὴν ἡδονὴν τἀγαθόν. οὐδενὸς γὰρ προστεθέντος αὐτῷ, τἀγαθὸν αἱρετώτερον γίνεσθαι· δῆλον δ' ὡς οὐδ' ἄλλο οὐδὲν τἀγαθὸν ἂν εἴη, ὃ μετά τινος τῶν καθ' αὑτὸ ἀγαθῶν αἱρετώτερον γίνεται.

L.10. Eth.c.2. Ac tali ratione sententiam eorum, qui voluptatem summum bonum esse dicunt, Plato labefactat. Optabiliorem enim esse vitam iucundam cum prudentia coniunctam, quàm sine prudentia. Quodsi iucundum alteri bono admistum melius est, voluptatem non esse summum bonum. Nullius enim rei adiunctione summum bonum optabilius fieri posse. Sed perspicuum est neque aliud quidquam, quod cum alio per se bono coniunctum optabilius fit, summum bonum futurum.

Quant aux raisons d'Eudoxe, monstrãt que la volupté estoit le souuerain bien: ils trouuoient de la difficulté à soudre la premiere: à cause de quoy ils s'attaquoient à la seconde, disant que puisque la volupté estant adioincte à vn autre bien le rendoit meilleur: qu'il s'ensuiuoit que le bien resultast de ces deux ioincts ensemble, estoit meilleur que la volupté: & que par consequent elle n'estoit pas vn bien par soy ny le souuerain bien. Cette solution est selon le sens que Platon prenoit le bien par soy de l'idee du souuerain bien, qu'il posoit separé de tout genre, contenant en soy toute bonté: en sorte qu'il ne s'en pouuoit donner vn plus grand, ny l'accroistre par l'addition d'aucun autre bien. Et Eudoxe parloit du plus grand bien humain, qui est celuy que les hommes appetent pour l'amour de luy mesme, sans le rapporter à vn autre, & auquel tous les autres se referent. Or il n'est pas necessaire qu'il ne se puisse donner vn plus grand bien que luy: car il n'appartient qu'à la bonté diuine de n'en pouuoir auoir vne plus grande qu'elle: mais il suffit que ce soit le plus grand entre les biens humains, auquel il n'est point disconuenable d'estre rẽdu meilleur par l'addition d'autres biens. Au moyen de quoy Aristote reprouue cette solution de Platon contre Eudoxe, estimant que le bien que les hommes appetent tombe soubs leur action & peut estre acquis par eux, ce qu'il peut dire n'estre pas de ce bien sepa-

ré : & de faict que cela semble estre tout discordant des arts & sciences, bien qu'il soit probable.

Οἱ μὲν γὰρ, τἀγαθὸν ἡδονὴν λέγουσι, οἱ δ' ἐξ ἐναντίας, κομιδῇ φαῦλον· οἱ μὲν, ἴσως πεπεισμένοι οὕτω καὶ ἔχειν· οἱ δὲ, οἰόμενοι βέλτιον εἶναι πρὸς τὸν βίον ἡμῶν, ἀποφαίνειν τὴν ἡδονὴν τῶν φαύλων, καὶ εἰ μή ἐστι· ῥέπειν γὰρ τοὺς πολλοὺς πρὸς αὐτὴν, καὶ δουλεύειν ταῖς ἡδοναῖς· διὸ δεῖν εἰς τοὐναντίον ἀνάγειν· ἐλθεῖν γὰρ ἂν οὕτως ἐπὶ τὸ μέσον· μή ποτε δὲ οὐ καλῶς τοῦτο λέγεται· οἱ γὰρ περὶ τῶν ἐν τοῖς πάθεσι, καὶ ταῖς πράξεσι λόγοι, ἧττόν εἰσι πιστοὶ τῶν ἔργων· ὅταν οὖν διαφωνῶσι τοῖς κατὰ τὴν αἴσθησιν, καταφρονούμενοι καὶ τἀληθὲς προσαναιροῦσι· ὁ γὰρ ψέγων τὴν ἡδονὴν, ὀφθείς ποτε ἐφιέμενος, ἀποκλίνειν δοκεῖ πρὸς αὐτὴν, ὡς τοιαύτην οὖσαν ἅπασαν· τὸ διορίζειν γὰρ οὐκ ἔστι τῶν πολλῶν· ἐοίκασιν οὖν οἱ ἀληθεῖς τῶν λόγων, οὐ μόνον πρὸς τὸ εἰδέναι χρησιμώτατοι εἶναι, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν βίον· συνῳδοὶ γὰρ ὄντες τοῖς ἔργοις, πιστεύονται· διὸ προτρέπονται τοὺς ξυνιέντας ζῆν κατ' αὐτούς.

Arist. l. 10. Eth. c. 1. Alij enim voluptatem summum bonum esse dicunt, alij contrà magnum malum: quorũ alij fortasse sibi persuaserunt etiam ita rem se habere : alij vtilius hominum vitæ esse putant damnare voluptatem, eamque etiamsi malum non sit, in numero malorum locare, multitudinem enim ad eam propensam esse, voluptatibusque seruire. In contrariam partem igitur eam reflectere ac retrahere oportere. Sic enim homines ad id quod medium est, peruenturos. Sed verendum est, ne non satis rectè voluptas dicatur esse malum. Omnes enim qui de perturbationibus animi & actionibus habentur sermones, minorem, quam facta, fidem faciunt : itaque cum ab ijs quæ sensibus indicantur, discrepant, primum contemnuntur : deinde si quid in eis veri inest, funditus euertunt. Nam qui voluptatem vituperat, si quando eam concupiscere visus est, sic ad eam videtur propendere, quasi omnis voluptas sic expetenda. Distinguere enim non est multitudinis: videntur igitur veri sermones non solum ad cognitionem, verum etiam ad vitam benè degendam esse perutiles. Nam vbi cum factis congruunt, fidem faciunt. Itaque eos, qui audiunt, ad vitam consentaneam acuunt atque excitant.

Aristote reprenoit encores ceux qui disoient que la volupté simplement n'estoit pas bonne, parce que quelques vns d'entr'-eux vouloient persuader le contraire de ce qu'ils en croyoient, en intention de diuertir & retirer les autres qui en abusoient, s'addonnant du tout à la sensuelle, à laquelle la pluspart sont enclins. La cause pourquoy il les reprenoit, estoit parce qu'estant comme impossible de viure sans quelque delectation, il peust arriuer que ceux qui la censurent, rechercheroient quelque volupté qui ne sera pas mauuaise, & en prendront aussi quelquesfois eux mesmes leur part. Ce qu'estant descouuert, les autres qui esmeus de leur remonstrance, s'en estoient retirez comme d'vne mauuaise chose, seront incitez à la suiure plus qu'auparauãt, par l'exemple de ceux qui leur auoient persuadé qu'elle n'estoit pas bonne. Car és choses humaines, pour le regard de ce qui est à faire ou à fuir, l'experience vaut beaucoup ; & on croit moins aux paroles qu'aux œuures & aux exemples. De sorte que si quelqu'vn commet és choses sensibles, ce qu'il publie estre mauuais, & que par consequent il ne faut pas faire, son exemple prouoque plus que ses paroles ne dissuadent: à cause qu'il semble que chacun face election de ce qu'il iuge estre le meilleur en particulier; car les esprits vulgaires ne pouuans pas distinguer que cecy est bon, & que cela ne l'est pas, estimeront que ce qui apparoist ainsi bon en l'vn doit estre ainsi en tous. Au moyen dequoy ceux qui auront dit que la volupté est mauuaise, seront mesprisez; premierement de dire des choses repugnantes au sens, & cause en second lieu de peruertir tout ce qui pourra estre vray en leurs paroles: & partant les paroles sont vtiles, non seulement à acquerir la science, mais aussi à bien viure : car on croit quand les œuures de celuy qui enseigne y sont conformes; & par ce moyen il exhorte auec efficace les auditeurs à viure comme il a determiné.

Refutation de l'opinion d'Eudoxe par Aristote.

CHAPITRE XIIII.

Τοῦ δὲ μὴ πάσας ἀγαθὰς (εἶναι τὰς ἡδονὰς) ὅτι εἰσὶ καὶ αἰσχραὶ καὶ ὀνειδιζόμεναι, καὶ βλαβεραί.

Οὐδεὶς τ' ἂν ἕλοιτο ζῆν παιδίου διάνοιαν ἔχων διὰ βίου, ἡδόμενος ἐφ' οἷς τὰ παιδία, ὡς οἷόν τε μάλιστα.

Arist. l. 7. Eth. c. 12. Non omnes autem esse bonas id declarat, quod sunt etiam aliquæ turpes, & quæ vitio vertuntur, & quæ damnum afferunt.

L. 10. c. 2. Neque verò cuiquam vita sit optabilis, vt per omnem vitam cogitationem et mentem puerilem obtineat : ijsque rebus, quibus pueri lætantur quàm maximè fieri potest, delectetur.

OR combien que les solutions des Platoniciens, contre les argumens d'Eudoxe, ne soient pas bonnes, il ne s'ensuit pas qu'Eudoxe ayt bien prouué que la volupté soit bonne

bonne par soy, ny que la felicité y consiste. Premierement parce qu'il y a des voluptez qui sont mauuaises moralement : comme pour exemple, celle d'vn adultere, d'vn yurogne, d'vn flateur, & semblables. Secondement si la volupté estoit bonne par soy, elle seroit en quelque sorte que ce fust d'autant plus à choisir qu'elle seroit plus grande : attendu que ce qui est bon par soy, est d'autant plus appetable par soy qu'il est grand. Mais cela est faux de la volupté; comme il paroist en ce qu'il ne se trouuera aucun ayant le iugement sain, qui choisisse d'auoir toute sa vie l'esprit d'vn enfant, pour se delecter tousiours és choses esquelles les enfans se delectent : encores que leurs voluptez semblent estre extremement grandes; ny à faire des vilaines choses, dôt il s'ensuyuist des voluptez, mesmes quand il seroit asseuré de n'auoir iamais de ioye d'ailleurs. Doncques il est faux que la volupté soit d'autant plus à choisir qu'elle est plus grande; & partant elle n'est pas bonne par soy, ny par consequent le souuerain bien. En troisiesme lieu, il y a plusieurs choses que les hommes choisiroyent quand il n'y auroit point de volupté en elles, comme de se souuenir, de sçauoir, d'auoir des vertus, & semblables.

Τῷ μὲν οὖν σπουδαίῳ τὸ κατ' ἀλήθειαν εἶναι, τῷ δὲ φαύλῳ τὸ τυχόν· ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν σωμάτων, τοῖς μὲν εὖ διακειμένοις, ὑγιεινά ἐστι τὰ κατ' ἀλήθειαν τοιαῦτα ὄντα· τοῖς δ' ἐπινόσοις, ἕτερα· ὁμοίως δὴ καὶ πικρὰ καὶ γλυκέα, καὶ θερμὰ, καὶ βαρέα, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστα· ὁ σπουδαῖος γὰρ ἕκαστα κρίνει ὀρθῶς, καὶ ἐν ἑκάστοις τἀληθὲς αὐτῷ φαίνεται.

Arist. l. 3. Eth. c. 6. Viro bono igitur id esse voluntati optabile quod reuera bonum est : Vitioso autem quicquid fors obtulerit. Vt & corporibus bene quidem constitutis salubria sunt ea, quæ reuera talia sunt: morbosis autem & ægris alia. Itemque amara, dulcia, calida, grauia, & cæterorum vnumquodque, nam & verè de singulis rebus iudicat vir bonus, et ei statim quod in quaque re very est, elucet.

Ἔοικε γὰρ, καθάπερ εἴρηται, μέτρον ἑκάστῳ ἡ ἀρετὴ καὶ ὁ σπουδαῖος εἶναι· οὗτος γὰρ ὁμογνωμονεῖ ἑαυτῷ, καὶ τῶν αὐτῶν ὀρέγεται, κατὰ πᾶσαν τὴν ψυχήν· καὶ βούλεται δὴ ἑαυτῷ τἀγαθὰ καὶ τὰ φαινόμενα, καὶ πράττει.

L. 9. c. 4. Consentaneum est enim, virtutem & virum bonum vnicuique rei esse mensuram, quemadmodum supra diximus. Hic enim secum ipse sentit, eademque non vna aliqua animi parte, sed toto animo, totoque pectore expetit: vultque ea sibi euenire, quæ & verè bona sunt, & talia videntur.

Ἐπιστεύοντο δ' οἱ λόγοι, διὰ τὴν τοῦ ἤθους ἀρετὴν μᾶλλον, ἢ δι' αὐτούς· διαφερόντως γὰρ ἐδόκει σώφρων εἶναι· οὐ δὴ ὡς φίλος τῆς ἡδονῆς ἐδόκει ταῦτα λέγειν, ἀλλ' οὕτως ἔχειν κατ' ἀλήθειαν.

L. 10. c. 2. Atque hæc sanè oratio fidem faciebat propter virtutem, moresque hominis (Eudoxi) magis, quàm ipsa propter se: egregiè enim præter cæteros temperans existimabatur. Quare nō vt voluptati amicus hæc loqui putabatur: sed re ipsa ita esse videbantur.

Καθ' ἑκάστην γὰρ ἐνέργειαν οἰκεία ἡδονή ἐστιν· ἡ μὲν οὖν τῇ σπουδαίᾳ οἰκεία, ἐπιεικής· ἡ δὲ τῇ φαύλῃ, μοχθηρά· καὶ γὰρ αἱ ἐπιθυμίαι τῶν μὲν καλῶν, ἐπαινεταί· τῶν δ' αἰσχρῶν, ψεκταί.

C. 5. Sua enim cuiusque functionis muneris voluptas est. Atque ea quidem quæ bona propria est, bona est: quæ mala, vitiosa. Nam & cupiditates rerum honestarum sunt laudabiles: turpium vituperabiles.

Δοκεῖ δ' ἐν ἅπασι τοῖς τοιούτοις εἶναι τὸ φαινόμενον τῷ σπουδαίῳ· εἰ δὲ τοῦτο καλῶς λέγεται, καθάπερ δοκεῖ, καὶ ἔστιν ἑκάστου μέτρον ἡ ἀρετὴ καὶ ὁ ἀγαθὸς, ᾗ τοιοῦτος, καὶ ἡδοναὶ εἶεν ἂν αἱ τούτῳ φαινόμεναι· καὶ ἡδέα, οἷς οὗτος χαίρει.

Id esse videtur, quod viro bono virtuteque prædito videtur. Quòd si hoc rectè dicitur, vt videtur, & si vniuscuiusq; rei mensura virtus, & vir bonus est, quâ talis: erunt & eæ profectò voluptates, quæ huic videntur voluptates : et ea iucunda, quibus hic delectatur.

Τὰς μὲν οὖν ὁμολογουμένως αἰσχρὰς, δῆλον ὡς οὐ φατέον ἡδονὰς εἶναι, πλὴν τοῖς διεφθαρμένοις.

Eæ igitur quæ sine controuersia sunt inhonesta voluptates, non sunt videlicet dicendæ voluptates, nisi fortè hominibus corruptis ac deprauatis.

Quant à la raison d'Eudoxe que la volupté augmente le bien où on l'adiouste, elle conclut aussi seulement que la volupté est bonne: car cela est commun à tout bien & non seulement au souuerain, qu'estant adiousté à vn autre, il le rend meilleur: attendu que chaque bien est meilleur assemblé auec les autres biens, que quand il est tout seul. Et ainsi par les raisons d'Eudoxe il n'est pas prouué que la volupté soit le souuerain bien, ains seulement qu'elle est bonne: encores n'est-ce que de la bonté de nature: car la bonté morale ne regarde pas l'appetit, mais la droitte raison : qui est tout son fondement, comme nous le dirons cy apres : rien ne pouuant estre estimé bon de cette sorte qu'entant qu'il est conforme à la droitte raison. Mais parce qu'Eudoxe homme reconnu pour extremement temperât, iugeant l'vsage de la volupté selon son humeur, qui estoit de suiure la vertu en tout, il estimoit que la volupté estoit le souuerain bien: il arriuoit de là, (encores que ces raisons fussent foibles) que plusieurs adioustoient foy à ses paroles : à cause de sa vertu, n'estimant pas qu'il soutinst cela comme amy de la volupté, ains comme veritable. Mais d'autât que ceux qui n'auoient pas en eux la mesme regle pour en vser selō la mediocrité, & les circonstances requises, en eussent peu abuser : Aristote les a tirez de cette erreur par ses enseignements, qui sont selon la verité, comme nous le montrerons plus amplement à la suitte

de ce liure, que toutes voluptez ne sont pas bonnes, ny ne doiuent pas estre recherchees: il y a en chaque funčtion de la volupté, celle qui conuient à vne bonne action, est bonne: & celle qui à vne mauuaise, est mauuaise. Il ne faut pas vser de toute volupté, mais seulement de celles que l'honnesteté & la moderation ou mediocrité conuenable permettent: c'est à dire selon qu'elles sont iugees par les vertueux qui ont le iugement sain, & sont la mesure des voluptez qui sont vrayement bonnes, & de celles qui sont mauuaises: tout au contraire des vicieux qui ayant le iugement peruerty iugent les mauuaises voluptez bonnes. Cela arriue aux esprits comme aux corps: car les choses qui sont saines à ceux qui sont bien dispofez, sont veritablement saines: & aux corps malades autres choses; ainsi que les choses douces leur semblent ameres. En somme, comme dit le mesme Aristote, la vertu est la mesure des voluptez qui sont bonnes, & celles qui sont deshonnestes ne plaisent qu'aux meschants: celles-là sont louables, & celles-cy dignes de vitupere. Car encores qu'il estime luy mesme que c'est chose eslongnee de la nature humaine d'estre insensible à la volupté, de s'en delecter moins qu'il ne faut, & qu'elle est appetee pour l'amour d'elle mesme, disant que c'est vne sottise de s'enquerir pourquoy quelqu'vn se veut delecter, il entend tousiours que ce soit en y gardant la mediocrité & la bien seance, & qu'elle soit honneste: s'accordant à ce que dit Platon, que les voluptez & les douleurs sont deux fontaines que la nature permet decouler de toutes choses, esquelles celuy qui puise d'où, quand, & autant qu'il faut, est heureux: soit que ce soit vne personne priuee ou vne republique: & de faict il tient que la volupté empesche la prudence d'autant plus qu'on s'en delecte, & principalement celle de Venus, en laquelle celuy qui est plongé ne peut entendre aucune chose.

Plat. in Tim.

Que la felicité ne consiste point és autres biens du corps santé, beauté, force, & semblables.

CHAPITRE XV.

La felicité n'est pas aussi en la santé: car premierement on sçait qu'il n'est pas tousiours en nostre puissance d'auoir la santé, ny de nous en asseurer, ny donné à tous de la conseruer facilement & sans peine. Secondement encores qu'elle soit le fondemẽt des autres biens, (d'autant qu'elle conserue l'estre de l'homme, rend sa vie capable de ioye, & que sans elle les funčtiõs des sens, ny de l'entendement mesmes ne sont pas agreables.) Et que pour cette cause il semble que la felicité y consiste: neantmoins d'autant que l'estre de l'homme est contenu en l'ame principalement, & que le corps est pour l'amour d'elle, comme l'instrument seruant à l'artisan, tous les biens du corps sont comparez à ceux de l'ame, ainsi qu'à vne fin où ils se rapportent: de quoy il s'ensuit, que la santé n'est pas vne derniere fin: & puis en somme elle n'est pas tousiours de bien longue duree: & partant il ne se peut faire que la beatitude qui est la derniere fin, laquelle ne se rapporte à aucune autre chose, soit posee en la santé. Ie ne trouue pas pourtant estrange que ceux qui sentent des douleurs corporelles durant quelque maladie, se persuadent alors que le souuerain bien consiste en la santé. Mais apres qu'ils en sont eschappez ils persistent en leur opinion: certes il faut qu'vne maladie d'esprit ait succedé à celle du corps qui les maintienne en cet erreur. Car la santé n'est autre chose que l'instrument de la felicité, fort propre à exercer toutes les operations de la vie & à gouster toutes sortes de plaisirs, tant du corps que de l'ame: mais de soy elle n'a aucune des conditions de la felicité, & nous est du tout cõmune auec les bestes.

Quant à la beauté qui est reueree, qui attire & captiue les ames par la faueur de nature qu'elle porte sur le front, la felicité n'y peut cõsister aussi: car la beauté n'est pas commune à tous comme doit estre le souuerain bien, ny en nostre puissance de l'acquerir, ny de la conseruer: & se trouue accompagnee d'vne infinité de solicitudes, d'ennuis & de ialousies, & mesmes quelquesfois elle est captiue & en seruitude. Et puis d'ailleurs elle est plustost vn bien d'autruy comme sont les parfums qu'on porte sur soy, que non pas de celuy qui la possede: auquel elle ne sert que d'vn moyen vtile pour estre recherché & aymé: & outre cela, elle se rencontre le plus souuent de si peu de duree, comme les autres biens du corps, qu'elle passe ainsi que la fleur d'vne matinee & l'ombre d'vn iour d'hyuer. Et pour le regard des autres biens du corps, plusieurs animaux irraisonnables excellent l'homme en cette partie: car quelques-vns sont plus forts & robustes, d'autres plus vistes, quelques-vns viuent d'auantage, & ainsi du reste.

A ces raisons qui montrent que la felicité n'est pas és biens du corps, i'adiouste que le souuerain bien de sa nature exclud toute vilanie, tout des-honneur & toute

misere,

misere, ce que ceux-cy ne font pas, dequoy il s'ensuit que la felicité humaine n'y est pas constituee, autrement vn mesme homme seroit tout ensemble heureux & miserable. Et finalement si la felicité consistoit és biens du corps, l'homme n'auroit pas vne plus excellente fin que les autres animaux: ce qu'on ne sçauroit pas imaginer sans estre plus brutal qu'eux mesmes. Doncques nous conclurons que la felicité humaine, ne consiste pas és biens du corps.

Que la felicité ne consiste point en tout bien de l'esprit: & premierement en toute delectation, ny en tout sien contentement.

CHAPITRE XVI.

Πᾶσαν τε ἐνέργειαν τελειοῖ ἡ ἡδονή.

Συναύξει γὰρ τὴν ἐνέργειαν ἡ οἰκεία ἡδονή· μᾶλλον γὰρ ἕκαστα κρίνουσι καὶ ἐξακριβοῦσιν οἱ μεθ' ἡδονῆς ἐνεργοῦντες.

Ἐπιδιδόασιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἔργον, χαίροντες αὐτῷ· συναύξουσι δὴ αἱ ἡδοναὶ τὰς σπουδάς.

Arist. l. 10. Eth. c. 5. Omnem muneris functionem perficit voluptas.

Auget enim & amplificat muneris functionem sua voluptas. Nam diligentiùs quidque iudicāt, accuratiusque persequuntur & administrant, qui cùm voluptate numere funguntur.

Magnos progressus in suo quisque studio & munere faciunt, si eò delectentur. Augent igitur studium & actionem voluptates.

TOut ainsi que le prix & la recompense que propose le Legislateur, n'est que pour inciter les citoyens à la vertu, qui est sa fin, & de la loy qu'il institue: semblablement les delectations spirituelles ne sont ordõnees par la nature vniuerselle, que pour rendre les operations des facultez immaterielles agreables, & particulierement celles de l'entendement: afin que par le plaisir qui les accõpagne, il peust faire de plus grands progrez, en y insistant d'auantage. Ce que nous esprouuons estre tres-veritable, en ceux qui prennent plaisir en leurs functions: car il les font plus exactement auec plus de diligence, & iugent & administrent mieux les choses de leurs charges, & s'y rendent plus capables, que ceux qui les font sans y prendre plaisir: & tout de mesme en ce qui concerne la connoissance des choses, & chacun en sa vacation. Doncques puisque les delectations spirituelles se rapportent à vn autre: à sçauoir aux operations de l'entendement: la felicité n'y peut consister: d'autant qu'elle est la derniere fin de l'homme, laquelle par consequent ne se peut referer à vn autre. Ainsi nous voyõs que le vertueux politique, n'a pas pour but la delectation qu'il prend en sa charge: mais de procurer le bien de la republique, selon qu'il en est le gouuerneur: & rendre les citoyens bien-heureux, & luy auec eux, par les actions de sa charge. Semblablement la fin d'vn Capitaine & d'vn General d'armee n'est pas le plaisir qu'il prend à la guerre, mais de bien ordonner vne armee pour vaincre, qui est sa propre operation. Doncques la felicité ne consiste point és delectations spirituelles: non que la delectation spirituelle ne soit en certaine maniere de l'intention, de l'heureux, & qu'elle ne l'accompagne tousiours, comme le Soleil est suiuy de la lumiere: mais la delectation n'est pas la felicité, ains seulement vne condition & vn bien accompagnant la felicité: & le souuerain bien qui termine l'appetit, lequel le desire pour l'amour de luy: de sorte que comme dit Senecque, s'il y a de la volupté auec le bien il la faut prendre par dessus le marché.

Ayant montré que la felicité ne consiste point en la delectation spirituelle, & le contentement d'esprit estant vne delectation ou joye spirituelle, il s'ensuit que la felicité ne consiste point en tout contentement d'esprit: au moyen dequoy il ne seroit point besoin d'autre preuue. Mais neantmoins parce que plusieurs, & mesmes quelques-vns de ceux qui sont hors du rang du vulgaire, estiment que celuy qui a l'esprit content est heureux, nous montrerons particulieremẽt pour les tirer d'erreur, que toute joye, ny tout contentement d'esprit n'est pas felicité. Premierement il peut arriuer que la chose dont quelqu'vn sera content, n'aura aucune des conditions de la felicité, que de luy estre pour lors plaisante & delectable seulement: & encores cela arriuera souuent contre la raison, comme nous en voyons tous les iours l'experience és delectations dont les fols, les vicieux, les enfans & les meschants contentent leur esprit. Et pour le regard des autres conditions requises à la felicité, il est tout clair que plusieurs personnes trouuent du contentement d'esprit en de certaines choses, qui ne sont pas en nostre disposition, ny situees en lieu où nous ayons tout pouuoir, & encores moins faciles à posseder: mais tant s'en-faut exposees à vne infinité d'accidents & soubmises à la puissance d'autruy. Vn autre contente-

ra son esprit de telle chose, laquelle au lieu d'estre la derniere fin de l'homme, son bien le plus excellent, le plus aymable & en somme parfaict & accomply, propre à le tenir en repos & en tranquillité, se trouuera estre opposé à sa derniere fin, & à son souuerain bien: & sera digne de blasme, desagreable à toute personne de bon iugement, defectueux & imparfaict: ainsi qu'il est aisé à remarquer en ceux qui mettent le contentement de leur esprit en quelque chose pernicieuse, ou en celles esquelles nous auons montré que la felicité ne consiste point. A sçauoir en la volupté, en la possession des richesses, en la beauté, en la force, en la santé, en la faueur des grands & semblables. Finalement il se trouue des hommes qui contentent leur esprit auec de certaines choses, dont le plaisir est de si peu de duree, qu'elles luy faschent incontinent apres; & ayment vne autre fois la mesme chose qui leur auoit auparauant dépleu; & partant la felicité ne consiste point en tout contentement d'esprit.

Que la felicité ne consiste point à posseder l'affection de la personne aymee.

CHAPITRE XVII.

Ἀλλ' ἆρά γε τῷ ἀφ' ἑνὸς εἶναι, ἢ πρὸς ἓν ἅπαντα συντελεῖν, ἢ μᾶλλον κατ' ἀναλογίαν; ὡς γὰρ ἐν σώματι ὄψις, ἐν ψυχῇ νοῦς, καὶ ἄλλο δὴ ἐν ἄλλῳ;

Arist. l. 1. Eth. c. 4. An quia ab eo vno proficiscuntur omnia? an quòd in vnum omnia desinunt? an potius proportione scilicet vt in corpore videndi sensus, mens in animo, & aliud in alio?

CEVX qui estiment que la felicité consiste à posseder l'affection de la personne aymee, soit de l'homme à la femme, ou de la femme à l'homme, authorisent la finction des Poëtes, qui disent que le Dieu d'amour est aueugle: car ils montrent par là qu'vn bandeau fort espois couure leur entendement, qui est les yeux de l'ame humaine: attẽdu qu'en toutes ces passions il ne se trouue aucune des conditiõs de la vraye felicité, que l'ombre d'vne seulement: à sçauoir qu'elles sont quelquesfois accõpagnees de plaisir & nõ tousiours: car il est suiuy de tãt de déplaisirs, de trauerses & d'ennuis, qu'il est estouffé en naissant. Et quãt aux autres conditions elles ne s'y trouuẽt point. Et premieremẽt pour le regard d'estre en nostre pouuoir, il est tres euidẽt qu'vn tel amour enuers nous, ne l'est point, puisque les amãts ne sont pas aymez quãd ils veulent: cõme leurs plaintes ordinaires le montrẽt clairemẽt. Il est encores aussi peu facile à posseder & à en iouïr, puis qu'il n'y a rien plus mal aisé, que d'arrester vne passiõ volage de sa nature, qui est en la puissance d'autruy, & en vne personne que plusieurs autres recherchẽt par les mesmes moyẽs & artifices que nous, auec autãt de droit ordinairemẽt, & biẽ souuẽt auec plus de pouuoir. Quãt au subiect pour lequel naist cette passion, il ne se trouue pas souuent qu'il soit excellẽt, ny le bien le plus aymable & le plus desirable: car la beauté & les bõnes graces qui sont les causes les plus communes d'vn tel amour, sont biẽs de la nature & du corps, inferieurs à ceux de l'esprit: & par consequent moins aymables & desirables, comme aussi auons nous montré que la felicité n'y peut consister. Vn tel amour n'est pas aussi vn bien suffisant & accomply, tant s'en faut, il est tres defectueux & imparfaict: car outre les defaux dont nous auons desia parlé, il est cause d'vne infinité de maux qui en prouiennent, & ne produict iamais rien de bon, si ce n'est par hazard & indirectement. Cette passion n'a garde aussi de nous constituer en tranquilité & repos: car tout au contraire il est impossible qu'elle soit sans inquietudes: parce qu'outre les martels & ialousies en la ioüissance mesme, les trauerses, les querelles, les perils, les negligences és bonnes affaires, & en nostre deuoir; & vne infinité de telles choses ennemies coniurees du repos, qui sont tousiours à sa suitte: iamais aucun n'a esté touché de cette passion sans desir de tourner vers soy, & posseder l'esprit de la personne aymee: de quoy estant impossible de prendre asseurance, puisque les serments & la iouissance qui sont les plus certains gages, qu'on nous peut donner d'estre seuls aymez, ne sont pas suffisants pour oster l'apprehension, qu'ils ne soient aussi faits & communiquez à d'autres; les miserables amants sont contraincts cependant qu'ils demeurent en cet estat, d'estre perpetuellement priuez de tranquilité & repos, & de viure en des inquietudes continuelles. Car la foy, la constance, & les autres vertus qui pourroient donner asseurance de l'affection qu'on promet, sont ordinairement incompatibles auec telles amours, qui les violent en naissant & ne croissent que par leur ruine. Ce que nous auons dit iusques à cette heure de ces amoureuses passions, nous montre assez qu'elles ne sont pas la derniere fin de l'homme, en laquelle cõsiste son souuerain bien,

veu

veu qu'vne telle affection cause ordinairement les mal-heurs & les peines que nous auons racontees. Et finalement au lieu que cet amour humain soit de longue duree & solide tel que doit estre le bien de la felicité, l'inconstance, la legereté & la vanité sont comme ses sœurs, marchant tousiours de compagnie auec luy. Ce qu'il ne faut pas trouuer estrange: car puisque son fondement est ce qui nous semble beau & agreable, il est subiect non seulement au changement de son obiect qui est fragile & variable, mais aussi à la mutation de la fantaisie des amants, qui sont toutes choses de fort peu de duree: & partant la felicité ne consiste point à posseder l'affection des personnes aymees.

Que la felicité ne consiste point au jeu ou esbatement.

CHAPITRE XVIII.

Διὸ παρὰ τοῖς τυράννοις εὐδοκιμοῦσιν οἱ ἐν ταῖς τοιαύταις διαγωγαῖς εὐτράπελοι· ὧν γὰρ ἐφίενται, ἐν τούτοις παρέχουσι σφᾶς αὐτοὺς ἡδεῖς· δέονται δὲ τοιούτων· δοκεῖ μὲν οὖν εὐδαιμονικὰ ταῦτα εἶναι, διὰ τὸ τοὺς ἐν ταῖς δυναστείαις ἐν τούτοις ἀποσχολάζειν.

Οὐκ ἐν παιδιᾷ ἄρα ἡ εὐδαιμονία· καὶ γὰρ ἄτοπον τὸ τέλος εἶναι παιδιὰν, καὶ πραγματεύεσθαι καὶ κακοπαθεῖν τὸν βίον ἅπαντα τοῦ παίζειν χάριν· ἅπαντα γὰρ, ὡς εἰπεῖν, ἑτέρου χάριν αἱρούμεθα, πλὴν τῆς εὐδαιμονίας· τέλος γὰρ αὕτη· σπουδάζειν δὲ καὶ πονεῖν παιδιᾶς χάριν, ἠλίθιον φαίνεται καὶ λίαν παιδικόν· παίζειν δ' ὅπως σπουδάζῃ, κατ' Ἀνάχαρσιν, ὀρθῶς ἔχειν δοκεῖ· ἀναπαύσει γὰρ ἔοικεν ἡ παιδιά· ἀδυνατοῦντες δὲ συνεχῶς πονεῖν, ἀναπαύσεως δέονται· οὐ δὴ τέλος ἡ ἀνάπαυσις· γίνεται γὰρ ἕνεκα τῆς ἐνεργείας.

Καὶ ὅλως ζητητέον τί ποιοῦντας δεῖ σχολάζειν· οὐ γὰρ δὴ παίζοντας· τέλος γὰρ ἀναγκαῖον εἶναι τοῦ βίου τὴν παιδιὰν ἡμῖν· εἰ δὲ τοῦτ' ἀδύνατον καὶ μᾶλλον ἐν ταῖς ἀσχολίαις χρηστέον ταῖς παιδιαῖς· ὁ γὰρ πονῶν δεῖται τῆς ἀναπαύσεως· ἡ δὲ παιδιὰ χάριν ἀναπαύσεώς ἐστι· τὸ δ' ἀσχολεῖν συμβαίνει μετὰ πόνου καὶ συντονίας· διὰ τοῦτο δεῖ παιδιὰς εἰσάγεσθαι, καιροφυλακτοῦντας τὴν χρῆσιν ὡς προσάγοντας φαρμακείας χάριν· ἄνεσις γὰρ ἡ τοιαύτη κίνησις τῆς ψυχῆς, καὶ διὰ τὴν ἡδονὴν, ἀνάπαυσις.

Arist. l. 10. Eth. c. 6. Apud reges & principes, magno sunt in honore & precio, qui in huiusmodi vita degenda consuetudine sunt comes et vrbani. Nam quæ illi expetunt, in his sese præbent suaues & iucundos: quo genere hominum illi indigent. Hæc igitur ad vitam beatam iccircò videntur pertinere, quia homines imperio ac potestate præditi talibus in rebus totos dies occupati sunt.

Non igitur in ludo vita beata posita est. Absurdum sit enim vltimum bonorum esse ludum et iocum, totamque vitam in negotio conterere, plurimosque labores adire, ac molestias suscipere ludendi ac iocandi causa. Omnia enim ferè propter aliud sequimur & optamus, preterquã vitam beatam: hæc enim omniũ bonorum finis est. Res autem serias agere, et laborem sufferre ac perpeti ludi causa, stultum videtur, valdéque puerile. Ludere verò vt res serias agas, vt sentit Anacharsis, probandum videtur. Requieti enim similis ludus est: verum quoniam perpetuum laborem ferre non possumus, laxamẽti & requietis indigemus. Non est igitur finis requies: fungendi enim muneris causa quiescimus & cessamus.

L. 8. Polit. c. 3. Quærendum est omnino, quid sit in otio faciendum: non enim ludendum: alioqui finis vitæ humanæ propositus, necessario ludus esset. At si hoc nefas est, potiusque in negotiis & occupationibus ludo & ioco vtendum est: nam ei qui in labore versatur, requie opus est: & requietis causa ludus interponitur: negotium gerere autem cum labore et contentione coniunctum est: idcirco ludus et iocus nobis adhibendus est, captato & obseruato eis vtendi tempore, proinde quasi ea adhibeamus medicinæ faciẽdæ gratia: talis enim animi agitatio, remissio est, & propter voluptatem requies expetitur.

QViconque a pensé que le plaisir & contentement que reçoit l'esprit au jeu où esbatement estoit la felicité, a esté porté à cette opinion, à cause qu'on les recherche pour le repos, & que le repos en soy est delectable: & comme la medecine de la douleur & de la tristesse engendree par le trauail precedẽt: mais il s'est trompé. Car encores que l'esbatement soit vne chose plaisante, delectable & desirable, ce n'est pas neantmoins vne operation qui soit recherchee pour l'amour d'elle mesme. Dautant le jeu est semblable au repos ordonné pour retourner au trauail: & les hõmes s'en seruẽt pour recreer leur esprit & reprẽdre leurs forces, ne pouuant pas tousiours vaquer à la peine, afin qu'estans delassez par ce repos qui leur donne vacation des angoisses & de la solicitude & leur remet le corps, & l'esprit: ils puissent recommencer leurs labeurs: à raison de quoy le jeu est appellé recreation. Que si la felicité consistoit au jeu, il faudroit qu'il fust la derniere fin de l'homme, & que par consequent toutes les peines, les labeurs, & les affaires d'importance qu'on entreprend fussent pour l'amour du jeu. Mais Aristote reiette auec raison cette opinion, comme puerile, & approuue Anacharsis, qui disoit que le jeu doit seruir pour faire

les affaires serieuses, en se lassant & recreãt l'esprit, ou labeur qui les suit. Or en cela l'esbatement estant vn bien vtile qui se rapporte à vn autre, la felicité n'y peut consister, attendu qu'elle est du tout pour l'amour d'elle mesme. Que si quelque jeu ou recreation pouuoit estre la felicité, ce deuroit estre la Musique, d'autant qu'elle est fort delectable de soy, non seulement aux sens, mais aussi à l'entendement: car il y a des contemplations par lesquelles l'entendement se parfaict ainsi qu'és autres sciences & arts. Mais neantmoins l'esbatement de la Musique n'est que comme vn certain ombre & vne ressemblance de la felicité: & n'est pas la derniere fin, qui ne se rapporte à aucun autre bien à venir : car la Musique est bien souuent pour amoindrir & effacer du tout le trauail & les fascheries presentes: ce que luy estant commun auec les autres passetemps, qui est d'estre vn bien vtile, au regard de quelque autre: elle n'est pas la felicité non plus que les autres jeux. En somme l'esbatement ne peut estre la felicité, puisque ce n'est pas à cela que nous ordonnons toutes les choses humaines: les penes, les labeurs, supporter les mauuaises fortunes, operer vertueusement & contempler les choses diuines; & finalement l'esbatement n'a rien de la felicité, que la delectation seule, encores n'est elle pas de longue duree. Ce qui donne occasion à quelques-vns d'estimer que la felicité consiste és jeux & passe-temps, c'est que les plus grands consomment la plus grande partie és jeux & esbatements, & que les gens de compagnie qui les sçauent recreer sont bien venus aupres d'eux, cheris & caressez.

Que la felicité ne consiste point en l'honneur, en la loüange, ny en la gloire.

CHAPITRE XIX.

Μέγιστον δὲ τοῦτ' ἂν θείημεν, ὃ τοῖς θεοῖς ἀπονέμομεν, καὶ οὗ μάλιστα ἐφίενται οἱ ἐν ἀξιώματι, καὶ τὸ ἐπὶ τοῖς καλλίστοις ἆθλον· τοιοῦτον δ' ἡ τιμή· μέγιστον γὰρ δὴ τοῦτο τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν.

Τῆς ἀρετῆς γὰρ ἆθλον ἡ τιμή, καὶ ἀπονέμεται τοῖς ἀγαθοῖς.

Ἀρετῆς γὰρ παντελοῦς οὐκ ἂν γένοιτο ἀξία τιμή.

Εὐγενεῖς ἀξιοῦνται τιμῆς· καὶ οἱ δυναστεύοντες, ἢ οἱ πλουτοῦντες· ἐν ὑπεροχῇ γάρ. &c. κατ' ἀλήθειαν δὲ ὁ ἀγαθὸς μόνος τιμητός.

Τὸ δ' ἀγαθῷ ὑπερέχον πᾶν, ἐντιμότερον.

Οὐκοῦν καὶ ἡ ἀρετή, τίμιον.

Arist. l. 4. Eth. c. 7. Hoc autem maximum locare debeamus, quod & diis immortalibus tribuimus, & ij omnes, qui in existimatione magna habentur, expetũt: quod est denique rerum pulcherrimè gestarũ præmiũ. At honos tale quiddam est : hic enim est externorum bonorum maximum.

Præmium enim virtutis est honos, et tribuitur viris bonis.

Virtuti enim omnibus suis numeris perfectæ & absolutæ non facilè par vllus honos reperiri queat.

C. 8. Honesto summoque loco nati honore digni putantur : & ij qui principatum obtinent, aut opulenti; quoniam cæteris antecellunt. &c. Sed si verum quærimus, solus vir bonus afficiẽdus honore est. Quò quicque porrò bono aliquo magis excellit, eò honorati⁹ est.

L. 1. magn. mor. c. 2. Virtus honore dignũ bonum est.

L'Honnevr, la loüange & la gloire que l'homme reçoit est vn des grands contentements que l'esprit puisse auoir : & neantmoins la felicité ne gist pas en cela, comme nous l'allons montrer. L'honneur proprement pris n'est autre chose qu'vn certain tesmoignage de l'excellence qui se trouue en quelque personne, soit pour sa vertu, soit pour estre descendu d'honneste & grand bien, soit pour son authorité, richesses ou autre semblable chose recommandable qui est en luy, & pour recompenser le bien & le plaisir qu'on reçoit de ses actions vertueuses; lequel on luy rend de cette maniere par vn certain reflechissement. Vn tel honneur est le supreme entre les biens externes qui peuuent estre conferez d'vn homme à l'autre: à cause de quoy il est dedié proprement à la seule vertu, & n'est deu vrayemẽt qu'à elle, pour la recompenser & luy seruir de loyer: combien qu'on ne luy en puisse faire qui soit assez digne d'elle. Aussi n'est il pas le prix pour lequel les vertueux operent: & ce qu'il leur est deferé par les hommes, c'est au lieu d'vne autre recompense correspondante à son merite, comme n'y ayant rien de plus grand entre eux pour donner à la vertu. Aussi s'en doiuent-ils contenter & l'estimer extremement, puisqu'il est attribué à Dieu : mais le vray prix de la vertu pour l'amour duquel les vertueux operent, c'est la felicité mesme, & s'ils operoient pour l'amour de l'honneur, ce ne seroit pas vertu, mais ambition.

L'honneur que nous rendons aux Rois & grands constituez en authorité, est nommé ciuil: les enfans honorent leurs progeniteurs, à cause des biens qu'ils en ont receuz d'vn honneur

honneur appellé naturel : & les seruiteurs leurs maistres, d'vn honneur qu'on nomme seruile, qu'ils rendent en connoissance de superiorité, & par crainte.

φαίνεται δὴ πᾶν τὸ ἐπαινετὸν τῷ ποιόν τι εἶναι, καὶ πρός τι πως ἔχειν, ἐπαινεῖσθαι· τὸν γὰρ δίκαιον, καὶ τὸν ἀνδρεῖον, καὶ ὅλως τὸν ἀγαθὸν, καὶ τὴν ἀρετὴν ἐπαινοῦμεν, διὰ τὰ ἔργα καὶ τὰς πράξεις· καὶ τὸν ἰσχυρὸν, καὶ τὸν δρομικὸν, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον, τῷ ποιόν τινα πεφυκέναι, καὶ ἔχειν πως πρὸς ἀγαθόν τι καὶ σπουδαῖον· δῆλον δὲ τοῦτο καὶ ἐκ τῶν περὶ τοὺς θεοὺς ἐπαίνων· γελοῖοι γὰρ φαίνονται πρὸς ἡμᾶς ἀναφερόμενοι· τοῦτο δὲ συμβαίνει διὰ τὸ γίνεσθαι τοὺς ἐπαίνους δι' ἀναφορᾶς, ὥσπερ εἴπομεν.

Εἰ δ' ἐστὶν ὁ ἔπαινος τῶν τοιούτων, δῆλον ὅτι τῶν ἀρίστων οὐκ ἔστιν ἔπαινος· ἀλλὰ μεῖζόν τι καὶ βέλτιον, καθάπερ καὶ φαίνεται.

Ἐπαινοῦμεν δὲ καὶ τὸν σοφὸν κατὰ τὴν ἕξιν· τῶν ἕξεων δὲ τὰς ἐπαινετὰς, ἀρετὰς λέγομεν.

Τὰ δ' ἐπαινετὰ οἷον ἀρεταί· ἀπὸ γὰρ τῶν κατ' αὐτὰς πράξεων, ὁ ἔπαινος γίνεται.

Ἔστι δ' ἔπαινος, λόγος ἐμφανίζων μέγεθος ἀρετῆς.

Arist. l. 1. Eth. c. 12. Videtur igitur id omne quod laudabile est, ob eam causam laudari, quòd sit cuiusdam modi, & ad aliquid quodammodo referatur: nã iustum, fortem, et omninò virum bonum ac virtutem propter facta et actiones laudamus; robustum, & eũ qui ad cursum aptus est, et vnũquemque aliorũ, proptereà laudamus, quòd à natura sit comparatus, & quodammodo ad aliquod bonũ & præstantiã aliquã affectus est. Quod etiam declarant deorum laudes. Ridiculæ enim videntur cùm ad nos referuntur. Atque hoc propterea accidit, quòd laudes, quẽadmodũ diximus, comparatione & relatione quadã constant.

Quod si laus talibus rebus tribuitur, nimirum perspicuum est, rerum præstantissimarum non esse laudem, sed quiddam laude maius et melius, quemadmodum & apparet.

C. 13. Laudamus autem sapientes quoque ex habitu: at habitus eos, qui sunt laudabiles, virtutum nominibus nuncupamus.

L. 1. magno. moral. c. 2. Laudabilia sunt et virtutes: ab ipsarum namque actionibus laus emergit.

L. 1. Rhetor. c. 9. Est autem laus oratio quæ indicat magnitudinem virtutis.

La loüange est vn tesmoignage par paroles escrittes ou proferees, qu'on rẽd pour quelque qualité qui est en ce qu'on loüe: laquelle se rapporte à quelque chose de bon, de sorte que c'est vn bien qui se refere à vn autre. Ainsi nous donnons des loüanges au iuste, à cause de la iustice qu'il rend: au vaillant, parce qu'il deffend sa patrie. Nous loüons aussi ceux qui font bien quelque chose: comme vn bon coureur, vn bon lutteur, & semblables. Nous louons aussi pour inciter aux choses louables. Et en tout ces cas, c'est parce qu'il se rapporte à vn plus grand bien. Et de ceste sorte Aristote dit qu'il seroit ridicule de louer les dieux, parce qu'ils ne se rapportent point à vn plus grand bien, attendu qu'ils sont tres-parfaits : & ne peuuent estre prouoquez par des loüanges à de plus dignes œuures. Et si on les louoit de ceste sorte, Eustrace dit que ce seroit diminuer leur perfection, d'autant que ce seroit les estimer estre quelquesfois en habitude & non tousiours en acte. Mais Aristote n'entend pas qu'on ne puisse loüer Dieu comme cause efficiente, & autheur de tous les biens que nous auons; ainsi que nous luy rendons honneur & gloire comme la fin de toutes choses.

Οἱ δὲ χαρίεντες καὶ πρακτικοὶ, τιμὴν (προαιροῦνται·) τοῦ γὰρ πολιτικοῦ βίου σχεδὸν τοῦτο τὸ τέλος· φαίνεται δ' ἐπιπολαιότερον εἶναι τοῦ ζητουμένου· δοκεῖ γὰρ ἐν τοῖς τιμῶσι μᾶλλον, ἢ ἐν τῷ τιμωμένῳ· τἀγαθὸν δὲ οἰκεῖόν τι καὶ δυσαφαίρετον εἶναι μαντευόμεθα.

Arist. l. 1. Eth. c. 3. Politi verò homines, & ij qui ad agendum se contulerunt, beatitudinem in honore positam esse putant, ferè enim vitæ ciuili hic propositus finis est. Sed videtur eo, quem quærimus, infirmior minusque stabilis esse. Est enim honor situs in iis potius, qui honorem deferunt, quàm in eo qui honore afficitur. At summum bonum proprium quiddam, & eiusmodi quod haud facile eripi possit, esse auguramur.

L'honneur ne depẽd pas de celuy qui est honoré, mais de celuy qui l'honore; en la puissance duquel il est de l'honorer ou de ne l'honorer pas, sans qu'il soit au pouuoir de l'autre d'estre honoré: encores qu'il soit vertueux & par consequent digne d'honneur, qui est le loyer de la vertu : parce que ceux à qui il se doit rendre ne le possedent que selon la volonté d'autruy : attendu que c'est vn acte qui reside en l'honorant, comme au principe d'où il part: & n'est en celuy qui est honoré, que comme en vn terme & obiect où il se refere: c'est à dire à raison de la cause qu'il a, pour l'amour de laquelle il merite d'estre honoré. De quoy il s'ensuit que l'honneur ne peut estre la felicité: car premierement estant en la puissance de ceux qui honorent, & non pas de celuy à qui on defere l'honneur, il leur est facile

de luy oster. Et partant il ne le ſçauroit poſſeder & en iouyr continuellement, & tant qu'il luy plaira: choſes qui contreuiennent à la felicité; laquelle eſt telle que l'heureux la tient en ſa puiſſance, la poſſede & en iouït quand il veut, ſans qu'aucune choſe exterieure la luy puiſſe oster ſelon l'ordre de nature; comme nous auons dit, & partant la felicité ne conſiſte pas en l'honneur.

Ἔτι δὲ ἐοίκασι τὴν τιμὴν διώκειν, ἵνα πιστεύωσιν ἑαυτοὺς ἀγαθοὺς εἶναι· ζητοῦσι γοῦν ὑπὸ τῶν φρονίμων τιμᾶσθαι, καὶ παρ' οἷς γινώσκονται, καὶ ἐπ' ἀρετῇ· δῆλον οὖν ὅτι κατά γε τούτους ἡ ἀρετὴ κρεῖττον.

Ariſt. l. 1. Eth. c. 3. Prætereà verò honorem eò perſequi videntur, vt credant ſe ipſos bonos eſſe. Itaque coli ſe atque honore affici a prudentibus, & ab iis quibus noti ſunt, et virtutis nomine voluns. Perſpicuum igitur eſt, horum quidem iudicio virtutem honore melius quiddam eſſe.

Secondement nous connoiſſons que l'honneur ne peut eſtre la felicité, d'autant que la felicité eſt la derniere fin, & l'honneur eſt deſiré pour vne autre choſe: car les hommes ambicieux recherchent d'eſtre honorez pour teſmoignage qu'ils ont de la vertu, & pour donner & confirmer vne bonne opinion d'eux aux autres qui ſont vertueux: à cauſe de quoy ils deſirent eſtre honorez, principalemēt des gens de bien qui ont le iugement bon, & qui les connoiſſent: d'autant que par là on croit qu'ils ſont dignes d'honneur: en quoy ils confeſſent que la vertu eſt encores quelque choſe de plus digne, & vn plus excellent bien que l'honneur. Dauantage puis que la fin de chaque choſe conſiſte en ſa propre operation, l'honneur qui n'eſt point vne operation de l'heureux, n'eſt pas la felicité. Et en ſomme puis que les meſchants & vicieux peuuent eſtre honorez, & qu'il eſt contre toute raiſon qu'vn meſchant ſoit heureux, la felicité ne peut conſiſter en l'honneur.

La felicité eſt encores moins en la louange qu'en l'honneur: car puis que la louange eſt pour ceux qui tendent vers la fin, & l'honneur pour ceux qui y ſont deſia paruenus, la louange eſtant vn moindre bien que le vray honneur, elle ne peut eſtre le ſouuerain bien que l'honneur meſme n'eſt pas. Ioinct que la louange dépend d'autruy, à ſçauoir de ceux qui louent, & non de celuy qui eſt loué.

La gloire c'eſt, ce dit Ciceron, vne renommee frequente auec louange: & S. Auguſtin, vne illuſtre connoiſſance auec louange. Elle eſt proprement pour celuy dont les actions enuers ſes citoyens (enuers toute la republique, ou enuers tout le genre des hōmes) ſont diuulguees & eſpandues en la connoiſſance du monde par vne illuſtre renommee. La louange eſt moindre que l'honneur, & la gloire plus que l'vn ny l'autre: & neantmoins il eſt éuident qu'elle n'eſt pas la felicité: attendu que la gloire conſiſte en ce que quelqu'vn ſoit connu auec grande renommee & louange, qui eſt vne choſe au dehors de celuy qui eſt connu, & non reſidente en l'heureux. Et puis d'ailleurs connoiſtre, eſtant vne choſe plus excellente que d'eſtre connu (car connoiſtre appartient aux plus excellentes natures, là où les moindres & plus infirmes ſont connues) la gloire ne peut eſtre le ſouuerain bien. Finalement puis que le ſouuerain bien doit eſtre extremement ferme & ſtable entre les choſes humaines, & que la gloire qui conſiſte en la renommee eſt inſtable: par ce qu'elle dépend de l'opinion des hommes, qui eſt extremement muable; la felicité ne peut conſiſter en la gloire.

Or puis que la felicité ne conſiſte pas en l'honneur ny en la gloire, qui ſont deues à la vertu, comme nous venons de le monſtrer, à plus forte raiſon l'honneur non merité qui eſt vn faux honneur, ne nous peut faire heureux: tant ſ'en faut, le deſir que les ambicieux en ont, les rend tous miſerables. Car puis qu'il n'eſt pas en noſtre puiſſance de poſſeder le vray honneur, dont nous ſommes dignes par les actions de noſtre vertu, d'autant qu'il dépend d'autruy, & que bien ſouuent les hommes à faute de cōnoiſtre noſtre merite, ou pour eſtre ingrats, enuieux ou malicieux ne nous le veulent pas rendre: par quel moyen les ambicieux, qui ont vn appetit exceſſif d'honneur non merité, paruiendront-ils au but de leurs deſirs? & ſ'ils ne peuuent trouuer d'aſſeurance en la poſſeſſion & iouyſſance de ce qu'ils ſe ſont propoſez pour fin, ne ſeront-ils pas touſiours agitez d'inquietudes, & par cōſequent ſans repos & miſerables, depuis les plus grands iuſques aux plus petits? Doncques nous conclurons que la felicité n'eſt ny au vray ny au faux honneur, ny en la louange, ny en la gloire.

Que

Que la felicité ne consiste point en l'habitude de la vertu.

CHAPITRE XX.

Τάχα δὲ καὶ μᾶλλον ἄν τις τέλος τοῦ πολιτικοῦ βίου ταύτην ὑπολάβοι· φαίνεται δὲ ἀτελεστέρα καὶ αὕτη· δοκεῖ γὰρ ἐνδέχεσθαι καὶ καθεύδειν ἔχοντα τὴν ἀρετὴν, ἢ ἀπρακτεῖν διὰ βίου, καὶ πρὸς τούτοις κακοπαθεῖν, καὶ ἀτυχεῖν τὰ μέγιστα· τὸν δ᾽ οὕτω ζῶντα οὐδεὶς ἂν εὐδαιμονίζειεν, εἰ μὴ θέσιν διαφυλάττων.

Τὴν μὲν γὰρ ἕξιν ἐνδέχεται μηδὲν ἀγαθὸν ἀποτελεῖν ὑπάρχουσαν, οἷον τῷ καθεύδοντι, ἢ καὶ ἄλλως πως ἐξηγηκότι· τὴν δ᾽ ἐνέργειαν οὐχ οἷόν τε· πράξει γὰρ ἐξ ἀνάγκης καὶ εὖ πράξει· ὥσπερ δὲ ὀλυμπιάσιν οὐχ οἱ κάλλιστοι καὶ ἰσχυρότατοι στεφανοῦνται, ἀλλ᾽ οἱ ἀγωνιζόμενοι· τούτων γάρ τινες νικῶσιν· οὕτω καὶ τῶν ἐν τῷ βίῳ καλῶν κἀγαθῶν οἱ πράττοντες ὀρθῶς, ἐπήβολοι γίγνονται.

Ο δὲ ἀγαθὸς καὶ κακὸς ἥκιστα διάδηλοι καθ᾽ ὕπνον· ὅθεν φασὶν οὐδὲν διαφέρειν τὸ ἥμισι τοῦ βίου τοὺς εὐδαίμονας τῶν ἀθλίων· συμβαίνει δὲ τοῦτο εἰκότως· ἀργία γάρ ἐστιν ὁ ὕπνος τῆς ψυχῆς ᾗ λέγεται σπουδαία καὶ φαύλη· πλὴν εἴ πῃ κατὰ μικρὸν διικνοῦνταί τινες τῶν κινήσεων· καὶ ταύτῃ βελτίω γίνεται τὰ φαντάσματα τῶν ἐπιεικῶν, ἢ τῶν τυχόντων.

Εἴπομεν δ᾽ ὅτι οὐκ ἔστιν ἕξις· καὶ γὰρ τῷ καθεύδοντι διὰ βίου ὑπάρχει ἄν, φυτοῦ ζῶντι βίον, καὶ τῷ δυστυχόντι τὰ μέγιστα. . .

Arist.l.1.Eth.c.3. Atque hanc potius fortasse aliquis vitæ ciuilis esse finem statuerit. Sed hæc ipsa quoq; imperfecta et manca quodammodo videtur esse. Contingere enim posse videtur, vt qui virtute sit præditus, aut dormiat, aut in tota vita nihil agat, & præterea maximis in malis aut calamitatibus versetur. Eum autem qui ita viuat, nemo in beatis numerauerit, nisi qui propositum admirabile & abhorrens a communibus hominum sensibus tueri velit, &c.

C.9. Accidere enim potest, vt habitus qui insit nihil boni efficiat: vt in eo qui dormit, aut qui alio aliquo modo otiosus ac feriatus est. De functione autem muneris idem dici non potest: aget enim necessario, et recte aget. Quemadmodum autem in ludis olympicis non pulcherrimus, aut valentissimus quisque corona donatur, sed qui certant: ex his enim vincunt aliqui: sic & ea quæ sunt in vita honesta & bona, assequuntur & obtinent ij, qui recte faciunt.

C.13. At bonus ab improbo in somno minimum discernitur. Hinc illud est quod aiunt, inter beatos ac miseros dimidiam vitæ partem nihil interesse. Eiusq; rei ratio probabilis, cur ita accidat, afferri potest. Somnus enim animi est cessatio, vacatioq; ab opere, qua is bonus dicitur et malus: nisi si motus quidam perueniunt, ac permanant ad aliquam eius partem, atque hac ratione bonorum quam quorumlibet aliorum visa sunt meliora.

L.10.c.6. Diximus autem non esse habitum: nam si ita esset, eius compos esse posset etiam is qui in omni vita nihil aliud quam dormiat, & stirpis vitam degat, & qui maximis calamitatibus afficiatur.

LA vertu est si vrayement vn bien de l'esprit, que ses aduersaires, mesmes les meschants & vicieux ne le voudroient pas nier, & neantmoins la felicité n'y cõsiste pas: car puis que la felicité, comme nous auons dit, est la derniere fin de l'homme & son souuerain biẽ, & que la derniere fin & le souuerain bien des choses consiste en leur propre operation: la felicité ne peut consister en l'habitude de la vertu, c'est à dire à posseder la vertu seulemẽt: car l'habitude n'estant pas operation, elle ne peut estre la derniere fin ny le souuerain biẽ dont les hommes peuuent ioüyr, lequel doit rendre l'heureux parfait & accomply. Dauantage celuy qui a l'habitude de la vertu se trouuant plus excellent & accomply quand il fait des actions vertueuses, que quand il n'exerce pas la vertu: comme il se connoist en ce que si le magnifique est sans moyens, & le prudent fort malade, n'ayant alors que l'habitude de la vertu sans operer, leur perfection n'est pas si grande, comme s'ils exerçoient leur vertu. Aussi voyons nous qu'és jeux Olympiques, on ne donnoit pas la courõne aux plus beaux & mieux formez, ny aux excellents en force, mais à ceux qui auoient bien combatu. Et partant la felicité ne consiste pas en l'habitude de la vertu, puis qu'il y a quelque chose de meilleur. Que si la felicité consistoit en l'habitude de la vertu, vn homme constitué en extreme calamité pourroit estre heureux, qui est contre l'opinion commune: & tout de mesme celuy qui ne feroit rien en toute sa vie, ou qui dormiroit tousiours menant vne vie de plante, pourroit posseder de la felicité; mais cela n'est pas: car l'homme de bien & le meschant ne different point au dormir. Et de là est venu le dire commun: que les miserables & les heureux sont égaux en la moitié de leur vie, c'est à dire cependãt que les vns & les autres dormẽt: à cause que les heureux sont alors priuez de l'operatiõ de la felicité. Car le dormir est vne oysiueté de l'ame tant vertueuse que vicieuse: combien qu'il arriue ordinairement que le somme des vicieux est plain de trauaux, d'inquietudes, & d'horribles & espouuantables images de leurs meschancetez: là où les vertueux repo-

sent d'vn doux somme en toute tranquillité, sans estre agitez comme les autres.

Que la felicité humaine consiste és operations selon les vertus de sapience & de prudence parfaitte.

CHAPITRE XXI.

Τοῖς μὲν γὰρ ἀρετή, τοῖς δὲ φρόνησις, ἄλλοις δὲ σοφία τις εἶναι δοκεῖ. &c. τοῖς μὲν οὖν λέγουσι τὴν πᾶσαν ἀρετὴν, ἢ ἀρετήν τινα, συνῳδός ἐστιν ὁ λόγος· ταύτης γάρ ἐστιν ἡ κατ' αὐτὴν ἐνέργεια. &c. ἔστι δὲ καὶ ὁ βίος αὐτῶν καθ' αὑτὸν ἡδύς· τὸ μὲν γὰρ ἥδεσθαι, τῶν ψυχικῶν.

Ἐπεὶ δ' ἐστὶν εὐδαιμονία ψυχῆς ἐνέργειά κατ' ἀρετὴν τελείαν.

Ἐπεὶ καὶ ἄνευ λύπης καὶ ἐπιθυμίας εἰσὶν ἡδοναί· οἷον αἱ τοῦ θεωρεῖν ἐνέργειαι, τῆς φύσεως οὐκ ἐνδεούσης.

Ἐπεὶ δ' ἐστὶν εὐδαιμονία κατ' ἀρετὴν ἐνέργεια, εὔλογον κατὰ τὴν κρατίστην· αὕτη δ' ἂν εἴη τοῦ ἀρίστου.

Ἡδίστη δὲ τῶν κατ' ἀρετὴν ἐνεργειῶν ἡ κατὰ τὴν σοφίαν ὁμολογουμένως ἐστί· δοκεῖ γοῦν ἡ σοφία θαυμαστὰς ἡδονὰς ἔχειν καθαρειότητι καὶ τῷ βεβαίῳ.

Τὸ γὰρ οἰκεῖον ἑκάστῳ τῇ φύσει, κράτιστον καὶ ἥδιστόν ἐστιν ἑκάστῳ· καὶ τῷ ἀνθρώπῳ δὴ ὁ κατὰ τὸν νοῦν βίος, εἴπερ μάλιστα τοῦτο ἄνθρωπος· οὗτος ἄρα καὶ εὐδαιμονέστατος.

Ποιεῖ δὲ τὴν ἡδονὴν ἑκάστοις τὸ κατὰ φύσιν οἰκεῖον.

φύσις ἀμηχάνους ἡδονὰς παρέχει τοῖς δυναμένοις τὰς αἰτίας γνωρίζειν, καὶ φύσει φιλοσόφοις· καὶ γὰρ ἂν εἴη παράλογον καὶ ἄτοπον, εἰ τὰς μὲν εἰκόνας αὐτῶν θεωροῦντες χαίρομεν, ὅτι τὴν δημιουργήσασαν συνθεωροῦμεν, οἷον τὴν γραφικὴν, ἢ τὴν πλαστικήν· αὐτῶν δὲ τῶν φύσει συνεστώτων μὴ μᾶλλον ἀγαπῶμεν τὴν θεωρίαν, δυνάμενοί γε τὰς αἰτίας καθορᾶν.

Arist. l. 1. Eth. c. 9. Alij enim virtutem, alij prudentiam, alij sapientiam quandam. &c. Ac cum iis quidem, qui vitam beatam esse dicunt omnem aut aliquam virtutem, nostra congruit oratio: functio enim muneris virtute perfecta ac directa virtutis est. &c. Est quinetiam eorum vita per se iucunda, per seq; delectat. Delectari enim in eorum numero ponitur, quæ ad animum pertinent.

C.13 Sed quoniam beatitudo functio quædam muneris animi est, virtuti vndique absoluta congruens.

L.7.c.13. Sunt enim etiam aliqua doloris et cupiditatis expertes voluptates: quales sunt functiones muneris in contemplando occupata, natura nihil desiderante, nullaque re egente.

L.10.Eth.c.7. Quòd si beatitudo muneris functio est, virtuti consentanea, probabile est eam præstantissimæ virtuti esse consentaneam. Atq; hæc fuerit eius quod in homine est optimum.

L.10.c.7. Omnium muneris functionum quæ virtuti congruunt, eum quæ ex sapientia est, iucundissimã esse omnes vno ore consentiunt: videtur itaq; sapientia miribile quasdam tum puritate tum stabilitate voluptates continere.

Nam quod cuiusq; propriũ & natura, idẽ et optimũ cuique est & iucundissimũ. Ergo et homini optima ea vita est, quæ menti cõueniẽter traducetur: si quidẽ hæc pars homo est maximè Hac igitur vita est beatissima.

L. 8. Polit. c. 7: Affert autem vnicuique voluptatem id, quod cuiusque natura accommodatum est.

L.1. de part. animal. c. 5. Natura parens & auctor omnium, miras excitat voluptates hominibus qui intelligunt causas, atque ingenuè philosophantur. Absurdum namque nullaque ratione probandum est, si imagines quidem rerum naturalium non sine delectatione propterea inspectamus, quod ingenium vnà contemplamur quod illas condiderit, id est artem pingẽdi aut fingendi: rerum autem ipsarum natura ingenio miraque solertia constitutarum, contemplationem nõ magis persequamur atque exosculemur, modo causas perspicere valeamus.

LEs operations qui se font selon la sapience & selon la prudence parfaitte, ont toutes les conditions requises à la felicité. Premierement l'vne & l'autre est vn bien de la plus noble partie de nostre ame, puis qu'elles sont perfections de l'entendement. Secondement elles sont accompagnees de delectation & de contentement. La nature mere & autrice de toutes choses, dit Aristote, excite de merueilleuses voluptez aux hommes, qui entendent les causes & philosophent ingenuemẽt: car si on ne contemple point les pourtraicts des choses naturelles sans delectation; parce que nous considerons tout ensemble l'esprit de celuy qui les a faits: c'est à dire l'art de peindre & de faire de relief, ce seroit vne chose absurde & sans raison; si nous ne suiuions & embrassions encores d'auantage la cõtemplation des choses qui sont faittes par l'admirable dexterité de nature, pourueu que nous en puissions comprendre les causes. C'est pourquoy la delectation de l'homme doüé de sapience est si grande, quand il vacque à la contemplation des belles choses, qu'il en est transporté, & rauy sans se soucier des autres plaisirs, lesquels il mesprise pour demeurer auec les Anges, où il conuerse & auec la diuinité mesme: parce que le peu que nous pouuons comprẽdre des choses diuines & celestes, comme dit Aristote, nous delecte plus

que

que la connoissance de toutes les autres choses: ainsi que l'esprouuēt ceux qui mesprisant les vanitez du monde s'addonnent du tout à la deuotiō, ou aux sciences contemplatiues. Quant au vertueux prudent, il n'y a point de doute qu'il ne reçoiue vne extreme ioye & plaisir, menant par sa conduitte & dexterité vne vie douce, tranquille, à couuert des accidēts autant que la condition humaine le peut porter: & agreable à tous ceux auec lesquels il conuerse; là où celle des ignorāts, vicieux & imprudents est tousiours troublee & agitee d'vne infinité de trauerses & inquietudes. Et s'il est employé és charges publiques, & qu'il entreprenne quelque affaire d'importance, ou qu'il donne conseil à ses amis qui font l'entreprise; ce luy est vn grand contentement de voir qu'elle reussit cōme il auoit preueu. Et quand ses conseils ne succedent pas ainsi qu'il l'auoit proposé; à cause des accidents ou les choses humaines sont soubmises: encores reçoit il de la consolatiō de sçauoir que la raison a esté de son costé. En somme les operations selō la sapience & la prudence estant propres à l'homme, & conuenant à luy seul entre tous les animaux, il en reçoit de la delectation; car les propres operations des animaux leur sont delectables.

En troisiesme lieu, il est du tout clair que les operations de la prudence & de la sapiēce sont biens qui nous sont asseurez en nostre pouuoir, & desquels nous pouuons iouyr en toute liberté: car rien ne nous peut empescher apres que nous auons acquis ces vertus, de les exercer & les mettre en vsage: ny aucune chose exterieure nous les rauir, ou nous troubler en la possession & iouyssance que nous en auons: dautant qu'elles sont residentes és propres facultez de l'ame raisonnable, qui ne peuuent estre empeschees ny contraintes en leur operation par aucune chose creée selō l'ordre de la nature establie en l'vniuers, sinon en corrompāt les organes des sens qui seruent par leurs functions aux operations de l'entendement. mais alors l'vsage de la raison estant empesché, celuy auquel l'accident aduient n'est plus conté entre les hommes.

En quatriesme lieu, on ne peut douter que les operatiōs selon la prudence & selon la sapience, ne soient faciles à exercer à l'hōme quand il a acquis ces vertus là: car premieremēt luy estants propres selon sa nature, il les fera auec plaisir: d'autant que les propres operatiōs sont agreables aux animaux, & par consequēt elles sont faciles à exercer: attendu que tout ce qui se fait auec plaisir est fort facile à faire. Secondement la sapience qui a pour obiect toutes les choses naturelles & supernaturelles, que les hōmes ne sçauroient destourner ny changer: & la faculté par laquelle nous contemplons qui est l'entendement, estant tout de mesme affranchy de la puissance de toutes les choses exterieures: il nous est facile ayant acquis la sapience de contempler quand nous voudrons. Et d'autre part, la prudence parfaitte qui comprend en soy toutes les vertus Morales: (comme il sera monstré) s'estendant sur toutes nos passions & actions en general & en particulier, en quelque occurrēce que ce soit de bonne ou de mauuaise fortune; nous n'aurōs point de peine à trouuer des obiects pour l'exercer: & ne pourrons estre empeschez d'operer par aucune chose hors de nous, d'autant que les operations de ceste vertu sont selon la partie raisonnable de nostre ame, & lesquelles demeurent en nous, comme celles qui se font selon la sapience: doncques elle est aysee à mettre en œuure toutes les fois qu'il nous plaira. Et partant les operations de la sapience & de la prudence sont faciles à exercer, quand on en a acquis les habitudes.

Εἰ δὲ λέγουσί τι οἱ ποιηταί, καὶ πέφυκε φθονεῖν τὸ θεῖον, ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκός, καὶ δυστυχεῖς εἶναι πάντας τοὺς περιττούς· ἀλλ' οὔτε τὸ θεῖον φθονερὸν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἀοιδοί.

Ὁ δὲ κατὰ νοῦν ἐνεργῶν, καὶ τοῦτον θεραπεύων, καὶ διακείμενος ἄριστα, καὶ θεοφιλέστατος ἔοικεν εἶναι· εἰ γάρ τις ἐπιμέλεια τῶν ἀνθρωπίνων ὑπὸ θεῶν γίνεται, ὥσπερ δοκεῖ, καὶ εἴη ἂν εὔλογον χαίρειν τε αὐτοὺς τῷ ἀρίστῳ καὶ τῷ συγγενεστάτῳ· τοῦτο δ' ἂν εἴη ὁ νοῦς· καὶ τοὺς ἀγαπῶντας μάλιστα τοῦτο καὶ τιμῶντας ἀντιποιεῖν, ὡς τῶν φίλων αὐτοῖς ἐπιμελουμένους· καὶ ὀρθῶς τε καὶ καλῶς πράττοντας· ὅτι δὲ ταῦτα πάντα τῷ σοφῷ μάλιστα ὑπάρχει, οὐκ ἄδηλον.

Arist. l. 1. metap. c. 2. Quod si aliquid poëtæ dicūt, & in naturam diuinam cadit inuidia, verisimile est hac in re id maximè accidere, & infœlices esse eos omnes qui cæteris excellunt. Sed neque diuinitas inuida esse potest, multaque, vt est in prouerbio, mentiuntur poëtæ.

L. 10. Eth. c. 9. Qui verò muneribus fungitur menti consentaneis, & hanc colit, estque optimè animo affectus, eum probabile est Deo carissimum esse: nam si dij immortales curam habent aliquam rerum humanarum, quemadmodum verisimile est: illud quoque probabile fuerit, eos re omnium optima sibique maximè cognata delectari: hac autem mens fuerit; iisque qui hanc maximè diligunt & plurimi faciunt, præmia persoluere, gratiamque referre, vt & eorum quæ ipsis cara sunt, curam habētibus, rectasque atque honestas actiones obeuntibus atque exercentibus. Hæc autem omnia in sapiente inesse maximè non est obscurum.

En cinquieſme lieu, il paroiſt que les operatiõs ſelõ la ſapiẽce & ſelõ la prudence ſont le plus excellent bien de l'homme; premierement en ce qu'elles s'exercent ſur tout ce qui eſt en l'vniuers, l'embraſſant & poſſedant en certaine maniere: à ſçauoir la ſapience en connoiſſant les choſes qui ne ſont ſoubmiſes aux hommes, que pour en eſtre connuës ſeulement, ny poſſedees d'eux que par la cõnoiſſance, & entre autres les diuines: & la prudence faiſant tout ce qui eſt beau, bon & loüable d'eſtre fait és choſes qui tombent ſoubs l'actiõ. Et ſecondement la prudence & la ſapience donnent la perfection à l'entendemẽt où elles reſident: au moyen de quoy elles rendẽt auſſi la volonté accomplie qui ſuit touſiours l'entendement: & ainſi ces deux habitudes apportent l'accompliſſement par leurs operations aux deux parties qui ſont les plus nobles de l'ame raiſonnable, de toutes les perfectiõs dõt elles ſont capables: car l'entendement & la volonté ne prennent autre perfection que des vertus contemplatiues & des actiues qui ſont toutes compriſes dedans la ſapiẽce & la prudence parfaitte. C'eſt pourquoy Ariſtote dit qu'il eſt probable que celuy qui s'exerce és operations conuenables à l'entendemẽt, le cultiue, & a l'eſprit bien diſpoſé; eſt agreable à Dieu. Car ſi les Dieux immortels ont quelque ſoin des choſes humaines, comme cela eſt vray-ſemblable, il eſt croyable auſſi qu'ils ſe delectẽt de celle qui eſt la meilleure de toutes, & leur touche de plus pres de parenté (à ſçauoir l'entendement) & qu'ils ſçauent bon gré & donnent des recompenſes à ceux qui l'ayment extremement: cõme ayant ſoin des choſes qui luy ſont cheres, & de ceux qui exercent de bonnes & honneſtes actions: toutes leſquelles choſes ſe trouuent principalement en celuy qui eſt doüé de ſapiẽce. Il dit auſſi que s'il pouuoit tomber de l'enuie és Dieux des choſes humaines ils enuieroyent les hommes recherchant la ſapience: mais la diuinité eſt exempte d'enuie: & les Poëtes qui diſent au contraire ſont menteurs. Or puis que les operatiõs de la ſapience ou de la prudence ſont le plus excellent bien de l'homme, elles ſont par conſequent le plus aymable & deſirable qui luy puiſſe arriuer: car les choſes ſont d'autant plus à aymer & à deſirer qu'elles ſont bonnes & excellentes.

Καὶ τὸ αὔταρκες δὴ καὶ σχολαστικὸν, καὶ ἄτρυτον ὡς ἀνθρώπινον, καὶ ὅσα ἄλλα τῷ μακαρίῳ ἀπονέμεται, κατὰ ταύτην τὴν ἐνέργειαν φαίνεται ὄντα.

L.10.Eth c.7. Copiam autem bonis omnibus cumulatam, nihil praterea deſiderantem, et liberã ceſſandi otiandique facultatem, et occupationem defatigationis expertem, quantum res humana ferunt, & quacumque alia beato tribuuntur, in hac functione muneris eſſe conſtat.

En ſixieſme lieu, les operatiõs ſelõ la ſapience & ſelon la prudẽce ſont le ſeul biẽ ſuffiſant parfait & accomply, dont les hommes peuuent ioüyr en ceſte vie, autant que la condition humaine le peut porter: car premierement les operations de la ſapience les font conuerſer auec les choſes celeſtes & diuines: où eſtant paruenus, ils n'ont plus rien à ſouhaitter, attendu qu'elles les eſleuent par deſſus ce qui reſte icy bas, & ſont les plus ſuffiſantes pour raſſaſier leurs deſirs. Et quant aux operations ſelon la prudence on ne peut douter qu'elles ne ſoient non ſeulement propres à acquerir les autres biens & à les conſeruer, mais auſſi à empeſcher qu'ils ne ſe tournent en mal: car la ſanté, les delectations, les richeſſes, la puiſſance & l'authorité meſme, au lieu de nous ayder, ſe tournẽt biẽ ſouuẽt à noſtre dommage ou à noſtre ruine, & de ceux qui viuẽt auec nous & nous ſeroiẽt enleuez par la fortune & par vne infinité de hazards auſquels ces biens ſont expoſez; ſi nous n'en eſtions preſeruez par la prudence, & par les vertus qu'elle contient. En ſomme la prudence eſt vn biẽ duquel nous pouuons nous accommoder parmy les defauts meſmes & les incommoditez de la vie, & qui ſeul nous fournit ce que tous les autres ne peuuent faire ſans luy. Cela paroiſt fort és republiques gouuernees par prudence, eſquelles tous biens abondent par ſon moyen: au contraire du defaut & des neceſſitez qui ſe trouuent ordinairement en celles où les gouuerneurs & Magiſtrats manquent de ceſte vertu. Et partant les operations ſelon la ſapience & la prudence ſont vn bien ſuffiſant, parfait & accomply, autant que les hommes le peuuent auoir en ceſte vie mortelle.

En ſeptieſme lieu, il eſt bien ayſé à iuger que les operations ſelon la ſapience & ſelon la prudence nous mettent en tranquilité & en repos: attendu qu'on ne ſçauroit imaginer aucune choſe en ce monde plus propre à nous preſeruer des flots & de la tourmente des inquietudes, que la ſapience, laquelle nous eſleue par deſſus les choſes terreſtres & corruptibles, nous logeant dedans les cieux par la connoiſſance, auec les intelligences & aupres de la Diuinité meſme, qui eſt immuable de toutes ſortes d'immobilitez: d'où nous voyons

tout

tout ce qui est contenu dans l'vniuers, tant les choses naturelles que les supernaturelles, en repos, & sans estre troublez. Et pour le regard de la trãquilité & du loisir où nous pouuons nous maintenir en cette vie parmy le monde, selon que l'homme est animal sociable; qui nous le peut donner, que la seule prudence parfaicte? laquelle nous instruit comme il nous faut faire la paix en nous-mesmes, & nous conduire seurement parmy tant de rochers, de gouffres & d'escueils qui se trouuent en la conuersation des hommes, auec lesquels il faut que nous viuions : & nous donne des regles & des preceptes de ce qu'il faut & ne faut pas faire: comme on doit gouuerner sa famille, les Republiques & les Prouinces, auec vne telle preuoyance des accidens de la fortune & du hazard; que nous y remedions deuant qu'ils arriuent, & sçauons leurs effects auparauant le coup. De sorte que ne nous estants point nouueaux, nostre vie n'est pas estonnee de leur aduenement, ny nostre repos destourné.

Ἔστιν οὖν ἔργον ἀνθρώπου, ψυχῆς ἐνέργεια κατὰ λόγον, ἢ μὴ ἄνευ λόγου.

Ἀρετὴν δὲ λέγομεν ἀνθρωπίνην, οὐ τὴν τοῦ σώματος, ἀλλὰ τὴν τῆς ψυχῆς· καὶ τὴν εὐδαιμονίαν δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν λέγομεν.

Καθ' αὑτὰς δ' εἰσὶν αἱρεταί, ἀφ' ὧν μηδὲν ἐπιζητεῖται παρὰ τὴν ἐνέργειαν· τοιαῦται δ' εἶναι δοκοῦσιν αἱ κατ' ἀρετὴν πράξεις· τὰ γὰρ καλὰ καὶ τὰ σπουδαῖα πράττειν, τῶν δι' αὑτὰ αἱρετῶν.

Ἡ δὲ τοῦ νοῦ ἐνέργεια σπουδῇ τε διαφέρειν δοκεῖ, θεωρητικὴ οὖσα, καὶ παρ' αὑτὴν οὐδενὸς ἐφίεσθαι τέλους.

L.1. Eth. c. 6. Opus igitur hominis erit, functio muneris animi rationi consentanea, aut certè rationẽ non carens.

C. 13. Virtutem porrò humanam appellamus, non corporis sed animi virtutem. Etenim beatitudinem functionem muneris animi dicebamus.

L. 10. c. 6. Per se autem ea sunt optabiles, à quibus nihil prater ipsam functionem muneris requiritur. Quales videntur esse consentanea virtuti actiones (nam in rebus honestis ac bonis agendis assiduè versari, in rebus per se expetenais numeratur.)

C. 7. Mentis verò functio grauitate & studio rerum seriarum videtur praſtare cateris: cùm in rerum contemplatione versetur, et prater eam nullum alium finem expetere.

La derniere fin ou perfection de chaque chose consistant en sa propre operation, comme nous l'auons montré; il n'y a point de doute que la derniere fin ou perfectiõ de l'homme ne cõsiste és operations des facultez intellectuelles de l'ame humaine, l'entendement & la volonté; car elles conuiennent à luy seul entre tous les animaux : là où les vegetatiues & sensitiues sont communes aux autres animaux. Or les actions selon la partie intellectuelle, pour le regard des connoissances, les vnes sont certaines, & les autres incertaines. Et quant aux actions des hommes, selon qu'ils viuent en societé, & conuersent les vns auec les autres, quelques vnes sont bonnes, & les autres mauuaises. Mais ce ne peut estre és connoissances incertaines ny és mauuaises actions, que consiste la fin & le souuerain bien de l'homme: car premierement la derniere fin a cela de propre qu'elle parfaict & accomplit la chose qui y est paruenuë & la met en repos: ce que la connoissance incertaine ne sçauroit faire: d'autant que les opinions n'apportent aucune perfection à l'entendement; mais au contraire de l'imperfection, le remplissant quelquesfois de faussetez & de doutes, à cause dequoy il demeure sans repos, essayant tousiours de sçauoir la verité certainement. Les mauuaises actions aussi nous rendent imparfaicts, comme nous le voyons en ce que les meschants sont blasmez & detestez d'vn chacun, & ont tousiours l'esprit agité sans pouuoir iamais trouuer de repos en leurs ames, non pas mesmes en dormant, qui sont choses repugnãtes à la derniere fin, laquelle rassasie tous les desirs. Il reste doncques que les operations de l'homme esquelles sa derniere fin, & son souuerain bien consistent, sont les cognoissances certaines, & les bonnes actions. Or les cognoissances certaines procedent selon les vertus contemplatiues, l'intelligence, la science, & la sapience qui embrasse l'vne & l'autre: & les bonnes actions sont celles qui se font selon les vertus actiues que nous appellons aussi Morales, à sçauoir la temperance, la iustice, la vaillance & semblables, & la prudence qui les embrasse toutes. Mais comme entre les vertus contemplatiues, la sapience qui considere tout ce qui est en l'vniuers, & principalement les choses diuines, esleue l'homme au dessus des autres qui n'en sont pas doüez, & le fait conuerser auec les Anges, & auec Dieu mesme, est la plus excellente & parfaicte: il faut que la fin de l'homme consiste principalement en ses operations pour le regard de la vie contemplatiue.

Ἐν ἁπάσαις δὲ τὰ τῶν ἀρχιτεκτονικῶν τέλη, πάντων ἐστὶν αἱρετώτερα τῶν ὑφ' αὐτά· τούτων γὰρ χάριν κἀκεῖνα διώκεται.

Arist. l. 1. Eth. c. 1. Fines earum, qua principem locum obtinent, earum qua eis subiecta sunt, finibus sunt optabiliores. Nam horum causa illi quoque expetuntur.

Εἰ δή τι τέλος ἐστὶ τῶν πρακτῶν, ὃ δι' αὑτὸ βουλόμεθα, τὰ ἄλλα δὲ διὰ τοῦτο, καὶ μὴ πάντα δι' ἕτερον αἱρούμεθα· πρόεισι γὰρ οὕτω γε εἰς ἄπειρον, ὥστ' εἶναι κενὴν καὶ ματαίαν τὴν ὄρεξιν· δῆλον ὡς τοῦτ' ἂν εἴη τἀγαθὸν καὶ τὸ ἄριστον.

Si quis igitur est rerum, quæ in actionem cadunt, finis, quem propter se velimus, cætera autem propter hunc, nec omnia propter aliud eligamus (sic enim res progredietur in infinitum) ita vt noster omnis appetitus inanis & irritus sit futurus; perspicuum hoc futurum summum bonum atque adeò bonum ipsum optimum.

Δόξειε δ' ἂν τῆς κυριωτάτης καὶ μάλιστα ἀρχιτεκτονικῆς· τοιαύτη δὴ καὶ ἡ πολιτικὴ φαίνεται· τίνας γὰρ εἶναι χρεὼν τῶν ἐπιστημῶν ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ ποίας ἑκάστους μανθάνειν, καὶ μέχρι τίνος, αὕτη διατάττει· ὁρῶμεν δὲ καὶ τὰς ἐντιμοτάτας τῶν δυνάμεων ὑπὸ ταύτην οὔσας· οἷον στρατηγικήν, οἰκονομικήν, ῥητορικήν· χρωμένης δ' αὐτῆς ταῖς πολέσι, ἔτι δὲ νομοθετούσης τί δεῖ πράττειν, καὶ τίνων ἀπέχεσθαι, τὸ ταύτης τέλος περιέχον ἂν εἴη τἀνθρώπινον ἀγαθόν· εἰ γὰρ καὶ ταὐτόν ἐστιν ἑνὶ καὶ πόλει, μεῖζόν γε καὶ τελειότερον τὸ τῆς πόλεως φαίνεται καὶ λαβεῖν καὶ σώζειν· ἀγαπητὸν μὲν γὰρ καὶ ἑνὶ μόνῳ, κάλλιον δὲ καὶ θειότερον, ἔθνει καὶ πόλεσι.

Et verò videri possit finis esse scientiæ reliquarum facultatum longè principis ac dominæ, cæterisque maximè præeuntis: atque imperantis talis igitur etiam ciuilis videtur. Nam & quas in ciuitatibus scientias esse oporteat, & quas quisque discere debeat, & quatenus, seu vsque ad quod tempus ea statuit, ac præscribit: facultates autem etiam eas quæ summo in honore sunt, vt artem imperatoriam, & rationem tuendæ rei familiaris, & benè dicendi facultatem, huic esse subiectas videmus. Quod si hæc reliquis omnibus artibus quæ in actione versantur, vtitur, legibusque latis quid agendum & à quibus abstinendum sit præscribit, eius fine relinquarum artium fines contineri videantur. Itaque hoc erit summum hominis bonum. Nam etsi idem vnius hominis et ciuitatis bonum sit, ciuitatis tamen bonum, & consequi & conseruare, maius quiddam esse & perfectius videtur. Enimverò præclarè nobiscum agatur, si id quod vni soli sit vtile, reperire possumus: sed lõgè profectò est id pulcrius ac diuinius, quod gentibus & ciuitatibus vsui est.

Ὥστ' εἴ τι τῶν πρακτῶν ἁπάντων ἐστὶ τέλος, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ πρακτὸν ἀγαθόν· εἰ δὲ πλείω, ταῦτα.

C. 5. Quòcirca si quis est omnium rerum quæ in actione versantur, finis; hoc erit bonum quod in actionem cadit: sin plures, hæc erunt bona.

Semblablement puisque comme dit Aristote, entre plusieurs fins où nous tendons, celle à laquelle les autres se rapportent est meilleure : (car ce n'est que pour l'amour d'elle que nous les recherchons & desirons) s'il y a quelque fin que nous desirions pour l'amour d'elle mesme, & les autres à son occasion, celle la est le souuerain bien: attendu que nous ne faisons pas choix de toutes choses pour l'amour d'vne autre : ains nous nous arresterons finallement à quelqu'vne, autrement le progrez iroit en infiny, & nostre appetit seroit en vain & frustré : ce qui est impossible. Or és choses actiues la Politique semble estre la principale & celle à laquelle toutes les autres se rapportent : car les plus honorables sciences actiues, la militaire, l'œconomie, & l'oratoire sont rangees soubs elle. Desquelles vsant & de toutes les autres, en leur prescriuant ce qu'il faut faire, & de quoy il se faut abstenir : sa fin comprend celle de toutes les autres : de sorte qu'elle est le bien humain actif : car iaçoit que le bien d'vn homme & de la Republique soit mesme, toutesfois acquerir & conseruer le bien de la Republique, semble estre quelque chose de plus grand & de plus diuin. Et encores qu'vn homme se puisse contenter de faire bien à vn seul, neantmoins c'est chose plus belle & diuine de le pouuoir cõmuniquer à toute vne natiõ & à toute vne Republique. Et partant il est raisonnable que la derniere fin de l'homme pour le regard de la vie actiue, consiste en ces actions selon la prudence politique.

Ὁ νοῦς τῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τῶν γνωστῶν, περὶ ἃ ὁ νοῦς. ἔτι δὲ συνεχεστάτη· θεωρεῖν τε γὰρ δυνάμεθα συνεχῶς μᾶλλον, ἢ πράττειν ὁτιοῦν.

L. 10. Eth. 7. Eorum quæ sunt in nobis mens quiddam est longè optimum, & omnium quæ cognosci possunt, ea quæ mente complectimur, sunt longè optima: præterea vero & maximè assidua: nam res assiduè contemplari, magis quàm quoduis agere possumus.

En somme les operations selon la sapience & selon la prudence sont de longue duree: car elles procedent de l'entendemẽt où la prudence & la sapience resident, duquel nous vsons quand nous voulons comme d'vne faculté qui nous est propre, sans manquer iamais d'obiect pour s'exercer selon ces vertus, attendu que la sapience considere toutes les choses de l'vniuers, tant les materielles qu'immaterielles: & la prudence parfaitte accompagnee des autres vertus morales, a pour obiect toutes les passions & actions humaines estendant

ſtendant ſes functions, ſur tout ce qui eſt bon à ſuiure & à faire : ou qu'il faut reietter ou fuir, ſoit que nous viuions ſeuls ou en compagnie, ſans que nous puiſſions eſtre empeſchez de les exercer. Et partant les operations de l'homme ſelon la ſapience & ſelon la prudence ſont de longue duree, & peuuent continuer long temps.

Εἰ μὲν οὖν καὶ ἄλλο τι θεῶν ἐστὶ δώρημα ἀνθρώποις, εὔλογον καὶ τὴν εὐδαιμονίαν θεόσδοτον εἶναι, καὶ μάλιστα τῶν ἀνθρωπίνων βέλτιστον.

Ariſt. l. 1. Eth. c. 10. Si quod aliud à dijs munus eſt hominibus datum, profectò conſentaneum eſt, beatitudinem quoque à dijs immortalibus donari, eoque maximè, quòd rerum humanarum eſt optima.

Εἰκότως οὖν οὔτε βοῦν, οὔτε ἵππον, οὔτε ἄλλο τι τῶν ζώων οὐδὲν, εὔδαιμον λέγομεν· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν οἷόν τε κοινωνῆσαι τοιαύτης ἐνεργείας· διὰ ταύτην δὲ τὴν αἰτίαν, οὐδὲ παῖς εὐδαίμων ἐστίν· οἱ δὲ λεγόμενοι διὰ τὴν ἐλπίδα μακαρίζονται.

Merito igitur nec bouem, nec equum, nec aliud quicquā animantiū dicimus fœlix, quippe cùm fieri nequeat vt vllū ipſorum talis ſit particeps operationis. Atque ob hac cauſam ne puer quidem eſt beatus. Nondum enim per ætatem ad talia agenda ſatis aptus eſt. Qui autem beati dicuntur propter ſpem, quam de ijs habent homines, tales prædicantur.

Δύ' ἐστὶν ἐν οἷς γίγνεται τὸ εὖ πᾶσι· τούτοιν δ' ἐστὶν, ἓν μὲν, ἐν τῷ τὸν σκόπον κεῖσθαι, καὶ τὸ τέλος τῶν πράξεων ὀρθῶς· ἓν δὲ, τὰς πρὸς τὸ τέλος φερούσας πράξεις εὑρίσκειν.

L. 7. Polit. c. 13. Duo ſunt in quibus poſita eſt omnium hominum perfectio & præſtantia: Eorum autem vnum in eo conſiſtit, vt ſcopus et finis actionum ſit rectus, et rectè propoſitus: alterum in eo, vt homo actiones ad finem pertinentes & conferentes inueniat.

Or voyla aſſez de preuues que la felicité humaine conſiſte és operations de l'ame raiſōnable ſelon la ſapience & la prudence parfaitte, deſquelles celle la conſidere la vraye fin de l'homme, & celle cy les moyens & les actions pour y paruenir, qui ſont d'eux choſes eſquelles la perfection & excellence de tous les hommes eſt poſee. Et d'autant que les animaux bruts, les fols, & les enfans ſont incapables de ces actions, ils ne ſont point heureux. Que ſi ce nom eſt attribué aux enfans, c'eſt par metaphore ou pour l'eſperāce qu'ils le feront. Et certes il eſtoit bien raiſonnable que la felicité cōſiſtaſt en ces vertus: car puiſqu'elle eſt vn certain bien accomply de toutes perfections, & cōme vne image & reſſemblance imparfaitte de la felicité diuine, il eſtoit iuſte qu'elle ne fuſt point commune aux hommes & aux beſtes: & partant qu'elle conſiſtaſt comme celle de Dieu non és actes exterieurs, mais en ceux de l'entendement & de la volonté, qui ſont les plus excellentes facultez de l'ame humaine, & qu'elle procedaſt des plus rares & excellentes vertus dont la nature humaine eſt capable. Mais ainſi que la felicité eſt la meilleure choſe & le bien qui conſtitue les hommes au plus excellent eſtat, il ſ'en trouue fort peu qui en iouiſſent plainement, en eſtant deſtournez par l'appetit ſenſitif auquel ils ſe laiſſent emporter; ſi ce ne ſont ceux que Dieu aſſiſte de ſa grace & de ſa diuine faueur. Car comme dit Ariſtote, ſi les hommes reçoiuent quelque preſent des Dieux, il eſt raiſonnable d'eſtimer que c'eſt la felicité, & ce d'autant plus qu'elle eſt meilleure de toutes les choſes humaines.

De l'opinion de Solon touchant la felicité.

CHAPITRE X.

Πολλαὶ γὰρ μεταβολαὶ γίνονται, καὶ παντοῖαι τύχαι κατὰ τὸν βίον· καὶ ἐνδέχεται τὸν μάλιστα εὐθυνοῦντα, μεγάλαις συμφοραῖς περιπεσεῖν ἐπὶ γήρως, καθάπερ ἐν τοῖς ἡρωικοῖς περὶ Πριάμου μυθεύεται· τὸν δὲ τοιαύταις χρησάμενον τύχαις, καὶ τελευτήσαντα ἀθλίως, οὐδεὶς εὐδαιμονίζει.

Ariſt. l. 1. Eth. c. 10. Multæ enim in vita rerum commutationes, varijque caſus interueniunt: fierique poteſt, vt cuius res hodie ſint valde ſecundæ, is maximis in ſenectute calamitatibus efficiatur, quemadmodum in heroicis de Priamo fabulantur Poetæ. Porrò qui tales caſus fuerit expertus, miſereque de hac vita deceſſerit, eum profectò nemo ducet beatum.

Εἰ δὲ μὴ λέγομεν τὸν τεθνεότα εὐδαίμονα μηδὲ Σόλων τοῦτο βούλεται, ἀλλ' ὅτι τηνικαῦτα ἄν τις ἀσφαλῶς μακαρίσειεν ἄνθρωπον, ὡς ἐκτὸς ἤδη τῶν κακῶν ὄντα καὶ δυστυχημάτων, ἔχει μὲν καὶ τοῦτο ἀμφισβήτησίν τινα.

C. 11. Quod ſi nec nos eum beatum dicimus, qui mortuus eſt, nec hoc vult Solon, ſed eum denique hominem verè ac tutè beatum prædicari poſſe, tanquam iam extra omnium malorum atque infortuniorum diſcrimen poſitum : ne hoc quidem dubitatione vacat.

Κύριαι δ' εἰσὶν αἱ κατ' ἀρετὴν ἐνέργειαι τῆς εὐδαιμονίας· αἱ δ' ἐναντίαι τοῦ ἐναντίου.

Actiones autem virtuti consentaneæ beatitudinis dominæ sunt: miseriarum verò contrariæ.

Δῆλον γὰρ ὡς εἰ συνακολουθοίημεν ταῖς τύχαις, τὸν αὐτὸν εὐδαίμονα, καὶ πάλιν ἄθλιον ἐροῦμεν πολλάκις, χαμαιλέοντά τινα τὸν εὐδαίμονα ἀποφαίνοντες, καὶ σαθρῶς ἱδρυμένον.

Perspicuum est enim, si fortunæ casus sequamur, nos eundem nunc beatum, nunc contra miserum sæpè esse dicturos; camæleontem quendam, & parum stabili sede collocatum, virum beatum nostra oratione fingentes.

Ἀεὶ γὰρ ἢ μάλιστα πάντων, πράξει καὶ θεωρήσει τὰ κατ' ἀρετήν, καὶ τὰς τύχας οἴσει κάλλιστα, καὶ πάντῃ πάντως ἐμμελῶς, ὅ γ' ἀληθῶς ἀγαθὸς καὶ τετράγωνος ἄνευ ψόγου· πολλῶν δὲ γινομένων κατὰ τύχην καὶ διαφερόντων μεγέθει καὶ μικρότητι, τὰ μὲν μικρὰ τῶν εὐτυχημάτων, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἀντικειμένων, δῆλον ὡς οὐ ποιεῖ ῥοπὴν τῆς ζωῆς· τὰ δὲ μεγάλα καὶ πολλά, γιγνόμενα μὲν εὖ, μακαριώτερον τὸν βίον ποιήσει· καὶ γὰρ αὐτὰ συνεπικοσμεῖν πέφυκεν· καὶ ἡ χρῆσις αὐτῶν καλή, καὶ σπουδαία γίνεται· ἀνάπαλιν δὲ συμβαίνοντα, θλίβει καὶ λυμαίνεται τὸ μακάριον· λύπας τε γὰρ ἐπιφέρει, καὶ ἐμποδίζει πολλαῖς ἐνεργείαις· ὅμως δὲ καὶ ἐν τούτοις διαλάμπει τὸ καλόν, ἐπειδὰν φέρῃ τις εὐκόλως πολλὰς καὶ μεγάλας ἀτυχίας, μὴ δι' ἀναλγησίαν, ἀλλὰ γεννάδας ὤν, καὶ μεγαλόψυχος· εἰ δ' εἰσὶν αἱ ἐνέργειαι κύριαι τῆς ζωῆς, καθάπερ εἴπομεν, οὐδεὶς ἂν γένοιτο τῶν μακαρίων ἄθλιος· οὐδέποτε γὰρ πράξει τὰ μισητὰ καὶ φαῦλα· τὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς ἀγαθὸν καὶ ἔμφρονα, πάσας οἰόμεθα τὰς τύχας εὐσχημόνως φέρειν, καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ τὰ κάλλιστα πράττειν· καθάπερ καὶ στρατηγὸν ἀγαθόν, τῷ παρόντι στρατοπέδῳ χρῆσθαι πολεμικώτατα· καὶ σκυτοτόμον, ἐκ τῶν δοθέντων σκυτῶν κάλλιστον ὑπόδημα ποιεῖν· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ τοὺς ἄλλους τεχνίτας ἅπαντας· εἰ δ' οὕτως, ἄθλιος μὲν οὐδέποτε γένοιτ' ἂν ὁ εὐδαίμων· οὐ μὴν μακάριός γε, ἂν ταῖς Πριαμικαῖς τύχαις περιπέσῃ· οὐδὲ δὴ ποικίλος γε καὶ εὐμετάβολος· οὔτε γὰρ ἐκ τῆς εὐδαιμονίας κινηθήσεται ῥᾳδίως οὐδ' ὑπὸ τῶν τυχόντων ἀτυχημάτων, ἀλλ' ὑπὸ μεγάλων καὶ πολλῶν,

Nam vel semper, vel omnium maximè ea & aget, & animo cernet, quæ cum virtute coniuncta sunt, fortunæque casus pulcherrimè, omnique ex parte, et planè concinnè feret, vt verè vir bonus, & sine vituperatione quadratus. Sed cùm multa fortuitò eueniant, eaque magnitudine & paruitate differant; perspicuum est, ea fortunæ bona, itemque contraria quæ parua sint, nihil ad vitam momenti habere: magna autem fortunæ beneficia & multa, vitam beatiorem esse effectura: Nam & vnà ornamento suapte natura solent esse, & vsus eorum pulcer & bonus efficitur: contraria verò, vitam beatam in angustias redigunt et corrumpunt. Ægritudines enim animis inferunt & multorum munerum functiones impediunt: veruntamen etiam in his splendet atque elucet ipsum honestum, tum maximè, cùm quis multas & magnas calamitates fert leniter & placidè: non quòd doloris sensu careat, sed quòd generosi magnique sic animi: itaque si vitæ dominatum summamque adeò potestatem obtinent muneris functiones, vt diximus, nullus beatus vllo pacto miser esse potest. Nunquam enim quicquam aget odio dignum aut improbum. Nam qui verè bonus & benè sanæ mentis est, eum putamus omnes fortunæ casus decenter & ex personæ suæ dignitate ferre, semperque ex ijs quæ suppetunt, res pulcherrimas agere: quomodo & bonum imperatorem eo exercitu, qui præsto est, semper vti bellicosissimè, & sutorem ex ijs pellibus, quæ ad eum delatæ sunt, calceum pulcherrimum conficere, eodemque modo cæteros artifices omnes. Quod si ita est, profectò vir beatus nunquam miser ille quidem futurus est: aut facilè tamen beatus dici poterit, si in Priami calamitates inciderit. Neque varius et mutabilis: nam vt neque facilè de beata vita poterit demoueri, neque à quibuslibet rebus aduersis, sed à magnis & multis.

Τί οὖν κωλύει λέγειν εὐδαίμονα τὸν κατ' ἀρετὴν τελείαν ἐνεργοῦντα, καὶ τοῖς ἐκτὸς ἀγαθοῖς κεχορηγημένον, μὴ τὸν τυχόντα χρόνον, ἀλλὰ τὸν τέλειον βίον;

Quid prohibet igitur, quò minùs eum dicamus beatum, qui suas actiones perfecta virtute dirigit, bonisque externis mediocriter instructus est, non ad quodlibet tempus, sed per vitam perfectam?

Ἔοικε γὰρ ἐκ τούτων εἰ καὶ διικνεῖται πρὸς αὐτοὺς ὁτιοῦν, εἴτε ἀγαθὸν, εἴτε τοὐναντίον, ἀφαυρόν τι καὶ μικρὸν, ἢ ἁπλῶς, ἢ ἐκείνοις εἶναι· εἰ δὲ μὴ τοσοῦτόν γε καὶ τοιοῦτον, ὥστε μὴ ποιεῖν εὐδαίμονας τοὺς μὴ ὄντας, μηδὲ τοὺς ὄντας μακαρίους.

Apparet enim ex his, etiamsi quid ad Deos pertineat, quodcumque sit illud, siue bonum, siue malum, per quam id leue atque exiguũ, vel absolutè, vel illis esse: sin aliter, ac certè tantillum ac tale, vt neque eos, qui non sunt, beatos efficiat, neque beatitudinem ijs qui eam adepti sunt, adimat. Videntur igitur res amicorum cùm secundæ, tum aduersæ, non nihil ad mortuos pertinere, sed ita & tantum vt neque beatos non beatos efficiant, neque quicquam aliud tale.

Χρήσαιτο δ' ἂν ὁ σπουδαῖος ἀνὴρ καὶ πενίᾳ καὶ νόσῳ, καὶ ταῖς ἄλλαις τύχαις ταῖς φαύλαις, καλῶς· ἀλλὰ τὸ μακάριον ἐν τοῖς ἐναντίοις ἐστί· καὶ γὰρ τοῦτο διώρισται κατὰ τοὺς ἠθικοὺς λόγους, ὅτι τοιοῦτός ἐστιν σπουδαῖος, ᾧ διὰ τὴν ἀρετὴν τὰ ἀγαθά ἐστι, τὰ ἁπλῶς ἀγαθά.

L.7. Polit. c.13. Possit autem vir bonus quidem & paupertate, & morbo, & alijs fortunæ casibus aduersis pulchrè & rectè vti: veruntamen in contrarijs beatitudo posita est. Hoc enim definitum ac decisum est in libris de moribus, virum bonum esse talem, cui, quæ simpliciter bona sunt, bona sunt.

LA sentence de Solon, qu'il faut attendre la fin de la vie d'vn homme pour le reputer heureux, semble ne s'accorder pas auec ce que nous venons de dire de la felicité : c'est pourquoy il sera à propos de l'examiner en ce lieu. Or son dire ne se peut entendre que l'homme estant mort soit heureux; car Solon ne l'entendoit pas de cette sorte, puis qu'il fit cette responce à Crœsus, sur la felicité de cette vie, & que les Philosophes n'en traittoient qu'en ce sens;& de l'entendre autrement,il n'y a point de raison. Car les choses qui troublent la felicité, ou la font perdre, ne peuuent rien contre l'homme qui est despoüillé du corps mortel: & ce qui peut arriuer à ce qu'il a laissé, ne peut empescher aucune des operations, qu'il est demeuré capable d'exercer ny, troubler son repos. Il faut donques que la sentence de Solon soit entenduë de la felicité de cette vie. Mais pour ce regard il n'est point besoin d'attendre la fin de la vie d'vn homme pour le dire heureux: car si on peut dire vrayement apres sa mort, qu'il estoit heureux durant sa vie, il s'ensuit qu'il estoit vrayement heureux quand il viuoit: parce que la verité d'vne proposition depend de la verité de la chose qu'elle signifie: & partant on pouuoit dire durant sa vie, qu'il estoit heureux alors qu'il l'estoit, sans attendre apres sa mort. Et ainsi la sentence de Solon n'est rien, sinon qu'on vueille entendre qu'on ne peut bien iuger de la duree de la felicité d'vn homme qu'apres qu'il est mort, d'autant qu'alors on aura veu comme il sera demeuré constant en l'exercice de la sapience & de la prudence, en toutes les fortunes bonnes & mauuaises où il se sera peu trouuer: car quelles qu'elles soient, il peut demeurer heureux pour le regard de l'essence de la felicité: d'autant qu'vn homme doüé de sapience & de prudence, peut tousiours operer selon ces habitudes là; & partant estre heureux tout le long de sa vie. Premierement parce qu'il est en son pouuoir de se composer par la prudence en telle sorte, contre toute fortune, qu'il demeure tousiours debout comme vn cube, de quelque maniere qu'il en soit agité: là où l'imprudent ressemble au corps spherique, lequel est facilement esbranlé, & ne se peut reposer. La preuue de cela consiste en ce que les euenements fortuits, bons ou mauuais, sont petits ou grands. S'ils sont petits, le vertueux ne les estime point, parce que comme magnanime, il ne se soucie pas d'vne petite fortune, soit aduerse ou prospere. S'ils sont grands & bons, ils decorent son estat, & l'inuitent à des œuures plus grandes & plus loüables, d'autant qu'il en vse bien & legitimement. S'ils sont grands & mauuais, ils ne destruisent pas la vertu; combien que plusieurs belles actions du vertueux en puissent estre empeschees; tant s'en faut, ils la rendent plus claire, ainsi que l'or espuré par le feu: n'y ayant personne qui n'estime d'auantage celuy qui aura exercé sa vertu parmy les calamitez, que durant les prosperitez : comme on fait plus de cas du Pilote qui a sauué son vaisseau de la tẽpeste, que de celuy qui ne l'a gouuerné que durant la bonnace, attendu que ce n'est pas faute de les sentir, mais par vn courage genereux qu'il les supporte. Donques les mutations de la fortune ne sçauroient empescher l'homme qui viura selon la prudence de iouïr de la felicité; car il operera bien tousiours; sinon absolument, pour le moins selon que le temps & l'occasion le porteront. Ainsi qu'vn bon Capitaine vse du lieu où il se trouue pour en bien faire la guerre: & comme vn bon artisan accommode son ouurage à proportion de la quantité ou qualité de la matiere qu'il a. Et ne deuiendra point comme s'il suiuoit le changement de la fortune, tantost en bien, tantost en mal, souuent heureux & souuent miserable; ainsi que le Cameleõ, qui reçoit maintenant vne couleur, & aussi-tost vne autre. Voila pour le regard de la prudence. Quant à la sapience, il est encore plus facile de l'exercer tousiours: attendu que cela despend de nostre entendement, & de nostre volonté, sans que les accidents de dehors nous en puissent empescher: mais seulement d'y vacquer auec tant de perfection, ou si continuellement, comme s'ils ne nous diuertissoient point : au moyen de quoy les calamitez & infortunes ne nous peuuent oster la felicité: Mais s'il nous suruenoit des douleurs ou maladies si grandes & violentes, que l'affliction des organes troublast la phãtasie, & empéchast l'vsage de la raison, ou vinssent iusques à aliener l'esprit, & rendre le vertueux insensé: en ce cas il faut conter vn tel estat, la mort de l'heureux: parce qu'encores qu'il eust la vie animale, toutesfois puisque la raisonnable luy manque, il ne peut pas estre nombré entre les hommes viuants : tellement qu'ayant esté heureux iusques à ce poinct là, on peut dire que sa felicité a duré iusques à la fin de sa vie. Et partant la sentence de Solon bien consideree, n'est pas de grande importance. Et pouuons dire qu'encores que la felicité ne consiste pas és aduersitez ny infortunes, & qu'elle demande plustost la prosperité, pour estre en sa perfection & splendeur, que neantmoins

les calamitez telles qu'on les recite de Priam, ne peuuent pas oster la felicité pour le regard de son essence, qui est interne à l'homme; mais seulement la retrancher en son amplitude & splendeur externe. Et c'est de cette sorte que se doit entendre ce qu'Aristote dit, que celuy qui est agité de maux & d'aduersité de la fortune, ou constitué en de grandes calamitez, comme Priam, n'est pas estimé heureux; ioinct qu'il parle selon l'opinion vulgaire: car rien ne nous peut oster l'essence de la felicité que nous mesmes, en perdant la sapience & prudence. En quoy qu'ait voulu dire ou entendre Solon, il n'y a riẽ qui empesche que celuy qui opere selon la prudence & la sapience parfaitte, & qui a des biens externes assez pour les exercer, soit heureux durant qu'il vse de ces vertus.

De quelle sorte les biens externes & du corps appartiennent à la felicité.

CHAPITRE XI.

Οὐδεμία γὰρ ἐνέργεια τέλειος, ἐμποδιζομένη· ἡ δ' εὐδαιμονία τῶν τελείων· διὸ προσδεῖται ὁ εὐδαίμων τῶν ἐν σώματι ἀγαθῶν, καὶ τῶν ἐκτὸς, καὶ τῆς τύχης ὅπως μὴ ἐμποδίζηται ταῦτα· οἱ δὲ τὸν τροχιζόμενον καὶ τὸν δυστυχίαις μεγάλαις περιπίπτοντα εὐδαίμονα φάσκοντες εἶναι, ἐὰν ᾖ ἀγαθὸς, ἢ ἑκόντες, ἢ ἄκοντες, οὐδὲν λέγουσι.

Οὐ μὴν οἰητέον γε πολλῶν καὶ μεγάλων δεήσεσθαι τὸν εὐδαιμονήσοντα, εἰ μὴ ἐνδέχεται ἄνευ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν, μακάριον εἶναι· οὐ γὰρ ἐν τῇ ὑπερβολῇ τὸ αὔταρκες, οὐδ' ἡ κρίσις, οὐδ' ἡ πρᾶξις· δυνατὸν δὲ καὶ μὴ ἄρχοντας γῆς καὶ θαλάττης πράττειν τὰ καλά· καὶ γὰρ ἀπὸ τῶν μετρίων δύνοιτο ἄν τις πράττειν κατὰ τὴν ἀρετήν.

Ἱκανὸν δὲ τοσαῦθ' ὑπάρχειν· ἔσται γὰρ ὁ βίος εὐδαίμων, τοῦ κατὰ τὴν ἀρετὴν ἐνεργοῦντος· καὶ Σόλων δὲ τοὺς εὐδαίμονας ἴσως ἀπεφαίνετο, καλῶς εἰπὼν, μετρίως τοῖς ἐκτὸς κεχορηγημένους, πεπραγότας δὲ τὰ κάλλιστα, ὡς ᾤετο, καὶ βεβιωκότας σωφρόνως, ἐνδέχεται γὰρ μέτρια κεκτημένους πράττειν ἃ δεῖ· ἔοικε δὲ καὶ Ἀναξαγόρας, οὐ πλούσιον, οὐδὲ δυνάστην ὑπολαβεῖν τὸν εὐδαίμονα, εἰπὼν, ὅτι οὐκ ἂν θαυμάσειεν, εἴ τις ἄτοπος φανείη τοῖς πολλοῖς· οὗτοι γὰρ κρίνουσι τοῖς ἐκτὸς, τούτων αἰσθανόμενοι μόνον· συμφωνεῖν δὲ τοῖς λόγοις ἐοίκασιν αἱ τῶν σοφῶν δόξαι.

Οἴονται γὰρ οἱ πολλοὶ τὸν εὐδαίμονα βίον τὸν εὐτυχῆ εἶναι, ἢ οὐκ ἄνευ γε εὐτυχίας· καὶ ὀρθῶς ἴσως· ἄνευ γὰρ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν, ὧν ἡ τύχη ἐστὶ κυρία, οὐκ ἐνδέχεται εὐδαίμονα εἶναι.

Φανερὸν ὅτι καὶ τῶν εὐτυχημάτων ἡ κτῆσις μέση, βελτίστη πάντων· ῥᾴστη γὰρ τῷ λόγῳ πειθαρχεῖν.

Διὸ καὶ νομίζουσιν ἄνθρωποι τῆς εὐδαιμονίας αἴτια τὰ ἐκτὸς εἶναι τῶν ἀγαθῶν· ὥσπερ εἰ τοῦ κιθαρίζειν λαμπρὸν καὶ καλῶς αἰτιῷντο τὴν λύραν, μᾶλλον ἢ τῆς τέχνης.

Arist. l.7. Eth. c. 14. Nulla enim muneris functio, si impediatur, perfecta esse potest. At beatitudo in perfectis rebus numeratur. Quocirca et corporis et externa bona, & fortunam quoque ne hæc impediantur, desiderat beatus. Qui autem et qui in rota crucietur, et qui maximis calamitatibus afficiatur, beato esse licere dicunt, modò vir bonus sit, nihil dicunt, siue sua sponte, siue inuiti dicant.

L. 10. c. 9. Non tamen si fieri non potest, vt quisquam sine bonis externis sit beatus, idcircò existimandum est multa & magna virum beatum desideraturum. Non enim copia bonis omnibus per se cumulata in nimio posita est, neque huius rei iudicium, neque actio: fieri autem potest vt etiam ij qui maris & terræ imperium non habent, res agant honestas & præclaras. Nam potest quis bonis mediocribus instructus, quæ virtuti consentanea sunt, administrare.

Satis est autem tantum suppetere, quantum postulant honestæ actiones. Erit enim eius vita beata qui muneribus fungatur virtuti consentaneis. Et fortasse Solon beatos non malè pronunciabat eos, qui mediocriter bonis externis instructi sunt, et qui res quàm potuerunt honestissimas gesserunt, temperanterque vixerunt: fieri enim potest, vt ij qui bona mediocria tenent ac possident, agant ea quæ sunt agenda. Anaxagoras quoque non diuitem, neque potentem aliquem, virum beatum existimare videtur: quippe qui dixerit, mirum sibi non futurum, si multitudini absurdus quidam & ineptus esse videatur. Hæc enim ex rebus externis iudicat, propterea quòd has tantum sensu percipit. Atque his rationibus sapientum opiniones congruere videntur.

L. 2. Mag. Moral. c. 8. Arbitrantur namque multi fœlicem vitam, fortunatam esse, vel non esse citra prosperam fortunam, & fortè non iniuria. Absque enim exteris bonis, quorum domina fortuna est, fœlicem esse non contingit.

L. 4. Polit. c. 11. Perspicuum etiam est, rerum secundarum possessionem mediam, omnium esse optimam: facillimè enim adduci potest vt rationi obtemperet.

L. 7. c. 13. Bona externa beatitudinis causas efficientes esse existimant homines: vt si quis causam clarè & benè cythara canendi lyræ potius quàm arti ascribat.

QVI voudra considerer la felicité humaine fort abstractemẽt, & selon la rigueur des Stoïques, qui tenoient que la seule vertu suffisoit à l'homme pour estre heureux, mesme au milieu des tourments: estimants qu'il n'y auroit rien de bon que la vertu, ny de mauuais que le vice: on pourroit dire que les operations selon la sapience & prudence parfaitte, seroient elles seules vn bien suffisant pour rendre les hommes heureux. Mais certes

certes Aristote n'a pas faute de raison en constituant l'essence de la felicité és operations de ces vertus, de leur associer neantmoins les biens externes du corps, pour s'en seruir comme d'instruments tres vtiles à l'homme, pour les exercer à tout le moins auec plus de commodité & de facilité ; & afin qu'il ne leur manque rien pour cet effect, & ne soiêt empeschez d'aucune chose. Et partant l'homme pour estre bien heureux doit auoir des richesses, mais non pas consommer son temps ny passer sa vie à les aymer & rechercher, cōme quelques malheureux font : car ce seroit preferer l'instrument à l'ouurier. Il doit seulement s'en seruir, & iouïr tousiours actuellement de la felicité. Et si sans perdre l'action de la vie bien heureuse, nous pouuons augmenter nos facultez, c'est à dire, par des moyēs honnestes & legitimes, il n'est pas deffendu de le faire : car ce seront d'autant plus de commoditez à l'heureux d'exercer les œuures de la vertu, & de communiquer sa felicité à plusieurs puis apres ; en quoy consiste son excellence : mais on ne doit iamais auoir les richesses pour but ny courir apres elles pour les posseder seulemēt : car ceux qui ont vne telle intention, s'en trouuent possedez eux mesmes & leurs esclaues, au lieu de gouster la douceur que donne la liberté requise à la felicité. Il suffira qu'il y en ait autāt que les actiōs hōnestes le réquierēt en l'exercice de la vertu. Ie diray dauātage que l'affluēce des grandes richesses est fort dangereuse aux hommes, s'ils ne sont douez de beaucoup de prudēce pour en vser : parce qu'elles ne distrayent de la contemplation des choses diuines, & de l'action de la vertu, & les ramenent vers les terrestres ordinairement : les occupant en telle sorte à les employer à l'ostentation, & pour la vanité auec beaucoup de soing & d'inquietude, que leur esprit sort hors de son repos & de sa tranquillité, au lieu que la felicité y consiste : & qu'elle ne manque iamais d'en donner à ceux qui s'arrestent à la vraye. C'est pourquoy Solon n'estimoit que les mediocres richesses propres à la felicité. Il faut donques mesurer le besoing que nous en auons au souhait de Socrates qui prioit les dieux qu'il en possedast autant qu'il en faut à vn homme temperé : & croire Aristote qui dit, qu'vne mediocre possession des biens de la fortune doit estre estimee meilleure, d'autant qu'elle obeit facilement : là ou si elle excede il est difficille de la ranger soubs la raison. Anaxagoras n'estimoit pas les riches ny les puissants heureux, bien que ce soit l'opinion du vulgaire : parce que ne connoissant que les choses externes, il ne iuge que de cela par les sens. Et Epicure mesme qui constituoit le souuerain bien en la volupté, reiectoit les richesses & les honneurs : à cause que les soucis & inquietudes qui les accompagnent troublent le plaisir de la vie. Les Poëtes ont fort bien representé de leur costé, par l'euenement du souhait de Midas, que les auaricieux n'estoient pas heureux par la grande possession de l'or, & que l'opulence les rendoit pauures & malheureux. Il paroist par l'experience qu'il n'est pas requis de grandes richesses pour estre heureux : car nous voyons plusieurs personnes priuees qui font autant de bonnes choses comme les plus riches & puissants.

Τὸ δ' αὔταρκες λέγομεν, οὐκ αὐτῷ μόνῳ τῷ ζῶντι βίον μονώτην, ἀλλὰ καὶ γονεῦσι, καὶ τέκνοις, καὶ γυναικί, καὶ ὅλως τοῖς φίλοις, καὶ πολίταις· ἐπειδὴ φύσει πολιτικὸν ἄνθρωπος, τούτων δὲ ληπτέος ὅρος τις· ἐπεκτείνοντι γὰρ ἐπὶ τοὺς γονεῖς, καὶ τοὺς ἀπογόνους, καὶ τῶν φίλων τοὺς φίλους, εἰς ἄπειρον πρόεισι.

Φαίνεται δ' ὅμως καὶ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν προσδεομένη, καθάπερ εἴπομεν· ἀδύνατον γάρ, ἢ οὐ ῥᾴδιον τὰ καλὰ πράττειν, ἀχορήγητον ὄντα· πολλὰ μὲν γὰρ πράττεται, καθάπερ δι' ὀργάνων, καὶ διὰ φίλων, καὶ πλούτου, καὶ πολιτικῆς δυνάμεως· ἐνίων δὲ φαινόμενοι, ῥυπαίνουσι τὸ μακάριον, οἷον εὐγενείας, εὐτεκνίας, κάλλους· οὐ πάνυ γὰρ εὐδαιμονικὸς ὁ τὴν ἰδέαν παναίσχρος, ἢ δυσγενής, ἢ μονώτης καὶ ἄτεκνος· ἔτι δὲ ἴσως ἧττον, εἴ τῳ πάγκακοι παῖδες εἶεν, ἢ φίλοι, ἢ ἀγαθοὶ ὄντες τεθνιᾶσι.

Arist. l. 1. Eth. c. 5. Satis esse aut ipsum per se id dicimus, non quod ipsi soli vitam solivagam & solitariam agenti, sed quod et parentibus et liberis, & coniugi, & (vt semel dicā) amicis & ciuibus satis est: quandoquidem homo ad vitam societatemque ciuilem natus est. Verumtamen horum certus quidam constituendus finis est. Nam si porrigemus ad parentes, ad posteros, amicorumque amicos, abibit res in infinitum.

C. 9. Sed tamen bonis quoque externis egere videtur, vt diximus nefas est enim, aut certè difficile, eum cui nulla suppetunt facultates, res agere praeclaras. Permulta enim geruntur veluti instrumentis quibusdam amicorum opera, et diuitijs, et potentia ciuili: & quedam res sunt, quibus si careant homines, fœlicitatis splendorem obscurant atque inquinant: vt nobilitas generis, prospera liberorum soboles, pulchritudo. Neque enim admodum facile est ei vitam beatam consequi, qui insigniter deformis aut obscurissimo loco natus, aut solitarius & orbus sit. Ac multo etiam minus fortasse, si cui sint liberi omni vitiorum genere cooperti: vel cui amici, qui essent viri boni, excesserint è vita.

Ἔοικε δ' ἀτόπῳ, τὸ πάντα ἀπονέμοντας τἀγαθὰ τῷ εὐδαίμονι, φίλους μὴ ἀποδιδόναι· ὃ δοκεῖ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μέγιστον εἶναι.

L. 9. c. 9. Absurdum est omnia bona beato tribuentes amicos non dare, quod omnium bonorum externorum videtur esse maximum.

Δόξειε δ' ἂν καὶ τῆς ἐκτὸς χορηγίας ἐπὶ μικρὸν, ἢ ἐπ' ἔλαττον δεῖσθαι τῆς ἠθικῆς· τῶν μὲν γὰρ ἀναγκαίων ἀμφοῖν χρεία καὶ ἐξ ἴσου ἔστω.

L. 10. c. 8. Videatur autem & externorum bonorum copia parum admodum egere, aut minus quam ea beatitudoque moribus continetur. Demus enim vtrique rebus ad victum necessariis vel peraquè opus esse.

Πρὸς δὲ τὰς πράξεις, πολλῶν δεῖται, καὶ ὅσῳ ἂν μείζους ὦσι καὶ καλλίους, πλειόνων· τῷ θεωροῦντι, οὐδενὸς τῶν τοιούτων, πρός γε τὴν ἐνέργειαν, χρεία, ἀλλ' ὡς εἰπεῖν, καὶ ἐμπόδιά ἐστι, πρός γε τὴν θεωρίαν.

Ad actiones autem multa desiderari, tantoque plura, quantò fuerint majores & pulchriores: ei autem qui res animo cernit & contemplatur, ad muneris functionem nullis talibus opus est: immò vero ea contemplationi rerum penè dicam impedimento sunt.

Δεήσει δὲ καὶ τῆς ἐκτὸς εὐημερίας, ἀνθρώπῳ ὄντι· οὐ γὰρ αὐτάρκης ἡ φύσις πρὸς τὸ θεωρεῖν· ἀλλὰ δεῖ καὶ τὸ σῶμα ὑγιαίνειν, καὶ τροφὴν, καὶ τὴν λοιπὴν θεραπείαν ὑπάρχειν.

C. 9. Verum opus erit beato etiam prosperitate externa cùm sit homo. Non enim suis ipsa bonis natura contenta est ad contemplandum, sed & corpus valeat, & victus, reliquusque vitæ cultus adsit oportet.

Nous pouuons donques conclure pour le regard des biens de la fortune, qu'il en est requis à l'heureux autant qu'il luy en est necessaire pour le nourrir & entretenir: car cela sera suffisant pour le rendre bien heureux. Mais s'il est plus occupé à la vie actiue, ce ne sera pas d'vne felicité si parfaitte, qu'elle ne le soit d'autant plus qu'il possedera dauantage de tels biens: car la nature du bien estant telle qu'il va tousiours en accroissant plus il est communiqué, il aura alors la commodité par le moyen des richesses d'en ayder d'auãtage de personnes, & consequemment d'accroistre sa felicité: resentant par l'estendue de ses actions, vn redoublement continuel de ioye & de plaisir, lors qu'il pourra rendre ses parens, ses amis, sa Republique, participans de son bon-heur, & leur communiquer sa felicité: attendu que l'homme est animal qui vit en societé. C'est pourquoy quand Aristote requiert des biens à l'heureux, c'est pour l'actif, & non pour le contemplatif. Il veut aussi, & auec beaucoup de raison, que les amis soient de la partie de la felicité; dautant que comme il dit, ce seroit vne absurdité de n'accorder point d'amis à l'homme heureux; puisque nous donnons à la felicité tout ce qui est bon, & que l'amitié est vn des plus grands biens de la vie. Il est certain qu'on peut dire que la felicité consideree en soy au respect de celuy qui la possede & qu'elle parfaict, est suffisante par soy: mais au respect des autres pour leur estre communiquee, elle a besoing des biens externes. Et puis d'ailleurs encores que les operations selon la sapience & selon la prudence, contiennent en elles de leur nature & essence vne suffisance du principal bien requis à l'homme pour viure heureusement: toutesfois l'additiõ des autres biens exterieurs ne laisse pas d'aider en certaine maniere sa bonté & sa suffisance: c'est pourquoy il y admet tous les autres biens de la nature & de la fortune. Et ainsi les richesses auec lesquelles on exerce la liberalité, & d'autres bonnes œuures qui nous rendent aymables: la noblesse de race qui est cause qu'on rend aux superieurs l'obeissance plus librement, les bons enfans & leurs descendãts, esquels le pere vit & acquiert vne certaine perpetuité: l'amy qui est vne consolation en la bonne & mauuaise fortune, comme vn autre, nous mesmes sont: instruments pour seruir à la felicité: qui la decorent tous ensemble & l'augmentant par le dehors, sans estre de son essence. Quant à la santé du corps, elle est si vtile à la felicité; que sans elle l'hõme qui est composé de corps & d'ame, ne peut exercer qu'imparfaittement les operations de l'ame raisonnable, esquelles consiste son souuerain bien: comme nous l'auons montré. Voyla pourquoy Aristote a eu raison de dire que la nature de l'homme n'estoit pas contente de ses biens pour contempler, ains qu'elle auoit besoing de prosperité externe, de santé, de nourriture, & du reste de ce qui appartient à entretenir le corps.

Quelles opinions de la felicité ont esté les plus proches & les plus eslongnees de la verité.

CHAPITRE XII.

IL resulte de ce que nous auons montré en quoy consiste la felicité, que ceux qui ont estimé qu'elle residoit en l'honneur, & ceux qui la posoient en l'habitude de la vertu, ont

ont eu l'esprit plus noble que les autres, & sont approchez plus pres du but : attendu que les premiers n'ont erré qu'en prenant vne des proprietez qui ensuit la felicité au lieu de la felicité mesme : car l'honneur va tousiours apres la prudence & la sapience. Ils se sont pris aux fleurs au lieu d'aller au fruict, & ont fait comme les amants de Penelope qui s'arresterent en fin à ses chambrieres. La faute des seconds n'a esté qu'en ce qu'ils se sont cõtentez de l'habitude de la vertu, qu'ils ont prise pour son operation. Ceux qui posoient la felicité en la volupté corporelle ont esté les plus eslongnez de la verité : car il est certain que la vie voluptueuse est basse, seruile, vilaine & domptee par le vice : puis qu'elle sert au corps : & que la vertu qui est franche & libre ne sçauroit viure soubs la tyrannie de la volupté qui commande à tous ceux qui la suiuent. S. Augustin dit que les Philosophes, *S. Aug. de ciuit. Dei* qui y constituoient le souuerain bien, estoient confutez par les autres, auec vn certain *c. 20.* tableau, auquel la volupté estoit colloquee en vn siege : ainsi qu'vne Royne commandãt aux vertus ce qu'il falloit qu'elles fissent pour son seruice. Et certes la volupté estant telle que nous la connoissons, Antistenes est louable qui disoit aymer mieux deuenir fol, *Dio. Laert.* *l. 6.* que de s'en voir espris : parce que les Medecins ont des remedes pour la folie : là où la volupté qui oste l'entendement, est vn mal tres difficile à guarir. C'est pourquoy aussi quelqu'vn s'enquerant d'Agesilaus de quoy auoient seruy les loix de Licurgue, il luy respondit beaucoup en peu de paroles : disant, qu'elles auoient seruy à mespriser les voluptez.

Que la felicité est vn bien honneste & delectable, & en quelque maniere vtile.

CHAPITRE XIII.

IL n'y a point de doute que la felicité ne soit vn bien de l'esprit de l'heureux, lequel, cõme nous auons dit, est le souuerain, le dernier, le meilleur de tous les autres biens humains : voire quelque chose de plus excellent & diuin : attendu qu'il n'y en a pas vn d'eux qui ne luy soit ordonné, & luy ne se rapporte à aucun autre : tant s'en faut, l'honneur, la volupté, le iugement, la vertu sont desirez pour l'amour de la felicité : & tout ce que les hõmes font, supportent, & endurent, c'est afin d'estre heureux, & pour atteindre à ce qu'ils estiment estre le souuerain bien : & par consequent la felicité est vn bien honneste, & purement & simplement bien ; car ce qui est bien de soy, sans se referer à aucune autre chose, est honneste, & purement & simplement bien. La felicité est vn bien delectable aussi, car comme nous auons dit, elle est tres plaisante à l'heureux. Quant à vtile, la felicité ne l'est pas en ce sens, qu'elle soit vn bien qui serue à paruenir à vn autre bien où l'heureux aspire : si on ne consideroit celle de ce monde, comme vn moyen pour paruenir au souuerain bien de l'autre vie. Mais elle est vtile à vne infinité de biens & de commoditez pour ceux auec lesquels nous cõuersons ; à sçauoir nos amis, nostre famille, & nos concitoyẽs tant par les bonnes œuures que par les bõs exemples. Et cette vtilité de la felicité ne preiudicie point à son excellence : car au contraire c'est à cause qu'elle est vn bien si excellent qu'elle en redonde aux autres : il est vne sienne proprieté, laquelle n'empesche pas pourtant qu'elle ne soit vn bien honneste de sa nature par soy & simplement bon : lequel partant ne se refere à l'acquisition d'aucun autre bien : mais il est si grand, qu'il se communique par son amplitude, à ceux auec lesquels nous conuersons, & leur est delectable & vtile, selon l'esprit, selon le corps, & mesme selon les biens de la fortune.

Οὐδεὶς γὰρ τὴν εὐδαιμονίαν ἐπαινεῖ, καθάπερ τὸ δίκαιον, ἀλλ' ὡς θειότερόν τι καὶ βέλτιον μακαρίζει.

Ἡμῖν δὲ δῆλον ἐκ τῶν εἰρημένων, ὅτι ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία, τῶν τιμίων καὶ τελείων· ἔοικε δ' οὕτως ἔχειν, καὶ διὰ τὸ εἶναι ἀρχή· ταύτης γὰρ χάριν τὰ λοιπὰ πάντες πάντα πράττομεν· τὴν ἀρχὴν δὲ καὶ τὸ αἴτιον τῶν ἀγαθῶν, τίμιόν τι καὶ θεῖον τίθεμεν.

Arist. l. 1. Eth. c. 12. Beatitudinem enim nemo laudibus effert vt iustitiam, sed vt diuiniu & melius quiddam suspicit, et in rerum beatissimarum numero collocat.

Nobis autem ex ijs quæ dicta sunt, perspicuum est, in bonis ijsque, honore digna & perfecta sunt, vitam beatam esse numerandam. Atque ita videtur esse etiam propter hanc causam, quòd principium est. Hujus enim gratia omnes reliqui omnia agimus. Principium autem, causamque cur cætera bona sint, honore dignum, et diuinum quiddam esse ducimus.

De la definition de la felicité.

CHAPITRE XIV.

Τί οὖν κωλύει λέγειν εὐδαίμονα τὸν κατ' ἀρετὴν τελείαν ἐνεργοῦντα, καὶ τοῖς ἐκτὸς ἀγαθοῖς ἱκανῶς κεχορηγημένον, μὴ τὸν τυχόντα χρόνον, ἀλλὰ τέλειον βίον;

Ἀρετὴν δὲ λέγομεν ἀνθρωπίνην, οὐ τὴν τοῦ σώματος, ἀλλὰ τὴν τῆς ψυχῆς· καὶ τὴν εὐδαιμονίαν δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν λέγομεν.

Τὴν δ' εὐδαιμονίαν διωρισάμεθα, καὶ φαμὲν εἶναι ἀρετῆς ἐνέργειαν ἐν βίῳ τελείῳ.

Arist. l. 1. Eth. c. 11. Quid prohibet igitur quominus eum dicamus beatum, qui suas actiones perfecta virtute dirigit, bonisque externis mediocriter instructus est, non ad quodlibet tempus, sed per vitam perfectam?

C. 13. Virtutem porrò humanam appellamus, non corporis, sed animi virtutem. Etenim beatitudinem functionem muneris dicebamus.

L. 2. Mag. Moral. c. 7. Fælicitatemque definierimus, planeque dixerimus in vita perfectâ esse virtutis actionem.

NOVS pouuons conclure de tout ce que nous auons dit iusques à cette heure, que la felicité consideree selon son essence, sans regarder à aucune autre chose, est vn bien de la nature intellectuelle parfaict & suffisant par soy : c'est à dire vn estat parfaict de l'assemblement de tous les biens, exempt de toutes les sortes de maux. Et si nous regardons son essence au respect de ce qu'elle rend l'homme heureux, la felicité est la propre operation de l'homme, selon les plus excellentes habitudes des vertus, durant iusqu'à la fin de sa vie, accompagnee des biens exterieurs qui luy sont requis.

Comment la felicité depend de Dieu, & des hommes.

CHAPITRE XVI.

Εἰ μὲν οὖν καὶ ἄλλο τι θεῶν ἐστὶ δώρημα ἀνθρώποις, εὔλογον καὶ εὐδαιμονίαν θεόσδοτον εἶναι, καὶ μάλιστα τῶν ἀνθρωπίνων ὅσῳ βέλτιστον, ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἴσως ἄλλης ἂν εἴη σκέψεως οἰκειότερον. φαίνεται δὲ κἂν εἰ μὴ θεόπεμπτός ἐστιν, ἀλλὰ δι' ἀρετὴν καί τινα μάθησιν ἢ ἄσκησιν παραγίνεται, τῶν θειοτάτων εἶναι· τὸ γὰρ τῆς ἀρετῆς ἆθλον καὶ τέλος, ἄριστον φαίνεται, καὶ θεῖόν τι καὶ μακάριον.

Arist. l. 1. Eth. c. 10. Et verò si quod aliud à dijs munus est hominibus datum, profectò consentaneum est, beatitudinem quoque à dijs immortalibus donari, eòque maximè quod rerum humanarum est optima. Sed hoc fortasse ab eo quod considerare instituimus, alienum est, neque huius disputationis proprium. Illud quidem perspicuum est, etiamsi non sit à dijs immortalibus dono missa, sed virtute ac doctrina aliqua, aut exercitatione pariatur, in rebus diuinissimis tamen esse numerandam: virtutis enim præmiũ & finis, optima quãdã res est, & diuina & beata videtur.

ARISTOTE dit que si les hommes reçoiuent quelque present des Dieux, qu'il est raisonnable d'estimer que c'est la felicité : & ce d'autãt plus qu'elle est la meilleure chose de toutes les humaines : ce qui est tres veritable, non que la felicité soit de ces biẽs que nous receuons de luy sans mettre la main à l'œuure, comme ceux cy, d'estre raisonnable, capable de discipline & incorruptible selon l'ame : tous lesquels prouiennent precisemẽt de la cause diuine, sans que nous y cooperiõs: mais elle est de ces biẽs que Dieu nous adõnez, en l'acquisicion desquels nous cooperons y estudiant & trauaillant : car apres que nous nous sõmes exercez, & que nous auons eu de la peine és bonnes œuures: alors Dieu nous rend bien heureux. Et ainsi la felicité prouient d'vne cause diuine comme principale & non totale : & de l'homme comme d'vne cause prochaine effectiue : attendu que c'est sa propre operation selon la tres excellente vertu : & partant elle est effectiuement de l'homme, ainsi que la propre operation du feu procede du feu : mais neantmoins la felicité est comme diuine : parce qu'elle prouient de l'habitude de la sapiẽce, par laquelle l'homme est faict semblable à Dieu, & que c'est le loyer de la vertu, & le plus grand & meilleur de tous les biens.

Nous pouuons donques conclure que les hommes ne se doiuent point plaindre de la nature ny de la feinte deité de la fortune, alors qu'ils sont malheureux : car c'est d'eux que depend leur felicité & leur bien: le sort de leur bõ heur & malheur est en leurs mains, pour le regard de la vraye essence du bien que la nature y a mis : ne laissant en la puissance de la fortune que les biens externes : à sçauoir les richesses, l'authorité & telles autres vanitez, qui

qui sont de fort peu d'importance à la felicité: & y nuisent bien souuent plus qu'ils n'y apportent d'ayde : ainsi que la miserable vie & la mort de tāt de grands Roys & Empereurs en sont les ordinaires tesmoings. Mais nonobstant tout ce que nous auons dit de la felicité, l'homme doit auoir tousiours en sa memoire, qu'il ne s'en peut trouuer en ce monde vne vraye & asseuree qui soit accomplie de tous poincts, comme nous le montrons ailleurs; ains seulement vn estat où nostre repos soit le moins agité, sur lequel les accidents ayent le moins de prise, & qui soit la voye pour aller droit à la vraye beatitude, qui est preparee en l'autre monde, à ceux qui se sçauront disposer ainsi qu'il faut pour la receuoir : & conter cet estat tel qu'il est, le souuerain bien de cette vie mortelle.

Des diuerses sortes de vie de l'homme & de la felicité qui leur conuient.

CHAPITRE XVII.

Διὸ καὶ τὸν βίον ἀγαπῶσι τὸν ἀπολαυστικόν· τρεῖς γάρ εἰσι μάλιστα οἱ προέχοντες, ὅτε νῦν εἰρημένος, καὶ ὁ πολιτικός, καὶ τρίτος ὁ θεωρητικός.

Ὁ δὲ τοιοῦτος ἂν εἴη κρείττων βίος, ἢ κατὰ ἄνθρωπον· οὐ γὰρ ᾗ ἄνθρωπός ἐστιν οὕτω βιώσεται, ἀλλ' ᾗ θεῖόν τι ἐν αὐτῷ ὑπάρχει. &c.

Εἰ δὴ θεῖον ὁ νοῦς πρὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ὁ κατὰ τοῦτον βίος, θεῖος πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον.

Arist. l. 1. Eth. c. 3. Itaque eam etiam vitam amplectuntur, quæ tota in perfruendis voluptatibus consumitur. Tria enim sunt vitæ genera quæ maximè antecellunt, vnu quod modo diximus, alterum ciuile, tertium id quod in contemplatione & cognitione rerum versatur.

L. 10. Eth. c. 7. Erit autem talis vita melior quàm hominis natura ferat : non enim quà homo est ita viuet: sed quæ diuinum quiddam in eo inest, &c. Si igitur mens cum homine comparata diuinum quiddam est: vita quoque menti consentanea, diuina sit necesse est, si cum humana conferatur.

IL y a trois diuerses sortes de vie desquelles l'homme peut viure, selon les trois diuerses manieres dont on le peut considerer. L'vne quand il vit selon la partie intellectuelle, abandonnant les choses inferieures, pour s'occuper à la contemplation. Cette vie nommee contemplatiue, est plus esleuee que la nature de l'homme, & approche de celle des Anges & de Dieu : au moyen de quoy elle est aussi nommee diuine. L'autre vie de l'homme est celle dont il vit comme homme, c'est à dire selon qu'il est composé de l'ame raisonnable & de la partie animale. Cette cy est la vraye vie de l'hōmme selō qu'il est nay pour viure en societé auec les autres hommes; à cause de quoy elle est nommee vie humaine & ciuile. La troisiesme est quand l'homme s'adōne du tout aux voluptez de la bouche & de Venus, & les suit auec excez. Cette vie voluptueuse est nōmee bestiale & brutale: parce qu'elle est selon la partie inferieure de l'homme, qui luy est commune auec les animaux bruts, & au dessoubs de la nature humaine. L'homme peut viure heureusement de la premiere & seconde sorte de vie, à sçauoir de la premiere en exerçant la sapience : & de la seconde en se comportant selon la prudence & les vertus morales : lesquelles corrigent la vie voluptueuse, en reglant les passions excessiues. Quant à la sapience il a esté expliqué ce que c'est, & donné le moyen de l'aquerir en traictant des sciences contemplatiues : car comme nous l'auons enseigné, la sapience n'est proprement qui l'intelligence & la sciēce contēplatiue comprises ensemble, de sorte qu'il ne reste maintenāt qu'à traicter de la prudence & des vertus morales pour entendre aussi l'autre partie, en l'exercice de laquelle consiste la felicité de la seconde sorte de vie, & le moyen de se garanrir de la vie brutale, qui est la troisiesme, & indigne de l'homme.

DE LA MORALE OV ETHIQVE.

LIVRE SECOND,

Auquel il est traicté de la prudence, & de la vertu morale en general.

De la Prudence.

CHAPITRE I.

Η μὲν ἀρετὴ, τελείωσίς τις ἐστίν· ὅταν γὰρ λάβῃ τὴν ἑαυτοῦ ἀρετὴν, τότε λέγεται τέλειον ἕκαστον.

Ῥητέον οὖν ὅτι πᾶσα ἀρετὴ οὗ ἂν ᾖ ἀρετὴ αὐτό τε εὖ ἔχον ἀποτελεῖ, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ εὖ ἀποδίδωσι.

Δοκεῖ δὲ φρονίμου εἶναι, τὸ δύνασθαι καλῶς βουλεύσασθαι περὶ τὰ αὑτῷ ἀγαθὰ καὶ συμφέροντα· οὐ κατὰ μέρος, οἷον, ποῖα πρὸς ὑγίειαν ἢ ἰσχύν· ἀλλὰ, ποῖα πρὸς τὸ εὖ ζῆν ὅλον· σημεῖον δὲ, ὅτι καὶ τοὺς περί τι φρονίμους λέγομεν, ὅταν πρὸς τέλος τι σπουδαῖον εὖ λογίσωνται, ὧν μή ἐστι τέχνη· ὥστε καὶ ὅλως ἂν εἴη φρόνιμος, ὁ βουλευτικός.

Διὰ τοῦτο Περικλέα καὶ τοὺς τοιούτους, φρονίμους οἰόμεθα εἶναι, ὅτι τὰ αὑτοῖς ἀγαθὰ, καὶ τὰ τοῖς ἀνθρώποις δύνανται θεωρεῖν· εἶναι δὲ τοιούτους ἡγούμεθα τοὺς οἰκονομικοὺς, καὶ πολιτικούς. &c.

Ὥστ᾽ ἀνάγκη τὴν φρόνησιν ἕξιν εἶναι μετὰ λόγου ἀληθοῦς, περὶ τὰ ἀνθρώπινα ἀγαθὰ πρακτικήν.

Ἔστι δὲ φρόνησις μὲν ἀρετὴ τοῦ λογιστικοῦ, παρασκευαστικὴ τῶν πρὸς εὐδαιμονίαν συντεινόντων.

Arist.l.7.Phy.c.4.t.18. Virtus est perfectio quedam: cum enim vnumquodque suam virtutem acceperit, tunc dicitur perfectum.

L.2.Eth.c.5. Dicendũ igitur est, virtutem omnem, & id cuius ipsa virtus, sit bene affectum reddere, & opus eius ornare ac perpolire.

L.6. c.5. Ac prudentis quidem videtur esse, in ijs quæ sibi bona & ex vsu sunt, non singillatim, verbi gratia, quænam ad bonam valetudinem, aut ad vires, sed vniuersè, quæ ad benè beatéque viuendum conducant, bene consultare posse. Cuius rei argumentum est, quod prudentes in re aliqua dicimus eos, qui bene ratiocinando, quomodo ad honestum finem perueniant, assequũtur in ijs, quæ arte nõ cõtinentur. &c.

Ac propter hanc causam Periclem, cæterosque tales viros, prudentes esse arbitramur, quòd ea, quæ sibi hominumque generi bona sunt, dispicere ac prouidere possunt: quales esse putamus eos, qui rei familiari tuendæ, reique publicæ administrãdæ pariti sunt. &c

Quapropter necesse est prudentiam habitum esse cum ratione vera coniunctum, ad agendum idoneum, in bonis humanis occupatum.

L. De virtut. Prudentia igitur, rationabilis animi partis virtus est, quæ ea quæ ad felicitatem suam tendunt, dispicientes sibi comparant.



LA droitte raison qui entre en la definition de la vertu morale, appartenant premierement & proprement à la prudence, voire estãt la prudence mesme en certaine maniere, il est requis d'en traicter auparauant que de la vertu morale. Et d'autant que la prudence est vertu, nous definirons premierement la vertu en general: à sçauoir, que c'est vne habitude acquise en l'ame raisonnable qui la rend habile à exercer parfaittement ses actes: & puis apres nous disons que la prudence c'est la vertu de prescrire & ordonner les actions humaines que nous pouuons faire ou ne faire pas, en vne maniere ou en l'autre, pour bien & heureusement viure: c'est à dire, pour paruenir à la derniere fin & felicité qui nous conuient selon que nous sommes hommes. Et d'autãt que pour cet effect nos actions doiuent estre selon la vraye & droitte raison, & que la fin de l'homme est son bien, Aristote dit que la prudence est vne habitude d'agir selon la droitte raison autour des choses bõnes à l'homme pour bien viure, tant à celuy qui agit qu'aux autres. Et que la prudence soit cela, nous le connoissons en ce qu'on a accoustumé d'appeller prudents ceux qui sçauent bien connoistre, & pouruoir à ce qui leur est bon en particulier, & aux autres en commun, tel qu'estoit Pericles, & les autres qui sçauent bien conduire leur famille, ou gouuerner la Republique.

Οὐδ' ἐν

Οὐδὲν γὰρ τῶν φύσει ὄντων, ἄλλως ἐθίζεται· οἷον, ὁ λίθος φύσει κάτω φερόμενος, οὐκ ἂν ἐθισθείη ἄνω φέρεσθαι, οὐδ᾽ ἂν μυριάκις αὐτὸν ἐθίζῃ τις, ἄνω ῥίπτων· οὐδὲ τὸ πῦρ, κάτω· οὐδ᾽ ἄλλο οὐδὲν τῶν ἄλλως πεφυκότων, ἄλλως ἂν ἐθισθείη.

Εἰ οὖν μήτε πάθη εἰσὶν αἱ ἀρεταὶ, μήτε δυνάμεις, λείπεται ἕξεις αὐτὰς εἶναι· ὅτι μὲν οὖν ἐστι τῷ γένει ἡ ἀρετὴ, εἴρηται.

Arist. l. 2. Eth. c. 1. Nihil enim eorum quæ naturâ cõstant, aliter atque natum est, assuefieri potest, vt lapis, qui deorsum fertur natura, nulla ratione assuefieri possit, vt sursum moueatur, nec si decies millies quidem quis eum sursum iaciens assuefacere conetur, neque ignis vnquam deorsum feratur: neque quicquã aliud eorum, quæ aliter à natura comparata sunt, aliter assuefieri possit.

C. 4. Quod si virtutes nec perturbationes sunt nec potestates, relinquitur vt sint habitus. Quid igitur sit virtus genere diximus.

Nous connoissons que la prudence est vne habitude & vertu acquise, & non vne puissance naturelle nee auec nous. Premierement en ce que nous voyons plusieurs personnes qui n'en ont point: ce qui n'est pas ainsi des facultez naturelles: car elles sont communes à toute l'espece. Et secondement, parce que la prudence se perd & destruict par des accoustumances contraires; chose qui ne peut arriuer aux proprietez naturelles; car vne pierre iettee vn million de fois en haut, ne perdra iamais son inclination de descendre en bas, ny ne s'accoustumera iamais pour cela de monter, ny faire autre chose que ce qu'elle peut de nature. En troisiesme lieu ce n'est pas vne passion: car la passion ne nous faict point conduire nos actions selon la droitte raison: au contraire elle nous pousse à ne luy obeir pas. Ioinct que nous ne sommes pas louez de craindre ou de nous colerer simplement, comme on a accoustumé de louër la prudence; mais seulement quand nous craignons ou nous colerons à propos. Ce n'est pas aussi vne action: car quand quelqu'vn intermet l'acte de la prudence, il ne laisse pas d'estre prudent pour cela; autrement ceux qui dorment se troueroient à leur resueil priuez de la prudence. Doncques la prudence n'est ny faculté naturelle, ny passion, ny action: mais quelque chose d'acquis & de permanent: car tout ce que nous auons est naturel ou acquis. Et partãt c'est vne habitude acquise, comme nous auons dit, ce qui se confirme encores en ce que nous ne tenons pas vn homme prudent pour quelqu'action prudente seulement, s'il n'a accoustumé d'en produire souuent de telles & facilement & sans peine: chose qui prouient d'vne habitude.

De la droitte raison de la prudence.

CHAPITRE II.

Ἐπεὶ δὲ τυγχάνομεν πρότερον εἰρηκότες, ὅτι δεῖ τὸ μέσον αἱρεῖσθαι, μὴ τὴν ὑπερβολὴν, μήτε τὴν ἔλλειψιν· τὸ δὲ μέσον ἐστὶν, ὡς ὁ λόγος ὁ ὀρθὸς λέγει, &c.

Arist. l. 6. c. 1. Quoniam autem supra diximus, medium esse deligendum, non nimium, neque parum: medium autem ita esse vt recta ratio præscribit. &c.

Καὶ τίς ἐστιν ὅρος τῶν μεσοτήτων, ἃς μεταξύ μέν φαμεν εἶναι τῆς ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως, κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον.

Ac terminus aliquis est mediocritatum, quas inter nimium & parum interiectas esse dicimus, rectæ rationi consentaneas.

Οὐ γὰρ εἰ τοῖς κακῶς διακειμένοις, ἡδέα ταῦτ᾽ ἐστὶν, οἰητέον αὐτὰ καὶ ἡδέα εἶναι ἁπλῶς, πλὴν τούτοις· καθάπερ οὐδὲ τὰ τοῖς κάμνουσιν ὑγιεινὰ, ἢ γλυκέα ἢ πικρά· οὐδ᾽ αὖ λευκὰ τὰ φαινόμενα τοῖς ὀφθαλμιῶσιν.

L. 10. c. 2. Non enim si hominibus malè affectis sunt iucunda, etiam absolutè iucunda sunt habenda: sed ijs tantum. Quemadmodum neque ea quæ sunt ægrotis salubria, aut dulcia, aut amara: neque ea quæ lippientibus videntur alba, sunt reapse talia.

Δοκεῖ δ᾽ ἐν ἅπασι τοῖς τοιούτοις εἶναι τὸ φαινόμενον τῷ σπουδαίῳ· εἰ δὲ τοῦτο καλῶς λέγεται, καθάπερ δοκεῖ, ἔστιν ἑκάστου μέτρον ἡ ἀρετὴ, καὶ ὁ ἀγαθὸς, ᾗ τοιοῦτος.

C. 5. Sed in omnibus quæ sunt huiusmodi, id esse videtur. Quòd si hoc rectè dicitur, vt videtur, et si vniuscuiusq; rei mensura virtus, & vir bonus est, quà talis est.

Δοκιμάζεται γὰρ τῇ τοῦ σπουδαίου αὐτῶν χρήσει, οὐ τῇ τοῦ φαύλου.

L. 1. mag. moral. c. 2. Debent enim res ex vsu viri boni, non mali æstimari.

Ἔστιν οὖν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον πράττειν, ὅταν τὸ ἄλογον μέρος τῆς ψυχῆς μὴ κωλύῃ τὸ λογικὸν ἐνεργεῖν τὴν αὐτοῦ ἐνέργειαν· τότε γὰρ ἡ πρᾶξις ἔσται κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον.

L. 2. 2. c. 10. Est nimirum ex recta ratione agere, cùm animæ pars irrationalis non prohibuerit rationalem, suam exercere actionem: tum demum enim ex recta ratione erit actio.

LA droitte raison de la prudẽce sont certaines regles selõ lesquelles les actes humains & les choses qui en dépendẽt, se doiuẽt faire pour la cõmodité de la vie: & ces regles sont

les premiers principes actifs, ou ce qui en deduict par vn vray discours : à quoy la prudence a égard comme à vne mode & ordre conuenable pour regler les actes humains, selon toutes les circonstances requises : ainsi que l'artisan se conduict en ses ouurages selon l'idee & exemplaire qu'il a en l'ame des choses artificielles (qui est la droitte raison de l'art) & cela est la maniere dont agissent tous les hommes qui ont l'entendement sain, clair & bien reglé quand ils peuuent, & selon laquelle ils approuuent que les autres agissent : d'autant que l'homme vertueux iuge droittement chaque chose : il luy apparoist en tout ce qui est vrayement tel, & est comme vne certaine regle de la verité. Tout au contraire des vicieux qui mesurent les choses selon la passion autrement qu'elles ne sont, iugeant pour bon ce qui est mauuais, & pour mauuais ce qui est bon : en quoy il arriue comme à ceux qui estant sains iugent bien des obiects ; & ceux qui sont mal disposez, autrement qu'ils ne sont, prenant le doux pour l'amer, & l'amer pour le doux.

De la consultation, principal office de la prudence & de leur obiect.

CHAPITRE III.

Βουλευόμεθα δὲ, οὐ περὶ τῶν τελῶν, ἀλλὰ περὶ τῶν πρὸς τὰ τέλη· οὔτε γὰρ ἰατρὸς βουλεύεται, εἰ ὑγιάσει· οὔτε ῥήτωρ, εἰ πείσει· οὔτε πολιτικὸς, εἰ εὐνομίαν ποιήσει· οὐδὲ τῶν λοιπῶν οὐδεὶς περὶ τοῦ τέλους· ἀλλὰ θέμενοι τέλος τι, πῶς καὶ διὰ τίνων ἔσται, σκοποῦσι· καὶ διὰ πλειόνων μὲν φαινομένου γίνεσθαι, διὰ τίνος ῥᾶστα καὶ κάλλιστα ἐπισκοποῦσι· δι' ἑνὸς δὲ ἐπιτελουμένου, πῶς διὰ τούτου ἔσται· κἀκεῖνο διὰ τίνος, ἕως ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ τὸ πρῶτον αἴτιον, ὃ ἐν τῇ εὑρέσει ἔσχατόν ἐστιν· ὁ γὰρ βουλευόμενος ἔοικε ζητεῖν καὶ ἀναλύειν τὸν εἰρημένον τρόπον, ὥσπερ διάγραμμα.

Καὶ τὸ ἔσχατον ἐν τῇ ἀναλύσει, πρῶτον εἶναι ἐν τῇ γενέσει· κἂν μὲν ἀδυνάτῳ ἐντύχωσιν, ἀφίστανται· οἷον, εἰ χρημάτων δεῖ, ταῦτα δὲ μὴ οἷόν τε πορισθῆναι.

Τὸ γὰρ βουλεύεσθαι καὶ λογίζεσθαι, ταὐτόν.

Τοῦ γὰρ φρονίμου μάλιστα τοῦτ' ἔργον εἶναί φαμεν, τὸ εὖ βουλεύεσθαι.

Τὸ γὰρ βουλεύεσθαι, ζητεῖν τι ἐστί.

Ὁ δὲ βουλευόμενος, ζητεῖ καὶ λογίζεται· ἀλλὰ μὴν, οὐδ' εὐστοχία· ἄνευ τε γὰρ λόγου, καὶ ταχύ τι ἡ εὐστοχία· βουλεύονται δὲ πολὺν χρόνον, καὶ φασὶ, πράττειν μὲν δεῖν ταχὺ τὰ βουλευθέντα, βουλεύεσθαι δὲ βραδέως.

Βουλευόμεθα δὲ πάντως τοῦτο, ἕως ἂν εἰς ἡμᾶς ἀναγάγωμεν τῆς γενέσεως τὴν ἀρχήν.

Οἷς μηδεὶς κεῖται σκοπὸς, οὐ βουλευτικοί.

Arist. l. 3. Eth. c. 5. Consultamus autem non de finibus, sed de ijs quæ ad finem pertinent : neque enim aut medicus an sanaturus sit consultat, aut orator an persuasurus, aut vir ad rempublicam administrandam aptus, an bonis legibus ciuitatem temperaturus : neque alij denique artifices de fine deliberant : sed omnes proposito sibi certo aliquo fine, quemadmodum & quibus rebus eum possint assequi cogitant. Ac si pluribus modis ac rationibus id quod volunt, confici posse videatur, qua facilimè & optimè confici possit, inspiciunt. Sin autem una ratione commode absolui possit, qua via ad illam perueniant, & qua ad hanc, eo vsque dum ad primã causam peruenerint, quæ inuentione est vltima. Qui consultat enim, inquirere ac tenere veluti descriptionem mathematicam videtur. &c.

Illud etiam planum est quòd retexenti postremũ, id esse agenti primum. Quod si ij qui acturi sunt, in aliquid inciderint, quod fieri nequeat, tum ab eo desistunt ; veluti si pecunia sit opus, eiusque expediendæ nulla ratio inueniri possit.

L. 6. c. 2. Consultare et ratiocinari idem sunt.

C. 8. Prudentis enim hoc maximè proprium munus esse dicimus, benè consultare.

C. 10. Consultare, aliquid quærere est.

Qui autem de aliqua re consultat, quærit & ratiocinatur. Iam verò neque coniectura esse potest. Nam cum bona coniectura sine ratione fiat, tũ celere quiddam est : in consultando autem, multũ temporis consumitur : aiuntque id de quo consultaueris, celeriter esse agendum, sed spissè lenteque consultandum.

L. 2. moral. Eud. c. 10. Id verò omnes consultamus, donec ad nos transtulerimus generationis principiũ. Constat eos, qui proposito fine carent, consultationi parum idoneos esse.

LA consultation est le principal office de la prudence, au moyen de quoy il nous faut dire ce que c'est en ce lieu. La consultation, c'est vne inquisition que faict l'entendement par son discours, pour trouuer les moyens conuenables pour paruenir à vne certaine fin proposee. Nous connoissons que la consultation est des moyens pour paruenir à la fin, & non de la fin : parce qu'on ne consulte iamais de la fin, attendu qu'elle tient le mesme lieu és sciences actiues, comme le principe és contemplatiues, duquel on ne discourt point. Et ainsi le Politique ne consulte point s'il faut gouuerner la repu-

la republique auec de bonnes loix, ny le Medecin s'il faut guarir le malade, ny l'Orateur s'il faut persuader, & ainsi des autres : mais seulement des moyens de gouuerner bien la republique, de guarir le malade & de persuader, qui sont les fins que le Politique & le Medecin & l'Orateur se proposent. L'entendemēt doncques discourt & cherche ces moyens: & s'il y en a plusieurs il s'enquiert du meilleur : & s'il n'y en a qu'vn, par quelle maniere il sera plus conuenable & par qui : & ainsi tousiours sans cesser iusqu'à ce qu'on soit paruenu à la premiere cause d'où l'execution doit commencer. Car tout ainsi qu'és demonstrations la resolution se faict iusques aux principes indemonstrables : de mesme la consultation n'est point accomplie, iusques à ce qu'on soit venu au commencement d'où on doit proceder à l'action, pour acquerir la fin proposee : comme pour exemple, le Medecin qui a pour fin de guarir Socrates, s'enquiert du moyen, & trouue que c'est par vn tel breuuage qui se faict d'vne telle herbe, laquelle croist en vne telle montagne : & là est la fin de l'inquisition & consultation. Et lors la premiere chose qu'il faict, c'est d'aller à la montagne, puis prendre l'herbe, & apres il en faict vne potion, qu'il donne à Socrates, lequel la prend & en est guary. En cet ordre il paroist que ce qui est le premier en l'intention, comme pour exemple la santé de Socrates, est le dernier en l'execution; & ce qui est le dernier en la consultation : à sçauoir l'acheminement en la montagne, est le premier en l'execution : & ainsi le conseil procede par vn ordre resolutif : c'est à dire, de quelque chose qui soit premierement en l'intention, & la derniere en l'execution : attendu qu'il procede de la fin comme d'vn effect à executer. Et parce que proceder de la cause à l'effect, c'est aller par l'ordre de la composition, le conseil ne commence pas par la fin entant qu'elle est cause, ains selon qu'elle est vne chose qu'il faut atteindre par des moyens qui luy soient conuenables : en laquelle sorte elle est plustost effect que fin. Il s'ensuit aussi de ce que dessus que ceux qui ne se proposent point de fin, ne sont pas propres à consulter. Aristote met cette difference entre la consultation & la coniecture, que celle-cy se faict sans discours, & promptement, & la consultation auec vn long discours, & vn long espace de temps : c'est pourquoy on dit, qu'il faut consulter à loisir : & executer promptement les resolutions.

Λεκτέον δ' ἴσως βουλευτὸν, οὐχ ὑπὲρ οὗ ἄν τις βουλεύσαιτο ἠλίθιος, ἢ μαινόμενος· ἀλλ' ὑπὲρ ὧν ὁ νοῦν ἔχων· περὶ δὲ τῶν ἀϊδίων, οὐδεὶς βουλεύεται· οἷον περὶ τοῦ κόσμου, ἢ τῆς διαμέτρου καὶ τῆς πλευρᾶς· ὅτι ἀσύμμετροι· ἀλλ' οὐδὲ περὶ τῶν ἐν κινήσει, ἀεὶ δὲ κατὰ ταὐτὰ γινομένων, εἴτ' ἐξ ἀνάγκης, εἴ τε φύσει, ἢ διά τινα ἄλλην αἰτίαν, οἷον τροπῶν, καὶ ἀνατολῶν· οὐδὲ περὶ τῶν ἄλλοτε ἄλλως, οἷον αὐχμῶν καὶ ὄμβρων· οὐδὲ περὶ τῶν ἀπὸ τύχης, οἷον θησαυροῦ εὑρέσεως· ἀλλ' οὐδὲ περὶ τῶν ἀνθρωπικῶν πάντων· οἷον, πῶς ἂν Σκύθαι ἄριστα πολιτεύοιντο, οὐδεὶς Λακεδαιμονίων βουλεύεται· οὐ γὰρ γένοιτ' ἂν τούτων δι' ἡμῶν οὐδέν.

Καὶ περὶ μὲν τὰς ἀκριβεῖς καὶ αὐτάρκεις τῶν ἐπιστημῶν, οὐκ ἔστι βουλή· οἷον, περὶ γραμμάτων· οὐ γὰρ διστάζομεν, πῶς γραπτέον.

Οὐκ ἔστι δὲ προαιρετὸν οὐθὲν γεγονός· οἷον, οὐθεὶς προαιρεῖται Ἴλιον πεπορθηκέναι· οὐδὲ γὰρ βουλεύεται περὶ τοῦ γεγονότος, ἀλλὰ περὶ τοῦ ἐσομένου, καὶ ἐνδεχομένου.

Arist. l. 3. Eth. c. 5. Ac fortasse id quidem in consultationem venire dicendum est, non de quo stolidus aliquis aut insanus consultauerit : sed de quo is qui mentis est compos. De rebus æternis autem consultat nemo : vt de mundo, aut de diametro & latere, quoniā nulla dimensione inter se conuenire possunt. Neque vero de iis quæ cùm perpetuo moueantur, eodem semper modo fiunt : siue necessitate, siue natura, siue propter aliquam causam : vt de solis conuersionibus atque ortibus, nec de iis, quæ alias aliter fiant, vt de siccitatibus & imbribus, neque de iis quæ fortuito eueniūt, vt de thesauri inuentione. Immò ne de omnibus quidem rebus humanis : verbi gratia, quemadmodum Scythæ optimè suam rempublicam administrare possint, nemo Lacedæmoniorum consultat : nihil enim horum per nos effici queat.

Neque vero in scientiis exquisitis suaque vi contentis, consultationi locus est : verbi gratia de literis non consultamus : non enim quomodo scribendum sit ambigimus.

L. 6. c. 2. Nullius autem rei iam factæ consilium capi potest : verbi gratia, nemo consilium capit Ilium euertisse : nā neque de re præterita deliberat quisquā, sed de futura, & ea quæ fieri potest. Quod factum est autem vt sit infectum, fieri non potest.

Toutes choses ne tombent pas sous la consultation, car on n'auroit point égard à celles qu'vn fol ou insensé proposeroit : mais seulemēt à celles dont vn hōme sage cōsulteroit. Or il y a plusieurs choses desquelles personne ne consulte iamais : à sçauoir en premier lieu les eternelles & impossibles : celles là parce qu'elles ne peuuent estre d'vne autre maniere; & celles cy parce qu'elles ne peuuēt estre faittes. Secondemēt les choses qui se font tousiours

d'vne mesme maniere soit par nature, soit par necessité : comme est le leuer & coucher du Soleil, & son retour quand il est aux Tropiques : parce qu'elles ne peuuent estre d'vne autre façon. Semblablement celles qui aduiennent diuersement & non tousiours d'vne mesme sorte : mais qu'il n'est pas en nostre puissance de faire arriuer autrement : comme pour exemple, les pluyes ou les secheresses. En troisiesme lieu les choses qui dépendent de la fortune, parce qu'elles n'arriuent pas selon nostre intention. En quatriesme lieu les choses où nous ne pouuons rien, bien qu'elles soient humaines : comme pour exemple, la maniere de gouuerner les republiques des Scytes. En cinquiesme lieu les choses resolues en quelque art, comme les caracteres pour l'escriture : parce que cela est determiné. Et finalement les choses faictes, comme la destruction de Troye, & semblablement les choses passees : car ce qui a esté faict ne peut n'estre pas faict.

Βουλευόμεθα δὲ περὶ τῶν ἐφ' ἡμῖν καὶ πρακτῶν.

Τῶν δ' ἀνθρώπων ἕκαστοι βουλεύονται περὶ τῶν δι' αὑτῶν πρακτῶν.

Οὐθεὶς δὲ βουλεύεται περὶ τῶν μὴ ἐνδεχομένων ἄλλως ἔχειν.

Arist. l. 3. c. 5. Ac de ijs consultamus quæ cùm sub actionem cadant, tum in nostra potestate sunt.

Singuli autem homines de ijs consultant ac deliberant quæ ab ipsis agi possunt.

L. 6. c. 2. Iam vero nemo de iis consultat quæ aliter euenire non possunt.

Il s'ensuit de ce qui a esté dit que les seules choses contingentes indeterminees dont l'euenement est incertain, & que nous pouuons faire en vne maniere ou en l'autre, tombent soubs la consultation, puis que toutes les autres en sont excluses. Ces choses dont nous consultons sont de trois sortes, les vnes sont celles qui arriuent bien souuent ; mais auec incertitude comment elles doiuent arriuer : parce qu'elles peuuent aduenir tard & promptement, mal & bien, bien ou mieux : à cause dequoy nous consultons afin qu'elles soient bien faittes. Les autres sont celles où il n'est pas determiné de quelle sorte il nous faut agir : car le iuge ne consulte point de quelle façon il faut donner la sentence és choses qui sont determinees par la loy : mais és accidents doubteux contre la loy. Les troisiesmes sont les choses grandes & douteuses en l'euenement, & sur lesquelles quand nous nous estimons insuffisans, nous prenons le conseil des autres. Quant aux petites choses, il n'est pas besoin de consulter : parce qu'en quelque maniere qu'elles aduiennẽt, elles ne peuuent profiter ny nuire. Et d'autant que le conseil est des choses douteuses, les arts les moins certains, ont plus affaire de conseil, & le plus souuent, tels que sont la medecine, & l'art de gouuerner vn nauire : car en la medecine à cause de l'incertitude du corps humain, il faut considerer beaucoup de choses ; comme la qualité de la complexiõ, l'age, le païs, le temps, l'accoustumance, & semblables. Et pour la nauigation, c'est chose requise d'auoir esgard à la situation de la mer, à la muableté des vents, à la disposition des astres & autres semblables. Et vniuersellement nous auons plus besoin de conseil en tout art, qui a son exercice autour des choses singulieres, où il arriue beaucoup de changement, qu'és sciences contemplatiues, lesquelles sont au tour des vniuersels, qui comme tels sont immuables ; de sorte que nous ne pouuons consulter en ces sciences que pour le regard de l'vsage.

Combien que toutes les choses contingentes dont nous venons de parler tombent soubs la consultation, neantmoins la prudence ne consulte pas de toutes, mais seulement des moyens de paruenir à la fin propre à l'homme en particulier, ou à quelque communauté pour viure heureusement, comme il a esté dit en definissant la prudence. Les choses desquelles la prudence consulte pour trouuer les moyens de paruenir à la fin de de l'homme, ce sont les actions & passions qui dépendent de la volonté de l'homme, selon qu'il est en leur puissance de les faire ou de ne les faire pas, pour paruenir à ceste fin. Nous connoissons que la prudence ne s'exerce qu'autour de ces choses, parce que ceux qui les sçauent bien prescrire & ordonner sont estimez prudents, & ceux qui ont l'habitude de faire les autres sont estimez auoir l'art, comme de nauiger, de bastir, de manier les cheuaux, guarir les maladies, & semblables. Quelques-vns ont voulu attribuer la prudence à l'art, disant que les arts estoient quelques certaines prudences, à cause qu'ils ont aussi leur droitte raison : mais c'est improprement parler : car la droitte raison de l'vn & de l'autre sont differentes d'espece. C'est pourquoy Aristote n'appelle bonne consultation absolument, que celle qui se propose la fin commune de toute la vie humaine, & qui procede bien à l'inuention des moyens d'y paruenir : mais la consultation qui ne regarde que quelque propre fin particuliere, il la nomme quelque bonne consultation. Nous pouuons doncques conclure de ce que dessus, que

que l'inuention des moyens pour paruenir à la vraye fin de l'homme, selon qu'il est homme, est l'obiect de la prudence: & que quand elle les à trouuez, elle est paruenuë à sa fin.

Des parties requises à la prudence.

CHAPITRE XV.

Ἔστι δὲ εὐστοχία τις, ἡ ἀγχίνοια.

Οὐκ ἔστι δὲ ταὐτὸν σύνεσις καὶ φρόνησις· ἡ μὲν γὰρ φρόνησις, ἐπιτακτική ἐστι· τί γὰρ δεῖ πράττειν ἢ μὴ, τὸ τέλος αὐτῆς ἐστι· ἡ δὲ σύνεσις κριτικὴ μόνον.

Ἀλλ' ὥσπερ τὸ μανθάνειν λέγεται συνιέναι, ὅταν χρῆται τῇ ἐπιστήμῃ, οὕτως ἐν τῷ χρῆσθαι τῇ δόξῃ ἐπὶ τὸ κρίνειν περὶ τούτων, περὶ ὧν ἡ φρόνησίς ἐστιν, ἄλλου λέγοντος, καὶ κρίνειν καλῶς.

Ἡ δὲ γε εὐβουλία ἐστὶ μὲν περὶ ταῦτα τῇ φρονήσει, περὶ γὰρ τὰ πρακτά ἐστι, τὰ περὶ αἵρεσιν καὶ φύσιν καὶ φυγήν· ἔστι δὲ οὐκ ἄνευ φρονήσεως. &c.

Ἡ δὲ εὐβουλία, ἕξις ἢ διάθεσις, ἤ τι τοιοῦτον, ἡ ἐπιτευκτικὴ τῶν ἐν τοῖς πρακτοῖς βελτίστων καὶ συμφορωτάτων.

Arist. l. 9. Eth. c. 10. Sagacitas autem, bona coniectura quadam est.

C. 11. Non est idem intelligentia, quod prudentia. Habet enim vim quandam præcipiendi atque imperandi prudentia (nam propositus ei finis est, quid agendum sit, aut non agendum) intelligentia autem, iudicandi solum. &c.

Sed vt is qui discit, tum intelligere dicitur, cùm scientia vtitur: sic et cum quis opinione vtitur, alio loquente ad iudicandum iis de rebus, de quibus prudentia iudicat, et probè iudicandum.

L. 2. magn. Moral. c. 3. Promptitudo sine facultas illa, per quam ad recta inuenda consilia sumus apti, est circa quæ et prudentia, nempe circa ea, quæ sub actionem cadunt: quippe quæ circa delectum & euitationem. Est sanè non citra prudentiam.

At promptitudo sine recta deliberatio, habitus seu affectio, vel quid huiusmodi, per quam facile intelligimus, quid sit in rebus agendis factu optimum et vtilissimum.

POVR bien consulter en ce qui dépēd de la prudence, il faut de l'intelligence, de la clair-voyance, de la memoire, de la preuoyance, de la prouidence, & de la caution. L'intelligence est des choses presentes apparoissantes; la clair-voyance de celles qui sont cachees; la memoire des passees: pour des vnes & des autres, coniecturer les futures, qui est la preuoyance. Le principal de la bonne consultation, c'est d'excogiter les moyens pour paruenir à la fin: en quoy consiste la prouidence: & la caution c'est vn preparatif au deuant des choses nuisibles à nostre entreprise. La viuacité & promptitude d'esprit pour pouuoir consulter en vn espace de temps conuenable, est aussi requise à la prudence: & tout de mesme l'habitude de bien discerner & iuger toutes les choses que la prudence ordonne: ainsi que le bon disciple doit comprendre ce que le precepteur luy enseigne. Cette habitude a pour contraire la stupidité, ou estre hebeté.

Δεῖ διὰ ταῦτα, τόν τε λόγον ἀληθῆ εἶναι, καὶ τὴν ὄρεξιν ὀρθὴν· εἴπερ ἡ προαίρεσις σπουδαία· καὶ τὰ αὐτὰ τὸν μὲν φάναι, τὴν δὲ διώκειν.

Ἔνθεν καὶ τὴν σωφροσύνην τούτῳ προσαγορεύομεν τῷ ὀνόματι, ὡς σώζουσαν τὴν φρόνησιν· σώζει δὲ τὴν τοιαύτην ὑπόληψιν· οὐ γὰρ πᾶσαν ὑπόληψιν διαφθείρει, οὐδὲ διαστρέφει τὸ ἡδὺ καὶ τὸ λυπηρόν· οἷον, ὅτι τὸ τρίγωνον δύσιν ὀρθαῖς ἴσας ἔχει, ἢ οὐκ ἔχει· ἀλλὰ τὰς περὶ τὸ πρακτόν· αἱ μὲν γὰρ ἀρχαὶ τῶν πρακτῶν, τὸ οὗ ἕνεκα τὰ πρακτά· τῷ δὲ διεφθαρμένῳ δι' ἡδονὴν ἢ λύπην, εὐθὺς ἀφανεῖται ἡ ἀρχὴ, οὐδὲ δεῖν τούτου ἕνεκα, οὐδὲ διὰ ταῦτ' αἱρεῖσθαι πάντα καὶ πράττειν· ἔστι γὰρ κακία φθαρτικὴ τῆς ἀρχῆς.

Arist. l. 6. Eth. c. 2. Si consilium bonum esse velimus, oportet et rationem esse veram, et appetitum rectum, eademque et illum affirmare et hunc persequi.

C. 5. Ex quo nomen inuenit σωφροσύνη tanquam prudentiæ conseruatrix. Talem autem existimationem tuetur & conseruat. Non enim omnem existimationem corrumpunt neque deprauant dolor & voluptas: exempli gratia, triangulum duobus rectis pares angulos habere, aut non habere: sed eas duntaxat, quæ ad id, quod sub actionem veniunt: principia enim sunt ea res, quæ rerum gratia suscipiuntur ea quæ sub actionem veniunt. Qui autem voluptate aut dolore corruptus est, ei statim principij videndi facultas eripitur: neque is animo cernere potest, se huius rei causa, & propter hanc causam omnia optare atque agere oportere: vitium enim principij delendi ac perimendi vim habet. Quapropter necesse est prudentiam habitum esse cum ratione vera coniunctum, ad agendum; idoneum in bonis humanis occupatum.

Η μὲν φρόνησίς ἐστιν, ἡ περὶ τὰ δίκαια καὶ καλὰ, καὶ ἀγαθὰ ἀνθρώπῳ· ταῦτα δ' ἐστὶν ἃ τοῦ ἀγαθοῦ ἀνδρός ἐστι πράττειν.

Αν μὲν οὖν ὁ σκοπὸς ᾖ καλὸς, ἐπαινετή ἐστιν· ἂν δὲ φαῦλος, πανουργία· διὸ καὶ τοὺς φρονίμους, δεινοὺς, καὶ οὐ πανούργους φαμὲν εἶναι· ἔστι δὲ ἡ φρόνησις, οὐχ ἡ δύναμις, ἀλλ' οὐκ ἄνευ τῆς δυνάμεως ταύτης.

Οἱ γὰρ συλλογισμοὶ τῶν πρακτῶν ἀρχὴν ἔχοντές εἰσι· ἐπειδὴ τοιόνδε τὸ τέλος, καὶ τὸ ἄριστον, ὅτι δή ποτε ὄν· ἔστω γὰρ λόγου χάριν τὸ τυχόν· τοῦτο δ', εἰ μὴ τῷ ἀγαθῷ, οὐ φαίνεται· διαστρέφει γὰρ ἡ μοχθηρία, καὶ διαψεύδεσθαι ποιεῖ περὶ τὰς πρακτικὰς ἀρχάς· ὥστε φανερὸν, ὅτι ἀδύνατον φρόνιμον εἶναι, μὴ ὄντα ἀγαθόν.

Αρετὴ, ἢ φυσικὴ, ἢ ἠθικὴ τοῦ ὀρθοδοξεῖν περὶ τὴν ἀρχήν.

Οὐδ' ἅμα φρόνιμον καὶ ἀκρατῆ ἐνδέχεται εἶναι τὸν αὐτόν· ἅμα γὰρ φρόνιμος καὶ σπουδαῖος τὸ ἦθος δέδεικται ὤν· ἔτι, οὐ τῷ εἰδέναι μόνον φρόνιμος, ἀλλὰ εἰ τῷ πρακτικός· ὁ δ' ἀκρατὴς, οὐ πρακτικός· τὸν δὲ δεινὸν οὐδὲν κωλύει ἀκρατῆ εἶναι· διὸ καὶ δοκοῦσιν ἐνίοτε φρόνιμοι εἶναί τινες, ἀκρατεῖς δὲ, διὰ τὸ τὴν δεινότητα διαφέρειν τῆς φρονήσεως τὸν εἰρημένον τρόπον ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις.

Επὶ ἐμπόδιον τῷ φρονεῖν αἱ ἡδοναί· καὶ ὅσῳ μᾶλλον χαίρει, μᾶλλον· οἷον, ἡ τῶν ἀφροδισίων.

Συνέζευκται δὲ καὶ ἡ φρόνησις τῇ τοῦ ἤθους ἀρετῇ, καὶ αὕτη τῇ φρονήσει· εἴπερ, αἱ μὲν τῆς φρονήσεως ἀρχαὶ κατὰ τὰς ἠθικάς εἰσιν ἀρετὰς, τὸ δ' ὀρθὸν τῶν ἠθικῶν, κατὰ τὴν φρόνησιν.

Η γὰρ δεινότης καὶ ὁ δεινὸς, οὐκ ἔστι μὲν οὔτε φρόνησις, οὔτε φρόνιμος· ὁ μὲν δὴ φρόνιμος δεινός· διὸ καὶ συνεργεῖ πως τῇ φρονήσει ἡ δεινότης· ἀλλὰ δεινὸς μὲν καὶ ὁ φαῦλος λέγεται· οἷον, Μέντωρ δεινὸς μὲν ἐδόκει εἶναι, ἀλλ' οὐ φρόνιμος ἦν· τοῦ γὰρ φρονίμου καὶ τῆς φρονήσεώς ἐστι τὸ τῶν βελτίστων ἐφίεσθαι, καὶ τούτων προαιρετικὸν εἶναι, καὶ πρακτικὸν ἀεί· τῆς δὲ δεινότητος καὶ τοῦ δεινοῦ, σκέψασθαι ἐκ τίνων ἂν ἕκαστον γένοιτο τῶν πρακτῶν, καὶ τὸ ταῦτα πείσασθαι.

Ουτε γὰρ ἄνευ τῆς φρονήσεως αἱ ἄλλαι ἀρεταὶ γίνονται, οὔτ' ἡ φρόνησις τελέα ἄνευ τῶν ἀρετῶν· ἀλλὰ συνεργοῦσί πως μετ' ἀλλήλων ἐπακολουθοῦσαι τῇ φρονήσει.

C.13. Si quidem prudentia est ea quæ in rebus iustis & honestis, hominique bonis atque vtilibus occupata est: hæ autem res sunt quas administrare atque agere viri boni est.

Ac si scopus quidem honestus sit, laudabilis: sin malus ac turpis, versutia est nominanda. Proinde & prudentes & versutos dicimus solertes. Prudentia porrò non est hæc potestas, sed tamen non sine hac potestate. &c.

Ratiocinationes enim eæ, quæ rerum sub actionem venientium principium cōtinent, eo sunt, eoque valent, quod finis talis est, et quod est optimū bonorum, quodcumque illud tandem sit. Esto enim (verbi gratia) aliquid forte fortuna oblatum. Hoc autem non nisi viro bono apparet. Peruertit enim & deprauat iudiciū rationis, vitiositas, efficitque vt de principijs ad agendum aptis falsum iudicemus. Ex quo perspici potest, fieri non posse, vt quis sit prudens, quin idem sit vir bonus.

L.7.c.9. Virtus aut naturalis, aut ea, quæ ex consuetudine comparatur, rectè sentiendi de principio magistra est.

C.11. Neque verò fieri potest vt idem vnà prudens sit & incontinens: nam prudentem etiam bonum virū simul esse ostendimus. Præterea non ex eo solum prudens aliquis est, quod sciat, sed ex eo etiam, quod ad res agendas idoneus sit. At incontinens ad agendum ineptus est. Solertem autem nihil prohibet incontinentem esse. Itaque etiam videntur interdum nonnulli prudentes esse, & tamen incontinentes: quia solertia differt à prudentia eo modo, quo modo superiore libro diximus: & propterea quia ratione sunt duo illa quidem finitima, sed consilio differunt.

C.12. Deinde prudenter sentiendi facultatem impediunt voluptates, eoque magis, quò quisq; magis delectatur: qualis est ea, quæ ex rebus venereis percipitur.

L.10.c.8. Quin prudentia quoque cum virtute morum, et hæc cum prudentia copulata est: siquidem prudentiæ principia ex virtutibus morum constant, & quod rectū in virtutibus inest, prudentia moderatur.

L. 1. mag. Moral. c. 35. Nam astutia, & astutus non est quidem prudentia, neque prudens: veruntamen prudens astutus: ideo astutia adiuuat quodam modo prudentiam. Cæterum astutus etiam malus dicitur: quemadmodum Mentor astutus quidem fuisse visus est, nō etiam prudens. Prudentis namque, et prudentiæ est, optima expetere, eaque semper sibi proponere atque actitare: at astutiæ, & astuti fuerit cōiectare ex quibusnam demū fiant singula, quæ sub actionē cadūt, eaq; sibi parare.

L.2.c.3. Et ne aliæ quidem sine prudentia virtutes sunt, neque prudentia absque residuis virtutibus perfecta: verum inuicem sese coadiuuant, comitantes prudentiam.

Il est encores requis au prudent pour la bonne consultation, d'auoir ses passions reglees: car puisque comme dit Aristote, tel qu'est vn chacun sa fin luy semble telle, d'autant que la passion faict estimer les choses bonnes mauuaises quand elle domine, si nous sommes emportez par quelque passion & non selon la droitte raison: & mesmes quand nous auons biē iugé nous sommes empeschez par elles en l'executiō: au moyē de quoy les passions desreglees troubleroient la droitte raison, peruertiroient le iugement, & empescheroient la prudence. C'est pourquoy la prudence ne peut estre ny exercer son office sans que les passions soient reglees. Et parce qu'il appartient à la vertu morale de les regler ainsi que

que nous le montrerons, la prudence ne peut estre sans la vertu morale, non plus que la vertu morale sans la prudence, comme il paroistra par cy apres. D'auantage puisque la prudence regarde la derniere fin de l'homme qui est bonne, & qu'elle ordonne les moyens d'y paruenir selon la droitte raison, il faut que toute fin où elle tend soit bonne, & les moyens aussi qu'elle cherche pour y paruenir : d'autant qu'on ne s'en sçauroit proposer d'autres selon la droitte raison : & partant les vicieux & meschants, qui agissent contre la droitte raison, ne peuuent estre prudents, quelques habiles & entendus qu'ils soient: Car en somme si la fin n'est bonne ou que les moyens ne soient pas legitimes, quelques conuenables qu'ils puissent estre pour paruenir à la fin, ce n'est pas prudence, mais finesse & astuce : de sorte qu'on ne peut estre prudent sans estre homme de bien, & partant la vertu morale est requise à la prudence. Les passions ne peruertissent pas le iugement és choses contemplatiues, comme és actiues, parce que la douleur, ny la ioye n'empeschent pas la connoissance des principes contemplatifs, desquels elles despendent comme de la fin, faisant trouuer bon ce qui est mauuais : & la fin tient lieu de principe és choses actiues ainsi que nous l'auons dit.

Nous vsons ordinairement du nom de sage en nostre langue en la mesme signification que de celuy de prudent, lequel nom de sage se prend aussi quelquesfois pour temperé : mais en ces significations il ne se rapporte pas à ce que nous appellons en latin *sapiens*, ny la sagesse à la sapience : car celuy-cy s'exerce autour des choses eternelles & necessaires, là où la prudence n'est que des actions humaines particulieres & volontaires, qui sont contingentes.

Τῆς δὲ περὶ πόλιν, ἡ μὲν ὡς ἀρχιτεκτονικὴ φρόνησις, νομοθετική· ἡ δὲ ὡς τὰ καθ' ἕκαστα, τὸ κοινὸν ἔχει ὄνομα, πολιτική· αὕτη δὲ πρακτικὴ καὶ βουλευτική.

Aristot. libr. 6. Ethicorum c. 8. Atque eius scientia quæ ad ciuitatem pertinent, altera pars est tanquam princeps, & domina, prudentia, quæ est legum scribendarum ratio & facultas : altera quemadmodum singularia, communi nomine ciuilis appellatur : cuius omnis opera in agendo et consultando consumitur.

Τῆς δὲ περὶ πόλιν, ἡ μὲν ἀρχιτεκτονικὴ φρόνησις, νομοθετική· ἡ δὲ, ὡς τὰ καθ' ἕκαστα, τὸ κοινὸν ἔχει ὄνομα, πολιτική· αὕτη δὲ πρακτικὴ καὶ βουλευτική.

L. 5. Moralium Eud. c. 8. Eius scientiæ, quæ ad ciuitatem pertinet, altera pars est tanquam princeps & domina prudentia, quæ est legum scribendarum ratio & facultas : altera quemadmodum singularia communi nomine ciuilis appellatur, cuius omnis opera in agendo, & consultando consumitur.

Δοκεῖ δὲ φρόνησις μάλιστ' εἶναι ἡ περὶ αὐτὸν καὶ ἕνα· καὶ ἔχει αὕτη τὸ κοινὸν ὄνομα, φρόνησις· ἐκείνων δὲ, ἡ μὲν, οἰκονομία· ἡ δὲ νομοθεσία.

Ea autem videtur esse prudentia maximè, quæ sibi quisque et vni prospicit, & hac communi nomine appellatur prudentia : illarum autem alia rei familiaris tuendæ, et procurandæ ratio, alia scientia legum ferendarum, alia ciuilis.

Il y a de trois sortes de prudence, l'vne personnelle, laquelle regarde l'homme particulier, comme il se doit gouuerner & ce qu'il doit faire & euiter, auec les deuës circonstances. L'autre est œconomique, qui regle la famille : & la tierce politique qui fait des loix, & s'exerce à la conduitte & au gouuernement de tous ceux qui viuent sous la republique. Mais neantmoins le nom de prudence est approprié par le commun vsage de parler, plus ordinairement à la personnelle : à cause de quoy nous auons accoustumé d'appeller celuy là prudent qui se gouuerne bien és choses à faire, & à euiter, qui le concernẽt en particulier. Et neantmoins parce que le tout est plus noble que sa partie, la cité se compare à la famille comme le tout à sa partie, & de mesme la famille à l'hõme particulier: La moins excellente des trois prudences c'est la personnelle, & la tres-excellente c'est la politique, à cause de quoy elle est nommee architectone : & ceux qui president bien à la republique, & principallement les Legislateurs sont appellez diuins & admirables, participants de la vertu du grand DIeu, dont il regit l'vniuers : à cause de quoy on appelle les bons Rois diuins. Or tout ainsi que la prudence politique & œconomique se diuise en positiue de la loy & en executrice, ou dispensatrice : il en est de mesme de la personnelle. Car l'homme prudent se doit constituer vne loy, selon que la droitte raison luy dicte, & l'obseruer & l'executer luy mesme.

La prudence ne se trouue qu'en l'homme seul proprement. Il y a bien des animaux qui ont quelque prouidence à passer leur vie : comme les mouches à miel, & les fourmis, qui semblent proceder en leurs actions auec prudence, en prenant & tenant les moyens pour paruenir à leur fin : mais neantmoins il est tres-certain que les bestes n'en ont aucune : attendu qu'elles ne connoissent point la fin comme fin, ny les moyens qui luy sont ordonnez comme moyens ; estant seulement guidees à vser des moyens propres à paruenir à leur fin, par l'instinct de nature ; sous la conduitte & raison de laquelle n'errant iamais, elles operent comme si elles auoient l'vsage de raison, connoissant leur fin, & qu'elles y ordonnassent les moyens : à cause de quoy il semble qu'elles ayent de la prudence, & sont nommees prudentes pour cette raison. De sorte que la prudence des fourmis, des mouches à miel, & semblables, n'est qu'vn ombre & non vne vraye prudence : car agir pour vne fin formellement : à sçauoir ordonnant les moyens à la fin, & les comparant auec elle : (en quoy consiste la prudence) presuppose la connoissance de la fin, ce que les bestes n'ont pas, & n'est propre qu'à la seule creature intellectuelle.

De la vertu Morale.

CHAPITRE XIV.

Ἡ μὲν ἀρετή, εὖ διατίθησι πρὸς τὰ οἰκεῖα πάθη· ἡ δὲ κακία, κακῶς.

Arist. l. 7. phys. c. 4. t. 18. Virtus bene disponit ad proprias affectiones: vitium autem malè.

Οὔτ' ἄρα φύσει οὔτε παρὰ φύσιν, ἐγγίνονται αἱ ἀρεταί· ἀλλὰ πεφυκόσι μὲν ἡμῖν δέξασθαι αὐτάς, τελειουμένοις δὲ διὰ τοῦ ἔθους.

L. 2. Eth. c. 1. Ergo neque natura neque prater naturam nobis ingenerantur virtutes, sed sic affectis, vt ad eas suscipiendas apti simus natura, perficiamur autem perpoliamurque more & consuetudine.

Τὸ μὲν οὖν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον πράττειν κοινόν, καὶ ὑποκείσθω.

C. 2. Atque hoc quidem commune omnium est, & positum sit, recta rationi conuenienter agere oportere.

Ῥητέον οὖν ὅτι πᾶσα ἀρετή, οὗ ἂν ᾖ ἀρετή, αὐτό τε εὖ ἔχον ἀποτελεῖ, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ εὖ ἀποδίδωσιν.

C. 5. Dicendum igitur est virtutem omnem, & id cuius ipsa virtus sit, bene affectum reddere, & opus eius ornare ac perpolire, etc.

Καὶ ἡ τοῦ ἀνθρώπου ἀρετὴ εἴη ἂν ἕξις, ἀφ' ἧς ἀγαθὸς ἄνθρωπος γίνεται, καὶ ἀφ' ἧς εὖ τὸ ἑαυτοῦ ἔργον ἀγαθὸν ἀποδώσει.

Hominis profectò virtus habitus erit, quo homo & bonus fiat, & suo munere benè fungatur.

Καὶ ὅτι ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἑκούσιοι, καὶ οὕτως ὡς ἂν ὁ ὀρθὸς λόγος προστάξῃ.

L. 3. c. 8. Et esse in nobis sitos (habitus) & nostra sponte suscipi, & ita vt recta ratio praescripserit.

Οὐ γὰρ μόνον ἡ κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον, ἀλλὰ καὶ ἡ μετὰ τοῦ λόγου ὀρθοῦ ἕξις, ἀρετή ἐστι.

L. 6. c. 13. Non enim recta rationi consentaneus solum, sed etiam cum recta ratione coniunctus habitus virtus est.

Πρῶτος μὲν οὖν ἐνεχείρησε Πυθαγόρας περὶ ἀρετῆς εἰπεῖν· οὐκ ὀρθῶς δέ· τὰς γὰρ ἀρετὰς εἰς τοὺς ἀριθμοὺς ἀνάγων, οὐκ οἰκείαν τῶν ἀρετῶν τὴν θεωρίαν ἐποιήσατο· οὐ γάρ ἐστιν ἡ δικαιοσύνη ἀριθμὸς ἰσάκις ἴσος· μετὰ τοῦτον Σωκράτης ἐπιγενόμενος, βέλτιον καὶ ἐπὶ πλεῖον εἶπεν ὑπὲρ τούτων· οὐκ ὀρθῶς οὐδ' οὗτος· τὰς γὰρ ἀρετὰς ἐπιστήμας ἐποίει· τοῦτο δ' ἐστὶν εἶναι ἀδύνατον.

L. magn. Moral. c. 1. Primum igitur Pythagoras de virtute dicere aggressus est : sed non rectè : virtutes siquidem ad numeros referens, non conuenientem virtutibus inquirendi rationem iniit : neque enim iustitia est numerus pariter par. Huic succedens Socrates de hac re melius & copiosius disseruit : sed nec ipse quidem rectè. Quoniam virtutes scientias efficiebas, quod fieri nullo modo potest.

Μετὰ δὲ ταῦτα Πλάτων διείλετο τὴν ψυχήν, εἴς τε τὸ λόγον ἔχον, καὶ εἰς τὸ ἄλογον· ὀρθῶς· καὶ ἀπέδωκεν ἑκάστῳ ἀρετὰς προσηκούσας· μέχρι μὲν οὖν τούτου καλῶς· μετὰ μέντοι τοῦτο, οὐκ ἔτι ὀρθῶς· τὴν γὰρ ἀρετὴν κατέμιξεν εἰς τὴν πραγματείαν τὴν ὑπὲρ τοῦ ἀγαθοῦ.

Postea demum Plato animam in partem qua teneret rationem, et in eam qua esset rationis expers, rectè distribuit, reddiditque suas vtrique virtutes. Hactenus quidem probè : reliqua verò neutiquam rectè : quandoquidem virtutem cum tractatione qua de bono per se esset, admiscuit.

La

La vertu morale est vne habitude acquise, par laquelle nous operons auec eslection, les actes qu'il est en nostre puissance de faire ou de ne faire pas, selon vne certaine mediocrité, telle que la droitte raison le requiert : au moyen de quoy elle nous rend bons simplement. Cette vertu porte le nom de morale pour la mesme raison que nous auons ditte de la science morale: à sçauoir parce qu'elle s'acquiert par accoustumance: car nous ne naissons pas vertueux. Pythagoras, dit Aristote, a le premier traicté de ces vertus, mais mal ; car il les r'apporte à ses nombres : auquel Socrates succedant en a dit plusieurs choses mieux : mais ce n'a pas encores esté bien : car il faisoit toutes les vertus, sciences ; ce qui n'est pas, comme nous le dirons tantost. Platon puis apres en a escrit beaucoup de choses bien, mais non pas tout : parce qu'il a meslé parmy, le traicté de son idee du bien. Or nous ne nous amuserons pas trop à rechercher si vne telle vertu est : car il ne se trouue personne qui ne consente qu'il y a quelques hommes que nous appellons vertueux & bons : & à l'opposite d'autres qui sont vicieux, & mauuais, desquels ceux là ne sont denommez vertueux & bons, qu'à cause de la vertu morale qui est en eux : & s'ils ne l'ont parfaittement, pour le moins ils peuuent veritablement estre dits tels à comparaison des autres. Nous conclurons doncques que la vertu morale est : & pour montrer qu'elle est vne habitude acquise, il ne faut point d'autres preuues que celles que nous auons donnees de la prudence : au moyen de quoy il n'est point besoin de le repeter en ce lieu.

De l'eslection requise à la vertu morale.

CHAPITRE XV.

Τὰ δὲ κατὰ τὰς ἀρετὰς γινόμενα, οὐκ ἐὰν αὐτά πως ἔχῃ, δικαίως ἢ σωφρόνως πράττεται, ἀλλὰ καὶ ἐὰν ὁ πράττων πως ἔχων πράττῃ· πρῶτον μὲν ἐὰν εἰδώς· ἔπειτ' ἐὰν προαιρούμενος, καὶ προαιρούμενος δι' αὐτά· τὸ δὲ τρίτον, καὶ ἐὰν βεβαίως καὶ ἀμεταχινήτως ἔχων πράττῃ.

Arist. l. 2. Eth. c. 3. At quæ ex virtutibus aguntur, non si ea cuiusdam modi sint, iustè aut temperanter aguntur, sed si is quoque qui agit, quodammodo conformatus agat, ac primum quidem si sciens, deinde si consilio capto, & consilio propter ea ipsa capto: postremò si firma, perpetua, & constanti voluntate agat.

Ἔτι δ' ἡ μὲν βούλησις, τοῦ τέλους ἐστὶ μᾶλλον· ἡ δὲ προαίρεσις τῶν πρὸς τὸ τέλος· οἷον, ὑγιαίνειν βουλόμεθα, προαιρούμεθα δὲ δι' ὧν ὑγιανοῦμεν· καὶ εὐδαιμονεῖν βουλόμεθα μὲν, καὶ φαμέν· προαιρούμεθα δὲ λέγειν, οὐχ ἁρμόζει· ὅλως γὰρ ἔοικεν ἡ προαίρεσις περὶ τὰ ἐφ' ἡμῖν εἶναι.

L. 3. c. 4. Prætereà voluntas est vltimi ac finis, consilium autem eorum quæ ad finem conferunt: verbi gratia, benè valere volumus, consilium autem capimus eas res adhibere, quibus benè valeamus. Et beati esse volumus, atque hoc nos velle dicimus, sed consilium nobis captum esse, vt beati simus, neque dicimus, neque conuenit ita loqui. Omnino enim consilium ad eas res pertinet, quæ sunt in nostra potestate.

Τὸ δ' ἑκούσιον, οὐ πᾶν προαιρετόν· ἀλλ' ἄρα γε τὸ προβεβουλευμένον· ἡ γὰρ προαίρεσις μετὰ λόγου καὶ διανοίας.

Verum non quidquid sponte fit, de eo consilium captum est, sed id vtique de quo priùs consultatum est. Consilium enim cum ratione & cognitione cognitum est.

Παύεται γὰρ ἕκαστος ζητῶν, πῶς πράξει, ὅταν εἰς αὑτὸν ἀναγάγῃ τὴν ἀρχὴν, καὶ αὑτοῦ εἰς τὸ ἡγούμενον· τοῦτο γὰρ τὸ προαιρούμενον. &c.

C. 5. Nam quemadmodum sit quisque actus, tum quærendi finem facit, cùm principium ad se ipsum, & ad eam sui partem, quæ præest atque imperat, reuocarit. Hæc enim est, quæ consilium capit. &c.

Ὄντος δὲ τοῦ προαιρετοῦ, βουλευτοῦ, ὀρεκτοῦ τῶν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἡ προαίρεσις ἂν εἴη βουλευτικὴ ὄρεξις τῶν ἐφ' ἡμῖν· ἐκ τοῦ βουλεύσασθαι γὰρ κρίναντες, ὀρεγόμεθα κατὰ τὴν βούλευσιν.

Quoniam autem id, de quo consilium capitur, sub deliberationem & appetitionem cadit, cum sit ex numero earum rerum, quæ in nobis sitæ sunt: consilium erit earum rerum, quæ in nostra potestate sunt, appetitio ex consultatione proueniens. Nam posteaquam consultatione adhibita iudicauimus, tum ei consultationi conuenienter appetimus.

Τῆς ἀρετῆς γὰρ καὶ τοῦ ἤθους ἐν τῇ προαιρέσει τὸ κύριον.

L. 8. c. 15. Virtutis enim & morum principatus in consilio positus est.

Ζητεῖται δὲ πότερον κυριώτερον τῆς ἀρετῆς ἡ

L. 10. c. 8. Quæritur autem vtrum in virtu-

προαίρεσις, ἢ αἱ πράξεις ἐν ἀμφοῖν οὔσης· τὸ μὴ τέλειον, δῆλον ὡς ἐν ἀμφοῖν ἂν εἴη.

te consilium dominetur magis, an actiones, proinde quasi virtus in vtrinsque consistat. Minimè igitur illud obscurum est, in vtrisque perfectionem esse sitam, &c.

L'ESLECTION se considere en deux sortes, proprement & improprement, comme nous l'auons enseigné au traicté de l'ame, en parlant de la volonté. L'eslection qui entre en la definition de la vertu morale, c'est la propre, qui n'est autre chose que l'acception par la volonté d'vne chose singuliere dont nous auons consulté, & laquelle nous pouuons faire ou ne faire pas, ou preferer à vne ou plusieurs autres, selon la consultation & deliberation precedente de l'entendement, & auec discretion de la raison: & vne telle eslection est seulement des moyens pour paruenir à la fin, & non de la fin: Car nous voulons la felicité qui est la derniere fin, sans qu'il soit en nostre pouuoir de ne la vouloir pas, & consultons des moyens d'y paruenir & les eslisons. Nous connoissons que la vertu est auec eslection, conseil & deliberation, en ce que nous n'estimons pas vne action vertueuse que quelqu'vn fera naturellement ou par hazard, sans auoir deliberé dessus, reconnu qu'elle est telle, & que l'intention de la volonté sur ce qui a esté esleu, en ait esté le motif: ny semblablement s'il l'a faitte auec quelque mauuais dessein. Cela en est encores vn signe, que nous loüons les vertueux, & blasmons les vicieux: ce que nous ne ferions pas, si leurs actions n'estoient auec eslection. Nous connoissons que cette eslection doit estre auec conseil & discretion de la raison: parce que les actes des enfans auparauant qu'ils ayent atteint l'aage de discretion, & deliberation: & ceux des fols, bien que les vns & les autres soient faits de leur bon gré, & volontaires, ne sont pas estimez vertueux, ny vicieux proprement, ny loüez, ny blasmez, comme ceux qui sont faicts de nostre bon gré auec discretion de la raison, par le moyen de laquelle ils appartiennent à l'eslection propre à l'homme: De quoy il s'ensuit, qu'il n'y a que les seuls hommes capables de la vertu morale entre tous les animaux. L'eslection propre & auec discretion de la raison, n'est pas requise seulemẽt en l'exercice de la vertu morale, mais aussi en l'acquisition de l'habitude de la vertu: car il faut que les actes dont elle est engendree soient faicts auec ceste mesme eslection: qui est le principal en la vertu morale.

Du subiect ou obiect de la vertu Morale.

CHAPITRE XVI.

Καὶ τὸ θρεπτικὸν ἐατέον, ἐπειδὴ τῆς ἀνθρωπικῆς ἀρετῆς ἄμοιρον πέφυκεν· ἔοικε δὴ καὶ ἄλλη τις φύσις τῆς ψυχῆς ἄλογος εἶναι, μετέχουσα μέντοι πῃ τοῦ λόγου.

Aristot. libr. 1. Eth. c. 13. Atque alendi vis prætermittenda est: quandoquidem virtutis humana expers est sua natura: videtur autem etiam altera animi vis rationis quidem expers esse, quæ tamẽ aliquo modo eius est particeps.

Περὶ ἡδονὰς γὰρ καὶ λύπας ἐστὶν ἡ ἠθικὴ ἀρετή· διὰ μὲν γὰρ τὴν ἡδονὴν, τὰ φαῦλα πράττομεν· διὰ δὲ τὴν λύπην, τῶν καλῶν ἀπεχόμεθα.

L. 2. c. 2. Virtus enim moralis omnis in doloribus ac voluptatibus versatur. Nam & voluptatis illis crebris ad turpes atque improbas actiones inuitamur, & doloris aculeis ab honestis auocamur ac deterremur.

Τριῶν γὰρ ὄντων τῶν εἰς τὰς αἱρέσεις, καὶ τριῶν ὄντων τῶν εἰς τὰς φυγὰς, καλοῦ, συμφέροντος, ἡδέος· καὶ τριῶν τῶν ἐναντίων, αἰσχροῦ, ἀσυμφόρου, λυπηροῦ· περὶ πάντα μὲν ταῦτα ὁ ἀγαθὸς, κατορθωτικός ἐστιν. ὁ δὲ κακὸς ἁμαρτητικός· μάλιστα δὲ περὶ τὴν ἡδονήν· κοινή τε γὰρ αὕτη τοῖς ζώοις, καὶ πᾶσι τοῖς ὑπὸ τὴν αἵρεσιν παρακολουθεῖ· καὶ γὰρ τὸ καλὸν καὶ συμφέρον, ἡδὺ φαίνεται· ἔτι ἐκ νηπίου πᾶσιν ἡμῖν συντέθραπται· διὸ καὶ χαλεπὸν ἀποτρίψασθαι τοῦτο τὸ πάθος· ἐγκεχρωσμένον τῷ βίῳ· κανονίζομεν δὲ καὶ τὰς πράξεις, οἱ μὲν, μᾶλλον, οἱ δὲ, ἧττον,

Nam cum tria sint quæ sequi & expetere solemus, honestum, vtile, iucundum: tria contraria quæ fugimus, turpe, inutile, molestum: in his quidem omnibus, vir bonus rectè facit, improbus & exitiosus offendit ac labitur: maximè verò in voluptatibus: omnium enim animantum communis est voluptas, eorumque omnium quæ sub electionem veniunt, assidua comes est: nam quicquid honestum, quidquid vtile est, id omne iucundum videtur: praterea verò à teneris vnguiculis vna nobiscum educata est, atque idcirco hunc honestũ animi, quo vita nostra tincta & penitus imbuta est,

ἡδονῇ

ἡδονῇ καὶ λύπῃ· διὰ τοῦτ' οὖν ἀναγκαῖον εἶναι περὶ ταῦτα τὴν πᾶσαν πραγματείαν· οὐ γὰρ μικρὸν εἰς τὰς πράξεις, εὖ ἢ κακῶς χαίρειν ἢ λυπεῖσθαι· ἔτι δὲ χαλεπώτερον ἡδονῇ μάχεσθαι, ἢ θυμῷ, καθάπερ φησὶν Ἡράκλειτος· περὶ δὲ τὸ χαλεπώτερον ἀεὶ καὶ τέχνη γίνεται καὶ ἀρετή· καὶ γὰρ τὸ εὖ, βέλτιον ἐν τούτῳ· ὥστε καὶ διὰ τοῦτο περὶ ἡδονὰς καὶ λύπας πᾶσα ἡ πραγματεία, καὶ τῇ ἀρετῇ καὶ τῇ πολιτικῇ· ὁ μὲν γὰρ εὖ τούτοις χρώμενος, ἀγαθὸς ἔσται· ὁ δὲ κακῶς, κακός· ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἀρετὴ περὶ ἡδονὰς εἰρήσθω.

eluere atque abstergere difficile est. Iam verò nostras actiones voluptatis ac doloris regula dirigimus: alij magis, alij minus. Itaq; necesse est totũ hoc quod à nobis susceptũ est negotiũ, in his rebus versari. Nõ enim parum momenti ad actiones affert, rectè aut perperã lætari vel dolore: praterea difficilius est, vt ait Heraclitus, voluptati, quàm iracundiæ obsistere. At vt quidem difficilimum est, ita in eo maxime ars et virtus occupata est. In hoc enim melior est bonitas effectionis et actionis. Itaque etiam propter hanc causam, negotiũ omne disputationis moralis, prudentiæq; ciuilis, in doloribus ac voluptatibus elaboratur. Nã qui in his rectè se gerit, is vir bonus; qui secus, improbus futurus est: virtutem igitur in voluptatibus ac doloribus occupatam esse.

Τῆς ἀρετῆς δὴ περὶ πάθη τε καὶ πράξεις οὔσης, καὶ ἐν μὲν τοῖς ἑκουσίοις, ἐπαίνων καὶ ψόγων γινομένων· ἐν δὲ τοῖς ἀκουσίοις, συγγνώμης, ἐνίοτε δὲ καὶ ἐλέου· τὸ ἑκούσιον καὶ ἀκούσιον ἀναγκαῖον ἴσως διορίσαι, τοῖς περὶ ἀρετῆς ἐπισκοποῦσι.

L.3.c.1. Cùm igitur virtus in perturbationibus & actionibus versetur, cùmque in iis rebus, quas sponte suscipimus, laudes & vituperationes locum habeát: iis autem quas inuiti facimus, venia atque etiam interdũ misericordia tribuatur: necesse est fortasse, iis qui virtutis vim naturamque quærũt, id quod sponte, & id quod inuitè fit definire, ac distinguere. &c.

Περὶ δὲ ἡδονῆς καὶ λύπης θεωρῆσαι, τοῦ τὴν πολιτικὴν φιλοσοφοῦντος· οὗτος γὰρ τοῦ τέλους ἀρχιτέκτων· τήν τε γὰρ ἀρετὴν καὶ κακίαν τὴν ἠθικὴν περὶ λύπας, καὶ ἡδονὰς ἔθεμεν.

C.12. De voluptate autem et dolore cognoscere eius hominis est, qui in ciuilis prudentiæ studio se versari profitetur. Hic enim vltimi bonorum omnium magister, & velut architectus est. &c. Nam virtutes & vitia quæ ad mores pertinent, in voluptate ac dolore locauimus.

Διὰ μὲν γὰρ τὴν ἡδονὴν τὰ φαῦλα πράττομεν, διὰ δὲ τὴν λύπην τῶν καλῶν ἀπεχόμεθα.

L.1. mag. moral. c.6. Voluptate affecti improba facitamus: ægritudini autem succumbentes, ab honestis deficimus.

Ψέγεται γὰρ καὶ ἐπαινεῖται οὐ διὰ τὰ ἐξ ἀνάγκης, ἢ τύχης, ἢ φύσεως ὑπάρχοντα, ἀλλ' ὅσων αὐτοὶ αἴτιοι ἐσμέν.

L.2. Moral. Eud. c.6. Vituperãtur autem laudanturque, non quia à necessitate, vel natura, vel fortuna insunt, sed quorum ipsi causa sumus.

Nous connoissons que le subiect de la vertu morale sont les actes qu'il est en nostre puissance de faire ou de ne faire pas: parce qu'elle opere auec eslection aussi: laquelle n'est iamais des choses qu'il n'est pas en nostre puissance de faire, & comme il paroist en ce que les œuures des vertueux sont loüees, & celles du vice blasmees. Et on ne donne loüange ny blasme aux hommes, que pour les choses qu'il estoit en leur puissance de faire ou de ne faire pas: & iamais pour celles qui se font par contraincte ou violence, ou par fortune, ou qui sont determinees par nature à estre tousiours d'vne mesme sorte. Les Legislateurs nous le tesmoignent aussi en ordonnant du chastiment à ceux qui font mal, quand ce n'est pas par contraincte ou par ignorance, dont ils ne sont pas causes, & decernent de l'honneur à ceux qui font les choses honnestes: voulant par là empescher les hommes du mal, & les exhorter au bien. Et il est certain que personne ne nous exhorte à faire ce qui n'est pas en nostre puissance: d'autant que ce seroit en vain de vouloir persuader à quelqu'vn de n'auoir point de chaud, de douleur, de faim, ou autres choses semblables; qui sont hors de sa puissance. C'est pourquoy aussi personne ne reproche les defectuositez à ceux qui sont laids, imbeciles, aueugles & semblables, par nature ou par quelque accident: où il n'y a point de leur faute: au contraire on a plustost pitié d'eux. Mais si c'est par yurongnerie ou par quelque meschanceté que cela leur est aduenu, chacun les en reprend. Or les actes qu'il est en nostre puissance de faire ou de ne faire pas, ce sont ceux que nous faisons de nostre bon gré, & dont le principe est en nous: & tels actes sont les mesmes que la prudence a pour obiect, & dont elle ordonne & commande l'vsage; non tous, mais la plus grande partie: à sçauoir toutes les passions & quelques actions humaines, selon qu'elles peuuent seruir, ou empescher de paruenir à la vraye fin, à la felicité & au souuerain bien de l'homme: desquels actes nous vsons par l'habitude de la vertu, selon la mediocrité que la droicte raison requiert. Tous ces actes sont de nostre volonté, & se trouuent de deux sortes: les vns sont tirez de la volonté & internes demeurans en elle, & les autres commandez & externes se faisans hors d'elle; comme pour exemple,

vouloir vser des viandes, de l'acte de Venus & des richesses, sont actes tirez & internes de la volonté. Mais vser des viandes actuellement, de l'acte de Venus, & des richesses selon ceste volonté, ce sont actes de la volonté, non internes ny tirez d'elle, mais commandez & demeurans au dehors d'elle. Et de ceste sorte les actes de l'entendement mesme, que la volonté commande sont actes de la volonté; combien que ce soit luy qui ait dicté qu'il les faut faire. Et d'autant que toutes les actions & passions humaines sont ensuiuies de volupté ou de delectation & de tristesse ou de ioye : que nous conduisons nos actes par la regle de la douleur ou de la delectation : & que l'vne ou l'autre nous pousse au bien ou au mal: à raison de quoy il n'est pas de peu d'importance de se douloir ou reioüyr mal:(car celuy qui s'y comporte bien est estimé bon : & qui s'y comporte mal, mauuais.) Pour ces considerations Aristote pose que la delectation ou volupté, & la tristesse ou douleur, sont la matiere commune de la vertu morale; autour desquelles elle s'exerce principalement : car celuy qui s'y comporte droictement est bon, & celuy qui s'y comporte mal, est pour deuenir meschant. Mais cela se doit entendre seulement de ce que ces deux passions, la volupté ou delectation, & la tristesse ou douleur, ensuiuent toutes les autres passions & les actions humaines: car si on les prend entant qu'elles sont deux affections seulement : elles ne sont obiects que d'vne seule vertu, qui est la temperance, comme nous le dirons en ce lieu. Et ainsi toute vertu morale, n'est pas autour des delectations & des tristesses comme autour de son propre subiect : mais comme autour de quelque chose ensuiuant son propre subiect. Or il est tout éuident, que toutes les passions & actions sont suiuies de volupté ou de douleur: car ayant chacune le bien & le mal pour obiect, puis que l'appetit n'est meu que de l'vn où de l'autre à le suiure ou à le fuir il n'y a personne qui n'experimente, que celles qui s'exercent autour d'vn obiect imaginé ou iugé bon, sont tousiours accompagnez de ioye ou delectation: laquelle va continuellement en augmentant, d'autant plus que nous approchons de la possession de la chose où le desir nous pousse. Et à l'opposite s'approcher de ce qui nous semble mauuais est tousiours accompagné de tristesse & de douleur: laquelle se trouue d'autant plus grande, que la chose que nous fuions paroist proche de nous. Mais la vertu s'exerce principalement és voluptez : parce que la volupté est commune à tous les animaux, & compagne assiduelle de tout ce qui tombe soubs la delectation: car tout ce qui est vtile & tout ce qui est honneste, semble estre delectable.

Et puis la volupté estant esleuee auec nous dés nostre enfance, il est mal aysé d'oster ceste affection. Et outre cela il est plus difficile, comme dit Heraclite, de resister à la volupté qu'à la cholere. Or selon que quelque chose est plus difficile, l'art & la vertu y sont plus occupez, & la bonté de l'action & operation plus grande. Nous pouuons conclure de tout ce que dessus, que l'obiect ou subiect de la vertu morale & de l'eslection sont les actes de la volonté humaine.

Des actes qui ne tombent point soubs l'eslection.

CHAPITRE XVII.

Δοκεῖ δὲ ἀκούσια εἶναι, τὰ βίᾳ ἢ δι' ἄγνοιαν γινόμενα· βίαιον δὲ οὗ ἡ ἀρχὴ ἔξωθεν, τοιαύτη οὖσα, ἐν ᾗ μηδὲν συμβάλλεται ὁ πράττων, ἢ ὁ πάσχων· οἷον, εἰ πνεῦμα κομίσαιτό ποι, ἢ ἄνθρωποι κύριοι ὄντες.

Πράττει δὲ ἑκών· καὶ γὰρ ἡ ἀρχὴ τοῦ κινεῖν τὰ ὀργανικὰ μέρη ἐν ταῖς τοιαύταις πράξεσιν ἐν αὐτῷ ἐστιν· ὧν δ' ἐν αὐτῷ ἡ ἀρχή, ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ πράττειν, καὶ μή.

Arist. l. 3. Eth. c. 1. Ea igitur suscipere dicimus inuiti, quæ aut vi coacti, aut per inscientiam aguntur. Est autem id violentum, cuius principium extra est, atque eiusmodi, vt nihil adiumenti afferat is qui agit aut patitur, vt si quo ventus detulerit, aut homines quorum sub potestate sumus.

At sponte agit: in eo enim est partium mouendarum earum quæ instrumentorum locum obtinent in huiusmodi actionibus, principium: quarum autem rerum in aliquo principia insunt, earum quoque agendarum vel non agendaram penes eum potestas est.

A L'opposite des actes qui sont le subiect & la matiere de la vertu Morale, ceux qui ne dependent point de l'eslection ne luy appartiennent pas. Et tels sont les actes necessaires determinez par nature à vne chose, soit qu'ils soient en nous ou hors de nous; & ceux

ceux qui procedent de la contrainte ou violence; lesquels ont tousiours leurs principes hors nous : comme pour exemple des premiers, le corps humain de peser & tendre en bas vers le centre; les operations de la vegetatiue: à sçauoir, attirer digerer, nourrir & semblables: & pour exemple des seconds estre emportez par vn grand vent, ou quelque autre acte semblable d'vn principe exterieur : auquel celuy qui en patist ou agit par luy, ne confere rien.

Εἰ δέ τις τὰ ἡδέα καὶ τὰ καλὰ φαίη βίαια εἶναι· ἀναγκάζειν γὰρ, ἔξω ὄντα· πάντα ἂν εἴη οὕτω βίαια· τούτων γὰρ χάριν πάντα πάντες πράττουσιν· καὶ οἱ μὲν βίᾳ, καὶ ἄκοντες, λυπηρῶς· οἱ δὲ διὰ τὸ ἡδὺ, μεθ' ἡδονῆς· γελοῖον δὴ τὸ αἰτιᾶσθαι τὰ ἐκτὸς, ἀλλὰ μὴ αὑτὸν, εὐθήρατον ὄντα ὑπὸ τῶν τοιούτων, καὶ τῶν μὲν καλῶν, ἑαυτόν· τῶν δ' αἰσχρῶν, τὰ ἡδέα.

Ἀκούσιον δὲ τὸ ἐπίλυπον, καὶ ἐν μεταμελείᾳ.

Ἔπι δὲ τοῖς ἐξ ἀνάγκης πραττομένοις πᾶσιν ἕπεται λύπη· τοῖς δὲ δι' ἐπιθυμίαν πραττομένοις, ἡδονὴ ἀκολουθεῖ.

Ὥσθ' ὁ ἀκρατὴς μᾶλλον ἑκὼν καὶ οὐ βίᾳ, ὅτι οὐ λυπηρῶς.

Arist. l. 3. Eth. c. 1. Quòd si quis dicat, ea quæ iucunda sunt, esse violēta (cogere enim cùm extra sint) hac ratione erunt omnia violenta. Horum enim gratia agunt omnes omnia. Et qui vi aliqua coacti atque inuiti agunt, molestè ferunt: qui autem iucundo ad agendum inuitantur, cum voluptate & iucūdè agunt. Ridiculum igitur fuerit, ea quæ extra sunt, accusare, non se ipsum potiùs qui a talibus rebus facilè capiatur, & rerum quidem honestarum in se ipsum, turpiū in iucunda causam conferre.

C. 2. Inuitè autem id sanè fieri dicendum, quod subsequitur dolor.

L. 1. magnor. moral. c. 13. Vbi subest agentibus aliqua necessitas, dolor consequitur. Verum ex cupiditate agentes voluptas comitatur.

L. 2. moral. Eud. c. 8. Intemperans non vi sed volens agit, quia dolore vacat.

Combien que tout ce qui nous violente ou contrainct ait son principe hors de nous, il ne s'ensuit pas que nous soyons violentez par tout ce qui nous meut de dehors à agir. C'est pourquoy Aristote dit, que si quelqu'vn estime que les choses bonnes & plaisantes au dehors de nous, qui nous émeuuent à agir, nous violentent; que son opinion est violente: parce que tous n'agissent pour l'amour de ces choses, au moyen de quoy toutes les actiōs seroient violentes, n'y en ayant aucunes qui ne soient pour le bien & pour le plaisir. Et qu'elles ne soient point violentes, cela paroist en ce que tout ce que nous faisons contre nostre gré & par violence, nous donne de la fascherie; & celles que nous faisons de nostre bon gré, nous apportent de la volupté. Il dit qu'il est ridicule à l'homme d'accuser les obiects qui sont dehors, & non luy mesme qui se laisse prendre aysement & s'estimer cause des choses honnestes qui apportent de la volupté, & non des deshonnestes qui aptent de la volupté. Et conclud que le violent est ce qui est dehors, à quoy celuy qui reçoit la force ne contribuë aucune chose qu'elle que ce soit.

Τὸ δὲ δι' ἄγνοιαν, οὐχ ἑκούσιον μὲν ἅπαν ἐστίν· ἀκούσιον δὲ τὸ ἐπίλυπον καὶ ἐν μεταμελείᾳ· ὁ γὰρ δι' ἄγνοιαν πράξας ὁτιοῦν, μηδὲν δὲ δυσχεραίνων ἐπὶ τῇ πράξει, ἑκὼν μὲν οὐ πέπραχεν, ὅ γε μὴ ᾔδει· οὐδ' αὖ ἄκων, μὴ λυπούμενός γε· τοῦ δὴ δι' ἄγνοιαν, ὁ μὲν ἐν μεταμελείᾳ, ἄκων δοκεῖ· ὁ δὲ μὴ μεταμελόμενος, ἐπεὶ ἕτερος, ἔστω οὐχ ἑκών· ἐπεὶ γὰρ διαφέρει, βέλτιον ὄνομα ἔχειν ἴδιον· ἕτερον δὲ ἔοικε καὶ τὸ δι' ἄγνοιαν πράττειν, τοῦ ἀγνοοῦντα ποιεῖν· ὁ γὰρ μεθύων, ἢ ὀργιζόμενος, οὐ δοκεῖ δι' ἄγνοιαν πράττειν, ἀλλὰ διά τι τῶν εἰρημένων· οὐχ εἰδὼς δὲ, ἀλλ' ἀγνοῶν· ἀγνοεῖ μὲν οὖν πᾶς ὁ μοχθηρὸς ἃ δεῖ πράττειν, καὶ ὧν δὴ ἀφεκτέον· καὶ διὰ τὴν τοιαύτην ἁμαρτίαν ἄδικοι καὶ ὅλως κακοὶ γίνονται· τὸ δὲ ἀκούσιον βούλεται λέγεσθαι, οὐκ εἴ τις ἀγνοεῖ τὸ συμφέρον· οὐ γὰρ ἡ ἐν τῇ προαιρέσει ἄγνοια, αἰτία τοῦ ἀκουσίου, ἀλλὰ τῆς μοχθηρίας· οὐδ' ἡ καθόλου· ψέγονται γὰρ διά γε ταύτην· ἀλλ' ἡ καθ' ἕκαστα,

Arist. l. 3. Eth. c. 2. Quod autem fit per inscientiam, fit omne illud quidem non sponte: inuitè autem id sanè dicendum, quod subsequitur dolor, cuiuisque cum qui egit pœnitet. Nam qui per inscientiam quidlibet egerit, neque ex ea actione dolore afficiatur, sponte ille non egit, vt sponte quod nesciebat: neque rursum inuitus, quippe qui dolore non afficiatur. Eorum igitur qui per inscientiam agunt, quem facti poenitet, inuitus egisse videtur: quem verò non poenitet, quoniam alius est ab illo, egisse non sponte dicatur. Satius est enim hunc, quandoquidem differt ab altero, nomen propriū habere. Aliud est autem per inscientiam agere, quàm inscientem. Ebrius enim aut iratus agere per inscientiam non videtur, sed propter aliquid eorum, quæ dicta sunt: nec sciens verò, sed insciens atque ignorans. Ignorat igitur sanè improbus omnis, quænam sint agenda, et à quibus sit abstinendum: propterque hoc adeò peccatum homines efficiuntur iniusti, & (vt semel dicam) mali. Actum autem ab inuito dici debet, non si quis, quod expedit nesciat. Non enim ea insciētia, quæ in consilio versatur, causa est cur id quod agitur, actum esse inuitè dicatur, sed improbitate: neq; rerum vniuersarum inscientia, quoniam hac vitio ad-

ἐν οἷς καὶ περὶ ἃ ἡ πρᾶξις· ἐν τούτοις γὰρ καὶ ἔλεος καὶ συγγνώμη.

Κολάζουσι γὰρ καὶ τιμωροῦνται τοὺς δρῶντας μοχθηρὰ, ὅσοι μὴ βίᾳ, ἢ δι' ἄγνοιαν, ἧς μὴ αὐτοὶ αἴτιοι.

Καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῷ τῷ ἀγνοεῖν κολάζουσιν, ἐὰν αἴτιος εἶναι δοκεῖ τῆς ἀγνοίας· οἷον, τοῖς μεθύουσι διπλᾶ τὰ ἐπιτίμια· ἡ γὰρ ἀρχὴ ἐν αὐτῷ· κύριος γὰρ τοῦ μεθυσθῆναι· τοῦτο δ' αἴτιον τῆς ἀγνοίας· καὶ τοὺς ἀγνοοῦντάς τι τῶν ἐν τοῖς νόμοις, ἃ δεῖ ἐπίστασθαι, καὶ μὴ χαλεπά ἐστι, κολάζουσι· ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, ὅσα δι' ἀμέλειαν ἀγνοεῖν δοκοῦσιν, ὡς ἐπ' αὐτοῖς ὂν τὸ μὴ ἀγνοεῖν· τοῦ γὰρ ἐπιμεληθῆναι κύριοι· ἀλλ' ἴσως τοιοῦτός τίς ἐστιν, ὥστε μὴ ἐπιμεληθῆναι· ἀλλὰ τοῦ τοιούτους γενέσθαι αὐτὸς αἴτιοι, ζῶντες ἀνειμένως, καὶ τοῦ ἀδίκους ἢ ἀκολάστους εἶναι, οἱ μὲν κακουργοῦντες, οἱ δὲ, ἐν πότοις καὶ τοῖς τοιούτοις διάγοντες· αἱ γὰρ περὶ ἕκαστα ἐνέργειαι, τοιούτους ποιοῦσι· τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῶν μελετώντων πρὸς ἥντινα ἀγωνίαν ἢ πρᾶξιν· διατελοῦσι γὰρ ἐνεργοῦντες, τὸ μὲν οὖν ἀγνοεῖν, ὅτι ἐκ τοῦ ἐνεργεῖν περὶ ἕκαστα αἱ ἕξεις γίνονται, κομιδῇ ἀναισθήτου.

Οὐδὲ γὰρ ὁ νοσῶν, ὑγιής· καὶ εἰ οὕτως ἔτυχεν, ἑκὼν νοσεῖ, ἀκρατῶς βιοτεύων, καὶ ἀπειθῶν τοῖς ἰατροῖς· τότε μὲν οὖν ἐξῆν αὐτῷ μὴ νοσεῖν· προεμένῳ δὲ, οὐκέτι.

Ὅταν μὲν οὖν παραλόγως ἡ βλάβη γένηται, ἀτύχημα· ὅταν δὲ μὴ παραλόγως, ἄνευ δὲ κακίας, ἁμάρτημα· ἁμαρτάνει μὲν γὰρ ὅταν ἐν ἑαυτῷ ἡ ἀρχὴ ᾖ τῆς αἰτίας· ἀτυχεῖ δὲ, ὅταν ἔξωθεν.

Τῶν δὲ ἀκουσίων τὰ μὲν, ἐστι συγγνωμονικά· τὰ δ', οὐ συγγνωμονικά· ὅσα μὲν γὰρ μὴ μόνον ἀγνοοῦντες, ἀλλὰ καὶ δι' ἄγνοιαν ἁμαρτάνουσι, συγγνωμονικά· ὅσα δὲ μὴ δι' ἄγνοιαν, ἀλλ' ἀγνοοῦντες μὲν, διὰ πάθος δὲ, μήτε φυσικὸν, μήτ' ἀνθρωπικὸν, οὐ συγγνωμονικά.

tur: sed rerum singulariũ, in quibus omnis actio versatur. In his enim venia & misericordia locum habent: et qui harum aliquam ignorat, inuitus agit.

C.7. Eos enim, qui res flagitiosas atque improbas admittunt, castigant suppliciōque afficiunt, si modo non per vim aut per inscientiam quæ ipsorum culpa contracta non sit, admiserit.

Nam etiam propterea quod quippiam ignoratum sit, castigant latores legũ: si quis sibi ipse sua inscientiæ causa esse videatur: verbi gratia, in ebrios duplex pœna cõstituta est: principium enim in ipsis est. Nam situm in eis erat, ne ebrij fierent. Ebrietas autem causa inscientiæ est. Præterea in eos qui aliquid ignorant eorum quæ legibus sancita sunt, quæ et scienda, neque cognitu difficilia sint, animaduertunt. Itemque fit in cæteris, qui negligentia sua videntur ignorare, cùm liceat ipsis non ignorare. Poterant enim sibi, vt diligentiam adhiberent imperare, Sed eiusmodi est aliquis fortasse, vt diligentiam adhibere non possit. Verum cur tales extiterint, causam ipsi sustinent, quippe qui neglig ẽter ac dissolutè viuãt: & cur iniusti atque intemperantes sint, causa in ipsis consistit: vtpote quorum alteri in maleficijs, alteri in compotationibus, & id genus nequitiis ætatem consumant. Nam quales sunt in quaque re collocatæ actiones, tales eos qui agunt, efficiunt. Quod ex ijs perspicuum esse potest, qui se in quouis certamine aut actione exercet. Nunquã enim certare atque agere intermittũt. Ignorare igitur è studijs et actionibus in quaq; re positis habitus gigni, hominis est sensu ferè carentis.

Nam ne æger quidem sanus ac validus fit, cùm voluerit, etiamsi sponte sua ægrotet, quippe qui & incontinenter viuat, & medicorum præceptum consiliũ aspernetur. Tunc igitur ei integrum erat in morbum non incidere. At postquam sese effudit ac proiecit, id iam desiit esse integrum.

L.5.c.10. Cùm igitur nec opinatò damnum illatũ fuerit, infortunium nominatur: cùm autem non nec opinatò quidem illud, sed tamen non malitiosè, erratum, seu peccatum est. Peccat enim tum quisque cùm ipso causæ principium inest: infortunatus est cùm principium extrà est.

Eorum autem, quæ inuitè fiunt, alia venia digna sunt, alia non item. Quæcunque enim non solum insciẽtes, sed etiam per inscientiã peccant homines, iis ignoscendum est: quæcunque verò non propter insciẽtiam peccant, sed quamuis inscientes, tamen perturbationibus, nec naturalibus, nec humanis incitati, ijs non est ignoscendum.

Les choses commises par ignorance non affectee, c'est à dire de laquelle nous ne sommes pas causes, & que nous ne pouuions sçauoir, ou n'estions pas tenus de les sçauoir, selõ nostre estat & condition, sont reputez ne dependre pas de nostre volonté & estre faittes contre nostre gré: à sçauoir quand les ayant faittes nous en auons de la douleur & nous en repentons. Mais si on ne s'en repent point, on ne dit pas qu'elles soient faittes contre nostre volonté ou contre nostre gré, ains seulement que nous ne les auons pas faittes de nostre volonté: ou si c'est ignorance affectee de laquelle celuy qui agit est cause, parce que c'est en chose qu'il pouuoit & deuoit sçauoir: ou parce que la sçachant sa connoissance a esté troublee par cholere ou pour s'estre enyuré: en ce cas il n'est pas tenu auoir fait cõtre sa volonté ou contre son gré. Aristote dit, qu'en l'vne & en l'autre de ces manieres c'est agir estant ignorant; mais par ignorance seulement en la premiere: car celuy qui ignore son deuoir en vne chose qu'il fait contre la droicte raison, est ignorant, & agit par ignorance; là où celuy qui sçait son deuoir, & n'en pert la connoissance que pour estre troublé de cholere

cholere ou de vin, il est ignorant à cause de cela : mais il n'agit pas par ignorance, ains par cholere ou par le vin. Et de ceste sorte tout mauuais agit estāt ignorāt de ce qu'il doit faire, mais non par ignorance. Les ignorants qui ne se repentent point, & ceux qui sont causes de leur ignorance, ne doiuent point estre excusez de leurs fautes : au contraire on punit ceux qui ignorēt ce qui est contenu dans les loix qu'on est tenu de sçauoir, & qu'il est aysé de connoistre : & semblablement ce qui est commis par ignorance faute d'auoir apporté la diligence requise pour le sçauoir comme il estoit en nostre puissance. Et quant à ceux qui ont commis quelque chose estant yures, Aristote dit qu'on a estimé qu'ils en deuoient estre punis doublement : parce qu'il estoit en eux d'euiter l'ignorance, qui est cause de ce qu'ils ont commis. Et de dire qu'on n'est coupable que des choses qu'il est en nostre puissance de faire ou de ne faire pas, & qu'estant surmonté du vin, cela n'est pas en nostre puissance : ou quand quelque maladie qui sera prouenue d'vne incontinence ou de quelque habitude vicieuse, a pris de si fortes racines en nous, qu'elle ne se peut plus oster que par vn long temps, cela ne sert de rien : car il estoit en nostre puissance de n'en venir pas là, en viuant selon les loix, exerçant la continence, & ne negligeant pas les preceptes de la medecine deuant que de perdre la santé : ainsi qu'encores qu'vn qui a jetté vne pierre ne l'a puisse arrester, cela n'empesche pas qu'il ne fust en sa puissance de la jetter ou de ne la jetter pas, auparauant que de l'auoir iettee. Quant aux habitudes acquises, encore qui ne soit pas en nostre puissance de les auoir & de ne les auoir pas, depuis le commancemēt iusqu'à la fin : comme de produire les actes ; mais seulement au commancement : toutesfois il estoit en nostre puissance de ne les acquerir pas : au moyen de quoy nous n'auōs point d'excuse. Mais les ignorants qui pechent par ignorance sont dignes qu'on leur pardonne. On peut faire dommage à autruy en trois sortes : à sçauoir premierement par ignorance, & inuolontairement ; comme quād celuy qui opere ne sçait ce qu'il fait, ny à qui, ny auec quoy, ny à quelle fin ; ce dommage est contre son intention, il s'appelle infortune & excuse de peché. Secondement c'est quand l'acte est volontaire, mais sans premeditation & conseil, lequel à cause qu'il est sans malice, & ne pensoit pas tant nuire, est vn peché leger. En troisiesme lieu, quand l'acte est volontaire & auec eslection, & cettuy-cy est vn grand peché : parce qu'il est auec malice.

Des actes moyens entre ceux qui tombent soubs l'eslection, & ceux qui n'y tombent pas.

CHAPITRE VIII.

Ὅσα δὲ διὰ φόβον μειζόνων κακῶν πράττεται, ἢ διὰ καλόν τι· οἷον, εἰ τύραννος προστάττοι αἰσχρόν τι πρᾶξαι, κύριος ὢν γονέων καὶ τέκνων· καὶ πράξαντος μὲν, σώζοιντο· μὴ πράξαντος δὲ ἀποθνήσκοιεν· ἀμφισβήτησιν ἔχει πότερον ἀκούσιά ἐστιν, ἢ ἑκούσια· τοιοῦτον δέ τι συμβαίνει καὶ περὶ τὰς ἐν τοῖς χειμῶσιν ἐκβολάς· ἁπλῶς μὲν γὰρ, οὐδεὶς λαμβάνεται ἑκών· ἐπὶ σωτηρίᾳ δὲ ἑαυτοῦ καὶ τῶν λοιπῶν, ἅπαντες οἱ νοῦν ἔχοντες· μικταὶ μὲν οὖν εἰσὶν αἱ τοιαῦται πράξεις· ἐοίκασι δὲ μᾶλλον ἑκουσίοις· αἱρεταὶ γάρ εἰσι τότε ὅτε πράττονται· τὸ δὲ τέλος τῆς πράξεως κατὰ τὸν καιρόν ἐστιν. &c. ἐπὶ ταῖς πράξεσι δὲ ταῖς τοιαύταις ἐνίοτε καὶ ἐπαινοῦνται, ὅταν αἰσχρόν τι ἢ λυπηρὸν ὑπομένωσιν ἀντὶ μεγάλων, καὶ καλῶν· ἂν δ' ἀνάπαλιν, ψέγονται· τὰ γὰρ αἴσχισθ' ὑπομεῖναι, ἐπὶ μηδενὶ καλῷ ἢ μετρίῳ, φαύλου· ἐπ' ἐνίοις δ' ἔπαινος μὲν οὐ γίνεται· συγγνώμη δὲ, ὅταν διὰ τοιαῦτα πράξῃ τις ἃ μὴ δεῖ, ἃ καὶ τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ὑπερτείνει, καὶ μηδεὶς ἂν ὑπομείναι· ἔνια δ' ἴσως οὐκ ἔστιν ἀναγκασθῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον ἀποθανετέον παθόντα τὰ δεινότατα.

Arist. l. 3. Eth. c. 1. Quæcumque verò majorum malorum metu, vel honesti alicuius causa aguntur, (verbi gratia, si quis tyrannus, cuius in manu parentū ac libeororum vita posita sit, alicui vt turpe quippiā faciat, imperet ; ita vt illi, si agat, salui sint : si non agat, moriantur) vtrum hæc sponte, an inuitè fiant, ambigi potest. Eademque de iacturis quæ tempestate in mari coorta fieri solent, controuersia esse potest. Simpliciter enim et absolutè nemo sua sponte rerum suarū iacturam facit, sed suæ ac cæterorum salutis causa omnes faciunt, qui modo sanæ mentis sint. Mixtæ igitur sunt tales actiones. Sed tamen eis quæ sponte aguntur, similiores esse videntur. Sunt enim optabiles, et eligendæ tum cùm aguntur. Actionis autem finis secundùm oportunitatem temporis. &c. Jam verò in talibus actionibus homines interdum laudibus efferuntur, cùm magnarum atque honestarum rerum causa, turpitudinem aut molestiam aliquam subierint, ac pertulerint : quod si aliter faciant vituperantur. Nam res turpissimas nullius honestæ rei aut mediocris gratia sufferre, improbi hominis est. Sunt deinde quædam alia, propter quæ laus quidem nulla tribuitur, sed venia datur dumtaxat, cùm ea quis egerit, quæ non sint agenda, iis rebus compulsus, quæ humanam naturam superant, quasque nemo perferre queat. Sunt autem fortasse nonnulla eiusmodi, vt nulla vi aut necessitate coacti ea agere debeamus, potiusque nobis mors sit oppetenda, grauissimique cruciatus perferendi.

ENtre les actes qui dépendent de la volonté, & ceux qui n'en dépendent pas, mais sont faits par violence, ou par ignorance ou contre nostre gré: il y a des actes qu'on peut appeller mixtes ou moyens: à sçauoir ceux qui en partie procedent de la crainte de quelque plus grand mal, ou qui se font pour quelque bien: comme si vn tyran ayant en puissance nostre femme, & nos enfans nous commãdoit de faire quelque acte illicite, sans lequel ils seroient perdus: ou quand durant la tempeste on iette la marchandise en la mer de peur du naufrage, ce iettement au respect des hommes dépend de la volonté: & au regard de la crainte de la tempeste qui cause la crainte du naufrage, est comme violent: & tout de mesme la prise d'vne medecine pour la santé, laquelle est abhorree d'ailleurs, à cause de son amertume. Mais d'autãt que toute chose que l'hõme a la faculté de suiure ou fuir, de choisir & d'en iouir sans en pouuoir estre empesché dépend de la volonté: ces actes sont plus semblables à ceux que nous faisons de nostre bon gré que par violence: attendu qu'ils sont d'vn principe interieur, sans aucune contraincte: ioinct qu'il y a des choses qui sont laides exterieurement: comme pour exemple, vn magistrat danser en plain marché: mais non mauuaises de soy, qu'on seroit loüé de faire pour quelques choses grandes & honnestes, & blasmé de ne les faire pas. Car il n'appartient qu'au meschant de ne vouloir supporter telles choses pour aucune qui soit honneste. Et au contraire il y a des choses pour lesquelles il faut plustost souffrir toutes sortes de tourments, ou la mort mesme que les faire. En quelques autres la loüange n'a point de lieu, mais le pardon: à sçauoir quand quelqu'vn faict des choses qu'il ne deuroit pas faire, pour quelques accidents qui surmontent la nature, & que personne ne supporteroit.

De la mediocrité de la vertu.

CHAPITRE IX.

Ἐν παντὶ δὲ συνεχεῖ καὶ διαιρετῷ ἐστὶ λαβεῖν τὸ μὲν πλεῖον, τὸ δ' ἔλαττον, τὸ δ' ἴσον· καὶ ταῦτα, ἢ κατ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα, ἢ πρὸς ἡμᾶς· τὸ δ' ἴσον, μέσον τι ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεως· λέγω δέ, τοῦ μὲν πράγματος μέσον εἶναι τὸ ἴσον, ἀπέχον ἀφ' ἑκατέρου τῶν ἄκρων, ὅπερ ἐστὶν ἓν καὶ ταὐτὸ πᾶσι· πρὸς ἡμᾶς δέ, ὃ μήτε πλεονάζει, μήτε ἐλλείπει τοῦ δέοντος· τοῦτο δ' οὐχ ἕν, οὐδὲ τὸ αὐτὸ πᾶσι· οἷον, εἰ τὰ δέκα, πολλά· τὰ δὲ δύο, ὀλίγα· τὰ ἓξ, μέσα λαμβάνουσι κατὰ τὸ πρᾶγμα· ἴσῳ γὰρ ὑπερέχει τε καὶ ὑπερέχεται· τοῦτο δὲ μέσον ἐστὶ κατὰ τὴν ἀριθμητικὴν ἀναλογίαν· τὸ δὲ πρὸς ἡμᾶς, οὐχ οὕτω ληπτέον· οὐ γὰρ εἴ τῳ δέκα μναῖ φαγεῖν, πολύ· δύο δέ, ὀλίγον· ὁ ἀλείπτης ἓξ μνᾶς προστάξειεν· ἔστι γὰρ ἴσως καὶ τοῦτο πολὺ τῷ ληψομένῳ, ἢ ὀλίγον· Μίλωνι μὲν γὰρ ὀλίγον, τῷ δὲ ἀρχομένῳ τῶν γυμνασίων, πολύ· ὁμοίως ἐπὶ δρόμου καὶ πάλης· οὕτω δὴ πᾶς ἐπιστήμων τὴν ὑπερβολὴν καὶ τὴν ἔλλειψιν φεύγει· τὸ δὲ ζητεῖ, καὶ τοῦθ' αἱρεῖται· μέσον δὲ οὐ τὸ τοῦ πράγματος, ἀλλὰ τὸ πρὸς ἡμᾶς. &c. ὅθεν εἰώθασιν ἐπιλέγειν τοῖς εὖ ἔχουσιν ἔργοις, ὅτι οὔτ' ἀφελεῖν ἐστίν, οὔτε προσθεῖναι, ὡς τῆς μὲν ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως φθειρούσης τὸ εὖ· τῆς δὲ μεσότητος σωζούσης.

Λέγω δὲ τὴν ἠθικήν (ἀρετήν·) αὕτη γάρ ἐστι περὶ πάθη καὶ πράξεις· ἐν δὲ τούτοις ἐστὶ καὶ ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις, καὶ τὸ μέσον· οἷον, καὶ φοβηθῆναι, καὶ θαρρῆσαι, καὶ ἐπιθυμῆσαι καὶ ἀποστραφῆναι, καὶ ὀργισθῆναι καὶ ἐλεῆσαι, καὶ ὅλως ἡσθῆναι καὶ λυπηθῆναι ἐστὶ καὶ μᾶλλον καὶ ἧττον, καὶ ἀμφότερα οὐκ εὖ· τὸ δ' ὅτε δεῖ, καὶ ἐφ' οἷς, καὶ

Arist. l. 2. Eth. c. 5. Licet igitur in omni re continente ac diuidua, & plus et minus & æquale sumere: eaq; vel ex ipsa re iudicantur, vel ad nos referuntur. Aequale autem quiddam medium est inter nimium & parum. Iam rei medium, quod æqualiter abest ab vtroque extremo, quod quidem unum & idem est omnibus. Medium porrò ad nos, id quod nec superat, nec deest id, quod oportet adesse. Hoc autem nec vnum omnibus, nec idem est. Exempli causa, si decem, multa: duo pauca sunt: sex rei media sumere consueuerunt: æqualiter enim superant et superantur. Atqui hoc medium est proportione arithmetica. At quod nobis medium est, non item sumendum est. Non enim si decem libras comesse nimium sit, duas parum: sex libras alipta praescribet. Est enim hoc quoque fortasse multum, vel parum ei qui sit cibum capturus. Miloni enim parum: ei qui nunc primum incipit exerceri, multum: similiterque de cursu & lucta sentiendum: itaque sciens omnis nimium et parum fugit: mediocritatem exquirit, atque hanc exoptat: mediocritatẽ, inquam, non rei, sed eam, quæ nobis est mediocritas. Ea opera quæ scitè et affabrè facta sunt, hac ad extremum oratione commendare solent, nec eis quicquam detrahi nec addi posse: quasi nimium & parum omnem perfectionem artis corrumpat & perimat, conseruet mediocritas: virtus ant.

De ea autem virtute loquor, quæ ad mores pertinet. Hæc enim in perturbationibus atque actionibus versatur, in quibus est nimium et parum et mediocritas: vt timere, fidere, concupiscere, odisse atque aspernari, irasci, misereri, & (vt semel dicam) gaudere et dolere potest quisque nimium & parum, atq; vtrumque non rectè. At verò quo tempore, & propter quam causam, & quibus, et cuius rei gratia, & quomodo oportet his affectibus commoueri id sanè et

περὶ

πρὸς οὕς, καὶ οὗ ἕνεκα, καὶ ὡς δεῖ, μέσον τε καὶ ἄριστον, ὅπερ ἐστὶ τῆς ἀρετῆς· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὰς πράξεις ἐστὶν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις, καὶ τὸ μέσον.

Μεσότης δὲ δύο κακιῶν· τῆς μὲν, κατ' ὑπερβολήν· τῆς δὲ, κατ' ἔλλειψιν· καὶ ἔτι τῷ τὰς μὲν, ἐλλείπειν· τὰς δὲ ὑπερβάλλειν τοῦ δέοντος, ἔν τε τοῖς πάθεσι, καὶ ἐν ταῖς πράξεσι· τὴν δ' ἀρετὴν τὸ μέσον εὑρίσκειν καὶ αἱρεῖσθαι.

Ἐν οἷς δ' ἐστὶν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις, καὶ τὸ μέσον.

medium est, & optimum, quod in virtute situm est. Eodem quoque modo in actionibus nimium, parum, & medium reperitur.

C. 6. Mediocritas autem seu medium est duorum vitiorum: vnius, quod ex nimio, alterius, quod ex eo quod parum est nascitur. Atque etiam idcirco mediocritas est, quòd alia vitia deserunt id quod fieri debet, cùm in perturbationibus, tùm in actionibus: alia superant: virtus autem medium & inuenit & sequitur.

L. 4. C. 10. Caeterùm quibus in rebus nimium reperitur & parum, in ijs etiam mediocritas.

Nous connoissons que la vertu est selon vne certaine mediocrité, parce qu'elle est louee, & ses extremes blasmez: car on loue ordinairemēt ce qui est entre le defaut & l'excez, disant qu'on n'en peut rien oster ny y adiouster: comme si le trop & le moins corrōpoient la perfection de tout art & que la mediocrité le conserue. Or pour sçauoir ce que c'est que la mediocrité selon laquelle la vertu morale opere: il est à noter que comme en toute chose continuë diuisible, on peut prendre en ses parties le plus, le moins, & l'egal: lequel egal est vn moyen entre le plus & le moins, ou le defectueux & le surabondant: tout de mesme les actions & passions humaines receuant le plus & le moins, elles tombēt soubs la mediocrité. Or il y a de deux sortes de mediocrité ou moyen és morales: l'vn se considere au regard de la chose & l'autre au respect de la personne qui opere: le moyen de la chose qu'on appelle aussi moyē Arithmetique, c'est ce qui est egalement distant de deux extremes, & mesme au respect de tout homme: comme pour exemple, 6. est moyē entre, 2. & 10. car il excede, 2. de 4. & est excedé de 4. par 10. Le moyen au respect de la personne, lequel on nomme aussi moyē de raison ou Geometrique, n'est pas tel, ny mesme au regard de tous: mais est selon la proportion Geometrique: comme pour exemple, telle proportion qu'il y a de 6. à 4. elle est telle de 6. à 9. car 6. qui est le moyen entre 4. & 9. n'excede pas, & n'est pas excedé egalemēt. De cette sorte si manger deux pains est peu, & dix trop pour toute personne: six pains qui est moyen de la chose, ne sera pas vn moyē ou vne mediocrité conuenable pour tous: mais le moyen se prendra de ce qui sera proportionné à vn chacun selon sa complexion: car il en faudra à quelqu'vn trois & à vn autre cinq. De sorte que ce ne sont pas les choses mais nous qui sommes les termes du moyē auquel il faut regarder pour le trouuer Geometrique, comme pour exemple, ainsi que la force d'vn apprentif qui apprend l'exercice se rapporte à celle de Milon qui est maistre: de mesme l'aliment de Milon doit exceder au double. En somme c'est à dire que le moyen au respect de la personne, c'est ce qui pour son regard n'excede point la mediocrité, ny n'est point deffectueux: & vn tel moyen n'est pas mesme au respect d'vn chacun: car pour exemple, ce qui seroit mediocrité de viande au regard d'vn, seroit excez au respect d'vn autre, & defaut au regard de quelque autre. C'est de ce moyen que la vertu Morale est dite operer ses actes auec mediocrité, & consister en mediocrité, & au moyen ou milieu, quand elle y reduit les passions & actions humaines, du defaut & excez qu'elles peuuent auoir: à sçauoir en craignant, se confiant, se delectant ou affligeant trop ou trop peu; ou bien il y a de l'excez ou defaut aux circonstances; & tout de mesme pour le regard des actions, comme des passions. La vertu de la iustice n'est pas selon cette mediocrité, comme les autres vertus morales: car elle consiste en la chose, parce qu'elle n'a egard qu'à establir l'egalité des choses, sans considerer celuy qui l'exerce, comme nous le dirons en son lieu.

Τά τε γὰρ ὑπερβάλλοντα γυμνάσια καὶ τὰ ἐλλείποντα, φθείρει τὴν ἰσχύν· ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ποτὰ καὶ τὰ σιτία καὶ πλείω καὶ ἐλάττω γινόμενα, φθείρει τὴν ὑγίειαν· τὰ δὲ σύμμετρα, καὶ ποιεῖ καὶ αὔξει, καὶ σώζει.

Μεσότης τις ἄρα ἐστὶν ἡ ἀρετὴ, στοχαστική γε οὖσα τοῦ μέσου.

Ἔστι δ' ἡ ἀρετὴ ἠθικὴ ὑπὸ ἐνδείας καὶ ὑπερβολῆς φθειρομένη.

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Immoderata, & pauciores aut remissiores quàm par sit, exercitationes, vires minuunt, & corrumpunt. Itemque poculenta & esculenta aequè copiosiora ac pauciora valetudinem laedunt ac perdunt. At verò moderata, efficiunt, augent, ac tuentur.

C. 5. Est ergo virtus mediocritas quaedam, cùm mediocritatem velut signum quoddam sibi propositum petat ac destinet.

L. 1. Mag. Moral. c. 5. Est nempè moralis virtus quae ab excessu defectuque corrumpitur.

Ἐπειδὴ ἀρετὴ μὲ ἡ ἠθικὴ αὐτὴ τι μεσότης ἐστὶ &c.

L. 2. Moral. Eud. c. 10. Virtus moralis ipsa mediocritas est.

Or que la vertu opere selon vne telle mediocrité, & soit mediocrité elle mesme, cela paroist, en ce que comme le moderé exercice selon nostre complexion, nous rend sains & forts, & conserue la santé & la force, au contraire de l'excez ou du manquement qui les destruict: celuy qui s'accoustume à vser des viandes, & de l'acte de Venus auec mediocrité, acquiert la vertu de temperance. Et à l'opposite celuy qui excede la mediocrité en l'vsage des viandes & de l'acte de Venus, s'abbandonnant à toutes voluptez, sans s'abstenir d'aucunes, deuient intemperant: & celuy qui les fuit toutes, stupide & insensible: en sorte que la temperance est acquise & conseruee par vne telle mediocrité, & destruitte par le defaut & par l'excez: & ainsi des autres semblables vertus.

Ἔστιν ἄρα ἡ ἀρετὴ ἕξις προαιρετικὴ, ἐν μεσότητι οὖσα τῇ πρὸς ἡμᾶς, ὡρισμένη λόγῳ, καὶ ὡς ἂν ὁ φρόνιμος ὁρίσειε.

Τὸ δὲ ὀρθὸν τῶν ἠθικῶν, κατὰ τὴν φρόνησιν.

Ἐφ' ἃ γὰρ ἡ ἀνδρία ὁρμᾷ πράττειν, ἐπὶ ταῦτα καὶ ἡ φρόνησις· τὸ γὰρ ὅλον ὡς αὐτὴ προστάττει, οὕτω καὶ ἡ ἀνδρία πράττει.

Αἱ γὰρ ἀρεταὶ πᾶσαι πρακτικαί εἰσιν· ἡ δὲ φρόνησις, ὥσπερ ἀρχιτέκτων τίς αὐτῶν ἐστίν· ὅπως γὰρ αὐτὴ προστάξῃ, οὕτως αἱ ἀρεταὶ, καὶ οἱ κατ' αὐτὰς πράττουσιν.

Καί τίς ἐστιν ὅρος τῶν μεσοτήτων, ἅς μεταξύ φαμεν εἶναι τῆς ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως, οὔσας κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον.

Ὀρθὸς δὲ (λόγος) ὁ κατὰ τὴν φρόνησιν.

Arist. l. 2. Eth. c. 6. Est igitur virtus habitus ad consilium agendi capiendum aptus & expeditus, in mediocritate consistens, quæ ad nos comparatur, quæque ratione est definita, & prudens definiret.

L. 10. c. 8. Et quod recti in virtutibus inest, prudentia moderatur.

L. 1. Mag. Moral. c. 35. Nam ad quæ fortitudo agenda impellit, in eadem etiam prudentia: in totumque vt ipsa præscribit, ita etiam agit fortitudo.

Virtutes omnes sub actionem cadunt, quarum prudentia tanquam architectus quidam est: quandoquidem vt ipsa præscripserit, ita virtutes, & qui ex virtutibus, agunt.

L. 5. Moral. Eud. c. 1. Terminus aliquis est mediocritatum, quas inter nimium & parum interjectas esse diximus, rectæ rationi consentaneas.

C. 13. Recta autem ratio est ea, cui prudentia moderatur.

Le moyen, milieu, ou mediocrité de la vertu morale, doit estre selon la droitte raison: & cette droitte raison c'est celle la mesme de la prudence dont nous auõs parlé, à laquelle la prudence a esgard en prescriuant cette mediocrité: car c'est à la prudence qu'appartient la droitte raison & l'appliquation d'icelle és choses morales: à cause de quoy elle donne à la vertu morale, la regle de ses actions pour les moderer, iusqu'à vn certain poinct, & les circonstances requises: en telle sorte que dehors cette mediocrité que la prudence luy constitue, elle ne seroit pas vertu.

Διὰ μὲν γὰρ τὴν ἡδονὴν, τὰ φαῦλα πράττομεν· διὰ δὲ τὴν λύπην, τῶν καλῶν ἀπεχόμεθα· διὸ δεῖ ἦχθαί πως εὐθὺς ἐκ νέων, ὡς ὁ Πλάτων φησὶν, ὥστε χαίρειν καὶ λυπεῖσθαι οἷς δεῖ· ἡ γὰρ ὀρθὴ παιδεία αὕτη ἐστί. &c. κανονίζομεν δὲ καὶ τὰς πράξεις οἱ μὲν, μᾶλλον οἱ δὲ, ἧττον, ἡδονῇ καὶ λύπῃ.

Τῆς ἀρετῆς γὰρ ἥδεσθαι καὶ λυπεῖσθαι ἐφ' οἷς δεῖ, καὶ ὡς δεῖ.

Διὸ παιδεύουσι τοὺς νέους οἰακίζοντες ἡδονῇ καὶ λύπῃ· δοκεῖ δὲ καὶ πρὸς τὴν τοῦ ἤθους ἀρετὴν μέγιστον εἶναι τὸ χαίρειν οἷς δεῖ, καὶ μισεῖν ἃ δεῖ· διατείνει γὰρ ταῦτα διὰ παντὸς τοῦ βίου, ῥοπὴν ἔχοντα καὶ δύναμιν πρὸς ἀρετήν τε καὶ τὸν εὐδαίμονα βίον· τὰ μὲν γὰρ ἡδέα προαιροῦνται, τὰ δὲ λυπηρὰ φεύγουσι.

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Nam & voluptatis illecebris ad turpes atque improbas actiones inuitamur, & doloris aculeis ab honestis auocamur ac deterremur: itaque statim à pueris (vt ait Plato) ita nos oportet quodammodo esse educatos et institutos, vt quibus rebus oportet, ijs rebus & lætemur & doleamus. Hæc est enim recta institutio. &c. Iam verò nostras actiones voluptatis ac doloris regula dirigimus, alij magis alij minus.

L. 4. C. 2. Virtutis est enim & quibus rebus, & quomodo lætandum & dolendum est, lætari ac dolere.

L. 10. c. 1. Itaque qui pueros instituunt, eos voluptate ac dolore moderantur & gubernant. Iam verò etiã ad virtutem morum plurimum valere videtur, ijs rebus delectari, quibus oportet, easque odisse, quæ odio digna sunt. Hæc enim per omnem vitam pertinent & permanent, cum magni sint ponderis, magnamque vim habeant & ad virtutem, & ad vitam beatam. Iucunda enim potissimum sequuntur omnes, aspernanturque et fugiunt ea quæ molestiam afferunt.

La vertu est ditte aussi mediocrité au respect de la douleur & volupté qui ensuiuent les actions & passions humaines où elle opere, afin de se resiouir & de se douloir comme

comme il faut : car il y a des choses dont il faut s'affliger : & d'autres qui meritent qu'on s'en resiouïsse : dont le signe est, que si celuy qui s'abstiēt des voluptez corporelles s'en resiouït, il est estimé temperant : & celuy qui soustient & souffre les choses terribles, & s'en resiouït, ou pour le moins ne s'en afflige point, est reputé vaillant : & celuy qui s'en afflige, poltron. Car la vertu, ce dit Aristote, s'exerce autour des voluptez & des douleurs, parce que nous faisons du mal pour l'amour de la volupté, & nous abstenons du bien par la douleur : & n'y a pas peu d'affaire à se resiouïr & douloir selon qu'il faut, gardant le milieu, sans exceder d'vn costé ny d'autre. C'est pourquoy Platon a tres bien dit, que les hommes doiuent estre tellement instruicts, qu'ils se resiouïssent des choses dont il se faut resiouïr, & s'attrister de celles dont il se faut attrister : car il est requis que les habitudes de l'ame soient autour des choses qui ont accoustumé de nous rendre pires ou meilleurs. Et pour cette raison ceux qui instituent les ieunes gens, les gouuernent & moderent par la volupté, & par la douleur, il est de grād poix pour la vertu morale de se delecter des choses d'où il est conuenable de se delecter, & de hair celles qui sont dignes de haine : car tous suiuent les choses delectables, & mesprisent & fuient celles qui apportent de la fascherie.

Οὐ γὰρ ἵν' εἰδῶμεν τί ἐστιν ἡ ἀρετὴ, σκεπτόμεθα; ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γενώμεθα· ἐπεὶ οὐδὲν ἂν ἦν ὄφελος αὐτῆς· ἀναγκαῖόν ἐστι σκέψασθαι τὰ περὶ τὰς πράξεις, πῶς πρακτέον αὐτάς.

Τὸ δὲ πρὸς τὰς ἀρετὰς, τὸ μὲν εἰδέναι, μικρὸν ἢ οὐδὲν ἰσχύει.

Η μὲν γὰρ φρόνησις ἐπιτακτική ἐστι· τί γὰρ δεῖ πράττειν ἢ μὴ, τὸ τέλος αὐτῆς ἐστιν.

Οὐδ' ἐστὶν ἡ φρόνησις τῶν καθόλου μόνον, ἀλλὰ δεῖ καὶ τὰ καθ' ἕκαστα γνωρίζειν, πρακτικὴ γάρ· ἡ δὲ πρᾶξις περὶ τὰ καθ' ἕκαστα· διὸ καὶ ἔνιοι οὐκ εἰδότες, ἐνίων εἰδότων πρακτικώτεροι, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις οἱ ἔμπειροι· εἰ γὰρ εἰδείη ὅτι τὰ κοῦφα εὔπεπτα κρέα καὶ ὑγιεινὰ, ποῖα δὲ κοῦφα ἀγνοεῖ, οὐ ποιήσει ὑγίειαν.

Εστι δὲ καὶ ἡ πολιτικὴ, καὶ ἡ φρόνησις, ἡ αὐτὴ μὲν ἕξις· τὸ μέντοι εἶναι, οὐ τὸ αὐτὸ αὐταῖς.

Σωκράτης μὲν οὖν λόγους τὰς ἀρετὰς ᾤετο εἶναι· ἐπιστήμας γὰρ εἶναι πάσας· ἡμεῖς δὲ μετὰ λόγου· δῆλον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων, ὅτι οὐχ οἷόν τε ἀγαθὸν εἶναι κυρίως ἄνευ φρονήσεως· οὐδὲ φρόνιμον ἄνευ τῆς ἠθικῆς ἀρετῆς.

Ετι, οὐ τῷ εἰδέναι μόνον φρόνιμος, ἀλλὰ καὶ τῷ πρακτικός· ὁ δ' ἀκρατὴς, οὐ πρακτικός.

Οὐκ ὀρθῶς δὲ οὐδ' ὁ Σωκράτης ἐπιστήμας ἐποίει τὰς ἀρετάς· ἐκεῖνος γὰρ οὐδὲν ᾤετο δεῖν μάτην εἶναι· ἐκ δὲ τοῦ τὰς ἀρετὰς ἐπιστήμας εἶναι, συνέβαινεν αὐτῷ τὰς ἀρετὰς μάτην εἶναι· διὰ τί; ὅτι ἐπὶ τῶν ἐπιστημῶν συμβαίνει ἅμα εἰδέναι τὴν ἐπιστήμην τί ἐστι, καὶ εἶναι ἐπιστήμονα· εἰ γὰρ τὴν ἰατρικὴν τις οἶδεν τί ἐστι, καὶ ἰατρὸς οὗτος εὐθέως ἐστί· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἀρετῆς τοῦτο συμβαί-

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Non enim quid sit virtus quærimus vt cognoscamus, sed vt boni efficiamur: alioqui nihil ad beatitudinem conferret, quemadmodum actiones obeundæ & exercendæ sint considerandum est.

C. 3. Ad virtutes verò comparandas conscientia parum aut nihil valeat.

L. 6. Eth. c. 11. Habet enim vim quandam præcipiendi atque imperandi prudentia, nam propositus ei finis est, quid agendum sit, aut non agendum.

L. 6. c. 8. Neque verò rerum vniuersarum modo prudentia est, sed debent etiam ei esse notæ res singulares. Ad agendum enim idonea est. In rebus singularibus autem omnis actio versatur. Itaque cum hic nonnulli inscij sunt ad agendum scientibus aptiores & compositiores, cùm in alijs rebus ij, qui sunt vsu periti. Nam si quis sciat, carnes leues & ad concoquendum faciles, esse salubres, leues autem quæ sint, ignoret, bonam valetudinem non efficiet.

Ciuilis scientia autem & prudentia sunt illæ quidem idem habitus: sed natura quæ sunt, tamen & essentia non est eis eadem.

C. 13. Itaque Socrates virtutes rationes esse existimabat: omnes enim scientias esse: nos autem cum ratione coniunctas. Ex his igitur, quæ dicta sunt perspicuum est, nec sine prudentia quemquam propriè virum bonum esse posse, nec prudentem sine virtute ea quæ ad mores pertinet.

L. 7. c. 11. Præterea non ex eo solum prudens aliquis est, quòd sciat, sed eo etiam quod ad res agendas idoneus sit.

L. 1. Mag. Moral. c. 1. At ne Socrates quidem rectè virtutes scientias faciebat. Is enim nihil frustra esse arbitratus est. Tamen dum poneret virtutes esse scientias, ei eueniebat virtutes esse frustra. Quid ita? In scientijs namque contingit vt vna eademque opera & scientiam cognoscamus, quid qualisque sit, et ipsi docti euadamus, scientiamque teneamus: verbi gratia, medicinam, si quis nouit quid sit, is statim sit medicus necesse est. Idem est in reliquis scientijs.

νῃ· οὐ γὰρ εἴ τις οἶδε τὴν δικαιοσύνην τί ἐστιν, εὐθέως δίκαιός ἐστιν· ὡς δ' αὔτως κἀπὶ τῶν ἄλλων· συμβαίνῃ οὖν καὶ μάτην τὰς ἀρετὰς εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἐπιστήμας.

Αἱ γὰρ ἀρεταὶ πᾶσαι πρακτικαί εἰσιν· ἡ δὲ φρόνησις ὥσπερ τις ἀρχιτέκτων αὐτῶν ἐστιν· ὅπως γὰρ αὕτη προστάξει, οὕτως αἱ ἀρεταί, καὶ οἱ κατ' αὐτὰς πράττουσιν.

At in virtutibus non ita est. Neque enim si quis nouerit quid sit iustitia, continuò etiam si iustus est. Iidem & in alijs. Euenit igitur, & frustra virtutes esse, et non esse scientias.

C. 35. Virtutes omnes sub actionem cadunt, quarum prudentia tanquam architectus quidam est: quandoquidem vt ipsa praescripserit, ita virtutes & qui ex virtutibus agunt.

COMME la droitte raison laquelle constituë la mediocrité de la vertu morale, selon laquelle elle s'acquiert & exerce, appartient à la prudence, ainsi que nous auons dit: il en est tout de mesme de l'ellection; car c'est l'acception de ce qui a esté resolu par la consultation: qui est le propre office de la prudence, en ce qui concerne les moyens de paruenir à la derniere fin humaine. Or n'y ayant rien de cognoscitif en l'acquisition & exercice de la vertu morale, que ce qui appartient à la prudence: il s'ensuit que la vertu morale est vne pure habitude operatiue, sans estre aucunement cognoscitiue de soy. Au moyen de quoy, elle ne peut estre science comme estimoit Socrates; & parce aussi, qu'elle ne s'acquiert pas par doctrine, ainsi que la sciẽce: car pour sçauoir ce que c'est de la iustice, de la vaillance & temperance, on n'est pas iuste, vaillant ny temperant: comme on est Mathematicien quand on sçait les Mathematiques: aussi la vertu morale n'est-elle pas pour nous faire sçauoir: mais pour agir en sorte que nous paruenions à la felicité humaine. Cela nous montre que la vertu morale a besoing de la connoissance & ordonnance de la prudence: car la mediocrité qu'elle luy constituë, la fait estre vertu: & sans sa lumiere, il luy arriueroit ainsi qu'aux corps pesants, qui nous choquent: parce qu'ils se meuuẽt sans voir: comme aussi la prudence a besoing de la vertu morale, pour tenir les passions & actions moderees, afin de n'en estre point troublee en ses consultations & commandements: qui est cause qu'elles ne peuuent estre l'vne sans l'autre, ainsi qu'il a esté dit: & elles deux assemblees font la prudence parfaitte, laquelle est souueraine és choses actiues comme la sapience és contemplatiues, qui consiste des habitudes de l'intelligence & de la science. De sorte que la prudence consideree en soy est purement cognoscitiue & directiue; & seulement operatiue à cause de la vertu morale. Nous pouuons connoistre par ce qui a esté dit de la prudence, qu'elle ne differe point de la science morale pour le regard de l'habitude cognoscitiue, qu'en ce qu'outre les vniuersels des choses actiues, qu'elle s'estend aussi aux particulieres, dont la raison est que la prudence est pour agir, & toute actiõ s'exerce és choses singulieres. C'est pourquoy il se trouue plusieurs sans science plus capables de l'action que de sçauants, & principallement quand ils ont de l'experience: car il ne suffit pas de sçauoir que les viandes legeres sont de facile digestion, si on ne connoist celles qui sont legeres, pour estre saines. La prudence, outre cela ordonne & commande, ce que ne faict pas la science: & est encores de plus habitude operatiue, parce que la vertu morale luy est ioincte. A cause que la vertu morale modere les passions desreglees, & extirpe les vices, qui ont beaucoup de ressemblance & proportion auec les plus estranges & vehemẽtes maladies du corps, on l'appelle medecine de l'ame: & sans elle les passions desreglees & les vices, ruinent la nature humaine, la rendant brutale, furieuse, & cruelle: ainsi que le mesme arriue quelquesfois par de certaines maladies corporelles: c'est pourquoy les Grecs disoient qu'Apollon auoit engendré deux enfans, Esculape pour mediciner le corps, & Platon pour les ames: car il estoit versé & exercé en la science & vertu morale, ensuiuant son precepteur Socrates, le premier d'entre tous les Philosophes, qui l'a tiree du Ciel en terre, & logé dans les citez, comme dit Ciceron.

Des actions & passions humaines qui ne peuuent estre reduittes à la mediocrité de la vertu.

CHAPITRE XIII.

Οὐ πᾶσα δ' ἐπιδέχεται πρᾶξις, οὐδὲ πᾶν πάθος τὴν μεσότητα· ἔνια γὰρ εὐθὺς ὠνόμασται συνειλημμένα μετὰ τῆς φαυλότητος· οἷον, ἐπιχαιρεκακία,

Arist. l. 2. Eth. c. 6. Verùm non omnis actio nec omnis perturbatio mediocritatem recipit. Sunt enim quaedam, quorum nominibus statim vitium est implicatum, vt maleuolentia latans alieno malo, impuden.

ἀναισχυντία

ἀναισχυντία, φθόνος· καὶ ἐπὶ τῶν πράξεων, μοιχεία, κλοπή, ἀνδροφονία· πάντα γὰρ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα, λέγεται τῷ αὐτὰ φαῦλα εἶναι, ἀλλ' οὐχ αἱ ὑπερβολαὶ αὐτῶν, οὐδὲ αἱ ἐλλείψεις. οὐκ ἔστιν οὖν οὐδέποτε περὶ αὐτὰ κατορθοῦν, ἀλλ' ἀεὶ ἁμαρτάνειν· οὐδ' ἐστὶ τὸ εὖ, ἢ μὴ εὖ, περὶ τὰ τοιαῦτα, ἐν τῷ ἣν δεῖ, καὶ ὅτε, καὶ ὡς μοιχεύειν· ἀλλ' ἁπλῶς τὸ ποιεῖν ὁτιοῦν τούτων, ἁμαρτάνειν ἐστί.

tia inuidentia: & in actionibus, adulterium, furtum, cædes. Hæc enim omnia, & quæ sunt huius generis, sic appellantur, quod ipsa mala sint, non eorum immoderationes, aut paucitates. Nunquam igitur fieri potest, vt in his rectè fiat, sed semper peccatur: neque in talibus rectè aut non rectè faciendi vis in eo posita est, vt cum qua, & quo tempore, & quo modo adulterium facere oporteat, animaduertatur; sed simpliciter & absolutè quidvis horum admittere peccare est.

IL y a des passions & actions humaines, qui sont de leur nature contre la droitte raison, & par consequent meschãtes, desquelles la vertu ne se sçauroit seruir ny les reduire à vn moyen, entant qu'elles sont telles : car qu'on les reigle de quelque sorte qu'on voudra, elles seront tousiours contre la droitte raison : autrement il faudroit qu'elles changeassent de nature, ce qui est impossible sans deuenir autres :& alors ce ne seroit plus elles qu'on regleroit. Là où les actions & passions qui ne sont contre la droitte raison que selon le plus ou le moins, peuuẽt estre corrigees & moderees, sans changer de nature, d'autant que les choses pour estre moins violentes ou plus fortes, ne varient point leur espece : comme pour exemple, on peut ramener à la mediocrité les passions d'vn homme qui sera trop addonné au plaisir de la bouche, ou qui sera trop cholere, & les regler selon la vertu : mais d'vn qui desirera la iouissance de quelque femme mariee à vn autre, ou qui sera enuieux, larron, prendra plaisir à la cruauté & autres semblables : on ne sçauroit moderer ses passions ny regler ses actiõs en sorte, qu'elles le reduisent à la mediocrité de la vertu. Tout le remede en ceux qui sont possedez de telles passions, ce sera de les leur deraciner & extirper du tout : leur en faire naistre de contraires, & les regler puis apres, si elles sont excessiues ou defectueuses : les adoucissant ou excitant selon qu'il en sera besoin.

Des extremes de la vertu, comment elle leur est opposee, & de l'opposition des extremes entre eux.

CHAPITRE XIV.

Τριῶν δὲ διαθέσεων οὐσῶν, δύο μὲν κακιῶν, τῆς μὲν καθ' ὑπερβολήν· τῆς δέ, κατ' ἔλλειψιν· μιᾶς δὲ ἀρετῆς, τῆς μεσότητος, πᾶσαι πάσαις ἀντίκεινταί πως· αἱ μὲν γὰρ ἄκραι, καὶ τῇ μέσῃ, καὶ ἀλλήλαις ἐναντίαι εἰσίν· ἡ δὲ μέση, ταῖς ἄκραις· ὥσπερ γὰρ τὸ ἴσον, πρὸς μὲν τὸ ἔλαττον, μεῖζον· πρὸς δὲ τὸ μεῖζον, ἔλαττον.

Ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἀρετὴ ἡ ἠθικὴ μεσότης, καὶ πῶς, καὶ ὅτι μεσότης δύο κακιῶν, τῆς μέν, καθ' ὑπερβολήν· τῆς δέ, κατ' ἔλλειψιν· καὶ ὅτι τοιαύτη ἐστὶ διὰ τὸ στοχαστικὴ τοῦ μέσου εἶναι τοῦ ἐν τοῖς πάθεσι, καὶ ταῖς πράξεσι, ἱκανῶς εἴρηται.

Ἡ γὰρ μεσότης, τῆς μὲν ὑπερβολῆς ἐνδεέστερον, τῆς δ' ἐνδείας ὑπερβάλλον· διὸ καὶ οἱ μὲν ἄσωτοι, τοὺς ἐλευθερίους ἀνελευθερίους φασὶν εἶναι· οἱ δ' ἀνελευθέριοι, τοὺς ἐλευθερίους ἀσώτους· καὶ οἱ μὲν θρασεῖς καὶ προπετεῖς, τοὺς ἀνδρείους καλοῦσι δειλούς· οἱ δὲ δειλοί, τοὺς ἀνδρείους προπετεῖς καὶ μαινομένους.

Βέλτιστον δὲ τῆς ὑπερβολῆς, καὶ τῆς ἐνδείας τὸ μέσον· κατ' ἀμφότερα γὰρ εἰσὶ ψεκτοί, καὶ καθ' ὑπερβολήν, καὶ κατ' ἔνδειαν.

Arist. l. 2. Eth. c. 8. Cùm sint autem affectiones tres, nempe duo vitia, quorum alterum modum superat, deserit alterum: vna virtus, quæ mediocritas est: omnes inter se quodammodo pugnant. Nam extrema & cum medio, & inter se pugnant, & cum extremis media. Quemadmodum enim si id, quod æquale est, cum eo, quod minus est, comparetur, maius est: si cum maiore, minus. &c.

C. 9. Virtutem igitur eam, quæ moralis appellatur, medium seu mediocritatem esse, et quomodo sit mediocritas, ac duorum vitiorum esse mediocritatem, quæ sunt nimium & parum: talem denique eo esse, quod eam mediocritatem, quæ in perturbationibus atque actionibus inest, sibi propositam habeat, tanquam signum, satis demonstratum esse arbitror.

L. 1. Mag. Moral. c. 9. Medietas siquidem, excessu inferior, sed defectu superior. Ideò etiam prodigi, liberales esse illiberales ajunt: contra illiberales liberales prodigos vocant. Audaces verò, & petulantes, fortes nominant timidos: vt timidi fortes, petulantes & furibundos dicendos putant.

C. 22. Optimum verò, inter excessum defectumque medium: quandoquidem vtrumque reddit vituperatione dignos, tam id quod nimium, quàm id quod parum.

LA vertu s'exerce autour des actions & passions humaines dereglees selõ le plus ou le moins: mais elle est mediocrité entre deux habitudes vicieuses, ou vices qui sõt aussi selõ le plus & le moins, & les extremitez des actes & habitudes sont blasmables cõme la

vertu est louable. La vertu est opposee en deux sortes à ces extremitez : car premierement comme vne mesme chose comparee auec vne plus grande & auec vne plus petite demeure au milieu des deux, & est contraire à l'vne & à l'autre pour ce regard ; de mesme la vertu comme mediocrité comparee au vice defectueux le surpasse, & à l excessif elle est defectueuse & surmontee. De cette sorte le vaillant au respect du timide est audacieux, & au respect de l'audacieux il est timide: ainsi le liberal est auare eu esgard au prodigue, & au respect de l'auare il se trouue prodigue : à cause de quoy celuy qui est en vn extreme estime que le moyen est en l'autre extreme : comme pour exemple, le timide estime que le vaillant est audacieux ; & l'audacieux pense que le vaillant est timide : dont la raison est, que le moyen est contraire à l'vn & à l'autre. Et secondement à cause que le bien & le mal sont opposez, si la vertu se considere selon qu'elle est au genre du bien, & l'extreme au genre du mal, elle se trouue entant que bonne opposee à l'extreme selon qu'il est mauuais, ainsi qu'vn des extremes l'est à l'autre.

Οὕτω δ' ἀντικειμένων ἀλλήλοις τούτων, πλείων ἐναντιότης ἐστὶ τοῖς ἄκροις πρὸς ἄλληλα, ἢ πρὸς τὸ μέσον· πορρωτέρω γὰρ ταῦτα ἀφέστηκεν ἀλλήλων, ἢ τοῦ μέσου· ὥσπερ τὸ μέγα, τοῦ μικροῦ τοῦ μεγάλου· ἢ ἄμφω, τοῦ ἴσου· ἔτι, πρὸς μὲν τὸ μέσον ἐνίοις ἄκροις ὁμοιότης τις φαίνεται, ὡς τῇ θρασύτητι πρὸς τὴν ἀνδρίαν, καὶ τῇ ἀσωτίᾳ πρὸς ἄλληλα πλείστη ἀνομοιότης· τὰ δὲ πλεῖστον ἀπέχοντα ἀλλήλων, ἐναντία ὁρίζονται· ὥστε καὶ μᾶλλον ἐναντία, τὰ πλεῖον ἀπέχοντα.

Arist. l. 2. Eth. c. 8. Cùm hæc autẽ ita pugnent inter se, maior extremorũ inter se est cõtrarietas, quàm cum medio : quemadmodum magnum à paruo, & paruum à magno longius remotum est quam vtrumque ab æquali. Præterea vero quibusdam extremis cum medio similitudo quædam intercedere videtur, vt audacia cum fortitudine, profusionis cum liberalitate: extremis autem maxima est inter se dissimilitudo. At ea quæ plurimum distant inter se, definiuntur esse contraria. Itaque etiam magis contraria sunt quæ longius inter se distant.

En la repugnance des extremes auec le moyen, si on regarde à l'opposition absoluë, la vertu & le vice ne repugnent pas moins que les deux vices : car les vices sont soubs vn mesme genre de mal, & la vertu & le vice soubs diuers de bien & de mal: & si on a esgard à la reduction mutuelle de l'vn à l'autre, l'opposition est plus grãde d'vn extreme auec l'autre, que de l'extreme auec le moyen : car la distance est plus grande de l'extreme à l'extreme, que d'vn moyen à vn des extremes ; comme du grand au petit, que de ce qui est au milieu de l'vn d'eux. Et là où la distance est plus grande, l'opposition est plus grande ; & outre cela il est plus aisé de reduire vn extreme au milieu qu'à son extreme; car entre l'extreme & l'extreme, il n'y a point de conuenance ny de ressemblance : parce que l'vn nie du tout l'autre; mais entre le moyen & l'extreme, il y a quelque conuenance : car le moyẽ participe en certaine maniere des extremes : comme le tiede du chaud & du froid : & là ou il n'y a aucune conuenance, la contrarieté est plus grande.

Πρὸς δὲ τὸ μέσον ἀντίκειται, ἐφ' ὧν μὲν μᾶλλον, ἡ ἔλλειψις, ἐφ' ὧν δὲ ἡ ὑπερβολή· οἷον ἀνδρίᾳ μὲν, οὐχ ἡ θρασύτης, ὑπερβολὴ οὖσα, ἀλλ' ἡ δειλία, ἔλλειψις οὖσα· τῇ δὲ σωφροσύνῃ, οὐχ ἡ ἀναισθησία, ἔνδεια οὖσα· ἀλλὰ ἡ ἀκολασία ὑπερβολὴ οὖσα.

Τὰ δὲ πλεῖον ἀπέχοντα τοῦ μέσου, ἐναντιώτερα δόξειεν ἂν εἶναι· ἐκ μὲν ἄρα αὐτοῦ τοῦ πράγματος, ἡ ἔνδεια ἐναντιώτερον φαίνεται· ἐστὶ δὲ ἄλλως· οἷον, πρὸς ἃ πεφύκαμεν, ταῦτα μᾶλλον ἐναντία τῷ μέσῳ· οἷον, πεφύκαμεν μᾶλλον ἀκόλαστοι, ἢ κόσμιοι εἶναι.

Arist. l. 2. Eth. c. 8. Cum medio autem parum in nonnullis magis pugnat, in quibusdam nimium : vt fortitudini non audacia, quæ modum superat, sed ignauia quæ deserit maximè aduersatur. At cum temperantia non immanitas illa in voluptatibus aspernandis sensus expers, quæ modum deserit, sed intemperantia, quæ superat, maximè pugnat.

L. 1. Mag. Moral. c. 9. A medio quæ magis absunt, magis opposita meritò existimãtur: re itaque ipsa, defectum magis opponi apparet. Est etiam & aliter, vt ad quæ naturam magis pronam habemus, ea medio sint magis contraria: velut ad intemperantiam nati sumus proniores, quàm modestiam, & id quod decet.

L'vn des extremes est plus voisin du moyen que l'autre, ou au respect de la chose ou au respect de la personne: au respect de la chose, la timidité est plus dissemblable & cõtraire à la vaillance, que l'audace : dont le signe est que le vaillant est reputé audacieux & non timide : & là ou il y a vne grande dissimilitude, la contrarieté est plus grande. Au respect de la personne, l'intemperance contrarie plus à la temperance qu'à l'insensibilité : parce que tous appetent naturellement la delectation, & que peu la reiettent naturellement : ainsi

l'auarice est au respect de la chose plus opposee à la liberalité que la prodigalité : & quelquesfois la prodigalité est plus esloignee de la liberalité au respect de la personne : à cause que nous y sommes plus enclins de nature ou par accoustumance. Es passions, l'extreme superabondant contrarie quelquesfois dauantage au moyen, & quelquesfois l'extreme defaillant : car és vertus qui sont autour des passions de l'appetit concupiscible, & qui appartiennent à l'appetit du bien sensible, l'extreme superabondant contrarie d'auantage : comme pour exemple, l'intemperance à la temperance ; à cause de quoy la temperance faict effort contre l'intemperance, & non contre l'insensibilité : mais és vertus qui sont autour des passions de l'irascible ordonnees à la fuitte du mal, l'extreme defaillant est plus contraire à la vertu : comme pour exemple, la crainte à la vaillance ; à cause de quoy la vaillance s'efforce dauantage contre la crainte que contre l'audace : car il est plus facile, qu'vn audacieux deuienne vaillant, qu'vn timide soit ramené à la vaillance.

De la specifiquation des actes moraux & de leur bonté ou mauuaitié.

CHAPITRE XV.

Οτι ὐ λεγόμεθα κτ' τὰ πάθη σπουδαῖοι ἢ φαῦλοι· κτ' δὲ τὰς ἀρετὰς ἢ κακίας λεγόμεθα· ϗ ὅτι, κτ' μ̀ τὰ πάθη, ὔτ' ἐπαινύμεθα, ὔτε ψεγόμεθα· ὐ γὰρ ἐπαινεῖται ὁ φοβύμενος, ὐδὲ ὁ ὀργιζόμενος, ὐδὲ ψέγεται ὁ ἁπλῶς ὀργιζόμενος, ἀλλ' ὁ πῶς.

Οὐ τῷ πάσχειν, ϗ φιλεῖν, καὶ ἐπιθυμεῖν ψέγονται, ἀλλὰ τῷ πῶς, ϗ ὑπερβάλλειν.

Arist. l. 2. Eth. c. 4. Ex perturbationibus nec boni nec mali dicimur: ex virtutibus autem, aut vitijs dicimur. Deinde quoniam perturbationes nobis nec laudi dantur nec vitio. Neque enim qui timet, laudatur, neque qui irascitur: neque qui simpliciter irascitur, vituperatur, sed qui certo modo.

L. 7. c. 6. Non quòd efficiantur et ament homines vituperantur: sed quòd hoc modo cupiant, vel ament, & quòd modum superent.

Les actes moraux reçoiuent leur espece de l'obiect autour duquel ils s'exercent, lequel obiect sert de difference pour distinguer les actes entre eux : car auoir la compagnie de sa femme c'est acte du mariage : auoir celle de la femme d'vn autre, c'est adultere : & d'vne fille qu'on n'a pas espousee & qui n'est point parente fornicatiõ : & ainsi tous les autres actes. Mais quant à la bonté ou mauuaitié dont les actes moraux sont qualifiez, ils la reçoiuent d'ailleurs que de l'obiect. Pour l'intelligence de quoy, il est à noter que la bonté des actes se considere en deux sortes : à sçauoir naturellement ou moralement : les actions sont bonnes naturellement de soy entant que ce sont perfections des facultez dont elles procedent : attendu qu'il est bon au sens de sentir, & à l'entendement d'entendre, à l'appetit sensitif de desirer, & à la volonté de vouloir. Mais la bonté ou mauuaitié morale, dont les actions de la volonté sont qualifiees, elles ne la reçoiuent que selõ qu'elles se trouuent conformes ou contraires à la droitte raison : d'autant que de soy elles sont indifferentes au bien & au mal moral : tout ainsi que la maladie en general, n'est de soy curable ny incurable : à cause qu'il y en a qu'on ne peut guarir, & d'autres qui sont garissables. Car les actes d'aimer, desirer, se resiouïr, hayr, fuir, s'attrister, & semblables, qui sont actes de la volonté indifferents de soy au bien & au mal moral, deuiennent bons & mauuais, selon qu'ils se trouuent estre conformes & repugnants à la droitte raison : qui est la regle de leur bonté ou mauuaitié morale : & partant les actes moraux ne sont bons moralement, que selon qu'ils sont conformes, ny mauuais qu'entant qu'ils repugnent à la droitte raison : en procedãt de quelque habitude vicieuse ou erreur. De sorte que tout ainsi que la bonté de l'estre naturel consiste en ce que rien ne manque à la chose au genre de la nature, & qu'elle y soit parfaitte : de mesme la bonté morale gist en ce qu'il ne defaille rien à l'acte de la perfection que l'homme y doit apporter, entant qu'il vse de la volonté & de l'entendement en agissant, & qui ne soit du tout conforme à la droitte raison. Et à l'opposite la malice morale consiste, en ce qu'il manque à l'action quelque perfection qui luy est deuë, entant que l'homme vse de sa volonté & de la raison en agissant.

S. Th. in l. 12. Met. Arist. t. 5. l. 8.

Les actes moraux exterieurs procedant d'vne habitude telle que nous auons declaré qu'est la vertu morale ; à sçauoir selon la mediocrité que la droitte raison prescript auec ellection, & les circonstances requises, sont vrayement vertueux & bons materiellement, formellement, & interieurement : mais si quelqu'vne de ces circonstances leur manque,

ils ne peuuent estre dits tels qu'exterieurement & materiellement pour le plus : comme pour exemple, si quelqu'vn faisoit largesse de ses moyens selon la mediocrité que prescript la droitte raison, mais sans eslection: ou que ce fust en intention de paruenir à quelque mauuais dessein, ou par vanité: cet acte ne seroit pas vertueux ny bon formellement ny interieurement: tout ce qu'on pourroit dire, c'est qu'il le seroit materiellement & exterieurement : c'est à dire pour le regard de ceux enuers lesquels il s'exerce, & non au respect de celuy qui l'exerce.

La bonté & la mauuaistié conuiennent à l'estre Moral, non comme des differences generiques, ny specifiques ; telles que sont celles qui prouiennent de leurs obiects, mais comme accidents seulement: à sçauoir separables, si l'estre Moral est pris largement, entant qu'il se rapporte à l'homme vsant de la raison auec eslection, pour paruenir à la felicité. En somme les actes de la volonté ne sont ny bons ny mauuais moralement, presque que comme denominatiuement, & principalement les mauuais : à sçauoir par vne priuation externe de la droicte raison, & neantmoins il y a des actes moraux, qui sont dits interieurement mauuais : parce que la malice qui consiste en vne telle priuation, est conioincte necessairement auec leur essence : & tels sont ceux qui contreuiennent au droict naturel ; à cause que ses preceptes estans immuables, ces actes ne peuuent iamais estre bien faicts.

L'obiect de l'action Morale, est aussi dit bon ou mauuais moralement, selon que l'action à laquelle il appartient sera bonne ou mauuaise : de sorte que le terme de bonté ou mauuaitié Morale, est aussi analogue en certaine maniere: parce qu'il conuient premierement à l'action, & secondement à l'obiect qu'elle regarde.

Les Stoïques ont dit que toutes les passions estoient mauuaises, & les Peripateticiens qu'elles estoient bonnes, estans moderees par la droicte raison. Mais la difference est plus entre-eux, selon les paroles, que pour le regard de leurs intentions ; car les Stoïques ne faisoient point de difference entre les sens & l'entendement, ny par consequent entre l'appetit sensitif & l'intellectif : à cause de quoy ils ne discernoient point les passions de l'ame des mouuements de la volonté, qui est l'appetit intellectif: mais ils appeloient tout mouuement de la partie appetitiue, fait selon la raison, volonté: & le mouuement sortant hors des limites de la raison, passions : là où les Peripateticiens nomment tous les mouuements de l'appetit sensitif, passions : & les estiment bonnes quand elles sont selon la droitte raison, & mauuaises quand elles ne la suiuent pas. C'est pourquoy la vertu Morale s'exerce autour de ces actes, afin de les rendre bons moralement, & vtiles à la felicité humaine.

Que la bonté Morale regarde la felicité humaine.

CHAPITRE XVI.

LA bonté Morale des actes humains se rapporte à la felicité humaine: c'est à dire que rien n'est bon moralement, qu'entant que c'est la felicité mesme, qui est le souuerain bien moral, ou qu'il confere, & est vtile à nostre felicité particuliere, & à la publique, pour bien & heureusement viure, & conseruer auec les hommes: qui est à quoy vise la droitte raison. Et à l'opposite rien n'est mauuais moralement, que ce qui empesche que les hommes ne viuent bien & heureusement, ou qui trouble leur repos en particulier, ou la societé humaine, ou la felicité publique: car cela est contre la droitte raison. Or la raison du bien & mal moral, tels que nous le venons de definir, est fondee en ce que comme chaque membre du corps n'est pas pour l'amour de soy seulement, mais aussi pour le bien de chacun des autres membres, & principalement pour le tout: Il en est ainsi des hommes au respect les vns des autres, & de toute la Republique: car si nous ne viuons pour les autres, nous ne pourrions viure pour nous mesmes. Estant tres-certain que si nos amis, & le public sont destruits, que la ruïne de nostre fortune priuee s'en ensuit: comme la perte de ceux qui sont dans le nauire quand il perit: à cause de quoy, ainsi que nous appelons en la nature, cela le bien d'vne chose, quand il luy apporte de la perfection: & le mal ce qui l'en priue. Nous nommons és morales, cela bon ou bien, qui confere à l'vtilité particuliere, & à la publique : & mauuais ou mal ce qui y apporte de l'incommodité & de la ruïne, car c'est là que se rapporte ce qui est contre ou selon la droitte raison.

Le mal

Le mal Moral proprement pris, c'est ce qui est nuisible pour le regard des autres hommes, & non au respect de celuy qui exerce l'acte seulement : & de ceste sorte le prodigue n'est pas mauuais, parce qu'il ne nuit qu'à soy-mesme : & le mal moral communement pris, c'est ce qui est repugnant à la droitte raison.

De quels bien l'homme est denommé bon.

CHAPITRE XVII.

Il y a trois sortes de bien ou bon en l'homme, selon lesquelles il est dit bon, & ses actiõs bonnes. La premiere bonté est la vertu Morale: car par elle l'homme vertueux est denommé bon simplement : & tout de mesme par les actions qu'il produit selon vne telle habitude. La seconde c'est la vertu naturelle, qui est celle de laquelle Aristote dit que quelques vns semblent estre iustes de leur naissance, quelques vns temperez, & ainsi des autres sortes de vertus. Et vne telle bonté se trouue és enfans, & denõme ceux qui l'ont, bons simplement, comme la vertu morale : parce qu'elle est vne disposition pour l'acquerir, voire la vertu mesme imparfaite, en ce que ses operations luy ressemblent au dehors. La troisiesme sorte de bonté, ce sont toutes les habitudes cognoscitiues, & les habitudes operatiues qui les ensuiuent; à sçauoir les sciences ou arts, & les actions qui sont selon telles habitudes : mais les hommes n'en sont pas denommez bons simplement, comme des vertus morales; ains seulement auec addition : car nous disons vn bon Logicien, vn bon Physicien, vn bon Mathematicien, & vn bon Capitaine, vn bon artisan, & semblables. Quant à la cause pourquoy l'habitude de la vertu morale denomme ceux qui les ont, bons simplement, & tout de mesme les actions qui en procedent : i'estime que c'est, outre la perfection de ces habitudes, laquelle est grande de soy; que les hommes qui ont imposé les noms aux choses, ont voulu donner le nom plus digne à celle dont ils ressentoiẽt dauantage de commodité en la cõuersation & societé humaine: car il n'y a point de doute que les vertueux moraux ne soient de cette qualité là.

Des circonstances morales.

CHAPITRE XVIII.

Ἴσως οὖν οὐ χεῖρον διορίσαι αὐτὰ, τίνα, καὶ πόσα ἐστὶ, τίς τε δὴ, καὶ τί, περὶ τί, ἢ ἐν τίνι πράττει· ἐνίοτε δὲ καὶ τίνι, οἷον, ὀργάνῳ· καὶ ἕνεκα τίνος, οἷον, σωτηρίας· καὶ πῶς, οἷον, ἠρέμα, ἢ σφόδρα· ἅπαντα μὲν οὖν ταῦτα οὐδεὶς ἂν ἀγνοήσειε, μὴ μαινόμενος.

Arist. l.3. Eth. c.2. Sunt ergo hæ, quis et quid agat, & in qua re versetur aut insit actio. Interdum verò & quo veluti instrumento : & cujus rei causa, verbi gratia, salutis: et quomodo, vt leniter, an vehementer. Hæc igitur omnia nemo ignorauerit, si modo non insaniat.

Comme és choses naturelles toute la plenitude de la perfection qui leur est deuë selon leur nature, ne se trouue pas en leur forme substantielle, laquelle leur dõne l'espece : mais aussi de la part des accidents suruenants, qui y adioustent beaucoup : comme pour exemple, en l'homme sa figure, sa couleur & semblables : du deffaut desquels il s'en ensuit de l'imperfectiõ en ce qui luy est cõuenable, il en est tout de mesme de l'acte moral: car vne partie de la plenitude de sa bonté consiste és conditions particulieres qui luy adujennent, lesquelles nous appellons circõstances; augmentant ou diminuant la bonté ou mauuaitié de l'acte humain, quand il s'en trouue accompagné.

Ces circonstances sont 8. à sçauoir qui, quoy, autour de quoy, auec quoy, pourquoy, en quel lieu, quand & comment : Entre lesquelles, *Qui* signifie autant que *Quel*; comme pour exemple, si c'est vn Religieux, ou vn homme de guerre, & semblables. *Quoy*, c'est ce qui s'en est ensuiuy, *Autour de quoy*, quelle estoit la chose, & non ce que c'estoit. *Pour quoy*, c'est la fin. Ciceron ne considere en sa Rethorique que sept circonstances, obmettant autour de quoy. La circonstance est hors de l'essence de l'acte, mais elle l'atteint, ou selon qu'elle le touche luy-mesme, ou selon qu'elle atteint sa cause, ou entant qu'elle atteint l'effect. Parce que les actes sont moraux proprement entant qu'ils sont de la volonté, comme il a esté dit, & que le motif de la volonté, c'est la fin de l'operant : celle là est se-

specifié par la chose d'autruy prise contre sa volonté, qui en est l'object : & l'interne, qui est vouloir desrober, est specifié par l'acte externe desrober; lequel auec sa matiere, à sçauoir la chose d'autruy, est l'object de vouloir. L'acte externe adulterer est specifié par la femme d'autruy comme object : & l'interne qui est vouloir adulterer, est specifié par l'acte externe auec sa matiere, comme de son obiect ; & les deux actes externes desrober & adulterer pris ensemble : sont vn obiect de vouloir : lequel prend l'espece de la partie formelle d'iceluy, qui est adulterer. De sorte qu'il ne se trouue en tout cela aucune specification que de la part de l'obiect : comme aussi il n'y en doit point auoir d'autre. Et combiẽ que desrober qui est moyẽ, & adulterer fin pour l'amour de laquelle, soiẽt la mesme chose materiellement ou reellement, que l'obiect de vouloir ; (car les fins obiectiues & les obiects sont tousiours mesmes reellement :) neantmoins ce n'est que comme obiects qu'ils specifient l'acte comme fin : car autremẽt les obiects ne specifieroient iamais, attendu qu'ils sont tousiours fins obiectiues. Dauantage il ne peut y auoir de fin interne entant que fin es choses, excepté l'essentielle enquoy il ne se parle pas en ce lieu : car au reste la fin n'est ny de leur essence ny aucun accident qui leur adhere. Et d'ailleurs, il ne se trouue point deux fins és morales, car les operations des puissances sont fins des choses, dont les puissances procedent, suiuant ce que dit Aristote, que chaque chose est pour son operation. Mais les operations quant à elles & les facultez dont elles procedent, n'ont autre fin & ne sont que pour seruir aux choses, dont elles procedent : ny leurs especes connues que par l'obiect. De sorte que tant s'ensaut qu'il y ait double fin aux morales, celle qui s'y trouue, laquelle n'est qu'vne & fin de l'operant, ne specifie pas l'acte comme circonstance, mais comme obiect de l'acte : ainsi que tous autres actes sont distinguez entre eux d'espece par leurs obiects. Ioinct que les circonstances n'estant tenues que pour accidents des actes moraux, elles ne peuuent comme telles specifier, ains seulement augmenter ou diminuer leur bonté : laquelle n'est qu'accidentaire à ces actes : comme pour exemple ; en desrober pour donner, donner ne specifie point l'acte en aucune maniere : mais il le rend seulement moins mauuais, que si c'estoit pour iouer, & ainsi des autres semblables.

Nous pouuons remarquer de tout ce que dessus, que l'acte moral bon ou mauuais, ne differe du naturel que rationellement seulement : le comparant selon qu'il est conforme ou qu'il est contraire à la droitte raison. A cause de quoy vn mesme acte qui au genre de la nature est seulement d'vne espece, peut estre de diuerses especes au genre des mœurs, selon qu'il est dirigé par la raison & par la volonté : comme aussi il se peut faire, que les actes qui au genre de la nature sont de diuerses especes, soient de mesme espece au genre des mœurs : car diuers actes en nature pour le regard des obiects, seront de mesme espece au genre des mœurs.

Que la vertu consiste à moderer & dompter les passions & non a les esteindre.

CHAPITRE XX.

Διὸ καὶ ὁρίζονται τὰς ἀρετὰς, ἀπαθείας τινὰς καὶ ἠρεμίας· οὐκ εὖ δὲ, ὅτι ἁπλῶς λέγουσιν, ἀλλ' οὐχ ὡς δεῖ, καὶ ὡς οὐ δεῖ, καὶ ὅτε, καὶ ὅσα ἄλλα προστίθεται.

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Definiunt nonnulli virtutes, vacuitates quasdam perturbationum, animorumque status quietos ac placatos : veruntamẽ ideo minus rectè, quòd simpliciter et absolutè dicunt, nec adjungunt quomodo & quo tempore oportet & non oportet, & caetera quea addi consueuerunt.

NOs actions & passions estant reduittes à la mediocrité selon la droitte raison, comme nous auons deduict : elles sont vrayement vertueuses & procedantes de la vertu dont l'habitude est acquise, quand les mouuements de l'appetit sont tellement refrenez & domptez, qu'ils obeissent à la raison, & qu'elle les surmonte facilemẽt, lors qu'ils s'esleuent contre elle : ou quand les vices ou habitudes vicieuses, s'il y en auoit, sont deracinees & extirpees : à cause de quoy ainsi que la santé naist d'vne certaine temperie des premieres qualitez, la beauté d'vne deuë proportion & disposition des membres & des parties du corps : tout de mesme nous disons que la vertu consiste en vne certaine mediocrité & egalement des actiõs & passions repugnantes à la raison. Mais les Stoïques pensoient que la vertu n'estoit qu'alors qu'il n'y auoit plus aucun mouuemẽt de l'appetit sensitif, ny au-

cun assaut des passions : à cause de quoy ils l'appelloient impassibilité : comme si la vertu resultoit d'vne telle negation. Et ainsi ils estimoient que les passions ne tomboient point en l'ame du sage & vertueux, iugeant indigne de luy qu'il en fust choqué : mais l'experiẽce & l'impossibilité du faict nous decouure leur erreur : si ce n'estoit comme Ciceron & S. Augustin en ont opinion, qu'ils entendissent seulement soubs le nom de passion, les emotions turbulentes & dereglees de l'appetit, qui transportent les hommes hors les limites de la raison, & plient leurs esprits aux vices: & que les autres Philosophes aient vsé indifferemment du nom de passion pour tout mouuement de l'appetit. Mais en quelque sorte que les Stoïques l'ayent entendu, on ne sçauroit nier que les plus sages ne ressentent pour le moins le premier mouuement des passions : ou il faudroit que la nature des puissances qui est d'estre meuë à la rencontre de leur obiect, fust destruitte : & l'appetit sensitif rendu ocieux par la vertu, ce qui est faux : car il n'appartient pas à la vertu morale que les choses qui sont subiettes à la raison vacquẽt de leurs propres actes, mais qu'elles executent le commandement de la raison en les faisant : à cause de quoy ainsi que la vertu ordonne les membres du corps aux actes externes conuenables, elle en fait de mesme à l'appetit sensitif de ses mouuements propres & reglez : de sorte que l habitude de la vertu les arreste seulemẽt auec vne telle promptitude, qu'ils ne paroissent presque point, & sans cela les continens n'auroiẽt ny merite ny desmerite en leurs actiõs : & ainsi la vertu ne consiste pas en vne negation de perturbation comme estimoient les Stoïques.

Il est euident que si nos passions ne sont moderees & nos actions reglees selon la droitte raison, comme nous venons de dire, que ce seroit chose impossible de viure heureusement : attendu qu'autremenr nous sommes troublez, emeuz, & tourmẽtez en nous mesmes par leur impetuosité, sans auoir aucun repos ny en l'ame ny au corps : comme vn nauire que les vents & la tempeste agittent sur la mer, sans qu'il puisse prendre port. Et outre cela, ces mesmes passions n'estant point moderees, nous inciteroient à des actions qui offenceroient ceux auec lesquels nous conuersons : dont ils prendroient subiect de nous iniurier, pour repousser l'offence qu'ils receuroient de nous & s'en venger: car ainsi que par l'intemperance des humeurs l'homme deuient malade du corps ; de mesme du desordre & de la perturbation des passions, la maladie de l'esprit s'engendre en luy : laquelle le faict decliner à la vie des bestes.



DE LA

DE LA MORALE OV ETHIQVE.

LIVRE TROISIESME,

Auquel il est traicté des especes de vertus morales, qui s'exercent plus pour le bien de celuy qui les à, que pour les autres.

De la temperance.

CHAPITRE I.

Περὶ ἡδονὰς δὲ καὶ λύπας οὐ πάσας *, ἧττον δὲ καὶ περὶ τὰς λύπας, μεσότης μὲν σωφροσύνη, ὑπερβολὴ δὲ ἀκολασία.

Arist.l.2.Eth.c.7. Iam verò in voluptatibus et molestijs, non omnibus, sed in iis quæ ad corpus pertinent, atque harum in eis maximè, quæ in tactu versantur, minus autem in doloribus, quàm in voluptatibus; mediocritas, tẽperantia est: nimiũ, intẽperantia.

Περὶ δὲ τὰς σωματικὰς εἴη ἂν ἡ σωφροσύνη· οὐ πάσας δὲ οὐδὲ ταύτας.

L.3.c.13. In corporis autẽ voluptatibus intemperantia versatur necesse est, sed ne in his quidẽ omnibus.

Περὶ δὲ τὰς λύπας οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῆς ἀνδρίας, τῷ ὑπομένειν λέγεται σώφρων· οὐδ' ἀκόλαστος, τῷ μή· ἀλλ' ὁ μὲν ἀκόλαστος, τῷ λυπεῖσθαι μᾶλλον ἢ δεῖ, ὅτι τῶν ἡδέων οὐ τυγχάνει· καὶ τὴν λύπην δὲ ποιεῖ αὐτῷ ἡ ἡδονή· ὁ δὲ σώφρων, τῷ μὴ λυπεῖσθαι τῇ ἀπουσίᾳ, καὶ τῷ ἀπέχεσθαι τοῦ ἡδέος.

In doloribus autẽ non vt vir fortis, sic temperãs, eò quòd dolores perferat: nec intemperans eò quòd nõ perferat, appellantur. Sed eo intẽperans dicitur, quòd ægrius, quam debet, ferat, nullam se corporis percipere voluptatem. At verò ei dolorem affert voluptas. Temperans autem dicitur, cùm ob id, quòd se carere voluptatibus non molestè ferat, tum quòd aspernetur & prætermittat id quod iucundum est.

Ὅσα δὲ πρὸς ὑγίειαν ἐστιν, ἢ πρὸς εὐεξίαν, ἡδέα ὄντα, τούτων ὀρέγεται μετρίως καὶ ὡς δεῖ· καὶ τῶν ἄλλων ἡδέων, μὴ ἐμποδίων τούτοις ὄντων, ἢ παρὰ τὸ καλὸν, ἢ ὑπὲρ τὴν οὐσίαν.

C.14. Quæcunque autem iucunda sunt, vt eadem ad bonam valetudinem, vel optimum corporis habitum pertineant, ea modicè, & vt debet, concupiscit; cæteraque quæ his non sunt impedimento, aut quæ ab honesto non abhorrent, aut quibus res familiaris non exhauritur.

Περὶ δὲ τὰς δι' ἁφῆς καὶ γεύσεως ἡδονὰς καὶ λύπας, καὶ ἐπιθυμίας καὶ φυγὰς, περὶ ἃς ἥ τε ἀκολασία καὶ ἡ σωφροσύνη διωρίσθη πρότερον.

L.7.c.8. In voluptatibus autẽ & doloribus quæ tactu et gustatu percipiuntur, itemque in earum cupiditatibus, et fugis in quibus temperãtia et intemperantia supra posita est.



LA temperance est vne vertu qui modere les voluptez & douleurs de l'appetit concupiscible, & principalement celles qui regardent la conseruation de la vie corporelle de l'indiuidu par la nourriture, ou celle de son espece par la generation: c'est pourquoy Aristote l'a definie estre vne mediocrité autour des voluptez & douleurs de l'attouchement & du goust, que nature a conjointes tres-grandes en ces deux actes, afin que l'indiuidu y fust plus enclin: à cause qu'elles importent à sa conseruation & de son espece: de quoy il ne se soucieroit pas s'il n'y auoit de la volupté meslee, tellement que cette vertu regle l'homme à n'aymer, desirer & prendre plaisir aux viandes & à l'acte de Venus, qu'honnestement selon la raison, la condition & le deuoir d'vn chacun: & iusqu'à quel poinct il en doit vser, s'en abstenir, les reietter, & s'attrister de leur presence ou absence; mais elle s'exerce plus autour des delectations ou voluptez de la presence, que des tristesses ou douleurs de l'absence: parce que nous y sommes plus enclins, & que nous surmontons leur excez auec d'auantage de difficultez. Car la presence des choses plaisantes esmeut plus nostre appetit, & agit auec plus de violence, que leur absence ne nous attriste. Nous pouuons doncques bien dire que le temperé c'est celuy qui se comporte mediocrement selon les circonstances requises entre la volupté du goust & de l'attouchement, & la tristesse ou fascherie de leur absence ou priuation. Mais c'est negatiuement que la temperance est autour des tristesses: car le temperant est loué de ne s'affliger point de l'absence & priuation de la volupté & de s'en abstenir, selon que la droitte raison le dicte.

Περὶ τὰς τοιαύτας δὴ ἡδονὰς ἡ σωφροσύνη, καὶ ἡ ἀκολασία ἐστὶν ὧν καὶ τὰ λοιπὰ ζῶα κοινωνεῖ· ὅθεν ἀνδραποδώδεις καὶ θηριώδεις φαίνονται· αὗται δ' εἰσὶν ἁφὴ καὶ γεῦσις.

Arist.l.3.Et.c.13. Vertuntur igitur temperantia et intemperantia in huiusmodi voluptatibus omnibus, quæ nobis sunt etiam cum reliquis animantibus communes. Ex quo seruiles eas & belluinas esse indicare licet. Hæ autem sunt tactus et gustatus voluptates.

La matiere prochaine & l'obiect par soy & propre de la temperance, ce sont premierement les concupiscences & delectations du goust & de l'attouchement, pour le regard des viandes & de l'acte de Venus, que nous appellons voluptez sensuelles & bestialles: parce qu'elles sont communes à l'homme auec les bestes, & qu'elles le rendent seruile & brutal, quand il s'y laisse emporter immoderement: & secondement les douleurs & tristesses d'estre priué de ces delectations & voluptez: & la matiere ce sont les choses voluptueuses, les viandes, les bruuages & les femmes.

Διῃρήσθωσαν δὲ αἱ ψυχικαὶ καὶ αἱ σωματικαί· οἷον φιλοτιμία, φιλομάθεια.

Περὶ δὲ τὰς σωματικὰς εἴη ἂν ἡ σωφροσύνη· οὐ πάσας δὲ οὐδὲ ταύτας· οἱ γὰρ χαίροντες τοῖς διὰ τῆς ὄψεως, οἷον χρώμασι, καὶ σχήμασι, καὶ γραφῇ, οὔτε σώφρονες, οὔτε ἀκόλαστοι λέγονται.

Ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς περὶ τὴν ἀκοήν· τοὺς γὰρ ὑπερβεβλημένως χαίροντας μέλεσιν ἢ ὑποκρίσει, οὐδεὶς ἀκολάστους λέγει· οὐδὲ τοὺς περὶ τὴν ὀσμήν, πλὴν κατὰ συμβεβηκός.

Ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς μύρων καὶ ὄψων.

Οὐδὲ γὰρ ταῖς ὀσμαῖς τῶν λαγωῶν αἱ κύνες χαίρουσιν, ἀλλὰ τῇ βρώσει· τὴν δ' αἴσθησιν ἡ ὀσμὴ ἐποίησεν· οὐδὲ ὁ λέων τῇ φωνῇ τοῦ βοός, ἀλλὰ τῇ ἐδωδῇ· ὅτι δὲ ἐγγύς ἐστι, διὰ τῆς φωνῆς ᾔσθετο.

Arist.l.3.Eth.c.13. Constituatur hæc voluptatum partitio, vt aliæ sint animæ, aliæ corporis, vt honoris cupiditas, & discendi studium.

In corporis autem voluptatibus intemperãtia versetur necesse est: sed ne in his quidem omnibus. Nã qui delectantur ijs rebus, quæ aspectu sentiuntur, vt coloribus, figuris, pictura, nec temperantes appellantur, nec intemperantes, &c. Idemq; de ijs, quæ ad auditum pertinent, sentiendum. Neque enim quisquam eos, qui supra modũ cantilenis, aut histrioniũ gestu lætantur, intemperantes, dixerit. &c. Nec eos, qui ijs rebus, quæ sub odoratũ cadunt, delectãtur, nisi ex euentu. &c. Sed eos potiùs qui vnguentorũ et obsoniorum.

Nam neque leporum odore delectantur canes, sed cibo: sensum porro odor summouit, atque excitauit. Neque leo bouis voce, sed esca: ex voce autem eum propinquum esse sentit.

Que la temperance soit autour des voluptez du corps & non de l'ame, cela paroist, en ce que ceux qui sont auides de science, ou d'honneur, que nous nommons ambitieux, ne sont point dicts intemperans; encores qu'ils se delectent excessiuement de ces voluptez: & pour le regard du plaisir qu'vn homme prend à ouïr ou conter des fables, il en est plustost nommé vain babillart qu'intemperé, & tout de mesme pour les delectations qu'on reçoit à acquerir des richesses, ou par les fascheries de les perdre, ou ses amis, on n'est point nommé temperé, ny intemperé. La temperance ne s'exerce pas aussi autour des voluptez corporelles autres que celles du goust & de l'attouchement: car ceux qui prennent plaisir és choses qui se comprennent par la veuë; (à sçauoir les figures, les couleurs, la peinture:) ny ceux qui se delectent des chants melodieux, ne sont point tenus pour temperez, ny intemperez: combien qu'ils puissent exceder, defaillir & garder la mediocrité en ces choses. Il en est tout de mesme de ceux qui se delectent des bonnes odeurs, comme de roses & semblables, si ce n'est par accident: comme les parfums qui nous peuuent ramener en memoire les femmes qui en vsent, & les odeurs des viandes, en delectant par recordation de ces choses. Les animaux bruts mesmes ne prennent aucune volupté de ces sens que par accident: car le chien ne prend plaisir en l'odeur du lieure, que par l'esperance de le manger: ny le lion au mugissement du bœuf, qu'en conceuant de là qu'il est pres, & le mangera bien tost: ny tout de mesme quand ils voyent leur gibier. En somme les delectations du corps qui ne sont point de la saueur des viandes, ny de l'attouchement en l'acte de Venus; comme les bains, les frictions & semblables, n'appartiennent point à la temperance, ny à l'intemperance.

Φαίνονται δὲ καὶ τῇ γεύσει ἐπὶ μικρόν, ἢ οὐδὲν χρῆσθαι· τῆς γὰρ γεύσεώς ἐστιν ἡ κρίσις τῶν χυλῶν· ὅπερ ποιοῦσιν οἱ τοὺς οἴνους δοκιμάζοντες, καὶ τὰ ὄψα ἀρτύοντες· οὐ πάνυ δὲ χαίρουσι τούτοις, ἢ οὐχ οἵ γε ἀκόλαστοι, ἀλλὰ τῇ ἀπολαύσει, ἣ γίνεται πᾶσα δι'

Arist.l.3.Eth.c.13. Ac videntur sanè etiam gustatu parũ admodum, aut prorsus nihil intemperantes vti. De saporibus enim propriè suoque iure gustatus indicat: quod faciunt ij, qui vina explorant, et obsonia condiunt. Non admodũ autem, aut nihil planè

ἁφῆς

ἁφῆς καὶ ἐν τοῖς σιτίοις, καὶ ἐν ποτοῖς, καὶ ἐν τοῖς ἀφροδισίοις λεγομένοις· διὸ καὶ ηὔξατό τις φιλόξενος ὁ Ἐρύξιος ὀψοφάγος ὤν, τὸν φάρυγγα αὐτῷ μακρότερον γεράνου γενέσθαι, ὡς ἡδόμενος τῇ ἁφῇ.

Διὸ οἱ ὀψοφάγοι οὐκ εὔχονται τὴν γλῶτταν ἔχειν μακρὰν, ἀλλὰ τὸν φάρυγγα γεράνου, ὥσπερ φιλόξενος ὁ Ἐρύξιος.

saporibus delectentur intemperantes; sed ipsa perceptione alimenti: quam profectò totā tactus efficit, cùm in esculentis et poculentis, tum in ys rebus, quæ venerea appellantur. Quapropter & collum sibi quidam obsoniorum gurges atque helluo, gruis collo longius optauerit, vt qui tactu maximā capiebat voluptatem.

L.3.Eud.c.2. Quapropter gulones non optant linguam longam, sed quemadmodum Philoxenus ex Heryde, vulturis guttur.

La temperance est plus occupee à l'attouchement qu'au goust: car les intemperez s'en delectent d'auantage: dont la raison est outre que les delectations de l'acte de Venus sont toutes en l'attouchement, que le goust ne gist qu'à iuger des saueurs sur la langue, & que le plaisir des viandes & bruuages est aussi en l'attouchement: à cause de quoy Philoxenes Erixien prioit les Dieux qu'il eust le col plus long qu'vne greuë, afin que la volupté des viandes luy durast plus long temps. La temperance c'est vne des particulieres vertus la plus requise à la sapience & à la prudence: parce qu'elle conserue la santé qui est conuenable aux operations de l'entendement, & maintient le droit iugement és choses à faire & à ne faire pas; en reprimant la volupté & la douleur de l'attouchement; & principalement de celuy de Venus, d'autāt qu'il n'y en a point de plus nuisible aux actions de l'entendement; parce que cette volupté applique plus l'homme aux choses materielles, qu'aucune autre: à cause de quoy son operatiō autour des intelligibles est debilitee: car la perfection des functions intellectuelles de l'homme consiste en vne certaine separation des choses sensibles exterieures.

Des extremes opposez à la temperance.

CHAPITRE II.

Περὶ ἡδονὰς μεσότης μὲν σωφροσύνη· ὑπερβολὴ δὲ ἀκολασία· ἐλλείποντες δὲ περὶ τὰς ἡδονὰς οὐ πάνυ γίνονται· διόπερ οὐδ' οὗτοι ὀνόματος τετυχήκασιν· ἔστωσαν δὲ ἀναίσθητοι.

Καὶ δόξειεν ἂν δικαίως ἐπονείδιστος εἶναι, ὅτι οὐχ ᾗ ἄνθρωποί ἐσμεν, ὑπάρχει, ἀλλ' ᾗ ζῷα· τὸ δὴ τοιούτοις χαίρειν καὶ μάλιστα ἀγαπᾶν, θηριῶδες.

Λυπεῖται, καὶ ἀποτυγχάνων, καὶ ἐπιθυμῶν· μετὰ λύπης γὰρ ἡ ἐπιθυμία· ἀτόπῳ δὲ ἔοικε τὸ δι' ἡδονὴν λυπεῖσθαι.

Arist.l.2.Eth.c.7. In voluptatibus mediocritas, temperantia est: nimirū intemperantia. In voluptatibus porrò qui ea peccent, quod eas parum expetant, raro reperiuntur. Ita ne nomen quidem consecuti sunt: sed appellantur sanè sensus expertes.

L.3.c.13. Meritóque et turpis & flagitiosa, maledicti loco obijcienda videatur, propterea quia inest in nobis, non quà homines, sed quà animalia sumus. Hiis igitur talibus delectari, eaque vehementius amare, belluarum est.

C.14. Dolore angitur & cùm voluptatibus potiri non potest, et cùm eas concupiscit. Semper enim cum dolore cupiditas coniuncta est: tametsi absurdū videatur, propter voluptatem dolore affici.

L'Extreme excessif de la temperance, à sçauoir le vice qui nous incline & addonne plus aux voluptez de Venus, & du boire & manger, qu'il n'est honneste & raisonnable, s'appelle intemperance: & l'intemperé c'est celuy qui suit les excessiues voluptez du corps & fuit les douleurs: ou si elles ne sont point excessiues il les recherche par vne maniere excessiue en quantité ou en qualité contraire à son estat & condition & à sa complexion: & cela non pour vne autre fin, mais pour l'amour d'elles mesmes: à cause de quoy il s'afflige de leur absence, & ne peut supporter d'en estre priué: au moyen de quoy sa vie luy est fort fascheuse & penible: combien qu'il semble que son exercice soit tousiours autour des choses delectables: à sçauoir les viandes delicates & les amours. Car si en desirant il s'afflige parce que durant son desir il n'a pas ce qu'il veut, & s'il n'y a iamais de temps auquel il ne desire, d'autant que la concupiscence est insatiable, il est tousiours en tristesse: car la cupidité est auec douleur & la volupté mesme luy en apporte, qui est quasi vne chose absurde. Aristote dit, que l'intemperāce doit estre tenue comme malediction; parce qu'elle n'auient pas aux hommes selon qu'ils sont raisonnables; mais seulement entant qu'ils sont animaux: à cause de quoy prendre plaisir en telles choses & les aymer beaucoup, cela est bestial.

Ἑκουσίῳ δὲ μᾶλλον ἔοικεν ἡ ἀκολασία τῆς δειλίας.

Arist.l.3.Eth.c.15. Videtur autem intemperantia magis quàm timiditas spontè ac voluntate suscipi.

Τὸ δ᾽ ὄνομα τῆς ἀκολασίας καὶ ἐπὶ τὰς παιδικὰς ἁμαρτίας φέρομεν· ἔχουσι γάρ τινα ὁμοιότητα.

Τοιοῦτον δὲ μάλιστα ἡ ἐπιθυμία, καὶ ὁ παῖς· κατ᾽ ἐπιθυμίαν γὰρ ζῶσι καὶ τὰ παιδία· καὶ μάλιστα ἐν τούτοις ἡ τοῦ ἡδέος ὄρεξις· οὐ μὴ ἔσται εὐπειθὲς καὶ ὑπὸ τὸ ἄρχον, ἐπὶ πολὺ ἥξει.

Nomen autem intemperantiæ etiam ad errata puerilia transferimus. Inest enim in his quædam similitudo. &c.

Quales sunt maximè cupiditas et puer. Nam etiam pueri cupiditatem tanquam vitæ suæ sequuntur ducem, maximéque in his rerum iucundarum appetitio dominatur. Itaque si non parebit rationi, neque sub eius imperio semper manebit.

L'intemperance s'acquiert plus de nostre consentement & volonté que la timidité: car celle-cy vient de la douleur que nous fuyons, & l'intemperance se faict pour la volupté que nous suiuons; & puis la douleur dissipe & corrompt la nature de celuy qui l'a, & la volupté ne faict rien de tel: mais il y a vne grande ressemblance entre l'intemperance, & les erreurs des enfans, en ce qu'ils viuent selon la cupidité, & ont vn grand appetit de la volupté, ainsi que les intemperants: à cause dequoy, Aristote dit, qu'il faut chastier & refrener l'enfant, comme la concupiscence, laquelle n'estant point corrigee: s'augmente iusqu'à troubler & dominer la raison: & alors l'homme deuient comme vne beste. Et tout ainsi que si l'enfant insipient n'est chastié, & qu'il ait la licence de faire tout ce qu'il voudra, son insipience va croissant de plus en plus, de telle maniere qu'il deuient incorrigible. Semblablement si nous obeissons à la concupiscence, elle s'augmente de plus en plus & commande à la raison; & principalement si elle est si violente qu'elle trouble la fantaisie, & empesche l'operation de l'entendement. Dequoy il s'ensuit que pour bien viure les desirs des delectations des hommes doiuent estre mesurez, y en auoir peu & non contraires à la raison: & comme il faut que l'enfant viue sous le precepte de son pedagogue: il en est tout de mesme des desirs des choses concupiscibles en l'homme temperé; parce que la raison est en luy ainsi que le pedagogue de l'appetit des delectations. Et partant le temperé les appette comme il faut, & selon que la raison l'ordonne & iuge.

Ἐλλείποντες δὲ περὶ τὰς ἡδονάς, καὶ ἧττον ἢ δεῖ χαίροντες, οὐ πάνυ γίνονται· οὐ γὰρ ἀνθρωπική ἐστιν ἡ τοιαύτη ἀναισθησία· καὶ γὰρ τὰ λοιπὰ ζῶα, διακρίνει τὰ βρώματα· καὶ τοῖς μὲν χαίρει, τοῖς δ᾽ οὔ· εἰ δέ τῳ μηδέν ἐστιν ἡδύ, μηδὲ διαφέρει ἕτερον ἑτέρου· πόρρω ἂν εἴη τοῦ ἄνθρωπος εἶναι.

Arist. l. 3. Eth. c. 14. Qui in expetendis voluptatibus modum deserant, minúsque quàm oportet ijs delectentur, rarò existunt. Non est enim humanus huiusmodi stupor, omni penè sensu hominem spolians. Nã cætera quoque animalia pabulum à pabulo discernunt, hisque delectantur, illis non item. Quòd si cui nihil sit iucundum, nihilq; inter hoc et illud intersit, is profectò ab humanitate fuerit remotissimus.

L'extreme defectueux de la temperance, c'est celuy selon lequel les hommes se soucient moins qu'ils ne doiuent, ou point du tout, des plaisirs de l'attouchement & du goust. Ce vice n'a point de nom imposé: parce peut estre que ceux-la sont rares qui defaillent sans imperfection de nature au desir de ces delectations: attendu que naturellement tous les animaux appetẽt les voluptez corporelles, & sçauent discerner vne viande de l'autre. Aristote la nomme insensibilité: d'autant que ces plaisirs estant extremement sensibles, il semble que celuy qui n'a point de concupiscence & n'en est point esmeu, soit sans sentiment, comme vne pierre: & eslongné de l'estre & de la nature des hommes comme les plãtes; ou esleué pardessus les hommes comme les dieux: tel que fut Xenocrates, qui renuoya cette belle & renommee courtisane Phriné tant de fois d'aupres de luy, sans la toucher nonobstant toutes ses caresses & allechements, qu'elle fut contraincte de dire, que ce n'estoit pas vn homme, mais la statue d'vn homme, qu'elle n'auoit peu esmouuoir.

De l'honnesteté, pudeur, abstinence, sobrieté, chasteté, & virginité, parties de la temperance.

CHAPITRE III.

LA temperance a plusieurs parties les vnes integrales, & les autres subiectiues. Les parties integrales de la temperance, sont l'honnesteté & la honte ou pudeur. L'honnesteté en l'acte de la temperance, c'est cette bien-seãce qui ne se separe point de la deuë moderation: combien que la signification de ce terme honnesteté soit quelquesfois plus ample: car il signifie la droitteur de chaque vertu, & le biẽ hõneste en la matiere de toutes. La hõte ou pudeur

pudeur c'est vne certaine perfection en l'œuure de la temperance, y faisant reluire vne horreur de la turpitude, contraire à l'honnesteté. Les parties subiectiues de la temperance sont certaines vertus qu'elle contient comme ces especes: à sçauoir l'abstinence, la sobrieté, la chasteté ou pudicité & la virginité. L'abstinence c'est vne certaine temperance qui establit vne moderation en l'vsage des viandes delectables, & la sobrieté pour le bruuage: esquelles vertus Platon a esté excellent. La chasteté est autour des choses veneriennes, ou en les mesprisant ou reiettant du tout, comme feit Platon; ou n'en vsant point autrement qu'il est permis par les loix d'vn honneste mariage, elle s'appelle aussi pudicité: parce que la pudeur est ordinairement autour de telles choses: & principalement aux regards, baisers & attouchement: la virginité c'est vne parfaitte temperance, par laquelle on s'abstient auec vne resolution d'esprit ferme, de tout acte venerien: conseruant la pureté de son corps entiere, pour le moins quant au consentement de la volonté.

De la continence & de l'incontinence.

CHAPITRE IV.

Οὐκ ἔστι δὲ οὐδ' ἡ ἐγκράτεια ἀρετή, ἀλλά τις μικτή.

Arist. l. 4. Eth. c. 15. Jam verò ne continentia quidem virtus est, sed quiddã virtutis habet admixtum.

Τὸ μὲν γὰρ ἀρετήν· τὸ δ' ἐγκράτειαν καλοῦμεν.

L. 7. c. 1. Alterum enim virtutem, alterum continentiam appellamus.

Δοκεῖ δὴ ἥτε ἐγκράτεια καὶ καρτερία, τῶν σπουδαίων καὶ τῶν ἐπαινετῶν εἶναι· ἡ δὲ ἀκρασία τε καὶ μαλακία, τῶν φαύλων τε καὶ ψεκτῶν· καὶ ὁ αὐτὸς ἐγκρατὴς καὶ ἐμμενετικὸς τῷ λογισμῷ, καὶ ὁ μὲν ἀκρατὴς καὶ ἐκστατικὸς τοῦ λογισμοῦ· καὶ ὁ μὲν ἀκρατής, εἰδὼς ὅτι φαῦλα, πράττει δέ, διὰ τὸ πάθος· ὁ δ' ἐγκρατής, εἰδὼς ὅτι φαῦλαι αἱ ἐπιθυμίαι, οὐκ ἀκολουθεῖ διὰ τὸν λόγον.

C. 2. Videtur enim continentia & tolerantia in numero rerum bonarum & laudabilium esse: incontinentia autem & mollitia in malorum & vituperabilium. Jdemque esse continens, et qui facilè in eo permanet, quod ratio præcipit: idem quoque incontinens, atque is qui facilè desciscit à iudicio rationis. Atque incontinens quidem sciens res esse malas, agit eas tamen perturbatione animi concitatus: continens autem, quia cupiditates esse turpes & malas intelligit, à ratione reuocatus, eas non sequitur:

Οὔτε γὰρ περὶ ἅπαντά ἐστιν ὁ ἁπλῶς ἀκρατής, ἀλλὰ περὶ ἅπερ ὁ ἀκόλαστος.

C. 4. Non enim in omnibus versatur is, qui absolutè est incontinens, sed in quibus intemperans.

Ἔστι μὲν οὕτως ἔχειν, ὥστε ἡττᾶσθαι καὶ ὧν οἱ πολλοὶ κρείττους· ἔστι δὲ κρατεῖν, καὶ ὧν οἱ πολλοὶ ἥττους· τούτων δ' ὁ μὲν περὶ ἡδονάς, ἀκρατής· ὁ δ' ἐγκρατής.

C. 8. Potest quis ita affectus esse, vt etiam ab eis vincatur, quibus plerique sunt superiores: potest rursus fieri, vt etiam eas vincat, à quibus vulgus superatur. Horum autem is qui à voluptatibus vincitur, incontinens: qui voluptatum victor est, continens.

Ἡ γὰρ ἐγκράτεια ἀρετή.

L. 2. moral. Eud. c. 7. Continentia virtus est.

Ἐγκράτεια δέ ἐστιν ἀρετὴ τοῦ ἐπιθυμητικοῦ, καθ' ἣν κατέχουσι τῷ λογισμῷ τὴν ἐπιθυμίαν ὁρμῶσαν ἐπὶ τὰς φαύλας ἡδονάς.

Libel. de virtut. Continentia verò, proni ad cupiditatem animi retinaculum est, quàm per infrænandis rebus prauas ad voluptates incitantem cupiditatem ratione sistunt, ac continent.

LA continence c'est vne certaine disposition vertueuse & comme vne voye à la temperance, de laquelle elle approche fort: car elle est entre les delectatiōs de l'attouchement & du goust, & les tristesses de leur absence, qu'elle regle selō la mediocrité & la droitte raison: mais ce n'est pas en mesme maniere que la temperance: parce que le continēt ne faict pas les actions de la vertu promptement, ny facilement sans peine & resistance des passions, comme le temperãt, qui n'en est point molesté: ains auec vn grand combat & beaucoup de peine: dont il faut qu'il les surmonte, auparauant que d'operer vertueusement: mais neantmoins la continence produict des actions semblables à la temperance; attendu que le temperé & le continent, ne font rien autour des delectations corporelles, qui ne soit bien seant & selon la droitte raison. L'extreme excessif de la continence, est nommé incontinence, & le deffectueux faute de nom, est appellé insensibilité, comme celuy de la temperance: à cause de quoy ceux qui se delectent plus qu'il ne faut és voluptez, nous les nommons incontinents: & les autres qui se delectent moins qu'il ne conuient, sont appellez insensibles, & les vns & les autres de ceux-cy sont blasmez & subiects à vitupere: ainsi que les continents sont louables.

Ἀντίκειται δὲ τῷ μὲν ἀκρατεῖ, ὁ ἐγκρατής· τῷ δὲ μαλακῷ ὁ καρτερικός· τὸ μὲν γὰρ καρτερεῖν ἐστὶν ἐν τῷ ἀντέχειν· ἡ δὲ ἐγκράτεια, ἐν τῷ κρατεῖν· ἕτερον δὲ τὸ ἀντέχειν καὶ κρατεῖν.

Arist. l. 7. Eth. c. 8. Opponitur autem incontinenti continens, molli patiens. Patientia enim est in resistendo, continentia in vincendo. Aliud est autem resistere, aliud vincere: quemadmodum aliud est non vinci, aliud vincere.

La continence se considere en deux manieres: à sçauoir à surmonter le plaisir sensuel, en quoy elle s'appelle constance, ou bien à n'estre point surmonté des fascheries ou tristesses, & s'appelle patience ou perseuerance: car la constance regarde la victoire d'vne grande volupté, & la perseuerance d'vne grande tristesse: & tout de mesme le constant & le perseuerant: & pource qu'il est meilleur & plus desirable de vaincre que de n'estre pas vaincu, le constant est meilleur & plus louable que le perseuerant; comme l'incontinent est opposé au continent, le mol est opposé au patient.

Τὰ δ' ἀναγκαῖα μὲν οὔ· αἱρετὰ δὲ καθ' αὑτά. λέγω δέ, οἷον νίκην, τιμήν, πλοῦτον, καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν ἀγαθῶν καὶ ἡδέων, τοὺς μὲν οὖν πρὸς ταῦτα παρὰ τὸν ὀρθὸν λόγον ὑπερβάλλοντας τὸν ἐν αὐτοῖς, ἁπλῶς μὲν οὐ λέγομεν ἀκρατεῖς· προστιθέντες δὲ τὸ χρημάτων ἀκρατεῖς, καὶ κέρδους, καὶ τιμῆς, καὶ θυμοῦ· ἁπλῶς δ' οὔ· ὡς ἑτέρους καὶ καθ' ὁμοιότητα λεγομένους.

Arist. l. 7. Eth. c. 6. Quæ verò cùm minimè necessaria sint, per se tamen sunt optabilia & expetenda verbi gratia, victoria, honos, diuitiæ, taliaq; & bona & iucunda. Eos igitur qui in his præter rectam rationem, quæ in ipsis inest, modum superant, absolutè quidem incontinentes non dicimus, sed cùm adiectione, pecuniæ incontinentes, lucri, honoris, iræ: absolutè autem nequaquam, tanquam ab illis differant, & ex quadam similitudine sic appellentur. &c.

La continence & l'incontinence sont proprement autour de la delectation des viandes & des choses veneriennes, comme la temperance: & ceux-là sont continents qui la recherchent moderement & comme il est bien seant: & les incontinẽts ceux qui par vne excessiue passion, sans vne droitte eslection la poursuiuent indecemment & excessiuement: mais neantmoins l'homme est dit continent par quelque similitude moins improprement que temperant, pour le regard de certaines choses: à sçauoir des delectables non necessaires: mais c'est auec determination & en les nommant: comme pour exemple, celuy qui s'occupe auec moderation à acquerir les richesses, les honneurs ou la victoire, & semblables, n'est pas dit simplement continent: mais continent des richesses, des honneurs, de lucre, d'ire, & semblables.

Ὅτε γὰρ ἐγκρατὴς οἷος μηδὲν παρὰ τὸν λόγον διὰ τὰς σωματικὰς ἡδονὰς ποιεῖν, καὶ ὁ σώφρων· ἀλλ' ὁ μέν, ἔχων· ὁ δ' οὐκ ἔχων φαύλας ἐπιθυμίας· καὶ ὁ μὲν τοιοῦτος οἷος μὴ ἥδεσθαι παρὰ τὸν λόγον· ὁ δ' οἷος ἥδεσθαι, ἀλλὰ μὴ ἄγεσθαι.

Arist. l. 7. Eth. c. 11. Nam et continens & temperans eiusmodi sunt, vt nihil à ratione faciant alienũ, propter corporis voluptates: sed hoc interest, quòd ille prauis afficitur cupiditatibus, hic non item: & hic eiusmodi est, vt nulla re delectetur præter rationẽ, ille eiusmodi, vt delectetur quidem, sed non vt trahatur.

La difference entre la temperance & la continence est que la temperance est vertu, & la continence encores qu'elle soit louable pour estre vn chemin à la vertu, n'est pas toutesfois vertu formee: d'autant que la promptitude de l'eslection & de la delectation luy manquent, telle que la temperance l'a: & qu'elle est auec de la peine & du combat de la raison, contre les passions de l'appetit: car le continent n'a pas encores l'habitude de la vertu, non plus que l'incontinent celle du vice: duquel cettuy-cy se laisse en fin emporter, & l'autre de la raison. Le continent accoustumé en ses louables actions, deuient temperant: & l'intemperant en ses vicieuses intemperant.

L'incontinent c'est celuy qui se propose de viure selon la raison & de resister à ses passions, desquelles neantmoins il est souuent vaincu, & s'y laisse aller: à cause de quoy on le compare à celuy qui va par vne voye glissante, lequel ne se peut pas tellement affermir des pieds, qu'il ne tombe: combien qu'il se propose de se tenir debout. Il est aussi comparé au paralitique: car ainsi que les parties du corps de cettuy-cy n'obeissent pas à la puissance motiue & appetitiue, en estant empeschees par la vehemence de la maladie qui les tire d'vne autre part: en quoy il a vn certain combat, chacune voulant mouuoir de son costé: il en arriue de mesme à l'incontinent, lequel, jaçoit que la raison luy dictant qu'il se faut abstenir, le meuue au bien; la concupiscence le pousse au contraire, & surmonte la raison, en quoy l'incontinent est distingué du continent, lequel n'escoute point les mauuaises concupiscences & ne les suit pas, ains les reprime par la raison: là où l'incontinent s'en laisse persuader & emporter.

Ὁ ἐγκρατευόμενος λυπεῖται παρὰ τὴν ἐπιθυμίαν πράττων ἤδη, καὶ χαίρει τὴν ἀπ' ἐλπίδος ἡδονήν, ὅτι ὕστερον ὠφεληθήσεται, ἢ καὶ ἤδη ὠφελεῖται ὑγιαίνων καὶ

Arist. l. 2. moral. Eud. c. 8. Qui continenter agit, dolore afficitur: quippe qui contra quàm cupiditas ferat, faciat: et lætitia ac voluptate: quippe qui speret,

ὁ ἀκρατ-

ὁ ἀκρατὴς, χαίρει μὲν τυγχάνων ἀκρατευόμενος οὗ ἐπιθυμεῖ, λυπεῖται δὲ τῆς ἀπὸ ἐλπίδος λύπην· οἴεται γὰρ κακὸν πράττειν· ὥστε τὸ μὲν βίᾳ ἑκάτερον φάναι ποιεῖν, ἔχει λόγον· καὶ διὰ τὴν ὄρεξιν, καὶ διὰ τὸν λογισμὸν ἑκάτερον ἄκοντα ποτὲ πράττειν.

sibi id alim forè commodo et bono : vel iam bono esse dum hac ratione morbum expellit. Similiter incontinens gaudet ille quidem dum fruitur hac sua incontinentia, re optata : sed & dolore afficitur; quippe qui metuat necessariò, propter conscientiam malefacti. Itaque dicere, vi vtrumque agere, à ratione non est alienum : vterque enim, si spectes in altero appetitum in altero rationem, agit inuitus.

Les actions des continents & des incontinents sont meslees de douleur & de volupté; car le continent a de la peine à refrener la cupidité qu'il combat, & du plaisir en l'esperãce qu'estant surmontee il luy en reuiendra du bien & de la commodité : & mesme il sent de la delectation en connoissant qu'il repousse vne maladie par ce moyen. Quant à l'incontinent il a de la volupté cependant que par son incontinence il iouyt de la chose desiree: mais son plaisir est entremeslé de douleur: à cause que sa conscience luy fait connoistre qu'il fait mal: au moyen de quoy on peut dire qu'ils agissent en certaine maniere contre leur gré: à sçauoir l'vn à cause de la repugnance de la raison, & l'autre parce que c'est contre son appetit.

Ἀκρασίας δὲ, τὸ μὲν προπέτεια· τὸ δὲ, ἀσθένεια· οἱ μὲν γὰρ βουλευσάμενοι, οὐκ ἐμμένουσιν οἷς ἐβουλεύσαντο, διὰ τὸ πάθος· οἱ δὲ διὰ τὸ μὴ βουλεύσασθαι, ἄγονται ὑπὸ τοῦ πάθους.

Αὐτῶν δὲ τούτων βελτίους οἱ ἐκστατικοὶ, ἢ οἱ τὸν λόγον ἔχοντες μὲν, μὴ ἐμμένοντες δέ.

Ἐπεὶ δὲ ἐστὶ τῆς ἀκρασίας δύο εἴδη· ἡ μὲν, προπετικὴ τις καὶ ἀπρονόητος, καὶ ἐξαίφνης γινομένη· οἷον, ὅταν ἴδωμεν καλὴν γυναῖκα, εὐθέως τι ἐπάθομεν, καὶ ἀπὸ τοῦ πάθους ὁρμὴ ἐγένετο πρὸς τὸ πρᾶξαί τι τῶν ἴσως οὐ δεῖ· ἡ δ' ἑτέρα, οἷον ἀσθενική τις ἡ μετὰ λόγου οὖσα ἀποτρέποντος.

Arist. l. 7. Eth. c. 8. Incontinentia autem alia est festinatio praeceps, alia imbecillitas. Alij enim posteaquam deliberauerunt, non constant in eis, quae deliberata sunt, propter perturbationem : alios autem quia non consultarunt, neque deliberarunt, quouis trahit ac rapit perturbatio.

C. 9. Horum autem ipsorum ij sunt meliores, qui facilè de sententia deducuntur, quàm qui ratione in consilium adhibita, in ea non perstant. &c.

L. 2. mag. moral. c. 6. Sunt etiam incontinentiae binae species, vna quidem prorumpens, et improuisa, et cõfestim proueniens : velut cum speciosam viderimus mulierem, et confestim afficimur, et ab affectu erumpit impulsus ad aliquid perpetrandum, quod fortasse non expediat. Altera verò velut quaedam imbecillitas, quae cum ratione insurgit auertente.

Il y a de deux sortes d'incontinence, l'vne de temerité & l'autre d'infirmité: l'incontinẽce de temerité ou de precipitation aduient faute de consulter, lors que l'obiect concupiscible se presente, s'il est bon ou mauuais de suiure les concupiscences : à cause de quoy au mesme instant que quelque chose delectable s'offre, les incontinents de ceste sorte la suiuent, ainsi que le chien fait le lieure, aussi tost qu'il le voit: & sont emportez comme s'ils s'en volloient. Les incontinents d'infirmité consultent dés l'heure que la concupiscence s'esleue, s'ils la doiuent suiure ou non : & combien que la raison conclue que non: toutesfois ils y sont poussez & suscitez par le mouuement de la concupiscence, en telle maniere qu'ils ne persistent pas au iugement de la raison, mais en declinant ils suiuent la concupiscence comme emportez & pris dans les rets.

Μάλιστα δὲ οἱ ὀξεῖς καὶ μελαγχολικοὶ, τὴν προπετῆ ἀκρασίαν εἰσὶν ἀκρατεῖς· οἱ μὲν γὰρ, διὰ τὴν ταχύτητα· οἱ δὲ, διὰ τὴν σφοδρότητα, οὐκ ἀναμένουσι τὸν λόγον, διὰ τὸ ἀκολουθητικοὶ εἶναι τῇ φαντασίᾳ.

Arist. l. 7. Eth. c. 8. Maximè autem et ij quos acuta, et ij quos atra bilis vexat, praecipiti illa incontinentia sunt incontinentes. Illi enim propter celeritatem, hi propter acrimoniam seu vehementiam, rationem non operiuntur, eo quòd species animo oblatas, visionésque facilè sequantur.

Selon Aristote si les cholerez & melancholiques deuiennent incontinents, c'est de l'incontinence d'enuolement ou temerité : car l'obiect voluptueux se presentant, ils n'attendent pas le conseil; mais ils s'y lancent tout aussi tost : à sçauoir les choleriques par la vitesse du mouuement de la cholere : & les melancholiques, à cause de l'accuité de la melancholie allumee : car combien que la melancholie soit froide, elle deuient semblable, si on l'allume, à la terre remplie du feu : laquelle par son espoisseur brusle ardemment, ainsi que du fer rouge. De sorte que si le melancholique se donne à suiure les voluptez, il s'y plonge comme vne beste. Mais les sanguins & les flegmatiques sont subiects de l'incontinence de debilité : à cause de l'humidité de leur complexion, laquelle ne se peut preua-

loir contre la concupiscence qui s'esleue accrement : ains succombe peu à peu par persuasion. Et de ceste incontinence sont trauaillees la plus part des femmes, par les des-honnestes poursuittes des hommes.

Comment la science & l'incontinence peuuent & ne peuuent pas estre ensemble.

CHAPITRE V.

Ἀπορήσειε δ' ἄν τις, πῶς ὑπολαμβάνων ὀρθῶς, ἀκρατεύεταί τις· ἐπιστάμενον μὲν οὖν οὔ φασί τινες οἷόν τε εἶναι· δεινὸν γὰρ ἐπιστήμης ἐνούσης, ὡς ᾤετο Σωκράτης, ἄλλο τι κρατεῖν, καὶ περιέλκειν αὐτὸν ὥσπερ ἀνδράποδον· Σωκράτης μὲν γὰρ ὅλως ἐμάχετο πρὸς τὸν λόγον, ὡς οὐκ οὔσης ἀκρασίας· οὐθένα γὰρ ὑπολαμβάνοντα, πράττειν παρὰ τὸ βέλτιστον, ἀλλὰ δι' ἄγνοιαν· καὶ δεῖ ζητεῖν περὶ τὸ πάθος, εἰ δι' ἄγνοιαν, τίς ὁ τρόπος γίνεται τῆς ἀγνοίας· ὅτι γὰρ οὐκ οἴεταί γε ὁ ἀκρατευόμενος, πρὶν ἐν τῷ πάθει γενέσθαι, φανερόν.

Arist. l. 7. Et. c. 3. Dubitare autem possit aliquis, quo modo is qui de rebus rectè existimat incontinenter viuere queat. Qui scit igitur vt incontinenter viuat, fieri posse negant nonnulli. Graue enim ac difficile fuerit, vt arbitrabatur Socrates, in quo insit scientia, in eo aliud quippiam dominari, & huc et illud eum, quasi mancipiũ, trahere. Socrates enim proinde quasi nulla sit incontinentia, omnino rationem eorum, qui aliquam statuebant, oppugnabat. Neminem enim, qui bene de rebus existimaret, quicquam aliud quã quod sit optimum agere : sed si agat, propter inscientiam agere. Hac igitur ratio ea in controuersiam reuocat, quæ sunt in promptu, quæque perspicuè apparent.

Incontinens enim id, quod agit, non putare agendum esse priùs, quàm perturbatione concitetur, perspicuum est.

Ἔτι, ἐπεὶ δύο τρόποι τῶν προτάσεων, ἔχοντα μὲν ἀμφοτέρας, οὐθὲν κωλύει πράττειν παρὰ τὴν ἐπιστήμην· χρώμενον μέντοι τῇ καθόλου, ἀλλὰ μὴ τῇ κατὰ μέρος· πρακτὰ γὰρ τὰ καθ' ἕκαστα· διαφέρει δὲ καὶ τὸ καθόλου· τὸ μὲν γὰρ, ἐφ' ἑαυτοῦ· τὸ δ', ἐπὶ τοῦ πράγματός ἐστιν· οἷον, ὅτι παντὶ ἀνθρώπῳ συμφέρει τὰ ξηρά, καὶ ὅτι οὗτος ἄνθρωπος, ἢ ὅτι ξηρὸν τὸ τοιόνδε· ἀλλ' εἰ τόδε τοιόνδε, ἢ οὐκ ἔχει, ἢ οὐκ ἐνεργεῖ. κατά γε δὴ τούτους διοίσει τοὺς τρόπους ἀμήχανον ὅσον· ὥστε δοκεῖν, οὕτω μὲν εἰδέναι μηθὲν ἄτοπον, ἄλλως δὲ θαυμαστόν. ἔτι, τὸ ἔχειν τὴν ἐπιστήμην, ἄλλον τρόπον τῶν νῦν ῥηθέντων ὑπάρχει τοῖς ἀνθρώποις· ἐν τῷ γὰρ, ἔχειν μὲν, μὴ χρῆσθαι δὲ, διαφέρουσαν ὁρῶμεν τὴν ἕξιν· ὥστε καὶ ἔχειν πως, καὶ μὴ ἔχειν, οἷον, τὸν καθεύδοντα, καὶ μαινόμενον, καὶ οἰνωμένον· ἀλλὰ μὴν οὕτω διατίθενται οἵ γε ἐν τοῖς πάθεσιν ὄντες· θυμοὶ γὰρ, καὶ ἐπιθυμίαι ἀφροδισίων, καὶ ἔνια τῶν τοιούτων, ἐπιδήλως καὶ τὸ σῶμα μεθιστᾶσιν· ἐνίοις δὲ καὶ μανίας ποιοῦσι· δῆλον οὖν ὅτι ὁμοίως ἔχειν λεκτέον τοὺς ἀκρατεῖς τούτοις· τὸ δὲ λέγειν τοὺς λόγους τοὺς ἀπὸ τῆς ἐπιστήμης, οὐδὲν σημεῖον· καὶ γὰρ οἱ ἐν τοῖς πάθεσι τούτοις ὄντες, ἀποδείξεις καὶ ἔπη λέγουσιν Ἐμπεδοκλέους· καὶ οἱ πρῶτον μαθόντες, συνείρουσι μὲν τοὺς λόγους, ἴσασι δ' οὔπω· δεῖ γὰρ συμφυῆναι· τοῦτο δὲ χρόνου δεῖ· ὥστε καθάπερ τοὺς ὑποκρινομένους, οὕτως ὑπολειπτέον λέγειν καὶ τοὺς ἀκρατευομένους.

C. 5. Præterea quoniã duo sunt enunciationum genera, nihil prohibet, quo minus is qui vtrũque genus tenet, aliquid præter scientiam agat : dum enunciatione vniuersa & generali vtitur, non ea quæ ad res singulares pertinent. Res enim singulares tantum sub actionem ueniunt. Iam verò etiam ipsius vniuersi sunt aliquæ differentiæ. Aliud est enim quod in se ipso vertitur, aliud quod ad rem accommodatur : verbi gratia, omni homini sicca prodesse, et hunc esse hominem : vel quicquid tale sit, siccum esse : verum sit ne hoc tale, aut nescit, aut si scit, scientiæ munere nõ fungitur. Incredibile igitur est, quantum hæc duo genera inter se differãt : adeo vt si quis ita sciens peccet, nihil absurdi sit : sin illo modo, valdè mirum. Præterea alio modo fieri potest, vt homines scientia præditi sint, quã quos modos paulò antè exposuimus. Nam eius qui scientiam habet, neque ea vtitur, habitum magnopere discrepare videmus, adeò vt habere quodam modo, & non habere videatur : qualis est is, qui dormit, & furiosus & vinolentus. At qui homines aliqua animi perturbatione concitati, ita vt illi, sunt affecti. Iræ enim & rerum venerearum cupiditates, & nonnullæ huiusmodi animi perturbationes, perspicuè corpus quoque ipsum immutant : nonnullis hominibus etiam furores immittunt. Nimirum igitur dicendum est similiter atque hos, affectos esse incontinentes, neque verò si quis rationes et scientias e scientia ductas et profectas pronunciet, satis signi sit eum sciẽtia conueniẽter agere : nam qui his animi perturbationibus æstuãt, demonstrationes & versus Empedoclis recitãt : et qui primum didicerunt, sermones illi quidem connectunt, sed nondum intelligunt. Oportet enim illi vna cum ætate accrescere : cui rei tempore opus est. Quòcirca vt histriones, sic existimandi sunt loqui etiam.

PARCE que toute action se propose le bien, lequel chaque chose appette naturellement, & que la science est quelque chose de tresfort en l'homme : Socrates ne croyoit pas qu'vn homme peust estre sçauant & incontinẽt tout ensemble : eslisant les choses qu'il

sçauoit

ſçauoit eſtre mauuaiſes, & y eſtre traiſné comme vn valet: parce que toute action tend au bien: à cauſe de quoy il nioyt l'incontinence des choſes qu'on ſçauoit eſtre mauuaiſes. Ce qu'Ariſtote montre eſtre vray en vn ſens & faux en l'autre, pour l'intelligence de quoy il faut noter premierement, que la ſcience eſt double: à ſçauoir habituelle & actuelle, cõme nous l'auons dit au traicté de la ſcience: la ſcience habituelle ſe conſidere en deux ſortes, l'vne libre & l'autre liee. Elle eſt libre quand le ſçauant en peut librement & immediatement vſer: à ſçauoir, lors qu'il eſt eſueillé ayant l'eſprit en repos, & non diſtraict ailleurs. Et elle eſt liee quand il eſt en telle diſpoſition qu'il eſt empeſché d'en vſer: comme s'il dort, s'il eſt letargique, yure, emporté de cholere, d'amour venerienne, ou de quelque choſe de ſemblable. Secondement il faut noter que l'vniuerſel peut eſtre pris en deux façons: à ſçauoir abſolument en ſoy: comme pour exemple, les figues ſont bonnes à tout homme: & ſelon qu'il eſt au ſingulier, comme pour exemple, cela eſt vne figue. Ce que deſſus poſé, Ariſtote dit premierement qu'il n'eſt pas inconuenient qu'vn meſme ſoit ſçauant en habitude, ayant ſa ſcience libre, & incontinent tout enſemble: ce qui ne pourroit eſtre, s'il eſtoit ſçauant actuellement: parce que perſonne n'opere ce qui luy eſt mauuais le connoiſſant actuellement: d'autant que toute choſe tend à ſon bien, & fuit par la meſme inclination de nature ce qui luy eſt mauuais. Or l'incontinence auec la ſcience libre peut arriuer en deux ſortes: à ſçauoir premierement quand quelqu'vn ſçait en habitude que paillarder luy eſt mauuais lors qu'il paillarde: parce qu'il ne conſidere pas actuellement vn tel mal durant ce temps-là: mais il ne ſçauroit en meſme temps paillarder, & conſiderer actuellement que paillarder luy eſt vn mal alors: car perſonne ne fait rien qui luy ſoit mauuais le conſiderãt actuellement: ſi ce n'eſt qu'il penſe ſe pouuoir garantir puis apres de ce mal, ſans qui luy preiudicie; & ioüyr de ce qu'il eſtime bien preſentement. En ſecond lieu, Ariſtote dit qu'vn meſme homme peut eſtre ſçauant & incontinent tout enſemble: à ſçauoir quand il eſt agité de paſſion, parce qu'alors il n'a pas ſa ſcience libre mais liee, comme ont ceux qui dorment, ou ſont yures: à raiſon de quoy les incontinents n'agiſſent pas par leur ſcience non plus que ceux-cy, comme il paroiſt és choſes qu'ils font ayant la ſcience, que cela eſt mauuais, de laquelle ils ſont empeſchez d'vſer alors, par la paſſion qui peruertit leur iugement, comme celuy de l'homme yure eſt peruerty par le vin. Et ainſi l'incontinent n'exerçant pas la ſcience alors, elle ne luy ſert non plus que s'il dormoit, ou eſtoit yure: car encores qu'il face ou die alors certaines choſes comme de la ſcience libre: c'eſt comme vn perroquet ou vn enfant qui recite des vers par cœur, ſans les entendre, ou comme vn Mathematicien qui feroit les figures de quelques demonſtrations, ſans y auoir l'eſprit ententif.

Ἐπεὶ δ' ἡ μὲν, τοῦ καθόλου ὑπόληψις καὶ λόγος, ἡ δὲ, τῶν καθ' ἕκαστα· ἡ μὲν γὰρ λέγει, ὅτι δεῖ τὸν τοιοῦτον τὸ τοιόνδε πράττειν· ἡ δὲ, ὅτι τόδε τοιόνδε, κἀγὼ δὲ, τοιόσδε· ἤδη αὕτη κινεῖ ἡ δόξα, οὐχ ἡ καθόλου· ἢ ἄμφω, ἀλλ' ἡ μὲν, ἠρεμοῦσα μᾶλλον, ἡ δ' οὔ.

Ἡ μὲν γὰρ καθόλου δόξα· ἡ δ' ἑτέρα, περὶ τῶν καθ' ἕκαστά ἐστιν, ὧν αἴσθησις ἤδη κυρία· ὅταν δὲ μία γένηται ἐξ αὐτῶν, ἀνάγκη τὸ συμπερανθὲν, ἔνθα μὲν φάναι τὴν ψυχὴν, ἐν δὲ ταῖς ποιητικαῖς πράττειν εὐθύς· οἷον εἰ παντὸς γλυκέος γεύεσθαι δεῖ: τουτὶ δὲ γλυκὺ, ὡς ἕν τι τῶν καθ' ἕκαστον; ἀνάγκη τὸν δυνάμενον καὶ μὴ κωλυόμενον, ἅμα τοῦτο καὶ πράττειν· ὅταν οὖν ἡ μὲν καθόλου ἐνῇ, ἡ κωλύουσα γεύεσθαι· ἡ δὲ, ὅτι πᾶν τὸ γλυκὺ, ἡδύ· τουτὶ δὲ γλυκύ· αὕτη δὲ ἐνεργεῖ, τύχῃ δὲ ἐπιθυμία ἐνῇ.

Ἐπεὶ δ' ἡ τελευταία πρότασις, δόξα τε αἰσθητοῦ, καὶ κυρία τῶν πράξεων, ταύτην ἢ οὐκ ἔχει ὁ ἐν τῷ πάθει ὤν, ἢ οὕτως ἔχει, ὡς οὐκ ἦν τῷ ἔχειν ἐπίστασθαι, ἀλλὰ λέγειν, ὥσπερ ὁ οἰνωμένος, τὰ Ἐμπεδοκλέους.

Ariſt. l. 3. de anim. c. 11. t. 58. *Quia verò altera eſt exiſtimatio et ratio rei vniuerſalis, altera rei ſingularis (illa enim inquit opus eſſe, vt qui eſt talis, hoc tale faciat: hæc verò ait hoc eſſe tale, & nec eſſe talem) iam hæc opinio mouet, non illa vniuerſalis: aut ambo mouent, ſed illa magis quieſcens, hæc verò minimè.*

L. 7. Eth. c. 5. *Nam cùm opiniones aliæ ſint de rebus vniuerſis, aliæ de ſingularibus, quarum ſenſus arbiter ac dominus eſt: neceſſe eſt vbi ex duabus vna effecta ſit, in iis quidem quæ ſunt cognationes, animũ id, quod concluſum eſt enunciare, & affirmare: in iis autem, quæ ſub actionem veniunt, ſtatim agere, vt ſi omne dulce guſtandum eſt; hoc autem eſt dulce, tanquam vnum de ſingularibus: neceſſe eſt, eum qui poſſit, quique non prohibeatur, ſimulatque dictum ſit, etiam agere. Cùm igitur ineſt vniuerſa opinio, quæ guſtare prohibet: ſecunda, omnia dulcia eſſe iucunda: & tertia, hoc eſſe dulce: hæc autem eſt quæ agit, et inhæret fortè cupiditas.*

Quoniam igitur vltima enunciatio, eius quod ſub ſenſum cadit, opinio eſt, actionumque domina eſt atq; arbitra: hanc autem non habet is, qui in perturbatione, aut certè ſic habet vt eam habere non ſit ſcire, ſed vinolentorum more verſus Empedoclis recitare.

Ὥσπερ ἔφαμεν ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς, ἐκ δύο προτάσεων γίνεσθαι τὸν συλλογισμόν, καὶ τούτων εἶναι τὴν μὲν πρώτην καθόλου· τὴν δὲ δευτέραν ὑπ' αὐτήν τε καὶ ἐπὶ μέρους· οἷον ἐπίσταμαι πάντ' ἄνθρωπον πυρέττοντα ὑγιῆ ποιῆσαι, ἔστιν οὖν ὁ τῇ μὲν καθόλου ἐπιστήμῃ ἐπίσταμαι, τῇ δ' ἐπὶ μέρους οὔ· γίνεται οὖν ἁμαρτία τῷ τὴν ἐπιστήμην ἔχοντι, καὶ ἐνταῦθ', οἷον, ἅπαντα μὲν τὸν πυρέττοντα ὑγιῆ ποιῆσαι· εἰ μὲν οὖν οὗτος πυρέττει, οὐκ οἶδα.

Ἐνδέχεται γὰρ τὸν ἀκρατῆ τὴν μὲν καθόλου ἐπιστήμην ἔχειν, ὅτι τὰ τοιαῦτα φαῦλα καὶ βλαβερά, μὴ μέντοι γε, ὅτι ἐστὶ ταῦτα φαῦλα, ἐπὶ μέρους εἰδέναι· ὥστε οὕτως ἔχων τὴν ἐπιστήμην ἁμαρτήσεται· ἔχει γὰρ τὴν καθόλου· τὴν δ' ἐπὶ μέρους οὔ· οὐδὲν οὖν ἄτοπον οὐδ' οὕτω συμβήσεται ἐπὶ τοῦ ἀκρατοῦς, τὸ ἔχοντα τὴν ἐπιστήμην φαῦλόν τι πράττειν· ἔστι γὰρ ὡς ἐπὶ τῶν μεθυόντων· οἱ γὰρ μεθύοντες, ὅταν αὐτοῖς ἡ μέθη ἀπαλλαγῇ, πάλιν οἱ αὐτοί εἰσιν· οὐκ ἐξέπεσε δ' αὐτῶν ὁ λόγος, οὐδ' ἡ ἐπιστήμη, ἀλλ' ἐκρατήθη ὑπὸ τῆς μέθης· ἀπαλλαγέντες δὲ τῆς μέθης, πάλιν οἱ αὐτοί εἰσιν.

Ἐπεὶ δ' ἡ τελευταία πρότασις, δόξα τε αἰσθητοῦ, καὶ κυρία τῶν πράξεων.

L.2.mag.moral.c.6. Quemadmodum diximus in Analyticis, ex duabus fieri syllogismum propositionibus: earumque primam vniuersalem, secundam, quæ sub illa, particularem: veluti, scio omnem hominem febricitantem sanum facere: atque hic febricitat; scio igitur & hunc sanum facere. Possum igitur aliquid scientia quidē generali scire, quod in particulari nesciam. Potest igitur sic quoque ei qui scientiā habeat, euenire vt peccet, vt hominem omnem febricitantem sanare scio: verùm an hic febricitet, haud scio. &c.

Contigerit enim incontinentem in vniuersum habere scientiam vt talia sint improba, & perniciosa: nec tamen hæc ipsa particulatim nosse improba. Proinde ita habendo scientiam aberrabit: quandoquidē in vniuersum habet, nō etiā particulariter. Non itaq; hoc modo fuerit alienum, vt incontinentes habendo scientiam, mali aliquid agāt. Est enim sicut in ebrijs, à quibus cùm excessit ebrietas & ad sese redierunt, non excidit ipsis ratio, nec quidem scientia, quæ sub ebrietate delituerat, fueratque prostrata deinde ab ebrietate immunis, rursus fit qui priùs erat.

L.6.moral.Eud.c.3. Vltima enunciatio, eius quod sub sensum cadit, opinio est, actionumque domina est, atque arbitra.

Secondement celuy qui a la science actuelle de la proposition vniuerselle & de la particuliere en habitude, c'est à dire n'appliquant pas actuellement l'vniuerselle à la particuliere, peut estre tout ensemble sçauant & incontinent, & agir contre vne telle science. Dont la raison est, que toute action se fait en vertu d'vne conclusion singuliere, laquelle conclusion pour estre singuliere dépend d'vne proposition singuliere: à cause de quoy la science des vniuersels n'est pas suffisante pour agir si l'on ne sçait actuellement l'vniuersel au singulier: comme pour exemple, si ie sçay actuellement guarir tout homme qui a la fievre, & que ie connoisse actuellement que Socrates a la fievre; il est certain que ie sçay guarir Socrates. Mais si ie sçay actuellement la majeure vniuerselle, & que ie ne la sçache pas actuellement en la mineure, ains seulement en puissance, c'est à dire qu'il ignore que Socrates a la fievre, encores que ie sçache guarir la fievre, i'ignoreray que ie puisse guarir Socrates. Et c'est ce que dit Aristote qu'outre la connoissance de la discipline morale qui est des choses vniuerselles, il est requis vne autre connoissance, afin qu'vne bonne actiō s'en ensuiue: car il faut que la conclusion vniuerselle colligee en la science des mœurs, soit puis apres faitte proposition majeure d'vn Syllogisme: à laquelle adioustant vne mineure particuliere nous en recueillons vne conclusion particuliere, dont laquelle est incontinant suiuie de l'action: comme pour exemple, si nous auons conclu és Morales qu'il est mauuais d'agir intemperamment, & qu'il s'offre vne viande delicieuse à manger, il faut adiouster à ceste proposition majeure vne mineure en ceste sorte: Manger ceste viande-cy est agir intemperamment: & lors sans doute nous inferons incontinent: Doncques il est mauuais de manger ceste viande. Et cela est la raison pourquoy plusieurs se trouuent estre sçauants en la doctrine des mœurs qui sont mauuais & vicieux. Et partant c'est à bon droit qu'Aristote appelle ceste mineure dominatrice de l'action & luy commandant: car si nous l'ignorons & qu'elle ne soit point appliquee, la proposition vniuerselle demeure sans elle otieuse en l'esprit: parce qu'ils n'en vsent pas en agissant. Voyla comment le continent & l'incontinent conuiennent en la raison & science vniuerselle, & differēt à prendre la mineure. De ceste sorte le continent ne peche ny en l'vniuersel ny au particulier, & l'incontinent peche au particulier: à cause de quoy il est dit sçauant en general, & ignorant en particulier. Or ce que nous auons dit que la conclusion est incontinent suiuie de l'action, cela s'entend s'il n'y a quelque empeschemēt: car encores qu'és choses actiues la conclusion s'ensuiue necessairement, simplement d'vne proposition majeure vniuerselle & d'vne mineure particuliere, ainsi qu'és contemplatiues: neantmoins l'operation ne suit la conclusion que de necessité conditionnee seulemēt: à sçauoir s'il n'y a point defaut

de

de matiere, d'impuissance d'agir: si la puissance n'est point liee: ou si on est endormy, yure, hors du sens : ou semblables.

L'incontinent erre aussi en prenant vne proposition majeure vniuerselle pour l'autre & y adioustant vne mineure : comme pour exemple, il se proposera ceste proposition vniuerselle de la raison. Aucun fruit n'est bon à manger hors de l'heure deuë : & l'autre de la part de sa concupiscence qui se leue. Tout fruit est bon à manger : sans y mettre aucune circonstãce ny de la maniere ny du temps, & taisant la mineure qu'il failloit prendre soubs la premiere vniuerselle: à sçauoir cecy est fruit, mais l'heure est indeuë: il prẽd vne mineure que sa concupiscence luy fournit soubs l'autre vniuerselle, & dit : Cecy est du fruict : & conclut, doncques il le faut gouster. Et lors sans auoir esgard à aucune circonstance : il opere contre ceste majeure de la raison, poussé de concupiscence qui lie sa science, estant quelquesfois si violente qu'elle ne meut pas son esprit seulement, mais aussi toutes les parties de son corps : & se rue à l'action cõme vne beste, non que l'incontinence puisse estre en vne beste : car n'ayant point de raison elle ne peut auoir d'estimation vniuerselle particuliere seulement: là où l'incontinent en a vne de la raison.

Comparaison de l'incontinence & de l'intemperance.

CHAPITRE VI.

Ὅτι μὲν οὖν κακία ἡ ἀκρασία οὐκ ἔστι, φανερόν· ἀλλὰ πῇ ἴσως· τὸ μὲν γάρ, παρὰ προαίρεσιν· τὸ δὲ κατὰ προαίρεσίν ἐστιν· οὐ μὴν ἀλλ' ὅμοιόν γε κατὰ τὰς πράξεις, ὥσπερ τὸ Δημοδόκου εἰς Μιλησίους· Μιλήσιοι γάρ, ἀξύνετοι μὲν οὐκ εἰσί· δρῶσι δέ, οἷάπερ οἱ ἀξύνετοι· καὶ οἱ ἀκρατεῖς, ἄδικοι μὲν οὐκ εἰσίν, ἀδικοῦσι δέ.

Arist. l. 7. Eth. c. 9. Incontinentiam igitur non esse vitiositatem, perspicuum est, nisi fortè aliqua ratione. Hæc enim à consilio auersa est : illa consilio congruit: in actionibus tamẽ reperiuntur similes: quale illud est Demodoci in Milesios. Milesij non sunt illi quidem stulti; sed tamen eadem faciunt, quæ stulti : sic incontinentes non sunt illi quidem iniusti, sed iniustè faciunt tamen.

L'Intemperance & l'incontinence conuiennent en deux choses. Premierement en ce que l'vne & l'autre est mauuaise & blasmable: combien qu'inegalement : par ce que l'intemperance est vn vice opposé à la vertu de temperance, & est auec eslection : car l'intemperé suit auec choix les vilaines delectatiõs sans estre agité de la passiõ: à cause dequoy l'intemperance est malice simplement, ce que n'est pas l'incontinence: d'autãt que ce n'est pas par eslection que l'incontinent fait des choses deshonnestes, mais estant agité de la passion. De sorte que l'intemperance & l'incontinence sont cõme vne mauuaise disposition & vne mauuaise habitude. Secondement ils conuiennent en ce que l'vne & l'autre ont de semblables operations en suiuant les vilaines delectatiõs de la bouche & de Venus: à cause de quoy combien que les incontinents ne soient point malades ny vicieux simplement, comme les intemperez : toutesfois on les leur compare; & arriue aux incontinents ce dit Aristote, ce que Demodocus reprochoit aux Milesiens: à sçauoir qu'ils n'estoiẽt pas imprudents , mais neantmoins qu'ils faisoient ce que les imprudents ont accoustumé de faire: car tout de mesme les incontinens encores qu'ils ne soient pas iniustes, agissent toutesfois iniustement.

Ἐπεὶ δ', ὁ μέν, τοιοῦτός ἐστιν, οἷος μὴ διὰ τὸ πεπεῖσθαι διώκειν τὰς καθ' ὑπερβολήν, καὶ παρὰ τὸν ὀρθὸν λόγον σωματικὰς ἡδονάς· ὁ δέ, πέπεισται διὰ τὸ τοιοῦτος εἶναι, οἷος διώκειν αὐτάς· ἐκεῖνος μὲν οὖν, εὐμετάπειστος, ὁ δ' οὔ· ἡ γὰρ ἀρετὴ καὶ μοχθηρία τὴν ἀρχήν, ἡ μέν, φθείρει, ἡ δὲ σώζει· ἐν δὲ ταῖς πράξεσι τὸ οὗ ἕνεκα, ἀρχή· ὥσπερ ἐν τοῖς Μαθηματικοῖς αἱ ὑποθέσεις· οὔτε δὴ ἐκεῖ ὁ λόγος διδασκαλικὸς τῶν ἀρχῶν, οὔτε ἐνταῦθα, ἀλλ' ἀρετή, ἡ φυσική, ἡ ἠθικὴ τοῦ ὀρθοδοξεῖν περὶ τὴν ἀρχήν.

Arist. l. 7. Eth. c. 9. Quoniam autem incontinens eiusmodi est, vt non quod ita sibi persuaserit , immoderatas & à recta ratione alienas sequatur corporis voluptates : intemperans verò sibi persuasit ita viuendum esse, quia talis est vt eas sequatur: ergo ille facilè de sententia deducetur, hic non item. Nam vt virtus principium tuetur & conseruat, ita vitiositas perdit, atque extinguit. In actionibus autem id, cuius gratia illæ suscipiuntur, principium est: vt in Mathematicis ea quæ posita & cõcessa sunt. Neque igitur illic principia ratione doceri possunt, neque hic: sed virtus aut naturalis, aut ea quæ ex cõsuetudine comparatur, rectè sentiendi de principio magistra est.

Ils different aussi en ce que l'intemperé erre és premiers principes des choses actiues: car il croit que le mal est bien: que ce qui n'est pas licite l'est: & que les sales voluptez sont fins, encores qu'elles ne le soient pas, qui est errer aux premiers principes actifs. Or l'entendemẽt ne pouuant estre reuocqué de l'erreur autour des premiers principes, par quelque chose plus certaine & éuidente: parce qu'il n'y en a point qui le soit d'auantage que leur verité, & la nature estant celle qui nous induit à cõsentir à leur verité: il aduient ainsi qu'on n'a peu tomber en vne fauce opinion d'eux que par quelque corruption de nature, qu'on n'en peut estre retiré que par la guarison de ceste corruptiõ. Et partant l'intemperãt ne pouuant estre guary, il ne se repent point à cause qu'il ne croit pas d'auoir mal fait. Mais l'incontinent est guarissable & se repent: car il a vne droicte connoissance habituelle de la fin en general: & combien que par le mouuement de la passion il opere contre la droicte raison: toutesfois quand la passion qui est de peu de duree se trouue passee: il connoist vrayement la fin en particulier & en acte: & alors sçachãt qu'il a mal fait, il change d'aduis, & se repent de ce qu'il a commis: & partant il est guarissable.

L'intemperé ne differe point de l'incontinẽt pour le regard de la matiere autour de laquelle ils operent: car l'vn & l'autre poursuit les excessiues voluptez & en est surmonté: mais ils different en la maniere de les poursuiure: parce que l'incontinent les suit agité de vehementes passions de la concupiscence, & l'intemperé par eslection, parce qu'il le veut ainsi encores qu'il ne soit gueres tanté de la passion qui s'esleue. C'est pourquoy les vieillards luxurieux doiuent plustost estre dits intemperez qu'incontinents : car ils sont plus gastez d'vne mauuaise habitude que de l'impetuosité de la passion, à cause de quoy ils sont extremement reprehensibles.

L'intemperé & l'incontinent different de la part du blasme: car l'intemperant est plus blasmé, & peche d'auantage que l'incontinent: parce que l'intemperant suit les delectations superflues, & fuit les moderees tristesses: non par vne vehemente passion, mais par vne mauuaise eslection: & l'incontinent les suit par vne vehemente passion qui lie son iugement de la raison en particulier: & non par vne deprauee eslection. Or le peché est plus grand qui est de l'eslection, que celuy de passion: à cause qu'il a plus du volontaire: & puis ainsi qu'il est plus vilain de frapper à tort sans cholere qu'estant en cholere, tout de mesme celuy-là est pire qui fait des choses sans estre tenté, que celuy qui est tenté.

Ἔστι δὲ ὁ μὲν ἀκόλαστος, ὥσπερ ἐλέχθη, οὐ μεταμελητικός, ἐμμένει γὰρ τῇ προαιρέσει· ὁ δ᾽ ἀκρατὴς μεταμελητικὸς πῶς.

Ἀλλ᾽ ὁ μὲν, ἀνίατος· ὁ δὲ, ἰατός· ἔοικε γὰρ, ἡ μὲν μοχθηρία, τῶν νοσημάτων οἷον ὑδέρῳ καὶ φθίσει· ἡ δὲ ἀκρασία, τοῖς ἐπιληπτικοῖς· ἡ μὲν γὰρ συνεχής· ἡ δὲ, οὐ συνεχὴς πονηρία· καὶ ὅλως δὲ, ἕτερον τὸ γένος ἀκρασίας καὶ κακίας, ἡ μὲν γὰρ κακία, λανθάνει· ἡ δὲ ἀκρασία οὐ λανθάνει· αὐτῶν δὲ τούτων βελτίους οἱ ἐκστατικοὶ, ἢ οἱ τὸν λόγον ἔχοντες μὲν, μὴ ἐμμένοντες δέ· ὑπ᾽ ἐλάττονος γὰρ πάθους ἡττῶνται, καὶ οὐκ ἀπροβούλευτοι, ὥσπερ ἕτεροι· ὅμοιος γὰρ ὁ ἀκρατής ἐστι τοῖς ταχὺ μεθυσκομένοις, καὶ ὑπὸ ὀλίγου οἴνου, καὶ ἐλάττονος ἢ ὡς οἱ πολλοί.

Arist. l. 7. Eth. c. 9. Intemperantem autem, vt supra diximus, non facilè suorum factorũ pœnitet. Perstat enim in consilio suscepto. Incontinens autem omnis eiusmodi est quodammodo, vt eum facilè pœniteat. &c.

Sed hic quidẽ sanabilis est, ille autẽ insanabilis. Similis enim est vitiositas aqua intercutem et tabi: incontinentia autem morbis comitialibus. Illa enim assidua & perpetua est: hac non est perpetua improbitas. Atque in summa, aliud est incontinentia genus, aliud vitiositatis. Vitiositas enim latet: non latet incontinentia. Horum autem ipsorum y sunt meliores qui facilè de sententia deducuntur, quàm qui ratione in consilium adhibita, in ea non perstant. Hi enim primum à minore perturbatione superantur: deinde non sine deliberatione antegressa, vt illi alteri. Similis est enim incontinens hic, quem imbecillum diximus, iis, qui cito et modico vino, & pauciore quàm vulgus, fiunt ebrij.

L'intemperé est pire pour trois raisons que l'incontinent. Premierement il ne se repent point de sa vilaine action parce qu'il opere auec eslection, par laquelle il adhere à la volupté corporelle comme à sa fin: & l'incontinent se repent de la sienne, apres que la passion qui l'a poussé estant passee, il reconnoist sa faute: & partant il peche moins. Secondement le mal de l'intemperance est continu, parce que c'est vne mauuaise habitude difficile à oster: & l'incontinence n'est pas vn mal continu: car la passion qui la meut passe promptement: à cause de quoy l'incontinence est comparee à vne maladie subiecte à accez & remises comme la fievre: & l'intemperance a vne maladie continuelle & incurable comme

comme l'hydropisie. Car ainsi que les hydropiques sentent tousiours leur mal present, & les autres ont des interuales & surceances : de mesme les intemperez respirent tousiours le vice, & les incontinents sont quelquesfois deliurez du leur. Et tout ainsi que les infirmes ayant beu vn peu de vin deuiennent yures : à cause de quoy en prenant vn degoust ils abhorrent puis apres à boire du vin : de mesme plusieurs incontinents estãt troublez en la volupté par leur temerité : & en prenant de là comme vn degoust, ils l'ont par apres en execration. En troisiesme lieu vn mal caché est pire qu'vn qui ne l'est pas, à cause qu'il est plus difficile à guarir. Or l'intemperance est de cette sorte là : car l'intemperãt est deceu estimant que ce qu'il faict est bon, combien toutesfois qu'il soit mauuais : mais l'incontinence n'est pas vn mal caché : car l'incontinent sçait que ce qu'il faict est mauuais ; à quoy il s'est conduit par la vehemence de la passion & non par ellection : sa science n'estant pas libre, ains liee.

Καὶ ἔοικε δὴ ὁ ἀκρατὴς πόλει, ἣ ψηφίζεται μὲν ἅπαντα τὰ δέοντα, καὶ νόμους ἔχει σπουδαίους, χρῆται δὲ οὐδενί, ὥσπερ Ἀναξανδρίδης ἔσκωψεν.

Ἡ πόλις ἐβούλεθ', ᾗ νόμων οὐδὲν μέλει.

Ὁ δὲ πονηρός, χρωμένῃ μὲν τοῖς νόμοις, πονηροῖς δὲ χρωμένῃ.

Arist. l. 7. Eth. c. 11. Similis igitur & incontinens ei ciuitati, quæ omnia quidem decernit, quæ sunt decernenda, legesque habet bonas atque vtiles, sed nulla earum vtitur : quemadmodum Anaxandrides falsè dixit. Consultat, à qua spernitur lex, ciuitas. Malus autem ei similis est, quæ legibus vtitur, sed malis vtitur.

Aristote compare l'incontinent d'infirmité à vne cité pourueuë de bonnes loix, & ordonnant bien ce qu'il faut faire, mais qui ne les suit pas : & l'intemperé à vne cité vsant de mauuaises loix : car il opere par mauuais conseil, & par mauuaise ellection.

Comparaison des diuerses sortes d'incontenence entre-elles.

CHAPITRE VII.

Ὅτι δὲ καὶ ἧττον αἰσχρὰ ἀκρασία ἡ τοῦ θυμοῦ, ἢ ἡ τῶν ἐπιθυμιῶν, θεωρήσωμεν· ἔοικε γὰρ ὁ θυμὸς ἀκούειν μέν τι τοῦ λόγου, παρακούειν δέ· καθάπερ οἱ ταχεῖς τῶν διακόνων, οἱ πρὶν ἀκοῦσαι πᾶν τὸ λεγόμενον, ἐκθέουσιν, εἶτα ἁμαρτάνουσι τῆς προστάξεως, καὶ οἱ κύνες, πρὶν σκέψασθαι εἰ φίλος, ἂν μόνον ψοφήσῃ, ὑλακτοῦσιν· οὕτως ὁ θυμός, διὰ θερμότητα καὶ ταχυτῆτα τῆς φύσεως ἀκούσας μέν, οὐκ ἐπίταγμα δὲ ἀκούσας, ὁρμᾷ πρὸς τὴν τιμωρίαν· ὁ μὲν γὰρ λόγος ἢ ἡ φαντασία, ὅτι ὕβρις ἢ ὀλιγωρία, ἐδήλωσεν· ὁ δ' ὥσπερ συλλογισάμενος ὅτι δεῖ τῷ τοιούτῳ πολεμεῖν, χαλεπαίνει εὐθύς· ἡ δ' ἐπιθυμία, ἐὰν μόνον εἴπῃ ὅτι ἡδύ, ὁ λόγος ἢ ἡ αἴσθησις, ὁρμᾷ πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν· ὥσθ' ὁ μὲν θυμὸς ἀκολουθεῖ τῷ λόγῳ πως· ἡ δ' ἐπιθυμία, οὔ· αἰσχίων οὖν· ὁ μὲν γάρ, τοῦ θυμοῦ ἀκρατής, τοῦ λόγου πως ἡττᾶται· ὁ δέ, τῆς ἐπιθυμίας, καὶ οὐ τοῦ λόγου.

Arist. l. 7. Eth. c. 7. Nunc autem & ira, quàm cupiditatum, minus esse turpem incontinentiam cognoscamus. Videtur enim ira illa quidem aliqua ex parte rationem, sed negligenter & confusè audire, ministrorum praeproperorum more, qui priusquam id omne, quod dicitur, audierint, exiliunt, deinde ab actione aberrant : & vt canes, qui priusquam attenderint, vtrum sit amicus, nec ne, si quis modò fores pulsauerit, aut strepitum aliquem ediderit, latrant : sic ira propter feruorem & celerem naturæ motum, audit illa quidem rationem, sed imperio non exaudito ad pœnas repetendas omni impetu fertur. Ratio enim, aut visio, contumeliam vel contemtum in facto inesse indicauit : illa proinde ac si ratiocinando concluserit, huic tali, qui contumelia affecerit, vel contempserit, bellum inferre oportere, continuò sæuit atque excandescit. Cupiditas autem, si ratio deprauata, vel sensus illud esse iucundum dixerit modo, ad perfruendam voluptatem incitatur. Ita rationem ira quodammodo sequitur : cupiditas verò minimè. Hæc igitur turpior illa est. Nam ira incontinens, à ratione quodammodo superatur : ille autem alter à cupiditate, non à ratione. &c.

L'INCONTINENCE de la cholere est moins deshonneste, moins blasmable, & moins iniuste que celle du goust & de l'attouchement : parce premierement que l'incontinent de la concupiscence ne suit en aucune maniere la raison, ains il procede ainsi qu'vne beste : comme il se connoist, en ce que quand le sens luy monstre qu'vne chose est delectable, aussi tost que l'empeschement est osté, il se meut à la iouissance, sans attendre le iugement de la raison : à sçauoir s'il est permis ou non. Dõt la cause est, que la delectatiõ a la raison de fin & d'appetable par soy : & és choses actiues la fin est principe de syllogiser, & nõ conclusion. Et au contraire la vengeance n'est pas desirable par soy cõme fin, mais vtile à la fin : à sçauoir pour conseruer la reputation : à cause de cela celuy qui est en cholere

vse en certaine maniere de discours : car l'incontinent de l'ire ratiocine en quelque sorte en soy mesme, qu'il se doit venger de l'iniure qui luy a esté faitte : à sçauoir pour conseruer sa reputation, & pour reparer son dommage. Mais il n'oit pas parfaittement la raison & ne l'obserue pas en la forme, maniere & quantité de la vengeance : ains il preuient le iugement de la raison qu'il escoute, comme vn seruiteur prompt oyant la parole de son maistre, court à l'execution deuant que d'entendre son intentiõ, & en ce faisant il peche : parce qu'il n'a pas acheué d'ouïr le commandement de son maistre : & tout ainsi qu'vn chien oyant frapper à la porte abbaye, sans attendre qu'il ait veu, si c'est vn familier ou vn estranger. Voyla comment l'ire oyt la raison sillogissante: mais à cause de la chaleur & vitesse de la cholere qui la meut, elle pousse à la punition deuant que d'auoir ouy ce que la raison conclud ; là où les incontinents des voluptez ne suiuent pas la raison, commandant ny deffendant.

Ετι ταῖς φυσικαῖς συγγνώμη μᾶλλον, ἀκολουθεῖν ὀρέξεσιν.

Praeterea ignoscendum ei magis est, qui naturales appetitiones sequitur. &c.

Secondement c'est à cause que l'ire est plus naturelle que la concupiscence des choses delectables non necessaires : & que les pechez autour des choses naturelles, sont plus dignes de pardon & moins blasmables. Or la concupiscence superflue de la viande & des breuuages, n'est que pour la friandise & plaisir de la bouche: comme la varieté des viãdes delicates, vn grand soing à les preparer, des vins exquis, des sausses friandes: & l'excez de manger & de boire en quantité & qualité n'est pas necessaire ny naturel, ains prouenant d'vne mauuaise accoustumance. Mais quant à l'ire, elle paroist estre naturelle : en ce qu'elle semble estre proüignee & s'estendre hereditairement du pere aux enfans, & qu'elle suit la complexion naturelle : car celuy qui a les humeurs chaudes & seiches, faciles à enflamer, est enclin à l'ire : là où la concupiscence des viandes superflues, ne suit pas la nature, ny la complexion naturelle.

Ὁ μὲν οὖν θυμώδης, οὐκ ἐπίβουλος, οὐδ' ὁ θυμὸς, ἀλλὰ φανερός· ἡ δ' ἐπιθυμία, καθάπερ τὴν ἀφροδίτην φασὶ, Δολοπλοκάμου γὰρ κυπρογενοῦς.

At homo iracundus minime est insidiator : neque ira ipsa, immò verò aperta. Cupiditas autẽ fallax & insidiosa, quemadmodum ajunt esse Venerem. nectentisque dolos veneris.

En troisiesme lieu, l'incontinence des choses veneriennes est plus iniuste que celle de l'ire: car l'incontinent (comme pour exemple l'adultere) deçoit en cachette auec dol & finesse: parce que son action est honteuse : il s'offence en pechant, & celle qu'il faict pecher & la deçoit & luy aussi. Mais celuy qui est en cholere offence seulemẽt & ne s'esleue point en cachette comme faict vne espie qui est au guet: car il cherche de se venger ouuertemẽt, ne se contentant pas de la vengeance, tant que celuy à qui il a rendu le mal & les autres, scachent que c'est celuy qui l'a offensé. Que si quelqu'vn essaye de nuire en cachette, sans estre offensé : celuy là est vn meschant, pire qu'vn luxurieux.

Οὐδεὶς ὑβρίζει λυπούμενος· ὁ δ' ὑβρίζων, μεθ' ἡδονῆς.

Praeterea nemo dolens stuprum infert alteri. At qui stuprum infert, cum voluptate infert.

En quatriesme lieu, celuy qui faict mal volontairement est plus iniuste, que celuy qui le fait non volontairement: parce que cettuy-cy est digne de pardon en certaine maniere. Or celuy qui est touché d'ire, blesse inuolontairement en certaine maniere: à cause de l'iniure qu'on luy a faicte : de laquelle estant attristé, son operation est inuolontaire pour ce regard: mais entant que c'est sans estre violenté qu'il meut ses membres à la vengeance, il agit volontairement : & partant son action est mixte. Là où le luxurieux & le gourmand, operent purement volontairement : attendu qu'il n'y a que la delectation qui les pousse: Donques l'incontinent de concupiscence, est plus iniuste que celuy de cholere.

Tout ce qu'on peut obiecter à cecy, est qu'il est plus difficile de resister à la volupté qu'à l'ire: parce que la volupté est nee & nourrie auec nous és entrailles de la nature, où elle épand son venin, & non l'ire: qu'elle est de plus lõgue duree: car elle est perpetuelle, & l'ire courte ; que la volupté est douce & agreable, blandissante & flatteuse, & l'ire fascheuse: qu'elle est épandue par tout le corps, & l'ire n'est qu'vne ebulitiõ du sang autour du cœur.

Διὸ

Διὸ καὶ τὰ θηρία, οὔτε σώφρονα, οὔτε ἀκόλαστα λέγομεν, ἀλλ' ἢ κατὰ μεταφοράν· καὶ εἴ τινι ὅλως ἄλλο πρὸς ἄλλο διαφέρει γένος τῶν ζώων ὕβρει καὶ σιναμωρίᾳ, καὶ τῷ παμφάγον εἶναι· οὐ γὰρ ἔχει προαίρεσιν, οὐδὲ λογισμόν, ἀλλ' ἐξέστηκε τῆς φύσεως, ὥσπερ οἱ μαινόμενοι τῶν ἀνθρώπων· ἔλαττον δὲ θηριότης, κακίας· φοβερώτερον δέ· οὐ γὰρ διέφθαρται τὸ βέλτιστον, ὥσπερ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ἀλλ' οὐκ ἔχει· μυριοπλάσια γὰρ ἂν κακὰ ποιήσειεν ἄνθρωπος κακὸς θηρίου.

Itaque neque temperantes, neque intemperantes bestias dicimus, nisi per translationẽ sermonis, etiã si omnino animantium genus aliud ab alio libidine, et profusa ad rem veneream petulantia, & omnium rerum edacitate differat. Non enim consilium vllum habent, nullaque rationis agitatione prædita sunt, sed à natura desciuerũt, vt homines furiosi. Est autem feritas minus malum quidem vitiositate, sed horribilius tamen. Neque enim corruptum est in illis, id quod est optimum, quomodo in homine, sed eo carent. &c. Infinitis certè partibus plura mala intulerit homo vitiosus & improbus, quam fera.

Parce que les bestes n'ont point de raison, elles ne sont point dites temperantes ny intemperantes que par metaphore, combien qu'elles different les vnes des autres, y en ayãt de plus excessiues en gourmandise, ou en l'acte de Venus, les vnes que les autres, par dessus leur nature comme és hommes furieux. Mais la bestialité sauuage est vn moindre mal que le vice: car l'entendement n'est pas corrompu en la bestialité, qui est le meilleur de l'homme: mais elle est plus terrible, & l'incontinence des concupiscences humaines est de plus grande malice & plus nuisible que l'incontinence bestialle: car celle la est auec l'entendement & auec la raison, combien que deprauee & corrompue: au moyẽ de quoy l'homme incontinent peut trouuer beaucoup de manieres de nuire, que la beste ny les fols ne sçauroient trouuer: parce qu'ils ne sont portez que d'impetuosité en operant: c'est pourquoy aussi les loix punissent l incontinent qui a l'vsage de la raison, & non le fol ny la beste.

Οὐδὲ δὴ ὡς ὁ εἰδὼς καὶ θεωρῶν, ἀλλ' ὡς ὁ καθεύδων ἢ οἰνωμένος· καὶ ἑκὼν μέν· τρόπον γάρ τινα εἰδὼς, καὶ ὃ ποιεῖ, καὶ οὗ ἕνεκα· πονηρὸς δ' οὔ· ἡ γὰρ προαίρεσις, ἐπιεικής· ὥσθ' ἡμιπόνηρος, καὶ οὐκ ἄδικος· οὐ γὰρ ἐπίβουλος· ὁ μὲν γὰρ αὐτῶν, οὐκ ἐμμενετικὸς οἷς ἂν βουλεύσηται· ὁ δὲ, μελαγχολικὸς, οὐδὲ βουλευτικὸς ὅλως.

Arist. l. 7. Eth. c. 11. Neque etiam incontinens instar eius est, qui scit, eaque quæ scit, considerat et animo contemplatur: sed eius, qui dormit, vel qui vino obrutus est. Et verò sua sponte facit quidem ille: facit enim quodammodo sciens & quid, & cujus rei gratia faciat: sed improbus non est tamen. Consilium enim eius bonum est. Itaque dimidia ex parte malus est. Neque iniustus est: quoniam non est subdolus aut insidiosus. Incontinentium enim aliqui non perstant in eis, quæ deliberarunt: ij autem, qui atra bile laborant, ne ad consultandum quidem vlla ex parte apti sunt.

Εὐιατοτέρα δὲ τῶν ἀκρασιῶν, ἣν οἱ μελαγχολικοὶ ἀκρατεύονται, τῶν βουλευσαμένων μὲν, μὴ ἐμμενόντων δέ· καὶ οἱ δι' ἐθισμοῦ ἀκρατεῖς τῶν φυσικῶν· ῥᾷον γὰρ ἔθος μετακινῆσαι φύσεως· διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸ ἔθος χαλεπὸν, ὅτι τῇ φύσει ἔοικεν, ὥσπερ καὶ Εὔηνος λέγει· φημὶ πολυχρόνιον μελέτην ἔμμεναι φίλε· καὶ δὴ ταύτην ἀνθρώποισι τελευτῶσαν φύσιν εἶναι.

Hæc autem incontinentia sanabilior est, quæ inest in incontinentibus atra bile affectis, quàm eorum, qui in eo quod deliberarunt, non permanent: faciliusque sanari possunt, qui ex consuetudine, quàm qui ex natura incontinentiam contraxerunt. Facilius est enim consuetudinem mutare, quàm naturam. Propterea enim & consuetudinem mutare difficile est, quia naturæ similis est: quemadmodum ait Euenus. Multos, quod partum est meditando, permanet annos: Atque in naturam tandem conuertitur vsus.

Ἐκείνη μὲν οὖν, οὐδ' ἂν λίαν δόξειεν εἶναι ψεκτή· καὶ γὰρ ἐν τοῖς σπουδαίοις ἡ τοιαύτη ἐγγίνεται, ἐν τοῖς θερμοῖς καὶ εὐφυέσιν· ἡ δὲ ἐν τοῖς ψυχροῖς καὶ μελαγχολικοῖς· οἱ δὲ τοιοῦτοι ψεκτοί.

L. 2. Mag. Moral. c. 6. Prior igitur non admodum sub reprehensionem cadere videbitur: quandoquidem etiam virtutis studiosis potest euenire, calidis & ingeniosis. Secunda autem, frigidis & melancholicis: tales nimirum reprehendendi.

L'incontinent d'infirmité est pire que celuy de temerité: parce que c'est plus mal faict de faire vne chose apres auoir consulté qu'il ne la faut pas faire, que de la faire à l'improuiste, estant emporté de la passion. d'autant que le second semble la commettre par malice: & le premier par le mouuement de la passion: au moyen de quoy il n'est qu'à demy mauuais. Aussi les incontinents d'infirmité sont ils plus difficiles à guarir que ceux de temerité: d'autant que ceux cy venant à connoistre la raison, sans le conseil de laquelle ils operoient, pourront estre persuadez à bien: ce qu'on ne peut attendre des infirmes qui la sçauent & l'entendent. L'incontinent par nature est aussi plus difficile à guarir que celuy par accoustumance: parce qu'il est plus difficile à changer la nature que l'accoustumance: qui n'a force qu'en ce qu'elle imite la nature. Ioint que l'accoustumãce

πολλοὶ δυνάνται ἀντέχειν, τούτων ἡττᾶται, καὶ μὴ δύναται ἀντιτείνειν, μὴ διὰ φύσιν τοῦ γένους, ἢ διὰ νόσον, οἷον ἐν τοῖς Περσῶν βασιλεῦσιν ἡ μαλακία διὰ τὸ γένος, καὶ ὡς τὸ θῆλυ πρὸς τὸ ἄῤῥεν διέστηκε.

quibus voluptatibus multi possunt obsistere, ab ijs superetur, neque possit contra niti, non propter generis naturam, aut morbum, quemadmodum Persarum regibus mollities propter genus innata est, & vt fœmina à mare distat.

Celuy là ne merite pas d'estre dit absoluement incontinent ny mol, qui est surmonté d'vne volupté si grande ou d'vne douleur si violente, que l'homme en le combatant pour s'empescher d'estre vaincu, en puisse resister : car alors il est digne de pardon ayant fait tout ce qu'il a peu : comme le Philoctecte du Poëte Theodecte, lequel estant mordu d'vn serpent en la main & n'en pouuant en fin souffrir la douleur, s'escria qu'on la coupast : ou si quelqu'vn apres auoir retenu son ris le plus qu'il a peu, oyant ou voyant quelques choses ridicules, s'esclate en fin de rire, ne s'en pouuant plus garder. Il en est tout de mesme de celuy qui ne peut resister, à cause de sa race & de sa nourriture trop delicate ; dont Aristote donne l'exemple és enfans des Roys de Perse, lesquels pour estre nourris trop delicatement, ne pouuoient souffrir aucun trauail, ny aucune fascherie. Car ceux cy ne sont pas absoluement mols, mais seulement de leur nourriture. Si aussi quelqu'vn ne peut supporter de grands labeurs ny de grandes fascheries, à cause de la debilité de sa nature, pour estre trop ieune, femme, malade, ou vieux, celuy la ne doit pas estre appellé mol : mais impuissant ou imbecile.

Comparaison de l'opiniastre auec le continent & l'incontinent.

CHAPITRE IX.

Εἰσὶ δέ τινες οἱ ἐμμενετικοὶ τῇ δόξῃ· εἰσὶ δ' οὓς καλοῦσιν, ἰσχυρογνώμονας, οἷον δύσπειστοι καὶ οὐκ εὐμετάπειστοι· οἱ ὅμοιον μέν τι ἔχουσι τῷ ἐγκρατεῖ, οἷον ὁ ἄσωτος τῷ ἐλευθερίῳ, καὶ ὁ θρασὺς τῷ θαῤῥαλέῳ· εἰσὶ δ' ἕτεροι κατὰ πολλά· ὁ μὲν γὰρ, διὰ πάθος καὶ ἐπιθυμίαν οὐ μεταβάλλει, ὁ ἐγκρατής· ἐπεὶ εὔπειστος, ὅταν τύχῃ, ἔσται ὁ ἐγκρατής· ὁ δὲ οὐχ ὑπὸ λόγου· ἐπεὶ ἐπιθυμίας γε λαμβάνουσι, καὶ ἄγονται πολλοὶ ὑπὸ τῶν ἡδονῶν· εἰσὶ δὲ ἰσχυρογνώμονες οἱ ἰδιογνώμονες, καὶ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἄγροικοι.

Arist. l. 7. Eth. c. 10. Sunt autem quidam, qui in opinione sua facilè perseuerant: atque hi sunt, quos in sententia obfirmatos & pertinaces appellamus: quales sunt ij, qui ægrè sibi aliquid à quoquam persuaderi patiuntur, quique non facilè de sententia deducuntur: qui simile quiddam habent continenti, vt prodigus liberali, & audax fidenti: sed in multis ab eo discrepant. Continens enim propter perturbationem & cupiditatem, sententiam non mutat. Nam vbi fors ita tulerit, facilè sibi fidem fieri patietur. Pertinax autem ee in sententia obfirmatus, de sententia non discedit, etiamsi suadeat ratio. Deinde magna pars hominum cupiditates vltrò arcessit ac recipit, seseque à voluptatibus duci facilè patitur. Obfirmati autem in sententia sunt ij, qui præcipuas quasdam sententias in animum induxerunt, indoctique & agrestes homines.

Le continent & l'opiniastre cõuiennent en ce poinct, que l'vn & l'autre persiste en son opinion: cettuy la en vne bonne, & cettuy cy en vne peruerse & mauuaise : car le cõtinent entend persister non en toute raison ou opiniõ, mais en la vraye & droitte, ou pour le moins en celle qu'il pense telle ; & s'il a pris le mal pour le bien il s'en destourne facilement, aussi tost qu'il le cõnoist, sans s'y arrester: car encores que ce soit vne chose propre au continent de demeurer ferme en la droitte raison : neantmoins tous ceux qui persistent immobilement en leurs opinions, & en ce qu'ils ont dit vne fois, ne sont pas loüables ny à estimer continents : comme il arriue ordinairement, & principallement aux melancholiques, lesquels reçoiuent difficilement & retiennent fort ce qu'ils ont receu, à cause de leur grosse humeur terrestre : car ceux cy ne sont pas continents, combien qu'ils y soient comparez, parce qu'ils persistent en leur opinion, comme les continents en la droitte raison, & ainsi que le prodigue ressemble au liberal, en ce qu'il depend sa substance, & pour cela n'est pas liberal : d'autant que sa depense est excessiue, & non selon qu'il est conuenable, comme celle du liberal. Tout de mesme l'opiniastre n'est pas continẽt: d'autant que cettuy cy s'arreste à son opinion, comme il est biẽ seant : & l'opiniastre plus qu'il n'est bien seant. Dauantage le continent se separe de son opinion pour vne raison plus forte : mais non l'opiniastre ; quelque forte qu'elle soit, ains plustost par passion ; laquelle n'arriue point au continẽt: & partant l'opiniastre est vituperable, & le continent loüable.

Οἱ μὲν ἰδιογνώμονες, δι' ἡδονὴν καὶ λύπην· χαίρουσι γὰρ νικῶντες, ἐὰν μὴ μεταπείθωνται· καὶ λυποῦνται, ἂν ἄκυρα τὰ αὐτῶν ᾖ, ὥσπερ ψηφίσματα· ὥστε μᾶλλον τῷ ἀκρατεῖ ἐοίκασιν ἢ τῷ ἐγκρατεῖ.

Arist. l. 7. Eth. c. 10. Atque ij quidem, qui præcipuas sententias in animum induxerunt, propter voluptatem ac dolorem sunt pertinaces. Lætantur enim cùm vincunt, si de sententia sua non deducantur: & grauiter molestéque ferunt si sua veluti decreta rescindantur atque infirmentur. Itaque incontinenti, quàm continenti, sunt similiores.

La ressemblance est plus grande des opiniastres auec l'incontinent & le mol, qu'auec le continent : d'autant qu'ils recherchent trop la delectatiõ & fuient trop la tristesse. Car ils se resiouïssent extremement lors qu'en conferant & disputant auec les autres, ils vainquent : & s'ils sont vaicus & que leurs opinions apparoissent foibles, ils s'affligent extrememment: en quoy ils ressemblent à l'incontinent qui cherche à se delecter excessiuement, & au mol qui fuit excessiuement les desplaisirs. Telles gens sont ordinairement mal disciplinez, parce qu'ils ne veulent pas estre instruicts par les autres & rustiques, à cause que suiuant leur propre sens, & ne s'accordant auec personne, ils ne peuuent conuerser paisiblement parmy les compagnies: ils ayment tellement leurs paroles qu'ils veulent que ce qu'ils ont dit soit tenu pour loy, & quelque deraisonnable qu'il soit, ils ne veulent pas qu'on le contredise.

De la mansuetude ou douleur.

CHAPITRE X.

Πρᾳότης δ' ἐστὶ μὲν μεσότης περὶ ὀργάς· ἀνωνύμου δ' ὄντος τοῦ μέσου, σχεδὸν δὲ καὶ τῶν ἄκρων, ἐπὶ τὸ μέσον τὴν πρᾳότητα φέρομεν, πρὸς τὴν ἔλλειψιν ἀποκλίνουσαν, ἀνώνυμον οὖσαν· ἡ δ' ὑπερβολή, ὀργιλότης τις λέγοιτ' ἄν· τὸ μὲν γὰρ πάθος ἐστὶν ὀργή· τὰ δ' ἐμποιοῦντα, πολλὰ καὶ διαφέροντα· ὁ μὲν οὖν ἐφ' οἷς δεῖ, καὶ οἷς δεῖ ὀργιζόμενος, ἔτι δὲ καὶ ὡς δεῖ, καὶ ὅτε, καὶ ὅσον χρόνον, ἐπαινεῖται· πρᾶος δὴ οὗτος ἂν εἴη, εἴπερ ἡ πρᾳότης ἐπαινεῖται· βούλεται γὰρ ὁ πρᾶος ἀτάραχος εἶναι, καὶ μὴ ἄγεσθαι ὑπὸ τοῦ πάθους· ἀλλ' ὡς ἂν ὁ λόγος τάξῃ.

Arist. l. 4. c. 11. Lenitas autẽ mediocritas est, quæ in iris versatur, sed quia medius vacat nomine, ac ferè etiam exteremi, medio lenitatem adscribimus ad id quod est parum propendentem, quod ipsum nomine vacat. Nimium autem iracundia dici potest. Perturbatio enim ira est, cuius multa et varia causæ sunt efficientes. Atque is quidem, qui quibus de rebus, quibusque hominibus oportet irascitur, præterea verò & quemadmodũ, quo tempore, & quandiu oportet, laudatur. Mãsuetus igitur ac lenis appellari poterit, si modò lenitas laudabilis est. Ea enim videtur esse mansueti & lenis hominis natura, vt & ab omni animi tumultu sit liber ac solutus, nec se à perturbatione trahi patiatur sed vt ratio præceperit.

La mansuetude ou attrempẽce c'est vne vertu moderant l'ire ou l'appetit de la vengeance, laquelle ne permet de la prendre, rechercher, ny d'entreren cholere que selon la raison : à sçauoir comme & iusques où il faut, autant & pour les choses, & contre ceux qu'il faut: inclinant plus l'esprit à la douceur & à l'indulgence, qu'autremẽt. A cause de quoy il n'y a aucune autre vertu qui cõioigne & vnisse dauãtage les hommes les vns auec les autres qu'elle, & la patience sa compagne: dont il arriue que la mansuetude est fort aimee de la nature humaine. Elle signifie plustost selon l'interpretation du terme, vn defaut d'ire, qu'vne mediocrité en l'ire, laquelle consideree comme passion, est la propre matiere de la vertu de mansuetude.

Τῶν δ' ἄκρων μὲν ὑπερβάλλων, ὀργίλος ἔστω· ἡ δὲ κακία ὀργιλότης· ὁ δὲ ἐλλείπων, ἀόργητός τις· ἡ δ' ἔλλειψις, ἀοργησία.

Arist. l. 2. Eth. c. 7. Extremorum verò is qui modum superat, iracundus, vitiumque iracundia dicatur: qui deserit, lentus quidam, et vitium lentitudo appellatur.

Οἱ μὲν οὖν ὀργίλοι, ταχέως μὲν ὀργίζονται, καὶ οἷς οὐ δεῖ, καὶ ἐφ' οἷς οὐ δεῖ, καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ· παύονται δὲ ταχέως· ὃ καὶ βέλτιστον ἔχουσι.

L. 4. c. 11. Ὀργίλοι igitur sunt illi quidem iritabiles, celeriterque irascuntur, & quibus, & propter quas causas non oportet, & vehementiùs quàm oportet. Sed ijdem sunt placabiles, irascendique finem citò faciunt: quòd quidem est in illis vel optimum.

Ὀργίλος μὲν γάρ ἐστιν, ὁ μᾶλλον ἢ δεῖ ὀργιζόμενος, καὶ θᾶττον, καὶ πλείοσιν ἢ οἷς δεῖ· ἀνάλγητος δέ, ὁ ἐλλείπων, καὶ οἷς, καὶ ὅτι, καὶ ὥς.

L. 2. Moral. Eud. c. 3. Iracundus enim dicitur, qui vehementiùs, & citiùs, & ob plura quàm deceat, excandescit. Dolore autem vacans deficit, in quibus, & quando, & quomodo conueniebat.

L'extreme excessif de la mansuetude ou l'excez en ire, c'est celuy qui se cholere contre ceux, contre lesquels il ne se faut pas cholerer, & pour des choses qui ne le requierent pas, & plus promptement & d'auantage qu'il ne faut. Cet extreme a trois especes, l'iracondie, l'amertume, & la grauité: l'iracondie est en ceux qui se cholerent en choses où il ne le faut pas: mais leur cholere ne dure pas long temps, ains elle cesse incontinent: ainsi que promptement elle s'esleue. Ceux-cy ne retiennent pas l'ire en leur cœur, parce qu'ils se vangent promptement, où ils l'exhallent en signes ou gestes & en paroles: & elle estant exallee, ils demeurent en repos: car ainsi que la chaleur enfermee se conserue, celle qui se vapore defaut facilement. Les bilieux sont fort disposez à ceste espece d'ire, à cause de la promptitude & subtilité de leur humeur. L'amertume d'ire est de ceux qui se cholerent longuement, & dont la cholere se dissoult difficilement, parce qu'ils la gardent interieurement, & qu'ils ne sont hors d'inquietude que quand ils se vangent & punissent: d'autant que la vengeance met en repos le mouuement de l'ire: & si ceux de cette humeur ne sont point vengez, il s'affligent griefuement en l'interieur: car parce qu'exterieurement ils ne manifestent point leur ire, personne ne la peut appaiser par persuasion. Pour digerer l'ire de ceux-cy, la longueur du temps est necessaire, afin que peu à peu elle tiedisse & s'esteigne. Les hommes de cette humeur là sont extremement importuns à soy-mesme, & à leurs amis, parce qu'ils ne peuuent pas viure agreablement auec eux: à cause de quoy ils sont appellez aspres & fascheux. A ceste espece d'ire sont disposez les melancholiques, esquels les impressions receuës durent fort longuement, à cause de la grossesse de leur humeur. La grauité de l'ire est en ceux qui demeurent courroucez plus long temps qu'il ne faut, & dont l'ire ne peut estre diminuee par aucune persuasion, ny digeree par aucune longueur de temps; mais par la seule vengeance: car ils se resoluent de n'auoir point de repos iusques à ce qu'ils l'ayent faite, & ainsi ils perseuerent iusques à la mort.

Οἱ γὰρ μὴ ὀργιζόμενοι ἐφ᾽ ὧν δεῖ, ἠλίθιοι δοκοῦσιν εἶναι, οἱ καὶ μὴ δεῖ, μηδ᾽ ὅτε, μηδὲ οἷς δεῖ· δοκεῖ γὰρ οὐκ αἰσθάνεσθαι, οὐδὲ λυπεῖσθαι, μὴ ὀργιζόμενός τε, οὐκ εἶναι ἀμυντικός· τὸ δὲ προπηλακιζόμενον ἀνέχεσθαι, καὶ τοῖς οἰκείοις περιορᾶν, ἀνδραποδῶδες· ἡ δ᾽ ὑπερβολὴ κατὰ πάντα μὲν γίνεται.

Arist. l. 4. Eth. c. 11. Nam cùm ij qui non succensent ob eas causas, ob quas succensere debent, stulti videantur: tum ij, qui non quo modo, nec quo tempore, neque quibus debent. Videtur enim hic prorsus sensu carere, neque vnquam condolescere: cùmque non irascatur, non facilè ad propulsandam iniuriam excitari. Deinde verò aliorum in se & in suos contumelias perpeti ac negligere, mancipiorum est. Nimium autem in omnibus quidem peccandi modis contrahitur.

L'extreme defectueux de la mansuetude, c'est le defaut d'ire és choses où elle est requise, lequel n'a point de nom propre, & est blasmé selon Aristote; car ceux qui ne se courroucent pas pour les choses qu'il faut, comme & quand il faut, & contre ceux qu'il faut, sont sots, niais ou stupides sans sentiment. Aristote dit que souffrir les iniures que les autres nous font, ou aux nostres, & les negliger, cela n'appartient qu'aux valets. L'extremité de l'ire par excez est plus opposee à la mansuetude que l'extremité par le defaut: car le vice auquel l'homme est naturellement plus enclin, s'oppose plus à la vertu. Or l'homme est plus enclin à l'excez de l'ire qu'au defaut: dont le signe est qu'apres l'iniure receuë il tend plus à la vengeance qu'à remettre l'iniure, combien que s'il ne reçoit point d'iniure, il soit naturellement enclin à la mansuetude. Et puis outre cela l'homme deuient par l'excez de l'ire de difficile conuersation, à cause dequoy il empire aussi. Et partant l'extremité de l'ire par l'excez est plus opposee à la mansuetude qui rend l'homme sociable. Ioinct qu'outre cela il se commet encores par l'excez de l'ire plusieurs choses contre la loy, comme les homicides, les infamies, & les pilleries; lesquelles n'aduiennent point du defaut de l'ire.

Il est certain, comme dit Aristote, que l'ire moderee selon la raison, est vn eguillon qui nous excite & pousse à entreprendre des actions hautes & difficiles, & que la vertu en peut estre aydee à les executer: Mais quant à moy il me semble que tout ce qu'on pourra entreprendre & executer sans ire, selon le pur iugement de la raison, qui aura resolu que c'est quelque acte vertueux, soit pour le public, ou nous regardant en particulier, sera tousiours le meilleur, & que la vertu en fera son office bien plus purement, que si elle est accompagnee de cette passion, quelque moderee qu'elle soit.

De la Clemence.

CHAPITRE XI.

LA Clemence c'est vne vertu qui establit vne mesure conuenable à la droitte raison, en ce qui est des punitions exterieures : laquelle vertu conuient principallement au superieur enuers ses subiects. Parquoy la mansuetude & la clemence sont bonnes à vn mesme effect : car si la cholere est refrenee par la mansuetude, la moderation aduient par elle mesme en la vengeance & punitiõ exterieures : à cause de quoy elles sont prises quelquesfois indifferemment l'vne pour l'autre ; & neantmoins elles sont vertus differentes : ayant leur difficulté en leur louange diuerse. La cruauté qui est quand quelqu'vn excede la raison à se venger ou à punir, est opposee à la clemence.

De la modestie & humilité.

CHAPITRE XII.

Ὁ γὰρ μικρῶν ἄξιος, καὶ τούτων ἀξιῶν ἑαυτὸν, σώφρων.

Arist. l. 4. Eth. c. 7. Qui enim se ipsum cum paruis rebus atque honoribus dignus sit, paruis quoque dignum indicat, hic modestus habendus est.

LA modestie s'exerce à moderer les plus petits hommes & actions humaines, composant le mouuemẽt & le geste du corps : elle conserue vne mediocrité ou discretiõ és paroles, & est comme la bride du souleuement & abbaissement de l'esprit : nous contenant plustost au dessoubs de nostre qualité qu'au dessus. L'humilité c'est vne vertu laquelle reprime la cupidité de l'homme, de peur qu'il tende immoderement aux choses hautes, refrenant tellement les passions de l'esperance & de l'audace, qu'elle ne souffre pas qu'on s'attribuë rien outre ce qui conuient à nostre dignité. Cette vertu qui se refere à la modestie, n'a iamais esté bien entenduë par les Philosophes anciens ; mais seulement par les Chrestiens qui l'ont apprise de nostre Seigneur Iesus-Christ, lequel l'a enseignee & pratiquee. L'humble se connoist bien digne d'honneur, & n'a pas faute de courage, mais il deffere aux autres : parce qu'il a elleu la delectation de la vie contemplatiue plustost que de l'actiue. A cette vertu est opposé l'orgueil, qui est vn appetit de quelque excellence en plus haut degré qu'il ne conuient à la qualité de la personne, selon la droitte raison.

De la proprieté ou mundicité.

CHAPITRE XIII.

IL y a vne vertu appellee ornement ou mundicité, laquelle fait tenir les hommes nets & propres, tant pour le regard de leurs corps que de leurs habillements, qu'elle ordonne selon la condition & l'estat d'vn chacun. Cette vertu est vne mediocrité entre la curiosité, qui ressent trop vne ame effeminee, indigne d'vn esprit viril, & entre la saleté, qui tient de la beste, & de la paresse. La proprieté ayde à l'effect de la ciuilité : parce que c'est bien sans doute qu'elle rend les personnes agreables à ceux auec lesquels elles conuersent, & fait acquerir les bonnes graces des compagnies : tout au contraire de la curiosité & de la saleté, qui rendent les hommes fascheux & en mespris.

Des passions loüables.

CHAPITRE XIIII.

Νέμεσις δὲ μεσότης φθόνου καὶ ἐπιχαιρεκακίας· εἰσὶ δὲ περὶ λύπην καὶ ἡδονὴν τὰς ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσι τοῖς πέλας γινομένας· ὁ μὲν γὰρ νεμεσητικὸς, λυπεῖται ἐπὶ τοῖς ἀναξίως εὖ πράττουσιν· ὁ δὲ φθονερὸς ὑπερβάλλων τοῦτον, ἐπὶ πᾶσι λυπεῖ-

Arist. l. 2. Eth. c. 7. Indignatio verò mediocritas est, inter inuidentiam, & maleuolentiam malis alienis lætantem, interiecta. Versantur autem in molestijs ac voluptatibus ob ea commoda susceptis, quæ alteri obtigerunt. Nam qui ad indignandum propensus est, is dolet eorum rebus secundis, qui eis indi-

ται· ὁ δ' ἐπιχαιρέκακος, τοσοῦτον ἐλλείπει τοῦ λυπεῖσθαι, ὥστε καὶ χαίρειν.

gni sunt. Inuidus hunc superans, rebus omnium secundis contabescit. At maleuolus alienis malis latans, ex incommodis aliorum non modò molestia ac dolore non afficitur, verum etiam voluptate perfunditur.

IL y a quelques certaines passions de la volonté si bonnes & louables d'elles mesmes, qu'elles n'ont que faire destre moderees par les vertus : mais elles tiennent le lieu de vertus, & leurs contraires sont mauuais de soy, sans pouuoir estre reglez ; de sorte qu'ils demeurent tousiours comme vices : telle est l'indignation, la compassion, l'emulation, la honte, ou pudeur & semblables, dont nous auōs parlé au traitté des passiōs de la volōté.

L'indignation c'est vne douleur ou desplaisir qu'on sent de la prosperité de ceux qui en sont indignes: parce que ce qui arriue indignement & sans merite à l'homme, est opposé à la iustice: à cause dequoy on attribuë à Dieu d'estre touché d'indignation. La compassion c'est vne douleur du mal de ceux qui souffrent sans l'auoir merité. L'emulation aussi est contee entre les passions loüables ; à cause qu'elle nous fait preparer à acquerir les biens que nous voyons és autres : au contraire de l'enuie, qui ne nous meut qu'à desirer que les autres n'ayent point ce bien là.

Εἰσὶ δὲ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι, καὶ ἐν τοῖς περὶ τὰ πάθη, μεσότητες· ἡ γὰρ αἰδὼς, ἀρετὴ μὲν οὐκ ἔστιν, ἐπαινεῖται δὲ, καὶ ὁ αἰδήμων· καὶ γὰρ ἐν τούτοις, ὁ μὲν λέγεται μέσος· ὁ δ' ὑπερβάλλων ὡς καταπλὴξ, ὁ πάντα αἰδούμενος· ὁ δ' ἐλλείπων ἢ ὁ μηδὲ ὅλως, ἀναίσχυντος· ὁ δὲ μέσος, αἰδήμων.

Περὶ δὲ αἰδοῦς ὥς τινος ἀρετῆς, οὐ προσήκει λέγειν· πάθει γὰρ μᾶλλον ἔοικεν, ἢ ἕξει· ὁρίζεται γοῦν, φόβος τις ἀδοξίας. &c. ἐπὶ τοῖς ἑκουσίοις γὰρ ἡ αἰδώς.

Arist. l. 2. Eth. c. 7. Atque etiam in perturbationibus iisque rebus, quæ ad perturbationes perinent, mediocritates insunt. Verecundia enim non est illa quidem virtus, verantamen laudatur etiam is qui verecundus est. His enim in rebus alius dicitur medius, is quem modo diximus: alius, qui modum superat, tanquam obstupefactus, & pudore consternatus, qui nulla in re non verecundatur : qui autem modum deserit, quemque nihil omnino pudet, impudens : medius autem ille pudens, ac verecundus.

L. 4. c. 15. De verecundia autem, quasi virtus sit aliqua, non attinet dicere. Perturbationi enim quàm habitui similior est. Definitur itaque, infamiæ metus quidam. &c. Horum enim, quæ spontè nostra agimus nos pudet.

La honte ou pudeur c'est vne crainte de deshonneur, qui est bien seante à la ieunesse, que nous voyons encline à errer, luy seruant à la retirer des passions qu'elle suit : parce qu'elle craint d'estre mise en confusion : aussi nous auons accoustumé de loüer les ieunes gens vereconds, & au contraire de reprouuer les fferontez ; & certes il est fort louable de craindre le deshonneur & l'infamie : mais il est plus louable de craindre la cause du deshonneur, qui est la mechanceté & la vilanie : en quoy plusieurs faillēt: car en craignāt l'ōbre du peché, qui est l'infamie : il n'y a aucune crainte qui les retienne de faire les choses deshonnestes.

Οὐ πάσῃ δ' ἡλικίᾳ τὸ πάθος ἁρμόζει, ἀλλὰ τῇ νέᾳ· οἰόμεθα γὰρ δεῖν τοὺς τηλικούτους αἰδήμονας εἶναι, διὰ τὸ πάθει ζῶντας πολλὰ ἁμαρτάνειν, ὑπὸ τῆς αἰδοῦς δὲ κωλύεσθαι· καὶ ἐπαινοῦμεν, τῶν μὲν νέων τοὺς αἰδήμονας· πρεσβύτερον δ' οὐδεὶς ἂν ἐπαινέσειεν, ὅτι αἰσχυντηλός· οὐθὲν γὰρ οἰόμεθα δεῖν αὐτὸν πράττειν, ἐφ' οἷς ἐστὶν αἰσχύνη· οὐδὲ γὰρ ἐπιεικοῦς ἐστὶν ἡ αἰσχύνη, εἴπερ γίγνεται ἐπὶ τοῖς φαύλοις.

Arist. l. 4. Eth. c. 15. Non omni porrò ætati, sed adolescentiæ, hæc perturbatio conuenit. Nam qui hac ætate sunt, pudentes & verecundos esse putamus oportere: quia cùm eorum vita assiduis perturbationibus agitetur, multa peccant, à quibus pudore reuocantur. Iuuenes itaque laudamus eos, qui sunt pudentes: senem verò quòd facilè pudore afficiatur, nemo laudauerit. Nihil enim arbitramur agere oportere eorum, propter quæ pudor existere solet. Nam nec viri boni est pudor, si quidem ex rebus malis nascitur.

Nous estimons que les ieunes gens doiuent estre souuent touchez de pudeur ou honte : car leur vie estant agitee de continuelles passions, ils font plusieurs fautes desquelles la honte les corrige. Mais il n'est pas bien seant à vn vieillard d'estre honteux, & personne ne l'en louera parce que nous estimons que la grauité de son aage le doit empescher : de faire quelque chose de vilain, dont les hommes ont accoustumé de rougir. Et dautāt qu'à cause de la longueur du temps que le vieillard a vescu, nous estimōs qu'il soit expert à euiter les choses vilaines : & que cessant la ferueur de l'aage il ne doit pas suiure les pas-



DE LA MORALE OV ETHIQVE.

LIVRE QVATRIESME,

Auquel il eſt traicté des vertus qui ſont pour le bien des autres, comme pour celuy qui les a.

De la vaillance.

CHAPITRE I.

Ὅτι μὲν οὖν μεσότης ἐστὶ περὶ φόβους καὶ θάῤῥη, ἤδη καὶ πρότερον εἴρηται. φοβούμεθα δὲ, δηλονότι τὰ φοβερά· ταῦτα δ' ἐστὶν ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν, κακά· διὸ καὶ τὸν φόβον ὁρίζονται προσδοκίαν κακοῦ.

Ariſt. l. 3. Eth. c. 9. Fortitudinem igitur eſſe mediocritatem, quæ in formidine & fiducia vertitur. Timemus autem nimirum ea omnia quæ exterrent, quæ vno verbo mala ſunt. Itaque & metum definiunt mali expectationem.



LA vaillance que les Latins appellent fortitude, c'eſt vne vertu au milieu des paſſions de la peur, & de l'audace, & des choſes difficiles & terribles : leſquelles elle regle & modere, en ſorte que la mauuaiſe crainte n'empeſche point d'entreprendre & de ſe hazarder aux perils, ſelon le deuoir que la droitte raiſon preſcrit; & que l'audace ne nous y precipite pas ſans conſideration & iugement. Les Stoïques la definiſſoient eſtre vne vertu combattãt pour l'equité. La prochaine matiere de cette vertu, c'eſt la peur & l'audace qui ſont internes à l'homme : & l'eſlongnee les choſes terribles & eſpouuentables qui ſont au dehors de luy : mais elle ſ'exerce dauantage autour de la peur & des choſes terribles, que de l'audace : parce que la paſſion eſt auec dauantage de violence, de la part de quelque choſe plus puiſſante ou eſtimee telle qui ſ'eſleue contre nous; comme eſt celle qui nous engendre de la peur: que nõ pas celle qui prouient de l'eſtime que la choſe oppoſee eſt moindre ou egale : telle qu'eſt celle la dont l'audace prend ſa naiſſance. Et auſſi que le peril qui eſt l'obiect de l'audace & de la crainte, cõfere de ſoy quelque choſe à reprimer l'audace : là où tant ſ'en faut qu'il ſerue à arreſter la crainte, qu'au contraire il ayde à l'augmenter.

Ἐὰν μὲν γάρ τινα λίαν ποιήσῃς ἄφοβον, ὥστε μηδὲ τοὺς Θεοὺς φοβεῖσθαι· οὐκ ἀνδρεῖος, ἀλλὰ μαινόμενος.

Ariſt. l. 1. Mag. Moral. c. 5. Nam ſi quempiam eo vſque feceris intrepidum, vt ne Deos quidem metuat, iam non fortis, ſed demens fuerit.

Toutes les craintes ſimplement des choſes terribles, ny toutes les choſes terribles ſimplement, ne ſont pas l'obiect de la vaillance : car il faut que ce ſoit les craintes des maux qu'il nous eſt libre d'euiter, ou de nous y hazarder & les endurer; autrement l'acte de la vaillance ne ſeroit pas volontaire, ny par conſequent auec loüange. Ainſi le vaillant ne ſ'exerce pas à dompter la crainte de ce qui eſt par deſſus la nature & les forces humaines : tant ſ'en faut, il doit craindre les choſes auſquelles il ne peut reſiſter: comme l'ire de Dieu, le tonnerre, la violence de la mer, & le tremblement de terre: car qui ne craint ces choſes eſt fol, furieux, ou inſenſible, comme vne pierre, & non vaillant: d'autant qu'elles ſont eſpouuentables à tout homme de ſain iugement : mais c'eſt autour de la peur humaine, qui peut eſtre ſupportee & ſurmontee, que la vaillance ſ'exerce.

φοβούμεθα οὖν πάντα τὰ κακά· οἷον ἀδοξίαν, πενίαν, νόσον, ἀφιλίαν, θάνατον· ἀλλ' οὐ περὶ πάντα δοκεῖ ὁ ἀνδρεῖος εἶναι· ἔνια γὰρ καὶ δεῖ φοβεῖσθαι, καὶ καλόν· τὸ δὲ μή, αἰσχρόν, οἷον ἀδοξίαν· ὁ μὲν γὰρ φοβούμενος, ἐπιεικής, καὶ αἰδήμων· ὁ δὲ μὴ φοβούμενος, ἀναίσχυντος· λέγεται δ' ὑπό τινων ἀνδρεῖος, κατὰ μεταφοράν.

Πενίαν δ' ἴσως οὐ δεῖ φοβεῖσθαι, οὐδὲ νόσον, οὐδ' ὅλως ὅσα μὴ ἀπὸ κακίας, μηδὲ δι' αὐτόν· ἀλλ' οὐδ' ὁ περὶ ταῦτα ἄφοβος, ἀνδρεῖος· λέγομεν δὲ καὶ τοῦτον καθ' ὁμοιότητα.

Οὐδὲ δὴ εἴ τις ὕβριν περὶ παῖδας, καὶ γυναῖκα φοβεῖται, ἢ φθόνον, ἤ τι τῶν τοιούτων, δειλός ἐστιν· οὐδ' εἰ θαρρεῖ μέλλων μαστιγοῦσθαι, ἀνδρεῖος.

φοβήσεται μὲν οὖν καὶ τὰ τοιαῦτα· ὡς δεῖ δέ, καὶ ὡς ὁ λόγος ὑπομενεῖ, τοῦ καλοῦ ἕνεκα· τοῦτο γὰρ τέλος τῆς ἀρετῆς.

Ὁ μὲν οὖν ἃ δεῖ, καὶ οὗ ἕνεκα, ὑπομένων καὶ φοβούμενος, καὶ ὡς δεῖ, καὶ ὅτε, ὁμοίως δὲ καὶ θαρρῶν, ἀνδρεῖος· κατ' ἀξίαν γάρ, καὶ ὡς ἂν ὁ λόγος, πάσχει καὶ πράττει ὁ ἀνδρεῖος.

Arist. l. 3. Eth. c. 9. Ea igitur metuimus omnia, quæ mala sunt, vt infamiam, paupertatem, morbum, solitudinem, vitamque sine amicis, mortem. Non tamen videtur in his omnibus vir fortis versari. Aliqua enim sunt pertimescenda, eaque & pertimescere honestum, & contemnere turpe est, vt infamiam. Nam qui eam metuit, is et probus est, & pudens: qui verò non metuit, impudens: sed is à nonnullis fortis appellatur, ex quadã trãslatione sermonis. etc.

Paupertatẽ verò pertimescere fortasse non oportet, neque morbum, neque quæcumque à vitio nascuntur, neque culpa nostra contrahuntur. Sed neque is qui in his se à metu vacuum præstiterit, fortis est dicendus. Fortẽ autẽ hũc quoque ex similitudine dicimus. etc.

Neque verò si quis contumeliam in liberos & vxorem extimescit, vel inuidiam, vel aliquid eius generis, timidus est; neque fortis is, qui animo confidit tum, cùm se flagellis verberatum iri videat.

C. 10. Proinde hæc talia quoque pertimescet: sed ita vt oportet, & vt ratio postulat, subibit ac perferet honesti causa. Hic enim virtutis finis est.

Qui igitur ea, quæ oportet, & cuius rei causa oportet, & vt oportet, perfert & metuit, fortis est: itẽque & qui confidit. Nam pro rei dignitate, & quo tempore par est, & vt ratio postulat, patitur & agit vir fortis.

La vaillance n'est pas aussi autour de la peur de tous maux, qu'il est en nostre liberté d'euiter: car il y en a qu'il est honneste de craindre & deshonneste de ne craindre pas. Ainsi celuy qui craint l'infamie n'est pas blasmé, ains reputé modeste & verecond, & en est loüé: mais celuy là qui n'en a point de peur, ny des iniures, ny des chastiments, & semblables, est impudent, effronté, & non vaillant: car le vaillant doit craindre qu'on aye mauuaise opinion de luy, & l'euiter en tout ce qu'il pourra: parce que cela le rendroit moins vtile à la Republique. Aristote dit qu'il ne luy est pas peut estre licite de craindre la pauureté, la maladie ny les autres choses, qui ne procedent pas du vice ny de nostre volonté, combien que qui n'a point de peur de ces choses ne soit pas proprement vaillant, ains seulement par metaphore: nonplus que celuy qui craint la contumelie de sa femme, ou l'enuie, ou quelque autre chose de tel, n'est pas timide pour cela: mais neantmoins il est requis que le vaillant supporte toutes les choses dont il doit auoir crainte, & desquelles elle est licite, comme il faut, & ainsi que la raison le dicte pour l'amour de l'honnesteté; qui est la fin de la vertu. Car celuy qui soustient, ou a peur des choses qu'il faut soustenir ou craindre, ainsi & pour les causes qu'il faut, est vaillant: d'autant que le vaillant conserue sa dignité en souffrant & agissant, ainsi que la raison le dicte.

Περὶ ποῖα οὖν τῶν φοβερῶν ὁ ἀνδρεῖος, ἢ περὶ τὰ μέγιστα; οὐθεὶς γὰρ ὑπομενετικώτερος τῶν δεινῶν· φοβερώτατον δ' ὁ θάνατος· πέρας γὰρ καὶ οὐδὲν ἔτι τῷ τεθνεῶτι δοκεῖ, οὔτε ἀγαθόν, οὔτε κακὸν εἶναι· δόξειε δ' ἂν οὐδὲ περὶ θάνατον τὸν ἐν παντὶ ὁ ἀνδρεῖος εἶναι· οἷον, εἰ ἐν θαλάττῃ, ἢ ἐν νόσοις.

Ἐν τίσιν οὖν; ἢ ἐν τοῖς καλλίστοις· τοιοῦτοι δὲ οἱ ἐν πολέμῳ· ἐν μεγίστῳ γὰρ καὶ καλλίστῳ κινδύνῳ· ὁμόλογοι δὲ τούτοις εἰσὶ καὶ αἱ τιμαὶ αἱ ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ παρὰ τοῖς μονάρχοις· κυρίως δὴ λέγοιτ' ἂν ἀνδρεῖος, ὁ περὶ τὸν καλὸν θάνατον ἀδεής, καὶ ὅσα θάνατον ἐπιφέρει ὑπόγυια ὄντα· τοιαῦτα δὲ μάλιστα τὰ κατὰ πόλεμον. Οἱ μὲν γὰρ ἀπεγνώκασι τὴν σωτηρίαν, καὶ τὸν θάνατον τὸν τοιοῦτον δυσχεραίνουσιν· οἱ δέ, εὐέλπιδές εἰσι παρὰ τὴν ἐμπειρίαν.

Arist. l. 3. Eth. c. 9. Quibus ergo in rebus formidolosis vir fortis cernitur? Nonne in maximis? Nec enim quisquam res horribiles & asperas patientius tolerat. Omnium autem rerum nihil horribilius morte est. Nam omnium rerum est extremum, nihilque reliquum esse mortuo videtur, neque bonum, neque malum. Sed non in omni mortis genere vir fortis cernitur, vt si quis & in mari naufragio pereat, vel morbis conficiatur. In quonam igitur? Nonne in eo, quod pulcherrimum est? At tale est id, quod in bello oppetitur. In maximo enim & pulcherrimo periculo mors oppetitur. Testantur et comprobant hæc quæ dicimus, honores ij, qui & in liberis ciuitatibus & apud reges eis qui in bello ceciderunt, decernuntur. Quocirca fortis propriè dici possit is, qui nec morte honesta, nec ijs impendentibus atque instantibus, quæ mortem afferunt, perterretur: cujusmodi sunt ea maximè, quæ in bello accidunt. &c. Fortes enim cùm de salute sua desperant, tum genus hoc mortis ægrè ferunt: nautas vsus & experientia confirmauit, benéque sperare docuit.

La vaillance estant autour des choses extremement terribles, la mort est son obiect interieur: car elle est la plus terrible de toutes les choses, non pour auoir tousiours vne grande douleur coniointe auec elle; mais parce qu'elle est le terme de la vie presente, dont il semble qu'il ne reste aucun bien ou mal au mort: car qui pert la vie, pert tous les biens de la vie presente: & partant la mort est naturellement fort espouuantable à l'homme: & certes puis qu'elle est la derniere de toutes les choses terribles, & en quoy l'homme pert d'estre homme; ce n'est pas de merueille si elle est pleine de grande terreur: d'autant qu'encores que par son moyen nous passions à vne meilleure vie: toutesfois cependant que nous sommes hommes, les sens ne nous font connoistre que la presente, & non celle de l'aduenir, laquelle ne peut estre comprise que par l'entendement, dont vn chacun n'vse pas bien, comme des sens. Pour ces raisons la vaillance s'exerce proprement autour de la peur de la mort negatiuement: c'est à dire à la refrener & à ne l'apprehender point: non de toute mort: mais de celle qu'on soustient, & à laquelle on s'expose volontairement sans crainte, en la guerre principalement, pour la vertu, & pour vn extreme bien: comme pour l'honneur de Dieu, & pour sa patrie, pour ses parents & pour ses amis: pour lesquelles causes mourir ce n'est pas patir, ains agir, ce dit Iamblique. Et qu'vne telle mort soit celle où le vaillant s'expose, comme la plus belle de toutes: cela paroist par les honneurs que les republiques où le peuple tient l'Empire, & les Roys, leur rendent pour cela. Mais quant à ceux qui souffrent la mort sans crainte, & non volontairement, ny pour la vertu: comme pour exemple, vn malade qui sçait qu'il mourra de sa maladie & attend la mort constamment, & vn marchant & des mariniers qui perdent l'esperance de la vie durant la tempeste: & se resoluent à la mort, ceux-cy ne sont pas vaillants: ains sans peur: (chose qui peut estre au vicieux) parce que la vaillance ne consiste pas seulement à ne craindre point la mort: mais aussi à entreprendre de grands perils, de la souffrance desquels il aduienne quelque grand biẽ qui soit honneste & serue d'exemple à la posterité. Ce n'est pas que le vaillant ne soit sans crainte sur la mer & és maladies: mais d'vne autre maniere que les mariniers: car il desespere de son salut en tel cas, & vne telle mort luy est deplaisante: là où les mariniers sont asseurez bien souuent, à cause de leur experience. Semblablement celuy qui se tuë soy mesme pour quelque desplaisir, afin d'euiter la pauureté, quelques douleurs ou autres ennuis: cettuy-là n'est pas vaillant, mais timide: parce que c'est la molesse d'esprit pour fuir les choses laborieuses & fascheuses, qui luy a induit. Aussi personne ne souffre vne telle mort en consideration qu'elle soit honneste: mais pour fuir & euiter le mal qui luy est insupportable.

Ὁ μὲν οὖν ἃ δεῖ, καὶ οὗ ἕνεκα, ὑπομένων καὶ φοβούμενος, καὶ ὡς δεῖ, καὶ ὅτε· ὁμοίως δὲ καὶ θαρρῶν, ἀνδρεῖος· κατ' ἀξίαν γάρ, καὶ ὡς ἂν ὁ λόγος, πάσχει καὶ πράττει ὁ ἀνδρεῖος.

Στρατιώτας δὲ οὐδὲν ἴσως κωλύει μὴ τοὺς τοιούτους κρατίστους εἶναι· ἀλλά, τοὺς ἧττον μὲν ἀνδρείους, ἄλλο δ' ἀγαθὸν μηδὲν ἔχοντας· ἕτοιμοι γὰρ οὗτοι πρὸς τοὺς κινδύνους, καὶ τὸν βίον πρὸς μικρὰ κέρδη καταλλάττονται.

Arist. l. 3. Eth. c. 10. Qui igitur ea, quæ oportet, & cuius rei causa oportet, et vt oportet, perfert et metuit, fortis est: itemque & qui confidit. Nam pro rei dignitate, & quo tempore par est, et vt ratio postulat, patitur & agit vir fortis.

C. 12. Nihil autem prohibet fortasse, minus præstantes esse milites eos qui verè fortes sunt, iis qui et minus fortes sunt, et nihil aliud boni habent. Hi enim ad pericula subeunda parati sunt, vitamque cum paruo quæstu paciscuntur & commutant.

Il faut aussi quand le vaillant s'expose au peril de sa vie, que ce soit auec consideration, que le bien se peut ensuiure de sa mort arriuant, importe plus que celuy de sa vie: d'autant que l'homme n'estant point nay pour luy seul: mais pour ses parens, ses amis & pour sa patrie, il n'est par seigneur de sa propre vie; & ne la doit pas perdre à sa faintaisie sans vne iuste cause, non plus que l'espargner quand il en est besoin. Car il arriue quelquesfois plus de bien de la mort du vaillant que de sa vie, quand ce ne seroit que son exemple faict renaistre plusieurs vaillans: & partant il la doit employer alors & se ietter à la mort librement. Mais il ne le doit pas pour vne legere occasion & non de grande importance: c'est pourquoy, Aristote dit, qu'il n'est pas requis que le vaillant soit de ces excellents soldats qui se iettent aux perils & exposent leur vie pour quelque petite chose que ce soit, comme les mercenaires qui ne sont bons qu'à cela. L'acte de la vaillance c'est auser, craindre, soustenir des choses terribles & comme il faut, & pour vne bonne fin: car le vaillant souffre par la peur, comme il opere par l'audace, selon qu'il est bien seant, & que la

raiſon le diƈte. Et partant c'eſt l'aƈte de la vraye vaillance, entant qu'elle eſt moyenne entre les craintes & les audaces.

En quoy la vaillance eſt plus grande & moindre.

CHAPITRE II.

Διὸ καὶ ἀνδρειοτέρου δοκεῖ εἶναι, τὸ ἐν τοῖς αἰφνιδίοις φόβοις, ἄφοβον καὶ ἀτάραχον εἶναι, ἢ ἐν τοῖς προδήλοις· ἀπὸ ἕξεως γὰρ μᾶλλον, ἢ καὶ ὅτι ἧττον ἐκ παρασκευῆς· τὰ προφανῆ μὲν γὰρ κἂν ἐκ λογισμοῦ καὶ λόγου τις προέλοιτο· τὰ δ' ἐξαίφνης κατὰ τὴν ἕξιν.

Ariſt. l. 3. Eth. c. 11. Itaque viri fortioris eſſe videtur, repentinis terroribus ſeſe imperterritum miniméque perturbatum præbere, quam in prouiſis, vel quia hac animi conſtantia magis ab animi habitu proficiſcitur, vel etiam quia minus præparationis habet. Nã quæ multo antè proſpecta ſunt, in iis quivis animi agitatione, & ratione conſilium ceperit: at in repentinis, habitu.

CEluy-là eſt plus vaillant qui ne craint point és perils ſuruenants à l'improuiſte & ne s'y trouble point, que celuy qui ſouſtiẽt ceux qu'il a preueus & qui luy ſont deſia connus: parce qu'il ſemble operer d'auantage par l'habitude de la vertu, en ce qu'il s'eſt moins preparé à les endurer. Car quelqu'vn pourra choiſir de certains maux qu'il voit par vne deliberation de raiſon, meſme contre l'inclinatiõ de l'habitude & de la paſſion; attendu qu'il n'y a rien de ſi vehement ny en l'vne, ny en l'autre, à quoy on ne puiſſe reſiſter par la deliberation: pourueu que l'vſage de la raiſon demeure: mais és choſes arriuant en vn inſtant & à l'improuiſte, l'homme n'ayant pas le loiſir de deliberer; à cauſe de cela, il paroiſt operer par la ſeule inclination & habitude de la vertu.

Χαλεπώτερον γὰρ τὰ λυπηρὰ ὑπομένειν, ἢ τῶν ἡδέων ἀπέχεσθαι.

Ἐπὶ γὰρ ταῖς μεγάλαις συμφοραῖς καὶ ἀδικήμασι ταπεινότερον οὐδὲν ἀποφαίνειν, πάντως ὑψηλόφρονος ψυχῆς.

Ariſt. l. 3. Eth. c. 12. Difficilius enim eſt res moleſtas toleranter pati, quàm ſeſe a iucundis abſtinere.

Oeconom. c. 7. Animus enim excelſus eo maximè conſpicitur, ſi neque ſuccumbat calamitatibus, et graues iniurias moderatè ferat.

La vaillance s'exerce d'auantage à ſouffrir comme il faut vn mal qu'on reçoit, qu'à n'en craindre pas vn à venir: car il eſt plus difficile à ſupporter les choſes preſentes qui affligent, que de ne craindre pas les perils à venir: parce que deuant qu'ils arriuent il y a quelque eſperance de les eſchapper: tellement qu'ainſi qu'il eſt plus difficile à ſupporter les affliƈtions que de s'abſtenir des deleƈtations: ſemblablement il eſt plus difficile à endurer les choſes faſcheuſes preſentes, que de ne craindre point les choſes terribles à venir: & eſt plus difficile de vaincre les douleurs que la volupté, tant au reſpeƈt de la nature qui fuit toute triſteſſe comme ennemie & embraſſe touſiours la volupté, qu'au regard du peril, lequel oſte la volupté & la vie meſme: car la douleur cauſe de la crainte: la crainte, la mort: & tout d'vne ſuitte elle oſte la vie, la nature & la volupté. Doncques ainſi que la mort eſt la plus terrible de toutes les choſes & la plus à craindre, de meſme il eſt treſ-difficile de ſupporter deleƈtablement les perils & les douleurs de la mort, ſi on regarde la vie & la nature. Mais nonobſtant cela le vaillant eſleuant ſa viſee plus haut, reiette d'vn braue & genereux courage la moleſſe de nature, meſpriſe les eſguillons de la douleur & ne ſent pas l'aigreur de la mort, eſtant du tout fixe & arreſté en la contemplation de la vertu, du bien de ſon païs qu'il recherche ſeulement, & de l'honneur qu'il en acquiert pour loyer: car mourir honneſtement ne luy oſte point la felicité, combien que cela en change l'eſtat: attendu qu'elle reſide en l'ame qui eſt immortelle, & qui acquiert de la perfeƈtion par l'honneſte mort qui la deſlie d'auec le corps. En ſomme le vaillant eſt plus loué quand il ſe comporte bien és choſes terribles qu'és audacieuſes: parce qu'il eſt plus difficile de demeurer ſans ſe troubler à la rencontre d'vn plus puiſſant, tel que la peur nous le preſente: que contre vn égal ou vn moindre, comme l'audace nous le montre. Et quand en vn aƈte vertueux la difficulté eſt plus grande, auſſi eſt la louange: car la vertu eſt és choſes difficiles: à cauſe de quoy la vaillance ſe connoiſt plus en ſupportant les choſes formidables, comme les playes, la priſon, l'exil & le ſaccagement qu'à demeurer aſſeuré és perils ſans ſe troubler: d'autant qu'il eſt plus difficile de ſupporter les choſes faſcheuſes, que de s'abſtenir des agreables.

De

De la delectation du vaillant parmy les choses fascheuses.

CHAPITRE III.

Διὸ καὶ ἐπίλυπον ἡ ἀνδρία, καὶ δικαίως ἐπαινεῖται· χαλεπώτερον γὰρ τὰ λυπηρὰ ὑπομένειν, ἢ τῶν ἡδέων ἀπέχεσθαι· οὐ μὴν ἀλλὰ δόξειεν ἂν εἶναι τὸ κατὰ τὴν ἀνδρίαν τέλος ἡδύ· ὑπὸ δὲ κύκλῳ δὲ, ἀφανίζεσθαι· οἷον καὶ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι γίνεται· τοῖς γὰρ πύκταις τὸ μὲν τέλος ἡδὺ, οὗ ἕνεκα, ὁ στέφανος καὶ αἱ τιμαί· τὸ δὲ τύπτεσθαι ἀλγεινὸν, εἴπερ σάρκινοι, καὶ λυπηρὸν, καὶ πᾶς ὁ πόνος· διὰ δὲ τὸ πολλὰ ταῦτ' εἶναι, μικρὸν ὂν τὸ οὗ ἕνεκα· οὐδὲν ἡδὺ φαίνεται ἔχειν· εἰ δὴ τοιοῦτόν ἐστι καὶ τὸ περὶ τὴν ἀνδρίαν, ὁ μὲν θάνατος καὶ τὰ τραύματα, λυπηρὰ τῷ ἀνδρείῳ καὶ ἄκοντι ἔσται· ὑπομένει δὲ αὐτὰ, ὅτι καλὸν, ἢ ὅτι αἰσχρὸν τὸ μή.

Arist. l.3. Eth. c.12. Itaque etiam doloris & molestiæ plena res est fortitudo, eaq; iure laudatur. Difficilius enim est res molestas toleranter pati, quàm se à iucundis abstinere. Veruntamen fortitudinis finis possit videri iucundus, sed ab iis rebus, quæ circumstāt, obscurari ac penè deleri: cuiusmodi quiddā in ludis gymnicis accidit. Pugilibus enim finis ipse, cuius causa decertant, iucundus est, vt corona, & honores: at plagæ & verbera, omnis denique labor, cū ex carne constent, dolore molestiaque eos afficit: quoniam autem multa sunt laboriosa et molesta, finis, qui tenuis et exiguus est, nihil iucunditatis in se inclusum habere videtur. Quòd si talis quoque est fortitudinis ratio, et natura, mors & vulnera forti viro molestiā etiam inuito sunt allatura: ea tamen omnia subibit ac perfert, quia et perferre honestum, et non perferre turpe est.

COmbien que le vaillant puisse auoir de la fascherie en la partie sensitiue en souffrant les choses douloureuses, il a quelque delectation meslee en la partie raisonnable; car tout vertueux ayme la fin pour laquelle il agit, qui est le bien de la vertu. Or de l'amour il vient de la delectation: attendu que toute chose aymee est delectable à l'amant. Doncques puisque le vaillant est vertueux, il s'ensuit qu'il se delecte de la fin pour laquelle il endure les choses fascheuses. Et ainsi il a de la tristesse & de la delectation meslee, combien que l'acte de la douleur quand il reçoit des playes, & autres maux qui sont grands, ne luy permette pas beaucoup de se delecter en cet instant-là. Cecy se confirme par les combats pugillaires des Anciens: car les couronnes, les honneurs qui semblent estre petites choses & de peu de delectation, sont la fin du combattant; & la cause qu'il entre au combat où il reçoit en son corps de la douleur des coups; & puis tout labeur est fascheux. Doncques s'il en est tout de mesme pour le regard de la vaillance, la mort & les playes seront fascheuses à l'homme vaillant, & luy arriueront contre son gré; & neantmoins il les supportera: parce qu'il est honneste de le faire, & vilain de ne le pas faire.

En quel cas le vaillant se peut fascher de mourir.

CHAPITRE IV.

Καὶ ὅσῳ ἂν μᾶλλον τὴν ἀρετὴν ἔχῃ πᾶσαν, καὶ εὐδαιμονέστερος ᾖ, μᾶλλον ἐπὶ τῷ θανάτῳ λυπηθήσεται· τῷ τοιούτῳ γὰρ μάλιστα ζῆν ἄξιον· καὶ οὗτος μεγίστων ἀγαθῶν ἀποστερεῖται εἰδώς· λυπηρὸν δὲ τοῦτο, ἀλλ' οὐδὲν ἧττον ἀνδρεῖος.

Arist. l.3. Eth. c.12. Atque idem quò virtutibus omnibus instructior fuerit, & quò beatior, eò molestiùs mortem feret. Nam cum vir talis vita sit dignissimus tum sciens ac prudens maximis bonis spoliatur. At hoc molestum, nihilominus tamen sese virum fortem præstat.

PVisque le vaillant est digne de viure, & que viure est chose à desirer, & principalement au vertueux: parce qu'il luy est bon & agreable d'estre, que sa vie est tres-bonne & vtile à plusieurs, & que par la mort il est priué des actions de la vertu: il n'y a point de doubte qu'il ne se doiue fascher de perdre la vie: si ce n'est que l'espoir d'vne meilleure luy en oste le desplaisir, ou le bien qui en reuient à sa patrie par accident. Et plus le vaillant est heureux il supporte auec plus de desplaisir la mort; non qu'il la craigne aucunement: mais parce qu'il sçait que par ce moyen il est priué de beaucoup d'ornements & de biens, & qu'il ne peut plus seruir à sa patrie: & puis à cause de la nature qui fuit la mort en vn chacun par vn certain instinct. Toutes lesquelles choses causent de la douleur, nonobstant laquelle, il demeure vaillant, & le peut estre encores d'auantage, à cause qu'il prefere vne honneste mort en la guerre à tout cela. De cecy il arriue que nous n'operons pas delectablement en toutes vertus, sinon entant que nous atteignons la fin mesme.

En quel cas la fuitte est loüable au vaillant.

CHAPITRE V.

LA vie du vaillant est si precieuse à sa patrie, que si en quelque combat sa conseruation s'ensuit de la fuitte, ou le salut de la republique ou de l'armee, sans aucune perte qui la balance; en ce cas sa fuitte est loüee : car ce seroit des-honnesteté & folie au vaillant, de mourir quand la republique reçoit plus de commodité de sa vie que de sa mort : attendu que la vie honneste doit estre conseruee, mesme pour le bien particulier, pourueu qu'il n'apporte point de preiudice au general. C'est pourquoy les Romains receurent auec honneur le Consul Sempronius qui se retira à Rome, apres la perte de la bataille de Cannes : & ne loüerent pas Paul Emile, qui y voulut mourir, se pouuant sauuer.

Des parties potentielles de la vaillance.

CHAPITRE VI.

LA vaillance contient plusieurs vertus, comme parties potentielles : à sçauoir la confiance, l'asseurance d'esprit, la patience, la longanimité, la perseuerance, & la constance. La confiance c'est vne vertu rendant l'esprit prompt à entreprendre & executer des choses grandes & difficiles : l'asseurance d'esprit c'est vne vertu qui nous confirme contre le soing & la tristesse que la peur excite : c'est vne vigoureuse force d'esprit en l'attente de la mort, qui garde nos pensees droittes és perils : c'est vne force pareille au danger, & tendant constamment à la vertu, laquelle maintient nostre esprit en tranquillité és choses qui semblent à bon droit horribles & d'importance. La patience c'est vne volontaire & longue souffrance des choses difficiles pour l'amour du bien honneste ou vtile, laquelle confirme l'esprit & le fortifie; afin que le courage ne soit point corrompu par la tristesse prouenant des maux esminents. La patience s'appelle constance au regard de sa continuelle & stable demeure: & perseuerance au respect de la longueur du temps qu'elle resiste.

Des vices opposez à la vaillance.

CHAPITRE VII.

Περὶ μὲν οὖν φόβους καὶ θάρρη, ἀνδρία μεσότης· τῶν δ' ὑπερβαλλόντων, ὁ μὲν τῇ ἀφοβίᾳ, ἀνώνυμος· πολλὰ δ' ἐστὶν ἀνώνυμα· ὁ δ' ἐν τῷ θαρρεῖν ὑπερβάλλων, θρασύς· ὁ δὲ, τῷ μὲν φοβεῖσθαι ὑπερβάλλων, τῷ δὲ θαρρεῖν ἐλλείπων, δειλός.

Λέγομεν δέ τι καὶ ὑπὲρ ἄνθρωπον· τοῦτο μὲν οὖν παντὶ φοβερὸν τῷ νοῦν ἔχοντι.

Τῶν δὲ ὑπερβαλλόντων, ὁ μὲν τῇ ἀφοβίᾳ, ἀνώνυμος· εἴρηται δ' ἡμῖν ἐν τοῖς πρότερον, ὅτι πολλά ἐστιν ἀνώνυμα· εἴη δ' ἄν τις μαινόμενος ἢ ἀνάλγητος, εἰ μηθὲν φοβεῖτο, μήτε σεισμὸν, μήτε τὰ κύματα, καθάπερ φασὶ τοὺς Κελτούς· ὁ δὲ τῷ θαρρεῖν ὑπερβάλλων περὶ τὰ φοβερὰ, θρασύς· δοκεῖ δὲ καὶ ἀλάζων εἶναι ὁ θρασὺς καὶ προσποιητικὸς ἀνδρίας.

Ὁ δὲ τῷ φοβεῖσθαι ὑπερβάλλων, δειλός.

Θρασὺς δὲ, ὁ μήτε ἃ χρὴ φοβούμενος, μήθ' ὅτε, μήθ' ὡς· δειλὸς δὲ, ὁ καὶ ἃ μὴ δεῖ, καὶ ὅτ' οὐ δεῖ, καὶ ὡς οὐ δεῖ.

Οἷον οἱ Κελτοὶ πρὸς τὰ κύματα τὰ ὅπλα ἀπαντῶσι λαβόντες· καὶ ὅλως ἡ βαρβαρικὴ ἀνδρία κατὰ θυμόν ἐστιν.

Arist. l. 2. Eth. c. 7. Ac fortitudo quidem mediocritas est, in metu & confidentia occupata. Eorum autem, qui modum superant, is qui timoris vacuitate superat, caret nomine (sunt autem multa, quæ nomine carent) qui verò fidendo modum superat, audax appellatur. Qui autem metuendo vltra modum progreditur, fidendo modum deserit, ignavus.

L. 3. c. 9. Estq; aliquid, quod hominis constantiã superat, quod omnibus, qui sanæ mẽtis sunt, terrorẽ inijcit.

C. 10. Ex ijs autem qui modum superant, is qui metus vacuitate superat, caret nomine : esse autem multa, quibus imposita nomina non essent, supra diximus. Sed appellari poterit vel insanus quidam, vel doloris omnis expers, si nihil metuat, neque terræ motum, neque procellas, quales aiunt esse Gallos. Qui autem in eo modum superat, quod in rebus formidolosis præfidat, audax est. Atque audax, etiam arrogans esse, sibique fortitudinis laudem sumere videtur. &c.

At qui metuendo modum superat, is ignavus timidusque nominatur.

L. 2. moral. Eud. c. 3. Confidens, qui non metuit, nec quæ decebat, nec quãdo, nec quomodo. Timidus vero, qui metuit quæ non cõuenit, nec quãdo, nec quomodo.

L. 3. c. 1. Quemadmodum si Celtæ, sumptis armis, occurrant fluctibus: cuiusmodi furiosa fortitudo prorsus Barbarorum est.

Ὁ μὲν

Ὁ μὲν οὖν δειλὸς, καὶ ἃ μὴ δεῖ φοβεῖται, ὁ δὲ θρασὺς καὶ ἃ μὴ δεῖ θαρρεῖ, ὁ δ' ἀνδρεῖος ἄμφω ἃ δεῖ, καὶ ταύτῃ μέσος ἐστίν.

Timidus igitur quæ non decet metuit: audax vero in quibus non oportet, audet: fortis vero in vtroque agit quod decet: et proin medius existit.

IL y a trois vices opposez à la vraye vaillance, le premier est d'estre sans peur: le second c'est l'audace; & le troisiesme la timidité: le premier n'a peur de rien, quelque terrible que la chose soit: comme tremblements de terre & inondations; ce que les Celtes disoient ne craindre point au rapport d'Aristote, & à quoy il s'opposoiēt auec les armes par vne furieuse & barbare hardiesse: mais cela ne peut arriuer qu'à vn fol, enragé, ou à vn qui n'a point de sentiment: car il y a des choses qui font peur à l'homme, qui n'est point priué de iugement: cet excés n'a point de nom propre. L'audacieux c'est celuy qui excede par confiance à entreprendre & se hazarder plus qu'il ne faut és choses formidables. Et le timide c'est celuy qui craint plus & ose moins qu'il ne faut: à cause de quoy il est distraict de l'acte de la vertu.

L'audace est causee de l'esperance, & le desespoir procede de la crainte: & consequemment l'audacieux espere, & le timide desespere. La raison de cela est que l'obiect de l'audace & de la crainte est le mal; & l'obiect de l'esperance & du desespoir c'est le bien: & voicy comment cela se deduict, l'appetit tend par soy au bien & par accident au mal, à raison du bien qui y est adioinct. Semblablement il fuit le mal par soy & le bien par accident, à raison du bien qui y adioinct: mais ce qui est par soy est cause de ce qui est par accident: & partant l'esperance dont l'obiect par soy est bon, cause l'audace qui tend au mal: c'est à dire au peril pour atteindre le bien qui y est conioinct: & la crainte qui par soy fuit le mal, est cause du desespoir, parce qu'elle se recule du bien qui est adioinct au mal ou peril: comme pour exemple, vn plongeur audacieux ira au fonds de la mer querir de l'or, connoissant le peril de se noyer, sur l'esperance de l'auoir: & le plongeur timide faict le contraire: & partant il laisse l'or, desesperant le pouuoir auoir sans se noyer.

Δοκεῖ δὲ καὶ ἀλαζὼν εἶναι ὁ θρασὺς καὶ προσποιητικὸς ἀνδρίας· ὡς οὖν ἐκεῖνος περὶ τὰ φοβερὰ ἔχει, οὕτως οὗτος βούλεται φαίνεσθαι· ἐν οἷς οὖν δύναται, μιμεῖται· διὸ καί εἰσιν οἱ πολλοὶ αὐτῶν θρασύδειλοι· ἐν τούτοις γὰρ θρασυνόμενοι, τὰ φοβερὰ οὐχ ὑπομένουσιν.

Καὶ οἱ μὲν θρασεῖς, προπετεῖς, καὶ βουλόμενοι πρὸ τῶν κινδύνων, ἐν αὐτοῖς ἀφίστανται· οἱ δ' ἀνδρεῖοι, ἐν τοῖς ἔργοις ὀξεῖς· πρότερον δ' ἡσύχιοι.

Arist. l. 3. Eth. c. 10. Atque audax etiam arrogans esse, sibique fortitudinis laudem sumere videtur. Itaque quo ille animo est in rebus formidolosis, eodem vult hic videri: Quibuscumque igitur rebus potest, eum imitatur. Ita fit etiam, vt plerique eorum timiditatē habeant cum audacia coniunctam. Nam cùm in his se iactant audaciamque ostentant, res formidolosas tamen non perferunt.

Atque audaces sanè præproperi sunt, ac præcipites, periculumque antequam in periculo versentur, adire volunt: in ipso autem periculo sunt tardiores, & à sententia desistunt. At viri fortes in factis ipsis acres sunt & celeres: ante facta, sedati & quieti.

Les audacieux semblent arrogants & feindre la vaillance, voulant paroistre tels que les vaillants és choses formidables; mais plusieurs sont audacieux & timides tout ensemble: ils volent & vont ardamment aux perils, parce qu'ils sont meus de l'impetuosité de leur passion outre la raison: mais s'y trouuant engagez, ils cherchent à reculer: d'autant que le peril eminent surmonte le mouuement de la passion precedente. Là où les vaillants estants és perils, ils sont actifs: & auparauant que d'y aller fermes, posez, & plains de consideration: parce qu'ils n'entreprennent pas le peril par l'impetuosité de la passion, mais par vne ferme deliberation de la raison.

Comparaison de la timidité & de l'intemperance.

CHAPITRE VIII.

TOVT vice est blasmable, & celuy où nous sommes le moins contraincts & qui est le plus facile à euiter, est le plus blasmable: à cause de quoy la timidité merite moins de blasme que l'intemperance: parce qu'il est plus en nostre puissance d'euiter l'intemperance, dōt la raison est qu'elle suit la volupté, laquelle n'a pas naturellemēt tant de pouuoir sur nous, comme la crainte: & principalement celle de la mort: & puis la peur estant suiuie de tristesse, & la tristesse estonnant & alterant le timide: au contraire de la ioye qui suit

la volupté, laquelle ne corrompt pas l'intemperé, ains le conserue & le resiouït; il est moins en la puissance de celuy que la peur possede de luy resister, qu'au pouuoir de l'intemperé de surmonter la volupté des viandes. D'auantage il est plus facile de s'accoustumer à esuiter l'excez de la volupté des viandes & du boire; parce que cela se presente tous les iours; que non pas les perils qui excitent la peur, lesquels ne sont pas si ordinaires. Doncques l'intemperé est plus volontairement vicieux & auec moins de contraincte que le timide: & par consequent il est plus blasmable.

La timidité & l'intemperance dépendent de nostre volonté, comme tous vices: mais l'vn d'vne differente maniere de l'autre: car les choses autour desquelles la timidité se trouue sont vouluës en general, mais non en particulier: comme pour exemple, entreprendre vne guerre en general est plus volontaire que d'entreprendre cette guerre-cy ou cette-là, en laquelle le peril est plus eminẽt & les ennemis certains: car ces particularitez estonnent le timide, luy font ietter ses armes, & faire d'autres choses difformes: à cause dequoy elle semble estre violente. Mais l'intemperance est au contraire, car les choses delectables, autour desquelles elle est, ne sont pas vouluës en general, mais elles le sont en particulier: car personne ne veut estre goulu, ny adultere en general, d'autant que les meschants mesmes loüent la vertu & fuyent d'estre reputez vicieux; toutesfois on veut bien manger maintenant plus qu'il ne faut ou ce qu'il ne faut pas: & coucher auec vne telle femme mariee à vn autre: de sorte que combien que l'intemperance desplaise en general à l'intemperé, cela n'est pas toutesfois en particulier: & ainsi il est euident que l'intemperance & la timidité sont en la volonté d'vne diuerse maniere.

De la vaillance en apparence & non vraye.

CHAPITRE IX.

Ἔστι μὲν οὖν ἡ ἀνδρία τοιοῦτόν τι· λέγονται δὲ καὶ ἕτεραι κατὰ πέντε τρόπους.

Πρῶτον μὲν ἡ πολιτική.

Μάλιστα γὰρ ἔοικε.

Arist. l. 3. Eth. c. 11. Ac fortitudo quidem talis quædam res est. Eius autem & alij quinque modi ferũtur. &c.

Quorum primus est eius quæ ciuilis appellatur. &c.

Ad illam enim quæ verè et propriè fortitudo est, proximè videtur accedere.

IL y a cinq especes de vaillance en apparence, dont il n'y en a aucune qui soit vraye vaillance: Aristote appelle la premiere ciuile ou politique: la seconde militaire ou d'experience de la guerre: la troisiesme de fureurs: la quatriesme d'esperance de la victoire; & la cinquiesme d'ignorance du hazard. La vaillance ciuile a trois degrez. Le premier c'est quand les citoyens se hazardent és perils pour l'esperance des honneurs ordonnez aux vaillans, ou pour la crainte du des-honneur ou de la honte qu'on faict aux poltrons. Ce degré ressemble fort à la vraye vaillance: parce que l'honneur qui est tesmoignage de la vertu & honnesteté, est prochain du bien honneste où tend la vertu: & le vitupere voisin du mal des-honneste qu'elle fuit. Le secõd degré c'est de ceux qui se hazardẽt, à cause de la peine future dont ils sont menacez par leurs superieurs. Ce degré est plus imparfaict que le premier; d'autant qu'vne telle vaillance est pour euiter vn moindre mal, & pour paruenir à vn moindre bien: car ce qui est plus proche de la vertu est vn bien plus digne de louange, que d'euiter la peine; & le mal des-honneste qui est le mal de l'opprobre, est pire & plus blasmable que le mal de la peine: attendu que le sage souffre plus volontairement la peine que le blasme. La troisiesme est de ceux qui souffrent le peril, à cause de l'empeschement de pouuoir s'enfuir du peril.

Δοκεῖ δὲ καὶ ἡ ἐμπειρία ἡ περὶ ἕκαστα, ἀνδρία τις εἶναι· ὅθεν καὶ ὁ Σωκράτης ᾠήθη ἐπιστήμην εἶναι τὴν ἀνδρίαν.

Φαίνονται δὲ ἀνδρεῖοι, ὅτι οὐκ ἴσασιν οἱ ἄλλοι οἷά ἐστιν.

Ὥσπερ οὖν ἀνόπλοις ὡπλισμένοι μάχονται, καὶ ἀθληταὶ ἰδιώταις.

Οἱ στρατιῶται δὲ, δειλοὶ γίνονται, ὅταν ὑπερτείνῃ ὁ κίνδυνος.

Arist. l. 3. Eth. c. 11. Atque etiam vsus in quaque re nomen sibi fortitudinis vendicat. Ex quo et Socrates fortitudinem scientiam esse putabat. &c.

Quocirca fortes propterea habentur, quòd alij quales sint terrores illi, non intelligunt. &c.

Quocirca sic, vt cùm inermibus armati, et vt athletæ cum luctandi imperitis, decertant. &c.

At verò milites tum ignaui fiunt, cùm et periculũ maius est, quàm vt possint obsistere.

La ſeconde eſpece de fauce vaillance qui eſt la militaire, procede de l'experience que les ſoldats ont euë de longue main és combats: car connoiſſant par elle ce que c'eſt du fait de la guerre: ils ne craignent point d'entreprendre pluſieurs choſes inconnues aux autres, où ils voyent qu'il n'y a point de peril pour eux; eſtant d'ailleurs experts à ſe garder auec les armes fort propres qu'ils ſçauent manier, & dont ils ſont pourueus pour ſe defendre & pour aſſaillir: au moyen de quoy ils combattent armez & inſtruits comme Athletes, & les autres comme deſarmez & inexperts au combat: car l'art acquis par l'experience contribue beaucoup à la vaillance. C'eſt pourquoy Socrates eſtimoit que la vaillance eſtoit vne ſcience, ce qu'elle n'eſt pas pourtant: car comme dit Ariſtote, la ſcience prenant l'experience de la couſtume deuient ſcience: & nous ne loüons pas ceux, qui par accouſtumãcé ſupportent les maux. Et puis ceſte vaillance ne vient pas de la cõnoiſſance des choſes terribles, mais de ce qu'ils penſent auoir du ſecours & des remedes pour ſ'en garantir. La vaillãce militaire eſt moins ſemblabe à la vraye que la ciuile: car le vrayemẽt vaillãt craint plus la honte que la mort, & le vaillant ciuil craint de la meſme maniere: attendu qu'il ayme mieux mourir glorieuſement que viure honteuſement. Mais les vaillans de la vaillance militaire craignent plus la mort que la honte: dont le ſigne eſt qu'ils perſiſtent vaillamment au combat, cependant qu'ils ne voyẽt point le peril éminent: mais depuis qu'il excede leur dexterité aux armes, ou qu'ils n'ont pas des munitiõs ou des hõmes aſſez pour ſ'y confier; ils deuiennent incontinent timides, & ſe preparent à la fuitte: là où les vaillans ciuils perſiſtent aux perils, choiſiſſant d'y mourir pluſtoſt que de ſauuer leur vie par vne fuitte honteuſe.

Καὶ τὸν θυμὸν δὲ ἐπὶ τὴν ἀνδρίαν ἐπιφέρουσιν· ἀνδρεῖοι γὰρ εἶναι δοκοῦσι καὶ οἱ διὰ θυμὸν, ὥσπερ τὰ θηρία ἐπὶ τοὺς τρώσαντας, φερόμενοι.

Οἱ μὲν οὖν ἀνδρεῖοι, διὰ τὸ καλὸν πράττουσιν, ὁ δὲ θυμὸς συνεργεῖ αὐτοῖς· τὰ θηρία δὲ, διὰ λύπην· διὰ γὰρ τὸ πληγῆναι ἢ φοβεῖσθαι· ἐπεὶ ἄν γε ἐν ὕλῃ ἢ ἐν ἕλει ᾖ, οὐ προσέρχονται· οὐ δή ἐστιν ἀνδρία, ὑπ᾽ ἀλγηδόνος καὶ θυμοῦ ἐξελαυνόμενα πρὸς τὸν κίνδυνον ὁρμᾶν, οὐθὲν τῶν δεινῶν προορῶντα· ἐπεὶ οὕτω γε, κἂν οἱ ὄνοι ἀνδρεῖοι ἂν εἶεν πεινῶντες· τυπτόμενοι γὰρ οὐκ ἀφίστανται τῆς νομῆς.

Φυσικοτάτη δὲ ἔοικεν ἡ διὰ τὸν θυμὸν εἶναι, καὶ προσλαβοῦσα προαίρεσιν, καὶ τὸ οὗ ἕνεκα, ἀνδρία εἶναι, καὶ οἱ ἄνθρωποι δὴ ὀργιζόμενοι μὲν, ἀλγοῦσι· τιμωρούμενοι δ᾽ ἥδονται· οἱ δὲ διὰ ταῦτα, μάχιμοι μὲν, οὐκ ἀνδρεῖοι δέ.

Οὔτε γὰρ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις, οὔτ᾽ ἐπὶ τῶν ἐθνῶν ὁρῶμεν τὴν ἀνδρίαν ἀκολουθοῦσαν τοῖς ἀγριωτάτοις, ἀλλὰ μᾶλλον τοῖς ἡμερωτέροις καὶ λεοντώδεσιν ἤθεσι.

Ariſt. l. 3. Eth. c. 11. Porrò autem iram quoque fortitudini adſcribunt. Fortes enim videntur eſſe etiam ij, qui ira cõcitati, tanquam belluæ in eos ruunt, a quibus vulnerantur. &c.

Fortes igitur honeſti cauſa res omnes gerunt. eoſque ira adiuuat, beſtiæ autem dolore affectæ. Nam vel quod icta fuerunt, vel quòd metuunt. Nam ſi ſint in ſylua aut palude, neminem aggrediuntur. Non igitur eò fortes dicendæ ſunt, quòd dolore et ira incitatæ periculum adeant, nihil eorum, quæ grauia & periculoſa ſunt, prouidentes. Nam iſto quidem modo aſinos fortes dicere licebit, cùm eſuriunt, quoniam ne verberibus quidem à paſtu dimouentur. &c.

Videtur autem ea fortitudo maximè naturalis eſſe, quam ira excitauit: et ſi conſilium, idq; cuius cauſa res fit, aſſumpſerit, verè fortitudo poterit appellari. Preterea homines cùm iraſcuntur, dolore; cùm iniuriam acceptã vlciſcuntur, voluptate afficiuntur. Atque qui his cauſis impulſi periculũ adeunt, pugnaces illi quidem, ſed ne fortes appellandi ſunt.

L. 8. Polit. c. 4. Nam neque in aliis animantibus, neque in aliis gentibus fortitudinem moribus immanibus comitem adiunctam eſſe cernimus, ſed manſuetiſſimis potius & leoninis.

La troiſieſme vient de la cholere ou de la fureur: car les furieux ſont eſtimez vaillants, parce que la fureur a quelque reſſemblance auec la vaillance: à cauſe qu'ainſi que le vaillant va aux perils auec vne grande vertu de l'ame: de meſme la fureur ſ'y jette auec impetuoſité, comme vn feu: & donne de la perſeuerance & de la conſtance. Ceſte apparente vaillãce differe de la vraye: parce que celle-cy ſe hazarde pour le moins de la vertu, & l'autre pouſſee de la douleur ou du plaiſir receu, qu'elle recherche de venger; & du plaiſir que les hommes en cholere ſentent en puniſſant ceux qui les ont offencez: à cauſe de quoy les vaillants par fureur ſont cõparez aux beſtes, leſquelles ſentãt les douleurs & les playes: ou craignant d'eſtre bleſſees, ſe tournent en fureur, & attaquẽt les hommes; ce qu'elles ne feroient pas en vne foreſt où elles ne feroient pas prouoquees. Et partant ainſi qu'il ne les faut pas appeller vaillantes mais furieuſes: de meſme ceux qui endurent des choſes faſcheuſes & ſe hazardent pour la concupiſcence venerienne, ou pour la gourmandiſe, ne doiuent pas eſtre eſtimez vaillants: autrement les aſnes qu'on ne peut tirer de la paſture

qu'à coups de bastons, seroient vaillants. Ioinct que ceste passion estant ostee, la vaillance cesse: & il faut que le vray vaillant le soit tousiours. La vaillance des Gaulois qui s'opposoient aux flots & ondes de la mer, estoit de fureur & barbare. Quelques vns disent neantmoins que l'ire & la fureur, sont des passions qui seruent extremement à la vertu de vaillance, quand elles suiuent l'eslection desia faitte. Mais tant s'en faut qu'vne telle fauce vaillance soit vertu: la vraye fortitude ne se trouue ny és hommes ny és animaux fort farouches; mais és plus doux, & ceux qui ont les mœurs de lion, comme le tesmoigne Aristote.

Οὐδὲ δὴ οἱ εὐέλπιδες ὄντες, ἀνδρεῖοι.

Τοιοῦτον δὲ ποιοῦσι καὶ οἱ μεθυσκόμενοι.

Arist. l. 3. Eth. c. 11. Nec ij, qui bona spe freti sunt, fortes sunt habendi. &c.

Ac tale quiddam faciunt etiam ij, qui ebrij facti sunt.

La quatriesme sorte de vaillance apparente, c'est celle-la qui se trouue en ceux qui cõbattent vaillamment, incitez par la bonne esperance qu'ils ont de la victoire, laquelle prouient de ce qu'ils ont combattu plusieurs fois, & ont esté victorieux: à cause de quoy ils ont de l'asseurance és perils, & font vaillamment, sur l'esperance qu'ils ont d'obtenir ceste victoire comme plusieurs autres qu'ils ont gaignees par le passé. Mais combien que ceste vaillance conuienne auec la vraye en ce qu'elle se met hardiment aux perils comme elle, il se trouue neantmoins de la difference entre l'vne & l'autre, en deux choses. Premieremẽt parce que le vray vaillant entreprend les perils par eslection & pour le bien de la vertu: & l'autre pour l'esperance de vaincre en estimant qu'il n'aura point de mal. Et secondement parce que cettuy-cy ne persiste aux perils que iusques à ce qu'il voye le hazard de la victoire: car alors s'il craint ou qu'il connoisse ne pouuoir vaincre, il cherche la fuitte: à cause de quoy on le compare aux yurongnes, lesquels deuiennent de bonne esperance par la multiplication des esprits que le vin a faits: mais quand il n'arriue pas selon leur opinion, ils prennent la fuitte: là où les vrays vaillans ne fuyent point encores qu'ils voyent les perils éminents, ains soustiennent les choses qui paroissent terribles & le sont; parce qu'il est honneste de le faire & infame de ne le faire pas.

Ἀνδρεῖοι δὲ φαίνονται καὶ οἱ ἀγνοοῦντες.

Fortes porrò videntur ij quoque qui in periculum ignorant. &c.

La cinquiesme vaillance d'apparẽce, c'est celle par ignorance: à sçauoir quand quelques vns ne sçachant pas que certaines choses soient perilleuses, les entreprennent hardiment: comme les enfans qui prennẽt des serpens en leurs mains, ignorãt que leur picure est mortelle: à cause de quoy ils sont reputez vaillants, ressemblant en cet acte aux vaillants d'esperance, mais ils sont moins dignes de ce nom-là qu'eux: parce que ceux-là entreprennẽt le peril le sçachãt: à cause de quoy ils sont dits vaillants auec quelque raison: sçauoir à cause de la science du peril: là où les autres se hazardent faute de connoistre le peril, lequel defaut n'a rien qui ne soit indigne. Aussi arriue-t-il que les vaillants d'esperãce sont fermes quelques temps, là où ceux qui ont esté trompez, s'ils s'en apperçoiuẽt, ou qu'ils s'en doutent, vous les voyez incontinent en fuitte. Et ainsi ils different du vray vaillant: car il agit par science, par discours, par eslection & pour vne legitime fin qui est le bien de la vertu.

Καὶ ὅλως ἂν τὰ πρὸς θεοὺς αὐτοῖς καλῶς ἔχῃ, τά τε ἄλλα, καὶ τὰ ἀπὸ σημείων καὶ λογίων.

Τὸ δὲ θεῖον ὑπολαμβάνεται βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις.

L. 2. Rhetor. c. 5. Et omnino si ea que ad deos pertinent, ipsis egregiè se habeant: & alia, et qua sunt à signis, & oraculis.

Numen autem existimatur auxiliari iis, qui iniuriam accipiunt.

Nous conclurõs de tout ce qui a esté dit, que la vraye vaillance & fortitude, qui est vertu, ne se trouue qu'és vertueux, & faut qu'elle soit exercee pour l'honneur de Dieu, pour le bien de la patrie, des parens, ou des amis. Aussi Aristote dit il que ceux-la sont plus cõfidents & hardis qui se comportent bien enuers les choses diuines, dont la raison est qu'ils se promettent plus asseurement le secours de Dieu, par lequel ils puissent tout. Et adiouste

ste que ceux qui ont receu quelque iniure deuiennent plus hardis: parce que Dieu est estimé secourir les affligez.

Encores que la vaillance ne soit pas la principale des vertus, toutesfois les republiques l'honorent par dessus toutes: à cause de l'vtilité qu'ils en reçoiuēt és guerres qu'elles meinent en assaillant ou deffendant: car elles deferent l'honneur non à ce qui est le meilleur, mais à ce qu'elles pensent l'estre. De sorte que les fauces vaillances mesmes y ont grand part par leur ressemblance à la vraye, qui est vne des plus louables de toutes: à cause de quoy elle est quelquesfois appellee vertu par excellence: comme en Virgile quand il dit qu'il n'importe qu'on vse de dol ou de vertu, contre l'ennemy.

De la Magnanimité.

CHAPITRE X.

Ἡ δὲ μεγαλοψυχία, περὶ μεγάλα μὲν καὶ ἐκ τοῦ ὀνόματος ἔοικεν εἶναι.

Δοκεῖ δὲ μεγαλόψυχος εἶναι, ὁ μεγάλων αὑτὸν ἀξιῶν, ἄξιος ὤν· ὁ γὰρ μὴ κατ' ἀξίαν αὐτὸ ποιῶν, ἠλίθιος· τῶν δὲ κατ' ἀρετὴν οὐδεὶς ἠλίθιος, οὐδ' ἀνόητος.

Ἐν μεγέθει γὰρ ἡ μεγαλοψυχία, ὥσπερ καὶ τὸ κάλλος ἐν μεγάλῳ σώματι· οἱ μικροὶ δ' ἀστεῖοι καὶ σύμμετροι, καλοὶ δ' οὔ.

Δῆλον ὅτι μεγαλοψυχία μεσότης ἐστὶ χαυνότητος καὶ μικροψυχίας.

Arist. l. 4. Eth. c. 7. Magnitudo animi autem magnis in rebus, vt et nomen ipsum declarat, elucere videtur. &c.

Magno autem animo habendus videtur is, qui magna se mereri existimat, idque suo merito. Qui enim præter meritum ac dignitatem id facit, stolidus est. At eorum, qui virtutem colunt, nemo stolidus est, nemo mente captus.

Animi enim magnitudo in magnitudine sita est: quemadmodum & in magno corpore, pulchritudo. Breuis autem staturæ homines, venusti ac lepidi sunt quidem illi, aptaque membrorum conuenientia et proportione præditi, sed pulchri non item.

L. 1. mag. moral. c. 29. Certum est magnanimitatem esse inter animum nimis elatum, & nimis demissum mediatatem.

LA vertu de magnanimité s'exerce autour des choses terribles aussi bien que la vaillance, mais c'est differemment: car elle s'y comporte excellemment & auec vne grādeur d'esprit plus releué, & ne recherche que les grandes choses, dont le magnanime est vrayement digne & s'en estime tel: c'est à dire de les faire ou souffrir: car le magnanime c'est celuy qui estant digne de grandes choses & d'importance, connoist pareillemēt qu'il en est digne & se gouuerne comme tel: & qui ne le fait selon sa dignité est mal aduisé, & par consequēt n'est pas vertueux: car il n'y a point de vertueux qui soit sot. Quant à celuy qui est digne de petites choses & s'estime tel, celuy-là est modeste comme nous auons dit, & non magnanime: car la magnanimité consiste en la grandeur de courage ainsi que la beauté en vn grand corps; car les petits sont appellez élegants & iolis, & ne sont pas beaux proprement.

Ὁ δὲ μεγαλόψυχος, εἴπερ τῶν μεγίστων ἄξιος, ἄριστος ἂν εἴη· μείζονος γὰρ ἀεὶ ὁ βελτίων ἄξιος, καὶ μεγίστων ὁ ἄριστος· τὸν ὡς ἀληθῶς ἄρα μεγαλόψυχον, δεῖ ἀγαθὸν εἶναι· καὶ δόξειε δ' ἂν εἶναι μεγαλοψύχου, τὸ ἐν ἑκάστῃ ἀρετῇ μέγα· οὐδαμῶς τ' ἂν ἁρμόζοι μεγαλοψύχῳ φεύγειν παρασείσαντι, οὐδὲ ἀδικεῖν· τίνος γὰρ ἕνεκα πράξει αἰσχρά, ᾧ οὐθὲν μέγα;

Ἔοικε μὲν οὖν ἡ μεγαλοψυχία, οἷον κόσμος τις εἶναι τῶν ἀρετῶν· μείζους γὰρ αὐτὰς ποιεῖ, καὶ οὐ γίνεται ἄνευ ἐκείνων· διὰ τοῦτο χαλεπὸν τῇ ἀληθείᾳ μεγαλόψυχον εἶναι· οὐ γὰρ οἷόν τε ἄνευ καλοκαγαθίας.

Quòd si magnanimus maximis sit honoribus dignus, ille profectò sit vir optimus ac præstantissimus. Nam quò quisque melior est, eò maiore præmio atque honore dignus est. & quidem optimus quisq; maximo: verè igitur magnanimus, vir bonus sit necesse est. Atque etiam quod in quaque virtute magnum & amplū est, viri magnanimi esse videatur. Neque conueniat magnanimo dimissis manibus fugere, neque iniuriam cuiquam facere. Quid est enim cur turpe aliquid admissas, cui nihil sit magnum?

Quocirca videtur animi magnitudo quasi quoddā virtutum omnium esse ornamentum. Nam et maiores eas amplioresque facit, & sine illis constare nullo modo potest. Atq; ob hanc causam qui re ipsa magno sit animo, non facilè reperias: quippe qui sine eximia quadam bonitate talis esse non possit.

Or puis que le magnanime est digne de grands honneurs, il faut qu'il soit tres vertueux

aussi & tres-excellent homme: car le plus vertueux est digne d'vn plus grand honneur; & celuy qui est tres-vertueux d'vn tres-grand honneur. Au moyen de quoy tout ce qu'il y a de grand & d'ample en chaque vertu, semble appartenir au magnanime. Aussi ne luy conuiẽt il pas de cõmettre aucune lascheté, soit en fuyant en quelque peril où il se trouue, ou en faisant iniure à quelqu'vn: car luy qui n'estime rien de grand, pourquoy feroit-il quelque chose deshonneste, puis que ce qui est tel n'est digne d'aucun honneur, qui est le loyer deub aux seuls vertueux. Doncques il appartient au magnanime d'operer excellẽment és vertus, entre lesquelles la magnanimité semble estre vn clair ornement qui les rẽd plus grandes, & ne peut estre sans elles; c'est pourquoy il est difficile & rare de trouuer vn vray magnanime, ne pouuant estre tel sans vne vertu extreme.

Μέγιστον δὲ τοῦτ' ἂν θείημεν, ὃ τοῖς θεοῖς ἀπονέμομεν, καὶ οὗ μάλιστα ἐφίενται οἱ ἐν ἀξιώματι, καὶ τὸ ἐπὶ τοῖς καλλίστοις ἆθλον· τοιοῦτον δ' ἡ τιμή· μέγιστον γὰρ δὴ τοῦτο τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν· περὶ τιμὰς δὴ καὶ ἀτιμίας ὁ μεγαλόψυχός ἐστιν ὡς δεῖ.

Μάλιστα μὲν οὖν ἐστιν ὁ μεγαλόψυχος περὶ τιμάς· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ πλοῦτον καὶ δυναστείαν, καὶ πᾶσαν εὐτυχίαν καὶ ἀτυχίαν μετρίως ἕξει, ὅπως ἂν γένηται.

Οἱ γὰρ εὐγενεῖς ἀξιοῦνται τιμῆς· καὶ οἱ δυναστεύοντες, ἢ οἱ πλουτοῦντες· ἐν ὑπεροχῇ γάρ.

Ὧ δ' ἄμφω ὑπάρχει, μᾶλλον ἀξιοῦται τιμῆς· οἱ δ' ἄνευ ἀρετῆς τὰ τοιαῦτα ἀγαθὰ ἔχοντες, οὔτε δικαίως ἑαυτοὺς μεγάλων ἀξιοῦσιν, οὔτε ὀρθῶς μεγαλόψυχοι λέγονται.

Arist. l. 4. Eth. c. 7. Hoc autem maximum locare debeamus, quod & dijs immortalibus tribuimus, & y omnes qui in existimatione magna habentur, expetunt: quod est denique rerum pulcherrimè gestarum premium. At honos tale quiddam est. Hoc enim est externorum bonorum maximum. In honore igitur et infamia sic se gerit, vt oportet, vir magni animi. &c.

Maximè igitur et potissimum in honoribus versatur vir magnanimus, veruntamen in diuitijs quoque et principatu, in omni denique secunda atque aduersa fortuna quicquid acciderit, in eo se moderatum prebebit.

Videntur autem res secundæ ad animi magnitudinem conferre. Nam et honesto summoque loco nati, honore digni putantur, et ij qui principatum obtinent, aut opulenti, quoniam alios antecellunt.

Cuius autem virtuti coniuncta fortuna est, is honore dignior habetur. Quibus verò sine virtute talia bona contigerunt, hi neque se ipsos magnis honoribus dignos meritò existimant: neque rectè magnanimi appellantur.

La matiere prochaine autour de laquelle la magnanimité s'exerce, c'est l'honneur qui est sa premiere intention: parce qu'il est entre les grands biens, voire tres grand entre tous les externes. Dont le signe est que nous ne sçaurions rien attribuer de plus grand à Dieu que l'honneur: que ceux qui sont constituez en vne grande dignité ne desirent rien de plus grand: & que rien ne se donne de plus grand aux excellents hõmes que l'honneur. Le magnanime s'exerce aussi autour des richesses, de la puissance & principauté; & en somme en toute fortune prospere ou aduerse, se monstrant moderé en l'vne & en l'autre. Car encores que les prosperitez ne soient pas proprement l'obiect du magnanime: neantmoins elles semblent contribuer quelque chose à la magnanimité: car ceux qui sont nobles, riches & en authorité, sont estimez dignes d'honneur: d'autant que cela les constitue en quelque excellence: & tout ce qui excelle en quelque bien, est plus honorable: à cause de quoy ces choses là ont accoustumé de rendre les hommes magnanimes: parce qu'ils sont honorez de quelques vns, combien qu'en verité le seul vertueux soit digne d'honneur: mais celuy qui a l'vn & l'autre bien, est estimé plus digne d'estre honoré. Quant à ceux qui possedent de tels biens sans vertu, ils ne sont pas estimez dignes de grands honneurs, ny vrayement magnanimes, & à bon droict: attendu que ces choses ne peuuent pas estre sans vne vraye & absolue vertu. Mais ils deuiennent mesprisеurs, contumelieux, & entachez de semblables vices: car il est difficile sans vertu de supposer les heureux succez des choses moderement, selon la raison: à cause de quoy ceux-cy ne se pouuant contenir en leur fortune prospere, & estimant exceller les autres, ils font tout ce qui leur vient à la fantaisie, voulant imiter le magnanime, combien qu'ils ne luy ressemblent pas: & ne le pouuant ensuiure en la vertu ils le font en ce qu'ils peuuent, & mesprisent sans raison tout le monde: là où le magnanime ne mesprise rien qu'à bon droict, connoissant la verité des choses.

Οὐκ ἔστι δὲ μικροκίνδυνος, οὐδὲ φιλοκίνδυνος, διὰ τὸ ὀλίγα τιμᾶν· μεγαλοκίνδυνος δέ· καὶ ὅταν

C. 8. Ian verò neque sese offert ad casus paruorum periculorum, neque periculi adeundi cupidus est: quoniam pauca sunt, quæ magni faciat. Magnis autem

κινδυνεύῃ,

κινδυνεύῃ, ἀφειδὴς τοῦ βίου, ὡς οὐκ ἄξιον ὂν πάντως ζῆν.

periculis sese obycit: et cùm in discrimine versatur, vitæ nõ parcit, perinde quasi planè indignum sit, eum in vita manere.

Le magnanime entreprend peu de choses, non qu'il en soit empesché par oysiueté; mais parce que ce n'est pas à luy à faire toutes choses, ains seulemẽt les grandes: c'est pourquoy il ne s'expose point aux perils en des petites entreprises & ne les ayme pas, pour s'y hazarder facilement: ne cherchant que celle où il y a de la grandeur conioincte & des occasions iustes: comme pour l'honneur de Dieu, pour sa patrie & semblables: d'autãt qu'il ne fait cas que de ce qu'il estime beaucoup. Mais en telles occasions, il se hazarde & met bien auant au peril librement, sans espargner sa vie, non plus que s'il n'estoit digne de viure en aucune façon.

Καὶ ἐπὶ μὲν ταῖς μεγάλαις, καὶ ὑπὸ τῶν σπουδαίων μετρίως ἡσθήσεται.

Ἀρετῆς γὰρ παντελοῦς οὐκ ἂν γένοιτο ἀξία τιμή· οὐ μὴν ἀλλ' ἀποδέξεταί γε, τῷ μὴ ἔχειν αὐτοὺς μείζω αὐτῷ ἀπονέμειν· τῆς δὲ παρὰ τῶν τυχόντων καὶ ἐπὶ μικροῖς, πάμπαν ὀλιγωρήσει· οὐ γὰρ τούτων ἄξιος.

Arist. l. 4. Eth. c. 7. Ac magnis quidem honoribus, & ijs qui à viris bonis deferentur, modicè delectabitur. &c.

Virtuti enim omnibus suis numeris perfectæ & absolutæ non facilè par vllus bonos reperiri queat, veruntamen eos æquo animo accipiet vel ob hanc causam, quòd illi non possint ei tribuere maiora. Eum autem honorem qui ei à quibuslibet, & ob res paruas tribuitur, prorsus negliget, atque aspernabitur. Hos enim non meretur.

Si le magnanime est honoré de grands honneurs par les gens de bien pour l'amour de la vertu, il s'en delecte moderement; comme luy estant conuenables, voire moindres qu'il ne luy appartiennẽt: parce qu'ils n'ont point de plus grands biẽs dont ils le puissent honorer: car entre les biens exterieurs l'honneur est le plus grand de tous, & tient le principal lieu. Que s'il est honoré du vulgaire pour de petites choses, cõme on a accoustumé d'honorer les hõmes pour leurs richesses: lesquelles ne sont point vn fondement de vray honneur; le magnanime ne fera pas grand cas de tels hõneurs: parce qu'il s'estime estre digne de plus grãds. Et s'il connoist que l'honneur qui luy est deub ne luy soit point rendu, selon ses merites, il n'en aura point l'esprit abbatu, ny ne se troublera pas pour cela: mais se mocquant de l'indignité de ceux qui luy en doiuent rendre: il luy suffira de s'en cõnoistre digne, & se reposera tranquillement en cela: sans se soucier de ce qu'en croyoient les autres, ayant tousiours l'œil à la verité de la chose, & peu de regard à l'opiniõ du vulgaire: lequel n'est iamais en consideration aupres de luy, qui regarde plus d'estre approuué par vn sage seul, que de toute vne multitude d'autres.

Περὶ πᾶσαν εὐτυχίαν καὶ ἀτυχίαν μετρίως ἕξει, ὅπως ἂν γένηται· καὶ οὔτ' εὐτυχῶν περιχαρὴς ἔσται, οὔτε ἀτυχῶν περίλυπος· οὐδὲ γὰρ περὶ τιμὴν οὕτως ἔχει, ὡς μέγιστον ὄν. &c.

Ὧ δὴ καὶ ἡ τιμὴ μικρόν ἐστι, τούτῳ καὶ τἆλλα.

Διὸ καὶ ὑπερόπται δοκοῦσιν εἶναι.

Secunda atque aduersa fortuna quicquid acciderit, in eo se moderatum præbebit: neque in rebus secundis lætitia efferetur, neque in aduersis mœrore contrahetur. Nam ne in honorem quidem sic animatus est, qui tamen quàm maxima res est. &c.

Cui igitur honos in rebus paruis numeretur, huic ne cætera quidem magna erunt.

C. 8. Ob idipsum verò magnanimi etiam aliorum contemptores videntur esse.

De cecy il s'ensuit qu'il ne se resioüyra point desordonnement pour la bonne fortune des choses exterieures: cõme de la puissance & des richesses, & ne s'attristera point excessiuement à cause des infortunes: ains se maintiendra auec moderation quoy qui arriue; sans s'esleuer pour les bon-heurs & succez, ny estre abbatu és choses aduerses: car si en vn plus grand bien tel qu'est l'honneur pour la vertu, & en vn plus grand mal qui est de n'estre point honoré, il s'est comporté loüablement; il le fera encore d'auãtage en vn moindre bien & en vn moindre mal des choses de la fortune: d'autant que la puissance & les richesses estant desirees pour l'amour de l'honneur: attendu que ceux qui en ont veulent estre honorez; celuy-là à qui l'honneur est deu, sera encores moins d'estime des autres choses: c'est pourquoy les magnanimes semblent estre mesprisseurs.

de grandes choſes : comme le ſalut de ſa patrie ou pour la religion; il ſ'y iette librement, il y demeure conſtamment, & n'eſpargne point ſa vie : eſtimant moins digne de viure que d'acquerir de grands biens par la mort. Il eſt prompt à conferer des biens-faicts ; mais il rougit d'en receuoir d'autruy : eſtant choſe conuenable au plus excellent de faire du biẽ & à celuy qui eſt excellé d'en receuoir. Auſſi ne reçoit il des biens-faicts qu'auec reſpect: & en ayant receu, il ſ'eſtudie d'en rendre de plus grands : afin que celuy qui luy a conferé le premier, demeure redeuable, & ſemble auoir receu le bien faict. Il ſe ſouuiẽt plus de ceux à qui il a faict du bien, que de ceux deſquels il en a receu : parce que c'eſt choſe plus grãde & excellente de donner, & moindre de receuoir. Non que pour cela il y ait de l'ingratitude en luy : n'eſtant que parce qu'il veut exceller : à cauſe dequoy il ſ'eſtudie de donner de plus grandes choſes que les benefices qui luy ont eſté conferez. Il prend plaiſir qu'on parle de ſes biens-faicts , & n'oit pas volontiers qu'on raconte ceux qu'il a receus , parce qu'il veut touſiours ſurmonter. C'eſt pourquoy Thetis ne ramentut point à Iupiter (dans Homere) ny les Lacedemoniens , à ceux d'Athenes : les biens qu'ils leurs auoient faicts , ains ceux qu'ils auoient ſeulement receus, afin d'obtenir d'eux ce qu'ils demandoient. Il ne donne pas à connoiſtre volontiers ſon indigence ny ne demande pas , mais il eſt prompt à donner & faire plaiſir. Il ſe montre grand , graue , & honorable enuers ceux qui ſont conſtituez en dignité & eſleuez en biens de la fortune : à cauſe qu'il eſt difficille de les ſurmõter; en quoy il y a de la gloire, & eſt vn indice d'vn courage maſle : choſe qui appartient à la vertu. Mais il ſe cõporte modeſtement à l'endroit des mediocres : car vouloir eſtre honoré, reueré, & craint d'eux & des perſonnes infimes, cela eſt facile & appartient à ceux qui oppreſſent les autres: choſe qui eſt du vice: & comme ſi quelqu'vn ſe montre vaillant contre les imbeciles, & ne veut pas entreprendre des choſes difficiles. Il ne va pas ordinairement és lieux où on depart de l'hõneur, ne voulant point mõtrer de chercher ce qu'il luy eſt deub.: ou bien ſ'il eſtime qu'on donnaſt le premier rang à vn autre. Il eſt lent & peſant à ſ'ingerer en quelque action, ſi elle n'eſt ſuiuie d'vn grand honneur : ou ſi ce n'eſt quelque choſe de treſgrand , qui ſoit celebre en la bouche des hommes & par la renommee. Il exerce ſon amitié & ſa haine ouuertement : car c'eſt de la peur que prouient d'eſtre amy ou ennemy couuert, laquelle ne tombe point en l'ame du magnanime. Il prefere la verité à l'opinion des hommes allãt droit à l'honneur, ſans ſe ſoucier de ce qu'on dira. Ses paroles & ſes actions ſont manifeſtes & libres: car parce qu'il ne faict cas des autres, il n'eſt point retenu de parler ny de faire librement pour leur reſpect : & parce auſſi qu'il eſt veritable ſans vſer de diſſimulation, ſi ce n'eſt par galanterie pour paſſer le temps, ou enuers le peuple , auquel il ne parle pas à decouuert. Mais ce que le magnanime ſemble eſtre mepriſeur en ce que deſſus: ce n'eſt pas qu'il ſoit contraire à l'humble : ains ſeulement , parce qu'il n'eſtime ou deſeſtime qui que ce ſoit, que ſelon ſes merites ou demerites : & qu'ayant touſiours de ſa nature le regard ferme à la vertu , il ne priſe point ceux qui ne ſont pas vertueux : non pour les depriſer ou negliger : mais parce qu'il luy ſemble que riẽ ne doit eſtre priſé en cette vie que la vertu. Et cela l'humble le doit auſſi obſeruer ; parce que ſ'il ſe connoiſt vertueux, & qu'il prefere vn vicieux à ſa vertu, il ne ſera plus hũble, ains puſillanime, & ſans iugement. Il ne ſ'accommode pas à viure à la phantaiſie & volonté d'autruy , ſi ce n'eſt de ſon amy : parce que cela eſt bas & ſeruile. Et de là vient que comme les flateurs ſont valets mercenaires: les abjets de courage ſont flateurs. Il n'admire pas facilement auſſi, d'autant que l'admiration eſt des choſes grandes, & il n'y en a point pour luy , en celles qui viennent de dehors ny de la fortune : car ſa vie eſtant autour des vrais biens qui ſont internes, les autres ſont au deſſoubs de luy. Il oublie les iniures qu'il reçoit , connoiſſant qu'il ne les merite pas, & que c'eſt pluſtoſt à luy de meſpriſer le mal que de ſ'ẽ ſouuenir: ioint que quiconque eſſaye de l'iniurier en demeure plus offenſé que luy: parce que le magnanime eſt ſi ferme & aſſeuré en ſa propre vertu , qu'en repouſſant toutes les iniures, il les rend vaines, & legeres : d'autant qu'elles ne ſont grandes & faſcheuſes, que quand elles offencent auec raiſon. Car ainſi que l'honneur eſt propre à la vertu, l'ignominie & l'iniure ne conuiennent qu'au ſeul vice. C'eſt pourquoy Ceſar ſe ſouuenoit de tout, excepté des iniures. Il ne parle pas volõtiers des hõmes en particulier, ny ne ſe ſoucie pas de dire quelque choſe à leur loüãge, ny de luy meſme & auſſi peu de ſoin d'eſtre loüé: ou que les autres ſoiẽt blaſmez, ayant l'eſprit ententif à vn plus grand bien où il viſe: auſſi ne ſ'occupe-t-il point

à loüer ny à medire mesme de ses ennemis : si ce n'est pour repousser vne iniure, par quelques braues paroles dignes de luy. Il ne se plaint point des choses necessaires ny des petites, & ne supplie pas volontiers pour les auoir : car cela n'appartient qu'à celuy qui est trop affectionné & donne trop de soing aux choses humaines. Il est composé de cette humeur, d'aimer mieux posseder les biens honorables & excellents sans fruict : (comme de commander à quelque communauté; ou d'estre chef en quelque grande entreprise) que des choses vtiles : parce que cela ressent plus vn homme qui est content de luy mesme, & qui a de toutes sortes de biens à suffisance, sans en auoir besoing d'ailleurs : tel que doit estre le magnanime. Il semble estre requis que le mouuement du corps du magnanime & de toutes ses parties soit pesant, sa voix graue, son parler ferme, & posé : car celuy qui s'estudie à vn petit nombre de choses, n'est pas hatif : ny celuy la beaucoup contentieux, qui n'estime rien de grand és choses externes : qui sont celles pour l'amour desquelles la voix a accoustumé d'estre aiguë & viste.

Des vices opposez à la magnanimité.

CHAPITRE XI.

Ὁ δὲ μεγάλων αὑτὸν ἀξιῶν, ἀνάξιος ὤν, χαῦνος· ὁ δὲ μειζόνων ἢ ἄξιος, οὐ πᾶς χαῦνος· ὁ δ' ἐλαττόνων ἢ ἄξιος, μικρόψυχος, ἐάν τε μεγάλων, ἐάν τε μετρίων, ἐάν τε καὶ μικρῶν ἄξιος ὤν, ἔτι ἐλαττόνων ἑαυτὸν ἀξιοῖ.

Χαῦνος δ', ὁ μειζόνων ἀξιῶν αὑτόν· μικρόψυχος δ', ὁ ἐλαττόνων.

Arist. l. 4. Eth. c. 7. Qui verò magna se meritum esse putat, immeritò tamen, elatus ac superbus est. Quisquis autem maiora sibi deberi quàm quibus dignus sit, arbitratur, non continuò superbus est. Verum qui se minoribus dignum, quàm mereatur, existimet, is angusto & humili animo est : siue magnis, siue mediocribus, siue paruis dignus, etiam minora sibi tribui putet oportere.

L. 2. moral. Eud. c. 3. Ostentator ineptus qui pluribus se dignum arbitratur, quàm deceat, pusillanimus, qui paucioribus.

LEs vices opposez à la magnanimité sont aussi au tour de grãdes choses. L'excessif peut estre dit presomption, fumee & fast : lequel appartient à celuy qui est enflé, s'estimant digne de grandes choses, & en est indigne. Le vice defectueux c'est la pusillanimité, qui conuient à celuy qui s'estime digne de moindres choses qu'il n'est : de sorte que ces vices regardent l'honneur, non comme il est bien seant : mais selon l'excez & le defaut ; car le fastueux enflé surabonde, & le pusillanime defaut : mais ceux qui son entachez de ces vices, ce n'est pas pour aucun mal qu'ils facent à autruy, ny pour aucune nuisance qu'ils luy portent : mais c'est à cause qu'ils se desuoyent du milieu de la vertu.

Ἔστι δὴ ὁ μεγαλόψυχος, τῷ μὲν μεγέθει ἄκρος, τῷ δὲ ὡς δεῖ, μέσος.

Arist. l. 4. Eth. c. 7. Magnanimus igitur magnitudine est ille quidem summus sed eo quod ita, vt oportet, de suis meritis iudicat, medius.

Or parce que toute vertu consiste au milieu, & que les grãdes choses ont la raison d'extremes, attendu que l'egalité est entre le grand & le petit, il sembleroit que la magnanimité fust vice & non vertu : ce qui n'est pas pourtant : car encores que la magnanimité pour le regard des grandes choses dont le magnanime s'estime digne, soit en l'extreme : neantmoins entant qu'il faict cela selon qu'il est bien seant, parce qu'en verité il en est digne, il consiste au milieu : là où le presomptueux est en l'extreme, d'autant qu'il s'estime digne de grandes choses, dõt il en est indigne. La pusillanimité consiste à ne pouuoir supporter ny l'honneur ny l'ignominie, ny la felicité, ny les infortunes : mais à s'enfler quãd on est honoré, ou pour vn leger succez : car parce que le pusillanime ne sçauroit iuger vne grande infortune ; il se plaint de toutes, & les porte auec perplexité : il appelle toutes negligences contumelies & ignominies, mesme celles qui sont commises par impudence, ou par oubliance.

Οὐ μὴν ἠλίθιοί γε οἱ τοιοῦτοι δοκοῦσιν εἶναι, ἀλλὰ μᾶλλον ὀκνηροί· ἡ τοιαύτη δὲ δόξα δοκεῖ καὶ χείρους ποιεῖν· ἕκαστοι γὰρ ἐφίενται τῶν κατ' ἀξίαν.

Arist. l. 4. Eth. c. 9. Tales homines tamen stulti non videntur esse, sed pigri potius et segnes : talis autem opinio, quam de se ipsis habent, etiam deteriores eos efficere videtur. Ea enim quæ meretur, quisque expetere consueuit.

Le puſillanime ſe priue des biens dont il eſt digne, ne ſe ſouciant pas d'y paruenir: ce qui prouient de trois cauſes. Premierement parce qu'il ne ſ'eſtime pas digne de tels honneurs combien qu'il en ſoit digne. Secondement, parce qu'il ne ſe connoiſt pas ſoy meſme, ny ſa propre condition: car ſ'il les connoiſſoit il ſeroit excité à appeter les biens dont il ſe connoiſtroit digne: attendu que chacun a accouſtumé d'appeter les choſes dont il ſe ſent digne. Et en troiſieſme lieu, à cauſe qu'il ſ'ignore ſoy meſme, non par inſipience: car l'incipient n'eſt pas digne de grands biens, mais par pareſſe: de laquelle il arriue que les puſillanimes ne ſe veulent pas ingerer és grandes choſes ſelon qu'ils en ſont dignes. Il arriue deux maux au puſillanime de l'opinion par laquelle il ſe repute indigne des choſes grandes, combien qu'il en ſoit digne. Le premier eſt qu'il deuient pire: car vne telle opinion le faict reculer des operations de la vertu & de la recherche des vertus contemplatiues, ſ'en eſtimant indigne: or delaiſſant ainſi de grands biens, il en deuiēt pire: d'autant que l'exercice en ce qui eſt tres-bon, rend les hommes meilleurs. Secondement il pert quelques biens exterieurs, dont il eſt digne: à ſçauoir des biensfaicts & preſens, leſquels luy ſeruiroient comme inſtruments és operations des vertus: car de ce que le puſillanime ne ſ'ingere pas és grandes choſes, il eſt ordinairement meſpriſé, & n'eſt pas recompenſé: & viuant pauure il ne ſçauroit exercer les œuures des vertus de liberalité, de magnificence, & de magnanimité.

Οἱ δὲ χαῦνοι, ἠλίθιοι, καὶ ἑαυτοὺς ἀγνοοῦντες, καὶ τοῦτ' ἐπιφανῶς· ὡς γὰρ ἄξιοι ὄντες, τοῖς ἐντίμοις ἐπιχειροῦσιν, εἶτα ἐξελέγχονται· καὶ ἐσθῆτι κοσμοῦνται, καὶ σχήματι, καὶ τοῖς τοιούτοις· καὶ βούλονται τὰ εὐτυχήματα φανερὰ εἶναι αὐτῶν, καὶ λέγουσι περὶ αὐτῶν.

Ariſt. l. 4. Eth. c. 9. Superbi autem cùm ſtulti ſunt, tum ſe ipſos quoque ignorant, neque id obſcurè. Nam proinde quaſi digni ſint, res amplas & honoratas conantur ac ſuſcipiunt: deinde ſe ipſi, quales ſint, indicant, & ab alÿs coarguuntur. Tum verò ex veſtitu, ex habitu geſtuque corporis, & conſimilibus aliis ornatum ſibi quærunt, ſuaſque res ſecundas omnibus notas et manifeſtas eſſe volunt, & de ſe ipſis prædicant. &c.

Les enflez ſont ſots, ſ'ignorent & ſe font reconnoiſtre tels publiquement: car ils entreprennent des choſes honorables qu'ils ne peuuent executer. Leur action & exercice c'eſt de ſe magnifier ſoy meſme auec des habits pompeux, auec des geſtes par leur port & marcher, & ſe loüer en paroles, eſleuant leur propre fortune, & ſ'en ventant: comme voulant par là eſtre honorez du vulgaire: qui eſt ce que les fols tourmentez d'vne vaine gloire, ont accouſtumé de faire.

Ἀντιτίθεται δὲ τῇ μεγαλοψυχίᾳ ἡ μικροψυχία μᾶλλον τῆς χαυνότητος· καὶ γὰρ γίγνεται μᾶλλον, καὶ χεῖρόν ἐστιν.

Magis autem animi magnitudini aduerſatur humilitas & demiſſio animi, quàm elatio ac ſuperbia. Nam crebrior eſt, & deterius malum.

La puſillanimité eſt plus oppoſee à la magnanimité que la preſomption: car le vice auquel la nature humaine eſt plus encline, eſt plus oppoſé à la vertu, à qui il appartient de reprimer les mauuaiſes inclinations des hōmes. Or il y en a plus de puſillanimes qui laiſſent de faire le bien qu'ils pourroient, que de ceux qui ſ'efforcent de faire celuy qu'ils ne pourroient pas: doncques elle eſt plus oppoſee à la magnanimité. Et puis faiſant l'homme pire que l'autre, elle eſt plus oppoſee à la vertu qui le faict meilleur. Les enflez & puſillanimes ne ſont pas meſchants, attendu qu'ils ne ſont pas de mal, mais ils errent.

De la moderation ou vertu autour des mediocres honneurs.

CHAPITRE XII.

Ἔοικε δὲ καὶ περὶ ταύτην εἶναι ἀρετή τις, καθάπερ ἐν τοῖς πρώτοις ἐλέχθη, ἣ δόξειεν ἂν παραπλησίως ἔχειν πρὸς τὴν μεγαλοψυχίαν, ὥσπερ καὶ ἡ ἐλευθεριότης πρὸς τὴν μεγαλοπρέπειαν, ἄμφω γὰρ αὗται, τοῦ μὲν μεγάλου ἀφεστᾶσι, περὶ δὲ τὰ μέτρια καὶ τὰ μικρὰ διατιθέασιν ἡμᾶς, ὡς δεῖ.

Τόν τε γὰρ φιλότιμον ψέγομεν, ὡς καὶ μᾶλ-

Ariſt. l. 4. Eth. c. 10. Videtur autem etiā in hoc alia quædam virtus eſſe occupata, vt in ſuperioribus, diximus, quæ parem ad animi magnitudinem rationem habere videatur, atque ad magnificentiam liberalitas. Nam cùm ambæ hæ virtutes à magno remotæ ſint, tum in rebus mediocribus & paruis nos ita, vt par eſt efficiunt. etc.

Nam & ambitioſum vituperamus, tanquam ni-

λον ἢ δεῖ, καὶ ὅθεν οὐ δεῖ, τῆς τιμῆς ἐφιέμενον· τοῦτο φιλότιμον, ὡς οὐδ' ἐπὶ τοῖς καλοῖς προαιρούμενον τιμᾶσθαι.,

Ὀρέγονται δὲ τιμῆς καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ καὶ ἧττον· ἔστι δὴ καὶ ὡς δεῖ.

mia honoris cupiditate inflamatum, honoremque vnde non oportet aucupantem: & honoris contemptorem, tanquam ne ex honestis quidem rebus honoris adipiscendi consilium capientem, &c.

At honorem homines & nimium expetunt & parum. Eum igitur quoque expetere licet intra modum, & vt oportet.

IL y a vne autre vertu qui est autour des mediocres ou petits honneurs, ausquels elle dispose les hommes & les y affectionne comme il faut. Elle a telle raison à la magnanimité, comme la liberalité & la magnificence: & combien qu'elle n'ait point de nom, elle ne laisse pas d'estre: parce qu'il y a excez & defaut autour de l'appetit des mediocres honneurs; comme il paroist en ce qu'on est loüé de l'amour de certains hõneurs, & blasmé de ne les aymer pas assez; & par consequent il est necessaire s'il se donne des extremes, qu'il se donne vn moyen. Mais parce qu'il est demeuré sans nom, on a coustume de l'appeller de celuy des extremes: car par la comparaison à vn des extremes, il semble auoir de la ressemblance auec l'autre: d'autant que l'habitude moyenne par laquelle nous appetons vn honneur mediocre, comme il faut, & comme il est bien seant, & non autrement. Estant comparee à l'excessif amour d'vn mediocre honneur, il semble que ce soit vn mespris d'honneur: mesme pour les choses honnestes, qui est l'extreme selon le defaut: & par la comparaison au mespris d'honneur, il semble que ce soit vn amour excessif d'honneur, en chose où il ne faut pas le rechercher: que nous appellons ambition. Et par la comparaison à l'vn & à l'autre, elle semble estre en certaine façon l'vn & l'autre: car le moyen ressent & conserue en soy la nature des extremes; combien que moderez & affoiblis. Ainsi le vaillant comparé au timide semble audacieux: & comparé à l'audacieux, il semble timide.

De la liberalité.

CHAPITRE XIII.

Χρήματα δὲ λέγομεν πάντα ὅσων ἡ ἀξία νομίσματι μετρεῖται.

Τῆς ἐλευθεριότητος δὴ μεσότητος οὔσης, περὶ χρημάτων δόσιν καὶ λῆψιν ὁ ἐλευθέριος καὶ δώσει καὶ δαπανήσει εἰς ἃ δεῖ, καὶ ὅσα δεῖ.

Ἐλευθεριότης δέ ἐστιν ἀρετὴ ψυχῆς, εὐδάπανος ἢ καλά.

Arist. l. 4. Eth. c. 1. Pecunias autem appellamus omnia, quorum æstimationem metitur numus.

C. 2. Quoniam igitur liberalitas, mediocritas est, quæ in dandis & accipiendis pecuniis vertitur: largietur et impendet liberalis in eas res, in quas debet, & quantum debet, etc.

Libel. de virt. Liberalitas autem animi virtus est, erogare quatenus honestum est, parata.

LA liberalité est vne vertu de bien vser des richesses, en sorte que l'amour de les posseder ne nous empesche point de les donner selon la raison: & que le peu de soing de les auoir, cause que nous les consommions mal à propos, ou de ne les receuoir pas de ceux qui nous les donnent quand il faut. Et ainsi la matiere prochaine de la liberalité, autour de laquelle elle a son exercice; c'est l'amour ou le peu de soing ou nonchalance des richesses: & la donation & reception des mesmes richesses: & la matiere esloignee, ce sont les richesses.

Χρῆσις δ' εἶναι χρημάτων δαπάνη καὶ δόσις· ἡ δὲ λῆψις, καὶ ἡ φυλακή, κτῆσις μᾶλλον· διὸ μᾶλλόν ἐστι τοῦ ἐλευθερίου τὸ διδόναι οἷς δεῖ, ἢ λαμβάνειν ὅθεν δεῖ, καὶ μὴ λαμβάνειν ὅθεν οὐ δεῖ. τῆς ἀρετῆς γὰρ μᾶλλον τὸ εὖ ποιεῖν, ἢ τὸ εὖ πάσχειν, καὶ τὰ καλὰ πράττειν μᾶλλον, ἢ τὰ αἰσχρὰ μὴ πράττειν.

Τὸ γὰρ οἰκεῖον ἧττον προΐενται μᾶλλον, ἢ οὐ λαμβάνουσι τὸ ἀλλότριον. &c. Φιλοῦνται δὲ σχεδὸν μάλιστα οἱ ἐλευθέριοι τῶν ἀπ' ἀρετῆς· ὠφέλιμοι γάρ· τοῦτο δὲ ἐν τῇ δόσει.

Arist. l. 4. Eth. c. 1. Videtur autem pecuniarum vsus esse, sumptus & donatio. Acceptio verò custodia quærentis est potius quàm vtentis. Itaque hominis liberalis est magis, quibus largiendum est largiri, quàm & a quibus accipiendum est, accipere, & à quibus accipiendum non est, non accipere. Virtutis enim proprium magis est, benè mereri, quàm beneficium accipere: & res honestas ac præclaras magis, quàm turpitudinem non admittere. etc.

Suum enim quisque minus libenter profundere cupit quàm non accipere alienum, &c. Iam verò omnium hominum, qui virtutis nomine cari sunt, maximè diliguntur liberales: nam prosunt alijs: hoc autem in donatione situm est.

Οὐ γὰρ

Οὐ γὰρ ἐστι τοῦ εὖ ποιοῦντος εὐχερῶς εὐεργετεῖσθαι.

C. 2. Nam enim hominis eſt benefici, facile beneficium accipere.

Le propre vſage des richeſſes ſelon la liberalité, conſiſte plus à les donner & deſpenſer que non pas à les receuoir & à les conſeruer : car cecy reſſemble plus la poſſeſſion que l'vſage : à cauſe de quoy celuy qui ne donne ny ne deſpenſe, n'en vſe pas comme il faut. Il appartient doncques plus au liberal de donner que de receuoir, & ce pour pluſieurs raiſons : & premierement à cauſe qu'il eſt plus propre à la vertu de faire des choſes hõneſtes, que de n'en faire pas de vilaines, & d'agir que de patir. Or en ce que quelqu'vn donne de ſa ſubſtance il agit bien, & à l'oppoſite prendre ou receuoir c'eſt patir : doncques il appartient plus au liberal de donner que de receuoir. Secondement on donne de plus grandes loüanges & actions de graces au liberal, lors qu'il donne, que quand il reçoit des richeſſes. Et partant il luy appartient plus de donner que de receuoir. En troiſieme lieu, puiſque la vertu eſt autour des choſes difficiles, & qu'il eſt plus difficile de donner ſa propre ſubſtance, que d'en receuoir : il appartient plus au liberal de donner que de receuoir. En quatrieſme lieu, les hommes ſont plus dits liberaux pour donner, que pour receuoir, ou ne receuoir pas : car ceux qui ne reçoiuent point ny induëment, ſont plus louez de iuſtice que de liberalité. En cinquieſme lieu, le liberal eſt plus aymé, pour ce qu'il dõne; que pour ce qu'il reçoit. C'eſt pourquoy Ariſtote dit, qu'entre les vertueux les liberaux ſont extremement aimez : parce qu'ils ſont vtiles : ce qui n'aduient pas en receuant, ains en dõnant : mais cette affection enuers eux eſt fondee ſur le bien vtile & non ſur l'honneſte, qui eſt celuy de la vertu. De quoy on peut tirer qu'il eſt plus propre au liberal d'exceller à donner, qu'à receuoir : en telle ſorte qu'il s'en reſerue le moins & donne le plus aux autres, ſe contentant de peu quant à luy.

Τῆς ἐλευθεριότητος δὲ μεσότητος οὔσης περὶ χρημάτων δόσιν καὶ λῆψιν, ὁ ἐλευθέριος καὶ δώσει καὶ δαπανήσει εἰς ἃ δεῖ καὶ ὅσα δεῖ, ὁμοίως ἐν μικροῖς καὶ μεγάλοις, καὶ ταῦτα ἡδέως.

Ariſt. l. 4. Eth. c. 2. Quoniam igitur liberalitas, mediocritas eſt, quæ in dandis & accipiendis pecunijs vertitur, largietur & impendet liberalis in eas res in quas debet & quantum debet : non aliter in paruis, quam in magnis : atque hæc faciet libenter & iucundè.

Or il ne ſuffit pas de donner ſimplement pour faire vne action liberale & vertueuſe, car il faut que ce ſoit auec les circonſtances requiſes : qui ſont. Premierement qu'elle ſe face ſelon noſtre pouuoir, pour vne bonne fin, gayement, quand il faut, à qui il faut, au temps, & autant qu'il faut : car ſi l'action humaine, manque de ces deuës circonſtances, elle ceſſe d'eſtre acte de vertu : encores qu'elle ſoit du genre des bonnes. Il faut doncques que la liberalité ſoit exercee auec eſlection : car les biens faicts ſans eſlectiõ, ſont plus iettez que donnez : attendu que ſi on oſte le iugement du bien faict, il ceſſe d'eſtre biẽ faict. Elle doit eſtre auſſi auec delectation & librement : de ſorte que ſi quelqu'vn donne pour vne mauuaiſe fin, comme par vaine gloire, ou par concupiſcence, à qui il ne faut pas, & non autant qu'il faut ſelon la condition, ou triſtement & non librement, il n'eſt pas liberal : car c'eſt ſigne qu'il ayme mieux les richeſſes que l'action de la vertu.

Ὅθεν δὲ δεῖ, λήψεται· οἷον ἀπὸ τῶν ἰδίων κτημάτων, οὐχ ὡς καλὸν, ἀλλ' ὡς ἀναγκαῖον, ὅπως ἔχῃ διδόναι, οὐδ' ἀμελήσει τῶν ἰδίων, βουλόμενός γε διὰ τούτων τισὶν ἐπαρκεῖν.

Καὶ λήψεται ὅθεν δεῖ, καὶ ὅσα δεῖ· τῆς ἀρετῆς γὰρ περὶ ἄμφω οὔσης μεσότητος, ποιήσει ἀμφότερα ὡς δεῖ· ἕπεται γὰρ τῇ ἐπιεικεῖ δόσει ἡ τοιαύτη λῆψις· ἡ δὲ μὴ τοιαύτη, ἐναντία ἐστίν.

Ariſt. l. 4. Eth. c. 2. Accipiet tamen vnde debebit, verbi gratia, de ſuis bonis & fructibus : non quòd honeſtum ſit, ſed quòd neceſſarium, vt habeat dandi facultatem. Nec ſuam rem familiarem negliget : quippe qui velit ex hac aliquibus commodare, eiſque ſuppeditare, quæ deſiderant.

Præterea vnde & quantum accipere debet, accipiet. Nam cùm virtutis hæc mediocritas ſit ad vtrũque pertinens, vtrumque quemadmodum debet, adminiſtrabit. Bonam enim donationem ſimilis conſequitur acceptio ; quæ autem ſimilis non eſt, contraria eſt.

Pour le ſecond acte qui eſt de receuoir, il faut que les circonſtances ſoient au liberal : à ſçauoir qu'il ne prenne des richeſſes que d'où il faut : c'eſt à dire qu'il n'en recherche pas par vne voye indeuë : comme de rapine, de fraude, d'vſure, ou deshonneſteté & tyrannie : car s'il prend de cette ſorte, il eſtime & honore plus les richeſſes, que bien, & vertueuſement viure : & partant il eſt rauiſſeur & non liberal. Il prendra

de ses propres possessions, non pource que cela soit honneste, mais pource qu'il luy est necessaire d'auoir de quoy donner. Il ne doit point estre negligent en son bien: attendu qu'il en veut secourir les autres. Il ne dõnera pas aussi à tous, afin qu'il ait de quoy departir à ceux qu'il faut, quand, & où il est honneste. Il receura des autres autant comme il doit: car cette vertu s'exerce à donner & à receuoir en sorte que la reception n'excede pas la donation. Mais il faut que le liberal soit plus prompt à donner, qu'à receuoir.

Ελευθερίου δὲ ἐστὶ σφόδρα καὶ τὸ ὑπερβάλλειν ἐν τῇ δόσει, ὥστε καταλείπειν ἑαυτῷ ἐλάττω· τὸ γὰρ μὴ ἐπιβλέπειν ἐφ' ἑαυτὸν ἐλευθερίου, κατὰ τὴν οὐσίαν δ' ἡ ἐλευθεριότης λέγεται· οὐ γὰρ ἐν τῷ πλήθει τῶν διδομένων τὸ ἐλευθέριον, ἀλλ' ἐν τῇ τοῦ διδόντος ἕξει· αὕτη δὲ κατὰ τὴν οὐσίαν δίδωσιν· οὐθὲν δὲ κωλύει ἐλευθεριώτερον εἶναι τὸν τὰ ἐλάττω διδόντα, ἐὰν ἀπὸ ἐλαττόνων διδῷ.

Arist. l. 4. Eth. c. 2. Magnopere autem proprium est hominis liberalis, ita in dando modum superare vt sibi pauciora relinquat. Nam sui rationem non habere, liberalis est. Iamverò ex facultatibus & penditur & appellatur liberalitas. Non enim in multitudine eorum, quæ dantur, sed in habitu eius, qui dat, sita vis est liberalitatis. Hic autem dat pro facultatibus. Nihil ergo prohibet eum esse liberalem, qui pauciora donet, si modo ex paucioribus donet.

Il conuient fort au liberal de faire tel excez en donnant qu'il se laisse peu de chose: car cela luy est propre de n'auoir point d'egard à soy. Il doit estre loüé, non en l'absoluë distribution de sa substance selon la quantité: d'autant que la liberalité ne doit pas estre iugee par la multitude ou grandeur des dons: mais par la volonté & faculté du donnant. Au moyen de quoy rien n'empesche qu'vn moins riche donnant de ce qu'il a moins, ne soit plus liberal qu'vn plus riche donnant dauantage. Car le beaucoup donner & le beaucoup despendre, ne faict pas l'homme liberal: suffisant de donner ce qu'on peut selon la proportion de ses biens; comme le pauure Æschines qui se donna à Socrates: car cela recommande le bien faict. La rareté tout de mesme le rend recommandable: à cause de quoy Alexãdre le grãd eut agreable le droit de bourgeoisie des Corinthiẽs: à cause qu'auparauant ils ne l'auoient iamais donné qu'à Hercules. Il faut aussi pour bien donner que ce soit sans estre poussé de desir d'honneur ou de vanité: mais seulement de la pure vertu & de l'humanité: de quoy le liberal reçoit vne assez precieuse recompense. Car en donnãt au merite d'autruy, il donne à sa reputation & se conserue vertueux & riche d'vn don, qui ne peut estre achepté pour argent. Et si ce sont des bien-faicts honorables, tesmoignans la vertu de celuy qui les reçoit, ils se doiuent departir publiquement: & au contraire ceux qui sont donnez à la necessité, il les faut faire en secret.

Πλουτεῖν δ' οὐ ῥᾴδιον τὸν ἐλευθέριον, μήτε ληπτικὸν ὄντα, μήτε φυλακτικόν, προετικὸν δέ, καὶ μὴ τιμῶντα δι' αὐτὰ τὰ χρήματα ἀλλ' ἕνεκα τῆς δόσεως· διὸ καὶ ἐγκαλεῖται τῇ τύχῃ, ὅτι οἱ μάλιστα ἄξιοι ὄντες ἥκιστα πλουτοῦσι.

Arist. l. 4. Eth. c. 2. Difficile est autem liberalem diuitem esse, quippe qui nec ad accipiendum sit attentus, nec ad custodiendum pertinax, sed ad profundendum facilis ac paratus, et pecuniam non sua, sed beneficij conferendi causa, magni æstimans. Idcirco & vulgus criminari fortunam solet, quòd minimè omnium diuites sunt, qui diuitijs & copijs rei familiaris sunt dignissimi.

Οὔτε γὰρ τῆς ἀνδρίας ἐστὶ τὸ ὅπλα ποιῆσαι, ἀλλ' ἄλλης, ταύτης δὲ λαβούσης, τούτοις ὀρθῶς χρήσασθαι· ὁμοίως ἐπὶ σωφροσύνης καὶ τῶν ἄλλων· οὐδὲ δὴ τῆς ἐλευθεριότητος, ἀλλ' ἤδη χρηματιστική.

L. 1. Mag. Moral. c. 25. Nam neque fortitudinis est arma fabricare, sed alterius, verum ipsius est accipere, eisque rectè vti. Idem de temperantia, cæterisque dicendum. Ergo nec liberalitatis est, opes parare: sed eius potius quæ ars pecuniaria dicitur.

Il n'est pas facile que le liberal soit riche: parce qu'il ne reçoit pas facilement & ne cõserue pas longuement: ains plustost il employe les richesses ne faisant cas de biens que pour exercer la liberalité. Le signe de cela est, qu'on a accoustumé d'accuser la fortune de ce qu'elle ne distribue pas des richesses aux liberaux, qui sont dignes d'en auoir: parce que les ayant ils seroient vtiles à plusieurs. Mais cette accusation est vaine: d'autant que ce que les liberaux ne sont pas faciles à enrichir, ne vient pas du costé de la fortune: mais de la part du liberal: lequel n'a pas beaucoup de soing d'auoir des richesses: car les hommes n'aquierent pas facilement le bien, dont ils se soucient peu: & puis en vsant de la liberalité, il le consomme, & pert la faculté mesme d'vser de sa vertu.

Ελευ-

Ελευθεριώτεροι δ' εἶναι δοκοῦσιν οἱ μὴ κτησάμενοι, ἀλλὰ παραλαβόντες τὴν οὐσίαν· ἄπειροί τε γὰρ τῆς ἐνδείας, καὶ πάντες ἀγαπῶσι μᾶλλον τὰ αὑτῶν ἔργα, ὥσπερ οἱ γονεῖς καὶ οἱ ποιηταί.

Arist. l. 4. Eth. c. 1. Videntur porrò liberaliores esse, qui suas facultates non quæsiuerunt, sed ab aliis partas acceperunt. Egestatis enim incommodum non sunt experti. Præterea sua cuique facta sunt cariora, vt parentibus & Poetis.

Ceux qui possedent des richesses aquises par les autres, comme sont les enfans par la succession de leurs parens, sont plus liberaux que ceux qui les ont acquises par leur propre labeur, en vn long temps: car les premiers n'ayant point experimenté l'indigence ny la peine de l'acquisition, ils sont plus faciles à donner. Cela vient aussi de ce que chacun ayme naturellement ses ouurages: à sçauoir les progeniteurs leurs enfans: l'artisan son ouurage, & le Poëte son Poëme: or les richesses acquises par labeur sont les œuures de l'acquerant: à cause de quoy elles luy sont plus cheres & les conserue auec vne plus grande affection: & partant ils sont moins liberaux.

S'il arriue que le liberal ait donné ou retenu des richesses par vne maniere indecente, ou qu'il les consomme outre la bien seance & la droitte raison, il s'en attriste: mais moderement comme il doit: car il est conuenable à la vertu de se resiouir & de s'attrister de cette sorte. Et s'il reçoit du dommage en ses biens il ne s'en faschera gueres: parce qu'il ne les estime pas beaucoup, s'affligeant plus de n'auoir pas donné, que s'il auoit consommé quelque chose, qui ne fust pas bien seant de consômer, d'autant qu'il luy appartiẽt plus de dôner que de receuoir. Si le liberal donne & reçoit côme il faut, & auec les autres circonstances, il se delecte: parce que l'acte de la vertu est delectable, comme il a esté dit.

De l'auarice & prodigalité extremes de la liberalité, & des conditions de ceux qui les ont.

CHAPITRE XIV.

Ο μὲν γὰρ ἄσωτος, ἐν μὲν προέσει ὑπερβάλλει, ἐν δὲ λήψει ἐλλείπει· ὁ δ' ἀνελεύθερος, ἐν μὲν λήψει, ὑπερβάλλει, ἐν δὲ προέσει, ἐλλείπει.

Ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ ἀνελευθερία περὶ χρήματα ὑπερβολαὶ καὶ ἐλλείψεις· καὶ τὴν μὲν ἀνελευθερίαν προσάπτομεν, ἀεὶ τοῖς μᾶλλον ἢ δεῖ περὶ χρήματα σπουδάζουσι.

Βούλεται γὰρ ἄσωτος εἶναι, ὁ ἕν τι κακὸν ἔχων· τὸ φθείρειν τὴν οὐσίαν· ἄσωτος γὰρ ὁ δι' αὑτὸν ἀπολλύμενος· δοκεῖ δὲ ἀπώλειά τις αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ τῆς οὐσίας φθορά, ὡς τοῦ ζῆν διὰ τούτων ὄντος.

Διὸ τοὺς τυράννους οὐ λέγομεν ἀσώτους· τὸ γὰρ πλῆθος τῆς κτήσεως οὐ δοκεῖ ῥᾴδιον εἶναι ταῖς δόσεσι καὶ ταῖς δαπάναις ὑπερβάλλειν.

Ἡ μὲν οὖν ἀσωτία, τῷ διδόναι καὶ μὴ λαμβάνειν ὑπερβάλλει, τῷ δὲ λαμβάνειν ἐλλείπει· ἡ δὲ ἀνελευθερία, τῷ διδόναι μὲν ἐλλείπει, τῷ λαμβάνειν δ' ὑπερβάλλει, πλὴν ἐπὶ μικροῖς.

Οὐ γὰρ μοχθηροῦ, οὐδὲ ἀγεννοῦς, τὸ ὑπερβάλλειν διδόντα καὶ μὴ λαμβάνοντα· ἠλιθίου δέ.

Οἱ τὰς ἀνελευθέρους ἐργασίας ἐργαζόμενοι, καὶ πορνοβοσκοί, καὶ πάντες οἱ τοιοῦτοι, καὶ τοκισταί, καὶ τὰ μικρὰ ἐπὶ πολλῷ.

Ὁ μέντοι κυβευτής, καὶ ὁ λωποδύτης, καὶ ὁ λῃστής, τῶν ἀνελευθέρων εἰσίν· αἰσχροκερδεῖς γάρ· κέρδους γὰρ ἕνεκα ἀμφότεροι πραγματεύονται καὶ ὀνείδη ὑπομένουσι· καὶ οἱ μὲν κινδύνους τοὺς μεγίστους, ἕνεκα τοῦ λήμματος· οἱ δὲ ἀπὸ τῶν φίλων κερδαίνουσιν, οἷς δεῖ διδόναι.

Arist. l. 2. Eth. c. 7. Prodigus enim in profundenda pecunia vltra modum prodit: in accipienda modum deserit. Illiberalis in accipienda immoderatus est, in profundenda parcior, ac restrictior.

L. 4. c. 1. Iam verò profusio & illiberalitas, sunt in pecunia nimium & parum. Atque illiberalitatem quidem semper iis adscribimus, qui nimio pecuniarum studio tenentur. &c.

Profusus enim propriè is videtur esse qui vno vitio affectus est, nimirum eo, quòd rem familiarem perdat & consumat. Nam qui per se suaque opera perit, is est profusus. Videtur porrò exitium quoddam sui ipsius esse etiam facultatum interitio, quasi ex his tota viuendi ratio pendeat.

C. 1. Itaque reges profusos dicere non solemus. Rerum enim, quas possident, vim & copiam, non videtur esse facile donationibus & sumptibus superare.

C. 3. Ac profusio quidem donando, et non accipiendo modum superat: accipiendo autem deserit. Illiberalitas verò donando modum deserit, accipiendo superat, preterquam in paruis. &c.

Non enim improbi, neque humilis, aut degeneris hominis est, sed stulti potius, largiendo & non accipiendo modum superare. &c.

Ii qui illiberales operas præstant, sordidasque artes exercent, vt lenones, & omnes huius notæ homines, et fœneratores, & ij, quibus exiguum lucrum magna mercede constat. &c.

Iam aleator, et grassator, qui obuios spoliat, & latro, in numero illiberalium sunt habendi: nam turpem quæstum consectantur. Quæstus enim causa vtrique in negocio versantur, & dedecora ignominiasque perferunt. Atqui hi quidem lucri gratia maximis in periculis versantur: illi ab amicis, quibus donare debebant, lucrum faciunt.

Les extremes de la liberalité, sont la prodigalité & l'auarice. L'auarice est vn vice rendant les hommes plus attentifs que de raison à amasser ou retenir des richesses, & à en receuoir d'autruy: c'est vne desordonnee amour d'auoir, qui n'a point de fin en son desir, de mesure à acquerir, ny de droict à retenir. Aristote nombre entre les auares qui reçoiuent plus qu'ils ne doiuent, & sont addonnez au gaing deshonneste, & qui endurent des vilanies: les maquereaux, les vsuriers, le larron, le voleur, & le joüeur de dez, qui prend de ses amis, ausquels il deuroit donner. La prodigalité c'est vn vice consommant mal à propos les richesses, se plaisant en cette action; cõme l'auare à en amasser, sans que ce soit pour quelques delectations sensuelles: car cela est incõtinence & intemperance: & le prodigue est celuy qui a ce vice de dissiper son patrimoine, & se perdre luy mesme par là; car il sẽble que la dissipation de son patrimoine, soit sa mort en certaine maniere: parce qu'on vit du patrimoine & des facultez. La prodigalité est comparee à vn grand vase sans fonds; c'est vne fole & inconsideree profusion des choses que la vaine gloire, l'insigne folie, la tres-grande pauureté, & la tardiue repentence suiuent ordinairement. Elle donne & reçoit tout, au contraire de la vertu, sans aucune mesure ny circonstance deuë; à cause de quoy le prodigue ne se delecte point en donnant & en receuant comme il faut, ny ne s'afflige point comme il faut: car il se delecte en vne indeuë profusion de sa substance, & ne s'en attriste point, s'il n'a commencé à auoir de la necessité. Aristote dit que la prodigalité non meslee d'autre vice, n'est pas meschanceté, ny faute de generosité, ains sottise. Il dit que les Roys ne sont pas ordinairement prodigues, parce qu'il n'est pas facile qu'ils excedent à donner la grande abondance des finances qu'ils ont.

Ἐπεὶ ὅγε τοιοῦτος δόξαι ἂν οὐ μικρῷ βελτίων εἶναι τοῦ ἀνελευθέρου· εὐίατός τε γάρ ἐστι, καὶ ὑπὸ τῆς ἡλικίας, καὶ ὑπὸ τῆς ἀπορίας, καὶ ἐπὶ τὸ μέσον δύναται ἐλθεῖν.

Ἡ δ' ἀνελευθερία, ἀνίατός ἐστι· δοκεῖ γὰρ τὸ γῆρας καὶ πᾶσα ἀδυναμία ἀνελευθέρους ποιεῖν.

Ἄσωτος ὁ πρὸς ἁπάσας δαπάνην ὑπερβάλλων· ἀνελεύθερος δέ, ὁ πρὸς ἁπάσας ἐλλείπων· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ μικροπρεπὴς καὶ ὁ σαλάκων· ὁ μὲν γὰρ ὑπερβάλλει τὸ πρέπον, ὁ δ' ἐλλείπει τοῦ πρέποντος.

Arist. l. 4. Eth. c. 3. Deinde hic talis videtur non paulo melior esse auaro: facilè enim potest ad sanitatem reuerti, et ætatis maturitate correctus, et inopia coactus: potest etiam ad mediocritatem peruenire.

Illiberalitas autem atque auaritia, insanabilis est. Videtur enim senectus & omnis imbecillitas illiberales efficere.

L. 2. Moral. Eud. c. 3. Profusus, qui omnibus sumptibus excedit. Illiberalis, qui omnibus parcit. Similiter & parcus & prodigus: hic enim excedit erogando modum, aliter eum non attingit.

Le prodigue & l'auare sont comparables en deux choses; à sçauoir en la superabondance & au defaut, & en la quantité du vice & du peché. Quant au premier, le prodigue excede en donnant, & defaut en receuant: l'auare à l'opposite, excede en receuant, & defaut en donnant: si ce n'est en quelques petites choses dont il ne se soucie pas, n'y estimant point de dommage euident. Pour le regard de la quantité du peché, Aristote est d'opinion que le prodigue est moins mauuais que l'auare. Et premierement, parce que le prodigue est aysé à guarir: c'est à dire facile à restraindre de sa despense superfluë: & cela en deux manieres: à sçauoir par l'aage: car d'autant plus que l'homme deuient vieux, il est plus enclin à retenir le sien, & à ne le donner pas aux autres. La raison de cela, est que les richesses estant desirees pour les indigences humaines, la prodigalité se corrige en cet aage, auquel l'homme a plus de besoin & moins d'aptitude d'acquerir, qui est en la vieillesse. Et secondement par la pauureté: car le prodigue en donnant beaucoup, & acquerant peu, ses richesses s'esuanouïssent incontinent, & voyant la pauureté suruenir, il se reserre luy mesme: Doncques il est aysé à guarir.

Ἡ δ' ἀνελευθερία ἀνίατός ἐστι. &c. καὶ συμφυέστερον τοῖς ἀνθρώποις τῆς ἀσωτίας· οἱ γὰρ πολλοὶ φιλοχρήματοι μᾶλλον, ἢ δαπανητικοί.

Arist. l. 4. Eth. c. 3. Illiberalitas autem atque auaritia, insanabilis est. &c. Eaque magis in hominibus innascitur, quàm profusio. Nam plerique omnes pecuniæ studio ducuntur potius, quàm ad largiendum prompti sunt.

La vieillesse, la crainte de pauureté ou de maladies, qui guarissent la prodigalité, font l'auarice incurable: car nous voyons par experience que la vieillesse, l'infirmité,

& tou-

& toute impuiſſance, rendent l'homme inhabile à acquerir : à cauſe dequoy il deſire d'auantage de conſeruer le bien, & de retenir & deſpenſer moins qu'il ne faut. D'auantage nous connoiſſons que l'homme eſt naturellement enclin à l'auarice par ce ſigne, qu'il s'en trouue plus d'amateurs & de conſeruateurs de leurs richeſſes, que non pas de donneurs: car la nature encline à l'amour des richeſſes, entant que par elles noſtre vie eſt conſeruée. Et partant là où la crainte eſt plus grande de la pauureté, comme en la vieilleſſe & en toute autre impuiſſance, là s'augmente l'amour des richeſſes. De cecy nous pouuons conclure que puis que l'homme eſt enclin naturellement à l'illiberalité, que c'eſt vn vice inſeparable de luy, s'il y eſt addonné dés ſa ieuneſſe : car les choſes qui ſont de nature ſont inſeparables : c'eſt à dire pour le moins qu'elle eſt difficile à guarir, mais non pas impoſſible du tout, autrement la vertu ſeroit en vain : & ainſi les choſes qui guariſſent le prodigue, confirment l'auare en ſa maladie.

Secondement le prodigue peut facilement eſtre reduiɑ̃ à la mediocrité de la vertu; d'autant qu'il conuient auec le liberal en ce qu'il donne beaucoup, & reçoit peu; n'en differant que pour le regard des deuës circonſtances. Doncques ſi par l'accouſtumance, par l'aage, ou par vne moindre fortune, il donne & reçoit auec les deües circonſtances, il deuiendra ayſément liberal : mais l'auare ne differe pas ſeulement du liberal, en ce qui eſt des circonſtances, ains auſſi du principal: parce qu'il donne peu ou rien du tout, & reçoit beaucoup, & partant il eſt pire. Et puis il ſemble que le prodigue peche plus au defaut de la raiſon, qu'en la deprauation de l'appetit, laquelle cauſe de la malice & du vice és Morales: car ce que quelqu'vn donne abondamment & qu'il reçoit peu: cela reſſent pluſtoſt vn courage viril que mauuais; à cauſe dequoy le prodigue eſt pluſtoſt eſtimé inſipient que meſchant : parce qu'il ne ſe ſçait pas gouuerner, ny ſon bien.

Καὶ ὅτι ὁ μὲ ὠφελεῖ πολλούς, ὁ δὲ οὐδένα· ἀλλ' οὐδὲ αὑτόν.	*Ariſt. l. 4. Eth. c. 3. Tum quòd prodigus iuuat multos, auarus neminem, atque adeò ne ſe ipſum quidem.*

En troiſieſme lieu le prodigue eſt aymé de pluſieurs, d'autant qu'il leur proffite en donnant, combien qu'il nuiſe à ſoy-meſme en diminuant ſa ſubſtance deſordonnement, là où l'auare eſt hay, à cauſe qu'il ne proffite pas aux autres le pouuant : car il ne donne ordonnement ny deſordonnement. Il ne proffite pas auſſi à ſoy-meſme, attendu qu'il ne fait pas la deſpence requiſe pour ſa perſonne & pour ſa famille: & partant il eſt pire que le prodigue. Mais il ſe trouue ſouuent des prodigues intemperants: car diſtribuant l'argent facilement, ils ſont enclins à faire des deſpenſes en des vilainies, & parce qu'ils ne viuent pas pour l'honneſteté, ils ſe tournent és voluptez. En ſomme l'auarice eſt plus dommageable à autruy qu'à ſoy-meſme, & au contraire la prodigalité en aydant les autres, eſt nuiſible à ſoy-meſme.

Le prodigue eſt de deux ſortes, ſimple & mixte. Le prodigue ſimplement, c'eſt celuy qui donne deſordonnement aux autres: le mixte, c'eſt celuy qui donne ſuperfluement, & reçoit indeuëment, & plus qu'il ne deuroit : car il conuient en l'vn auec l'auare. La raiſon du prodigue mixte eſt double: premierement c'eſt qu'il ne veut pas ceſſer ſes dons & deſpenſes ſuperflues. Et d'autant que les richeſſes s'eſcoulent bien toſt, ſi on n'en adiouſte d'autres; à cauſe de cela les prodigues afin de continuer leurs deſpenſes ſuperflues, reçoiuent plus qu'ils ne doiuent, & de là où il ne faut pas. Secondement parce qu'ils deſpenſent par leur concupiſcence & ſans raiſon : au moyen de quoy ainſi qu'ils ne ſe ſoucient pas de deſpenſer pour ce qui eſt bon, ſelon que la raiſon le dicte, mais indifferemment. Semblablement ils n'ont aucun ſoing de regarder comment & pour quelle raiſon ils prennent, tout leur eſtant indifferent de quelque endroict que ce ſoit. Et telles gens n'ordonnant pas leur vie, ny leurs facultez au bien honneſte, qui eſt le bien de la vertu; il s'en enſuit qu'ils s'appliquent & s'addonnent du tout aux ſales voluptez.

Πολλοὶ γὰρ τρόποι δοκοῦσι τῆς ἀνελευθερίας εἶναι.	*Ariſt. l. 4. Eth. c. 3. Multa enim genera multique modi auaritia videntur eſſe.*

Il y a de certains illiberaux ou auares, qui ne le ſont qu'à tenir trop ſerrement le leur, & à le conſeruer, n'appetant point celuy d'autruy, & ne ſe ſouciant pas de receuoir ce

qu'on leur offre, dont il y a deux causes: à sçauoir premierement, parce qu'il leur semble que cela est contre les bonnes mœurs, de receuoir les biens d'autruy, mesmes estant offerts: afin qu'ils ne s'exposent point au peril de faire quelque vilaine chose: car ayant receu ce qui leur est presenté, il leur semble estre obligez à ceux desquels ils l'ont receu. Secondement, parce qu'ils craignent, s'ils prennent quelque chose des autres, qu'il faille qu'ils donnent aussi, & qu'ils recompensent; & parce qu'ils ne donnent pas librement le leur: à cause de cela ils s'abstiennent de celuy d'autruy.

Εἰκότως δὲ τῇ ἐλευθεριότητι ἀνελευθερία ἐναντίον λέγεται· μεῖζόν τε γάρ ἐστι κακὸν τῆς ἀσωτίας, καὶ μᾶλλον ἐπὶ ταύτην ἁμαρτάνουσιν, ἢ κατὰ τὴν λεχθεῖσαν ἀσωτίαν.

Arist. l. 4. Eth. c. 3. Meritò autem illiberalitas liberalitati contraria esse dicitur. Nam cum malum sit profusione majus, tum facilius ac sæpius in hac, quàm in illa, quam diximus, profusione homines offendunt.

L'illiberalité est plus opposee à la liberalité que la prodigalité: car si deux vices sont opposez à vne vertu, desquels l'vn est pire que l'autre: celuy qui est le pire est plus opposé à cette vertu: & nous auons montré que l'auarice est vn plus grand mal que la prodigalité: & que les hommes y faillent plus facilement & plus souuent.

De la Magnificence.

CHAPITRE XV.

Περὶ δὲ τὰ χρήματα εἰσὶ καὶ ἄλλαι διαθέσεις, μεσότης μὲν, μεγαλοπρέπεια· ὁ γὰρ μεγαλοπρεπὴς διαφέρει ἐλευθερίου· ὁ μὲν γὰρ περὶ μεγάλα· ὁ δὲ περὶ μικρά.

Arist. l. 2. Eth. c. 7. In pecunijs autem aliæ quoque versantur animi affectiones, quarum mediocritas magnificentia nominatur. Magnificus enim eo differt à liberali, quod ille in magnis, hic in paruis versetur.

Δόξειε δ' ἂν ἀκόλουθον εἶναι καὶ περὶ μεγαλοπρεπείας διελθεῖν· δοκεῖ γὰρ αὐτὴ περὶ χρήματά τις ἀρετὴ εἶναι· οὐχ ὥσπερ δ' ἡ ἐλευθεριότης διατείνει περὶ πάσας τὰς ἐν χρήμασι πράξεις, ἀλλὰ περὶ τὰς δαπανηρὰς μόνον· ἐν τούτοις δ' ὑπερέχει τῆς ἐλευθεριότητος μεγέθει.

L. 4. c. 4. Sequitur vt de magnificentia disseramus. Nam ea quoque virtus quædam videtur esse in pecunijs occupata, verum non, vt liberalitas, ad omnes pecuniarias actiones, sed ad sumptuarias duntaxat pertinet. In his autem liberalitatem magnitudine superat. &c.

Ὁ μὲν γὰρ μεγαλοπρεπὴς ἐλευθέριος, ὁ δὲ ἐλευθέριος, οὐθὲν μᾶλλον μεγαλοπρεπής.

Nam qui magnificus est, idem est liberalis: sed qui liberalis est, non continuò est magnificus.

LA liberalité peut estre entenduë de deux sortes, communement & proprement. La liberalité communement prise, est indifferente autour de la donation & despense des richesses, soit petites ou grandes: & prise proprement, elle est seulement autour de la donation & reception des mediocres richesses. Au premier sens, tout liberal est magnifique, & non à l'opposite. Au second sens, la liberalité est distinguee d'espece de la magnificence: car la liberalité proprement prise, est autour des donations des richesses mediocres: & la magnificence autour des grandes despenses precisement. La matiere de la magnificence, ce sont les richesses aussi: de sorte qu'elle conuient en cela auec la liberalité: mais elles different en ce que la liberalité s'estend à toutes les operations qui sont autour des richesses, & qui peuuent arriuer tous les iours: à sçauoir és dons, és recompenses, & és despenses. La magnificence est seulement és despenses des grandes richesses: car le magnifique, c'est celuy qui par la despense de grandes richesses, fait de grandes choses pour l'amour de l'honnesteté. De sorte qu'on ne peut estre magnifique sans de grandes despenses, en faisant de grandes choses: & on peut estre liberal, soit qu'on despense peu ou beaucoup: pourueu que ce soit selon la droitte raison, & auec les deües circonstances: qui font l'operation vertueuse, tellement que la magnificence est vne vertu, selon laquelle les hommes font des grandes despenses pour des choses d'importance.

La matiere de la magnificence peut estre triple: à sçauoir interieure, ou immediate; & celle là est l'amour des richesses: car la magnificence doit regler l'appetit de l'homme, de peur que par l'excessiue amour des richesses, il soit retiré de grandes despenses, s'il les

faut

faut faire en quelque œuure d'importance. La matiere exterieure prochaine, ſont de grands frais & amples deſpences, & l'exterieure eſloignee, ce ſont de grandes finances : parce que de grandes deſpences ne peuuent eſtre faictes ſans grands deniers. Soubs les finances ou deniers, Ariſtote comprend tout ce qui peut eſtre eſtimé par or ou par argent monnoyé. Le ſigne que la grandeur des deſpenſes appartient au magnifique, ſe prend de ce que ſi quelqu'vn deſpend en petites choſes, meſmes moderees, comme il faut, & que pluſieurs deſpenſes faites de cette ſorte eſtant aſſemblees, s'eſgalent au tout, que le magnifique a deſpenſé ; il ne ſeroit pas dit magnifique : combien qu'il ayt fait des deſpenſes proprement & librement ; mais il ſeroit liberal : car encores que tout magnifique ſoit liberal, tout liberal n'eſt pas magnifique.

Τὸ πρέπον δὴ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐν ᾧ, καὶ ἅ.

Δαπανήσει δὴ τὰ τοιαῦτα ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ καλοῦ ἕνεκα· κοινὸν γὰρ τοῦτο ταῖς ἀρεταῖς.

Καὶ ἐν ἑκάστοις τὸ πρέπον· οὐ γὰρ τὰ αὐτὰ ἁρμόζει θεοῖς καὶ ἀνθρώποις, οὐδ' ἐν ἱερῷ καὶ τάφῳ· καὶ ἐπεὶ τῶν δαπανημάτων ἕκαστον μέγα ἐν τῷ γένει· καὶ μεγαλοπρεπέστατον μὲν τὸ ἐν μεγάλῳ μέγα, ἐνταῦθα δὲ τὸ ἐν τούτοις μέγα.

Ariſt. l. 4. Eth. c. 4. Decorum igitur & perſonæ quæ impendit, & rei in quam impendit, & pecuniæ quæ impenditur, ſpectatur.

Hæc etiam talia vir magnificus impendet honeſti gratia. Hoc enim omnium virtutum commune.

C. 5. Et in vnoquoque decorum ſeruare. Non enim eadem dijs atque hominibus conueniunt : neque eodem ſumptu fanum & ſepulchrum ædificandum eſt. Ac ſumptus quidem ſuo quiſque in genere magnus. Et cùm ſit illud magnificentiſſimum, quod in magno magnum eſt : tùm hic ſumptus, qui in his rebus magnus eſt.

La grandeur de la deſpence qui appartient au magnifique, ſe doit r'apporter à trois choſes. Premierement à celuy qui deſpenſe : parce qu'il faut que les deſpenſes ſoient proportionnees à la grandeur de ſon eſtat, en ſorte que ſelon qu'il ſera plus grand, que la deſpenſe ſoit plus grande : Car autres deſpenſes ſont bien ſeantes à vn Roy, autres à vn Duc, & autres à vn Comte. Tellement que ſi vn Roy deſpenſe comme vn Duc, le Duc ſera magnifique, & non pas le Roy. Secondement il faut conſiderer cela pourquoy on deſpenſe : car la deſpenſe doit auoir de la proportion à la choſe pour laquelle on la fait : à cauſe dequoy ſi quelque riche Seigneur achetoit d'vn pauure citoyen, vne precieuſe robbe à bon marché, & qu'il deſpenſaſt peu, il ne ſera pas magnifique. En troiſieſme lieu, il faut regarder la choſe en quoy il deſpenſe : Car ſi en la conſtruction d'vn Palais pour vn Prince, on ne deſpenſe non plus qu'en celle de la maiſon d'vne perſonne priuee : la magnificence n'eſt pas gardee : & en tout cela il faut que la deſpenſe & l'œuure ſoit pour l'amour de l'honneſteté, qui eſt vne choſe commune à toutes les vertus.

Τὸ δὲ μεγαλοπρεπές, θαυμαστόν· καὶ ἔστιν ἀρετὴ μεγαλοπρέπεια ἐν μεγέθει.

Ἔστι δὲ τῶν δαπανημάτων, οἷα λέγομεν τὰ τίμια, οἷον τὰ περὶ τοὺς Θεούς, ἀναθήματα, καὶ κατασκευαὶ καὶ θυσίαι· ὁμοίως δὲ καὶ ὅσα περὶ πᾶν τὸ δαιμόνιον, καὶ ὅσα πρὸς τὸ κοινὸν εὐφιλοτίμητά ἐστιν· οἷον εἴπου χορηγεῖν οἴονται δεῖν λαμπρῶς, ἢ τριηραρχεῖν, ἢ καὶ ἑστιᾶν τὴν πόλιν· ἐν ἅπασι δ' ὥσπερ εἴρηται, καὶ πρὸς τὸν πράττοντα ἀναφέρεται τὸ τίς ὢν καὶ τίνων ὑπαρχόντων.

Οὐ γὰρ εἰς ἑαυτὸν δαπανηρὸς ὁ μεγαλοπρεπής, ἀλλ' εἰς τὰ κοινά· τὰ δὲ δῶρα τοῖς ἀναθήμασιν ἔχει τι ὅμοιον.

Καὶ περὶ ταῦτα μᾶλλον δαπανᾶν, ὅσα πολυχρόνια τῶν ἔργων· κάλλιστα γὰρ ταῦτα, καὶ ἐν ἑκάστοις τὸ πρέπον· οὐ γὰρ τὰ αὐτὰ ἁρμόζει θεοῖς καὶ ἀνθρώποις· οὐδ' ἐν ἱερῷ καὶ τάφῳ· καὶ ἐπεὶ τῶν δαπανημάτων ἕκαστον μέγα ἐν τῷ γένει· καὶ μεγαλοπρεπέστατον μὲν τὸ ἐν μεγάλῳ μέγα.

Ariſt. l. 4. Eth. c. 4. Quod autem magnificum eſt, id admirabile eſt. Operis igitur virtus ac præſtantia eſt, magnificentia quæ in magnitudine conſiſtit.

C. 5. Sumptus autem quidam ſunt, quos amplos & honoratos dicimus, verbi gratia, dona quæ ſuſpenduntur in templis, dijſque dicantur : & conſtructiones templorum, & ſacrificia : Itemque ea omnia, quæ in id quodcumque diuinum eſt, impendũtur : & quæcunque in rempublicam honeſta laudis ſtudio conferuntur, vt ſicubi ludos ſe ſplendidè facere, aut triremium præfecturam de ſuo adminiſtrare, aut epulum præbere ciuitati putent oportere. In omnibus autem, vt dictum eſt, ejus qui agit, habenda ratio eſt, qui ſit, & quæ ſint eius facultates.

Non enim in ſeipſum ſumptuoſus eſt vir magnificus, ſed in rem communem & publicam. Dona autem ſimile quiddam ijs rebus habent quæ dijs conſecrantur, & ante eorum ſimulacra ſuſpendũtur. &c.

Et in ea opera potius pecuniam impendere, quæ diuturna ſunt futura (ſunt enim hæc pulcherrima) et in vnoquoque decorum ſeruare. Non enim eadem dijs atque hominibus conueniunt, neque eodem ſumptu fanum & ſepulchrum ædificandum eſt. Ac ſumptus quidem ſuo quiſque in genere magnus. Et cùm ſit illud magnificentiſſimum, quod in magno magnum eſt.

Il faut que les despenses & œuures pour estre magnifiques, soient dignes d'admiration, & par consequent rares: car nous admirons les choses rares: elles doiuent aussi estre pour des choses extremement honnorables, qui sont les diuines, celles qui se font pour les Heroës, & celles qui concernent le public : car le magnifique n'est pas somptueux pour soy-mesme en son propre vsage, mais plustost pour le public. De maniere que la magnificence se considere és despenses qui se font rarement, pour choses d'importance: comme bastimens de Temples superbes, de Palais, de tombeaux : enquoy elle ne se doit pas faire en petites choses fragiles seulement ; comme peintures & semblables : mais és amples fondements, grandes murailles, & excellente Architecture, & en la richesse de l'ornement, qui soient toutes de longue duree. Elle est aussi és occurrences publiques, & à faire des presens aux Roys & Princes, en recompence des bien-faicts qu'on a receu d'eux : & pour acquerir leur amitié. Car les dõs faits aux Roys, & aux grands Seigneurs, sont comparez aux choses qu'on consacre à Dieu : d'autant qu'on ne leur offre pas non plus qu'à luy, pour besoin qu'ils en ayent, mais par reuerence & par honneur seulement. La magnificence s'exerce aussi és Ambassades, soit à en faire la charge, ou à receuoir les Ambassadeurs en sa maison, en festins, en jeux publics, és nopces du magnifique, de ses enfans, ou de ses amis, & semblables. En toutes lesquelles choses, le magnifique a plus d'égard & s'estudie d'auantage, comme il fera son ouurage tres-bon, tres-beau & bien seant: que comme il pourra espargner la despense à le faire, prenant fort grand plaisir en l'expedition de son ouurage, c'est pourquoy la vertu de magnificence apporte de la dignité & de la gloire, & appartient aux hommes nobles & illustres. Or estant requis au magnifique de faire de grandes despenses, lesquelles doiuent estre proportionnees à ses facultez, à ses richesses, & à son estat; vn pauure ne peut estre magnifique: car s'il veut faire de la despẽse outre ses facultez, il ne sera pas estimé magnifique, ains mal-aduisé: attendu que l'œuure de la vertu doit estre selon la bien-seance, & non d'auantage : Mais il pourra bien estre magnifique en habitude, puisque chaque vertu a sa source de la droitte eslection, laquelle la pauureté ne peut oster.

O δὲ μεγαλοπρεπὴς, ἐπιστήμονι ἔοικε· τὸ πρέπον γὰρ δύναται θεωρῆσαι, καὶ δαπανῆσαι μεγάλα ἐμμελῶς. &c. Οὕτω γὰρ ἔσται μέγα δαπάνημα καὶ πρέπον τῷ ἔργῳ· ὥστε τὸ μὲν ἔργον, τῆς δαπάνης ἄξιον δεῖ εἶναι. τὴν δὲ δαπάνην, τοῦ ἔργου, ἢ καὶ ὑπερβάλλειν, δαπανήσει δὲ τὰ τοιαῦτα ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ καλοῦ ἕνεκα· κοινὸν γὰρ τοῦτο ταῖς ἀρεταῖς· καὶ ἔτι ἡδέως καὶ προετικῶς· ἡ γὰρ ἀκριβολογία, μικροπρεπές.

Arist. l. 4. Eth. c. 4. Magnificus autem homini scienti similis est. Decorum enim animo cernere, et magnos sumptus concinnè facere potest. &c. Sic enim sumptus magnus erit, si ad opus accommodatus ac decorus fuerit: ita vt & opus sumptu dignum sit, & opere sumptus, aut etiam superior. Hac & talia vir magnificus impendet honesti gratia. Hoc enim omnium virtutum commune est. Et praterea iucundè, ac prolixè. Nam subtiliùs rationes subducere, & omnia ad calculum reuocare, hominis est parsimoniam indecoram consectantis.

Le magnifique est comparé à vn sçauant : d'autant que comme cettuy cy garde la proportion autour de sa matiere: le magnifique fait respondre proportionnement, & auec conuenance : tout de mesme les dépenses au grand œuure entrepris: afin qu'il despense autant qu'il est bien seant. Et ainsi sa despense sera grande, si elle est accommodee à l'œuure, lequel doit estre tel qu'il soit digne de la despense, que la despense soit digne de l'œuure, voire qu'elle le surmonte: & que tout cela doit estre fait gayement & largement: car d'en faire le compte trop exactement & par le menu, cela resent l'homme qui recherche vne parsimonie indecẽte. Voila ce que c'est de la magnificẽce, laquelle est plus noble que la liberalité, à cause de son object, de la splendeur de l'action, & de l'vsage qui est public.

Des extremes opposites à la magnificence.

CHAPITRE XVI.

Υπερβολὴ δὲ, ἀπειροκαλία καὶ βαναυσία· ἔλλειψις δὲ, μικροπρέπεια.

Arist. l. 2. Eth. c. 7. Nimium elegantia inscientia, & operaria quadam in sumptu faciendo insolentia: parum, indecora in sumptu faciendo parsimonia.

Τῆς τοιαύτης δ' ἕξεως, ἡ μὲν ἔλλειψις, μικροπρέπεια καλεῖται· ἡ δ' ὑπερβολὴ, βαναυσία καὶ ἀπειροκαλία, καὶ ὅσαι τοιαῦται οὐχ ὑπερβάλλουσαι τῷ μεγέθει.

L. 4. c. 4. Hujus autem talis habitus id, quod est parum, indecora parsimonia appellatur: nimium, operaria quadam in sumptu faciendo insolentia, & elegantia inscientia: & quotquot sunt tales vitiorum appellationes, qua modum superant, non magnitudine sumptus quem faciunt. &c.

Εν γὰρ τοῖς μικροῖς τῶν δαπανημάτων, πολλὰ ἀναλίσκει, καὶ λαμπρύνεται παρὰ μέλος.

Ο δὲ μικροπρεπὴς περὶ πάντα ἐλλείψει, καὶ τὰ μέγιστα ἀναλώσας ἐν μικρῷ τὸ καλὸν ἀπολεῖ· καὶ ὅ τι ἂν ποιῇ μέλλων, καὶ σκοπῶν, πῶς ἂν ἐλάχιστον ἀναλώσαι.

C.6. In re enim parua, & quæ paruum sumptū desiderant, multam pecuniam insumit, splendoremq; ac manificentiam ostendit inconcinnè atq; inuenustè.

Homo autem indecorè parcus, in omni re modum deseret, maximaque pecunia consumpta, in parua honestum omne perdet, atque extinguet, quicquid facturus est procrastinans & cunctabundus efficiet, & qua ratione quàm minimo sumptu id conficere possit, considerabit. &c.

L'Extreme excedant contraire à la magnificence: c'est quand on faict la despence plus grande que ne requiert l'œuure & contre la bien-seance: voulant paroistre magnifique, sans sçauoir garder ce qui est conuenable. L'extreme defaillant c'est quand on ne faict pas la despence correspondante à l'œuure entrepris, ny selon la bien-seance: à sçauoir pour n'estre pas à temps, & chercher trop le bon marché. Ces extremes n'ont point de nom: mais on pourroit nommer le defaillant paruiuificence, fordité ou parsymonie: ils ont telle proportion à la magnificence, comme la prodigalité & l'auarice à la liberalité: mais combien que ces habitudes soient vicieuses, elles ne rendent pas vn homme infame; parce qu'elles ne portent point de nuisance au prochain.

De la complaisance ou affableté.

CHAPITRE XVII.

Εν δὲ ταῖς ὁμιλίαις καὶ τὸ συζῆν, καὶ λόγων καὶ πραγμάτων κοινωνεῖν, οἱ μὲν, ἄρεσκοι δοκοῦσιν εἶναι, οἱ πάντα πρὸς ἡδονὴν ἐπαινοῦντες, καὶ οὐθὲν, ἀντιτείνοντες, ἀλλὰ δὴ οἰόμενοι δεῖν ἄλυποι τοῖς ἐντυγχάνουσιν εἶναι· οἱ δ' ἐξεναντίας τούτοις πρὸς πάντα ἀντιτείνοντες, καὶ τοῦ λυπεῖν οὐδ' ὁτιοῦν φροντίζοντες, δύσκολοι καὶ δυσέριδες καλοῦνται· ὅτι μὲν οὖν αἱ εἰρημέναι ἕξεις, ψεκταί εἰσιν, οὐκ ἄδηλον· καὶ ὅτι ἡ μέση τούτων ἐπαινετή, καθ' ἣν ἀποδέξεται ἃ δεῖ καὶ ὡς δεῖ· ὁμοίως δὲ καὶ δυσχερανεῖ.

Εοικε μὲν γὰρ περὶ ἡδονὰς καὶ λύπας εἶναι τὰς ἐν ταῖς ὁμιλίαις γινομένας.

Arist. l. 4. Eth. c. 12. In congressu autem hominum & vita quotidiana consuetudine, denique in sermonū ac factorum communicatione, alij blandi seu placendi studiosi videntur esse: qui vt sint voluptati, laudant omnia, nullaque in re aduersantur, sed putant se eos quibuscum quotidie congrediuntur, nullo modo offendere oportere. Alij contra, qui in omni re aduersantur, neque magnopere laborant, ne quem offendāt, appellantur morosi, & in contentionibus pugnaces ac pervicaces. Hi igitur (quos diximus) animi habitus, nimirum sunt vituperabiles, horum medius laudabilis: quo vir bonus ea omnia, quæ probanda, & vt probāda sunt, probabit, offendeturque contrarijs. &c.

In ijs enim voluptatibus ac molestijs versari videtur quæ ex sermonibus & casibus hominū capiuntur.

La complaisance c'est vne vertu par laquelle l'homme rend sa conuersation agreable à ceux qu'il hante, & auec lesquels il vit: tant par ses paroles qu'autres actions & affaires: de sorte qu'il acquiert leur grace & bien vueillance: & ce en conseruant la bien-seance, son honneur & la dignité, selon que la droitte raison le dicte. La complaisance a double matiere à regler, dont l'vne est prochaine & interieure, qui sont les passions du concupiscible, lesquelles elle modere: à sçauoir les delectations & les tristesses de celuy qui conuerse selon la bien-seance auec les autres. L'autre matiere est l'eslongnee & exterieure, qui sont les paroles & les autres actes gracieux & delectables: tels qu'ils doiuent estre en la conuersation humaine, & combien qu'elle regarde tous les actes qui ne different pas d'espece: mais aussi de genre selon que les manieres de viure entre les hommes sont diuerses; toutesfois l'affableté n'est pas vne vertu generale, ains vne speciale: car elle ne regarde tous ces actes que sous vne seule raison formelle, qui est de viure auec biē-seance & delectablement parmy les compagnies. Et parce que cette raison est vne selon l'espece; à cause de cela cette vertu est vne selon l'espece: car l'vnité de l'habitude prouient de l'vnité de la raison formelle de son obiect.

Ονομα δὲ οὐκ ἀποδέδοται αὐτῇ τι· ἔοικε δὲ μάλιστα φιλίᾳ· τοιοῦτος γάρ ἐστιν ὁ κατὰ τὴν μέσην ἕξιν, οἷον βουλόμεθα λέγειν τὸν ἐπιεικῆ φίλον, τὸ

Nomen autem ei nullum impositum est: sed ad amicitiæ similitudinem proximè videtur accedere. Nam qui hoc medio animi habitu præditus est, cuiusmodi

στέργειν προσλαβόντα· διαφέρει δὲ τῆς φιλίας, ὅτι ἄνευ πάθους ἐστὶ καὶ τοῦ στέργειν, οἷς ὁμιλεῖ· οὐ τῷ γὰρ φιλεῖν ἢ ἐχθαίρειν, ἀποδέχεται ἕκαστα ὡς δεῖ, ἀλλὰ τῷ τοιοῦτος εἶναι· ὁμοίως γὰρ πρὸς ἀγνῶτας καὶ γνωρίμους, καὶ συνήθεις καὶ ἀσυνήθεις αὐτὸ ποιήσει, πλὴν καὶ ἐν ἑκάστοις.

hominem commodũ & bonũ amicũ significamus, cũ ratione amandi affectũ assumpserit. Eo autẽ differt ab amicitia, quod animi motu, amorisque affectu in eos quibuscum versatur, caret. Non enim eo quod vel amet, vel oderit, vnũ quidque vt oportet, approbat: sed quia eo ingenio est, idq; instituenda vita consiliũ cepit. Æquè enim hanc facilitatẽ erga notos atque ignotos, æquè erga eos, quorum consuetudine vtitur, atque eos quibuscum nulla consuetudine & familiaritate coniunctus est, adhibebit. &c.

Αναφέρων δὲ πρὸς τὸ καλὸν καὶ τὸ συμφέρον στοχάσεται τοῦ μὴ λυπεῖν, ἢ συνηδύνειν· ἔοικε μὲν γὰρ περὶ ἡδονὰς καὶ λύπας εἶναι τὰς ἐν ταῖς ὁμιλίαις γινομένας, τούτων δ᾽ ὅσας μὲν αὐτῷ ἐστὶ μὴ καλὸν ἢ βλαβερὸν συνηδύνειν, δυσχερανεῖ, καὶ προαιρήσεται λυπεῖν.

Ad honestum et vtile suas actiones referens, hunc sibi scopum propositum habebit, ne quem offendat, aut ut delectet potius. In iis enim voluptatibus ac molestiis versari videtur, quæ ex sermonibus & cœtibus hominũ capiuntur. Quãdo autẽ non nisi cum turpitudine, aut etiã cum dãno delectare potest, eã obsecũdationẽ improbabit ac respuet, multoq; malit offendere.

L'amitié & la complaisance conuiennent en l'acte exterieur, d'autant qu'ainsi que l'amy doit viure delectablement auec l'amy, & se condouloir auec luy és occasions; parce qu'il le faut. L'affable en fait de mesme, mais elle differe de l'amitié en vn autre sens : d'autant que l'amy ne peut estre sans amour & affection enuers ses amis; & l'affable peut estre & se trouuer sans amour & affection ou dilection enuers ceux qu'il frequente : car il n'accepte & n'approuue pas les dicts ou les faicts des autres, & ne les contredit pas ou reiette: comme il feroit s'il les aymoit ou hayoit : à cause qu'il est disposé en cette sorte là selon l'habitude de la complaisance, dont le signe est que l'affable ne se comporte pas delectablement seulement auec ses amis: mais communement enuers tous, tant ceux qu'il connoist que les inconnus, domestiques & estrangers: en quoy il ressemble au liberal: car l'amy donne à l'amy par amour, & le liberal non seulement par amour : mais parce qu'il est liberal : à cause de quoy il faict des presens à tous. En somme l'affable se doit comporter gracieusement enuers vn chacun, comme il conuient: mais toutesfois en obseruant la difference des degrez & des conditions des personnes, & tousiours pour l'amour du bien honneste, delectable ou vtile: sans qu'il y ait de vilanie, ny de dommage: car les hommes viuent ensemble pour estre vtiles & delectables, les vns aux autres. Mais encores que le complaisant entende de delecter entant qu'en luy est, & qu'il fuye de fascher : toutesfois s'il luy vient ou doit venir de plus grands biens honnestes, d'attrister que de delecter, il doit contrister.

Selon quelques-vns cette vertu est annexee à la temperance, & selon d'autres à la iustice. La raison de la premiere opinion est, que l'affableté imite la temperance autour de sa propre & interieure matiere : car la temperance modere les delectations, & les tristesses qui sont autour de l'attouchement: & la complaisance celles qui se trouuent en la conuersation humaine, selon le respect deu & conuenable de l'homme à soy mesme, & à celuy auec lequel il conuerse : à cause de quoy il semble qu'à raison de la matiere cette vertu soit adioincte à la temperance. La raison de l'autre opinion est, que par l'affableté l'homme n'entend pas principalement de se delecter soy-mesme : mais celuy auec lequel il vit : & ainsi il tend à la delectation au regard d'vn autre. Semblablement il entend de delecter sous raison de ce qui est deu : combien que ce ne soit pas selon la loy, mais selon l'honnesteté : car il est honneste à vn chacun de viure delectablement en la compagnie de ceux auec lesquels il conuerse, & selon qu'il est bien seant : parce que l'homme est naturellement animal sociable & ciuil : & aussi parce que l'homme ne peut viure. Mais quant à moy il me semble que cette vertu tient autant & plus de la prudence, que d'aucune des autres vertus : attendu que la prudence est l'habitude par laquelle nous conduisons nos actions & déportements selon la droitte raison, en conuersant & viuant auec les hommes.

Des extremes opposites à la complaisance.

CHAPITRE XVIII.

Τοῦ δὲ συνηδύνοντος, ὁ μὲν τοῦ ἡδὺς εἶναι στοχαζόμενος, μὴ διά τι ἄλλο, ἄρεσκος· ὁ δ᾽ ὅπως ὠ-

Arist. l. 4. Eth. c. 12. Eorum autem, qui delectant, is, qui nihil aliud sibi proponit quod assequi velit, quã

φέλεια

φιλεια τις αὐτῷ γίγνηται, εἰς χρήματα, ἢ ὅσα διὰ χρημάτων, κόλαξ· ὁ δὲ πᾶσι δυσχεραίνων, εἴρηται ὅτι δύσκολος καὶ δύσερις.

Καὶ κόλαξ μὲν, ὁ πλείω συνεπαινῶν, ἢ καλῶς ἔχει· ἀπεχθητικὸς δὲ, ἐλάττω.

vt sit iucundus, blandus & placendi studiosus appellatur. Qui verò id facit, vt aliquam ex eo vtilitatem capiat, quæ vel in pecunia, vel in ijs rebus quæ pecunia æstimantur posita sunt, assentator. At eum qui omnibus offenditur, morosum, et in contentionibus pugnacem dicimus appellari.

L.2.Eud.c.3. Assentator plura quàm deceat laudat, odio prosequens, pauciora.

L'Extreme par excez opposé à la complaisance: c'est quand quelqu'vn veut plaire, & se rendre delectable en toutes choses. Que s'il le faict pour delecter seulement, il est dit doux ou paisible: mais si c'est pour l'vtilité seulement, comme pour gaigner de l'argent ou quelqu'autre bien qu'il s'accommode à la passion d'vn chacun, il est appellé flateur, & son vice flatterie. L'autre extreme par defaut de delectation, qui est quand quelqu'vn ne se soucie pas de plaire à vn autre: ains au contraire est importun, & contredisant à tous: celuy-là est difficile & hergneux: & vn tel homme est reietté de la societé & conuersation des autres: à cause de son importunité comme moleste & fascheux. La grauité qui est bien seante aux grandes & honnorables personnes: est moyenne entre l'amorosité & la delectation trop commune: & en quelque sorte que ce soit, elle est bonne pour les vieillards, & l'affableté pour les ieunes & pour l'aage viril.

De la vertu de verité.

CHAPITRE XIX.

Ὁ δὲ μέσος αὐθέκαστός τις ὢν, ἀληθευτικὸς καὶ τῷ βίῳ, καὶ τῷ λόγῳ, τὰ ὑπάρχοντα ὁμολογῶν εἶναι περὶ αὑτὸν, καὶ οὔτε μείζω, οὔτε ἐλάττω.

Καθ' αὑτὸ δὲ τὸ μὲν ψεῦδος, φαῦλον καὶ ψεκτόν· τὸ δὲ ἀληθὲς, καλὸν καὶ ἐπαινετόν.

Arist. l.4.Eth.c.13. Medius verò cum singulis in rebus sui iuris atque arbitrij sit, vita & oratione verã esse, quia ea, quæ habet, in se inesse confitetur, neque ea verbis auget, neque extenuat. &c.

Per se autem mendacium quidem malum et vituperabile est: verum autem, honestum et laudabile.

La verité vertu morale, c'est vne habitude selon laquelle l'homme faict voir en ses paroles, en sa vie, en sa conuersation, en ses negoces tant publicques que priuees, & en ses actions, qu'il ne feint rien de plus grand, ny de plus petit des choses qui sont en luy: c'est vne concorde & conformité ou correspondance en paroles, en actes, en gestes, selon qu'ils sont en l'homme veritable. Pithagoras dit de cette vertu, qu'apres Dieu, elle doit estre aymee & reueree des hommes en second lieu. Et les Egyptiens en honoroient la statue en leurs villes, comme d'vne des plus grandes deitez. Diodore de Sicile dit, que les Chaldeens & les Gimnosophistes honoroient tant la verité, qu'ils condamnoient à vn perpetuel silence ceux de leur trouppe qui estoient surpris par trois fois en mensonge: lequel est aussi meschant & à blasmer: comme le vray est bon & louable.

Οὐ γὰρ περὶ τοῦ ἐν ταῖς ὁμολογίαις ἀληθεύοντος λέγομεν· οὐδ' ὅσα εἰς ἀδικίαν ἢ δικαιοσύνην συντείνει· ἄλλης γὰρ ἂν εἴη ταῦτ' ἀρετῆς· ἀλλ' ὃς ἂν μηδενὸς τοιούτου διαφέροντος, καὶ ἐν λόγῳ καὶ ἐν βίῳ ἀληθεύῃ, τῷ τὴν ἕξιν τοιοῦτος εἶναι· δόξειε δ' ἂν ὁ τοιοῦτος ἐπιεικὴς εἶναι· ὁ γὰρ φιλαλήθης, καὶ ἐν οἷς μὴ διαφέρει, ἀληθεύων, ἀληθεύσει καὶ ἐν οἷς διαφέρει.

Non enim de veraci loquimur, qui in cõfessis et manifestis, neque de eo, qui in rebus quæ ad iniustitiam iustitiamve pertinẽt, verus est: (alterius enim hæc sunt fortasse virtutis) sed de eo, qui quibus in rebus nihil refert, vtrum sit eiusmodi nec ne, tum in oratione, tum in vita, veritatem colit & sequitur, eo ipso quod tali animi habitu sit præditus. Talis autem qui est, vir bonus non immeritò videri possit. Nam qui veritatẽ amat, veraq; loquitur, quibus in rebus id facere nihil attinet; is multò magis in ijs verè loquetur, in quibus magnoperè refert.

La matiere autour de laquelle cette vertu s'exerce, ce sont les dits & les actes de l'homme, non absolument: ains sous raison de conformité & d'egalité; tels qu'ils sont en l'homme veritable. Et parce que la raison speciale de l'obiect constitue la vertu speciale: à cause de cela la vertu verité est vne vertu morale. Mais encores qu'elle soit speciale, elle est toutesfois annexee à la iustice, à laquelle elle est conforme en deux choses, premierement parce qu'elle se rapporte à vn autre: car par elle l'homme manifeste en dicts ou en faicts à vn autre les choses qui sont en luy, & l'vn se monstre à l'autre tel qu'il est. Secondement par ce que la vertu constitue vne egalité és dicts & és faicts humains: ainsi que la iustice és choses: mais elle differe de la iustice, en ce qu'elle n'a pas esgard à ce qui est dit

ſelon la loy, mais ſelon l'honneſteté, par laquelle l'homme eſt tenu de ſe manifeſter ſoy-meſme à ſon prochain en toute verité, ſans diſſimulation : affin que la conuerſation humaine ſoit gardee. Et qui procede de cette ſorte eſt equitable & bon : car qui ayme la verité & la dit és choſes indifferentes : il la dira pluſtoſt és choſes où il importe de la dire.

Des eſpeces de menterie, qui ſont les extremes oppoſites à la verité.

CHAPITRE XX.

Δοκεῖ δὴ ὁ μὲν ἀλάζων, προσποιητικὸς τῶν ἐνδόξων εἶναι, καὶ μὴ ὑπαρχόντων, καὶ μειζόνων, ἢ ὑπάρχει· ὁ δὲ εἴρων ἀνάπαλιν, ἀρνεῖσθαι τὰ ὑπάρχοντα, ἢ ἐλάττω ποιεῖν.

Ο δὲ μείζω τῶν ὑπαρχόντων προσποιούμενος μηθενὸς ἕνεκα, φαύλῳ μὲν ἔοικεν· οὐ γὰρ ἂν ἔχαιρε τῷ ψεύδει· μάταιος δὲ φαίνεται μᾶλλον ἢ κακός· εἰ δ᾽ ἕνεκά τινος, ὁ μὲν δόξης ἢ τιμῆς, οὐ λίαν ψεκτός, ὡς ὁ ἀλάζων· ὁ δὲ ἀργυρίου, ἢ ὅσα εἰς ἀργύριον, ἀσχημονέστερος.

Αλάζων δὲ, ὁ πλείω τῶν ὑπαρχόντων προσποιούμενος· εἴρων δὲ, ὁ ἐλάττω.

Ariſt. l. 4. Eth. c. 13. Videtur igitur glorioſus ſeu arrogans res ſibi glorioſas vendicare ſolere, quæ non inſunt, quæque ſunt iis, quæ inſunt maiores. Diſſimulator contra, vel ea quæ non inſunt negare, vel minora fingere, atque extenuare, &c.

Qui verò maiora ſibi, quàm quæ inſunt tribuit, ac vendicat, nullius rei cauſa : eſt ille quidem improbo ſimilis (non enim mendacio delectaretur) veruntamen leuis hominis potiùs ac nugatoris, quàm mali ſimilitudinem gerere videtur. Quòd ſi alicuius rei gratia faciat, non eſt valdè vituperandus, vt arrogans : & qui pecuniæ loco ſunt, multò turpior eſt.

L. 2. moral. Eud c. 3. Iactabundus plura quàm poſſideat oſtentat. Diſſimulator pauciora.

SOvs la menterie ſont contenus les extremes de la verité, dont celuy qui luy eſt oppoſé ſelon l'excez s'appelle vanterie, ou arrogance : & le deffectueux ironie ou diſſimulation. La vanterie ſe commet en trois ſortes. Premierement quand quelqu'vn ſe vante d'auoir ce qu'il n'a pas, ou de plus grande choſe qu'il n'a : & cela pour cette ſeule fin qu'il prend plaiſir de ſe vanter & de mentir en cette ſorte : choſe qui prouient d'vne mauuaiſe inclination & accouſtumance de ne pouuoir parler ſans s'exalter ſoy-meſmes. Telles gens ſont plus vains que meſchants : car ils ne nuiſent pas aux autres en intention de leur nuire : à cauſe de quoy on ne les repute pas malicieux, mais vains : parce qu'ils ſe delectent du menſonge, qui n'eſt ny bon, ny vtile : leur vanterie s'appelle vaine gloire, qui ſe reduict à l'inſipience. Secondement ſi quelqu'vn ſe vante d'auoir ce qu'il n'a pas, ou de plus grandes choſes qu'il n'a : non pas precitement pour plaiſir qu'il prenne à la vanterie, mais parce qu'il deſire d'eſtre honoré : comme il arriue à ceux qui ſont eſlongnez de leur patrie, leſquels ſe diſent eſtre de noble race & riches : combien qu'ils ſoient roturiers & pauures : & cela afin d'eſtre honorez des eſtrangers. Ceux-là combien qu'ils ſoient menteurs, ne ſont pas toutesfois tant blaſmables : parce que la fin pour laquelle ils ſe vantent : à ſçauoir l'honneur, a quelque conuenance auec les choſes honneſtes. En troiſieſme lieu quelqu'vn ſe vante d'auoir ce qu'il n'a pas, ou de plus grandes choſes qu'il n'a, pour gaigner de l'argent ou autre choſe ſemblable : & cettuy-là eſt plus vilain & blaſmable que le precedent : parce qu'il ment pour vn moindre bien. Les menteurs de cette ſorte, ſont comme les Charlatans & Empyriques.

Οἱ δ᾽ εἴρωνες ἐπὶ τὸ ἔλαττον λέγοντες, χαριέστεροι μὲν τὰ ἤθη φαίνονται· οὐ γὰρ κέρδους ἕνεκα δοκοῦσι λέγειν, ἀλλὰ φεύγοντες τὸ ὀγκηρόν· μάλιστα δὲ καὶ οὗτοι τὰ ἔνδοξα ἀπαρνοῦνται· οἷον καὶ Σωκράτης ἐποίει· οἱ δὲ καὶ τὰ μικρὰ καὶ τὰ φανερὰ προσποιούμενοι, βαυκοπανοῦργοι λέγονται, καὶ εὐκαταφρόνητοί εἰσι· καὶ ἐνίοτε ἀλαζονεία φαίνεται, οἷον ἡ τῶν Λακώνων ἐσθής· καὶ γὰρ ἡ ὑπερβολὴ καὶ ἡ λίαν ἔλλειψις, ἀλαζονικόν· οἱ δὲ μετρίως χρώμενοι τῇ εἰρωνείᾳ, καὶ περὶ τὰ μὴ λίαν ἐμποδὼν καὶ φανερὰ εἰρωνευόμενοι, χαρίεντες φαίνονται· ἀντικεῖσθαι δ᾽ ὁ ἀλαζὼν φαίνεται τῷ ἀληθευτικῷ· χείρων γάρ.

Ariſt. l. 4. Eth. c. 13. Diſſimulatores autem, quia ſua omnia verbis eleuant, moribus videntur illi quidē eſſe politioribus. Non enim lucri cauſa ita loqui videtur, ſed quod elatione animi iactationemq; fugiāt. Maximè autem etiam hi glorioſa omnia de ſe negāt: quod faciebat et Socrates. Qui verò res paruas, & in promptu poſitas diſſimulant, verſuti ſeu delicati veteratores appellantur: ſuntque hi abiecti et contempti homines. Atque adeò interdum hoc vitium arrogantiæ ſimilitudinem gerit, qualis eſt Lacedæmoniorū veſtitus. Nam ſibi & nimium aſſumere, et parum admodum tribuere, deſeque omnia detrahere, arrogantis eſt. Qui verò intra modum diſſimulatione vtuntur, eaque diſſimulant, quæ non admodum nota, neque in promptu ſunt poſita, y politi homines videntur. Arrogans autem potiùs quàm diſſimulator, veraci videtur opponi. Deterior enim eſt.

Ceux

Ceux qui vsent d'ironie ou dissimulation sont aussi en trois degez : car il y en a qui nient d'eux des choses grandes & glorieuses, combien qu'ils les ayent : comme Socrates qui nioyt d'estre sage, encores qu'il fust iugé le plus sage des Grecs par l'Oracle. Quelques-vns veulent montrer en des petites choses & manifestes, qu'ils ne feignent point de plus grandes choses de soy qu'elles ne sont ; & ceux-cy sont des finets, delicats & malicieux, dont la dissimulation est euidente. Vn tel defaut semble tourner à la vanterie aussi bien que l'excez : parce que de là ils veullent montrer qu'ils sont meilleurs & plus moderez que les autres : qui est la condition des hypocrites, lesquels cherchent de la louange & de la gloire par ces moyens-là. D'autres vsent d'ironie moderement, entant qu'ils ne mentent pas du tout de soy des choses glorieuses, ny ne dissimulent pas celles qui sont manifestes : & tels semblent estre plus gracieux & ciuils, & louables en la conuersation humaine : ceux-cy ne se magnifient, ny ne s'auilissent pas beaucoup aussi, mais ils parlent moderement d'eux ; toutesfois declinant aucunement au defaut : à sçauoir se faisant moindres qu'ils ne sont par leurs paroles, afin de n'estre point reputez superbes. Il y a vne sorte de dissimulation qui semble arrogance toutesfois, tel qu'estoit le vestement des Lacedemoniens : car l'excez & le trop grand defaut appartient à l'arrogance. En somme les mœurs de ceux qui vsent de l'ironie sont plus gracieux que de vanteurs : parce qu'ils ne disent pas moins d'eux pour gaigner : ains parce qu'ils ne se veulent pas montrer fascheux, & veulent fuïr l'enflure d'arrogance : mais la vanterie est le pire vice, puis qu'il faict les hommes insupportables, & partant il est plus opposé à la verité.

Il faut que le veritable die verité en toutes choses, non seulement en celles où il importe du dommage ou du proffit ; mais aussi où il ne va ny de l'vn, ny de l'autre : parce que tant és grandes choses qu'és petites il abhorre le mensonge comme vilain, mesme quand il ne s'ensuiuroit aucune commodité : ayant toutesfois encores plus de soin de dire vray és choses vtiles qu'és nuisibles. Or parce qu'il est difficile de dire tousiours precisement comme la chose est, s'il arriue que le veritable decline de la verité : il vaut mieux que ce soit du costé de l'ironie, que de la vanterie : car il y a plus de prudence à dire moins de soy que d'auantage de choses qui ne sont pas : & est moins reprehensible, dont le signe est que les vanteurs disant de grandes choses & excessiues de soy, deuiennent moins supportables que les autres qui en disent de moindres : comme ceux qui vsent d'ironie que nous auons accoustumé d'appeller humbles : car les vanteurs declinant au plus, semblent se vouloir preferer aux autres & les mespriser : & ceux qui declinent au moins il semble qu'ils vueillent preferer les autres à soy mesme : à cause de quoy ils sont plus cheris & agreables.

De la vertu de ciuilité.

CHAPITRE XXI.

Οὔσης δὲ καὶ ἀναπαύσεως ἐν τῷ βίῳ, καὶ ἐν ταύτῃ διαγωγῆς μετὰ παιδιᾶς, δοκεῖ καὶ ἐνταῦθα εἶναι ὁμιλία τις ἐμμελὴς, καὶ οἷα δεῖ λέγειν, καὶ ὡς· ὁμοίως δὲ καὶ ἀκούειν· διοίσει δὲ καὶ τῷ τοιούτοις λέγειν, ἢ τοιούτων ἀκούειν· δῆλον δ' ὡς καὶ περὶ ταῦτ' ἔστιν ὑπερβολή τε καὶ ἔλλειψις τοῦ μέσου.

Οἱ δὲ ἐμμελῶς παίζοντες, εὐτράπελοι προσαγορεύονται, οἷον εὔτροποι· τοῦ γὰρ ἤθους, αἱ τοιαῦται δοκοῦσι κινήσεις εἶναι· ὥσπερ δὲ τὰ σώματα ἐκ τῶν κινήσεων κρίνεται, οὕτω καὶ τὰ ἤθη.

Arist. l. 4. Eth. c. 14. Sed cùm sit in vita suus etiam requietis locus, atque in hac temporis aliquid cum ludo & ioco ponere liceat, : hic quoque videtur conuersatio quædam apta & concinna consistere : vt, cùm talia dicantur, qualia & quemadmodum dici debent, tum etiam audiantur. Intererit autem etiam inter quales quis loquatur, qualesve loquentes audiat. Iã verò perspicuum est : in his et nimium esse & parum, quorum vtrumque ab est à medio. &c.

At qui concinnè, et lepidè salibus et iocis vtuntur, faceti aut vrbani nominantur, quasi flexibili ac versatili ingenio prædtti. Ingenij enim & morum tales motus videntur esse. Quemadmodum autem corpora ex motibus indicantur, ita & mores.

LA ciuilité c'est vne habitude par laquelle l'homme se comporte selon qu'il est bienseant & honneste, és jeux, és bons mots, & és recreations humaines parmy les compagnies : estant certain qu'en toute chose vtile à la vie & à la conuersation humaine, en quoy il peut arriuer de l'excez ou du defaut, il y peut auoir vne habitude qui les regle,

laquelle est vertu, comme il arriue au jeu; lequel est vtile en la vie, & en la conuersation humaine: car du jeu il se faict vn certain repos en l'homme, des ennuis & de la sollicitude: lequel repos luy est necessaire: parce qu'ainsi que le corps a besoin quelquesfois de relasche en ses labeurs corporels, lequel se prend par le dormir: ainsi l'ame intellectiue a besoin par interualles de se reposer des operations intellectuelles, par lesquelles l'homme est ententif aux choses serieuses; & ce repos se faict par le jeu: à cause de quoy on l'appelle recreation d'esprit. Et ainsi combien que le jeu ne tende pas prochainement à la felicité, il y sert de loin, en ce qu'il engendre le repos, & deliure des soins & ennuis, desquels estant accablé, on n'en pouuoit jouïr. Il est, dit Ciceron, licite d'vser du jeu & des bons mots, comme du sommeil & des autres repos; apres que nous auons vacqué & satisfaict aux affaires serieuses & graues. Ce jeu ne doit pas estre desmesuré, ny contre la modestie; mais ingenieux & plaisant: car en cette sorte il reluit quelque lumiere d'vn esprit vertueux.

Les ciuils ou de bonne compagnie, sont ceux qui disent & oyent le mot, & rencontrent moderement & auec bien-seance, & qui ont appris par vne bonne habitude de conuertir en passe-temps gracieusement les gestes & les paroles; de sorte que les assistants en reçoiuent de la delectatiõ auec honneur. Tels gestes semblent estre les mœurs, car ainsi que les mouuements corporels exterieurs sont indices de la bonne ou mauuaise disposition du corps interieure: de mesme par les actions des paroles & des gestes exterieurs, on descouure les mœurs interieures: à cause de quoy on a accoustumé de dire que la langue impudique est messagere du cœur impudique. Il faut que le ciuil oye & die és passe-temps & jeux les choses qui sont bien-seantes à vn homme modeste, ayant l'esprit eslongné des conditions serviles: car le jeu de l'homme libre & ingenieux differe de celuy du seruile: en ce que cettuy-là est és choses bonnes & honnestes, & cettuy-cy autour des deshonnestes. En l'exercice de la ciuilité, il ne faut point dire des choses picantes qui causent de l'infamie à quelqu'vn: mais bien celles qui n'en apportent point, & ne touchent pas à l'honneur, afin de ne troubler pas la modeste delectation.

L'affableté ou complaisance, la verité & la ciuilité, conuiennent & different: elles conuiennent en ce qu'elles sont autour des paroles & des actes humains exterieurs: mais elles different entant que la verité s'exerce autour des dicts & des faicts qui sont vrais: & les autres deux autour des dicts & des actes humains: à sçauoir la ciuilité autour des honnestes delectations au jeu: & l'affableté autour des delectations de l'humaine conuersation, ainsi que nous auons dit.

De la bouffonnerie & rusticité opposites à la ciuilité.

CHAPITRE XXII.

Οἱ μὲν οὖν τῷ γελοίῳ ὑπερβάλλοντες, βωμολόχοι δοκοῦσιν εἶναι καὶ φορτικοί, γλιχόμενοι πάντως τοῦ γελοίου, καὶ μᾶλλον στοχαζόμενοι τοῦ γέλωτα ποιῆσαι, ἢ τοῦ λέγειν εὐχήμονα, καὶ μὴ λυπεῖν τὸν σκωπτόμενον· οἱ δὲ μήτ' αὐτοὶ ἂν εἰπόντες μηθὲν γελοῖον, τοῖς τε λέγουσι δυσχεραίνοντες, ἄγειοι καὶ σκληροὶ δοκοῦσιν εἶναι.

Ὁ δὲ βωμολόχος, ἥττων ἐστὶ τοῦ γελοίου, καὶ οὔτε ἑαυτοῦ, οὔτε τῶν ἄλλων ἀπεχόμενος, εἰ γέλωτα ποιήσει· καὶ τοιαῦτα λέγων, ὧν οὐθὲν ἂν ὁ χαρίεις εἴποι· ἔνια δὲ οὐδ' ἂν ἀκοῦσαι· ὁ δ' ἄγειος τὰς τοιαύτας ὁμιλίας ἀχρεῖος· οὐδὲν γὰρ συμβαλλόμενος, πᾶσι δυσχεραίνει· δοκεῖ δὲ καὶ ἡ ἀνάπαυσις καὶ παιδιὰ ἐν τῷ βίῳ εἶναι ἀναγκαῖον.

Arist. l. 4. Eth. c. 14. Atque ij quidem, qui risu mouendo vltra modum prodeũt, scurræ videntur esse, & ridiculi contemptique homines, qui ridiculorum singulari cupiditate ac desiderio affecti sunt, magisque sibi hunc scopum propositum habent, vt risum moueant quàm vt honesta ac decora loquantur, nec eius in quem salsè dicunt, animum offendant. Qui autem nec ipsi quicquam ridiculè, salséque dicere queunt, & ijs qui dicunt infensi sunt, agrestes & insulsi homines habendi sunt.

Scurra autem ridiculo moderari non potest, cum nec sibi, nec aliis parcat, dũmodo risum moueat: cum talia denique dicat, quæ humanitate politus homo numquam dixerit: nonnulla autem etiam eius aures respuerint. Agrestis autẽ ille et rusticus atq; insulsus ad tales congressiones prorsus ineptus & inutilis est. Nam cùm ipse nihil ad ea opera conferat, tum omnibus offenditur: videntur autem ad hominum vitam requies & iocus esse necessaria.

LA bouffonnerie ou batellerie c'est l'extreme excessif de la ciuilité: & le deffectueux, la rusticité ou rudesse, qui rẽd les hommes fascheux. Les bouffons font rire plus qu'il ne faut

faut en leurs paſſe-temps, diſant ou faiſant, & oyant dire d'eux des choſes qui ne ſont pas bien ſeantes: parce qu'ils affectent d'exciter les aſſiſtans à rire, ne ſe ſouciant pas de proceder en cela honneſtement ou deshonneſtement: en quoy ils ſ'eſtudient plus à faire rire, ſans ſe ſoucier d'offencer quelqu'vn, qu'à faire ou à dire des choſes honneſtes & conuenables. Les ruſtiques ſont ceux qui ſont ſi ſauuages & rudes, qu'au lieu de ſe comporter modeſtement, ioyeuſement, & de complaire à ceux auec leſquels ils conuerſent, quand il eſt requis & à propos: ſont pluſtoſt faſcheux & empeſchent leur honneſte recreation, ou n'y cooperent pas, en diſant ou faiſant quelque choſe complaiſante: de quoy les aſſiſtans puiſſent eſtre honneſtement recreez: & ne ſouffrent pas que les autres en diſent ou facent, ainſi qu'eux meſmes ne peuuent pas gouſter le plaiſir du paſſe-temps & des bons motsdes autres.

Combien que le bouffon n'ayt autre but que d'exciter à rire par ſes paroles & par ſes geſtes, & le rieux ou mocqueur ayt vne meſme fin: toutesfois ils different l'vn d'auec l'autre de la part de la fin, en la grandeur de leur malice: car le bouffon n'a autre intention que les ris de ſoy & des autres, en diſant & faiſant quelquesfois des choſes qu'vn vertueux & honneſte homme ne voudroit pas dire ny oüyr dire patiemment: car il ſ'exerce en choſes deshonneſtes: mais le mocqueur n'a pas ſeulement la riſee pour but, ains auſſi la confuſion dont il l'excite: à cauſe de quoy la malice eſt plus grande.



DE LA MORALE OV ETHIQVE.

LIVRE CINQVIESME,

Auquel il est traicté de la Iustice & équité, & de leurs parties.

Du droict ou iuste, & de ses especes.

CHAPITRE I.

Τὸ μὲν δίκαιον ἄρα, τὸ νόμιμον, καὶ τὸ ἴσον· τὸ δ' ἄδικον τὸ παράνομον, καὶ τὸ ἄνισον.

Arist. l. 5. Eth. c. 2. Ius igitur erit tum id, quod legibus sancitur, quod legitimũ appellant, tum id, quod æquum est: et contra iniuriam, tum id quod in legem committitur, tum id quod iniquum est.

Ὥστε ἕνα μὲν τρόπον δίκαια λέγομεν, τὰ ποιητικὰ, καὶ φυλακτικὰ τῆς εὐδαιμονίας καὶ τῶν μορίων αὐτῆς, τῇ πολιτικῇ κοινωνίᾳ.

C. 3. Quocirca vno modo iura appellamus ea, quæ vitam beatam, eiusque partes, ciuili societate conciliare & conseruare possunt.

Ἐν ὁποίᾳ γὰρ πράξει ἐστὶ τὸ πλέον καὶ τὸ ἔλαττον, ἐστὶ καὶ τὸ ἴσον· εἰ οὖν τὸ ἄδικον ἄνισον, τὸ δίκαιον ἴσον· ὅπερ καὶ ἄνευ λόγου δοκεῖ πᾶσιν· ἐπεὶ δὲ τὸ ἴσον μέσον, τὸ δίκαιον μέσον τι ἂν εἴη· ἔστι δὲ τὸ ἴσον ἐν ἐλαχίστοις δυσίν.

C. 6. In quacumque enim actione plus & minus, in ea æquum quoque seu æquale reperitur. Si igitur iniuria est iniquitas seu inæqualitas: ius erit æqualitas. Quòd etsamsi ratio cur ita sit non afferatur, ita videtur omnibus: quoniam autem æquale, medium est, ius quoque medium quoddam erit. Atque æquale quidem in duobus minimum reperitur.

Δικαίωμα δὲ τὸ ἐπανόρθωμα τοῦ ἀδικήματος.

C. 10. Iustum officium autem, seu iusté factum, correctio & emendatio iniusté facti, seu iniuria alteri illata est.



NOvs auons reserué à traicter de la iustice & de ses parties: parce qu'elle les contient toutes en certaine maniere, comme nous le dirons. Or doncques ayant maintenant à traicter de la Iustice, il faut premierement parler du droict que les Latins appellent *Ius*: car c'est de luy qu'elle dépend. Le terme droict est pris en diuerses significations entre les Iurisconsultes: à sçauoir pour tout ce qui est bon & equitable: pour tout ce qui est conforme à la loy & legitime: pour la faculté, puissance ou authorité legitime de faire, d'acquerir, de posseder ou d'aliener quelque chose, & pour la sentence mesme du Iuge; soit qu'elle soit iuste ou non, au regard de ce qu'il doit iuger. Il se prend aussi pour la mesme chose que la loy, & pour la science mesme du droict & des loix. Mais proprement & simplement le droict nommé *Ius* par les Latins, & duquel vient ce que nous appellons iuste, & le signifie aussi, c'est vne certaine egalité ou moyen entre le plus & le moins: car l'égal c'est ce qui estant comparé à vn autre ne l'excede point, ny n'en est point excedé. Et ceste egalité se considere selon qu'elle est conuenable entre les hommes pour viure selon la droicte raison ou heureusement les vns auec les autres: & vne telle egalité se trouue en toute action où il y a plus & moins. Au droict est opposé l'iniure ou l'iniuste, qui est vne mesme chose: à sçauoir vne inegalité de ce qui est conuenable entre les hommes.

Φυσικὸν μὲν τὸ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχον δύναμιν, καὶ οὐ τῷ δοκεῖν ἢ μή.

Arist. l. 5. Eth. c. 10. Ius quidem naturale, quod vbique gentium idem valet, non quia ita vel decretum, vel non decretum.

Ἔοικε δὲ, καθάπερ τὸ δίκαιον ἐστὶ διττόν· τὸ μὲν γὰρ ἄγραφον· τὸ δὲ κατὰ νόμον· καὶ τῆς κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίας, ἡ μὲν, ἠθικὴ· ἡ δὲ, νομικὴ εἶναι.

Τῶν δὲ δικαίων ἐστὶ τὰ μὲν φύσει, τὰ δὲ νόμῳ.

Τοῦ δὲ πολιτικοῦ δικαίου, τὸ μὲν φυσικόν ἐστι, τὸ δὲ νομικόν· φυσικὸν μὲν, τὸ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχον δύναμιν.

Ἔστι γὰρ, ὃ μαντεύονταί τι πάντες, φύσει κοινὸν δίκαιον, καὶ ἄδικον, κἂν μηδεμία κοινωνία πρὸς ἀλλήλους ᾖ, μηδὲ συνθήκη.

L.8.c.15. Videtur autem vt ius est duplex (alterum enim est non scriptum, alterum scriptum et legitimũ) sic et amicitia, quam vtilitas constituit, altera in moribus esse posita, altera legitima.

L.1.mag.moral.c.34. Iustorum quædam natura, quædam lege sunt.

L.4.moral.Eud.c.5. Ius ciuile autem aliud naturale est, aliud legitimum. Naturale, quod vbique gentium idem valet.

L.1.Rhetor.c.13. Est enim quoddam, quod augurãtur omnes natura commune iustum, & iniustum, etiã si nulla societas inuicem sit, nullaque pactio.

Le droict se diuise en naturel, & de l'institution des hommes. Le droict naturel c'est celuy qui est commun par nature à tous les hommes: & ce droict cõsiste és premiers principes actifs, desquels les deux premierement premiers sont ceux-cy: Il faut faire le bien, il faut fuir le mal: & puis ces autres suiuent. Il faut reuerer Dieu: il ne faut pas nuire iniustement à personne: il faut faire à autruy ce que nous voulons qui nous soit fait: il faut punir les meschants: & ainsi des semblables. Ce droict commance à s'imprimer en nous dés que nous sommes capables de la raison.

Or encores que le droict ne conuienne pas proprement aux animaux selon qu'ils sont animaux simplement, mais seulement à ceux qui ont l'vsage de la raison. Neantmons Aristote & les Philosophes comprennent soubs le droict naturel, ce qui est commun à l'appetit des hõmes auec les animaux bruts: (comme d'estre, de viure, de se conseruer, le masle de se ioindre auec la femelle pour la conseruation de l'espece) aussi bien que ce qui est propre en particulier à l'homme: à sçauoir se comporter comme il conuient enuers Dieu, enuers soy & enuers les autres, selon que la droicte raison le dicte éuidemment, ou qu'il est tiré par consequence des premiers principes actifs communs à tous les hommes. Mais les Iurisconsultes posent seulement pour le droict naturel celuy qui ensuit la nature animalle commune aux hommes & aux bestes: tel qu'est la conionction du masle & de la femelle: la nourriture des enfans & semblables; & quant à ce qui ensuit la propre nature de l'homme selon laquelle il vit par raison, ils l'appellent le droict des gens: parce que toutes nations qui n'ont point la raison peruertie en vsent; & est receuë comme loy entre tous les peuples: à cause qu'il est éuidemment & facilement tiré des principes actifs: comme pour exemple, qu'il faut obseruer les promesses: qu'il faut rendre ce qui nous a esté commis en depost: qu'il faut garder la foy à l'ennemy mesme: que les ambassadeurs soient en seureté & inuiolables entre les amis & ennemis: & semblables. Tellement que selon l'opinion d'Aristote, le droict des gens est naturel: parce que la raison naturelle le dicte.

Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ τοῦ μὲν καλὸν τὸ πατέρα θύειν, οἷον, ἐν Τριβαλοῖς· ἁπλῶς δὲ οὐ καλόν.

Ἀλλὰ τὸ τοὺς θεοὺς τιμᾶν, ἐρεῖς καλὸν, μηδὲν προσθείς· ἁπλῶς γὰρ καλόν ἐστιν.

Τὰ δὲ καλὰ καὶ τὰ δίκαια, περὶ ὧν ἡ πολιτικὴ σκοπεῖ, τοσαύτην ἔχει διαφορὰν, καὶ πλάνην, ὥστε δοκεῖν νόμῳ μόνον εἶναι, φύσει δὲ μή.

Δοκεῖ δὲ ἐνίοις πάντα εἶναι τοιαῦτα, ὅτι, τὸ μὲν φύσει, ἀκίνητον καὶ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν· ὥσπερ τὸ πῦρ καὶ ἐνθάδε καὶ ἐν Πέρσαις καίει· τὰ δὲ δίκαια κινούμενα ὁρῶσι· τοῦτο δ' οὐκ ἔστιν οὕτως ἔχον, ἀλλ' ἔστιν ὡς· καὶ παρά γε τοῖς θεοῖς, ἴσως οὐδαμῶς ἄλλως ἔχον· παρ' ἡμῖν δὲ ἐστὶ μέν τι καὶ φύσει κινητόν· οὐ μέν τοι πᾶν, ἀλλ' ὅμως ἐστι, τὸ μὲν φύσει, τὸ δὲ, οὐ φύσει.

Arist.l.2.Top.c.11. Eodem modo & alicubi honestum, patrem immolare, vt apud Triballos: simpliciter verò non est honestum.

At Deos colere dices honestum, nulla re adiecta: simpliciter enim honestum est.

L.1.Eth.c.1. Atqui in iis rebus, quæ honesta, quæque iusta sunt, quas ciuilis scientia considerat, tanta est dissentio, tantaque in eis versatur erratio, vt lege tantummodo, non natura constare videantur.

L.5.Eth.c.10. Existimant autem nonnulli, iura omnia esse huiusmodi, id est legitima, quoniam id, quod constat natura, immobile atque imutabile est, & vbique eandem vim habet: quemadmodum ignis & hic & apud Persas vrit: iura autem quotidie vident immutari. Sed hoc non ita est omni quidem ex parte: est certè ex aliqua. Et sanè apud Deos forsasse haud quaquam aliter se res habet: sed apud nos est profectò aliquid etiam naturale, mutabile: non tamen omne, verumtamen nihilominus aliud natura valet, aliud non natura. &c.

φύσει γὰρ ἡ δεξιὰ κρείττων· καί τοι ἐνδέχεται τινὰς ἀμφιδεξίους γενέσθαι· τὰ δὲ κατὰ συνθήκην, καὶ τὸ συμφέρον τῶν δικαίων, ὅμοιά ἐστι τοῖς μέτροις· οὐ γὰρ πανταχοῦ ἴσα τὰ οἰνηρὰ καὶ σιτηρὰ μέτρα, ἀλλ' οὗ μὲν ὠνοῦνται, μείζω· οὗ δὲ πωλοῦσι, ἐλάττω· ὁμοίως δὲ καὶ τὰ μὴ φυσικὰ, ἀλλ' ἀνθρώπινα δίκαια, οὐ ταὐτὰ πανταχοῦ, ἐπεὶ οὐδὲ πολιτεία· ἀλλὰ μία μόνον πανταχοῦ κατὰ φύσιν ἡ ἀρίστη.

Manus enim dextera valentior est sinistra natura. Atqui euenire potest, vt aliqui sinistra, perinde vt dextera, vtantur. Iam verò quæ iura ex consensu & vtilitate hominum nata sunt, ea mensuris similia sunt. Neque enim omnibus in locis sunt æquales vini triticique mensuræ: sed apud eos, qui emunt, maiores: apud eos, qui vendunt, minores. Itemque iura non naturalia, sed humana non sunt omnibus in locis eadem. Nam neque reipublicæ quidem regendæ forma, vna & eadem est apud omnes: sed vna dumtaxat vbique consentanea naturæ est, ea quæ optima.

Δίκαια λέγομεν τὰ ποιητικὰ καὶ φυλακτικὰ τῆς εὐδαιμονίας καὶ τῶν μορίων αὐτῆς τῇ πολιτικῇ κοινωνίᾳ.

L. 4. moral. Eud. c. 1. Iura appellamus ea, quæ vitã beatam, eiusque partes, ciuili societate cõciliare & conseruare possunt.

Le droict de l'institution des hommes, c'est celuy qui a esté institué par eux, pour viure ensemble selon ce qu'il porte en quelque societé, communauté, republique ou cité : à cause de quoy ce droict n'est pas commun à tous peuples & nations, mais est diuers en diuerses republiques : & d'autant que ce droict est posé par quelque loy pour estre obserué en quelque republique on le nomme positif, legal & ciuil.

Quelques vns ont estimé qu'il n'y auoit point de droict naturel, & que tout droict estoit de l'institution des hommes: disant que s'il y auoit vn droict naturel il seroit immuable & auroit mesme force par tout, cõme les autres choses naturelles, de la façõ que le feu brusle icy, en Perse, & par tout ailleurs. Et il semble qu'il n'y a point de droict qui ne soit muable, se trouuant diuers en diuers lieux, voire comme les mesures : selon que les republiques se gouuernẽt diuersemẽt: iusqu'à estre changeant quelquesfois en mesme lieu. Aristote respond à cela que toutes les choses naturelles ne sont pas immuables : car nous voyons qu'encores que la main droicte soit la plus forte & puissante de nature, parce que c'est d'elle que prouient le principe du mouuement: que neantmoins il se trouue des hõmes qui s'aydent aussi bien d'vne main comme de l'autre. Et quant au droict naturel, il est mesme entre toutes les nations, bien que quelques vns errant en la droicte raison, & estant peruertis de mœurs, y contreuiennent: ainsi qu'il y a des choses saines & douces de soy, qui ne laissent pas d'estre mal saines, & sembler ameres à quelque malade: cõme pour exemple, il estoit honneste entre les Tribales de sacrifier son pere : ce qui n'est pas simplement honneste, comme est, qu'il faut honorer Dieu & le seruir. Mais quoy que s'en soit, le droict commun à toutes nations ou à la pluralité, est naturel & non de l'institution des hommes.

Τοῦ δὲ πολιτικοῦ δικαίου, τὸ μὲν, φυσικόν ἐστι· τὸ δὲ, νομικόν· φυσικὸν μὲν, τὸ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχον δύναμιν, καὶ οὐ τῷ δοκεῖν, ἢ μή· νομικὸν δὲ, ὃ ἐξ ἀρχῆς μὲν οὐθὲν διαφέρει, οὕτως ἢ ἄλλως· ὅταν δὲ θῶνται, διαφέρει, οἷον τὸ μνᾶς λυτροῦσθαι, ἢ τὸ αἶγα θύειν, ἀλλὰ μὴ δύο πρόβατα· ἔτι, ὅσα ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα νομοθετοῦσιν· οἷον τὸ θύειν Βρασίδᾳ, καὶ τὰ ψηφισματώδη.

Arist. l. 5. Eth. c. 10 Ius ciuile autem aliud naturale est, aliud legitimũ. Naturale, quod vbiq; gẽtiũ idẽ valet, nõ quia ita vel decretũ est, vel non decretũ. Legitimũ autẽ, quod ab initio, hoc an illo modo fiat, nihil refert : cùm constitutum fuerit verò, tum demum refert: quale est illud, mina captiuũ redimere: aut illud, capram Ioui immolare, non oues duas, præterea leges omnes, quas de rebus singularibus ferunt, vt Brasidæ sacra facere: & quæcunque à populis scita & decreta sunt.

Le droit positif, legal ou ciuil, pour estre vrayement droit & iuste, doit estre fondé sur le naturel commun, sans y apporter autre changement que de determiner certaines choses qu'il estoit auparauãt la constitutiõ de la loy, indifferent de le faire de ceste sorte, ou d'vne autre : parce que la nature n'a pas determiné qu'il soit bon ou mauuais de l'outre-passer: de quoy Aristote donne pour exemple, rachepter vn captif pour le prix d'vne mine: sacrifier vne chevre à Dieu plustost que deux brebis. Tellement que quoy que ce soit qu'on adiouste ou retranche, cela ne doit point estre contraire au droict naturel ny le destruire. Aristote dit que le droict ciuil est celuy duquel vsent les citoyẽs, demeurãt sous vn mesme gouuerneur, par lequel ils sont regis: & les Iurisconsultes ne le nommẽt pas le droict ciuil, à cause seulement que les citoyens en vsent : mais parce que quelque cité se l'est constitué

tué. Au moyẽ de quoy ils definiffent que le droict eft celuy que chaque peuple & cité s'eft conftitué & fait propre à elle pour les caufes diuines & humaines.

Diuifion du droict pofitif, legal ou ciuil.

CHAPITRE II.

Ὅτι τὸ ζητούμενόν ἐστι καὶ τὸ ἁπλῶς δίκαιον καὶ τὸ πολιτικὸν δίκαιον· τοῦτο δέ ἐστιν ἐπὶ κοινωνῶν βίου πρὸς τὸ εἶναι αὐτάρκειαν, ἐλευθέρων, καὶ ἴσων, ἢ κατ' ἀναλογίαν, ἢ κατ' ἀριθμόν· ὥστε ὅσοις μή ἐστι τοῦτο, οὐκ ἔστι τούτοις πρὸς ἀλλήλους τὸ πολιτικὸν δίκαιον, ἀλλά τι δίκαιον, καὶ καθ' ὁμοιότητα· ἔστι γὰρ δίκαιον ἐν οἷς καὶ νόμος πρὸς αὐτούς.

Arift.l.5.Eth.c.10. Ius id quod quærimus, & fimpliciter ius effe, & ius ciuile. Eft autem inter eos, qui communitate & focietate vitæ inter fe coniuncti funt, homines liberos & æquales, vel proportione, vel numero, vt rerum ad vitam degendam neceffariarũ copiis per fe abundent, nihilque foris requirant. Itaque quibus hoc non eft, eis inter ipfos non eft ius ciuile, fed ius quoddam, et ex illius fimilitudine fic appellatum. Cõmuni enim iure vtuntur ij, quibus & lex inter ipfos communis eft.

Τὸ δὲ δεσποτικὸν δίκαιον, καὶ τὸ πατρικὸν οὐ ταὐτὸ τούτοις, ἀλλ' ὅμοιον· οὐ γάρ ἐστιν ἀδικία πρὸς τὰ αὑτοῦ ἁπλῶς· τὸ δὲ κτῆμα καὶ τὸ τέκνον, ἕως ἂν ᾖ πηλικόν, καὶ μὴ χωρισθῇ, ὥσπερ μέρος αὐτοῦ· αὑτὸν δ' οὐθεὶς προαιρεῖται βλάπτειν· διὸ καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία πρὸς αὑτόν· οὐδ' ἄρα ἄδικον, οὐδὲ δίκαιον τὸ πολιτικόν· κατὰ νόμον γὰρ ἦν, καὶ ἐν οἷς ἐπεφύκει εἶναι νόμος· οὗτοι δ' ἦσαν οἷς ὑπάρχει ἰσότης τοῦ ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι· διὸ μᾶλλον πρὸς γυναῖκα ἐστὶ δίκαιον, ἢ πρὸς τέκνα καὶ κτήματα· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ οἰκονομικὸν δίκαιον· ἕτερον δὲ ἐστὶ καὶ τοῦτο τοῦ πολιτικοῦ.

Ius autem vel domini in feruos vel patris in liberos non eft idem, atque hæc, fed tamen fimile: neque enim cuiquam in fua iniuftitiæ locus effe poteft abfoluté. Atqui poffeffio feu mancipium & liberi, vfque eò dum parui fint, neque à patre feiuncti, partis inftar funt. Se ipfum autem nemo damno afficit confulto. Non eft igitur cuiquam in fe ipfum iniuftitiæ locus. Ex quo efficitur, neque iniuriæ, neque iuri ciuili locum effe: lege enim ius conftare, in iisque locum habere, apud quos legem effe cõmunem patitur natura, dicebamus. Hoc autem effe docuimus, quibus eft inter ipfos imperandi et parendi æqualitas. Itaque inter virum et vxorem magis quàm inter patrem & liberos, dominũ et feruũ, iuris eft communitas. Hoc enim ius eft ad tuendam rem familiarem pertinens: quod aliud eft à ciuili.

Τῷ δὲ υἱῷ πρὸς πατέρα, καὶ οἰκέτῃ πρὸς δεσπότην οὐκ ἂν δόξειεν εἶναι δίκαιον οὐθέν· οὔτε γὰρ τῷ ποδὶ τῷ ἐμῷ πρὸς ἐμέ, οὔτε τῇ χειρί· ὁμοίως δ' οὐδ' ἑκάστῳ τῶν μορίων· ὡσαύτως οὖν δόξειεν ἔχειν καὶ ὁ υἱὸς πρὸς πατέρα.

L.1.mag.moral.c.34. At filio erga patrem, et feruo erga dominum, ius vllum non effe videbit. Neque enim pedi aduerfum me, neque manui, neque iisdem alicui membro: fimiliter igitur habere videbitur & filius erga patrem.

LE droict pofitif ou ciuil fe diuife en droit proprement ou fimplement & felon foy, & en droit en quelque forte. Le droict fimplement c'eft ce qui n'eft du tout égal, ou bien ce qui rend égaux ceux entre lefquels il fe trouue. Le droit en quelque forte, c'eft ce qui n'eft pas égal du tout, mais felon quelque chofe feulement : ou par lequel ceux entre lefquels il eft, ne font pas du tout égalez, ains felon quelque certaine raifon feulement. Ainfi entre des perfonnes tellement diftinctes que chacune eft à foy & non à vn autre. Le droict & l'égalité eft fimple : comme pour exemple, entre deux citoyens, & femblables. Que fi les perfonnes font diftinctes en forte que l'vne appartienne en certaine maniere à l'autre, le droict eft entre elles en quelque forte : & l'égalité tout de mefme : comme pour exemple, entre le pere & le fils, le maiftre & le feruiteur, & le mary & la femme: combien qu'entre le mary & la femme l'égalité f'efloigne moins de la fimple qu'és autres: car le mary & la femme font ioincts à vne certaine focieté de vie matrimoniale, & comme parties d'vne mefme communauté domeftique ou Oeconomique. Le droit qui eft entre chaque citoyen & toute la communauté n'eft pas fimple auffi : parce que chaque particulier hõme appartient en certaine maniere à la communauté, & en eft vrayement part. La raifon de cela eft que le droict eftant vne egalité ou moyen, il doit eftre entre des chofes diftinctes : or tout ce qui appartient à la partie appartient auffi à fon tout, & ce qui appartient au tout appartient à chaque fienne partie : dequoy il arriue que ce que le fils retribue au pere & le citoyen à la republique, ils fe l'attribuent auffi à eux mefmes; entant que le fils eft partie de fon pere, & le citoyen de la republique: & que ce que le pere confere au fils, & la republique au citoyen; ils fe le conferent auffi : attendu que ce font leurs parties : & partant ces chofes eftant mefmes de cefte forte, le droit n'y peut eftre proprement. Mais neantmoins on pourroit dire que fi le fils eftoit confideré feulement comme vn autre homme,

que son pere, le droict seroit simplement entre eux, comme l'amitié y pourroit estre, sans que le pere connust que son fils fust son fils, ny le fils que celuy auec qui il auroit amitié fust son pere.

Ὥστε, ἕνα μὲν τρόπον δίκαια λέγομεν, τὰ ποιητικὰ, καὶ φυλακτικὰ τῆς εὐδαιμονίας, καὶ τῶν μορίων αὐτῆς, τῇ πολιτικῇ κοινωνίᾳ.

Ἔστι δὲ πολιτικὸν ἀγαθὸν τὸ δίκαιον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ κοινῇ συμφέρον.

Τὸ δ' ἴσως ὀρθὸν, πρὸς τὸ τῆς πόλεως ὅλης συμφέρον, καὶ πρὸς τὸ κοινὸν τὸ τῶν πολιτῶν.

Arist. l. 5. Eth. c. 3. Quocirca vno modo iura appellamus ea, quæ vitam beatam, eiusque partes, ciuili societate conciliare & conseruare possunt:

L. 3. polit. c. 12. Ius porro est bonum ciuile, hoc autem est quod communiter omnibus expedit.

C. 13. Fortasse vero id rectum est, quod ad totius ciuitatis vtilitatem & ad rem omnium ciuium communem publicam pertinet.

Selon la doctrine d'Aristote on diuise le droict legal en droict vniuersel & en droict particulier: l'vniuersel lequel il appelle legal simplement, c'est celuy qui regarde toute la republique en commun sans estre determiné à aucun particulier: & le droict particulier & priué, c'est celuy qui est determiné par quelque loy particuliere entre quelques particuliers.

Τῆς δὲ κατὰ μέρος δικαιοσύνης καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν δικαίου, ἓν μέν ἐστιν εἶδος τὸ ἐν ταῖς διανομαῖς ἢ τιμῆς, ἢ χρημάτων, ἢ τῶν ἄλλων, ὅσα μεριστὰ τοῖς κοινωνοῦσι τῆς πολιτείας· ἐν τούτοις γάρ ἐστι καὶ ἄνισον ἔχειν, καὶ ἴσον ἕτερον ἑτέρου· ἓν δὲ, τὸ ἐν τοῖς συναλλάγμασι, διορθωτικόν.

Τοῦτο δὲ τὸ δίκαιον, ἄλλο εἶδος ἔχει τοῦ προτέρου· τὸ μὲν γὰρ διανεμητικὸν δίκαιον τῶν κοινῶν, ἀεὶ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐστὶ τὴν εἰρημένην· καὶ γὰρ ἀπὸ χρημάτων κοινῶν, ἐὰν γίγνηται ἡ διανομή.

Τὸ δ' ἐν τοῖς συναλλάγμασι δίκαιον, ἐστὶ μὲν ἴσον τι, καὶ τὸ ἄδικον, ἄνισον· ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐκείνην, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἀριθμητικήν· οὐθὲν γὰρ διαφέρει, εἰ ἐπιεικὴς φαῦλον ἀπεστέρησεν, ἢ φαῦλος ἐπιεικῆ.

Ἔστι δὲ διττὸν τὸ ἴσον· τὸ μὲν γὰρ, ἀριθμῷ· τὸ δὲ κατ' ἀξίαν ἐστί· λέγω δὲ, ἀριθμῷ μὲν, τὸ πλήθει ἢ μεγέθει, ταυτὸ καὶ ἴσον· κατ' ἀξίαν δὲ, τὸ τῷ λόγῳ· οἷον ὑπερέχει, κατ' ἀριθμὸν μὲν ἴσον τὰ τρία τοῖν δυοῖν, καὶ ταῦτα τοῦ ἑνός, ἄμφω γὰρ ἡμίσει.

L. 5. c. 5. Eius autem iustitiæ, quæ vt pars subiecta generi est, iurisque eius, quod ei consentaneum est, vna species est, quæ in distributione vel honoris, vel aliarũ rerum quæ inter eos diuidi possunt, qui eiusdem reipublicæ communione inter se coniuncti sunt, versatur: in his enim enim est, vt alter altero et æquum & iniquum consequatur. Altera, quæ in rebus contrahendis vim corrigendi atque emendandi habet.

C. 7. Huius autem iuris forma alia est à priore. Ius enim, quod in distribuendis rebus communibus vertitur, semper ea, quam dixi proportione constat. Nam si pecuniæ communis distributio fiat. &c.

Jus autem quod in contractibus versatur, est illud quidem æquale quiddam: et iniuria, inæquale: verùm non illa proportione, sed Arithmetica. Nihil enim refert, virum vir bonus malum hominem fraudauit, aut malus homo virum bonum.

L. 5. Polit. c. 1. Est autem æquale duplex, vnum numero, alterum dignitate. Æquale numero dico, quod est multitudine idem et æquale: dignitate, quod ratione: (verbi gratia) et æquali numero tria superant duo, et duo vnum: vterque enim numerus qui superatur, eorum numerorum qui superant, dimidius est.

Le droict particulier est double: l'vn qui concerne la distribution des biens communs de la republique entre ceux qui en sont parties; & l'autre regarde les permutations qui se font entre les citoyens ou subiects: comme ventes, achapts, prests, & semblables. Or que ces deux droicts soient differents: il paroist en ce qu'en la distribution qui se fait des biẽs communs de la republique: (à sçauoir deniers, offices, honneurs, & semblables) chacun en veut auoir selon sa qualité autant par dessus vn autre, qu'il en est plus digne que luy, & si l'egalité ne se garde selon ceste proportion il en arriue des noises, & des combats. Mais en ce qui est des permutations, comme ventes, achapts, prests, & autres choses semblables, qui tombent soubs le commerce entre les hommes, on n'a point d'egard à la qualité des personnes & veut on que l'egalité soit selon les choses du commerce, autant pour l'vn comme pour l'autre. Et d'autant qu'en cela le droict distributif n'est pas selon l'egalité d'vne des choses à l'autre, comme leur commutation; mais selon la proportion des choses aux personnes, en sorte que comme vne personne excede l'autre en merite, la chose qui luy est distribuee excede celle qu'on donne à l'autre. Pour ces raisons Aristote pose que le droict és distributions est selon la proportion Geometrique ou de dignité: & és permutations selon

lon la proportion Arithmetique, ou de quantité.

Des proportions Geometrique & Arithmetique, selon lesquelles se prend le droict distributif, & le commutatif.

CHAPITRE II.

Ἐν γὰρ τῇ γεωμετρικῇ συμβαίνει καὶ τὸ ὅλον πρὸς τὸ ὅλον, ὅπερ ἑκάτερον πρὸς ἑκάτερον.

Arist. l. 5. Eth. c. 7. In Geometrica enim proportione euenit vt quomodo vtrumque cum vtroque, sic totum cum toto comparetur.

LA proportion Geometrique, c'est l'egalité de deux raisons ou habitudes de quantité selon leurs especes; sans auoir esgard à l'egalité ou inegalité de l'excez de leurs termes: comme pour exemple, la proportion qui est entre la raison de 12. à 8. & la raison de 6. à 4. est Geometrique: car les raisons sont en l'vne & en l'autre sesquialteres, & par consequent de mesme espece: attendu que le terme 12. contient le terme 8. & vne moitié de 8. & 6. contient 4. & vne moitié de 4. au moyen de quoy la raison de 12. à 8. est sesquialtere, & celle de 6. à 4. sesquialtere. Semblablement la raison de 9. à 6. est egale en espece, à celle de 6. à 4. car l'vne & l'autre est sesquialtere: combien que la quantité de l'excez d'vn terme par dessus l'autre, ne soit pas egale: car 9. excede 6. de 3. & 6. excede 4. de 2. En la proportion Geometrique, telle qu'est la raison du premier terme au second, elle est telle du troisiesme au quatriesme: & telle du premier au troisiesme, comme du deuxiesme au quatriesme: & telle qu'est la raison du premier au second, & du troisiesme au quatriesme; elle est telle du premier & du troisiesme ensemble; au second & au quatriesme ensemble.

La proportion Arithmetique, c'est l'egalité de deux raisons de quantitez, selon l'excez de leurs termes, sans auoir égard à celle de leurs especes: comme pour exemple, la proportion qui est entre la raison de 8. à 6. & celle de 6. à 4. est Arithmetique: car l'excez des termes en l'vne & en l'autre raison est egal: à sçauoir de 2. attendu que 8. surmonte 6. de 2. & 6. surmonte 4. de 2. combien que la raison de 8. à 6. soit inegale selon l'espece à celle de 6. à 2. car la raison de 8. à 6. est sesquitierce, puis que 8. contient vne fois 6. & vn tiers de 6. & celle de 6. à 2. triple: car 6. contient trois fois 2.

Η γὰρ ἀναλογία, ἰσότης ἐστὶ λόγου, καὶ ἐν τέτταρσιν ἐλαχίστοις· ἡ μὲν οὖν διῃρημένη, ὅτι ἐν τέτταρσι, δῆλον· ἀλλὰ καὶ ἡ συνεχής· τῷ γὰρ ἑνὶ ὡς δυσὶ χρῆσθαι, καὶ δὶς λέγει.

Εστι δὲ καὶ τὸ δίκαιον ἐν τέτταρσιν ἐλαχίστοις, καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός· διῄρηνται γὰρ ὁμοίως, οἷς τε, καὶ ἅ.

Καλοῦσι δὲ τὴν τοιαύτην ἀναλογίαν, γεωμετρικὴν οἱ μαθηματικοί· ἐν γὰρ τῇ γεωμετρικῇ συμβαίνει καὶ τὸ ὅλον πρὸς τὸ ὅλον, ὅπερ ἑκάτερον πρὸς ἑκάτερον· ἔστι δ' οὐ συνεχὴς αὕτη ἡ ἀναλογία· οὐ γὰρ γίνεται εἷς ἀριθμῷ ὅρος, ᾧ καὶ ὅ.

Τὸ μὲν γὰρ διανεμητικὸν δίκαιον τῶν κοινῶν, ἀεὶ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐστὶ τὴν εἰρημένην· καὶ γὰρ ἀπὸ χρημάτων κοινῶν, ἐὰν γίγνηται ἡ διανομή, ἔσται κατὰ τὸν λόγον τὸν αὐτόν, ὅνπερ ἔχουσι πρὸς ἄλληλα τὰ εἰσενεχθέντα.

Arist. l. 5. Eth. c. 6. Proportio enim, rationis est aequalitas, quae in quatuor minimum reperitur. Disiunctam igitur proportionem in quatuor consistere, non obscurum est, similiterque continuatam, seu continentem. Hac enim loco duorum, vno vtetur, & bis vnum sumet. &c.

Est autem & jus minimum in quatuor, eademque eius ratio est. Disiuncti sunt enim similiter & ij, quibus jus tribuitur, & ea res, quae distribuuntur.

C. 7. Appellant porrò Mathematici talem proportionem, Geometricam. In Geometrica enim proportione euenit, vt quomodo vtrumque cum vtroque, sic totum cum toto comparetur. Non est autem continens haec propositio. Non enim fit extremum vnum numero is, cui tribuitur, & res quae tribuitur.

Jus enim quod in distribuendis rebus communibus vertitur, semper ea, quam dixi proportione constat. Nam si pecuniae communis distributio fiat, eadem ratione vtendum erit, quam habent inter se res eae, quae ab vnoquoque in medium allatae sunt.

La proportion est vne egalité de raisons, qui consiste de quatre termes pour le moins, deux pour chaque raison: mais ces quatre termes ne sont tous differents reellement, qu'en la proportion discontinue: comme pour exemple, en la proportion de 12. à 8. & de 6. à 4. qui est discontinue, tous les quatre termes sont differents:

à ſçauoir: 2. 8. 6. 4. Mais en la proportion continuë, il n'y a que trois termes differents: comme pour exemple, en celle de 9. à 6. & 6. à 4: car 6. eſtant repeté continue la proportion & ſert de deux termes. Or la proportion Geometrique, ſelon laquelle Ariſtote conſidere le droict ou egalité entre les diſtributions, c'eſt la diſcontinue: parce que ce qui eſt diſtribué, & celuy à qui il eſt diſtribué, ne ſont iamais vne meſme choſe. Mais pour le regard de la proportion Arithmetique, ſelon laquelle il conſidere le droict és permutations, il ne donne exemple que de la continue: parce peut-eſtre que c'eſt vne meſme choſe, ſelon laquelle eſt l'excez qui ſe tire d'vne des perſonnes pour la rendre à l'autre: comme pour exemple, de la proportion Geometrique, conſiderant Achilles pour eſtre de double merite au reſpect d'Ajax, s'il y a neuf mille eſcus à diſtribuer entre-eux, il en faudra ſix mille à Achilles, & trois à Ajax: & par ce moyen telle raiſon qu'il y aura d'Achilles à Ajax, elle ſera telle entre 6. & 9. mille eſcus: telle raiſon qu'il y aura d'Achilles à 6. mille eſcus: elle ſera telle d'Ajax à 3. mille eſcus: & telle raiſon qu'il y a d'Achilles à Ajax, & de 6. à 3. mille eſcus, elle ſera telle d'Achilles & 6. de mille eſcus tout enſemble, à Ajax & aux 3. mille eſcus tout enſemble. Ou bien telle qu'eſt la raiſon du manœuure qui a trauaillé 4. iournees, au manœuure qui a trauaillé 2. iournees: telle eſt la raiſon du ſalaire de 60. ſols, au ſalaire de 30. ſols: telle du manœuure de 4. iournees à 60. ſols, que du manœuure de 2. iournees à 30. ſols, & telle du manœuure de 4. iournees, au manœuure de 2. iournees, & de 60. ſols à 30. ſols: que du manœuure de 4. iournees, & de 60. ſols tout enſemble: au manœuure de 2. iournees, & de 30. ſols tout enſemble. Voila comment la quantité de ce qu'on diſtribue, eſt inegale ſelon les choſes comparees enſemble: à ſçauoir 6. mille eſcus, & 3. mille, & 60. ſols & 30. ainſi que les perſonnes ſont inegales: mais ſi elles ſont conſiderees au reſpect des perſonnes inegales, auſquelles elles ſont diſtribuees; l'egalité ou le droict s'y trouue ſelon la proportion Geometrique: parce que chacune en a ſelon ſon merite, l'vne à comparaiſon de l'autre.

Ἀνάγκη ἄρα τὸ δίκαιον ἐν ἐλαχίστοις εἶναι τέτταρσιν· οἷς τε γὰρ δίκαιον τυγχάνει ὄν, δύο ἐστί· καὶ ἐν οἷς τὰ πράγματα, δύο· καὶ ἡ αὐτὴ ἔσται ἰσότης, οἷς καὶ ἐν οἷς· ὡς γὰρ ἐκεῖνα ἔχει τὰ ἐν οἷς, οὕτω κἀκεῖνα ἔχει.

Ariſt. l. 5. Eth. c. 6. Neceſſario jus in quatuor minimum verſatur. Nam & quibus vt ſit jus accidit, duo ſunt: et in quibus jus ipſum ſitum eſt, res duæ. Atque eadem erit æqualitas, & eorum in quibus jus tribuitur, & earum rerum in quibus jus conſiſtit. Nam vt res illæ, in quibus jus poſitum eſt, ſe habent, ſic & illi, quibus jus tribuitur.

Venons maintenant à l'exemple de la proportion Arithmetique. Achilles eſtant egal à Ajax, & non plus, pour le regard de la permutation: ſi Achilles a quelque choſe d'Ajax, Achilles ſera augmenté, & Ajax diminué: & le moyen entre ce plus ou moins, ſera l'egalité ou le droict: ainſi ſi chacun de leurs perſonnes eſt eſtimee 6. & qu'Achilles ayt pris trois d'Ajax, Achilles s'accroiſtra de 3. & Ajax diminuera d'autant: & partant Achilles ſera comme 9. & Ajax comme 3. entre leſquels le terme moyen eſt 6. qui ſert aux deux raiſons eſtant repeté, & fait la proportion Arithmetique: car telle raiſon qu'il y a de 9. à 6. elle eſt telle de l'excez de 6. à 3. & partant 6. eſt l'egalité ſelon laquelle il faut reduire les termes, afin que chacun ayt ſon droict: à ſçauoir en oſtant 3. d'Achilles & les rendant à Ajax, il reſtera 6. à l'vn, & 6. à l'autre. Ariſtote baille l'exemple de trois lignes egales, dont la premiere eſtant diminuee par vne ſienne partie, & la troiſieſme augmentee par cette meſme partie qui luy eſt adiouſtee: celle du milieu qui demeure entiere, eſt le iuſte moyen ou egalité, ſelon laquelle il faut reduire les deux autres, pour les egaler.

Ie ne trouue pas ayſé de mettre ceſte proportion en forme appliquee és choſes, comme il ſemble qu'Ariſtote l'a demandee: diſant que la proportion ſe trouue auſſi bien és choſes qui ſe nombrent, comme au nombre ſimplement, & que le iuſte commutatif eſt auſſi en la comparaiſon de raiſons: quelqu'vn a eſtimé qu'elle ſe pouuoit faire en cette ſorte: Telle raiſon qu'il y a d'Achilles à Ajax, duquel il prend trois mines: telle eſt la raiſon du iuge à Achilles, duquel il prend trois mines, pour rendre à Ajax (en quoy le iuge eſt l'vn des termes) ce qui ſemble n'eſtre pas en la proportion Geometrique.) Quoy que s'en ſoit le droict commutatif eſt ſelon la proportion Arithmetique, en ce qu'on egale les choſes de la commutation entre-elles, ſans auoir egard aux perſonnes.

Cette

Cette difficulté ne ſe trouue pas ſeule en ce qu'Ariſtote poſe le iuſte diſtributif ſelon la proportion Geometrique,& le commutatif ſelon la proportion Arithmetique: car il y a encores quelques autres difficultez : à ſçauoir premierement que le iuſte diſtributif ſe peut garder enuers vne ſeule perſonne, à laquelle on diſtribuera quelque charge ou deniers ſelon ſa qualité ou merite en la Republique: en quoy il ſemble qu'il n'y ayt point actuellement pluſieurs raiſons, entre leſquelles la proportion Geometrique ſe troue.

La ſeconde difficulté eſt de ce qu'il dit que le droict diſtributif n'eſt que ſelon la proportion Geometrique desioincte : car encores que les choſes où on la conſidere, ne peuuent eſtre continuës : parce que la perſonne,& ce qu'on luy diſtribue, ne ſont iamais vne meſme choſe:neantmoins parce que cette proportion ne peut auoir lieu és choſes, qu'en les conſiderant chacune ſelon quelque certaine quantité ou nombre, il ſemble que le droict diſtributif ſe trouuera quelquesfois ſelon la proportion continuë : comme pour exemple,entre Achilles double en merite à Ajax, & la charge de General d'armee, double en honneur à celle de Mareſchal de Camp : car telle raiſon qu'il y a d'Achilles 8. à Ajax 4. en merite, la raiſon eſt telle entre la charge de General d'armee 4. à celle de Mareſchal de Camp 2. en honneur. Quoy que ce ſoit, le droict diſtributif eſt auſſi bien ſelon la proportion Geometrique conjoincte,comme ſelon la desioincte, combien qu'elle ne ſe puiſſe pas appliquer en tout cas és choſes comme la desioincte. Quant au droict commutatif, Ariſtote n'en a donné exemple qu'en la proportion Arithmetique continuë; ayant peut-eſtre égard que la choſe que le droict commutatif égale, eſt touſiours meſme pour l'vne & pour l'autre perſonne. Et neantmoins le droict commutatif eſt ſelon quelque proportion Arithmetique que ce ſoit, bien que l'vne ſe puiſſe mieux appliquer aux choſes que l'autre.

Du droict ſelon la pareille & equiualence.

CHAPITRE III.

Δοκεῖ δέ τισι καὶ τὸ ἀντιπεπονθὸς εἶναι ἁπλῶς δίκαιον, ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι ἔφασαν· ὡρίζοντο γὰρ ἁπλῶς τὸ δίκαιον, τὸ ἀντιπεπονθὸς ἄλλῳ· τὸ δ' ἀντιπεπονθὸς, οὐκ ἐφαρμόττει, οὔτ' ἐπὶ τὸ διανεμητικὸν δίκαιον, οὔτ' ἐπὶ τὸ διορθωτικόν· (καίτοι βούλονταί γε τοῦτο λέγειν καὶ τὸ Ῥαδαμάνθυος δίκαιον,

Εἴ κε πάθοι τά κ' ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεῖα γένοιτο.

πολλαχοῦ γὰρ διαφωνεῖ· οἷον εἰ ἀρχὴν ἔχων ἐπάταξεν, οὐ δεῖ ἀντιπληγῆναι· καὶ εἰ ἄρχοντα ἐπάταξεν, οὐ πληγῆναι μόνον δεῖ, ἀλλὰ καὶ κολασθῆναι. ἔτι τὸ ἑκούσιον καὶ τὸ ἀκούσιον διαφέρει πολύ· ἀλλ' ἐν μὲν ταῖς κοινωνίαις ταῖς ἀλλακτικαῖς συνέχει τὸ τοιοῦτον δίκαιον ἀντιπεπονθὸς, κατ' ἀναλογίαν, καὶ μὴ κατ' ἰσότητα· τῷ ἀντιποιεῖν γὰρ ἀνάλογον συμμένει ἡ πόλις· ἢ γὰρ τὸ κακῶς ζητοῦσιν· εἰ δὲ μὴ, δουλεία δοκεῖ εἶναι, εἰ μὴ ἀντιποιήσει· ἢ τὸ εὖ· εἰ δὲ μὴ, μετάδοσις οὐ γίνεται.

Ariſt. l. 5. Eth. c. 8. Videtur autem quibuſdam talio quoque, id eſt, reciproca quadam perpeſſio, jus eſſe ſimpliciter, & abſolutè, quemadmodum Pythagorici dixerunt. Definiebant enim jus abſolutè, id quod quis à ſe factum, viciſſim ab altero pateretur, id eſt talionem, ſeu mutuam perpeſſionem. Ius talionis porrò neque ad id jus, quod in diſtributione bonorum verſatur, neque ad id, quod ad emendationem factorum valet, accommodari poteſt : qui etiam jus Rhadamanthi hoc fuiſſe videntur ſignificare [ſi quis quod fecit, patiatur, jus erit:] æquũ multis enim locis à iure diſſidet ac diſcrepat : veluti ſi quis magiſtratum gerens aliquem pulſauerit, non eſt referiendus: et ſi quis eum, qui magiſtratum gerat, pulſauerit, non modo verberandus, ſed etiam caſtigandus eſt. Præterea permultum intereſt inter id, quod ſponte noſtra, & id quod inuitè facimus. Sed in communitatibus rerum contrahendarum ac permutandarum ſanè tale jus, quod reciprocam perpeſſionem ſeu talionem nominant, proportione non æqualitate ciuilem ſocietatem continet. Factis enim proportione reciprocis manet cõjunctio ciuitatis. Aut enim malum acceptum reponere conantur (quod ſi non liceat ſeruitus eſſe videtur, iniuriam referre non poſſe) aut ei, qui bene meritus ſit, referre gratiam volunt : quod ſi non fiat, ſublata eſt rerum communicatio, & officiorum quaſi mutatio.

Les Pythagoriens cõſtituoient le droict ſimplement en toutes choſes,à rendre la pareille:à ſçauoir ſi quelqu'vn a pris du bien d'autruy,que l'autre prenne autant du ſien: s'il a battu,qu'il ſoit battu:s'il a tué,qu'il ſoit tué: s'il a iniurié, qu'il ſoit iniurié : & ainſi du reſte. Et ſemble que leur opiniõ eſtoit priſe d'vne loy que le Legiſlateur Radamante auoit faite, que ſi quelqu'vn repatiſſoit ce qu'il auoit fait à vn autre, que la vẽgeance ſeroit iuſte, & la

iustice gardee: mais la pareille prise de cette façon, ne peut estre droict: parce que cela ne conuient ny au droict distributif, ny au droict commutatif: desquels nous auons monstré que le droict ciuil particulier consiste. Et premierement cette pareille ne peut auoir lieu au droict distributif: car si vn citoyen a exposé sa vie pour la Republique, elle ne luy rendra pas la pareille. Quant au droict commutatif, la pareille ne luy conuient pas aussi vniuersellement; estant disconuenable que si quelque Prince de la Republique a frappé vn du peuple, qu'il soit refrappé de mesme: ny que si vn du peuple a frappé le Prince, qu'il ne soit refrappé qu'en la mesme sorte, & non puny plus griefuement. Et puis il n'est pas iuste que la pareille soit gardee pour des semblables actions, dont les vnes seroient faites volontairement, & les autres sans le consentement de la volonté, par ignorance ou violence: & neantmoins il est necessaire pour la liaison de la Republique, qu'il se face vne retribution egale des choses qui viennent en permutation: car s'il n'est permis de rendre le mal, il semble que ce soit vne seruitude: & si on ne peut rendre graces à celuy qui l'a merité, ce seroit oster la societé & conionction des citoyens, qui est fondee sur la communication des choses & mutuels offices entre-eux: à cause dequoy le Temple des Graces estoit situé anciẽnement en vn lieu eminent de la cité, afin que la recõpense se fist: car cela est propre à la Grace de rendre le bien-fait. Mais parce que la societé ne cõsiste pas de persõnes qui soiẽt sẽblables, ains de dissẽblables, ayãts diuers offices: à sçauoir de Medecins, de Laboureurs, de Maçons, & autres tels (cõme cela est necessaire, afin que les vns reçoiuent des autres, les choses dont ils ont indigence, sans lesquelles considerations ils ne s'assembleroient pas en vne societé de vie,) chacun ne peut pas retribuer la pareille chose en espece, à celle qu'il reçoit d'vn autre: pour ces raisons la retribution se doit faire par equiualence: à sçauoir que celuy qui a du bled plus qu'il ne luy en faut, & n'a point de vin: & celuy qui a plus de vin, & n'a point de bled, s'entre-donnent à l'vn du vin, & à l'autre du bled, autant de l'vn comme vaut l'autre: & tout de mesme que le Cordonnier donne au Maçon, pour la maison qui luy fera, autant de souliers comme vaut la maison, & ainsi des autres choses qui tombent en commerce. Car par ce moyen le trafic sera bien aysé à faire, pourueu qu'on sçache la valleur de chaque chose, pour les reduire à l'egalité entrelles.

D'où se prend la valeur ou le prix des choses.

CHAPITRE IV.

Ὅτι δ' ἡ χρεία συνέχει ὥσπερ ἕν τι ὄν, δηλοῖ ὅτι ἂν μὴ ἐν χρείᾳ ὦσιν ἀλλήλων, ἢ ἀμφότεροι, ἢ ἕτερος, οὐκ ἀλλάττονται, ὥσπερ ὅταν οὗ ἔχει, δέηταί τις, οἷον οἴνου, διδόντες σίτου ἐξαγωγήν.

Arist. l. 5. Eth. c. 8. Indigentia autem societatem hominum contineri, tanquam vno quodam, quod vinculi instar sit, ex eo perspici potest, quod vbi aut neuter eget re alterius, aut alter eorum non eget, permutatio inter eos contrahi non solet: quemadmodum cùm eius, quod quis habet, alter indiget, vt puta vini, exportandi frumenti fit potestas.

La valeur des choses ne se prend pas selon l'excellence de leur nature: car autrement vn mouton estant animal, & plus noble que les choses inanimees, vaudroit plus que quelque diamant que ce fust, ou qu'vne masse d'or. Mais leur valeur se tire de l'indigence qu'en ont les hommes pour leur vsage (comme l'a tres-bien remarqué Aristote) & comme cela se connoist en ce que leur prix se hausse & baisse selon que les hommes en ont besoin: & cette mesme indigence est la seule cause du trafic & des permutations qui se font entre les hommes. La raison de cela est que si l'vn n'auoit point besoin de ce qu'a l'autre pour son vsage, ou pour quelque autre commodité ou vtilité, ils ne permutroient iamais: & quand l'indigence est mutuelle d'vne part & d'autre, d'vne chose que l'vn a, & que l'autre n'a pas, alors ils trafiquent & permutent. Et ainsi si quelqu'vn a du vin, & besoin de bled, & vn autre qui a du bled, ayt besoin de vin, ils permutent du vin & du bled l'vn pour l'autre. Voila doncques comment l'indigence est cause du commerce, & donne la valeur & prix aux choses qui se permutent.

De la

De la cause de l'inuention de la monnoye.

CHAPITRE V.

Διὸ πάντα συμβλητὰ δεῖ πως εἶναι, ὧν ἐστὶν ἀλλαγή· ἐφ' ὃ τὸ νόμισμ' ἐλήλυθε· καὶ γίνεταί πως μέτρον· πάντα γὰρ μετρεῖ· ὥστε καὶ τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὴν ἔλλειψιν, πόσα ἄττα δὴ ὑποδήματα ἴσον οἰκίᾳ, ἢ τροφῇ· δεῖ ἄρα ἐνί τινι πάντα μετρεῖσθαι, ὥσπερ ἐλέχθη πρότερον· τοῦτο δ' ἐστὶ, τῇ μὲν ἀληθείᾳ ἡ χρεία, ἣ πάντα συνέχει· εἰ γὰρ μηθὲν δέοιντο, ἢ μὴ ὁμοίως, ἢ οὐκ ἔσται ἀλλαγὴ, ἢ οὐχ ἡ αὐτή· οἷον δ' ὑπάλλαγμα τῆς χρείας τὸ νόμισμα γέγονε κατὰ συνθήκην· καὶ διὰ τοῦτο τοὔνομα ἔχει νόμισμα, ὅτι οὐ φύσει, ἀλλὰ νόμῳ ἐστὶ, καὶ ἐφ' ἡμῖν μεταβάλλειν καὶ ποιῆσαι ἄχρηστον· ἔσται δὴ ἀντιπεπονθὸς, ὅταν ἰσασθῇ· ὥστε ὅπερ γεωργὸς πρὸς σκυτοτόμον, τὸ ἔργον τοῦ σκυτοτόμου πρὸς τὸ τοῦ γεωργοῦ.

Δεῖ ἄρα τοῦτο ἰσασθῆναι, ὑπὲρ δὲ τῆς μελλούσης ἀλλαγῆς, εἰ νῦν μηδὲν δεῖται, ὅτι ἔσται, ἐὰν δεηθῇ, τὸ νόμισμα οἷον ἐγγυητής ἐστιν ἡμῖν· δεῖ γὰρ τοῦτο φέροντι εἶναι, λαβεῖν πάσχει μὲν οὖν καὶ τοῦτο τὸ αὐτό· οὐ γὰρ ἀεὶ ἴσον δύναται. ὅμως δὲ βούλεται μένειν μᾶλλον· διὸ δεῖ πάντα τετιμῆσθαι· οὕτω γὰρ ἔσται αἰεὶ ἀλλαγή· εἰ δὲ τοῦτο κοινωνία· τὸ δὴ νόμισμα, ὥσπερ μέτρον σύμμετρα ποιῆσαν, ἰσάζει· οὔτε γὰρ ἂν μὴ οὔσης ἀλλαγῆς, κοινωνία ἦν, οὔτ' ἀλλαγὴ, ἰσότητος μὴ οὔσης· οὔτ' ἰσότης, μὴ οὔσης συμμετρίας· τῇ μὲν οὖν ἀληθείᾳ, ἀδύνατον τὰ τοσοῦτον διαφέροντα, σύμμετρα γενέσθαι· πρὸς δὲ τὴν χρείαν, ἐνδέχεται ἱκανῶς· ἓν δή τι δεῖ εἶναι· τοῦτο δὲ ἐξ ὑποθέσεως· διὸ νόμισμα καλεῖται· τοῦτο γὰρ πάντα ποιεῖ σύμμετρα.

Arist. l. 5. Eth. c. 8. Quapropter quarum rerum fit permutatio, eas res oportet esse eiusmodi, vt inter se quoddammodo comparari possint. Atque ad hanc rem, nummus quæsitus & comparatus est, qui omniũ rerũ quodã modo sit medius, seu mensura. Nam res omnes metitur: quare quod & nimium est et parum, metitur. Quod igitur calcei domui vel alimento sunt æquales. &c. Ergo quemadmodum supra dixi, vnum quiddam esse oportet, quod cætera omnia metiatur: Hoc autem re quidem vera vsus, seu indigentia est, quæ omnia continet. Nam si nulla re egerent homines, aut si non similiter egerent: vel nulla, vel non eadem esset permutatio. Sed in indigentiæ locum ex hominum quasi compacto & conuento quodammodo successit nummus: atque ob hanc causam νόμισμα *vocatur à Græcis,* ἀπὸ τοῦ νόμου, *id est à lege: quia non natura, sed lege valeat, sitque in nobis situm eum immutare, inutilemque reddere. Erit igitur tum perpessio mutua & reciproca, cùm rei fuerint exæquatæ. Itaq; quam rationẽ obtinet agricola ad sutorẽ, eãdẽ rationem habere debet sutoris opus ad opus agricolæ.*

Hoc igitur oportet exæquatum esse: in permutationem futuram autem, si fortè re aliqua nunc non egeamus, tunc eius nobis facultatem & copiam fore, cum egebimus, veluti sponsor nummus intercedit: Oportet enim vnicuique eam rem, qua egeat, accipere licet, vbi nummum attulerit. Sed idem nummo quoque interdum accidit: non enim semper æqualem vim habet, veruntamen immutabilior ac stabilior permanere solet. Itaque debent esse res omnes æstimatæ. Sic enim rerum permutatio semper futura est. Quod si erit permutatio, erit & societas. Nummus igitur postea quàm veluti mensura, res aptas quadam compositione & conuenientia concordes inter se & consentientes reddidit eas, exæquat. Nam neque si non fuisset permutatio, societas constare potuisset: neque sine æqualitate, permutationi locus vnquam fuisset: neque sine apta quadam rerum compositionẽ & conuenientia, æqualitati. Res igitur inter se tam dissimiles ac dispares, si verum quærimus, nulla communi mensura inter se conuenire, nec cohærere possunt: sed quod ad vtilitatem, indigentiamque attinet, satis commodè possunt. Quare vnum quiddam extare necesse est, idque hominum instituto, & ex conditione. Quapropter νόμισμα *appellatur. Nummus enim res inter se dispares, apta quadam compositione & conuenientia concordes efficit.*

OR d'autant que quand celuy qui a besoin de quelque chose, n'a rien dont l'autre de qui il la veut auoir ayt indigence: au moyen dequoy la permutation ne se pourroit faire entr'eux, & en arriueroit de grandes incommoditez en la societé: les hommes cherchant d'obuier à ce mal, ont inuenté vne chose pour estre la mesure de la valeur & du prix de tout ce qui tombe soubs le commerce, & la valeur & le prix mesme; & qui seruist tout ensemble, comme de pleige pour l'indigence future: en sorte qu'on fust asseuré par son moyen, de recouurer quelque chose que ce soit qu'on a accoustumé de permuter, lors qu'on en auroit à faire: afin que cela seruist au trafic en tout temps. Et cette chose est la mõnoye, laquelle a cette vertu de mesurer la valeur des choses, & de nous asseurer d'obtenir par elle toutes les fois que nous voudrõs (c'est à dire pour l'indigẽce presente, & pour celle à venir) ce que nous pouriõs obtenir par le moyen des autres choses que nous auons pour permuter: en quoy la mõnoye n'est pas vtile seulement; mais aussi parce que par son moyen les choses sont bien mieux & plus iustement reduittes de leur plus & moins, à l'e-

galité & equiualence, pour estre acheptees & venduës, & selon leur iuste prix, qu'elles n'estoient auparauant. D'autant qu'on ne pouuoit pas tousiours permuter en contre-échange vne chose d'egale valeur, à celle dont on auoit besoin : à cause dequoy la matiere de noise & de debat, n'estoit pas ostee, comme elle est par la monnoye : chose qui facilite le commerce, & par consequent est tres-vtile au bien estre, & à la conseruation, voire à l'estre mesme de la Republique. Car aucune societé ne peut estre s'il n'y a permutation, ny permutation sans egalité, ny egalité sans vne commune mesure. Voila pourquoy la monnoye a esté inuentee.

Καθάπερ ἔτι πολλὰ ποιεῖ καὶ τῶν βαρβαρικῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν ἀλλαγήν· αὐτὰ γὰρ τὰ χρήσιμα πρὸς αὐτὰ καταλλάττονται, ἐπὶ πλέον δ' οὐδέν· οἷον οἶνον πρὸς σῖτον διδόντες καὶ λαμβάνοντες, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων ἕκαστον. &c. ξενικωτέρας γὰρ γινομένης τῆς βοηθείας τῷ εἰσάγεσθαι ὧν ἐνδεεῖς, καὶ ἐκπέμπειν ὧν ἐπλεόναζον, ἐξ ἀνάγκης ἡ τοῦ νομίσματος ἐπορίσθη χρῆσις· οὐ γὰρ εὐβάστακτον ἕκαστον τῶν κατὰ φύσιν ἀναγκαίων· διὸ πρὸς τὰς ἀλλαγὰς τοιοῦτόν τι συνέθεντο πρὸς σφᾶς αὐτοὺς διδόναι καὶ λαμβάνειν, ὃ τῶν χρησίμων αὐτὸ ὄν, εἶχε τὴν χρείαν εὐμεταχείριστον πρὸς τὸ ζῆν· οἷον ὁ σίδηρος καὶ ἄργυρος, κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἕτερον τὸ μὲν πρῶτον ἁπλῶς ὁρισθὲν μεγέθει καὶ σταθμῷ, τὸ δὲ τελευταῖον καὶ χαρακτῆρα ἐπιβαλλόντων, ἵνα ἀπολύσῃ τῆς μετρήσεως αὐτούς· ὁ γὰρ χαρακτὴρ ἐτέθη τοῦ ποσοῦ σημεῖον.

Ὁτὲ δὲ πάλιν λῆρος εἶναι δοκεῖ τὸ νόμισμα, καὶ νόμος παντάπασι, φύσει δ' οὐθέν, ὅτι μεταθεμένων τε τῶν χρωμένων, οὐθενὸς ἄξιον, οὔτε χρήσιμον πρὸς οὐδὲν τῶν ἀναγκαίων ἐστί.

Arist. l. 1. Polit. c. 9. Quemadmodum etiam nunc multa faciunt barbara nationes : ipsa enim vtilia cum vtilibus commutant, nihil amplius : vt vinum pro frumento dantes, et accipientes, & vnum quicquid aliud tale. etc. Cùm enim subsidium illud fieret magis ac magis externum ac longinquum, partim supportandis ijs quibus egebant, partim exportandis quibus abundabant : necessario numi vsus comparatus est. Non enim facilis est ad portandum vnaquaque earum rerum qua sunt necessaria natura. Quapropter ad res contrahendas tale quiddam de communi sententia constituerunt inter se dare & accipere, quod cùm esset è numero rerum vtilium, vsum haberet tractabilem ac facilem ad vitam degendam, quale est ferrum, & argentum, & si quid tale aliud est : primò quidem simpliciter magnitudine & pondere definitum: ad extremum verò etiam ab ijs nota signatum, vt labore metiendi ac ponderandi defungerentur. Nota enim impressa est ad quantum significandum. &c.

Interdum verò contra nugatorium quiddam videtur esse numus, & lege prorsus constare, nullus autem natura : quia vbi qui eo vtuntur, eum immutarunt, nihil est, neque ad vllam rem necessariam parandam est vtilis.

Et d'autant que les citoyens de diuerses Republiques, & les habitans des regions esloignees qui vouloient communiquer les vns auec les autres, és biens commodes de la vie humaine, auoient de la difficulté à transporter & changer les choses en choses: à cause de leurs poids & grandeur : ils rechercherent pour faciliter le cõmerce, quelque chose petite en quantité, & grande en valeur, qui fust aysee à porter, & equiualente pour eschanger en choses de grande quantité. Et d'autant que le metal est de petite quantité, & de grand prix, à cause de sa rareté; ils le destinerent à cet vsage, & en firent la monnoye, dont ils se seruoient au commencement, sans la marquer, la pesant seulement : mais y ayant trop de peine, ils l'ont depuis marquee, pour montrer sa quantité & valeur, & de qui elle est; dont on dit que Phidon fut le premier autheur en l'isle d'Egine. Voila les raisons qui ont fait approuuer l'vsage de la mõnoye, par vn cõmun consentement des hommes, pour la communication entre-eux, & pour le traffic & eschange des choses, dont la vie humaine a besoin. Et parce que cette estimation n'est pas de nature en la monnoye (comme nous le connoissons en ce qu'il est en nous de la changer & de la rendre inutile) ains par la loy & institution des hommes : à cause de cela elle est appelee Numus de νόμος, qui signifie loy & institution. De sorte que la monnoye est la mesure de l'estime & valeur, & le prix de toutes les choses qui tombent soubs le commerce : au moyen dequoy elle en a esté appelee le moyen.

Il paroist par ce qui vient d'estre dit, que l'origine & la cause de l'inuentiõ de la mõnoye est bonne: & si le metal dont elle est fabriquee fust demeuré dans les limites de son droict vsage, pour lequel nature l'a faict, & à quoy les hommes l'appliquoient premierement : à sçauoir en instruments & outils pour seruir à la vie, & depuis en monnoye pour asseurer le commerce & la commodité de la communication des hommes seulement, afin de leur oster l'indigence des commoditez & necessitez de la vie : la rage & la faim sacree de l'or qui a esté depuis, & est encores maintenant, le principe & la fin de tant de sortes de meschancetez, de cruautez & d'impietez, n'auroit pas apporté les mal-heurs presens & passez, dont tant de personnes sont ruïnees.

La permutation du bled, du vin, & autres semblables choses que la terre produict, est nommée naturelle: parce que la nature les administre, & que c'est pour suppleer à l'indi-

l'indigence humaine : mais celle qui se faict par de l'argent, que nous appellons proprement achepter & vendre, n'est pas telle : parce que c'est l'esprit des hommes qui a inuenté la monnoye, & non la nature qui l'ayt produitte.

De la Loy.

CHAPITRE VI.

AYANT parlé du iuste ou droit legal, il nous faut parler de la loy puis qu'il en depend. La loy ce sont certains preceptes pour se bien conduire & gouuerner selon le droict, afin de viure heureusement les vns auec les autres. La loy se diuise en naturelle & ciuile. La loy de nature c'est vn iugemēt naturel de nostre raison, lequel nous dicte qu'il faut faire les choses qui sont tellement droittes & consentantes à la nature humaine, qu'il luy seroit vilain & repugnant de les negliger : & au contraire qu'il faut euiter celles qu'il seroit deshonneste de faire, & non conuenable à la nature. De cette sorte sont ces preceptes, Il faut faire le bien : Il faut euiter le mal : Il ne faut pas faire à autruy, ce que nous ne voulons pas qui nous soit faict. Cette loy n'est autre chose reellement que le droit naturel, lequel, comme nous auons dit, tient le mesme lieu en l'esprit, que la lumiere des yeux au corps : & c'est encores la mesme chose que la conscience, tout cela ne differant que de consideration.

On peut considerer en l'homme trois appetits distinguez, ausquels, trois degrez de la loy de nature respondent. Le premier appetit qu'il a entant qu'il est quelque chose, c'est l'appetit d'estre, de viure & de se conseruer : à quoy correspond le premier degré de la loy de nature : à sçauoir les preceptes, qu'il faut suiure le bien & fuir le mal : lesquels sont connus incontinent qu'on comprend ce que c'est que bien & mal en commun. Le second appetit de l'homme, c'est celuy qu'il a entant qu'il est animal, lequel s'estent és choses conuenantes à la nature d'animal. A cettuy cy respond le second degré de la loy de nature concernant les preceptes de mariage : selon qu'il est permis de se marier legitimemēt, & semblables. Le troisiesme appetit est des choses qui sont propres à l'homme, desquelles il a besoing pour se gouuerner conuenablement selon la raison enuers Dieu, enuers soy, & enuers les autres. A cet appetit respond vn certain troisieme degré de la loy naturelle : à sçauoir les propositions qui prescriuent quelque bien propre à la nature raisonnable, comme sont les preceptes de religion, les preceptes de pieté, & les preceptes de la iustice, & generallement tout ce que les Iurisconsultes nomment le droit des gens, dōt nous auons parlé. Mais encores qu'il y ait tant de diuers preceptes en la loy naturelle, elle est neantmoins absoluëment vne : parce qu'elle n'a qu'vne racine, qui est la synderesse naturelle ; & que tous ses preceptes sont contenus en vertu en cettuy cy, qui est tres vniuersel, Il faut suiure le bien. Or estant de l'essence de toute loy d'obliger les hommes à l'obseruer, & à chacune d'obliger d'autant plus qu'en la violant on fait contre la fin de la loy : la loy de nature oblige tous les hommes de degré en degré, à l'obseruer deslors qu'ils peuuent vser de la raison, de quelque aage qu'ils soient, & en quelque lieu qu'ils demeurent : car c'est alors qu'elle leur est publiee.

Τά τε γὰρ ὡρισμένα ὑπὸ τῆς νομοθετικῆς, νόμιμά ἐστι· καὶ ἕκαστον τούτων δίκαιον εἶναι φαμέν· οἱ δὲ νόμοι ἀγορεύουσι περὶ ἁπάντων, στοχαζόμενοι, ἢ τοῦ κοινῇ συμφέροντος πᾶσιν, ἢ τοῖς ἀρίστοις, ἢ τοῖς κυρίοις, ἢ κατ' ἀρετὴν, ἢ κατ' ἄλλον τινα τρόπον τοιοῦτον· ὥστε, ἕνα μὲν τρόπον δίκαια λέγομεν, τὰ ποιητικὰ καὶ φυλακτικὰ τῆς εὐδαιμονίας καὶ τῶν μορίων αὐτῆς, τῇ πολιτικῇ κοινωνίᾳ.

Καθ' ἑκάστην γὰρ ἀρετὴν προστάττει ζῆν, καὶ καθ' ἑκάστην μοχθηρίαν κωλύει ὁ νόμος.

Ὁ δὲ νόμος ἀναγκαστικὴν ἔχει δύναμιν, λόγος ὢν ἀπό τινος φρονήσεως καὶ νοῦ.

Arist. l. 5. Eth. c. 3. Nam cum ea, quæ à scientia legum ferendarum descripta & definita sunt, legitima sunt, tum vnumquodque horum ius esse dicimus. Leges autem omnibus de rebus ita loquuntur, vt vel communem omnium vtilitatem spectent, vel optimorum, vel eorum penes quos summa rerum est potestas : & vel secundum virtutem, vel secundum quem alium modum talem. Quocirca vno modo iura appellamus ea, quæ vitam beatam, eiusque partes, ciuili societate conciliare & conseruare possunt.

C. 5. Vnicuique enim virtuti conuenienter viuere lex iubet. & vnumquodque vitium sequi vetat.

L. 10. c. 10. Lex autem vim habet ad cogendum valentem, cum sit ratio ab aliqua prudentia menteque profecta.

Ο νόμος ἐστὶ λόγος ὡρισμένος καθ' ὁμολογίαν κοινὴν πόλεως, μηνύων πῶς δεῖ πράττειν ἕκαστα.

Rhetor. ad Alex. c. 1. Lex oratio quædam est communi ciuitatis consensu definita, iubens quomodo vnumquodque agendum sit.

Νόμος δέ ἐστιν, ὁμολόγημα πόλεως κοινὸν, διὰ γραμμάτων προστάττον πῶς χρὴ πράττειν ἕκαστα.

C. 2. Lex autem est communis ciuitatis consensus qui scriptis præceperit quomodo vnumquodque agendum sit.

La loy ciuile n'est autre chose qu'vne certaine regle, ordonnance, ou preceptes de l'institution des hommes: prescriuant aux citoyens & subiects de quelque Republique, ce quils doiuent obseruer necessairement pour l'vtilité publique & les y obligeant. Ou biẽ la loy ciuile c'est vne certaine regle proposee par vne authorité publique, à quelque cité pour leur bien commun: à cause de quoy le droit positif & ciuil est aussi nommé legal. Et parce que l'vtilité publique & le bien commun se rapportent à la felicité; la loy a pour fin la felicité de la Republique, & autrement elle n'est ny vraye ny bonne loy. Et d'autant que toute loy humaine regarde la police d'vne certaine Republique, les choses legales ne sont pas toutes iustes simplement comme sont celles de la loy de nature, mais seulement en quelque sorte. La loy ciuile ne differe de la coustume, qu'en ce que celle cy se faict par l'vsage & prend sa force par longueur de temps: là où la loy naist en vn instant, & a sa force du souuerain qui la constitue. Sainct Thomas la definit en cette sorte. La loy c'est vne certaine ordonnance de la raison, publiee pour le bien commun, par celuy qu a la charge & le soing de la communauté.

De la iustice, & de ses especes.

CHAPITRE VII.

Ἔοικε δὲ πλεοναχῶς λέγεσθαι ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡ ἀδικία.

Ἐπεὶ δὲ καὶ πλεονέκτης ὁ ἄδικος, περὶ τὰ ἀγαθὰ ἔσται, οὐ πάντα, ἀλλὰ περὶ ὅσα εὐτυχία, καὶ ἀτυχία, ἃ ἐστὶ μὲν ἁπλῶς ἀεὶ ἀγαθά.

Ὁ δ' ἄδικος οὐκ ἀεὶ τὸ πλέον αἱρεῖται· ἀλλὰ καὶ τὸ ἔλαττον, ἐπὶ τῶν ἁπλῶς κακῶν· ἀλλ' ὅτι δοκεῖ καὶ τὸ μεῖον κακὸν ἀγαθόν πως εἶναι.

Ὥστε τὸ ἄδικον τοῦτο, ἄνισον ὄν, ἰσάζειν πειρᾶται ὁ δικαστής.

Διὸ καὶ ὅταν ἀμφισβητῶσιν, ἐπὶ τὸν δικαστὴν καταφεύγουσι· τὸ δ' ἐπὶ τὸν δικαστὴν ἰέναι, ἰέναι ἐστὶν ἐπὶ τὸ δίκαιον· ὁ γὰρ δικαστὴς βούλεται εἶναι οἷον δίκαιον ἔμψυχον, καὶ ζητοῦσι δικαστὴν μέσον· καὶ καλοῦσιν ἔνιοι μεσιδίους, ὡς ἐὰν τοῦ μέσου τύχωσι, τοῦ δικαίου τευξόμενοι.

Καὶ ἡ μὲν δικαιοσύνη ἐστὶ καθ' ἣν ὁ δίκαιος λέγεται πρακτικὸς κατὰ προαίρεσιν τοῦ δικαίου, καὶ διανεμητικὸς, καὶ αὐτῷ πρὸς ἄλλον, καὶ ἑτέρῳ πρὸς ἕτερον.

Οὐχ οὕτως, ὥστε τοῦ μὲν αἱρετοῦ πλέον αὐτῷ, ἔλαττον δὲ, τῷ πλησίον· τοῦ βλαβεροῦ δ', ἀνάπαλιν, ἀλλὰ τοῦ ἴσου τοῦ κατ' ἀναλογίαν· ὁμοίως δὲ ἄλλῳ πρὸς ἄλλον.

Δικαιοσύνη δέ ἐστιν ἀρετὴ ψυχῆς, διανεμητικὴ τοῦ κατ' ἀξίαν.

Arist. l. 5. Eth. c. 1. Multis autem modis iustitia dici videtur, &c.

Quoniam autem iniustus etiam plus honorum, quàm par sit, sibi deposcit ac vendicat: in bonis erit occupatus, non omnibus, sed in ijs dumtaxat, in quibus secunda & aduersa fortuna locum habet, &c.

Sed iniustus non semper id, quod plus est, eligit, verum etiam, quod minus est, in ijs quæ absolute mala sunt. Sed quia videtur etiam minus malum quodãmodo bonum esse.

C. 7. Itaque hanc iniuriam, quæ inequalitas est, iudex exæquare conatur, &c.

Itaque & cum aliqua de re inter se ambigunt, ad iudicem confugiunt. Adire autem ad iudicem, adire ad ius est. Nihil enim videtur aliud esse iudex, quàm ius animatum. Quæruntque iudicem medium, & vocant eos nonnulli μεσιδίους, id est medium diuidentes, seu medium adiudicantes: proinde quasi facile futurum sit, vt ius suum obtineat, si medium consequantur.

C. 9. Iustitia virtus est, qua homo iustus aptus dicitur tum ad agendum consulto id quod iustum est, tum ad ius tribuendum, & sibi, si cum altero contrahat, et alteri cum altero contrahenti.

Non ita vt sibi plus eius, quod optabile est, minus alteri: & contra sibi minus damni, plus alteri: sed sibi & aliis id, quod æquum proportione est, tribuat: itemque erga alium obseruet, cum alio comparatum siue contrahentem.

L. de virtut. Iustitia verò, virtus animi, qua tribuitur quod cuique est par.

LE terme de iustice a diuerses significations: car il se prend pour tout acte selon la droitte raison, & pour le droit ou iuste; comme quand nous disons faire iustice ou rendre iustice: mais proprement la iustice c'est vne vertu morale selon laquelle nous rendons à vn chacun son droit. L'obiect de la iustice ce sont les choses qui doiuent estre egalees: à sçauoir

à ſçauoir les biens de la fortune proprement, & non aucuns autres, ſinon improprement: mais comme toute vertu a pour obiect ce qui eſt moyen entre l'excez & le defaut en la matiere où elle ſ'exerce, afin de luy ſeruir d'exemplaire & de regle pour y conformer les choſes où elle ſ'exerce, nous diſons que le droit ou iuſte eſt l'obiect de la iuſtice. Et cela nous le connoiſſons, premierement en ce que par le conſentement d'vn chacun, celuy la tranſgreſſe le moyen de la iuſtice, quand il oſte ou donne à quelqu'vn plus ou moins, qu'il ne doit. Et le moyen entre le plus & le moins de ce qui appartient à vn chacun, en quoy conſiſte le moyen de la iuſtice, c'eſt le droit ou iuſte. C'eſt pourquoy quand les hõmes ſont en controuerſe, ils ſe retirent au Iuge comme au droit meſme animé, & le cherchent comme moyen: & pour cette raiſon le Iuge eſt appellé de quelques vns mediateur: d'autant qu'en trouuant le moyen, ils obtiennent le droit ou iuſte. Et ainſi le droit eſt vn certain moyen, & le Iuge auſſi, lequel reduict les choſes à l'egalité, oſtant de la plus grande pour adiouſter à la moindre, afin de les rendre egales: comme qui de deux lignes inegalement diuiſees oſteroit de la plus grande la partie dont elle excederoit l'egalité, pour l'adiouſter à la moindre. Secondement il paroiſt que le droit ou iuſte eſt l'obiect de la iuſtice & ſon moyen: parce que le moyen de la iuſtice eſt dit particulierement le moyen de la choſe: à cauſe que ſans auoir egard à l'operant, c'eſt à dire à celuy qui rend la iuſtice, il conſiſte en l'egalité moyenne des choſes entre le defaut & l'excez: laquelle egalité eſt ce iuſte ou droit: mais le moyen des autres vertus qui ſont autour des propres paſſions, & ne ſe referent pas à vn autre, ne conſiſte en aucune maniere és choſes, qu'auec egard à l'operant.

Δῆλον ὅτι ἡ δικαιοπραγία μέσον ἐστὶ τοῦ ἀδικεῖν, καὶ ἀδικεῖσθαι· τὸ μὲν γὰρ, πλέον ἔχειν· τὸ δ', ἔλαττόν ἐστιν· ἡ δὲ δικαιοσύνη, μεσότης ἐστὶν, οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον ταῖς πρότερον ἀρεταῖς, ἀλλ' ὅτι μέσον ἐστίν.

Ariſt. l. 5. Eth. c. 9. Perſpicuum eſt iuſtam actionem inter id quod eſt facere, et accipere iniuriam medium eſſe: illud enim plus obtinere eſt, hoc minus. Iuſtitia porro mediocritas eſt, non quomodo virtutes ſuperiores: ſed quia media eſt, iniuſtitia autem extremorum.

Τοῦτο δ' ἐστὶ, τὸ πλέον αὐτῷ νέμειν τῶν ἁπλῶς ἀγαθῶν· ἔλαττον δὲ, τῶν ἁπλῶς κακῶν.

C. 10. Eſt autem iniuriam facere, eorum quæ abſolutè bona ſunt, ſibi plus tribuere, minuſque eorum, quæ abſolutè mala.

Cette vertu ne conſiſte pas entre deux habitudes vicieuſes de la meſme ſorte, que les autres vertus: car le plus & le moins, entre leſquels elle conſiſte, c'eſt faire vne choſe iniuſte & ſouffrir vne choſe iniuſte, dont l'vn n'eſt pas vicieux: à ſçauoir, ſouffrir vne choſe iniuſte: à cauſe de quoy la iuſtice n'eſt ny moyen ny mediocrité de la maniere des autres vertus; mais ſeulement en ce qu'elle faict vn moyen entre les deux, en les egalant: & ainſi elle leur rend à chacun ſon droit, les reduiſant à l'egalité. Les autres vertus ſont entre deux vices diſtinguez de noms; comme pour exemple, la vaillance entre la temerité & l'audace: mais la iuſtice n'eſt oppoſee qu'à l'iniuſtice, laquelle contient deux extremes: l'vn, plus auoir du bien qu'il n'appartient, qui eſt vice: & l'autre moins du dommage: c'eſt à dire le plus & le moins, leſquels elle commet par vn ſeul acte: Là où les extremes des autres vertus ne peuuent eſtre faicts, que par pluſieurs actes diuers & contraires. Car on ne ſçauroit commettre la crainte & l'audace par vne ſeule operation: & neantmoins la iuſtice eſt ditte mediocrité, parce qu'elle ſe connoiſt au moyen, comme l'iniuſtice en ſes extremes. Les autres vertus ſont principallement & par ſoy pour regler les paſſions interieures: mais pour le regard des paſſions exterieures, c'eſt ſeulement en ſuitte de ce qu'elles procedent de ces vertus. Et tout à l'oppoſite la iuſtice & l'iniuſtice, regardent principallement ce que l'homme opere, & comment exterieurement: & pour le regard de ſon interieur, elle ne le regarde que conſequemment.

Ὥστε δῆλον, ὅτι καὶ ὁ δίκαιος ἔσται ὅ τε νόμιμος καὶ ὁ ἴσος.

Ariſt. l. 5. Eth. c. 2. Ex quo perſpicuum eſt, iuſtũ quoque futurum & eum, qui legibus pareat, & eum qui æquus ſeu æqualis ſit.

La iuſtice eſt naturelle ou legale, tout ainſi que le droit. La naturelle c'eſt celle par laquelle nous faiſons ce qui eſt droit ou iuſte ſelon la raiſon naturelle commune à tous les hommes. La legale c'eſt celle par laquelle nous operons le iuſte legal, ou ſelon le droit legal, qui eſt vne meſme choſe. Ariſtote diuiſe la iuſtice legale conſideree preciſement en

soy en vniuerselle & en particuliere, comme le droit. L'vniuerselle c'est celle selon laquelle l'homme opere au regard du bien de la communauté ou Republique, dont il est partie,& consequemment au respect de quelqu'autre que ce soit qui est partie de la communauté: attendu qu'à cause de cela le bien de la communauté redonde à chaque particulier. Cette iustice est ditte legale, parce qu'elle opere conformement aux loix, lesquelles doiuent commander ce qui est bon & vtile à la Republique: d'autant que c'est leur fin, pour le moins de celles qui sont droittes & iustes, lesquelles seules meritent le nom de loix. La iustice particuliere c'est celle selon laquelle l'homme opere au respect d'vn autre particulier de la mesme Republique: comme pour exemple, celuy qui achepte au regard de celuy qui luy vend: en quoy il faut noter qu'elle n'est pas appellee iustice particuliere, pour estre vnique en indiuidu; car cela est commun à la iustice vniuerselle: mais seulemẽt parce qu'elle regarde vn autre en particulier. La distinction de ces deux iustices est fondee sur ce qui est loüable & difficile de se comporter directemẽt & iustement selõ les loix, enuers la communauté & enuers chacun en particulier: & partant l'vn & l'autre appartient à quelque certaine iustice selon que l'homme opere au respect d'vn autre.

De la iustice legale vniuerselle.

CHAPITRE VIII.

Προστάττει δὲ ὁ νόμος, καὶ τὰ τοῦ ἀνδρείου ἔργα ποιεῖν, οἷον μὴ λείπειν τὴν τάξιν, μηδὲ φεύγειν, μηδὲ ῥίπτειν τὰ ὅπλα· καὶ τὰ τοῦ σώφρονος, οἷον μὴ μοιχεύειν, μηδὲ ὑβρίζειν· καὶ τὰ τοῦ πρᾴου, οἷον μὴ τύπτειν, μηδὲ κακηγορεῖν· ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὰς ἄλλας ἀρετὰς καὶ μοχθηρίας, τὰ μὲν κελεύων, τὰ δ' ἀπαγορεύων· ὀρθῶς μὲν, ὁ κείμενος ὀρθῶς· χεῖρον δὲ ὁ ἀπεσχεδιασμένος. αὕτη μὲν οὖν ἡ δικαιοσύνη, ἀρετὴ μέν ἐστι τελεία, ἀλλ' οὐχ ἁπλῶς, ἀλλὰ πρὸς ἕτερον· καὶ διὰ τοῦτο πολλάκις κρατίστη τῶν ἀρετῶν εἶναι δοκεῖ ἡ δικαιοσύνη, καὶ οὔθ' ἕσπερος, οὔθ' ἑῷος οὕτω θαυμαστός· καὶ παροιμιαζόμενοί φαμεν.

Ἐν δὲ δικαιοσύνῃ συλλήβδην πᾶσ' ἀρετή 'στι.

καὶ τελεία μάλιστα ἀρετὴ, ὅτι τῆς τελείας ἀρετῆς χρῆσίς ἐστι· τελεία δ' ἐστὶν, ὅτι ὁ ἔχων αὐτὴν, καὶ πρὸς ἕτερον δύναται τῇ ἀρετῇ χρῆσθαι· ἀλλ' οὐ μόνον καθ' αὑτόν· πολλοὶ γὰρ ἐν μὲν τοῖς οἰκείοις τῇ ἀρετῇ δύνανται χρῆσθαι· ἐν δὲ τοῖς πρὸς ἕτερον, ἀδυνατοῦσι· καὶ διὰ τοῦτο εὖ δοκεῖ ἔχειν τὸ τοῦ Βίαντος, ὅτι ἀρχὴ τὸν ἄνδρα δείξει· πρὸς ἕτερον γὰρ, καὶ ἐν κοινωνίᾳ ἤδη ὁ ἄρχων· διὰ δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο, καὶ ἀλλότριον ἀγαθὸν δοκεῖ εἶναι ἡ δικαιοσύνη, μόνη γὰρ ἀρετῶν, ὅτι πρὸς ἕτερόν ἐστιν· ἄλλῳ γὰρ τὰ συμφέροντα πράττει, ἢ ἄρχοντι ἢ κοινῷ· κάκιστος μὲν οὖν ὁ πρὸς αὑτὸν καὶ πρὸς τοὺς φίλους χρώμενος τῇ μοχθηρίᾳ· ἄριστος δ' οὐχ ὁ πρὸς αὑτὸν τῇ ἀρετῇ, ἀλλ' ὁ πρὸς ἕτερον· τοῦτο γὰρ ἔργον χαλεπόν· αὕτη μὲν οὖν δικαιοσύνη, οὐ μέρος ἀρετῆς, ἀλλὰ ὅλη ἀρετή ἐστιν· οὐδ' ἡ ἐναντία ἀδικία, μέρος κακίας, ἀλλ' ὅλη κακία.

Ἡ μὲν οὖν κατὰ τὴν ὅλην ἀρετὴν τεταγμένη δικαιοσύνη καὶ ἀδικία, ἡ μὲν, τῆς ὅλης ἀρετῆς οὖσα χρῆσις πρὸς ἄλλον· ἡ δὲ τῆς κακίας, ἀφείσθω.

Arist. l. 5. Eth. c. 3. Lex quidem & viri fortis muneribus fungi iubet, vt locum atque ordinem in acie tenere, neque fugere, neque arma abycere: & téperantis, vt non adulterari, neque cuiquam stuprum inferre: & lenis ac mansueti, vt neminem verberare, neque cuiquam maledicere. Itemque in cæteris virtutibus ac vitiis, partim iubendo, partim vetando: rectè quidem ea lex, quo rectè ac salutariter, perperam autem quæ negligenter, & inconsideratè, lata est. Hæc igitur iustitia, perfecta quædam est virtus, & non absolutè, sed ad alium. Atque ob id ipsum iniustitia præclarissima persæpè virtutum esse videtur. Et neque est Hesperus ita neque lucifer admirabilis. Et prouerbio dicere consueuimus, Iustitia in sese virtutes continet omnes. Atque perfecta maximè virtus est: quia perfectæ virtutis est vsus, idque est ex eo, quia non ad se solum, sed ad alium etiã, is qui ipsam habet, vti virtute potest: complures enim in propriis quidem vti possunt, sed in iis quæ sunt ad alium nequeunt. Et propterea sententia Biantis illa bene se habere videtur, Magistratus virum ostẽdit: ad alium enim est, & in facietate iam ipse magistratus consistit. Ob id autem ipsum & alienũ bonum ipsa iustitia sola virtutum esse videtur, quia ad alium est, agit nim ea quæ alii vel principi vel Reipublicæ cõferunt. Aliorũ enim vtilitati consultit, nempe aut principis, aut Reipublicæ. Deterrimus igitur ille quidem habendus est, qui improbitate in se vtitur, & in amicos. optimus autem, non qui secum & sibi, sed qui cũ aliis & erga alios virtutem colit. Hoc enim difficile atque operosum est. Ergo hæc iustitia non virtutis pars est, sed virtus vniuersa: neque ei contraria iniustitia pars vitii est, sed vitium integrum atque vniuersum.

C. 5. Iam igitur iustitiam, eamque iniustitiam, quæ in eodem, atque virtus vniuersa vitiumque vniuersum, ordine locata sunt, quarum altera totius virtutis, altera totius vitij vsus est, cum altero, prætermittamus.

LA iuſtice legale vniuerſelle ſ'exerce en toutes les choſes où le vertueux ſ'employe, pour le bien commun de la Republique: & eſt commune ou generale d'attribution à toute vertu morale: parce que toute vertu dont l'acte & l'vſage eſt commandé en la loy, eſt ditte pour cela, iuſtice legale: & il eſt certain que la loy bien poſee, doit commander l'acte de chaque vertu morale, & deffendre celuy du vice oppoſé: d'autant qu'elle a la felicité publique pour fin: laquelle conſiſte en l'exercice des vertus. Suiuant cela la loy cõmande pour le regard de la vaillance d'aller à la guerre, hazarder ſa vie pour le bien de ſa patrie: & deffend d'abandonner l'armee. Et en ce qui eſt de la temperance, elle enioinct de viure ſobrement, & deffend de ſ'enyurer, & ainſi des autres. Or d'autant que par cet office la iuſtice legale regarde toutes les vertus morales effectiuement, entant qu'elle les meut toutes à ſa fin, qui eſt le bien commun de la Republique, & vſe de leurs actes pour cet effect: elle eſt ditte les contenir toutes: & c'eſt de cette ſorte qu'Ariſtote dit, qu'il faut entendre ce prouerbe: La iuſtice contient en ſoy toutes les vertus. La iuſtice legale eſt vne vertu tres parfaitte, non ſeulement à cauſe qu'elle contient toutes les vertus: mais principallement parce qu'elle les exerce enuers les autres, & non ſeulement en celuy qui l'a: choſe qui n'eſt pas ſans difficulté. Car plusieurs peuuent bien vſer de la vertu en ce qui les concerne, qui ſe trouuent bien empeſchez en ce qui regarde les autres. A cauſe dequoy Bias diſoit tres bien, que la charge de magiſtrat decouuroit l'hõme: parce qu'y eſtãt conſtitué, il faut qu'il ait affaire auec les autres: & qu'il ſ'exerce en vne commune vie: attendu que la iuſtice legale regarde le bien de la Republique: pour leſquelles raiſons elle ſemble eſtre la ſeule de toutes les vertus qui ſoit le bien d'autruy. En ſomme celuy la doit eſtre tenu pour tres meſchant qui vſe de mechanceté enuers luy & enuers les autres: & celuy la tres bon, non qui exerce la vertu en luy & pour luy, mais qui la pratique auec les autres & enuers eux: car cela eſt vne œuure tres difficile. Il paroiſt par ce que nous auons dit, que la iuſtice legale ſ'exerce en la matiere de toutes les vertus morales: & par conſequent eſt de meſme amplitude pour ce regard, que la vertu morale generalement conſideree: mais neantmoins ce n'eſt pas vne meſme vertu: car celle cy contient ſoubs ſoy chaque vertu morale, comme le genre ſes eſpeces: & la iuſtice legale n'eſt ditte les contenir, que pour ce qu'elle en commande l'vſage.

Οὐ γὰρ ἴσως ταὐτὸν ἀνδρί τε ἀγαθῷ εἶναι, καὶ πολίτῃ παντί.

Ariſt. l. 5. Eth. c. 5. Non eſt enim fortaſſis idem virum bonum eſſe, & bonum ciuem, in quovis adminiſtandæ reipublicæ genere.

Or parce que pour les raiſons que nous venons de dire, la iuſtice legale vniuerſelle rend l'homme accomply pour ſe comporter iuſtement enuers la communauté, en toute la matiere de chaque vertu morale; quelqu'vn a voulu dire que cette vertu n'eſtoit pas ſpeciale, ny reellement ny eſſentiellement diſtincte des autres: ains que c'eſtoit chaque vertu qui prend le nom de legale, entant qu'elle opere pour le bien commun, ſelon qu'il eſt ordonné par la loy: comme pour exemple, la temperance, qui a le nom de temperãce, entant qu'elle ſe refere à la propre commodité de celuy qui en vſe, eſt vertu legale lors qu'elle eſt employee pour le bien cõmun de la Republique. Mais nous connoiſſons qu'elle eſt eſſentiellement vne vertu ſpeciale diſtincte des autres vertus, en ce qu'elle comprẽd en ſon acte formel vne particuliere loüange, & vne particuliere difficulté, diſtincte de celle des autres vertus. Car ſon acte formel c'eſt d'operer droittement ſelon la loy en la matiere de chaque vertu, pour le biẽ qui eſt premierement par ſoy profitable à la Republique, ayant egard à elle: ſoit qu'il en arriue de la commodité ou incommodité priuee à celuy qui opere: & non d'operer pour le bien que la Republique reçoit cõſequemment, & ſecondement de la commodité priuee, qui en reuient à celuy qui opere droittement, par vne vertu particuliere: à cauſe que chacun eſt partie de la cõmunauté, & que le bien de la partie eſt le bien du tout. Et combien qu'operer droittement en la matiere de chaque vertu pour le bien de la communauté, dont ſ'enſuit ainſi, Secondement le bien priué: n'eſt pas vne loüange & vne dificulté diſtincte, de celle qu'a la droitte operation, de chaque vertu: toutesfois il eſt certain que faire ce qui eſt droittement en la matiere de chaque vertu, pour le bien de la communauté par ſoy: quoy qu'il arriue de la commodité ou incommodité priuee, a vne loüange & vne difficulté di-

stincte : parce que, comme nous auons dit, il y en a plusieurs qui és choses priuees peuuent vser de vertu : mais non en celles qui regardent les autres. A quoy on peut rapporter ce que dit Aristote, que ce n'est pas vne mesme chose, d'estre homme de bien & bon citoyen en toute Republique : attendu que c'est vne autre difficulté de se comporter bien enuers la Republique, & enuers vn chacun en particulier, que d'exercer la vertu en soy mesme.

La iustice legale vniuerselle n'est pas iustice proprement & simplement : parce qu'estant entre la Republique & le citoyen, lequel cependant qu'il demeure citoyen, en est vrayement partie : & que la iustice proprement ditte n'est qu'entre les choses tellement distinctes, que l'vne n'est pas quelque chose de l'autre : comme nous auons dit du droit. Mais neantmoins rien pour cela n'est diminué de la dignité de la iustice legale : car comme la religion & la pieté, combien qu'elles soient improprement dittes iustices, sont en effect certaines iustices selon leur maniere, plus parfaittes que la iustice proprement ditte : Il en est de mesme de la iustice legale, au respect des autres, combien qu'elle porte ce nom.

Il paroist par ce que nous auons dit que la iustice legale vniuerselle, a pour obiect la mesme matiere que les vertus ; & est ditte aussi s'exercer autour de la ioye & de la tristesse : parce que ce sont des affections qui ensuiuent toutes les vertus : mais ce n'est pas comme autour de son propre obiect, ny en regardant à les reduire à la mediocrité : ains plustost en les vainquant & surmontant, comme vn empeschement à ses actions.

De la iustice legale particuliere.

CHAPITRE IX.

Ἀλλ' ἡ μὲν περὶ τιμὴν, ἢ χρήματα, ἢ σωτηρίαν, ἢ εἴ τινι ἔχοιμεν ἑνὶ ὀνόματι περιλαβεῖν ταῦτα πάντα· καὶ δι' ἡδονὴν τὴν ἀπὸ τοῦ κέρδους· ἡ δὲ περὶ ἅπαντα περὶ ὅσα ὁ σπουδαῖος.

Τῆς δὲ κατὰ μέρος δικαιοσύνης καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν δικαίου, ἓν μέν ἐστιν εἶδος, τὸ ἐν ταῖς διανομαῖς, ἢ τιμῆς, ἢ χρημάτων ἢ τῶν ἄλλων, ὅσα μεριστὰ τοῖς κοινωνοῦσι τῆς πολιτείας.

Arist. l. 5. Eth. c. 4. Sed hæc quidem in honore versatur, aut pecunia, aut salute, aut si quo vno nomine hæc omnia complecti possimus : & propter voluptatem suscipitur eam, quæ à lucro proficiscitur.

C. 5. Eius autem iustitiæ, quæ vt pars subiecta generi est, iurisque eius quod ei consentaneum est, vna species est, quæ in distributione vel honoris, vel pecuniæ, vel aliorum rerum, quæ inter eos diuidi possunt, qui eiusdem Reipublicæ communione inter se coniuncti sunt, versatur.

LA iustice legale particuliere s'exerce autour des honneurs, des richesses, & de nostre conseruation : où si nous pouuions comprendre toutes ces choses en vn mot, elle est aussi autour de la volupté prouenant du gaing. Aristote a diuisé la iustice legale particuliere, en distributiue & correctiue, ou commutatiue selon la diuision du droit particulier legal. La iustice distributiue est celle qui s'exerce és distributions des biens communs de la Republique, entre ceux qui en sont citoyens : à sçauoir les deniers, dignitez, honneurs, recompenses & autres biens exterieurs : & des charges onereuses aussi : à sçauoir les labeurs, les despenses & semblables, pour conseruer la Republique : car la iustice & l'iniustice peuuent estre en telles distributions : parce qu'il y peut arriuer de l'egalité ou de l'inegalité : à sçauoir de donner autant d'honneur à quelqu'vn comme il en merite, & luy en donner aussi plus ou moins qu'il ne merite.

Ἓν δὲ, τὸ ἐν τοῖς συναλλάγμασι διορθωτικόν· τούτου δὲ μέρη δύο· τῶν γὰρ συναλλαγμάτων, τὰ μὲν ἑκούσιά ἐστι· τὰ δὲ, ἀκούσια· ἑκούσια τὰ τοιάδε, οἷον πράσις, ὠνὴ, δανεισμὸς, ἐγγύη, χρῆσις, παρακαταθήκη, μίσθωσις· ἑκούσια δὲ λέγεται, ὅτι ἡ ἀρχὴ τῶν συναλλαγμάτων τούτων ἑκούσιος.

Altera quæ in rebus contrahendis vim corrigendi atque emendendi habet. Huius porro duæ sunt partes : contractuum enim alii sponte nostra, aly nobis inuitis fiunt. Sponte fiunt, exempli causa, hi, venditio emptio, mutuum, fideiussio, commodatum, depositum, locatio, & conductio. Dicuntur vero sponte fieri, quia horum contractuum principium nostra sponte instituitur.

Τῶν δ'

Τῶν δ' ἀκουσίων, τὰ μὲν, λαθραῖα· οἷον κλοπὴ, μοιχεία, φαρμακεία, προαγωγεία, δουλαπατία, δολοφονία, ψευδομαρτυρία· τὰ δὲ, βίαια, οἷον αἰκία, δεσμὸς, θάνατος, ἁρπαγὴ, πήρωσις, κακηγορία, προπηλακισμός.

Eorum autem, qui nobis inuitis fiunt, alij sunt clandestini, vt furtum, adulterium, veneficium, lenociniũ, serui alieni deceptio, aut corruptio, cædes dolo cõmissa falsum testimonium: alij sunt violenti, vt verbera, vincula, mors, rapina, debilitatio corporis, maledicentia, contumelia.

La iustice correctiue ou commutatiue, c'est celle qui a egard aux permutations, commerces & traficqs qui se font entre les hommes: selon qu'vne chose est transportee des vns aux autres. Il y a de deux sortes de permutations: les vnes du consentement mutuel des parties: & les autres contre le consentement de l'vne des parties. Les permutations qui se font par vn mutuel consentement, c'est comme les venditions & achapts, par le moyen de quoy la proprieté d'vne chose est transferee à vn autre pour vn certain prix, dont ils conuiennent; ou quand quelqu'vn pleige vn autre: ou quand quelqu'vn concede l'vsage de la chose qui luy appartient gratuitement: ou par loüange, se reseruant la proprieté de la chose: ou par depost: ou par eschange: & semblables. Les permutations qui se font contre le consentement, pour le moins d'vne des parties, sont de deux sortes, les vnes occultes, & les autres manifestes: les occultes sont larcins, adultere, assassinat, faux tesmoignage & semblables. Les manifestes sont celles qui se font par violence: comme vols, rapines, bateries, meurtres, iniures, & semblables.

L'obiect de la iustice distributiue & de la commutatiue est mesme, en ce qui est de leur matiere eslongnee: car l'vne & l'autre s'exerce autour de mesmes choses: à sçauoir les biens & honneurs: mais leur matiere prochaine n'est pas mesme: car la matiere prochaine de la iustice distributiue, sont les distributions des biens communs & charges communes; & la matiere prochaine de la iustice commutatiue, sont les permutations & compensations de quelque chose que ce soit, appartenante à l'vsage humain, & qui tombe sous le commerce.

Ὥστε τὸ ἄδικον τοῦτο, ἄνισον ὄν, ἰσάζειν πειρᾶται ὁ δικαστής· καὶ γὰρ ὅταν ὁ μὲν πληγῇ ὁ δὲ πατάξῃ, ἢ καὶ κτείνῃ, ὁ δ' ἀποθάνῃ· διῄρηται τὸ πάθος, καὶ ἡ πρᾶξις εἰς ἄνισα· ἀλλὰ πειρᾶται τῇ ζημίᾳ ἰσάζειν, ἀφαιρῶν τοῦ κέρδους· λέγεται γὰρ, ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν, ἐπὶ τοῖς τοιούτοις, κἂν εἰ μή τισιν οἰκεῖον ὄνομα εἴη, τὸ κέρδος, οἷον τῷ πατάξαντι, καὶ ἡ ζημία τῷ παθόντι· ἀλλ' ὅταν γε μετρηθῇ τὸ πάθος, καλεῖται τὸ μὲν, ζημία· τὸ δὲ, κέρδος καὶ ἡ ζημία, τὸ μὲν, πλέον· τὸ δ' ἔλαττον ἐναντίως.

Ἐλήλυθε δὲ τὰ ὀνόματα ταῦτα, ἥ τε ζημία καὶ τὸ κέρδος, ἐκ τῆς ἑκουσίου ἀλλαγῆς.

Arist. l. 5. Eth. c. 7. Itaque hanc iniuriam, quæ inæqualitas est, iudex exæquare conatur. Nam cum hic percussus fuerit, ille percusserit aut etiam occiderit, hic autem mortuus sit; perpessio & actio in partes inæquales diuisa est: sed damno & multa conatur iudex exæquare, de lucro detrahens. Nam (vt semel et simpliciter dicam) in talibus, etiãsi quibusdã nomen non cõueniat, lucrũ appellatur, verbi gratia, in eo, qui percusserit lucrũ: in eo, qui percussus fuerit, damnũ. Sed cum perpessionem mensus fuerit iudex, hoc damnum, illud lucrum nominatur. Itaque eorum quidem, quæ sunt plus & minus, æquale est medium. Lucrum autẽ & damnum illud quidem plus est, hoc autem minus, contrariè.

Nata autem & translata sunt hæc nomina, damnum et lucrum, ab eo contractu, qui sponte initur.

L'action & la passion iniuste, entre lesquelles la iustice distributiue & la commutatiue s'exercent, sont telles comme il s'ensuit. L'action iniuste c'est auoir plus du bien & moins du mal qu'il n'appartient. Et la passion iniuste, c'est auoir moins du bien & plus du mal qu'il n'est conuenable. L'action iniuste s'appelle gaigner & profiter, & son obiect gain, lucre ou profit: qui est quand il y a plus du bien & moins du mal: & la passion iniuste est nommee receuoir dommage, ou perdre: & son obiect dommage ou perte: qui est quand il y a moins du bien & plus du mal. Mais gaigner & receuoir dommage, se disent des choses qui tombent sous la iustice commutatiue proprement: & improprement de celle de la distributiue, & plus proprement des choses dont la possession peut estre, ou est transferee, par vn commun consentement des vns aux autres: (qui est d'où le gain & le dommage ont tiré leur origine,) que des choses qui se font volontairement, par vne des parties, contre le gré & consentement de l'autre: car en cecy cela s'appelle faire iniure ou iniuste, & receuoir iniure ou iniuste.

La iustice distributiue procede selon la proportion Geometrique, distribuant les biens communs de la republique, deniers, charges & honneurs, selon les merites des personnes au respect de la republique : faisant plus grande part à celuy qui luy est plus vtile, qu'à celuy qui y a moins seruy : & tout cela pour le bien publicq : ainsi qu'en la communauté du corps naturel, nous voyons que tout se rapporte bien à chaque partie ou membre, quand il aduient plus de vertu à l'vn qu'à l'autre, selon que la partie le requiert, & qu'il en est plus deu à sa nature, qu'à la nature de l'autre partie. Mais en la iustice commutatiue, le droit se considere selon la proportion Arithmetique: c'est à dire selon la quantité du dommage & du gain, mais non pas selon la proportion des personnes, ou de leur dignité: car il n'y a point de difference si vn bon ou meschant a priué quelqu'vn de son bien, par larcin, ou s'il a commis adultere, ou s'il a tué: car elle n'a esgard qu'à la quantité du dommage: à sçauoir afin que celuy qui a plus apporté de dommage, face vne plus grande recompense, de quelque condition qu'il soit, sans acception de personne. De quoy il est euident, que si de deux l'vn faict quelque chose d'iniuste à l'autre, la iustice vse des deux comme d'esgaux, encores que l'vn fust d'inegale condition & dignité: & s'estudie de reduire l'inegalité qui est entre le blessant & le blessé, à l'egalité qu'elle constitue en la quantité des choses, & non selon la proportion des personnes : comme pour exemple, s'il y en a deux dont l'vn frappe & l'autre soit frappé, ou que l'vn tue & que l'autre meure : l'action & la passion est diuisee par choses inegales : parce que le frappant ou le tuant, a plus de bien selon son estime, entant qu'il s'est vangé & a accomply sa volonté : & le frappé ou le tué a plus de mal, parce qu'il est priué de sa santé ou de la vie malgré luy, & ainsi il semble que le frappant soit en gain, & le frappé en perte. A cause de quoy le Iuge pour faire iustice entre l'vn & l'autre s'essaye de reduire cette inegalité à l'egalité, en soustrayant du gaing du tueur ou blesseur : autant qu'il y a de dommage, & le distribue au profit du blessé, ou des heritiers du tué, ou pour son honneur.

Διὸ καὶ ὅταν ἀμφισβητῶσιν, ἐπὶ τὸν δικαστὴν καταφεύγουσι· τὸ δ' ἐπὶ τὸν δικαστὴν ἰέναι, ἰέναι ἐστὶν ἐπὶ τὸ δίκαιον· ὁ γὰρ δικαστὴς βούλεται εἶναι οἷον δίκαιον ἔμψυχον.

Ὁ δὲ δικαστὴς ἐπανισοῖ.

Arist. l. 5. Eth. c. 7. Itaque & cum aliqua de re inter se ambigunt, ad iudicem confugiunt. Adire autē ad iudicem, adire ad ius est. Nihil enim videtur aliud esse iudex, quàm ius animatum. &c.

Ac iudex quidem exequat.

On peut remarquer cette difference entre la iustice distributiue & la commutatiue; que la distributiue ne r'egale point les choses qui ont esté faittes inegales ; mais elle les faict & rend egales tout ensemble : car ce n'est pas son office de r'egaler des choses qui auroient esté distribuees inegalement, mais de les distribuer egalement : & si elles n'auoyent esté iustement distribuees, elles ne pourroient estre r'egalees par vn autre. Car la iustice distributiue est immediatement distribuee par ce qui tient lieu de chef en la republique, & procede de la mesme faculté que d'establir les loix; au moyen de quoy elle n'a rien par dessus elle. Mais la iustice commutatiue tout au contraire, n'est que pour r'egaler les choses qui ont esté faittes inegalement, & ramener au droit, ce qui ne l'estoit pas; en amendant & corrigeant les fautes : à cause de quoy aussi est-elle nommee iustice correctiue proprement; & commutatiue : parce qu'elle s'exerce és commutations & commerces qu'elle corrige. C'est pourquoy Aristote dit, que quand les hommes sont en controuerse, ils ont recours au Iuge, comme au droit animé : & que le Iuge les reduit à l'egalité : cela s'entend du droict commutatif.

Refutation de la fausse accusation de Bodin contre Aristote touchant la loy du Talion.

CHAPITRE X.

Bod. l. 6. de la rep. c. 6.

BODIN au sixiesme liure de sa republique accuse Aristote, qu'ayant blasmé la loy de la pareille, il est luy mesme tombé en l'erreur qu'il vouloit esuiter : disant qu'il ne faut

faut pas auoir esgard si celuy qui a fraudé son compagnon est bon ou meschant: & si celuy qui a commis vn adultere est bon ou mauuais; ains que la iustice qu'il appelle commutatiue, & qui corrige les fautes, reduisant les choses inegales à l'egalité se traicte par proportion Arithmetique. En somme Bodin dit, que si Aristote eust faict tant soit peu l'estat de Iuge, ou qu'il eust entendu & leu les loix de son païs: il n'eust pas escrit que la iustice egale & Arithmetique, doit estre gardee quand il est question des peines. Or qui voudra considerer & peser ce qu'Aristote escrit, il sera aysé à iuger que Bodin l'a aussi mal reprins en ce lieu, comme en plusieurs autres, dont ie rapporte les principaux és Politiques, en refutant Bodin: car il se trouuera tres-faux qu'Aristote en traictant de la iustice commutatiue, & disant qu'il ne faut pas auoir egard si celuy qui a fraudé son compagnon est bon ou meschant: & si celuy qui a commis vn adultere est bon ou mauuais: soit retombé en la loy du Talion des Pythagoriens, qu'il condamne puisapres: car il n'entend pas par là que celuy qui a faict le dommage, le reçoiue en la mesme sorte, comme vouloyent les Pythagoriens: ny que les Iuges en consideration des merites qui le recommandent d'ailleurs, ne le puissent traicter d'vne autre maniere, comme en le sauuant d'infamie, de peine corporelle, & d'autre chose semblables, que les Pythagoriens ordonnoient: pourueu toutesfois que celuy qui a receu le dommage soit recompensé, en sorte qu'il reçoiue la valeur de quoy que ce soit egale à sa perte: car ses mauuaises mœurs ou inegalité de condition, ne doiuent pas empescher qu'on luy face iustice, du tort qu'il a receu: & qui procederoit autrement, ce ne seroit pas garder l'egalité Geometrique, ny l'Arithmetique: car celle-là ne requiert pas que l'vn reçoyue du preiudice pour l'amour de l'autre; estant contre toute forme de iustice. Et partant Aristote sans auoir faict l'estat de Iuge, comme l'entend Bodin, a fort bien sceu quelles doiuent estre les bonnes loix, & n'y a apparence quelconque que ce Prince des Philosophes qui a connu & recherché si soigneusement & auec tant de curiosité, les loix de tant d'autres païs, ait ignoré celles du sien: comme Bodin l'accuse aussi mal à propos, qu'il l'a repris sans iugement en plusieurs endroits, de ce qu'il a traicté en ses Politiques: mais tout cela à sa confusion, ainsi que i'ay desia commencé à le montrer, & le feray paroistre és liures que i'en escry. Et ce qu'il semble qu'en quelque cas la iustice commutatiue procede selon la proportion Geometrique: comme quand il se rencontre que la personne qui iniurie est de moindre dignité, que celle qui est iniuriee: car alors la quantité du dommage est diuersifiee, selon la dignité des personnes: comme pour exemple, frapper le Prince est estimé plus grande iniure, que de frapper vne personne priuee: parce que toute la republique est offencee en luy: à cause qu'il la gouuerne & conserue: au moyen dequoy la reparation sera autre que si le Prince ou quelque Magistrat auoit frappé vn homme priué. Il ne s'ensuit pas pourtant que l'amendement se face selon la proportion Geometrique: car la reparation qui se fait plus grande, à cause de la qualité de la personne offensee; c'est parce que l'iniure est plus grande: à raison de sa mesme qualité, & de celle de celuy qui l'a offencé: comme aussi la reparation que feroit vn Prince enuers vne personne priuee, est plus grande à cause de sa qualité, qu'elle ne seroit de la part d'vne personne priuee, qui feroit la mesme chose. Et quand on voudroit appeller cela proportion Geometrique: elle seroit impropre, & ne conuiendroit pas par soy, ains par accident seulement à la iustice commutatiue: comme il paroist, en ce qu'il ne se trouue pas de mesme sorte en tous actes: ains seulement quand il est question de la reparation des iniures en quelque certain cas.

Entre quelles personnes la iustice peut estre exercee.

CHAPITRE XI.

LA iustice ne peut estre exercee qu'entre des personnes où il se peut trouuer des biens externes selon l'excez & le defaut, c'est à dire le plus ou le moins: car si elles n'estoient comparables pour le regard de tels biens, selon le plus & le moins: il n'y auroit point de choses iustes distributiues & commutatiues entre-elles: comme pour exemple, combien

que les Dieux & les hommes soient à honnorer, il ne peut y auoir excez d'honneur enuers Dieu : parce qu'il est infiniment à honnorer : & aucune chose comparee à Dieu n'est digne d'honneur. Tellement que pour le regard des honneurs, le iuste & l'iniuste ne peut estre entre Dieu & les hommes : mais bien de la part de l'homme enuers Dieu, pour le regard de son deuoir : encores est ce improprement. Il y a aussi de certaines personnes esquelles il ne se peut trouuer aucun defaut raisonnable, pour le regard de l'honneur & des richesses : parce qu'ils ne sont dignes d'aucun honneur, ny d'aucune commodité temporelle, quelque petite qu'elle soit : tels que sont les meschants hommes & les incurables de leur malice, qui abusent de tout : car ceux-cy ne meritent que la mort, afin qu'ils ne nuisent pas aux bons : mais il y a quelques personnes qui peuuent participer des biens externes plus & moins iusques à vne certaine proportion, selon la vertu & dignité d'vn chacun. Le premier degré que nous auons assigné est diuin, le second bestial, & le troisiesme humain; qui tient le milieu entre le premier & le second, auquel seul les choses iustes & iniustes distributiues & commutatiues peuuent estre.

Comment la iustice differe proprement des vertus qui regardent vn autre.

CHAPITRE XII.

Ἀλλότριον εἶναί φασιν ἀγαθὸν τὴν δικαιοσύνην, καθάπερ ἐλέχθη καὶ πρότερον· μισθός τις ἄρα δοτέος· τοῦτο δὲ τιμὴ καὶ γέρας.

Arist. l. 5. Eth. c. 10. Bonum alienum dicunt esse iustitiam, quemadmodum & antè dictum est. Danda igitur ei merces aliqua est. Hæc autem est honos et decus.

LA iustice est vne vertu particuliere laquelle a esgard à autruy : car encores que plusieurs autres, à sçauoir la vaillance, la liberalité & semblables, ayent aussi esgard à autruy : c'est auec grande difference entre-elles & la iustice : car le liberal opere pour sa pure perfection qu'il a pour fin, de quoy le bien-faict s'ensuit enuers les autres : là où le iuste opere pour garder l'egalité & la fin ; laquelle regarde immediatement les autres. C'est pourquoy on remarque que la iustice est differente des autres vertus, en ce que l'on considere premierement selon elles la disposition de celuy qui en vse autour de ses passions; de laquelle disposition viennent par apres les operations exterieures : là où en la iustice on considere les choses que l'homme opere exterieurement : par lesquelles secondement on a esgard à la disposition interieure qui se trouue en luy. De sorte qu'és autres vertus on ne considere les operations exterieures que par consequence des interieures : & en la iustice, les interieures par consequence des exterieures. Voila pourquoy Ciceron dit que la iustice se donne & employe toute aux vtilitez d'autruy : Senecque que la iustice est vne chose sacree ayant esgard aux biens d'autruy, ne demandant rien que de se mettre en vsage : & sainct Ambroise, que la iustice est plustost pour les autres que pour soy. La iustice differe encores des autres vertus en ce qu'elles consistent au milieu de deux habitudes vicieuses : & la iustice entre l'action & la passion iniuste, comme il a esté dit.

De l'iniuste ou iniure.

CHAPITRE XIII.

Διώρισται δὴ τὸ ἄδικον, τὸ παράνομον, καὶ τὸ ἄνισον· τὸ δὲ δίκαιον, τὸ νόμιμον, καὶ τὸ ἴσον.

Arist. l. 5. Eth. c. 5. Hæc igitur à nobis proposita est iniuriæ distinctio, vnam esse, quæ contra leges infertur: alteram, quæ ab æquitate seu æqualitate remota est : itemque ius esse vnum legitimum, æquale alterum.

Τὸ μὲν οὖν δίκαιον τοῦτο, ἀνάλογον· τὸ δ' ἄδικον, τὸ παρὰ τὸ ἀνάλογον γίνεται· ἄρα, τὸ μὲν πλέον, τὸ δὲ ἔλαττον· ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἔργων συμβαίνει·

C. 7. Ex his igitur satis intelligitur, hoc ius proportione constare, iniuriam autem a proportione alienam atque auersam esse. Quo fit, vt alterum sit plus, alterũ minus. Quod quidem etiam in factis reperitur. Nam

ὁ μὲν

ὁ μὲν γὰρ ἀδικῶν, πλεῖον ἔχει· ὁ δ' ἀδικούμενος, ἔλαττον τοῦ ἀγαθοῦ· ἐπὶ δὲ τοῦ κακοῦ, ἀνάπαλιν· ἐν ἀγαθοῦ γὰρ λόγῳ γίνεται τὸ ἔλαττον κακόν, πρὸς τὸ μεῖζον κακόν.

Διαφέρει δὲ τὸ ἀδίκημα καὶ τὸ ἄδικον, καὶ τὸ δικαίωμα καὶ τὸ δίκαιον· ἄδικον μὲν γάρ ἐστι τῇ φύσει, ἢ τάξει· τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο, ὅταν πραχθῇ, ἀδίκημά ἐστι· πρὶν δὲ πραχθῆναι, οὔπω, ἀλλ' ἄδικον· ὁμοίως δὲ καὶ δικαίωμα· καλεῖται δὲ καὶ τὸ κοινόν, μᾶλλον δικαιοπράγημα· δικαίωμα δὲ τὸ ἐπανόρθωμα τοῦ ἀδικήματος.

is, qui iniuriam facit, plus boni sibi sumsit ac vendicauit, quam oportet: ei, qui afficitur iniuria, minus boni obtigit: contra fit in malo: boni enim rationem obtinet leuius malũ, si cum grauiore malo comparetur.

C.10. Differt autẽ & ab iniuria iniustè factũ, & à iure iustum officiũ, seu iustè factũ, quo alter ius suum obtinet, iustusque ex iniusto redditur. Nam iniuria vel natura vel constitutione iniuria est. Hæc eadem cum illata fuerit, iniustè factum est, priusquam illata sit, nondum iniustè factum est, sed iniuria. Eademque iusti officij, seu iustè facti ratio est. Quod commune est autem, id magis proprio nomine iusta actio appellatur. Iustum officium autem, seu iustè factum correctio & emendatio iniustè facti, seu iniuria alteri illata est.

A L'opposite du iuste & du droit nous auons l'iniuste & l'iniure: & comme Aristote met cette difference entre le iuste & le droit, que le iuste se dit auparauant qu'il soit faict, & estant faict c'est droit: comme pour exemple, il est iuste de renuoyer les Ambassadeurs en seureté, & rendre le depost: & quand on renuoye actuellement les Ambassadeurs en seureté ou qu'on rẽd le depost, c'est droit: il en est tout de mesme de l'iniuste & de l'iniure: car l'iniuste c'est deuant l'action, & l'iniure c'est en l'action & apres. L'iniuste & l'iniure est de deux sortes, comme le droit: à sçauoir naturel & de l'institution des hommes, l'egal ou ciuil, vniuersel & particulier. L'iniuste contre le droit naturel, c'est ce qui est contre les premiers principes actifs, ou ce qui en est deduict, & en somme contre la droitte raison naturelle commune à tous les hommes: il en est tout de mesme de l'iniure, comme de l'iniuste. L'iniuste vniuersel, ciuil ou egal, c'est ce qui est contre la loy instituee par les hommes: l'iniuste particulier distributif celuy qui est contre la proportion Geometrique, en la distribution des biens, honneurs, & charges onereuses de la republique: & l'iniuste commutatif c'est celuy qui se commet aux contracts & commerces volontaires & inuolontaires, contre la proportion Arithmetique.

Τοῦ δὲ ἀδικήματος, τὸ μὲν ἔλαττον, τὸ ἀδικεῖσθαί ἐστι· τὸ δὲ μεῖζον, τὸ ἀδικεῖν.

Φανερὸν δὲ καὶ ὅτι ἄμφω μὲν φαῦλα, καὶ τὸ ἀδικεῖσθαι καὶ τὸ ἀδικεῖν.

Ἀλλ' ὅμως χεῖρον τὸ ἀδικεῖν· τὸ μὲν γὰρ ἀδικεῖν, μετὰ κακίας καὶ ψεκτὸν ἦν.

Ἔστι δὴ τὸ ἀδικεῖσθαι, τὸ ὑπὸ ἑκόντων τὰ ἄδικα πάσχειν.

Arist. l.5. Eth. c.9. Iniustè facti autem cum duo sint extrema, minus extremum iniuriam accipere est, maius autem iniustè facere.

C.15. Iam verò ne illud quidem obscurum est, vtrũque esse malum, accipere et facere iniuriam. &c.

Verumtamen deterius iniuriam facere est. Namq; iniuriã facere cum vitio coniunctũ, & vituperandum esse dicebamus.

L. 1. Rhetor. c.13. Est autem iniuria affici ab iis, qui sponte agunt iniusta pati.

L'iniure se considere de la part de celuy qui la faict & de la part de celuy qui la souffre, & l'vn & l'autre est mauuais: mais il est pire de la faire que de la souffrir, car cela est auec vice & blasme. Celuy qui faict iniure la faict de son bon gré & auec eslection: mais celuy qui estant offensé rend l'iniure, Aristote dit qu'il semble ne faire pas iniure: parce peut estre que sans l'offence receuë il ne l'eust pas faitte: de sorte qu'il semble qu'il n'agit pas proprement de son bon gré & auec eslection. Nous auons à noter en ce que dessus que le nom d'iniure se prend en vne plus ample signification qu'il n'est en vsage le plus ordinairement en langage françois: car il signifie tout acte contre le droit, & nous ne le prenons le plus souuent que pour celuy qui est faict auec opprobre & ignominie.

De l'iniustice.

CHAPITRE XIV.

Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ ἀδικίας, ἀφ' ἧς ἀδικοῦσι, καὶ βούλονται τὰ ἄδικα.

Τοῦτο γὰρ ἡ παρανομία, ἤτοι ἡ ἀνισότης, περιέχει πᾶσαν ἀδικίαν, καὶ κοινόν ἐστι πάσης ἀδικίας.

Arist. l.5. Eth. c.1. Eodemque modo iniustitiam habitũ esse, quo et iniuriã faciunt & res iniustas volunt.

C.2. Nam hoc ipsum quod peccatum in legem dicimus, omnem iniustitiam continet, omnisque iniustitiæ commune est.

Δοκεῖ δὲ ὅ τε παράνομος, ἄδικος εἶναι, καὶ ὁ πλεονέκτης, καὶ ὁ ἄνισος.

Ἡ δ' ἀδικία τοὐναντίον τοῦ ἀδίκου· τοῦτο δ' ἐστὶν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις τοῦ ὠφελίμου ἢ βλαβεροῦ παρὰ τὸ ἀνάλογον· διὸ ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις ἡ ἀδικία, ὅτι ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεώς ἐστιν· ἐφ' αὑτοῦ μὲν, ὑπερβολῆς τοῦ ἁπλῶς ὠφελίμου· ἐλλείψεως δὲ, τοῦ βλαβεροῦ· ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων, τὸ μὲν ὅλον, ὁμοίως· τὸ δὲ παρὰ τὸ ἀνάλογον, ὁποτέρως ἔτυχε· τοῦ δὲ ἀδικήματος, τὸ μὲν ἔλαττον, τὸ ἀδικεῖσθαί ἐστι· τὸ δὲ μεῖζον, τὸ ἀδικεῖν.

Videtur iniustus esse et is, qui contra legem committit, et is qui sibi plus vendicat, quàm par sit, quique inæqualis est.

C.9 Iniustitia vitium est, quo ad id quod iniustum est, consultò agendum, nobisque & aliis tribuendum, apti sumus. Hoc autem est nimium & parum commodi aut incommodi, & proportione alienum ac disiunctum: itaque iniustitia est nimium et parum quia est & eius, quod nimium est, et eius quod parum: cùm quis in sua quidem causa nimium rei absolutè vtilis sibi tribuit, inutilis & damnosa parum. In aliorū autem negotio generaliter ad eundem modum se gerit: sed ad id quod iniquum, quod à proportione remotum est, attinet, vtrocumque modo casus tulerit. Iniustè facti autem cùm duo sint extrema, minus extremū iniuriā accipere est, maius autem iniustè facere.

AV contraire de la iustice, l'iniustice est vne habitude operatiue de ce qui est iniuste, & se dit en autant de sortes que la iustice. Car si elle est commise contre les loix & la republique, elle est vniuerselle, illegale, & contient toute sorte d'iniustice. Et la particuliere c'est celle qui est operatiue de ce qui est iniuste, tant en la superabondance qu'au defaut des choses vtiles & nuisibles. A cause de cela ainsi que la iustice est appellee moyen, parce qu'elle faict le moyen seulement, l'iniustice est dicte excez & defaut: parce qu'elle faict l'vn & l'autre par vne mesme action, & destruict le moyen: & ainsi l'iniuste c'est celuy qui s'attribue l'excez des choses vtiles & le defaut des nuisibles: c'est à dire le plus de bien & le moins de mal, tout le gain, & la perte aux autres.

De la iustice & iniustice metaphoriques.

CHAPITRE XV.

Κατὰ μεταφορὰν δὲ καὶ ὁμοιότητά ἐστιν οὐκ αὐτῷ πρὸς αὑτὸν δίκαιον, ἀλλὰ τῶν αὐτοῦ τισίν· οὐ πᾶν δὲ δίκαιον, ἀλλὰ τὸ δεσποτικὸν, ἢ τὸ οἰκονομικόν· ἐν τούτοις γὰρ τοῖς λόγοις διέστηκε τὸ λόγον ἔχον μέρος τῆς ψυχῆς πρὸς τὸ ἄλογον· εἰς ἃ δὴ βλέπουσι· καὶ δοκεῖ εἶναι ἀδικία πρὸς αὑτόν·

Arist.l.5.Eth.c.15.Ex translatione autem sermonis, & similitudine quadam, poterit esse non ipsi secū, sed sui partium aliquibus inter ipsas quædam iuris communitas verùm non omnis iuris, sed vel eius, quo dominus in servum, vel eius, quo paterfamilias in familiam suam vti solet. His enim rationibus ea pars animi, quæ rationis est particeps, ab ea distat quæ ratione vacat: ad quæ ipsa respiciunt, et hoc respectu videtur homini quoq; in se ipsum iniustitiæ locus esse.

APRES auoir parlé de la iustice & iniustice proprement prises, nous parlerons maintenant de l'vne & de l'autre considerees improprement. Si on prend la iustice proprement c'est vne vertu qui a esgard à vn autre: car le iuste entant que iuste est relatif, & personne n'opere iustement en verité, qu'au regard d'vn autre: mais par similitude cela est dit iustice, parquoy quelqu'vn se faict à soy-mesme ce qui est iuste: & iniustice ce qui est iniuste: parce qu'il vse de soy comme d'vn autre. Et l'homme se faict iustice à soy mesme, quād il faict dominer la partie raisonnable en luy, comme elle doit: & l'irraisonnable luy obeïr. Et à l'opposite il se faict iniustice quand la partie sensitiue commande à la raison. La iustice & iniustice metaphoriques dont quelqu'vn peut vser enuers soy, ne se rapporte pas à toute sorte de iustice & iniustice, mais seulement à celles qui le sont en quelque sorte: comme du seigneur enuers son seruiteur, du mary enuers la femme, & du pere au respect de l'enfant.

Ἀδικεῖται δ' οὐδεὶς ἑκών· οὐδεὶς γὰρ βούλεται, οὐδ' ὁ ἀκρατής· ἀλλὰ παρὰ τὴν βούλησιν πράττει· οὔτε γὰρ βούλεται οὐθεὶς, ὃ μὴ οἴεται εἶναι σπουδαῖον.

Ἐπ' αὐτῷ γάρ ἐστι τὸ διδόναι· τὸ δὲ ἀδικεῖσθαι, οὐκ ἐπ' αὐτῷ.

Ὁ δὲ δι' ὀργὴν ἑαυτὸν σφάττων, ἑκὼν τοῦτο δρᾷ παρὰ τὸν ὀρθὸν λόγον, ὃ οὐκ ἐᾷ ὁ νόμος· ἀδικεῖ ἄρα· ἀλλὰ τίνα; ἢ τὴν πόλιν, αὑτὸν δ' οὔ· ἑκὼν γὰρ πάσχει·

Arist.c.10. Iniuriā autē sua sponte accipere nemo potest. Nemo enim vult iniuriam accipere: ac ne incōtinens quidē, sed præter suam voluntatē agit. Nam nec vult quisquam, quod non arbitratur esse bonum. &c.

In eius enim potestate situm est dare, aut non dare. At iniuriā accipere nō est in eiꝰ qui accipit, potestate sitū.

C.15. At qui ira impulsus sibi ipse mortem consciscit, hoc sponte facit contra rectam legem, quod lex non permittit. Iniuriam igitur facit. Sed cui? nonne ciuitati, non sibi? Sponte enim hunc casum subit, ac

ἀδικεῖσθαι

ἀδικεῖται δ' οὐθεὶς ἑκών· διὸ καὶ ἡ πόλις ζημιοῖ· καί τις ἀτιμία πρόσεστι τῷ ἑαυτὸν διαφθείραντι· ὡς τὴν πόλιν ἀδικοῦντι.

perfert. At sponte sua nemo afficitur iniuria. Itaque & multat eum ciuitas, & ignominia afficit, qui se ipse exanimauit, vt qui ciuitatem iniuria afficiat.

L'iniustice formelle & proprement ditte, estant vn malicieux endommagement volõtaire; personne ne s'en peut faire à soy mesme: car cela est contre nature de receuoir du mal volontairement. Que si quelqu'vn se faisoit iniustice à soy mesme, vne mesme chose tiendroit lieu de bien selõ le plus & le moins, à vne mesme personne; ce qui est impossible: attendu que le plus & le moins sont opposites. La consequence se prouue, en ce que celuy qui fait iniustice, prend plus qu'il ne doit: & qui reçoit vne iniustice, reçoit moins qu'il ne doit. Doncques si quelqu'vn se fait iniustice, il est agent, & patient l'iniustice: & entant qu'agent il a plus, & selon qu'il est patient moins: de sorte qu'vn mesme bien selon le plus & le moins seroit en vn mesme. Secondement si quelqu'vn se faisoit iniure, il seroit tout ensemble au respect d'vne mesme chose, voulant & ne voulant pas: car quiconque fait iniure, c'est le voulant, & quiconque la reçoit, c'est ne le voulant pas: chose qui est impossible. De sorte que celuy qui se tue, parce que c'est le voulant, ne se fait point d'iniustice à luy mesme, mais iniure à la republique: à cause de quoy elle condamne son cadaure en tout ce qu'elle peut, elle le deshonore & priue de sepulture.

Des œuures iustes & iniustes, par soy & par accident.

CHAPITRE XVI.

Ἀδικεῖ μὲν καὶ δικαιοπραγεῖ, ὅταν ἑκών τις αὐτὰ πράττῃ· ὅταν δὲ ἄκων, οὔτ' ἀδικεῖ, οὔτε δικαιοπραγεῖ, ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός· οἷς γὰρ συμβέβηκε δικαίοις εἶναι ἢ ἀδίκοις, πράττουσιν· ἀδίκημα δὲ καὶ δικαιοπράγημα ὥρισται τῷ ἑκουσίῳ, καὶ ἀκουσίῳ· ὅταν γὰρ ἑκούσιον ᾖ, ψέγεται· ἅμα δὲ καὶ ἀδίκημα τότε ἐστίν.

Arist. l. 5. Eth. c. 10. Tunc & facit quisque iniustè, et iustè agit, cùm ea sponte sua agit. Cum verò inuitus, neque iniustè facit, neque iustè agit, nisi ex euentu. Ea enim agit, quibus euenit, vt iusta vel iniusta sint. At iniustè factum, iniustamque actionem, id quod sponte et inuitè actum est, definit ac terminat. Nam cùm id sponte fit, tum et vituperatur, & simul iniustè factum est.

Τὸ γὰρ δικαιοπραγεῖν πᾶν ἑκούσιον· ὥστ' εὔλογον ἀντικεῖσθαι ὁμοίως καθ' ἑκάτερον, τότ' ἀδικεῖσθαι, καὶ τὸ δικαιοῦσθαι, ἢ ἑκούσιον ἢ ἀκούσιον εἶναι.

C. 11. Quisquis enim iuste agit, sponte agit: itaque consentaneum est, vtraque similiter inter se opponi, iniuriam accipere, et ius suum obtinere: vt vtrumque vel sponte perferatur atque obtineatur, vel inuitè.

Κατὰ συμβεβηκὸς γὰρ ἐνδέχεται ἐπ' ἀμφοτέρων μεταλαμβάνειν τῶν δικαίων· ὁμοίως δὲ δῆλον, ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν ἀδίκων· οὐ γὰρ ταὐτὸν τὸ τὰ ἄδικα πράττειν, τῷ ἀδικεῖν· οὐδὲ τὸ ἄδικα πάσχειν, τῷ ἀδικεῖσθαι· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ δικαιοπραγεῖν καὶ δικαιοῦσθαι· ἀδύνατον γὰρ ἀδικεῖσθαι, μὴ ἀδικοῦντος, ἢ δικαιοῦσθαι, μὴ δικαιοπραγοῦντος.

Contingere enim potest, vt quis ex euentu in vtroque rerum iustarum sit particeps: fieri autẽ similiter posse, vt quis rerum iustarum sit particeps, perspicuum est. Non enim idem est, res iniustas perferre, atque iniuriã facere: neque res iniustas perpetrare, atque iniuriam accipere. Idemque de re iustè agenda, et de iure suo obtinendo sentiendum. Nam fieri non potest vt quisquam iniuriam accipiat, nisi sit qui iustè agat, iustique iudicis munere fungatur. &c.

Ἐπεὶ πολλαχῶς, τὸ ποιεῖν λέγεται, καὶ ἔστιν ὡς τὰ ἄψυχα κτείνει, καὶ ἡ χείρ, καὶ ὁ οἰκέτης ἐπιτάξαντος, οὐκ ἀδικεῖ μὲν, ποιεῖ δὲ τὰ ἄδικα.

C. 12. Quoniam facere multis modis dicitur, & vsu venit vt inanima quoq; interficiant, et manus, & seruus, domini iussu: non quidẽ iniuriam faciunt, sed tamen res iniustas faciunt.

AGIR par soy és Morales, c'est agir auec eslection, de son bon gré ou volontairement: & agir par accident c'est agir sans eslection, & contre son gré. Quand nous faisons quelque œuure iuste auec eslection, elle est iuste par soy: & si nous la faisons sans eslectiõ c'est par accident: à sçauoir par arrest des Iuges, par force, n'y pensant pas, par ignorance, ou poussez de quelque passion. Il est tout de mesme de l'action iniuste, comme de la iuste, pour le regard d'estre iniuste par soy ou par accidẽt. Aristote appelle l'action iuste par soy, droict: & agir vne telle action, faire droit. Et à l'opposite il nomme l'action iniuste par soy iniure. De sorte qu'on ne peut faire le droict sans faire vne action iuste, cõbien que l'action puisse estre iuste par accident sans faire droict: ainsi qu'on ne peut faire iniure, sans que l'action soit iniuste: combien que l'action puisse estre iniuste par accident, sans estre iniure. On pourroit aussi nommer le droit ou œuure iuste par soy, iuste formellemẽt:

& l'œuure iuste par accident, iuste materiellemēt: & tout de mesme l'iniure ou iniuste par soy, iniure formellemēt: & l'iniuste par accidēt iniuste materiellemēt. Or ainsi que personne ne peut faire le droit, ou vne action iuste par soy & formellemēt, sinon par eslection, de son bon gré ou volontairement: à l'opposite on ne peut receuoir d'iniure volontairement: car personne ne veut ce qu'il n'estime pas luy estre bon. Et ainsi Glaucus en la permutatiō volontaire de ses armes d'or auec celles de Diomedes qui estoient de fer, ne receut point d'iniure: estant en nostre puissance de donner ce qui est à nous: mais non de souffrir iniure. Il n'est pas de mesme de patir quelque chose iniuste: car le patient le peut receuoir volontairement; comme il arriue à celuy qui pour paruenir à sa fin, choisit de souffrir de l'incommodité. Mais ceste volonté n'est pas entiere ny complette: car l'incontinent qui pour iouyr de ce qu'il desire, souffre d'estre despouïllé, c'est pour ce qu'il n'y peut paruenir autrement, & non qu'il n'ait la volonté de ce qui luy est bon: dont le signe est, que sa concupiscence estant assouuie, il s'en repent. En somme il dépend d'vn autre que de nous, qu'il nous soit fait droict & iniure, & par consequent de les receuoir: car comme l'iniure ne peut estre faitte qu'auec la volonté de l'agent, elle ne peut estre receuë de la volonté du patient.

Καὶ γὰρ ἂν συγγένοιτο γυναικὶ, εἰδὼς τὸ ᾗ· ἀλλ' οὐ διὰ προαιρέσεως ἀρχὴν, ἀλλὰ διὰ πάθος· ἀδικεῖ μὲν οὖν· ἄδικος δ' οὐκ ἔστιν, οἷον οὐδὲ κλέπτης, ἔκλεψε δέ· οὐδὲ μοιχὸς, ἐμοίχευσε δέ· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων.

Ὅταν δὲ, εἰδὼς μὲν, μὴ προβουλεύσας δὲ, ἀδίκημα· οἷον ὅσα τε διὰ θυμὸν, καὶ ἄλλα πάθη, ὅσα ἀναγκαῖα ἢ φυσικὰ, συμβαίνει τοῖς ἀνθρώποις· ταῦτα γὰρ βλάπτοντες καὶ ἁμαρτάνοντες, ἀδικοῦσι μὲν, καὶ ἀδικήματά ἐστιν· οὐ μέντοι πω ἄδικοι διὰ ταῦτα οὐδὲ πονηροί· οὐ δὲ γὰρ διὰ τὴν μοχθηρίαν ἡ βλάβη· ὅταν δ' ἐκ προαιρέσεως, ἄδικος καὶ μοχθηρός.

Arist. l. 5. Eth. c. 10. Namque fieri potest, vt quis cum aliqua muliere rem habeat, sibi nota quidem illa, verumtamen non consultò, sed perturbatione et libidine inflammatus. Facit igitur hic quidē iniustè, sed non idcircò iniustus est. Quemadmodum nec fur est, etiamsi furatus sit: nec adulter, etiamsi adulteriū commiserit: itemque in cæteris, &c.

Quibus autem inter ipsos iniuriæ faciēdæ locus est, non continuò in iis omnibus iniustitia reperitur.

Vbi verò quis sciens læsit alterum, sed deliberatione non antegressa, iniustè factum est: exempli causa, quæcunque vel ab ira, vel ab alijs affectibus, qui cùm aut necessarij sint, aut naturales, hominibus accidunt. Nam qui his impulsi lædunt alterum, & qui his peccant, iniuriam illi quidem faciunt, et hæc sunt iniustè facta: nondum tamen propter hæc iniusti, neque improbi sunt. Non enim malitiose damnum illatum est. Cùm autem consilio capto, & de industria, tum et iniustus & improbus est dicendus.

Celuy qui obserue les loix par ses actions en intention seulement de les obseruer, est appellé iuste; soit que ce soit pour l'esperance du loyer, pour la crainte de la peine, ou pour amour de la vertu ou du vice; & celuy-là est vrayement iuste, qui les obserue de sa libre eslection, sans y estre forcé. Mais il n'en est pas ainsi pour estre iniuste: car si c'est sans eslectiō, ou emporté de quelque passion, ou par ignorance, ou par force, qu'il fait quelque acte iniuste: il n'est pas dit iniuste; voire mesme quand il auroit commis l'acte volontairement; s'il n'est habitué à de telles meschancetez, qui est ce que dit Iuuenal, personne ne deuient tres-meschant en vn instant. Mais sans l'habitude d'iniustice on peut faire iniure, car elle n'y est pas requise. C'est pourquoy Aristote dit, que par tout où il y a iniustice, il y a aussi iniure; mais non iniustice par tout où il y a iniure. En quoy il faut noter, qu'iniure signifie toute action iniuste, encores qu'elle soit faitte sans opprobre ou ignominie.

De la religion, pieté & obseruance.

CHAPITRE XVII.

Ἔστι δὲ πρώτη τῶν δικαιοσυνῶν πρὸς τοὺς θεοὺς, εἶτα πρὸς δαίμονας, εἶτα πρὸς πατρίδα καὶ γονεῖς, εἶτα πρὸς τοὺς κατοιχομένους· ἐν οἷς ἐστὶν ἡ εὐσέβεια, ἤτοι μέρος οὖσα δικαιοσύνης, ἢ παρακολουθοῦσα.

Arist. lib. de virtut. Prima verò iustitia est, quæ Deo; proxima, quæ diuis: tertia deinde quæ patriæ, parentibusque: postrema, quæ vita iam functis debitum, suumque cuique officium præstamus, inter quas pietas aut pars iustitiæ, aut ipsam consequens iustitiam est.

LA Iustice proprement consideree comme nous auons dit, c'est vne vertu specialle, laquelle a esgard à la parfaitte raison de ce qui est deu, & peut estre restitué selon l'equiualence: mais en estendant le nom de Iustice elle peut estre ditte selon la reddition de quoy que ce soit qui est deub: en ceste sorte elle n'est pas vne specialle vertu. Et parce que tout ce qui est deub & conuenable, n'est pas de mesme raison en tous: car quelque chose est deuë à vn egal en vne façon, & d'vn autre à vn superieur, autrement au moindre, selon quelque paction, ou promesse, ou benefice receu, ou semblables: il resulte selon les diuerses raisons, diuerses vertus annexees à la Iustice: à sçauoir la religion, la pieté, l'obseruance & la gratitude.

La religion c'est vne vertu par laquelle nous adorons & reuerons Dieu auec de certaines ceremonies externes, accompagnantes l'action de nostre ame, en reconnoissance que nous auons l'estre de luy, comme premier principe: & ceste vertu ordonne les actes de plusieurs vertus pour ce mesme effet: comme les ieusnes, les aumosnes, & autres semblables, qui se r'apportent à l'honneur de Dieu. La pieté se prend en quatre sortes: à sçauoir pour toute vertu par laquelle on sert à Dieu, & qui institue bien la vie, pour la religion, par laquelle Dieu est particulierement seruy: qui est (comme dit Platon, la plus grande vertu *Plat. in* que les hommes puissent auoir) pour les offices & œuures de misericorde enuers nostre *leg. apr.* prochain: & pour vne vertu particuliere, par laquelle les progeniteurs & la patrie sont honorez, laquelle peut estre descripte en ceste maniere. La pieté c'est vne vertu, par laquel- nous faisons nostre deuoir d'honorer nostre pere, nostre mere, nostre patrie, & nos parents & ce qui leur appartient, comme des seconds principes de nostre estre. L'obseruance c'est vne vertu, par laquelle les hommes reconnoissent & reuerent auec quelque honneur, ceux qui les excellent en dignité: lesquels nous gouuernent actuellement, ou sont capables de nous gouuerner comme certains principes de nostre bien estre.

De la grace ou gratitude.

CHAPITRE XVIII.

LA grace ou gratitude se prend par vne certaine inclination à la liberalité, par laquelle nous faisons du bien à autruy gratuittement, quand nous en auons le moyen, & pour le bien fait mesme aussi. La grace signifie encore vne certaine vertu, selon laquelle on recompense par quelque grace mutuelle, le bien-fait receu: que nous appellons aussi gratitude, dont nous traictons en ce lieu. Il est euident que ceste gratitude est vne vertu specialle & necessaire, entre celles qui sont annexees à la Iustice: car les vertus annexees à la Iustice, doiuẽt estre distinguees par les diuerses natures des choses deuës à vn autre. Or outre le deuoir qui nous oblige à Dieu, à nos parents, à nostre patrie & à ceux qui nous regissẽt; il y a encores vne sorte de deuoir particulier pour les bien-faits particuliers que quelqu'vn reçoit d'vn autre: Doncques ainsi que la religion est pour le premier deuoir, la pieté pour le second, & l'obseruance enuers le troisiesme, la gratitude sera aussi enuers le quatriesme, pour recompenser la grace receuë des bien-faicteurs. Ces quatre vertus se r'apportent de telle sorte entre elles, que l'obiect des trois posterieures est contenu materiellement en l'obiect de la premiere, à sçauoir de la religion: & l'obiect des deux dernieres en celuy de la seconde, qui est la pieté: & finalement l'obiect de la gratitude qui est la derniere, soubs celuy de l'obseruance; car nous auons receu de Dieu pour lequel est la religion, tout ce que nous receuons des autres: & nous receuons des parens ausquels s'addresse la pieté, tout ce que nous auons des personnes constituees en dignité, que l'obseruance regarde: & finalemẽt nous receuons des personnes constituees en dignité tout ce que le bien-faicteur nous confere, lequel nous reconnoissons par la gratitude. De sorte que la religion par laquelle nous honorons Dieu, a pour materiel & particulier obiect, les obiects des autres, comme estant plus vniuerselle.

Tout bien-fait oblige celuy qui le reçoit à en rendre grace en quelque maniere: dont la raison est, que tout effect naturel se conuertit à sa cause, selon la mode naturelle de la cause & de l'effet: parce que toute cause opere pour l'amour d'vne fin qu'elle regarde, comme luy appartenant en quelque maniere. Et partant de ce que l'effect se r'apporte à la fin, il est reuoqué à sa cause efficiente: or celuy qui reçoit vn bien-fait d'vn autre, est effect du bien faicteur entant qu'il en reçoit le bien-fait. Doncques l'ordre naturel requiert

que celuy qui a receu vn bien-fait se conuertisse à son bien-faicteur, entãt qu'il en reçoit le bien-fait, selon la mode naturelle de l'vn & de l'autre: c'est à dire luy rendãt grace par l'entendement, & par la volonté, qui est la mode d'operer cõuenable à la nature de l'homme. Pour rendre ceste grace trois choses sont requises, dont la premiere est la reconnoissance du bien-fait: la seconde loüer le bien-faicteur & le remercier: & la troisiesme luy retribuer quelque chose; comme de l'hõneur, de la reuerence, de l'ayde & semblables, selon l'opportunité du lieu & en temps. De quoy il apparoist que l'obiect materiel de la gratitude est fort estendu, aussi bien que celuy de la pieté. Pour exciter à l'action de ceste vertu, & afin que la retribution du plaisir receu se fist, on posoit anciennement, comme r'apporte Aristote, le temple des Graces dans le chemin: car cela dit-il, est propre aux graces, que nous retribuions mutuellement à celuy qui nous a gratifié, & que luy nous prouoque de rechef par gratifications. La gratitude est tellement selon la nature, qu'vn lion reconnoissant vn esclaue qui luy auoit long temps auparauant arraché vne espine du pied, ne le voulut pas deuorer: enseignant par là aux hommes, qu'il faut recompenser les bien-faits, & n'en demeurer pas ingrats.

L'affection dont le bien-fait procede doit estre incontinent recompensee par vne mutuelle affection: & puis apres quand on reuient à la remuneration, il la faut tellement proportionner, qu'on ait principalement esgard à l'affection du bien-faicteur, & tousiours plus retribuer en recompense de la gratitude que le bien fait receu, quand c'est chose qui se peut, & que l'opportunité le permet: car la remuneration de la gratitude doit imiter le bien-fait, lequel estre commandé de ce qu'il est gratuit, & sans que le bien-faicteur y fust tenu: & partant elle doit estre gratuite: ce qui ne peut estre, si on ne rend plus qu'on n'a receu: car si elle n'est qu'égale, il n'y aura point de gratuité, mais seulement ce qu'on aura receu. Il se trouue quelquesfois des circonstances en la retribution, qui font qu'elle doit estre moindre, que ce qu'on a receu: mais nous sommes obligez pour le regard de ces retributions plus estroictement à celle qui excede le bien fait receu, qu'à la moindre: car elle a plus la nature de gratitude & de bien vueillance. Ce n'est pas pourtant que la recompense ne puisse estre gratuite, & qu'on ne puisse satisfaire à l'obligation, si ce qu'on retribue n'est qu'égal au bien-fait receu, ou s'il est moindre: pourueu qu'elle ne soit point constituee pour l'égaler, mais seulement afin de rendre graces.

De l'ingratitude.

CHAPITRE XIX.

L'INGRATITVDE a deux significations opposees à celle de la grace & de la gratitude: car elle signifie premierement vne disposition de ne faire pas plaisir & courtoisie quand on en a le moyen, bien qu'on n'y soit pas obligé: & secondement de ne rendre pas le bien fait receu, comme nous deuons. Les degrez en ceste seconde sorte d'ingratitude sont trois: dont le premier est de ne recompenser point le bien-fait: le second de l'oublier seulement: & le troisiesme c'est de rendre le mal pour le bien receu. Le premier s'attribue quelquesfois à l'impossible: le second à negligence: & le troisiesme tousiours à malice. Ne recompẽser point est excusable en quelque partie l'oublier a quelque maigre excuse: mais rendre le mal pour le bien n'en sçauroit auoir aucune. Car ainsi comme les plus meschants hommes sont ceux qui se seruent des dons de Dieu pour pecher: comme les riches qui deuiennent auares, les sains qui sont luxurieux & insolents, les forts & vigoureux violents, les ingenieux trompeurs & frauduleus; tout de mesme les plus blasmables ingrats, sont ceux qui conuertissent les bien-faits receus, en la vergonne & au dommage du bien faicteur..

Ainsi qu'il n'y a point de peine qui puisse chastier la trahison, comme elle le merite: de mesme il n'y a point de blasme suffisant à l'ingratitude, estant si conioinctes l'vne à l'autre, qu'on peut dire que tout trahistre est ingrat, & que tout ingrat est trahistre: parce qu'ainsi comme trahir n'est autre chose que manquer à la foy deuë à quelqu'vn; semblablement estre ingrat, c'est defaillir à l'obligation que nous auons de quelque bien fait. Ce vice est si vilain, que les ingrats mesmes ne veulent pas confesser de l'auoir: aymant mieux aduoüer d'estre subiects à tout autre vice, qu'entachez de celuy là: ce qui ne leur aduient pour autre occasion, sinon que ce vice est inexcusable. Manquer de sa parole peut estre nommé accortesse,

accortesse, & consideration plus meure de ce qui estoit promis. La tromperie se peut appeller artifice & astuce: la trahison vengeāce: mais l'ingratitude n'a point d'autre nom que le sien propre, & ne peut estre couuerte d'aucun voile: à cause de quoy demeurant toute nue, elle est contraincte de monstrer par tout sa vergongne.

De l'equité.

CHAPITRE XX.

Ὅτι τὸ ἐπιεικὲς, δίκαιον μέν ἐστιν, οὐ τὸ κατὰ τὸν νόμον δέ, ἀλλ' ἐπανόρθωμα νομίμου δικαίου· αἴτιον δ' ὅτι, ὁ μὲν νόμος καθόλου πᾶς· περὶ ἐνίων δὲ, οὐχ οἷόν τε ὀρθῶς εἰπεῖν καθόλου· ἐν οἷς οὖν ἀνάγκη μὲν εἰπεῖν καθόλου, μὴ οἷόν τε δὲ ὀρθῶς, τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πλέον λαμβάνει ὁ νόμος, οὐκ ἀγνοῶν τὸ ἁμαρτανόμενον, καὶ ἔστιν οὐδὲν ἧττον ὀρθῶς· τὸ γὰρ ἁμάρτημα, οὐκ ἐν τῷ νόμῳ, οὐδ' ἐν τῷ νομοθέτῃ, ἀλλ' ἐν τῇ φύσει τοῦ πράγματός ἐστιν· εὐθὺς γὰρ ἡ τῶν πρακτῶν ὕλη τοιαύτη ἐστίν· ὅταν οὖν λέγῃ μὲν ὁ νόμος καθόλου, συμβῇ δ' ἐπὶ τούτοις παρὰ τὸ καθόλου, τότε ὀρθῶς ἔχει, ᾗ παραλείπει ὁ νομοθέτης, καὶ ἥμαρτεν ἁπλῶς εἰπὼν ἐπανορθοῦν τὸ ἐλλειφθὲν, ὃ κἂν ὁ νομοθέτης οὕτως ἂν εἴποι, ἐκεῖ παρών.

Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ φύσις ἡ τοῦ ἐπιεικοῦς, ἐπανόρθωμα νόμου, ᾗ ἐλλείπει διὰ τὸ καθόλου· τοῦτο γὰρ αἴτιον καὶ τοῦ μὴ πάντα κατὰ νόμον εἶναι, ὅτι περὶ ἐνίων ἀδύνατον θέσθαι νόμον· ὥστε ψηφίσματος δεῖ· τοῦ γὰρ ἀορίστου, ἀόριστος καὶ ὁ κανών ἐστιν, ὥσπερ καὶ τῆς λεσβίας οἰκοδομῆς ὁ μολύβδινος κανών· πρὸς γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ λίθου μετακινεῖται, καὶ οὐ μένει ὁ κανών.

Οὐκ ἔστι δὲ ἐλαττωτικὸς τῶν δικαίων ἁπλῶς, τῶν μὲν γὰρ φύσει, καὶ ὡς ἀληθῶς ὄντων δικαίων, οὐκ ἐλαττοῦται, ἀλλὰ τῶν κατὰ νόμον, ἃ ὁ νομοθέτης ἐξαδυνατῶν ἀπέλιπεν.

Arist.l.5.Eth.c 14. Quòd quamuis æquum bonum, ius sit, non est tamen ius lege constitutum, aut legitimū, sed iuris legitimi correctio. Cuius rei hæc causa est, quòd lex omnis generalis est: de quibusdam autem rebus vniuerse et generaliter recte præcipi non potest. Itaque quibus in rebus legis vocem vniuersam ac generalem esse necesse est, id autem non satis rectè fieri potest: in eis id sumit lex, quod plerumque solet euenire: quamuis id quod in hoc peccatur, satis intelligat. Nec tamen idcirco minus recta est. Non enim culpa legis est, neque eius qui legem tulit, sed natura rerum. Earū enim rerum, quæ in actionem cadunt, talis materia est. Cum igitur lege generaliter locuta, aliquid euenit postea præter genus illud vniuersum, tunc par est, quæ prætermisit aliquid lator legis, & peccauit in eo, quod absolutè locutus est, id, quod deest, quodq; omissum est, corrigere: quod etiam lator legis, si illic adesset, ita eloqueretur, & de quo legem tulisset, si præsciuisset. &c.

Denique hæc æqui boni vis ac natura est, vt legis correctio sit, quà aliquid ei deest, propterea quod generaliter loquitur. Hæc enim causa est, cur non omnia lege sint comprehensa, quòd quibusdam lex ferri non potest: plebiscito igitur opus est. Rei enim non definitæ infinita quoque regula est, vt et structuræ Lesbiæ regula plumbea est. Nam ad lapidis figuram torquetur et inflectitur, neque regula eadem manet.

L.2.mag.moral.c.1. Porrò autem non omni iure cedit is simpliciter, quandoquidem quæ natura, ac verè iusta sunt, non diminuit, sed ea dumtaxat, quæ legislator deseruit, cùm explere non posset.

L'EQVITE c'est vne vertu qui supplee aux loix & les addresse, pour le regard de la rigueur ou de la douceur, les corrigeant conformement à l'intention que le Legislateur a deu auoir en constituant les loix, pour le bien commun de la republique. Ceste vertu s'exerce en quelque cas particulier, ambigu, aduenant rarement, auquel on pourroit mal vser des loix, les prenant au pied de la lettre, si l'équité ne parloit pour elles, en les interpretant: car le plus grand droit obserué à la rigueur est quelquesfois vne tres-grande iniustice. L'equité regarde ceste partie du iuste qui n'est pas comprise en la loy, & en a esté laissee dehors par le Legislateur: d'autāt que les cas particuliers qui peuuēt arriuer és choses humaines estant infinis, il n'a peu pouruoir à tous en particulier: mais seulement en general. De sorte que la necessité de ceste vertu se prend de l'insuffisance de la loy, establie autour des actes humains particuliers, qui peuuent estre variez en infinies manieres: à cause de quoy n'estant pas possible qu'elle leur serue d'vne regle infaillible & determinee, & estant necessaire és choses indefinies d'vne regle indefinie; l'equité applique le iuste selō certaine maniere en ces cas indeterminez, cōme vne regle indeterminee, telle qu'estoit celle de plōb du bastiment de Lesbos, laquelle s'accommodoit par son flechissement aux pierres, qui ne pouuoient estre taillees iustement comme il falloit: sans toutesfois que l'equité s'escarte de l'intentiō du Legislateur. Car puis que par les preceptes de la loy il entēd tousiours de garder la Iustice & le bien de la republique, s'il arriue en quelque cas qu'en obseruant la loy cela fust violé: comme pour exemple, si le commandement en general de restituer le depost à celuy qui le demande estoit gardé en tout cas: il pourroit estre au dommage de la republique, ou de celuy mesme qui l'a baillé en depost: à sçauoir s'il luy estoit rendu estāt

deuenu trahistre à sa patrie pour l'expugner : ou qu'on baillast vne espee à vn furieux pour se tuer soy mesme. En ce cas & en vn semblable, il ne faut pas garder les preceptes de la loy, selon la lettre : mais laissant les paroles, il faut interpreter l'intention du Legislateur, comme s'il estoit present, & suiure ce que la raison de la iustice exige, & la cõmune vtilité & la charité : & cela est l'office de l'equité & bonté naturelle, laquelle est fondee sur ce principe naturel, selon l'opinion d'Albert, Que tout ce qui est ordonné à quelque fin, ne doit pas estre obserué contre ceste fin là.

L'equité se propose tousiours que la loy ne deffend pas, pour le regard des choses bonnes, tout ce qu'elle ne commande pas : & au contraire qu'elle entend tousiours deffendre toutes les choses, qui de leur naturel sont mauuaises, lesquelles elle ne commande en aucun cas. Or il y a de deux sortes de propositions de la loy, quelques vnes escriptes & expresses en la loy : comme qu'il faut rendre le depost à celuy qui l'a deposé : lors qu'il le demande. Les autres sont implicites & soubsentenduës par le Legislateur, comme en celle-cy, Il faut rendre le depost au depositaire qui le demande : on doit entendre là dessous de l'intention du Legislateur, s'il ne nuit à la patrie, ou à celuy qui le demande. Ceste difference est entre ces propositions, que les expresses & escrittes en la loy, ne sont pas vniuersellement ou infailliblement vrayes : mais en plusieurs cas seulement : & en certains autres il ne les faut pas garder, comme les paroles sonnent ; ains passer par dessus : Mais celles qui sont soubsentendues selõ l'intention du Legislateur, elles sont vniuersellement vrayes & doiuent estre obseruees : car il tend tousiours au bien commun & que la iustice soit gardee en tout cas. Que si en quelque occurrence elle ne peut consister en l'execution du precepte exprimé en la loy, selon le sens literal : son intention est qu'il ne soit point executé, mais interpreté comme s'il estoit present. Doncques l'equité n'a pas à diriger les propositions soubsentendues pour ce qu'elles sont tousiours vrayes, & fondees sur le droict naturel : mais bien celles qui sont exprimees en la loy, lesquelles encores qu'elles soiẽt vrayes & à obseruer, en plusieurs choses, elles deffaillent en quelque cas : à cause de quoy l'equité les addresse par les propositions soubsentẽdues : d'autant que si celles qui sont exprimees leur sont conioinctes, elles seront vniuersellement vrayes, & n'y aura point d'erreur en leur execution : car cette-cy est vniuersellemẽt vraye, qu'il faut rendre le depost au depositaire le repetant, si ce n'est à son dommage, ou de sa patrie.

Τό, τε γὰρ ἐπιεικές, δικαίου τινὸς ὂν, βέλτιόν ἐστι δικαίου· καὶ οὐχ ὡς ἄλλό τι γένος ὂν, βέλτιόν ἐστι τοῦ δικαίου· τὸ αὐτὸ ἄρα δίκαιον καὶ ἐπιεικές.

Καὶ ἀμφοῖν σπουδαίοιν ὄντοιν, κρεῖττον τὸ ἐπιεικές· διὸ δίκαιον μέν ἐστι, καὶ βέλτιόν τινος δικαίου· οὐ τοῦ ἁπλῶς δέ, ἀλλὰ τοῦ διὰ τὸ ἁπλῶς, ἁμαρτήματος.

Arist. l. 5. Eth. c. 14. Æquum bonum iure quodam melius ius est : neque ita iure melius est, vt sit aliud quoddam genus, idemque ergo est ius & æquum bonũ. &c.

Itaque cùm æquum bonum, ius sit, tum quodam iure melius est non eo, quod absolutè ius est, sed eo peccato, quod ex simplici & generali sermone natum est.

L'equité differe d'espece de la Iustice : car elle sied en vn autre milieu, elle a vn autre obiect, vn autre moyen d'agir ; & vn autre fin : attendu qu'elle est moyenne entre le iuste legal selon le sens literal de la loy : & le iuste legal contre la premiere intention du Legislateur. Son obiect c'est le deffaut de la loy : son action c'est la correction & amendement de la loy : & sa fin la conseruation de la Iustice legitime : car c'est la conseruer, que de la corriger, & amender ses defauts. Aristote dit que ceste vertu est plus excellente que le droict, non pour ce qu'elle excelle par dessus la Iustice ; mais parce qu'elle corrige la loy où elle est defectueuse. L'equité est vertu morale, car elle incline & fait operer conformement à la droicte raison : attendu qu'elle donne à l'homme qui en a l'habitude, la faculté de bien interpreter la loy, pour le bien commun, qui est la derniere intention de toute loy bien instituee. Doncques puis que rien n'est plus consonnant à la raison, que de sauuer le bien commun, & que l'equité tend là : il est éuident qu'elle est vertu morale, comme la Iustice : & semble qu'en ce qu'elle interprette la loy, elle contienne en soy la prudence naturelle, & la Iustice naturelle.

Φανερὸν δ' ἐκ τούτου καὶ ὁ ἐπιεικὴς τίς ἐστιν· ὁ γὰρ τῶν τοιούτων προαιρετικός, καὶ πρακτικός, καὶ ὁ μὴ ἀκριβοδίκαιος ἐπὶ τὸ χεῖρον, ἀλλ' ἐλαττωτικὸς

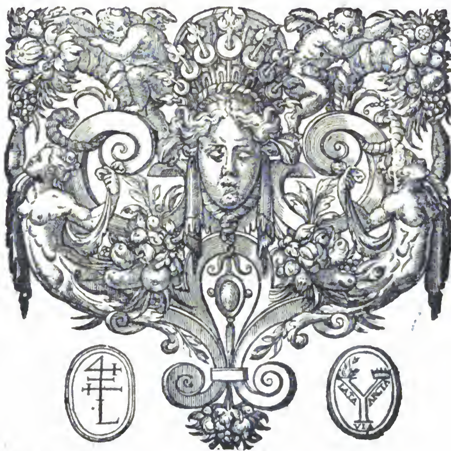
Ex hoc autem etiam apparet, quis sit vir æquus et bonus. Nam qui consilium huiusmodi capit, vt hæc sequatur, quique ad ea ipsa agenda aptus est : et qui non est iuris interpres in sua causa durior, neque inde

καίπερ

καίπερ ἔχων τὸν νόμον βοηθὸν, ἐπιεικής ἐστι, καὶ ἡ ἕξις αὕτη, ἐπιείκεια.

teriorum partem propensus atque implicatus, sed de suo iure concedit potius, etiamsi legis auxilio uti possit; is est æquus et bonus: & hic habitus æquitas appellatur.

L'equité en moderant la trop grande rigueur, & la trop grande douceur de la loy, selon que le cas le requiert, doit plus incliner du costé de la douceur que de la rigueur. C'est pourquoy Aristote dit, que chaque Iuge doit estre equitable, & la sentence principalement en cas de peine, estre donnee selon l'equité. De sorte qu'il est requis au Iuge en punissant de n'estre pas diligent ny seuere executeur de la iustice; mais moderé à punir en telle maniere, qu'il diminue la peine, cõbien que la loy luy ayde à l'assigner pour vn tel delict. Et la raison de cela est que la peine n'est pas par soy le but du Legislateur, mais comme vne medecine & vn remede pour les fautes, & principalement pour celles qui peuuent aduenir. De sorte qu'ainsi que le Medecin ne donne pas au malade autant de medecine, comme il peut, mais autant qu'il en faut pour chasser la maladie: de mesme vn bon Iuge applique la peine seulement pour reprouuer les fautes.



DE LA MORALE OV ETHIQVE.

LIVRE SIXIESME,

Auquel il eſt traiсté de l'Amitié.

CHAPITRE I.

Περὶ δὲ τὸ λοιπὸν ἡδὺ τὸ ἐν τῷ βίῳ, ὁ μὲν, ὡς δεῖ ἡδὺς ὤν, φίλος· καὶ ἡ μεσότης φιλία.

Ariſt. l. 2. Eth. c. 7. In altera autem iucunditate ea, quæ in vita communione locum habet, is qui ſe ita iucundum præſtat vt debet, amicus; & mediocritas amicitia nominetur.

Ἔστι μὲν γὰρ ἀρετή τις, ἢ μετ' ἀρετῆς.

L. 8. c. 1. Etenim aut virtus quædam eſt, aut cum virtute conjuncta.

Ἐν μὲν τῇ τῶν ἀψύχων φιλήσει, οὐ λέγεται φιλία· οὐ γάρ ἐστιν ἀντιφίλησις, οὐδὲ βούλησις ἐκείνων ἀγαθοῦ.

C. 2. In inanimorum amatione amicitia nomen non vſurpatur. Nam neque mutuo amant, neque illis quiſquam vult benè euenire. &c.

Τοὺς δὲ βουλομένους οὕτω τἀγαθά, εὔνους λέγουσιν, ἂν μὴ τὸ αὐτὸ καὶ παρ' ἐκείνου γίγνηται.

Qui autẽ ita volunt amico benè euenire, eos beneuolos appellant, ſi nõ idem etiã ab illo referatur. &c.

Δεῖ ἄρα εὐνοεῖν ἀλλήλοις, καὶ βούλεσθαι τἀγαθὰ μὴ λανθάνοντας.

Ergo vt ſint amici, eos oportet ſe mutuò beneuolentia comprehendere, velleque alterum alteri bona euenire: ita vt hoc vtrique perſpectum ſit & cognitũ.

Ἔοικε δ' ἡ μὲν φίλησις, πάθει· ἡ δὲ φιλία, ἕξει.

C. 7. Videtur autem amatio perturbationi ſimilis eſſe: habitui amicitia.

Τιθέασι γὰρ φίλον τὸν βουλόμενον καὶ πράττοντα τἀγαθά.

L. 9. c. 4. Eum enim amicum eſſe ponunt, qui & amicum bonis ornatum eſſe cupit, & ornat ipſe quàm plurimis.



ARISTOTE ſemble n'auoir rien determiné de l'amitié : car encores qu'il la die eſtre mediocrité comme les autres vertus, & s'exerçant autour d'vne partie du delectable, il dit neantmoins quand il vient à traicter expres de l'amitié, qu'elle eſt vertu, ou auec la vertu. Mais quelques vns ont eſtimé depuis luy, que c'eſtoit vne vertu particuliere : ſe fondant principalement, ſur ce qu'elle s'exerce enuers vn autre, & qu'elle a des difficultez, & des loüanges qui luy appartiennent en particulier. D'autres à l'oppoſite diſent, qu'elle n'eſt pas vne vertu particuliere par ſoy, ains ſeulement en ce que ſe trouuant entre des perſonnes vertueuſes, elle eſt conjoincte auec les autres vertus: en quoy elle merite loüange: adjouſtant qu'vn homme ne peut eſtre priué de la vertu, par la volonté d'vn autre, ce qui arriue en l'amitié. Mais quoy que s'en ſoit, l'amitié eſtant requiſe à l'heureux pour l'accompliſſement de ſa felicité ; Ariſtote a eu tres bonne raiſon d'en traicter és Morales. Et nous en le ſuiuant, & en attendant qu'il s'en donne quelque reſolution, nous pouuons poſer aſſeurement, que l'amitié eſt vne certaine habitude, ſelon laquelle nous aymons & voulons du bien à vne perſonne qui le ſçait, & que nous eſtimons nous aymer, & nous vouloir auſſi du bien: en ſorte que la bien-vueillance de l'vn enuers l'autre ſoit mutuelle, & commune à tous les deux: car ſi l'affection n'eſt mutuelle, & que l'vne & l'autre partie ne le ſçache ; ce n'eſt pas vraye amitié: mais vne ſimple bien-vueillance, ou amour ſeulement: comme il arriue pour le regard de ceux que nous aymons ſans le connoiſtre, à cauſe de quelque bonne opinion que nous auons conceuë de leur vertu par la renommee, ou par quelque autre moyen ; & deſquels peut-eſtre nous ſommes aymez auſſi en la meſme ſorte: ce qu'eux & nous, ignorons. Tellement que l'amitié differe de l'amour & de la bien-vueillance, en ce que celles-cy peuuent eſtre ſans que la perſonne aymee ayme l'amante, ny qu'elle ſçache d'en eſtre aymee: là

mee : là où en l'amitié, il faut que l'amour ou bien-vueillance, soit d'vne part & d'autre, commune à toutes les deux. C'est pourquoy l'affection que nous portons aux choses inanimees, ne peut estre amitié : parce qu'elle n'est pas reciproque de leur part.

Δοκεῖ δὲ ἐν τῷ φιλεῖν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ φιλεῖσθαι εἶναι· σημεῖον δὲ, αἱ μητέρες τῷ φιλεῖν χαίρουσαι· ἔνιαι γὰρ διδόασι τὰ ἑαυτῶν τέκνα τρέφεσθαι, καὶ φιλοῦσι μὲν εἰδυῖαι· ἀντιφιλεῖσθαι δ' οὐ ζητοῦσιν, ἐὰν ἀμφότερα μὴ ἐνδέχηται.

Arist. l. 8. Eth. c. 9. Magis autem amicitia consistere videtur in eo, vt quis amet, quàm in eo, vt ametur. Atque hoc ipsum matres indicant, quæ eo ipso quod amant, magnoperè lætantur. Nonnullæ enim filios suos dant alendos, eosque scientes ex se natos, amant, nec vt ab eis redamentur, magnoperè laborant, si fieri vtrumque non possit.

Or combien que l'amour actif & passif, c'est à dire aymer & estre aymé, soient requis en l'amitié; neantmoins elle consiste plus à aymer qu'à estre aymé : comme cela se connoist par ce signe, que les meres ayment & se resiouïssent d'aymer leurs enfans, sans rechercher d'en estre aymees, si l'vn & l'autre ne se peut faire, se contentant de les veoir heureux : qui monstre que la force d'amitié est plus à porter de l'amour qu'à en receuoir. Secondement puisque les hommes sont plus louëz d'aymer que d'estre aymez, estant appellez par là amys & bien-vueillants: cela monstre que la vertu de l'amitié consiste plus à aymer, qu'à estre aymez.

Aussi semble-t-il bien raisonnable, que l'amitié consiste plus à aymer, qu'à estre aymé: attendu qu'aymer est meilleur que d'estre aymé: d'autant qu'aymer est quelque certaine action delectable, & il n'y a point d'action de celuy qui est aymé : & ainsi connoistre est meilleur que d'estre connu : car estre connu & aymé se trouue és choses inanimees, & connoistre & aymer és animees seulement, qui sont plus excellentes que les inanimees.

De l'object, & des especes de l'amitié.

CHAPITRE II.

Δοκεῖ γὰρ φιλητὸν μὲν καὶ αἱρετὸν τὸ ἁπλῶς ἀγαθὸν ἢ ἡδύ· ἑκάστῳ δὲ τὸ αὐτῷ τοιοῦτον.

Arist. l. 8. Eth. c. 7. Nam cùm id amabile & optabile videatur quod absolutè bonum aut iucundum est: tum id cuique amabile est, quod ei tale est.

L'Object de l'amitié c'est ce qui est aymable : & ce qui est aymable, c'est le bien honneste, le delectable & l'vtile : l'object interieur & par soy de l'amitié, c'est le bien honneste : & l'object exterieur & par accident, c'est le bien vtile & le delectable, lesquels trois biens, sont trois choses aymables : c'est à dire que le fondement est la personne aymee, entant qu'elle est cruë ou honneste, ou delectable, ou vtile, ou auec deux de ces conditions, ou auec toutes les trois ensemble. De quoy il s'ensuit que l'amitié proprement ne peut estre entre les bestes, mais seule entre les hommes, & qu'elle procede de la seule volonté, & non de l'appetit sensitif, principalement l'amitié de ce qui est honneste : parce que les bestes ne sçauroient connoistre l'honneste, ny par consequent l'appeter : d'autant qu'il n'est point soubmis aux sens, & qu'il n'y a que l'entendement qui en ayt la connoissance.

Τρία γὰρ ἐστιν εἴδη τῆς φιλίας, ἰσάριθμα τοῖς φιλητοῖς· καθ' ἕκαστον γάρ ἐστιν ἀντιφίλησις οὐ λανθάνουσα· οἱ δὲ φιλοῦντες ἀλλήλους, βούλονται τἀγαθὰ ἀλλήλοις ταύτῃ ᾗ φιλοῦσιν· οἱ μὲν οὖν διὰ τὸ χρήσιμον φιλοῦντες ἀλλήλους, οὐ καθ' αὑτοὺς φιλοῦσιν, ἀλλ' ᾗ γίγνεταί τι αὐτοῖς παρ' ἀλλήλων ἀγαθόν· ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δι' ἡδονήν· οὐ γὰρ τῷ ποιούς τινας εἶναι ἀγαπῶσι τοὺς εὐτραπέλους, ἀλλ' ὅτι ἡδεῖς αὐτοῖς.

Arist. l. 8. Eth. c. 3. Sunt enim tria amicitiæ genera, quæ rebus amabilibus pari numerò respondent. Est enim sua cujusque generis mutua amatio, non obscura, neque incognita. Iam verò qui inter se amant, alter alteri omnia bene euenire volunt, quâ amant. Atque ij quidem, qui vtilitatis causa amant inter se, non propter se, neque sua causa inter se amant, sed quia quippiam boni alteri ab altero proficiscitur. Horum qui propter voluptatem amicitiam inter se compararunt, similis ratio est. Non enim facetos & vrbanos propterea diligimus, quia cujusdam modi sunt: sed quia nos delectant.

Aristote prouue qu'il y a trois especes d'amitié correspődantes à ces trois diuers objets, en ce qu'en chacune sorte de bien hőneste, delectable ou vtile, l'amour mutuel se reconnoist fort clairement: car ceux qui ayment selon l'hőnesteté, veullent du bien à leur amy

pour l'amour de luy mesme: ceux qui ont l'vtilité pour obiect de leur amitié, c'est afin de receuoir de la commodité & du proffit les vns des autres, & s'entre-conferer les biens de la fortune: & ceux qui s'ayment pour la delectation, c'est en intention d'en tirer de la recreation & du passe-temps.

Des trois choses qui sont causes & effects de l'amitié.

CHAPITRE III.

IL y a trois choses, la bien-vueillance, la concorde, & la beneficence, qui engendrent l'amitié, & l'ensuiuent tousiours estant nee, comme les proprietez, fruicts ou effects qui en procedent apres sa naissance. Entre ces choses la bien-vueillance seule peut produire l'amitié, sans les autres; & non à l'opposite les autres sans la bien-vueillance: c'est pourquoy on pose la bien-vueillance pour l'acte interieur de l'amitié formee, & les deux autres comme exterieurs: aussi sont-ils de la bien-vueillance, comme de leur source & racine: Car par la bonne volonté dont l'amy veut du bien à son amy, il luy en faict, & a concorde auec luy.

De la Bien-vueillance.

CHAPITRE IV.

LA bien-vueillance est prise quelquesfois pour le genre contenant soubs soy l'amitié & la bien-vueillance, comme especes opposites l'vne à l'autre: tout ainsi que la disposition est quelquesfois genre de l'habitude & de la disposition. La bien-vueillance est prise aussi pour vne espece d'amour distincte contre l'amitié: à sçauoir quand c'est vne legere affection, qui par le seul rapport, ou par vn simple signe, prend naissance, & cesse subitement & facilement: qui est de la façon dont nous la considerons en ce lieu. Et d'autresfois on la prend pour habitude: & en ceste sorte elle est reellement distinguee de l'amour passion, mais non de l'amitié.

Βούλησις μὲν οὖν ταχεῖα γίνεται φιλίας, φιλία δὲ οὔ.

Αὕτη μὲν οὖν καὶ κατὰ τὸν χρόνον, καὶ κατὰ τὰ λοιπὰ τελεία ἐστὶ, καὶ κατὰ πάντα ταῦτα γίνεται.

Η δ' εὔνοια, φιλίᾳ μὲν ἔοικεν, οὐ μὴν ἐστί γε φιλία· γίνεται γὰρ εὔνοια καὶ πρὸς ἀγνῶτας, καὶ λανθάνουσα· φιλία δ' οὔ. καὶ πρότερον δὴ ταῦτ' εἴρηται· ἀλλ' οὐδὲ φίλησις ἐστίν· οὐ γὰρ ἔχει διάτασιν, οὐδ' ὄρεξιν· τῇ φιλήσει δὲ ταῦτ' ἀκολουθεῖ· καὶ ἡ μὲν φίλησις, μετὰ συνηθείας· ἡ δ' εὔνοια, καὶ ἐκ προσπαίου, οἷον καὶ περὶ τοὺς ἀγωνιστὰς συμβαίνει· εὖνοι γὰρ αὐτοῖς γίνονται καὶ συνθέλουσι.

Arist. l. 8. Eth. c. 4. Amicitiæ igitur conciliandæ voluntas celeriter illa quidem suscipitur, sed non statim amicitia nascitur.

C. 5. Hæc igitur & tempore & reliquis rebus perfecta & cumulata est, et his omnibus constat.

L. 9. c. 5. Beneuolentia autem similis est illa quidem amicitiæ, non tamen amicitia est. Nascitur enim beneuolentia etiam erga ignotos, eaque obscura & occulta esse potest, amicitia non item: atque hæc supra à nobis explicata sunt. Sed nec amatio est. Nam neque contentionem habet, neque appetitionem: quæ duo amationem consequuntur. Præterea amatio cum vita consuetudine conjuncta est: beneuolentia autem vel subito conciliari potest. Quemadmodum & in pugilibus aut gladiatoribus vsu venit: beneuoli enim eis fieri homines solent, eademque omnia, quæ illi volunt exoptant.

Nous connoissons que la bien-vueillance se faict promptement, facilement, & qu'elle est legere; en ce que nous voyons ordinairement que si deux personnes qui nous sont inconnuës, debattent de quelque chose, ou qu'elles jouënt à quelque jeu: la bien-vueillance nous fait souhaitter quasi à nostre premier regard vers elles, que l'vne vainque plustost que l'autre, sans toutesfois mettre peine de luy donner ayde à cet effect: combien que la victoire nous fust plus agreable de son costé: là où l'amitié se faict par accoustumance, auec le temps peu-à-peu, en viuant ensemble. La raison de cette difference, c'est que l'amitié qui est vne habitude d'aymer, dont l'acte a plus de force & de vigueur, ne peut estre faite en vn instant: mais successiuement & en temps: & la bien-vueillance estant vn debile mouuement de la volonté de l'amant vers l'aymé, elle se faict superficiellement & promptement: aussi ne pousse-t-elle point aux actes exterieurs: à sçauoir aux œuures de la beneficence & de la concorde, comme fait l'amitié.

Εὔνοι

Ἔοικε δὲ ἀρχὴ φιλίας εἶναι, ὥσπερ τοῦ ἐρᾶν, ἡ διὰ τῆς ὄψεως ἡδονή· μὴ γὰρ προησθεὶς τῇ ἰδέᾳ, οὐθεὶς ἐρᾷ· ὁ δὲ χαίρων τῷ εἴδει, οὐθὲν μᾶλλον ἐρᾷ, ἀλλ' ὅταν καὶ ἀπόντα ποθῇ, καὶ τῆς παρουσίας ἐπιθυμεῖ.

Διὸ μεταφέρων φαίη τις ἂν αὐτὴν ἀργὴν εἶναι φιλίαν.

Ἀλλὰ τοῦ μὲν εὐνοοῦντος βούλεσθαι μόνον ἐστί, τοῦ δὲ φίλου, καὶ πράττειν, ἃ βούλεται· ἔστι γὰρ ἡ εὔνοια ἀρχὴ φιλίας· ὁ μὲν γὰρ φίλος πᾶς εὔνους· ὁ δ' εὔνους, οὐ πᾶς φίλος· ἀρχομένῳ γὰρ ἔοικεν ὁ εὐνοῶν μόνον· διὸ ἀρχὴ φιλί[as], ἀλλ' οὐ φιλία.

Arist. l. 9. Eth. c. 5. Beneuolentia igitur principium amicitiæ videtur esse, quemadmodum & amoris, ea quæ aspectu gignitur voluptas. Nemo enim amore capitur, qui non fuerit ante forma speciesque delectatus: nec tamen is qui specie delectatur, continuò amat: sed tum cum & absentem desiderat, & præsentiam concupiscit. &c.

Itaque rectè quis translatione sermonis vsus, eam dixerit esse amicitiam otiosam.

L. 7. Moral. Eud. c. 7. Verum beneuoli tantum est voluntas: amici verò, vt quod vult, præstes etiam. At amicitiæ omnis principium est beneuolentia, ac omnis beneuolus amicus: incipienti enim similis beneuolus est: vnde & amicitiæ principium, non amicitia appellatur.

La bien-vueillance engendre l'amitié: car nous voulons du bien ordinairement à ceux qui nous en veulent; & par continuation la bien-vueillance de simple affection au commencement de sa naissance, se fait vne certaine habitude de l'vnion des esprits des bien-vueillans, laquelle alors est amitié: à sçauoir apres que la bien-vueillance a esté redoublee & renforcee par la continuation successiuement auec le temps, & par l'accoustumance. De sorte qu'alors l'amitié differe de la bien-vueillance, comme la chaleur de six degrez, d'auec celle de trois. En quoy la bien-vueillance ressemble à l'amitié, tout ainsi que le plaisir qu'on reçoit en regardant vne belle personne, se r'apporte à l'amour, dont on s'embrase pour elle puis apres. Car comme cet agreement est le principe de l'amour: attendu qu'aucun ne commence à aymer vne personne par concupiscence, s'il ne prend plaisir premierement en la beauté qu'il a veuë, ou dont il a ouy parler: & qu'incontinent qu'il se delecte, l'amour de la concupiscence n'est pas accomply, puisque les signes de perfection ne s'en ensuiuent pas, qui sont desirer sa presence en estant absent, & se fascher d'en estre priué. Tout de mesme deux hommes ne seront pas amis, s'ils ne se sont voulus premieremenr du bien: & ne seront pas toutesfois amis pour s'estre voulus du bien seulement: car il suffit au bien-vueillant pour estre tel, de vouloir du bien à celuy auquel il est bien-vueillant, sans qu'il soit besoin d'operer, & de se pener pour luy: comme il est requis en l'amitié: c'est pourquoy Aristote dit, que par translation on peut appeller la bien-vueillance vne amitié otieuse, c'est à dire n'operant point pour l'amy.

Χρονιζομένην δὲ καὶ εἰς συνήθειαν ἀφικνουμένην, γίνεσθαι φιλίαν, οὐ τὴν διὰ τὸ χρήσιμον, οὐδὲ τὴν διὰ τὸ ἡδύ· οὐδὲ γὰρ ἡ εὔνοια ἐπὶ τούτοις γίνεται· ὁ μὲν γὰρ εὐεργετηθείς, ἀνθ' ὧν πέπονθεν, ἀπονέμει τὴν εὔνοιαν, τὰ δίκαια δρῶν· ὁ δὲ βουλόμενός τινα εὐπραγεῖν, ἐλπίδα ἔχων εὐπορίας δι' ἐκείνου, οὐκ ἔοικεν εὔνους ἐκείνῳ εἶναι, ἀλλὰ μᾶλλον ἑαυτῷ· καθάπερ οὐδὲ φίλος, εἰ θεραπεύει αὐτόν, διά τινα χρῆσιν· ὅλως δ' ἡ εὔνοια δι' ἀρετὴν καὶ ἐπιείκειάν τινα γίνεται, ὅταν φανῇ καλός τις, ἢ ἀνδρεῖος.

Arist. l. 9. Eth. c. 5. Accessione temporis autem, & consuetudine adhibita, fieri amicitiam, non eam quæ vtilitatis aut iucunditatis causa constituatur. Nam ne beneuolentia quidem propter hæc conciliatur. Is enim, qui beneficium ab altero accepit, si ob illius erga se liberalitatem ei beneuolentiam præstat, iurè & meritò præstat. Qui verò alicui res secundas exoptat, sperans se illius beneficio locupletem & copiosum futurum: non in illum, sed in seipsum potius beneuolo esse animo videtur: quemadmodum nec amicus dicendus est, si propter vtilitatem aliquam eum colat. Insumma, propter virtutem, & bonitatem quandã conciliatur beneuolẽtia, cum præ se fert aliquis, aut honestatis aut fortitudinis, aut alicujus hujusmodi virtutis speciem.

En somme si quelqu'vn perseuere en la bien-vueillnace, son esprit s'affermit en l'amour, & l'accoustumance faict croistre l'acte d'aymer, de sorte que l'amitié se trouue engendree par la continuation de la bien-vueillance qui la precede, ainsi que d'enfant on deuient hõme. Et de cette sorte la bien-vueillance est principe de l'amitié; ce qu'il faut entendre principalement de l'hõneste: car il semble qu'elle ne se concilie pas pour les autres choses: car si quelqu'vn ayant receu vn bien-fait d'vn autre, & qu'à cause de cette liberalité qu'il en a receuë, il luy porte de la bien-vueillance, il fait ce qu'il luy doit iustement. Et celuy qui souhaitte de la prosperité à quelqu'vn pour l'vtilité, ou pour la delectatiõ qu'il en

espere, ne veut du bien qu'à soy seulement : en quoy il y a manquement de la reciprocation de bien-vueillance requise en l'amitié : comme aussi celuy-là ne doit point estre dit amy, qui recherche vn autre pour quelque vtilité. Toutesfois apres que l'amitié vtile est faite, la bien-vueillance peut estre en celuy qui reçoit quelque bien fait, cõcernant la manutention de sa vie : car s'il ne veut point estre ingrat du benefice receu, & qu'il n'ayt point dequoy le rendre d'ailleurs : il doit auoir de la bien-vueillance enuers son bienfaicteur, pour le moins en luy desirant qu'il puisse viure & iouïr heureusement des biens qu'il possede. En sõme la bien-vueillance se concilie à cause de quelque bõté ou vertu qui nous paroist en quelqu'vn; comme de vaillance, d'honnesteté ou semblables : de sorte que nous pouuons dire que c'est de l'amitié honneste proprement, que la bien-vueillance est le principe & l'acte interieur; aussi n'y a t-il qu'elle qui soit vrayement amitié.

Ὅσπερ αἱ μητέρες πρὸς τὰ τέκνα πεπόνθασι, καὶ τῶν φίλων οἱ προσκεκρουκότες.

Arist. l. 9. Eth. c. 4. Quemadmodum matres erga filios affecta sunt, & amici ij, inter quos aliqua offensiuncula nata est.

La bien-vueillance n'est pas seulement la source de l'amitié, mais elle en est vn œuure aussi: car l'amy veut qu'il y ayt du bien en son amy: attendu qu'il desire son estre & sa vie, & qu'il viue bien, & qu'il prospere: & tout cela pour l'amour de l'amy, & non pour en retirer de l'vtilité. Les meres gardent cette bien-vueillance enuers leurs enfans, & l'amy offencé de son amy, encores qu'il ne vueille plus viure auec luy, à cause de l'offence, tant qu'il soit reconcilié. Il s'ensuit de la bien-vueillance plusieurs actes externes d'amitié, qui se reduisent tous soubs la beneficence & soubs la concorde : comme trauailler pour son amy, le deffendre, s'exposer soy & son bien, donner conseil, & en receuoir, viure ensemble, s'entre-communiquer les secrets du cœur, & autres semblables. De tous lesquels il n'y en a pas vn qui appartienne de plus pres à l'amitié, que viure, communiquer, & parler ensemble : aussi est-il desiré pour l'amour de luy mesme, comme vne vie tres-plaisante & remplie de ioye.

De la Concorde.

CHAPITRE V.

Περὶ τὰ πρακτὰ δὴ ὁμονοοῦσι, καὶ τούτων περὶ τὰ ἐν μεγέθει, καὶ ἐνδεχόμενα ἀμφοῖν ὑπάρχειν, ἢ πᾶσιν.

Arist. l. 9. Eth. c. 6. In ijs igitur rebus quæ sub actionem veniunt, concordia versatur, atque harum in ijs, quæ magnitudine excellunt, & quæ contingere possunt vel vtrisque vel omnibus.

Οὐκ ἔστιν ἡ ὁμόνοια ἐν τοῖς νοητοῖς, ἀλλ' ἐν τοῖς πρακτικοῖς.

L. 2. Mag. Moral. c. 12. Non est concordia in eis, quæ sub intelligentiam, sed quæ sub actionem cadunt.

LA Concorde prise pour l'acte & proprieté de l'amitié, c'est vne vnion d'opinions concernant des choses faisables seulement, qui sont vtiles, d'importance, & qui peuuent estre commodes à plusieurs. Ce n'est pas vne vnion d'opinions absolument prise : car il arriuera que deux personnes ne se connoissant point, consentiront en vne mesme opinion: comme pour exemple, de la grandeur du circuit de la terre, lesquelles pour cela ne sont pas concordantes de la concorde requise en l'amitié: car ne se connoissant point, il n'y a point d'amitié entre-elles. Ce n'est pas aussi vne vnion d'opinions en choses contemplatiues : attendu que plusieurs auront mesme opinion du mouuement des Astres, des Planettes, du nombre des Cieux, & de semblables choses, lesquels s'entre-connoistront sans deuenir amis pour cela : au contraire quelquesfois ils peuuent estre ennemis: & d'autres qui tiendront des opinions contraires en semblables matieres, estre amys. Il faut aussi que les choses, pour le regard desquelles la concorde est, soient de quelque poids : car pour ne s'accorder pas en des petites choses, la concorde de deux amys ne se romproit pas. Elles doiuent aussi estre telles, qu'elles puissent conuenir à chacun de ceux qui sont d'accord : car si quelqu'vn consentoit à vn autre, en ce que nul autre que luy ne peut auoir : cela ne regarderoit pas beaucoup la concorde; ainsi les Citez sont dites estre en concorde & concordantes, quand elles conuiennent que le Prince soit esleu, & qu'il

ne soit

ne soit point faict par sort ou succession : ou qu'il faut faire ligue auec leurs voisins : ou qu'vn tel soit esleu Prince. Mais si l'vne des citez vouloit eslire pour Prince, celuy qui ne plairoit pas à l'autre, alors il n'y auroit point de concorde.

De la concorde s'ensuit la communication & le viure ensemble, les vns auec les autres, dont l'amitié s'engendre : comme nous en apperceuons, en ce qu'il y a ordinairement de l'amitié entre les freres, qui ont toutes choses communes, & entre ceux qui sont d'vne mesme patrie : car ils communiquent ensemble en leur vie, en leurs mœurs, & en leur mutuelle deffence contre les ennemis. C'est pourquoy les Candiots mangeoient & beuuoient tous ensemble, ieunes, viels hommes, & femmes, pour entretenir l'amitié : combien que depuis pour euiter la confusion, les aages & les sexes furent separez. La concorde, entant qu'elle est vn œuure d'amitié formelle, dont elle s'ensuit, faict trois choses: à sçauoir premierement de viure ensemble : secondement de vouloir mesmes choses & les choisir : Et en troisiesme lieu, de se resiouïr & douloir ensemble de mesmes choses: comme il arriue aux meres pour le regard de leurs enfans : de sorte que la concorde est cause & effect de l'amitié.

De la Beneficence.

CHAPITRE VI.

LA beneficence est la mesme chose que l'action de la liberalité. Il n'y a point de doutte que ce ne soit vne chose qui engendre l'amitié : car les dons & presents sont agreables aux pauures & aux riches : à ceux cy comme vne marque d'honneur qu'on leur rend, & d'vne certaine subiection enuers eux : & à ceux la, pource que cela satisfaict à leur indigence. Or ce qui est agreable est aymé : & celuy qui faict du bien, ayme la personne à laquelle il le confere, pour les raisons que nous dirons cy apres. Doncques la beneficence engendre l'amitié.

Trois choses sont de la nature de la beneficence, dont il ne faut pas qu'il en manque aucune : premierement qu'elle soit volontaire. Secondement qu'elle soit en diligence & complette, selon la puissance de celuy qui confere le bien faict. En troisiesme lieu que ce soit pour l'amour de celuy à qui il est conferé. Car si quelqu'vn faict du bien à vn autre pour l'amour de soy mesme, ce n'est pas vn œuure de vraye amitié : comme pour exemple, enuers vn chien que nous nourrissons, parce que ce n'est pas pour l'amour de luy, mais parce qu'il garde nostre maison, ou qu'il nous donne du plaisir. Et s'il arriue que ce que nous conferons à nostre amy, comme bien, le croyant tel, ne soit pas vrayement bien; neantmoins c'est vn œuure d'amitié : parce que nous ne le donnerions pas, si nous pouuions connoistre qu'il ne fust pas vrayement bien.

Confirmation de ce qui a esté dit de la bien-vueillance, concorde, & beneficence.

CHAPITRE VII.

Τὰ φιλικὰ δὲ πρὸς τοὺς φίλους, καὶ οἷς αἱ φιλίαι ὁρίζονται, ἔοικεν ἐκ τῶν πρὸς ἑαυτὸν ἐληλυθέναι.

Πρὸς ἑαυτὸν δὲ τούτων ἕκαστον τῷ ἐπιεικεῖ ὑπάρχει. &c.

Ἔοικε γὰρ καθάπερ εἴρηται, μέτρον ἑκάστῳ ἡ ἀρετὴ καὶ ὁ σπουδαῖος εἶναι.

Τῷ δὴ πρὸς αὑτὸν ἕκαστα τούτων ὑπάρχειν τῷ ἐπιεικεῖ· πρὸς δὲ τὸν φίλον ἔχειν, ὥσπερ πρὸς ἑαυτόν· ἔστι γὰρ ὁ φίλος, ἄλλος αὐτός.

Ὡς δὲ πρὸς ἑαυτὸν ἔχει ὁ σπουδαῖος, καὶ πρὸς τὸν φίλον, ἕτερος γὰρ αὐτὸς, ὁ φίλος ἐστί.

Arist. l. 9. Eth. c. 4. Ea autem, quæ in amicitia ab amicis in amicos conferri solent, & quibus amicitiæ terminantur, ac circumscribuntur, in iis, quæ sibi ipsi quisque exeptat ac tribuit, videntur fluxisse. &c.

Atqui vnumquodque horum in viro bono inest erga se ipsum. &c.

Consentaneum est enim virtutem & virum bonũ vnicuique rei esse mensuram. &c.

Quoniam igitur hæc singula in viro bono insunt, erga se ipsum, estque sic animatus in amicum, vt in se ipsum (amicus enim alter ipse.) &c.

C. 9. Quomodo autem in se ipsum vir bonus animatus est, sic & in amicum. Amicus enim alter ipse.

CE qui conuient aux amis, & les œuures d'amitié, semblét estre venuës des choses que chacun se faict à soy mesme, au moins pour le regard de l'homme vertueux: parce qu'estant le plus parfaict en l'espece humaine, il est la regle des choses actiues : de sorte que c'est de la maniere dõt il s'aime que se tire la regle de la vraye amitié: (ce qui se doit entendre pour le regard de la partie intellectuelle, qui est la principalle en l'hõme, & selon laquelle il doit estre consideré.) Or nous voyons que selon cette partie, il vse de beneficence en son endroit, pour l'amour de luy mesme: se conferant les choses qu'il estime estre biens : car c'est vne œuure de l'homme vertueux de faire le bien pour l'amour de luy mesme. Semblablement il vse de bien-vueillance en son endroit, se souhaittant de viure, & principallement selon l'entendement, qui est se vouloir bien : car l'estre est vn bien au vertueux. Et finalement il vse de concorde auec luy mesme, prenant plaisir à s'entretenir soy mesme: car la recordation de ces actions passees luy est agreable, & l'esperance de celles qu'il fera, accompagnee de ioye. Et puis il abonde en contemplations: & outre cela il se resiouït principallemẽt en luy mesme, ou s'attriste: car ce qui luy est plaisant est tousiours vne mesme chose: sẽblablement ce qui luy est fascheux: & nõ vne fois vne chose, & vne autre fois vne autre chose: car il ne se repẽt point du tout. Dõcques parce qu'vne chacune de ces choses conuient à l'homme vertueux, pour le regard de soy mesme : & qu'il se rapporte à son amy comme à luy mesme (car l'amy est vn autre nous-mesmes) il semble que l'amitié est aucunement ces choses, & que ceux où elles se trouuent, sont amys.

Que l'accoustumance & la ressemblance des mœurs, engendrent l'amitié.

CHAPITRE VIII.

Μέγα δὲ πρὸς φιλίαν καὶ τὸ σύντροφον καὶ τὸ καθ' ἡλικίαν, ἧλιξ γὰρ ἥλικα· καὶ οἱ συνήθεις, ἑταῖροι.

Arist. l. 8. Eth. c. 14. Magnum quinetiam ad amicitiam momentum habet educationis communitas & ætatis. Nam æqualem æqualis inquit ille: & qui familiaritate consuetudineque mutua delectantur, sodales sunt.

L'Accoustumance se faict par la communication, & en viuant les vns auec les autres; & de l'accoustumance s'engendrent les amitiez: car elle a telle force & vertu, qu'elle conioinct d'amitié ceux qui ne l'estoient d'aucune ou de peu de conuenãce d'humeur, & quelquesfois les ennemis mesmes. La raison est que l'accoustumance & les choses accoustumees en vn long vsage, sont agreables, par leur ressemblance à ce qui est naturel: d'autant que l'accoustumance auec son bien souuent, auoisine de si pres le tousiours qui appartient à la nature: qu'en fin elle reduir les diuersitez des mœurs de ceux qui conuersent ensemble, à vne ressemblance mutuelle: laquelle est fort propre à faire naistre & à conseruer l'amitié : en liant les esprits estroittement de ses nœuds: comme nous le voyons en ceux qui conuiennent en mesmes complexions.

La ressemblance se considere comme actuelle & comme potentielle. La ressemblance actuelle de deux personnes cause l'amour d'amitié ou de bien-vueillãce entre elles: car de ce que deux choses sont semblables, comme ayant vne mesme forme, elles sont vne selon quelque maniere en cette forme: comme deux hommes sont vn en l'espece d'humanité, & deux blãcs en blancheur: à cause de quoy l'affection de l'vn tend à l'autre comme à soy, & luy veut bien comme à soy. Mais la ressemblance en puissance, cause l'amour de la concupiscence, ou l'amitié de l'vtile ou delectable: parce que chaque chose en puissance selon qu'elle est telle, a vn appetit de son acte, & se delecte en l'acconceuant. Et d'autant qu'en l'amour de la concupiscence l'aimant s'aime proprement soy mesme, quand il veut le bien qu'il se desire: & chacun s'aime d'auantage qu'vn autre: parce qu'il est vn auec soy en substance, & auec vn autre en ressemblance de quelque forme seulement, il aduient que s'il est empesché parce qu'il luy est semblable en participation de forme, d'acconceuoir le bien qu'il ayme, ce qui l'empesche luy deuient odieux : non selon qu'il est semblable, mais entant qu'il empesche son propre bien : à cause de quoy les Potiers ont querelle entre eux: parce qu'ils s'entre-empeschent en leur gain: dont naist le prouerbe le Potier enuie le Potier: & de mesme les orgueilleux: parce qu'ils s'entre nuisent en l'exlence qu'ils conuoitent. De cecy nous pouuons considerer que l'inimitié qui se trouue entre

entre les artisans, exerçant vn mesme art ne cõtreuient point à la proprieté, que la ressemblance a d'engendrer l'amitié: car leur mal-vueillance vient non de la ressemblance de leur mestier, mais par accidẽt: à cause qu'estant ententifs au gain seulemẽt, les vns pensent receuoir du dõmage des autres; en faillant à gaigner ce qu'ils gaignẽt. Car entre les mercenaires l'interest du proffit l'emporte ordinairement pardessus la nature & la raison. Quand quelqu'vn ayme en vn autre ce qu'il n'aime pas en soy, la raison de la similitude se trouue selon la proportiõ : car ainsi comme l'autre se rapporte à ce qui est aymé en soy: de mesme luy se rapporte à ce qu'il ayme en soy, comme si vn bon chantre ayme vn bon escriuain : il y a là egard à vne ressemblance de proportion, selon que l'vn & l'autre a ce qui luy conuient, selon son art.

Que toute amitié est pour l'amour de nous-mesmes.

CHAPITRE IX.

Μὴ γὰρ οὐ μάτην τὴν πρὸς αὑτὸν αὐτὸς ἔχει φιλίαν ἕκαστος, ἀλλ' ἔστι τοῦτο φυσικόν.

Οἵ τε διὰ τὸ χρήσιμον φιλοῦντες διὰ τὸ αὑτοῖς ἀγαθὸν στέργουσι· καὶ οἱ δι' ἡδονὴν, διὰ τὸ αὑτοῖς ἡδύ· καὶ οὐχ ᾗ ὁ φιλούμενός ἐστιν, ἀλλ' ᾗ χρήσιμος, ἢ ἡδύς· κατὰ συμβεβηκός τε δὴ αἱ φιλίαι αὗταί εἰσιν.

Arist. l. 2. polit. c. (. Non enim frustra ipsa erga se amicitiam gerit, sed hoc est à natura insitum.

L. 8. Eth. c. 3. Qui vtilitatis causa amicitia inter se iuncti sunt, propter id quod ipsis bonum est, diligunt, & quos voluptas ad amandum excitat amicitiam iucundo metiuntur, nec is qui amatur, qua est, amatur, sed qua vtilis, aut iucundus est. Ex euẽtu igitur constant hæ amicitiæ.

OVtre ce que nous auons dit, que ce qui conuient à l'amitié semble estre pris de ce que le vertueux se faict à soy mesme. Il est tout euident que l'amitié vtile & la delectable sont pour l'amour de nous mesmes: & que partant elles commancent par nous mesmes : car nous aymons de ces sortes d'amitiez là, à cause de la commodité qui nous en reuient, & du plaisir & passe-temps que nous en receuons. Tellement que c'est nostre biẽ que nous y recherchons, & lequel est cause de cette amitié. Quant à l'amitié honneste, encores que le bien de l'amant ne soit pas recherché, mais celuy de l'aymé pour l'amour de luy: neantmoins l'amant en voulant du bien à l'aymé, ne laisse pas de s'en vouloir aussi: parce qu'en faisant bien à son amy, il s'en faict à luy mesme en l'vnissant à soy : d'autant que c'est gaigner vn grand bien que d'acquerir & conseruer vn vertueux amy. Et puis d'ailleurs il reçoit la pareille de son honneste amy : d'autant que la vraye & honneste amitié, requiert vne mutuelle & infaillible amour. En quoy elle adiouste par dessus la vertu: car afin qu'vn homme soit vertueux, il suffit qu'il face des actions de vertu, sans en requerir de semblables en vn autre : là où on ne peut estre amy sans estre aymé aussi de celuy qu'on ayme. Au moyen de quoy, toute acte d'amitié commance par nous-mesmes, & finit en nous mesmes, par vne secrette vertu naturelle en tout animal, de se procurer premieremẽt son bien & son salut, selon la loy de la droitte raison, qui le prescript: par l'vnion de l'ame auec le corps: en quoy est la ressemblance d'vne parfaitte amitié, & en somme par les proprietez de l'amour, dont l'amitié est fille, qui conuertissent l'homme vers soy. Car l'amitié fluë de nous en vn autre, & refluë en nous, comme la Sphere faict sa reuolution en soy mesme. Or de ce que l'amitié & la charité commence par soy, celle qui decoule en l'amy prend sa naissance: lequel est comme vn autre nous-mesmes : à cause que la vertu & la proprieté de l'amitié, est de faire que deux soient transformez en vn. Car comme la greffe d'vn arbre entee en vn autre, reçoit vne mesme nature par l'influence de sa racine : de mesme vn homme conioinct d'amitié auec vn autre, prend en fin par le mutuel consentement de leurs esprits, vn mesme esprit : & l'vn est comme transmué en l'autre: ce qu'estant, alors il ayme son amy comme soy mesme & en a soing, s'accorde auec luy, & luy faict du bien cõme à soy mesme: & cela aduient principallement en l'amitié honneste. Car comme en cette sorte d'amitié l'amy faisant du bien à son amy s'en faict aussi à soy mesme · il se peut dire qu'en s'en faisant à soy mesme, il en faict aussi à son amy : attendu qu'il est vn autre luy mesme. De sorte que toutes les œuures d'amitié que le vertueux exerce en soy mesme, redondent à son amy en certaine maniere: aussi auons nous accoustumé de dire, pour tesmoigner la parfaitte amitié, que nous portons à quelqu'vn, que nous l'aimons comme

nous mesmes. En somme les œuures de lamitié vertueuse, desquelles nous vsons à l'endroit de nos amis, semblent proceder des œuures dont l'homme qui s'ayme, vse enuers soy mesme: d'autant qu'il nous est aduis alors, que nous agissons en nous mesmes.

De deux sortes d'amitié vtile.

CHAPITRE X.

Διχῶς δ' ὄντος τοῦ δικαίου, τὸ μὲν γὰρ ἄγραφον, τὸ δὲ κατὰ νόμον· καὶ τῆς κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίας, ἡ μὲν, ἠθική· ἡ δὲ, νομικὴ εἶναι.

Arist. l. 8. Eth. c. 15. Ius est duplex (alterum enim est non scriptum, alterum scriptum & legitimũ) sic & amicitia, quam vtilitas constituit, altera in moribus esse posita, altera legitima.

L'Vtilité est double, l'vne morale & l'autre legale. La morale c'est quand l'vn exhibe à l'autre l'vtilité, selon la droitte raison & qu'il est bien seãt & loüable. Cette vtilité correspond au droit naturel: car la raison dicte, que nous soyons vtiles à nostre prochain. L'vtilité legale, c'est quand l'vn exhibe l'vtilité à l'autre, comme il est ordonné par la loy: & celle-cy correspond au droit escrit ou ciuil. L'amitié vtile est double aussi; l'vne legale & l'autre morale: la legale c'est quand deux s'entre contribuent de l'vtilité, selon qu'il est ordonné par la loy, ou qu'ils ont conuenu: & l'amitié vtile morale, c'est quand deux s'entre-contribuent de l'vtilité, selon qu'il est requis par les bonnes mœurs, & que la raison le dicte: sans qu'il y ait aucune conuention, l'amy donnant à son amy, encores qu'il n'y ait point de paction expresse, ny qu'il espere recompence: laquelle depend de leur mutuelle discretion: car combien que les hommes desirans estre estimez gracieux, honnestes, & liberaux, donnent comme gratuittement sans paction: parce que chacun ayme ce qui luy est vtile, ils attendent neantmoins & esperent de la recompence.

Que l'amitié honneste est la vraye, la principale & la plus grande de toutes les amitiez.

CHAPITRE XI.

Τελεία δ' ἐστὶν ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία καὶ κατ' ἀρετὴν ὁμοίων· οὗτοι γὰρ τἀγαθὰ ὁμοίως ἀλλήλοις βούλονται ᾗ ἀγαθοί· ἀγαθοὶ δ' εἰσὶ καθ' αὑτούς· οἱ δὲ βουλόμενοι τἀγαθὰ τοῖς φίλοις ἐκείνων ἕνεκα, μάλιστα φίλοι· δι' αὑτοὺς γὰρ οὕτως ἔχουσι· καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός.

Arist. l. 8. Eth. c. 4. At virorum bonorum & virtute similium perfecta amicitia est. Hi enim se mutuo similiter bonis affici volunt, quà sunt boni: boni autem sunt per se. Iam qui bona amicis optant, beneque cupiunt illorum causa, ij maximè sunt amici: sunt enim hoc animo per se, non ex euentu.

Καὶ πρώτως μὲν καὶ κυρίως τὴν τῶν ἀγαθῶν ᾗ ἀγαθοί· τὰς δὲ λοιπὰς καθ' ὁμοιότητα· ᾗ γὰρ ἀγαθόν τι καὶ ὅμοιον τι, ταύτῃ φίλοι.

C. 5. Ac primo sanè loco propriè eam amicitiam nominare, quæ est inter bonos, quà boni sunt: reliquas ex similitudine. Amici enim sunt ea ratione, qua est in eis boni quippiam, & aliquid boni simile.

Εἰσὶ δὲ αἱ φιλίαι αὗται, ἥτε κατὰ τὸ ἀγαθὸν, καὶ ἡ κατὰ τὸ ἡδὺ, καὶ ἡ κατὰ τὸ συμφέρον, οὐχ αἱ αὐταὶ μὲν, οὐ παντελῶς δὲ οὐδὲ ἀλλότριαι ἀλλήλων, καὶ ἀπὸ ταὐτοῦ πως ἠρτημέναι εἰσίν· οἷον φαμὲν ἰατρικὸν τὸ μαχαίριον, ἰατρικὸν τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἰατρικὴν τὴν ἐπιστήμην· ταῦτα οὐχ ὁμοίως λέγονται· ἀλλὰ τὸ μὲν μαχαίριον τῷ χρήσιμον εἶναι πρὸς ἰατρικὴν, ἰατρικὸν λέγεται· ὁ δ' ἄνθρωπος, τῷ ποιητικὸς εἶναι ὑγιείας· ἡ δ' ἐπιστήμη, τῷ αἰτία εἶναι καὶ ἀρχή.

L. 2. mag. moral. c. 11. Atqui sunt hæ amicitiæ, quæ propter bonum, quæ propter iucundum, quæ propter commodum, non eædem quidem, sed nec prorsus quidem inter se inuicem alienæ: sed ab eodem quodammodo dictæ sunt, velut medicum cultellum dicimus, medicũ hominem, & medicam scientiam. Hæc non similiter dicuntur: sed cultellus, quòd ad medicinam vtilis sit, medicus dicitur: at homo, quòd sanitatem faciat: scientia verò, quòd sit causa atque principium.

L'Amitié fondee sur l'honnesteté est la vraye amitié par soy, & seule qui merite le nom d'amitié: à cause que les amis de cette sorte, s'entr'-aiment & veulent du bien l'vn à l'autre, & se l'entre-procurent; sans auoir egard à aucune autre chose qu'à leur seule vertu: qui est cause de leur mutuelle bien-vueillance: parce qu'elle rend les vertueux bons de soy & par consequent aimables tout de mesme. Il n'y a point de doute aussi, que cette amitie

mitié ne soit la plus grande & la principalle de toutes les amitiez: attendu qu'elle est amitié par soy & les autres par accident: car elles ne sont pas pour l'amour des personnes, mais de l'vtilité & delectation. Or ce qui est par soy, est plus que ce qui est par accident: ainsi que nous apperceuons que le feu est plus chaud, que l'eau eschauffee. Et puis estant fondee sur les biens de l'esprit, qui surpassent en bonté ceux de la fortune & du corps: elle est tres bonne entre toutes les amitiez, & fort stable & permanente: à cause que la vertu qui est son fondemẽt, est tres difficile à desraciner de l'ame, qui en a faict habitude.

Que l'amitié honneste contient les autres, est leur fondement, & la meilleure de toutes.

CHAPITRE XII.

Οἱ γὰρ ἀγαθοὶ, καὶ ἁπλῶς ἀγαθοὶ, καὶ ἀλλήλοις ὠφέλιμοι· ὁμοίως δὲ καὶ ἡδεῖς· οἱ ἀγαθοὶ γὰρ, καὶ ἁπλῶς ἡδεῖς, καὶ ἀλλήλοις· ἑκάστῳ γὰρ καθ' ἡδονήν εἰσιν αἱ οἰκεῖαι πράξεις, καὶ αἱ τοιαῦται.

Καθ' ὁμοιότητα γὰρ τῆς κατ' ἀρετὴν φαίνεται φιλίαι· ἡ μὲν γὰρ, τὸ ἡδὺ ἔχει· ἡ δὲ, τὸ χρήσιμον· ταῦτα δὲ ὑπάρχει κἀκείνῃ· τῷ δὲ τὴν μὲν ἀδιάβλητον εἶναι καὶ μόνιμον, ταύτας δὲ ταχέως μεταπίπτειν, ἄλλοις τε διαφέρειν πολλοῖς, οὐ φαίνονται φιλίαι δι' ἀνομοιότητα ἐκείνοις.

Arist. l. 8. Eth. c. 4. Nam viri boni & absolutè boni sunt & inter se vtiles, itemque iucundi: quandoquidem boni, et absolutè iucundi, & inter se iucundi sunt. Sua enim cuique & tales, qualis quisque est, voluptati sunt actiones.

C. 8. Ex similitudine enim eius amicitiæ, quæ virtute constat, amicitiæ similitudinem gerunt. Inest enim in alter, iucundum, vtile in altera. Hæc autem insunt & in illa. Sed eò quòd illa criminationum & calumniarum expers est, & firma penè ad perpetuitatem: hæc autem celeriter intercidunt, aliisque multis rebus differunt: non videntur amicitiæ, propter illius dissimilitudinem.

L'Amitié honneste, c'est la meilleure de toutes les amitiez: parce qu'elle a son fondement & ses conditions plus excellentes, & est seule parfaitte & suffisante: attendu qu'il ne luy defaut aucune des conditions, qui se trouuent és autres amitiez: estant chose toute asseuree & euidente que les vertueux qui sont purement bons, ne peuuent manquer de s'ètre-estre vtiles, & delectables les vns aux autres. Car la propre operatiõ de chacun luy estãt delectable, les operatiõs de la vertu sont plaisantes aux vertueux: & encores qu'elles soiẽt hõnestes de soy, elles ne laissent pas d'estre tousiours vtiles pour cela: à cause de leur grande bonté & excellence; dont il redonde de l'vtilité & de la delectation. Au moyen de quoy nous pouuons dire, que les autres amitiez ne sont amitiez que par quelque ressemblance, qu'elles ont à l'amitié honneste.

Τούτων δὲ μᾶλλον ἔοικε φιλία ἡ διὰ τὸ ἡδὺ· ὅταν ταὐτὰ ὑπ' ἀμφοῖν γίγνηται, καὶ χαίρωσιν ἀλλήλοις, ἢ τοῖς αὐτοῖς· οἷαι τῶν νέων εἰσὶν αἱ φιλίαι· μᾶλλον γὰρ ἐν ταύταις τὸ ἐλευθέριον· ἡ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον, ἀγοραίων.

Arist. l. 8. Eth. c. 7. Harum autem duarum ea magis amicitia similitudinem gerit, quæ iucundi causa instituta est, cùm eadem ab altero alteri præstantur, & alter altero delectatur, aut vterque eisdem: quales amicitiæ iuuenum sunt. Magis enim elucet in his ingenium quoddam liberale. At ea quæ propter vtile comparatur, eorum est, qui mercaturam faciunt.

Apres l'amitié honneste, la meilleure & qui approche le plus pres d'elle, c'est la delectable: car premierement les amis ne recherchent en cette amitié qu'vn reciproque passe-temps l'vn de l'autre: sans referer leur amitié à autre chose: là où ceux qui sont fondez sur l'vtilité, ont pour but vne mutuelle recompense & du gaing: à cause de quoy l'amitié de l'vtilité, est comme vn certain trafic, qui n'appartient qu'à ceux qui ne tendent qu'au lucre. Secondement parce que la delectation est de plus longue duree que l'affluence des choses. Et en troisiesme lieu, ceux qui sont opulents, ne cherchent que les amitiez delectables: afin de viure ioyeusement en compagnie, & chasser la tristesse que la vertu mesme ne peut supporter continuellement, & ne font cas de l'vtilité: qui est vn signe, que l'amitié delectable est meilleure que l'vtile. C'est pourquoy il faut que les amis hon-

pour comprendre si plusieurs sont vtiles & delectables : ainsi qu'il est requis en l'amitié honneste : afin que nous puissions reconnoistre la vertu és diuerses personnes, dont nous desirons de nous faire amis. Et en somme, parce que l'amitié vtile & la delectable, ne sont pas obligees estroittement aux autres deuoirs, qui rendent l'amitié honneste tres-difficile, & quasi impossible d'estre exercee d'vne personne auec plusieurs.

Des personnes propres à l'amitié, & de celles qui y sont mal disposees.

CHAPITRE XV.

Ὅλως δ' ἡ εὔνοια δι' ἀρετὴν καὶ ἐπιείκειάν τινα γίνεται, ὅταν τῳ φανῇ καλός τις, ἢ ἀνδρεῖος, ἤ τι τοιοῦτον.

Arist. l. 9. Eth. c. 5. In summa, propter virtutem, et bonitatem quandam conciliatur beneuolentia, cũ præ se fert aliquis, aut honestatis aut fortitudinis, aut alicuius huiusmodi virtutis speciem.

NOVS auons dit que la bien-vueillance, la concorde, la beneficence, l'accoustumance, la ressemblance d'affections & d'humeurs, viure, conuerser, communiquer ensemble, se conresiouïr, & condouloir des bonnes & mauuaises fortunes les vns des autres, sont propres à engendrer l'amitié; au moyen de quoy les vertueux tiennent le premier rang : car ils exercent la bien-vueillance, la concorde & la beneficence en eux mesmes & auec les autres, & tout ce qui s'en ensuit. Premierement quant à la bien-vueillance, Aristote dit que l'homme vertueux desire extremement de se conseruer en estre, & viure; principalement pour le regard de la partie intellectuelle, en laquelle reside la sapience : car chaque chose desire son bien : & le bien de l'homme vertueux c'est d'estre, & viure, & se conseruer en estre selon l'entendement, qui est incorruptible, par lequel il est semblable à Dieu : & partant le vertueux se voulant du bien, il exerce la bien-vueillance en son endroit, pour le regard de la partie intellectiue. Quant à la beneficence, l'homme vertueux se voulant & desirant des biens, selon toutes les parties de son ame, afin que toutes ses puissances soient parfaittes, de la maniere qui luy est conuenable, il trauaille & opere pour s'acquerir & se faire les biens qu'il souhaitte : car il appartient au bon & vertueux de s'efforcer à faire le bien, en ce qui concerne l'entendement. Non que l'homme soit seulement entendement : mais parce que c'est la principale partie qui est en luy : à cause de quoy, le vertueux trauaille pour s'acquerir des biens intellectuels, comme extremement biens : & ainsi il est euident, que le vertueux a la beneficence pour le regard de soy-mesme.

Πολιτικὴ δὲ φιλία φαίνεται ἡ ὁμόνοια, καθάπερ καὶ λέγεται· περὶ τὰ συμφέροντα γάρ ἐστι καὶ τὰ περὶ τὸν βίον ἀνήκοντα· ἔστι δ' ἡ τοιαύτη ὁμόνοια ἐν τοῖς ἐπιεικέσιν· οὗτοι γὰρ καὶ ἑαυτοῖς ὁμονοοῦσι, καὶ ἀλλήλοις, ἐπὶ τῶν αὐτῶν ὄντες, ὡς εἰπεῖν.

Arist. l. 9. Eth. c 6. Concordia autem quemadmodum & dicitur, ciuilis amicitia videtur esse. Versatur enim in ijs, quæ reipublicæ conducunt, quæque ad vsum vitæ pertinent. Inest autem concordia talis in viris bonis. Hi enim & secum ipsi concordant, et inter se inuicem, penè dicam consiliis & factis versentur ac perseuerant.

La concorde concernante l'amitié, se trouue és vertueux & bons : car ils sont d'accord en eux selon toutes les parties de leur ame : attendu que l'homme de bien vit à soy, auec soy, en demeurant en soy, & meditant auec plaisirs, les biens passez qu'il a faicts : & ayant vne tres-bonne esperance de continuer à l'aduenir : & a presentement l'esprit remply de belles contemplations veritables & fructueuses. Il se delecte aussi auec soy, en soy & selon tout soy : c'est à dire selon la partie sensitiue & selon l'intellectiue : parce que sa partie sensitiue suiuant la raison, ou n'y resistant pas beaucoup, cela luy cause de la ioye : & n'estant pas conduit par les passions de l'appetit sensitif, à faire quelque chose contre la raison ; il se trouue sans repentance : de laquelle l'homme vertueux doit estre exempt : non par malice comme les vicieux ; mais parce qu'il ne faict rien, comme vertueux, dont il se repente puis apres : & ainsi il est euident, que l'homme de bien est consentant à soy-mesme & d'accord auec soy-mesme, selon toute son ame. Et partant il paroist que l'homme vertueux a en soy pour son propre respect, la beneficence,

la bien-vueillance & la concorde.

Ὁ γὰρ ἀγαθὸς φίλος γενόμενος, ἀγαθὸν γίνεται ᾧ φίλος· ἑκάτερος οὖν φιλεῖ τὸ αὑτῷ ἀγαθόν, καὶ τὸ ἴσον ἀνταποδίδωσι τῇ βουλήσει καὶ τῷ εἴδει.

Arist. l. 8. Eth. c. 7. Nam vir bonus amicus alicui factus, ei ipsi, cui amicus est, bonum est: vterque igitur cùm id, quod sibi bono est, diligit, tum par pari refert, & voluntate & genere. &c.

Ἡδὺς δὲ καὶ χρήσιμος ἅμα εἴρηται ὅτι ὁ σπουδαῖος.

Atqui iucundum simul & vtilem, bonum virum esse diximus.

Puisque les œuures d'amitié viennent de celles que nous exerçons en nous mesmes, il n'y a point de doute que le vertueux n'exerce toutes les choses requises pour faire amitié & pour la conseruer auec les autres hommes: & puis d'ailleurs la bien-vueillance & la beneficence enuers les vertueux & la concorde entre-eux, sont tous actes de vertu selon laquelle ils viuent, & tout de mesme pour le regard des autres choses qui s'en ensuiuent: à sçauoir la conuersation, la communication, la delectation, l'vtilité, & autres semblables: car tout cela procede de la vertu, aussi bien comme elle en est engendree. Et partant les vertueux sont fort propres à l'amitié & à la conseruer. Plusieurs des choses qui engendrent ordinairement l'amitié se trouuent aussi és ieunes gens: car ils ne sçauroient viure en solitude, ils se plaisent à deuiser, sont d'humeur delectable, & consentent facilement aux autres: à cause de quoy ils sont de leur nature fort susceptibles d'amitié.

Οἷς δὲ πολλὰ καὶ δεινὰ πέπρακται, καὶ διὰ τὴν μοχθηρίαν μισοῦνται, φεύγουσι τὸ ζῆν, καὶ ἀναιροῦσιν ἑαυτούς.

Arist. l. 9. Eth. c. 4. Iam qui multa et atrocia facinora admiserunt, propter improbitatem vitam oderunt ac fugiunt, sibique manus afferunt.

A l'opposite des vertueux, les meschants & vicieux ne peuuent faire d'amitié, ny auec eux, ny auec les autres: & principalement ceux qui sont fort meschants. Car premierement la mauuaise vie qu'ils meinent & qu'ils ont menee, leur est odieuse: & par les meschancetez qu'ils ont faittes, sont hays de tout le monde: à cause de quoy ils fuyent la lumiere, s'ennuyent de viure, & se tuent quelquesfois eux mesmes; dont il s'ensuit qu'ils n'ont point de bien-vueillance en leur endroit: car il est de la nature de la bien-vueillance, de vouloir du bien à celuy enuers lequel elle est: & les premiers biens de l'homme sont estre & viure, puisque ce sont les fondements de toutes les autres bontez.

Ζητοῦσί τε οἱ μοχθηροὶ μεθ' ὧν συνημερεύουσιν, ἑαυτοὺς δὲ φεύγουσιν.

Ὁ γε φαῦλος οὐδέποτ' ἐστὶν αὐτὸς αὑτῷ φίλος· μάχεται γὰρ ἀεὶ ἑαυτῷ· ὁ γοῦν ἀκρατής, ὅταν πράξῃ τι τῶν καθ' ἡδονήν, μετ' οὐ πολὺ μεταμελεῖται, καὶ κακίζει αὐτὸς αὑτόν· ὁμοίως ἐπὶ τῶν ἄλλων κακιῶν ὁ φαῦλος ἔχει· διατελεῖ γὰρ αὐτὸς αὑτῷ μαχόμενος καὶ ἐναντιούμενος.

Τοὺς δὲ φαύλους οὐχ οἷόν τε ὁμονοεῖν, πλὴν ἐπὶ μικρόν· καθάπερ καὶ φίλους εἶναι, πλεονεξίας ἐφιεμένους ἐν τοῖς ὠφελίμοις· ἐν δὲ τοῖς πόνοις καὶ ταῖς λειτουργίαις, ἐλλείποντας.

Arist. l. 9. Eth. c. 4. Et vitiosi homines atque improbi quærũt quibuscum totos dies traducant, se ipsos autem fugiunt. &c.

L. 2. mag. Moral. c. 11. Malus nunquam sibi amicus est: se namque semper oppugnat. Nempe incontinens cùm quid per voluptatem nequiter egerit, mox pœnitentia affligitur, ac se vituperat ipsum: et idẽ & in aliis vitiis malus habet, sese oppugnando, ac sibi aduersando.

C. 6. Mali autem concordes esse non possunt, nisi parum admodum (quemadmodum nec facilè amici esse possunt) cùm in rebus vtilibus, quidam superiora omnia habere velint: in sumptibus autem faciendis, muneribusque publicis obeundis ac sustinendis, vinci se facilè patiantur.

Les meschants n'ont point de concorde ny de paix auec eux mesmes: à cause que pensant à leurs actes passez, ils se souuiennent d'auoir commis beaucoup de meschancetez, & croyent à cause de leur malice enracinee, qu'ils en commettront encores de telles, ou pires à l'auenir, dont ils reçoiuent vne extreme douleur: à cause de quoy pour fuir le tourment de leur memoire, ils cherchent des compagnies, où diuertir leur intention. Or puis qu'ils ne trouuent rien d'aymable en eux, ains au contraire tout odieux: à sçauoir leur meschante vie, ils se fuyent & abhorrent de viure solitairement, ne pouuant ny se condouloir ny se conioüyr auec eux mesmes: & partant ils n'ont point

point de concorde en soy. Quant à la paix, il est aysé à iuger que les meschants n'en ont point auec eux: en ce que les parties de leur ame, à sçauoir la sensitiue & l'intellectiue, sont en vn combat continuel l'vne auec l'autre; car la malice qui domine au vicieux, le faisant fascher de quitter les delectations du sens, elle le maintient contre la raison; laquelle iuge que ce que la partie sensitiue appette, ne vaut rien; & ainsi le meschant se trouuant tiré d'vn costé & dautre, par ces deux diuerses parties: & son ame comme deschiree en deux, par ce continuel debat, ils est euident que les meschants n'ont en soy aucune paix, ny aucune concorde. Comme les meschants n'ont point de concorde, ny de paix auec eux, ils en ont aussi peu auec les autres: car là où elle se trouue, il y a de l'amitié, puisque c'est vne œuure de l'amitié: Or il n'y a point du tout d'amitié entre les meschans, attendu que l'honnesteté leur desplaist, qu'ils sont fascheux & sans delectatiō, & que voulant tousiours auoir plus de biens & des commoditez: & moins de charges onereuses, qu'il n'est iuste: ils ne s'accordent pas bien auec les autres, de sorte que tant plus le meschant hante auec le meschant, leur inimitié s'accroist: car s'entre-faisant iniure, ils ne peuuent demeurer amis.

Οἱ γὰρ κακοὶ οὐ χαίρουσιν ἑαυτοῖς, εἰ μή τις ὠφέλεια γίγνοιτο.

Οἱ μὲν φαῦλοι ἔσονται φίλοι δι' ἡδονὴν, ἢ τὸ χρήσιμον, ταύτῃ ὅμοιοι ὄντες.

Οὗτοι μὲν οὖν ἁπλῶς φίλοι· ἐκεῖνοι δὲ κατὰ συμβεβηκός, καὶ τῷ ὡμοιῶσθαι τούτοις.

Arist. l.8. Eth. c.5. Mali enim familiaritate mutua non delectantur, nisi aliquam vtilitatem alter ab altero percipiat.

C.6. Mali quidem propter voluptatem, aut vtilitatem inter se erunt amici, quando sunt hac ratione veris amicis similes. &c.

Hi igitur absolutè sunt amici: illi ex euentu, et eò quòd his sint similes.

Or puis que le meschant ne se faict point de bien, attendu qu'il suit le sens contre la raison: & que tant s'en-faut il se nuit suiuant sa nature, qui est de mal faire, il n'exerce point vers soy la beneficence: ce qui paroist encores en ce qu'il laisse à faire beaucoup de choses qu'il iuge selon la raison luy estre tres-bonnes, desquelles il est empesché par la peur de desplaire aux hommes ou par sa paresse: & partant les meschants n'exercent point la beneficence enuers eux mesmes. En somme si les meschants ont quelque amitié entreeux, c'est pour la volupté ou l'vtilité, au moyen dequoy ils ne sont amis que par accident, & en ce qu'ils ont quelque chose qui paroist estre semblable à l'amitié.

Il s'ensuit de ce que dessus, que le meschant n'a en soy aucune vraye amitié, ny auec les autres: & partant puisque la malice est mauuaise à soy & aux autres, qu'elle faict hayr les meschants & rend leur vie odieuse à eux mesmes, & au monde, & par ce moyen les faicts miserables, il faut la fuïr & suiure la vertu: & qu'eux se regardent en ce mirouër qui represente leur vie: afin qu'en voyant leur laideur, ils s'efforcent de la corriger, pour ne desplaire plus à Dieu, aux autres, ny à eux mesmes.

Οὐ φαίνονται δ' οὔθ' οἱ πρεσβῦται, οὔθ' οἱ στρυφνοὶ, φιλικοὶ εἶναι· βραχὺ γὰρ ἐν αὐτοῖς τὸ τῆς ἡδονῆς· οὐδεὶς δὲ δύναται συνημερεύειν τῷ λυπηρῷ, οὐδὲ τῷ μὴ ἡδεῖ· μάλιστα γὰρ ἡ φύσις φαίνεται, τὸ μὲν λυπηρὸν φεύγειν, ἐφίεσθαι δὲ τοῦ ἡδέος.

Ἐν δὲ τοῖς στρυφνοῖς καὶ πρεσβυτικοῖς ἧττον γίνεται ἡ φιλία, ὅσῳ δυσκολώτεροί εἰσι, καὶ ἧττον ταῖς ὁμιλίαις χαίρουσι· ταῦτα γὰρ δοκεῖ μάλιστ' εἶναι φιλικὰ, καὶ ποιητικὰ φιλίας.

Arist. l.8. Eth. c.6. Sed nec senes nec austeri ad amicitiam esse idonei videntur. Nam apud eos non multum loci voluptati relictum est. Nemo autem neque cum eo, qui grauis ac molestus est, neque cum eo, qui non est iucundus, dies totos consumere potest. Et dolorem enim maximè fugere, & iucunditatem expetere videtur natura.

C.7. Inter austeros autem & senes eò minus amicitia conciliatur, quò sunt difficiliores, minusque hominum congressu & sermone delectantur. Hæc enim & propria sunt amicitiæ maximè, & ad eam conglutinandam plurimum valent.

Les vieillards, les seueres & austeres, ne sont pas aussi beaucoup propres à l'amitié: car ils se delectent plus de la solitude que de viure en compagnie: à cause de quoy leur conuersation n'est pas agreable aux autres. Ils ne prennent pas plaisir és deuis, ny ne consentent pas facilement aux autres: parce qu'ils presument trop d'eux, & en ayant bonne opinion de soy, & n'estimant pas bien des autres: ils se rendent odieux & à charge: & principalement en manquant à la delectatiō, qui donne force & vigueur à la conuersation

& communication des hommes : car la nature fuit la tristesse & affecte la delectation. Mais combien que les vieillards & les seueres ne soient pas amiables, ils sont toutesfois bienfaicteurs, & font faueur librement aux autres, selon que l'amitié le requiert : ce qu'ils font plustost pour vne bien-vueillance, ou par quelque affection d'humanité, que par amitié : car bien-faire à autruy, n'est pas proprement vn œuure d'amitié, si le bienfaisant ne se resiouït de viure auec celuy à qui il faict bien, & de son entretien & de sa compagnie : & cela est cause que les vieillards & les seueres peuuent estre dicts bien-vueillants, bien-faicteurs, pieux, misericordieux, protecteurs, mais non pas proprement amis.

Des diuerses amitiez conuenables à diuerses personnes.

CHAPITRE XVI.

Μάλιστα δ' ἐν τοῖς πρεσβύταις ἡ τοιαύτη φιλία δοκεῖ γίνεσθαι· οὐ γὰρ τὸ ἡδὺ οἱ τηλικοῦτοι διώκουσιν.

Οὐ πάνυ δ' οἱ τοιοῦτοι, οὐδὲ συζῶσι μετ' ἀλλήλων.

Arist. l. 8. Eth. c. 3. Cuius generis amicitia maxime in senibus cernitur. Nam neque qui hac ætate sunt, in amicitijs iucundum sequuntur. &c

Non admodum autem tales societate vitæ inter se coniunguntur.

LES vieillards sont plus enclins à l'amitié vtile, qu'à la delectable; parce qu'à cause de la debilité de la chaleur, ils recherchent plus l'vtilité que le plaisir : car ils en ont besoin pour subuenir à la nature deffaillante. Cette sorte d'amitié qui conuient principalement à la vieillesse, se trouue aussi quelquesfois és ieunes gens. Ainsi nous en voyons de cet aage qui ne sont pas amis entre-eux, pour ce qu'ils ayent intention de viure ensemble, ny pour le plaisir, ny que l'vn ait besoin de la societé de l'autre : mais seulement pour l'vtilité : de sorte que leur societé dure autant qu'ils ont esperance de paruenir au bien vtile. La mesme amitié semble estre en ceux qui voyagent ensemble : parce que durant leurs voyages, ils sont vtiles les vns aux autres; & estant acheuez leur amitié prend fin.

Ἡ δὲ τῶν νέων φιλία δι' ἡδονὴν εἶναι δοκεῖ· κατὰ πάθος γὰρ οὗτοι ζῶσι, καὶ μάλιστα διώκουσι τὸ ἡδὺ αὐτοῖς καὶ τὸ παρόν.

Iuuenum autẽ amicitia voluptatis causa comparari videtur. Nam cùm affectibus et perturbationibus animi in vita obtemperant, tum id quod sibi iucundum quodque præsens est, sequuntur maxime.

Les ieunes gens sont de leur naturel plus enclins à l'amitié delectable : parce qu'ils viuent selon leurs passions, par l'impetuosité desquelles ils sont meus & emportez : le iugement de la raison n'estant pas encores fortifié en eux : à cause de quoy ils entendent fort à ce qui leur est delectable selon le temps present, regardant peu au futur. Et de là il aduient, qu'ils ne se soucient pas beaucoup de ce qui leur est vtile ou inutile, honneste ou deshonneste, pourueu qu'ils satisfacent à leur appetit concupiscible.

Οἱ δ' ἐν ταῖς ἐξουσίαις διῃρημένοις φαίνονται χρῆσθαι τοῖς φίλοις· ἄλλοι γὰρ αὐτοῖς εἰσι χρήσιμοι, καὶ ἕτεροι ἡδεῖς, ἄμφω δ' οἱ αὐτοὶ οὐ πάνυ· οὔτε γὰρ ἡδεῖς μετ' ἀρετῆς ζητοῦσιν, οὔτε χρησίμους εἰς τὰ καλά, ἀλλὰ τοὺς μὲν εὐτραπέλους τοῦ ἡδέος ἐφιέμενοι· τοὺς δὲ δεινούς, πρᾶξαι τὸ ἐπιταχθέν· ταῦτα δ' οὐ πάνυ γίνεται ἐν τῷ αὐτῷ· ἡδὺς δὲ καὶ χρήσιμος ἅμα εἴρηται ὅτι ὁ σπουδαῖος· ἀλλ' ὑπερέχοντι οὐ γίνεται ὁ τοιοῦτος φίλος· ἂν μὴ καὶ τῇ ἀρετῇ ὑπερέχηται.

Arist. l. 8. Eth. c. 7. Qui verò sunt autoritate aliqua, & potestate præditi, distinctis ac diuisis amicis vti videntur. Alij enim sunt eis vtiles, alij suaues ac iucundi: non admodum autem ijdem vtilium ac iucundorum partes agunt. Nam neque eos iucundos quærunt, qui iucundum cum virtute coniunxerint, neque eos vtiles, qui ad res honestas sibi vsui esse possint: sed iucundos quidem, qui sint faceti atque vrbani, quoniam iucundi desiderio tenentur : vtiles autem, qui sint solertes & habiles ad id, quod imperatũ sit, agendum. Hæc autem non admodum in eodem reperiuntur. Atqui iucundum simul & vtilem, bonum virum esse diximus. Verum homini dignitate ac potentia præstanti, talis non facilè fit amicus, nisi etiam ille potentia præstans virtute superetur.

Les

Les grands ne requierent pas communement des amis qui leur soient tout ensemble vrayement vtiles & vrayement plaisants ; mais les vns qui leur soient seulement delectables, & les autres qui leurs soient vtiles. La raison de cette diuersité est, que les seuls amis vertueux s'entre-sont mutuellement vtiles & delectables, & les grands ne cherchent pas ordinairement des hommes plaisans selon la vertu ; mais selon le sens : & des amis vtiles, industrieux & astuts, afin d'executer par eux ce qu'ils commandent, en quelque sorte que ce soit. Or estre de plaisante compagnie, & l'industrie és negociations, ne se trouuent gueres souuent en mesmes personnes : car ordinairement les hommes industrieux & astuts, ne s'amusent pas és plaisanteries, ains ils se comportent grauement : à cause de quoy les grands se font diuers amis. Mais quand ils connoissent vn vertueux de si excellente vertu, qu'ils en sont autant excellez en perfection & en vertu, qu'ils l'excellent en authorité & en richesses ; alors le Potentat & le vertueux pourront estre amis l'vn de l'autre, parce qu'ils sont egalez proportionnement en vertu & en puissance. Que si le Potentat n'est excedé en vertu par le vertueux ; il ne se fera point d'egalement selon la puissance & la vertu : & ne deuiendront pas amis : parce que communement le puissant ne desfere pas tant au vertueux, que le vertueux deffere au puissant : & alors le puissant ne prise pas le vertueux, & ne se soucie pas de sa conuersation. Mais son mespris luy demeure sur les bras, & est à sa confusion : & faut qu'il recoure plus bassement à luy en temps d'infortune, qu'il n'a esté orgueilleux en sa prosperité.

De l'amitié naturelle.

CHAPITRE XVII.

Καὶ ἡ συγγενικὴ δὲ φαίνεται πολυειδὴς εἶναι, καὶ ἠρτῆσθαι πᾶσα ἐκ τῆς πατρικῆς· οἱ γονεῖς μὲν γὰρ στέργουσι τὰ τέκνα, ὡς ἑαυτῶν τι ὄντα· τὰ δὲ τέκνα τοὺς γονεῖς, ὡς ἀπ' ἐκείνων τι ὄντα.

Arist. l. 8. Eth. c. 14. Iam verò etiam cognatorum amicitia multiplex, ac multiformis videtur esse, totaque a paterna pendere. Parentes enim liberos diligunt vt aliquid sui : liberi autem parentes, vt ab illis quippiam profectum.

L'Amitie du pere & de la mere, & des enfans, des freres & autres parents, & celle du mary & de la femme est plustost amour suiuant la nature, qu'amitié : c'est pourquoy aussi on l'appelle amitié naturelle : d'autant qu'ils s'entr'ayment comme par nature. Car premierement ce que le pere & la mere ayment leurs enfans, c'est parce qu'ils sont quelque chose de leur substance dont ils sont engendrez : De sorte que l'enfant est comme vne partie du pere, combien que separee. Quant à l'enfant, il ayme son pere & sa mere : parce qu'il est aussi de son costé quelque chose d'eux, entant qu'il en a l'estre : & cette amitié ressemble à l'amitié par laquelle vne partie separee du tout, l'aymeroit : posant le cas qu'elle l'aymast. L'amitié du pere au fils est prochaine à la dilection, par laquelle quelqu'vn s'ayme soy-mesme, qui est tres-grande : & dont tout autre amour deriue.

Que le pere & la mere ayment plus leurs enfans qu'ils n'en sont aymez.

CHAPITRE XVIII.

Μᾶλλον δ' ἴσασιν οἱ γονεῖς τὰ ἐξ αὐτῶν, ἢ τὰ γεννηθέντα ὅτι ἐκ τούτων· καὶ μᾶλλον συνῳκείωται τὸ ἀφ' οὗ τῷ γεννηθέντι, ἢ τὸ γενόμενον τῷ ποιήσαντι· τὸ γὰρ ἐξ αὐτοῦ, οἰκεῖον τῷ ἀφ' οὗ, οἷον ὀδοὺς, ἢ θρὶξ, ἢ ὁτιοῦν τῷ ἔχοντι· ἐκείνων δ' οὐθενὶ τὸ ἀφ' οὗ, ἢ ἧττον· καὶ τῷ πλήθει δὲ τοῦ χρόνου· οἱ μὲν γὰρ, εὐθὺς γενόμενα στέργουσι, τὰ δὲ, προελθόντα τοῖς χρόνοις, τοὺς γονεῖς, σύνεσιν ἢ

Arist. l. 8. Eth. c. 14. Melius autem nouerunt parẽtes suos liberos, quàm sciunt liberi se ex his esse procreatos. Maiore denique necessitudine coniunctum est ei, quod generatum est, id a quo generatũ est, quàm id, quod natum est ei, quod generauit. Nam quod ab aliquo profectum est, eius est proprium a quo profectũ est, vt dens, aut pilus, aut quidlibet eius cui inhæret. Id autem a quo aliqua orta sunt, illorum nullius proprium est, aut certè minus. Præterea temporis longinquitate patris amor in filium superior est. Parentes

αἴσθησιν λαβόντα ἐκ τούτων δὲ δῆλον καὶ δι' ἃ φιλοῦσι μᾶλλον αἱ μητέρες· γονεῖς μὲν οὖν τέκνα φιλοῦσιν ὡς ἑαυτούς· τὰ γὰρ ἐξ αὐτῶν, οἷον ἕτεροι αὐτοὶ τῷ κεχωρίσθαι· τέκνα δὲ, γονεῖς, ὡς ἀπ' ἐκείνων πεφυκότα· ἀδελφοὶ δ', ἀλλήλους, τῷ ἐκ τῶν αὐτῶν πεφυκέναι· ἡ γὰρ πρὸς ἐκεῖνα ταυτότης ἀλλήλοις ταὐτὸ ποιεῖ.

enim libero, statim vt nati sunt, diligunt: liberi parentes ætate progressi, et tum denique, cùm intelligere aut sentire cœperunt. Atque ex his perspicuum etiam est, quamobrem matribus liberi sint cariores. Parentes igitur liberos, vt se ipsos, diligunt: nam qui ex eis nati sunt, eo ipso quòd separati sunt, tanquam alteri ipsi sunt. Liberi autem parentes, vt ex illis nati. At fratres inter se amant, quòd ex eisdem nati sint. Nā eo ipso quòd idem sunt, atque illi, fit vt inter se quoque sint idem.

LE pere & la mere ayment plus leurs enfans qu'ils n'en sont aymez: premierement, parce que ce sont leurs œuures: & les ouuriers ayment plus leurs ouurages, qu'ils n'en sont aymez. Secondement, d'autant que les aymant, à cause qu'ils les ont engendrez: & les enfans aymant leurs progeniteurs, parce qu'ils en ont esté engendrez: il s'ensuit puis qu'vne plus grande connoissance de la cause de l'amour, engendre vne plus grande amour; que le pere & la mere ayment plus leurs enfans, qu'ils ne sont aymez d'eux: car ils sçauent plus certainement qu'ils ont engendré leurs enfans, que les enfans ne sçauent qu'ils ont esté engendrez d'eux: attendu qu'ils n'estoiēt pas encores au temps de la generation. En troisiesme lieu, en l'amitié de parenté, où la raison de la dilection, est la proximité de l'vn à l'autre: quand l'amant est plus proche à l'aymé, que l'aymé à l'amant; l'amour est plus fort en l'amant. Or le pere est plus proche à l'enfant, que l'enfant n'est au pere: car l'enfant est comparé au pere, ainsi qu'vne partie separable au tout, auquel elle est contenue: & principalement cependant qu'il est petit, & qu'il n'est point separé du soin du pere: là où le pere n'est point contenu en l'enfant, comme partie: au moyen de quoy l'enfant appartient au pere comme vne sienne partie, & non le pere à l'enfant: & partant le pere ayme plus son fils qu'il n'en est aymé. En quoy il faut noter que le plus prochain en cet endroit, s'appelle vne chose par laquelle nous auons plus facilement ce qui luy est prochain, qu'à l'opposite. Or il conste qu'ayant le tout, on a mieux & plus facilement les parties, qu'à l'opposite: car ayant l'homme, on a la teste, & non à l'opposite. Doncques ce qui infere vn autre, & n'en est pas inferé, est dit plus prochain: & consequemment le pere est plus proche de son fils, que le fils n'est du pere. En quatriesme lieu, parce que l'amitié s'affermit par la longueur du temps & s'augmente: & les peres ayment leurs enfans de plus long temps qu'ils ne sont aymez d'eux: parce que leur amour commence dés le commencement de leur generation, & les enfans ne commencent qu'alors qu'ils ont l'vsage de la raison ou du sens, pour les discerner des autres. Et finalement le pere ayme son enfant comme en estant le principe & de son amour: & l'enfant est comme vne image refleschie du pere: laquelle ainsi qu'elle est ombre au respect de la chose qu'elle represente, l'amour de l'enfant n'est qu'vn simulacre à comparaison de l'amour qui flue du pere: à cause de quoy, combien que l'amour paternel & tous les bien-faicts qui en procedent, soient accumulez en l'enfant: l'amour de l'enfant est moindre en luy, qui est le subiect patient: qu'au pere qui est le principe d'agir. De sorte que combien que l'enfant r'ayme le pere qui l'ayme, c'est plus debilement qu'il n'en est aymé: ainsi que le patient reagissant en l'agent, le faict auec moins de force, que l'agent n'en a en agissant.

Les meres ayment plus leurs enfans que les peres, pour le moins plus tendrement: parce qu'elles sçauent plus certainement que ce sont leurs enfans, que les peres: & parce encores qu'elles conuersent d'auantage auec eux, en ayant soin dés leurs tendres ans, lors que les peres ne se meslent point de ce soin là: & finalement parce que durant qu'elles les ont portez en leur ventre, enfantez & nourris, elles ont souffert plus de peine & de trauail pour eux que les peres: car les choses faites auec plus de labeur, sont les plus aymees.

Que l'amitié des enfans enuers leurs pere & mere, est comme celle des hommes enuers Dieu.

CHAPITRE XIX.

Ἔστι δ' ἡ μὲν πρὸς γονεῖς φιλία τέκνοις καὶ ἀνθρώποις πρὸς θεοὺς, ὡς πρὸς ἀγαθὸν καὶ ὑπερέχον

Arist. l. 8. Eth. c. 14. Ea autem quæ liberis cum parentibus, et hominibus cum diis immortalibus amicitia intercedit, vt cum bona quadam re, atque excel.

εὖ γὰρ

ὧν γὰρ πεποιήκασι τὰ μέγιστα· τοῦ γὰρ εἶναι καὶ τραφῆναι αἴτιοι, καὶ γεννηθεῖσι τοῦ παιδευθῆναι.

lente, intercedit. Beneficiis enim nos maximis affecerunt. Causæ enim sunt tum vt filij nascantur & alantur: tum vt iam confirmati instituantur.

Par ce que les progeniteurs sont tres grands bien-faicteurs au respect de leurs enfans, attendu qu'ils leurs donnent l'estre, la nourriture & la discipline par l'erudition, qui sont trois tres grãds benefices: l'amitié des enfans enuers eux est estimee semblable à celle de l'hõme enuers Dieu. Car l'hõme reçoit l'estre de Dieu, cõme de la premiere cause de l'estre de toutes choses: il en reçoit la nourriture aussi: attẽdu que Dieu est cause productiue des choses inferieures, par le mouuemẽt des Cieux: & dõne aussi les sciences, entant qu'il cree l'ame raisonnable, qui en est capable. Et ceste amitié d'entre les peres & les enfans est extremement vtile & delectable, & bien plus que celles des estrangers: car ils viuent ensemble, s'entr'aydent selon l'aage, & s'entreportent vn mutuel soulagement.

De l'amitié fraternelle.

CHAPITRE XX.

La raison de la dilection qui est entre les freres, c'est par ce qu'ils sont descen dus de mesmes progeniteurs, ausquels ils se referent, comme des rameaux à vne racine: à cause de quoy ils sont en quelque maniere vne mesme chose entr'eux; c'est à dire selon le sang. Car le sang qui est la racine commune des enfans, demeure en certaine façon mesme, és enfans diuisez des progeniteurs & entr'eux. Et ce qui conserue & augmente l'amitié entre les freres, c'est la proximité de l'aage: car deux d'vn mesme aage s'entre-ayment naturellement: & quand ils sont nourris ensemble, & principalement de mesme laict: à cause que par vne telle nourriture on deuient ordinairement de mesme mœurs, lesquelles sont causes d'vne naturelle amitié.

Ἡ δὲ τῶν ἀδελφῶν, τῇ ἑταιρικῇ ἔοικεν.

Arist. l. 8. Eth. c. 13. Fratrum autẽ amicitia, sodaliũ amicitiæ similis est. &c.

L'amitié fraternelle est comme celle des compagnõs, qui sont nourris ensemble: & toutesfois elle est plus grãde entre les freres, s'ils sont vertueux, qu'entre les autres: parce qu'ils sont plus proches, que leur amitié a son origine dés le commencement, & qu'ils sont plus semblables, à cause qu'ils sont de mesme parents: & finalement parce que l'vn a de longue main peu experimenter les mœurs de l'autre, & par ce moyen confirmer l'amitié entr'eux: lesquelles conditions manquent aux estrangers. Quant à l'amitié d'entre les autres parents, elle se prend selon les proprietez de l'amitié fraternelle, & selon les degrez de proximité, par vne certaine analogie: ainsi que d'estre pres ou loing de la premiere souche.

De l'amitié d'entre le mary & la femme.

CHAPITRE XXI.

Ἄνθρωπος γὰρ τῇ φύσει συνδυαστικὸν μᾶλλον ἢ πολιτικόν· καὶ ὅσῳ πρότερον καὶ ἀναγκαιότερον οἰκία πόλεως, καὶ τεκνοποιία κοινότερον ζῴοις· τοῖς μὲν οὖν ἄλλοις ἐπὶ τοσοῦτον ἡ κοινωνία ἐστίν· οἱ δ' ἄνθρωποι οὐ μόνον τῆς τεκνοποιίας χάριν συνοικοῦσιν· ἀλλὰ καὶ τῶν εἰς τὸν βίον.

Ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὐ μόνον πολιτικόν, ἀλλὰ καὶ οἰκονομικὸν ζῷον, καὶ οὐχ ὥσπερ τἆλλα ποτὲ συνδυάζεται καὶ τῷ τυχόντι καὶ θήλει καὶ ἄρρενι, ἀλλ' αἱ διάδυμον αὐλικόν· ἀλλὰ κοινωνικὸν ἄνθρωπος ζῷον πρὸς οὓς φύσει συγγένειά ἐστι.

Arist. l. 8. Eth. c. 14. Homo enim ad coniugium aptior est natura, quàm ad societatem ciuilem: quanto prior, magisque necessaria ciuitate domus est, quantoque filiorum procreatio animantium omnium communior est. Atque in cæteris quidem hactenus progreditur communitas. Homines autem non solum procreationis liberorum causa communi domo viuntur, sed etiã vt eorum, quæ ad vitam pertinent, maiorem habeant facultatem.

L. 7. moral. Eud. c. 10. Homo enim solus non solum ciuile, sed œconomicum animal est: & non vt cætera aliquando se alteri, aut viro, aut mulieri coniungens, aliquando verò fugitans, & latitans, sed communicabile animans, homo est, erga ea, quibuscum naturalis cognatio illi intercedit.

espece;la diuersité est vn signe d'vne diuersité specifique en elles: car des choses contraires la discipline est contraire. Or puis que c'est au pere à nourrir & instruire son fils, & au fils d'obeïr à son pere: que c'est au seigneur à commander & à l'esclaue à seruir; qui sont actes differents. Autre est l'amitié du pere que celle du fils, & autre celle du seigneur que celle de l'esclaue: doncques leurs amitiez sont distinguees d'espece. Secondement là où les raisons d'aymer se trouuent de diuerses especes, les amitiez le sont aussi: or autre est la raison par laquelle le pere ayme le fils, & autre celle par laquelle le fils ayme le pere, (comme il a esté dict par cy-deuant) & tout de mesme du maistre & du seruiteur: doncques l'amitié du pere est distincte d'espece de celle du fils, & de mesme celle du maistre & du seruiteur: & ainsi des autres amitiez de disquiparence.

De quelle sorte l'amitié ne peut & peut estre entre des personnes de conditions differentes.

CHAPITRE XXIV.

Λέγεται γὰρ φιλότης ἡ ἰσότης· μάλιστα δὴ τῇ τῶν ἀγαθῶν ταῦτα ὑπάρχει.

Arist. l. 8. Eth. c. 7. Nam vulgò dici solet, æqualitatem amicitiam esse. Maximè verò in amicitia virorum bonorum hæc insunt.

Δῆλον δ', ἐὰν πολὺ διάστημα γίγνηται ἀρετῆς, ἢ κακίας, ἢ εὐπορίας, ἤ τινος ἄλλου· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι εἰσὶν, ἀλλ' οὐδ' ἀξιοῦσιν· ἐμφανέστατον δὲ τοῦτ' ἐπὶ τῶν θεῶν, πλεῖστον γὰρ οὗτοι πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχουσι· δῆλον δὲ καὶ ἐπὶ τῶν βασιλέων· οὐδὲ γὰρ τούτοις ἀξιοῦσιν εἶναι φίλοι οἱ πολὺ καταδεέστεροι, οὐδὲ τοῖς ἀρίστοις, ἢ σοφωτάτοις οἱ μηδενὸς ἄξιοι· ἀκριβὴς μὲν οὖν ἐν τοῖς τοιούτοις οὐκ ἔστιν ὁρισμὸς, ἕως τίνος οἱ φίλοι· πολλῶν γὰρ ἀφαιρουμένων, ἔτι μένει· πολὺ δὲ χωρισθέντος, οἷον τοῦ θεοῦ, οὐκ ἔτι· ὅθεν καὶ ἀπορεῖται, μή ποτ' οὐ βούλονται οἱ φίλοι τοῖς φίλοις τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν· οἷον θεοὺς εἶναι· οὐδὲ γὰρ ἔτι θεοὶ ἔσονται αὐτοῖς· οὐδὲ δὴ ἀγαθά· οἱ γὰρ φίλοι τἀγαθά· εἰ δὴ καλῶς εἴρηται, ὅτι ὁ φίλος τῷ φίλῳ βούλεται τἀγαθὰ ἐκείνου ἕνεκα, μένειν ἂν δέοι, οἷός ποτ' ἐστὶν ἐκεῖνος.

C. 9. Quod ex eo perspici potest, si magna sit virtutis, aut vitij, aut copiæ, aut alius alicuius rei distantia. Non enim iam amici sunt, imo ne æquum quidem esse iudicant: idque in diis maximè apparet. Omnibus enim bonis longè antecellunt. Perspicuum idem est etiam in regibus. Nam ad eorum amicitiam ne aspirare quidem conantur ij, qui multò sunt inferiores. Neque præstantissimorum, aut sapientissimorum virorum amicitiam expetunt contemptissimi, nulliusque precij homines. Constitui igitur in his subtilis terminus non potest, quatenus progredi amicitia possit. Nam si multa ab altero detrahantur, manet etiamnum amicitia: sin longiore interuallo inter se disiuncti sint, vt homo à Deo, non iam manet. Ex quo etiam quæri solet, velintne amicos amici bonis quam maximis affici, verbi gratia, Deos esse. Non enim iam amici sunt eis futuri. Neque verò etiam bona: amici enim bona. Quòd si pulchrè hoc dictum est, suo quemque amico bona optare illius causa, profectò maneat oportet, qualiscumque tandem ille sit.

Ἐξ ἐναντίων δὲ, μάλιστα δοκεῖ ἡ διὰ τὸ χρήσιμον γίγνεσθαι φιλία· οἷον πένης πλουσίῳ, ἀμαθὴς εἰδότι· οὗ γὰρ τυγχάνει τις ἐνδεὴς ὤν, τούτου ἐφιέμενος, ἀντιδωρεῖται ἄλλο· ἐνταῦθα δ' ἄν τις ἕλκοι καὶ ἐραστὴν καὶ ἐρώμενον, καὶ καλὸν, καὶ αἰσχρόν.

C. 10. Ea autem amicitia, quam vtilitas constituit, ex contrarijs maximè constare videtur: vt cùm pauper diuiti, doctus indocto fit amicus. Nam qua quisque re fortè fortuna egeт, eam ab altero expetens, alio genere illum remuneratur. Ad hunc numerum, amatorem, et eum qui amatur, formosum ac deformē licet aggregare.

A L'amitié de disquiparence semble contreuenir, ce que nous auons enseigné, que la ressemblance engendre l'amitié: & Aristote qui dit que l'amité est vne egalité, principalement celle des bons, & montre qu'elle ne peut estre entre personnes fort differentes par trois exemples: dont le premier est, que les substances immaterielles; parce qu'elles excedent incomparablement tous les hommes en leurs perfections; ne daignēt pas conuerser ny viure auec eux, & consequemment il n'y a point d'amitié contractee d'vne part ny d'autre. Secondement les Rois ne font amitié qu'auec leurs pareils, dedaignāt de receuoir ceux qui sont par trop esloignez de leur condition. Et en troisiesme lieu les hommes bien sages & vertueux, ne se lient d'amitié qu'auec bien peu de personnes, parce quils n'en trouuent pas beaucoup auec lesquels ils puissent communiquer de sapience & de vertu: à cause de quoy ils desdaignent les autres & se retirent à part. Et de là vient, dit Aristote, qu'on doute si les amis voudroient que leurs amis eussent les plus grands biens, comme d'estre Dieux, parce qu'alors ils ne seroient plus amis. Mais nous auons à respondre, que com-

bien que cecy soit vray: & que selõ l'ancien prouerbe, les pareils s'assemblent mieux auec leurs pareils, que ce n'est pas simplement & par soy : mais seulement en certaine maniere & par accident: attendu que ceux qui sont fort inegaux selon quelques conditions, se peuuent egaler en sorte selon d'autres, que l'amitié naistra & demeurera parmy eux: car cõbien qu'vn contraire ne puisse appetter par soy son contraire, d'autant que ce seroit desirer sa destruction: neantmoins vn contraire peut bien par accident appeter son contraire, cõme vn moyen pour paruenir à vne autre chose qu'il desire: ainsi le sec n'appete pas l'humide, mais vn homme qui aura le corps fort sec, appetera l'humide: non pas pour deuenir humide, mais humecté, afin d'estre reduit à vn temperament moyen entre le sec & l'humide. Tout de mesme l'amitié peut arriuer entre des contraires & principalement en l'amitié vtile, car le pauure ayme quelquesfois le riche, parce qu'il en reçoit du secours & du support: & le riche tire du pauure de l'obeïssance & du seruice: & en l'amitié delectable, le laid ayme le beau, pour le plaisir qu'il prend en sa beauté: & le beau ayme le laid, tirant de de l'vtilité de luy & des commoditez.

Que toute amitié doit estre fondee sur l'égalité de retribution.

CHAPITRE XXV.

Ανάλογον δ' ἐν ἁπάσαις ταῖς καθ' ὑπεροχὴν οὔσαις φιλίαις, καὶ τὴν φίλησιν δεῖ γίνεσθαι οἷον τὸν ἀμείνω μᾶλλον φιλεῖσθαι, ἢ φιλεῖν, καὶ τὸν ὠφελιμώτερον, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον ὁμοίως· ὅταν γὰρ κατ' ἀξίαν ἡ φίλησις γίγνηται, τότε γίγνεταί πως ἰσότης· ὃ δὴ τῆς φιλίας εἶναι δοκεῖ.

Διὸ φαίνονται καὶ οἱ ἐρασταὶ γελοῖοι ἐνίοτε, ἀξιοῦντες φιλεῖσθαι ὡς φιλοῦσιν· ὁμοίως δὴ φιλητοὺς ὄντας ἴσως ἀξιωτέον· μηδὲν δὲ τοιοῦτον ἔχοντας γελοῖον.

Ἐν ἁπάσαις δὲ ταῖς ἀνομοιοειδέσι φιλίαις τὸ ἀνάλογον ἰσάζει καὶ σώζει τὴν φιλίαν.

Ἐν δὲ τῇ ἐρωτικῇ, ἐνίοτε μὲν ὁ ἐραστὴς ἐγκαλεῖ ὅτι ὑπερφιλῶν οὐκ ἀντιφιλεῖται, οὐθὲν ἔχων φιλητὸν, εἰ οὕτως ἔτυχε.

Τοῖς δὲ μὴ κατ' εὐθυωρίαν, τὸ ἀνάλογον μέτρον.

Arist.l.8.Eth.c.8. Proportione autem in omnibus iis amicitiis, quæ in excellentia positæ sunt, amatio debet extare: vt scilicet is, qui potior est, ametur magis quàm amet: & is qui plus vtilitatis affert : itemque cæteri singuli. Cùm enim amatio sit pro dignitate, quodamodo extat æqualitas: quod amicitiæ proprium esse videtur.

C. 10. Videntur interdum & amatores ridiculi, cùm eos, quos amant, sibi in amore respondere volunt. Et certè si æquè digni sint, qui amentur, iure et volunt & postulant : sin nihil tale habeant, ridiculum sit id postulare.

L.9.c.1. In omnibus autem diem dissimilium amicorum amicitijs proportio amicitiam exæquat, et conseruat. &c.

Jn amatoria verò amicitia queritur interdum amator de eo, quem amat, quòd cum eum deamet, ille sibi mutuò non respondeat in amore, quamvis forte nihil ipse habeat amabile.

L.7. moral. Eud.c.10. Qui non eodem respectu adinuicem agunt, mensuram habent proportionem.

QVELQVE sorte d'amitié que ce soit, doit estre fondee sur vne egale retribution d'vne part & d'autre, selon la quantité simplement, ou au respect de la proportion & valeur de l'vne & de l'autre partie, dont il soit constitué vne egalité: comme pour exemple, il est requis entre personnes egales, que la quantité sur laquelle est fondee leur amitié, soit egale simplement: à sçauoir que l'vne & l'autre s'entre-soient egalement vtiles ou delectables: & entre personnes inegales, si l'vn est doublement meilleur que l'autre, l'amitié du moindre vers le plus excellent, doit estre plus grande au double, que n'est l'amour du plus excellent vers celuy qui l'est moins, afin de le recompenser: car par vn tel moyen l'egalité se trouuera en ses amitiez selon la proportion. Dont la raison est, qu'autant que cela, au moyen de quoy l'vn est aymé, excede cela pour lequel l'autre est aymé; l'amitié de l'vn est autant excedee par l'amitié de l'autre: estant requis pour l'egalité de la proportion, que telle qu'est la raison de l'aymé à l'aymé, selon la dignité & bonté; telle soit la proportion de l'amitié à l'amitié, comme si entre la dignité de l'vn & celle de l'autre, la proportiõ est double; elle soit telle entre l'amitié & l'amitié. En somme la recompence en l'amitié d'equiparence, est selon la proportion Arithmetique, & en celle de disquiparence, selon la Geometrique. Car combien qu'és amitiez de disquiparence ou dispareilles, il n'y ait point d'egalité des personnes, celle de la matiere s'y doit trouuer: c'est à dire celle de la chose aymable: d'autant qu'encores que la proportion de la chose n'y soit pas tousiours gardee, comme il se connoist à celle des Princes enuers leurs subiects, & des peres enuers leurs

leurs enfans : neantmoins la proportion de raison y doit tousiours estre : car c'est de son defaut que les plaintes & les debats qui sont la ruine de l'amitié naissent. C'est pourquoy Aristote dit, que les amants sont quelquesfois ridicules, estimant que c'est chose indigne de n'estre pas aymez comme ils ayment : ce qui n'arriueroit pas s'ils estoient egalement aymables.

De la retribution conuenable pour constituer l'egalité en chaque sorte d'amitié.

CHAPITRE XXVI.

Τὰ αὐτὰ μὲν δὴ οὔτε γίγνεται ἑκατέρῳ παρὰ θατέρου, οὐδὲ δεῖ ζητεῖν· ὅταν δὲ γονεῦσι μὲν τέκνα ἀπονέμῃ ἃ δεῖ τοῖς γεννήσασι, γονεῖς δὲ υἱέσιν ἃ δεῖ τοῖς τέκνοις· μόνιμος ἡ τῶν τοιούτων καὶ ἐπιεικὴς ἔσται φιλία.

Οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐν πᾶσι καθάπερ ἐν ταῖς πρὸς τοὺς θεοὺς τιμαῖς, καὶ γονεῖς· οὐδεὶς γὰρ τὴν ἀξίαν ποτ᾽ ἂν ἀποδοίη· εἰς δύναμιν δὲ ὁ θεραπεύων, ἐπιεικὴς εἶναι δοκεῖ· διὸ καὶ δόξειεν, οὐκ ἐξεῖναι υἱῷ πατέρα ἀπείπασθαι, πατρὶ δ᾽ υἱόν· ὀφείλοντα γὰρ ἀποδοτέον· οὐθὲν δὲ ποιήσας, ἄξιον τῶν ὑπηργμένων δέδρακεν· ὥστ᾽ ἀεὶ ὀφείλει.

Arist. l. 8. Eth. c. 8. Eadem igitur vtrique ab altero neque præstantur, neque sunt postulanda. Cùm verò iis qui procrearunt, ea quæ parentibus debent, liberi tribuunt, vicissimque filiis parentes, quæ debent liberis, tum firma & æquabilis talis amicitia futura est.

C. 16. Nam ne omnibus quidem in rebus id effici potest : quemadmodum in honoribus iis, quos diis immortalibus & parentibus habere solemus. Nemo est enim, qui honorem iis dignum tribuere possit : sed qui eos pro viribus & facultate colit, is probus et pius esse videtur. Quocirca etsi videtur patrem abdicare filio non licere, sed patri filium maximè : cum enim, qui debet, oportet reddere. Quicquid autem fecerit filius nihil beneficiis à patre acceptis dignum fecerit. Semper igitur debet.

POVR conseruer l'egalité és amitiez, il faut plus deferer d'honneur à l'excellent, & au moindre plus de lucre & de commodité temporelle : dont la raison est telle. Il faut donner à chacun plus de ce qui luy est propre & de quoy il est plus digne pour ses œuures. Or l'honneur est la propre retribution pour les œuures de la vertu & pour les bien-faits conferez, esquels les plus grands excedent les moindres : doncques il les faut recompenser d'honneur. Et quant aux vertueux & grands, la recompense qu'ils doiuent faire à leurs amis inferieurs, c'est du secours contre l'indigence qu'ils souffrent : lequel secours se donne par le lucre & par les commoditez temporelles, & si la retributiõ n'est egale, il faut q̃ elle se face en la meilleure maniere qu'elle poutra estre faitte. Car l'amitié ne requiert pas tousiours vne egalité de retribution ; mais seulement ce qui se peut : d'autant qu'il y a de certaines amitiez ausquelles nous ne sçaurions rendre la pareille : comme l'homme enuers Dieu, & les enfans enuers les peres : parce que quelque honneur que l'hõme rende à Dieu, & quelque bien que les enfans retribuent à leur pere & mere, il leur sont encores d'auantage redeuables : attendu que nous auons receu tout l'estre de Dieu premierement, & de nostre pere & mere secondement : à cause dequoy nous ne leur pouuons rendre vne egale recompence : toutesfois, comme dit Aristote, seruant Dieu & le pere & la mere selon nostre puissance, il semble que nous sommes bons & vertueux.

Δόξειε δ᾽ ἄν, τροφῆς μὲν γονεῦσι δεῖν μάλιστ᾽ ἐπαρκεῖν, ὡς ὀφείλοντας, καὶ τοῖς αἰτίοις τοῦ εἶναι, κάλλιον ἢ ἑαυτοῖς εἰς ταῦτ᾽ ἐπαρκεῖν· καὶ τιμὴν δὲ καθάπερ θεοῖς· οὐ πᾶσαν δὲ γονεῦσιν· οὐδὲ γὰρ τὴν αὐτὴν πατρὶ καὶ μητρί· οὐδ᾽ αὖ τὴν τοῦ σοφοῦ, ἢ τοῦ στρατηγοῦ· ἀλλὰ τὴν πατρικήν, ὁμοίως δὲ καὶ μητρικήν, καὶ παντὶ δὲ τῷ πρεσβυτέρῳ, τιμὴν τὴν καθ᾽ ἡλικίαν, ὑπαναστάσει, καὶ κατακλίσει, καὶ τοῖς τοιούτοις.

Arist. l. 9. Eth. c. 2. Videntur autem filij parentibus maximè res ad victum necessarias suppeditare debere, tanquam debitores : pulchriusq; est iis, per quos sumus, quàm nobis ipsis in his rebus opitulari. Præterea parentibus honos, vt diis immortalibus est habendus : sed non omnis parentibus. Nam nec patri idem, qui matri debetur. Neque verò sapiente aut imperatore dignus honos, sed paternus : itemque matri maternus. Omnis autem ætate honos tribuendus est : vt ei assurgamus, vt de sede et accubatione honoratiore decedamus, & cætera alia præstemus.

Il faut que les enfans retribuẽt deux choses à leur pere & à leur mere : à sçauoir la nourriture & de l'honneur. Les enfans sont principalement obligez de les substanter pour

conseruer leur estre: car puis qu'ils ont donné l'estre à leurs enfans, & qu'ils les ont conseruez en estre en les esleuant, cependant qu'ils estoient incapables de se pouruoir eux mesmes, à cause de leur bas aage: les enfans se doiuent efforcer de conseruer l'estre de leur pere & de leur mere apres qu'ils sont grands en les nourrissant, afin de leur retribuer l'estre de la maniere qu'ils peuuent. De sorte que s'ils ne leur peuuent donner l'estre ainsi qu'ils l'ont receu, pour le moins qu'ils leur donnent l'autre partie: à sçauoir la conseruation de l'estre, en leur contribuant ce qui leur est necessaire. Ils sont obligez de rendre l'honneur à leur pere & mere, comme aux causes de leur estre, ainsi qu'à Dieu: non pas toutesfois tout honneur: car vn certain honneur est deu au pere, vn autre à la mere, & vn autre au sage, vn autre au Prince, vn autre à la vieillesse: l'adoration est deuë à Dieu, la subiection au Roy, & l'amour naturelle & reuerence au pere.

En somme toutes choses iustes & honnestes sont deuës au pere: il est equitable de l'honorer, car il nous a donné l'estre en nous engendrant: luy fournir d'aliment, car il nous a nourry: de le rachepter de captiuité, car il deffend nostre liberté: de luy obeïr en toutes choses iustes & honnestes, c'est à dire non repugnantes à Dieu, à la nature & à sa patrie; car il nous a esleuez à cet office: & en somme és choses qui luy sont propres en tant qu'il est pere: il luy faut plus obeïr qu'à vn autre: mais non pas en toutes les autres choses, car estant à la guerre il faut plus obeïr au Capitaine, en ce qui le concerne; que non pas à son pere: plus au magistrat qu'à luy, pour le bien public: & pour le regard de la santé tout de mesme, plus au Medecin qu'à son pere: & ainsi des autres semblables: car en tels cas le Capitaine, le Magistrat, le Medecin, & tels autres, sont preferables au pere. Quãt aux freres & aux parents, il leur faut donner ce qui leur conuient: à sçauoir la communication és affaires, la paix & la confiance. Et en somme il faut essayer de rendre à vn chacun ce qui luy est propre: à sçauoir selon l'aage, & selon la vertu, & selon les dignitez & charges, aux vns plus, & aux autres moins.

Difference du fondement de l'egalité en l'amitié & en la iustice.

CHAPITRE XXVII.

Οὐχ ὁμοίως δὲ τὸ ἴσον, ἔν τε τοῖς δικαίοις, καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ φαίνεται ἔχειν· ἔστι γὰρ, ἐν μὲν τοῖς δικαίοις, ἴσον πρώτως τὸ κατ' ἀξίαν· τὸ δὲ κατὰ ποσὸν, δευτέρως· ἐν δὲ τῇ φιλίᾳ, τὸ μὲν κατὰ ποσὸν, πρώτως· τὸ δὲ κατ' ἀξίαν, δευτέρως.

Arist. l. 8. Eth. c. 9. Non ita porrò se habet in rebus iustis, vt in amicitia, æqualitas. Etenim in rebus iustis primo loco ponitur æqualitas ea, quæ pro cuiusque dignitate est: secundo ea, quæ æqualem numero aut magnitudine singuli partem ferunt. In amicitia contrà primo loco statuitur id æquale, quo parẽ magnitudine quisque partem consequitur: secundo id, quo rata cuique pars pro sua cuiusque dignitate tribuitur.

LA proportion en l'amitié des personnes inegales, ne se regarde pas selon le mesme ordre qu'en la Iustice distributiue: car en la Iustice distributiue, on doit considerer premierement les œuures, ou la proportion des œuures des personnes ausquelles on doit faire la distribution: & secondement, la distribution des choses & des biens communs se doit faire selon l'egalité ou proportion des œuures. Mais en l'amitié, il faut premierement considerer la proportion ou l'egalité entre la qualité des personnes qui s'entr'ayment, & puis apres les œuures d'amitié doiuent s'ensuiure: à sçauoir aymer & estre aymé, selon la dignité & l'excellence des personnes amantes & aymees. La raison de ceste diuersité cõsiste selon S. Thomas, en ce que l'amitié est vne certaine vnion ou societé d'amis, laquelle ne peut estre entre personnes distãtes de beaucoup; ains doit estre entre celles qui approchẽt de quelque egalité desia cõstituee: là où il appartient à la iustice de reduire les choses legales à l'egalité. Et partant l'egalité est la derniere en la iustice & la premiere en l'amité.

Des amitiez où peut arriuer des plaintes de la retribution, & où il n'en arriue point.

CHAPITRE XXVIII.

Διαφέρονται δὲ καὶ ἐν ταῖς καθ' ὑπεροχὴν φιλίαις, ἀξιοῖ γὰρ ἑκάτερος πλέον ἔχειν· ὅταν

Arist. l. 8. Eth. c. 16. Iã verò in iis quoq; amicitiis quæ in excellentia quadam consistunt, dissidia nonnulla

δὲ τοῦτο

δι' τοῦτο γίγνηται, διαλύεται ἡ φιλία.

Οἴονται γὰρ καθάπερ ἐν χρημάτων κοινωνίᾳ πλείω λαμβάνουσιν οἱ συμβαλλόμενοι πλείω, οὕτω δεῖν καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ.

oriuntur. Postulat enim vterque plus sibi tribui. Quod cùm fit, dirimitur amicitia. &c.

Arbitrantur enim vt in societate pecuniarum plura auferunt, qui plura in societatem attulerunt, sic & in amicitia fieri oportere.

IL peut arriuer des plaintes entre les amis inegaux, parce que l'vn & l'autre, à sçauoir l'excellent & l'excellé s'estime digne de receuoir de l'autre plus qu'il ne reçoit: car l'excellent se fonde sur ceste raison, qu'au bon est deu le bon, & au meilleur le meilleur: & en l'amitié vtile il est plus deu à celuy qui est plus vtile. Mais à l'opposite l'amy excedé en l'amitié vtile & en l'amitié hõneste, allegue que c'est à l'amy excellent à pouruoir à ses amis inferieurs, qui ont necessité: autrement il ne seroit pas expedient à l'amy inferieur de contracter amitié auec le superieur & plus excellent.

En l'amitié honneste il n'arriue point de plaintes raisonnables: car l'vn ny l'autre des amis ne desire que ce qui est raisonnable: & si l'vn est plus puissant ou de plus grande vertu que l'autre, il l'excusera s'il ne retribuë pas tant, acceptant la promptitude de son esprit. Et d'ailleurs la ressemblance des mœurs, le consentement de la vertu, la constance & proportion d'amour mutuelle, le repos qui est le fruict, & l'effect d'vne telle amitié, coupent le chemin à toutes les plaintes.

En l'amitié delectable, il n'y a point aussi de plaintes raisonnables: car s'ils se plaisent ensemble, ils ne se plaignent point: s'ils n'y ont point de plaisir aussi, rien ne les empesche de se retirer & d'en chercher ailleurs.

Il peut arriuer des plaintes en diuerses sortes en l'amitié vtile: à sçauoir quand l'vn veut obseruer les conuentions, & l'autre veut proceder selon les bonnes mœurs. Secondement, quand l'vn donne vne chose à vn autre, sans y mettre prix; entendant toutesfois qu'on luy en fera retribution d'egale valeur: ce que celuy qui la reçoit n'entendoit pas. Et en troisiesme lieu, quand quelqu'vn a dit qu'il donnoit gratuitement: esperant toutesfois recompense, & laquelle l'autre ne faisant point, il l'accuse d'ingratitude.

Du moyen d'empescher les plaintes en l'amitié.

CHAPITRE XXIX.

CEpendant que la retribution se fera entre les amis, de l'honneur, de la delectation, & de l'vtilité qu'ils s'entre-doiuent, selon vne deuë egalité; il n'y aura point de plaintes en l'amitié: mais si on manque d'vne part ou d'autre à ces deuoirs, alors les plaintes naissent entre les amis, dont s'ensuiuent les dissolutions d'amitiez. Pour euiter les plaintes & les querelles en l'amitié vtile, il faut que celuy qui reçoit, considere de qui il reçoit; à sçauoir si c'est de son amy éprouué qui le donne gratuitement, purement, librement: ou d'vn qui tacitement en recherche recõpence. Car si c'est du premier, il n'y aura point de plaintes, s'il ne les restitue. Si c'est du secõd, qu'il ne les reçoiue pas, s'il ne peut faire restitutiõ: & s'il le prend, qu'il face promptement la recompense egale au bien fait, ou vallant mieux.

De ceux au iugement de qui la retribution se doit faire és amitiez.

CHAPITRE XXX.

Ὅπερ φασὶ καὶ Πρωταγόραν ποιεῖν· ὅτε γὰρ διδάξειεν ἁδήποτε, τιμῆσαι τὸν μαθόντα ἐκέλευεν ὅσου δοκεῖ ἄξια ἐπίστασθαι, καὶ ἐλάμβανε τοσοῦτον.

Οὐ γὰρ πρὸς χρήματ' ἡ ἀξία μετρεῖται, τιμή τ' ἰσόρροπος οὐκ ἂν γένοιτο· ἀλλ' ἴσως ἱκανὸν καθάπερ καὶ πρὸς θεούς, καὶ πρὸς γονεῖς, τὸ ἐνδεχόμενον.

Δεῖ δ' ἴσως οὐ τοσούτου τιμᾶν, ὅσου ἔχοντι φαίνεται ἄξιον, ἀλλ' ὅσου πρὶν ἔχειν ἐτίμα.

Arist. l.9. Eth.c.1. Quod aiunt & Protagoram facere solitum. Cùm enim docuisset quod ei tandem visum esset: eum qui didicerat, iubebat æstimare, quanti esse viderentur ea, quæ sciret: & tantum auferebat. etc.

Neque enim sapientiæ æstimationem pecunia metiri potest, neque precium paris momenti reperiri queat. Sed fortasse satis sit, id quod vires & facultates patiuntur, referre: quemadmodum & dijs & parentibus præstare solent. &c.

Tanti autem fortasse res æstimanda est, non quanti tum esse videtur, cum eam quis habet, sed quanti priusquam eam haberet, æstimabat.

EN l'amitié vtile, parce que l'amy n'obeït pas à l'amy, pour l'amour de luy; mais que c'est son intention de receuoir quelque chose: il faut faire vne condigne recompence, selon le iugement & estimation de celuy qui la reçoit: car il connoist mieux de combien il a esté aydé, & combien elle a vallu, que celuy là qui la donne: parce que ce n'est pas à luy à rechercher l'indigence de l'amy qui a receu: & d'ailleurs ceux qui conferent les bien-faicts, les estiment ordinairement plus qu'ils ne vallent: Doncques le iugement de la recompense des bien-faicts, appartient à celuy qui a receu les bien-faicts; à la discretion duquel il semble que le bien-faicteur se commet en bien-faisant: ainsi que Prothagoras remettoit à ses Disciples, d'estimer eux mesmes, ce qu'ils luy deuoient donner pour la doctrine qu'ils auoient receuë de luy; & se contentoit du loyer qu'ils luy presentoient: car le loyer se donne au bien-faict, & non à celuy qui l'a faict; non que pour cela la recompence de l'institution aux sciences & à la vertu, soit condignement faitte: car comme dit Aristote, en la tradition de la Philosophie, entre le Disciple & le Precepteur, l'excellence & la dignité de ce qui est communiqué au Disciple par le Maistre; ne peut estre mesuree par de l'argent, ny le Disciple rendre vne egale valeur à son Precepteur: estant certain, suiuant le dit du Sage, que l'or en comparaison de la sapience est vn petit de sable. Mais le Disciple de sa part le doit recompenser, cõme nous faisons Dieu & nostre pere: & partant la recompence semble estre suffisante, qui recompence le bien-faicteur, quand mesmes elle n'esgaleroit pas le bien fait. En l'amitié delectable la recompence se doit faire en la mesme sorte comme en l'vtilité, pour les mesmes raisons. Quant à l'amitié honneste, en laquelle l'amy est aymé pour l'amour de luy mesme, & non pour la promesse qu'il ayt faite de recompence: la retribution ne s'y doit point faire selon le iugement de celuy qui reçoit le bien-faict; mais en regardant à l'eslection & à la volonté du bien-faicteur: encores que celuy qui a receu le bien-fait, en ayt tiré peu de secours. Dont la raison est, qu'en tout genre la mesure est ce qui est le principal en luy: & le principal en la vertu & és mœurs: c'est l'eslection, & consequement en l'amitié, qui est vertu, ou auec la vertu, comme nous auons dit.

Quelquesfois il faut preferer la retribution deuë au bien-faicteur, à la liberalité enuers l'amy: & quelquesfois non.

CHAPITRE XXXI.

Ὅτι μὲν οὖν οὐ ταὐτὰ πᾶσιν ἀποδοτέον, οὐδὲ τῷ πατρὶ πάντα, καθάπερ οὐδὲ τῷ Διῒ θύεται, οὐκ ἄδηλον.

Arist. l. 9. Eth. c. 2. Non eadem igitur omnibus esse tribuenda, neque patri omnia, quemadmodum neque Ioui omnia immolantur, non obscurum est.

IL y a plusieurs choses où on doit plustost faire retribution au bien-faicteur du benefice receu de luy, que de donner à l'amy, si on ne peut faire l'vn & l'autre ensemble: & en plusieurs autres choses il faut plustost donner à l'amy, ou au vertueux, que de rendre vn bien-faict receu: car ainsi que selon la iustice de la loy, l'homme est tenu de rendre ce qu'il a emprunté: de mesme selon l'honnesteté morale, & le droict de nature, l'homme est obligé de retribuer à son bien-faicteur: car celuy qui a receu vn bien-faict en demeure redeuable: & non de donner à l'amy s'il n'interuient autre chose. Mais d'ailleurs, pource que c'est la raison d'encliner tousiours à ce qui est meilleur & plus necessaire; il faut plustost donner au pere ou à l'amy prisonnier pour leur deliurance, que de rendre le bien-faict au bien-faicteur qui est en liberté; si on ne peut faire l'vn & l'autre: car le pere ou l'amy est en vn tel cas, constitué en plus grande necessité que le bien-faicteur. Il est aussi meilleur de donner à l'amy vertueux, que de faire retribution d'vn bien-faict, à vn meschant qui nous l'aura conferé: car le bien de la vertu est meilleur que le bien conferé pour vn mauuais. Si aussi vn mauuais accommode vn vertueux, esperant du gaing de luy, le vertueux n'est pas tenu de le racommoder: parce que le vertueux n'espere pas du gaing du mauuais.

Causes generales de la fin de l'amitié.

CHAPITRE XXXII.

Οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἥδονται οὗτοι, ἀλλ' ὁ μὲν

Arist. l. 8. Eth. c. 5. Non enim iisdem rebus hi

ἐρῶν

ἐρῶν ἐκείνου, ὁ δὲ θεραπευόμενος ὑπὸ τοῦ ἐραστοῦ· ληγούσης δὲ τῆς ὥρας, ἐνίοτε καὶ ἡ φιλία λήγει· τῷ μὲν γὰρ, οὐκ ἔστιν ἡ ὄψις ἡδεῖα· τῷ δὲ οὐ γίνεται ἡ θεραπεία.

Οἱ γὰρ τόποι οὐ διαλύουσι τὴν φιλίαν ἁπλῶς, ἀλλὰ τὴν ἐνέργειαν· ἐὰν δὲ χρόνιος ἡ ἀπουσία γένηται, καὶ τῆς φιλίας δοκεῖ λήθην ποιεῖν· ὅθεν εἴρηται. πολλὰς δὴ φιλίας ἀπροσηγορία διέλυσεν.

Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐστὶ φίλων, ὡς τὸ συζῆν.

Τὰ μὲν γὰρ ἡδέα προαιροῦνται, τὰ δὲ λυπηρὰ φεύγουσιν.

Εἰς γὰρ τὸ συζῆν οὐδὲν μεῖζόν ἐστιν τοῦ ἡδεῖς εἶναι.

delectantur: sed amator illius amore: is, qui amatur, amatoris ergà se studio atque obseruantia. Forma porrò euanescente, interdum euanescit quoque amicitia. Illi enim eius, qui amatur, facies desinit esse iucunda: hic ab illo non amplius colitur, neque obseruatur.

C.6. Non enim locorum interualla amicitias simpliciter dirimunt, sed muneris functionem. Quòd si diuturna fuerit absentia, efficere videtur, vt amicitiam quoque inobscuret obliuio, ex quo dici solet. Neglectum alloquium multos disiunxit amicos. &c.

Nihil est enim amicorum tam proprium quàm vitæ societate conjungi.

L.10.c.1. Iucunda enim potissimũ sequũtur omnes, aspernanturque & fugiunt ea, quæ molestiã afferunt.

L. 2. magnor. Moral. c. 11. Ad simul viuendum nihil majus est, quàm iucundos esse.

Les causes communes dequoy l'amitié prend fin d'elle mesme, outre l'inegalité de retribution, qui est la principale: sont premierement vne longue absence ou separation des amys l'vn de l'autre: & principalement si on ne se peut representer par lettres ou par messagers à l'amy: parce que ce qui est cause de la chose, & de la conseruation par la presence, est cause de la destruction par l'absence. Secondement elle defaut par l'ineptie de quelques vns, qui ne sont pas naturellement aymables: comme les vieillards pour la plus grande partie, & les hommes seueres, austeres & contentieux: car telles gens ne sont pas bons à viure ensemble, qui est le propre acte de l'amitié: parce qu'il semble qu'ils ne se delectent en aucune chose: & à cause de cela ils ne se monstrent pas agreables en viuant ensemble, mais fascheux. Or nul ne peut long-temps conuerser auec vn fascheux & malplaisant: parce qu'il est naturel à tous de fuir ce qui est fascheux, & suiure le delectable. En troisiesme lieu, l'amitié cesse quand les mœurs des amis deuiennent fort diuerses les vnes des autres: car ce que la ressemblance auoit conjoinct, se desvnit par la dissimilitude: ou bien quand il arriue qu'encores qu'ils soient conformes en mœurs & en conuersation, ils ne peuuent pas toutesfois pour quelque cause viure ensemble: ou pource qu'ils en sont empeschez, ou pource qu'ils sont occupez à des affaires dissemblables en vne mesme Republique: Car alors ils demeurent seulement semblables aux amis, & peuuent estre bien-vueillants, mais ils ne sont plus amis proprement: parce qu'ils manquent du propre acte de l'amitié, qui est de viure ensemble, & s'entre-communiquer leurs secrets. Et en l'amitié des amants, quand l'vn se delecte de la beauté de l'autre, & cettuy-cy de l'vtilité & obeïssance qu'il reçoit de l'amant; si la beauté, obeïssance ou vtilité vient à manquer, l'amitié se dissoult.

Que le bien-faicteur ayme plus celuy à qui il faict du bien, qu'il n'est aymé de luy.

CHAPITRE XXXIII.

Οἱ δ' εὐεργέται τοὺς εὐεργετηθέντας δοκοῦσι μᾶλλον φιλεῖν, ἢ οἱ εὖ παθόντες.

Οἱ δ' εὖ πεποιηκότες, φιλοῦσι καὶ ἀγαπῶσι τοὺς εὖ πεπονθότας, κἂν μηδὲν ὦσι χρήσιμοι, μηδ' εἰς ὕστερον γένοιντ' ἄν· ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν τεχνιτῶν συμβέβηκε· πᾶς γὰρ τὸ οἰκεῖον ἔργον ἀγαπᾷ μᾶλλον, ἢ ἀγαπηθείη ἂν ὑπὸ τοῦ ἔργου, ἐμψύχου γενομένου· μάλιστα δ' ἴσως τοῦτο περὶ τοὺς ποιητὰς συμβαίνει· ὑπεραγαπῶσι γὰρ οὗτοι τὰ οἰκεῖα ποιήματα, στέργοντες, ὥσπερ τέκνα· τοιούτῳ δὴ ἔοικε καὶ τὸ τῶν εὐεργετῶν· τὸ γὰρ εὖ πεπονθὸς, ἔργον ἐστὶν αὐτῶν· τοῦτο δὴ ἀγαπῶσι μᾶλλον, ἢ τὸ ἔργον τὸν ποιήσαντα· τούτου δ' αἴτιον, ὅτι τὸ εἶναι πᾶσιν αἱρετὸν καὶ

Arist. l. 9. Eth. c. 7. Benefici autem eos de quibus bene meriti sunt, vehementius amare videntur, quàm ij, qui beneficium acceperunt. &c.

Qui autem beneficium contulerunt, amant & diligunt eos, quos beneficio affecerunt, etiamsi neque in præsenti nulla in re sibi sint vtiles, neque sint postea futuri. Quod & in artificibus vsu venit. Amat enim suum quisque opus vehementius, quam ab opere suo amaretur, si ex inanimo fieret animatum. Atque hoc in Poëtis fortasse maximè contingit. Hi enim sua poëmata supra modum amant, affectum in ea, tanquam in liberos, induti paternum. Non admodum huic dissimilis est beneficiorum ratio. Id enim quod beneficio affectum est, eorum qui beneficium dederunt, opus est. Hoc igitur illis carius est, quàm operi is, qui opus effecit. Hujus rei causa est, quòd es-

φιλητόν· ἐσμὲν δ᾽ ἐνεργείᾳ· τῷ ζῆν γὰρ καὶ πράττειν· ἐνεργείᾳ δὴ ὁ ποιήσας τὸ ἔργον, ἔστι πως· στέργει δὴ τὸ ἔργον, διότι καὶ τὸ εἶναι· τοῦτο δὲ φυσικόν.

se omnibus optabile & amabile est. Functione autem muneris sumus, eo nimirum quòd viuamus & aliquid agamus. Qui opus effecit igitur, re & functione muneris quodam modo est. Ergo suum cuique opus carum est, quia & esse ei carum est. Est autem hoc naturale.

Les bien-faicteurs apres qu'ils ont conferé quelque bien-faict, ils ayment plus la personne qui l'a receu, qu'elle n'ayme celuy qui luy a faict le bien: dont les raisons sont telles. Premierement parce que chaque ouurier ayme plus son ouurage, qu'il n'est aymé de luy, ainsi nous voyons que les peres ayment plus leurs enfans qu'ils n'en sont aymez: & pour le regard des choses artificielles, le mesme arriueroit si elles estoient animees. Cela se remarque principalement és Poëtes, lesquels ayment extremement leurs poëmes : car il est certain que si leurs œuures estoient animees, qu'elles n'aimeroient pas tant leurs autheurs. Or celuy qui reçoit le bien-faict, est pour le regard du benefice receu comme vne œuure du bien-faicteur: car combien que par le benefice donné, le bien-faicteur ne le produise pas en estre: toutesfois il en est aydé à se conseruer en estre, ou pour le moins au bien estre. Et ainsi il est son œuure en certaine façon : à sçauoir en le considerant selon le benefice qu'il luy a conferé. La cause de cela est, que l'estre est vne chose aymee & desiree de tous ; & il semble que nous auons plus l'estre par l'acte second, que par le premier : car cestuy-cy n'est que pour l'autre: attendu que chaque chose est pour son operation: & ainsi nous ne sommes pas hommes seulement pour estre raisonnables, mais pour en faire les operations, en quoy consiste la perfection de la vie, qui est l'estre de l'homme : & nous n'auons ces operations qu'en puissance, alors que nous n'operons pas actuellement. Or d'autant que nos œuures sont nos actes seconds, & par consequent l'estre que nous aymons naturellement, lequel elles representent : à cause de cela nous aymons naturellement nos œuures, comme vne image de nostre estre, & nostre estre actuel en certaine maniere, par lequel nous viuons apres nostre mort quelquesfois. Et les Poëtes ayment leurs œuures, plus que les artisans: parce qu'estants choses de leur inuention, sans en prendre la matiere d'ailleurs: ils sont aucunement plus leur œuure que celles des autres, qui ne contribuent pas tant à leur estre. Doncques pour ces raisons le bien-faicteur ayme plus celuy à qui il a bien-faict, qu'il n'en est aymé: parce qu'il luy donne l'estre par sa liberalité, lequel il ayme : & celuy qui le reçoit, ne luy contribuë pas l'estre de mesme.

Ἅμα δὲ καὶ τῷ μὲν εὐεργέτῃ καλὸν, τὸ κατὰ τὴν πρᾶξιν, ὥστε χαίρειν ἐν ᾧ τοῦτο· τῷ δὲ παθόντι οὐθὲν καλὸν ἐν τῷ δράσαντι· ἀλλ᾽ εἴπερ, συμφέρον· τοῦτο δ᾽ ἧττον ἡδὺ καὶ φιλητόν.

Arist. l. 9. Eth. c. 7. Praeterea homini bene de altero merito pulchrum & honestum est id, quod ex actione est, ita vt eo, in quo hoc inest, delectetur : ei autem, qui beneficium accepit, nihil honesti in eo qui bene meritus est, inest : sed si quid est, emolumentum est. At hoc minus iucundum, minusque amabile est. &c.

Καὶ ἡ μὲν φίλησις, ποιήσει ἔοικε· τὸ δὲ φιλεῖσθαι, τῷ πάσχειν· τοῖς ὑπερέχουσι δὴ περὶ τὴν πρᾶξιν ἕπεται τὸ φιλεῖν καὶ τὰ φιλικά.

Praeterea amatio affectioni similis est: amari autem perpessioni. Hos igitur qui in actione sunt superiores, & amare, et ea qua amicitiae propria sunt, comitantur.

Secondement l'œuure du bien-faicteur, c'est de conferer vn bien-faict: l'œuure de celuy à qui on le donne, c'est de le receuoir: Or c'est chose plus aymable & delectable, cõme plus digne de conferer vn bien-faict, que de le receuoir: dont la raison est, que le bien-faicteur est agent, & celuy qui reçoit le bien-faict, patient : & que tout agent, comme tel & son action, sont plus nobles & dignes que le patient & sa passion. Doncques par raison le bien-faicteur se resioüit d'auantage en celuy à qui il a bien-faict, que celuy à qui on a bien-faict, ne se resioüit au bien-faicteur : Et partant il l'ayme d'auantage : car vne plus grande ioye vient d'vn plus grand amour. Cecy est confirmé en ce que le bien-faicteur se souuenant du bien-faict, considere vn bien honneste: (car c'est vn œuure de la vertu de liberalité de conferer vn bien faict:) mais celuy qui l'a receu se rememorant de son bien-faicteur, considere le bien vtile : car ce luy a esté du proffit de receuoir le benefice. Or le bien honneste estant plus aymable que le bien vtile, comme meilleur & plus digne : les bien-faicteurs ayment plus ceux ausquels ils ont bien-faict, qu'ils ne sont aymez d'eux. Et d'autant que de cecy il s'ensuit, que le plus loüable de l'amitié consiste à aymer, c'est signe que la nature de l'amitié est plus à aymer qu'à estre aymé : combien que ce ne soit

pas tousiours

pas tousiours le plus vtile. Et partant l'amy doit estre plus loüé de bien aymer, que d'estre bien aymé.

Ἡδεῖα δ' ἐστὶ, τοῦ μὲν παρόντος, ἡ ἐνέργεια· τοῦ δὲ μέλλοντος, ἡ ἐλπὶς· τοῦ δὲ γεγενημένου, ἡ μνήμη· ἥδιστον δὲ τὸ κατὰ τὴν ἐνέργειαν, καὶ φιλητὸν ὁμοίως· τῷ μὲν οὖν πεποιηκότι, μένει τὸ ἔργον· τὸ καλὸν γὰρ πολυχρόνιον· τῷ δὲ χρήσιμον παροίχεται· ἥτε μνήμη, τῶν μὲν καλῶν, ἡδεῖα· τῶν δὲ χρησίμων, οὐ πάνυ, ἢ ἧττον· ἡ προσδοκία δ' ἀνάπαλιν ἔχειν ἔοικε.

Affert porrò præsentis quidem rei vsus ac functio voluptatem, futura autẽ spes, præterita verò memoria. Omnium autem rerum ea iucundissima est, quæ vsu & functione est, itemque amabilissima. Ei igitur qui beneficium contulit, manet opus: honestum enim diuturna res est, ei autem qui accepit, vtilitas celeriter euanescit. Et rerum quidem honestarum memoria iucunda: vtilium autem non admodum, aut certè minus. Contrà se res habere videtur in spe, seu expectatione.

En troisiesme lieu, la chose delectable presente, est plus aymable que la passee ne l'est par la memoire, ny la future par l'esperance. Or ce qui est delectable au bien-faicteur, luy demeure present: à sçauoir l'honnesteté de sa propre œuure: (car le bien honneste, est de duree, attendu qu'il est le bien de la vertu, & ne passe pas si tost) mais celuy qui a receu le bien faict, se delecte en l'vtile receu du bien-faicteur, lequel passe incontinent: & ainsi il se delecte en la memoire de la chose passee, qui est moins delectable que la chose delectable presente. Doncques ce n'est pas de merueille si le bien-faicteur se delecte plus en celuy à qui il a bien faict, & s'il ayme d'auantage qu'il n'en est aymé. La confirmation de cecy, se voit, en ce que la memoire du bien honneste, que quelqu'vn a faict, est tousiours delectable: là où celle du bien vtile ne l'est pas tousiours: tant s'en-faut elle est quelquesfois fascheuse, comme s'il a esté perdu ou enleué. Or le bien-faicteur a en celuy à qui il a bien faict, la memoire du bien honneste, & celuy qui a receu le bien-faict a la memoire du bien vtile au bien-faicteur: doncques par raison le bien-faicteur se delecte plus, & ayme d'auantage celuy à qui il a bien-faict, que celuy qui l'a receu ne l'ayme & s'y delecte.

Ἔτι δὲ, τὰ ἐπιπόνως γενόμενα, πάντες μᾶλλον στέργουσιν, οἷον καὶ τὰ χρήματα οἱ κτησάμενοι τῶν παραλαβόντων· δοκεῖ δὴ, τὸ μὲν εὖ πάσχειν, ἄπονον εἶναι· τὸ δ' εὖ ποιεῖν, ἐργῶδες· διὰ ταῦτα δὲ καὶ αἱ μητέρες φιλοτεκνότεραι· ἐπιπονωτέρα γὰρ ἡ γέννησις, καὶ μᾶλλον ἴσασιν ὅτι αὐτῶν· δόξειε δ' ἂν τοῦτο καὶ τοῖς εὐεργέταις οἰκεῖον εἶναι.

Præterea omnes ea, quæ magno labore consecuti sunt, magis amplectuntur: vt & pecunias qui quæsierunt, quàm qui ab alijs acceperunt. Et accipere quidem beneficium, minimè laboriosum videtur esse: conferre autem, difficile atque operosum. Atque ob hanc causam & matres liberorum sunt patribus amantiores. Nam & laboriosior partus est, & sciunt certiùs suos esse. Atque hoc etiam ad beneficos accommodari posse videatur.

Et finalement les choses qui se font auec plus de peine & de trauail, sont plus aymees: dont le signe est, que ceux qui acquierent des richesses par leur labeur, les ayment d'auantage, les conseruent mieux, & despendent plus estroittement, que ceux qui les possedent par succession, ou les ayant receuës en don: à cause de quoy les biens-faicteurs ayment plus ceux à qui ils ont bien-faict, qu'ils ne sont aymez d'eux: parce qu'il y a plus de peine à donner vn bien-faict, qu'à le receuoir seulement. En quoy les biens-faicteurs resemblent aux meres, qui ayment plus leurs enfans que les peres: parce qu'elles ont eu plus de peine qu'eux, à les mettre au monde.

Τοῖς μὲν οὖν πλείστοις φαίνεται, ὅτι οἱ μὲν, ὀφείλουσι, τοῖς δὲ ὀφείλεται· καθάπερ οὖν ἐπὶ τῶν δανείων, οἱ μὲν ὀφείλοντες, βούλονται μὴ εἶναι, οἷς ὀφείλουσιν· οἱ δὲ δανείσαντες, καὶ ἐπιμέλονται τῆς τῶν ὀφειλόντων σωτηρίας· οὕτω καὶ τοὺς εὐεργετήσαντας βούλεσθαι εἶναι τοὺς παθόντας, ὡς κομιουμένους τὰς χάριτας· τοῖς δ' οὐκ εἶναι ἐπιμελὲς τὸ ἀνταποδοῦναι. Ἐπίχαρμος μὲν οὖν τάχ' ἂν φαίη ταῦτα λέγειν αὐτοὺς ἐκ πονηροῦ θεωμένους· ἔοικε δ' ἀνθρωπικῷ· ἀμνήμονες γὰρ οἱ πολλοὶ, καὶ μᾶλλον εὖ πάσχειν, ἢ ποιεῖν ἐφίενται· δόξειε δ' ἂν φυσικώτερόν τι εἶναι τὸ αἴτιον.

Eò igitur fieri plerisque videtur, quòd illi debent, his debetur. Quemadmodum itaque in rebus mutuis, debitores suis creditoribus interitum exoptant: at ijs, qui mutuum dederunt, debitorum salus etiam curæ est: sic & eos, qui de aliquibus benè meriti sunt, eorum, qui beneficium acceperunt, incolumitatis studiosos esse, tanquam beneficij gratiam consecuturos: illos autem de gratia referenda non magnopere laborare. Atque hæc fortassis eos loqui dicat Epicharmus, ex hominum improbitate spectantes. Veruntamen ab humano ingenio non abhorrent. Nam magna pars hominum beneficij immemor est, mauultque beneficium accipere, quàm dare. Verum hujus rei causa à natura potius repetenda est. &c.

Quelques-vns ont voulu tirer la preuue de ce que dessus, de la comparaison des bien-faicteurs, auec les presteurs: posant que tout ainsi que nous voyons arriuer que ceux qui sont obligez de rendre leurs debtes, voudroient que ceux ausquels ils sont redeuables ne fussent plus, afin d'estre quittes de ce qu'ils doiuent. Et les presteurs au contraire desirent que leurs debteurs soient tousiours en estre, & en bonne fortune; afin qu'ils leur puissent rendre, & qu'ils ne perdent leur prest. Semblablement les bien-faicteurs estant cõme les presteurs, & ceux à qui on a bien faict comme les emprunteurs, les bien-faicteurs desirent que ceux ausquels ils ont bien-faict, soient conseruez en estre: afin de r'auoir d'eux leurs bien-faicts, ou pour le moins des actions de graces & des remereiments en recompense: là où ceux qui ont receu les bien-faicts voudroient ne demeurer point obligez à rendre, ny les bien-faicts, ny les actions de graces. Et partant ils ne se soucient pas beaucoup des bien-faicteurs, & ne les ayment point: tant s'en-faut plusieurs voudroiẽt qu'ils ne fussent plus en vie, pour estre déchargez de ce qu'ils doiuent. Selon ce que nous r'apporte Aristote, Epicarmus le Philosophe, approuuoit vne telle comparaison, considerant la malice des hommes: car cette mauuaise coustume est entre-eux, que plusieurs oublient les biens-faicts, & ne le meritent pas: & appettent plus d'en receuoir des autres, que d'en donner. Mais combien que cette raison ayt de l'apparence, elle ne vuide pas le doute: parce premierement, que les presteurs, & les bien-faicteurs ne sont pas choses semblables: car les presteurs n'ayment pas ceux ausquels ils prestent, pour l'amour d'eux-mesmes, ny ne desirent point qu'ils soient conseruez en estre pour l'amour d'eux; mais pour l'amour du proffit: à sçauoir, qu'ils ne perdent point ce qu'ils ont presté: là où les vrays bien-faicteurs, entant que bien faire est vn œuure de la vraye amitié; ayment ceux à qui ils ont bien fait, mesmes quand ils ne leur seroient en rien vtiles presentement, & qu'ils n'en esperoient rien à l'aduenir. De sorte que cette comparaison ne peut auoir lieu que pour le regard de l'amitié vtile au plus.

Que l'amitié est requise à toutes conditions de personnes.

CHAPITRE XXXIV.

Ἔτι δ' ἀναγκαιότατον εἰς τὸν βίον· ἄνευ γὰρ φίλων, οὐδεὶς ἂν ἕλοιτο ζῆν, ἔχοντα λοιπὰ ἀγαθὰ πάντα· καὶ γὰρ πλουτοῦσι; καὶ ἀρχὰς καὶ δυναστείας κεκτημένοις δοκεῖ μάλιστα φίλων εἶναι χρεία· τί γὰρ ὄφελος τῆς τοιαύτης εὐετηρίας, ἀφαιρεθείσης εὐεργεσίας, ἣ γίγνεται μάλιστα καὶ ἐπαινετωτάτη πρὸς φίλους; ἢ πῶς ἂν τηρηθείη καὶ σώζοιτο ἄνευ φίλων; ὅσῳ γὰρ πλείων, τοσούτῳ ἐπισφαλεστέρα· ἐν πενίᾳ δὲ καὶ ταῖς λοιπαῖς δυστυχίαις, μόνην οἴονται καταφυγὴν εἶναι τοὺς φίλους.

Arist. l. 8. Eth. c. 1. Praeterea res est ad vitam degendam maximè necessaria. Nemo enim est, qui sine amicis vitam sibi optabilem esse ducat, etiamsi caeterorum bonorum omnium copia circumfluat. Nam etiam ij, qui diuitijs, imperijs, & potentia instructi atque ornati sunt, maximè videntur amicorum officium operamque desiderare. Quem enim fructum afferat hujusmodi rerum prosperitas, sublata beneficentia: quae & in amicos confertur maximè, & summis laudibus, cum in amicos vsurpatur, dignissima est? aut quonam modo sine amicis custodiri, incolumisque seruari possit? Nam quanto major est, tanto pluribus casibus & periculis proposita est. Iam in paupertate, caeterisque rebus aduersis, vnicum perfugium, amicos esse putant.

L'Amitié est vne chose tres-necessaire à passer la vie: car il n'y a aucun de quelque condition qu'il soit, qui estime que la vie soit à desirer sans amis, encores qu'il soit enuirõné de l'abõdance de toute sorte d'autres biens. Ceux qui sont pleins de richesses, & ornez d'empire & de puissance, semblent auoir extremement besoin du deuoir & de l'ayde des amis: car quel fruict apporte la prosperité de telles choses, si la beneficence qui se confere aux amis, & qui est digne de tres-grande loüange, quand elle s'exerce enuers eux, se trouue estre ostee: ou comment peut-elle estre conferee sans amis? car plus elle est grande, elle se trouue exposee à d'autant plus de hazards & de perils. Quant à ceux qui sont paures & en aduersité, ils estiment que les amis sont leur vnique refuge.

Καὶ νέοις δὲ πρὸς τὸ ἀναμάρτητον, καὶ πρεσβυτέροις πρὸς θεραπείαν, καὶ τὸ ἐλλεῖπον τῆς πράξεως δι' ἀσθένειαν βοηθείας.

Atque adolescentibus opitulatur amicitia, ne quid peccent: senibus, vt colantur, & vt quibus ipsi in rebus agendis interesse non possunt propter aetatis infirmitatem. &c.

Ἔοικε δὲ καὶ τὰς πόλεις συνέχειν ἡ φιλία· καὶ οἱ νομοθέται μᾶλλον περὶ αὐτὴν σπουδάζειν, ἢ τὴν δικαιοσύνην· ἡ γὰρ ὁμόνοια, ὅμοιόν τι τῇ φιλίᾳ ἔοικεν εἶναι· ταύτης δὲ μάλιστα ἐφίενται· καὶ τὴν στάσιν ἔχθραν οὖσαν, μάλιστα ἐξελαύνουσι· καὶ φίλων μὲν ὄντων, οὐδὲν δεῖ δικαιοσύνης· δίκαιοι δὲ ὄντες, προσδέονται φιλίας.

Videtur autem amicitia etiam ciuitates continere, maiorisque quàm iustitia, latoribus legum, curæ esse. Nam & concordiam, quæ amicitiæ simillima ac gemina est, summopere expetunt, & seditionem ei inimicam omni studio eijciunt, atque exterminant. Et si ciues inter se amicitiam colant, nihil sit, quamobrem iustitiam desiderent: at si iusti sint, tamen amicitiæ accessionem requirant, etc.

Οὐ μόνον δὲ ἀναγκαῖόν ἐστιν, ἀλλὰ καὶ καλόν· τοὺς γὰρ φιλοφίλους ἐπαινοῦμεν· ἥ τε φιλοφιλία δοκεῖ τῶν καλῶν ἕν τι εἶναι.

Neque verò necessaria solum res est, verum etiam honesta. Nam & eos laudamus, qui amicos amant, & amicorum multitudo in rebus pulchris, atque honestis numeratur.

Καὶ ἡ παροιμία, κοινὰ τὰ τῶν φίλων, ὀρθῶς· ἐν κοινωνίᾳ γὰρ ἡ φιλία.

C. 11. Et prouerbium circumfertur, Amicorum omnia communia, rectè admodum. In societate enim & communione posita amicitia est.

Les ieunes gens ont besoing d'amis, pour en estre repris & retirez de leurs fautes: & vieillards pour en estre obeis, & afin qu'ils facent pour leurs amis, ce qu'ils ne pourroiẽt pas d'eux mesmes, à cause de la debilité de la vieillesse. L'amitié est vtile encores entre les ieunes gens; afin qu'ils s'aident les vns les autres à entreprendre les labeurs: car deux amis ensemble ont plus de pouuoir pour la connoissance & pour l'action, que s'ils sont separez. En somme pource que l'amitié est vne chose loüable, nous faisons cas & estimons ceux qui aiment leurs amis, & ceux là qui en ont, dont ils sont aymez: & en general ceux qui aiment les hommes. Aristote dit que l'amitié est plus necessaire en vne cité que la iustice: parce que là où est l'amitié, il ne se peut faire que la iustice n'y soit: car les amis ne sont iamais iniustes enuers leurs amis. Et au contraire il peut bien estre que là où sera la iustice, l'amitié ne sera pas. Et certes il n'y a point de doutte que puisque toutes choses sont cõmunes entre amis, comme dit le prouerbe, que les Republiques ne soient mieux conseruees par l'amitié, que par la iustice: qui a besoin de l'amitié, qui se peut passer de la iustice. C'est pourquoy les legislateurs ont tant de soing de la conseruer par les loix: & c'est pourquoy les seditieux & les faiseurs de partis qui desvnissent des subiects dans vn estat, sont pernicieux & detestables, comme la peste, & la ruine des Republiques, & des citoyens: & au contraire la concorde est le bien & l'vnion qui les conserue & les maintient.

Que l'amitié est necessaire à l'homme heureux, & de quels amis il a besoing.

CHAPITRE XXXV.

Φιλία δὲ διὰ τὸ χρήσιμον, ἀγοραίων· καὶ οἱ μακάριοι δέ, χρησίμων μὲν οὐδὲν δέονται, ἡδέων δὲ συζῆν μὲν γὰρ βούλονταί τισι· τὸ δὲ λυπηρὸν ὀλίγον μὲν χρόνον φέρουσι, συνεχῶς δ' οὐθεὶς ἂν ὑπομείναι, οὐδ' αὐτὸ ἀγαθόν, εἰ λυπηρὸν αὐτῷ εἴη· διὸ τοὺς φίλους ἡδεῖς ζητοῦσι.

Arist. l. 8. Eth. c. 7. At amicitia, quæ propter vtile comparatur, eorum est, qui mercaturam faciũt. Et diuites ac beati, non vtiles, sed iucundos amicos desiderant: viuere enim cùm aliquibus volunt: id autem, quod dolorem ac molestiam affert, ferunt illi quidem ad breue quoddam tempus: perpetuò verò qui perferre possit, reperias neminem: immò ne ipsum quidem bonum, si ei molestum sit. Itaque iucundos amicos quærunt.

Ἔοικε δ' ἀτόπῳ, τὸ πάντα ἀπονέμοντας τἀγαθὰ τῷ εὐδαίμονι, φίλους μὴ ἀποδιδόναι· ὃ δοκεῖ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μέγιστον εἶναι· ἄτοπον δὲ ἴσως καὶ τὸ μονώτην ποιεῖν τὸν μακάριον· οὐθεὶς γὰρ ἕλοιτ' ἂν καθ' αὑτὸν τὰ πάντ' ἔχειν ἀγαθά· πολιτικὸν γὰρ ζῷον ὁ ἄνθρωπος καὶ συζῆν πεφυκός· καὶ τῷ εὐδαίμονι δὴ τοῦθ' ὑπάρχει· τὰ γὰρ τῇ φύσει ἀγαθὰ ἔχει· δῆλον δὲ ὡς μετὰ φίλων καὶ ἐπιεικῶν κρεῖττον, ἢ μετ' ὀθνείων καὶ τῶν τυχόντων συνημερεύειν· δεῖ ἄρα τῷ εὐδαίμονι φίλων.

L. 9. c. 9. Sed absurdum est, omnia bona beato tribuentes amicos non dare, quod omnium bonorum externorum videtur esse maximum. &c. verum absurdum illud quoque fortasse sit, solitarium facere beatum. Nemo enim hac conditione bonis omnibus abundare velit, vt solus ætatem agat. Homo enim ciuile animal est, & ad societatem vitæ aptum natura. Hoc igitur viro beato suppetit. Habet enim ea, quæ natura bona sunt. Iam verò perspicuum est, cum amicis & viris bonis, quam cum alienis, & forte fortuna oblatis hominibus, totum diem consumere præstare. Amicis igitur viro bono opus est.

ἐνεργεῖν συνεχῶς· μεθ' ἑτέρων δὲ καὶ πρὸς ἄλλους ῥᾷον.

Ὁ γὰρ σπουδαῖος, ᾗ σπουδαῖος, ταῖς κατ' ἀρετὴν πράξεσι χαίρει, ταῖς δ' ἀπὸ κακίας δυσχεραίνει· καθάπερ ὁ μουσικὸς τοῖς καλοῖς μέλεσιν ἥδεται, ἐπὶ δὲ τοῖς φαύλοις λυπεῖται.

ei, qui solus viuat, assiduè munere fungi facile est. Cum alijs autem, & erga alios, facilius, etc.

Nam vir bonus, virtuteque preditus, quod bonus est, actionibus virtuti consentaneis delectatur, offenditurque contrariis: quemadmodum musicus ex modulatis cantibus voluptatem percipit, malos autem & discordes grauiter & molestè fert.

Secondement, parce qu'on estime communement qu'il faut que l'heureux viue tousiours delectablement: or il est difficile de viure delectablement estant solitaire: car d'autant que viure c'est operer, & que le solitaire ne peut continuellement operer tout seul, comme quand il est auec d'autres: la delectation de l'heureux qui consiste en l'operation seroit interrompuë par la solitude, s'il s'y trouuoit souuent: à cause de quoy il a besoing d'amis vertueux, pour viure delectablement auec eux. Car le vertueux se resiouït des bõnes actions procedant de soy ou des autres: & supporte auec fascherie les vicieuses: ainsi que le Musicien se delecte en la melodie, & se fasche de la dissonnance. Ioinct que de ce que le vertueux vit amiablement auec les bons, il se faict vne exercice & societé à operer selon la vertu: car ils s'aiment les vns les autres és actions vertueuses, suiuant le prouerbe, Auec les bons vous serez bons, & auec les meschants peruerty. Et partant l'heureux a besoing de viure en amitié auec les bons, pour s'exercer dauantage à accomplir les œures de la vertu.

Τὸ δὲ ζῆν ὁρίζονται τοῖς ζώοις δυνάμει αἰσθήσεως· ἀνθρώποις δὲ, αἰσθήσεως ἢ νοήσεως· ἡ δὲ δύναμις, εἰς τὴν ἐνέργειαν ἀνάγεται· τὸ δὲ κύριον, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ· ἔοικε δὲ τὸ ζῆν εἶναι κυρίως τὸ αἰσθάνεσθαι ἢ νοεῖν· τὸ δὲ ζῆν, τῶν καθ' αὑτὸ ἀγαθῶν καὶ ἡδέων.

Τὸ δὲ τῇ φύσει ἀγαθὸν, καὶ τῷ ἐπιεικεῖ· διόπερ ἔοικε πᾶσιν ἡδὺ εἶναι.

Ἔοικε δὲ καὶ ἐκ τοῦ πάντας ὀρέγεσθαι ζῆν, καὶ μάλιστα τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ μακαρίους· τούτοις γὰρ ὁ βίος αἱρετώτατος, καὶ ἡ τούτων μακαριωτάτη ζωή. &c.

Αἰσθανόμεθα δ' ἂν, ὅτι αἰσθανόμεθα· καὶ νοοῦμεν, ὅτι νοοῦμεν· τὸ δ', ὅτι αἰσθανόμεθα ἢ νοοῦμεν, ὅτι ἐσμέν· τὸ γὰρ εἶναι ἦν τὸ αἰσθάνεσθαι, ἢ νοεῖν· τὸ δ' αἰσθάνεσθαι ὅτι ζῇ, τῶν ἡδέων καθ' αὑτό· φύσει γὰρ ἀγαθὸν ἡ ζωή.

Ὡς δὲ πρὸς ἑαυτὸν ἔχει ὁ σπουδαῖος, καὶ πρὸς τὸν φίλον· ἕτερος γὰρ αὐτὸς, ὁ φίλος ἐστί· καθάπερ οὖν τὸ αὐτὸν εἶναι, αἱρετόν ἐστιν ἑκάστῳ, οὕτω καὶ τὸ τὸν φίλον, ἢ παραπλησίως· τὸ δ' εἶναι, ἦν αἱρετὸν διὰ τὸ αἰσθάνεσθαι αὐτοῦ ἀγαθοῦ ὄντος· ἡ δὲ τοιαύτη αἴσθησις ἡδεῖα καθ' αὑτήν· συναισθάνεσθαι ἄρα δεῖ καὶ τοῦ φίλου ὅτι ἐστί· τοῦτο δὲ γίνοιτ' ἂν ἐν τῷ συζῆν, καὶ κοινωνεῖν λόγων καὶ διανοίας· οὕτω γὰρ ἂν δόξειε τὸ συζῆν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων λέγεσθαι, καὶ οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν βοσκημάτων, τὸ ἐν τῷ αὐτῷ νέμεσθαι.

Arist. l. 9. Eth. c. 9. Viuere autem in animãtibus potestate sentiendi: in hominibus, vi sentiendi, aut intelligendi terminatur. At potestas ad muneris functionem deducitur. Rei autem principatus in muneris functione consistit, videtur igitur viuere, propriè esse sentire, aut intelligere: viuere autem in iis quæ per se bona et iucunda sunt, numeratur, &c.

Iam quod natura bonum est, idem & viro bono bonum est. Quocirca videtur omnibus esse iucundum, &c.

Quod quidẽ ex eo vel maximè probabile est, quòd cùm omnes homines, tum maximè viri boni, & beati, viuendi cupiditate affecti sunt. His enim est maximè expetenda, eorumque tota vita ratio beatissima est, &c.

Sentire autem nos, sentire possumus, & intelligere nos, intelligere. At sentire à nobis aliquid sentiri, & intelligere aliud intelligi sentire atque intelligere est nos esse. Esse enim, sentire aut intelligere esse dicebamus: sentire autem se viuere, in rebus per se iucundis numeratur: vita enim bonum est natura, &c.

Quomodo autem, in se ipsum vir bonus animatus est, sic & in amicum. Amicus enim alter ipse. Quẽadmodum igitur vnicuique se esse, optabile & expetendum est, sic et amicum, aut non multo secus. Esse autem cuique optabile esse dicebamus, quia id sentiat quod est bonum. Huiusmodi autem sensus magna per se afficit voluptate, vnà igitur sentiat oportet etiam amicum esse. Quod continget in societate victus atque vitæ, & in communicatione sermonis & cognitionis. Ita enim consuetudo, & societas vita dici videatur in hominibus, non est vt pecudibus, pascuorum & pabuli communitas.

En troisiesme lieu, puisque viure és animaux se termine à la faculté de sentir, & és hõmes à la faculté de sentir & d'entendre: & puis que la faculté n'est que pour la function de son office; & que le principal d'vne chose se reduict à la function de son office: il semble que viure est proprement sentir & entendre. Mais viure est conté entre les choses qui sont bonnes & delectables: pourueu que ce ne soit point vne vie vicieuse, corrompuë ny douloureuse. Et cela est fort probable: & entre autres, parce que tous les hõmes & principallement les gens de bien, & les heureux desirent de viure; (car ce qui est bon de na-

ture eſt bon tout de meſme à l'hōme de bien) & leur vie eſt extremement à deſirer & tres heureuſe en tout. Or nous pouuons ſentir que nous ſentons : & entendre que nous entendons : mais ſentir que nous ſentons quelque choſe, & entendre que nous entendons, c'eſt ſentir & entendre que nous ſommes : (car ſentir & entendre c'eſt eſtre) & ſentir & entendre qu'on vit, c'eſt vne choſe delectable :(attendu qu'il eſt delectable de connoiſtre qu'on a du bien en ſoy.) Doncques l'heureux qui deſire naturellement ſon eſtre & ſa vie comme ſes biens ; ſe delecte de ſentir ſon eſtre & ſa vie. Et dautant que ſon amy eſt vn autre luy meſme, il deſire l'eſtre & la vie de ſon amy, quaſi comme ſon eſtre & ſa vie : & ſe delecte de ſentir & entendre ſon eſtre & ſa vie. Or il ne les ſçauroit ſentir & entendre ſ'il ne vit auec luy, ſelon la communication de paroles & de l'eſprit : c'eſt à dire en luy conferant les ſecrets de ſon cœur. Car les amis ne ſont pas dits viure enſemble pource ſeulement qu'ils mangent enſemble : attendu que cela eſt commun aux beſtes : mais on ne ſçauroit viure de cette maniere auec des amis ſans en auoir. Doncques ainſi que naturellement l'heureux deſire d'eſtre & viure : de meſme il deſire des amis, en la conuerſation deſquels il ſe delecte comme en ſoy meſme : combien que ce ne ſoit pas egalement, & partant afin que le deſir du vertueux ſoit accomply, il faut qu'il ait des amis vertueux.

Εἰ δὲ φίλου ἐστὶ μᾶλλον τὸ εὖ ποιεῖν, ἢ πάσχειν· καὶ ἔστι τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς, τὸ εὐεργετεῖν· κάλλιον δ' εὖ ποιεῖν φίλους ὀθνείων, τῶν εὖ ποιησομένων δεήσεται ὁ σπουδαῖος.

Ariſt. l. 9. Eth. c. 9. Quòd ſi amici eſt bene mereri de alio potius, quàm beneficium accipere : & ſi viri boni, ac virtutis proprium eſt, beneficium conferre in alterum: pulchrius autē eſt de amicis, quàm de alienis bene mereri: deſiderabit vir bonus aliquos qui beneficium à ſe ſint accepturi.

Dauantage puiſque c'eſt choſe plus digne de donner à ſon amy, que d'en receuoir vn bien-faict : & qu'il eſt du debuoir du vertueux, & choſe conuenable à la vertu de conferer des bien-faicts aux autres : ſi l'heureux a de grands biens de la fortune ſuffiſants pour en departir aux autres ſelon la vertu qui l'y oblige : il eſt meilleur & plus loüable d'exercer la liberalité enuers les vertueux & enuers ſes amis, qu'enuers ceux qui ne ſont pas vertueux ny ſes amis. Et partant l'heureux a beſoing d'amis honneſtes.

Que les amis ſont requis en la bonne & mauuaiſe fortune.

CHAPITRE XXXVI.

Οἵ τ' εὐτυχοῦντες, συμβίων, καὶ οὓς εὖ ποιήσουσι.

Κάλλιον δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις· διὸ καὶ τοὺς ἐπιεικεῖς ζητοῦσι.

Ariſt. l. 9. Eth. c. 11. Qui fruuntur fortuna ſecunda, conuictores, atque aliquos de quibus bene mereantur deſiderant, &c.

In ſecundis autem pulchrior atque honeſtior: quapropter etiam viros bonos quærunt.

NON ſeulement les heureux, mais auſſi ceux qui ſont conſtituez en vne fortune dōt ils iouïſſent à ſouhait, & ceux qui ont vne grande puiſſance & authorité, ont beſoing d'amis pour viure delectablement auec eux, & ſe reſiouïr de leur bonne fortune : parce que les biens n'apportent point de plaiſir, de dignité ny de ſplendeur, ſi nous n'auons des amis à qui conferer des biens faicts, & enuers leſquels nous puiſſions exercer la liberalité. Les amis leur ſont encores requis & principallement les honneſtes, pour la cōſeruation d'eux & de leur bonne fortune : car d'autant plus que la proſperité ſ'eſleue en richeſſes & en puiſſance, elle eſt ſoubmiſe à dauantage de perils : attendu qu'elle nous rend bien ſouuent ſuperbes, & qu'elle aueugle la prudence, qui eſt neceſſaire en l'affluence des biens de la fortune, laquelle ne manque iamais d'enuieux.

Οἵ τε γὰρ ἀτυχοῦντες, δέονται ἐπικουρίας.

Ἀναγκαιότερον μὲν δὴ ἐν ταῖς ἀτυχίαις, διὸ τῶν χρησίμων ἐνταῦθα δεῖ.

Ἔστι γὰρ καὶ ἡ παρουσία αὐτὴ τῶν φίλων ἡδεῖα, καὶ ἐν ταῖς εὐτυχίαις, καὶ ἀτυχίαις· κουφίζονται γὰρ

Nam & ij, quibus aduerſantur fortuna, alterius egent auxilio, &c.

In rebus quidem aduerſis magis neceſſaria eſt amicorum poſſeſſio : itaque hic vtilibus amicis opus eſt, etc.

Eſt enim ipſa etiam amicorum præſentia, tum in ſecunda, tum in aduerſa fortuna, ſuauis & iucunda

οἱ λυ-

οἱ λυπούμενοι, συναλγούντων τῶν φίλων.

Αὐτὸ μὲν γὰρ τὸ ὁρᾶν τοὺς φίλους, ἡδὺ, ἄλλως τε καὶ ἀτυχοῦντι· καὶ γίνεταί τις ἐπικουρία πρὸς τὸ μὴ λυπεῖσθαι, παραμυθητικὸν γὰρ ὁ φίλος καὶ τῇ ὄψει, καὶ τῷ λόγῳ, ἐὰν ᾖ ἐπιδέξιος· οἶδε γὰρ τὸ ἦθος καὶ ἐφ' οἷς ἥδεται καὶ λυπεῖται.

Διὸ καὶ ἀπορήσειεν ἄν τις, πότερον ὥσπερ βάρους μεταλαμβάνουσιν, ἢ τοῦτο μὲν, οὔ· ἡ παρουσία δ' αὐτῶν, ἡδεῖα οὖσα, καὶ ἡ ἔννοια τοῦ συναλγεῖν, ἐλάττω τὴν λύπην ποιεῖ.

leuantur enim dolore ij qui dolent, amicis æquam doloris partem ferentibus, &c.

Amicorum enim conspectus, præsertim calamitoso, iucundus est, magnoque ad sedandum ac tollendum dolorem adiumento. Inest enim in amico vis quædam consolandi, tum aspectu, tum sermone, si sit commodus & vrbanus. Eius enim qui amicus est mores perspectos habet & cognitos: quibusque rebus ille delectetur & offendatur, tenet.

Itaque dubitare possit aliquis, vtrum veluti oneris partem subeant amici. An minimè illud quidem fiat, sed eorum præsentia, quæ iucunda sit, communicatique doloris cogitatio, dolorem efficiat leuiorẽ.

Les amis sont fort requis en la mauuaise fortune, & principallement les vtiles, pour donner ayde, pour conseiller & fauoriser celuy qui en est agité: & la presence de l'amy est extremement agreable & plaisante en l'aduersité, d'autant que toute delectation suruenant à l'affligé, appaise ou soulage sa tristesse. Or l'amy suruenant, & visitant l'amy triste, il luy apporte de la delectation, cependant qu'il entend & voit clairement son amy se condouloir auec luy, & porter la moitié de son affliction, & ainsi son ennuy diminuë. Il est certain que la presence de l'amy & principallement en l'aduersité est tres agreable, & ayde beaucoup à oster la douleur ou la diminuer. Car il y a vne certaine vertu de consoler en l'amy par sa veuë & par sa parole, s'il est accort & ciuil: car il connoist les humeurs de son amy, & les choses qui le peuuent resiouïr, & celles qui l'offencent. C'est pourquoy on pourroit douter si celuy qui est affligé sent de l'alegement par la presence delectable de son amy: parce que deux soubmis à vn lourd fardeau, le portẽt mieux: attendu que chacun d'eux en soustiẽt sa part: car l'amy present semble prendre sur soy vne partie de la tristesse de son amy affligé. Mais ce n'est pas que l'amy suruenant charge sur luy vne partie de la mesme tristesse de nombre que souffre l'amy infortuné (si ce n'estoit pour le dommage de quelques facultez dont l'amy suruenant, en voulust porter vne partie:) ains qu'appartenant à la tristesse d'aggrauer, elle est comme vn certain faix, duquel celuy qui est chargé, s'efforce de se soulager. Donc quand quelqu'vn voit les autres s'attrister de son affliction, il luy vient vne certaine imagination que les autres portent ce faix auec luy, comme s'efforçant de le soulager: & partant il porte plus legerement le poids de sa tristesse: & secondement c'est qu'il iuge par la tristesse de ses amis, qu'ils l'aiment: chose qui luy apporte de la delectation: & toute delectation adoucit la tristesse.

Du deuoir des amis en la bonne & mauuaise fortune.

CHAPITRE XXXVII.

Ἡ δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις τῶν φίλων παρουσία τήν τε διαγωγὴν ἡδεῖαν ἔχει, καὶ τὴν ἔννοιαν, ὅτι ἥδονται ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ ἀγαθοῖς· διὸ δόξειεν ἂν δεῖν, εἰς μὲν τὰς εὐτυχίας καλεῖν τοὺς φίλους προθύμως· εὐεργετικὸν γὰρ εἶναι, καλόν· εἰς δὲ τὰς ἀτυχίας, ὀκνοῦντα. μεταδιδόναι γὰρ ὡς ἥκιστα δεῖ τῶν κακῶν· ὅθεν τὸ, ἅλις ἐγὼ δυστυχῶν· μάλιστα δὲ παρακλητέον, ὅταν μέλλωσιν ὀλίγα ὀχληθέντες, μεγάλα αὐτὸν ὠφελήσειν.

Arist. l. 9. Eth. c. 11. Amicorum autem præsentia in rebus secundis, cùm habet vitæ traducendæ consuetudinem suauem & iucundam: tum incredibilem affert amico voluptatem, cogitanti eos suis bonis lætari. Itaque videri possint amici ad res secundas cupide studioseque vocandi (de aliis enim libenter bene mereri præclarum est) ad dubias autem & aduersas dubitanter, ac timidè. Quàm parcissimè enim mala sunt amicis impertienda. Ex quo illud: satis est miserum esse me. Sed tum maximè vocandi sũt cùm parua molestia deuorata valde sunt ei profuturi.

L'Amy se trouuant en vne bonne fortune doit promptement appeller ses amis, premierement parce qu'en leur communiquant sa ioye il leur fera plaisir: & c'est chose excellente & de reputation d'obliger ses amis. Et secondement à cause qu'en la bonne fortune la presence de l'amy est delectable: attendu que c'est vne chose fort douce de se resiouïr auec ses amis, & plaisante à celuy qui est en prosperité de voir ses amis s'en resiouir & luy congratuler de sa bonne fortune: car il a double delectation, l'vne interieure en luy, & l'autre de dehors prouenant de la part de ses amis. Mais si l'amy se trouue en aduersité,

Qu'il n'est pas expedient d'estre amy de plusiturs.

CHAPITRE XXXIX.

Εμμελῶς εἰρῆσθαι δοκεῖ, τὸ, μήτε πολύξεινος μήτ' ἄξεινος· καὶ ἐπὶ τῆς φιλίας ἁρμόζει, μήτ' ἄφιλον εἶναι, μήτ' αὖ πολύφιλον καθ' ὑπερβολήν· τοῖς μὲν δὴ πρὸς χρῆσιν, καὶ πάνυ δόξειεν ἂν ἁρμόζειν τὸ λεχθέν· πολλοῖς γὰρ ἀνθυπηρετεῖν ἐπίπονον, καὶ οὐχ ἱκανὸς ὁ βίος αὐτοῖς τοῦτο πράττειν.

Καὶ οἱ πρὸς ἡδονὴν δέ, ἀρκοῦσιν ὀλίγοι, καθάπερ ἐν τῇ τροφῇ τὸ ὕδισμα.

Arist.l.9.Eth.c.10. Videtur aptè dictum, multorũ non dicaris, neque nullius hospes. Sic & in amicitia conuenienter dicetur, neque inopem ab amicis esse, neque ingenti multitudine amicorũ abundare oportere? Iis igitur qui amicitiam ad vtilitatem referunt, id, quod modo dictum est, admodum cõuenire videatur. Multis enim vicissim operam dare difficile & laboriosum est: neque huic rei agẽda nobis satis sint nostra facultates, &c.

Tum qui voluptatis causa comparantur amici, pauci satis sunt, quemadmodum in cibis condimentum.

COMBIEN qu'en l'amitié vtile & en la delectable, les difficultez d'auoir beaucoup d'amis ne se trouuent pas comme en l'honneste; neantmoins il n'est pas expedient d'en auoir grãd nombre: car pour n'estre point ingrat en l'amitié vtile, il leur faut retribuer autant qu'on reçoit d'eux, qui est vne chose fort penible & laborieuse, & à quoy nos facultez ne suffiroient pas. C'est pourquoy on doit entendre principalement de cette amitié, qu'il ne faut pas estre sans amis, ny en auoir trop aussi. Et quant à la delectable, tout ainsi qu'vn peu de sel assaisonne bien la viande & luy donne bon goust; & que beaucoup ne la rend ny agreable, ny saine; ainsi peu d'amis suffisent à l'homme pour le delecter. Car vne moderee delectation recree l'esprit, & le rend plus fort à operer vertueusement & intellectuellement, là où si elle est immoderee, elle distraict l'esprit & le dissout.

Πολλοῖς δ' εἶναι φίλον, κατὰ τὴν τελείαν φιλίαν οὐκ ἐνδέχεται, ὥσπερ οὐδ' ἐρᾶν πολλῶν ἅμα· ἔοικε γὰρ ὑπερβολῇ.

Ὅτι δ' οὐχ οἷόν τε πολλοῖς συζῆν καὶ διανέμειν αὑτόν, οὐκ ἄδηλον· ἐπὶ δὲ κἀκείνους δεῖ ἀλλήλοις φίλους εἶναι, εἰ μέλλουσι πάντες μετ' ἀλλήλων συνημερεύειν· τοῦτο δ' ἐργῶδες ἐν πολλοῖς ὑπάρχειν· χαλεπὸν δὲ γίνεται καὶ τὸ συγχαίρειν καὶ τὸ συναλγεῖν οἰκείως πολλοῖς· εἰκὸς γὰρ συμπίπτειν ἅμα, τῷ μὲν συνήδεσθαι, τῷ δὲ συνάχθεσθαι· ἴσως οὖν εὖ ἔχει, μὴ ζητεῖν ὡς πολυφιλώτατον εἶναι, ἀλλὰ τοσούτους, ὅσοι εἰς τὸ συζῆν ἱκανοί· οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεσθαι δόξειεν ἂν πολλοῖς εἶναι φίλον σφόδρα· διόπερ οὐδὲ ἐρᾶν πλειόνων· ὑπερβολὴ γάρ τις εἶναι βούλεται φιλίας· τοῦτο δὲ πρὸς ἕνα.

Arist.l.8.Eth.c.7. Sed perfecta cum multis amicitia nemini intercedere potest. Sicut fieri non potest, vt quis multarum amore vno tempore captus sit. Nã perfectè amare, nimio simile est.

L.9.c.10. Minimè verò illud obscurum est, fieri nõ posse, vt quis cum multis viuat, eisque omnibus sese dedat, atque impertiat. Præterea illos etiam inter se amicos esse oportet, si futurum est, vt omnes inter se vsu et consuetudine vitæ coniuncti sunt: verum hoc in multis difficile est. Illud quoque magni negotij est, communi cum multis lætitia doloreque affici, ad cuiusque affectum accommodate. Probabile est enim vno tẽpore accidere posse, vt cum altero lætetur, doleat cum altero. Fortassis igitur commodius ac tutius erit cum quàmplurimis amicis vsu coniungi nolle: sed tot quærere, quot ad vitæ societatem satis futuri sunt. Neque enim natura pati posse videatur, vt quis multis valde sit amicus. Quapropter ne pluriũ quidem amore captus esse quisquam potest. Amor enim quoddã amicitiæ nimium videtur esse. Hoc autem cum vno duntaxat locum habere potest. &c.

Encores que les amis honnestes soient vne tres-bonne chose, il est neantmoins expedient de n'en auoir qu'vn, deux, ou trois au plus: qui est assez pour pouuoir vertueusement & delectablement passer sa vie: car puisque la conuersation est necessaire entre les amis, à cause que la presence conserue l'amitié, & que l'absence la dissout, il n'y auroit que de la peine & du labeur pour le vertueux s'il viuoit priuement auec plus grand nombre d'amis: d'autant que ce n'est pas chose aysee que plusieurs soient complaisans, & que la ressemblance demeure, & la conformité se trouue telle entre eux qu'il n'y ait qu'vn mesme vouloir pour tous, comme l'honneste amitié le requiert: ioint qu'il en arriueroit du dommage au vertueux: car pour viure & conuerser auec tant d'amis, il seroit contrainct d'abandonner le soin de soy-mesme & de ses propres affaires. Ce seroit aussi vne chose extremement penible d'auoir vne longue frequentation auec beaucoup de gens, pour connoistre leur humeur & s'asseurer de leur vertu, auant que contracter amitié auec eux: car plusieurs vertueux se trouuent rarement: & c'est chose perilleuse de communiquer son secret à plusieurs. Et outre cela estant chose propre aux amis de se resiouïr & de s'attrister ensemble, vn seul ne sçauroit se resiouïr & s'attrister auec plusieurs: car s'il arriuoit qu'vn des amis tombast en mesme temps en mauuaise fortune; & que l'autre fust en prosperité: il faudroit

que celuy qui a plusieurs amis, s'affligeast en mesme temps, auec les tristes & infortunez: & qu'il se resiouist auec ceux qui ont la fortune prospere: qui est vne chose extremement difficile & ridicule. Et puis d'ailleurs, estant mal aysé entre vn grãd nombre d'amis, que quelqu'vn ne cause de la douleur: l'amitié qui doit estre vne des plus douces choses de la vie, se tourneroit en tristesse & desplaisir. A cecy nous pouuons ioindre, que l'amitié dont la memoire est celebree, ne s'est trouuee qu'entre deux personnes, comme nous l'auons dit. Et finalement il n'est pas possible d'estre extremement amy de plusieurs, ny par consequent d'en aymer plusieurs: car l'amour est vn excez d'amitié.

Μήτ' ἄφιλον εἶναι, μήτ' αὖ πολύφιλον καθ' ὑπερβολήν.

Οἱ δὲ πολύφιλοι, καὶ πᾶσιν οἰκείως ἐντυγχάνοντες, οὐδενὶ δοκοῦσιν εἶναι φίλοι, πλὴν πολιτικῶς, οὓς καὶ καλοῦσιν ἀρέσκους.

Arist. l. 9. Eth. c. 10. Neque inopem ab amicis esse, neque ingenti multitudine amicorum abundare oportere. &c.

Qui verò multitudine amicorum delectantur, & cum omnibus familiariter comiterque versantur, ac loquuntur, amici nemini videntur esse, nisi ciuili more, quos & blandos, seu placendi cupidos appellant.

Quant à l'amitié politique, le vertueux peut & doit estre amy de beaucoup, sa vertu saune: entant qu'il peut aymer toute la multitude de la cité: car l'amitié politique est la mesme chose que la concorde, & s'exerce autour des choses vtiles à tout le peuple, & le conserue & deffend: à cause de quoy elle est bien seante au vertueux qui doit procurer le bien de toute la cité, & proffiter à tous. En somme il ne faut point auoir faute d'amis ny en auoir trop aussi.

Que le vertueux se peut aymer soy-mesme.

CHAPITRE XL.

Οἱ μὲν οὖν εἰς ὄνειδος ἄγοντες αὐτό, φιλαύτους καλοῦσι τοὺς ἑαυτοῖς ἀπονέμοντας τὸ πλεῖον ἐν χρήμασι καὶ τιμαῖς, καὶ ἡδοναῖς ταῖς σωματικαῖς· τούτων γὰρ οἱ πολλοὶ ὀρέγονται, καὶ ἐσπουδάκασι περὶ αὐτά, ὡς ἄριστα ὄντα· διὸ καὶ περιμάχητά ἐστιν· οἱ δὴ περὶ ταῦτα πλεονέκται, χαρίζονται ταῖς ἐπιθυμίαις, καὶ ὅλως τοῖς πάθεσι, καὶ τῷ ἀλόγῳ τῆς ψυχῆς.

Δικαίως δὴ τοῖς οὕτω φιλαύτοις ὀνειδίζεται· ὅτι δὲ τοὺς τὰ τοιαῦθ' αὑτοῖς ἀπονέμοντας, εἰώθασι λέγειν οἱ πολλοὶ φιλαύτους, οὐκ ἄδηλον.

Arist. l. 9. Eth. c. 8. Qui igitur eum vt probrum obijciunt, sui amantes appellant eos, qui in pecunia, in honoribus, in voluptatibus denique corporis sibi ipsis maiorem partem tribuunt, ac vendicant. Hæc enim bona pars hominum concupiscit, et in eis vt omnium rerum optimis, omne studium suum collocat: atque idcirco de ijs inter se dimicare solent. Qui igitur in his priores ac superiores esse volunt, suis cupiditatibus, & (vt vno verbo dicam) suis affectibus, eique animi parti, quæ rationis expers est, obsequuntur. &c.

Merito igitur ijs, qui hoc modo sui amantes sunt, amor hic maledicti loco obijcitur. Eos autem qui sibi talia tribuunt, vulgò solere sui amantes appellari, minimè obscurum est.

ARISTOTE est d'opinion que l'homme vertueux se peut aymer soy-mesme, voire extremement, sans coulpe, ny aucun blasme: mais cela ne s'entend que de l'amour de la partie intellectuelle & non de la sensitiue. Ceux-là s'ayment extremement selon la partie sensitiue qui cherchent vne superabondance de biens externes: cõme d'argent, d'honneurs & de voluptez corporelles: & appliquent cette superabondance, s'ils la peuuent auoir, à satisfaire à leurs concupiscences; ou se tournent aux noises & aux debats, s'ils ne la peuuent obtenir: & parce que la plus grande partie des hommes viuent selon le sens & non selon la raison, il arriue souuent qu'ils s'ayment soy-mesmes selon la partie irraisonnable: à cause de quoy l'amour de soy-mesme sonne plustost en mauuaise part qu'en bonne: & celuy-là qui s'ayme selon cette partie, merite à bon droit d'estre blasmé: car il appette plus qu'il ne faut vne affluence de biens corporels, & non pas pour l'amour de la vertu: ny afin qu'il les communique aux autres necessiteux, mais pour satisfaire à ses concupiscences, ainsi que font les intemperez & les incontinents.

Εἰ γάρ τις ἀεὶ σπουδάζοι τὰ δίκαια πράττειν, αὐτὸς μάλιστα πάντων, ἢ τὰ σώφρονα, ἢ ὁποιοῦν

Arist. l. 9. Eth. c. 8. Si quis enim omnium maximè ea, quæ iusta sunt, aut temperata, aut qualiacunque alia virtutibus consentanea, agere studeat, & omnino

ἄλλα

ἄλλα τὴν κατὰ τὰς ἀρετὰς, καὶ ὅλως ἀεὶ τὸ καλὸν ἑαυτῷ περιποιοῖτο· οὐθεὶς ἐρεῖ φίλαυτον τοῦτον, οὐδὲ ψέξει· δόξειε δ' ἂν ὁ τοιοῦτος εἶναι μᾶλλον φίλαυτος· ἀπονέμει γὰρ ἑαυτῷ τὰ κάλλιστα καὶ μάλιστα ἀγαθὰ, καὶ χαρίζεται ἑαυτοῦ τῷ κυριωτάτῳ, καὶ πάντα τούτῳ πείθεται.

semper honestum sibi vendicet: nemo hunc neque sui amantem dicet, neque vituperabit. Atqui vir huiusmodi, amãs sui potiùs esse videatur. Sibi enim res pulcerrimas atque optimas tribuit: eique suæ parti, quæ principatum obtinet, gratificatur, et omnibus in rebus obtemperat.

Celuy-là est amoureux de soy selon la partie intellectuelle, qui s'estudie d'acquerir des sciences & des vertus, & d'operer & viure selon ces habitudes. Et combien qu'en cela l'homme s'ayme plus qu'en aucune autre chose: parce qu'il s'attribue les plus grands & plus beaux biens: Neantmoins il ne se trouuera personne & principalement des sages, qui appelle vn tel homme amoureux de soy, par reproche; mais plustost en le loüant. De sorte que d'autant plus qu'vn homme veut & souhaitte de tels biens, celuy sera d'autant plus de loüange d'estre amateur de luy mesme en cette façon: parce que les biens de l'esprit sont biens absolument, qui nous rendent meilleurs: ce qui n'est pas de mesme des biens corporels: car ils ne sont biens que iusques à vne certaine mesure, & non absolument. C'est pourquoy on blasme à bon droit ceux qui s'ayment en cherchant de tels biens outre mesure: comme les gourmans & les luxurieux.

Ὥσπερ δὲ καὶ πόλις τὸ κυριώτατον μάλιστ' εἶναι δοκεῖ, καὶ πᾶν ἄλλο σύστημα, οὕτω καὶ ἄνθρωπος· καὶ φίλαυτος δὴ μάλιστα, ὁ τοῦτο ἀγαπῶν, καὶ τούτῳ χαριζόμενος· καὶ ἐγκρατὴς δὴ καὶ ἀκρατὴς λέγεται, τῷ κρατεῖν τὸν νοῦν ἢ μὴ, ὡς τούτου ἑκάστου ὄντος· καὶ πεπραγέναι δοκοῦσιν αὐτοὶ, καὶ ἑκουσίως, τὰ μετὰ λόγου μάλιστα.

Quemadmodum autẽ pars præcipua atque optima ciuitatis, etiam videtur esse ciuitas, idemque de quouis alio conuentu sentiendum: sic & hominis pars ea, quæ dominari debet, homo est. Est igitur ille sui amantissimus, qui hanc amat, & qui huic gratificatur. Iam quoque continens et incontinens eo dicuntur, quòd mens in illo superior ac potentior sit in hoc inferior atque imbecillior: quasi sua quisque mens sit: videnturque homines ea ipsi, suaque sponte egisse maximè, quæ cum ratione egerunt.

Puisque chaque chose semble estre cela qui est le principal en elle: l'homme semble estre entendement, qui est sa principale partie: & parce que le vertueux se desire des biens intellectuels; à cause de cela il ayme son entendement & luy obeit, & vit selon luy: & s'ayme extremement: parce qu'il ayme l'entendement, qui est la plus noble & principale partie: & les biens de l'entendement qui sont les meilleurs biens. Et au contraire le vicieux ayme le sens, luy obeit, & vit selon luy: car l'incontinẽt differe du continent, en ce que la raison qui est la superieure en cettuy-cy, est inferieure en luy. Et partant l'incontinent ne peut estre dit fort amoureux de luy mesme comme homme, mais comme animal: parce qu'il ne se desire que des biens sensibles communs à l'homme & à la beste.

Que celuy-là s'ayme plus qui ayme les biens de l'esprit, que celuy qui ayme les biens du corps.

CHAPITRE XLI.

CEVX qui ayment les biens de l'esprit: à sçauoir les sciences, les vertus morales, & semblables: s'ayment plus que les autres, qui recherchent ceux du corps: parce que les biens intellectuels sont les plus grands, les meilleurs & les plus excellents. Dont le signe est que plus on en possede ils apportent d'auantage de perfection, & ne nuisent iamais. Là où les biens corporels s'ils excedent vn certain terme, ils nuisent plus qu'ils ne proffitent: & tout de mesme celuy qui cherche vne superabondance de biens intellectuels, est plus amateur de soy, que celuy qui cherche vne superabondance de biens corporels: car il se desire les meilleurs biens, & attribue les biens à la partie qui est la principale en l'homme, à sçauoir l'entendement. Et à l'opposite, quiconque cherche vne superabondance de biens corporels, il attribue le bien à la partie moins principale qui est le sens: & faict que la partie inferieure de l'ame repugne à la superieure.

Qu'il est vtile au publicq que le vertueux s'ayme.

CHAPITRE XLII.

Ὥστε τὸν μὲν ἀγαθὸν, δεῖ φίλαυτον εἶναι· καὶ γὰρ αὐτὸς ὀνήσεται τὰ καλὰ πράττων, καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελήσει.

Ὁ δὲ ἐπιεικὴς, ἃ δεῖ, ταῦτα καὶ πράττει· πᾶς γὰρ νοῦς αἱρεῖται τὸ βέλτιστον ἑαυτῷ· ὁ δὲ ἐπιεικὴς πειθαρχεῖ τῷ νῷ· ἀληθὲς δὲ τὸ περὶ σπουδαίου, καὶ τὸ τῶν φίλων ἕνεκα πολλὰ πράττειν καὶ τῆς πατρίδος, κἂν δέῃ ὑπεραποθνήσκειν· προήσεται γὰρ καὶ χρήματα, καὶ τιμὰς, καὶ ὅλως τὰ περιμάχητα ἀγαθὰ, περιποιούμενος ἑαυτῷ τὸ καλόν.

Arist. l. 9. Eth. c. 8. Itaque virum quidem bonum sui amantem esse oportet. Namque & ipse ex honestis actionibus vtilitatem percipiet, & aliis proderit. &c.

Vir bonus autem quæ sunt agenda, ea & agit. Etenim mẽs omnis id sequitur, ac sumit, quod sibi est optimum. At vir bonus imperio mentis paret. Quod autem de viro bono dicitur, eum multa & amicorum et patria causa agere, etiamsi mors et sit appetenda, verum est. Nam & pecuniæ, & honorum, et omnino eorum bonorum, de quibus homines inter se decertare solent, iacturam faciet, vt sibi ipsi honesti possessionem comparet ac vendicet. &c.

LE vertueux s'aymant extremement soy-mesme, fera beaucoup de choses pour l'amour de ses amis & de sa patrie, & ne les abandonnera point, quand il yroit de sa vie: il reiettera les richesses, les honneurs & les biens de la fortune, qui font debattre les hommes entre-eux, & ne s'en souciera pas, pour sauuer son amy: car le vertueux faict ce qui est honneste de faire: d'autant que l'entendement recherche ce qui est le meilleur, & le vertueux luy obeit: en quoy faisant, il se procure vn plus grand bien: à sçauoir le bien honneste: Et ainsi il s'ayme extremement en toutes choses. Car le vertueux souffrira la mort pour son amy: parce qu'il choisit plustost vne extreme delectation de peu de duree, & vne belle & grande action digne de toute loüange, qu'en vn long temps vne foible ou plusieurs petites. Or il est manifeste que celuy qui se met en de grands perils, & endure la mort pour son amy, ou pour sa patrie; s'acquiert vn bien plus vray: à sçauoir le bien de la vaillance, l'honneur & la gloire, & vne memoire eternelle des hommes, & de Dieu. Et quant aux biens exterieurs, comme les richesses, les vertueux les exposent pour leurs amis: car par cette exposition ils s'acquierent vn plus grand bien: à sçauoir celuy de la liberalité: en quoy ils s'ayment extremement. Ils laisseront aussi les honneurs, les dignitez & les charges pour leur amy, & en cela ils s'aymeront extremement: parce qu'ils s'acquierent vn bien plus eminent que tout cela, qui est la magnanimité. Le vertueux mesme concedera à son amy les actions vertueuses, choisissant qu'il les face plustost que luy: afin que l'amy proffite d'auantage, & soit plus loüé: & en ce faisant le vertueux s'ayme extremement: car il s'acquiert vn plus grand bien: d'autant qu'il est plus vertueux & plus loüable, d'estre cause que son amy face ces choses-là, que s'il les faisoit luy mesme: attendu que la puissance luy demeure d'en faire ailleurs de telles, & peut estre de plus grandes. Le vertueux n'est pas seulement loüé pource qu'il excede les autres és actes de vertu; mais aussi parce qu'il est bon & vtile à soy & aux autres: car il s'estudie d'agir excellemment bien & vertueusement pardessus les autres. Que si chacun s'efforçoit ainsi de s'entre-surmonter à bien faire, tous les hommes auroient communement les choses dont ils ont besoin: car l'vn suruiendroit à l'autre, & les plus grands biens qui sont les vertus, deuiendroient propres d'vn chacun: doncques il est vtile au publicq que le vertueux s'ayme: car en s'aymant il opere bien pour luy & pour les autres.

Qu'il est pernicieux que le meschant s'ayme.

CHAPITRE XLIII.

Τὸν δὲ μοχθηρὸν, οὐ δεῖ· βλάψει γὰρ καὶ ἑαυτὸν, καὶ τοὺς πέλας, φαύλοις πάθεσιν ἑπόμενος· τῷ μοχθηρῷ μὲν οὖν διαφωνεῖ, ἃ δεῖ πράττειν.

Arist. l. 9. Eth. c. 8. Improbum autem ac vitiosum non oportet: et sibi enim et proximo cuique nocebit, vitiosis animi perturbationibus obtemperans. Improbi igitur hominis actiones ab iis, quæ sunt agenda, discrepant.

C'EST

C'Est chose tres-mauuaise & à blasmer que le meschant s'ayme soy-mesme : parce qu'en ce faisant il suit des passions furieuses, par lesquelles il nuit à soy-mesme ; en s'exposant aux infirmitez & perils, comme le gourmant & le luxurieux : & faict dommage aux autres, en espiant leurs biens pour les rauir. Et puis les choses que faict le vicieux & celles qu'il deuroit faire, sont contraires : d'autant qu'il agit contre la raison, & il la deuroit suiure. En somme le vicieux en s'aymant soy-mesme, ne se soucie que de soy, & nullement des autres, ny de faire rien pour eux : mais à la verité il ne faict que nuire, sans se proffiter à luy, ny aux autres.

De ce qui faict durer l'amitié.

CHAPITRE XLIV.

TOVTE amitié dure & se conserue quand les amis s'entr'ayment comme ils doiuent : combien que leurs conditions soient inegales : car le defaut de la condition peut estre suppleé par l'abondance d'amour : tellement que la disparité de condition d'vn paure pour le regard des biens de la fortune, n'empeschera pas qu'il ne s'egale au riche en amitié, en redoublant son affection selon l'auantage des richesses de l'autre : c'est à dire en luy rendant du seruice & de l'obeissance, selon la proportion du secours & de l'vtilité qu'il tirera de luy, & l'aymant autant & comme il faut ; en sorte que la proportion selon la dignité soit sauuee : à sçauoir que ce qui est meilleur & plus digne soit plus aymé qu'il n'ayme : & que ce qui est moindre, ayme d'auantage qu'il n'est aymé. Et tout de mesme l'amitié durera entre le pere & le fils, si le pere luy prepare quelque heritage, & qu'à l'opposite le fils rende au pere de l'obeissance & de l'honneur.

C'est à l'amitié honneste que conuient proprement la duree : car la ressemblance qui est la cause efficiente & conseruatrice des amitiez, se trouue & se conserue principalement entre les vertueux, qui de leur nature demeurent ensemble les plus semblables à soy, ne changeant pas facilement d'vne chose en vn autre : car la vertu est de tres-longue duree. Ils persistent aussi & sont affermis en leur amitié naturelle : parce que l'vn n'a point besoin d'aucune chose pour laquelle l'autre doiue rien commettre de mauuais : tant s'en faut ils s'entre-empeschent de faire mal : car les bons ne pechent point, ny ne permettent pas que leurs amis pechent : à cause de quoy ne prenant pas mauuaise opinion l'vn de l'autre, leur amitié est de longue duree.

En quel cas il est permis de rompre l'amitié honneste.

CHAPITRE XLV.

Ὅταν μὲν οὖν διαψευσθῇ τις καὶ ὑπολάβῃ φιλεῖσθαι διὰ τὸ ἦθος, μηθὲν τοιοῦτον ἐκείνου προσποιήσεως ἀπατηθῇ, ἑαυτὸν αἰτιᾶτ' ἄν· ὅταν δ' ὑπὸ τῆς ἐκείνου προσποιήσεως ἀπατηθῇ, δίκαιον ἐγκαλεῖν τῷ ἀπατήσαντι, καὶ μᾶλλον ἢ τοῖς τὸ νόμισμα κιβδηλεύουσιν· ὅσῳ περὶ τιμιώτερον ἡ κακουργία.

Φιλοπόνηρον γὰρ οὐ χρὴ εἶναι, οὐδ' ὁμοιοῦσθαι φαύλῳ· εἴρηται δ' ὅτι τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ φίλον. ἆρ' οὖν εὐθὺς διαλυτέον, ἢ οὐ πᾶσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀνιάτοις διὰ τὴν μοχθηρίαν· ἐπανόρθωσιν δ' ἔχουσι, μᾶλλον βοηθητέον εἰς τὸ ἦθος, ἢ τὴν οὐσίαν, ὅσῳ βέλτιον καὶ τῆς φιλίας· δόξειε δ' ἂν ὁ διαλυόμενος, οὐθὲν ἄτοπον ποιεῖν.

Arist. l. 9. Eth. c. 3. Cùm igitur aliquem sua fefellerit opinio, existimaritque se propter mores diligi : ille autem nihil agat huiusmodi : de se ipso queratur. Cùm verò illius simulatione in errorem inductus ac deceptus fuerit, meritò is accusandus est, qui fefellit : tantoque magis, quàm qui nummos adulterãt, quanto in re preciosiore & cariore maleficium admittitur. &c.

Non enim oportet rerum malarum studio atque amore teneri : neque improbi hominis similem effici. Supra autem dictum est, simili amicum esse simile. Vtrum igitur statim discindendæ sunt amicitiæ ? Annon cum omnibus, sed cum iis, quorum improbitas insanabilis est ? Iis autem, qui corrigi possunt, auxilium ferendum est, multo magis ad mores, quàm ad fortunas & facultates : quanto hoc melius, amicitiæque conuenientius est : videatur autẽ is, qui sese à tali amico disiungit, nihil absurdi facere.

PVISQVE l'amitié honneste est fondee sur la vertu, si l'vn des amis deuient vicieux apres que leur amitié aura duré quelque temps, le vertueux peut iustement rompre

l'amitié auec luy, attendu que son obiect manquant il ne peut plus aymer : mais s'il reste quelque esperance de le ramener aux bonnes mœurs, il ne le doit pas delaisser, sans auoir essayé de l'y remettre, ny l'abandōner du tout s'il n'est incurable, & sans esperance de pouuoir estre ramené : car le conseil corrige quelquesfois plus l'amy que la diuorce. Et en ce cas l'amy vertueux ne peut estre iustement accusé d'abandonner son amy : car ce n'estoit pas auec vn vicieux qu'il auoit contracté amitié : aussi il ne faut pas rompre promptement l'amitié faitte : à cause du peril qui suit toute mutation subite, & du blasme & de l'infamie d'vne si prompte separation : comme aussi à raison du scandale & mauuais exemple, qu'on donne aux infirmes & inconstants. En somme il se faut retirer peu à peu de luy, hayant le vice & non la personne. Tout de mesme si vn hypocrite contrefaisant le vertueux, auoit faict amitié auec vn vrayement vertueux, cettuy-cy venant à descouurir sa tromperie, le peut iustement quitter & retirer son amitié: car l'hypocrisie est vne malice, & principalement celle de la vertu: à cause dequoy Aristote dit: que les hypocrites feignant d'estre vertueux sont plus punissables que les faux monnoyeurs, parce qu'ils falcifient la vertu, qui est plus excellente que la monnoye.

Εἰ δ' ὁ μὲν, διαμένοι· ὁ δ' ἐπιεικέστερος γένοιτο.

Εἰ γὰρ ὁ μὲν διαμένοι τὴν διάνοιαν παῖς.

Arist. l. 9. Eth. c. 3. Sed si hic idem qui fuit, maneat : alter autem longè melior fiat. &c.

Si enim alter animo & cognitione puer maneat. &c.

Si deux amis qui ont vne imparfaitte habitude de quelque vertu, lors qu'ils commencent à s'entr'aymer, l'vn proffite extremement & deuient vertueux, & que l'autre demeure au mesme estat où il estoit, lors que leur amitié a esté contractee : l'amitié peut demeurer entre-eux : car ils conspirent en l'obiect aymable honneste : au moyen, qui est la conuersation delectable: en la fin, qui est le fidelle deuoir & office d'amitié & en l'estude de la vertu, & ne sont dissemblables qu'au degré & non en l'habitude : & en la perfection, & non au consentement de vertu : & partant il ne faut pas rompre vne telle amitié, ains la conseruer comme entre personnes inegales. Que si de deux autres qui auront faict amitié dés leur enfance, l'vn deuient vertueux auec l'aage; & que l'autre demeure en enfance selon l'esprit: c'est à dire rude & idiot : l'amitié cessera entr'eux deux: car le vertueux ne pourra viure, s'attrister, ny se resiouir auec luy, ny luy communiquer ses secrets: à cause de la tres grande difference de leur estat selon l'esprit, sans lesquelles choses, l'amitié ne peut durer : car son acte consiste en de telles operations : & qui oste l'operation d'vne chose, luy oste sa nature.

Quelles amitiez se font, & finissent plus promptement.

CHAPITRE XLVI.

Οἱ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον ὄντες φίλοι, ἅμα τῷ συμφέροντι διαλύονται· οὐ γὰρ ἀλλήλων ἦσαν φίλοι, ἀλλὰ τοῦ λυσιτελοῦς.

Δι' αὑτοὺς δὲ δῆλον ὅτι μόνους τοὺς ἀγαθούς· οἱ γὰρ κακοὶ οὐ χαίρουσιν ἑαυτοῖς, εἰ μή τις ὠφέλεια γίγνοιτο. Καὶ μόνη δὲ ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία ἀδιάβλητός ἐστιν· οὐ γὰρ ῥᾴδιον οὐδενὶ πιστεῦσαι περὶ τοῦ πολλῷ χρόνῳ ὑπ' αὐτοῦ δεδοκιμασμένου.

Arist. l. 8. Eth. c. 5. Qui verò vtilitatis causa sunt amici, vtilitate sublata dirimuntur. Nō enim se mutuò amabant, sed emolumentum. &c. Sed propter se nimirū amici sunt inter se soli viri boni. Mali enim familiaritate mutua non delectantur, nisi aliquam vtilitatē alter ab altero percipiat. Et verò sola bonorum virorum amicitia criminationibus & calumnijs vacat. Non enim facile est quicquam alicui de eo credere, quem ipse diu probaris ac spectaris.

LEs amitiez fondees sur l'vtilité & sur le delectable, se contractent en bien moins de temps, que celle qui est bastie sur l'honnesteté : parce qu'il en faut bien d'auantage à estre asseuré de l'honnesteté que de l'vtilité & de la delectation: mais aussi les amitiez vtiles & delectables se rompent plus aysément, que l'honneste : car parce que le bien vtile & le delectable sont variables, & se changent facilement : d'autant que ce qui est vtile ou delectable en vn temps, cesse de l'estre en l'autre : les amitiez qui sont fondees dessus, ne sont pas de longue duree, car la cause cessant, l'effect cesse : & partant elles se dissoluent facilement, comme leurs causes & leurs fondements : mais l'amitié du delectable peut estre de plus longue duree que celle de l'vtilité, à cause qu'elle ressemble d'auantage à l'honneste,

laquelle

laquelle est de longue duree, parce que les vertueux s'entr'aimët pour l'amour d'eux-mesmes, & que la calomnie qui dissoult les amitiez n'a point d'accez auec eux.

Ἡ δὲ τῶν νέων φιλία δι' ἡδονὴν εἶναι δοκεῖ· κατὰ πάθος γὰρ οὗτοι ζῶσι, καὶ μάλιστα διώκουσι τὸ ἡδὺ αὐτοῖς, καὶ τὸ παρόν· τῆς ἡλικίας δὲ μεταπιπτούσης, καὶ τὰ ἡδέα γίνεται ἕτερα· διὸ ταχέως γίγνονται φίλοι καὶ παύονται.

Arist. l. 8. Eth. c. 3. Iuuenum autem amicitia voluptatis causa comparari videtur. Nam cùm affectibus et perturbationibus animi in vita obtemperãt, tum id quod sibi iucundum, quodque præsens est, sequuntur maximè. Quia autem mutata ætate, mutantur & ea, quæ sunt iucunda, iccirco celeriter & amici fiunt, et amare desinunt.

L'amitié des ieunes gens se fait bien tost, & finit bien tost aussi, pour deux raisons : l'vne de la part des choses delectables, & l'autre de la part des ieunes gens. Car premierement au cours de l'aage qui passe vistemët, les obiects delectables sont tantost vne chose & tantost l'autre : à cause que les enfans, les ieunes gens, les hommes & les vieillards, ne se delectent pas de mesmes choses. Et partant la ieunesse passant, ce qui leur estoit delectable se passe, & consequemment l'amitié qui estoit fondee dessus : car la ieunesse consiste plus en vn certain passage ou plus, qu'en vn estat arresté. Secondement, les ieunes gens aymët par les passions du concupiscible & pour les delectations sensuelles : lesquelles se changent souuent, selonque leur fantaisie les pousse. De sorte qu'ordinairement en vn mesme iour, les ieunes gens font amitié & la rompent : mais autant que leur amitié dure, ils veulent tousiours viure & demeurer ensemble : car par ce moyen ils iouyssent de ce qu'ils affectent, par vne telle amitié : à sçauoir de la delectation desiree.

Οἱ δὲ μοχθηροί, τὸ μὲν βέβαιον οὐκ ἔχουσιν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς διαμένουσιν ὅμοιοι ὄντες· ἐπ' ὀλίγον δὲ χρόνον γίγνονται φίλοι, χαίροντες τῇ ἀλλήλων μοχθηρίᾳ.

Arist. l. 8. Eth. c. 10. Mali verò cùm stabile nihil habeant, quippe qui ne sui quidem similes permaneãt, tum ad perexiguum tempus amicitiam inter se tuentur, mutua improbitate delectati.

Les meschants estant muables, & inconstans sans auoir rien en eux de ferme ny de stable, leur amitié est de peu de duree: la cause de leur changement vient de ce qu'ils insistent en la malice qui de soy est haïssable, en laquelle ne trouuant rien où leur volonté se puisse reposer, ils ne demeurent pas long temps semblables à eux mesmes, voulant facilement le contraire de ce qu'ils ont voulu premierement : & ainsi leur malice ne s'accordant plus, ils rompent leur amitié.

Que les grands desirent plus d'estre aymez que d'aymer.

CHAPITRE XLVII.

Οἱ πολλοὶ δὲ δοκοῦσι διὰ φιλοτιμίαν βούλεσθαι φιλεῖσθαι μᾶλλον ἢ φιλεῖν· διὸ φιλοκόλακες οἱ πολλοί· ὑπερεχόμενος γὰρ φίλος ὁ κόλαξ, ἢ προσποιεῖται τοιοῦτος εἶναι, καὶ μᾶλλον φιλεῖν ἢ φιλεῖσθαι.

Arist. l. 8. Eth. c. 9. Plerique autem honoris studio ducti, malle videntur amari, quàm amare. Itaq; magna pars hominum assentatorũ amatrix et cupida est. Est enim assentator amicus inferior, vel certè talem se simulat, amareque magis quàm amari.

Les ambicieux & ceux qui sont constituez en dignité & esleuez en puissance pardessus les autres, desirent plus d'estre aymez que d'aymer : parce qu'ils sont plus desireux d'honneur, lequel semble tesmoigner vne grande bonté & vertu en eux: or d'estre aymé il semble qu'estre honoré s'en ensuiue : car l'aymé est fort respecté par l'amant, lequel craint de l'offenser, & ne cesse de l'esleuer de loüanges deuant les autres, parce que c'est honorer l'aymé. Doncques puis que les ambicieux & les grands desirent pour le moins de paroistre bons & de grande vertu, ils desirent plus d'estre aymez que d'aymer. C'est pourquoy la plus grand part des hommes ayment les flateurs, qui sont comme amis inferieurs, lesquels semblent plus aymer ceux qu'ils honorent & loüent, qu'ils n'en sont aymez. Combien qu'en verité ces gens là n'ayment pas : tant s'en faut ils gastent & corrompent ceux qui les souffrent.

Qu'aymer & honorer se trouuent l'vn sans l'autre.

CHAPITRE XLVIII.

Τὸ δὲ φιλεῖσθαι, ἐγγὺς εἶναι δοκεῖ τοῦ τιμᾶσθαι, οὗ δὴ οἱ πολλοὶ ἐφίενται.

Arist.l.8.Eth.c.9. Amari autem & honore affici cuius rei plerique sunt cupidissimi, finitima esse videntur.

COMBIEN qu'il y ait de l'apparence qu'estre aymé & honoré soient proches, entant qu'ils semblent proceder d'vne mesme cause: à sçauoir de la bonté & de la perfection de l'aymé: toutesfois ils ne sont pas tousiours conioincts: car estre honoré se trouue sans estre aymé: comme il paroist en ce qu'vn riche peut estre honoré d'vn pauure, à cause de ses richesses, ou de sa puissance, ou par crainte, ou afin d'en receuoir du secours: & non parce qu'il l'ayme: tant s'en faut il luy souhaitte peut estre du mal. Estre aymé se trouue aussi sans estre honoré: ainsi les peres ayment leurs enfans & ne les honorẽt pas pourtant selon qu'ils sont leurs enfans: parce que comme tels ils sont inferieurs à leurs peres: & ce sont nos superieurs ou nos egaux que nous honorons. Mais en l'amitié honneste, estre aymé & estre honoré, sont tousiours conioincts: car deux amis vertueux estant semblables & egaux au fondement de l'amitié, ils s'entr'ayment, & sont aymez mutuellement: & s'entre-preuiennent d'honneur l'vn l'autre.

Qu'il est meilleur d'estre aymé qu'honoré.

CHAPITRE XLIX.

Οὐ δι' αὐτὸ δὲ ἐοίκασιν αἱρεῖσθαι τὴν τιμήν, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός· χαίρουσι γὰρ οἱ μὲν πολλοί, ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις τιμώμενοι διὰ τὴν ἐλπίδα· οἴονται γὰρ τεύξεσθαι παρ' αὐτῶν, ἄν του δέωνται· ὡς δὴ σημείῳ τῆς εὐπαθείας χαίρουσι τῇ τιμῇ· οἱ δ' ὑπὸ τῶν ἐπιεικῶν καὶ εἰδότων ὀρεγόμενοι τιμῆς, βεβαιῶσαι τὴν οἰκείαν δόξαν περὶ αὐτῶν ἐφίενται· χαίρουσι δή, ὅτι εἰσὶν ἀγαθοί, πιστεύοντες τῇ τῶν λεγόντων κρίσει· τῷ φιλεῖσθαι δὲ καθ' αὑτὸ χαίρουσι· διὸ δόξειεν ἂν κρεῖττον εἶναι τοῦ τιμᾶσθαι, καὶ ἡ φιλία καθ' αὑτὴν αἱρετὴ εἶναι.

Arist.l.8.Eth.c.9. Verùm honorem non propter se expetere videntur, sed ex euentu. Vulgus enim lætatur cùm ab iis qui potestate et imperio præditi sunt, honore afficiatur propter spem: existimat enim futurum, vt si qua re egeat, ab illis consequatur. Honore igitur quasi beneficij accipiendi argumẽto delectatur. Qui verò a viris probis, & iis quibus noti sunt, honorẽ expetunt, suam de se ipsis opinionem stabilire et confirmare gestiunt. Se igitur bonos esse gaudent, eorum iudicio, qui dicunt, fidem habentes. Se amari autem gaudent, per se. Itaque vnum esse atque amari, melius esse videatur, quàm honore affici: amicitia itaque per se optabilis et expetenda.

IL est meilleur & plus à eslire absolument d'estre aymé que d'estre honoré: car estre aymé est vniuersellement à desirer par soy, de tout homme qui a l'esprit sain: & estre honoré, ne semble desirable que par accident. Le signe de cela est, que tous les hommes apetent d'estre aymez de tous: parce qu'à estre aymez seulement, ils prennent du plaisir: & mesme quand il ne leur prouiendroit aucun autre bien de l'amant; ils se contentent quelquesfois en cela. Or ils n'apetent pas d'estre honorez vniuersellement de toutes sortes de gens: mais principalement de deux especes: à sçauoir des puissants & des vertueux, sages & de bonne vie. Le vulgaire se resiouÿt d'estre aymé des grands, constituez en authorité, parce que s'ils en sont honorez ils conçoiuent vne bonne esperance de tirer quelque bien d'eux, duquel ils ont besoin, & qu'ils ayment d'auantage que l'honneur: De sorte que s'ils esperoient de l'auoir sans estre honorez des puissants, ils n'apeteroient pas tant d'en receuoir de l'honneur. Doncques ils se resiouÿssent de l'honneur que leur fait le puissant, non pas seulement pour l'honneur: mais parce qu'ils le prennent comme vn signe de son esprit bien disposé & affectionné enuers eux. Et partant ils affectent d'estre honorez pour connoistre qu'ils sont aymez: & ainsi ils appetent d'estre honorez par accident: c'est à dire pour vn autre: à sçauoir d'estre aymez. Ceux qui desirent d'estre honorez des vertueux & sages: c'est parce qu'ils desirent s'asseurer en eux mesmes, ou confirmer dedans l'esprit des hommes, l'opinion de leur bonté: car on se resiouÿt d'estre

vertueux

vertueux par le iugemēt de ceux à qui on adiouste foy, & se persuadent que personne ne peut douter qu'ils ne soiēt vrayemēt gens de bien, quād ils sont honorez & loüez des sages & vertueux, d'autant que leur iugement est receu, comme vray d'vn chacun: Doncques ils appetent cet honneur, non pour l'amour de l'honneur, mais pour estre reputez bons: & ainsi ils appetent d'estre honorez par accident. Et partant il est meilleur d'estre aymé que d'estre honoré: parce que cettuy-cy est appetable par soy, & cettuy-la pour vn autre.

Des extremes de l'amitié.

CHAPITRE L.

Περὶ δὲ τὸ λοιπὸν ἡδὺ τὸ ἐν τῷ βίῳ, ὁ μὲν ὡς δεῖ ἡδὺς ὤν, φίλος· καὶ ἡ μεσότης φιλία· ὁ δ' ὑπερβάλλων, εἰ μὲν οὐδενὸς ἕνεκα, ἄρεσκος· εἰ δ' ὠφελείας τῆς αὑτοῦ, κόλαξ· ὁ δ' ἐλλείπων, καὶ ἐν πᾶσιν ἀηδής, δύσερίς τις καὶ δύσκολος.

Arist. l. 2. Eth. c. 7. In altera autem iucunditate ea quæ in vita communione locum habet, is qui ita se iucundum præstat, vt debet, amicus; & mediocritas amicitia nominatur: qui modum superat, si nullo suo commodo adductus, placēdi studiosus seu blandus: sin suæ vtilitatis causa, assentator, qui deserit, seseque omnibus in rebus insuauem atque acerbum præbet, is pugnare quidem in contentionibus difficilisque nominetur.

L'Amitie que nous auons ditte estre vertu ou auec vertu, a aussi des extremitez, entre lesquelles elle est moyenne & mediocrité comme la vertu: car en la delectation de la communion de vie des vns auec les autres, celuy qui se rend delectable comme il conuient, est amy. Celuy qui excede à delecter, si ce n'est point pour quelque sienne vtilité qui le fait, est complaisant ou blandissant: si pour quelque vtilité qu'il en tire, flateur: & à l'opposite celuy qui manque se rendant desagreable & aigre en sa conuersation, est odieux, contentieux, & difficile.



DE LA MORALE OV ETHIQVE.

LIVRE SEPTIESME,

Auquel il est traicté de plusieurs choses vtiles pour l'esclarcissement & perfection de ce qui a esté traicté, és six liures precedents.

A qui il appartient de constituer la fin de l'homme pour la morale.

CHAPITRE I.

Τὸ ἔργον ἀποτελεῖται κατά τε τὴν φρόνησιν καὶ τὴν ἠθικὴν ἀρετήν· ἡ μὲν γὰρ ἀρετὴ, τὸν σκοπὸν ποιεῖ ὀρθόν· ἡ δὲ φρόνησις, τὰ πρὸς τοῦτον.

Δῆλον δὲ κἂν εἰ μὴ πρακτικὴ ἦν, ὅτι ἔδει ἂν αὐτῆς διὰ τὸ τοῦ μορίου ἀρετὴν εἶναι· καὶ ὅτι οὐκ ἔσται ἡ προαίρεσις ὀρθὴ ἄνευ φρονήσεως, οὐδ' ἄνευ ἀρετῆς· ἡ μὲν γὰρ τὸ τέλος, ἡ δὲ, τὰ πρὸς τὸ τέλος ποιεῖ πράττειν.

Πότερον δ' ἡ ἀρετὴ ποιεῖ τὸν σκοπὸν, ἢ τὰ πρὸς τὸν σκοπόν· τιθέμεθα δὴ ὅτι τὸν σκοπόν· διότι τούτου οὐκ ἔστι συλλογισμὸς, οὐδὲ λόγος· ἀλλὰ δὴ ὥσπερ ἀρχὴ τοῦτο ὑποκείσθω· οὔ τι γὰρ ἰατρὸς σκοπεῖ, εἰ δεῖ ὑγιαίνειν ἢ μὴ, ἀλλ' εἰ περιπατεῖν, ἢ μή.

Εἰ οὖν πάσης ὀρθότητος ἢ ὁ λόγος, ἢ ἡ ἀρετὴ αἰτία, εἰ μὴ ὁ λόγος, διὰ τὴν ἀρετὴν ὀρθὸν ἂν εἴη τὸ τέλος, ἀλλ' οὐ τὰ πρὸς τὸ τέλος.

Περὶ πᾶσαν θεωρίαν καὶ μέθοδον, ὁμοίως ταπεινοτέραν τε καὶ τιμιωτέραν, δύο φαίνονται τρόποι τῆς ἕξεως εἶναι· ὧν τὴν μὲν ἐπιστήμην τοῦ πράγματος καλῶς ἔχει προσαγορεύειν, τὴν δ' οἷον παιδείαν τινά· πεπαιδευμένου γάρ ἐστι κατὰ τρόπον, τὸ δύνασθαι κρίνειν εὐστόχως, τί καλῶς ἢ μὴ καλῶς ἀποδίδωσιν ὁ λέγων· τοιοῦτον γὰρ δή τινα καὶ τὸν ὅλως πεπαιδευμένον οἰόμεθ' εἶναι, καὶ πεπαιδεῦσθαι, τὸ δύνασθαι ποιεῖν τὸ εἰρημένον.

Arist. l. 6. Eth. c. 13. Ex prudentia atque ex ea virtute, quæ ad mores pertinent, opus absoluitur. Virtus enim scopum, qui proponitur agenti, rectum efficit: prudentia verò ea quæ ad scopum referuntur, & quæ conducunt. &c.

Perspicuum est autem etiãsi agendum nullam vim haberet, eam tamen necessariam futuram: quia partis animi virtus est: & quia consilium sine prudentia, sineque virtute non erit rectum. Hæc enim vt finem, illa vt ea quæ ad finem pertinent, agamus efficit.

L. 2. Moral. Eud. c. 11. Vtrum igitur virtus scopum an ea quæ ad scopum, regit? Asseueramus autem scopum à virtute constitui: quocirca nec collectione, nec ratione aliqua, hæc demonstrabuntur. Neque enim medicus considerat, an esse sanũ; sed vtrum deambulare, an non deambulare oporteat.

Si igitur omnis rectitudinis, aut ratio causa est, aut virtus: si ratio non fuerit, per virtutem finis, non quæ sunt ad finem constituetur.

L. 1. de part. anim. c. 1. In omni contemplandi genere, omnique tum nobiliori tum ignobiliori docendi via, & ratione, duos esse habitus constat, quorũ alterum scientiam rei appellasse, alterum quasi peritiam quandam, benè est. Hominis enim probè periti officium est, iudicare perspicienter posse, quidnam rectè, aut non rectè, ab eo qui docet, exponitur: quippe cùm & hominem omnino peritum talem esse existimemus, & peritiam ipsam non nisi facultatem huius officij esse statuamus.



IL paroist assez clairement selon ce que nous auons dit iusques à ceste heure, que c'est par la prudẽce que nous connoissons, trouuons & ordonnons les moyens de paruenir à la fin de l'homme, selon qu'il est animal sociable: & de cela on en doit demeurer d'accord auec Aristote. Mais quant à ce qu'il semble dire que c'est la vertu morale qui propose & constitue ceste fin de l'homme, ie ne puis consentir à cela. Car la vertu morale en general ne peut rien, que ce que peuuent toutes les vertus ensemble, qui sont ses especes: or elles n'ont rien de connoissance que ce qu'elles en empruntent de la prudence: & la prudence presuppose la fin, & n'est que pour le regard des moyens d'y paruenir: doncques ce ne peut estre la vertu morale qui propose ny constitue la fin de l'homme. Ce n'est point aussi la science actiue ou morale: car les sciences presupposant leurs principes sans les monstrer; & la fin de l'hõme tenant lieu de principe en

cipe en la science actiue: elle ne la peut monstrer. Si c'estoit quelqu'vne des sciences cōtemplatiues, il faudroit que ce fust celle de l'ame: car il n'y a qu'elle qui traicte des habitudes acquises en l'ame raisonnable, ny de ses operations: & toutesfois ce n'est pas elle: car la science de l'ame ne cherche pas ce qui est la fin de l'homme, ny en quoy elle consiste. Il reste doncques que c'est la sapience parfaitte ambrassant les sciences actiues aussi bien que les contemplatiues, laquelle considere que la fin & la felicité la plus parfaitte de l'homme consiste en ses operations selon la mesme sapience, & selon la parfaitte prudence.

De la cruauté ou bestiallité sauuage, & de la vertu heroïque.

CHAPITRE II.

Πρὸς δὲ τὴν θηριότητα, μάλιστ' ἂν ἁρμόττοι λέγειν τὴν ὑπὲρ ἡμᾶς ἀρετήν, ἡρωικήν τινα καὶ θείαν.

Γίνεται δ' ἔνια καὶ διὰ νόσους καὶ πηρώσεις· καὶ τοὺς διὰ κακίαν δὲ τῶν ἀνθρώπων ὑπερβάλλοντας, οὕτως ἐπιδυσφημοῦμεν.

Λέγω δὲ τὰς θηριώδεις, οἷον τὴν ἄνθρωπον ἣν λέγουσι τὰς κυούσας ἀναχίζουσαν, τὰ παιδία κατεσθίειν.

Ὁ μὲν φύσει τοιοῦτος, οἷος δεδιέναι πάντα, κἂν ψοφήσῃ μῦς, θηριώδη δειλίαν δειλός· ὁ δὲ, τὴν γαλῆν ἐδεδίει, διὰ νόσον.

Ὥσπερ οὖν καὶ μοχθηρία, ἡ μὲν κατ' ἄνθρωπον, ἁπλῶς λέγεται μοχθηρία· ἡ δὲ κατὰ πρόσθεσιν, ὅτι θηριώδης, ἢ νοσηματώδης.

Arist. l. 7. Eth. c. 1. Feritati autem aptissimè dicere possimus opponi eam quæ supra nos est, heroicam quandam ac diuinam virtutem. &c.

Nonnullas autem huiusmodi immanitates, morbi et membrorum debilitationes pariunt. Atque eos homines, qui vitio cæteris antecellunt, turpi atque infami nomine feros et immanes appellamus.

C. 6. Voco autem immanes, & ferinos habitus, qualis erat eius mulieris, quā dicunt grauidis mulieribus apertis ac perfectis, pueros deuorare solitam. &c.

Qui natura talis est, vt omnia extimescat, etiamsi mus stridorem ediderit, ferina quadam timiditate timidus est. Alius erat, qui felem morbo affectus metuebat. &c,

Quemadmodum igitur et improbitas alia absolutè dicitur improbitas, ea quæ in homine cadit, alia cum adiectione, quia improbitas ferina, aut morbosa non absolutè. Sic nimirum et incontinentia est alia ferina et immanis, alia morbosa.

NOvs auons traicté iusques en ce lieu des vertus propres pour regler les actions & passions ordinaires des hommes. Mais quand leurs passions sont si dereglees, qu'ils se comportēt auec barbarie & cruauté comme les bestes sauuages, & en ont fait habitude, ce vice est pire que les autres, & les excelle. C'est pourquoy il est besoin contre luy d'vne vertu plus eminente & puissante, que les vertus ordinaires : à cause de quoy ceste vertu est nommee Heroïque & diuine, parce que le haut degré de sa perfectiō fait approcher les hōmes plus pres de Dieu. Mais cōme ceste vertu est rare entre les hōmes, le vice de cruauté sauuage n'est pas cōmun, & ne se trouue gueres qu'entre les actions barbares: si ce n'est qu'il arriue entre les autres par quelque maladie ou temperament de nature fort extraordinaire & peruertie. Aristote dōne pour exemple de personnes entachees de cruauté sauuage, vne femme qui fendoit le ventre de celles qui estoient grosses & deuoroit leur fruit: ceux qui prenoiēt plaisir à manger des chairs crues & de la chair humaine: d'autres qui en des festins s'entre-bailloient leurs enfans à manger: le tyran Phalaris à cause de sa cruauté: & ceux qui vsent des masles au lieu de femmes. Il met aussi entre les bestialitez farouches ceux qui ont peur de tout, mesme du cry d'vne souris: & ainsi des semblables qui sont de vrayes bestes sauuages, & des monstres de mœurs: (car il y en a aussi bien que des monstres de nature, ce dit Platon.) Et de fait il se trouue quelquesfois des hommes differents des autres hommes, quasi comme l'homme l'est de la beste. Par ces exemples de la bestialité sauuage, il paroist que combien qu'elle ne soit pas incontinence, attendu que celle-cy ne s'exerce qu'au mesme subiect de la temperance & intemperance; que neantmoins elle en approche plus que d'aucun vice.

Recapitulation de l'obiect de chaque vertu.

CHAPITRE III.

IL paroist par ce que nous auons dit iusques en ce lieu des vertus morales, qu'elles ont toutes en general pour obiect, les passions & les actions humaines, auec la delectation

& la tristesse qui les suit: quelques vnes d'elles ne s'exercent qu'autour des passiõs, les autres regardent seulement les actions, & quelques vnes les passions & les actions toutes ensemble. Car la temperance, la continence, la vaillance, & la magnanimité, ne s'exercent qu'autour des passions. La Iustice & les vertus contenues soubs elles, la verité, l'affableté, la ciuilité, ont leurs fonctions à regler les actions. Et la prudence, la liberalité, la magnificence, l'amitié, la mansuetude ont leur exercice autour des passions & des actions : attendu que la prudence regle toutes les actions & passions, la liberalité modere l'amour & concupiscence du bien, & la distribution des richesses qu'elle donne, & ainsi des autres. De ces vertus les vnes regardent par soy le bien propre de celuy qui opere, & par accidẽt celuy d'autruy : celles-là sont la temperance & la continence : car elles sont directement addressees à la perfection du vertueux qui en a l'habitude, & par reflection au bien d'autruy, entant que leur conuersation est honneste, vtile & delectable. La iustice & ses parties, la verité, l'affableté & la ciuilité, regardent par soy le bien d'autruy, & celuy de l'operant par accident; entant qu'il est plus parfait que s'il n'auoit point toutes ces habitudes, ou qu'il fist de mauuaises actions. Quant à la vaillance, la liberalité, la magnificence, l'amitié & la mansuetude, celles-là semblent tendre par soy egalement au bien de l'operant, & à celuy des autres.

De la conuenance & liaison des vertus morales entr'elles.

CHAPITRE IV.

Plat. in conuiu.

PLATON a posé quatre vertus morales comme principales: à sçauoir, la prudẽce, la temperance, la vaillance & la iustice : car toutes les autres se peuuent reduire dessous elles : combien qu'il me semble que la liberalité & l'amitié ne se r'apportent pas tant à l'vne d'elles qu'il ne soit plus à propos de leur donner vn rang à part.

Δῆλον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων, ὅτι οὐχ οἷόν τε ἀγαθὸν εἶναι κυρίως ἄνευ φρονήσεως, οὐδὲ φρόνιμον, ἄνευ τῆς ἠθικῆς ἀρετῆς.

Συνέζευκται δὲ καὶ ἡ φρόνησις τῇ τοῦ ἤθους ἀρετῇ, καὶ αὕτη τῇ φρονήσει, εἴπερ αἱ μὲν τῆς φρονήσεως ἀρχαὶ, κατὰ τὰς ἠθικάς εἰσιν ἀρετάς· τὸ δ᾽ ὀρθὸν τῶν ἠθικῶν, κατὰ τὴν φρόνησιν.

Αἱ γὰρ ἀρεταὶ πᾶσαι πρακτικαί εἰσιν· ἡ δὲ φρόνησις, ὥσπερ ἀρχιτέκτων τίς αὐτῶν ἐστίν· ὅπως γὰρ αὕτη προστάξῃ, οὕτως αἱ ἀρεταὶ καὶ οἱ κατ᾽ αὐτὰς, πράττουσιν.

Arist. l.6. Eth. c.13. Ex his igitur, quæ dicta sunt, perspicuum est, nec sine prudentia quemquam propriè virum bonum esse posse, nec prudentem sine virtute ea quæ ad mores pertinet.

L.10. c.8. Quin prudentia quoque cum virtute morum, & hæc cum prudentia copulata est : siquidem prudentiæ principia ex virtutibus morum constant, et quod recti in virtutibus inest, prudentia moderatur.

L.1. magn. Moral. c.35. Virtutes omnes sub actionem cadunt, quarum prudentia tanquam architectus quidam est : quandoquidem vt ipsa præscripserit, ita virtutes, & qui ex virtutibus, agunt.

Toutes les vertus morales ont vn mesme but, qui est le souuerain bien & la felicité de l'homme; à quoy la fin de chacune se r'apporte en particulier, cõme vn des moyens pour y paruenir: & sont tellement conioinctes d'affinité ensemble, & ont vne telle dependance les vnes des autres & sur tout les principales: qu'il est tres difficile & quasi comme impossible d'auoir l'habitude pour le moins au degré de perfection, que nous appellons heroïque, de l'vne sans celle de l'autre, ny sans la prudence: comme aussi la prudence parfaitte ne peut estre sans les vertus morales. Car comme le prudent ne sçauroit connoistre ny inuenter les moyens pour paruenir à la fin, ny donner vn bon iugement des choses à suiure ou à fuir, s'il n'est instruit des autres vertus : attendu que l'impetuosité de la passion n'estãt point retenue par la vertu, aueugle la raison & peruertit le iugement des choses : car tel qu'est vn chacun la fin luy semble telle: à cause de quoy ainsi que la sciẽce contẽplatiue ne se peut auoir sans l'intelligence des principes, de mesme la prudence sans les vertus morales. Le mesme se peut dire de chaque principale vertu comme de la prudence. Car si le vaillant est empesché par l'auarice ou poussé par voluptez corporelles : comment demeurera-t-il en la mediocrité de vaillance? si le liberal est timide ou iniuste, par quelle regle departira-t-il ses moyens comme il doit? Semblablement chaque vertu morale a besoin de la prudence pour la mediocrité en quoy elle consiste, & pour faire election selon la droicte raison: n'ayant point d'autre connoissance que celle qu'elle tire de la prudẽce qui les conseille,

seille, les iuge & leur commande. Et de faict, la prudence vse de toutes les vertus comme de ses instruments, à conduire l'homme à la fin de la vie actiue, pour l'effect de quoy elle doit estre assise en la poupe & tenir le gouuernail de toutes ses actions, de ses conseils & de ses œuures: autrement il ne faudroit iamais de se perdre. Au moyen de quoy on peut dire, que les vertus morales sont ramassees en la prudence ou droitte raison, comme les lignes au centre: & qu'ainsi comme toutes les parties d'vne plante se trouuent vnies en la racine, de mesme toutes les vertus sont liees en la prudence, encores qu'elles soient separees & distinctes entre-elles. Laquelle prudence est vnique pour toutes les vertus morales, & leur est commune, combien qu'elle puisse estre distinguee rationellement en d'autant de parties, qu'il y a de diuerses matieres morales, selon chaque vertu. C'est pourquoy Socrates disoit bien que la vertu n'estoit pas sans prudence: mais il erroit, comme Aristote l'en reprend, d'auoir opinion que la prudence estoit toutes les vertus. On peut bien dire que la prudence est toute la vertu morale, entant qu'elle en est la princesse & la guide, & qu'elle les contient toutes en puissance: mais elle ne l'est pas selon qu'elle a sa propre nature à part & ses conditions & son office, & chacune des autres vertus le leur. Il y a de deux sortes de prudence: l'vne generale, qui est la science de bien viure & de bien agir selon les circonstances de toutes les vertus, & celle-cy n'est pas requise en tous: l'autre particuliere, qui est la science d'agir selon les circonstances requises en la vertu, dont quelqu'vn est doüé: & celle-là doit estre en chacun.

Les vertus morales selon le degré de continence, c'est à dire lors que l'habitude n'est pas encores si parfaitte, que les passions ne liurent encores quelque combat à la raison deuant que d'en estre surmontees, se peuuent bien trouuer les vnes sans les autres: car tel sera continent des voluptez & de l'attouchement de Venus, que l'auarice surmontera, & ainsi des autres. Il y a aussi des vertus morales qui ne sont pas conioinctes pour le regard de l'exercice: tant s'en-faut quelques vnes s'entre-contrarient: car vn homme marié ne peut satisfaire aux œuures de mariage comme il doit & garder la virginité: le pauure quelque temperé qu'il puisse estre ne sçauroit exercer la liberalité, ny la magnificence: parce que les richesses qui sont la matiere externe de ces vertus-là luy defaillent: aussi n'est-il pas necessaire pour estre vertueux, de posseder toutes les vertus sous l'acte second & en exercice, suffisant de les auoir en puissance prochaine, & en vne preparation d'esprit de les mettre en œuure quand on pourra: car quand il est arriué des richesses il sera fort facile à ceux qu'elles trouueront en cet estat, d'exercer la liberalité, & au liberal de deuenir magnifique: & tout de mesme au vaillant, magnanime, & ainsi de toutes les autres vertus.

De la perfection des vertus entre-elles.

CHAPITRE V.

SAINCT Gregoire Nazianzene dit, qu'il n'est pas aysé de trouuer laquelle est la plus excellente des vertus, pour luy donner la palme, & la victoire: tout ainsi qu'en vn pré odoriferant esmaillé de diuerses fleurs, il est difficile de discerner la plus belle & la plus odoriferante: parce qu'elles attirent la veuë & rauissent l'odorer, l'vne d'vne sorte, & l'autre d'vne autre; & chacune persuade qu'elle doit estre la premiere cueillie. La iustice legale vniuerselle semble estre plus parfaitte que toutes les autres vertus morales: car elle a pour obiect le bien commun de la republique; lequel vaut mieux que quelque bien particulier que ce soit, & puis estant superieure & plus vniuerselle, elle leur commande à toutes: rapportant & ordonnant leurs obiects au sien, qui est le bien commun: c'est pourquoy Aristote dit d'elle que l'estoille de Venus n'est pas si belle, ny au soir, ny au matin.

La iustice particuliere semble aussi plus parfaitte que toutes les autres vertus: car premierement celles qui regardēt le bien propre & particulier, comme pour exemple, la temperance qui tend à mettre l'esprit du temperant en repos des mauuaises concupiscences, & les autres semblables: il n'y a point de doute qu'elle ne luy cede en excellence: la raison est, premierement, qu'ainsi que celuy-là est tres-meschant qui vse de malice non seulement enuers soy-mesme, mais aussi enuers ses amis: semblablemēt celuy-la est tresbon qui exerce la vertu non seulement pour son bien propre, mais aussi pour celuy des autres. Et secondement, parce que son obiect estant le bien d'autruy, il est cōtenu en vne certaine diffusiō

& communication de soy aux autres: en quoy reluit principalement la nature du bien, lequel est communicatif de soy. C'est pourquoy Aristote dit, que la vertu estant vne faculté de bien faire, que ces vertus là sont tres-grãdes qui proffitent beaucoup aux autres. Cela est cause qu'on louë fort les iustes & les vaillants: parce que ceux-cy en la paix, & les autres en la guerre, sont extremement vtiles aux hommes: & parce encores que l'obiect de la iustice est de sa nature fort vtile & proffitable au bien commun de la societé humaine: laquelle consiste en vne droitte habitude des hommes les vns enuers les autres: en quoy la iustice s'exerce comme en son propre obiect. Ciceron exprime fort bien cela; en disant que la nature de la iustice est de contenir la societé des hommes, & la communauté de la
Pag. 137. vie entr'eux: & Aristote, qu'il n'y a aucune societé qui puisse estre, s'il n'y a commerce: ny commerce s'il n'y a egalité: ny egalité s'il n'y a iustice. La iustice particuliere n'est pas pourtant simplement plus parfaitte que chacune des vertus morales, qui s'exercent autour d'vn autre: car la misericorde semble la deuancer & la religion aussi: attendu qu'elle se rapporte immediatement à Dieu, qui est le plus excellent bien, duquel tous les autres dependent: mais la religion peut estre ditte iustice, comme il a esté enseigné.

Voila ce qui est des vertus morales comparees entre-elles: Nous les pouuons maintenant considerer au respect de la prudence auec laquelle elles sont conioinctes: & dire que parce que la cause est tousiours meilleure que son effect, & que la droitte raison est la cause & la racine du bien moral: la prudence est plus excellente que les autres vertus morales, pour le regard de l'eminence des principes & de la cause: car en la prudence comme au principe & en la cause vniuerselle, se trouue la droitteur qui conuient à toutes les vertus morales: au moyen de quoy elle est nommee la droitte raison des choses faisables.

Comment la vertu reçoit le plus & le moins.

CHAPITRE VI.

LA vertu consideree selon vne mesme espece peut estre ditte plus grande & plus petite en deux sortes: en l'vne selon soy, & en l'autre de la part du subiect qui la participe. Si elle est consideree selon soy, sa grandeur ou sa petitesse est prise selon les choses ausquelles elle s'estend: & quiconque a quelque vertu; comme pour exemple, la temperãce, il l'a pour le regard de toutes les choses à quoy la temperance s'estend: ce qui n'aduient pas à la science, ny à l'art: car quiconque est Grammairien, ne sçait pas toutes les choses qui appartiennent à la Grammaire. Suiuant cela les Stoïques ont dit, que la vertu ne reçoit ny le plus, ny le moins; comme faict la sciẽce & l'art: parce que la raison de la vertu consiste au tres-grand. Mais si on considere la vertu de la part du subiect qui la participe; il arriue que la vertu est plus grande ou plus petite: soit selon diuers temps en vne mesme personne, ou en diuers hommes: d'autant que pour atteindre le milieu de la vertu qui est selõ la droitte raison; l'vn est mieux disposé que l'autre: ou à cause de la plus grande accoustumance, ou à cause de la meilleure disposition de nature, ou à cause du plus clair iugement de la raison: & en cela failloient les Stoïques, estimants que personne n'estoit vertueux sinon celuy qui estoit extremement disposé à la vertu: attendu qu'il n'est pas requis à la nature de la vertu, d'atteindre le milieu de la droitte raison en l'indiuisible, comme les Stoïques pensoient: car il suffit d'estre aupres du milieu; auquel les vns atteignẽt de plus pres & plus promptement que les autres; ainsi qu'il arriue aux archers tirants à vn mesme blanc. De sorte qu'il y a latitude en la mediocrité ou vertu, entant qu'elle peut estre atteinte plus & moins parfaittement.

Des vertus naturelles.

CHAPITRE VII.

Ἔστι δή τις δύναμις, ἣν καλοῦσι δεινότητα· αὕτη δ' ἐστὶ τοιαύτη, ὥστε τὰ πρὸς τὸν ὑποτεθέντα σκοπὸν συντείνοντα, δύνασθαι ταῦτα πράττειν καὶ τυγχάνειν αὐτῶν. Ὡς ἡ φρόνησις πρὸς τὴν δεινότητα, οὐ ταὐτὸν μὲν, ὅμοιον δέ· οὕτω

Arist. l. 6. Eth. c. 13. Est igitur vis, seu potestas quædã, quam solertiam vocant. Hæc autem eiusmodi est, vt ea quæ ad scopum propositum pertinent, agere et consequi possit. &c.

Vt prudentia solertiæ similis est, non eadem: sic & virtus ea, quæ propriè & præcipuè virtus est, cum virtute naturali comparatur: singuli enim mores in omni-

καὶ ἡ φυσικὴ ἀρετὴ πρὸς τὴν κυρίαν· πᾶσι γὰρ δοκεῖ ἕκαστα τῶν ἠθῶν ὑπάρχειν φύσει πως· καὶ γὰρ δίκαιοι, καὶ σωφρονικοί, καὶ ἀνδρεῖοι, καὶ τἄλλα ἔχομεν εὐθὺς ἐκ γενετῆς.

Ὥστε καθάπερ ἐπὶ τοῦ δοξαστικοῦ δύο ἐστὶν εἴδη, δεινότης καὶ φρόνησις· οὕτως ἐπὶ τοῦ ἠθικοῦ δύο ἐστί· τὸ μὲν ἀρετὴ φυσική· τὸ δ' ἡ κυρία.

Γίνεσθαι δ' ἀγαθοὺς οἴονται, οἱ μέν, φύσει· οἱ δέ, ἔθει· οἱ δέ, διδαχῇ· τὸ μὲν οὖν τῆς φύσεως, δῆλον ὡς οὐκ ἐφ' ἡμῖν ὑπάρχει, ἀλλὰ διά τινας θείας αἰτίας τοῖς ὡς ἀληθῶς εὐτυχέσιν ὑπάρχει.

bus hominibus quodammodo videntur inesse natura. Namque ad iustitiam, temperantiam, fortitudinem, ceterasque virtutes, apti atque habiles sumus, cùm primum nascitur. &c.

Itaque quemadmodum in ea parte animi, quæ ad opinandum valet, duæ sunt formæ, solertia & prudentia: ita & in ea, quæ moribus attributa est, duæ: quarum altera est virtus naturalis, altera ea, quæ precipuè virtus appellatur.

L.10.c.10. Bonos autem fieri putant alij consuetudine, alij doctrina. Quod igitur à natura tribuitur, in nobis minimè situm esse, sed ab aliqua diuina causa profectum, inesse in ijs qui reuera sunt fortunati, perspicuum est.

IL se trouue quelquesfois des hommes si bien nais qu'ils operent naturellement, comme s'ils auoient des vertus acquises: car nous en voyons les vns auec vne telle habileté nee auec eux, que leurs actions ne semblent point differer de celles de la prudence: & d'autres regler tellement leurs passions, qu'on les iugeroit proceder d'vne vraye temperance acquise: & ainsi de la iustice, de la vaillance, de la liberalité & des autres vertus. Cela est cause qu'on diuise la vertu en naturelle & acquise. Il se trouue des hommes enclins aux vices de leur nature, comme s'ils auoient faict habitude du mal. Mais parce qu'il n'est pas en nostre puissance d'estre bons, ny vertueux naturellement, cela dependant comme d'vne cause diuine fauorable à ceux qui sont vrayement bien-fortunez: nous ne disons pas que la vertu naturelle soit vertu proprement, ains seulement par quelque certaine ressemblance à la vertu morale acquise, qui est proprement vertu.

Des vertus corporelles.

CHAPITRE VIII.

ENcores que comme nous auons dit, les vertus ne naissent point auec nous, & qu'elles ayent toutes leur siege en l'ame: neantmoins il y a quatre facultez appartenantes au corps & non à l'ame: à sçauoir la viuacité du sens, la force du corps, la beauté, & la santé; qui naissent quelquesfois toutes auec le corps: vne chacune desquelles quatre vertus corporelles, correspond en certaine maniere, à vne des morales de l'ame. Car premierement la viuacité des sens, laquelle est comme vne certaine connoissance en garde au corps de l'animal, pour aduertir de ce qui luy est ennemy, est proportionnee à la prudence: la force du corps a quelque ressemblance à la vaillance, en ce qu'elle rend le corps constant pour porter les labeurs: la beauté correspond à la temperance: car elle represente vne certaine commensuration en la grandeur, composition & totalité des parties du corps: & la santé ressemble à la iustice: comme gardant en la complexion & ordonnance des humeurs vne certaine analogie de la nature. L'experience nous apprend assez, que nous pouuons naistre auec ces vertus corporelles, & les acquerir, excepté la beauté: car la grãdeur, les traicts, & les lineaments du visage qui y sont requis, viennent ordinairement de la seule nature & non de l'art.

Distinction des vertus en contemplatiues & actiues.

CHAPITRE IX.

Λέγω μὲν γὰρ αὐτῶν, τὰς μὲν διανοητικάς, τὰς δὲ ἠθικάς· σοφίαν μὲν καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν, διανοητικάς· ἐλευθεριότητα δὲ καὶ σωφροσύνην, ἠθικάς· λέγοντες γὰρ περὶ τοῦ ἤθους, οὐ λέγομεν ὅτι σοφός, ἢ συνετός· ἀλλ' ὅτι πρᾶος, ἢ σώφρων.

Ἐπαινοῦμεν δὲ καὶ τὸν σοφὸν κατὰ τὴν ἕξιν· τῶν ἕξεων δὲ τὰς ἐπαινετάς, ἀρετὰς λέγομεν.

Διττῆς δὲ τῆς ἀρετῆς οὔσης, τῆς μὲν διανοητικῆς, τῆς δέ, ἠθικῆς.

Arist l.1.Eth.c.13. Alias enim virtutes in cognitione ac ratione positas esse dicimus: alias ad mores pertinere, quas morales appellamus. In ratione posita sunt sapientia, intelligentia, prudentia: in moribus liberalitas, temperantia. Nam cùm de moribus alicuius loquimur, non illum sapientem, aut intelligentem dicimus, sed clementem ac lenem, aut temperantem.

Laudamus autem sapientem quoque ex habitu: at habitus eos, qui sunt laudabiles, virtutum nominibus nuncupamus.

L.2.c.1. Cùm sint autem duo virtutum genera, vnũ earum, quæ ab ratione et cognitione proficiscantur, alterum earum quas morales à moribus appellamus, &c.

Ἀρετὴ τοῦ μέσου ἂν εἴη στοχαστική.

Μεσότης τις ἄρα ἐστὶν ἡ ἀρετὴ, στοχαστική γε οὖσα τοῦ μέσου.

Οὐδ᾽ ἐστὶν ἡ φρόνησις τῶν καθόλου μόνον, ἀλλὰ δεῖ καὶ τὰ καθ᾽ ἕκαστα γνωρίζειν.

Ἔστι δὲ καὶ ἡ πολιτικὴ, καὶ ἡ φρόνησις, ἡ αὐτὴ μὲν ἕξις· τὸ μέν τοι εἶναι, οὐ τὸ αὐτὸ αὐταῖς.

Οὐ τῷ εἰδέναι μόνον φρόνιμος, ἀλλὰ καὶ τῷ πρακτικός.

Ἐν μὲν γὰρ δὴ τῷ λόγον ἔχοντι ἐγγίνεται φρόνησις, ἀγχίνοια, σοφία, εὐμάθεια, μνήμη, καὶ τὰ τοιαῦτα· ἐν δὲ τῷ ἀλόγῳ, αὗται αἱ ἀρεταὶ λεγόμεναι, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, ἀνδρία, καὶ ὅσαι ἄλλαι τοῦ ἤθους δοκοῦσιν ἐπαινεταὶ εἶναι.

Ἀρετῆς δὲ εἴδη δύο, ἡ μὲν ἠθικὴ, ἡ δὲ διανοητική· ἐπαινοῦμεν γὰρ οὐ μόνον τοὺς δικαίους, ἀλλὰ καὶ τοὺς συνετοὺς, καὶ τοὺς σοφοὺς· ἐπαινετὸν γὰρ ὑπέκειτο ἡ ἀρετὴ, ἢ τὸ ἔργον.

C.5. Ipsa profectò virtus medium velnti collineando petat & destinet necesse est.etc.

Est ergo virtus mediocritas quædam, cum mediocritatem veluti signum quoddam sibi propositum petat & destinet.

L.6.c.8. Neque verò rerum vniuersarum modo prudentia est, sed debent etiam ei esse nota rei singulares.&c.

Ciuilis scientia autem et prudentia sunt illæ quidem idem habitus: sed natura quæ sunt tamen, & essentia, non est eis eadem.

L.7.c.11. Non ex eo solum prudens aliquis est quod sciat, sed ex eo etiam quod ad res agendas idoneus sit.

L.1.magn.moral.c.5. In ea parte, quæ habet rationem, nascitur prudentia, solertia, sapientia, ingenium, memoria, et id genus alia. At in parte rationis experte hæ quæ virtutes appellantur, temperantia, fortitudo, iustitia, et quæcunque alia ad mores pertinent, laude digna censentur.

L.2.Moral.Eud.c.1. Virtutis verò duæ species sunt: moralis alia, alia intellectiua: neque iustos tantum, sed etiam intelligentes sapientesque laudamus, quia virtutem eiusve opus laudibus celebrari ostendimus.

LEs Philosophes Megariens estimoient qu'il n'y auoit qu'vne vertu, laquelle estoit appellee de plusieurs noms, selon la diuersité de ses offices. Panetius pensoit qu'elles fussent deux, l'vne contemplatiue & l'autre actiue. Plusieurs Stoïques en nombroient trois, la raisonnable, la naturelle & la morale: les Peripateticiens ont nommé l'intelligẽce, la science, la sapience, l'art & la prudence vertus intellectuelles, pour les distinguer des vertus morales. Mais parce que ie n'ay point leu, ny ne voy point pourquoy elles sont appellees vertus intellectuelles, sinon pour deux causes, dont l'vne est qu'elles resident en l'entendement: & l'autre que les actions produittes selon ces habitudes ne sortent point de l'entendement. Cette distinction de vertus en morales & intellectuelles ne me satisfaict pas: estimant que les vertus morales resident aussi en l'entendement, ainsi que l'intelligence, la science, la sapience, l'art, & la prudence. Ma raison est premierement que toutes les habitudes de l'ame estant tousiours en la memoire sensitiue ou en l'intellectiue, & la science morale ne pouuant resider qu'en l'intellectiue: & ne differãt de la prudence, qu'entant que la prudence n'est pas seulement cognoscitiue, mais aussi operatiue; & qu'elle connoist de plus que la science les choses singulieres: il est raisonnable que la vertu qui est comme son habitude operatiue, soit auec la prudence; de la conduitte de laquelle elle a besoin, pour operer selõ la droitte raison: ainsi que les habitudes cognoscitiues & operatiues de la Logique sont ensemble en l'entendement, comme nous auons montré tout cela au liure de l'ame. Cette raison est confirmee parce que nous voyons des hommes errer quelquesfois en des choses, dont ils ont les habitudes morales; parce seulement qu'ils n'y prenoient pas garde: ayant l'esprit ententif ailleurs: car cela montre que les habitudes sont en l'entendement & non en l'appetit. La seconde raison est, que les habitudes ne s'engendrant en vne faculté que par ses actes reiterez, si la vertu residoit en l'appetit comme quelques vns ont pensé, il faudroit qu'elle fust produitte par plusieurs actes reïterez d'appetter, qui sont mouuements contraires à ces vertus-là, auparauant que d'estre reglez: en les retranchãt ou moderant selon la droitte raison. Toutes les habitudes qui se peuuẽt engendrer en l'appetit sensitif, ne sont que d'amour, de desir, delectation: ou au contraire de haine, de tristesse, & semblables. La iustice qu'ils posent en la volonté n'y est non plus, que les autres vertus en l'appetit sensitif, & n'en depend pas dauantage qu'elles: attendu que la volonté ne peut produire vne telle habitude par ses actes reïterez, & qu'elle est sans la cõnoissance requise, à egaler les choses pour rendre à vn chacun ce qui luy appartient. Bien est il vray qu'elle coopere en la iustice: mais c'est comme en toutes les autres vertus, par le consentement qu'il faut qu'elle donne & par l'eslectiõ: mais la volonté ne faict pas cela cõme ayant l'habitude de la vertu en elle: ains seulement suiuant ce qui luy est dicté par le iugement de l'entendement, duquel elle est meuë au genre de la cause finale, par la determination qu'il faict de la bonté de l'obiect: ainsi qu'il a esté enseigné au liure de l'ame.

Ie concluray doncques, qu'il n'y a aucune vertu morale, qui n'ait son siege en l'entendement

dement, combien que les effects de quelques vnes d'elles passent iusqu'en la phantaisie, & en l'appetit sensitif, pour moderer ses passions: & és autres actions exterieures pour les regler: car la moderation de l'appetit & des passions ne prouient que de la droitte raison de l'entendement, lequel ayant connu par ses ratiocinations & considerations fondees sur l'experience, le mal qui vient de leur excez, & le bien de leur mediocrité, a faict habitude & s'est accoustumé auec le temps, par ses remontrances, d'empescher que l'homme les suiuist ou les reietast, autrement que la droitte raison le dicte: de sorte qu'aussi tost qu'elles s'esleuent, il est prest de s'y opposer par ses aduertissements & resolutions, que la volonté suit, & par ce moyen il s'y arreste. Cecy est confirmé parce qu'vn acte de l'appetit fait auec vne mediocrité selon la droitte raison, n'est pas vertu si l'esle&ctió n'y est, & l'habitude de cette elle-ction: qui sont toutes choses appartenantes à la partie intellectuelle de l'ame. Et certes c'est chose raisonnable que l'habitude de la vertu morale reside en l'entendement, comme en son subiect où la consultation, la deliberation & le iugement dont l'eslection depend, ont leur existance: puisque la vertu morale opere selon ces choses: & qu'il n'y a rien d'elles en la phantaisie, en l'appetit sensitif, ny en ses passions, sinon l'obiect: sur lequel elle s'exerce & qu'elle modere, en reduisant les passiós & la mediocrité, selon que la droitte raison le dicte.

Quant à ce que quelques vns disent que la vertu doit resider en la faculté dont elle est la regle & modere les mouuements, ainsi qu'il faut que le frain soit en la bouche du cheual qu'on veut dompter, cela faict pour mon opinion: car encores que l'appetit sensitif & ses passions representent le cheual; c'est l'ame ou l'entendement auec l'habitude de la vertu, qui tiét le lieu du frain ou de l'Escuyer, lequel luy met le mors, manie les resnes de la bride & l'accoustume peu à peu, à faire tout ce qu'il determine par le moyen de la volonté: laquelle de sa nature choisit, execute & commande tout ce que l'entendement a consulté, deliberé & iugé estre bon, & dicte qu'il le faut embrasser promptement, sans pouuoir y faire aucune resistance: non plus que l'appetit sensitif ne peut de luy mesme resister, qu'il ne se meuue tousiours naturellement, selon l'empire de la phantaisie, s'il n'en est empesché par quelque puissance superieure à luy & à elle; tout ainsi que la main de l'artisan, est contraincte de se mouuoir où il veut, & les membres de l'animal où il luy plaist, selon qu'il est commandé à la puissance motiue: pourueu que quelque puissance exterieure, ou quelque indisposition interieure ne les arreste point. Or tout ainsi que ce que la main de l'artisan opere plus aysément & facilement par vne longue accoustumance, n'est pas d'aucune habitude qui soit en elle proprement: mais seulemét à cause de l'exercice qui l'a rendue plus legere & faict voye aux esprits naturels, pour s'y rendre par leurs pores, qui deuiennent plus ou, uerts au moyen de l'exercice: comme nous l'auons montré au traicté de l'ame, en parlant des habitudes: semblablement il ne s'acquiert autre habitude en la phantaisie, ny en l'appetit sensitif, sinon que les esprits qui y montant, excitoient les phantosmes & les remuoient; & le materiel des passions qui accouroit aux mouuemēts de l'appetit les fomentoit & emportoit l'animal à leur suitte, comme vn torrent qui rauit tout auec luy par son cours; ne vont plus en ces parties-là: tant à cause de leurs effects en vain que l'entendement arreste, que par le chemin que la nature leur faict prendre en d'autres parties, à cause de cet obstacle, afin de n'operer point en vain: ou bien parce que l'entendement pour destruire les passions, a faict abstenir l'homme de l'aliment, qui engendroit la matiere qui les fomente: ou euiter les obiects par lesquels la phantaisie excitoit les mouuements de l'appetit, & à la suitte desquels les esprits auoient accoustumé de se rendre promptement, pour les porter & fauoriser.

Et pour le regard de l'autre cause: à sçauoir, d'appeller l'intelligence, la science, la sapience, & l'art vertus intellectuelles: parce que les operations selon leurs habitudes ne sortent point de l'entendement: cette raison ne me contente pas aussi: car les operations de toutes ne s'arrestoient pas en l'entendement seul: comme il se connoist en celles de la prudence & de l'art, qui s'exerce autour des choses exterieures hors de luy. Et puis d'ailleurs, la science morale laquelle se trouue bien souuent en plusieurs estre separee de l'habitude d'operer vertueusement en la vie actiue, seroit aussi vertu intellectuelle: à cause de quoy il en faudroit accroistre le nombre, d'autant qu'il y a de telles habitudes.

Doncques pour ces raisons, puisque toutes les sciences, tant les actiues, que les contemplatiues & les habitudes operatiues: tant les vertus morales que les autres, sont en l'entendement où elles resident & y ont leur siege comme en leur subiect, à cause de quoy elles ne peuuent estre bien distinguees les vnes d'auec les autres, par ces differences d'intelle-

ctuelles & morales, mõ auis est qu'il faut diuiser les vertus en cognoscitiues & operatiues, en comprenant sous les cognoscitiues toutes les habitudes des sciences, tant les contemplatiues que les actiues, lesquelles sont cognoscitiues seulement & non operatiues. Et sous les operatiues toutes celles qui operent quelque chose, outre ce qu'elles ont de connoissance, telles que sont la prudence & les vertus morales: car comme nous auons dit, la science morale ne peut estre separee de la prudence, ny la prudence des vertus morales. Et partant ie concluray, qu'il n'y a aucune vertu morale qui n'ait son siege en l'entẽdement; combien que les operations produittes selon quelques-vnes d'elles, passent iusqu'en la phantaisie & en l'appetit sensitif, pour moderer ses passiõs: & les autres en la vertu motiue pour regler les actions exterieures, selon la droitte raison. Car la moderation de l'appetit & des passions, ne procede que de l'entendemẽt, lequel ayãt connu par ses ratiocinatiõs & considerations fondees sur l'experience, le mal qui vient de leur exces, & le bien de leur mediocrité, a faict l'habitude, & s'est accoustumé auec le temps d'empescher que l'homme les suiuist ou les reiettast, autrement que la raison le dicte: de sorte qu'aussi tost qu'elles s'esleuent, il est prest de s'y opposer par ses remonstrances & resolutions, que la volonté suit par le moyen de quoy il les arreste.

Que les habitudes operatiues ne sont point distinguees reellement des cognoscitiues es vertus actiues.

CHAPITRE X.

NOvs auons enseigné que toutes les habitudes de l'ame raisonnable sont en l'entendement, tant les cognoscitiues que les operatiues: reste à sçauoir maintenant si l'habitude operatiue d'vne science actiue est distinguee reellement de l'habitude cognoscitiue: comme pour exemple quand quelqu'vn a acquis par ses estudes & contemplation l'habitude cognoscitiue de la medecine, en sorte qu'il est reconnu par les Docteurs en auoir la theorie: s'il vient puis apres à mettre sa science en practique, en visitant & traictant les malades, il est certain qu'il acquiert auec le tẽps l'habitude operatiue de la medecine, qui est ce qu'Aristote nõme, cõnoistre l'vniuersel au particulier, pour appliquer le remede à chaque malade selon que sa maladie le requiert: à sçauoir à Socrates, à Callias, & semblables: (car toute operation se faict autour d'vne chose singuliere) laquelle habitude il n'auoit pas auparauant. La question est si cette seconde habitude est mesme reellement que la premiere, ou si elle en est distingee en sorte que ce soient deux habitudes differentes d'espece & distinguees de nombre. Et tout de mesme si l'habitude operatiue de la vaillance par laquelle le vaillant modere la crainte & l'audace selon la droitte raison, est differente de l'habitude cognoscitiue, qu'il auoit auparauant de la mediocrité où ces deux passions doiuent estre moderees selon la droitte raison pour estre vaillant.

Sur ce doute il me semble que pour faire l'operation selon quelque habitude operatiue que ce soit, qu'il suffit que nous en ayons l'espece intelligible bien habituee ou faitte habitude clairement & distinctement en l'entendement: comme pour exemple, le Medecin ayant en l'entendement les especes des maladies humaines, des signes & des effects par lesquels on connoist en chaque homme la maladie qu'il a, & les remedes qu'il luy faut appliquer: il peut effectiuement appliquer ou faire appliquer les remedes au malade: car l'entendement dictant que ce qu'il connoist estre bon soit faict, l'appetit intellectif & le sensitif le suiuent, & la vertu motrice de lieu obeit au mouuement de l'appetit, quand il suit ce que l'entendement dicte: tellement qu'il faut que l'execution s'ensuiue de ce que l'entendement a dicté, soit par les organes qui sont au Medecin ou és autres personnes qui obeissent à ses commandements, qui est agir sur eux effectiuement au genre de la cause morale. Au moyen de quoy il semble que l'habitude operatiue, n'est reellement que la mesme habitude cognoscitiue rendue plus parfaitte par la practique & exercice, selon elle mesme. Et partant puisque la nature n'opere point en vain, ny n'abonde point en choses superflues: nous pouuons conclure que l'habitude operatiue n'est distinguee de la cognoscitiue que selon le plus & le moins: de sorte que c'est vne mesme habitude reellement. Vn homme pourra bien auoir l'habitude cognoscitiue de la morale, qui ne sera pas vertueux: mais y adioustant l'exercice & la practique auec ellection, & operant selon ce qu'il connoist, cette habitude se parfaict, & deuient par ce moyen vertueux. Semblablement l'habitude cognoscitiue

ſcitiue ou theorie de la medecine, n'eſt point diſtinguee reellement de l'habitude que le Medecin acquiert par la practique & experience, n'eſtant que la meſme habitude qui ſe rend plus parfaitte & exacte. Or puis qu'il paroiſt par ce que nous auons dit, que quiconque a la ſcience morale n'eſt pas vertueux pour cela : il ſ'enſuit qu'Ariſtote a eu raiſon de reprendre Socrates, qui diſoit que les vertus morales eſtoient ſciences : car il faut qu'elles ſoient auſſi habitudes d'operer ſelon la droicte raiſon, & acquiſes par pluſieurs operations faittes ſur les paſſions pour les regler : & non habitudes cognoſcitiues ſeulement.

Differences des habitudes operatiues de la vertu & de l'art.

CHAPITRE XI.

LA vertu morale & l'art qui eſt vne habitude de faire certaines choſes auec raiſon (comme dit Ariſtote) conuiennent en ce que l'vne & l'autre ſont habitudes d'operer auec connoiſſance, & qu'elles ſ'exercent autour des choſes contingentes : mais elles different en pluſieurs ſortes. Leur premiere difference eſt telle, qu'elle ſe trouue entre la fin & les choſes qui ſont ordonnees à la fin : car tous les arts ſont ordonnez à la felicité, la où l'action de la vertu n'eſt pas ordonnee à la felicité, ains eſt la felicité meſme ou partie d'icelle, pour le moins de l'actiue : & partant elle eſt la royne de tous les arts mechaniques, y ayant telle raiſon de ces habitudes les vnes enuers les autres, comme de leurs operations.

Ἔτι, οὐδὲ ὅμοιόν ἐστιν ἐπί τε τῶν τεχνῶν, καὶ τῶν ἀρετῶν· τὰ μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν τεχνῶν γινόμενα, τὸ εὖ ἔχει ἐν ἑαυτοῖς· ἀρκεῖ οὖν ταῦτά πως ἔχοντα γενέσθαι· τὰ δὲ κατὰ τὰς ἀρετὰς γινόμενα, οὐκ ἐὰν αὐτά πως ἔχῃ, δικαίως ἢ σωφρόνως πράττεται, ἀλλὰ καὶ ἐὰν ὁ πράττων πως ἔχων πράττῃ· πρῶτον μὲν, ἐὰν εἰδώς, ἔπειτ', ἐὰν προαιρούμενος, καὶ προαιρούμενος δι' αὐτά· τὸ δὲ τρίτον, καὶ ἐὰν βεβαίως, καὶ ἀμετακινήτως ἔχων, πράττῃ.

Ariſt. l. 2. Eth. c. 3. Prætereà ne artium quidem ac virtutum ſimilis ratio eſt. Nam quæ ab artibus gignuntur, artis perfectionem in ſe ipſis incluſam habēt: ſatis eſt igitur ea certo quodam modo conformata effici. At quæ ex virtutibus gignuntur, non ſi ea cuiuſdā modi ſint, iuſtè aut temperanter aguntur: ſed ſi is quoque qui agit, quodammodo confirmatus agat : ac primum quidem ſi ſciens : deinde ſi conſilio capto, et conſilio propter ea ipſa capto : poſtremo ſi firma, perpetua, et conſtanti voluntate agat.

Secondement, la vertu morale differe de l'habitude operatiue de l'art, en ce qu'elle ne peut eſtre acquiſe ſans eſlection ny par contraincte : d'autant qu'il faut que ce ſoit auec eſlection de celuy qui doit deuenir vertueux, que ceſte habitude ſ'engendre en luy, attendu qu'vn homme ne peut deuenir vertueux ny bon, que par les actions dont il eſt le maiſtre : (qui eſt pourquoy l'action violente ny la naturelle ne merite loüange ny gloire) mais l'art peut eſtre appris par force : ſans eſlectiō & contre la volonté de celuy où il ſ'engendre : car on peut contraindre vn hōme à faire vne action corporelle contre ſa volonté, que le long & continuel exercice luy apprendra : bien que ce ſoit peut eſtre en vne plus grande eſpace de temps. Et puis en quelque ſorte que ce ſoit l'eſlection n'eſt point neceſſaire pour acquerir l'art.

Καὶ ἐν μὲν τέχνῃ ἑκὼν ἁμαρτάνων, αἱρετώτερος· περὶ δὲ φρόνησιν, ἧττον, ὥσπερ καὶ περὶ τὰς ἀρετάς.

Ariſt. l. 6. Eth. c. 5. Et qui ſua voluntate in arte titubarit, atque offenderit, ei eſt anteferendus qui inuitus : in prudentia contrà deterior eſt is qui ſponte ſua offenderit, quemadmodum & in virtutibus.

En troiſieſme lieu, la ſeule habitude ou vertu morale ne parfait pas celuy qu'il l'a, s'il ne l'exerce & qu'il n'opere, au moyē de quoy on ne le tient pas vertueux ſans l'operatiō, quād il luy eſt libre de le faire, & qu'il n'y a point de droicte raiſon qui le retienne de l'exercer. Mais celuy qui a l'habitude operatiue de l'art parfaittement, eſt tenu pour parfait artiſan, pourueu ſeulement qu'on ſçache qu'il peut faire les ouurages de ſon art, quand il voudra, & qu'on luy en ait veu faire quelquesfois : dont la raiſon eſt, que l'operation de la vertu eſt la perfection du vertueux ; & celle de l'art, n'eſt pas celle de l'artiſan, ains de l'ouurage qu'il fait : à cauſe de quoy il n'opere pas pour ſe rendre parfait, mais pour accomplir ſon ouurage, tout à l'oppoſite du vertueux. Et c'eſt de là que l'artiſan eſt plus loüé qui erre en ſon art le voulant, qu'en ne le voulant pas : d'autant que c'eſt vn ſigne qu'il peut mieux faire quand il voudra, & qu'il eſt bon artiſan : mais tout au contraire celuy qu'on eſtimoit ver-

tueux, venant à pecher és actions morales en le voulant, est blasmé d'auantage, & tenu pour n'estre plus vertueux: car on ne sçauroit errer selon l'habitude de la vertu, ny en mal vser.

Ἡ δὲ ἀρετὴ, πάσης τέχνης ἀκριβεστέρα καὶ ἀμείνων ἐστὶν, ὥσπερ καὶ ἡ φύσις.

Arist. l. 2. Eth. c. 5. Virtus autem omni arte limatior ac melior est, (quemadmodum & natura.) &c.

En quatriesme lieu, le vertueux est appellé bon simplement de quelque vertu morale que ce soit qu'il ayt, & particulierement quand c'est de quelques vnes des principales : là où l'artisan n'est dit bon, soit qu'il opere ou qu'il n'opere pas, qu'auec determination : à sçauoir, bon Medecin, bon joüeur de luth, & semblables. Et outre cela, le vertueux operant est digne de loüange & d'honneur simplement, par ses actions vertueuses: mais l'artisan n'est loüable pour les siennes artificielles, que conditionnellement : à sçauoir quand son intention est bonne, que son operation se r'apporte au bien: & qu'elle est faitte par les moyens conuenables: dont la raison est, que le vertueux ne sçauroit que bien faire de la vertu; & l'artisan peut bien & mal vser de son art. La raison de cela est, que le bien des choses artificielles n'est pas le bien de l'appetit humain, mais celuy d'elles mesmes : aussi l'art ne dit rien de la droicteur de l'appetit ny de la prud'homie de l'artisan: mais seulement de la perfection de l'ouurage & de l'operation : car quelque chose pourra estre tres-bien faitte & elabouree, dont l'eslection sera mauuaise: (comme pour exemple, vne idole faitte pour estre adoree) mais la vertu tout au contraire regarde la droicteur de l'appetit, & la prud'homie du vertueux, & la bonne eslection, qui luy sont choses essentielles.

En cinquiesme lieu, pour bien & loüablement vser de l'art, il ne suffit pas de l'auoir acquis parfaittement: car il faut aussi la vertu morale qui en conduise l'vsage : d'autant que celuy qui a l'art militaire pourra dresser vne armee pour le bien & pour le mal: à sçauoir à la deffence ou à la ruine de sa patrie, s'il n'a la vertu de Iustice & de vaillance: mais la vertu morale n'a que faire de l'art pour bien & loüablement faire ses operations: car il n'est pas en sa puissance de proceder autrement que bien.

En sixiesme lieu, la fin de l'art est quelque chose diuerse de l'operation par laquelle il a esté fait: car les ouurages qui demeurent apres elle nous seruent, ou aux necessitez ou aux commoditez de la vie: & les œuures qui sont actions, comme la musique, à sçauoir le chant ou le jeu des instruments, sont pour nous delecter: mas la fin des vertus consiste en leur action mesme soubs la prudence: qui est la felicité humaine comme nous auons dit: à sçauoir pour le regard de ce qui concerne l'actiue.

En somme la vertu est par soy pour l'vsage du vertueux: car il appartient au moral de regler ses mœurs: à l'œconome de bien ordonner sa famille : & au Politique de bien gouuerner la republique : mais il n'est pas ainsi de tous les arts: car l'armurier forge & bat des armes, le soldat en vse: le faiseur d'instruments les fait pour les Musiciens, qui en iouent; & ainsi des autres arts semblables: car si ceux qui les exercent en ont l'vsage, ce n'est pas entant qu'ils sont artisans, mais par accident seulement.

Confirmation que la felicité consiste és operations selon la vertu, & non és biens externes.

CHAPITRE XII.

Τὰ περὶ ψυχὴν κυριώτατα λέγομεν, καὶ μάλιστα ἀγαθά.

Ὡς οὖν τριῶν οὐσῶν μερίδων, τῶν τε ἐκτὸς, καὶ τῶν ἐν σώματι, καὶ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ, πάντα ταῦτα ὑπάρχειν τοῖς μακαρίοις δεῖ· οὐδεὶς γὰρ ἂν φαίη μακάριον τὸν μηθὲν μόριον ἔχοντα ἀνδρίας, μηδὲ σωφροσύνης, μηδὲ δικαιοσύνης, μηδὲ φρονήσεως, ἀλλὰ δεδιότα μὲν τὰς παραπετομένας μυίας· ἀπεχόμενον δὲ μηθενὸς, ἂν ἐπιθυμήσῃ τοῦ φαγεῖν ἢ πιεῖν, τῶν ἐσχάτων· ἕνεκα δὲ τεταρτημορίου διαφθείροντα τοὺς φιλτάτους φίλους· ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὴν διάνοιαν

Arist l. 1. Eth. c. 8. Animi bona inprimis & maximè propriè bona dicimus.

L. 7. Politic. c. 1. Cùm tria sint bonorum genera, externa ea quæ sunt in corpore, et quæ in animo, hæc omnia beatis suppetere oporteat. Nemo enim beatū dixerit eum, in quo neque fortitudinis, neque temperātiæ neque iustitiæ particula insit vlla: sed qui muscas circumuolitanteis metuat, et cùm esuriat aut sitiat, nulla re sibi temperet, etiam deterrima atque extrema, amicos carissimos atque intimos ob quadrantem interimat, similiterque in iis, quæ ad mentem attinent, æquè sit imprudens & excors, parique mentis errore

οὕτως

οὕτως ἄφρονα καὶ διεψευσμένον, ὥσπερ τι παιδίον, ἢ μαινόμενον· ἀλλὰ ταῦτα μὲν λεγόμενα, ὥσπερ πάντες ἂν συγχωρήσειεν· διαφέρονται δ' ἐν τῷ ποσῷ, καὶ ταῖς ὑπεροχαῖς· τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς ἔχειν ἱκανὸν νομίζουσιν ὁποσονοῦν· πλούτου δὲ, καὶ χρημάτων, καὶ δυνάμεως, καὶ δόξης, καὶ πάντων τῶν τοιούτων, εἰς ἄπειρον ζητοῦσι τὴν ὑπερβολήν· ἡμεῖς δὲ αὐτοῖς ἐροῦμεν, ὅτι ῥᾴδιον μὲν περὶ τούτων καὶ διὰ τῶν ἔργων διαλαμβάνειν τὴν πίστιν, ὁρῶντας ὅτι κτῶνται καὶ φυλάττουσιν οὐ τὰς ἀρετὰς τοῖς ἐκτὸς, ἀλλ' ἐκεῖνα ταύταις· καὶ τὸ ζῆν εὐδαιμόνως, εἴτ' ἐν τῷ χαίρειν ἐστὶν, εἴτ' ἐν ἀρετῇ τοῖς ἀνθρώποις, εἴτ' ἐν ἀμφοῖν, ὅτι μᾶλλον ὑπάρχει τοῖς τὸ ἦθος μὲν καὶ τὴν διάνοιαν κεκοσμημένοις εἰς ὑπερβολὴν, περὶ δὲ τὴν ἔξω κτῆσιν τῶν ἀγαθῶν μετριάζουσιν, ἢ τοῖς ἐκεῖνα μὲν κεκτημένοις πλείω τῶν χρησίμων, ἐν δὲ τούτοις ἐλλείπουσιν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν λόγον σκοπουμένοις εὐσύνοπτόν ἐστι· τὰ μὲν γὰρ ἐκτὸς, ἔχει πέρας, ὥσπερ ὄργανόν τι· πᾶν δὲ τὸ χρήσιμόν ἐστιν, ὧν τὴν ὑπερβολὴν ἢ βλάπτειν ἀναγκαῖον, ἢ μηθὲν ὄφελος εἶναι αὐτῶν τοῖς ἔχουσι· τῶν δὲ περὶ ψυχὴν ἕκαστον ἀγαθῶν, ὅσῳπερ ἂν ὑπερβάλλῃ, τοσούτῳ μᾶλλον χρήσιμον εἶναι· εἰ δεῖ καὶ τούτοις ἐπιλέγειν, μὴ μόνον τὸ καλὸν, ἀλλὰ καὶ τὸ χρήσιμον· ὅλως δὲ δῆλον ὡς ἀκολουθεῖν φήσομεν τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην ἑκάστου πράγματος πρὸς ἄλληλα, κατὰ τὴν ὑπεροχὴν ἥνπερ εἴληχε διάθεσιν· ὧν φαμὲν αὐτὰς εἶναι διαθέσεις ταύτας· ὥστ' εἴπερ ἐστὶν ἡ ψυχὴ, καὶ τῆς κτήσεως καὶ τοῦ σώματος τιμιώτερον, καὶ ἁπλῶς, καὶ ἡμῖν· ἀνάγκη καὶ τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην ἑκάστου, ἀνάλογον τούτων ἔχειν· ἔτι δὲ τῆς ψυχῆς ἕνεκεν ταῦτα πέφυκεν αἱρετὰ καὶ δεῖ πάντας αἱρεῖσθαι τοὺς εὖ φρονοῦντας, ἀλλ' οὐκ ἐκείνων ἕνεκεν τὴν ψυχήν· ὅτι μὲν οὖν ἑκάστῳ τῆς εὐδαιμονίας ἐπιβάλλει τοσοῦτον, ὅσονπερ ἀρετῆς καὶ φρονήσεως, καὶ τοῦ πράττειν κατὰ ταύτας, ἔστω συνωμολογημένον ἡμῖν, μάρτυρι τῷ θεῷ χρωμένοις· ὃς εὐδαίμων μέν ἐστι καὶ μακάριος, δι' οὐθὲν δὲ τῶν ἐξωτερικῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ δι' αὐτὸν αὐτὸς, καὶ τῷ ποιός τις εἶναι τὴν φύσιν· ἐπεὶ καὶ τὴν εὐτυχίαν τῆς εὐδαιμονίας, διὰ ταῦτ' ἀναγκαῖον ἑτέραν εἶναι· τῶν μὲν γὰρ ἐκτὸς ἀγαθῶν τῆς ψυχῆς, αἴτιον ταὐτόματον καὶ ἡ τύχη· δίκαιος δ' οὐδεὶς οὐδὲ σώφρων ἀπὸ τύχης, οὐδὲ διὰ τὴν τύχην ἐστίν.

afficiatur, atque puer aliquis aut insanus. Hæc igitur quæ ita dicuntur omnes, vt diximus, vno ore concesserint: sed de quanto & excellentia immoderata ambigunt. Virtutis enim quantulumcumque habeat, satis re habere existimant. Diuitiarum verò et pecuniæ, & potentiæ, & gloriæ, & talium omnium rerum cupiditati nullum modum statuunt, nullum finem imponunt. Nos autem eis respondebimus, facile quidem esse his de rebus etiam ex factis argumenta ad fidem faciendam sumere, cùm videamus eos parare & retinere non virtutes bonis externis, sed bona externa virtutibus: & beatè viuendi facultatem, siue ea hominibus posita sit in voluptate, siue in virtute, siue in vtroque, datam esse maiorem ijs, qui morum quidem et mentis virtutibus egregiè, & supra modum sunt exornati, bonorum autem externorum copiis mediocriter instructi: quàm ijs, qui cùm multo plura bona externa habeant superuacanta, quàm ad victum cultumq; vtilia, à virtutibus sint inopes ac vacui: veruntamen etiam facilè veritas patebit: nam bona externa, tanquam instrumentum quoddam, extremum habent: quicquid autem vtile est, in ijs rebus consistit, quarum nimium necessariò aut obest ijs qui habent, aut nihil prodest. At vnumquodque eorum bonorum, quæ in animo insunt, quo maius et vberius est, hoc vtilius est: si hæc bona non solùm honesta, sed etiam vtilia quasi cognito quodam sunt appellanda. In summa autem perspicuum est, nos esse dicturos, optimarum cuiusque rei affectionum talem comparationem & proportionē inter se futuram, qualis excellentia & differentia iis rebus contigit, quarum rerum has affectiones esse dicimus. Quare si animus et bonorum externorum possessione & corpore carius ac præstabilius quiddam est, tum simpliciter, tum nobis: etiam optima cuiusque horum affectio eandem proportionem et comparationem inter se habeat necesse est. Præterea propter animum hæc sunt optabilia & expetenda natura: & omnes benè sanæ mentis homines ea expetere propter animum debent, & non animum propter illa. Tantum igitur ad vnumquemque felicitatis peruenire, quantum cuique virtutis et prudentiæ, et actionū his consentanearum contigit, conueniat inter nos Dei testimonio vtētes: qui quamvis fortunatus et beatus sit, non tamen propter vnum bonum externum beatus est, sed ipse propter se, et quia sit cuiusdam modi natura: nam etiam propter hanc causam secunda seu prospera fortuna à beatitudine necessariò differt: bonorum enim, quæ extra animum sunt, casus & fortuna, causæ sunt efficientes: iustus verò aut temperans nullus est à fortuna, neque propter fortunam.

MAINTENANT que nous auons traicté des vertus morales, & expliqué leur nature, il est éuident de plus en plus, que la felicité actiue consiste és operations de la prudence parfaitte qui les contient toutes: estant certain, comme dit Aristote, que personne ne voudroit estimer celuy là heureux, qui n'auroit aucune partie de prudence, de vaillance, de temperance, & de iustice, qui a peur des mouches volantes autour de luy: qui ne s'abstiēt quād il a faim ou soif d'aucune chose quelle que ce soit: qui tue ses plus intimes amis pour vn sol, il n'y a personne qui ne concede cela. Mais quelques vns estiment qu'ils ne sçauroient auoir si peu de vertu que ce ne soit assez, & ne constituent aucune borne ny fin aux richesses, à la gloire, à la puissance, & autres choses semblables. Mais il est aysé de prendre des arguments de ces choses pour leur respondre & les conuaincre. Cela paroist premieremēt par le fait, car on ne conserue pas les vertus par les biens externes: mais les biens externes, & la faculté d'heureusement viure par les vertus. Qui ne sçait que la

santé s'acquiert & se conserue par la prudence, & tout de mesme les biens de la fortune: en quoy la Iustice commutatiue sert aussi, & ainsi des autres semblables. Et soit qu'on pose la felicité en la volupté, ou en la vertu, ou en l'vn & en l'autre ensemble: ceux qui sont ornez des vertus en vn haut degré auec de mediocres biens externes, en joüyront & la conserueront mieux, que ceux qui auront des biens externes en abondance pardessus ce qui en est requis, pour la necessitté & pour l'ornement & bien-seance, & seront pauures de vertus. Voyla pour le fait, venõs à la raison, & nous trouuerõs que les biens externes sont vn instrumẽt inutile, la superfluité duquel nuit à celuy qui le possede, ou pour le moins ne luy sert de rien: & tout au contraire plus les biens de l'esprit se trouuẽt grands, ils sont d'autant plus vtiles, (s'il faut appeller les biẽs honnestes vtiles.) Secondement puis que la perfection de chaque chose est proportionnee à sa nature, il y a telle raison des biẽs de l'ame aux biens du corps & à la possession des externes, comme de l'ame au corps. Or l'ame est plus noble & excellente que le corps, & que la possession des biẽs externes: doncques la felicité qui est le souuerain bien de l'ame & sa perfection, est plus excellente que les biens du corps, & que la possession des externes: & partant elle ne consiste point és biens du corps ny en la possession des externes. Et consequemment il faut que ce soit és biens de l'ame qu'elle consiste: car il n'y en a que de ces trois sortes. A quoy nous pouuons adiouster que les biens du corps & de la fortune ne sont desirables que pour l'esprit: & que les hommes de bon iugement n'en doiuent faire cas qu'à cet effect, & non desirer l'esprit pour eux. Nous pouuons demeurer d'accord de ce que dessus: parce que nous reconnoissons en Dieu, que chacun a autant de felicité, qu'il a de sapience & de prudence, & qu'il en produit les actions: car Dieu est extremement heureux, non pour aucuns biens externes: mais parce qu'il a en soy, pour l'amour de soy, & comme de sa nature. Et pour ceste cause, la prosperité differe necessairement de la felicité: car le hazard & la fortune sont causes efficientes des biens qui resident hors de l'ame: mais personne n'est iamais iuste ny temperant par fortune, ny pour l'amour d'elle. Et en somme, comme dit Aristote, les biens de l'esprit sont pardessus tous extremement, & proprement biens.

Or encore que nous ayons montré assez clairemẽt, que la felicité consiste és operatiõs des vertus: ie ne doute point qu'elle ne semble à ceux qui ne la regarderont que par le dehors, & n'apporteront pour la connoistre que le sens; rude, fascheuse, hideuse, & ennemie de la nature humaine, du plaisir, du bien & du contentement des hommes, & en somme coniuree à leur ruyne & destruction. Mais qui voudra rompre l'escorce & considerer ce qui est dessous par l'entendement, il trouuera que tout le bon est dedans, & qu'il n'y a point d'autre contentemẽt en ce monde que cettuy-là, ny de certaine vôye pour paruenir à celuy de l'autre vie, que celle qu'il tient: & trouuera que par vn contraire fort le malheur a le visage agreable; (car la volupté est douce riante & plaine d'attraits aux sens & à l'appetit: ausquels elle ne promet que beau temps.) Mais quand on viendra à interposer l'entendement pour penetrer à trauers du masque ou le leuer, on verra la misere, la ruïne, les tourments d'esprits, & les maladies qui en decoullent comme ruisseaux, lesquels font en fin vne grosse riuiere pleine de tourmente, de flots & de vagues, sur laquelle nostre vie est continuellement agitee iusques au port de perdition, où ses eaux vont rendre leur tribut, amenant auec elles, tous ceux qui ont embarqué leur fortune dessus ses apasts trompeurs.

DE LA MORALE OV ETHIQVE.

LIVRE HVICTIESME,

Auquel il est traicté du moyen d'acquerir l'habitude de la vertu morale.

Que l'habitude cognoscitiue n'est pas suffisante pour la vertu morale.

CHAPITRE I.



YANT traicté de la vertu morale, & enseigné ce que c'est en general & en particulier; & ceste vertu n'estant pas pour demeurer à la contemplation, mais pour passer à l'actiõ selon la droicte raison, qui est son fondement: ie veux encores monstrer maintenant comment s'acquiert l'habitude d'operer vertueusement, sans laquelle on ne peut estre vertueux: car quiconque sçait seulement comme il se faut conduire & bien gouuerner en ses actions, & comment il faut moderer les passiõs & les rendre obeïssantes à la raison, ce que sont les vertus morales en general, & ce qu'est chacune d'elles en particulier: cettuy là n'a que la seule science Morale & l'image de la vertu en luy, & non la vertu mesme: qui est l'habitude d'operer selon la droicte raison, pour moderer & regler en effet les passions & actions humaines, & non de les connoistre seulemẽt. Tout ainsi qu'vn homme peut sçauoir comment il faut faire des armes: de quelle matiere elles doiuent estre forgees, quelle forme leur conuient, & comment il la faut introduire en la matiere: sans que pour cela il ait l'art, la praticque ou l'habitude de les faire. La raison de cela est, qu'en la science contemplatiue, le contemplatif en acquerant la connoissance de son subiect acquiert tout ce qu'il en peut acquerir. Mais il n'en est pas ainsi de la science actiue: car en acquerant la connoissance de l'vn & de l'autre de ses subiects, l'on n'a pas tout ce qu'on en peut auoir. Car outre cela il faut pouuoir quand on voudra introduire la forme dans le second subiect, facilement & sans peine: chose qu'on ne sçauroit executer, si l'habitude d'operer n'est acquise.

Que nous ne naissons pas auec la vertu morale, mais seulement auec des dispositions de l'acquerir.

CHAPITRE II.

Ὅτι οὐδεμία τῶν ἠθικῶν ἀρετῶν φύσει ἡμῖν ἐγγίνεται. | *Arist. l. 2. Eth. c. 1. Nullam virtutem moralem insitam nobis esse à natura.*

OR on ne peut auoir ceste habitude sans l'acquerir; parce que les vertus morales proprement, ne sont pas en nous de nature: combien qu'il se trouue quelquesfois des hommes si bien disposez naturellement, qu'ils semblent estre nais auec quelque vertu, à cause de la ressemblance qui se trouue en leurs operations à celles du vertueux. Mais cela ne se rencontre qu'en quelques vns & n'est pas commun à tous les hommes, cõme de n'estre capables d'acquerir la vertu morale par l'accoustumance: à sçauoir moyennant la lumiere de nostre entendement és choses pratiques, & l'inclination de la volonté à suiure le bien & fuir le mal: qui sont en nous comme des semences & des petits feux de vertu. Or combien qu'il n'y ait aucune des vertus morales qui naisse auec nous, elles ne sont pas toutesfois en nous contre nature, car elles la conseruent: ny outre la nature, puis que nous les

acquerons & en receuons de la perfection. La syndherese nous apprend naturellement qu'il faut suiure le bien & fuir le mal, qui sont comme des semences de vertu qui sont en nous de nature : mais elle ne les peut pas faire produire d'elle mesme leur fruit : car encores que la nature les commance, elle ne les peut acheuer sans estre aydee : parce que cela est pardessus sa force & maniere. L'inclination naturelle des hommes au bien de la vertu, est d'autant plus perilleuse qu'elle est plus parfaitte, si la droicte raison n'y est adioincte, par laquelle se fait l'eslection de ce qui conuient pour paruenir à la vraye fin : tout ainsi qu'vn cheual aueugle qui court, heurte plus fort & se blesse d'auantage, d'autant plus qu'il est viste. Ces certaines semences de vertu qui sont naturellement en tous les hommes & les eguillonnẽt au bien, se reconnoissent, en ce qu'il n'y a aucun si meschant, qui n'ait honte & vergongne d'estre monstré au doigt par les gens de bien; & qui ne desire estre tenu amy de la vertu. Il se trouue aussi des hommes enclins aux vices dés leur natiuité, comme s'ils auoient fait habitude de mal. En somme on peut bien estre enclin à la vertu, par vne bonne disposition du corps, & par estre bien nay, comme on dit : mais toutes ces faueurs de nature ne sont pas suffisantes pour bien operer d'elles mesmes : il faut que la vertu interuienne, pour nous conduire, aymer & faire le bien, & haïr & fuir le mal, comme il est requis : ainsi qu'il est necessaire à la terre quelque bonne qu'elle soit d'estre soigneusemẽt cultiuee, afin que la semence qu'elle a receuë fructifie bien: mais ceux à qui la nature aura esté si benigne & fauorable en venant au monde, que de les auoir disposez à la vertu par vn certain temperament de leurs passions, & quelque inclination vers elle, deuiendroit bien plus aysement & facilement vertueux, que les autres qui seront engendrez auec des passions violentes : car ainsi que la semence ne fructifie pas bien en vne terre pleine d'espines & pierreuse, sans vne extreme peine & labeur à vaincre son mauuais naturel; semblablement la vertu ne prendra pas racine dans les ames mal disposees, qu'auec beaucoup de difficultez & de trauail pour la vaincre.

De ceux qui sont capables ou incapables de la vertu morale.

CHAPITRE III.

Ἕκαστος δὲ κρίνει καλῶς ἃ γινώσκει, καὶ τούτων ἐστὶν ἀγαθὸς κριτής· καθ' ἕκαστον ἄρα ὁ πεπαιδευμένος· ἁπλῶς δὲ, ὁ περὶ πᾶν πεπαιδευμένος· διὸ τῆς ποπλιτικῆς οὐκ ἔστιν οἰκεῖος ἀκροατὴς ὁ νέος· ἄπειρος γὰρ τῶν κατὰ τὸν βίον πράξεων· οἱ λόγοι δὲ ἐκ τούτων, καὶ περὶ τούτων· ἔτι δὲ τοῖς πάθεσιν ἀκολουθητικὸς ὤν, ματαίως ἀκούσεται καὶ ἀνωφελῶς· ἐπειδὴ τὸ τέλος ἐστὶν, οὐ γνῶσις, ἀλλὰ πρᾶξις.

Arist. l.1. Eth. c.1. De iis autem quæ habet perspecta & cognita, bene quisque iudicat, & horum bonus est iudex. De singulis ergo rebus, rectè iudicabit is, qui singulis rebus est eruditus : absolutè verò & vniuersè de omnibus homo in omni doctrinæ genere versatus. Quocirca iuuenis ad ciuilem scientiam non est accommodatus auditor. Est enim actionum quæ in hac vita versantur, imperitus: At ex his constat, & de his habetur hæc disputatio. Præterea verò cùm affectibus animi seruiat & obtemperet, inanem atque inutilem operam in audiendo sumet, quandoquidem finis prudentiæ ciuilis in actione, non in cognitione consistit.

Διαφέρει δ' οὐθὲν νέος τὴν ἡλικίαν, ἢ τὸ ἦθος νεαρός· οὐ γὰρ παρὰ τὸν χρόνον ἡ ἔλλειψις, ἀλλὰ διὰ τὸ κατὰ πάθος ζῆν, καὶ διώκειν ἕκαστα· τοῖς γὰρ τοιούτοις ἀνόνητος ἡ γνῶσις γίνεται, καθάπερ τοῖς ἀκρατέσι· τοῖς δὲ κατὰ λόγον τὰς ὀρέξεις ποιουμένοις καὶ πράττουσι, πολυωφελὲς ἂν εἴη τὸ περὶ τούτων εἰδέναι.

Ætate autem sit iuuenis an moribus nouus & rudis nihil refert. Non est enim culpa in tempore. Sed in eo, quod perturbationi cõuenienter et viuat, et vnumquodque persequatur. Huiusmodi enim hominibus inutilis cognitio est, vt incontinentibus : iis verò, qui ratione suas appetitiones & actiones dirigunt, fructũ vberrimum ferre potest.

Τὸν περὶ καλῶν καὶ δικαίων, καὶ ὅλως τῶν πολιτικῶν ἀκουσόμενον ἱκανῶς· ἀρχὴ γὰρ τὸ ὅτι· καὶ εἰ τοῦτο φαίνοιτο ἀρκούντως, οὐδὲν προσδεήσει τοῦ διότι.

C.2. Qui de rebus honestis, et vt semel dicã, de ciuilibus vtiliter auditurus est eum oportet, esse bene educatum, beneque moratum : principium est enim scire, rem ita esse. Quod si sit satis perspicuum, cur ita sit non magnopere desiderabitur.

Οὐ μικρὸν οὖν διαφέρει τὸ οὕτως ἢ οὕτως εὐθὺς ἐκ νέων ἐθίζεσθαι, ἀλλὰ πάμπολυ· μᾶλλον δὲ, τὸ πᾶν.

L.2.c.1. Non igitur parum refert, sed permultum, vtrum sic an sic à pueris assuescamus, imo verò totum en eo positum est.

Οὐ γὰρ οἷόν τε, ἢ οὐ ῥᾴδιον, τὰ ἐκ παλαιοῦ τοῖς ἤθεσι κατειλημμένα, λόγῳ μεταστῆσαι.

L.10.c.10. Non enim fieri potest, aut certè vix, vt quæ iam moribus concepta sunt, oratione deleantur.

Ainsi que l'homme iuge bien des choses qu'il connoist exactement, & sçait bien: à sçauoir chacun en particulier de celles dont il est instruit, & de toutes vniuersellement, celuy,

celuy qui est consommé en toute sorte de science: à l'oposite personne ne peut estre bon iuge des choses esquelles il n'est pas versé. C'est pourquoy Aristote dit que les ieunes gens ne sont pas propres à la science Morale, n'ayant point d'experience des actions de la vie. Et aussi parce que viuant selon leurs passions ausquelles ils se laissent emporter, ce seroit en vain qu'ils en escouteroient la doctrine: attendu que sa fin n'est pas la connoissance, ains l'action. Mais il n'importe que ce soit d'aage qu'ils soient ieunes, ou rudes de mœurs: attendu que le vice n'est pas au temps, mais à suiure tout selon sa passion. Car à telles gens la connoissance est inutile, comme aux incontinens, là où elle apporte vn tres-grand fruict à ceux qui dressent leurs actions selon la raison. Or ainsi qu'vn qui ne sera pas ieune d'aage le pourra estre de mœurs, il se pourra faire qu'vn qui sera ieune d'aage pourra n'estre pas nouice de mœurs, pourueu qu'il soit nourry à l'honnesteté, auec de bons preceptes & de bons exemples, dés qu'il commence à vser de sa raison, au moyen de quoy il sera capable de la morale. Car cela luy seruira de principe pour consentir que la chose est: & si elle luy apparoist assez, il n'aura que faire qu'on luy monstre pourquoy elle est. Et partant celuy qui a ainsi les principes de luy mesme, ou qui est disposé pour croire à ceux qui l'enseignent, il est capable de la discipline morale: Mais celuy qui n'a ny l'vn ny l'autre, il en est du tout incapable.

De ce qu'il faut connoistre pour acquerir la vertu Morale.

CHAPITRE IV.

Καὶ καθάπερ τοξόται, σκοπὸν ἔχοντες, μᾶλλον ἂν τυγχάνοιμεν τοῦ δέοντος.

Arist. l. 1. Eth. c. 1. Et signo aliquo nobis tanquam sagitarijs proposito, id quod nos expetere oportet, facilius consequemur.

LA premiere chose que se doit proposer celuy qui a enuie de deuenir vertueux, c'est d'auoir pour le moins vne image de la fin où il tend en son entendement, pour sçauoir à quoy il se doit addresser: comme l'Archer pour ne tirer point en vain, doit veoir le but où il vise: & puis la fin és choses actiues, tenant le mesme lieu que le principe de connoissance en la contemplation: (parce qu'ainsi que cettuy-cy nous sert de moyen pour connoistre la verité, elle a le mesme effect à faire iuger les moyens propres pour acquerir la felicité) il s'ensuit que sans vne droitte connoissance de la fin, on ne peut y paruenir: de la mesme sorte qu'il n'y a point de vraye science des conclusions, s'il se trouue de l'erreur autour de principes. Or afin de ne se tourmenter point en vain pour y arriuer, & consommer en cét effort sa vie inutilement: il faut aussi connoistre les moyens de l'atteindre, & ce qui est à euiter & à fuir, pour n'estre point empesché: car il ne suffit pas à vn malade d'auoir la santé en l'intentiō pour guarir: mais il luy est requis aussi de sçauoir les moyens de l'acquerir, & se garder des choses nuisibles.

De ce qu'il faut faire pour acquerir la vertu Morale.

CHAPITRE V.

Εὖ οὖν λέγεται, ὅτι ἐκ τοῦ τὰ δίκαια πράττειν ὁ δίκαιος γίνεται· καὶ ἐκ τοῦ τὰ σώφρονα, ὁ σώφρων· ἐκ δὲ τοῦ μὴ πράττειν ταῦτα, οὐδεὶς ἂν οὐδὲ μελλήσειε γενέσθαι ἀγαθός· ἀλλ' οἱ πολλοὶ ταῦτα μὲν οὐ πράττουσιν, ἐπὶ δὲ τὸν λόγον καταφεύγοντες, οἴονται φιλοσοφεῖν, καὶ οὕτως ἔσεσθαι σπουδαῖοι· ὅμοιόν τι ποιοῦντες τοῖς κάμνουσιν, οἳ τῶν ἰατρῶν ἀκούουσι μὲν ἐπιμελῶς· ποιοῦσι δ' οὐθὲν τῶν προσταττομένων· ὥσπερ οὖν οὐδ' ἐκεῖνοι εὖ ἕξουσι τὸ σῶμα, οὕτω θεραπευόμενοι· οὐδ' οὗτοι τὴν ψυχήν, οὕτω φιλοσοφοῦντες.

Arist. l. 2. Ethic. 3. Rectè igitur dicitur, iustis ac temperatis actionibus iustos ac temperantes effici: his autem neglectis, neminem vnquam virum bonum futurum. Sed plerique omnes cum hæc agere non curent, ad verba confugentes, philosophari se arbitrantur, itaque sperant futurum, vt boni sint: non multum ab ægris differentes, qui medicos studiosè illi quidem ac diligēter audiunt: sed nihil eorum, quæ ab illis præcipiuntur, facere volūt. Quemadmodum igitur illis nunquam corpus erit bene constitutum, dum ita curantur: sic nec his animus, dum hoc modo philosophantur.

APRES que la felicité actiue est connuë (qui est la fin de la Morale) & qu'on sçait les moyens aussi qu'il faut tenir, les empeschements à euiter pour y atteindre, &

que ses moyens sont la vertu morale : alors il en faut faire eslection, les acquerir & en entrer en possession : car ceux qui veulent deuenir vertueux & se contentent de sçauoir ce que c'est de la vertu, sans venir à l'action, sont comme les malades qui escoutent diligemment les preceptes & ordonnances du Medecin, & ne les mettent pas en vsage. Et partant ainsi que ceux-cy ne guarissent pas de leur maladie ; les autres ne deuiennent pas vertueux non plus. Et puis apres que nous auons acquis ces moyens il les faut mettre en œuure : car nous ne viuons pas les vns auec les autres en connoissant seulement les moyens d'y viure & en les possedant : mais aussi en conuersant, traictant, communiquant, & conferant ensemble, & nous aydant les vns les autres par nos actions & comportements.

Τὰς δ' ἀρετὰς λαμβάνομεν ἐνεργήσαντες πρότερον, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν· ἃ γὰρ δεῖ μαθόντας ποιεῖν, ταῦτα ποιοῦντες μανθάνομεν· οἷον οἰκοδομοῦντες, οἰκοδόμοι γίνονται.

Arist. l. 2. Eth. c. 1. At virtutes consequimur prius virtutis muneribus functi: quomodo & in cateris fit artibus. Nam qua nos oportet, posteaquam didicerimus efficere, ea cum efficimus, discimus: veluti adificando fiunt adium adificandarum artifices, &c.

Ἐκ τῶν ὁμοίων ἐνεργειῶν αἱ ἕξεις γίνονται.

Ex similibus munerum functionibus atque actionibus similis habitus oriuntur.

Pour acquerir l'habitude de la vertu, il faut comme en toutes les habitudes plusieurs actions frequentes reiterees, que nous tirons des facultez naturelles, qui sont nees auec nous : ainsi que nous voyons que les artisans deuiennent bons ouuriers en operant souuent & continuellement, pour faire des choses artificielles : & que nous apprenons à escrire, à danser, à escrimer, & semblables : par la continuation de ces exercices, petit à petit auec le temps : car comme vne seule irondelle, vne seule fleur, ou quelque belle iournee, ne font pas le printemps : semblablement quelque peu d'actions, n'engendrent pas la vertu ny ne font pas l'homme vertueux.

A quoy il faut auoir egard en acquerant la vertu.

CHAPITRE VI.

Τὸ μὲν οὖν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον πράττειν, κοινὸν, καὶ ὑποκείσθω.

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Atque hoc quidem commune omnium est, & positum sit, recta rationi conuenienter agere oportere.

TOVT ainsi qu'és arts mechaniques, vn apprentif deuient bon artisan, s'il imite par ses operations le maistre petit à petit, procedant des choses les plus faciles, iusqu'à ce qu'il soit paruenu à faire les tres difficiles : semblablement les operations morales pour engendrer la vertu, doiuent estre faittes selon que la droitte raison le dicte, & donne la maniere d'operer : à sçauoir, en les proportionnant peu à peu, au moyen & à la mediocrité, d'entre la superabondance & le defaut : où estant paruenuës, elles sont alors parfaittes : d'autant qu'elles corrigent ce qui est excessif & defectueux, & restaurent ce qui estoit corrompu par le vice. Car ainsi que la force corporelle se corrompt par l'excez & par le defaut de l'exercice corporel, & qu'elle s'engendre & conserue par la mediocrité : tout de mesme nous acquerons la vertu, & faisons de vrayes operations vertueuses, quand nous sommes paruenus à les rendre moyennes, entre les operations procedentes de l'excez & du defaut qui les corrompent. Il n'y a point de doute en cela : car chacun experimente que le trop grand labeur apporte la debilité, & que l'oysiueté rend les membres mols & sans vigueur, à supporter le trauail : & à l'opposite, si on vse d'exercice moderé, on deuient robuste du corps ; & par là cette force se conserue : & comme il en arriue aussi à la santé, qui est destruitte par l'excez des viures, ou par leur defaut, & maintenuë par leur vsage moderé. Semblablement, celuy qui ne s'abstient d'aucune volupté, deuient intemperant : & qui ne prend aucune delectation, deuient insensible : mais celuy qui peu a peu s'accoustumer à vne volupté ou delectation mediocre : c'est à dire, quand il faut, & autant qu'il faut : celuy-là acquiert la vertu de temperance. De mesme celuy qui fuit toutes les choses terribles, & n'en supporte pas vne, deuient timide : & qui ne craint rien & n'estime aucun hazard, audacieux : mais celuy qui est paruenu au moyen entre les extremitez, il a acquis l'habitude de la vaillance, laquelle il conserue en operant.

De la cause des difficultez & peine qui se trouue à acquerir la vertu.

CHAPITRE VII.

Οὐ γὰρ ἵν' εἰδῶμεν τί ἐστιν ἡ ἀρετή, σκεπτόμεθα· ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γινώμεθα.

Ἔτι, τὸ μὲν ἁμαρτάνειν πολλαχῶς ἐστι· τὸ γὰρ κακὸν, τοῦ ἀπείρου, ὡς οἱ Πυθαγόρειοι εἴκαζον· τὸ δ' ἀγαθὸν, τοῦ πεπερασμένου· τὸ δὲ κατορθοῦν, μοναχῶς· διὸ καὶ τὸ μὲν ῥᾴδιον, τὸ δὲ χαλεπόν· ῥᾴδιον μὲν, τὸ ἀποτυχεῖν τοῦ σκοποῦ· χαλεπὸν δὲ, τὸ ἐπιτυχεῖν.

Διὸ καὶ ἔργον ἐστὶ σπουδαῖον εἶναι· ἐν ἑκάστῳ γὰρ τὸ μέσον λαβεῖν, ἔργον· οἷον κύκλου τὸ μέσον, οὐ παντὸς, ἀλλὰ τοῦ εἰδότος· οὕτω δὲ καὶ τὸ μὲν ὀργισθῆναι παντὸς, καὶ ῥᾴδιον· καὶ τὸ δοῦναι ἀργύριον· καὶ δαπανῆσαι· τὸ δὲ ᾧ, καὶ ὅσον, καὶ ὅτε, καὶ οὗ ἕνεκα, καὶ ὥς, οὐκ ἔτι παντὸς, οὐδὲ ῥᾴδιον.

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Non enim quid sit virtus querim' vt cognoscamus, sed vt boni efficiamur. &c.

C. 5. Peccare multis modis possumus : Malum enim, vt Pythagorei coniectura quadam consequebantur, est infiniti atque interminati ; bonum finiti & terminati. At rectè facere, vno modo. Itaque etiam hoc difficile est, illud verò facile : à scopo scilicet aberrare, facile est scopum ferire, difficile. &c.

C. 9. Quocirca etiam difficile atque operosum est virtute esse præditum. Magni enim negotij est in vnaquaque re medium consequi : vt circuli punctum medium reperire non cuiuslibet, sed scientis atque intelligentis hominis est : itemque irasci, cuiusuis est & facile : & pecuniam donare ac sumptus facere. At cui & quantum, & quo tempore, & cuius rei causa, & quomodo irascendum, ac donandum est neque cuiuslibet hominis, neque facile est.

Le bien estant finy, comme dit Pithagoras, & le mal infiny : le bien faire s'acquiert par vne seule façon, & le mal en infinies : parquoy le defaut & le superflu, & le trop & le trop peu, appartiennent au seul vice, & le milieu à la vertu : auquel consistant comme au centre d'vn cercle, & les vices par tout hors du centre : il n'y a point de doute que cõme il faut plus de diligence pour trouuer dedans ce cercle le poinct du centre, qui est seul, que les autres qui sont infinis : de mesme il sera plus facile de se mettre au chemin de vice, qu'en celuy de la vertu : ainsi qu'il est aisé de faillir au but, & mal-aisé d'y atteindre. La raison de cela est, que le bien-faire n'arriue que par la concurrence de toutes les circonstances requises à vn bon acte : mais le mal-faire vient du defaut de chaque circonstance requise : tout ainsi que la beauté consiste seulement, quand tous les membres sont entiers, bien proportionnez & conuenablement colorez : & comme la santé n'est causee ny conseruee, que du temperament des quatre humeurs : là où la laideur arriue du defaut de chaque condition requise à la beauté : à sçauoir de la couleur conuenable, de la quantité proportionnee, de la figure deuë d'vne bonne situation de membres : & tout de mesme la maladie prouient du desordre de chacune des quatre humeurs. Voyla pourquoy ce n'est pas chose facile ny qui soit concedee à vn chacun, de se courroucer autant & comment il faut, ou de donner, & semblables : ny en quel temps, & pourquoy : & ainsi des autres circonstances requises. La peine & la difficulté d'acquerir l'habitude de la vertu ne vient pas de ce que nous venons de dire seulement : mais encores d'vne autre cause : à sçauoir de deux sortes de natures contraires que les hommes ont en eux : l'vne par laquelle ils approchent de celle des Anges ou intelligences : & l'autre qui les rend semblables aux bestes : car chacune de ces natures ayant ses puissances cognoscitiues & appetitiues à part : quand l'vne connoist ce qui luy conuient, elle pousse l'homme de ce costé là : & l'autre qui tend au contraire, l'attire ailleurs. La connoissance selon la partie sensitiue ne iugeant rien de bon que ce qui est propre & delectable au corps : son appetit n'appette que les plaisirs corporels : sans que cette connoissance se puisse esleuer plus haut, ny discerner si cela preiudicie & est dommageable à l'homme. A l'opposite la connoissance de la partie raisonnable, n'ayant esgard à la bonté des choses qu'entant qu'elles conuiennent à l'hõme, & ne sont point communes aux bestes : la volõté ne veut & n'aime aussi que les choses qui sont propres & conuenables à l'homme, selon qu'il est homme, & qu'il approche des intelligences. Et parce que la connoissance des choses intelligibles requises pour les aymer est difficile, & qu'au contraire celle des sensibles est facile : & que celle-cy nous apporte de grandes voluptez en la partie corporelle, lesquelles seruent à la conseruation de l'indiuidu & de l'espece : il est tres difficile de nous en retirer. De quoy il s'ensuit que nous courons apres les richesses & autres biens que nous estimons propres à la manutention de cette vie, & à l'education de nos enfans : ausquels nous les voulõs procurer aussi, & ne nous contentõs pas des choses necessaires : car nous voulõs encores la puissance, l'authorité, les honneurs, & generalement toutes sortes de vanitez : de sorte que l'acquisition de la vertu n'est pas sans peine, à cause du grãd combat qui se trouue entre le sens & la raison : lequel est plus ou moins violent selon que l'homme est bien ou mal nay, & nourry,

ou qu'il fauorise vne des parties. La peine & la difficulté se trouue grande particulieremẽt en l'acquisition de la temperance & de la vaillance, à cause de la delectation du goust, de l'attouchement, l'absence de leurs obiects, & la crainte de la mort, sont si naturelles à l'animal, qu'il semble à voir au cõmencement qu'on face violence à sa nature, voire qu'on la vueille du tout destruire en arrestant le cours de ses passiõs, auec lesquelles il est nay, nourry, & esleué : au moyen de quoy les operations precedentes les habitudes de la vertu, ont tousiours quelque certaine fascherie meslee auec elles, & se font auec douleur.

Considerations qui doiuent faire passer par dessus les difficultez d'acquerir la vertu.

CHAPITRE VIII.

AFin de ne laisser pas de suiure la vertu, nonobstant les labeurs qu'on trouuera à l'acquerir : il se faut souuenir que la felicité nous est proposee comme vne palme, qui ne s'acquiert pas sãs trauail & industrie : que celuy la est indigne du benefice dõné, qui ne tend pas la main pour le prendre : & quiconque refuse le bien pour vn peu de peine qui est cõioincte à y paruenir : celuy la est à bon droict miserable. La voye qui conduit au vice (dit *Plat. 2. dial. de Repub.* Platon) est applanie & sans labeur, & peut estre acheuee promptement : mais puis apres ce n'est qu'amertume, que misere, & que ruine. Les vices sont des serpens cachez soubs l'herbe qui ont la face de Venus, & la queuë de scorpion : & au contraire s'il y a de la sueur deuant la vertu, & que la voye qui y conduit soit longue, difficile ou aspre : en recompense de cela quand on arriue au haut, ce n'est plus que facilité, que delices, & que plaisir. Les racines de la vertu sont ameres, mais le fruict en est doux. De sorte que ceux qui fuient la vertu, apprehendant la peine qu'il y a de s'y accoustumer, sont bien trompez : car au lieu d'vn petit de trauail, pour le commencement, qui les acquitteront de tout à l'aduenir : ils sont en peine & agitez toute leur vie, & subiects à vne infinité de malheurs. Les bestes que nous dressons bien souuent à des choses contraires à leur naturel, & les y faisons prendre plaisir en fin par l'accoustumance, montrent à l'homme, que c'est sa faute s'il ne se veut habituer à la vertu : qui est selon la plus noble partie de sa nature. Qui eust proposé deuant le premier voyage des Indes Orientales & Occidentalles, les difficultez d'y aborder, & les grandes richesses qu'on y a trouuees ; les vns eussent creu ces voyages impossibles & ces richesses fables : mais apres que par la continuation on a rendu la route aisee, & connu les richesses veritables : chacun le croit & plusieurs se hazardent apres ces biens trompeurs. Considerons doncques la felicité des vertueux, & courons à la vertu : la peine d'y paruenir n'est qu'au chemin, quand on y est arriué ce n'est plus que plaisir : si vous perdez quelques vaisseaux par les chemins, la recompense apres estre arriué, surmonte de beaucoup la perte : il n'y a plus de peine ny de hazards pour reuenir, comme au retour de la conqueste des faux biens : la tourmente de la mer, les bancs ny les escueils ne sçauroiẽt que faire à la vertu : elle n'est point subiette au bris, ny au naufrage, les corsaires ne la pillent iamais.

Qu'il faut exercer la vertu acquise.

CHAPITRE IX.

Οὐ γὰρ ἵν' εἰδῶμεν τί ἐστιν ἡ ἀρετή, σκεπτόμεθα, ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γενώμεθα· ἐπεὶ οὐδὲν ἂν ἦν ὄφελος αὐτῆς.

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Non enim quid sit virtus quærimus, vt cognoscamus, sed vt boni efficiamur : alioqui nihil ad beatitudinem conferret.

POur estre vertueux il ne suffit pas d'auoir acquis l'habitude de la vertu, mais il en faut operer continuellement : car la belle plante de vertu est languissante & ne peut viure, qu'elle ne soit tousiours cultiuee par l'exercice & par l'vsage, sans lequel elle est vaine & ne sert de rien en l'entendement : ainsi que l'espee est inutile dans le fourreau, & tres salutaire entre les mains du vaillant quand il l'employe pour la deffence de sa patrie. Et d'ailleurs puisque la nature faict habille, l'art facile, & l'vsage puissant : la vertu s'augmentera tousiours en la mettant souuent en œuure. Ces operations de la vertu se doiuent faire pour l'amour d'elles mesmes seulement, comme les meilleures de toutes les choses : attendu que la felicité humaine y consiste, comme nous l'auons dit : & non pour l'amour d'aucune autre : à sçauoir ny pour quelque vaine gloire, ny pour en tirer du lucre, ny pour autres semblables choses.

L'operation continuelle requise pour estre vertueux doit estre interieure & exterieure, ou interieure pour le moins: c'est à dire, que si le subiect & l'occasion nous defaut d'operer exterieurement, ou que nous n'en ayõs pas le pouuoir; il est necessaire pour le moins que nous en ayons tousiours le desir & la promptitude preste, quand nous pourrons: puis que personne ne nous les peut oster. Tellement qu'aucun ne doit porter le nom de vertueux à bon droit, s'il ne met continuellement sa vertu en œuure, par vne action exterieure & interieure: ou par l'interieure pour le moins. Car ainsi que, où la foy est viue & non morte, les bonnes œuures apparoissent; de mesme la vertu morale doit tousiours estre suiuie de ses actions.

Que les actions vertueuses sont delectables.

CHAPITRE X.

Σημεῖον δὲ ποιεῖσθαι τῶν ἕξεων, τὴν ἐπιγινομένην ἡδονὴν ἢ λύπην τοῖς ἔργοις· ὁ μὲν γὰρ ἀπεχόμενος τῶν σωματικῶν ἡδονῶν, καὶ αὐτῷ χαίρων, σώφρων· ὁ δὲ ἀχθόμενος, ἀκόλαστος· καὶ ὁ μὲν ὑπομένων τὰ δεινὰ καὶ χαίρων, ἢ μὴ λυπούμενος γε, ἀνδρεῖος· ὁ δὲ λυπούμενος, δειλός.

Arist. l. 2. Eth. c. 2. Quales autem sint habitus, voluptas quæ facta subsequitur aut dolor, indicio esse debet. Nam qui se à corporis voluptatibus abstinet, hocque ipso delectatur, is temperans; qui molestia ex eo afficitur, is est intemperans. Et qui res graues & acerbas perfert, ex eoque lætitiam capit, aut certè nulla molestia afficitur, fortis: qui molestia afficitur, timidus habendus est.

IL sera fort aisé à celuy qui a acquis l'habitude de la vertu d'operer continuellement: car lors qu'elle est parfaittement engendree par l'accoustumance & par l'vsage, on l'exerce & pratique auec plaisir & delectation, comme les vertueux l'esprouuent en la satisfaction & au repos qu'ils en ont en leur ame, en faisant & apres auoir faict quelque œuure de vertu. Cela se connoist en ce que les vertueux recherchent les occasions d'exercer & d'executer les actions de la vertu: car nous suiuons ordinairement ce que nous aymons, & nous plaisons en ce que nous aymons, chacun estant attiré par sa volupté: ainsi celuy la qui aime les cheuaux, prend plaisir à en auoir, à les faire penser & à les manier: Celuy qui ayme la dance ce plaist au bal: à cause de quoy il cherche & suit les compagnies, & s'y arreste: & ainsi de toutes les autres choses que nous ne recherchons, qu'entãt qu'elles nous delectent & donnent du plaisir. L'operation de la vertu n'est pas seulement delectable au vertueux, mais aussi elle luy est plus plaisante & agreable, que toutes les autres operations humaines: car elle l'est selon soy & naturellement à l'homme: parce qu'elle conuient à celuy qui l'exerce selon sa propre nature; à sçauoir la droitte raison qui appartient à l'hõme selon qu'il est homme: & partant elle luy est tres delectable: car toutes les propres operations des animaux leur sont telles. C'est pourquoy le cheual aime le foing & l'auoine, l'asne les chardons, & l'auaricieux les richesses: & ainsi de tous les autres: en quoy ils prẽnẽt plus de plaisir qu'en aucunes autres choses. Voila la cause qui faict que l'homme trouue vne certaine delectation interieure és operations de la vertu, qu'elles ne reçoiuent point de quelque chose de dehors: comme le feu en soy est chaud sans emprunter sa chaleur d'vn autre. Car sans consideration d'aucune commodité temporelle: à sçauoir de richesses, d'honneur, d'authorité & semblables: le liberal se resiouït d'exercer sa liberalité, le vaillant de deffendre sa patrie, le iuste de faire des œuures iustes, & ainsi des autres vertus, comme chacun le connoist, en ce que si on voit quelqu'vn faire vn acte de vertu & ne s'en resiouïr point, personne ne dira iamais que celuy la opere pour l'amour de la vertu: mais seulement par crainte ou par quelque autre respect.

Il n'est pas pourtant general ny necessaire qu'il s'ensuiue de la delectation de toutes les actions vertueuses, n'y ayant point de necessité que le vaillant se resiouïsse és choses difficiles & terribles: car il suffit qu'il ne se cõtriste point selon la raisõ: mesmes il n'importe pas quand il s'affligeroit selon le sens, cela n'estant point preiudiciable à son action & vaillance: tant s'en faut il est plus loüable de ce que cela ne l'arreste point. Semblablement ainsi que le iuste se resiouït quand il voit quelqu'vn agir iustement, de mesme il se cõtriste quãd il voit quelque action iniuste: c'est pourquoy Aristote dit que la principale intention de la Politique, c'est de faire delecter ou contrister les citoyens, en ce qu'il faut & quãd il faut: de sorte qu'il met son occupation autour de la contristation & du resiouïssement.

Que les actes vicieux ne sont pas plaisants de soy, mais pleins d'inquietudes.

CHAPITRE XI.

LEs operations selon les habitudes vicieuses, à l'opposite de celles de la vertu, ne sont pas plaisantes de soy : mais seulement selon la diuerse disposition du vicieux : car ce qui luy plaist en vn temps luy est fascheux en l'autre : la vengeance est douce au ieune homme, & elle desplaist au vicieux: & ce qui est maintenant plaisant à l'vn, est desplaisant à l'autre, le prodigue se resiouït de faire vne large profusion de son bien: l'auare s'en attriste. Et puis les operations vicieuses laissent tousiours apres elles vn repentir & vn degoust : car la delectation passe, & la droitte raison que le vicieux n'oyoit pas lors qu'il operoit vicieusement, (combien qu'elle criast contre luy,) venant à estre entenduë par apres : l'esprit se remplit de douleur & les inquietudes succedantes s'y arrestent. En somme, les vicieux sont le plus souuent tristes & discourants en eux, & n'ont iamais de paix ains des troubles, mesmes en dormant, à cause de leurs mauuaises impressions: au lieu du repos dont le vertueux qui opere selon la droitte raison ioüit. Doncques il est euident que l'operation de la vertu est plus delectable que toute autre operation vicieuse, comme estant telle en soy & de sa nature : là où la vicieuse n'est delectable que de l'infirmité de nature, & par corruption de la mauuaise habitude: à cause de quoy ainsi qu'il faut croire à l'homme sain qui iuge des saueurs : de mesme il se faut rapporter au iugement du vertueux pour le regard des œuures veritablement delectables : qui sont celles de la vertu : car comme le malade ment en la saueur, le vicieux ne dit pas vray en la delectation des œuures vicieuses.

Des moyens particuliers d'acquerir la vertu.

CHAPITRE XII.

NOvs auōs enseigné en general comme il faut proceder à la conqueste de la vertu, & montré les ennemis qu'il y a à combattre le plaisir & la gloire que nous auons de leur victoire : & de l'autre part la honte, la douleur, & la tristesse, où les vices nous tiendront captifs, si nous nous en laissons surmonter. Mais afin de rendre l'accez de la felicité encores plus facile, ie veux reconnoistre les ennemis particuliers de chaque vertu qui ont accoustumé de venir au deuant, faire teste & s'opposer à ceux qui s'en veulent emparer, afin qu'ayant veu le plus pres quels ils sont, decouuert leur dessein, & par où ils font leur effort : nous soyons mieux preparez à les receuoir, & moins estonnez de leurs armes : lesquelles il nous sera alors fort facile de leur oster, ou au moins nous en seruir, pour l'execution de nostre entreprise. Cette decouuerte nous sera d'autant plus aisee à faire, que ce ne sont point des estrangers inconnus: car la guerre est intestine, les parties interieures de la Republique humaine se reuolent contre les superieurs, font des seditions, mettent la cité à party, pour renuerser l'ordre, ruiner son estat monarchique, & la reduire en vne democratie de confusion & sans ordre.

Διὸ δεῖ τὸν στοχαζόμενον τοῦ μέσου, πρῶτον μὲν ἀποχωρεῖν τοῦ μᾶλλον ἐναντίου, καθάπερ καὶ ἡ Καλυψώ.

Τοῦ μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε νῆα.

τῶν γὰρ ἄκρων, τὸ μὲν, ἐστὶν ἁμαρτωλότερον· τὸ δὲ, ἧττον· ἐπεὶ οὖν τοῦ μέσου τυχεῖν, ἄκρως χαλεπὸν, κατὰ τὸν δεύτερόν φασι πλοῦν, τὰ ἐλάχιστα ληπτέον τῶν κακῶν· τοῦτο δ' ἔσται μάλιστα τοῦτον τὸν τρόπον ὃν λέγομεν· σκοπεῖν δὲ δεῖ πρὸς ἃ καὶ αὐτοὶ εὐκατάφοροί ἐσμεν· ἄλλοι γὰρ πρὸς ἄλλα πεφύκαμεν· τοῦτο δ' ἔσται γνώριμον ἐκ τῆς ἡδονῆς καὶ τῆς

Arist. l. 2. Eth. c. 9. Oportet igitur eum, qui medium veluti collineando petit, primum omnium se ab eo, quod magis contrarium est, longissimè remouere : quemadmodum & suadebat Calypso:

Tu procul à fumo et fluctu prohibeto carinam.

Extremorum enim alterum maius peccatum est, alterum minus. Quoniam igitur medium assequi summa difficultatis est, secunda (vt aiunt) nauigatione, minima de malis : hoc autem hac ratione continget maximè, quam ostendebamus. Videndum est autem, ad quæ vitia simus etiam ipsi proniores. Alii enim ad alia procliuiores sumus natura. Quod quidem ex ea voluptate & ea ægritudine, qua afficimur, facile cognosci poterit. Sed

λύπης

λύπης τῆς γινομένης περὶ ἡμᾶς· εἰς τοὐναντίον δ' ἑαυτοὺς ἀφέλκειν δεῖ· πολὺ γὰρ ἀπαγαγόντες τοῦ ἁμαρτάνειν, εἰς τὸ μέσον ἥξομεν· ὅπερ οἱ τὰ διεστραμμένα τῶν ξύλων ὀρθοῦντες, ποιοῦσιν.

nos ipsos ad ea in contrariam partem oportet abstrahere. Nam cũ longissimè nos à peccato remouerimus, ad id quod medium est veniemus. Quod sane faciunt ii, qui ligna distorta dirigunt.

Or deuant que de venir aux conseils particuliers, que nous voulons donner pour chacune des passions qu'il faut regler, on doit receuoir pour maxime qu'il est conuenable à toute vertu que nous voudrons acquerir de s'eslongner le plus qu'on peut de la passion & du vice qui luy est le plus contraire, & où nous nous connoistrons les plus enclins : car par nature celuy-cy incline plus à vne chose, & celuy la à vne autre, & par ce moyen nous reculant de là, & principallement de la volupté: & en nous conuertissant du tout vers la partie opposee, nous euiterons les extremitez, & paruiendrons au moyen, qui est la vertu : comme il aduient aux ieunes arbres tortus qu'on courbe tout au contraire le plus qu'on peut, afin qu'ils en deuiennent droits. Il nous sera facile de connoistre à quoy nous sommes le plus enclins : si nous obseruons les choses où nous prenons le plus de plaisir, & celles qui nous sont fascheuses : car nous sommes enclins naturellement à ce qui nous donne de la delectation, & fuyons ce qui nous attriste.

Du moyen d'acquerir la temperance.

CHAPITRE XIII.

LES plus mutines de leur nature, entre toutes ces passions rebelles, qui se viennent premierement opposer à la raison humaine, pour empescher l'habitude de la temperance: ce sont la volupté & la douleur de l'attouchement & du goust: deux passions de l'ame sensitiue. La volupté des viandes & des liqueurs qu'on boit, tente la premiere de toutes, l'homme, par le plaisir de son vsage, qu'elle fortifie de la necessité que chacun en a pour la conseruation de l'indiuidu, comme sa propre fin : à quoy chacun est enclin pardessus tout, & pour l'amour de quoy toutes les choses operent. La volupté de Venus suit apres nous esmouuant par sa douceur & par ses attraits : elle propose la ruine de l'indiuidu, qui ne peut long temps durer, s'il ne se recree: & elle se trouue aidee de l'inclination de nature vniuerselle, qui nous en a emprainct le desir : afin qu'en la suiuãt nous perpetuyons l'espece. Elle monstre sa beauté & vse des blandices qui l'accompagnent tousiours, employant tout cela si continuellement, qu'elle charme la raison : si l'entendement ne l'a reconnuë auparauant que d'estre persuadé & surpris.

Contre les attraicts de ces passions, & premierement pour le regard de celles des viandes, l'hõme se doit representer, que l'vsage moderé est bon selon la quantité & la qualité requise, & proportionnee à la complexion & à la nature de chacun en particulier : car il en faut plus à l'vn & moins à l'autre, d'vne sorte à cettuy-cy, & d'vne autre à cettuy là, pour conseruer la santé. Mais si la friandise des viandes delicates & des breuuages delicieux nous faict exceder la quantité conuenable, ou vser de celles qui ont des qualitez contraires à nostre temperament, cela nous apporte des inspirations des maladies: & des douleurs au corps, bien plus grandes & de plus longue duree, que n'a esté le plisir receu en les deuorant : lequel ne se gouste qu'en vn si petit espace de tẽps, qu'il meurt quasi en naissant : là où les gouttes, la grauelle, & autres tels accidents douloureux, qui sont les fruicts de ces excez, accompagnent comme supplices nostre vie languissante iusques au tombeau: ou ils nous conduisent, & priuent de tous les autres plaisirs : non seulement de ceux des autres sens & des exercices du corps : mais aussi bien souuent des intelligibles qui se prennent par l'entendement : car ayant besoing en la plus part de ces operations des especes intentionelles, qui adherent aux facultez sensitiues, quand leurs organes sont indisposez, ils font mal leurs functions, & empeschent par ce moyen celles de l'entendement. Ioinct qu'il y a vne telle liaison de l'ame auec le corps cependant qu'elle l'informe, que les passions de l'vn troublent en certaine maniere le repos & les actions de l'autre.

Secondemẽt il faudra, pour satisfaire à nostre gourmãdise si nous ne sommes nais auec de grandes richesses voir en peu de temps tout nostre bien consommé, pour l'entretien de nostre ventre seul. Et alors luy qui est accoustumé aux frians morceaux, & qui a rãgé

tout le reste du corps à son seruice, & lié la raison mesme comme vn esclaue, nous contrainct d'employer toute nostre industrie, à trouuer de quoy continuer son train. Et quād les inuentions legitimes defaillent, on se trouue ordinairement precipité à des actes deshonnestes, aux rapines, & autres telles meschancetez, lesquelles sont bien souuent punies de la mort, pour l'expiation du crime.

Ἐγένετο δὲ καὶ Πιττακὸς νόμων δημιουργὸς, ἀλλ' οὐ πολιτείας· νόμος δ' ἴδιος αὐτοῦ, τὸ τοὺς μεθύοντας, ἂν τυπτήσωσιν, πλείω ζημίαν ἀποτίνειν τῶν νηφόντων.

Arist. l. 2. polit. c. 12. Fuit autem & Pittacus legum quidem opifex, sed non Reipublicæ administrādæ. Lex autem eius propria est, vt si quem ebrij pulsarint, grauiores pœnas dent, quàm si sicci pulsarint.

En troisiesme lieu, il se faut proposer deuant les yeux, comme l'excez en ces voluptez, est celuy de tous qui est commun aux plus vilains animaux: à sçauoir aux pourceaux, aux loups, aux chiens, & semblables: & qu'il est d'autant plus deshonneste aux hommes de s'y laisser emporter, que la plus part des animaux sans raison, estant seulement conduicts par leur seul instinct naturel, ne prennent iamais d'aliment plus qu'il est conuenable à leur nature & à leur santé: encores qu'ils en ayent en abondance: & que l'excez ne leur soit point reputé à honte & vergogne comme aux hommes. Car on ne trouue point estrange de voir vn loup se creuer en deuorant, vn chien retourner à ce qu'il a vomy, pour auoir trop mangé: & ainsi des autres semblables: là où il n'y a rien plus eslongné de la raison humaine ny plus vilain, qu'vn homme reiettant par la bouche quelque chose pour l'auoir prise auec excez: comme il aduint à Marc-Anthoine dans Rome en plein senat, & à plusieurs autres semblables. Anacharsis disoit que le premier coup de vin estoit à la santé, le second à la volupté, le troisiesme à l'iniure, & le quatriesme à la fureur & estre hors du sēs. Et Eubulus admonestoit soubz la personne de Denis, que le premier verre de vin estoit dedié à la santé, le second à l'amour & à la volupté, le troisiesme au sommeil, & que le quatriesme n'est pas à nous, mais à l'iniure. Le plaisir qu'Alexādre le grād prenoit quelquefois à boire tant qu'il en perdoit le iugement, n'a-t-il pas effacé la plus part de ses autres vertus? la furie où son yurôgnerie le mettoit, dont les iniures enuers ses chers amys, & leur mort méme s'est ensuiuie, ne l'a-t-elle pas plusieurs fois descēdu de son trosne royal, pour le colloquer au rang des bestes les plus cruelles, luy qui estoit si renommé d'ailleurs? Aristote dit que la loy de Pittacus commandoit, que celuy qui faisoit quelque iniure estant yure, fust doublement puny: à sçauoir pour le mal qu'il auoit commis enuers soy-mesme en s'en yurant, & pour le dommage que les autres en auoient receu. Les Cartaginois sçachant quels inconuenients arriuent de l'yurongnerie auoient vne loy qui deffendoit que personne ne beust du vin, cependant qu'il estoit en l'armee, comme Platon l'a escript: & certes si nous nous voulons figurer seulement en l'imagination la vilanie des gestes, des paroles & des actions des hommes yures, ie croy qu'il n'y aura personne de sain iugement, qui n'ait honte d'estre deuenu quelques fois vne salle beste comme cela, ou apprehention de tomber en vn tel accident. C'est pourquoy les Lacedemoniens voulant rendre ce vice en horreur, à leurs enfans: faisoient enyurer expres leurs Illotes, pour leur en monstrer la difformité.

Mais voyons à l'opposite quels sont les fruicts de la sobrieté, elle entretiēt le corps sain, net, & disposé à toutes les actions de la vie: elle conserue les commoditez domestiques pour le secours des necessitez qui peuuent suruenir à la vie: & principallement au declin de nostre aage: elle est propre à en acquerir de nouuelles: sans la sobrieté, les voluptez sont insensibles, & la sienne est telle: qu'Epicure mesme qui se proposoit la volupté pour souuerain bien, viuoit sobrement: pour en iouïr auec du pain & de l'eau: reiettant les autres delices, & disoit qu'auec cela il combatteroit de volupté auec les Dieux. La dispositiō ou la sobrieté entretient les corps, sert pour les operations de l'entendement, tant ce qui est de la contemplation comme de l'action: car l'ame opere d'autant plus parfaittement, que le corps est moins aggraué, & qu'elle en est plus separee. La sobrieté ne nous iette point aux actes deshonnestes, car celuy qui en vse trouue par tout ce qui est necessaire à l'entretien de sa vie, de quoy la nature a eu le soing pour tous les animaux: & au contraire l'intemperance nous laisse couuerts de honte, d'opprobres & de blasme, & odieux à tous ceux qui ayment la vertu: la sobrieté donne de l'honneur & de la gloire immortelle à ceux qui ont vescu soubs ses loix. N'est-ce pas vne des grādes loüanges de Socrates & de

Platon

Platon, que la moderation des viandes dont ils ont vſé en leurs viures ? Les Curces & les Fabrices Romains ſont plus renommez à la poſterité, de ſ'eſtre contentez de figues & de carottes, & d'auoir meſpriſé les richeſſes des Samnites, en preferant la ſobrieté à l'habondance : que par leurs exploicts de guerre, quelque victoire qu'ils ayent obtenus pour le public.

Ὁ μὲν πάσης ἡδονῆς ἀπολαύων καὶ μηδεμιᾶς ἀπεχόμενος, ἀκόλαστος· ὁ δὲ πάσας φεύγων, ὥσπερ οἱ ἄγροικοι, ἀναίσθητός τις· φθείρεται γὰρ ἡ σωφροσύνη καὶ ἡ ἀνδρεία ὑπὸ τῆς ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεως.

Ἔκ τε γὰρ τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἡδονῶν, γινόμεθα σώφρονες· καὶ γενόμενοι, μάλιστα δυνάμεθα ἀπέχεσθαι αὐτῶν.

Ariſt. l. 2. Eth. c. 2. Qui omni genere voluptatis perfruitur, nullaque ſeſe abſtinet, intemperans: & qui ab omnibus refugit, quemadmodum ſolent homines agreſtes, is veluti ſtipes quidam, & ſenſus expers euadit: nam vt temperantiam & fortitudinem perimit nimiũ & parum, ſic ſeruat mediocritas. &c.

Nam quemadmodum prætermittendis et fugiendis voluptatibus temperantes efficimur : ſic temperantes affecti, voluptates maximè poſſumus aſpernari.

Propoſons nous auec Seneque, que l'honneſteté eſt vile à celuy qui a ſon corps trop cher : & vſons des viandes pour viure ſeulement : c'eſt à dire de ce qui eſt neceſſaire pour la nourriture du corps : afin qu'il puiſſe ſeruir à l'ame, ſans y chercher autre volupté, que ce qui en eſt requis pour la ſanté auec moderation : & ne ſoyons pas de ces inutiles charges de la terre qui ne viuent que pour manger, remerciant pluſtoſt la prouidence de nature, qui nous offre par tout auec facilité, ce qui eſt neceſſaire à la vie : n'ayant mis de la difficulté qu'és choſes dont nous nous pouuons paſſer : & dont la recherche nous apporte du mal & du blaſme. Viuons doncques ſobrement pour acquerir la vertu de temperance & pour arreſter les efforts de noſtre appetit : & tenons pour reigle, qu'ainſi qu'vn eſclaue deſobeiſſant doit eſtre puny non pour le deſtruire, mais pour eſtre dompté : que de meſme nous deuons macerer noſtre corps, en ſorte qu'il ne tombe pas : mais qu'il obeiſſe à la raiſon. Si à vn cheual trop gaillard on baille plus de charge qu'il n'en peut porter, il tõbe en chemin : ſi moins, il regimbe contre l'éperõ. Il faut que le poix dõt nous nous chargeõs ſoit balencé auec prudence, afin qu'il n'opprime point celuy qui le porte ; & que par ſa legereté il ne nous laiſſe pas inſolents : car comme vn nauire trop chargé va à fonds : & ſi moins qu'il ne doit, vacile & eſt en danger à tout vent : de meſme le corps trop affligé perit : & moins qu'il ne faut, il ſemble comme vne veſſie ou vn ballon. Le peu & le trop ſont les empeſchements de la vertu : on va tres ſeurement par le milieu.

Icy les voluptueux friands iettent leurs cris contre les Philoſophes & contre la vertu : mais ie leur reſponds, Miſerables, mal ſains du corps & de l'eſprit, qui eſtes aſſez inſtruicts par les gouſtes, & par les autres maladies douloureuſes, que les fruicts de voſtre vie Epicurienne ſont d'amertume & de fiel : les beſtes meſmes iuſques aux pourceaux, que vous ſurpaſſez en excez, conuainquent d'erreur manifeſte voſtre façon de viure, auſſi brutale qu'eſt la leur. A la verité la Philoſophie qui ayme la ſobrieté & laiſſe les biens du corps, pour ſuiure ceux de l'eſprit, vous eſt du tout contraire : & n'y a point d'apparẽce de vous accorder auec elle, cependant que vous aymez trop voſtre corps : lequel il faut abandonner pour ſuiure la vertu : car qui ne deſpoüille ce veſtement d'ignorance comme vn lien de la mort & le ſepulchre portatif de noſtre ame : il la tiendra attachee à la fange, & l'empeſchera d'aller philoſopher iuſqu'au Ciel. Oubliez doncques voſtre bouche & voſtre ventre pour eſſayer les biens que la vertu nous preſente, & n'en iugez pas le gouſt par les racines qui ſont ameres : mais montez iuſques au fruict qui eſt doux : & alors vous trouuerez que c'eſt quelque choſe de ſolide & perdurable, & non vne chimere feinte & du vent comme vous auez penſé.

Ἐν παντὶ δὲ μάλιστα φυλακτέον τὸ ἡδὺ, καὶ τὴν ἡδονήν· οὐ γὰρ ἀδέκαστοι, κρίνομεν αὐτήν· ὅπερ οὖν οἱ δημογέροντες ἔπαθον πρὸς τὴν Ἑλένην, τοῦτο δεῖ παθεῖν καὶ ἡμᾶς πρὸς τὴν ἡδονήν· καὶ ἐν πᾶσι τὴν ἐκείνων ἐπιλέγειν φωνήν· οὕτω γὰρ αὐτὴν ἀποπεμπόμενοι, ἧττον ἁμαρτησόμεθα.

Ariſt. l. 2. Eth. c. 9. In omni autem negotio quicquid iucundum eſt, ipſamque adeo voluptatem, ſummo ſtudio vitare oportet. Eius enim non incorrupti iudices ſumus. Quocirca quemadmodum erga Helenã ſenes illi fuerunt animati, ſic & nos oportet in voluptatem animatos eſſe, rebuſque omnibus illorum vocem ſubijcere. Nam cum eam ita amandabimus, miſſamque faciemus, leuius peccabimus,

Quant à la volupté de Venus, pour la bien connoiſtre & ſçauoir de quelle ſorte nous la

deuons receuoir : la premiere chose par où on doit commencer, c'est de la mettre dehors auant que d'en consulter : (comme Aristote dit que les anciens de Troye estoient d'auis qu'on fist d'Helene) car par ce moyen la nous en iugerons plus sainement : ou bien suiure le precepte qu'il donne en vn autre endroit pour la connoistre & la voir, sans en estre charmez par sa beauté & par ses attraicts, qui est de la regarder par derriere, alors qu'elle s'en va lasse & plaine de penitence. Cela faict, il faut estre tousiours en garde qu'elle ne nous saisisse, quand elle a repris sa force : ainsi que de sa part elle est perpetuellement au guet, pour nous surprendre : comme il luy sera facile soubs l'ombre de l'amitié qu'elle a auec nostre nature, si nous n'y auons l'œil. Mais pour examiner cette volupté plus particulierement & par le menu : nous pouuons considerer qu'ainsi que le moderé & legitime vsage en est vtile pour la conseruation de l'espece, l'excez en est tres-pernicieux au corps & à l'entendement. Et premierement pour le regard du corps, ceux qui en vsent souuent ou immoderement, sçauent comment cela l'affoiblit, diminuë ses forces & le rend inutile aux autres exercices corporels : leur laissant bien souuent pour vn peu de volupté, vne infinité de maladies vilaines & deshonnestes, dont ils ne guarissent iamais si bien, qu'il ne leur en demeure des incommoditez, pour tout le reste de leur vie. L'intemperãce de cette volupté est le second vice qui abestit le plus l'homme, auec celuy du boire & du manger : car la nature tendante à la conseruation des especes, comme chaque animal desire celle de son indiuidu ; elle a faict cette volupté la plus sensible & la plus grande de toutes ; afin que les animaux y fussent plus enclins, & y courussent comme à yeux clos : & pour oster aux hommes le degoust de cet acte, lequel de soy est si salle & deshonneste, que s'il n'estoit accompagné d'vne volupté qui captiue la raison, & la lie par sa force, il n'y a personne qui le voulust exercer. Et de faict la nature en ayant honte elle mesme, a caché les parties qui y seruent : (& qu'on a appellees honteuses pour cette mesme raison.) En quoy les hommes l'imitant, ils se retirent de toute compagnie, quand ils y veulent vacquer : & les honnestes femmes n'en peuuent ouïr parler, que la pudeur ne rougisse leur face de la teinture de vertu. Voyla la premiere consideration en laquelle celuy qui veut deuenir temperant en ce plaisir, a à occuper son esprit.

Pour la seconde, il se doit representer quel est l'homme bien souuent, à la poursuitte de cet acte, quand il est fort amoureux, quelles sont ses actions, ses paroles, ses protestations & ses promesses : selon que la passion l'aueugle & l'eschauffe : & la vergongne qu'il auroit si cela estoit reuelé en public, comme il est manifeste deuant Dieu ; duquel il ne se soucie pas alors, ayant les yeux bandez & la raison captiue par cette passion : à laquelle il ouure sa poictrine, pour exercer sa fureur : tout ainsi comme feroit vne beste brute. Et il iugera que les hommes & principallement ceux qui font profession de l'honneur & de la vertu, la doiuent fuir : comme Consalue Fernandes, nõmé le grand Capitaine, disoit d'eux qu'ils ne deuoient iamais ioüer : parce qu'il se passe des choses au jeu, & eux mesmes sont transportez à en faire & dire quelquesfois, qu'ils ne voudroient pour rien du monde, ayãt les sens rassis, souffrir d'autruy ny endurer d'eux mesmes ; parce que cela est contre l'honnesteté & la bien-seance conuenable à vn homme d'honneur. Que si les hommes se veulent considerer principallement à l'issuë de cet acte, alors qu'ils sont rassasiez de cette volupté, qui passe en vn instant, auquel leur plaisir meurt quasi en naissant ; & que leur raison est vn peu plus libre qu'auparauant : ils verront alors la volupté sans fard auec le masque leué, ils la connoistront comme veut Aristote, lasse & penitente, sans charme & sans attraits : & telle que parut l'Alcine de l'Arioste à Roger, quand il fut desanchanté : car elle est composee d'vne nature que ses tromperies qui ne subornent nos sens qu'en venãt à nous, sont manifestes quand elle s'en retourne, auec vn repentir d'auoir esté deceus.

En troisiesme lieu, on se peut mettre deuant les yeux, qu'il n'y a rien si noble ny si excellent en l'homme que l'entendement & l'vsage de la raison, sans lesquelles parties il ne differe point des autres animaux les plus vils : & qu'il n'y a personne qui n'aimast mieux auoir perdu la veuë, qui est le plus aymé des sens & tous les autres ensemble, s'il se pouuoit, voire sa propre vie, que d'estre priué de iugement, & viure comme vn fol : que ceux là courent volontairement à la ruine de leur iugement & à la follie asseuree, qui s'abandonnent à la seruitude de cette passion furieuse & sans discretion : car il n'y en a aucune, par laquelle ils demeurent si liez & inutiles à toutes les actions raisonnables, que les hommes doiuent exercer, que par elle : ny qui les face tant oublier les choses les plus sainctes en cette vie : qui sont, leur deuoir enuers Dieu, enuers leur patrie, enuers leurs parens, & enuers leurs amis

leurs amis : voire & abandonner du tout le soing des choses diuines & humaines, sans lesquelles il est impossible de viure, sinon comme les bestes stupides, ou animaux furieux.

En quatriesme lieu, nous pouuons arrester nostre pensee sur cette consideration, que quiconque ouure la porte à l'amour dereglé, est subiect d'estre pris par les beautez & bonnes graces des dames : ou par l'opinion qu'on a qu'elles soient telles : (car on dit qu'il n'y eust iamais de laides amours) sans que leur condition, où de filles, sous la puissance de leurs parens, ou de femmes mariees de grande ou mediocre qualité, & en somme de quelque sorte que ce soit indifferemment, les retienne de les rechercher & poursuiure, pour assouuir leur concupiscence : en quoy le repos du public & de chacun en particulier est troublé, & la douceur & felicité de la conuersation humaine changee en miseres & en calamitez, par vne infinité de maux & de malheurs tāt publics que particuliers qui s'en ensuiuent : à sçauoir la dissipation du bien des familles, deracinant l'affection des parens enuers leur enfans : l'honneur des enfans deu naturellement à leurs parens mis en oubly : l'amour mutuelle & la reuerence que le mary & la femme s'entre doiuent, esteinte & bannie : les effects tragiques du courroux & indignation des parens ou des maris, qui voyant leur honneur interessé, & le sacré respect de leur couche violé, sont transportez de cholere à des furies & cruautez inhumaines : les meurtres les assassinats que les autres commettent, preuenants la vengeance qu'ils attendent de ceux qu'ils ont offencez ; les factions & seditions dans les villes qui s'en ensuiuent : les ruines des Prouinces & des estats tous entiers, comme il paroist en celuy de Troye : dont la desolation est vn monument des exploits de cette passion : & finallement l'ire de Dieu iustement courroucé, qui ne manque iamais d'exercer sa iustice, pour punir des crimes si detestables & enormes.

En cinquiesme lieu, iamais homme n'a rien faict de grand ny qui soit loüable, estant possedé par cette passion : & principallement si ça esté vne entreprise dont l'execution requist du temps & de la prudence continuelle, pour la conduire & mettre à fin : au contraire plusieurs Empereurs, Roys, Princes, & grands Capitaines, en ont receu des grandes incommoditez ou du deshonneur : & plusieurs en ont esté ruinez. Sanson se perdit miserablement ayant perdu sa force, Dauid ce grand Roy selon le cœur de Dieu, pecha, se laissant emporter à cette passion comme font plusieurs : & bien qu'il fist vne exacte penitence, que ne font pas tous les autres Roys : si est ce que Dieu appaisé de sa repentance, ne luy voulut pas remettre toute la peine temporelle : car son Royaume luy fut osté par vn de ses propres enfans, auec la honte multipliee en public, de ce qu'il auoit faict en secret. Salomon son successeur en perdit le iugement, qui est la plus precieuse chose des hommes : & du plus sage de tous qu'il estoit, il deuint le plus fol. Cesar se monstre de prudence, de valleur & de diligence, quelque heureux qu'il fust auec ces perfections là : pensa perdre son honneur & sa fortune, pour l'amour de Cleopatra, s'il ne se fust sauué à nage d'Alexandrie par la mer, qui portoit vrayement alors Cesar & sa fortune : car il n'auoit que le nom de Cesar, & assistance que d'elle seule en cette action. Marc-Anthoine vn des bōs & vaillants chefs de guerre que les Romains ayent eu, s'estant embarqué plus auant que Cesar en l'amour de la mesme Cleopatra, brisa sa fortune, & perdit l'honneur & la vie, contre cet escueil, dont il ne se peut iamais sauuer. Ma main ny ma plume ne suffiroiēt pas, si ie voulois escrire les exemples memorables & tragiques des euenements de ces foles amours : car le temps me defaudroit bien plustost qu'vne telle matiere.

En sixiesme lieu, nous opposerons à cette consideration, l'honneur, le los & la gloire, de ceux qui ont esté continents, en vainquant la volupté, & la folie de cette vaine passion, au lieu du deshonneur, & du blasme qui diffame à la posterité, ceux qui l'ont suiuie, s'en estant laissé surmonter. En quoy ie ne m'amuseray point és particuliers, ny à ceux dont la fortune est mediocre, voulant seulement donner les exemples de quelques vns, que leur reputation fait viure en la memoire de tout le monde. Entre lesquels Alexandre le grand recouure l'honneur que son incontinence du vin luy faict perdre : car la modestie & continence dont il vsa enuers la femme & les filles de Darius son ennemy, qui estoient des plus belles de Perse, le fit tant estimer & le rendit si venerable, que son ennemy mesme le sçachant, il benit celuy qui le ruinoit: & se defia plus de sa fortune par cette preuue de la vertu inuincible d'Alexandre : qu'il n'auoit faict par ses armes victorieuses : car comme dit le Poëte : Celuy la est plus vaillant qui se vaincq, que les choses les plus vaillantes.

Voyla ce qu'il gaigna à resister aux beautez de Perse, qu'il appelloit douleurs des yeux à cause de leur excellence. Cette belle action est accompagnee d'vne pareille qu'il exerça à l'endroit d'Apelles l'vn des plus celebres Peintres qui ait iamais esté, lequel paignant par son commandement la belle Campaspé toute nuë, que ce Roy aimoit cherement, en deuint si amoureux, qu'il estoit pour mourir de cette passion, que la crainte luy faisoit cacher, si Alexandre le grand n'eust surmonté sa grandeur, en vainquant ses propres affections, pour donner à cet excellent ouurier, vne telle beauté, afin de luy sauuer sa vie. En quoy il obtint, par cette admirable liberalité & quasi incroyable, vne victoire & vne gloire luy seul de soy mesme, plus grande que toutes les autres qu'il auoit gaignee sur ses ennemis : où la fortune & ses soldats auoient part. Car ainsi que c'est mourir deux fois, de perir par ses armes, il y a double victoire à se vaincre soy mesme, & principallement quand l'authorité permet tout. Qui ne sçait que Scipion, depuis surnommé l'Aphricain, fit son entree en la grandeur de sa bonne fortune & de son honneur en Espagne, par la continence dont il vsa enuers vne dame, d'excellente beauté qui fut prise à la guerre : car l'ayant renduë auec son honneur conserué, à Allucio son mary, qui estoit vn des grands du païs : cet acte le fist estimer semblable aux Dieux, & luy conquesta les cœurs du peuple, & par ce moyen toutes les Espagnes : ce que ses armes n'eussent peu faire en vn long temps, & peut estre iamais.

En septiesme lieu, il se faut representer souuent par l'imagination, en l'absence de la volupté qu'on prend en telles actions : l'illegitime amour des hommes enuers les dames & d'elles enuers eux, au milieu du temps mal-employé, des trauerses, des inquietudes, des jalousies, des infidelitez, des martels, des ingratitudes, entour de toutes parts du deshonneur, de l'infamie de la honte, de la perte de reputation, du malheur, & generallement de tous les accidents ruineux, qui sont autour de luy : comme iustes punisseurs de ceux qui se plongeront en sa volupté, ainsi qu'estoit cette grande & riche perle en la conque de mer, dont parle Cedremus : laquelle vn pescheur tenté de sa beauté & de sa valeur s'estant hazardé d'aller prendre, elle luy cousta la vie : car le chien marin qui la gardoit le deuora aussi tost qu'il l'eust prise. Cette volupté se peut figurer encores comme vne belle fleur en apparence, toute enuironnee d'espines & de chardons : mais neantmoins de facile accez, à cause que leurs pointes sont tournees vers elle, en sorte qu'on ne sent leur rigueur & leurs picqueures, sinon apres l'auoir cueillie, lors qu'on veut reuenir.

Ie donne pour huictiesme conseil, de s'employer aux honnestes affaires, à l'estude, ou à quelque exercice du corps, que ne soit pas de ceux qui fomentent cette passion, comme est la dance & l'entretien inutile des hommes auec les dames : car l'amour surprend facilement les oiseux, & n'attrappe pas aysement ceux qui sont employez à quelque bonne action. Occupez vos esprits és pieux exercices de la religion, & és loüables œuures de misericorde, employez vostre loisir à la lecture des liures vertueux, & reiettez tous ceux de vanité & de l'amour humain : car l'ame empire ses bonnes qualitez en vne telle conuersation : & ne vous trouuez iamais sans necessité és compagnies où il y plus de hazard de receuoir du dommage és bonnes mœurs, que de proffit pour vous, si ce n'est que vous serez vtile aux autres, sans diminution de vostre bonté : car il y a tousiours à perdre en ces lieux là, & iamais à gaigner. Quand la necessité nous y meine, il faut porter les yeux couuerts de continence : afin de ne voir qu'à trauers ce voile Helene ny Diane mesme : car l'œil frappé blesse l'esprit, & le venin d'amour se coule par la playe au fonds de l'ame : & puis il vous deschire cruellement, comme Acteon fut par ses chiens. Il faut aussi boucher les oreilles aux paroles deceuantes, comme fit Vlisse, pour n'oüir point le chant des tromperesses Sirenes ; & par ce moyen auec le temps & l'exercice, la vertu de temperance s'acquerra, qui nous deffendra des assauts de dehors, & rangera nos ennemis domestiques, qui sont les cupiditez, soubs l'empire de la raison ; moderera les voluptez naturelles & la douleur : mettra d'accord la guerre ciuile de nostre ame, faisant commander la partie superieure & l'inferieure luy obeïr : dont le repos de nostre esprit s'ensuiura ; nous prendrons vne vie douce & vertueuse habitude, & deuiendrons amis des choses diuines, & honnestes, qui ont leur nature du tout eslongnee des vilaines voluptez. Et qu'on ne se flatte point en se voulant faire croire pour excuse, que l'entreprise de l'vsage

l'vsage moderé, comme la droitte raison le permet legitimemẽt, sans troubler la societé de la vie, ny le repos de la felicité publique, est impossible ou trop difficile: car il y a vn million d'exemples que la continence, la chasteté & la virginité se peuuent cõseruer. Platon entre plusieurs Philosophes a passé sa vie en continence, pour viure plus sainctemẽt: & pour posseder son esprit à luy seul & l'employer à la vertu. Et à la verité il est difficile de faire de grands progrez és belles sciẽces & principalement en la contẽplation & amour des choses diuines, sans s'affranchir du tout de cette passion, qui par sa tyrannie retire nostre esprit du ciel en la terre, où il se trouue souuẽt suffoqué. Le mesme Platon escrit qu'Iccus de Tarente, Astillo, Diopompee & plusieurs autres ont gardé la chasteté, pour auoir la force de vaincre és jeux Olympiques, és exercices de plaisir, & és combats. Que si pour vn honneur friuol, fondé en l'opinion seulement, & qui a plus de vanité que de solide, il s'est trouué des hommes qui ont gardé la chasteté: que doiuent faire ceux & celles qui y sont obligez enuers Dieu de plus que les autres, par le vœu: au violemẽt duquel s'ensuit la veritable perte de leur honneur: la polutiõ de leur memoire, qui ne vit en ce monde que pour leur honte: & leur vie qui ne reste en l'autre, que pour mourir continuellement tous les iours, par les tourments dont ils seront punis auec les sacrileges compagnõs de leurs forfaicts. Et les dames du mõde mariees, vefues, & filles qui aymẽt plus l'hõneur, doiuẽt auoir apres l'amour & la crainte de Dieu, la vertu de chasteté en effect & non en apparence seulement, plus recommãdee que toutes les autres choses, voire plus que leur propre vie. Car l'imbecilité de leur sexe, dont la delicatesse est cause de sa fragilité, leur oste ordinairement la vigueur & la force du corps, & la fermeté de l'esprit, qui seroit requise à l'habitude & à l'exercice des autres vertus: ne les laissant bien amplement capables, que de la pieté, de la chasteté & des autres semblables, qui sont cõtenuës soubs la tẽperãce, & soubs la iustice. A raison de quoy quand elles ne se trouuent pas ornees de ces vertus, les hõmes vertueux, auec lesquels elles ont à viure, ne font aucun cas d'elles, & demeurent mesprisees. La douceur de leurs mœurs est fort recommandable, & leurs beautez portent ie ne sçay quelle reuerence auec elles sur le front: parce qu'vn corps bien formé est plus digne & plus propre instrument pour y loger la vertu: mais si elles la bãnissent au lieu de l'y introduire elles abusent du present que Dieu & la nature leur ont faict: & l'honnesteté leur manquant elles demeurent mesprisees. Ceux mesmes qui sont passionnez, qui meurẽt pour elles quelque temps, ne manquent iamais à les dedaigner en leur ame, toutes les fois qu'vn rayon de l'amour de Dieu, de sa crainte, ou de la raison humaine seulement venant à y luire, descouure l'ordure de la vie qu'ils menent ensemble, où quand estants rassasiez de cette volupté charnelle, leur corps affoibly n'a plus assez de force pour tenir l'entendement lié en la fange, ny pour continuer ses jeux. Qu'elles se representẽt en la pensee quelquesfois combien elles estiment & craignent celles qui viuent chastement, l'enuie qu'elles leur en portent, & le desir qu'elles ont d'auoir la reputation de cette vertu, quand elle leur manque en effect: & lors elles ne chercheront plus les fueilles au lieu du fruict, elles deuiendront telles qu'elles veulent paroistre. Il n'y a pas tant de peine à dompter la passion pour acquerir la vertu, comme d'incommoditez & de peines à cacher son vice au monde, & à appaiser sa conscience; si quelques-vnes de celles qui ont eu quelque accez de cette fieure iettẽt les yeux sur ce lieu, ie la supplie de se souuenir des delices & des desplaisirs qu'elle a receuz, & les peser en vne iuste balance, par la comparaison des vnes auec les autres, & ie m'asseure qu'elle trouuera que la tristesse excede de beaucoup la ioye & le plaisir.

Ne me voulez point de mal de ces conseils, pauures amants remplis d'inquietudes, i'excuse cette passion plus que les autres: à cause du combat que la nature vous a liuré en vous mesmes, & les beautez & bonnes graces des dames qui vous assaillent par dehors: qui sont des tres-fortes armes & difficiles à surmonter. Mais si auparauant que vos yeux soyent bandez par cette passion, qui meine vostre liberté en triomphe, vous escoutiez la Philosophie, elle vous enseignera que celles que vous seruez & idolatrez, ont naturellement la condition de leur sexe soubmise à l'excellence du vostre, & qu'elles ne doiuent pas surmonter les hommes pour le regard de vos perfections acquises. S'ils veulent s'estudier à la vertu, vous vous contenteriez de les aymer & reuerer comme vous deuez, auec le repos de vostre esprit, & modereriez les fureurs dont vous vainquez vous mesmes, en les importunãt bien souuent. Et si de leur part elles en veulent autant faire auec vous, il vous sera tres facile de connoistre ensemble qu'il n'y a rien de

parfaittement beau, ny aymable que la vertu, & que son amour donne des delices continuelles à ceux & à celles qui en sont espris, au lieu du tourment perpetuel qui accompagne vos folies. Ne criez donc point contre la seuerité de la vertu, ames follement amoureuses : sa rigueur vous deffend seulement l'abus de ce qui est beau, & en permet le legitime vsage: cettuy-cy est suiuy de plaisir & de contentement du corps & de l'esprit, & l'autre tout remply de desplaisirs & de douleurs, qui ruinent le corps & l'ame. Mais deuenez plustost amants de la vertu qui vous tend perpetuellement les bras, & vous n'aurez pas si tost logé vos desirs dans son seing, que vous n'esprouuiez la calme & le repos en vn port hors de toute tempeste, en vn perpetuel printemps : & quand vous serez accoustumez à ses exercices, tous les autres vous sembleront fades, bas & sans goust, & ne trouuerez plus les preceptes de la vertu trop difficiles, ny seueres : mais au contraire vous croirez fermement, qu'il n'y a point de plaisirs, ny de contentements si delicieux, ny solides, qu'en ses operations.

Pour conclure ce que nous auons dit de la volupté sensuelle autour du boire, du manger, & de l'acte de Venus, on se doit souuenir que iamais personne ne deuint meilleur par la iouïssance qu'il en a euë: que le plaisir qu'elle donne se pert en naissant, & est si miserable, que son vsage la destruit & empesche qu'on en puisse iouïr: & faict que pour ce plaisir perissable nous perdions ceux qui sont de plus longue duree en cette vie, & la ioye eternelle de l'autre : à cause de quoy Pythagoras nous exhortoit de fuïr la volupté par son precepte, qui ordonnoit qu'on ne goustast point aux choses qui ont la queuë noire, croyons le doncques, & ce qu'Horace nous dit, Mesprisons les voluptez qui nuisent & s'achetent auec douleur.

Pourquoy les delectations corporelles sont ordinairement plustost recherchees que les spirituelles, & la raison emportee par le sens.

CHAPITRE XIV.

Εἰλήφασι γε τὴν τοῦ ὀνόματος κληρονομίαν αἱ σωματικαὶ ἡδοναί, διὰ τὸ πλειστάκις τε παραβάλλειν εἰς αὐτὰς, καὶ πάντας μετέχειν αὐτῶν· διὰ τὸ μόνας οὖν γνωρίμους εἶναι, ταύτας μόνας οἴονται εἶναι.

Πρῶτον μὲν οὖν δή, ὅτι ἐκκρούει τὴν λύπην, καὶ διὰ τὰς ὑπερβολὰς τῆς λύπης, ὡς οὔσης ἰατρείας, τὴν ἡδονὴν διώκουσι τὴν ὑπερβάλλουσαν, καὶ ὅλως τὴν σωματικήν

Arist. l. 7. Eth. c. 14. Nominis hereditas venit ad corporis voluptates, propterea quod plerumque sese ad eas homines applicant, earumque sunt omnes participes. Quia igitur hæ solæ notæ sunt, idcirco has solas putant esse voluptates.

C. 15. Primum igitur voluptatem corporis, tum quia dolorem discutit, tum propter immoderatos dolores, tanquam medicamentum et curationem quandam persequuntur.

OR d'autant que les delectations spirituelles sont plus grandes & meilleures que les corporelles, comme nous l'auons montré, & que la raison qui le connoist peut dominer au sens, on pourra trouuer estrange, comment les voluptez corporelles sont suiuies par la plus part des hommes & preferees aux autres. I'en diray icy quelques vnes des causes: à sçauoir premierement, parce que la nature est plus enflammee & excitee par la volupté corporelle que par la spirituelle: d'autant que la corporelle est comme nee auec nous, & nous nourris auec elle dés nostre bas aage, au moyen de la licence à tout plaisir, où on éleue les enfans en leurs premiers ans. Et d'ailleurs la nature vniuerselle tiét la nostre comme sa captiue par la volupté, afin que l'indiuidu soit conserué en vie, & l'espece continuee. Secondement les delectations corporelles estant fort sensibles & vehementes, & par consequent faciles à connoistre d'vn chacun, elles sont choisies & recherchees par la plus part des hommes, dont les vns n'ont pas connoissance des delectations intellectuelles, & les autres n'ẽ sont pas capables, faute de cultiuer leur esprit, & se nourrir à ses exercices. Et en troisiesme lieu, parce ques les delectations qui chassent la tristesse, sont plus desirables que celles qui ne la chassent point: car celles qui la chasset sont requises & appetees de ceux qui sont tristes, à cause qu'elles conferet au propre bien, entãt qu'elles seruẽt de medecine cõtre certaines douleurs & tristesses, qui leurs sont contraires cõme maladies: car ainsi que le repos du corps apporte du remede cõtre la lassitude, la delectatiõ corporelle sert à adoucir les

les douleurs : & de là vient que tous les animaux appetent naturellement la volupté : parce que tout animal trauaille par le sens & par le mouuement : au moyen de quoy, ainsi que le malade choisit premierement ce qu'il estime estre bon contre la maladie, & ne se soucie pas des autres choses qui n'y remedient point : de mesme les hommes estimant qu'ils sont soulagez de la tristesse par la delectation corporelle, laquelle la chasse en y contrariant;& ne sçachant se delecter qu'en repoussant la douleur: ils preferent la volupté corporelle & la choisissent, plustost que les delectations spirituelles, qui ne chassent aucune tristesse:& d'autant encores, que plus les voluptez sont grandes, elles chassent de plus violentes tristesses & indigences. C'est pourquoy les melancholiques ont tousiours besoing de delectation, comme d'vne medecine contre la tristesse : car ils sont naturellement tristes, & leur corps est tousiours rongé par la seicheresse de leur complexion : qui est cause qu'ils desirent auec vehemence de se delecter pour estre soulagez de la tristesse. D'autant que si la delectation est vehemente, elle chasse non seulement la tristesse contraire, mais aussi celle qui n'est pas contraire : comme nous voyons que la delectation vehemente d'vn sens, ne repousse pas seulement la tristesse de ce sens, mais aussi encores d'vn autre. Et ainsi le grand plaisir du goust n'oste pas seulement la faim & la soif : mais aussi la salleté de la chose goustee & la mauuaise odeur: car celuy qui est fort alteré, prend si grād plaisir en beuuant, qu'il ne s'apperçoit pas si le breuuage sent mauuais : (comme il aduint à Darius Roy de Perse,) & celuy qui a faim, si la viande est sale. Et parce que les melancholiques appetent fort de se delecter, à cause de cela ils deuiennent bien souuent intemperans.

Quant au reste, c'est que la raison qui est de sa nature superieure à l'appetit sensitif, & luy nay pour y obeïr, comme partie inferieure: se laisse bien souuent emporter par la concupiscence, qu'elle deuroit contraindre à son obeïssance, quelque resistance qu'elle fist. Sainct Thomas en donne plusieurs raisons : à sçauoir premierement, parce que la partie sensitiue a pris force & vigueur plusieurs annees, deuant que l'entendement ait commencé à s'esueiller : à cause de quoy estant accoustumee de long temps sans estre contredite par la raison, à suiure ses obiects, il y a de la difficulté puis apres à les soubmettre à son ioug. Secondement d'autant que les biens du sens sont presents, & les principaux de la partie intellectiue, sont à venir: & par consequent nous touchent moins que les autres : car les choses presentes ont accoustumé de nous esmouuoir bien plus fort, que les absentes. Et en troisiesme lieu, à cause que les obiects des sens nous estant plus manifestement connus, proches de nous, & se presentant à toutes heures, l'esmotion en est bien plus grande, que des intellectuels; qui sont moins connus, plus cachez, eslongnez, & moins frequents.

Du moyen d'acquerir la vaillance.

CHAPITRE XV.

Πράττοντες δὲ τὰ ἐν τοῖς δεινοῖς, καὶ ἐθιζόμενοι ἢ φοβεῖσθαι ἢ θαῤῥεῖν, οἱ μὲν ἀνδρεῖοι, οἱ δὲ δειλοί.

Arist. l. 2. Eth. c. 1. Et cum ea, quæ in rebus horribilibus ac periculosis habētur, agimus ac subimus, assuescimusq; ea aut timere, aut præsenti animo ferre alias fortes, alias timidi euadimus.

IL n'y a rien qui soit plus contraire à la vaillance que la crainte de la mort, & partant c'est contre cette passion qu'il se faut roidir pour deuenir vaillant. Toute crainte naist de quelque mal contraire, au bien que nous aymons : & partant il ne faut craindre la mort qu'autant que la vie sera bonne : Or la vie n'est bonne moralement à l'homme, qu'entāt qu'il l'employe en l'exercice de la vertu: car pour le regard de l'estre & de l'operer simplemēt, qui est la bonté de nature cōmune à toutes les autres choses tāt animees qu'inanimees, elle n'entre point en consideration és morales: tant s'en faut elle peut estre mauuaise. Doncques l'hōme ne doit craindre la perte de sa vie qu'entāt qu'elle luy osteroit les moyens d'exercer la vertu. Or la vertu morale s'exerce non seulement en seruant Dieu, sa patrie, ses parens, ses amis, & faisant ce qui est honneste en particulier: mais aussi employant sa vie pour eux quand l'occasion le requiert, & qu'il en reuient vn grand bien: doncques il

ne faut point craindre la mort en telles occasions, mais seulement s'il en reuenoit moins de bien que nostre vie n'en apporte.

Le bien qui reuient d'auoir sacrifié sa vie pour sa religion & pour sa patrie, est tout euident, par l'honneur & par les loüanges que la posterité defere à celuy qui en a esté liberal. Et puis y ayant vn lieu de retribution en l'autre vie, pour nostre ame qui est immortelle, comme nous l'auõs prouué: il n'y a point de doute que ceux qui sont morts de cette façon, ne soient recompensez de leurs belles actions; comme les vicieux sont punis de leur meschanceté. Le bien d'vne telle mort se connoist encores, en ce que nostre vie estant incertaine, & soubmise à tant d'accidents qui nous la peuuent faire perdre, sans qu'il interuienne aucun acte de nostre vertu en mourãt, ny qui soit digne de loüange: nous deuons auoir l'occasion chere qui nous donne subiect de mourir honnorablement: voila comment il ne faut point craindre la perte de nostre vie, quand elle est employee pour l'honneur de Dieu, pour sa patrie, pour ses parens & amis, ou en quelque acte de vertu.

Et d'autant que, comme nous auons dit, la vie est vn bien naturel de l'animal: car elle luy donne l'estre & est vne operation parfaitte: à cause de quoy il l'ayme naturellement: il faut que celuy qui veut deuenir vertueux, contemple souuẽt ces iustes raisons de n'en craindre point la perte, dont nous venons de parler: & encores plusieurs autres qui la luy doiuent faire mespriser: à sçauoir premierement, que la felicité contemplatiue qui est le souuerain bien & la derniere fin de l'homme, & à laquelle l'actiue se rapporte comme à sa fin: (ainsi que nous le montrerons en son lieu) est possedee bien plus parfaittement, apres que nostre ame est despoüillee de ce corps qui l'empesche de s'vnir si intrinsequement à Dieu par la connoissance & par l'amour: & que cette vie est remplie d'vne infinité de maladies, de douleurs & de tristesses, & fascheux accidents, ausquels le vertueux mesme ne peut pas si bien resister, que cela ne luy trouble le repos de sa felicité: car quelque resolution qu'il face contre les douleurs du corps, la liaison auec l'ame en empesche les functions: de sorte que le sentiment en afflige l'homme tout entier en certaine maniere. Il se faut aussi souuent passer par la memoire, que ceux qui craignent la mort, ne tirẽt autre fruict de cette apprehension, que de mourir de peur, à tous les moments qu'ils craignent, par vne mort renaissante qui est plus douloureuse, que la vraye, laquelle on n'euite pas pour cela. Car tel apprehendera la mort, qui luy seroit honnorable, vtile à sa patrie & à luy, s'il la receuoit pour l'honneur de Dieu; lequel perdra la vie en courant à la chasse, ou par vne fieure qui la luy emportera: ou bien elle luy sera ostee par quelque ennemy caché, & par vne infinité de tels accidents.

Vne des choses des plus propres pour s'armer contre la crainte de la mort, c'est de conseruer sa conscience nette, & s'estudier de viure en sorte, que nous ayõs moins d'occasion d'apprehender la punition du iugement de Dieu, alors qu'il n'y aura plus lieu de repentence: c'est à dire en vn mot qu'il faut s'efforcer de viure, de la sorte que nous voudrions auoir vescu, alors que nous venons à mourir, ayant nostre esprit sain: car ceux qui ont ainsi preparé leur ame, ont vne certaine consolation & mesme vne ioye, de passer en vne meilleure vie; où il n'y a des peines, des tourments & des horreurs, que pour les meschants: & au contraire qui est toute de tranquilité, de delices, de repos, & de douceur pour les bons.

Il faut aussi pour n'auoir point de regret de partir de ce monde, (qui est la cause ordinaire de craindre la mort) ne nous affectionner pas aux choses terrestres: considerant que tous les plaisirs qu'elles peuuent donner, sont caduques, fragiles, & de peu de duree, comme elles: & que la delectation seule qui est capable de faire aymer la vie auec raison: à sçauoir la science que nous y pouuons auoir des choses diuines & celestes, & quelque exercice de la vertu, que l'homme a de plus que les autres animaux: sont choses si imparfaittes à comparaison de l'ample connoissance, que nous aurons tout à loisir en la vie eternelle, & des delicieux plaisirs qui l'ensuiuent: qu'elles n'en sont pas seulement vne tres-petite partie, & ne doiuent en aucune maniere estre mises en conte, ny entrer en consideration aupres de celles-là.

Πράττοντες δὲ τὰ ἐν τοῖς δεινοῖς καὶ ἐθιζόμενοι ἢ φοβεῖσθαι ἢ θαῤῥεῖν, οἱ μὲν ἀνδρεῖοι, οἱ δὲ δειλοί.

Arist. l. 2. Eth. c. 1. Et cum ea quæ in rebus horribilibus ac periculosis habentur, agimus ac subimus, assuescimusque ea aut timere aut præsenti animo ferre, alias fortes, alias timidi euadimus.

Ἐθιζόμενοι

Ἐθιζόμενοι καταφρονεῖν τῶν φοβερῶν, καὶ ὑπομένειν αὐτὰ, γινόμεθα ἀνδρεῖοι· καὶ γενόμενοι μάλιστα δυνησόμεθα ὑπομένειν τὰ φοβερά.

C.2. Assuescendo ea, quæ terribilia sunt, pro nihilo putare, eaque sufferre ac perpeti, fortes euadimus: & fortitudinem consecuti, maximè poterimus ea, quæ terrorem afferunt, subire ac perferre.

Mais apres tout cela l'exercice qui est le plus necessaire & requis, c'est de se trouuer souuent és armees, és combats & batailles; afin qu'y estant nourris, la rencontre improuiste de quelque peril non accoustumé, n'estonne tellement nostre appetit sensitif, lequel n'a soin sinon de la conseruation du corps: que la raison ne le puisse tenir en bride: & que prenant le frain aux dents il ne nous emporte auec toutes nos resolutions: ce qui peut arriuer bien plus aysément que quand nous sommes accoustumez au dangers; car l'accoustumance és perils faict que nous ne les craignons plus, & que nous y rencontrans, nous les supportons sans nous troubler.

Contre l'ambition.

CHAPITRE XVI.

LEs obstacles qui s'opposent à l'acquisition de la vertu qui s'exerce autour du desir de l'honneur sont grands en apparence, mais foibles, vains & inutiles en effect, si on les veut considerer de pres, quelques extraordinaires que soient leurs effects: car tout cela n'est que l'ambition, ou desir excessif d'honneur pardessus nostre merite: en la possession duquel les ambitieux estiment faussement, que consiste leur bon-heur & leur felicité. Pour se retirer de cette erreur & luy oster la force, l'ambitieux se peut representer les peines, les perils, les desplaisirs, les tourments, les aduersitez qu'il reçoit & qu'il donne à autruy, pour essayer d'acquerir vne chose qu'il n'est pas en la puissance des hommes de posseder, & qui n'est rien que du vent: car puisque, comme nous auons montré, le vray honneur mesme est hors du pouuoir de celuy qui est, ou qui veut estre honnoré: à plus forte raison le faux honneur, apres lequel l'ambitieux va courant, qui n'est qu'vn ombre du vray, representant mal son corps; ne peut estre retenu par luy, non plus que le vent qu'vn fol voudroit emporter. Le braue Saladin si riche d'honneurs & de victoires en l'Orient s'en estant apperceu en sa vie, l'enseigna à tous les ambitieux apres sa mort; par sa chemise qu'il ordonna estre portee au bout d'vne lance en ses funerailles, laquelle vn Heraut suiuant crioit.

L'ambitieux veut tousiours estre le premier, iamais il ne regarde derriere: mais tousiours deuant ceux qui le precedent, & luy est plus grief d'en laisser passer vn deuant, qu'il n'a de plaisir d'en laisser mille derriere. Il n'est pas seulement mal heureux en ce qu'il ne peut posseder la fin qu'il se propose: parce que c'est vne chose qui depend d'autruy: mais il est tres-miserable encores, de ce que cette fin n'a point de fin. Car naturellement les hommes peuuent desirer toutes choses & non y paruenir: de sorte que le desir estant tousiours plus grand que la puissance d'acquerir, on n'est iamais content de ce qu'on possede. Et combien que l'ambitieux se propose vn but, si est-ce que l'ambition n'ayant point de fin, elle est comme l'esclaue, qui ne demande que d'estre deslié: estant deslié il desire la liberté; affranchy qu'il est, son desir s'estend à commander aux autres; & de degré en degré, iusqu'à estre Roy, puis Monarque du monde: en quoy il ne trouuera pas du repos encores: car ou il s'imaginera qu'il y a plusieurs mondes, & se plaindra comme Alexandre de ne les auoir conquis: & s'il croit qu'il n'y en ait qu'vn, il prendra la nature à partie, d'auoir violamment arresté ses desirs ambitieux, faute d'obiects où les estendre.

Les ambitieux errent au but qu'ils se proposent plus que tous les autres qui suiuent quelque fausse felicité: car le voluptueux tend à des vrayes voluptez: l'auare à des richesses qui sont vrayement biens vtiles à ceux qui en sçauent bien vser: là où les ambitieux ne sont pas seulement deceuz en se proposant pour felicité ce qui ne l'est pas, & pour fin ce qui n'a point de fin: mais en prenant pour l'honneur & pour la gloire, vne chose qui n'est honneur, ny gloire: & laquelle toute feinte & fauce qu'elle est, ils ne sçauroient posseder, ny en iouïr. Tu pourras bien contraindre par crainte & violence, les hommes de te deferer les ceremonies & les gestes externes, qui sont les marques

d'honneur; mais de faire qu'ils t'ayment qu'ils te reuerent, & qu'ils t'estiment, qu'ils facent des vœux & des souhaits pour toy en leur ame, en quoy consiste le vray honneur: il n'y a point de tyrans qui les y puissent forcer. Car l'homme est libre par le moyen de sa volonté és choses qui en dependent. Tant s'en faut au lieu de ces benedictions ils te desestimeront, ils se mocqueront de toy chacun à part soy, & tous ensemble: tu acquerras pour tout leur haine & leurs souhaits de ta ruine: & si c'est quelque ambitieux sans pouuoir de forcer les gestes exterieurs des hommes: il faut pour chercher pasture à sa vanité & les conuier à luy rendre vn vain honneur, qu'il aye dix mille peines à les tromper, en seruant à leurs passions, & feignant de les honorer. Dont bien souuent il ne reüssira autre chose, sinon que sa peine luy demeurera sur les bras, ou bien qu'ils se moqueront de luy & de sa vanité, alors qu'il en pensera estre honoré. En quelque sorte que ce soit le plus heureux succes qui en peut arriuer; c'est qu'il aura du vent & vne nuee entre les bras comme Ixion, pour auoir attaché le contentemēt de son esprit à l'opinion du vulgaire, & renoncé volontairement à sa liberté, pour s'assubiectir à la passiō des autres. I'inuite en ce lieu ceux qui poussez d'ambition courent apres les honneurs & la vanité, de mettre la main sur leur conscience, & ils confesseront que pour vn moment de faux contentement qu'ils pensent auoir, ils ont cent milles vrayes gehennes & inquietudes en leur ame, qui les tourmentent ordinairement, quelque bonne mine qu'ils facent par le dehors. L'incertitude de la faueur des grands, la mobilité de la fortune qu'ils suiuent, les enuies sur leurs concurrens, la ialousie d'vn autre qui va du pair auec eux, ou qui s'auance le premier, ne donne aucun repos, ny relasche à leur esprit. En somme ils ne trouueront l'ambition iuste qu'en cela seulement, qu'elle suffit à sa propre peine, & se met elle mesme au tourment.

Entre les ambitieux ceux-là qui semblent auoir l'ame plus releuee, & estre plus courageux, en se proposant l'honneur & la gloire, non seulement durant leur vie, mais encores pour la consacrer à iamais à l'immortalité, sont les plus trompez de tous: car la posterité qui sans crainte, sans amour, ny aucune autre passion, est le iuge equitable de leur actions, les condamne tousiours: l'vn d'auoir esté tyran, vn autre plain de vent qui l'agitoit comme vn balon, & ainsi de tous les autres chacun selon son espece. Au moyen de quoy leur memoire ne vit apres leur mort, que par l'execration ou derisiō de leur vie: & ne sont proposez dans les histoires, que pour exemple de gens qu'il faut fuir, abhominer, s'en moquer & les mespriser: là où ceux qui conduisent leurs actions par le chemin de la vertu, ne sont pas seulement honorez durant leur vie: mais aussi apres leur mort. Et si l'ignorance, l'enuie ou la peruersité des hōmes, auoient manqué aux honneurs qui leur estoiēt deuz, quand ils viuoient: la mesme posterité plus clair-voyante, sans passion & non ingrate, les leur redouble apres leur mort, comme iuste en la retribution de ce qui est deu à vn chacun. Socrates qui estoit fils d'vn sculpteur, sans aucun nom en son art, & d'vne pauure femme aydant les autres à accoucher, lequel gaignoit sa vie au mesme mestier de son pere, tousiours si pauure qu'il n'a iamais eu de quoy nourrir sa famille; quel honneur, quelle reputation, quelle gloire immortelle a-t-il acquis par sa vertu? il fut honoré des sages en son viuant: sa cité ingrate & trompee par des meschants le fit mourir; l'iniustice de sa mort & sa constance à la mespriser & supporter, redoubla son honneur: & sa patrie puis apres s'apperceuant de sa faute, elle le vengea, elle le regreta & luy donna vne vie immortelle en l'honnorāt. Toutes les nations où la connoissance de la vertu & de la vraye gloire a penetré, l'ont tousiours reueré depuis qu'elles l'ont connu par les monuments de sa vie: elles l'honnorent encores & l'honnoreront à iamais: parce qu'il estoit vertueux: là où parmy les monuments des merueilles de Cesar & de Pompee, des plus grands & renommez qui ayent iamais esté: les sages remarquent que Cesar faisoit la guerre ouuertement à sa patrie, pour assouuir son ambition: & Pompee faisoit combattre sa mesme patrie, pour sa propre ambition qu'il sçauoit mieux desguiser: qui sont choses detestables deuant Dieu & deuant les vertueux. Que si quelque ambitieux a receu des honneurs en son temps & en reçoit encores és siecles suiuants, ayant trompé le monde sous quelque masque feint de vertu, il n'est pas pour cela heureux apres sa mort: car s'il nous reste quelque ressentiment en l'autre vie, de la memoire que nous auons laissee de nous par deçà: il y a bien de l'apparence, qu'alors que nous sommes constituez en vn estat où nous connoissons la verité, que nous auōs du desplaisir de l'erreur de ceux qui nous deferent de l'honneur, sans l'auoir merité, & honte d'auoir recherché de la gloire en des choses qui sont dignes de blasme: non seulement en soy, mais pour auoir trompé les autres.

Ouurez

Ouurez doncques les yeux ambitieux: & si pour connoistre moins la vertu que l'honneur, vous aymez cettuy-cy d'auātage; parce qu'il est sensible en certaine maniere: suiuez au moins le vray, sans vous tromper au faux: vous n'aurez pas tant de peine à l'acquerir, & le pourrez plus aysement posseder. Il y a moins de difficulté de se faire Empereur de soy & des autres par la vertu, que d'acquerir la faueur du monde, qui est vne seruitude pleine d'inquietudes: & si quelques difficultez s'y opposent, vostre gloire sera plus grande en les surmontant. Hercules n'eust point esté conneu au monde, sans les monstres qu'il trouua à combattre: c'est contre ceux-là que l'honneur s'acquiert & non en trompant les hommes, & en ruïnant le genre humain: car comme és jeux Olympiques la couronne se donnoit à celuy-là seul qui combattoit, & qui vainquoit: l'honneur n'est merité que par celuy qui surmonte ses affections, auec l'ayde de la vertu.

Du moyen d'acquerir la liberalité & fuir l'auarice.

CHAPITRE XVII.

Povr repousser les empeschements opposez à l'acquisition de la liberalité, qui consistent en ce desir excessif des richesses appellé auarice; faut souuent considerer que les richesses ne sont de soy ny bien ny mal; mais l'vn ou l'autre, selon qu'on en sçait vser auec prudence. Elles sont vn bien vtile à celuy qui les possede, quand il les employe pour l'entretien de la vie, autant que sa condition le requiert & la liberté de son esprit; afin qu'il puisse sans estre diuerty, vacquer aux actions de la vertu. De sorte que quiconque a de quoy se loger & habiller contre l'intemperie de l'air, & des facultez pour subuenir aux necessitez de la vie: cettuy-là a des biens de la fortune en abondance, autant qu'il luy en faut pour estre heureux: & si auec cela il ne peut ioüyr de la felicité humaine, la faute en est en luy, qui ne sçait pas exercer la vertu: attendu que ses moyens sont suffisants pour faire librement ses functions, entant qu'il est en luy: car la vertu ne requiert de nous que la deliberation de l'entendement, auec le consentement de la volonté, pour ce qui nous concerne, & la disposition preste de faire bien aux autres, toutes les fois que nous en aurons le moyen. Si tu n'as pas tant de richesses, ta vertu aura moins d'esclat & de lustre: mais elle aura plus de repos: elle ne volera pas si loing: mais qu'importe quand ton esprit aura son vray contentement. Tu ne dois à ta patrie, à tes parents, & à tes amis, que ce que tu peux: ne manque point à l'exercice des vertus qui sont en ta puissance, sois sage & prudēt: si tes conseils & tes preceptes seruent d'exemple & d'instructions aux autres, ne pouuant d'auantage, tu es quitte de ton deuoir. Et qu'on ne m'allegue point qu'vn homme ne peut estre heureux estant nay de grand lieu, ou constitué en quelque dignité, auec moins de richesses que ce qui luy est necessaire pour s'entretenir selon sa condition: car pourueu que ce ne soit point [illegible] sa faute qu'il soit reduit en cet estat, cela ne doit point troubler sa felicité: & qui en iuge autrement, c'est par vne maladie d'esprit, prouenant de quelque opinion vaine & mal fondee. Quiconque est nay auec peu de moyens, ou si en ayāt de la succession de ses parents ou d'acquis par son industrie, en est priué par la violence, ou par les accidents de la fortune, ausquels il ne pouuoit resister par les voyes de la vertu: celuy-là n'est coupable ny à blasmer, & a tousiours assez de quoy estre heureux, auec ce que nous auons cōstitué de moyēs. Et ce que nous possedons de richesses plus qu'il n'en faut pour nostre entretien selon nostre estat & condition, c'est vn bien propre à augmenter nostre felicité, si nous en exerçons la liberalité, les œuures de la charité & de misericorde, & semblables. Mais si nous l'employons prodiguement, mal à propos, ou en quelques actions qui ne soient pas de la vertu: ces richesses là sont mauuaises pour nous, elles nous rendent vicieux & blasmables par tout, ou nous donnent la commodité d'exercer nostre vice, si nous l'auions auparauant: ce qui estoit caché paroistra: nous serons voluptueux, gourmans, superbes & arrogans; personne ne nous pourra supporter: nous mespriserons tout le monde: car cela sont les effets des richesses sans vertu. Que si nous les voulons aymer & en auoir la possession, sans les r'apporter à aucun vsage: c'est estre amoureux d'vne statue & d'vne idole, d'vne vaine affection, comme sont les autres: elles ne nous sont pas seulement inutiles, mais tres pernicieuses & dommageables: elles rauissent la liberté de nostre esprit, qui est tousiours enseuely auec elles, en peine & en tourment, craignant qu'elles ne soient enleuees: chacun dresse des embusches pour les auoir, on fait des entreprises dessus: nostre

opulence engendre de l'enuie : c'est vn des obiects où elle a accoustumé de s'exercer. Si nous ne sommes vaillants la violence les rauit ouuertemẽt: si nous sommes puissants pour les deffendre, la finesse nous les desrobe subtilement: estant presque impossible de les sauuer des mains de la fortune, qui a l'empire dessus : c'est pourquoy elles ne sont pas vrays biens, ny de l'essence de la felicité: car les choses si precieuses comme est la felicité, ne sont iamais soubmises au sort. Ceux à qui les richesses semblent biẽs, ce n'est que par vne fauce opinion & mauuaise accoustumance: car en verité rien n'est proprement bien, que ce que nous ne pouuons perdre malgré nous. S'il se presente vn honneste moyen d'en acquerir reçoys les à bras ouuerts, pour les distribuer à tes amis: il ne les faut pas refuser pour l'exercice de la vertu, bien que de soy les richesses soient mesprisables. Mais quoy qui arriue, tu ne seras iamais pauure si tu desires par raison: & seras tousiours riche, pourueu que tu ne souhaittes point des choses superflues : ce que la necessité de nature requiert doit estre la mesure de nostre contentement, ou bien nous ne le trouuerons iamais. Qui voudra se souuenir des siecles passez & jetter les yeux sur ceux qui viuent maintenant, nous verrons les plus heureux, ceux qui ont mesprisé les richesses : & ceux qui les ont aymees tousiours en vn continuel tourment : car ainsi que les terres où l'or croist, sont steriles de fruicts & de bonnes herbes: de mesme les ames où son amour est enracinee, ne produisent iamais rien de bon, le seul vice y prend racine : & de là procede ses mauuais effets, desquels seuls il la contrainct d'estre fertile : A quoy ne contrainct point les hommes la faim de l'or, dit le Poëte. La fin de Crœsus auec toutes ses richesses luy monstra bien que la felicité n'y consistoit pas, & que s'il eust creu Solon, il ne se fust pas estimé heureux pour les posseder. Mais sur tout la sottise de Midas monstre bien le malheur & l'inconuenient où tombent les auares & les fols mal-aduisez qui cherchent leur felicité dedans l'or. Crassus ce riche Romain alla mourir miserablement parmy les Parthes, cherchant ce qu'il auoit, & qui n'estoit pas parmy eux.

I'oy à ceste fois les auares qui fremissent desia esmeus de mes paroles, ouurir la bouche contre moy: mais ie ne m'amuseray gueres à leur respondre: car ce seroit, comme l'on dit, parler aux sourds : attendu que leur esprit est enseuely dans la terre auec leurs tresors, autour desquels il est en sentinelle : & toutesfois il ne fait pas tousiours si bonne garde, qu'vne infinité de desseins & d'accidents ne les en priuent: ie ne veux pas dire de la iouyssance : car elle ne leur arriue iamais: mais de la possession qui les possedoit eux mesmes, auec autant de desplaisir, comme ils auoiẽt de soin & d'inquietudes en les gardant. De sorte que les richesses des auares ne leur sont que des pauuretez de plaisirs en les possedant, & des abondances d'ennuis & de regrets en estant depossedez. C'est pourquoy le vertueux les mesprise, & non pour n'estre pas capable de s'enrichir, autant & plus que les autres s'il vouloit s'y amuser. Le Philosophe Thales le monstra bien à ses citoyens, par la preuoyance des marchandises où on pouuoit proffiter. Mais ceux qui sçauent bien connoistre & estimer la valeur, & le prix des choses, & ne prendre pas les viles au lieu des precieuses, preferent à ces richesses mal asseurees & caduques, les biens de la vertu : dont on peut perpetuellement iouïr & les posseder, auec des rauissements & des delices incroyables, en vne parfaitte tranquilité du corps & de l'esprit, sans craindre aucune violence: car la force & les accidents n'ont point de puissance sur la science, ny sur la vertu, on les porte, on les possede, on en iouït par tout, la tyrannie, le sacq, l'ambrazement des villes ne nous les sçauroit faire perdre, puis qu'elles sont dans nostre ame, où la fortune, ny les autres forces exterieures n'ont aucune puissance.

TABLE

TABLE DE L'ORDRE DES CHAPITRES CONTENVS

és liures de la Morale ou Ethique.

LIVRE PREMIER,

Auquel il est traicté de la felicité de l'homme.

DE la science Morale ce que c'est, ch. I. 3
Qu'il y a vne felicité par laquelle les hommes peuuent estre heureux, ch. II. 6
Des especes du bien qui peut aduenir à l'homme, ch. III. ibid.
Des conditions & marques pour connoistre la felicité, ch. IV. 9
Des diuerses opinions en quoy consiste la felicité, ch. V. 12
Que la felicité ne gist point és biens externes, & premierement en la possession des richesses, ch. VI. 13
Que la felicité ne consiste point en la puissance & authorité mondaine, ch. VII. 14
Que la felicité ne consiste point en la faueur des grands, ch. VIII. 15
Que la felicité ne consiste point en la bonne fortune, ch, IX. ibid.
Que la felicité ne consiste point és biens du corps, & premierement en la volupté, ch. X. 17
Du fondement de l'opinion d'Eudoxe, estimant que la volupté estoit le souuerain bien, ch. XI. 19
Refutation des raisons par lesquelles les Platoniciens vouloient prouuer que la volupté n'estoit pas bonne, ch. XII. ibid.
Refutation des solutions que les Platoniciẽs donnoient aux raisons d'Eudoxe, ch. XIII. 22
Refutation de l'opinion d'Eudoxe par Aristote, ch. XIIII. 24
Que la felicité ne consiste point és autres biens du corps santé, beauté, force, & semblables, ch. XV. 26
Que la felicité ne consiste point en tout biẽ de l'esprit: & premierement en toute delectation, ny en tout sien contentement, ch. XVI. 27
Que la felicité ne consiste point à posseder l'affection de la personne aymee. ch. XVII. 28
Que la felicité ne consiste point au jeu ou esbattement, ch. XVIII. 29
Que la felicité ne consiste point en l'honneur, en la louange, ny en la gloire, ch. XIX. 30
Que la felicité ne consiste point en l'habitude de la vertu, ch. XX. 33
Que la felicité humaine consiste és operations selõ les vertus de sapience & de prudence parfaitte, ch. XXI. 34
De l'opinion de Solon touchant la felicité, chap. XXII. 39
De quelle sorte les biens externes & du corps appartiennent à la felicité, ch. XXIII. 42
Quelles opinions de la felicité ont esté les plus proches & les plus esloignees de la verité, chap. XXIV. 44
Que la felicité est vn biẽ honneste & delectable, & en quelque maniere vtile, ch. XXV. 45
De la definition de la felicité, ch. XXVI. 46
Comment la felicité depend de Dieu, & des hommes, ch. XXVII. ibid.
Des diuerses sortes de vie de l'homme, & de la felicité qui leur conuient, ch. XXVIII. 47

LIVRE SECOND DE LA MORALE OV ETHIQVE, auquel il est traicté de la prudence, & de la vertu morale en general.

DE la Prudence, ch. I. 48
De la droicte raison de la prudence, ch. II. 49
De la consultation, principal office de la prudence & de leur obiect, ch. III. 50
Des parties requises à la prudence, ch. IV. 53
De la vertu morale & de son subiect ou obiect, ch. V.

De l'eslection requise à la vertu morale, ch. VI. 55
Du subiect ou obiect de la vertu Morale, & de l'eslection, ch. VII. *ibid.*
Des actes qui ne tombent point soubs l'eslection, ch. VIII. 56
Des actes moyens contre ceux qui tombent soubs l'eslection, & ceux qui n'y tombent pas, ch. IX. 59
De la mediocrité de la vertu, ch. X. 60
Des actes & passions humaines qui ne peuuent estre reduittes à la mediocrité de la vertu, ch. XI. 64
Des extremes de la vertu, comment elle leur est opposee, & de l'opposition des extremes entre eux, ch. XII. 65
De la specification des actes moraux & de leur bonte ou mauuairié, ch. XIII. 67
Que la bonté Morale regarde la felicité humaine, ch. XIV. 68
De quels biens l'homme est denommé bon, ch. XV. 69
Des circonstances morales, ch. XVI. *ibid.*
Qu'és morales l'acte n'est iamais specifié par la fin, & n'y a point d'autre fin que celle de l'operant, ch. XII. 70
Que la vertu consiste à moderer & dompter les passions & non à les esteindre, ch. XVIII. 71

LIVRE TROISIESME DE LA MORALE OV ETHIQVE, auquel il est traicté des especes de vertus morales, qui s'exercent plus pour le bien de celuy qui les a, que pour les autres.

De la temperance, ch. I. 73
Des extremes opposez à la temperance, ch. II. 75
De l'honnesteté, pudeur, abstinence, sobrieté, chasteté, & virginité, parties de la temperance, ch. III. 76
De la continence & de l'incontinence, ch. IV. 77
Comment la science & l'incontinence peuuent & ne peuuent pas estre ensemble, ch. V. 80
Comparaison de l'incontinence & de l'intemperance, ch. VI. 83
Comparaison des diuerses sortes d'nicontinence entre-elles, ch. VII. 85
Comparaison de la molesse & delicatesse auec l'incontinence, ch. VIII. 88
Comparaison de l'opiniastre auec le continent & l'incontinent, ch. IX. 89
De la mansuetude ou douleur, ch. X. 90
De la Clemence, ch. XI. 92
De la modestie & humilité, ch. XII. *ibid*
De la proprieté ou mondicité, ch. XIII. *ibid.*
Des passions louables, ch, XIIII. *ibid.*

LIVRE QVATRIESME DE LA MORALE OV ETHIQVE, auquel il est traicté des vertus qui sont pour le bien des autres, comme pour celuy qui les a.

De la vaillance, ch. I. 95
En quoy la vaillance est plus grande & moindre, ch. II. 98
De la delectatiō du vaillant parmy les choses fascheuses, ch. III. 99
En quel cas le vaillant se peut fascher de mourir, ch. IV. *ibid.*
En quel cas la fuitte est louable au vaillant, ch. V. 100
Des parties potentielles de la vaillance, ch. VI. *ibid.*
Des vices opposez à la vaillance, ch. VII. *ibid.*
Comparaison de la timidité & de l'intemperance. ch. VIII. 101
De la vaillance en apparence & non vraye, ch. IX. 102
De la Magnanimité, ch. X. 105
Des vices opposez à la magnanimité, ch. IX. 110
De la moderation ou vertu autour des mediocres honneurs, ch. XII. 111
De la liberalité, ch. XIII. 112
De l'auarice & prodigalité extremes de la liberalité, & des conditions de ceux qui les ont, ch. XIV. 115
De la Magnificence, ch. XV. 118
Des extremes opposites à la magnificence, ch. XVI. 120.
De la complaisance ou affableté, ch. XVII. 121
Des extremes opposites à la complaisance, chap. XVIII. 122
De la vertu de verité, ch. XIX. 123
Des especes de menterie, qui sont les extremes opposites

posites à la Verité, ch. XX. 124
De la Vertu de ciuilité, ch. XXI. 125
De la bouffonnerie & rusticité opposites à la ciuilité, ch. XXII. 126

LIVRE CINQVIESME DE LA MORALE OV ETHIQVE, auquel il est traicté de la Iustice & equité, & de leurs parties.

DV droict ou iuste, & de ses especes, ch. I. 128
Diuision du droict positif, legal ou ciuil, ch. II. 131
Des proportions Geometrique & Arithmetique, selon lesquelles se prend le droict distributif, & le commutatif, ch. II. 133
Du droict selon la pareille & equiualence, ch. III. 135
D'où se prend la Valeur ou le prix des choses, ch. IV. 136
De la cause de l'inuention de la monnoye, ch. V. 137
De la Loy, ch. VI. 139
De la iustice, & de ses especes, ch. VII. 140
De la iustice legale Vniuerselle, ch. VIII. 142
De la iustice legale particuliere, ch. IX. 144
Refutation de la fausse accusation de Bodin contre Aristote touchant la loy du Talion, ch. X. 146
Entre quelles personnes la iustice peut estre exercee, ch. XI. 147
Comment la iustice differe proprement des Vertus qui regardent Vn autre, ch. XII. 148
De l'iniustice ou iniure, ch. XIII. ibid.
De l'iniustice, ch. XIV. 149
De la iustice & iniustice metaphoriques, ch. XV. 150
Des œuures iustes & iniustes, par soy & par accident, ch XVI. 151
De la religion, pieté & obseruance, ch. XVII. 152
De la grace ou gratitude, ch. XVIII. 153
De l'ingratitude, ch. XIX. 154
De l'equité, ch. XX. 155

LIVRE SIXIESME DE LA MORALE OV ETHIQVE, auquel il est traicté de l'amitié.

DE l'amitié ce que c'est, ch. I. 158
De l'obiect & des especes de l'amitié, ch. II. 159
Des trois choses qui sont causes & effects de l'amitié, ch. III. 160
De la bien-Vueillance, ch. IV. ibid.
De la Concorde, ch. V. 162
De la Beneficence, ch. VI. 163
Confirmation de ce qui a esté dit de la bien-Vueillance, concorde, & beneficence, ch. VII. ibid.
Que l'accoustumãce & la ressemblãce des mœurs engendrent l'amitié, ch. VIII. 164
Que toute amitié est pour l'amour de nous-mesmes, ch. IX. 165
De deux sortes d'amitié Vtile, ch. X. 166
Que l'amitié honneste est la Vraye, la principale & la plus grande de toutes les amitiez, ch. XI. ibid.
Que l'amitié honneste contient les autres, est leur fondement, & la meilleure de toutes, ch. XII. 167
Que l'amitié honneste est rare, ch. XIII. 168
Qu'il est difficile d'exercer l'amitié honneste parfaittement auec plusieurs, & plus facile pour le regard de la delectable & de l'Vtile, ch. XIV. ibid.
Des personnes propres à l'amitié, & de celles qui y sont mal disposees, ch. XV. 169
Des diuerses amitiez conuenables à diuerses personnes, ch. XVI. 172
De l'amitié naturelle, ch. XVII. 173
Que le pere & la mere ayment plus leurs enfans qu'ils n'en sont aymez, ch. XVIII. ibid.
Que l'amitié des enfans enuers leurs pere & mere, est comme celle des hommes enuers Dieu, ch. XIX. 174
De l'amitié fraternelle, ch. XX. 175
De l'amitié d'entre le mary & la femme, ch. XXI. ibid.
De l'amitié politique, ch. XXII. 176
De l'amitié d'equiparence & de disquiparence, ch. XXIII. ibid.
De quelle sorte l'amitié ne peut & peut estre entre des personnes de conditions differentes, ch. XXIV. 177
Que toute amitié doit estre fondee sur l'egalité de retribution, ch. XXV. 178
De la retribution conuenable pour constituer l'egalité en chaque sorte d'amitié, ch. XXVI. 179
Difference du fondement de l'egalité en l'amitié & en la iustice, ch. XXVII. 180
Des amitiez où peut arriuer des plaintes de la re-

tribution, & où il n'en arriue point, ch. XXVIII. ibid.
Du moyen d'empescher les plaintes en l'amitié, ch. XXIX. 181
De ceux au iugement de qui la retribution se doit faire és amitiez, ch. XXX. ibid.
Quelquesfois il faut preferer la retribution deuë au bien-faicteur, à la liberalité enuers l'amy: & quelquesfois non, ch. XXXI. 182
Causes generales de la fin de l'amitié, ch. XXXII. ibid.
Que le bien-faicteur ayme plus celuy à qui il fait du bien, qu'il n'est aymé de luy, ch. XXXIII. 183
Que l'amitié est requise à toutes conditions de personnes, chap. XXXIV. 186
Que l'amitié est necessaire à l'homme heureux, & de quels amis il a besoin, ch. XXXV. 187
Que les amis sont requis en la bonne & mauuaise fortune, ch. XXXVI. 188
Du deuoir des amis en la bonne & mauuaise fortune, ch. XXXVII. 189
Quand l'amitié est plus & moins delectable, ch. XXXVIII. 192
Qu'il n'est pas expedient d'estre amy de plusieurs, ch. XXXIX. 193
Que le vertueux se peut aymer soy-mesme, ch. LX. 194
Que celuy-là s'ayme plus qui ayme les biens de l'esprit, que celuy qui ayme les biens du corps, ch. XLI. 195
Qu'il est vtile au public que le vertueux s'ayme, ch. XLII. 196
Qu'il est pernicieux que le meschant s'ayme, ch. XLIII. ibid.
De ce qui fait durer l'amitié, ch. XLIV. 197
En quel cas il est permis de rompre l'amitié honneste, ch. XLV. ibid.
Quelles amitiez se font, & finissent plus promptement, ch. XLVI. 198
Que les grands desirent plus d'estre aymez que d'aymer, ch. XLVII. 199
Qu'aymer & honorer se trouuent l'vn sans l'autre, ch. XLVIII. 200
Qu'il est meilleur d'estre aymé qu'honoré, ch. XLIX. ibid.
Des extremes de l'amitié, ch. L. 201.

LIVRE SEPTIESME DE LA MORALE OV ETHIQVE, auquel il est traicté de plusieurs choses vtiles pour l'esclarcissement & perfection de ce qui a esté traicté és six liures precedents.

A Qui il appartient de constituer la fin de l'homme pour la morale, ch. I. 202
De la cruauté ou bestialité sauuage, & de la vertu heroïque, ch. II. 203
Recapitulation de l'obiect de chaque vertu, ch. III. ibid.
De la conuenance & liaison des vertus morales entr'elles, ch. IV. 204
De la perfection des vertus entr'elles, ch. V. 205
Comment la vertu reçoit le plus & le moins, ch. VI. 206
Des vertus naturelles, ch. VII. ibid.
Des vertus corporelles, ch. VIII. 207
Distinction des vertus en contemplatiues & actiues, ch. IX. ibid.
Que les habitudes operatiues ne sont point distinguees reellement des cognoscitiues és vertus actiues, ch. X. 210
Difference des habitudes operatiues de la vertu & de l'art, ch. XI. 211
Confirmation que la felicité consiste és operations selon la vertu, & non és biens externes, ch. XII. 212

LIVRE HVICTIESME DE LA MORALE OV ETHIQVE, auquel il est traicté du moyen d'acquerir l'habitude de la vertu morale.

QVe l'habitude cognoscitiue n'est pas suffisante pour la vertu morale, ch. I. 215
Que nous ne naissons pas auec la vertu morale, mais seulement auec des dispositions de l'acquerir, ch. II. ibid.
De ceux qui sont capables ou incapables de la vertu Morale, ch. III. 216
De ce qu'il faut connoistre pour acquerir la vertu Morale, ch. IV. 217
De ce qu'il faut faire pour acquerir la vertu Morale, ch. V. ibid.
A quoy il faut auoir esgard en acquerant la vertu, ch. VI. 218
De la cause des difficultez & peine qui se trouue à acquerir la vertu, ch. VII. 219
Considerations qui doiuent faire passer pardessus les

les difficultez d'acquerir la vertu, chap. VIII. 220

Qu'il faut exercer la vertu acquise, chapitre IX. *ibid.*

Que les actions vertueuses sont delectables, ch. X. 221

Que les actes vicieux ne sont pas plaisants de soy, mais pleins d'inquietudes, ch. XI. 222

Des moyens particuliers d'acquerir la vertu, chap. XII. *ibid.*

Du moyen d'acquerir la temperance, chap. XIII. 223

Pourquoy les delectations corporelles sont ordinairement plustost recherchees que les spirituelles, & la raison emportee par les sens, chap. XIV. 230

Du moyen d'acquerir la vaillance, ch. XV. 231

Contre l'ambition, ch. XVI. 233

Du moyen d'acquerir la liberalité, & fuir l'auarice, ch. XVII. 235





DE L'OECONOMIE, OV IL EST TRAICTE' DE L'INSTITVTION ET REGIME de la famille.

Pourquoy l'Oeconomie suit la Morale, & precedde la Politique.

CHAPITRE I.

Ἄνθρωπος γὰρ τῇ φύσει συνδυαστικὸν μᾶλλον ἢ πολιτικόν· καὶ ὅσῳ πρότερον καὶ ἀναγκαιότερον οἰκία πόλεως.

Ὥστε δῆλον ὅτι πρότερον γενέσει ἡ οἰκονομικὴ πολιτικῆς ἐστι· καὶ γὰρ τὸ ἔργον· μόριον γὰρ οἰκία πόλεώς ἐστι.

Arist. l. 8. Eth. c. 14. Homo enim ad connubium aptior est natura, quàm ad societatem ciuilem: quantò prior, magisque necessaria ciuitate domus est.

L. 1. Oecon. c. 1. Perspicuum itaque est, domesticam rationem priorem esse origine quàm sit ciuilis. Et opus enim hujus prius est, cuius pars sit urbis domus.



NOus auons traicté de la Morale, premierement que de toucher à l'Oeconomie ny à la Politique: parce qu'il faut que l'homme se sache gouuerner soy-mesme, auparauant que d'estre capable de commander aux autres, de se mesler du regime de sa famille, & du maniment de la Republique. Car s'il ne sçait auparauant comme il faut dompter ses passions, & se conduire en ses actions, selon la droite raison; il n'y a pas d'apparence qu'il puisse regir les autres. C'est pourquoy tout ainsi qu'és sciences contemplatiues, le Medecin commence où cesse le Physicien: de mesme és actiues, l'Oeconomie commence là où la Morale prend fin. Or ayant acheué le liure des Morales, ie viendray doncques maintenant à l'Oeconomie, qui est la science de bien gouuerner la famille pour viure heureusement: Et dela ie passeray à la Politique, qui doit marcher apres l'Oeconomie: parce que la famille est plus necessaire & premiere que la cité. Ce sera seulement pour toucher les principales parties de l'vne & de l'autre de ces deux sciences en general, & la fin pour laquelle elles sont instituees, qui est la felicité de la vie humaine, durant que les hommes sont en ce monde, conuersant les vns auec les autres: car ie n'ay pas deliberé d'escrire des particularitez du mesnage, ny du gouuernement, ains de toucher seulement en general les principaux poincts de la doctrine d'Aristote; en reduisant ce que ie prendray de ces escrits, au plus facile ordre, & en la plus claire intelligence, qu'il me sera possible, y adioustant ou en retranchant selon qu'il me semblera conuenable.

De la famille & de ses parties. CHAP. II.

Ἡ μὲν οὖν εἰς πᾶσαν ἡμέραν συνεστηκυῖα κοινωνία κατὰ φύσιν, οἶκός ἐστιν.

Οἰκία μὲν γὰρ αὐταρκέστερον υἱός.

Ὀρθῶς Ἡσίοδος εἶπε ποιήσας· οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα· ὁ γὰρ βοῦς ἀντ' οἰκέτου τοῖς πένησιν ἐστιν.

Οἰκία δὲ τέλειος, ἐκ δούλων, καὶ ἐλευθέρων· ἐπεὶ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις πρῶτον ἕκαστον ζητητέον· πρῶτα δὲ καὶ ἐλάχιστα μέρη οἰκίας, δεσπότης καὶ δοῦλος, καὶ πόσις καὶ ἄλοχος, καὶ πατὴρ καὶ

Arist. l. 1. Polit. c. 2. Societas igitur in omnes dies vita constituta, natura conueniens & consentanea, domus est. &c.

L. 2. c. 2. Domus res quadam est suis ipsa copijs contenta magis quàm homo vnus.

Rectéque Hesiod. scripsit, Esto domus primũ tibi fœmina, bos & arator. Bos enim pauperib' pro seruo est.

C. 3. Domus perfecta atque integra ex seruis & liberis constat. Quoniam autem primum quodque in vnaquaque re explicanda vel in minimis querendum est, ab ijsque initium ducendum: prime autem & minima domus partes sunt dominus & seruus, vir

τέκνα,

τέκνα, περὶ τριῶν τούτων σκεπτέον ἂν εἴη τί ἕκαστον καὶ ποῖον δεῖ εἶναι.

Χαρώνδας μὲν καλεῖ ὁμοσιπύους· Ἐπιμενίδης δὲ ὁ Κρὴς, ὁμοκάπνους.

& vxor, pater et liberi: de his tribus quid & æquale vnum quodque esse debeat considerandum videatur.

Cap. 2. Charondas appellat ex eodem penario victum sumentes Epimenides Cretensis vno & communi fumo vtentes.

LA famille est vne societé ou cõmunauté du mary & de la femme, du pere & des enfãs, & du seigneur & de l'esclaue, ou du maistre & du seruiteur; habitans & viuans ensemble, pour s'entre-ayder & soulager en leurs actions & necessitez quotidiennes : afin de passer leur vie heureusement tous ensemble & chacun en particulier, plus cõmodement qu'vn homme ne peut faire viuant tout seul : car n'y ayant personne qui soit suffisant à soy mesme, il aduient qu'ainsi que des membres du corps l'vn sert à l'autre : de mesme vn homme peut ayder & secourir l'autre, au mutuel besoing qu'ils ont de certaines choses, sans lesquelles on ne peut viure commodement : à sçauoir la propagation de la race, la conseruation de la vie par l'aliment, les maisons pour se defendre de l'intemperie de l'air, qui sont les causes pour lesquelles la famille a esté instituee; en laquelle tous s'entre-aydent & sont vtiles les vns aux autres chacun selon sa maniere. Les pauures gens auoient le bœuf qui leur tenoit lieu d'esclaue ou seruiteur, comme dit Hesiode. Et d'autant que toutes les personnes de la famille viuoient ensemble soubs vn mesme toict : Charondas les appelloit gens d'vne mesme prouision, & Epimenides de Crete gens d'vne mesme fumee.

Que la societé de l'homme & de la femme est naturelle & necessaire en la famille.

CHAPITRE III.

Κοινωνία γὰρ φύσει τῷ θήλει καὶ τῷ ἄρρενι μάλιστά ἐστιν. &c.

Ἀνάγκη πρῶτον συνδυάζεσθαι τοὺς ἄνευ ἀλλήλων μὴ δυναμένους εἶναι· οἷον θῆλυ μὲν καὶ ἄρρεν τῆς γενέσεως ἕνεκεν· καὶ τοῦτο οὐκ ἐκ προαιρέσεως· ἀλλ' ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις καὶ φυτοῖς, φυσικὸν τὸ ἐφίεσθαι, οἷον αὐτὸ τοιοῦτον καταλιπεῖν ἕτερον.

Arist. l. 1. Oeconom. c. 3. Naturalis societas maximè est inter fœminam & marem. &c.

L. 1. Polit. c. 2. Necesse est primum eos conjungi et copulari, quorum alter sine altero esse non potest, vt marem et fœminam, procreationis causa, atque hoc non ex consilio proficiscitur : sed quemadmodum in alijs animantibus & stirpibus, naturale est, tale alterum quale ipsum sit, cupere relinquere.

LA maison ou famille doncques, est constituee de trois accouplements : à sçauoir du mary & de la femme, du pere & des enfans, du seigneur & des esclaues ou seruiteurs. La societé du mary & de la femme, qui est ordonnee pour la generation, est le premier des trois: car les deux autres le presupposent; comme estant fondees dessus: la raison est que si la generation humaine estoit ostee, il n'y auroit ny pere, ny fils, ny maistre ny seruiteur, ny par consequent aucune famille. Elle est aussi naturelle & necessaire: à sçauoir naturelle, d'autant qu'elle ne conuient pas à l'homme, selon qu'il agit par la raison, & par l'ellection: car si ainsi estoit, elle n'appartiendroit qu'à luy seul, attendu qu'il n'y a que l'homme entre tous les animaux, qui soit raisonnable. Mais elle luy conuient, de ce qu'il a la puissance & vn desir naturel d'engendrer son semblable, pour perpetuer l'espece : qui est vne chose commune aux bestes & aux plantes. Elle est necessaire, parce que sans elle, l'espece humaine ne peut estre conseruee; veu que l'homme ne demeure pas perpetuel selon l'indiuidu.

Ἄνθρωπος γὰρ τῇ φύσει συνδυαστικόν.

Οἱ δ' ἄνθρωποι οὐ μόνον τῆς τεκνοποιίας χάριν συνοικοῦσιν· ἀλλὰ καὶ τῶν εἰς τὸν βίον· εὐθὺς γὰρ διῄρηται τὰ ἔργα, καὶ ἔστιν ἕτερα ἀνδρὸς καὶ γυναικός· ἐπαρκοῦσιν οὖν ἀλλήλοις εἰς τὸ κοινὸν τιθέντες τὰ ἴδια.

Ἐν δὲ τοῖς ἡμέροις καὶ φρονιμωτέροις διήρθρωται μᾶλλον φαίνονται γὰρ μᾶλλον βοήθειαι γενόμεναι καὶ εὔνοιαι καὶ συνεργίαι ἀλλήλοις, ἐν ἀνθρώπῳ δὲ μάλιστα· ὅτι οὐ μόνον τοῦ εἶναι, ἀλλὰ καὶ τοῦ εὖ εἶναι, συνεργὰ ἀλλήλοις τὸ θῆλυ καὶ τὸ ἄρρεν ἐστί· καὶ ἡ τῶν τέκνων κτῆσις, οὐ λειτουργίας ἕνεκεν τῇ φύσει μόνον οὖσα τυγχάνει, ἀλλὰ καὶ ὠφελείας· ἃ γὰρ ἂν δυ-

Arist. l. 8. Eth. c. 14. Homo namque natura conjugale. &c.

Homines autem conjugium subeunt non solum procreationis, sed eorum etiam gratia quæ ad ipsam conferunt vitam. Officia namque continuo sunt diuisa alia viri, alia vxoris. Opem itaque sibi mutuo ferunt, res proprias in commune ponentes.

L. 1. Oeconom. c. 3. In ijs verò quæ mansueta sunt & magis callidæ atque prudentes, perfectius hoc est. Apparentque in eis adiumenta mutua beneuolentiæ, & operum communis labor, id quod maximè in hominum genere euidens est. Neque enim in hoc tantum maris & fœminæ coniunctio efficax est, vt vita propagetur, sed vt bene etiam degatur, et liberum procreatio non pertinet tantum ad explendum mu-

γάμενοι εἰς ἀδυνάτους ποιήσωσι πάλιν κομίζονται παρὰ δυναμένων ἀδυνατοῦντες ἐν τῷ γήρᾳ. ἅμα δὲ καὶ ἡ φύσις ἀναπληροῖ ταύτῃ τῇ περιόδῳ τὸ ἀεὶ εἶναι· ἐπεὶ κατ' ἀριθμὸν οὐ δύναται, ἀλλὰ γε κατὰ τὸ εἶδος.

nus natura sed ad vtilitatem quoque. Quem laborem enim valentiores infirmioribus impendunt, eius fructum recipiunt affecti in senectute à valentioribus. Simul etiam ipsa natura hoc circuitu complet perpetuitatem vitæ specie nimirum cum nequeat numero.

LA societé du masle & de la femelle, est principalement de l'institution de nature en l'espece humaine, comme és autres animaux : parce qu'és choses corruptibles, où il n'y a aucun indiuidu perpetuel; la nature desire de produire vn semblable à l'engendrant; afin que par vne telle propagation, la nature conserue la perpetuité en l'espece, qui ne le peut estre és indiuidus, lesquels sont tous corruptibles: & pour cet effect le masle & la femelle ont esté ordonnez par la prouidence diuine. Or vne telle propagation ne sçauroit estre faite par le masle sans la femelle, ny par la femelle sans le masle : doncques leur societé est extremement selon la nature. Et ainsi la condition de l'vn & de l'autre est ordonnee par la diuine prouidence. Mais d'autant qu'és animaux priuez qui sont les plus fins & prudents, la communion est plus parfaite, & que l'ayde d'vne mutuelle bien-vueillance, & le trauail des œuures y paroist d'auantage; & sur tout en l'espece humaine, qui est la plus noble entre les choses inferieures, ayant l'vsage de la raison : à cause de cela, la societé de l'homme & de la femme, n'est pas seulement pour la propagation des enfans, comme en plusieurs des animaux, afin de rendre le tribut à nature : c'est à dire pour conseruer l'espece : mais encores pour deux causes. Premierement afin qu'ils s'entre-aydent & s'entre-seruent en leurs necessitez de la vie : Secondement afin qu'ils engendrent des enfans pour tirer de la commodité d'eux : car les peres & les meres qui ont conserué & nourry leurs enfans estant petits, auec peine & labeur, en reçoiuent la mesme commodité, lors qu'ils sont accrus & agrandis: & eux deuenus debiles par la vieillesse, & retournez quelquesfois comme en enfance.

Qu'il y a des hommes nais pour seruir, & les autres pour commander.

CHAPITRE IV.

Ὅσα γὰρ ἐκ πλειόνων συνέστηκε, καὶ γίνεται ἕν τι κοινὸν εἴ τε ἐκ συνεχῶν, εἴ τε ἐκ διῃρημένων, ἐν ἅπασιν ἐμφαίνεται τὸ ἄρχον, καὶ τὸ ἀρχόμενον, καὶ τοῦτο ἐκ τῆς ἁπάσης φύσεως ἐνυπάρχει τοῖς ἐμψύχοις· καὶ γὰρ ἐν τοῖς μὴ μετέχουσι ζωῆς, ἔστι τις ἀρχή, οἷον ἁρμονίας.

Arist. l. 1. Polit. c. 5. Quæcumque enim ex pluribus constant, et vnumquiddam cõmune fiunt, siue ex continuis, siue & disiunctis; in eis omnibus elucet atque apparet id quod imperat, et id quod imperio subiectum est. Atque hoc ex omni natura inanimatis inest maximè: nam etiam in ijs, quæ sunt vitæ expertia, aliquod imperium est : verbi gratia, in concentibus, seu harmonijs.

Τὸ δὲ ζῶον πρῶτον συνέστηκεν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος· ὧν τὸ μὲν, ἄρχον ἐστὶ φύσει· τὸ δ' ἀρχόμενον· δεῖ δὲ σκοπεῖν ἐν τοῖς κατὰ φύσιν ἔχουσι μᾶλλον τὸ φύσει, καὶ μὴ ἐν τοῖς διεφθαρμένοις· διὸ καὶ τὸν βέλτιστα διακείμενον, καὶ κατὰ σῶμα, καὶ κατὰ ψυχὴν, ἄνθρωπον θεωρητέον, ἐν ᾧ τοῦτο δῆλον· τῶν γὰρ μοχθηρῶν καὶ μοχθηρῶς ἐχόντων, δόξειεν ἂν ἄρχειν πολλάκις τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς, διὰ τὸ φαύλως καὶ παρὰ φύσιν ἔχειν· ἔστι δ' οὖν ὥσπερ λέγομεν, πρῶτον ἐν ζώῳ θεωρῆσαι, καὶ δεσποτικὴν ἀρχὴν καὶ πολιτικήν· ἡ μὲν γὰρ ψυχὴ τοῦ σώματος ἄρχει δεσποτικὴν ἀρχήν· ὁ δὲ νοῦς, τῆς ὀρέξεως, πολιτικὴν καὶ βασιλικήν· ἐν οἷς φανερόν ἐστιν, ὅτι κατὰ φύσιν καὶ συμφέρον τὸ ἄρχεσθαι τῷ σώματι ὑπὸ τῆς ψυχῆς, καὶ τῷ παθητικῷ μορίῳ ὑπὸ τοῦ νοῦ, καὶ τοῦ μορίου τοῦ λόγον ἔχοντος· τὸ δ' ἐξ ἴσου ἢ ἀνάπαλιν, βλαβερὸν πᾶσι· πάλιν ἐν ἀνθρώπῳ καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις ὡσαύτως· τὰ μὲν γὰρ ἥμερα τῶν ἀγρίων βελτίω τὴν φύσιν· τούτοις δὲ πᾶσι βέλτιον ἄρχεσθαι ὑπ' ἀνθρώπου· τυγχάνει γὰρ σω-

Animal autem primum ex anima & corpore constat: quorum alter imperium gerit natura, alterũ imperio paret. Oportet autem in ijs quæ natura conueniunt & congruũt, spectare naturæ vim, non incorruptis ac deprauatis. Quare contemplari debemus hominem & animo & corpore optimè affectum : in quo hoc apparet. Nam vitiosorum & vitiosè affectoram sæpenumero videatur corpus animo præesse, atque imperare, propterea quod malè & præter naturã affecti sunt. Licet igitur, quemadmodũ dicimus, in animali primum cernere & herile imperium & ciuile. Animus enim in corpus imperium herile obtinet : mens autem in appetitu ciuile & regium. In quibus perspicuum est, consentaneum esse natura atque expedire, & corpori et animo seruire, & ei animi particulæ, quæ ad motus suscipiendos valet, eiusque particula quæ ratione prædita est, imperio parere: iuris æqualitatem autem, aut contrarium eius quod diximus, omnibus esse detrimentosum. Rursum in homine & in alijs animantibus se res habet eodẽ modo. Cicures enim & mansueti agrestibus sunt meliores natura. His autem omnibus melius est hominis imperio subiectas esse : ita enim salutem adipiscuntur.

πτείας οὕτως· ἔτι δὲ τὸ ἄῤῥεν πρὸς τὸ θῆλυ φύσει, τὸ μὲν κρεῖττον, τὸ δὲ χεῖρον, καὶ τὸ μὲν ἄρχον, τὸ δ' ἀρχόμενον· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἀναγκαῖον εἶναι καὶ ἐπὶ πάντων ἀνθρώπων.

Praterea mas cum fœmina comparatus melior est, hac autem deterior: & ille quidem imperare, hac autem imperio parere debet. Eodem modo se res habeat in omnibus hominibus necesse est.

EN toutes choses composees de plusieurs, dont il s'en fait vne commune, il y en a quelqu'vne qui commande, & l'autre qui est subiecte naturellement: & cela est expedient pour le salut de ce qui en est constitué: soit que ces choses soient plusieurs conjointes en vne, comme l'ame, le corps, & les membres du corps en l'animal: ou qu'elles demeurent diuisees les vnes des autres, selon quelque ordre, ainsi que les soldats d'vne armee. Cela se connoist en quatre sortes: & premierement au genre des choses inanimees & sans connoissance: nous le voyons en l'armonie, car en la consonance de Musique, il y a vne voix principale, à sçauoir le dessus, à laquelle les autres inferieures correspondent: és mixtes elementaires, il y a vn element qui domine pardessus les autres: ainsi és choses pesantes la terre surmonte, és legeres l'air: és elements l'vn est en haut, & l'autre tient le dessous. Et finalement entre les plantes les vnes sont pour la nourriture, & les autres pour fumier seulement. Secondement nous le connoissons és parties principales & essentielles dont l'animal est composé, qui sont l'ame & le corps: l'ame commande au corps, & le corps luy obeit, & ses parties sont meuës selon le cõmandement de l'ame: car elle a le regime du corps en sa puissance & sa conseruation aussi: dont le signe est, qu'il perit lors que l'ame en est separee: mais entre tous les animaux l'empire de l'ame paroist en l'homme: parce qu'il y a deux principautez en luy, selon l'vne l'ame domine au corps absolument, pour le regard du mouuement local, sans qu'il ayt aucun pouuoir de contredire ny de resister: comme nous le voyons en ce que si les membres ne sont indisposez ou liez: à sçauoir les pieds & les mains, ils sont meus localement incontinent, au cõmandement de l'ame sans contradiction, & appliquez à l'œuure: & partant il luy sont totalement soubmis. La raison domine à l'appetit sensitif, mais d'vne autre sorte de principauté: car l'appetit peut contredire & resister en quelque sorte à l'empire de la raison: comme vn citoyen libre peut contredire en quelque chose, au gouuernement de la cité. Et partant il n'est pas du tout soubmis à la raison, non plus qu'vn citoyen libre au gouuerneur: & ainsi l'ame domine sur le corps: & entre les puissances de l'ame comparees ensemble, les vnes commandent, & les autres obeissent. L'vne & l'autre de ces principautez en l'hõme luy est expediente: car si le corps n'estoit regy par l'ame, pour le regard de la vie & du mouuement; il s'en yroit en ruïne: comme de faict il y va par l'absence de l'ame dominante. Et si l'appetit sensitif n'estoit reglé par la raison, il seroit tousiours desordonné, & l'homme viuroit comme vne beste. Doncques l'homme receuroit du dommage que ce qui doit estre soubmis en luy, fust egal; ou à l'opposite que ce qui doit commander, fust soubmis à ce qui doit obeir, nonobstant que le cõtraire de cecy se voye en quelques personnes esquelles l'appetit est superieur à la raison, d'autant que ce sont des hommes corrompus en leurs mœurs, ausquels il ne faut pas auoir egard pour sçauoir la verité, mais plustost à ce qui est selon la nature: car tout ainsi qu'il est naturel à tout viuant d'engẽdrer son semblable, pourueu qu'il ne soit point imparfaict; tel qu'est vn enfant, vn vieillard, vn malade, vn impuissant, vn Eunuque ou quelque estropié: Semblablement il est naturel en tout homme, que l'ame commande à son corps & à son appetit: pourueu que l'homme soit bien disposé selon l'vn & selon l'autre: à sçauoir que les membres n'ayent point d'impuissance au mouuement; ainsi qu'il arriue au boiteux & aux paralytiques: & que l'ame ne soit point deprauee de mauuaises habitudes, telle qu'est celle des meschants desesperez, qui ne sçauroient viure que cõme des bestes. En troisiesme lieu, cela se remarque au genre des animaux: car nous voyons que l'homme est comme le Prince & Seigneur des autres, en ce que par son industrie il appriuoise les plus farouches & cruels de leur nature, & les rend disciplinez, en sorte qu'ils semblent estre participans en quelque chose de la raison. Et cét empire de l'homme sur les animaux, leur est expedient: parce qu'en les regissant, il les conserue, leur donnant des viures, & les deliurant de plusieurs maux, moyennant certains remedes, inuentez par luy; qu'ils ne pourroient faire ny en vser d'eux-mesmes. Et finalement cela se reconnoist en la difference des sexes: car en toute espece, en laquelle il y a distinction du masle & de la femelle, le masle est le meilleur, ainsi que l'agent est meilleur que le patient: à cause de quoy il est superieur à la femelle,

& luy commande. Doncques puis qu'en toutes les choses susdites, il y a naturellement vn qui commande, & vn qui est subiect; il s'ensuit qu'au genre humain en comparant non seulement l'homme à la femme, mais aussi les hommes entre-eux; qu'il y en a quelques vns qui commandent & les autres qui obeissent par nature.

Qui sont ceux qui doiuent commander, & ceux qui doiuent obeir par nature.

CHAPITRE V.

Τὸ μὲν γὰρ δυνάμενον τῇ διανοίᾳ προορᾶν, ἄρχον φύσει, καὶ δεσπόζον φύσει· τὸ δὲ δυνάμενον τῷ σώματι ταῦτα ποιεῖν, ἀρχόμενον, καὶ φύσει δοῦλον· διὸ δεσπότῃ καὶ δούλῳ ταὐτὸ συμφέρει.

Ὅσοι μὲν οὖν τοσοῦτον διεστᾶσιν, ὅσον ψυχὴ σώματος, ἄνθρωπος θηρίου, διάκεινται δὲ τοῦτον τὸν τρόπον, ὅσων ἐστὶν ἔργον ἡ τοῦ σώματος χρῆσις, καὶ τοῦτ᾽ ἔσται ἀπ᾽ αὐτῶν βέλτιστον· οὗτοι μέν εἰσι φύσει δοῦλοι, οἷς βέλτιόν ἐστιν ἄρχεσθαι ταύτην τὴν ἀρχήν, εἴπερ καὶ τοῖς εἰρημένοις· ἔστι γὰρ φύσει δοῦλος, ὁ δυνάμενος ἄλλου εἶναι· διὸ καὶ ἄλλου ἐστί· καὶ ὁ κοινωνῶν λόγου τοσοῦτον ὅσον αἰσθάνεσθαι, ἀλλὰ μὴ ἔχειν· τὰ γὰρ ἄλλα ζῶα, οὐ λόγου αἰσθανόμενα, ἀλλὰ παθήμασιν ὑπηρετεῖ· καὶ ἡ χρεία δὲ παραλλάττει μικρόν· ἡ γὰρ πρὸς τἀναγκαῖα τῷ σώματι βοήθεια γίνεται παρ᾽ ἀμφοῖν· παρά τε τῶν δούλων, καὶ παρὰ τῶν ἡμέρων ζώων· βούλεται μὲν οὖν ἡ φύσις καὶ τὰ σώματα διαφέροντα ποιεῖν τὰ τῶν ἐλευθέρων καὶ τῶν δούλων τὰ μὲν, ἰσχυρὰ πρὸς τὴν ἀναγκαίαν χρῆσιν, τὰ δ᾽ ὀρθὰ, καὶ ἄχρηστα πρὸς τὰς τοιαύτας ἐργασίας, ἀλλὰ χρήσιμα πρὸς πολιτικὸν βίον· βίος δὲ καὶ γίνεται διῃρημένος· εἴς τε τὴν πολεμικὴν χρείαν, καὶ τὴν εἰρηνικήν· συμβαίνει δὲ πολλάκις καὶ τοὐναντίον, τοὺς μὲν τὰ σώματ᾽ ἔχειν ἐλευθέρων, τοὺς δὲ τὰς ψυχάς· ἐπεὶ τοῦτό γε φανερὸν, ὡς εἰ τοσοῦτον γένοιτο διάφοροι τὸ σῶμα μόνον, ὅσον αἱ τῶν θεῶν εἰκόνες, τοὺς ὑπολειπομένους πάντες φαῖεν ἂν ἀξίους εἶναι τούτοις δουλεύειν· εἰ δ᾽ ἐπὶ τοῦ σώματος τοῦτ᾽ ἀληθές· πολὺ δικαιότερον ἐπὶ τῆς ψυχῆς τοῦτο διωρίσθαι· ἀλλ᾽ οὐχ ὁμοίως ῥᾴδιον ἰδεῖν τό τε τῆς ψυχῆς κάλλος, καὶ τὸ τοῦ σώματος.

Καὶ ὅτι ἔν τισι διώρισται τὸ τοιοῦτον, ὧν συμφέρει τῷ μὲν τὸ δουλεύειν, τῷ δὲ τὸ δεσπόζειν· καὶ δίκαιον καὶ δεῖ τὸ μὲν ἄρχεσθαι, τὸ δ᾽ ἄρχειν· ὥστε καὶ δεσπόζειν· τὸ δὲ κακῶς, ἀσυμφόρως ἐστὶν ἀμφοῖν· τὸ γὰρ αὐτὸ συμφέρει τῷ μέρει καὶ τῷ ὅλῳ, καὶ σώματι καὶ ψυχῇ· ὁ δὲ δοῦλος, μέρος τι τοῦ δεσπότου· οἷον ἔμψυχόν τι τοῦ σώματος· κεχωρισμένον δὲ, μέρος· διὸ καὶ συμφέρον ἐστί τι καὶ φιλία δούλῳ καὶ δεσπότῃ πρὸς ἀλλήλους, τοῖς φύσει τούτων ἠξιωμένοις· τοῖς δὲ μὴ τοῦτον τὸν τρόπον, ἀλλὰ κατὰ νόμον καὶ βιασθεῖσι, τοὐναντίον.

Arist. l. 1. Polit. c. 2. Quod mentis agitatione prouidere potest, imperandi ius habet natura, et dominatur natura: quod autem potest corpore imperata facere, id imperio alterius parere & seruire debet natura. Quapropter domino & seruo idem expedit natura.

C. 5. Quicumque igitur tanto cæteris hominibus sunt inferiores ac deteriores, quanto animus corpori & homo feræ præstat (tales autem sunt y quorum opus in vsu corporis positum est, quorumque hoc vnum est, quod ab eis optimum proficisci potest) hi sunt serui natura, quibus melius est huic imperio parere: siquidem & ijs quæ supra dicta sunt. Natura enim seruus is est qui alterius esse potest: Jdeoque & alterius est: & qui eo vsque rationis est particeps, quoad eam sentiat quidem ille, sed non habeat. Nam alia animalia cum ratione nō sentiant, affectibus inseruiunt. At verò seruorum & animantium mutarum vsus parum admodum inter se differt: ab vtrisque enim à seruis & à bestijs cicuribus ad res necessarias adiumenta corpore afferuntur: vult igitur natura quidem etiam corpora liberorum & seruorum dissimilia efficere: hæc quidem ad vsum necessarium valida, illa autem erecta, & ad tales operas inutilia, sed ad vitam ciuilem vtilia atque oportuna: atque etiam hæc diuisa est in vsum pacis et belli. Accidit autem sæpenumero etiam contrarium, nempe alios quidem corpora, alios autem animos habere liberorum. Nam tanto alijs corpore excellentiores, quanto simulachris hominum antecellunt Deorum imagines: reliquos ab omnibus dignos pronuntiatum iri, qui his seruiant. Quod si in corpore hoc verum est, multo iustius est hoc in animo definitum esse, sed non æque facile est animi pulchritudinem, atque corporis cernere.

C. 6. Nec hoc quidem obscurum est, hoc in quibusdam esse definitum ac distinctum: quorum huic quidem expedit seruire, illi autem imperare: & iustū est atque oportet hunc imperio alterius parere, illum imperium obtinere, id imperium scilicet, quod vtrisque natura conuenit: ergo & dominari. Malè autem imperare (id est non eiusce modi imperium, ad quod vterque sit aptus natura exercere) est vtrique inutiliter imperare. Idem enim expedit parti et toti: idem que corpori et animo. At seruus pars quædam domini est, veluti anima quædam corporis, sed separata pars. Quare etiam vtilitas quædam, et amicitia seruo & Domino inter ipsos intercedit, ijs quibus hæc contigerunt natura. Iis autem qui non ita dominantur & seruiunt, sed lege & vi coacti, contraria.

CEux qui sont autant distants des autres pour le regard de l'excellence de la raison, de la prudence & du conseil, comme l'ame differe du corps, & l'homme de la beste, selon la noblesse de sa nature: ceux-là doiuent commander naturellement, & sont dignes de regir les autres, qui manquent d'vne telle excellēce: mais ceux qui excellent en l'vsage du corps, pour estre forts & robustes, & non en raison & prudence, ils doiuent obeir par nature: & est iuste qu'ils seruent aux excellents en raison. Celuy qui est seigneur, & celuy qui est

qui est subiet par nature ne different pas seulement en ce qui est de l'ame & de la raison, mais aussi de la noblesse du corps: car la nature donne à celuy qui doit seruir, vn corps robuste pour les vsages necessaires, & soustenir les labeurs corporels : & au libre qui est seigneur de nature, elle donne vn corps apte & bien disposé aux actions intellectuelles & à la vie ciuile, en temps de paix & de guerre, & selon que les affaires le requierent : mais inutile ordinairement aux labeurs seruiles, & impuissant de les porter. Cela se connoist en leur complexion delicate: car ceux qui ont la chair molle sont de meilleur esprit, cõbien que quelquesfois nous voyons arriuer le contraire : à sçauoir qu'vne ame libre est en vn corps seruile, ou vne ame seruile en vn corps libre: mais c'est rarement, comme il naist des monstres en nature. Aristote donne pour signe de cette difference des hommes, qui sont les vns pour commander, & les autres pour seruir par nature : que quand on voit quelqu'vn d'vne si grande beauté qu'il ressemble estre vne image diuine, que la coustume est de dire, qu'il est nay pour commander, & que tous luy doiuent obeïr: de quoy il infere qu'à plus forte raison, ceux qui excellent en la beauté de l'ame, doiuent commander: mais il n'est pas si aisé de connoistre la beauté de l'ame comme celle du corps. Aristote dit que ceux qui sont ainsi inferieurs en iugement & raison aux autres, leur doiuent obeïr cõme les bestes obeissent à leur gouuerneur: differant toutesfois, en ce qu'ayant l'vsage de la raison, il est docile, comprend ce que son maistre luy commande, & l'execute auec raison: & les bestes n'ayant point l'vsage de la raison, elle ne sert que par crainte, ou attiree par l'aliment, blandices ou volupté. Cet empire est vtile à celuy qui commande & à celuy qui obeït, receuants l'vn de l'autre par ce moyen des commoditez en la vie, que l'vn ne pourroit auoir sans l'autre : au moyen de quoy il interuient vne certaine amitié entre le seigneur & l'esclaue: mais si l'empire & l'obeissance sont autrement selon la capacité de l'vn & de lautre, cela est inutile. L'amitié ne se trouue pas ordinairement aussi entre celuy qui commande & celuy qui obeit, estant contraint par quelque loy, ou par la force.

Que l'accouplement du maistre & du seruiteur est naturel, necessaire & vtile.

CHAPITRE VI.

Ἄρχον δὲ φύσει καὶ ἀρχόμενον συνδυάζεται, διὰ τὴν σωτηρίαν.

Ὅτι μὲν τοίνυν εἰσὶ φύσει τινὲς, οἱ μὲν ἐλεύθεροι, οἱ δὲ δοῦλοι, φανερὸν, οἷς καὶ συμφέρει τὸ δουλεύειν καὶ δίκαιόν ἐστι.

Τὸ γὰρ ἄρχεσθαι οὐ μόνον τῶν ἀναγκαίων, ἀλλὰ καὶ τῶν συμφερόντων ἐστὶ, καὶ εὐθὺς ἐκ γενετῆς ἔνια διέστηκε, τὰ μὲν ἐπὶ τὸ ἄρχεσθαι, τὰ δ' ἐπὶ τὸ ἄρχειν.

Ἄτοπον δὲ εἰ μὴ φύσει, τὸ μὲν δεσπόζον ἐστὶ, τὸ δὲ οὐ δεσπόζον.

Arist. l. 1. polit. c. 2. Copulantur etiam natura id quod imperat, & id quod imperio paret, propter salutem.

C. 5. Esse igitur nonnullos alios liberos, alios seruos natura, perspicuum est, quibus expediat, quosque iustum sit seruire.

Imperare enim & imperio parere, non solum ex numero rerum necessariorum sunt, verum etiam ex vtiliũ. Et statim ab ortu primo nonnulla inter se distiterunt, alia vt parerent imperio, alia vt imperarent.

L. 7. c. 2. Absurdum autem est, non esse natura id quod in alterum dominatur, & id quod non dominatur.

De ce que dessus, il paroist que l'accouplement du maistre & du seruiteur est naturel. Quant à estre necessaire, nous le voyons, en ce que la nature n'entend pas seulement d'engendrer son semblable: de peur que l'espece deffaille : mais aussi de conseruer la chose engendree en estre, tant qu'elle peut, à quoy le maistre & le seruiteur sont necessaires : l'vn pour commander, l'autre pour executer. Cette societé est principallement en la nature humaine, n'y ayant que les seuls hommes qui facent la famille & la Republique: & y a grande raison que la chose aille de cette maniere : car y ayant quelques vns entre-eux entre les hommes qui ont vne grande vigueur d'esprit & d'entendement, lesquels defaillẽt de forces du corps: & d'autres tout à l'opposite lesquels sõt forts & robustes & n'ont point de iugement; il est requis que quiconque excede en iugement, ait la pouruoyance des choses vtiles & nuisibles, & qu'il gouuerne celuy qui luy est inferieur, pour le regard du iugement, & luy propose ce qui luy est vtile à suiure, & les choses nuisibles qu'il doit euiter. Et tout de mesme celuy qui est vigoureux & robuste de corps, & manque d'entendement, doit naturellement obeir à celuy qui le regit & conduit, & par consequent luy seruir. Et ainsi cette societé est pour le mutuel salut de celuy qui commande, & de ce-

luy qui eſt commandé : d'autant que ſans la prudence & le conſeil du plus ſage, l'homme robuſte ne luy ſçauroit trouuer ce qui luy eſt bon, & euiter les choſes mauuaiſes : & ſans les forces de cettuy-cy, le ſage ne pourroit executer ſes conſeils, ny mettre la prudence en œuure : doncques cet accouplement eſt neceſſaire. Au moyen de quoy il ſe peut dire, qu'il n'y a point d'iniuſtice en la nature, d'auoir faict que les hommes, encores qu'egaux en ce qui eſt de leur eſſence, ne peuuent pas ſi bien vſer de leur raiſon pour commander les vns cõme les autres : car preuoyant que leur ſocieté ne pourroit conſiſter, ſ'ils n'auoient beſoing les vns des autres, pour eſtre commandez & pour eſtre obeis : elle a departy ſes dons en diuerſes manieres iuſtement & auec grande prudence. Eſtant certain, comme dit S. Auguſtin, que les fols ne ſçauroient viure plus heureuſement, qu'en ſeruant aux ſages.

Des diuerſes ſortes de ſeruitude.

CHAPITRE VII.

Ὁ δοῦλος κτῆμά τι ἔμψυχον, καὶ ὥσπερ ὄργανον πρὸ ὀργάνων, πᾶς ὁ ὑπηρέτης.

Ὁ γὰρ μὴ αὑτοῦ φύσει, ἀλλ᾽ ἄλλου, ἄνθρωπος δὲ, οὗτος φύσει δοῦλός ἐστιν· ἄλλου δ᾽ ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ἂν κτῆμα ᾖ, ἄνθρωπος ὤν· κτῆμα δὲ ὄργανον πρακτικὸν καὶ χωριστόν.

Διχῶς γὰρ λέγεται τὸ δουλεύειν καὶ ὁ δοῦλος· ἔστι γάρ τις κατὰ νόμον δοῦλος, καὶ δουλεύων· ὁ γὰρ νόμος, ὁμολογία τίς ἐστιν ἐν ᾧ τὰ κατὰ πόλεμον κρατούμενα τῶν κρατούντων εἶναί φασι.

Ἡ μὲν γὰρ δεσποτεία, καίπερ ὄντος κατ᾽ ἀλήθειαν τῷ τε φύσει δούλῳ, καὶ τῷ φύσει δεσπότῃ ταὐτοῦ συμφέροντος, ὅμως ἄρχει πρὸς τὸ τοῦ δεσπότου συμφέρον οὐδὲν ἧττον· πρὸς δὲ τὸ τοῦ δούλου, κατὰ συμβεβηκός· οὐ γὰρ ἐνδέχεται φθειρομένου τοῦ δούλου, σώζεσθαι τὴν δεσποτείαν.

Ariſt. l. 1. polit. c. 4. Seruus res quadam poſſeſſa animata eſt, & miniſter omnis veluti inſtrumentum eſt inſtrumenta antecedens.

Qui non eſt ſuus natura ſed alterius, & præterea verò hoc eſt, hic ſeruus eſt natura. Alterius porrò homo eſt, qui cum homo ſit, res poſſeſſa eſt. Iam verò res poſſeſſa inſtrumentum eſt ad agendum accommodatum & ſeparabile.

C. 6. Duobus modis dicuntur ſeruire & ſeruus: eſt enim aliquis lege ſeruus, & homo ſeruiens : lex enim pactum conuentum quoddam eſt, qua lege bello capta, eorum qui vicerunt eaque cœperunt, eſſe dicunt. &c.

L. 3. c. 6. Domini imperium quamvis reuera natura ſeruo & natura domino idem expediat, nihilominus tamen in imperando domini vtilitatem ſpectat per ſe, ſerui autem ex euentu : fieri enim non poteſt, vt ſeruo intereunt, imperium, domini ſit ſaluum.

CEux qui ſont ſoubmis en la maiſon au maiſtre de la famille & luy obeiſſent, peuuent eſtre diuerſement conſiderez. Anciennement ceux qui ſeruoient à la famille, eſtoiẽt nommez ſerfs, qui eſt ce que nous appellons maintenant eſclaues ou captifs : & ceux-cy eſtoient du tout ſoubmis à la puiſſance de leur ſeigneur, pour le regard de leurs actions, de leur vie & de leur mort : comme il ſe pratique encores en quelques lieux. De ſorte qu'ils n'auoient aucune liberté de contredire aux commandements qu'ils en receuoient, non plus que le corps à celuy de l'ame : & ainſi les vns commandoient abſoluement, & les autres eſtoient tenus d'obeir ſimplement. En quoy l'vtilité n'eſtoit par ſoy que pour le ſeigneur & non pour l'eſclaue, ſinon par accident, entant que le ſeigneur le conſeruoit : parce que ſans eſclaue il ne pouuoit eſtre ſeigneur. Mais combien que comme nous venons de monſtrer, il y ait des hommes qui doiuent naturellement commander, & d'autres ſeruir : il n'y a point d'apparence que ce ſoit d'vn empire ny d'vne ſubiection ſi abſoluë, comme celle du ſeigneur & de l'eſclaue : car vn tel commandement eſt contre la loy de nature, laquelle n'a inſtitué cet ordre, que pour l'vtilité commune & mutuelle du cõmandant & de celuy qui eſt commandé : ce qui n'eſt aucunement obſerué entre le ſeigneur & l'eſclaue : d'autant que cettuy-là n'a eſgard en ſes commandements qu'à ſon biẽ particulier, ſans ſe ſoucier de celuy de l'autre, qu'entant qu'il luy eſt vtile, & qu'il ne ſ'en peut paſſer. Car encores qu'il reſſemble à celuy de l'ame ſur le corps, qui eſt auſſi abſolut & naturel, la raiſon toutesfois n'eſt pas pareille : attendu que le corps eſt moins noble, ſelon ſon eſſence & condition, que n'eſt l'ame, pour à laquelle ſeruir d'organe & d'inſtrument, la nature l'a fait, & non pour autre vſage : là où les hommes ſont de leur eſſence & nature, egaux entre-eux en perfection lors qu'ils naiſſent. De ſorte que iaçoit qu'au progrez de l'aage, l'vn ſe trouue plus imparfaict que l'autre, ou par le defaut de ſes organes, ou de bonne nourriture & de diſcipline, & que l'autre par la faueur de ſes parties, leſquelles ne luy defail-

luy defaillent pas comme au premier se rencontre plus habile & accomply de l'entendement, il ne s'ensuit pas qu'il ait autre commandement sur luy de nature, que pour le regard de leur commune vtilité : à sçauoir à proportion du merite de chacun, selon qu'il confere au public : doncques cette subiection & ce commandement si absolut & simplement, ne sont pas de nature.

Or puisqu'vne telle seruitude n'est pas de nature, elle est de l'institution des hommes : à sçauoir, ou selon les loix, par tolerance, volontairement ou violamment. Selon les loix, tout esclaue l'est, ou de droit de guerre, ou pour estre engendré d'vne femme esclaue, ou par condemnation pour ses crimes, qu'on appelle esclaue de peine : car il a esté ordonné entre les hommes autres fois, que ceux qui viendroient en la puissance de l'ennemy vainqueur en guerre, ausquels il n'osteroit pas la vie comme il la pourroit faire : demeureroiẽt ses esclaues ou serfs : à condition d'vne telle obeissance à ses commandements, comme nous l'auons ditte ; & qu'il garderoit tousiours la puissance sur leur vie, sur leur mort, & sur leurs actions. Les gens ayant iugé qu'encores que ses conditions soient dures, que neantmoins elles sont plus douces & supportables au vaincu, que d'estre priué de la vie (qu'il ne peut iamais recouurer cõme il espere faire sa liberté perduë, en seruant bien son seigneur, ou par quelqu'autre occasion) & plus honorables & vtiles au vainqueur, que s'il mettoit à mort tous ceux qui tombent soubs sa puissance. Cette coustume, loy, & condition est encores maintenant obseruee presqu'en toutes les nations qui n'ont point receu le Christianisme : car elles gardent les prisonniers de guerre, ou pour seruir, ou pour les manger, comme font quelques sauuages.

Des seruitudes qui sont sans l'ordonnance des loix, nous pourrions en appeller les vnes volontaires & les autres violentes & par vsurpation. La seruitude volontaire est de deux sortes : l'vne quand quelqu'vn estant libre, vendroit sa liberté, ou qu'il la iouëroit, ou se donneroit de son bon gré à quelque seigneur, pour quelques certaines consideratiõs qui luy mouuroient, se soubmettant à son commandement aux conditions des autres esclaues ou captifs de guerre : comme il s'est pratiqué entre les Hebrieux. Il y a encores vne autre sorte de seruitude volontaire, qui est celle des seruiteurs domestiques, dont les Chrestiens vsent, par laquelle ils sont tenus de rendre du seruice, honneur & reuerence à leur maistre, cependant qu'ils sont en sa maison & à ses gages : mais le maistre n'a pas puissance sur eux de la vie & de la mort, ains seulement de les chastier & corriger auec discretion, selon la raison : laquelle puissance n'est pas sur les manœuures, mercenaires, & iournaliers. Les seruitudes violentes seroient quãd nous cõtraindrions vn autre par nostre puissãce, & force plus grande que la sienne de nous seruir, auec vne telle subiection, encores qu'il ne fust point de nos ennemis declarez, ny pris en guerre.

Des seruitudes les plus & moins iniustes.

CHAPITRE VIII.

Οὔτε πιθανὸν οὐθὲν ἔχουσιν ἅτεροι λόγοι, ὡς οὐ δεῖ τὸ βέλτιον κατ' ἀρετὴν ἄρχειν καὶ δεσπόζειν· ὅλως δ' ἀντεχόμενοι τινες, ὡς οἴονται, δικαίου τινός. ὁ γὰρ νόμος δίκαιόν τι· τὴν κατὰ πόλεμον δουλείαν τιθέασι δικαίαν· ὅλως δ' οὔ φασι· τήν τε γὰρ ἀρχὴν ἐνδέχεται μὴ δικαίαν εἶναι τῶν πολέμων, καὶ τὸν ἀνάξιον δουλεύειν οὐδαμῶς ἂν φαίη τις δοῦλον εἶναι· εἰ δὲ μή, συμβήσεται τοὺς εὐγενεστάτους εἶναι δοκοῦντας, δούλους εἶναι, καὶ ἐκ δούλων, ἐὰν συμβῇ πραθῆναι ληφθέντας. Ἀνάγκη γὰρ εἶναί τινας φάναι, τοὺς μὲν πανταχοῦ δούλους, τοὺς δ' οὐδαμοῦ· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ εὐγενείας· αὐτοὺς μὲν γὰρ οὐ μόνον παρ' αὐτοῖς εὐγενεῖς, ἀλλὰ πανταχοῦ νομίζουσι.

Arist. l. 1. polit. c. 6. Neque probabile habent aliæ rationes, quin oporteat id quod virtute præstat, dominari atque imperare: in summa autem nonnulli iure quodam vt arbitrantur, nitentes (lex enim ius quoddam est) seruitutem bellicam statuunt esse iustam, sed simpliciter & absolutè iustam esse negant. Nam primum contingere potest, vt principium bellorum non sit iustum: deinde indignum qui seruiet, nemo vllo modo dixerit esse seruum. Alioqui eueniet, vt qui honestissimo et clarissimo loco nati existimãtur, serui sint, et ex seruis nati, si forte acciderit vt capti venierint. Necesse est fateri aliquos esse, alios vbique locorum seruos, alios nusquam. Eodem autem modo & de nobilitate sentiendum est. Eos enim non solum domi nobiles, sed vbique gentium claros arbitrantur.

De ces trois sortes de seruitude selon la loy, il n'y a que celle de peine qui soit simplement iuste, & les autres non : parce que ce qui peut prouenir d'vn principe iniuste, n'est pas iuste simplement. Or la captiuité de guerre peut prouenir d'vn principe iniuste, simplement : car quelqu'vn faisant vne guerre iniuste, peut prendre captifs ceux qui se defendront iustemẽt, & qui sont dignes par leur excellence d'esprit, de ne seruir pas, ny leurs

enfans d'estre esclaues: attendu que comme dit Aristote, personne ne dira que ceux-là soient serfs. La seruitude par violence sans loy, a encores outre les susdites conditions, d'estre contre la raison; & partant encores plus iniuste. Quant à la seruitude volontaire, elle peut estre plus iuste: car celuy qui se rendra serf, le fera de son consentement, & puis il pourra arriuer que ce sera à cause de la debilité de son iugemẽt, qu'il aura besoin d'estre en la puissance & soubs la conduitte d'autruy. Mais combien que la seruitude selon la loy ne soit pas simplement iuste, elle l'est neantmoins en quelque sorte: parce que la loy l'a ordonné pour la commodité de la vie humaine, comme chose vtile aux victorieux, & aux vaincus: à sçauoir, à ceux-cy, parce qu'ils sont conseruez en vie: & à ceux-là, d'autant qu'ils sont excitez à combattre plus vaillamment, à cause de cette recompense, & empeschez de deuenir cruels: chose qui est expediente pour la conseruation des hommes, afin de reprimer la malice des ennemis. Doncques la seruitude est iuste en quelque chose: c'est à dire entant qu'il a esté licite de la poser par la loy, pour vn plus grand bien: mais toutesfois il n'est pas iuste simplement, ny selon la nature, que quiconque est vaincu, soit serf & subiect du vainqueur: parce qu'il arriue bien souuent que le sage & le vertueux est vaincu, par vn malhabille & meschant. Et il est iniuste selon nature que le superieur & le meilleur soit soubmis à l'inferieur & au pire. Et toutesfois il faut que les gens de bien & sages, gardent la loy, quand elle seroit au dommage du particulier: attendu que le bien commun, est meilleur que le particulier.

Les Chrestiens qui viuent selon la pure & vraye religion, & qui sont instruicts en vne meilleure échole, que tous les autres Philosophes ny Legislateurs, n'approuuent point ses seruitudes de guerre, ny la volontaire, auec vne telle puissance du seigneur sur l'esclaue, comme repugnantes à la charité, qu'on doit auoir enuers son prochain: à cause de quoy, il ne se trouue gueres d'esclaues en toute l'Europe, où les Chrestiens dominent. Nous conclurons doncques, que la seruitude qui rend les hommes esclaues, n'est pas de nature, ains qu'elle est introduitte par les hommes: comme la proprieté & diuision des terres, & autres biens. De ce que dessus, Aristote tire que le libre ciuilement, c'est celuy qui opere pour l'amour de soy mesme, & se meut selon sa propre volonté & conception, & pour l'amour de sa propre fin, & non à l'appetit d'vn autre: & le seruiteur, naturellement, ou volontaire, c'est celuy qui est pour vn autre, & qui se meut à l'appetit d'vn autre, & pour la fin d'vn autre, à sçauoir du maistre: au moyen de quoy il ne vit pas comme il veut: & de cette sorte il est vn instrument animé du maistre, separé de luy & en sa possession. Mais il n'y a que l'esclaue qui soit soubmis à son seigneur, auec puissance absoluë de la vie, & de sa mort.

Que le pere de famille doit commander en sa maison, & de quel empire.

CHAPITRE IX.

Οἰκονομικὸν, καὶ Δεσποτικόν.

Ἡ μὲν οἰκονομική, μοναρχία· μοναρχεῖται γὰρ πᾶς οἶκος.

Γυναικὸς ἄρχειν καὶ τέκνων, ὡς ἐλευθέρων μὲν ἀμφοῖν, οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον τῆς ἀρχῆς, ἀλλὰ γυναικὸς μὲν πολιτικῶς, τέκνων δὲ βασιλικῶς· τό τε γὰρ ἄρρεν φύσει τοῦ θήλεος ἡγεμονικώτερον, εἰ μήπου συνέστηκε παρὰ φύσιν· καὶ τὸ πρεσβύτερον καὶ τέλειον τοῦ νεωτέρου καὶ ἀτελοῦς.

Ἄλλον γὰρ τρόπον τὸ ἐλεύθερον τοῦ δούλου ἄρχει, καὶ τὸ ἄρρεν τοῦ θήλεος, καὶ ἀνὴρ παιδός· καὶ πᾶσιν ἐνυπάρχει μὲν τὰ μόρια τῆς ψυχῆς, ἀλλ' ἐνυπάρχει διαφερόντως· ὁ μὲν γὰρ δοῦλος, ὅλως οὐκ ἔχει τὸ βουλευτικόν· τὸ δὲ θῆλυ ἔχει μὲν, ἀλλ' ἄκυρον· ὁ δὲ παῖς, ἔχει μὲν, ἀλλ' ἀτελές.

Ὥστε φανερὸν ὅτι ἐστὶν ἠθικὴ ἀρετὴ τῶν εἰρημένων πάντων, καὶ οὐχ ἡ αὐτὴ σωφροσύνη γυναικὸς, καὶ ἀνδρός· οὐδ' ἀνδρία, καὶ δικαιοσύνη, καθάπερ ᾤετο

Arist. l. 1. polit. c. 1. Eum qui rei familiaris tuendæ facultate sit praeditus, quem œconomicum, & eum qui seruis imperare sciat, quem despoticum.

C. 7. Domesticum quidem imperium monarchia, domus enim vnius imperio regitur.

C. 12. Vir in vxorem & in filios imperium habet, atque in vtrosque sanè vt in personas liberas: verum non eodem genere imperat: sed in vxorem quidem ciuiliter, in filios verò regiè: nam et mas ad principatū obtinendum aptior est quam fœmina, natura: nisi forte ita comparatum est, vt a natura desciuerit, & natu grandior et jam adulta, atq; ætate corroborata, quàm iunior & adolescens ætate immatura.

C. 13. Alio enim modo liber seruo praeest, & mas fœmina, & vir puero: & in omnibus insunt animi particulæ, sed dissimili modo insunt: seruus enim omnino, & vniuersè non habet consultandi facultatem: fœmina habet illa quidem, sed irritam et imbecillem puer habet ille quidem, sed imperfectam.

Itaq; perspicuum est, ad eos omnes qui à nobis dicti sunt, virtutem moralem pertinere: neque eandẽ mulieris & viri esse temperantiam, neque fortitudinem,

Σωκράτης.

Σωκράτης, ἀλλ' ἡ μὲν ἀρχικὴ ἀνδρία, ἡ δ' ὑπηρετική.

Ἡ ἀρετὴ δούλου πρὸς δεσπότην· ἔθεμεν δὲ πρὸς τἀναγκαῖα χρήσιμον εἶναι τὸν δοῦλον· ὥστε δῆλον ὅτι καὶ ἀρετῆς δεῖται μικρᾶς, καὶ τοσαύτης ὅπως μήτε δι' ἀκολασίαν, μήτε διὰ δειλίαν ἐλλείψῃ τῶν ἔργων.

Ἡ δὲ τέκνων ἀρχὴ καὶ γυναικὸς καὶ τῆς οἰκίας πάσης, ἣν δὴ καλοῦμεν οἰκονομικήν, ἤτοι τῶν ἀρχομένων χάριν ἐστίν, ἢ κοινοῦ τινος ἀμφοῖν· καθ' αὑτὸ μὲν, τῶν ἀρχομένων, ὥσπερ ὁρῶμεν καὶ τὰς ἄλλας τέχνας, οἷον ἰατρικήν, καὶ γυμναστικήν· κατὰ συμβεβηκὸς δὲ κἂν αὐτῶν εἶεν· οὐδὲν γὰρ κωλύει τὸν παιδοτρίβην ἕνα τῶν γυμναζομένων ἐνίοτ' εἶναι καὶ αὐτόν· ὥσπερ ὁ κυβερνήτης εἷς ἐστιν ἀεὶ τῶν πλωτήρων.

neque iustitiam, quemadmodum putabat Socrates sed hanc esse ad imperandum accommodatam, illā, ad parendum, ac ministrandum, &c.

Virtus serui ad dominum refertur: posuimus autem seruum ad res necessarias esse vtilem: ex eo intelligere licet, ei exigua virtute opus esse: nimirum tanta quanta fretus, neque propter intemperantiam, neque propter ignauiam munus sibi à domino assignatū defugiat, aut minus cumulate expleat.

L. 3. c. 6. Imperium autem in liberos & in vxorē, & in omnem domum, quod appellamus œconomicum, id est rei familiaris administrationis proprium: aut eorum quibus imperatur gratia est, aut communem quandam vtrorumque vtilitatem spectat. Per se quidem, eorum qui parent imperio: quemadmodum & alias artes videmus, verbi gratia, artem medendi, & artem corporum exercendorum: ex euentu verò etiam, eorum qui imperant, fuerit. Nihil enim obstat quo minus is, qui puerorum corpora exercet, vnus sit interdum etiam ipse ex iis qui exercentur: quemadmodum nauis gubernator semper vnus est è numero nautarum.

L'Empire de la famille est monarchique: car puis que naturellement le plus parfaict domine au moins parfaict, comme nous auons dit: le mary qui est naturellemēt plus parfaict que la femme, & le pere que son enfant, pour le moins lors qu'il est ieune: a la domination sur l'vne & sur l'autre. Et combien que la femme soit libre, neantmoins à cause de la mollesse de sa nature, elle adhere facilement à vne opinion, & s'en depart tout de mesme: à raison de quoy son cōseil est sans force: & aussi parce qu'elle est muable pour vne legere occasion estant agitee de passion. L'enfant tout de mesme, encores qu'il soit libre, ne peut auoir de conseil que deffectueux & imparfaict: d'autant qu'il n'a pas l'vsage de la raison affermy pour pouuoir rechercher & examiner tout ce qui y est requis: ny assez d'aage & d'experience dont s'engendre la prudence. Or ces defauts ren dant la femme & l'enfant incapables de se bien regler, il faut qu'ils viuent soubs la domination du mary, & du pere, qui les conduit & gouuerne. Mais ce gouuernement n'est pas comme celuy du seigneur enuers le serf: car le seigneur n'a esgard qu'à son bien, sans se soucier de celuy de son esclaue, qu'entant qu'il luy sert, & qu'il luy commande par la force: là où le pere de famille combien qu'il ait plaine puissance sur ses enfans, neantmoins il y domine par amour: parce qu'il les a engendrez: car chacun ayme ses œuures, & regarde à leur bien & les conserue; comme vne partie de soy mesme. Et la principauté du mary sur la femme doit estre douce, par amour, & moderee selon certains deuoirs naturels de l'vn & de l'autre, & non auec pleine puissance. L'esclaue ou le seruiteur selon qu'il est tel, n'a point de faculté de deliberer ny consulter en la famille, & le gouuernement du seigneur enuers luy est absolut, & sans contradiction: comme celuy de l'ame sur le corps, pour le regard du mouuement de lieu: car ainsi que le corps n'a aucune liberté de resister à ses commādements, quand son indisposition ne l'empesche point: De mesme l'esclaue est tenu d'obeïr à l'empire du seigneur, sans auoir aucune permission d'y resister. Le regime du mary, pour le regard de sa femme & de ses enfans, est comme celuy de la raison sur l'appetit sensitif: car il leur est libre & licite de contredire en quelque sorte à son empire, selon certaines conditions naturelles, qui sont entre le cōmandement du mary & du pere, & l'obeissance de la femme & des enfans: car la puissance du pere est en certaine chose plus absoluë & sans contradiction sur les enfans, que l'authorité du mary sur la femme. Doncques il y a en la famille deux principautez, l'vne seigneurialle par laquelle le maistre commāde à ses esclaues & à ses seruiteurs & valets, & l'autre œconomique: dont il regit & gouuerne les libres: à sçauoir le mary, sa femme: & le pere ses enfans. En la domination œconomique, celuy qui domine entend par soy à la propre vtilité de ceux qui luy sont soubmis, & par accident à la sienne propre: entant que le regime tourne à son bien, comme il arriue en plusieurs arts: car le medecin entend par soy au bien du malade: c'est à dire à le guarir: & par accident à son bien: en ce que le guarissant, il profite en la science de medecine, & gaigne de l'argent. Semblablement les Princes qui regnent legitimement, entendant par soy à l'vtilité des citoyens: & à la leur par accident.

φύσει μὲν οὖν διώρισται τὸ θῆλυ, καὶ τὸ δοῦλον· οὐθὲν γὰρ ἡ φύσις ποιεῖ τοιοῦτον, οἷον χαλκότυποι τὴν Δελφικὴν μάχαιραν, πενιχρῶς, ἀλλ' ἓν πρὸς ἕν· οὕτω γὰρ ἂν ἀποτελοῖτο κάλλιστα τῶν ὀργάνων ἕκαστον, μὴ πολλοῖς ἔργοις, ἀλλ' ἑνὶ δουλεῦον· ἐν δὲ τοῖς βαρβάροις τὸ θῆλυ καὶ δοῦλον, τὴν αὐτὴν ἔχει τάξιν· αἴτιον δ' ὅτι τὸ φύσει ἄρχον οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ γίνεται ἡ κοινωνία αὐτῶν, δούλης καὶ δούλου.

Arist. l. 1. polit. c. 2. Fœmina igitur & seruus distincta sunt natura. Nihil enim tale efficit natura, quale fabri ferrarij gladium delphicum per se tenuiter & anguste, sed singula ad singulos vsus. Sic enim absolutissimum & perfectissimum fuerit vnumquodque instrumentum, si non multis operibus, sed vni asseruiat. Apud Barbaros autem fœmina & seruus eodem sunt ordine & loco. Cuius rei causa est, quod nō habent quod imperat natura, sed eorum societas ex seruo & ancilla constat.

Aristote reprend certains barbares, qui vsoient de son temps de leurs femmes au lieu d'esclaues: dont l'erreur vient, qu'estant tous sans vigueur d'esprit, & puissants seulement en force de corps, l'accouplement du commandement & du commandé, n'est point entre eux: de quoy il conclud qu'il n'est pas expedient, que telles gens se meslent du gouuernement: mais seulement qu'ils soient subiects & qu'ils obeissent: estimant que le barbare & le serf, c'est vne mesme chose par nature: car il appelle barbare, vn homme rude, viuant sans raison, comme vne beste. Mais pour le regard des femmes, il dit que la nature n'ordonne point vn instrument à plusieurs offices, comme estoit le cousteau de Delphe, ains vn à vne: ainsi qu'il se voit que l'œil est institué pour voir, la main pour prendre, & l'ouye pour ouyr: & ainsi des autres, (ce qu'il faut entendre pour le regard des œuures, qui se font ensemble: car la main peut faire diuers instruments: à cause de quoy elle est appellee l'instrument des instruments: & la lãgue gouster des saueurs, & parler.) Et parce qu'il arriue que l'office de la femme & celuy du serf, s'exercent ensemble & par diuerses parties, Aristote dit que la nature a constitué la femme pour engendrer, & non pour seruir: & les serfs pour seruir seulement.

Voyla de quoy la maison ou famille consiste, & comment elle est composee du mary & de la femme, du pere & des enfans, & du seigneur & des esclaues: dont trois des persõnes, à sçauoir le mary, le pere & le seigneur, ne sont qu'vn mesme homme: lequel a ses diuers noms, au respect des trois choses diuerses, ausquelles il se rapporte: à sçauoir la femme, l'enfant, & le seruiteur. Or encores que ce soit à luy à commander, & aux autres à obeïr, comme nous auons dit: c'est toutesfois selon diuerses loix & conditions, les vnes naturelles, & les autres de l'institution des hommes, qu'il doit exercer son empire & son regime: desquelles sortant ou les autres de leur obeissance: la fin & l'intention du pere de famille & celle de la maison est frustree: & au lieu de la felicité & du repos esperé, il s'en ensuit du trouble & du tourment: c'est pourquoy afin que chacun se comporte comme il doit en sa condition, nous mettrons icy quelques loix & deuoirs du mary, du pere, de la femme & des enfans, dont ils sont par nature, & selon la raison mutuellement obligez les vns enuers les autres: & de quelle sorte aussi le seigneur ou maistre doit viure auec ses esclaues ou seruiteurs Et d'autant qu'il est requis des biens & possessions exterieures à la famille pour l'entretenir suffisamment, nous en traicterons aussi: & comment il les faut acquerir, conseruer, les despenser, & en ioüyr.

Des loix que le mary doit obseruer pour le regard de sa femme.

CHAPITRE X.

Εὖ δὲ ἔχει καὶ τὸ τοῦ Ἡσιόδου,
Παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ἵνα ἤθεα κεδνὰ διδάξῃς.

Arist. l. 1. Oeconom. c. 4. Praclarè autem se habet & hoc Hesiodi,
Sitque vxor, mores qua discat, virgo probatos.

L'Homme doit espouser vne fille d'aage cõuenable, afin de la pouuoir rendre imbuë de mœurs qui luy soient agreables: car la ieunesse à cause de sa tendreté est fort docile: là où s'il prend vne femme plus aagee, il ne l'accommodera pas facilement à ses humeurs & façons, & principallement si elle a eu vn autre mary: & ainsi il demeurera vne dissimilitude de mœurs entre eux, il n'y aura point de paix en la maison, & l'amour coniugal ne durera pas: car la diuersité des mœurs n'est pas propre à la dilection, tant s'en faut elle empesche l'amour & romp ses liens. De sorte que ce seroit chose impossible, de bien disposer la famille, & gouuerner la maison, si l'homme & la femme qui en sont les premieres parties, n'estoient bien vnis de volontez: car comme dit le Sage, le fondement & l'establissement de la maison, c'est l'homme & la femme qui sont bien d'accord ensemble.

Περὶ

Περὶ δὲ κοσμήσεως, ὥσπερ οὐδὲ τὰ ἤθη δεῖ ἀλαζονευομένους ἀλλήλοις πλησιάζειν, οὕτως οὐδὲ τὰ σώματα· ἡ δὲ διὰ τῆς κοσμήσεως, οὐδὲν διαφέρουσά ἐστι τῆς τῶν τραγῳδῶν ἐν τῇ σκηνῇ πρὸς ἀλλήλους ὁμιλίας.

De ornatu hoc seruetur, vt quemadmodum ineptia ostentationum in moribus, ita corpore quoque inter consuescendum fugiantur. Nam compta & ornata ista coniugum vita, nihil differt à tragœdorum in scena versantium ornatu.

Secondement, l'homme ne doit point souffrir qu'elle vse de fard, ny d'habillements indecents à son aage & condition: parce qu'ainsi que la fiction n'est pas bien seante aux mœurs, pour viure paisiblement & amiablement ensemble: tout de mesme elle ne conuient pas au corps: car tels ornements ne different en rien de ceux dont les Comœdiens & ioüeurs de tragœdies vsent sur l'eschaffaut, où ils paroissent comme des Roys: n'y ayant point de doute que la femme fardee en se presentant, ne desire de paroistre belle, encores qu'elle ne le soit pas: non plus que le Comœdien n'est pas vrayement le personnage qu'il ioue.

Πρῶτον μὲν οὖν νόμοι πρὸς γυναῖκα, καὶ τὸ μὴ ἀδικεῖν· οὕτως γὰρ ἂν οὐδ' αὐτὸς ἀδικοῖτο.

Ἀδικία δὲ ἀνδρὸς, αἱ θύραζε συνουσίαι γινόμεναι.

Σωφρονούσης δὲ γυναικὸς μεγίστη τιμὴ, τὸ τὸν ἴδιον ἄνδρα ἰδεῖν τὰ περὶ τὴν αἰδῶ φυλάττοντα ἑαυτῇ, ἄλλην μὲν μηδεμίας γυναικὸς διὰ φροντίδος ἔχοντα μᾶλλον ἢ αὐτὴν, ἀντὶ δὲ πασῶν τῶν ἄλλων ταύτην καὶ ἰδίαν καὶ πιστὴν ἑαυτῷ νομίζοντα· ὅσῳ γὰρ παρὰ τοῦ ἀνδρὸς ἡ γυνὴ πιστῶς καὶ δικαίως κηδεμένη αἰσθήσεται, τοσούτῳ μείζονα ποιήσεται σπουδὴν καὶ αὐτὴν τοιαύτην καθίστασθαι.

Πάντες γὰρ τὰ γέρατα ἴδια ἀποστερούμενοι, σφόδρα φέρουσι χαλεπῶς· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς τῇ ἀφαιρέσει τῶν ἰδίων ἀγαπᾷ, κἄν τις τῶν ἀλλοτρίων πλεῖστα διδῷ· καὶ μὴν οὐδὲν οὕτω τῆς γυναικὸς ἴδιον, οὐδὲ ὂν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ δικαιότερον βεβαιώσειεν, ὡς ἡ ὁσία καὶ ἀγνοτάτη συνοίκησις· διὸ δὴ οὐκ ἂν προσήκοι τῷ σωφρονοῦντί γε ἀνδρὶ, ἔνθα ἂν τύχοι, τὸ ἑαυτοῦ σπέρμα βαλεῖν, ἵνα μὴ ἐκ φαύλων τε καὶ πονηρῶν παῖδες γνησίοις ὅμοιοι γίγνωνται, ὅθεν δὴ ἡ μὲν γυνὴ, τὸ γαμικὸν γέρας ἀφαιρεῖται, οἱ δὲ παῖδες ἀδικοῦνται· αὐτὸς δὲ, ἐφ' ἅπασι τούτοις αἰσχύνῃ περιέχεται.

Ὁ δέ γε Ὀδυσσεὺς, ἀξιωσάσης τῆς Ἄτλαντος θυγατρὸς, ἐφ' ᾧ τε συμπαραμένειν αὐτῇ, καὶ ἀθανασίαν δώσειν αὐτὸν ἐπαγγειλαμένης, οὐδὲ τούτου γε χάριν ἠθέλησε τῆς ἀλόχου στοργήν τε καὶ φιλίαν, καὶ πίστιν προέσθαι· μεγίστην ἑαυτῷ τιμωρίαν ἡγησάμενος, τὸ κακίᾳ συνόντα, ἀθανασίαν ἔχειν· ἀλλ' οὐδὲ μετὰ Κίρκης ἤθελε μένειν, καί τοι γε τῶν ἑταίρων σωτηρίαν ὑποσχομένης· ἀλλ' ἀπεκρίνατο, μηδὲν ἑαυτῷ γλυκίον δύνασθαι φαίνεσθαι τῆς πατρίδος, καὶ ἀκόσμου τε καὶ τραχείας· καὶ ἐπεθύμησε τήν τε ἑαυτοῦ γυναῖκα θνητὴν καὶ παῖδα ἰδεῖν μᾶλλον ἢ ἀθάνατον γενέσθαι αὐτόν.

Primum igitur legibus defenduntur vxores, ne iniuria illis inferatur: sic enim ipse maritus quoque minime afficiatur iniuria.

Est autem iniuria, quam facit maritus in consuetudine cum extraneis.

C.7. Habetur autem maximus honor castæ & pudicæ mulieri, si illa virum se solo esse contentum, et suam sibi integritatem conseruare & persuasum habere intelligat, quod vxoris erga se amor et fides sit singularis. Quòque magis autem & fidelius à viro se diligi vxor statuit, eo accuratius studio suo fungi studebit.

Suo autem se honore spoliari vnusquisque grauiter ferre consueuit. Nec tam gratum tribui aliena quam molestum sua adimi. Nihil autem magis suum & proprium est vxoris, quam inuiolata & sancta coniugij necessitudo. Quocirca indignum est homine non vecorde vulgo liberos quærere, ne concepti ab improbis, atque futilibus, legitimè genitis inserantur per vxoris contumeliam, & iniuriam liberum, & ad omnia infamiam viri.

At Vlysses rogante Atlantis filia secum vt remaneret, ac immortalitatem promittente, nō ideo prodere voluit charitatem, amoremq; et fidem coniugij, instar ratus grauissimi supplicij, immortalitatis quoque munus in conscientia perfidiæ & sceleris. Apud Circem quoque noluit remanere, quanquā illa salutem sociorū polliceretur: immo hoc respondit; nihil sibi sua patria quamvis aspera & inculta videri dulcius. Optatiusque ei fuit mortalem vxorem atque filium aspicere, quàm adipisci immortalitatem.

En troisiesme lieu, l'homme ne doit point faire d'iniure à sa femme, & particulierement en recherchant la compagnie d'vne autre, dont il y a plusieurs raisons. Et premierement, de peur que si la femme s'apperçoit de l'adultere de son mary, que cela luy donne occasion de l'iniurier en la mesme maniere. Secondemēt, puisque l'hōnesteté deffend de faire iniure à l'ennemy mesme, qui se retire en ta maison: à plus forte raison ta femme qui n'y est pas venuë comme seruante, comme ennemie, ny comme estrangere, mais comme compagne, comme amie, & comme domestique: ne doit point receuoir vne telle iniure & iniustice, qui est la plus grande qu'on luy sçauroit faire. En troisiesme lieu, parce qu'il est indigne

d'vn homme de sain iugement, de mesler des enfans engẽdrez de mauuaises femmes, auec les legitimes: en quoy sa femme est priuee de son hõneur, & ses enfans legitimes iniuriez, & luy en reçoit du des-hõneur. En quatriesme lieu, parce que si la femme voit que son mary luy garde chasteté, & qu'il l'estime pardessus toutes les autres femmes, cõme sienne & fidele; elle s'estudiera d'autant plus de se rẽdre telle. Et finalemẽt, parce qu'il appartient à la prudence de l'homme, de sçauoir quels hõneurs son deuz à sa femme, afin qu'ils luy soient rendus: car il n'y a personne qui ne se fasche & qui n'ait de la douleur & du regret, d'estre priuee de son honneur; & qui ne se mescontente, qu'on luy oste ce qui luy est deu. Or rien n'est plus cher à la femme, que la saincte & inuiolee societé de son mary: & n'y a rien que l'homme doiue plus donner à sa femme: car c'est pour cela qu'ils se conioignent & qu'ils demeurent ensemble. Pour à quoy le confirmer & conuier, il se peut representer les loüanges qu'a meritees Vlysses de n'auoir point voulu trahir l'affection de sa femme Penelopppe, pour consentir à celle de la fille d'Atlas: encores qu'elle luy promit l'eternité s'il dem euroit auec elle. Il refusa aussi de demeurer auec Circe qui luy offroit de sauuer ses com pagnons: estimant comme vn grand supplice, s'il acqueroit l'immortalité par vne meschante action: & aymant mieux vne femme mortelle, sans estre meschant, que de viure immortel à ce prix là. De sorte qu'il est mesme bon, afin que le mary & la femme se puissent contenir en l'absence l'vn de l'autre, qu'ils s'accoustument à vser moderement des embrassements, alors qu'ils sont ensemble: l'exemple des animaux louables pour ces deuoirs qu'ils obseruent, doit encores inuiter les hommes à ne les violer point.

Διὰ τοῦτο μηδὲν παραλειπτέον τῶν εἰς παίδευσιν γαμετῆς συμφερόντων· ὥστε ἐξ ἀρίστης, ὡς οἷόν τε μάλιστα, γίνεσθαι παῖδας.

c. 7. Nihil igitur pratermitendum est omnium qua ad bene instituendam vxorem pertinent, vt quã optima sit disciplina domestica, & ex prastantissima coniuge liberi procreentur.

En quatriesme lieu qu'il n'obmette aucune chose appartenante à la discipline, & à l'erudition de sa femme: afin qu'il engendre des enfans d'vne tres-bonne femme: car le laboureur n'oublie rien à faire pour ietter sa semence en de tres-bonne terre bien cultiuee, esperant en fin d'en tirer de tres-bons fruicts. Et si l'ennemy ou les voleurs se presentent pour les luy rauir, il choisit plustost de mourir en combattant, que d'en souffrir le pillage, & la ruine, de quoy il est fort loüé. Doncques puis qu'on a tant de soin pour les viures ordonnez à la nourriture du corps, quel est celuy qu'on doit auoir pour les enfans & pour la mere qui les nourrit? Il faut appliquer là toute son estude: attendu que par ce seul moyen la condition des hommes qui est mortelle acquiert vne perpetuité, moyennant la succession: & que tous les vœux des peres tendent là. A cause de quoy celuy qui neglige ce soin & cette diligence enuers sa femme, il semble negliger Dieu mesme, en la presence duquel il l'a espousee, & s'est voüé & donné à elle, pour l'honneur, apres ses pere & mere, ausquels il est premierement deu.

Δεῖ τοίνυν πλησιάσαι τῇ ἀλόχῳ μετὰ σωφροσύνης τε πολλῆς καὶ εὐταξίας, καὶ εἶναι ἐν μὲν τοῖς λόγοις αἰδῶ, ἐν δὲ τοῖς ἔργοις τό τε θεμιτὸν, καὶ τὸ καλόν· ἐν δὲ τῇ ὁμιλίᾳ, τὸ πιστόν τε καὶ κόσμιον· καὶ τὰ μὲν μικρὰ τῶν πλαισμάτων, καί τοι ἑκούσια ὄντα, συγγνώμης ἀξιοῦν· εἰ δέ τι καὶ ἀγνοοῦσα διήμαρτε, νουθετεῖν, μηδὲ φόβον ἐμβάλλειν ᾧ ἂν μὴ καὶ αἰδὼς καὶ σεμνότης προσῇ· τὰ γὰρ τοιαῦτα πάσχειν, ταῖς ἑταίραις μᾶλλον προσήκοι ἂν παρὰ τοῖς μοιχοῖς.

[c] Cum vxore ita consuescendum est, vt appareat temperantia atque modestia: in dictis verecundia, in factis ius & fas, in conuictu fides ac frugalitas. Paruis delictis quãuis voluntariis venia debebitur, ignorantia autem peccata admonendo corrigentur, non perterrefaciet vir vxorem metu experto pudoris et verecundia. Id enim fieri in amoribus meretriciis solet.

En cinquiesme lieu, que l'hõme se cõporte auec sa femme en l'acte de mariage auec temperance & modestie: qu'il y ait de la pudeur en leurs paroles, de l'honnesteté & droitture en leurs œuures, & de la foy en leur conuersation. Si la femme a faict quelque petite faute par plaisir, qu'il la pardonne: si par ignorãce, qu'il l'admoneste tout doucemẽt, sans aigreur, ny aspreté: car le mary doit endurer de sa femme, à cause qu'elle est plus foible & imbecile que luy, & plus imparfaicte: & parce qu'elle est comme sa moitié: faisant en cela ce que disoit Marc-Aurelle, qu'il faut souuent admonester sa femme, la reprendre rarement, & ne venir iamais aux mains. Et finalement, que l'homme ne donne point de craincte à sa femme, sans vn certain respect, & auec pudeur: car cela ne conuient qu'aux

qu'aux amours impudiques: & aux honnestes femmes, d'aymer les choses honnestes, & craindre leurs maris auec pudeur & reuerence: Et en ce faisant ils s'entre-aymeront & reuereront l'vn l'autre. Que si le mary faict autrement, elle pensera qu'il la tienne comme esclaue; & à l'heure la haine estant conceuë enuers luy, & l'amour esteinct: elle deuiendra indignee & ne se souciera, ny de sa maison, ny de ses enfans, ny de son honneur propre: mais comme conduitte de desespoir, elle tentera toute sorte de mal en la personne de son mary mesme. Et alors le dire du Sage aura lieu: Qu'il est meilleur d'abiter en vne terre deserte, qu'auec vne femme querelleuse. Doncques il faut que l'homme prudent choisissant vne meilleure voye, qu'il se conserue l'amitié de sa femme, & qu'il se la rende propice & fidelle: a fin qu'absent ou present, elle luy soit vtile, comme si c'estoit luy, qui prist le soin de tout. Et par cette concorde entre-eux, leurs affaires iront bien, leurs ennemis en auront de l'affliction, & leurs amis de la ioye.

Prou. 21. 19.

Des loix & du deuoir de la femme enuers son mary.

CHAPITRE XI.

Τὴν καλήν τε καὶ ἀγαθὴν γυναῖκα, τῶν ἔνδον μὲν δεῖ ἄρχειν τῶν ἔνδον, ἅμα δὲ καὶ πάντων ἐπιμελεῖσθαι κατὰ τοὺς τεταγμένους νόμους.

Μηδένα ἐπιτρέπουσαν εἰσιέναι, ἀνδρός γε μὴ κελεύσαντος· τά τε περὶ γυναικῶν διαφθορὰς θρυλλούμενα, μάλιστα αἰδουμένην· ὥστε εἴ τι τῶν ἔνδον συνέβαινε κακῶν, μόνην αὐτὴν συνειδέναι· καὶ τῶν εἰσιόντων δὲ ἄν τι ἀπεργασμένων, μόνον τὸν ἄνδρα τὴν αἰτίαν ὑπέχειν.

Arist. l. 1. œconom. c. 7. Probam mulierem seu matrem familias, omniumque quæ in domum inferuntur dominam esse, eorumque curam suscipere conuenit, certis quidem legibus.

Non admittet hæc externum quemquam viro non non iubente, pertimescens ea imprimis, quæ vulgo de mulierũ corruptione perhiberi solent. Quod in ædibus & intra domesticos parietes fieri debet, id notum erit ipsi. Extrinsecus autem accedentium culpam præstabit scilicet maritus.

QVANT aux loix qui concernent l'honneste femme en la famille; la premiere c'est qu'elle doit commander en la maison, pour le regard de toutes les choses du dedans, & en auoir soin selõ ce qui luy est prescript par son mary & par la nature: car il est mal seant à l'homme de sçauoir vne infinité de petites negoces qui s'y font. Secondement qu'elle ne permette point qu'aucun estranger ou inconnu soit admis en sa maison, sans le commandement de son mary: craignant d'ouïr quelque chose de deshonneste, corrompãt les bonnes mœurs, & donnant mauuais bruit, à quoy les femmes sont subiectes. Et afin aussi que si quelque mal aduient de la part de ceux qui y entrent, la faute en soit à luy seul: car comme c'est à elle d'auoir la connoissance de tout ce qui se doit faire au dedans de la maison, il appartient au mary d'auoir la charge & le soin des affaires du dehors.

Κυριεύουσαν, δαπάνη τε καὶ ἐσθῆτι καὶ τῇ ἄλλῃ κατασκευῇ χρήσασθαι, καὶ ἐλάττον ἢ κατὰ τοὺς τῆς πόλεως νόμους· ἐνθυμουμένην ὅτι μήτε τὸ τῶν ἐνδυμάτων λαμπρὸν, μήτε τοῦ κάλλους τὸ ἔξοχον, μήτε χρυσίου μέγεθος, οὕτω συντελεῖ εἰς σύστασιν γυναικὸς, ὡς ἡ τῶν πραγμάτων εὐταξία, καὶ τὸ τοῦ βίου σεμνόν τε καὶ εὐπρεπές· ὡς ἅπας μὲν τοιοῦτος ὁ τῆς ψυχῆς κόσμος ἐπέραστος μᾶλλον καὶ βεβαιότερος πολλῷ, ὡς μέχρι γήρως ἑαυτῇ τε καὶ τοῖς παισὶ τὸν ἀληθῆ καλλωπισμὸν παρασκευάζεσθαι.

Quos ipsa sumptu faciet, et quo ornatu vtetur, eius apparatum infra etiam leges publicas abducet: atque hoc cogitabit, neque corporis nitorem, et vestitus pulchritudinem, neque formæ speciem, neque multiplex aurum tantopere commẽdare hunc sexum, quantopere modestia in rebus omnibus, et studium vitæ honestæ ac pudicæ. Hæc enim ornamenta animi præ cæteris expetenda sunt, & habent plus firmitatis ad laudem conciliandam sibi & liberis, durabilem ad senectam vsque.

En troisiesme lieu, elle doit vser de moindre despence & de moindres habillements & ornements, que les loix de la republique ne permettent à sa condition: considerant que la splendeur des vestements, ny l'excellence de sa beauté, ny le haut prix de l'or, ne vallent point tant pour la loüange de la femme, comme la modestie & l'estude de viure honnestement & auec honneur: car tels ornements de l'esprit sont plus desirables & bien plus puissants pour s'acquerir des loüanges iusques à la vieillesse, à soy & à ses enfans, que les somptueux habillements.

Γυναικὶ κόσμον ἡ σιγὴ φέρει, ἀλλ᾽ ἀνδρὶ οὐκέτι τοῦτο.

Arist. l. 1. polit. c. 13. Affert enim decus omni fœminæ silentium, sed non iam hoc idem viro conuenit.

Τῷ γὰρ ἀνδρὶ, τὰ ἐν τῇ οἰκίᾳ πραττόμενα, εἰδέναι ἀπρεπές· τἄλλα γε μὴν πάντα τῷ ἰδίῳ ἀνδρὶ ὑπήκοον εἶναι ἐκείνην. μήτε τῶν κοινῶν τι πολυπραγμονοῦσαν, μήτε τῶν περὶ τοὺς γάμους πραγματευομένων μηθέν· ὅταν δὲ θυγατέρας ἐκδιδῶναι πρὸς γάμον, ἢ νύμφας εἰσαγαγεῖν καιρὸς ᾖ.

Μὴ ἀγνοοῦσαν ὅτι οὐχ οὕτως ἀνδρὶ ἀπρεπὲς τὸ ἐν τῇ οἰκίᾳ μεταχειρίζεσθαί τι, ὡς τῇ γυναικὶ τὸ ἔξω πολυπραγμονεῖν.

L. 1. œconom. c. 7. Virum in ea, quæ domi & intra parietes geruntur inquirere non decet, verum probam vxorem omnibus in rebus operam dare conuenit, vt sit morigera. Non illa audire volet de publicis rebus quicquam, non de liberum coniugiis tractare. Quod si res & tempus feret, vt filia dandus sit vir, vel vxor filio.

Sciatque non tam dedecere virum domestici operis, aliquid efficere, quam mulierem scutari exteriora.

En quatriesme lieu, il faut que la femme n'escoute & ne s'enqueste point des affaires de la republique, ny des choses qui semblent y appartenir: mais quãd le tẽps sera venu de marier ses filles, ou de receuoir des brus, qu'elle obeisse du tout en cela à son mary, & qu'elle en delibere en sorte auec luy, qu'elle suyue sa sentence: croyant qu'il n'est pas si mal seant à l'homme de sçauoir ce qui se faict en sa maison, comme à sa femme de s'enquerir de ce qui se passe dehors: car la vertu qui sied bien à la femme, c'est la taciturnité; laquelle prouenant de l'honneste honte, est loüable en tout temps: mais elle ne seroit pas bien seante à l'homme, auquel il est plus requis de parler haut, & quand il faut.

Η δὲ εὔτακτος γυνὴ, τὰ τοῦ ἀνδρὸς ἤθη παράδειγμα τοῦ ἑαυτῆς βίου, καὶ νόμον αὐτῇ διὰ τῆς συζυγίας τοῦ γάμου καὶ κοινωνίας ἐπικείμενον ὑπὸ θεοῦ νομίσειε δικαίως· ἐὰν γὰρ ἑαυτὴν πείσῃ, τούτων εὐκόλως ἀνέχεσθαι, καὶ τὰ κατὰ τὸν οἶκον ῥᾷστα διοικήσει· ἐὰν δὲ μὴ, χαλεπώτερον.

Mulier bene instituta existimabit, legem esse sibi ingenium et mores viri sui, latam diuinitus eo tempore quo nuptiæ iunctæ, & vita sors consociata fuit. Quod si illa æquo animo viri mores feret, admodum facilis erit domestica administratio, sin minus, perquam difficilis.

En cinquiesme lieu, qu'elle estime qu'ainsi que toutes les parties du corps ont le sens, le mouuement & l'influence de la teste: que de mesme la femme doit dependre de son mary en toutes les choses qui ne sont pas cõtraires à la vertu: & penser que ses mœurs sont la loy de sa vie, que Dieu luy a imposee par la conionction du mariage, dés l'heure qu'il l'a espousee: les bonnes pour y obeir & les imiter, & les mauuaises pour les endurer patiemment: lesquelles supportant de bon cœur, elle gouuernera facilement sa maison: mais autrement auec difficulté. En quoy elle se doit souuenir, qu'ainsi que le miroir enrichy d'or & orné de pierres pretieuses, ne sert de rien s'il ne represente bien les obiects au naturel: que de mesme la femme qui est le miroir de son mary, ne faict pas son office, si elle ne se conforme à ses mœurs, quelque grandeur de race & de richesses qu'elle ait apportee.

Οὐ μὴν ἀλλὰ μετ' αἰδοῦς τε καὶ σεμνότητος ταῦτα δίκαια φιλεῖν τε καὶ φοβεῖσθαι, τοῦτο καὶ μάλα πρὸς ἐλευθερίας γυναικὸς περὶ τὸν ἴδιον ἄνδρα· δύο γὰρ εἴδη τῶν φόβων.

Ὥστε τὸ μὲν, εἴτε παρόντος ἀνδρὸς, εἴτε καὶ μὴ, οὐχ ἧττον χρηστὴν εἶναι, ἢ ὡς ἀεὶ παρόντος· τὸ δὲ, ὡς ταῦτα κοινὰ πράγματα ἐπιτετραμμένον. καὶ τὸ μὲν, ἀπόντος αὐτοῦ, μηδένα τῶν ἀνθρώπων μήτε βελτίω μήτε δεξιώτερον αἰσθάνεσθαι ὄντα ἑαυτῇ, μήτε οἰκειότερον τοῦ ἀνδρός· τὸ δὲ, ἀεὶ πρὸς τὸ κοινὸν ἀγαθὸν ἀποτείνοντα, καίτοι μειρακίσκης οὔσης ἐκείνης καὶ νέας περὶ τὰ τοιαῦτα, αὐτὸ τοῦτο ἀπ' ἀρχῆς ὑπεμφαίνειν.

Vxor autem honesta suum virum ita vt æquum est, pudicè & amare et vereri debet: forma enim timoris duæ sunt. &c.

Vt siue præsens seu absens sit, eadem perpiatatur vtilitas, atque si ipse coram adesset, & omnia curaret, vtque absentem quoque experiatur vxor eum, quo nullus sibi melior commodiorque & familiarior contingere potuisset, omnia ad communem vtilitatem referens, quamuis puella sit et ætate iuuenis, istarumque rerum imperita.

En sixiesme lieu, qu'elle apprenne dés le commencement du mariage (combien qu'elle fust neuue en telles choses, si elle estoit fille) d'aymer son mary, comme il est raisonnable, auec pudeur & reuerence, & le craindre: non de la crainte des seruiteurs enuers leurs maistres, qui apprehendent la peine, & hayent en craignant: mais de celle des enfans qui craignent par amour, & par reuerence: que si elle faict ainsi en sa presence & en son absence, il ne luy sera pas moins vtile & cher, que s'il estoit tousiours present auec le soing de toutes choses. Et quant il est absent, il faut qu'elle estime qu'il n'y en a aucun, ny meilleur, ny plus conuenable, ny qui luy porte plus d'amitié: & qu'elle s'accoustume à cela dés le commancement.

Ὡς περὶ πλοῦτον ἂν ᾖη, μὴ ὦ πράττοντ@ μόνον τ' ἀνδρὸς ἐν ἐυτυχοῦντ@, ὁμόφρονα παρέχεσθαι ἑαυτὸν ἐκείνῳ ἢ ἐυπειθῆ, ἀλλὰ ἢ πράττοντ@ κακῶς.

Non modo rebus secundis & fortuna prospera concordiam seruabit firmam, & obsequetur voluntati viri, sed tristibus etiam atque duris temporibus.

La septiesme loy, c'est que l'honneste femme se doit rendre obeissante, d'accord & consentente auec son mary, & luy seruir non seulement durant la bonne fortune: mais aussi en la mauuaise. Et s'il arriue quelque defaut en ses affaires, ou vne maladie du corps, ou vne alienation d'esprit, qu'elle le supporte tranquillement & luy obeïsse: sinon en cas qu'il luy commandast par aduenture quelque chose de vilain ou indigne, & si estant par trouble de l'entendement il a failly contre elle, qu'elle ne s'en souuienne point: ains qu'elle l'attribuë à la maladie & à l'ignorance: car d'autant plus qu'elle luy obeïra diligemment en ces choses-là, il luy en sçaura d'auantage de gré, quand il aura recouure sa santé. Et si elle ne luy a pas obey lors qu'il luy a commandé quelque chose deshonneste, il le reconnoistra mieux lors qu'il sera deliuré de sa maladie; car la femme se doit garder des choses vilaines & illicites, mesme quand son mary le commande: mais és autres cas, elle luy doit bien d'auantage obeïr, que si elle estoit venuë en sa maison comme achептee par argent; car elle l'a esté d'vn bien plus grand prix, qui est la societé de la vie auec le mary, & la procreation des enfans, qui sont les choses les plus grãdes & les plus sainctes qui peuuent estre és femmes: d'auantage, si elle viuoit tousiours auec vn homme bien-heureux, sa vertu ne seroit pas si illustre, combien que ce ne soit pas peu, de bien & vertueusement vser de la fortune prospere: Mais toutesfois il faut estimer beaucoup d'auantage, celles qui supportent les aduerses moderement: car és grandes calamitez & iniures, il n'appartient qu'à vn grand & noble courage, de ne faire rien d'abiect. Doncques elle doit prier qu'il n'aduienne aucun cas semblable à son mary: & s'il luy arriue quelque chose de fascheux, reputer qu'il luy en viendra vne tresgrãde loüange, pensant à part elle, qu'Alceste n'eust point acquis tant de gloire, ny Penelope merité tant de loüange, si elles eussent vescu auec des hommes bien-heureux: mais les aduersitez d'Admette & d'Vlysses, leur ont preparé vne memoire eternelle; & en gardant la foy & la iustice enuers leurs maris, elles ont acquis de la gloire à bon droit: car il est fort aysé de trouuer des personnes qui participent à la felicité, mais à l'aduersité: si ce ne sont de tres-bonnes & honnestes femmes, elles n'y veulent point auoir de part. Pour toutes ces considerations, il est bien-seant que l'honneste femme ait tousiours son mary en honneur, en quelque fortune que ce soit, & qu'elle ne le mespri se iamais, se tenant vnie auec luy par l'amour: comme vne greffe entee en vn autre arbre, dont elle prend la vie, & la pert en estant des-vnie.

Des loix communes au mary & à la femme, conseruant leurs peres & meres, & leurs enfans.

CHAPITRE XII.

Σπουδάζοντε κοινῇ περὶ τῶν γονέων ἐπιμελεῖσθαι, ὁ μὲν ἀνὴρ τῶν γυναικὸς οὐχ ἧττον ἢ τῶν αὐτοῦ· ἡ δὲ γυνὴ τῶν τοῦ ἀνδρός· ἔπειτα δὲ, τῶν τε παίδων ἢ ... ἢ τῶν φίλων, ἐν τῶν πραγμάτων, ἐν ὅλης τῆς οἰκίας, ὡς οὔσης κοινῆς, ἄμφω ἐπιμελεῖσθαι, ἀντὶ δὴ τε ἐν ἀκριβεία ἀλλήλων νικᾶν ἐπιχειροῦντε· ἵν' ἕκαστος ὡς πλεόνων ἀγαθῶν αἴτι@ γένηται, ἐν βελτίων τε ὑπάρξῃ ἢ δικαιότερ@.

Arist. l. 1. œconom. c. 7. Primum parentibus sollicitè honor habebitur, uxoris quidem à viro, viri autem ab vxore, is omnino qui suis ab vnoquoque debetur. Deinde suscipiatur liberũm, consanguineorum, amicorum, rei familiaris, et domus vniuersæ cura communis. & vterque alterũ studio et diligentia superare contendat, quo ipse plus boni egisse effecisseque, et melior iustitiaque præstantior indies existere videatur.

LE mary & la femme ensemble se doiuent comporter de sorte en l'administration de la famille à lendroit de leurs peres & meres, qu'ils rendent premierement tout soin enuers eux: à sçauoir le mary à ceux de sa femme autãt qu'aux siens propres, & tout de mesme la femme à ceux de son mary. Et puis apres ils doiuẽt auoir le soin à leurs enfans, & prendre garde à ce qui concerne les amis, & aux besongnes de toute la maison, cõme à vn bien commun, essayant de s'entre-surmonter luy & elle de vigilance & de diligence: afin que l'vn & l'autre soit cause & autheur de plusieurs biens, qu'il en deuienne meilleur & plus iu-

ste de iour en iour : que tout soit regy sans aucun orgueil, auec industrie, benignité & modestie.

Τὸν δὲ, δὴ ἄνδρα ἔμπαλιν, νόμους εὑρεῖν πρὸς τὴν χρείαν τῆς γυναικός ἥτις εἰς τὴν οἰκίαν ἀνδρὸς παρεγένετο ἐπί τε κοινωνίᾳ παίδων τε καὶ βίου, καὶ τῷ, καταλιπεῖν τέκνα τῶν τε ἀνδρὸς καὶ αὐτῆς γονέων μέλλοντα ἕξειν τὰ ὀνόματα.

Vir ipse leges sibi sanciat de vxoris consuetudine, cum hæc prolis & totius vitæ socia in domum ipsius peruenerit, paritura sobolem, quæ parẽtum, id est, mariti & ipsius nomen habeant.

Puisque l'homme a espousé sa femme & l'a amenee en sa propre maison, comme compagne de sa vie, qui doit laisser des enfans portant le nom de son mary & d'elle, & qu'il n'y a rien de plus sainct que cela entre-eux : celuy qui n'a point l'entendement malade se doit estudier & auoir soing d'engendrer des enfans d'vne tres-bonne & vertueuse femme, lesquels soient à l'aduenir pasteurs de leur vieillesse, gens de bien, gardes du pere & de la mere auec reuerence, & conseruateurs de toute la maison: ce qui arriuera si luy & elle se comportent enuers eux selon les loix qui s'ensuiuent, comme ils doiuent.

Καὶ περὶ τέκνων, τὴν μὲν γένεσιν, κοινὴν, τὴν δὲ ὠφέλειαν, ἴδιον· τῶν μὲν γὰρ, τὸ θρέψαι· τῶν δὲ, τὸ παιδεῦσαι ἐστί.

Arist. l. 1. œconom. c. 3. Ad liberos etiam quod attinet, vt sit horum ortus communis, vtilitas autem peculiaris, Huius enim est educatio, illius institutio.

La premiere est, que les enfans estant nais, ils doiuent auoir soin de les nourrir de viandes propres à les faire croistre & à les fortifier: qui sont, (cõme il paroist és autres animaux, & en toutes les nations) le laict pour le commencement, & principalement celuy de la mere qui les a engendrez: car la mere est tenuë par la loy de nature, de nourrir elle mesme ses enfans, par la prouidẽte nature qui luy a donné du laict & des mammelles pour cet effect, par l'exemple de tous les animaux qui le font, & par l'impression des bonnes mœurs qu'elles leur peuuent plus facilement insinuer en cet aage-là. Elle doit aussi prendre garde que leurs membres ne deuiennent tortus & contrefaicts, à cause de leur molesse & tendreté. Et vne telle nourriture iusqu'à la cinquiesme annee appartient proprement à la mere.

Ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν ἐνισχύει τὰ νόμιμα καὶ τὰ ἤθη, οὕτω καὶ ἐν οἰκίαις οἱ πατρικοὶ λόγοι καὶ τὰ ἤθη.

Arist. l. 10. Eth. c. 10. Nam vt in ciuitatibus leges ac instituta: sic & in familiis oratio paterna et mores valent ac vigent.

La seconde qui est l'erudition depuis la cinquiesme annee, appartient proprement au pere: car elle est de son office, comme la nourriture est de celle de la mere. Mais d'autant que pour le bien de la republique en general & le bien d'vn chacun en particulier, Aristote veut qu'il y ait vne discipline commune ordonnee en la republique, selon laquelle la ieunesse soit instituee: le pere se doit remettre là pour l'instructiõ de ses enfans: de quoy ayãt à parler és Politiques fort amplemẽt, nous le remettrõs en ce lieu là; & dirõs seulemẽt que la discipline est tres-necessaire à la ieunesse: dont la raison est, que l'imagination & l'entendement des enfans est comme vne cire molle & vne carte blanche, en quoy il est facile d'imprimer & tracer les vertus ou les vices. Et si on ne les instruict en l'adolescence, ils sont en danger de produire plustost des vices : ainsi que les champs non cultiuez, ont accoustumé de porter des ronces & des espines plustost que de bon fruict. Et d'autãt que les enfans ont quelque certaine ressemblance auec les intemperãs : parce qu'ils viuent selon les concupiscences comme eux, il faut qu'ils soient chastiez & refrenez comme la concupiscence : laquelle n'estant point corrigee, s'augmentera de sorte, qu'elle pourroit venir à dominer la raison. Tellement que la discipline est si necessaire & de telle importance aux enfans, que si le pere ne les faict point instruire quand il le peut: il les trahit en commettãt leurs mœurs à la fortune; attendu que la discipline de la vertu qu'on donne à l'enfance, tient les resnes de la volupté & de la douleur, qui les emporteroient comme vn cheual furieux, lequel n'est point dompté par l'Escuyer.

Ὀρθῶς γὰρ ὑπὸ τῶν γονέων τρεφόμενοι κατὰ τὰ ἤθη, τά τε ὅσια καὶ δίκαια, χρηστοὶ ἀποβαίνοιεν ἂν δικαίως· τοὐναντίου δὲ γενομένου, μᾶλλον ζημιωθήσονται αὐτοί· ἐὰν γὰρ τοῦ βίου παράδειγμα τοῖς υἱοῖς μὴ παράσχωσιν οἱ γονεῖς, πρόφασιν ἐκείνοις καθ' ἑαυτῶν καταλείψουσιν ἐναργῆ· καὶ ἔστι τοῦτο δέος, μὴ αὐτῶν ὡς μὴ καλῶς βεβιωκότων οἱ υἱοὶ καταφρονήσαντες, ἀπολείψωσιν αὐτοὺς ἐν τῷ γήρᾳ.

L. 1. œcon. c. 7. Hi enim à parentibus rectè educati et bonis moribus pietateque instituti scilicet euadent. Sin aliter, erit hoc eis detrimento. Nisi enim exemplum vitæ proponant ad imitandum liberis parentes, occasionem eis plane dant, pro se aduersus parentes causam dicendi: periculumque est, ne vt futiles post vitam non bene actã contempti, in senectute tales liberi tales parentes deserant.

Ita

Ινα πρὸς τῷ γήρᾳ γενομένῳ ἤδη, τῆς τε οἰκονομίας τὸ γέρας ἀπαγορεύσαντε, ἐκ τῆς ἐπιθυμιῶν ἀπαλλαγέντε, δύνασθον ἑαυτοῖν τε ἑκατέρω ἐν μέρει, ἐκ τοῖς ἑαυτοῖν παισὶ λόγον δοῦναι.

Ita in senectute iam deposito onere gubernationis domesticæ, sedatoque cupiditatum impetu, facile & ipsi mutuo, & liberis rationem reddere poterunt curationis suæ.

Et la troisiesme loy, qui est commune au pere & à la mere, c'est qu'ils se proposent l'vn & l'autre à leurs enfans pour exemple d'vne vertueuse & hõneste vie, parce que ceux qui sont nourris par leurs progeniteurs, iustes & vertueux, & instituez és bonnes mœurs qu'ils contemplent en leur pere & en leur mere, comme dans vn miroir de leur vie: ne faudrõt gueres à reüssir vertueux. Que si les progeniteurs font autrement, ils en sentiront le dõmage à l'aduenir: car les enfans auront à ce defaut d'exemple vne apparente cause d'excuse, s'ils ne sont deuenus vertueux: & est à craindre qu'ils ne soient mis en procez & mesprisez par leurs enfans, comme n'ayant pas bien vescu, & d'estre delaissez d'eux en leur vieillesse. C'est pourquoy il faut qu'ils se comportent en sorte que quand ils seront paruenus à cet aage là, ayant deposé la charge de l'administration, & estant deliurez de toutes les concupiscences: ils puissent s'entre-rendre raison & à leurs enfans, lequel des deux aura plus profité au gouuernement de la famille. Ceux qui auront vescu de ceste façon, en receuront vne heureuse retribution de Dieu premierement, d'où ils ressentiront les benedictions auec vn esprit tranquille & en repos: & secondement ils en auront encores, lors qu'ils seront arriuez à la vieillesse, le loyer & la recompence de leurs enfans, qui les nourriront doucement & auec pieté. Et partant il est bien seant en public & en particulier, d'auoir en viuant esgard à Dieu & à tous les hommes, & beaucoup de soin de sa femme, de ses enfans, & de ses progeniteurs.

Comment la force de l'homme & l'imbecilité de la femme sont vtiles en la famille.

CHAPITRE XIII.

Οἰκονομία ἑτέρα ἀνδρὸς καὶ γυναικός· τοῦ μὲν γὰρ κτᾶσθαι, τῆς δὲ φυλάττειν ἔργον ἐστίν.

Διῄρηται γὰρ τῷ μὴ ἐπὶ ταὐτὰ πάντα χρήσιμον ἔχειν τὴν δύναμιν, ἀλλ' ἔνια μὲν ἐπὶ τἀναντία, εἰς ταὐτὸ δὲ συντείνοντα· τὸ μὲν γὰρ ἰσχυρότερον τὸ δὲ ἀσθενέστερον ἐποίησεν· ἵνα τὸ μὲν, φυλακτικώτερον ᾖ, διὰ τὸν φόβον· τὸ δὲ, ἀμυντικώτερον, διὰ τὴν ἀνδρίαν· καὶ τὸ μὲν πορίζῃ ἔξωθεν· τὸ δὲ σώζῃ τὰ ἔνδον· καὶ πρὸς ἐργασίας, τὸ μὲν, δυνάμενον ἑδραῖον εἶναι, πρὸς δὲ τὰς ἔξωθεν θυραυλίας ἀσθενές· τὸ δὲ, πρὸς μὲν τὰς ἡσυχίας χεῖρον, πρὸς δὲ τὰς κινήσεις, ὑγιεινόν.

Arist. l.3. polit. c.4. Administratio rei familiaris alia est viri, alia vxoris, illius enim munus quærere, huius custodire.

L.1. œconom. c.3. Sic enim diuisa sunt omnia, vt nõ eadem vsus sit facultatis illorum, cum quædam in cõtraria vergant, quæ ipsa tamen contendant eodem. Etenim natura vnum sexum fecit robustiorem, imbecilliorem alterum, vt hic ad custodiendas res propter timorem, hic propter fortitudinem ad propugnandum magis esse idoneus: itemque vt ille foris parta afferret, hic intus conseruaret allata. Præterea voluit hunc ad opera facienda eum qui assiduitatem præbere valeat, sed ad excubandum foris infirmũ esse, illum ad quietem minus aptum, sed qui bona valetudine sit ad exercitationes & motus.

L'Homme est fort & robuste à comparaison de la femme, & elle plus foible & imbecile: chose qui est tres-sagement faitte par la disposition diuine pour instituer & cõseruer la famille, & le bien de la race: car parce qu'il est requis à cet effet de posseder des facultez, en l'acquisition desquelles il y a plusieurs labeurs requis, & diuerses actiõs au dehors de la maison: à cause de cela la nature a fait l'homme robuste, dont l'office est de rechercher par son trauail & industrie les choses necessaires à la vie, & les deffendre contre ceux qui les voudroient rauir, ce qui luy seroit impossible sans estre fort & vigoureux. Or ainsi qu'il appartient à l'homme d'acquerir hors de la maison les choses necessaires à la vie; de mesme c'est à la femme à les conseruer en la maison, à quoy l'imbecilité est propre: car elle est suiuie de crainte, & la crainte de diligence, de soin & de bonne garde. D'auantage il n'est pas besoin és œuures domestiques bien-seantes à la femme de beaucoup de forces, comme és exterieures & és voyages appartenants à l'homme. Et puis selon l'honnesteté la femme deuant resider en la maison, si elle estoit aussi robuste comme l'homme, elle ne pourroit auoir la patience d'y viure r'enfermee. La foiblesse de la femme est aussi expe-

diente pour le bien de la race : parce qu'encores que la generation soit propre à l'homme, & l'vtilité de leurs enfans commune, toutesfois c'est à la femme à les nourrir, & à l'homme à les instruire. Or elle ne pourroit supporter les fascheries & importunitez qui se trouuent à esleuer les petits enfans, si elle n'estoit d'vne nature plus douce & mole pour compatir auec eux. Et l'homme ne les pourroit instruire s'il n'estoit de plus grande force & authorité : c'est pourquoy nous voyons ordinairement que les enfans nourris par vne femme vefue, sont sans discipline, si elle n'appelle du secours d'ailleurs.

Des loix & du deuoir des enfans enuers leur pere & leur mere.

CHAPITRE XIV.

AINSI que le pere & la mere sont naturellement tenus és choses que nous venons de dire, enuers leurs enfans : semblablement les enfans sont obligez de leur rendre des deuoirs de leur part, lesquels nous reduisons à quatre : à sçauoir, l'amour, l'honneur, l'obeissance & le secours, dont les raisons sont telles. Premierement les enfans sont naturellement tenus d'aymer leur pere & leur mere : parce qu'ils sont quelque chose d'eux, entant qu'ils reçoiuent l'estre, la nourriture & l'instruction : à raison de quoy l'amitié de l'enfant enuers ceux qui l'ont engendré, est comparee à l'amitié que l'homme doit auoir enuers Dieu : car il en reçoit l'estre, comme de la premiere cause que toutes choses sont, & l'aliment, & tout ce qui est necessaire à la vie. Et partant les enfans doiuent aymer leurs progeniteurs comme leur second Dieu, receuant d'eux toutes sortes de biens apres Dieu qui les donne premierement.

Ils leur doiuent rendre honneur, parce que tout vray honneur est fondé en l'excellence de quelque perfection : à cause de quoy nous honorons naturellement les Princes, les anciens, ceux qui sont doüez de sapience, & les prudents. Or l'excellence du vray Roy & Prince pardessus ses subiects, pour laquelle il est honoré d'eux : c'est qu'il les ayme, qui leur fait du bien, qu'il a soin d'eux, qu'il les addresse à bien faire, & qui les conserue & deffend du mal. Doncques les pere & mere qui ont toutes ces conditions, au regard de leurs enfans & qui sont plus excellents que leurs enfans, d'aage de connoissance, de gouuernement, & de beneficence, doiuent estre honorez d'eux : non de mesme honneur toutesfois que les subiects deferent à leur Roy : car autre est l'honneur qui est deu au pere, autre celuy qui est deu à la mere, autre celuy qui est deu au sage, & autre celuy qui est deu au Prince.

L'obeyssance est deuë au pere & à la mere par les enfans, parce que cõme le sens nous le monstre és choses naturelles, és artificielles, & és politiques : c'est aux superieurs & majeurs de commander, & aux inferieurs d'obeir : car la partie raisonnable de l'ame cõme superieure, commande à l'appetit sensitif, & luy est nay pour obeïr. L'art architectone commande à l'inferieur, comme nous le voyons en l'esprouuerie & armurerie qui obeyssent à l'art militaire. Et le Prince est obey de ses conseillers, officiers & subiects, selon qu'il le cõmande. Doncques puis que le pere est superieur de ses enfans, comme le pasteur des brebis, le Roy de ses subiects, & celuy qui regit de celuy qui est regy : il faut que ses enfans luy rendent obeïssance, non toutesfois absolument en toutes choses : plustost qu'à aucun autre : car en la maladie l'enfant est tenu d'obeir au medecin, & estant en temps de guerre à son capitaine, d'autant qu'en ces cas le Medecin & le Capitaine sont superieurs & non le pere.

Les enfans estãt deuenus grãds, sont obligez lors que leur pere & leur mere sont impuissants, en mauuaise fortune, en maladie ou en vieillesse, de leur administrer les choses necessaires, & d'endurer toutes sortes de trauaux pour les secourir : dont la raison est, que les peres & meres ont dõné l'estre à leurs enfans & les y ont conseruez en les nourrissant, lors qu'ils estoient en bas aage & debiles : au moyen de quoy les enfans sont tenus par la loy de nature, de leur rendre le bien-fait receu, si non egal, pour le moins en la maniere qu'ils peuuent, leur retribuer l'estre cõme ils l'ont receu d'eux : à sçauoir en le leur conseruant selon leur pouuoir, par l'administratiõ des choses necessaires, vtiles & delectables à la vie. Et pource que les enfans ne sçauroient iamais demeurer quittes enuers leurs peres de ce qu'ils leur doiuent, estant impossible de leur retribuer l'estre qu'ils ont receu d'eux, ny vne egale valeur, à l'institution & discipline : il ne leur est iamais licite de delaisser le soing de leur pere & mere, & de cesser à leur bien faire, autrement ce seroit vne excessiue meschanceté

ceté & cruelle : mais le pere peut bien enuoyer son fils quand il est grand : car chacun a le pouuoir de quitter sa debte à son debteur, sans qu'il se puisse plaindre d'ingratitude : comme celuy à qui elle est deuë, auroit iuste occasion de le faire, si le debteur la nioyt.

Des possessions de l'Oeconome.

CHAPITRE XV.

Ἐπεὶ οὖν ἡ κτῆσις μέρος τῆς οἰκίας ἐστί, καὶ ἡ κτητικὴ μέρος τῆς οἰκονομίας· ἄνευ γὰρ τῶν ἀναγκαίων ἀδύνατον ζῆν καὶ εὖ ζῆν.

Τῶν δ' ὀργάνων, τὰ μὲν ἄψυχα, τὰ δ' ἔμψυχα· οἷον τῷ κυβερνήτῃ ὁ μὲν οἴαξ ἄψυχον, ὁ δὲ πρωρεὺς, ἔμψυχον, ὁ γὰρ ὑπηρέτης ἐν ὀργάνου εἴδει ταῖς τέχναις ἐστίν· οὕτω καὶ τὸ κτῆμα ὄργανον πρὸς ζωήν ἐστι· καὶ ἡ κτῆσις, πλῆθος ὀργάνων ἐστί, καὶ ὁ δοῦλος κτῆμά τι ἔμψυχον· καὶ ὥσπερ ὄργανον.

Τὰ μὲν οὖν λεγόμενα ὄργανα, ποιητικὰ ὄργανά ἐστι· τὸ δὲ κτῆμα, πρακτικόν.

Ἔτι δ' ἐπεὶ διαφέρει ἡ ποίησις εἴδει καὶ ἡ πρᾶξις, καὶ δέονται ἀμφότεραι ὀργάνων, ἀνάγκη καὶ ταῦτα τὴν αὐτὴν ἔχειν διαφοράν· ὁ δὲ βίος, πρᾶξις, οὐ ποίησίς ἐστι· διὸ καὶ ὁ δοῦλος ὑπηρέτης τῶν πρὸς τὴν πρᾶξιν· τὸ δὲ κτῆμα λέγεται, ὥσπερ καὶ τὸ μόριον.

Arist. l.1. polit. c. 4. Quoniam igitur rerum siue partarum & quæsitarum, siue etiam relictarum possessio, pars domus est, ergo et ratio rei quærendæ, rationis rei familiaris administrandæ pars est. Nam sine rebus ad victum necessariis neque viuere neque bene viuere fas est.

Iam instrumentorum alia sunt inanima, alia animata : verbi gratia, nauis gubernatoria clauus quidẽ instrumentum est inanimum: proræ præfectus verò animatum. Minister enim artibus similitudinem quãdam speciemque gerit instrumenti, sic & res aliqua parta & quæsita, siue etiam relicta, instrumentum est ad vitam degendam comparatum. Rerum autẽ partarum seu relictarum possessio multitudo instrumentorum est, & seruus res quædam possessa animata est; et minister omnis velut instrumentum est.

Instrumenta igitur quæ appellantur instrumenta, sunt ad efficiendum valentia : res parta & possessa verò ad agendum valet.

Præterea quoniam effectio et actio inter se specie differunt, & vtrique instrumentis opus est, necesse etiam est hæc inter se differre : vita porro actio, non effectio est. Quocirca & seruus, eorum quæ ad actionem pertinent, minister est. Iam res possessa sic dicitur vt pars.

L'OECONOME ou pere de famille ne se considere pas seulement comme mary, comme pere, comme seigneur: mais aussi comme ayant le soin, la superintendance, & estant dispensateur des facultez domestiques : parce qu'il est impossible de viure ny de bien viure, sans les choses necessaires. Et ces choses sont les possessions qui sont vne partie de la famille: lesquelles Aristote diuise en deux parts: dont la premiere & la principale sont les seruiteurs ou esclaues: & la seconde les maisons, les terres, les fruicts, les animaux, les marchandises, l'argent, & autres semblables choses, qui se peuuent commuer & changer. Le serf ou esclaue c'est vn instrumẽt animé, actif & hõme, qui est à autruy. Pour l'intelligence de quoy il est à notter qu'il y a des instruments animez & d'autres inanimez: comme pour exemple, le gouuernail du nauire est vn instrumẽt inanimé du maistre du nauire: & celuy qui le tient & manie vn instrument animé: car le ministre a quelque ressemblance aux instruments des arts. Semblablement il y a de certaines choses acquises, ou qui nous ont esté laissees, qui sont instruments pour passer la vie : & de ceste sorte le serf ou esclaue est instrument animé de son seigneur. Et d'autant que l'action est differente d'espece de la faction, & qu'il est besoin d'instruments pour l'vn & pour l'autre, qui soient aussi de differente nature : il aduient que la vie estant action & non faction, pour ceste cause le serf est ministre des choses qui appartiennent à l'action, & ainsi il est chose possedee & partie d'vn autre.

Comment l'Oeconome se doit comporter enuers ses seruiteurs.

CHAPITRE XVI.

Ὁ γὰρ δεσπότης οὐκ ἐν τῷ κτᾶσθαι τοὺς δούλους, ἀλλ' ἐν τῷ χρῆσθαι δούλοις· ἔστι δ' αὕτη ἡ ἐπιστήμη, οὐδὲν μέγα ἔχουσα, οὐδὲ σεμνόν· ἃ γὰρ τὸν

Arist. l.1. politic. c.7. Dominus enim non in possessione, sed in vsu seruorum cernitur : Hæc porro scientia nihil habet magnum, nihil amplum : nam quæ seruum

δοῦλον ἐπίστασθαι δεῖ ποιεῖν, ἐκεῖνον δεῖ ταῦτα ἐπίστασθαι ἐπιτάττειν· διὸ ὅσοις ἐξουσία μὴ αὐτοὺς κακοπαθεῖν, ἐπίτροπος λαμβάνει ταύτην τὴν τιμήν· αὐτοὶ δὲ πολιτεύονται, ἢ φιλοσοφοῦσιν.

scire facere oportet, hæc illum scire præcipere cõuenit, quapropter quibuslicet hac molestia solutis et vacuis esse, apud eos curator rei domestica has partes agit, atque hoc onus gerit: ipsi autem domini rempublicam administrant aut philosophantur.

Ἀνιέμενοί τε ὑβρίζουσι, καὶ τὴν ἴσων ἀξιοῦσιν ἑαυτοὺς τοῖς κυρίοις· καὶ κακοπαθῶς ζῶντες, ἐπιβουλεύουσι, καὶ μισοῦσι.

L. 2. c. 9. Si agatur cum eis liberalius, ac dissolutius, libidinose ac petulanter viuunt, & cum dominis de dignitate contendunt: sin tractantur asperius, viuantque miserè, in dominos perniciem moliuntur, eosque oderunt.

Φανερὸν τοίνυν, ὅτι ἀνάγκη μὲν μετέχειν ἀμφοτέρους ἀρετῆς, ταύτης δ᾽ εἶναι διαφορὰς, ὥσπερ καὶ τῶν φύσει ἀρχομένων.

L. 1. polit. c. 13. Perspicuum igitur est necessario vtrumque virtutis participem esse debere: sed eius esse quasdam differentias: quemadmodum iij, qui præsunt natura et subiecti sunt imperio, natura inter se differunt.

Ὁ μὲν γὰρ δοῦλος, ὅλως οὐκ ἔχει τὸ βουλευτικόν.

Seruus enim & omninò & vniuersè non habet consultandi facultatem.

Ὁμοίως δὲ καὶ δούλου πρὸς δεσπότην· ἔθεμεν δὲ πρὸς τἀναγκαῖα χρήσιμον εἶναι τὸν δοῦλον· ὥστε δῆλον ὅτι καὶ ἀρετῆς δεῖται μικρᾶς, καὶ τοσαύτης ὅπως μήτε δι᾽ ἀκολασίαν, μήτε διὰ δειλίαν ἐλλείψῃ τῶν ἔργων.

Virtus serui ad dominum refertur. Posuimus autẽ seruum ad res necessarias esse vtilem. Ex quo intelligere licet, ei exigua virtute opus esse, nimirum tanta, quanta fretus neque propter intemperantiam, neque propter ignauiã, munus a domino sibi assignatum defugiat, aut minus cumulatè expleat.

Ὁ μὲν δοῦλος, κοινωνὸς ζωῆς.

Seruus autem vitæ socius est.

Φανερὸν τοίνυν ὅτι τῆς τοιαύτης ἀρετῆς αἴτιον εἶναι δεῖ τῷ δούλῳ τὸν δεσπότην, ἀλλ᾽ οὐ τὴν διδασκαλικὴν ἔχοντα τῶν ἔργων δεσποτικήν· διὸ λέγουσιν οὐ καλῶς οἱ λόγου τοὺς δούλους ἀποστεροῦντες, καὶ φάσκοντες ἐπιτάξει χρῆσθαι μόνον· νουθετητέον γὰρ μᾶλλον τοὺς δούλους ἢ τοὺς παῖδας.

Perspicuum igitur est, talis virtutis effectorem & causam seruo dominum esse oportere, non quemquam qui habeat scientiam quandam herilem ad docenda munera seruilia accommodatam. Quapropter non rectè dicunt qui seruos ratione spoliant, et domini præceptum sequi, nihil præterea fatentur. Monendi enim sunt serui, multo magis quam filij.

Διὸ δεῖ πρῶτον δούλους παρασκευάζεσθαι σπουδαίους· δούλων δὲ εἴδη δύο, ἐπίτροπος καὶ ἐργάτης.

L. 1. œconom. c. 5. Serui autem ante omnia probi sunt parandi. Horum genera sunt duo: procurator & operarius.

Γένη δ᾽ ἂν εἴη πρὸς τὰ ἔργα βέλτιστα, μήτε δειλὰ, μήτε ἀνδρεῖα ἄγαν· ἀμφότερα γὰρ ἀδικοῦσι· καὶ γὰρ οἱ ἄγαν δειλοὶ, οὐχ ὑπομένουσι· καὶ οἱ θυμοειδεῖς, οὐκ εὔαρχοι.

Ad opera facienda seruorum natio maximè opportuna est ea, quæ neque ignaua neque nimis fortis sit. Ambæ enim hæ iniustæ & improbæ sunt. Nam nimis ignaui nihil tolerant, animosi difficulter reguntur.

Χρὴ δὲ καὶ τέλος ὡρίσθαι πᾶσι· δίκαιον γὰρ καὶ συμφέρον, τὴν ἐλευθερίαν κεῖσθαι ἆθλον· βούλονται γὰρ πονεῖν, ὅταν ᾖ ἆθλον, καὶ ὁ χρόνος ὡρισμένος.

Finis etiam præscribendus est vniuersis, iustum enim est et vtile, præmium propositum esse libertatem. Libenter enim laboratur præmio proposito & tempore præfinito.

OR parce que de toutes les possessions de l'œconome, la meilleure & la plus excellente, c'est l'homme; il doit auoir soing deuant toutes choses de se fournir d'esclaues ou seruiteurs qui soiẽt gens de bien. Il y en a de deux sortes desquels il a besoin en sa maison: à sçauoir les vns qui se meslent des affaires de l'œconome & sont ses negotiateurs: & les autres qui trauaillent de la main, comme artisans, laboureurs, iardiniers, & semblables manœuures. Et d'autant que l'experiẽce apprend que les ieunes se dressent par la discipline, il faut en acquerir pour esleuer ceux desquels il desire de se seruir és œuures plus liberales. Il doit se comporter enuers ses seruiteurs en sorte qu'il ne les souffre ny superbes ny abiects: en ne les esleuant ny abaissant trop. Secondement il luy est requis de faire quelque honneur à ses agents qui manient ses affaires: parce qu'estant ses vicaires, s'ils se voyent desprisez, ils ne seront ny fideles ny soigneux és affaires qu'on leur a commises: & aux manœuures des viures abondamment: car estant occupez és œuures seruiles & laborieuses, ils doiuent estre nourris suffisamment pour supporter & endurer leur trauail, & afin qu'on les y puisse cõtraindre: car aucun ne peut estre seigneur de ceux ausquels il ne dõne aucun salaire, & la nourriture est le salaire des esclaues & manœuures. Pour telles gens il y a trois choses que l'œconome doit obseruer: à sçauoir la besongne, les viures, & le chastiment: prenant garde de ne leur pas donner des viures abondamment sans besongne & sans chastiment: car le seruiteur bien nourry & otieux, n'estant point chastié lors qu'il fait quelque faute, deuient petulant: & au lieu d'obeïr à son maistre, il regimbe comme le

cheual

cheual trop gras & de repos: mais aussi qu'il ne les face pas beaucoup trauailler sans leur dōner des viures à l'equipolent: car ce seroit vne chose violēte, il les rendroit sans force, infirmes & eneruez. La mediocrité conuenable sera obseruee en cela, s'il proportionne tousiours sa besongne, ses viures & le chastiment. Et parce, dit Aristote, que le vin pousse quelquesfois les hommes libres mesme à l'insolence: & qu'il y a plusieurs nations où ils s'en abstiennent, cōme les Carthaginois quand ils vont à la guerre: son opinion est qu'il ne faut point du tout donner de vin à tels seruiteurs, ou rarement & fort peu. En troisiesme lieu, il doit traicter plus doucement les meilleurs seruiteurs, leur relaschant quelque chose de la seuere discipline en la besongne, au viure & au chastiment, & moins aux plus mauuais: car il leur arriue comme aux autres: à sçauoir si les loyers des vertus sont ostez, & les peines & chastiments des vices, qu'ils deuiendront pires. Parquoy il faut que l'œconome ait de la consideration en ces choses là, & qu'il leur donne à chacun selon son merite, des viures, des habillements & du repos, imitant les Medecins, qui ordonnent des remedes & medecines proportionnemēt selon les dispositions des malades: à sçauoir aux vns de douces & aux autres de fortes. En quatriesme lieu, l'œconome doit prēdre des seruiteurs pour les trauaux du corps qui ne soient trop lasches ny trop courageux: car les lasches à cause de l'imbecilité de leur nature ne peuuent supporter les labeurs: & ceux qui sont extremement courageux, deuiennent fiers & audacieux: au moyen de quoy on ne leur peut pas si aysement faire executer ce qu'on leur commande. En cinquiesme lieu, il faut qu'il constituë vn terme prefix à la seruitude des esclaues, leur promettant liberté au bout de ce temps la, s'ils ont bien faict leur deuoir; car cela est iuste: attendu que la raison dicte qu'il faut recompenser celuy qui fait bien, & est vtile: parce que le loyer de la liberté leur estant proposé & eux voyant le terme de seruir prefix, ils entreprennent le trauail plus libremēt, plus diligemment, & auec d'auantage de facilité. Et afin qu'ils luy soient fidelles, qu'il leur souffre d'engendrer des enfans: car il les tiendra obligez par ce moyen comme par des ostages: & eux pour l'amour de leurs enfans, souffriront la seruitude iusques au terme limité par l'œconome, & ne s'enfuiront point, craignant que leurs enfans soiēt detenus en vne perpetuelle seruitude. Et la sixiesme, il faut qu'il estudie de rendre ses seruiteurs de bonnes mœurs & vertus, de peur que par leur intemperance ou autres vices, ils deffaillent és choses qui se doiuent faire, pour l'honneur & pour l'vtilité de la maison: car le seruiteur conuerse & communique auec les libres aux ministeres domestiques: & ainsi il faut que tout seigneur & tout esclaue participe à la vertu Morale, ou autrement le seigneur ne reglera pas bien son esclaue, comme il est conuenable: & l'esclaue ne sera pas bien reglé, parce que les vices l'empescheront. Mais c'est differemment qu'ils y doiuent participer, car le seigneur doit auoir la vertu de bien conseiller pour addresser leurs actions, laquelle ne conuient pas au serf comme tel: parce que le conseil est des choses qui sont en nostre puissance: & le serf n'a rien en la sienne: d'autant qu'il est tout en la possession de son seigneur: mais la vertu en laquelle l'esclaue ou le seruiteur doit estre instruit, c'est d'obeir à son maistre. Et parce qu'il doit seruir les enfans de la maison, il a besoin de temperance & de vaillance, en tel degré qu'il ne manque point à faire ce qu'il doit par concupiscence, ny par crainte. Et partant il faut que les vns & les autres soient participans de la vertu, mais differemment: comme il y a difference entre ceux qui commandent & obeïssent par nature: à sçauoir autant qu'il en est requis à chacun pour faire son office. C'est pourquoy Aristote reprend ceux qui ne requierent autre discipline aux esclaues que de suiure le commandement de leur seigneur: car il estime qu'il les faut admonester beaucoup plus que les enfans. Il faut en somme que le pere de famille tienne en la conuersation & en paroles vn chemin moyen auec ses seruiteurs: c'est à dire de ne les traicter pas iniustement & ne leur monstrer pas aussi vne familiarité immoderee: car s'il se comporte trop benignement enuers eux, ils deuiennent insolents & iniurieux, & veullent faire des compagnons: si on les traicte trop rudement aussi, ils conçoiuent de la haine contre leur maistre & machinent quelque chose à son dommage, attendant la commodité de luy nuire. Or encores que le seigneur se recōnoisse non en la possession de ses esclaues ou seruiteurs, mais à en vser: neantmoins ceste science n'a rien de grand ny d'ample: car ce qu'il faut que le seruiteur sçache faire, il faut que le maistre le sçache commander: au moyen de quoy ceux qui se peuuent descharger de ce soin, vn maistre d'hostel fait ceste charge pour eux en leur maison, & les seigneurs cependant manient les affaires de la republique, ou philosophent.

Comment l'œconome se doit gouuerner en l'acquisition des richesses & à les conseruer.

CHAPITRE XVII.

Στρατηγικῆς, νίκη· οἰκονομικῆς δὲ πλοῦτος.

Ἐπεὶ δ' οὐ ταὐτὸ ἑκάστῳ ἡδὺ κατὰ φύσιν, ἀλλὰ ἕτερα ἑτέροις, καὶ αὐτῶν τῶν ζωοφάγων καὶ τῶν καρποφάγων οἱ βίοι πρὸς ἄλληλα διεστᾶσιν· ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἀνθρώπων· πολλοῖς διαφέρουσιν οἱ τούτων βίοι.

Οἱ μὲν οὖν βίοι τοσοῦτοι σχεδόν εἰσιν, ὅσοι γε αὐτόφυτον ἔχουσι τὴν ἐργασίαν, καὶ μὴ δι' ἀλλαγῆς καὶ καπηλείας πορίζονται τὴν τροφήν, νομαδικός, γεωργικός, ληστρικός, ἁλιευτικός, θηρευτικός· οἱ δὲ καὶ μιγνύντες, ἐκ τούτων ἡδέως ζῶσι.

Οἱ μὲν νομαδικὸν ἅμα καὶ ληστρικόν, οἱ δὲ γεωργικὸν καὶ θηρευτικόν.

Ἡ μὲν τοιαύτη κτῆσις ὑπ' αὐτῆς φαίνεται φύσεως διδομένη πᾶσιν.

Arist. l. 1. Eth. c. 1. Facultatis militaris, victoria, & familiaris rei gubernanda, diuitia.

L. 1. polit. c. 8. Quoniam autem non est idem cuique iucundum natura, sed alia alijs: etiam bestiarum, tum earum, quæ animantibus vescuntur, tum earum quæ fructibus, viuendi genera inter se distant: item hominum multis; enim rebus differunt horum vita genera.

Viuendi igitur genera, quæ quidem opera natiua constant, et non permutatione aut cauponatione victū suppeditant, hæc fere sunt: pecuarium, in agro colendo occupatum, in latrocinando positum, piscatorium, venaticum: nonnulli porro hæc inter se miscẽtes iucunde viuunt, &c.

Hi pecuariam vitam cum latrocinio coniungunt, illi agriculturam cum venatione: itemque alia vita genera. &c.

Talis igitur rerum parandarum ratio ab ipsa natura videtur omnibus tribui.

QVANT à pour la seconde partie de la possession, qui sont les richesses, il faut que l'œconome soit diligent & soigneux de s'en pouruoir autant qu'il est necessaire pour la nourriture & autres choses requises à la vie, tant pour luy que pour sa famille: car autrement la maison ny ses parties ne sçauroient subsister. Or comme toutes choses ne sont pas agreables à vn chacun, & qu'au genre des animaux, l'vn se paist d'vne viande, & l'autre d'vne autre: il en est ainsi en l'espece des hommes: car les vns suiuent vne sorte de vie & les autres vne autre. Mais les manieres comme naturelles & simples, dont les hommes vsent pour entretenir leur vie, sont, ou ce qui se tire du bestial qu'on nourrit és pastures, ou de la terre labouree, ou de rapine, ou de chasse, ou de pesche, ou de capture d'oyseaux. Il s'en trouue qui pour viure plus agreablement, meslent des manieres de viure, afin d'auoir plus d'opulence contre l'indigence: les vns ioignent la rapine auec le pasturage, les autres la chasse auec l'agriculture, & ainsi des semblables, pour viure plus agreablement.

Ὥστε ὁμοίως δῆλον, ὅτι καὶ γενομένοις οἰητέον, τά τε φυτὰ τῶν ζώων ἕνεκεν εἶναι, καὶ τὰ ἄλλα ζῶα τῶν ἀνθρώπων χάριν· τὰ μὲν ἥμερα, καὶ διὰ τὴν χρῆσιν, καὶ διὰ τὴν τροφήν· τῶν δ' ἀγρίων, εἰ μὴ πάντα, ἀλλὰ τά γε πλεῖστα τῆς τροφῆς καὶ ἄλλης βοηθείας ἕνεκεν, ἵνα καὶ ἐσθὴς, καὶ ἄλλα ὄργανα γίνηται ἐξ αὐτῶν· εἰ οὖν ἡ φύσις μηθὲν, μήτε ἀτελὲς ποιεῖ, μήτε μάτην, ἀναγκαῖον τῶν ἀνθρώπων ἕνεκεν αὐτὰ πάντα πεποιηκέναι τὴν φύσιν· διὸ καὶ ἡ πολεμικὴ φύσει κτητική πως ἔσται· ἡ γὰρ θηρευτικὴ μέρος αὐτῆς· ᾗ δεῖ χρῆσθαι πρός τε τὰ θηρία, καὶ τῶν ἀνθρώπων ὅσοι πεφυκότες ἄρχεσθαι μὴ θέλουσιν· ὡς φύσει δίκαιον τοῦτον ὄντα τὸν πόλεμον.

Arist. l. 1. polit. c. 8. Itaque simpliciter, atque fœtuum recentium ac tenerorum gratia aliquid à natura comparatum est, vnde alantur: existimare oportet scilicet, etiam animalium causa stirpes ac plantas esse natas, et hominum gratia cætera animalia: mansueta quidem tum propter vsum, tum propter victum: fera autem & agrestia, si nõ omnia, at certè plurima, victus et cæteri subsidy atque adiumenti causa, vt vestitus & alia instrumenta ex ijs comparentur. Si igitur natura nihil neque imperfectum, neque frustra facit, necesse est ea omnia hominum causa fecisse naturam. Quapropter etiam scientia rei militaris, ars erit quodam modo ad quærendum ac parandum apposita natura: venatoria enim pars eius est, qua vtendum est, & in feras et in eos homines qui ad parendū imperio natura facti parere nolunt, tanquam hoc bellum iustum sit natura.

Or comme nous voyons que la nature a preparé quelque chose pour la nourriture des animaux nouuellement nays. Il faut estimer que les plantes sont nees pour les animaux, & les autres animaux pour l'amour de l'homme. A sçauoir les priuez pour son viure & vsage, & les sauuages pour le moins vne grande partie, pour aliment, & pour en tirer du secours & de l'ayde comme le vestement, & semblables: car si la nature ne fait rien d'imparfait

parfaict ny en vain, il est necessaire que toutes ces choses soient faites pour l'homme. Au moyen dequoy Aristote dit que l'art militaire sera en quelque sorte, pour acquerir & preparer les choses concedees de nature: parce que la chasse est vne de ses parties de laquelle on vse enuers les bestes sauuages, & enuers les hommes que la nature a faicts pour estre soubmis au commandement d'autruy, & ne veulent pas obeïr, comme si ceste guerre estoit iuste de nature.

Ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ κοινωνίᾳ τοῦτο δ' ἐστὶν οἰκία, φανερὸν ὅτι οὐδὲν ἐστιν ἔργον αὐτῆς, ἀλλ' ἤδη πλείονος τῆς κοινωνίας οὔσης· οἱ μὲν γὰρ τῶν αὐτῶν ἐκοινώνουν πάντων· οἱ δὲ κεχωρισμένοι, πολλῶν πάλιν καὶ ἑτέρων, ὧν κατὰ τὰς δεήσεις ἀναγκαῖον ποιεῖσθαι τὰς μεταδόσεις.

Arist. l. 1. Polit. c. 9. In prima igitur societate, hoc est in domo, perspicuum est commutationem non posse esse, sed tum denique, cum iam maior societas est. Inter illos enim eorundem omnium erat communio: hi autem à multis semoti ac seiuncti, rursus etiam alia communia inter se habebant, quæ procuiusque egestatibus necesse erat inter se impertiri.

De ce que dessus il paroist, qu'il y a vne espece d'art conuenable selon nature pour acquerir, qui est partie de l'Oeconomie & de la conseruation de la famille: car il luy est requis d'auoir les choses necessaires, ou de quoy les recouurer quand il en sera besoin; & cela se faict par la permutation, laquelle n'a point de lieu en la premiere societé, qui est la famille: parce qu'elle ne s'exerce point entre les personnes dont elle est composee: d'autant que toutes choses leur sont communes, soubs l'empire de l'Oeconome. Mais quand les societez se font plus grandes: à sçauoir de villages, de villes, & de republiques, il est necessaire alors aux familles d'auoir de certaines choses communes de reserue, pour permuter lors qu'ils ont indigence de quelques choses, que les autres familles ont en abondance. Et ces permutations se sont faites au commencement de choses à choses: à sçauoir de bled auec du bestiail, du vin & semblables: mais depuis on a inuenté la monnoye afin de faciliter le commerce, tant pour estre le prix & mesure plus iuste de la valeur des choses, que pour euiter la peine de mener, porter & rapporter les choses difficiles, amener ou porter quand il estoit besoin de trafiquer en des lieux esloignez, ainsi que nous l'auons declaré plus amplement.

Ἑκάστου κτήματος διττὴ ἡ χρῆσίς ἐστιν. ἀμφότεραι δὲ, καθ' αὐτὸ μὲν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως καθ' αὐτὸ, ἀλλ', ἡ μὲν οἰκεία, ἡ δ' οὐκ οἰκεία τοῦ πράγματος, οἷον ὑποδήματος, ἥτε ὑπόδεσις, καὶ ἡ μεταβλητική· ἀμφότεραι γὰρ ὑποδήματος χρήσεις· καὶ γὰρ ὁ ἀλλαττόμενος τῷ δεομένῳ ὑποδήματος, ἀντὶ νομίσματος ἢ τροφῆς χρῆται τῷ ὑποδήματι, ᾗ ὑπόδημα, ἀλλ' οὐ τὴν οἰκείαν χρῆσιν· οὐ γὰρ ἀλλαγῆς ἕνεκεν γέγονε· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἔχει καὶ περὶ τῶν ἄλλων κτημάτων.

Vniuscuiusque rei quæ paratur ac possidetur, duplex vsus est. Vterque autem per se quidem est, verum non similiter per se sed alter rei accommodatus ac proprius: alter non proprius verbi gratia, calceum induere & calceum permutare: vtroque enim modo calceo vti licet. Nam etiam qui calceum nummo aut victu permutat cum eo qui eget calceo, vtitur ille quidem calceo, qua ratione calceus est: sed non ex vsu proprio: non enim permutationis causa factus calceus est. Idemque de aliis rebus quæ parantur ac possidentur sentiendum.

L'œconome donc doit faire prouision des choses pour l'vsage present, & pour pouuoir fournir à l'indigence future par l'vn de ces moyens: car en ce cas il y a vn certain art d'amasser de l'argent, & d'en faire prouision, qui se peut dire estre selon nature. Pour l'intelligence dequoy il faut noter que l'vsage de chaque chose possedee est double, & l'vn & l'autre luy est conuenable par soy, mais non de mesme maniere: d'autant que l'vn conuient à la chose & luy est propre, & l'autre estranger: comme pour exemple, vestir vne robe, & la permuter: car il est permis d'en vser en l'vne & en l'autre maniere: attendu que celuy qui permute vne robe pour des viures, auec celuy qui a besoin de robe, vse de la robe entant qu'elle est robe: mais non pas selon son propre vsage; d'autant que la robe selon sa nature de robe, n'est pas pour estre permutee, ains pour nous vestir, & ainsi des autres choses semblables. Voila comment la permutation des choses auec d'autres choses, ou auec de l'argent monnoyé, leur conuient par soy: & par consequent l'art d'acquerir & faire prouision d'argent est conuenable à l'Oeconome selon nature, entant qu'il le tire des choses qu'il permute pour subuenir à son indigēce future, obseruant le tēps & la saison la plus cōuenable pour les vēdre & achepter, ce qui luy defaut presentement ou à l'aduenir.

Ἡ καὶ δῆλον ὅτι οὐκ ἐστὶ φύσει τῆς χρηματιστικῆς ἡ καπηλική· ὅσον γὰρ ἱκανὸν αὐτοῖς, ἀναγκαῖον ἦν ποιεῖσθαι τὴν ἀλλαγήν.

Arist. l. 1. Polit. c. 9. Ex quo licet intelligere cauponariam, seu mercaturam sordidam, quam profitentur atque exercent ij qui ab aliis emunt, quod plures reuendant, non esse partem artis pecuniæ quærendæ natura: nam quod eis satis esset, eatenus rerum commutationem necessario facerent.

Ποεισθέντος οὖν ἤδη νομίσματος ἐκ τῆς ἀναγκαίας ἀλλαγῆς, θάτερον εἶδος τῆς χρηματιστικῆς ἐγένετο, τὸ καπηλικόν.

Ἡ δὲ καπηλική, ποιητικὴ χρημάτων, οὐ πάντως, ἀλλ' ἡ διὰ χρημάτων μεταβολῆς, καὶ δοκεῖ περὶ τὸ νόμισμα αὕτη εἶναι· τὸ γὰρ νόμισμα στοιχεῖον καὶ πέρας τῆς ἀλλαγῆς ἐστί· καὶ ἄπειρος δὴ οὗτος ὁ ἀπὸ ταύτης τῆς χρηματιστικῆς· ὥσπερ γὰρ ἡ ἰατρικὴ τοῦ ὑγιαίνειν εἰς ἄπειρόν ἐστι, καὶ ἑκάστη τῶν τεχνῶν τοῦ τέλους εἰς ἄπειρον· ὅτι μάλιστα γὰρ ἐκεῖνο βούλονται ποιεῖν· τῶν δὲ πρὸς τὸ τέλος, οὐκ εἰς ἄπειρον· πέρας γὰρ τὸ τέλος πάσαις· οὕτω καὶ ταύτης τῆς χρηματιστικῆς οὐκ ἔστι τοῦ τέλους πέρας· τέλος δὲ ὁ τοιοῦτος πλοῦτος, καὶ χρημάτων κτῆσις· τῆς δ' οἰκονομικῆς, οὐ χρηματιστικῆς ἐστὶ πέρας· οὐ γὰρ τοῦτο τῆς οἰκονομικῆς ἔργον.

Αἴτιον δὲ ταύτης τῆς διαθέσεως, τὸ σπουδάζειν περὶ τὸ ζῆν, ἀλλὰ μὴ τὸ εὖ ζῆν· ἄπειρον οὖν ἐκείνης τῆς ἐπιθυμίας οὔσης, καὶ τῶν ποιητικῶν ἀπείρων, ἐπιθυμοῦσιν· ὅσοι δὲ καὶ τοῦ εὖ ζῆν ἐπιβάλλονται, τὸ πρὸς τὰς ἀπολαύσεις τὰς σωματικὰς ζητοῦσιν.

Κἂν μὴ διὰ τῆς χρηματιστικῆς δύνωνται ποιεῖν, δι' ἄλλης αἰτίας τοῦτο πειρῶνται, ἑκάστῃ χρώμενοι τῶν δυνάμεων οὐ κατὰ φύσιν· ἀνδρίας γὰρ οὐ χρήματα ποιεῖν ἐστιν, ἀλλὰ θάρσος, οὐδὲ στρατηγικῆς, καὶ ἰατρικῆς· ἀλλὰ τῆς μὲν νίκην, τῆς δ' ὑγίειαν· οἱ δὲ πάσας ποιοῦσι χρηματιστικάς, ὡς τοῦτο τέλος ἅπαντα δέον ἀπαντᾶν.

Ὥσπερ γὰρ καὶ ἀνθρώπους οὐ ποιεῖ ἡ πολιτική, ἀλλὰ λαβοῦσα παρὰ τῆς φύσεως χρῆται αὐτοῖς· οὕτω καὶ τροφὴν τὴν φύσιν δεῖ παραδοῦναι γῆν, ἢ θάλατταν, ἢ ἄλλο τι· ἐκ δὲ τούτων, ὡς δεῖ ταῦτα διαθεῖναι προσήκει τὸν οἰκονόμον. οὐ γὰρ τῆς ὑφαντικῆς ἔρια ποιῆσαι, ἀλλὰ χρήσασθαι αὐτοῖς· καὶ γνῶναι δὲ τὸ ποῖον, χρηστὸν καὶ ἐπιτήδειον, ἢ φαῦλον καὶ ἀνεπιτήδειον.

Φύσεως γὰρ ἐστὶν ἔργον, τροφὴν τῷ γεννηθέντι παρέχειν· παντὶ γὰρ ἐξ οὗ γίνεται, τροφὴ τὸ λειπόμενόν ἐστι· διὸ κατὰ φύσιν ἐστὶν ἡ χρηματιστικὴ πᾶσιν, ἀπὸ τῶν καρπῶν καὶ τῶν ζῴων· διπλῆς δ' οὔσης αὐτῆς, ὥσπερ εἴπομεν, καὶ τῆς μὲν καπηλικῆς, τῆς δ' οἰκονομικῆς· καὶ ταύτης μὲν, ἀναγκαίας καὶ ἐπαινουμένης· τῆς δὲ μεταβλητικῆς ψεγομένης δικαίως· οὐ γὰρ κατὰ φύσιν, ἀλλ' ἀπ' ἀλλήλων ἐστίν· εὐλόγως μισεῖται ἡ ὀβολοστατική, διὰ τὸ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ νομίσματος εἶναι τὴν κτῆσιν, καὶ οὐκ ἐφ' ὅπερ ἐπορίσθη· μεταβολῆς γὰρ ἐγένετο χάριν· ὁ δὲ τόκος αὐτὸ ποιεῖ πλέον· ὅθεν καὶ τοὔνομα τοῦτ' εἴληφεν· ὅμοια γὰρ τὰ τικτόμενα τοῖς γεννῶσιν αὐτά ἐστιν· ὁ δὲ τόκος γίνεται νόμισμα νομίσματος· ὥστε καὶ μάλιστα παρὰ φύσιν οὗτος τῶν χρηματισμῶν ἐστίν.

Numo igitur ex necessaria permutatione comparato ac suppeditato, alia species artis pecuniæ quærendæ orta est, mercatura cauponaria.

Illa autem cauponaria est, quæ pecuniæ effectrix est, non omni modo, sed pecuniæ permutatione: & videtur hæc in numo versari. Numus enim elementum, et extremum est permutationis: infinitæ igitur sunt hæ diuitiæ quæ ab hac pecuniæ quærendæ ratione proficiscuntur. Quemadmodum enim medicina sanandi cupida est vsque in infinitum: et vnaquæque ars finem suũ expetit in immensum: quàm maximè enim illum consequi & efficere vult. Ea autem quæ ad finem pertinent, nõ persequitur infinitè. Omnibus enim artibus finis est extremum, ita & huius rationis pecuniæ quærendæ finis nullum habet extremum. Eius autem rationis finis sunt tales diuitiæ, & pecuniarum possessio. Rationis autem tuendæ rei familiaris, non rationis pecuniæ quærendæ aliquod est extremum. Non enim hoc rationis tuendæ rei familiaris munus, rem augere. &c.

Causa autem huius affectionis est, quòd viuendi studio ducantur, non bene viuendi: cùm sit igitur infinita cupiditas illa, fit vt etiam efficientia vitæ voluptariæ infinita concupiscant. Quicumque etiam ad bene viuendum curam suam conferunt, quærunt vnde suas cupiditates explere, & voluptatibus corporis perfrui possint. et c.

Quod si per artem pecuniæ quærendæ comparare non possint, alia experiuntur via, vnaquaque facultate ad quæstum abutentes: fortitudinis. n. est non pecuniam conficere, sed fiduciam gignere: neque artis imperatoriæ, aut medicinæ: sed illius quidem victoriam, huius autem bonam valetudinem, seu sanitatem efficere. Homines autem hat omnes virtutes ac facultates faciunt pecuniæ quærendæ rationes, proinde ac hic finis: ad finem autẽ omnia referri oporteat.

Arist. l. 1. Polit. c. 10. Quemadmodum enim homines non procreat scientia reipublicæ administrandæ, sed ijs à natura acceptis vtitur: ita & victum natura subministret oportet, nempe terra aut mare, aut aliud quippiam: quomodo autem hæc sint procuranda & tractanda, ad partes eius, qui rem domesticam administrat ac procurat, pertinet. Non est enim artis textoriæ lanam facere, sed ea vti, & præterea qualis sit bona & apta, qualisve mala atque inepta, cognoscere ac iudicare.

Naturæ enim munus est, victum ei quod procreatum est, præbere: omni enim eius, vnde oritur, reliquũ, victus est. Quare ea pecuniæ ratiò, naturæ consentanea omnibus est, quæ est à fructibus & animalibus. Cùm sit autem ea duplex, quemadmodum diximus, & altera quidem sit cauponaria, altera ad rem familiarem tuendam pertinens: & hæc quidem necessaria sit, et laudetur; illa autem quæ in permutatione numi consistit, meritò vituperetur (non enim consentanea est, sed in ea alter ab altero lucrum aucupatur) optima ratione omnibus in odio est ratio fœneratrix, quod ab ipso numo quæstus fiat, & non ad quam rem paratus est, vsurpet. Permutationis enim gratia natus est: fœnus autem eum auget et multiplicat: similia enim sunt ea quæ pariuntur, ijs quæ gignunt & procreant. In fœnore autem, pecunia pecuniæ partus ac fœtus est. Quapropter maximè omnium quærendæ pecuniæ rationum abhorret hæc à natura.

Or de la monnoye acquise par la permutation des choses necessaires & vtiles pour la vie, il

vie, il est nay vn autre art d'amasser de l'argent en acheptant des choses d'autruy, pour les reuendre plus cher par apres: lequel consiste proprement en la monnoye, & à luy en faire engendrer d'autre: comme estant sa matiere & sa fin. Aristote dit que cet art n'est pas selon nature, & l'appelle marchandise sordide: parce que s'il estoit selon nature, les hommes ne permuteroient qu'autant qu'il leur seroit necessaire, en ce qu'ils en auroient besoin: là où cet art n'a aucune fin limitee non plus que la medecine, qui desire de guarir en infini: car chaque art appette sa fin sans cesse: mais non les choses qui sont pour la fin, parce qu'elle est leur dernier but. L'abondance des choses qui s'acquierent, accumulee de toutes sortes de commoditez, en telle maniere qu'il ne reste rien à desirer pour bien viure, n'est pas infinie; ains elle a de certaines bornes: ainsi qu'il n'y a point d'art, dont l'instrument soit infiny ny illimité en sa grandeur: car les richesses sont vne multitude d'instruments de la famille & de la Republique; au moyen de quoy l'art d'acquerir des richesses pour la famille a vn terme limité & necessaire: à sçauoir ce qu'il en est requis pour son entretien & conseruation & gouuernement. Et partant l'office de l'Oeconome n'est pas d'augmenter ses richesses simplement: & neantmoins le contraire se pratique tous les iours, les Oeconomes tendans à augmenter leurs deniers en infini. La cause de cela est la proximité de l'vn & de l'autre art, en ce qu'ils ont vne mesme actiõ: à sçauoir l'acquisition des deniers, cõbiẽ que leur fin soit diuerse: car l'art œconomique d'acquerir des deniers se rapporte à l'entretien, conseruation & gouuernement de la famille, qui est sa fin: & l'autre art a pour fin, l'augmentation des deniers. Or plusieurs Oeconomes s'arrestant à la similitude de l'acquisition, en quoy l'vn & l'autre conuiennent, sans regarder la diuersité de leurs fins: ils insistent à acquerir des richesses en infiny, & à les conseruer & augmenter comme les autres; estimant que cela est de leur office. Cela procede encores d'ailleurs: à sçauoir de ce que les hommes ne s'estudient pas tous à bien viure selon la vertu, à quoy de mediocres richesses sont suffisantes: ains ils tendent ordinairement de viure en quelque sorte que ce soit selon leur volonté. Et d'autant que la concupiscence des hommes va en infiny, à cause de cela ils desirent infiniment les richesses par lesquelles ils pensent y satisfaire. Il y en a qui ont pour but de bien viure: mais parce qu'ils estiment que les delectations du corps sont requises à la vie heureuse, ils recherchent les richesses, estimant que par leur moyen ils les pourront obtenir, & employent toute leur industrie & leur aage à en acquerir. Et cela est la cause pourquoy cet art d'en amasser, qui n'est pas selon nature, a esté inuenté: car comme il n'y a aucune borne à la volupté dont ils veulent ioüir, ils recherchent immoderement dequoy en ioüir: & s'ils ne peuuent obtenir des deniers par l'art d'acquerir de l'argent, ils essayent vne autre voye: n'ayant aucune faculté de laquelle ils n'abusent pour le gaing: A cause dequoy encores que ce ne soit pas l'office de la vaillance d'engendrer de l'argent, ains d'acquerir de l'asseurance, ny de l'art militaire, ny de la medecine: car c'est de gaigner la victoire, & introduire la santé: neantmoins les hommes reduisent ces vertus à acquerir de l'argent, comme si c'estoit la fin où il faut tout rapporter. Et pource que c'est l'office de nature de fournir dequoy viure à ce qui est engendré (car toute chose doit receuoir dequoy se maintenir, de cela d'où elle a son origine) Aristote conclud que la maniere d'amasser des richesses conforme à la nature: à sçauoir en les tirant des fruicts des animaux, & autres choses de la terre, appartient à la conseruation de la famille, & est necessaire & loüable: mais celle qui achepte pour reuendre plus cher, & consiste en la permutation de l'argent, n'est pas selon nature ny loüable: & toute vsure par laquelle l'argent produict d'autre argent immediatement, est à bon droict odieuse: parce qu'elle tire du proffit de la monnoye, ne s'en sert pas à l'vsage pour lequel elle est faicte: à sçauoir la commodité de la permutation, & multiplie l'argent & l'augmente, faisant que la monnoye qui est sterile de soy, engendre de la monnoye, qui est chose monstrueuse & contre nature. Or encores qu'il y ayt vn art d'acquerir de l'argent requis à l'œconomie, comme il a esté dit: neantmoins Aristote ne veut pas qu'il soit immediatement de l'office de l'œconome, ny du politique, non plus que l'art de medecine: mais seulement qu'ils s'en seruent comme des autres arts vtiles à la famille, & à la Republique: disant que comme ce n'est pas l'office du politique de faire les hommes, mais d'vser de ceux que la nature engendre: que tout de mesme l'office de l'œconome, est de despenser les fruicts que la nature produict pour l'entretien & conseruation de la famille: ainsi que ce n'est pas l'office du drapier de faire de la laine: mais d'vser de celle que la nature faict, & discerner celle qui est propre pour son ouurage.

Οἱ μὲν οὖν ἀργότατοι, νομάδες εἰσίν· ἡ γὰρ ἀπὸ τῶν ἡμέρων τροφὴ ζώων, ἄνευ πόνου γίνεται σχολάζουσιν· ἀναγκαίου δ᾽ ὄντος μεταβάλλειν τοῖς κτήνεσι διὰ τὰς νομὰς, καὶ αὐτοὶ ἀναγκάζονται συνακολουθεῖν, ὥσπερ γεωργίαν ζῶσαν γεωργοῦντες.

Κτήσεως δὲ πρώτη ἐπιμέλεια ἡ κατὰ φύσιν· κατὰ φύσιν δὲ, γεωργικὴ προτέρα· καὶ δεύτεραι ὅσαι ἀπὸ τῆς γῆς, οἷον μεταλλευτικὴ, καὶ εἴ τις ἄλλη τοιαύτη· ἡ δὲ γεωργικὴ μάλιστα, ὅτι δικαία· οὐ γὰρ ἀπ᾽ ἀνθρώπων, οὔθ᾽ ἑκόντων, ὥσπερ καπηλεία, καὶ αἱ μισθαρνίαι· οὔτ᾽ ἀκόντων, ὥσπερ αἱ πολεμικαί· ἔτι δὲ καὶ τῶν κατὰ φύσιν· φύσει γὰρ ἀπὸ τῆς μητρὸς ἡ τροφὴ πᾶσίν ἐστιν· ὥστε καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἀπὸ τῆς γῆς.

Πολλὰ γὰρ ἔχει τῇ γεωργίᾳ παραπλησίως τὰ βοσκήματα, καὶ τὰ πρὸς τὰς πολεμικὰς πράξεις· μάλισθ᾽ οὗτοι γεγυμνασμένοι τὰς ἕξεις καὶ χρήσιμοι τὰ σώματα καὶ δυνάμενοι θυραυλεῖν.

Arist. l. 1. Polit. c. 8. Omnium autem pigerrimi ac desidiosissimi sunt pecuarij: victus enim ab animantibus cicuribus sine labore eis contigit, et cessantibus. Cum porrò necesse sit pecoribus locum mutare propter pascua, ipsi quoque vna sequi coguntur, veluti viua agricultura operam dantes.

L. 1. Oeconom. c. 2. Facultatum verò ea cura prima est, quæ naturam sequitur: natura autem prior est origine agricultura, secundumque locũ obtinent quæcumque à terra proferunt aliquid: qualis est metallorum ars, et siqua alia huiusmodi est. Maximè sanè agricultura iusta est: non enim pendet ab hominibus vel volentibus, vt quorum sunt cauponæ, & qui mercede operas dant; vel nolentibus, qualis tota res bellica est. Maxime præterea naturalis est. Naturaliter enim à matre cunctis nutrimentum suppeditatur. Itaque & hominibus à terra.

L. 6. c. 4. Multa enim habet agricultura similia res pecuaria, & quod ad militares & bellicas actiones attinet, hi sunt maximè exercitati, & tali corporis habitu, vt magno vsui esse reipublicæ, & vitam subdio degere facilè possint.

Aristote approuue par dessus toutes les autres sortes de moyens d'auoir des richesses, l'Agriculture : disant que c'est d'elle qu'on doit auoir le premier soing : parce qu'elle est selõ nature: Et puis apres de toutes les autres choses qui sont de la terre: cõme les metaux, les mineraux, la chasse, les pescheries, la capture des oyseaux, le pasturage des bestiaux, les abeilles, & semblables. Entre toutes lesquelles la principale & la naturelle, c'est l'Agriculture : à cause qu'elle est iuste, douce & humaine, car elle ne tire point des hommes : à sçauoir ny selon leur volonté, comme la marchandise sordide & les arts mecenaires; ny contre leur volonté, comme les arts de la guerre où il y a des rapines & des brigandages. Par l'Agriculture on acquiert ce qui est naturellement requis pour nourrir le genre humain: aussi est elle appellee la premiere & vniuerselle mere des hommes : parce qu'ils en sont produits, & qu'ils s'y resoluent, & en prennent leur nourriture mediatement, ou immediatement: car tout autre animal en est nourri naturellement. D'auantage l'Agriculture profite fort à l'hõme, non seulement pour la nourriture; mais aussi pour la force du corps. A l'opposite de l'Agriculture, la vie qui se tire du pasturage est la plus faineante de toutes celles qui sont selon nature: car elle s'entretient des animaux priuez sans labeur: Il y a seulement quand il faut changer de lieu pour les pastures, qu'ils sont contraints de suiure le bestial, comme s'exerçant à vne Agriculture viuante Et neantmoins cette sorte de vie a beaucoup de choses semblables à l'Agriculture. Et pour le regard des actions de la guerre, ils y sont fort disposez, & d'vne telle habitude corporelle, qu'ils peuuent passer leur vie à l'airre, & estre fort vtiles à la Republique.

Ὅτε δὲ πάλιν λῆρος εἶναι δοκεῖ τὸ νόμισμα, καὶ νόμος παντάπασι· φύσει δ᾽ οὐθέν· ὅτι μεταθεμένων τε τῶν χρωμένων, οὐθενὸς ἄξιον, οὔτε χρήσιμον πρὸς οὐδὲν τῶν ἀναγκαίων ἐστί· καὶ νομίσματος πλουτῶν, πολλάκις ἀπορήσει τῆς ἀναγκαίας τροφῆς· καίτοι ἄτοπον τοιοῦτον εἶναι πλοῦτον, οὗ εὐπορῶν λιμῷ ἀπολεῖται· καθάπερ καὶ τὸν Μίδαν ἐκεῖνον μυθολογοῦσι διὰ τὴν ἀπληστίαν τῆς εὐχῆς πάντων αὐτῷ γιγνομένων τῶν παρατιθεμένων χρυσῶν· διὸ ζητοῦσιν ἕτερόν τι τὸν πλοῦτον, καὶ τὴν χρηματιστικὴν, ὀρθῶς ζητοῦντες· ἔστι γὰρ ἑτέρα ἡ χρηματιστικὴ, καὶ ὁ πλοῦτος ὁ κατὰ φύσιν· καὶ αὕτη μὲν οἰκονομική.

Arist. l. 1. Polit. c. 9. Interdum verò contra nugatorium quidem videtur esse numus, & lege prorsus constare: nullus autem natura: quia vbi qui eo vtuntur, eum immutarunt, nihil est, neque ad vllam rem necessariam parandam est vtilis, et sæpè euenire potest, vt is qui numis circumflui, trebus ad victum necessarijs, egeat. Atqui absurdã est tales esse diuitias, quibus qui abundat fame periturus est, quemadmodum & Midam illum fabulantur, cùm omnia quæ ei apponebantur propter optatum inexplebile aurea fierent. Quocirca alias quærunt diuitias, aliaque pecuniæ quærendæ ratio est, aliæque diuitiæ nempe, naturæ congruentes & consentaneæ. Atque hæc quidem ad rationem rei familiaris pertinet.

Il paroist que les fruicts de la terre sont plus vrayement richesses que l'or & l'argent: parce que quand le Prince, ou la communauté veulent oster l'vsage de l'or & de l'argent, ils ne seruiront de rien à celuy qui les possede, ny pour la dignité, ny pour le secours de la vie humai-

vie humaine. Ioinct que celuy là ne peut eſtre dit riche, qui a beſoin de viures & meurt de faim: cõme il peut arriuer durant vne grãde famine, à celuy qui n'auroit que des finances: ainſi que les fables comptent de Midas, deuant lequel tout ce qu'on ſeruoit deuenoit or par ſon inſatiable auarice, duquel il ne pouuoit viure. C'eſt pourquoy ceux là ſont plus vrayement riches qui abondent és choſes naturelles, qui ſont neceſſaires à la vie, que ceux qui ont grande quantité d'argent : car les pecunieux peuuent auoir beſoin des viures, & les autres n'auoir point affaire d'argent. Et puis d'ailleurs les poſſeſſions, les grains & autres fruits, ſont moins ſubiets aux accidents du larcin & autres pertes, que les finances.

Καὶ γὰρ τὸ κτᾶσθαι δυνατὸν χρὴ εἶναι καὶ φυλάττειν· εἰ δὲ μή, οὐδὲν ὄφελος τοῦ κτᾶσθαι· τῷ γὰρ ἠθμῷ ἀντλεῖν τοῦτ' ἐστι, καὶ ὁ λεγόμενος τετρημένος πίθος.

Καὶ πλείω τὰ κάρπιμα εἶναι τῶν ἀκάρπων· καὶ τὰς ἐργασίας οὕτω νενεμῆσθαι, ὅπως μὴ ἅμα κινδυνεύσωσιν ἅπασι.

Περσικὰ δὲ ἦν τὸ πάντα τετάχθαι καὶ πάντ' ἐφορᾶν αὐτόν· καὶ ὃ ἔλεγε Δίων περὶ Διονυσίου· οὐδεὶς γὰρ ἐπιμελεῖται ὁμοίως τῶν ἀλλοτρίων, καὶ τῶν οἰκείων· ὥστε ὅσα ἐνδέχεται δι' αὐτοῦ ποιεῖσθαι χρὴ τὴν ἐπιμέλειαν· καὶ τὸ τοῦ Πέρσου καὶ τὸ Λίβυος ἀπόφθεγμα εὖ ἂν ἔχοι.

Ἐπισκεπτέον οὖν τὰ μέν, αὐτόν, τὰ δέ, τὴν γυναῖκα, ὡς ἑκατέροις διαιρεῖται τὰ ἔργα τῆς οἰκονομίας· καὶ τοῦτο ποιητέον ἐν μικραῖς οἰκονομίαις ὀλιγάκις. ἐν δ' ἐπιτροπευομέναις πολλάκις· οὐ γὰρ οἷόν τε, μὴ καλῶς ἀποδεικνύντος, καλῶς μιμεῖσθαι, οὔτ' ἐν τοῖς ἄλλοις, οὔτ' ἐν ἐπιτροπείᾳ· ὡς ἀδύνατον μὴ ἐπιμελείᾳ δεσποτῶν, ἐπιμελεῖς εἶναι, τοὺς ἐφεστῶτας· ἐπεὶ δὲ ταῦτα καὶ καλὰ πρὸς ἀρετήν, καὶ ὠφέλημα πρὸς οἰκονομίαν, ἐγείρεσθαι χρὴ πρότερον δεσπότας οἰκετῶν, καὶ καθεύδειν ὕστερον· καὶ μηδέποτε ἀφύλακτον οἰκίαν εἶναι, ὥσπερ πόλιν, ὅσα τε δεῖ ποιεῖν, μήτε νυκτός, μήτε ἡμέρας παρεῖναι.

Ariſt. l. 1. Oeconom. c. 6. Oportet enim vos eos eſſe qui et parare et tueri poſſint. Si enim tueri neſciant, fruſtra parauerint, eſtque hoc aquam in fundibulo haurire, & pertuſum quod dicitur dolium.

Plures fructuoſas quàm infructuoſas. Itemque quæſtus ſic diſtributos eſſe conuenit, ne ſimul vniuerſum periculum adeatur.

Perſica autem inſtituta ſunt : omnia diſpoſita ipſum dominum inſpicere : Et quod de Dionyſio ajebat Dion. Nemo enim parem curam adhibet de alienis rebus atque familiaribus. Et ideò per ſe vnuſquiſque omnium rerum quarum conceditur curam ſuſcipiat, oportunumque fuerit dictum tam Perſæ quàm Afri.

Inſpicientur igitur quædam ab ipſo viro, quædam ab vxore, pro eo atque diuiſa ſunt opera adminiſtrationis domeſticæ, ſuaque tributa vtrique. Atque in exilis rei frmiliaris cura hoc rarius, ſed vbi procuratores ſunt, ſæpius faciendum eſt. Bon enim imitatio eſſe ſine exemplo bono nequit, cùm cæteris in rebus, tum in procuratione. Itaque præfecti diligentes & attenti non poſſunt effici omnino ſine diligentia, & attentione dominorum. Quoniam verò hæc cùm ad virtutem, ſpecioſa tum ad rei familiaris curam vtilia ſunt, debent excitari de ſomno prius domini, quàm familia, et poſterius cubitum ire : domus enim ſine cuſtodia relinquatur tanquam vrbs nullo tempore: Quæque fieri oportet, ea neque noctu intermittentur.

Ariſtote veut auſſi que l'Oeconome acquiere plus de choſes fructueuſes & de reuenu, que de celles qui ne r'apportent point de fruict; comme plus de terres que de maiſons, plus de marchandiſes que d'habillements : & qu'il prenne bien garde de ne hazarder pas tous ſes moyens en vn ſeul endroict, mais en pluſieurs : afin que ſi l'vn manque, que l'autre vienne à bien. Et finalement il faut conſeruer ce qui aura eſté acquis : autrement cela ne ſeruiroit non plus que de puiſer l'eau auec vn entonnoir, & ſeroit comme on dit, vn tonneau perſé : ayant egard toutesfois qu'il y a certains fruicts qu'il faut vendre incontinent, & d'autres dont il reuient de l'aduantage en les gardant. Mais ſur tout qu'il face luy meſme tout ce qui peut eſtre fait par luy : car perſonne n'a tant de ſoing des affaires d'autruy, cõme des ſiennes. Et puis, comme dit le Perſe, l'œil du maiſtre c'eſt ce qui engraiſſe mieux le cheual : & comme reſpondit celuy d'Afrique, les pas du maiſtre ſont le meilleur fumier. Doncques le pere de famille & ſa femme, doiuent diligemment prendre garde à leurs affaires, ſelon que les charges & le ſoing ſont diſtribuez entre-eux ; mais plus rarement quand c'eſt vne petite famille, que quand elle eſt grande, & où ils ont des miniſtres ou procureurs ſoubs eux: car alors cela ſe doit faire ſouuent. D'autant qu'en toute choſe pour eſtre bien imité, il faut donner vn bon exemple : & principalement à ceux auſquels nous commettons le ſoing de noſtre famille. Et partant il ne faut pas eſtimer d'en auoir de ſoigneux & diligens ſans l'exemple de leurs maiſtres. Or d'autant que ces choſes ſont d'importance pour l'Oeconomie & pour la vertu : il faut que l'Oeconome ſe leue le premier, & ſe couche le dernier, afin qu'il ſerue d'exemple à ſes ſeruiteurs & de garde voyante, ſans laquelle vne maiſon ne doit iamais eſtre en aucun temps; non plus qu'vne ville, & qu'aucune choſe qui doit eſtre faicte, ne ſoit intermiſe ny de iour ny de nuict.

Comme l'Oeconome doit vser de ses richesses acquises.

CHAPITRE XVIII.

L'Oeconome doit vser en sorte de ses richesses acquises, qu'elles luy apportent de l'ornement, & qu'il en soit honoré: ce qui arriuera si sa despence est auec bien seance & à propos. A sçauoir de se loger en vne belle & honorable maison, d'auoir vne honneste famille, vn conuenable apparat d'habillements; qu'il exerce la liberalité enuers ses amis, & la magnificence és choses publiques: & le tout selon la proportion de ses moyens, & la bien-seance de sa condition. En somme il doit prendre de ses biens amassez sans rien espargner ce qu'il en faut pour le viure & pour la commodité de toute la famille: car c'est vne follie d'accumuler des richesses, & estre necessiteux parmy l'abondance.

Quelle doit estre la maison du pere de famille.

CHAPITRE XIX.

Οἷς γὰρ πλείστοις χρώμεθα πρὸς τὸ σῶμα καὶ πλειστάκις, ταῦτα πλεῖστον συμβάλλεται πρὸς τὴν ὑγίειαν· ἡ δὲ τῶν ὑδάτων καὶ τοῦ πνεύματος δύναμις, τοιαύτην ἔχει τὴν φύσιν.

Arist. l. 7. Polit. c. 11. Quibus enim rebus largissimè & plerumque vtimur ad corpus alendum, hæc maximo ad valetudinem sunt adiumento: & aquarum et ventorum vis, tali natura prædita est.

Οἰκίαν δὲ, πρός τε τὰ κτήματα ἀποβλέποντα κατασκευαστέον, καὶ πρὸς εὐημερίαν αὐτῶν.

Καὶ πρὸς εὐημερίαν δὲ, καὶ πρὸς ὑγίειαν δεῖ εἶναι, εὔπνουν μὲν, τοῦ θέρους· εὐήλιον δὲ, τοῦ χειμῶνος. εἴη δ' ἂν ἡ τοιαύτη κατάβορρος οὖσα, καὶ μὴ ἰσοπλατής· δοκεῖ δὲ ἐν ταῖς μεγάλαις οἰκονομίαις χρήσιμος εἶναι θυρωρὸς, ὃς ἂν ᾖ ἄχρηστος τῶν ἄλλων ἔργων, πρὸς σωτηρίαν τῶν εἰσφερομένων καὶ ἐκφερομένων.

L. 1. Oeconom. c. 6. Domus vero respiciendo accommodanda est ad facultates & ad sanitatem, & ad incolentium iucundum vsum.

Ad sanitatem verò et iucundum vsum optima futura est domus, æstate ventis exposita, et soli hyeme. Hæc fuerit scilicet eiusmodi, vt Aquilonem spectet, & non æquali latitudine: in re familiari magna existimatur vtilis ianitor quoque ex eorum numero qui non sunt vtiles ad opera facienda, vt salua sint quæ inferuntur et efferuntur.

IL faut que la maison de l'Oeconome soit vtile & commode pour la conseruation de ses biens, lesquels doiuent auoir chacun son lieu à part selon leur qualité, pour les conseruer & prendre aysement sans les chercher, lors qu'on en aura affaire. Elle doit aussi estre commode pour ceux qui l'habitent, & pour sa santé sur tout: à l'effect dequoy il est requis qu'elle soit bien aëree, & ait de bõnes eaux: car les choses dont nous vsons ordinairement pour l'aliment, seruent extrememẽt à la santé. Elle doit aussi estre exposee & percee au Septentrion pour auoir le vent de ce costé là en esté, qui est fort bon; & au Midy pour l'hyuer, afin que le Soleil y entre. Il ne faut pas que les chambres & salles soient aussi larges que longues, mais plus estroittes du costé de Septentrion & du Midy, car le Soleil qui est haut en esté, n'y entrera pas ou gueres auant, & en hyuer il les penetrera. Et en somme vn portier est vtile en de grandes maisons pour voir ce qui sera apporté & emporté, lequel ne soit habille qu'à cela.

Du principal soing de l'Oeconome.

CHAPITRE XX.

Φανερὸν τοίνυν ὅτι πλείων ἡ σπουδὴ τῆς οἰκονομίας περὶ ἀνθρώπους, ἢ περὶ τὴν τῶν ἀψύχων κτῆσιν, καὶ περὶ τὴν ἀρετὴν τούτων, ἢ περὶ τὴν τῆς κτήσεως, ὃν καλοῦμεν πλοῦτον· καὶ τῶν ἐλευθέρων μᾶλλον ἢ δούλων.

Arist. l. 1. Polit. c. 13. Perspicuum igitur est domus administrationem plus studij ponere, majoremque diligentiam adhibere debere in hominibus, quàm in inanimorum possessione, et in horum virtute, quàm in possessionis quas diuitias appellamus, & in liberis quàm in seruis.

Ὁμοίως τοίνυν ἀναγκαῖον ἔχειν καὶ περὶ τὰς ἠθικὰς ἀρετάς· ὑποληπτέον δεῖν μὲν μετέχειν πάντας, ἀλλ' οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον· ἀλλ' ὅσον ἑκάστῳ πρὸς τὸ αὑτοῦ ἔργον.

Similiter igitur & in virtutibus moralibus, rem se habere necesse est. Atque existimandum est omnes quidem earum participes esse oportere, verum non eodem modo, sed quantum quisque postulat ad munus suum obeundum.

LE principal soing de l'Oeconome doit plus estre autour des hommes que des choses inanimees, & plus à la vertu par laquelle les hommes viuent bien, qu'à la dexterité d'acquerir

d'acquerir, & d'auoir soing des possessions : & encores plus à la vertu de la femme & des enfans que de tout le reste. La raison de ce que dessus est, que la principalle intention de l'agent ou gouuerneur doit s'estendre à la fin. Or la possession des fruicts de la terre & de l'argent est recherchee pour les hommes : car tout cela est produict pour eux, & les seruiteurs pour les libres comme leurs ministres. Doncques le principal soing & la plus grande solicitude de l'œconome doit tomber sur la femme, & sur les enfans, & non sur les champs & sur les seruiteurs : autrement l'administration de la famille seroit mal ordõnee. Et partant il faut qu'il n'espargne rien pour les instituer en la vertu morale, selon qu'il est conuenable à chacun, eu egard à sa qualité & à son deuoir, pour paruenir tous ensemble par ce moyen à la felicité humaine, qui est la fin de la vie.

Recapitulation des parties & causes de la famille.

CHAPITRE XXI.

De ce que dessus, il paroist qu'en la maison le pere de famille est comme Roy, sa femme comme Royne & compagne de l'hõme : les enfans sont les citoyens nais libres, & les seruiteurs comme les soldats & les instruments vifs de l'œuure. Les parties materielles de l'œconomie sont les personnes, les choses, les instruments de la maison, & la possession de tout cela. Les formelles sont, assemblement des personnes : les loix, l'ordre, les regles selon lesquelles les offices & l'vsage de toutes ces choses sont reduittes en acte, ainsi que les vnitez sont la matiere du nombre, & leur vnion la forme. La fin externe de la famille c'est selon l'opinion du vulgaire les richesses, & selon les sages l'vsage des richesses. L'interieure, c'est le bien estre de la famille : c'est à dire sa felicité selon la raison & la prudence: & l'eslongnee, c'est le bien estre de la Republique, auquel la famille se refere comme la partie au tout.

Erreur de Bodin en sa reprehention d'Aristote & de Xenophon.

CHAPITRE XXII.

Bodin escript au liure qu'il a faict de la Republique, que Xenophon & Aristote, ont diuisé sans occasiõ, l'œconomie de la police : mais ie trouue que c'est sans raison qu'il dit cela : car puisqu'il definit au mesme lieu que le mesnage est vn gouuernement de plusieurs subiects, soubs l'obeissance d'vn chef de famille, & de ce qui luy est propre: & que par la mesnagerie il entend le droit gouuernement de la famille & de la puissance, que le chef de famille a sur les siens, & de l'obeissance qui luy est deuë : il est tout euidẽt que l'œconomie est vne science diuisee de la Politique. Et d'ailleurs puisque les familles ont esté long temps auparauant qu'il y eust des Republiques, & que plusieurs ont gouuerné leurs familles, sans reconnoistre autre superieur que Dieu, comme Abraham, Isaac, & plusieurs autres : desquelles choses Bodin luy mesme en est d'accord: disant que tout ainsi que le fondement peut estre sans forme de maison: que la famille peut estre sans cité ny Republique: Il a esté fort à propos, de traicter de l'œconomie à part comme a faict Aristote, sans la confondre auec la Politique. Il dit aussi au mesme lieu, que la puissance du chef de famille sur les siens, & l'obeissance qui luy est deuë, n'ont point esté touchees aux traictez d'Aristote & de Xenophon : & neantmoins l'œconomie d'Aristote est toute pleine de loix du pere de famille, qui concernent sa puissance & son deuoir enuers toutes les sortes de personnes de sa maison : & de l'obeissance qu'elles luy doiuẽt rendre. Que s'il n'a point touché en particulier la puissãce de la vie & de la mort: c'est peut estre parce qu'auparauãt les Republiques, chaque œconome l'exerçoit telle qu'elle luy plaisoit, suiuant la loy de nature : n'estant tenu d'en rendre compte qu'à Dieu : & que depuis que les hommes ont esté soubmis à l'empire des citez, cette licence a esté diuerse, selon que les loix ciuiles l'ont permise.

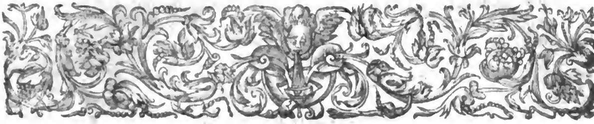
Bod. de la Rep. l. 1. c. 2.

TABLE DE L'ORDRE DES CHAPITRES CONTENVS

au liure de l'Oeconomie.

Auquel il est traicté de l'institution & regime de la famille.

POurquoy l'Oeconomie suit la Morale, & precedde la Politique, ch. I. 242
De la famille & de ces parties, ch. II. *ibid.*
Que la societé de l'homme & de la femme est naturelle & necessaire en la famille, ch. III. 243
Qu'il y a des hommes nais pour seruir, & les autres pour commander, ch. IV. 244
Qui sont ceux qui doiuent commander, & ceux qui doiuent obeir par nature, ch. V. 246
Que l'accouplement du maistre & du seruiteur est naturel, necessaire & vtile, ch. VI. 247
Des diuerses sortes de seruitude, ch. VII. 248
Des seruitudes les plus & moins iniustes, chap. VIII. 249
Que le pere de famille doit commander en sa maison, & de quel empire, ch. IX. 250
Des loix que le mary doit obseruer pour le regard de sa femme, ch. X. 252
Des loix & du deuoir de la femme enuers son mary, ch. XI. 255
Des loix communes au mary & à la femme, conseruant leurs peres & meres, & leurs enfans, ch. XII. 257
Comment la force de l'homme & l'imbecilité de la femme sont vtiles en la famille, ch. XIII. 259
Des loix & du deuoir des enfans enuers leur pere & leur mere, ch. XIV. 260
Des possessions de l'Oeconome, ch. XV. 261
Comment l'Oeconome se doit comporter enuers ses seruiteurs, ch. XVI. *ibid.*
Comment l'Oeconome se doit gouuerner en l'acquisition des richesses & à les conseruer, chap. XVII. 264
Cõme l'œconome doit vser de ses richesses acquises, ch. XVIII. 270
Quelle doit estre la maison du pere de famille, ch. XIX. *ibid.*
Du principal soing de l'œconome, ch. XX. *ibid.*
Recapitulation des parties & causes de la famille, ch. XXI. 271
Erreur de Bodin en sa reprehension d'Aristote & de Xenophon, ch. XXII. *ibid.*



DE LA POLITIQVE,

CONTENVE EN SIX LIVRES.

LIVRE PREMIER.

Auquel il eſt traicté de la Republique en general, & de toutes les parties dont elle eſt compoſee.

Ce que c'eſt que la Politique.

CHAPITRE I.



NOvs auons iuſques icy enſeigné par la ſcience Morale, le moyen de ſe gouuerner & conduire ſoy meſme en particulier, pour paruenir à la felicité: & par l'œconomie, de quelle faҫō la famille doit eſtre compoſee, dreſſee & regie en general, pour deuenir biē heureuſe, & ſe maintenir en cet eſtat. De ſorte qu'il ne reſte plus maintenant qu'à traiƈter de la Politique, pour l'accompliſſement des Morales, qui eſt la ſcience d'inſtituer, eſtablir, & gouuerner les Republiques: car puis que quand on ſçait comment il ſe faut conduire ſoy meſme & ſa famille, on eſt preparé au gouuernement du public, l'ordre requiert maintenant de traiƈter de la maniere de ſ'y comporter: ainſi que le chemin nous en eſt preparé, par les deux ſciences precedentes.

Du Village.

CHAPITRE II.

Ἡ δ' ἐκ πλειόνων οἰκιῶν κοινωνία πρώτη χρήσεως ἕνεκεν μὴ ἐφημέρου, κώμη, ἀποικία οἰκείως· οὓς καλοῦσί τινες ὁμογάλακτας, παῖδάς τε καὶ παίδων παῖδας.

Ariſt. l. 1. polit. c. 2. Societas autem prima ex pluribus domibus conſtata, non diurni vſus gratia, vicus eſt ſeu vicinitas, veluti quadam domus colonia, quos nonnulli collactaneos appellant, & filios & filiorum filios.

LE village eſt vne ſocieté ou communauté, compoſee immediatemēt de pluſieurs maiſons ou familles: pour le bien & vtilité de la communication és aƈtes exterieurs, qui ne ſe font pas tous les iours: à ſçauoir és choſes artificielles, au commerce, és combats, & autres ſemblables: en quoy les vns reçoiuent des autres vne infinité de commoditez, qu'ils ne pourroient pas auoir chacun à part ſoy: car combien que la famille ait toutes les choſes neceſſaires à la vie, elle n'a pas pourtant tout ce qui y eſt ſuffiſant, pour la commodité de la vie. Cette ſocieté eſt ſelon la nature, n'y ayant rien de plus naturel aux animaux & à l'homme particulierement, lors qu'il a engendré pluſieurs de ſes ſemblables: que la conſtitution d'vn village ou voiſinage, de ceux de ſa race, qui eſt acreuë. Et de faiƈt, anciēnement on ne compoſoit pas vn village pour la ſeule habitation & retraitte de pluſieurs,

habitans en diuerses maisons voisines & prochaines les vnes des autres : mais il estoit fait parce que ceux qui naissoient en vne mesme parenté, estant multipliez en tel nombre, qu'ils ne pouuoient plus habiter ensemble, ils se construisoient des maisons les vnes aupres des autres, dont ils composoient vn village ou voisinage : au lieu de ce qu'auparauant ils habitoient tous ensemble, soubs vn mesme toict & en vne mesme maison.

De la cité, ou Republique.

CHAPITRE III.

Συμπορεύονται ἐπί τινι συμφέροντι, καὶ ποριζόμενοί τι τῶν εἰς τὸν βίον.

Οὐ γὰρ τοῦ παρόντος συμφέροντος ἡ πολιτικὴ ἐφίεται, ἀλλ᾽ εἰς ἅπαντα τὸν βίον.

Πᾶσαν πόλιν ὁρῶμεν κοινωνίαν τινὰ οὖσαν, καὶ πᾶσαν κοινωνίαν ἀγαθοῦ τινος ἕνεκεν συνεστηκυῖαν,

Μάλιστα δὲ καὶ τοῦ κυριωτάτου πάντων, ἡ πασῶν κυριωτάτη καὶ πάσας περιέχουσα τὰς ἄλλας· αὕτη δ᾽ ἐστὶν ἡ καλουμένη πόλις, καὶ ἡ κοινωνία ἡ πολιτική.

Η δ᾽ ἐκ πλειόνων κωμῶν κοινωνία τέλειος, πόλις, ἤδη πάσης ἔχουσα πέρας τῆς αὐταρκείας, ὡς ἔπος εἰπεῖν· γινομένη μὲν οὖν τοῦ ζῆν ἕνεκεν, οὖσα τοῦ εὖ ζῆν· διὸ πᾶσα πόλις φύσει ἐστίν, εἴπερ καὶ αἱ πρῶται κοινωνίαι· τέλος γὰρ αὕτη ἐκείνων.

Βούλεταί γ᾽ ἤδη τότε εἶναι πόλις, ὅταν αὐτάρκη συμβαίνῃ τὴν κοινωνίαν εἶναι τοῦ πλήθους.

Πόλις δὲ, ἡ γενῶν καὶ κωμῶν κοινωνία ζωῆς τελείας καὶ αὐτάρκους· τοῦτο δ᾽ ἐστίν, ὥς φαμεν, τὸ ζῆν εὐδαιμόνως καὶ καλῶς· τῶν καλῶν ἄρα πράξεων χάριν θετέον εἶναι, τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν ἀλλ᾽ οὐ τοῦ συζῆν.

Εν πάσαις μὲν ταῖς ἐπιστήμαις καὶ τέχναις ἀγαθὸν τὸ τέλος, μέγιστον δὲ καὶ μάλιστα ἐν τῇ κυριωτάτῃ πασῶν· αὕτη δ᾽ ἐστὶν ἡ πολιτικὴ δύναμις.

Πόλις οἰκιῶν πλῆθός ἐστι καὶ χώρας καὶ κτημάτων, αὐταρκες πρὸς τὸ εὖ ζῆν· φανερὸν δὲ, ὅταν γὰρ μὴ δυνατοὶ ὦσι τούτου τυγχάνειν, διαλύεται καὶ ἡ κοινωνία· ἔτι δὲ ἕνεκα τούτου συνέρχονται· οὗ δὲ ἕνεκα ἕκαστόν ἐστι καὶ γέγονε, καὶ ἡ οὐσία αὐτοῦ αὕτη τυγχάνει οὖσα.

Aristotel. l. 8. Eth. c. 11. Ob vtilitatem aliquam conueniunt homines, vt aliquid eorum consequantur, quæ ad vitam conferunt.

Non enim præsens commodum ciuilis affectat, sed ad omnem vitam.

* *L. 1. Polit. c. 1. Videmus omnem ciuitatem communionem quandam esse, omnemque societatem boni alicuius gratia coiri, &c.*

Eam verò quæ est omnium princeps ac domina, quæque cæteras continet, id sibi propositum habere, quòd sit omnium summum ac præstantissimum. Hæc autem est ea quæ ciuitas appellatur, & societas ciuilis.

C. 2. Perfecta autem societas ex pluribus vicis cōflata ciuitas est, quæ ad summum iam, vt ita dicam, omnis copiæ bonis omnibus cumulata, nihil præterea requirentis culmen peruasit : oriens quidem viuendi causa, constans autem bene viuendi gratia. Quapropter ciuitas omnis natura constat, siquidem & primæ societates constant natura : finis enim illarum hæc est.

L. 2. c. 2. Videtur tum demum propria ciuitas esse, cùm euenit vt multitudinis societas suis ipsa viribus & copijs cumulata atque contenta viuat.

L. 3. c. 9. Ciuitas porrò vitæ generum & vicorum perfectæ, & bonis omnibus necessarijs expletæ atque instructæ, neque vllorum subsidiorum externorum indigentis communio est. Hoc autem est, vt diximus, beatè & benè viuere : statuendum igitur est, societatem ciuilem, actionum honestarum, non vna viuendi causa esse comparatam.

C. 12. In omnibus quidem scientijs atque artibus, finis bonum est : maximum autem bonum, & maximè est in ea, cuius est omnium maximè dominatus, maximaque authoritas : hæc autem est ciuilis facultas

L. 1. Oeconom. c. 1. Ciuitas est ædium copia & regionis & facultatum, quæ satis sint ad bene viuendum : idque ex eo manifestum fit, quòd vbi ista contingere non possunt, ibi dissoluitur ipsa quoque communitas. Quin etiam horum gratia homines congregantur : cuius autem vnumquodque gratia esset extitit, ea illius natura esse solet.

LA Republique qu'Aristote appelle πόλις, & les Latins *ciuitas*, c'est vne cōmunauté ou societé parfaitte d'hommes, composee de plusieurs villages, & ordonnee pour bien & heureusement viure les vns auec les autres. Au moyen de quoy elle ne doit pas contenir seulement les choses necessaires à la vie : à sçauoir les aliments, l'habitation & les vestements, ainsi que peut faire la famille & le village : mais aussi l'abondance de toutes les autres choses requises, pour le bien estre en tout estat & aage : tant pour les maladies que pour la santé, & pour la paix que pour la guerre, soit offensiue ou deffensiue : sans auoir besoing pour cet effect, d'aucune chose de dehors : car autrement elle ne seroit pas parfaitte. Les hommes trouuent ces commoditez par le moyen de leur congregation en vne telle societé ou Republique : car ainsi que des membres du corps l'vn sert à l'autre en ses functions :

fonctions : de mesme les hommes peuuent recouurer par l'ayde qu'ils reçoiuent les vns des autres estant assemblez en la cité, le bien suffisant pour la vie, par les arts & commerce, que la famille, ny le village ne leur pourroit fournir. Et que la societé de la Republique soit pour vne telle fin, nous le connoissons, en ce que quand on ne la peut obtenir, la communauté se dissoult : la raison nous le monstre aussi : car toute communication & societé humaine, est ordonnee pour en acquerir quelque bien qui soit vtile à la vie humaine : à sçauoir, que ce que l'vn n'a pas en soy, il le puisse receuoir par le moyen des autres : & non seulement les societez & communautez naturelles visent à ce but là, mais aussi toutes les autres que les hommes font entre-eux, se proposant vn bien. Ainsi les marchands font societé & compagnie pour gaigner en marchandise, soit par mer, soit par terre : les trouppes & assemblees des combattans, sont pour la victoire ou pour le gain, ou pour l'vn & pour l'autre : il n'est pas iusques à la communauté mesmes des voleurs & pirates, qui n'ait vn certain bien pour but : & ainsi de toutes les autres societez humaines : car il n'y en a aucune, qui ne soit instituee pour l'amour de quelque bien, vray ou apparant pour le moins. Or ce bien que la societé a pour but, ce n'est pas seulement celuy de quelque particulier : mais le bien general de toute la communauté : car l'Oeconomique regarde le bien commun de tous ceux de la famille : le village de toutes les maisons & familles qui y sont comprises. Et partant, la Republique ou societé ciuile, qui est vne communauté composee de toutes les autres particulieres, doit aussi auoir egard au bien public de tous les hommes, familles & villages, viuans en la communauté. Secondement, puis qu'il y a vn tel ordre entre les touts, que celuy qui enferme les autres touts est meilleur qu'eux (cóme la maison est meilleure que les murs, & autres parties desquelles elle est construitte) il faut que la Republique qui contient en soy les autres communautez humaines : à sçauoir les familles, les villages & autres congregations & societez qui s'y font, soit la principale entre les communautez : & parce que toute societé humaine, est instituee pour l'amour de quelque bien, il s'ensuit que la Republique qui est la plus excellente, est pour l'amour du plus excellent bien : qui est la tres bonne & heureuse vie. Il faut noter qu'en cette definition bien & heureusement viure, qui est la cause finale : comprend soubs soy la police ou gouuernement, la souueraineté & les loix, cóme nous le montrerons cy-apres alors que nous en traicterons : sans lesquelles choses, la Republique ne peut consister ny estre heureuse.

Que la felicité de la Republique est la mesme que celle de l'homme.

CHAPITRE IV.

Πόλιν εὐδαίμονα τὴν ἀρίστην εἶναι καὶ πράττουσαν καλῶς· ἀδύνατον δὲ καλῶς πράττειν τοῖς μὴ τὰ καλὰ πράττουσιν· οὐθὲν δὲ καλὸν ἔργον, οὔτ' ἀνδρὸς οὔτε πόλεως χωρὶς ἀρετῆς καὶ φρονήσεως. ἀνδρία δὲ πόλεως καὶ δικαιοσύνη, καὶ φρόνησις, τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν καὶ μορφήν, ὧν μετασχὼν ἕκαστος τῶν ἀνθρώπων, λέγεται δίκαιος, καὶ φρόνιμος, καὶ σώφρων.

Ὅτι μὲν οὖν τὸν αὐτὸν βίον ἀναγκαῖον εἶναι τὸν ἄριστον, ἑκάστῳ τε τῶν ἀνθρώπων, καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς ἀνθρώποις, φανερόν ἐστι.

Ἡ δὲ πόλις κοινωνία τίς ἐστι τῶν ὁμοίων, ἕνεκεν δὲ ζωῆς τῆς ἐνδεχομένης ἀρίστης· ἐπεὶ δ' ἐστὶν εὐδαιμονία τὸ ἄριστον· αὕτη δὲ ἀρετῆς ἐνέργεια καὶ χρῆσίς τις τέλειος.

Ἐπεὶ δὲ τὸ αὐτὸ τέλος εἶναι φαίνεται καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν αὐτὸν ὅρον ἀναγκαῖον εἶναι τῷ τε ἀρίστῳ ἀνδρὶ καὶ τῇ ἀρίστῃ πολιτείᾳ.

Arist. l. 7. polit. c. 1. Ciuitatem optimam suaque negotia praclarè gerentem, esse etiam beatissimam fieri porro non potest, vt ij negotium suum praclarè gerant, qui res honestas & praclaras non agant. At nulla praclara actio neque viri neque ciuitatis sine virtute & prudentia est : fortitudo autem & iustitia & prudentia ciuitatis eandem vim et speciem habent, atque ille quas vnusquisque mortalium consecutus, iustus et prudens & temperans appellatur.

L. 2. c. 3. Eandem igitur vitam optimum esse oportere, & sigillatim vniquique homini, & communiter generaliterque ciuitatibus, atque omnibus hominibus, perspicuum est.

C. 8. Ciuitas autem quadam similium est, vita quo ad eius fieri potest, optimè gratia constituta. Sed quoniam summum bonum est beatitudo, beatitudo autem virtutis operis functio, et vsus quidem perfectus est.

C. 15. Quoniam autem idem finis propositus videtur esse hominibus, & priuatim & publice, eundéque viro optimo, atque optima Republicè administranda rationi terminum constitutum esse necesse est.

PVIS QVE les choses tendent par nature non seulement à leur bien, mais aussi à leur souuerain bien : & qu'ils ne recherchent les biens qui sont moyens que pour acquerir le dernier : il n'y a point de doute que la felicité qui est le souuerain bien & la derniere fin des hommes, ne soit la fin de toutes leurs societez : & que la visee de celuy ou de ceux par

qui elles ont esté constituees, n'ait tiré à ce but là. Et particulierement pour le regard de la Republique, qui est premiere de perfection que l'homme, que la maison & que les villages, dont elle est composee : car les dernieres choses en la generation, sont premieres de perfection : & le tout plus parfaict, que les parties dont il est composé : ioinct que les choses les plus parfaittes ont les plus parfaittes fins. Doncques la Republique a la felicité humaine pour fin : car il n'y a rien de plus parfaict icy bas. Et partant la Republique est la plus excellente chose qui puisse estre constituee par les hommes. Or d'autant que la felicité humaine consiste és operations des vertus actiues & contemplatiues, & qu'elle est la fin de la Republique : il n'y a point de doute que la felicité de la Republique ne consiste és mesmes operations de ces vertus : (car la felicité des choses & leur fin est vne & mesme reellement.) Doncques la felicité de la Republique est la mesme chose que la felicité des hommes. Et partant la Republique & chaque homme pris à part soy, deuiennent bienheureux, par les mesmes biens de l'ame : & les vertus de la Republique sont de mesme nature, que celles qui sont en chaque homme, & n'en different que comme le tout de la partie : ou comme l'vniuersel du particulier : car la vertu de toute la Republique, est assemblee des vertus qui sont és citoyens. Et partant ainsi que la capacité de rire, est en chaque homme particulier, de mesme nature qu'en toute l'espece humaine : semblablement la vertu est mesme & consequemment la felicité, en chaque citoyen & en toute la Republique. Doncques la tres-bonne vie qui s'appelle la felicité, tãt d'vne personne priuee, que de la Republique, gist en en la vertu aydee des biens externes, à sçauoir de la nature de & la fortune : afin que les vertueux puissent faire des actions vertueuses. Et en somme la felicité de l'homme & celle de la Republique est vne & mesme chose.

Des causes efficientes materielle & formelle de la Republique.

CHAPITRE V.

Ὁ δὲ πρῶτος συστήσας, μεγίστων ἀγαθῶν αἴτιος.

Arist. l. 1. polit. c. 2. Qui autem primus eam instituit, maximorum bonorum auctor & causa fuit.

Ἔστι δὲ πολιτεία πόλεως τάξις, τῶν τε ἄλλων ἀρχῶν καὶ μάλιστα τῆς κυρίας πάντων.

L. 3. c. 6. Est autem politia ordinatio ac descriptio, cùm aliorum ciuitatis imperiorum, tum eius maximè, quod potestatem atque auctoritatem in ciuitate habet omnium maximam.

Πολίτευμα δ' ἐστὶν ἡ πολιτεία.

Ciuitatis administranda forma, est administratio vel gubernatio ciuitatis.

Τὸ κοινῇ συμφέρον συνάγει, καθ' ὅσον ἐπιβάλλει μέρος ἑκάστῳ τοῦ ζῆν καλῶς.

Communis vtilitas eos congregat & in vnum conducit, quantum pro sua quisque parte ad honestè viuendi facultatem conferre potest.

Πολιτεία μὲν γάρ ἐστι τάξις ταῖς πόλεσιν, ἡ περὶ τὰς ἀρχὰς τίνα τρόπον νενέμηνται, καὶ τί τὸ κύριον τῆς πολιτείας.

L. 4. c. 1. Reipublicæ enim administrandæ ratio, descriptio ordinis est in ciuitatibus, ad magistratus & imperia pertinens, quodãmodo distributi sunt, & quid sit id quod in ciuitatis administratione summam potestatem atque auctoritatem obtineat.

Ἡ γὰρ πολιτεία βίος τίς ἐστι πόλεως.

C. 11. Reip. administratio vita quadã ciuitatis est.

Πλῆθος γάρ τι τὴν φύσιν ἐστὶν ἡ πόλις.

L. 2. c. 2. Multitudo enim quadã est ciuitas natura.

PVisque la vie bien heureuse est la cause finale qui a excité les hommes à s'assembler & composer la Republique, il s'ensuit qu'ils sont la cause efficiente : car en la composant ils l'ont faitte par leur entendement selon qu'ils ont iugé estre bon. Et partant il faut que la proportion de s'assembler ainsi plusieurs les vns auec les autres, ait esté faicte premierement, par quelqu'vn doué d'vn excellent esprit pardessus tous : ou bien il faut, que plusieurs clairuoyants ensemble, ayent esté de cet aduis : à quoy tous les autres se sont facilement accordez : reconnoissant le bien qui leur aduiendroit de cette congregation : & de là, les Republiques ont pris leur origine. Quoy que s'en soit, quiconque a le premier institué la Republique, il a esté cause & auteur de tres grands biens. La cause materielle de la Republique, ce sont les hommes mesmes assemblez : à sçauoir les familles & les villages, auec leurs possessions. La forme de la Republique, c'est sa police ou gouuernement souuerain, qui reside en la personne du magistrat ou Prince, lequel à la souueraineté : c'est à dire la puissance de la guerre, de la paix, des alliances, & confederations de la mort du banisseur de confisquer les biens, & de faire rendre compte. Cette police est comme l'ame & la vie de la Republique, vnissant les souuerains auec le peuple, par l'habitude, l'ordre & relation de cõmãdement : cõme le peuple s'vnit à eux par l'obeissance : qui est ce qui cõioinct & vnit les parties & leur dõne l'espece, comme la forme au cõposé : c'est pourquoy on peut dire que toute la Republique consiste de personnes cõmandantes & d'obeissantes.

Que la republique est vne societé naturelle, & l'homme animal ciuil naturellement.

CHAPITRE VI.

Ἡ δ' ἑρμηνεία τοῦ εὖ.

Ἐκ τούτων οὖν φανερὸν, ὅτι τῶν φύσει ἡ πόλις ἐστὶ, καὶ ὅτι ἄνθρωπος φύσει πολιτικὸν ζῶον· καὶ ὁ ἄπολις διὰ φύσιν, καὶ οὐ διὰ τύχην, ἤτοι φαῦλός ἐστιν, ἢ κρείττων ἢ ἄνθρωπος.

Διότι δὲ πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος ζῶον, πάσης μελίττης καὶ παντὸς ἀγελαίου ζώου μᾶλλον, δῆλον· οὐθὲν γὰρ, ὥς φαμεν, μάτην ἡ φύσις ποιεῖ· λόγον δὲ μόνον ἄνθρωπος ἔχει τῶν ζώων· ἡ μὲν οὖν φωνὴ, τοῦ ἡδέος καὶ λυπηροῦ ἐστι σημεῖον· διὸ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει ζώοις· μέχει γὰρ τούτου ἡ φύσις αὐτῶν ἐλήλυθεν, ὥστ' αἰσθάνεσθαι τοῦ λυπηροῦ καὶ ἡδέος, καὶ ταῦτα σημαίνειν ἀλλήλοις· ὁ δὲ λόγος ἐπὶ τῷ δηλοῦν ἐστι τὸ συμφέρον καὶ τὸ βλαβερὸν· ὥστε καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον· τοῦτο γὰρ πρὸς τὰ ἄλλα ζῶα, τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον, τὸ μόνον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ, καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου, καὶ τῶν ἄλλων αἴσθησιν ἔχειν· ἡ δὲ τούτων κοινωνία, ποιεῖ οἰκίαν καὶ πόλιν.

Ὁ δὲ μὴ δυνάμενος κοινωνεῖν, ἢ μηθὲν δεόμενος δι' αὐτάρκειαν, οὐθὲν μέρος πόλεως· ὥστε ἢ θηρίον, ἢ θεός· φύσει μὲν οὖν ἡ ὁρμὴ ἐν πᾶσιν ἐπὶ τὴν τοιαύτην κοινωνίαν·

Ὅτι φύσει μέν ἐστιν ἄνθρωπος ζῶον πολιτικόν· διὸ καὶ μηδὲν δεόμενοι τῆς παρ' ἀλλήλων βοηθείας, οὐκ ἔλαττον ὀρέγονται τοῦ συζῆν.

Ὁ δ' ἄνθρωπος ἐπαμφοτερίζει.

Arist. l. 2. de anim. c. 7. t. 88. Interpretatio est gratia boni.

L. 1. polit. c. 2. Ex his igitur perspicuum est ciuitatem in iis rebus quæ natura constant, esse numerandam: et hominem ciuile animal esse natura: & eum qui natura impulsu, non fortuna culpa, ciuitatis sit expers, aut esse improbum, aut homine meliorem.

Hominem autem esse animal ciuile magis quàm quamvis apem, & quodvis animal congregabile, perspicuum est. Nihil enim frustra facit natura, vt dicimus. Homini autem soli ex animantibus sermo tributus est. Vox igitur iucundi et molesti signum est. Quapropter etiam aliis animantibus suppetit. Nam huc vsque progressa est earum natura, vt molestum & iucundum sentiant, & inter se hæc significent. Sermo autem ad id quod prodest, et id quod nocet: quemadmodũ & iustũ & iniustũ est. Hoc enim inter cæteras animanteis hominis est propriũ, ut solus boni & mali, iusti et iniusti, et aliorũ similiũ sensum habeat. At horum societas & communio domum facit et ciuitatem.

Qui autem non potest res suas communicare, aut qui non eget communicatione, propterea quòd ipse suis pollet opibus, suisque bonis contentus est, nihil prætereà desiderans, nulla pars ciuitatis est. Itaque aut fera aut Deus est. Omnes igitur ad hanc societatem omni animi impetu feruntur natura &c.

L. 3. c. 6. Hominem animal quidem esse ad ciuilem vitæ cultum aptum natura: quo fit vt etiamsi mutuò auxilio non egant, nihilominus societatem & communitatem vitæ appellant.

L. 1. histor. animal. c. 1. Hominis naturam ancipitem societatis ac solitudinis esse apertum est.

IL est facile à connoistre que la societé de la republique est naturelle: car puis que la communauté de la maison & celle du village sont naturelles, celle de la republique l'est encores plus: attendu qu'elle leur est comparee, comme la fin aux choses qui s'y rapportent: d'autant que la famille & le village, sont ordonnez à la republique, comme à quelque chose de tres-bon, contenant la suffisance de tous biens requis à la vie humaine. Doncques si les choses qui se rapportent à la fin sont naturelles, la fin est naturelle aussi: parce que les choses ordonnees à la fin, doiuent estre de mesme ordre que la fin. Or de ce que la communauté de la republique est naturelle, Aristote prononce que l'homme est naturellement animal ciuil ou politique: c'est à dire enclin de sa nature à habiter en societé, & viure en quelque republique, chose qui est tres-veritable: car son bien suffisant pour sa felicité, consistant en vne telle assemblee & non ailleurs, il est tres-certain qu'il y tend naturellement. Et de faict on ne sçauroit assigner d'autre cause à la nature, qui n'opere iamais en vain; pour laquelle ne se contentant pas d'auoir donné la voix aux hommes, qui leur eust esté suffisante, comme aux autres animaux, pour signifier entre-eux leurs affections de volupté, & de ioye, & de douleur & tristesse; elle leur a concedé de plus la parole, sinon pour s'entr'exprimer leur vtilité & dommage, & ce qui est iuste & iniuste: afin de pouuoir viure en societé, lesquelles choses ne se pourroient faire, sans la communication de la parole, qui les rend sociables & communicatifs, plus qu'aucun autre animal. Doncques l'homme est naturellement animal politique: voire & en telle sorte, que quand l'vn n'auroit point besoing de l'autre, il appette la communauté de vie & de societé. Et de faict la societé n'est pas seulement plus naturelle à l'homme qu'à tous les autres animaux, mais aussi plus necessaire: car ceux-cy sont tellement instruicts & equippez

de nature, que chacun se peut suffir à soy mesme : attendu qu'ils naissent vestus & armez, & auec l'imagination si dressee & determinee dés leur naissance, à tout ce qui leur est necessaire ; qu'ils sçauent naturellement sans aucun enseignement, faire leurs nids, chercher l'aliment conuenable, & se medeciner estant malades : mais l'homme, combien qu'il vienne au monde auec la raison, laquelle la nature luy a donnee suffisante pour connoistre tout ce qui luy est bon, & des mains propres à se faire de toutes sortes d'instruments vtiles & necessaires, pour la conseruatiō de sa vie & de son bien estre : toutesfois, parce qu'il ne se peut ayder de l'vne, ny des autres, qu'auec l'aage & beaucoup d'experience, & qu'il est venu au monde nud & desgarny, de toutes les choses qui luy sont vtiles & necessaires pour lors : (car il n'est pas couuert contre l'iniure du temps, ny pourueu d'armes naturelles pour se defendre en combattant ; ny de vitesse pour se sauuer par la fuitte : il ne connoist pas naturellement quel aliment luy est commode pour le nourrir, ny les herbes propres pour le medeciner : ny generalement ce qui est vtile ou nuisible, comme les autres animaux :) à cause de cela il ne se peut passer d'vne societé qui les luy fournisse : & partant ainsi qu'elle luy est plus naturelle qu'aux autres animaux, elle luy est plus necessaire aussi. Et toutesfois non tellement necessaire, qu'il ne puisse viure en solitude aussi : car sa nature est entre les deux, à l'vne ou à l'autre sorte de vie : mais en verité, comme homme composé de corps & d'ame, la societé luy est plus naturelle. Que s'il s'en trouue quelqu'vn qui ne puisse ou ne vueille pas communiquer, ny viure en societé auec les autres, sans en estre empesché par quelque accident, comme de bannissement, ou de pauureté qui le contraigne de becher la terre ou garder le bestial, ou semblables : il faut qu'il soit pire ou meilleur que les autres hommes : à sçauoir ou à cause de sa meschanceté, ou parce qu'il est assez abondant de facultez & content de ses biens, sans desirer rien d'auantage. C'est pourquoy Aristote dit, qu'il est vne beste sauuage ou vn Dieu, & nulle partie de la republique.

De l'origine des principautez.
CHAPITRE VII.

Διὸ καὶ τὸ πρῶτον ἐβασιλεύοντο αἱ πόλεις, καὶ νῦν ἔτι τὰ ἔθνη· ἐκ βασιλευομένων γὰρ συνῆλθον· πᾶσα γὰρ οἰκία βασιλεύεται ὑπὸ τοῦ πρεσβυτάτου· ὥστε καὶ αἱ ἀποικίαι διὰ τὴν συγγένειαν.

Ἴσως ἐβασιλεύοντο πρότερον, ὅτι σπάνιον ἦν εὑρεῖν ἄνδρας πολὺ διαφέροντας κατ᾽ ἀρετήν, ἄλλως τε καὶ τότε μικρὰς οἰκοῦντας πόλεις· ἔτι δ᾽ ἀπ᾽ εὐεργεσίας καθίστασαν τοὺς βασιλεῖς· ὅπερ ἐστὶν ἔργον τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν.

Arist. l.1. polit. c.2. Itaque & principio ciuitates sub regum imperio erant, et nunc etiam gentes: quia ex iis qui sub regno viuebant conuenerunt. Omnis enim domus eius qui ætate antecedit, regno subiecta est: ergo & colonia, id est familiæ plures, quæ ab vna domo fluxerunt propter cognationem.

L.3.c.15. Fortasse sub regibus antea viuebant, quia rarò reperire licebat viros plures, longè cæteris virtute præstantiores, præsertim cùm etiam tunc in paruis vrbibus habitarent. Præterea verò ob beneficentiam reges creabant, quod virorum bonorum opus ac munus est.

PVIS qu'il est naturel à l'homme de viure en la compagnie de plusieurs pour y trouuer la felicité, que chacun appette naturellemēt : il est necessaire à ceux qui sont assemblez d'auoir quelque chose pour les regir : car chacun ne pouruoyant qu'à ce qui est de son bien particulier, la multitude se disperseroit, si quelqu'vn n'auoit soin de ce qui appartient au bien publicq de tous : ainsi que le corps de l'animal ne consisteroit pas, s'il n'y auoit vne certaine vertu qui le regist, ayant egard au bien commun de tous les membres : car les choses sont diuisees selon ce qui est propre à chacune, & vnies par ce qui est commun. D'auantage encores que l'homme ait vn appetit naturel de viure en societé & vne naturelle inclination aux vertus, toutesfois pource qu'il y a aussi des hommes adonnez au mal & au vice de leur naissance, & qu'ils sont tous subiects à se laisser emporter aux passiōs : leurs societez & communautez ne leur pourroient fournir le bien suffisant pour vne vie heureuse, qu'ils recherchent, s'il n'y a quelque regle, selon laquelle chacun se gouuerne : en sorte que toutes les actions de ceux qui sont assemblez, se rapportent ensemble en general au bien commun, & à celuy de chaque particulier.

Cette regle a premierement esté quelqu'vn ou quelques-vns, de ceux qui se sont les premiers assemblez : & y a biē de l'apparence, que ce doit auoir esté les Autheurs mesmes de la congregation : lesquels les autres ont choisis & esleuz, comme plus prudēts, aduisez & vertueux qu'eux tous, pour les gouuerner & conduire, selō leur iugemēt & volōté : à quoy ils se sont soubmis de leur bō gré, pour suiure & executer ce qui leur seroit cōmandé ; remettāt leur

leur bien, leur repos, leur fortune & leur vie, entre leurs mains : où ils les tenoient pour estre les mieux establis & asseurez : Ce qui ne doit point estre trouué estrange : attendu le bien qu'ils en esperoient, & que c'est vne chose naturelle, (comme nous auõs montré) que ceux qui ont l'esprit & le iugement excellent pardessus les autres, les gouuernent, & leur commandent: aux vns cõme l'ame faict au corps, & aux autres comme la raison à l'appetit. Il est tres-certain que les premieres principautez, ne peuuent auoir esté establies par force & contre le consentement de toute la cõmunauté : car à quiconque l'eust entrepris, c'eust esté chose impossible à executer, sans estre assisté de la plus forte partie, qui se soit volontairement soubmise à luy, en le choisissant pour chef: à cause de son excellence: soit de son propre mouuement ou y estant persuadee, par l'industrie & dexterité de celuy qu'ils elisoient pour leur commander. De sorte que les premieres Principautez & Empires, ont pris la naissance de la volonté & consentement de ceux qui ont obey, ou pour le moins de la plus forte partie.

De l'origine des loix ciuiles.

CHAPITRE VIII.

IL semble qu'il n'y a point de raison de reuoquer en doute, qu'au commancement les premieres republiques n'ayẽt esté instituees sans loix arrestees, & que les peuples ne se soiẽt du tout soubmis aux iugemẽts & decrets de celuy ou de ceux qu'ils auoiẽt esleuz pour les gouuerner, à cause de leur prudẽce : leur deferãt cõme ceux de la famille obeïssent au pere de famille. Mais depuis il a esté estably certaines loix par escript, pour estre gardees & obseruees, dont plusieurs bonnes raisons peuuent auoir esté les causes. Premierement, ou parce que les citoyens se trouuant bien du gouuernement de leur superieur, & desirant que leur republique fust tousiours regie de cette maniere; ils l'ont requis de leur dresser des loix, selõ lesquelles il les gouuernoit pour demeurer apres luy. De quoy ils se sont rapportez à luy seul: ou bien ils luy ont associé pour cet effect, quelques autres esleuz d'entre-eux, afin qu'elles fussent mieux digerees.

Il peut estre aussi, que les citoyens s'apperceuant que l'authorité de celuy ou de ceux qu'ils auoyent esleuz pour leur commander, leur donneroit tant de licence en fin, qu'ils se pourroient laisser emporter à leurs passions & les gouuerner si mal, qu'au lieu de iouïr de la vie heureuse qu'ils recherchoient, sous l'Empire où ils s'estoient volontairement soubmis; leur condition seroit empiree & eux reduits en peines & calamitez: ce que craignant, ils ont esté poussez à vouloir des loix, selon lesquelles ils peussent estre bien gouuernez, & qui seruissent aussi de frain en quelque certaine maniere, aux superieurs, comme aux subiects.

Cela n'est pas hors de raison aussi, que quelques Princes mesmes ayent desiré d'auoir des loix, selon lesquelles les citoyens consentissent d'estre regis : car en les obseruant, ou les faisant obseruer aux autres, le Prince ne laisse pas de iouïr de l'Empire & du bien & de l'honneur que desire vn Prince regnant iustement: & à beaucoup moins de peine & d'enuie de ses subiects: d'autant que par ce moyen la rigueur, de la iustice dont les vicieux & les meschants sont punis pour leurs crimes & meffaicts, ne luy peut estre attribuee: mais à la loy, que tous ont vouluë & receuë, parce qu'encores que les chastiments selon la iustice, soient necessaires & vtiles au bien commun de la republique: neantmoins ils ne laissent pas d'engendrer de la haine contre le Prince qui les ordonne: s'il n'a quelque loy pour garand de ses arrests: d'autant que le criminel & ses parents & amis, se flattans en leur interest propre, veulent croire & se persuader, qu'il les pouuoit traitter plus doucement, sans blesser sa conscience, ny fouler le publicq : là où quand les loix sont escrittes, toutes ces plaintes n'ont plus de lieu du tout.

D'autres ont eu tant de soin des republiques où ils commandoient, qu'ils ont desiré d'establir non seulement la felicité presente des citoyens, mais aussi sa conseruation, duree & augmentatiõ à l'aduenir: à cause de quoy ils leur ont institué des loix pour cet effect: ayant recherché & consideré soigneusement, tout ce qu'ils ont pensé y estre propre. Et puis par le progrez du temps, comme l'experience a enseigné ce qu'il estoit bon d'adiouster aux loix de la cité, ou ce qu'il en falloit retrancher, on a augmenté ou diminué le nombre.

Depuis l'institution des premieres republiques, plusieurs autres communautez se sont

faittes & assemblees, selon les loix qu'vn ou plusieurs leurs ont establies dés le commencement de leur conuention & communication : lesquelles loix ont seruy quasi comme de centre, pour vnir tous les citoyens ensemble: au moyen de quoy les premieres loix qu'on a establies, ç'a esté apres l'institution des premieres citez: & quelques republiques qui se sont assemblees depuis, ont esté precedees par leurs loix instituees, auparauant leurs conuentions, & qu'ils se fussent mis à viure en commun ensemble.

De la fin des loix ciuiles.

CHAPITRE IX.

Ενα μὲν τρόπον δίκαια λέγομεν, τὰ ποιητικὰ, καὶ φυλακτικὰ τῆς εὐδαιμονίας καὶ τῶν μορίων αὐτῆς.

Ο τε γὰρ νόμος τάξις τις ἐστι, καὶ τὴν εὐνομίαν ἀναγκαῖον εὐταξίαν.

Arist. l.5. Eth. c.3. Vno modo iura appellamus ea, quæ vitam beatam eiusque partes, ciuili societate conciliare & conseruare possunt.

L.7. Lex ordo quidam est et bona legum institutio, bona quædam ordinatio est.

S. August. l.19. de ciuit. Dei. c.1. S. Thom. polit. lect. 1.

EN quelque sorte, & par qui que ce soit que les republiques & les loix soient constituees & establies, il faut qu'elles tendent à faire acquerir & posseder aux citoyens, la plus excellente felicité dont les hommes peuuent iouïr en cette vie. De quoy il s'ensuit que la loy selon laquelle les hommes ont à viure, doit auoir pour but leur souuerain bien & le plus excellent qui est la tres-bonne & heureuse vie, laquelle consiste en l'exercice des vertus actiues ou morales, à vacquer à la contemplation des choses diuines & à acquerir & conseruer vne suffisance des biens commodes & vtiles à la vie: afin que les citoyés puissent facilement iouïr de la felicité, comme nous l'auons montré és morales, & le montrerons par cy apres. Au moyen de quoy il faut que la loy n'ordonne rien, qui ne conuienne à la vertu & qui ne soit iuste: car comme veut Aristote, les choses legales & iustes, font & conseruent la felicité : c'est pourquoy la loy qui n'est pas iuste, ny proportionnee à la vertu, n'est pas loy: Et en verité quand elle manque d'estre telle, elle n'est non plus loy, que celuy-là homme, qui n'a ny iugement, ny vsage de la raison. Bref les loix doiuent estre fondees sur le droict naturel, commander les choses honnestes, & deffendre ce qui est contraire: puisque leur but ne doit estre que d'entretenir l'amour entre les hommes, & des hommes enuers Dieu: car comme pose Platon, la fin de la loy c'est Dieu & sa religion.

Que les loix ciuiles sont necessaires & vtiles en la republique.

CHAPITRE X.

Ωσπερ γὰρ τελεωθὲν, βέλτιστον τῶν ζώων ἄνθρωπός ἐστιν· οὕτω καὶ χωρισθὲν νόμου καὶ δίκης, χείριστον πάντων.

Arist. l.1. polit. c.2. Quemadmodum enim homo suis omnibus numeris absolutus, animal est omnium optimum, ita a iure & lege seiunctus ac semotus omnium deterrimum.

PVISQVE la fin de la republique est, que les citoyens viuent bien & heureusement, & que la felicité consiste en l'exercice des vertus morales & intellectuelles : sans lequel les hommes ne peuuent deuenir vertueux & en quoy il est difficile de s'accoustumer, & particulierement pour le regard des morales: la position de la loy est necessaire en la republique: car és choses difficiles il en faut quelqu'autre qui induise & necessite en certaine maniere. Or cet autre, ce sera ou le Prince qui fera exercer les citoyens és vertus pour les y accoustumer, ou bien ce sera la loy. Quant aux Princes, ils pourroyent errer faute de resister aux mesmes passions où ils voudront faire regler les autres : & partant il ne seroit pas à propos de leur donner cette charge: il faut doncques qu'elle appartienne à la loy, & que ce soit à elle à exercer & à dresser les citoyés aux actions de la vertu pour deuenir vertueux. Et partant les loix sont necessaires en la republique, pour faire bien & heureusement viure les citoyens. C'est pourquoy le premier qui a assemblé les hommes sous vne bonne loy, ou qui la leur a donnee estãt assemblez, a esté cause de grãds biés: parce qu'ainsi que l'homme accõply de ce qui luy conuiẽt est le meilleur de tous les animaux. Ceux qui viuẽt sans loix, sont les pires de tous: car la malice & l'iniustice sont cruelles qui tiennent les armes en la main: comme nous le connoissons par la differẽce des hommes vicieux & des vertueux, & par la cruauté de ceux qui viuent sans loy, par les bois & par les eaux. Il est certain que

que les hommes pour mener vne vie heureuse, se doiuent comporter les vns auec les autres suiuant la droitte raison : mais il leur seroit difficile de s'y conduire tousiours, à cause des passions qui les destournent quelquesfois de son vsage : leur faisant iuger les choses selon le sens: si la loy qui n'est que le iugemẽt de la raison mesme, ne les addressoit, en bridant l'audace humaine, par la crainte du supplice, qui arreste les meschants de mal faire, & conserue par ce moyen l'innocence en seureté parmy eux. Sans les loix, la plus part des hommes ne differeroiẽt point des bestes sauuages & cruelles : & vne congregatiõ d'hommes sans loix, se peut dire vne assemblee de bestes sauuages en vn clos, qui s'entre-dechirent & se tuent. La loy est necessaire parce que l'esprit de tous n'est pas capable de connoistre suffisamment, ce qui confere au bien publicq de la vie humaine: & quand il le connoistroit, de le faire tousiours, s'il n'y a quelque chose qui l'y cõtraigne. La loy est encores necessaire, parce qu'on ne se sçauroit passer d'vne addresse au bien publicq : d'autant que chacun tend au sien particulier, qui est la ruine des republiques.

La discipline des loix humaines a deux vtilitez principalement: la premiere, est qu'elle conserue la paix & la tranquillité commune, espouuantant les meschants de mal faire par la crainte de la peine: & la seconde qu'elle ayde fort à acquerir la vertu. Premierement parce que la plus grand' part des hommes, & principallement des ieunes gens, a besoing de peine pour estre retiree des mauuaises voluptez, qui sont le principal empeschement de la vertu ; lequel estant osté, les hommes commancent aysément à l'aymer d'eux-mesmes & l'honnorer. Secondement parce qu'és choses où la droitture n'est pas euidente par la loy de nature, la loy humaine montre plus clairement ce qui est conuenable à la vertu. Et partant ceux qui agissent selon la loy peuuent paruenir plus certainement à la perfection de la vertu : car tous consentent à l'opinion d'Aristote, que le moyen & obiect de la vertu, c'est ce qui est constitué par les prudens & par les legislateurs aussi.

De l'obligation des citoyens à la loy ciuile.

CHAPITRE XI.

PVISQVE la force de la loy ciuile procede de l'authorité, & qu'elle est comme vn certain patron & vne regle pour bien gouuerner: il s'ensuit qu'elle oblige tous ceux qui sont soubmis à l'authorité ciuile, par laquelle elle est establie, dés lors qu'elle a esté publiee: & partant il n'y a rien qui les en puisse dispenser, cependant que la raison de la loy, qui est cõme son ame, demeure: car elle ne cesse point, cepẽdant qu'elle dure : & mesme quãd elle ne resteroit qu'au respect de quelque particulier, la loy a encores force: mais quãd cette raison cesse, la loy est abrogee. La coustume qui est ce qui se faict ordinairement en la republique, differe de la loy, en ce que la loy sort en vn moment, & prend sa vigueur de celuy qui a la puissance de commander: combien que ce soit quelquesfois contre le gré des citoyens & des subiects : & la coustume prend sa force peu à peu quasi insensiblement, & par longues annees, & coule du commun consentement de tous, ou de la plus part, doucement & sans force: c'est pourquoy on compare la coustume au Roy, & la loy au tyran.

Que la loy doit dominer en la republique, & comment.

CHAPITRE XII.

Κρεῖττον δ᾽, ᾧ μὴ πρόσεστι τὸ παθητικὸν ὅλως, ἢ ᾧ συμφυές· τῷ μὲν οὖν νόμῳ τοῦτο οὐχ ὑπάρχει, ψυχὴν δ᾽ ἀνθρωπίνην ἀνάγκη τοῦτ᾽ ἔχειν πᾶσαν.

Ὁ μὲν οὖν τὸν νοῦν κελεύων ἄρχειν, δοκεῖ κελεύειν ἄρχειν τὸν θεὸν καὶ τοὺς νόμους· ὁ δ᾽ ἄνθρωπον κελεύων, προστίθησι καὶ θηρίον· ἥ τε γὰρ ἐπιθυμία τοιοῦτον, καὶ ὁ θυμὸς ἄρχοντας διαστρέφει καὶ τοὺς ἀρίστους ἄνδρας· διόπερ ἄνευ ὀρέξεως νοῦς ὁ νόμος ἐστί.

Ἀλλὰ μὴν εἰσάγονταί γ᾽ ἐφ᾽ ἑαυτοὺς οἱ ἰατροὶ κάμνοντες ἄλλους ἰατρούς, καὶ οἱ παιδοτρίβαι γυμναζό-

Arist. l. 3. Polit. c. 15. Melius autem est id, in quo nulli insunt animorum motus atque affectus quàm id cum quo vna nati sunt. At lex quidem omni affectu vacat: animus autem humanus omnis, necessariò perturbationibus concitatur.

C. 16. Qui igitur mentem praeesse atque imperare iubet, is Deum & leges imperare videtur iubere : qui verò hominem iubet, addit & feram: nam cum sit huiusmodi cupiditas, tum iracundia magistratus deprauat et optimum quemque virum. Quo circa lex, mens est appetitione vacans.

Atqui medici cum ægrotant ipsi, alios medicos arcessunt atque adhibent : & puerorum exercendorum magistri cum ipsi exercentur, alios exercendi magis-

γινόμενοι παιδοτρίβας, ὡς οὐ δυνάμενοι κρίνειν τὸ ἀληθές, διὰ τὸ κρίνειν περὶ τῶν οἰκείων, καὶ ἐν πάθει ὄντες· ὥστε δῆλον ὅτι τὸ δίκαιον ζητοῦντες, τὸ μέσον ζητοῦσιν· ὁ γὰρ νόμος τὸ μέσον.

Ὅπου γὰρ μὴ νόμοι ἄρχουσιν, οὐκ ἔστι πολιτεία· δεῖ γὰρ τὸν μὲν νόμον ἄρχειν πάντων· τῶν δὲ καθ' ἕκαστα, τὰς ἀρχὰς καὶ τὴν πολιτείαν κρίνειν.

Μάλιστα μὲν οὖν προσήκει τοὺς ὀρθῶς κειμένους νόμους, ὅσα ἐνδέχεται, πάντα διορίζειν αὐτούς, καὶ ὅτι ἐλάχιστα καταλείπειν ἐπὶ τοῖς κρίνουσι· πρῶτον μὲν ὅτι ἕνα λαβεῖν, καὶ ὀλίγους ῥᾷον, ἢ πολλοὺς εὖ φρονοῦντας· καὶ δυναμένους νομοθετεῖν καὶ δικάζειν· ἔπειθ' αἱ μὲν νομοθεσίαι, ἐκ πολλοῦ χρόνου σκεψαμένων γίνονται· αἱ δὲ κρίσεις, ἐξ ὑπογυίου· ὥστε χαλεπὸν ἀποδιδόναι τὸ δίκαιον καὶ τὸ συμφέρον καλῶς τοὺς κρίνοντας· τὸ δὲ πάντων μέγιστον, ὅτι ἡ μὲν τοῦ νομοθέτου κρίσις, οὐ κατὰ μέρος, οὐ περὶ τῶν παρόντων, ἀλλὰ περὶ μελλόντων τε καὶ καθόλου ἐστίν· ὁ δ' ἐκκλησιαστὴς καὶ δικαστής, ἤδη περὶ παρόντων καὶ ἀφωρισμένων κρίνουσι· πρὸς οὓς καὶ τὸ φιλεῖν ἤδη καὶ τὸ μισεῖν, καὶ τὸ ἴδιον συμφέρον συνήρτηται πολλάκις· ὥστε μηκέτι δύνασθαι θεωρεῖν ἱκανῶς τὸ ἀληθές.

stros adhibent: quasi verum iudicare atque examinare non possunt, tum quia de sua re iudicat, tum quia perturbati iudicant. Itaque perspicuum est, eos qui ius quaerunt, medium quaerere: lex enim medium est.

L.4.c.4. Vbi leges non imperant, non est politia. Oportet enim legem quidem ciuibus omnibus, magistratus verò singulis imperare: & politiam seu reipublicae administrationem iudicare.

L.1.Rhet.ad Teod.c.1. Maximè igitur conuenit rectè latas leges, quaecumque possunt, omnia ipsas distinguere, & quam paucissima relinquere ijs qui iudicant. Primum quia facilius est vnum habere, & paucos, quàm multos, qui bene existiment et possint legem ferre ac ius conformare. Deinde legum lationes ex longi temporis considerationibus fiunt: at iudicia de repête, vt difficulter rectam habeant iustitiae et vtilitatis rationem illi qui iudicant. Atque quod omnium est maximum, quia legislatoribus iudicium non est de rebus singularibus, nec de praesentibus, sed de futuris, & de vniuersalibus. At concio & iudex de praesentibus ac de finitis iudicant, quibuscum & amor & odium, & propria utilitas coniuncta saepenumero est, vt non amplius perspicere possint satis id quod verum est.

Il est meilleur que les republiques soient reglees par des loix, que par la seule prudence des sages magistrats pour plusieurs raisons. Et premierement, parce qu'il est plus facile de trouuer vne fois, quelqu'homme, ou vn petit nombre d'hommes sages, qui fissent des loix prudemment & sagement, que d'auoir tousiours plusieurs magistrats doüez de suffisante probité & prudence, pour commander: comme vn grand nombre de telles personnes seroit necessaire, s'il falloit gouuerner perpetuellement sans loix la republique, selon la volonté des magistrats. Secondement parce que les loix peuuent estre constituees auec vne plus soigneuse & meure deliberation, & loisir de considerer les diuerses circonstances des temps & des lieux: & qu'és cas particuliers où il faut promptement donner le iugement, toutes les choses qui sont necessaires, ne se rencontrent pas tousiours: au moyen de quoy il est meilleur d'auoir alors des loix, comme des regles, desquelles on tire le iugement particulier. En troisiesme lieu, parce qu'il y a moins de soupçon en ceux qui constituent les loix, ou de danger de quelque mauuaise passion, par laquelle ils soiét destournez du droict & du bien: d'autant qu'ils les establissent en general & pour le temps à venir; mais en vn cas particulier la condition des personnes & du temps, & autres semblables, peut faire naistre quelque mauuaise affection: à cause de quoy la loy est comme vne certaine regle inflexible, laquelle imite mieux la raison de la diuine prouidence, qui ne se detourne iamais du droict. En quatriesme lieu, d'autant qu'il n'y a pas d'asseurance d'auoir tousiours des bons Princes, il est meilleur que la republique soit gouuernee par la loy que par le iugemẽt seul des Princes. En cinquiesme lieu, à cause que ceux qui font les loix sont plusieurs qui les examinent au loisir diligemment, & le Prince doit souuent iuger sur le champ. En sixiesme lieu, parce que les loix n'ont point de passion, & que leur iugement est de la seule raison: là où celuy d'vn homme est de la raison & de la concupiscence: c'est à dire de l'homme & de la beste. En septiesme lieu, parce que le iugement des loix est sans soupçon: attendu qu'on sçait qu'il ne peut estre corrompu par presens, ny autres voyes semblables, comme peut estre celuy du magistrat. En huictiesme lieu, parce que le gouuernemẽt selon les loix peut demeurer long temps, & mesme estre reduict comme en art & rẽdu facile: & le iugement des hommes est muable & souuent difficile: à cause des passions qui empeschent le droit vsage de la raison. Et en somme parce que sans loix, il faudroit grand nombre de gouuerneurs sous le Prince en vne grande republique, lesquels pourroient iuger chacun à leur phantaisie, & ne se trouuer pas d'accord en leurs resolutions & arrests: au moyen de quoy la iustice ne seroit pas rẽdue d'vne mesme maniere par tout l'Empire. Plató dit qu'il voit la ruine preparee en la republique où la loy ne cõmande pas aux magistrats, mais eux à la loy & le salut où la loy domine sur les Magistrats, qui luy seruẽt. Les Philosophes des Indes estimoient

Plat. 4. de legib.

M ficin. in Plat. dial. 7. de Rep.

moient que rien ne se pouuoit bien faire, ny publiquement, ny priuement, qui succedast heureusemẽt, sans vne certaine regle, laquelle encores ils vouloient que Dieu l'eust monstree. Aristote dit, que ceux qui commandent que la loy domine, semblent cõmander que Dieu & la loy dominẽt: & qui ordonne que l'hõme soit pardessus, il y a adioinct vne beste: parce que les passions de irascible & concupiscible peuuuent peruertir les plus vertueux, constituez en puissance: à cause de quoy les medecins estans malades, enuoyent querir d'autres Medecins: & les maistres des exercices, quand ils font l'exercice eux mesmes, ils s'en rapportent à d'autres maistres: comme ne pouuant discerner la verité, quand ils iugẽt de ce qui leur touche, parce qu'ils y ont de la passion: là où la loy ne peut deuenir mauuaise. De sorte que comme il escrit en vn autre endroit, là où la loy ne domine pas, il n'y a point de republique.

Qu'il faut outre les loix vne principauté viue & souueraine, pour faire obseruer la loy.

CHAPITRE XIII.

Ποιεῖ φανερὸν οὐδὲν οὕτως, βέβαιον, ὡς ὅτι δεῖ τοὺς νόμους εἶναι κυρίους κειμένους ὀρθῶς· τὸν ἄρχοντα δὲ, ἄν τε εἷς, ἄν τε πλείους ὦσι, περὶ τούτων εἶναι κυρίους, περὶ ὅσων ἐξαδυνατοῦσιν οἱ νόμοι λέγειν ἀκριβῶς, διὰ τὸ μὴ ῥᾴδιον εἶναι καθόλου δηλῶσαι περὶ πάντων.

Δοκοῦσι τὸ καθόλου μόνον οἱ νόμοι λέγειν, ἀλλ' οὐ πρὸς τὰ προσπίπτοντα ἐπιτάττειν· ὥστ' ἐν ὁποιᾳοῦν τέχνῃ τὸ κατὰ γράμματα ἄρχειν, ἠλίθιον.

Ἀν φαίη τις, ὡς ἀντὶ τούτου βουλεύσεται περὶ τῶν καθ' ἕκαστα κάλλιον· ὅτι μὲν τοίνυν ἀνάγκη νομοθέτην αὐτὸν εἶναι, δῆλον, καὶ κεῖσθαι νόμους, ἀλλὰ μὴ κυρίους, ᾗ παρεκβαίνουσιν· ἐπεὶ περὶ τῶν γ' ἄλλων εἶναι δεῖ κυρίους, ὅσα μὴ δυνατὸν τὸν νόμον κρίνειν, ἢ ὅλως, ἢ εὖ.

Τὸν ἄρα νόμον ἄρχειν αἱρετώτερον μᾶλλον ἢ τῶν πολιτῶν ἕνα τινά· κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ λόγον τοῦτον, κἂν εἴ τινας ἄρχειν βέλτιον, τούτους καταστατέον νομοφύλακας καὶ ὑπηρέτας τοῖς νόμοις· ἀναγκαῖον γὰρ εἶναί τινας ἀρχάς.

Ἀλλὰ μὴν ὅσα γε μὴ δοκεῖ δύνασθαι διορίζειν ὁ νόμος, οὐδ' ἄνθρωπος ἂν δύναιτο γνωρίζειν, ἀλλ' ἐπιτηδὲς παιδεύσας ὁ νόμος, ἐφίστησι τὰ λοιπὰ τῇ δικαιοτάτῃ γνώμῃ κρίνειν καὶ διοικεῖν τοὺς ἄρχοντας· ἔτι δ' ἐπανορθοῦσθαι δίδωσιν, ὅτι ἂν δόξῃ, πειρωμένοις ἄμεινον εἶναι τῶν κειμένων.

Ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ μὲν ἐνδέχεται περιληφθῆναι τοῖς νόμοις, τὰ δ' ἀδύνατα, ταῦτ' ἐστὶν ἃ ποιεῖ διαπορεῖν καὶ ζητεῖν, πότερον τὸν ἄριστον νόμον ἄρχειν αἱρετώτερον, ἢ τὸν ἄνδρα τὸν ἄριστον· περὶ ὧν γὰρ βουλεύονται, νομοθετῆσαι, τῶν ἀδυνάτων ἐστίν.

Arist. l. 3. polit. c. 11. Declarat nihil ita ratum & firmum esse oportere, vt leges rectas ac salutares: penes eum autem, qui praeest reipublicae, siue sit vnus siue plures, iis de rebus statuẽdi arbitrium et potestatem esse, de quibus leges cumulatè atque accuratè loqui nõ possunt: propterea quod non sit facile vniuersè omnia aperte persequi & completè.

C. 15. Legem vniuersè tantum de rebus loqui, & non accommodatè ad ea quae eueniunt iubere: itaque in quavis arte ex iis quae scripta sunt, imperare stultum esse.

Dixerit aliquis virum bonum pro eo quod affectibus non careat, de rebus singularibus melius consultaturũ quàm leges: necesse igitur esse, eum latorem legum esse, & leges esse scriptas, in promptu est, non tamen ratas, quae ex parte a recto aberrãt ac deflectunt: nam quod ad alia attinet, in eis oportet esse ratas ac stabiles: in iis igitur rebus non debent esse rata, quas lex non potest diiudicare ac decidere, aut omninò, aut benè.

C. 16. Legem igitur imperare optabilius est, quàm vnum aliquem ciuem. Hoc porrò eadem ratione etiã si aliquos imperare praestet, hi tamen faciendi sunt legum custodes ac ministri: magistratus enim esse aliquos necesse est.

Iam verò quaecunque non posset lex definire, ea ne homo quidem cognoscere queat: sed posteaquam lex accuratè et studiosè homines erudiit, aliqua tradit ac mandat magistratibus, sententia ac mente iustissima iudicanda atque administranda. Praeterea verò & quicquid hominibus periculum facientibus, melius quam leges scriptae visum fuerit, contingere permittit.

Sed quoniam alia quidem legibus comprehẽdi possunt, alia non possunt: haec sunt, quae dubitationem et quaestionem afferunt; vtrum praestabilibus sit legem optimam imperare, an virum optimum nam quibus de rebus consultant homines, de iis rebus lex ferri non potest.

CE seroit vne chose vaine & inutile d'auoir estably des loix en vne republique, selon lesquelles elle doit estre regie & gouuernee; si on ne constitue aussi vn Prince ou magistrat soubs luy: c'est à dire vne personne publique, qui ait la puissance de consulter, de iuger & de commander souuerainement luy seul, ou plusieurs ensemble: en la maniere qui sera plus à propos pour gouuerner la republique selon ceste loy, & la faire obseruer: attendu que d'elle mesme elle seroit sans force & sans vertu, priuee de mouuement & d'a-

ction, comme vn corps qui n'auroit point d'ame, s'il n'y auoit quelque superieur, auquel les citoyens obeïssent, qui l'animast & la viuifiast. La principauté viue est encores requise pour suppleer au deffaut de la loy, qui n'a peu exprimer assez amplemẽt tous les cas particuliers qui peuuẽt arriuer, estant impossible de les comprẽdre tous; & pour corriger ce qui se decouurira en elle auec le temps, s'esloigner du droit: de quoy on ne se feroit pas apperceu en la faisant. Cela est cause que Platon prefere souuent les bons Magistrats aux loix: parce que sans eux elles demeurent inutiles, n'estant point obseruees: car tout ainsi que l'equierre & le plomb ne sçauroiẽt rendre l'edifice, ny droict, ny carré, si l'architecte ne les appose luy mesme: semblablement les loix qui n'ont point de mouuement de soy, ne regleroient iamais la republique, ny ne la conduiroient à la fin, à laquelle elle & les loix sont destinees, qui est la felicité humaine: s'il n'y a quelqu'vn qui les appliquast comme il est à propos, & que le besoin le requiert. Et celuy la doit estre vn Prince seul ou plusieurs, selon la maniere de la police receuë en la cité.

Comment le souuerain est, & n'est pas pardessus la loy.

CHAPITRE XIV.

Οταν γὰρ ᾖ, τὸ μὲν βέλτιον μικρὸν, τὸ δ' ἐθίζειν εὐχερῶς, λύειν τοὺς νόμους φαῦλον, φανερὸν ὡς ἐατέον ἐνίας ἁμαρτίας καὶ τῶν νομοθετῶν καὶ τῶν ἀρχόντων· οὐ γὰρ τοσοῦτον ὠφελήσεται κινήσας, ὅσον βλαβήσεται τοῖς ἄρχουσιν ἀπειθεῖν ἐθισθείς· ψεῦδος δὲ καὶ τὸ παράδειγμα τὸ περὶ τῶν τεχνῶν· οὐ γὰρ ὅμοιον τὸ κινεῖν τέχνην καὶ νόμον· ὁ γὰρ νόμος ἰσχὺν οὐδεμίαν ἔχει πρὸς τὸ πείθεσθαι, πλὴν παρὰ τὸ ἔθος· τοῦτο δ' οὐ γίνεται εἰ μὴ διὰ χρόνου πλῆθος· ὥστε τὸ ῥᾳδί[ως] μεταβάλλειν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων νόμων· εἰς ἑτέρους νόμους καινοὺς, ἀσθενῆ ποιεῖν ἐστὶ τὴν τοῦ νόμου δύναμιν.

Δεῖ γὰρ αὐτὸν μὲν ἔχειν ἰσχύν· εἶναι δὲ τοσαύτην τὴν ἰσχὺν, ὥστε ἑκάστου μὲν καὶ ἑνὸς καὶ συμπλειόνων, κρείττω, τοῦ δὲ πλήθους ἥττω· καθάπερ οἵ τ' ἀρχαῖοι τὰς φυλακὰς ἐδίδοσαν, ὅτε καθισταῖεν τινα τῆς πόλεως, ὃν ἐκάλουν αἰσυμνήτην, ἢ τύραννον· καὶ Διονυσίῳ τις, ὅτ' ᾔτει τοὺς φύλακας, συνεβούλευε τοῖς Συρακουσίοις διδόναι τοσούτους τοὺς φύλακας.

Επιτηδὲς παιδεύσας ὁ νόμος ἐφίστησι τὰ λοιπὰ τῇ δικαιοτάτῃ γνώμῃ κρίνειν καὶ διοικεῖν τοὺς ἄρχοντας. ἔτι δ' ἐπανορθοῦσθαι δίδωσιν, ὅ τι ἂν δόξῃ πειρωμένοις ἄμεινον εἶναι τῶν κειμένων.

Arist. l. 2. Polit. c. 8. Vbi enim vtilitas quædam, quæ ad mutandas leges adducit, parua est, assuefacere autẽ ciues legibus facile mutandis malum: procul dubio nonnulla peccata & latorum legis, et magistratuum ferenda, atque intacta relinquenda sunt. Non enim tanto erit ei mutasse leges emolumento, quanto assueuisse magistratibus non parere detrimento. Præ- fallax et captiosum est illud ab artibus & scientijs exemplum: non enim simile est artem atque legem commutare. Lex enim nullam vim habet ad parendum impellentem, nisi eam quam à more accepit. Hic autẽ non nisi ex temporis longinquitate, annorumque multitudine nascitur. Itaque à legibus receptis & vsitatis ad alias et nouas leges facile migrare, vim legis infirmare ac debilitare est.

L. 3. polit. c. 15. Oportet enim vim quidem præsto esse, sed talem vim, vt validior sit quam singuli, & vnus et complures: imbecillior quã vniuersa multitudo, quales antiqui custodias tribuebant, vbi quem ciuitatis Æsymnetam, quemadmodum appellabant, aut tyrãnum creassent. Et quidam Syracusanis, vt Dionysio custodes petenti, tales custodes darent, suadebat.

C. 16. Posteaquam lex accurate & studiosè homines erudijt, alia tradit ac mandat magistratibus sententia ac mente iustissimè iudicanda atque administranda. Præterea verò, & quicquid hominibus periculum facientibus, melius quàm leges scripta visum fuerit, corrigere permittit.

C'EST chose necessaire que le souuerain ait vne plus grande puissance que la loy en certaines choses: autrement il ne pourroit pas bien gouuerner en beaucoup de cas, qui n'ont pas esté preueus ou particularisez, lors qu'elle a esté instituee. Mais afin qu'il n'en puisse abuser & opprimer la republique: Aristote pose, qui luy faut donner ceste puissance auec vne certaine mesure, en sorte qu'il ne soit point plus puissant que tout le peuple. Vne telle puissance pardessus les loix, est principalement requise en la royauté, & puis en l'Aristocratie; mais moins en la Tymocratie, qui sont diuerses especes de republiques, dõt nous parlerons par cy apres. Pour le reste, il faut que celuy qui domine, regisse les citoyẽs selon la loy de la republique, l'interpretation de laquelle luy est laissee: car il en est cõme l'ame: & ce qui n'est point decidé par elle, ou ce qui estãt obserué au pied de la lettre seroit tres-preiudiciable, doit estre referé à son iugement: parce que son office est de les moderer, & suppleer les deffauts. Et d'autant qu'il n'est pas possible de comprendre par escrit en ce qui concerne l'institution ciuile, toutes choses iusques aux plus petites: (car il faut qu'elles soient generales; & les actions sont autour des choses singulieres) il s'ensuit qu'il y a

y a de certaines loix qu'il faut changer quelquesfois. Mais d'ailleurs considerant qu'il y a peu d'vtilité à en venir là, il faut supporter certaines erreurs des Legislateurs & des Magistrats: car celuy là ne profitera pas tant en les corrigeant ordinairement, comme fera de dommage l'accoustumance de n'obeïr pas aux superieurs; dautant que la loy n'a aucune force de se faire obeïr, que par l'accoustumance: laquelle ne se fait que par la longueur du temps. En somme le Prince ou Magistrat est l'oracle de qui les citoyens requierent l'ayde aux choses douteuses: en quoy il doit auoir tousiours deuant les yeux pour maxime, que pour le regard du bien, la loy commande tout ce qu'elle ne deffend pas: & au contraire pour le regard du mal, elle deffend tout ce qu'elle ne commande pas: & faut qu'il se souuienne qu'il en est constitué interprete, & moderateur, pour auoir soing du bien public, & non du sien particulier: parce que son office est publique: que chacun regarde son exẽple, & que le grand honneur qu'il a de profiter aux autres, est la plus precieuse recompence & le plus beau loyer que les hommes sçauroient auoir de leurs actions. Que s'il fait autrement il doit estre plustost tenu pour tyran que pour iuste Magistrat.

Du Magistrat subalterne.

CHAPITRE XV.

LA prudence Politique est diuisee en deux parties en la constitutiue de la loy, & en l'executrice. La constitutiue de la loy est appellee architectone, parce qu elle est principale & dame: car c'est par elle que les Princes & les Legislateurs font les loix & les imposent aux citoyens. La prudence executrice est comme les arts inferieurs ou seruants au principal: car elle sert en la mesme sorte à la prudence positiue de la loy: attendu que ce que le Legislateur a posé par la loy en general, l'executeur le fait obseruer en particulier: dont le signe est que le conseil & les sentences des Iuges, qui sont les executeurs de ce qui est commandé par les loix, regardent les cas particuliers, auec toutes les circonstances singulieres. Ceux qui vsent de ceste prudence executrice des loix sont comme les Presidents & Conseillers des Cours de Parlement, qui sont officiers & Magistrats establis par le Prince, lesquels rendent la Iustice souuerainement soubs son authorité, comme ils ont d'autres Iuges subalternes soubs eux qui leur sont inferieurs, iugeant tous selon les loix & l'equité quand les cas le requierent. Les loix considerees selon l'intention du legislateur qui les a faittes, regardent l'honnesteté vraye & absolue: mais entant que les Iuges ont à les faire obseruer, & qu'elles doiuent estre obseruees par les autres pour le regard de ce qu'elles commandent ou deffendent, il leur suffit qu'elles soient gardees, sans se soucier que ce soit pour l'esperance du loyer, pour la crainte du supplice, ou pour l'amour de la vertu.

Des differentes sortes de personnes dont la cité doit estre composee, & de celles qui sont les citoyens.

CHAPITRE XVI.

Οὐ μόνον δ' ἐκ πλειόνων ἀνθρώπων ἐστὶν ἡ πόλις, ἀλλὰ καὶ ἐξ εἴδει διαφερόντων· οὐ γὰρ γίνεται πόλις ἐξ ὁμοίων.

Ἡ πόλις τῶν συγκειμένων, καθάπερ ἄλλο τι τῶν ὅλων μέν, συνεστώτων δ' ἐκ πολλῶν μορίων· δῆλον ὅτι πρότερον ὁ πολίτης ζητητέος· ἡ γὰρ πόλις πολιτῶν τι πλῆθός ἐστιν.

Ὥσπερ ζῷον εὐθὺς ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος καὶ ὀρέξεως, καὶ οἰκία ἐξ ἀνδρὸς καὶ γυναικός, καὶ κτῆσις ἐκ δεσπότου καὶ δούλου· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ πόλις ἐξ ἁπάντων τε τούτων, καὶ πρὸς τούτοις ἐξ ἄλλων ἀνομοίων συνέστηκεν εἰδῶν· ἀνάγκη μὴ μίαν εἶναι τὴν τῶν πολιτῶν πάντων ἀρετήν, ὥσπερ οὐδὲ τῶν χορευτῶν κορυφαίου καὶ παραστάτου.

Arist. l. 2. polit. c. 2. Non enim solum ex pluribus hominibus constat ciuitas, verum etiam ex hominibus specie, id est ordine et fortuna & instituto vitæ differentibus. Nam non fit ciuitas ex similib.

L. 3. c. 1. Ciuitas compositum & concretum quiddã est, quemadmodum & aliquod aliud totum ex multis partibus conflatum: nimirum querendum antè de ciue est, ciuitas enim multitudo quadam est.

C. 4. Quemadmodum verbi gratia, animans ex animo & corpore, animus humanus ex ratione & appetitione, domus ex viro & vxore, rei familiaris possessio ex domino et seruo: eodem autem modo et ciuitas tum ex his omnibus, preterea ex aliis dissimilibus rerum generibus concreta est: necesse est non vnam esse omnium ciuium virtutem, quemadmodum neque ex chori saltatoribus, præsultoris & eius saltatoris, qui ei est proximus, est vna.

Δεῖ γὰρ ἐλευθέρους τ' εἶναι, καὶ τίμημα φέροντας. οὐ γὰρ ἂν εἴη πόλις ἐξ ἀπόρων πάντων, ὥσπερ οὐδ' ἐκ δούλων· ἀλλὰ μὴν εἰ δεῖ τούτων, δηλονότι καὶ δικαιοσύνης, καὶ τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς· οὐδὲ γὰρ ἄνευ τούτων οἰκεῖσθαι πόλιν δυνατόν· πλὴν ἄνευ μὲν τῶν προτέρων ἀδύνατον εἶναι πόλιν, ἄνευ δὲ τούτων, οἰκεῖσθαι καλῶς.

Καὶ γὰρ αἱ πόλεις οὐκ ἐξ ἑνὸς, ἀλλ' ἐκ πολλῶν σύγκεινται μερῶν, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις· ἓν μὲν οὖν ἐστι τὸ περὶ τὴν τροφὴν πλῆθος, οἱ καλούμενοι γεωργοί· δεύτερον δὲ, τὸ καλούμενον βάναυσον· ἔστι δὲ τοῦτο περὶ τὰς τέχνας, ὧν ἄνευ πόλιν ἀδύνατον οἰκεῖσθαι· τούτων δὲ τῶν τεχνῶν τὰς μὲν, ἐξ ἀνάγκης ὑπάρχειν δεῖν· τὰς δὲ, εἰς τρυφὴν, ἢ τὸ καλῶς ζῆν· τρίτον δ', ἀγοραῖον· λέγω δὲ ἀγοραῖον, τὸ περὶ τὰς πράσεις, καὶ τὰς ὠνὰς, καὶ τὰς ἐμπορείας καὶ καπηλείας διατρῖβον· τέταρτον δὲ, τὸ προπολεμῆσον· ὃ τούτων οὐθὲν ἧττόν ἐστιν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, εἰ μέλλουσι μὴ δουλεύσειν τοῖς ἐπιοῦσι· μὴ γὰρ ἓν τῶν ἀδυνάτων ᾖ πόλιν ἄξιον εἶναι καλεῖν τὴν φύσει δούλην· αὐτάρκης γὰρ ἡ πόλις, τὸ δὲ δοῦλον οὐκ αὔταρκες.

Ἕβδομον δὲ, τὸ ταῖς οὐσίαις λειτουργοῦν, ὃ καλοῦμεν εὐπόρους· ὄγδοον δὲ, τὸ δημιουργικὸν, καὶ τὸ περὶ τὰς ἀρχὰς λειτουργοῦν· εἴπερ ἄνευ ἀρχόντων ἀδύνατον εἶναι πόλιν.

Εἴπερ οὖν καὶ ψυχὴν ἄν τις θείη ζῴου μόριον μᾶλλον, ἢ σῶμα· καὶ πόλεων τὰ τοιαῦτα, μᾶλλον θετέον, τῶν εἰς τὴν ἀναγκαίαν χρῆσιν συντεινόντων, τὸ πολεμικὸν καὶ τὸ μετέχον δικαιοσύνης δικαστικῆς· πρὸς δὲ τούτοις τὸ βουλευόμενον· ὅπερ ἐστὶ συνέσεως πολιτικῆς ἔργον.

Ὥσπερ γὰρ σῶμα ἐκ μερῶν σύγκειται, καὶ δεῖ αὐξάνεσθαι ἀνάλογον, ἵνα μένῃ συμμετρία· εἰ δὲ φθείρεται.

Οὕτω καὶ πόλις σύγκειται ἐκ μερῶν.

C.12. Oportet enim in ciuitate esse homines liberos & locupletes, qui pro sensu tributum conferant. Nō enim ex omnibus egentibus constare possit ciuitas, quēadmodum neque ex seruis. At porrò si his opus est ciuitati: & iustitia scilicet & bellica virtute opus est. Nam nec sine his vrbs habitari & frequentari potest, veruntamen sine prioribus quidem illis, non potest cōsistere ciuitas: sine his verò pulchrè frequentari et preclarè regi.

L.4.c.4. Nam et ciuitas non ex vna, sed ex multis partibus constat, quemadmodum sæpenumero à nobis dictum est. Atque vna sane pars est ea, quæ in alimento parendo occupata multitudo est, qui aratores seu agricolæ. Altera ea quæ appellatur (vt ita dicam) sedentaria sordidaque, & illiberalis: est autem hæc, quæ artes eas exercet, sine quibus vrbs habitari ac frequentari non potest. Harum porrò artium alias necessario suppetere oportet alias ad delicias & luxum: aut ad bene viuendum pertinent. Tertia est forensium seu eorum, qui forum terunt. Forenses eos dico, qui in vendendo & emendo, & in mercatura facienda, in redimendis mercibus, quas pluris reuendant, versantur. Quarta est mercenariorum. Quinta natio militum, & eorum, qui propugnaturi sunt: quam nihilo minus quam has, quas diximus, presto esse necesse est, nisi volunt ciues alienigenis atque exteris bellum inferentibus seruire. Fortasse enim fieri nullo modo potest, vt ciuitas natura serua, ciuitatis nomē mereatur. Ciuitas enim suis ipsa opibus pollet, suisque bonis contenta est: At quod seruum est, non est suis ipsum bonis contentum.

Septima est ea quæ facultatibus, & copiis rei familiaris munera & onera publica subit, quos locupletes appellamus. Octaua est ea, quæ rempublicam administrat, quæque in gerendis magistratibus reipublicæ dat operam: siquidem sine magistratibus ciuitas constare non potest.

Si quis igitur & animum, animalis partem facere debet potiùs quam corpus. Ergo et huiusmodi partes nempe militaris et bellicosa, iustitiaq; iudicialis particeps, ciuitatis partes existimandæ sunt potiùs, quàm quæ ad vsum necessarium pertinent: ad quas accedere etiā debet ea cuius est consultare & deliberare de rebus ad totam ciuitatē pertinentibus, quod munus est prudentiæ atque intelligentiæ ciuilis.

L.5.c.3. Quemadmodum enim corpus ex partibus constat, idque oportet ex proportione crescere, vt maneat totius et partium commensus: sin minus, interit.

Ita & ciuitas ex partibus concreta, & coagmentata est.

LA republique est vn certain tout composé d'hommes de differentes conditions, & manieres de viure, & non vne multitude de personnes semblables. Car tout ainsi que l'animal est quelque chose composee de diuerses parties, & que l'operation d'vne partie est ordonnee au bien de l'autre: semblablemēt la republique doit estre vne assemblee de parties, qui se r'apportent au bien l'vne de l'autre, entant qu'elle est republique: à cause de quoy il faut qu'elles soient disposees, en sorte que chaque partie s'entre-puissent ayder. Et puis que la republique est vne multitude auec suffisance, de ce qui est requis à la vie bienheureuse; s'il y manque quelque chose, il est impossible qu'vne telle multitude assemblee soit suffisante par soy. A cause de cela neuf sortes de gens luy sont necessaires, autant que d'operations: lesquelles sont telles à commencer depuis la plus basse iusques à la plus haute. La premiere ce sont ceux qui preparent & administrent les viures aux citoyens: comme les laboureurs & autres semblables, qui ont soin des fruicts de la terre & du bestial: car sans

sans cela ils ne se pourroient conseruer en vie. La seconde ce sont les artisans, comme maçons, forgerons, tailleurs, cordōniers & semblables: car les citoyens ont affaire de maisons & de vestements. La troisiesme ce sont les marchands trafiquants, soit citoyens ou estrangers. La quatriesme ce sont les mercenaires, comme porte-faix & semblables. La cinquiesme ce sont les gens de guerre pour combattre, lesquels sont necessaires, si les citoyens veulent garder leur liberté: car autrement leur republique sera subiuguee par les ennemis, & eux deuiendrōt esclaues: & alors elle ne meritera plus d'estre dicte republique: parce que la republique doit estre par soy suffisante, & les esclaues ne le sont pas: attendu qu'ils sont ordonnez à vn autre, à sçauoir au seigneur. La sixiesme est des Iuges, à cause qu'il est necessaire en vne republique, qu'il y ait des hommes qui determinēt & definissent les accusations, les querelles, & les procez, & qui facent iustice: car ainsi que l'ame par le moyen de l'entendement s'enqueste, conseille & iuge des choses inuentees & faisables: le Iuge en fait de mesme, de ce qui est expedient selon la iustice. Or l'ame est necessaire en l'homme plus que le corps: parce qu'elle regit & gouuerne, & tout de mesme le iuge en la republique, soubs lequel sont compris les Conseillers. La septiesme ce sont les riches pour subuenir à la republique par leurs facultez. La huictiesme ce sont les Princes & Magistrats qui gouuernent & commandent en la republique: car sans eux elle ne peut subsister: d'autant que le peuple ayant defaut de raison, il a besoin de Princes qui les gouuernent: afin qu'il n'opere point selon ses passions & selon son impetuosité. Et la neufiesme ce sont les Prestres ordonnez pour le seruice diuin, afin de sacrifier à Dieu, l'honorer & le supplier: lesquels Aristote dit tenir le premier lieu. Or ainsi qu'en l'homme il y a de certaines parties qui n'atteignent pas sa forme selon le degré sensitif, mais seulement selon le vegetatif (qui est le plus bas és animaux) telles que sont le poil, les ongles & les os: & d'autres parties qui atteignent la forme selon le degré sensitif, comme le cœur, le foye, l'estomach & semblables. Semblablemēt il y en a quelques vnes qui sont comme le poil & les ongles en l'animal: à sçauoir, celles qui n'ont point de part au gouuernement. Car ainsi que sans telles choses, la nature de l'animal ne laisse pas d'estre conseruee: de mesme la police & le regime de la republique demeure en estre sans celles-cy. Il y a aussi des parties sans lesquelles la republique ny la police ne peuuent estre ny subsister: à sçauoir ceux qui ont le gouuernement de la republique, les iuges & les gens de guerre: car ils sont en elle, cōme le cœur, le foye & les autres membres principaux en l'homme: parce qu'ainsi que sans eux l'homme ne peut consister, de mesme la republique ne peut demeurer sans celles-là. Au moyen de quoy ils sont absolument necessaires à la republique: & les autres seulement comme instruments seruant à quelque vtilité & commodité: sans auoir part au gouuernement.

Ὁ δὲ πολίτης, οὐ τῷ οἰκεῖν που πολίτης ἐστί· καὶ γὰρ μέτοικοι καὶ δοῦλοι κοινωνοῦσι τῆς οἰκήσεως. &c.

Πολίτης δ' ἁπλῶς οὐδενὶ τῶν ἄλλων ὁρίζεται μᾶλλον, ἢ τὸ μετέχειν κρίσεως καὶ ἀρχῆς.

Ὧ γὰρ ἐξουσία κοινωνεῖν ἀρχῆς βουλευτικῆς, ἢ κριτικῆς, πολίτην ἤδη λέγομεν εἶναι.

Ὥσπερ οὖν ὁ πλωτήρ, εἷς τις τῶν κοινωνῶν ἐστιν, οὕτω καὶ τὸν πολίτην φαμέν.

Τοῦτο γὰρ ἀληθὲς ὡς οὐ πάντας θετέον πολίτας, ὧν ἄνευ οὐκ ἂν εἴη πόλις.

Ὥσπερ μέτοικος γάρ ἐστιν ὁ τῶν τιμῶν μὴ μετέχων.

Πολίτης δὲ κοινῇ μέν, ὁ μετέχων τοῦ ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαί ἐστι.

Ἡ δὲ πόλις κοινωνία τίς ἐστι τῶν ὁμοίων, ἕνεκεν δὲ ζωῆς τῆς ἐνδεχομένης ἀρίστης.

L.3.c.1. Ciuis autem non eò quod vrbem aliquam incolat, ciuis est. Etenim inquilini et serui habitationis sunt participes.

Ciuis igitur simpliciter nulla alia re definitur magis quàm quòd sit iudicatus & magistratus particeps. &c.

Qui enim potest magistratus ad consultandum & iudicandum pertinentis esse particeps, eum iam huius ciuitatis dicimus esse ciuem.

C. 4. Quemadmodum igitur nauta, vnus quidem est ex sociis nauigationis: sic & ciuem ex iis, qui ciuilis administrationis sunt participes, vnum esse dicimus.

C.5. Hoc enim verū est, non omnes in numero ciuium esse habendus, sine quibus ciuitas non facile esse possit.

Est enim tanquam inquilinus aduena, qui honorum particeps non est.

C.13. Ciuis porrò est communiter quidem is qui imperandi & parendi est particeps.

L.7.c.8. Ciuitas autem societas quadam similium est, vita quoad eius fieri potest optima gratia constituta.

De toutes ces personnes desquelles la republique est composee, Aristote n'appelle que ceux là citoyens, qui ont droit de participer au gouuernement souuerain, y estre admis en

leur rang, & auoir les charges de la republique: tellement que les parties neceſſaires de la republique, & ſans leſquelles elle ne peut nullement ſubſiſter, ſont les citoyens: & leur œuure eſt du tout pour la conſeruation de la ſocieté cõmune, qui eſt la republique: au moyen de quoy toute la vertu du citoyen ſe r'apporte à la republique. C'eſt pourquoy Ariſtote dit, que la republique eſt vne ſocieté de perſonnes ſemblables, conſiderant la republique és citoyens ſeulement: comme les principales parties & neceſſaires. Il appelle auſſi ces parties qui ſont les plus nobles en la republique, parties formelles & ſpecifiques: & les autres materielles: ce qui ſe doit entendre en les comparant les vnes auec les autres: car au reſpect de la police ou forme de gouuerner la republique, qui eſt la forme de la republique elles ſont toutes deux parties materielles.

De la condition de ceux qui ſont propres à eſtre citoyens.

CHAPITRE XVIII.

Ἴσοι γὰρ οἱ πολῖται βούλονται καὶ ἐπιεικεῖς εἶναι· ἐν μέρει δὴ τὸ ἄρχειν, καὶ ἐξ ἴσου.

Ariſt. l. 8. Eth. c. 13. Poſtulat enim ratio & natura ciuium, vt inter ſe ſint pares, & viri boni, atque æquales: viciſſim igitur & æqualiter ſolent imperare.

Φαμὲν δὴ τὸν ἄρχοντα τὸν σπουδαῖον ἀγαθὸν εἶναι καὶ φρόνιμον.

L. 3. polit. c. 4. Virum autem ciuitatis regendæ facultate præditum neceſſe eſt eſſe prudentem.

Διὸ παρ' ἐνίοις οὐ μετεῖχον οἱ δημιουργοὶ τὸ παλαιὸν ἀρχῶν, πρὶν δῆμον γενέσθαι τὸν ἔσχατον.

Quocirca apud quoſdam priſcis illis temporibus magiſtratuum non erant participes opifices, antequam democratia extrema & deterrima extitiſſet.

Ταύτην γὰρ λέγομεν εἶναι τὴν πολιτικὴν ἀρχήν, ἣν δεῖ τὸν ἄρχοντα ἀρχόμενον μαθεῖν, οἷον ἱππαρχεῖν ἱππαρχηθέντα.

Hoc enim ciuile imperium eſſe dicimus, quòd oportet eum qui ciuitati præeſt, parendo imperio didiciſſe, verbi gratia, equitatui præeſſe debet poſteaquam magiſtro ſeu præfecto equitum paruerit.

Διὸ καὶ λέγεται τοῦτο καλῶς, ὡς οὐκ ἔστιν εὖ ἄρξαι μὴ ἀρχθέντα.

Quapropter dicitur hoc præclarè, non poſſe quemquam bene imperare, qui non paruerit.

Ἐν Θήβαις δὲ νόμος ἦν, τὸν δέκα ἐτῶν μὴ ἀπεσχημένον τῆς ἀγορᾶς, μὴ μετέχειν ἀρχῆς.

C. 5. Thebis autem lex erat, ne qui non decem annos perpetuos ſine vlla intermiſſione mercaturam in foro et tabernâ facere deſiiſſet, magiſtratum capere poſſet.

Ὅτι δεῖ περὶ ἀρετῆς ἐπιμελὲς εἶναι τῇ γ' ὡς ἀληθῶς ὀνομαζομένῃ πόλει, μὴ λόγου χάριν.

C. 9. Ciuitatem autem quæ re vera nominatur ciuitas, & non ita dicitur verbo tenus, virtutis curam habere debere.

Πολίτης δὲ κοινῇ μὲν, ὁ μετέχων τοῦ ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι ἐστί· καθ' ἑκάστην δὲ πολιτείαν, ἕτερος· πρὸς δὲ τὴν ἀρίστην ὁ δυνάμενος καὶ προαιρούμενος ἄρχεσθαι καὶ ἄρχειν πρὸς τὸν βίον τὸν κατ' ἀρετήν.

C. 13. Ciuis porro eſt cõmuniter quidẽ is, qui imperãdi et parendi eſt particeps: in vnaquaq; autem republica diſſimilis ac diuerſus eſt, in optima verò is qui poteſtatem habet & conſilium capit parendi & imperandi, propoſita ſibi vita ex virtute degendâ.

Φανερὸν ὡς ἐν τῇ κάλλιστα πολιτευομένῃ πόλει, καὶ τῇ κεκτημένῃ δικαίους ἄνδρας ἁπλῶς, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν, οὔτε βάναυσον βίον, οὔτ' ἀγοραῖον δεῖ ζῆν τοὺς πολίτας· ἀγεννὴς γὰρ ὁ τοιοῦτος βίος, καὶ πρὸς ἀρετὴν ὑπεναντίος· οὐδὲ δὴ γεωργοὺς εἶναι· δεῖ γὰρ σχολῆς καὶ πρὸς τὴν γένεσιν τῆς ἀρετῆς, καὶ πρὸς τὰς πράξεις τὰς πολιτικάς· ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πολεμικὸν, καὶ τὸ βουλευόμενον περὶ τῶν συμφερόντων, καὶ κρῖνον περὶ τῶν δικαίων ἐνυπάρχει, καὶ μέρη φαίνεται τῆς πόλεως μάλιστα ὄντα.

L. 7. c. 9. Perſpicuum eſt in ea ciuitate, quæ optimè regitur, rectiſſimèque adminiſtratur, quæq; viros poſſidet ſimpliciter & abſolutè, non ex conditione iuſtos; ciues neque illiberalem et ſordidam, neque cauponariam et tabernariam vitam degere oportere: humilis enim minimèque generoſa talis vita eſt, & virtuti aduerſaria: neque verò agricolas eſſe: otio enim opus eſt tum ad virtutis ortum tum ad actiones ciuiles. Quoniam autem ineſt in ciuitate & genus hominum militare, & id quod partim de vtilibus deliberat, partim de iuſtis diſputat et iudicat, quæ duo genera ciuitatũ partes imprimis videntur eſſe.

Τὸ γὰρ βάναυσον οὐ μετέχει τῆς πόλεως, οὐδ' ἄλλο οὐθὲν γένος, ὃ μὴ τῆς ἀρετῆς δημιουργόν ἐστι.

Id genus hominum, quod artes illiberales & ſordidas exercet, non eſt particeps ciuitatis, neque vllum aliud, quod non eſt virtutis opifex.

Οὔτε γεωργὸν, οὔτε βάναυσον ἱερέα καταστατέον· ὑπὸ γὰρ τῶν πολιτῶν πρέπει τιμᾶσθαι τοὺς θεούς· ἐπεὶ δὲ διῄρηται τὸ πολιτικὸν εἰς δύο μέρη, τοῦτ' ἔστι, τό, τε ὁπλιτικὸν καὶ τὸ βουλευτικόν· πρέπει δὲ τήν τε θεραπείαν ἀποδιδόναι τοῖς θεοῖς, καὶ τὴν ἀνάπαυσιν ἔχειν περὶ αὐτοὺς τοὺς διὰ τὸν χρόνον ἀπειρηκότας· τούτοις ἂν εἴη τὰς ἱερωσύνας ἀποδοτέον.

Neque agricola neque illiberalis et ſordidus artifex ſacerdos inſtituendus eſt, a ciuibus enim Deos coli decet. Quoniam autem ciuilis multitudo in duas partes diſtributa eſt, hoc eſt in milites grauioris armaturæ et ſenatores; decet autem et diis immortalibus cultum tribuere & ætate grandioribus temporiſque ſpatio defeſſis requieſcendi licentiam dari: his videntur ſacerdòtia eſſe deferenda.

Εἰσὶ γὰρ αἱ πράξεις τῆς πόλεως, τῶν μὲν ἀρχόντων, τῶν δ᾽ ἀρχομένων.

Sunt enim ciuitatis actiones & eorum qui imperant, & eorum quæ parent imperio.

PVis que tous les citoyens ne peuuent estre employez és charges tous ensemble, & qu'il appartient à ceux qui les exercent de commander, & aux autres d'obeïr : il faut que les citoyens sçachent commander & obeir, pour faire aussi bien leur deuoir auparauant qu'ils soient en charge; & quand ils en sont hors, comme lors qu'ils sont en charge. Et pour bien cōmander, faut auoir obeï auparauant: ainsi qu'on a accoustumé de dire fort à propos; car celuy qui a esté soldat en sera meilleur Capitaine apres. Or parce que toutes les actions de la Republique sont de ceux qui commandent, & de ceux qui obeissent: & la Republique qui est vrayement Republique, & non de ce nom seulement, doit auoir soing de la vertu, & que la prudence entre autres est requise pour gouuerner la Republique: à cause de cela ceux qui n'y sont point nourris, ains s'occupent à des actions contraires à la vertu, ne sont pas propres à estre citoyens és bonnes Republiques, & qui sont bien ordonnees; estant fort difficile que celuy qui meine vne vie illiberale, mercenaire & sordide, s'estudie és choses vertueuses. C'est pourquoy il y auoit plusieurs Republiques anciennement, où les artisans n'estoient point receus à estre magistrats, auparauant que l'extreme & tres-mauuais gouuernement populaire fust receu : & c'est auec raison qu'Aristote dit que la tres-bonne Republique ne fait point vn artisan illiberal & sordide citoyen. Il rapporte aussi qu'il y auoit vne loy à Thebes, portant que personne ne peut estre receu aux honneurs de la Republique, qui ne se fust abstenu dix ans de la marchandise achептee pour reuendre. Les Laboureurs aussi ne sont pas propres au gouuernement: parce qu'ils sont assiduellement occupez à cultiuer la terre & aux labeurs : au moyen dequoy ils ne peuuent auoir vaquation des œuures viles, ny le loisir & le repos requis pour s'occuper quelquesfois à l'estude de la sapience, & és operations liberalles qui acquierent les vertus Morales: ny és actions ciuiles, pour estre capables d'auoir les charges de la Republique. Mais les gens de guerre, les Conseillers & Iuges, & ceux de l'ordre Ecclesiastique, sont vrayes parties de la tres-bonne Republique : attendu qu'ils se trouuent tres-propres à la felicité. Car premierement, il faut que les gens de guerre ayent la vaillance pour entreprendre les choses terribles; sinon absolument, pour le moins quand il en est de besoing: qu'ils soient prudents & ingenieux, & qu'ils ayent en certaine sorte les autres vertus morales. Quant aux Conseillers & Iuges, cela est tout apparent: car la prudence & la iustice leur sont requises; lesquelles sont accompagnees des autres vertus morales. Doncques les vns & les autres sont aptes à la vie vertueuse, & par consequent à paruenir à la vraye felicité: & ainsi ils sont citoyens & parties de la cité. Cela est encores plus clair pour le regard de ceux qui exercent le Sacerdoce : Car il faut qu'ils ayent vocation des actions exterieures pour entendre à la contēplation diuine, & donner exemple & instruction de pieté. Ceux-cy doiuēt estre pris selon l'opiniō d'Aristote, des principales parties des citoyēs, à sçauoir des personnes qui ont exercé les charges militaires & de iudicature.

De l'vnité ou mesmeté specifique de la Republique, & de sa diuersité.

CHAPITRE XVIII.

Ἀλλὰ τῶν αὐτῶν κατοικούντων τὸν αὐτὸν τόπον, πότερον ἕως ἂν ᾖ τὸ γένος ταὐτὸ τῶν κατοικούντων, τὴν αὐτὴν εἶναι φατέον πόλιν· καίπερ ἀεὶ τῶν μὲν φθειρομένων, τῶν δὲ γινομένων· ὥσπερ καὶ ποταμοὺς εἰώθαμεν λέγειν τοὺς αὐτούς, καὶ κρήνας τὰς αὐτάς, καίπερ ἀεὶ τοῦ μὲν ἐπιγινομένου νάματος, τοῦ δ᾽ ὑπεξιόντος· ἢ τοὺς μὲν ἀνθρώπους φατέον εἶναι τοὺς αὐτοὺς διὰ τὴν τοιαύτην αἰτίαν, τὴν δὲ πόλιν ἑτέραν· εἴπερ γάρ ἐστι κοινωνία τις ἡ πόλις, ἔστι δὲ κοινωνία πολιτῶν, πολιτείας γιγνομένης ἑτέρας τῷ εἴδει καὶ διαφερούσης τῆς πολιτείας, ἀναγκαῖον εἶναι δόξειεν ἂν καὶ τὴν πόλιν εἶναι μὴ τὴν αὐτήν.

Arist. l. 3. Polit. c. 3. Sed iisdem hominibus in eodem loco habitantibus, vtrum quandiu sit idem genus hominum in vrbe habitantium, eadem ciuitas dicenda est, etiam aliis intereuntibus, aliis nascentibus: quēadmodum & fluuios eosdem dicere solemus, et fontes eosdem, quamuis semper alia aqua suboriatur, alia diffugiat atque effluat? an homines quidem iidem esse dicendi sunt propter talem causam, ciuitas autē alia? nam si ciuitas quædam est, & ciuium societas: vbi ciuitatis administranda ratio specie fit dispar ac dissimilis, & differt ciuibus, necesse esse videatur etiam ciuitatem non esse eandem.

Ὥσπερ γε καὶ χορὸν, ὁτὲ μὲν κωμικὸν, ὁτὲ δὲ τραγικὸν, ἕτερον εἶναί φαμεν, τῶν αὐτῶν πολλάκις ἀνθρώπων ὄντων· ὁμοίως δὲ καὶ πᾶσαν ἄλλην κοινωνίαν καὶ σύνθεσιν ἑτέραν, ἂν εἶδος ἕτερον ᾖ τῆς συνθέσεως· οἷον ἁρμονίαν τῶν αὐτῶν φθόγγων ἑτέραν εἶναι λέ-

Quemadmodum chorum qui nunc comicus nunc tragicus est, alium esse dicimus, cùm sæpenumero iidē homines sint. Similiter autem & omnem societatem aliam dicere debemus, si compositionis species sit alia: veluti harmoniam dissimilem esse dicimus iisdem sonis, si alia sit Doria alia Phrygia. Si igitur hoc

γομένων ἂν ὁτὲ μὲν ἡ Δώριος, ὁτὲ δὲ χρύγιος· εἰ δὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, φανερὸν ὅτι μάλιστα λεκτέον τὴν αὐτὴν πόλιν, εἰς τὴν πολιτείαν βλέποντας· ὄνομα δὲ καλεῖν ἕτερον, ἢ ταὐτὸν, ἔξεστι καὶ τῶν αὐτῶν κατοικούντων αὐτήν.

modo se res habet, perspicuum est eandem ciuitatem maximè esse dicendam, spectata ciuitatis administrandæ ratione: nomine autem vel alio vel eodem licere eam appellare, & iisdem in ea habitantibus hominibus & prorsus aliis.

L'Vnité & mesmeté specifique de la Republique, depend de celle de la police ou gouuernement, cõme dit Aristote: De sorte que si le mesme lieu, & les mesmes citoyens demeurant, la police est changee, ce sera vne autre Republique: car la police, c'est à dire le souuerain gouuernement, ou forme de gouuerner: (qui est vne mesme chose) tient le mesme lieu en la Republique, qui est vn corps mystique, que tient la forme substantielle ou essentielle és corps naturels: laquelle leur donne l'espece. Au moyen dequoy, quand la police ou forme de gouuerner souueraine est changee, il est necessaire que la Republique soit d'autre espece qu'elle n'estoit: ainsi que nous disons, que l'harmonie des mesmes voix est autre, quãd de Dorique elle deuient Phrygiẽne. Dõcques la Republique doit estre dite vne & mesme d'espece, ou autre au regard de la police ou forme & maniere de gouuerner: car si la mesme forme demeure, la Republique est tousiours mesme, ainsi que si la mesme police ne demeure pas, encores que le mesme lieu & le mesme genre d'hommes demeure par succession, comme les fontaines & riuieres par les eaux qui fluent continuellement l'vne apres l'autre: ce n'est pas la mesme Republique specifiquement; ains seulement materiellement & equiuoquement. Car le lieu ny le nombre d'hommes, ne font pas la Republique mesme ou diuerse, parce qu'elle ne consiste pas en l'enclos des murailles, és edifices, ny en la multitude d'hommes, mais en la maniere & en l'ordre de commandement & d'obeissance, qui est sa forme ou police. Il s'ensuit de là que les Republiques qui ont vne mesme forme de gouuernement souuerain, sont vnes & mesme d'espece, quelques distantes qu'elles soient des lieux, & differentes de nombre d'hommes.

De l'vnité de nombre de la Republique.

CHAPITRE XIX.

Ὥστε δῆλον ὅτι πρότερον γενέσει ἡ οἰκονομικὴ, πολιτικῆς ἐστι· καὶ γὰρ τὸ ἔργον· μόριον γὰρ οἰκία πόλεώς ἐστι.

Καὶ πρότερον δὴ τῇ φύσει πόλις ἢ οἰκία καὶ ἕκαστος ἡμῶν ἐστι· τὸ γὰρ ὅλον, πρότερον ἀναγκαῖον εἶναι τοῦ μέρους· ἀναιρουμένου γὰρ τοῦ ὅλου, οὐκ ἔσται πούς, οὐδὲ χείρ, εἰ μὴ ὁμωνύμως· ὥσπερ εἴ τις λέγει τὴν λιθίνην· διαφθαρεῖσα γὰρ ἔσται τοιαύτη.

Ὅτι μὲν οὖν ἡ πόλις φύσει πρότερον ἢ ἕκαστος, δῆλον· εἰ γὰρ μὴ αὐτάρκης ἕκαστος χωρισθεὶς ὁμοίως τοῖς ἄλλοις μέρεσιν ἕξει πρὸς τὸ ὅλον.

Οὐ γὰρ δὴ τοῖς τείχεσιν· εἴη γὰρ ἂν Πελοποννήσῳ περιβαλεῖν ἓν τεῖχος· τοιαύτη δ' ἴσως ἐστὶ καὶ Βαβυλὼν, καὶ πᾶσα ἥτις ἔχει περιγραφὴν μᾶλλον ἔθνους ἢ πόλεως· ἧς γέ χασιν ἑαλωκυίας τρίτην ἡμέραν, οὐκ αἰσθέσθαι τι μέρος τῆς πόλεως.

Καὶ γὰρ ἂν τυῤῥηνοὶ καὶ καρχηδόνιοι, καὶ πάντες οἷς ἐστὶ σύμβολα πρὸς ἀλλήλους, ὡς μιᾶς ἂν πολῖται πόλεως ἦσαν· εἰσὶ γοῦν αὐτοῖς συνθῆκαι περὶ τῶν εἰσαγωγίμων, καὶ σύμβολα περὶ τοῦ μὴ ἀδικεῖν, καὶ γραφαὶ περὶ συμμαχίας· ἀλλ' οὔτ' ἀρχαὶ πᾶσιν ἐπὶ τούτοις κοιναὶ καθεστᾶσιν, ἀλλ' ἕτεροι παρ' ἑκατέροις, οὔτε τοῦ ποίους τινὰς εἶναι δεῖ φροντίζουσιν

Arist. l. Oecon. c. 1. Perspicuum itaque est honestam rationem priorem esse origine quàm sit ciuilis, & opus huius prius est, cùm pars sit vrbis domus.

L. 1. Pol. c. 2. Prius igitur est ciuitas quàm domus, & vnusquisque nostrum. Totum enim parte prius esse necesse est. Nam si homo qui totum quiddam est, intereat, neque pes, neque manus erit, nisi ex communione nominis, non rationis: quemadmodum siquis manum lapideam, manum esse dicat: corrupta enim manus talis erit. &c.

Ciuitatem igitur singulis hominibus esse priorem perspicuum est. Si enim singuli separati & seiuncti, non sunt instructi copia per se suis bonis cumulata, & nihil præterea requirente: similiter, atque aliæ partes à suo toto separatæ, ad ciuitatem, quæ est totum, erunt affecti.

L. 3. Pol. c. 3. Non enim muris communibus desinienda vna ciuitas est. Liceat enim Peloponneso murum vnum circumdare. Talis autem fortasse est Babylon, omnisque quæ gentis potius quam vrbis aut ciuitatis circumscriptione continentur: quæ tertium iam diem capta, partem quandã vrbis non sensisse dicunt.

C. 9. Si Tusci & Chartaginenses, & omnes quibus sunt tesseræ rerum inter se contrahendarum, essent tanquam vnius ciuitatis ciues: sunt enim eis pacta conuenta de rebus importandis, sunt & tesseræ iudiciales de non inferenda inter se iniuria, & fœdera in tabulis publicas relata de belli societate. Verumneque magistratus idcirco creati sũt omnibus inter ipsos cõmunes sed alij apud vtrosque: neque quales alteros

ἕτεροι

ἕτεροι τοὺς ἑτέρους, ἀλλ' ὅπως μηδεὶς ἄδικος ἔσται τῶν ὑπὸ τὰς συνθήκας, μηδὲ μοχθηρίαν ἕξει μηδεμίαν· ἀλλὰ μόνον ὅπως μηδὲν ἀδικήσουσιν ἀλλήλους.

Εἰ γάρ τις καὶ συνάγοι τοὺς τόπους εἰς ἕν, ὥστε ἅπτεσθαι τὴν Μεγαρέων πόλιν καὶ Κορινθίων τοῖς τείχεσιν, ὅμως οὐ μία πόλις· οὐδ' εἰ πρὸς ἀλλήλους ἐπιγαμίας ποιήσαιντο.

Φανερὸν τοίνυν ὅτι ἡ πόλις οὐκ ἔστι κοινωνία τόπου, καὶ τοῦ μὴ ἀδικεῖν σφᾶς αὐτούς, καὶ τῆς μεταδόσεως χάριν.

esse oporteat. alteri laborant, neque vt ne quis eorum, qui communibus pactis & fœderibus continentur, iniustus sit, & ne vllo vitio sit affectus, solliciti sunt: sed hoc tantum eis curæ est, vt ne alteris ab alteris iniuria inferatur.

Si quis etiam loca inter se disiuncta ac remota in vnum contrahat et conducat, vt vrbs Megarensium vrbem Corinthiorum mœnibus tangat: non erit tamen vna ciuitas, ne si connubij quidem iura inter se pepigerunt.

Perspicuũ igitur est ciuitatem non esse loci communionẽ, neque vt sint tuti ab externa & mutua iniuria, neque vt sit inter eos officiorum et operarũ mutuatio.

L'Vnité & mesmeté de nombre de la Republique, depend de l'vnité & mesmeté numerique des Princes ou Magistrats exerçants vne mesme police d'espece, sur mesme peuple : les vns & les autres tant pour le regard des presents, que de ceux qui leur succedent : ainsi qu'vn fleuue demeure mesme, encores que ses eaux fluent sans cesse par vn continuel succez des vnes aux autres. Tellement que si deux lieux de diuers habitans, comme pour exemple, de Venise, & de Luques estoient tellement conjoincts, que leurs murailles se touchassent : voire mesme qu'ils fussent enfermez d'vn mesme mur, qu'ils vescussent ensemble, qu'ils s'alliassent par mariages les vns auec les autres : qu'ils eussent mesmes loix, & mesme espece de police : qu'ils negociassent ensemble, s'entre-secourassent à faire la guerre en assaillant & deffendant : si les Princes ou Magistrats ausquels ils obeissent, ne sont les mesmes de nombre; ou si les vns ne despendent des autres, comme de leurs superieurs, ou tous d'vn tiers, qu'ils reconnoissent pour souuerain : ce ne seroit pas vne Republique mesme de nombre : (combien que toutes ces autres choses y soient necessaires pour estre telle) à cause que l'vnité de nombre des Princes ou Magistrats qui faict la Republique vne & mesme de nombre, manqueroit : ains ce seroient seulement deux Republiques vnes & mesme d'espece. Cela est cause qu'il faut que toute Republique de quelque espece que ce soit, pour estre vne de nombre, ayt vn seul Magistrat, ou plusieurs vnis ensemble, qui se rapportent en vn. Et cette vnité entre les Magistrats doit estre non seulement de volontez, de loix & d'intention; mais aussi du lieu de leur residence : ou pour le moins que leurs demeures soient si proches, qu'ils se puissent assembler promptement à certaines heures ordonnees, pour pouruoir aux affaires publiques, & pour remedier aux acidents qui suruiennent à l'improuiste : autrement l'estat ne pourroit subsister. C'est pourquoy encores que la Republique ne despende point du lieu, & que sans changer son vnité ny sa forme, elle puisse estre transmise d'vn lieu en vn autre : (comme quand le siege de l'Empire de Rome fut transporté en Constantinople) neantmoins il est necessaire qu'il y ayt tousiours quelque nombre suffisant de citoyens assemblez en vn certain lieu determiné, pour la constitution & exercice de la Republique; en quoy soit gardee sa nature & essence de commandement & d'obeissance qui les lie ensemble, auec puissance souueraine pour bien & heureusement viure en commun; car sans cela il n'y auroit point de Republique: comme pour exemple, si le Duc de Venise estoit à Rome, les Senateurs dispersez en diuers endroicts hors de leur territoire, & le peuple en quelque autre païs: la Republique de Venise n'auroit point d'existance actuelle ny habituelle entre les citoyens : mais seulement elle seroit en puissance de se pouuoir reioindre & refaire. Il est vray qu'vne partie des Senateurs, des citoyens, & du peuple, peuuẽt estre separez en diuerses autres Republiques, en certains temps, que la Republique ne laissera pas d'estre pour cela, pourueu, cõme nous auons dit, qu'il en reste vn nombre suffisant, pour conseruer sa forme, & faire les actions qui luy sont requises. Car cette partie là maintient non seulement la Republique en estre actuel; mais aussi les autres parties qui en sont esloignees y contribuent, bien qu'elles ne communiquent alors qu'habituellement auec elle : attendu que sans son existance elles ne pourroient estre parties actuelles, ny mesmes habituelles : parce qu'il n'y auroit point de terme où elles se referassent, si la forme de la Republique cessoit : d'autant qu'aucune partie de la Republique, quelle que ce soit, ne peut estre sans l'existance de la Republique : bien que la Republique puisse estre sans chacune d'elles en particulier, soit qu'elles cessent du tout d'estre, ou de communiquer actuellement. La raison de cela est que la Republique ne despend d'aucune de ses parties particulieres : à sçauoir, ny de celles-cy,

ny celles-là : à cause dequoy quand tous les citoyens sont morts les vns apres les autres, & qu'il en a succedé d'autres en leur lieu: la Republique demeure tousiours vne & mesme de nombre, nonobstant ce changement : là où chaque partie comme telle, depend particulierement de la Republique, & cesse d'estre partie quand la Republique cesse. Pour ces raisons Aristote a tres-bien dit que la cité estoit premiere que les citoyens ; ce qu'il faut entendre non seulement de perfection, comme le tout l'est par dessus la partie; mais aussi de la primauté de nature: car encores qu'à l'instant de sa condition elle soit ensemble de nature auec chaque citoyen actuel qui la constituë, entant que partie : d'autant que chaque tout selon qu'il est tout, & toute partie selon qu'elle est partie, sont ensemble de nature: (comme nous l'auons montré) neantmoins estant constituee, elle est premiere de nature que chaque citoyen, qui en est partie : parce qu'il n'y en a pas vn qui ne depende d'elle en son estre de citoyen, lequel il ne sçauroit auoir sans elle, & elle ne depend d'aucun particulier en estre de Republique : car comme pour exemple, celle d'Athenes pouuoit estre Republique sans Socrates & sans Platon, & eux ne pouuoient estre citoyens d'Athenes sans elle. Aristote dit le mesme de la famille & du village, au respect de la Republique dont ils sont parties, pour le regard de la primauté de nature, cõme du citoyen, & pour les mesmes raisons; sans repugner à ce qu'il a dit ailleurs, que l'Oeconomie & la famille sont premieres que la cité : car il l'entend en ce lieu comme matiere en puissance dont elle sera composee, & non comme matiere actuellement composante, c'est à dire auparauant qu'elles soient parties actuelles de la Republique.

Quelle sorte de tout est la Republique. CHAP. XX.

L'Ordre & habitude de la communauté ou societé, qui est entre ceux qui president & commandent, & entre ceux qui sont soubmis & obeissent, cest la forme de la Republique, qui s'appelle en vn mot police ou gouuernement souuerain, (comme il a esté dit.) Au moyen dequoy la Republique est vn tout d'ordre ou de relation : car toutes ses parties, tant les principales & necessaires, que les vtiles & instrumentales, sont vnies ensemble par cet ordre & relation de commandement & d'obeissance, entre les Princes ou Magistrats & les citoyens; comme nous venons de dire: & ce tout est successif & non permanent. Car quelques citoyens mourans, soit de ceux qui commandent, ou de ceux qui obeissent, il en naist & succede d'autres en leur lieu qui les conseruent : comme vne riuiere est maintenuë, par l'arriuee des nouuelles eaux qui succedent au lieu de celles qui s'escoulent. Et d'autant que la republique à cause de ses diuerses parties, & de leur ordre & habitude entr'-elles, se rapporte par analogie, à vn animal & à ses membres: en ce que les vnes d'elles sont cõme le chef, les autres cõme les parties inferieures: celles-là cõmandantes, & celles cy obeïssantes, selon l'institution des hommes; ainsi qu'il se voit en l'animal par nature: elle est comparee à vn corps animé & à ses organes : Et comme le mary & la femme, le pere & le fils, le maistre & le seruiteur ne sont pas seulement choses naturelles: mais ont aussi leur liaison & habitude des vns aux autres naturellement: semblablement les parties materielles de la Republique ne sont pas seulement naturelles : mais aussi cette habitude & connexion entr'elles, (qui est la forme de la Republique) est naturelle à la Republique: car encores que ces choses soient accidents en l'homme ; elles sont de l'essence de la Republique.

De la grandeur & estenduë que doit auoir la Republique. CHAPITRE XXI.

Πόλιν δὲ, τὸ τῶν τοιούτων πλῆθος ἱκανὸν πρὸς αὐτάρκειαν ζωῆς, ἁπλῶς εἰπεῖν.

Arist. l. 3. Polit. c. 1. Ciuitatem autem, vt simpliciter dicam, talium hominum multitudinem tantam quanta satis sit, ad copiam plenam & refertam, nihilque foris requirentem rerum ad vitam degendam necessariarum.

Οὐ γὰρ οἷόν τε πολιτείαν γενέσθαι τὴν ἀρίστην ἄνευ συμμέτρου χορηγίας.

L. 7. c. 4. Non enim fieri potest, vt optima reipublica ad ministrandæ forma sine conuenienti rerum ad vitæ cultum necessariarum supellectili & copia.

Ἔστι δὲ πολιτικῆς χορηγίας πρῶτον, τό τε πλῆθος τῶν ἀνθρώπων.

Hæc igitur est prima ciuilis suppellex & copia, qua instructa debet esse ciuitas, hominum multitudo.

Ἐξ ἧς δὲ βάναυσοι μὲν ἐξέρχονται πολλοὶ τὸν ἀριθμὸν, ὁπλῖται δὲ ὀλίγοι, ταύτην ἀδύνατον εἶναι μεγάλην· οὐ γὰρ ταὐτὸν μεγάλη τε πόλις καὶ πολυάνθρωπος.

Ex qua verò ciuitate multi illiberales et sordidi prodeunt artifices, pauci milites armati, hæc non potest esse magna ciuitas: non enim idem sunt magna & frequens hominibus ciuitas.

On

Οτι νόμος τάξις τίς ἐστι, καὶ τὴν εὐνομίαν ἀναγκαῖον εὐταξίαν εἶναι· ὁ δὲ λίαν ὑπερβάλλων ἀριθμὸς, οὐ δύναται μετέχειν τάξεως· θείας γὰρ δὴ τοῦτο δυνάμεως ἔργον, ἥτις καὶ τόδε συνέχει τὸ πᾶν· ἐπεὶ τό γε καλὸν ἐν πλήθει καὶ μεγέθει εἴωθε γίνεσθαι· διὸ καὶ πόλιν, ἧς μετὰ μεγέθους ὁ λεχθεὶς ὅρος ὑπάρχει, ταύτην εἶναι καλλίστην ἀναγκαῖον· ἀλλ' ἔστι τι καὶ πόλεσι μεγέθους μέτρον, ὥσπερ καὶ τῶν ἄλλων πάντων, ζώων, φυτῶν, ὀργάνων· καὶ γὰρ τούτων ἕκαστον, οὔτε λίαν μικρὸν, οὔτε κατὰ μέγεθος ὑπερβάλλον ἕξει τὴν αὑτοῦ δύναμιν· ἀλλ' ὁτὲ μὲν, ὅλως ἐστερημένον ἔσται τῆς φύσεως, ὁτὲ δὲ, φαύλως ἔχον· οἷον, πλοῖον σπιθαμιαῖον μὲν, οὐκ ἔσται πλοῖον ὅλως, οὐδὲ δυοῖν σταδίοιν· εἰς δέ τι μέγεθος ἐλθὸν, ὁτὲ μὲν, διὰ σμικρότητα φαύλην ποιήσει τὴν ναυτιλίαν, ὁτὲ δὲ, διὰ τὴν ὑπερβολήν· ὁμοίως δὲ καὶ πόλις, ἡ μὲν ἐξ ὀλίγων λίαν, οὐκ αὐτάρκης· ἡ δὲ πόλις αὐταρκες· ἡ δὲ ἐκ πολλῶν ἄγαν, ἐν μὲν τοῖς ἀναγκαίοις αὐτάρκης, ὥσπερ ἔθνος, ἀλλ' οὐ πόλις. πολιτείαν γὰρ οὐ ῥᾴδιον ὑπάρχειν· τίς γὰρ στρατηγὸς ἔσται οὐ λίαν ὑπερβάλλοντος πλήθους, ἢ τίς κήρυξ, μὴ στεντόρειος.

Lex ordo quidam est, & bona legum institutio bona quedam ordinatio est, ac numerus valde modum superans, non potest ordinis esse particeps. Hoc enim diuina potestatis opus est, qua & hoc vniuersum moderatur & continet. Quoniam igitur pulchritudo in multitudine & magnitudine consistere solet, cui ciuitati is est, quam dixi, cum magnitudine coniunctus multitudinis terminus, hac ciuitas pulcherrima sit necesse est. Praterea verò aliquis est etiam ciuitatibus magnitudinis modus, quemadmodum & aliarum rerum omnium, animantium, plantarum seu arborum, instrumentorum, iusta magnitudo est: etenim vnumquodque horum neque si nimis pusillum sit, neque si magnitudine modum superet, potestatem aut vim suã incolumem conseruabit: sed interdum natura sua prorsus orbatum erit, alias nullam vtilitatem afferet: exempli causa, nauigium palmi quidem vnius longitudinem non superans, aut vsque ad duorum stadiorum longitudinem porrectum, non erit omnino nauigium: ad quandam verò magnitudinem progressum, modo propter paruitatem, nauigationem incommodam reddet, modo propter magnitudinem immoderatam atque immensam. Similiter verò & ciuitas ea quidem, qua ex nimis paucis constabit, non erit suis ipsa bonis opibusque contenta: at ciuitas quiddam est suis ipsa bonis, opibusque contentum: qua verò ex nimium multis erit, illa quidem rebus necessarijs sic instructa, suisque bonis ista contenta, vt gens, sed non vt ciuitas: quis enim imperator multitudinis perquàm immensa futurus est, aut praco nisi stentoreus.

La Republique doit estre fournie d'vne multitude d'hommes, comme de ce qui luy est principalement requis : mais ainsi qu'és choses naturelles nous voyons vne certaine mesure determinee de leur grandeur, en telle maniere que si elle est trop grande ou trop petite, elles ne conseruent pas leur vertu : ains deuiennent comme destituees de leur nature : ou bien elles se trouuent incapables de faire leurs operations : cõme pour exemple, si on cõstruisoit vn nauire d'vn pied de long, il ne retiendroit en façon quelconque la nature du nauire: parce qu'il seroit inutile à la nauigation (qui est sa propre operatiõ, & sa fin: & tout de mesme s'il estoit excessiuemẽt grãd: là où s'il a sa grãdeur requise, il s'y trouuera fort propre. Semblablement Aristote dit que si la Republique est cõposee de trop peu de citoyens, & d'vne trop petite multitude de peuple, elle ne sera pas suffisante par soy, de ce qui est requis à la nature de Republique. Que si elle est aussi d'vne trop grande multitude, elle sera bien fournie des choses necessaires, & aura assez de biens, comme quelque region ou nation : mais non pas comme vne Republique : parce qu'il faut qu'elle ayt vn certain ordre ciuil, lequel estant osté, elle n'est plus Republique, ains vne multitude confuse, comme vne armee sans ordre. Car la loy est vn certain ordre, & la bonne institution de loix, est vne bonne ordonnance : mais les hommes ne sont pas capables d'establir vn ordre en vn nombre excessif; c'est vn œuure qui ne peut estre fait que par la puissance diuine, qui modere l'vniuers. Mais il faut noter que cette Republique de laquelle il sort beaucoup d'artisans, & peu de gens de guerre armez, ne peut estre grande Republique: car autre chose est d'estre fort peuplee & grande Republique.

Διὸ πρώτην μὲν εἶναι πόλιν ἀναγκαῖον τὴν ἐκ τοσούτου πλήθους, ὃ πρῶτον πλῆθος αὔταρκες πρὸς τὸ εὖ ζῆν ἐστι κατὰ τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν.

Εἰσὶ γὰρ αἱ πράξεις τῆς πόλεως, τῶν μὲν ἀρχόντων, τῶν δ' ἀρχομένων. ἄρχοντος δ' ἐπίταξις καὶ κρίσις ἔργον· πρὸς δὲ τὸ κρίνειν περὶ τῶν δικαίων, καὶ πρὸς τὸ τὰς ἀρχὰς διανέμειν κατ' ἀξίαν, ἀναγκαῖον γνωρίζειν ἀλλήλους, ποῖοί τινές εἰσι, τοὺς πολίτας· ὡς ὅπου τοῦτο μὴ συμβαίνει γίγνεσθαι, φαύλως ἀνάγκη γίγνεσθαι τὰ περὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς κρίσεις.

Arist. l. 7. Polit. c. 4. Quare primam quidem eam ciuitatem esse necesse est, qua ex tanta multitudine constet, qua cum sit prima multitudo, suis bonis contenta sit, ad bene viuendũ in communitate ciuili. &c.

Sunt enim ciuitatis actiones et eorum qui imperant, et eorum qui parent imperio. Eius porrò qui imperat, opus ac munus est, praceptio ac iudicatio. Ad iudicium autem de rebus iustis faciendum, & ad magistratus pro meritis ac dignitate distribuendos, ciues cognoscat oportet qui inter se differant & quales sint. Nam vbi hoc fieri rerum natura non patitur, qua ad magistratus & iudicia pertinent, minus rectè administrentur necesse est.

La Republique doit estre si grande qu'elle soit suffisante par soy à viure de ses biens, à communiquer en la ciuile societé, & à exercer diuers offices & arts, qui sont necessaires & commodes, & tels que de moindres ne seroient pas suffisans. Sa grandeur doit s'estendre au plus, iusques où elle peut estre connuë & bien reglee, par celuy qui y commande: car il y a vne certaine propre operation à la Republique, comme à toute chose naturelle & artificielle, laquelle pouuant faire, elle merite d'estre dite republique, & quand elle ne peut, elle pert la nature de Republique. L'acte de la Republique, c'est le commandement & l'obeïssance pour bien regir. Le Prince doit bien commander, bien iuger, & iustement distribuer les offices & biens communs. Pour l'effect dequoy, il est necessaire qu'il connoisse les citoyens, quels ils sont, & leurs merites & demerites. Et quand vne telle connoissance ne se peut auoir, il est necessaire que les charges soient mal departies, & les distributions mal faites. Doncques il ne faut pas que la Republique soit plus grande qu'elle ne peut estre cōnuë du Prince: mais cela se doit entendre non immediatement tousiours par luy: car il le peut faire par ses Lieutenants & officiers, lesquels luy en font le rapport.

Παραπλησίως δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς χώρας ἔχει· περὶ μὲν γὰρ τοῦ ποίαν τινά, δῆλον ὅτι τὴν αὐταρκεστάτην πᾶς τις ἂν ἐπαινέσειε· τοιαύτην δὲ ἀναγκαῖον εἶναι τὴν παντοφόρον· τὸ γὰρ πάντα ὑπάρχειν καὶ δεῖσθαι μηθενός, αὔταρκες· πλήθει δὲ καὶ μεγέθει τοσαύτην, ὥστε δύνασθαι τοὺς οἰκοῦντας ζῆν χολάζοντας, ἐλευθερίως ἅμα καὶ σωφρόνως.

Ἔτι δ' ὥσπερ τὸ πλῆθος τὸ τῶν ἀνθρώπων εὐσύνοπτον ἔφαμεν εἶναι δεῖν, οὕτω καὶ τὴν χώραν· τὸ δ' εὐσύνοπτον, τὸ εὐβοήθητον εἶναι τὴν χώραν ἐστί.

Arist. l. 7. Pol. c. 5. Similiter autem & de agri natura se res habet. Nam quod ad illud attinet, qualis esse debeat, nimirum omnes eum laudauerint qui sit rerum omnium copia refertus atque instructus, suisque ipse bonis contentus: talis autem sit necesse est, qui sit omnium rerum ferax. omnibus enim rebus abundare & nulla re egere hoc est suis ipsum bonis contentum esse, omniumque rerum copia refertum atque instructum esse: multitudine autem et magnitudine talis, vt qui in eo habitent, possint viuere, ab omni opere vacantes, liberaliter simul et temperanter.

Præterea verò quemadmodum hominum multitudinem huiusmodi esse oportere diximus, quæ facilè conspici et cognosci possit: quæque omnium oculis exposita sit; sic agrum censemus: agrum autem esse oculis omnium propositum, est esse eiusmodi, vt ei facilè subueniri ac succurri possit.

Le territoire de la Republique sera loüé d'vn chacun, s'il est fertile en abondance de toutes choses, & de telle grandeur, que ceux qui y habitent, en puissent viure en liberalité & temperance, sans auoir besoing de trauailler d'ailleurs. D'auantage ainsi que nous auons dit que la multiude de la Republique doit estre telle, qu'elle puisse estre connuë, il en doit estre de mesme de son territoire; c'est à dire qu'il soit tel qu'on luy puisse subuenir, & le secourir.

De la situation de la Ville.

CHAPITRE XXII.

Τῆς δὲ πόλεως τὴν θέσιν, εἰ χρὴ ποιεῖν κατ' εὐχήν, πρός τε τὴν θάλατταν προσήκει κεῖσθαι καλῶς, πρός τε τὴν χώραν· εἷς μὲν ὁ λεχθεὶς ὅρος· δεῖ γὰρ πρὸς τὰς ἐκβοηθείας κοινὴν εἶναι τῶν τόπων ἁπάντων· ὁ δὲ λοιπός, πρὸς τὰς τῶν γιγνομένων καρπῶν παραπομπάς· ἔτι δὲ τῆς περὶ ξύλα ὕλης, κἂν εἴ τινα ἄλλην ἐργασίαν ἡ χώρα τυγχάνοι κεκτημένη τοιαύτην, εὐπαρακόμιστον.

Αἵ τε πρὸς ἕω τὴν ἔγκλισιν ἔχουσαι, καὶ πρὸς τὰ πνεύματα τὰ πνέοντα ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς, ὑγιεινότεραι· δεύτερον δέ, κατὰ Βορέαν· εὐχείμεροι γὰρ αὗται μᾶλλον.

Ὑδάτων τε καὶ ναμάτων, μάλιστα μὲν ὑπάρχειν πλῆθος οἰκεῖον, εἰ δὲ μὴ τοῦτο γ' εὕρηται, διὰ τοῦ κατασκευάζειν ὑποδοχὰς ὀμβρίοις ὕδασιν ἀφρόνοις καὶ μεγάλας.

Arist. l. 7. Polit. c. 5. Iam verò quod ad vrbis situm attinet, si licet optare, et à mari commodè sitam esse conuenit, & ab agro. Atque huius quidem rei vna ratio est, quæ exposita est. Oportet enim omnium locorum esse communem, vt ei vndique subueniri possit. Altera est, vt fructus qui è terra nascuntur, ad eā supportari possint: præterea vt lignorum materia, et si quid tale aliud ad operum effectiones ager afferat, id facilè subuehi queat.

C. 11. Vrbes ad orientem versus, & ad ventos ab ortu flantes positæ, saluberrimæ sunt. Secundum has quæ ad aquilonem spectant: hæ enim ad hiemem salubrem excipiendam appositiores.

Aquarum partim stantium, partim manantium et perennium copia, maximè quidem propria & natiua suppetat oportet: sin minus, at certe excogitandum tali incommodo remedium est, construendis multis & magnis receptaculis ad excipiendam aquam pluuiam.

Επὶ

Επεὶ δὲ δεῖ περὶ ὑγιείας φροντίζειν τῶν ἐνοικούντων, τοῦτο δ' ἐστὶν ἐν τῷ κεῖσθαι τὸν τόπον, ἔν τε τοιούτῳ καὶ πρὸς τοιοῦτον καλῶς· δεύτερον δὲ, ὕδασιν ὑγιεινοῖς χρῆσθαι· καὶ τούτου τὴν ἐπιμέλειαν ἔχειν μὴ παρέργως· οἷς γὰρ πλείστοις χρώμεθα πρὸς τὸ σῶμα καὶ πλειστάκις, ταῦτα, πλεῖστον συμβάλλεται πρὸς τὴν ὑγίειαν· ἡ δὲ τῶν ὑδάτων καὶ τοῦ πνεύματος δύναμις, τοιαύτην ἔχει τὴν φύσιν.

Quoniam autem eorum qui in vrbe habitant, valetudinis ratio & cura habenda est: hoc autem primum in vrbis situ consistit, vt in salubri loco sita sit & salutarem cœli partem spectet: secundo loco in vsu aquarum salubrium, etiam in hac re diligentia præcipuè est adhibenda: quibus enim rebus largissimè & plerumque vtimur ad corpus alendum & tuendum, hæc maximo ad valetudinem sunt adiumento: at aquarum & ventorum vis tali natura prædita est.

IL est à souhaitter que la ville soit situee commodement pour la mer, & pour le territoire, en vn abort cõmun de tous lieux, afin qu'il luy puisse estre subuenu de toutes parts: & que les fruicts qui naissent de la terre, les prouisions & le bois, & autres materiaux requis pour les artisans, y puissent estre menez & portez facilement. Celles qui sont exposees à l'Orient, & reçoiuent les vents de cette part là sont tres-saines: & apres cette situatiõ celles qui regardent le Septentrion tiennent le premier rang. Il faut aussi qu'elle ait abondance d'eaux, & principallement de viues & courantes qui ne tarissent point. Et si cela manque, il y faut suppleer, en se garnissant de quantité de grandes cisternes pour receuoir l'eau de pluye. Ces deux poincts, à sçauoir la partie du Ciel qui regarde la ville, & la nature des eaux qu'elle a, sont de tres-grande importance pour la santé des habitans: car les choses dont nous vsons beaucoup & souuent, pour la nourriture ou conseruation du corps, comme les eaux & les vents, peuuent extremement pour nous rendre sains ou malades.

Des forteresses de la ville.

CHAPITRE XXIII.

Περὶ δὲ τόπων τῶν ἰσχυρῶν, οὐ πάσαις ὁμοίως ἔχει τὸ συμφέρον ταῖς πολιτείαις· οἷον, ἀκρόπολις, ὀλιγαρχικὸν καὶ μοναρχικό· Δημοκρατικὸν δὲ, ὁμαλότης· ἀριστοκρατικὸν δὲ, οὐδέτερον· ἀλλὰ μᾶλλον ἰσχυροὶ τόποι πλείους.

Περὶ δὲ τειχῶν, οἱ μὴ φάσκοντες δεῖν ἔχειν τὰς τῆς ἀρετῆς ἀντιποιουμένας πόλεις, λίαν ἀρχαίως ὑπολαμβάνουσι, καὶ ταῦθ' ὁρῶντες ἐλεγχομένας ἔργῳ τὰς ἐκείνως καλλωπισαμένας· ἔστι δὲ, πρὸς μὲν τοὺς ὁμοίους, καὶ μὴ πολὺ τῷ πλήθει διαφέροντας, οὐ καλὸν τὸ πειρᾶσθαι σώζεσθαι διὰ τῆς τῶν τειχῶν ἐρυμνότητος· ἐπεὶ δὲ καὶ συμβαίνει καὶ ἐνδέχεται πλείω τὴν ὑπεροχὴν γίγνεσθαι τῶν ἐπιόντων, καὶ τῆς ἀνθρωπίνης καὶ τῆς ἐν τοῖς ὀλίγοις ἀρετῆς, εἰ δεῖ σώζεσθαι καὶ μὴ πάσχειν κακῶς μηδὲ ὑβρίζεσθαι· ὅμοιον γὰρ τὸ τείχη μὴ περιβάλλειν ταῖς πόλεσιν ἀξιοῦν, καὶ τὸ τὴν χώραν εὐέμβαλον ζητεῖν, καὶ περιαιρεῖν τοὺς ὀρεινοὺς τόπους· ὁμοίως δὲ καὶ ταῖς οἰκήσεσι ταῖς ἰδίαις μὴ περιβάλλειν τοίχους, ὡς ἀνάνδρων ἐσομένων τῶν κατοικούντων· ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτό γε δεῖ λανθάνειν, ὅτι τοῖς μὲν περιβεβλημένοις τείχη περὶ τὴν πόλιν, ἔξεστιν ἀμφοτέρως χρῆσθαι ταῖς πόλεσιν, καὶ ὡς ἐχούσαις τείχη, καὶ ὡς μὴ ἐχούσαις· ταῖς δὲ μὴ κεκτημέναις, οὐκ ἔξεστιν· εἰ δὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ ὅτι τείχη μόνον περιβλητέον, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελητέον, ὅπως καὶ πρὸς κόσμον ἔχῃ τῇ πόλει πρεπόντως, καὶ πρὸς τὰς πολεμικὰς χρείας, τάς τε ἄλλας, καὶ τὰς νῦν ἀπεξευρημένας· ὥσπερ γὰρ τοῖς ἐπιτιθεμένοις ἐπιμελές ἐστι, δι' ὧν τρόπων πλεονεκτήσουσιν, οὕτω τὰ

Arist. l. 7. Polit. c. 5. De locis munitis autem nõ omnibus peræquè ciuitatibus eadem expediunt, exempli gratia, arx edita atque excelsa oligarchiæ & monarchiæ propiè conuenit: loci æqualitas verò democratiæ: aristocratiæ neutra, sed potius loca firma & munita complura.

Muros autem vrbibus qui negant ciuitates eas habere debere, quæ se virtutem colere profitentur, eiusque possessionem sibi vendicant ac mordicus retinent: ne illi valdè antiquè hac de re existimant, idque cum videant re & factis eas refelli, quæ se ita gloriose vendicabant. At verò aduersus similes, neque admodum numero præstantes, in murorum præsidio ac munimento salutem collocare non est honestum. Sed quando euenit & fieri potest, vt qui adoriuntur & impetum faciunt, virtute humana, eaque quæ in ciuibus numero paucis inest, sint superiores ac posteriores: si salutis ratio habenda est, & non vltro accipienda detrimenta, & perferendæ contumeliæ: simile est enim vrbes muris non esse cingendas asserere, atque si quis regionem quærat incursionibus hostium expositam atque oportunam, & loca montosa circũdet: itemque domiciliis priuatis parietes non circumdet, tanquam habitatores propterea ignaui sint futuri. Iam verò ne hoc quidem ignorandum est iis, quorum vrbes mœnibus septæ sunt, vtroque modo vrbibus vti licere, & vt muros habentibus, & vt non habentibus: quorum verò vrbibus muri non sunt circumdati, iis hoc idem non licere, si verò hæc vera sunt, nõ solum mœnibus vrbes sepiendæ ac muniendæ sunt, verum etiam curandum est, vt hæc ad ornamentum vrbis sint magnifica et decora, et ad vsus bellicos, tũ alios, tum nunc proximè repertos, accommodata atque oportuna. Quemadmodum enim iis qui adoriuntur & inuadunt, curæ est excogitare, quibus modis

μὴ εὕρηται, τὰ δὲ δεῖ ζητεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ τοὺς φυλαττομένους· ἀρχὴν γὰρ οὐδ' ἐπιχειροῦσιν ἐπιτίθεσθαι τοῖς εὖ παρεσκευασμένοις.

omnia aut aliqua habeant superiora : ita & ijs quæ sibi ament alia iam inuenta sunt, alia ipsi querere, & acerrimo studio inuestigare debent : nam ab initio ne conantur quidem in eos impetum facere, qui præmuniti ac præparati sunt.

LEs forteresses ne sont pas côuenables de mesme façon à toutes sortes de Republiques. La monarchie & oligarchie demandêt les Chasteaux qui soiêt forts & de difficile accez, ou des citadelles. La democratie veut des lieux plains : & l'Aristocratie ny l'vn ny l'autre, mais plusieurs lieux forts & munis pour le regard des murs. Aristote dit que celuy qui nie que les Republiques qui font profession de vaillance sans en demordre, n'en doiuêt point auoir à leurs villes, se trouue refuté par ce qui est arriué aux Lacedemoniens, qui ventoient le plus cette maxime : car combien qu'on ne doiue pas mettre son salut en cela, il est neantmoins bon de s'en pouuoir preualoir és côcurrêces qui arriuent quelques fois quand on est attaqué d'ennemis plus puissants que nous. Et estimer qu'il ne faut pas clore les villes de murs, c'est comme si quelqu'vn vouloit rendre le païs exposé aux incursions des ennemis & de facile accez : & qu'il employast les lieux montagneux qui le rendoient fort par leur difficile accez, ou bien qu'il ne voulust pas clore les maisons des particuliers de murs, comme si cela deuoit rendre les habitans laches & sans courage. Ils doiuent considerer que ceux qui ont des villes fortes, s'en peuuent seruir comme si elles n'estoiêt point fermees, & qu'il n'est pas permis à ceux qui n'en ont point de closes de murs de s'en preualoir comme s'ils en auoient. C'est pourquoy il faut auoir des villes non seulement fermees de murailles, mais telles qu'elles seruent de forteresse contre toutes les inuentions qu'on a de les attaquer & prendre, & qu'on peust inuenter : car ainsi que les ennemis s'estudient à prêdre ceux qu'ils attaquent : de mesme les attaquez doiuent excogiter & se preparer à tout pour n'estre point pris, car quand on sçaura qu'ils seront bien munis, on n'entreprendra pas aisemêt de les attaquer. Il faut construire ces murs de telle sorte qu'ils apportent de l'ornement à la ville & republique.

On peut faire neantmoins quelques exceptions contre ces clostures & fortifications de villes : à sçauoir qu'en vne grande republique comme est le Royaume de France, ou d'Espagne, il suffit que les villes frontieres soient fortifiees, & quelqu'vne en chaque prouince pour la demeure du gouuerneur ou lieutenant du Roy : sans qu'il soit besoing que les autres soient fermees pour fortifications : suffisant qu'elles puissent se guarantir des voleurs & bestes sauuages : car autrement cela n'est pas seulement inutile, mais mesmes semble estre perilleux pour les reuoltes qui se peuuent faire contre l'estat, quand ceux qui font les entreprises s'en emparent. Les republiques aussi, dont la situation est telle de nature, qu'il est tres difficile d'y faire des surprises, si à l'improuiste que les Princes ne puissent auoir le loisir d'opposer plus de forces qu'on ne leur en peut amener : & où les assaillants ne peuuent estre secourus qu'auec bien de la peine, semblent estre bien fondez en raison, de n'auoir point de villes fortes en leur estat : parce qu'estants maistres de la campagne, leurs ennemis ne pourront durer, faute de place forte où se retirer pour se rafraichir ou attendre du secours. L'Angleterre est de cette sorte, à cause que la mer l'enuironne, & qu'on ne peut pas mettre pied à terre, qu'en de certains lieux connus. Or vne suffisante armee nauale, ne se pouuant dresser és republiques qui y peuuent entreprendre sans que ceux de l'isle en soient aduertis, & n'y ayant point de villes fortes dont l'ennemy se puisse emparer, il est difficille d'y faire entreprise, qui reussisse sans inteligence, auec quelque bon nombre de ceux du païs.

Du lieu des temples en la ville.

CHAPITRE XXIV.

Τὰς δὲ τοῖς θείοις ἀποδεδομένας οἰκήσεις, καὶ τὰ κυριώτατα τῶν ἀρχείων συσσίτια, ἁρμόττει τόπον ἐπιτήδειόν τε ἔχειν, καὶ τὸν αὐτόν· ὅσα μὴ τῶν ἱερῶν ὁ νόμος ἀφορίζει, χωρὶς ἤτοι μαντεῖον ἄλλο πυθόχρηστον· εἴη δ' ἂν τοιοῦτος ὁ τόπος ὅστις ἐπιφάνειάν τε ἔχει πρὸς τὴν τῆς ἀρετῆς θέσιν ἱκανῶς, καὶ

C. 12. Sed ea quæ rebus diuinis attributa & consecrata sunt domicilia, & ea quæ sunt amplissima magistratuum sodalitia, triclinia dico, in quibus ea celebrantur, conuenit locum idoneum habere, vnoque & eodem loco templa omnia esse posita, nisi vel lex aliqua, vel aliud oraculum Apollinis, vel aliquod aliud vetet separari. Talis autem fuerit locus, & ad

πρὸς

πρὸς τὰ γειτνιῶντα μέρη τῆς πόλεως ἐρυμνοτέρως. πρέπει δ' ὑπὸ μὲν τοῦτον τὸν τόπον τοιαύτης ἀγορᾶς εἶναι κατασκευήν, οἵαν καὶ περὶ Θετταλίαν ὀνομάζουσιν, ἣν ἐλευθέραν καλοῦσιν· αὕτη δέ ἐστιν ἣν δεῖ καθαρὰν εἶναι τῶν ὠνίων πάντων· καὶ μήτε βάναυσον, μήτε γεωργόν, μήτ' ἄλλον μηδένα τοιοῦτον παραβάλλειν μὴ καλούμενον ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. εἴη δ' ἂν εὔχαρις ὁ τόπος, εἰ καὶ τὰ γυμνάσια τῶν πρεσβυτέρων ἔχοι τὴν τάξιν ἐνταῦθα· πρέπει γὰρ διῃρῆσθαι κατὰ τὰς ἡλικίας καὶ τοῦτον τὸν κόσμον· καὶ παρὰ μὲν τοῖς νεοτέροις ἄρχοντάς τινας διατρίβειν· τοῖς δὲ πρεσβυτέροις, παρὰ τοῖς ἄρχουσιν· ἡ γὰρ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν ἀρχόντων παρουσία, μάλιστα ἐμποιεῖ τὴν ἀληθινὴν αἰδῶ, καὶ τὸν τῶν ἐλευθέρων φόβον· τὴν δὲ τῶν ὠνίων ἀγορὰν ἑτέραν τε δεῖ ταύτης εἶναι, καὶ χωρὶς ἔχουσαν τόπον εὐσυναγωγὸν, τοῖς τε ἀπὸ τῆς θαλάττης πεμπομένας, καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς χώρας πᾶσιν.

Ἔτι δὲ ἱερὰ κατὰ τὴν χώραν εἶναι νενεμημένα, τὰ μὲν θεοῖς, τὰ δὲ ἥρωσιν.

efficiendam situs præstantiam satis illustris atque eminens et præuicinis partibus ciuitatis tutus ac munitus: decet autem huic loco talis fori structuram esse subiectam, quale in Thessalia vsu receptum est, quod liberum vocant: hoc porro significat ab omnibus rebus venalibus purum & sincerum esse oportere, neque quemquam, sordidum atque illiberalem artificem, neque agricolam, neque alium quemquam huc irruere, aut omnino aspirare, nisi à magistratibus arcessatur. Fuerit autem hic locus lepidus ac venustus, si etiam senum gymnasia hic fuerint locata. Decet enim etiam hoc ciuitatis decus atque ornamentum pro ætatibus esse diuisum ac distinctum: & inter adolescentes quidem magistratus alios, inter magistratus verò senes versari. magistratuum enim præsentia ante oculos posita, verum pudorem & liberalem metum in animis ingenerat. Forum autem rerum venalium aliud ab hoc esse oportet, & seorsum positum in loco, & ad eas res, quæ è mari aduehuntur, & ad eas quæ ex agro importantur, excipiendas oportuno.

Præterea templa per agrum distributa, alia diis, alia heroibus dicata.

ARistote est d'opinion que les temples qui sont consacrez aux Dieux, soient situez en vn endroit de la ville, de belle rencontre, assez illustre & eminent : qu'ils soient tous en vn mesme lieu, si quelque loy ou oracle ne le defend : qu'en ce lieu il ne se face aucun trafic ny marchandise, & que là ne se iette aucun artisan sordide, ou mercenaire, ny aucun laboureur, s'il n'est appellé par les magistrats. Il dit aussi que le lieu seroit plus beau & agreable, si les retraittes pour l'exercice des vieillards s'y trouuoient: Et que cela sert à l'ornemēt de la ville, que la distinction soit faitte selon les aages, qu'il y ait quelques magistrats parmy les ieunes gens, & que les viellards conuersent auec les magistrats: car la presence des anciens deuant les yeux, engendre de la pudeur, & vne grauité liberale. Il ordonne au surplus qu'il y ait aussi des temples distribuez par les champs, les vns dediez aux Dieux, & les autres aux Heros.





DE LA POLITIQVE,

LIVRE SECOND,

Auquel il est traicté de toutes les especes de police, & de la comparaison des bonnes entre-elles, & des mauuaises, l'vne auec l'autre, auec la refutation de Bodin, en ce qu'il a voulu reprendre Aristote.

Des especes de police ou gouuernement souuerain.

CHAPITRE I.

Πολιτείας δὲ ἔστιν εἴδη τρία, ἴσαι δὲ καὶ παρεκβάσεις, οἷον φθοραὶ τούτων, εἰσὶ δ', αἱ μὲν πολιτεῖαι, βασιλεία τε καὶ ἀριστοκρατία· τρίτη δ', ἡ ἀπὸ τιμημάτων, ἣν τιμοκρατικὴν λέγειν οἰκεῖον φαίνεται· πολιτείαν δ' αὐτὴν εἰώθασιν οἱ πλεῖστοι καλεῖν.

Ὡς ὅσαι μὲν πολιτεῖαι τὸ κοινῇ συμφέρον σκοποῦσιν, αὗται μὲν ὀρθαὶ τυγχάνουσιν, οὖσαι κατὰ τὸ ἁπλῶς δίκαιον· ὅσαι δὲ τὸ σφέτερον μόνον τῶν ἀρχόντων, ἡμαρτημέναι πᾶσαι, καὶ παρεκβάσεις τῶν ὀρθῶν πολιτειῶν· δεσποτικαὶ γάρ· ἡ δὲ πόλις, κοινωνία τῶν ἐλευθέρων ἐστί.

Ἐπεὶ δὲ πολιτεία μὲν καὶ πολίτευμα σημαίνει ταὐτόν· πολίτευμα δ' ἐστὶ τὸ κύριον τῶν πόλεων· ἀνάγκη δ' εἶναι κύριον ἢ ἕνα, ἢ ὀλίγους, ἢ τοὺς πολλούς· ὅταν μὲν ὁ εἷς, ἢ οἱ ὀλίγοι, ἢ οἱ πολλοὶ πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον ἄρχωσι, ταύτας μὲν ὀρθὰς ἀναγκαῖον εἶναι τὰς πολιτείας· τὰς δὲ πρὸς τὸ ἴδιον, ἢ τοῦ ἑνός, ἢ τῶν ὀλίγων, ἢ τοῦ πλήθους, παρεκβάσεις.

Καλεῖν δ' εἰώθαμεν τῶν μὲν μοναρχιῶν τὴν πρὸς τὸ κοινὸν ἀποβλέπουσαν συμφέρον, βασιλείαν· τὴν δὲ τῶν ὀλίγων μὲν, πλειόνων δ' ἑνός, ἀριστοκρατίαν, ἢ διὰ τὸ τοὺς ἀρίστους ἄρχειν, ἢ διὰ τὸ πρὸς τὸ ἄριστον τῇ πόλει καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτῆς· ὅταν δὲ τὸ πλῆθος πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύηται συμφέρον, καλεῖται τὸ κοινὸν ὄνομα πασῶν τῶν πολιτειῶν, πολιτεία.

Παρεκβάσεις δὲ τῶν εἰρημένων, τυραννὶς μὲν βασιλείας· ὀλιγαρχία δὲ, ἀριστοκρατίας· δημοκρατία δὲ, πολιτείας· ἡ μὲν γὰρ τυραννίς, ἐστὶ μοναρχία, πρὸς τὸ συμφέρον τὸ τοῦ μοναρχοῦντος· ἡ δ' ὀλιγαρχία, πρὸς τὸ τῶν εὐπόρων· ἡ δὲ δημοκρατία πρὸς τὸ συμφέρον τὸ τῶν ἀπόρων· πρὸς δὲ τὸ τῷ κοινῷ λυσιτελοῦν, οὐδεμία αὐτῶν.

Ἔστι δὲ τυραννὶς μὲν, μοναρχία, καθάπερ εἴρηται, δεσποτικὴ τῆς πολιτικῆς κοινωνίας· ὀλιγαρχία δ' ὅταν ὦσι κύριοι τῆς πολιτείας οἱ τὰς οὐσίας ἔχοντες· δημοκρατία δὲ, τοὐναντίον, ὅταν οἱ μὴ κεκτημένοι πλῆθος οὐσίας, ἀλλ' ἄποροι.

Arist. l. 8. Eth. c. 12. *Administrandæ porro Reipublicæ tria sunt genera, totidemque ab illis siue digressiones siue declinationes, quasi harum pestes et interitus: sunt autem Reipublicæ administrandæ formæ, regnum, optimatum, principatus tertia verò ea quæ est ex censu, quam timocratiam possumus non ineptè appellare: sed eam plurimi solent politiam nuncupare.*

L. 3. polit. c. 6. Quæcumque Reipublicæ administrandæ communem vtilitatem spectant, eas rectas esse, & ei iuri, quod simpliciter ius est, consentaneas: quæcumque verò eorum, qui Reipublicæ præsunt, duntaxat vtilitati consulunt, omnes esse deprauatas, & à rectis ciuitatis administrandæ formis detortas: sunt enim dominorum in seruos imperiis similes. At ciuitas liberorum societas est.

C. 7. Quoniam autem ciuitatis administrandæ forma, & ciuitatis administrandæ ratio idem significant: ciuitatis autem administrandæ ratio, est id quod in ciuitatibus dominatur, summamque auctoritatem obtinet: necesse autem est dominatum atque auctoritatem obtinere aut vnum, aut paucos, aut multos: vbi quidem, aut vnus, aut pauci, aut multi spectantes vtilitatem communem ciuitati præsunt, has ciuitatis administrandæ formas, rectas esse necesse est: vbi verò vel vnius vel paucorum, vel multitudinis vtilitas spectatur, deflexiones ac digressiones à rectis.

Consueuimus autem appellare vnius principatum eum qui vtilitati communi consulit, regnum: potestatem autem paucorum virtute præditorum quidem, sed plurium vno, Aristocratiam, hoc est optimatium potentatum (vel quia optimi viri reipublicæ præsunt, vel quia ita præsunt, vt omnia ad id, quod est ciuitati, iisque quibuscum ea communicatur, vtile referant) vbi verò multitudo ciuitatis administrationem ad communem vtilitatem confert, communi omnium ciuitatis administrandæ formarum nomine appellatur.

Digressiones autem ab iis quæ dicta sunt, reipublicæ administrandæ formis, sunt tyrannis quidem à regno, paucorum autem potentium imperium ab optimatum potestate: populi verò potestas à politia: tyrannis enim monarchia est, ad eius qui solus imperat, vtilitatem spectans: oligarchia ad commoda diuitum: populi potestas, ad egentium: vtilitatem autem communem nulla earum habet sibi propositam.

C. 8. Est igitur tyrannis quidem imperium vnius herile, quemadmodum dictum est, in societate ciuili, oligarchia autem (id est paucorum imperium) est, cùm ij quorum res familiaris ampla et præclara est, auctoritatem & dominatum obtinent in republica: democratia (.i. populi potestas) contra, cum ii quibus non ampla neque lauta, sed angusta & tenuis est res familiaris, rempublicam administrant.

Τυραννικὸν δ᾽ οὐκ ἔστι κατὰ φύσιν, οὐδὲ τῶν ἄλλων πολιτειῶν ὅσαι παρεκβάσεις εἰσί· ταῦτα γὰρ γίγνεται παρὰ φύσιν.

Τοῦ μὲν οὖν εἶναι πλείους πολιτείας αἴτιον, ὅτι πάσης ἐστὶ μέρη πλείω πόλεως τὸν ἀριθμόν· πρῶτον μὲν γὰρ ἐξ οἰκιῶν συγκειμένας πάσας ὁρῶμεν τὰς πόλεις· ἔπειτα πάλιν τούτου τοῦ πλήθους, τοὺς μὲν εὐπόρους ἀναγκαῖον εἶναι, τοὺς δ᾽ ἀπόρους, τοὺς δὲ μέσους.

Καὶ τῶν γνωρίμων εἰσὶ διαφοραὶ καὶ κατὰ τὸν πλοῦτον καὶ τὰ μεγέθη τῆς οὐσίας. &c.

Ἔτι πρὸς ταῖς κατὰ πλοῦτον διαφοραῖς, ἔστιν ἡ μὲν κατὰ γένος, ἡ δὲ κατ᾽ ἀρετήν.

Τούτων γὰρ τῶν μερῶν, ὁτὲ μὲν πάντα μετέχει τῆς πολιτείας, ὁτὲ δὲ ἐλάττω, ὁτὲ δὲ πλείω· φανερὸν τοίνυν ὅτι πλείους ἀναγκαῖον εἶναι πολιτείας, εἴδει διαφερούσας ἀλλήλων· καὶ γὰρ ταῦτ᾽ εἴδει διαφέρει τὰ μέρη σφῶν αὐτῶν· πολιτεία μὲν γὰρ, ἡ τῶν ἀρχῶν τάξις ἐστί.

Μάλιστα δὲ δοκοῦσιν εἶναι δύο· καθάπερ ἐπὶ τῶν πνευμάτων λέγεται τὰ μὲν βόρεια, τὰ δὲ νότια, τὰ δ᾽ ἄλλα, τούτων παρεκβάσεις· οὕτω καὶ τῶν πολιτειῶν, δύο, δῆμος, καὶ ὀλιγαρχία· τὴν γὰρ ἀριστοκρατίαν τῆς ὀλιγαρχίας εἶδος τιθέασιν, ὡς οὖσαν ὀλιγαρχίαν τινά· καὶ τὴν καλουμένην πολιτείαν, δημοκρατίαν· ὥσπερ ἐν τοῖς πνεύμασι, τὸν μὲν ζέφυρον, τοῦ βορέου, τοῦ δὲ νότου, τὸν εὖρον· ὁμοίως δ᾽ ἔχει καὶ περὶ τὰς ἁρμονίας, ὥς φασί τινες· καὶ γὰρ ἐκεῖ τίθενται εἴδη δύο, τὴν δωριστὶ, καὶ τὴν φρυγιστί· τὰ δὲ ἄλλα συντάγματα, τὰ μὲν δώρια, τὰ δὲ φρύγια καλοῦσι· μάλιστα μὲν οὖν εἰώθασιν, οὕτως ὑπολαμβάνειν περὶ τῶν πολιτειῶν. ἀληθέστερον δὲ καὶ βέλτιον, ὡς ἡμεῖς διείλομεν, δυοῖν ἢ μιᾶς οὔσης τῆς καλῶς συνεστηκυίας, τὰς ἄλλας εἶναι παρεκβάσεις.

Ἀντιποιοῦνται τῆς ἀρετῆς πάντες, καὶ τὰς πλείστας ἀρχὰς ἄρχειν οἴονται δύνασθαι· ἀλλὰ πένεσθαι καὶ πλουτεῖν τοὺς αὐτοὺς, ἀδύνατον· διὸ ταῦτα μέρη μάλιστα εἶναι δοκεῖ πόλεως οἱ εὔποροι, καὶ οἱ ἄποροι· ἔτι δὲ διὰ τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τοὺς μὲν ὀλίγους εἶναι, τοὺς δὲ πολλοὺς, ταῦτα ἐναντία μέρη φαίνεται τῶν τῆς πόλεως μορίων· ὥστε καὶ τὰς πολιτείας κατὰ τὰς ὑπεροχὰς τούτων καθιστᾶσι· καὶ δύο πολιτεῖαι δοκοῦσιν εἶναι, δημοκρατία καὶ ὀλιγαρχία.

C.17. Tyrannicum autem non est naturæ consentaneum, neque vlla aliarum reipublicæ administrandæ formarum, quæ à recto deflexerunt. Hæc enim fiũt præter naturam.

L. 4. c. 3. Cur igitur plures sint reipublicæ administrandæ formæ, causa est, quòd omnis ciuitatis plures sint numero partes. Primum enim ciuitates omnes ex domibus videamus constare, deinde rursum huius multitudinis alios esse locupletes & copiosos necesse est, alios egentes & inopes alios medios, &c.

Nobilium quoque sunt differentiæ tum ex diuitiis et amplitudine rei familiaris, &c.

Tum præter eas quæ in diuitiis consistunt differentias, alia est ex genere, alia ex virtute.

Harum enim partium interdum omnes sunt reipublicæ administrationis participes, interdum pauciores, interdum plures. Perspicuum igitur est, necessario plures esse reipublicæ administrandæ formas, genere inter se differentes. Etenim hæ partes genere differunt inter se. Nam ciuitatis administratio, magistratuum descriptio atque ordinatio est.

Videntur autem duæ esse maximè, quemadmodũ ventorum alii dicuntur esse Aquilonares, alii Australes, alii verò horum digressiones: sic & reipublicæ administrandæ formarum duo, populi potestas seu democratia, & paucorum imperium seu oligarchia. Aristocratiam enim oligarchiæ speciem ponunt, quasi sit oligarchia quædam: & eam quæ politia nomine communi dicitur, democratiã, quemadmodum in ventis Fauonium quidem Aquilonis, Vulturum autem Austri partem esse volunt. Similisque concentionum et intentionum in cantibus ac fidibus ratio est, vt aiunt quidam. Nam etiam illa duo earum genera faciũt, Doricum & Phrygium, cæteras vt ex his conflatas & temperatas, earum nominibus innectis appellant. Hoc igitur modo de reipublicæ administrandæ formis consueuerunt maximè existimare. Sed verius & melius est ita dicere, quemadmodũ partientes exposuimus, aut duas, aut vnam, esse reipublicæ administrandæ formam rectè institutam, vnamque harmoniam rectam & perfectam, cæteras esse à rectis aberrationes ac deflexiones.

C. 4. Virtutem sibi omnes vindicant atque arrogãt, plurimosque magistratus se gerere posse autumãt, sed vt idem sint pauperes & diuites, fieri non potest. Quapropter hæ partes maximè videntur esse ciuitatis locupletes & egentes. Præterea quia ferè illi quidem pauci sunt, hi verò multi, hi potissimum partes videntur esse contrariæ ex omnibus particulis ciuitatis. Itaque & reipublicæ administrandæ formas pro harum partium exsuperantiis & præstantiis constituunt: duæque videntur esse ciuitatis administrandæ formæ, democratia & oligarchia.



LA police ou le gouuernement souuerain de la Republique, c'est comme nous auons dit, ce qui domine en la Republique: & toutes les personnes dont la Republique est composee, sont ceux qui la gouuernent ou qui sont regis & gouuernez. Ceux qui sont regis, c'est necessairement par vne seule personne ou par plusieurs: & en quelque sorte que ce soit la police est directe ou iuste, ou biẽ indirecte ou iniuste. La police directe ou iuste, c'est celle en laquelle ceux qui commandent, sont ententifs par soy au bien des citoyens & des subiects. Et l'indirecte ou iniuste, c'est celle en laquelle ceux qui commandent tendent par soy à leur propre vtilité, dominant & vsant des

citoyens, cõme le seigneur faict des esclaues. La police indirecte est fausse police, vicieuse, corruption de police, voire n'est point police du tout: parce qu'elle n'est point conuenable à la nature, ains luy est contraire. Chacune de ces polices se trouue diuerse selon la diuersité des parties de la Republique, qui sont comme parties de l'espece : sans lesquelles elle ne peut subsister: car pource que les riches, les pauures, les nobles, les vertueux, & les forts sont distinguez d'espece: nõ pas à la raison de la nature humaine, en quoy ils conuiẽnent: mais à rasiõ des richesses, de la noblesse, de la vertu, & de la force du corps: la republique ou l'vne de ses parties cõmande, est distinguee d'espece de celle, ou vne des autres parties tient l'ẽpire. Et parce que ces parties sont plusieurs & distinctes d'espece, il y a plusieurs polices distinctes. Tellemẽt que pour connoistre les diuerses sortes de polices, il faut auoir la connoissance des parties de la republique, & puis selon leurs diuerses natures & nõbre, assigner les diuerses polices. La police directe se diuise en trois especes, en Royauté ou monarchie, en Aristocratie, & en Timocratie. La royauté, c'est celle où vn seul qu'on appelle Roy, commande en la republique, pour le bien du public : laquelle nous nommons monarchie à cause de cela. L'Aristocratie c'est celle où plusieurs vertueux en petit nombre tiẽnent l'empire de la republique, pour le bien du public. Et la Timocratie celle où la multitude tient l'empire pour l'vtilité commune. Cette espece de regime est nommee Timocratie, parce que les citoyens doiuent estre admis au gouuernement de la republique, sont esleus selon qu'ils possedent vn certain mediocre reuenu, comme il sera dit cy apres. Elle est aussi appellee police : c'est à dire gouuernement ciuil, qui est le nom du genre conuenant à toute sorte de gouuernement: parce qu'il est meslé des riches & du peuple : & que toutes les personnes dont la republique est composee, sont diuisees en pauures & riches: car soubs les riches se peuuent rapporter les vertueux & nobles : (attendu que la noblesse, dit Aristote, n'est autre chose qu'vne antiquité de richesse & de vertu) & de faict encores auiourd'huy par la façon de parler que la coustume a receuë, on n'vse pas du nõ de republique ordinairement, quand la police est monarchique : ains il demeure seulement à celle de plusieurs, & du peuple principallement : parce que la communauté des charges y est dauãtage entre toute la multitude, qu'en la police royalle. La police indirecte ou iniuste, est aussi diuisee en trois especes opposees & destructiues des especes de la police directe. La premiere s'appelle tyrannie, la seconde oligarchie, & la troisiesme Democratie: la tyrannie c'est celle en laquelle vn seul domine, tendant à son propre profit, & vsant des subiects comme d'esclaues : elle est opposee à la puissance royalle, ou au regne, & ne merite pas le nom de police: parce qu'elle la corrompt. L'oligarchie c'est le gouuernement de peu de riches ou de puissants, tendant seulement à l'vtilité des riches ou des puissants, & non à la commune vtilité de toute la republique. Ce gouuernement est opposé à l'Aristocratie. La Democratie c'est quand le peuple gouuerne & domine, regardant seulemẽt l'vtilité des pauures, & l'oppression des riches & des puissants: & non la commune vtilité de toute la republique. Cette police indirecte est la moins mauuaise de toutes: parce qu'elle est fort approchãte de la Timocratie. Quelques vns ont estimé anciennement que comme il n'y auoit que deux vents principaux, le Midy & le Septẽtrion, & que les autres n'estoient que des eslongnements de ceux cy : que tout de mesme, il n'y auoit que deux sortes de gouuernement de republiques, l'vn democratique & l'autre oligarchique. Car ils posoient l'Aristocratie vne espece d'oligarchie, & la police ou timocratie espece de democratie, ainsi qu'és vents fauonius est partie d'Aquilon, & vulturnus de Septentrion. Ils disoient qu'il en estoit ainsi és harmonies de la voix & des instruments accordez : parce qu'elles se rapportoient toutes au Dorique & au Phrygien. Mais Aristote dit qu'il est meilleur de suiure la diuision qu'il a faitte, & qu'il n'y a qu'vn ou deux tres-bons gouuernemẽts & que les autres ne sont que des defauts & declinations de ceux-cy.

Des especes de Royauté. CHAPITRE II.

Παρὰ ταύτην δ' ἄλλο μοναρχίας εἶδος, οἷαι παρ' ἐνίοις εἰσὶ βασιλεῖαι τῶν βαρβάρων· ἔχουσι δ' αὗται τὴν δύναμιν πᾶσαι παραπλησίαν τυραννικῇ.

Ἕτερον δ' ὅπερ ἦν ἐν τοῖς ἀρχαίοις Ἕλλησιν, οὓς καλοῦσιν Αἰσυμνήτας· ἔστι δὲ τοῦθ', ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν, αἱρετὴ τυραννίς.

Aliud est prater hoc monarchia genus, cuiusmodi regna sunt apud nonnullos Barbaros : habent autem hac vim & potestatem tyrannico imperio persimilẽ,

Aliud porrò est, quod apud priscos Gracos vigebat, quos Aesymnetas appellant. Est autem hoc monarchia genus planè tyrannis optina.

Τέταρτο

Τέταρτον δ' εἶδος μοναρχίας βασιλικῆς, αἱ κατὰ τοὺς ἡρωικοὺς χρόνους ἑκούσιαί τε καὶ πάτριαι γιγνόμεναι κατὰ νόμον· διὰ γὰρ τὸ τοὺς πρώτους γενέσθαι τοῦ πλήθους εὐεργέτας κατὰ τέχνας ἢ πόλεμον, ἢ διὰ τὸ συναγαγεῖν ἢ πορίσαι χώραν, ἐγίγνοντο βασιλεῖς ἑκόντων, καὶ τοῖς παραλαμβάνουσι πάτριοι.

Πέμπτον δ' εἶδος βασιλείας, ὅταν ᾖ πάντων κύριος εἷς ὤν, ὥσπερ ἕκαστον ἔθνος, καὶ πόλις ἑκάστη, τῶν κοινῶν πραγμάτων κατὰ τὴν οἰκονομικήν· ὥσπερ γὰρ ἡ οἰκονομικὴ βασιλεία τις οἰκίας ἐστὶν, οὕτως ἡ βασιλεία πόλεως, καὶ ἔθνους ἑνὸς, ἢ πλειόνων οἰκονομία.

Quartum autē genus monarchiæ regalis cōplectitur illas, quæ temporibus heroicis floruerunt, quibus populi sponte sua parebant, quæque erant auita & patria et legitima. Quia enim primi de multitudine bene meriti fuissent, vel fluendis artibus vel bellis gerendis, aut quia dispersos congregassent, aut quia solū agrumque præbuissent, reges a volūtariis creabantur, regnūque quod obtinuerat, suis liberis & posteris tradebāt. Quintum autem regni genus est, cum penes vnum omnium rerum est potestas (quemadmodum vnaquaque gens & vnaquaque ciuitas reipublicæ compos & domina est) quod regnum administrandæ rei familiaris rationem descriptione et ordine imitetur. Quemadmodum enim rei familiaris tuendæ procuratio, regnum quoddam domus est: sic regnum ciuitatis & gētis vnius aut plurium tuendarum atque administrandarum ratio est.

ARISTOTE considere de cinq sortes de royauté. La premiere est du Roy qui n'a pas puissance de toutes choses, mais seulement des sacrifices & ceremonies des dieux, & des choses qui appartiennent à la guerre quand il sort hors du païs, telle que l'auoit le Roy des Lacedemoniēs. Et cette puissance royalle n'est que comme auoir vne authorité perpetuelle de la guerre : car il ne l'a pas de la vie, ny de la mort, sinon cependant que la guerre dure: ainsi qu'Homere raconte d'Agamemnon. La seconde se trouue entre quelques Barbares, qui ont vne puissance prochaine à la tyrannie, combien qu'ils soient legitimes, en ce qu'ils l'ōt acquise selō la coustume du païs. Car parce que ces peuples là, à cause de leur barbarie sont plus nays à seruir que ceux de l'Europe, & autres genereuses nations, il souffrent patiemment le joug tyrānique. Cette royauté s'appelle Empire seigneurial: parce qu'il vse des subiects comme le seigneur des esclaues, & tel est l'Empire du Turc. La troisiesme est telle que celle des Rois, qui estoient anciennement en Grece, appellez Æsymnettes, lesquels n'estoient pris que pour chasser les ennemis: qui n'est qu'vne espece de tyrānie electiue; differant de la barbarique, en ce qu'elle n'estoit pas ordinaire, ny accoustumee, ny perpetuelle. En cette sorte Pittacus fut esleu par les Mityleniens contre leurs bannis. La quatriesme espece de royauté, c'est l'heroique, telle qu'elle estoit durant le temps de ces grands personnages excellents en vertus, appellez Heros, qui sembloient diuins entre les hommes: comme Neptune, Hercule, Thesee & semblables: qui dominoient selon la coustume & la loy du païs: & paruenoient à l'Empire par le consentement des peuples, qui les prenoient volontairement: à cause des biens qu'ils auoient faict à la multitude, comme bons peres: à sçauoir en inuentant quelqu'art, comme Saturne qui leur apprist en Italie à semer du bled: à cause de quoy il fut Roy: ou parce qu'ils auoyent faict la guerre à leurs ennemis, les en auoient deffendus & deliurez : ou parce qu'ils les auoient assemblez en vne republique, leur apprenant à viure ciuilement: ou parce qu'ils auoient acquis vne region. Ces Rois auoient l'Empire de la guerre & exerçoient le cult diuin: sinon quand c'estoit quelque sacrifice qui requist vn Prestre. Ils iugeoient les cōtrouerses & differents du peuple, les vns sans serment, les autres auec serment, lequel ils faisoient en esleuant leurs sceptres: & ainsi ils commandoient aux peuples. La cinquiesme espece de royauté laquelle est la meilleure de toutes : c'est celle en laquelle vn seul a vniuersellement en toutes choses la puissance sur les citoyens, & sur les subiects : dominant non pour sa commodité particuliere, mais pour la leur en commun: cōme vn pere de famille en sa maison. De sorte qu'ainsi comme le gouuernement du pere est vne certaine royauté en sa maison, la puissance royalle est comme vn gouuernement domestique du peuple d'vne region ou de plusieurs. La seconde sorte de royauté dont nous auons parlé est la moins excellente, parce que la noblesse & splendeur d'vn Empire consiste à commander à des hommes nobles, libres & genereux: & sa vileté à commander à des esclaues: ainsi que c'est moins de commander à des asnes, cerfs & lieures, qu'à des lions, cheuaux & elephans.

Des especes d'Aristocratie.

CHAPITRE III.

Ἐν ταῖς μὴ ποιουμέναις κοινὴν ἐπιμέλειαν ἀρετῆς, εἰσὶν ὅμως τινὲς οἱ εὐδοκιμοῦντες, καὶ δοκοῦντες

Arist. l. 4. polit. c. 7 In eis ciuitatibus, in quibus non est publica virtutis cura, sunt tamen aliqui, de quibus bene existimant, reliqui ciues, et qui habentur viri

εἶναι ἐπιεικεῖς· ὅπου οὖν ἡ πολιτεία βλέπει εἴς τε πλοῦτον, καὶ ἀρετὴν, καὶ δῆμον, οἷον ἐν Καρχηδόνι, αὕτη ἀριστοκρατική ἐστι· καὶ ἐν αἷς εἰς τὰ δύο μόνον, οἷον ἡ Λακεδαιμονίων εἰς ἀρετήν τε καὶ δῆμον· καὶ ἔστι μίξις τῶν δύο τούτων, δημοκρατίας τε καὶ ἀρετῆς· ἀριστοκρατίας μὲν οὖν παρὰ τὴν πρώτην τὴν ἀρίστην πολιτείαν, ταῦτα δύο εἴδη· καὶ τρίτον ὅσαι τῆς καλουμένης πολιτείας ῥέπουσι πρὸς τὴν ὀλιγαρχίαν μᾶλλον.

Ἔστι γὰρ ἡ πολιτεία, ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν, μίξις ὀλιγαρχίας καὶ δημοκρατίας· εἰώθασι δὲ καλεῖν, τὰς μὲν ἀποκλινούσας ὡς πρὸς τὴν δημοκρατίαν, πολιτείας· τὰς δὲ πρὸς τὴν ὀλιγαρχίαν, μᾶλλον ἀριστοκρατίας, διὰ τὸ μᾶλλον ἀκολουθεῖν παιδείαν καὶ εὐγένειαν τοῖς εὐπορωτέροις· ἔτι δὲ δοκοῦσιν ἔχειν οἱ εὔποροι, ὧν ἕνεκεν οἱ ἀδικοῦντες ἀδικοῦσιν· ὅθεν καὶ καλοὺς κἀγαθοὺς, καὶ γνωρίμους τούτους προσαγορεύουσιν· ἐπεὶ οὖν ἡ ἀριστοκρατία βούλεται τὴν ὑπεροχὴν ἀπονέμειν τοῖς ἀρίστοις τῶν πολιτῶν, καὶ τὰς ὀλιγαρχίας εἶναί φασιν ἐκ τῶν καλῶν κἀγαθῶν μᾶλλον.

boni: vbi igitur reipublicæ administrãdæ ratio spectat & ad diuitias & ad virtutem, & ad populũ, vt Carthagine: hæc optimatium potentia seu aristocratia cõuenit: etiam quæ ad duo tantum, virtutem & populũ, vt Lacedæmoniorum ciuitatis administrandæ ratio: horum enim duorum Lacedæmone confusio est, democratiæ et virtutis. Aristocratiæ igitur præter illam primam optimam reipublicæ administrãdæ formã, hæc duo genera sunt. In tertio genere locandæ sunt quæcunque ab ea reipublicæ administrandæ forma, quæ politia nominatur, deflectentes, ad oligarchiã magis propendent.

C.8. Politia enim vt simpliciter dicam, cinnus quidem ex oligarchia et democratia est: solent enim eas quæ ad democratiam magis inclinant, politias appellare: quæ verò ad oligarchiam, aristocratias potius: quia doctrina, & generis amplitudo magis comitatur locupletiores. Præterea verò eas res locupletiores videntur habere, a quibus homines ad iniuriam alteri inferendam impelluntur. Ex quo viros bonos atque honestos, et claros homines appellant. Quoniam igitur hoc Aristocratiæ proprium est, vt ciuium optimis egregia & summa omnia tribuat, idcirco & oligarchias ex viris bonis atque honestis cõstare dicũt.

IL y a selon Aristote quatre especes de polices Aristocratiques: en la premiere, les vertueux gens de bien simplement sont esleus pour gouuerner, sans auoir esgard à aucune autre chose qu'à leur vertu. Cette police est la propre & vraye Aristocratie; & en elle le bon Magistrat & l'homme vertueux ne different point. En la seconde, l'administration appartient & aux riches & aux vertueux, & au peuple tout ensemble, comme elle estoit à Carthage. En la troisiesme on regarde seulement la vertu & le peuple, cõme à Lacedemon. Et en la quatriesme on a esgard que ceux qu'on prend soient vertueux & riches tout ensemble. Voila les quatre sortes d'Aristocratie, desquelles la premiere est simple & les trois autres mixtes: car le gouuernement qui porte le nom de police, est vn assemblement de la democratie & de l'oligarchie: & la coustume est d'appeller celles qui approchent plus de la democratie, polices: & celles qui approchent plus de l'oligarchie Aristocraties: parce que la doctrine & la grandeur de la race, accompagne plus les riches: & outre cela ils semblent posseder les choses, pour lesquelles auoir, les hommes sont incitez à faire iniure à autruy: au moyen de quoy on les appelle gens de bien, honnestes & illustres. Et parce que cela est propre à l'Aristocratie, de dõner les plus grandes dignitez aux plus vertueux citoyens: on dit que l'oligarchie consiste d'honnestes hommes & vertueux. Ioinct que comme il a esté dit, la noblesse n'est autre chose que les richesses antiques & la vertu.

De la Timocratie, police, ou gouuernement ciuil ou populaire direct.

CHAPITRE IV.

Ἐν μὲν γὰρ ταῖς ὀλιγαρχίαις τοῖς εὐπόροις ζημίαν τάττουσιν, ἂν μὴ δικάζωσι· τοῖς δ' ἀπόροις οὐδένα μισθόν· ἐν δὲ ταῖς δημοκρατίαις, τοῖς μὲν ἀπόροις, μισθόν· τοῖς δ' εὐπόροις οὐδεμίαν ζημίαν· κοινὸν δὲ καὶ μέσον τούτων, ἀμφότερα ταῦτα· διὸ καὶ πολιτικόν· μέμικται γὰρ ἐξ ἀμφοῖν· εἷς μὲν οὖν οὗτος τοῦ συνδυασμοῦ τρόπος· ἕτερος δὲ, τὸ μέσον λαμβάνειν ὧν ἑκάτεροι τάττουσιν· οἷον ἐκκλησιάζειν, οἱ μὲν, ἀπὸ τιμήματος οὐδενὸς, ἢ μικροῦ πάμπαν· οἱ δ' ἀπὸ μακροῦ τιμήματος· κοινὸν δέ γε οὐδέτερον, ἀλλὰ τὸ μέσον ἑκατέρου τιμήματος τούτου· τρίτον δ', ἐκ δυοῖν ταγμάτοιν· τὰ μὲν ἐκ τοῦ ὀλιγαρχικοῦ

Arist. l.4. polit. c.9. In oligarchiis enim multam locupletibus irrogant, nisi iudicãdi munus obeant: pauperibus nullã mercedem constituunt, at in democratiis, pauperibus quidem mercedem decernunt, locupletibus verò nullam multam irrogant: commune autem et medium horum est, hoc vtrumque iunctum: quapropter & ciuile. Ex ambobus enim temperatum et permistum est: vnus igitur hic est copulandi & coniungendi modus. Alter vt medium sumetur eorum, quæ vterque populus instituit ac decernit: verbi gratia habet hoc institutum, alter vt ad concionem pateat aditus ciuibus aut nullius census, aut perquam exigui atque angusti; alter vt iis solis, qui magnum habent censum: cõmune autẽ est neque hoc neq; illud, sed quod mediũ est inter vtrumque horũ censuum: tertius est, vt ex duobus duarum reipublicæ administrationis

νόμου,

νόμου, τὰ δ' ἐκ τοῦ δημοκρατικοῦ· λέγω δ' οἷον, δοκεῖ δημοκρατικὸν μὲν εἶναι, τὸ κληρωτὰς εἶναι τὰς ἀρχάς, τὸ δ' αἱρετάς, ὀλιγαρχικόν· καὶ δημοκρατικὸν μὲν, τὸ μὴ ἀπὸ τιμήματος, ὀλιγαρχικὸν δὲ τὸ ἀπὸ τιμήματος· ἀριστοκρατικὸν τοίνυν καὶ πολιτικόν, τὸ ἐξ ἑκατέρας ἑκάτερον λαβεῖν· ἐκ μὲν τῆς ὀλιγαρχίας, τὸ αἱρετὰς ποιεῖν τὰς ἀρχάς· ἐκ δὲ τῆς δημοκρατίας, τὸ μὴ ἀπὸ τιμήματος· ὁ μὲν οὖν τρόπος τῆς μίξεως οὗτος· τοῦ δ' εὖ μεμῖχθαι δημοκρατίαν καὶ ὀλιγαρχίαν ὅρος, ὅταν ἐνδέχηται λέγειν τὴν αὐτὴν πολιτείαν, δημοκρατίαν καὶ ὀλιγαρχίαν.

Ὅπερ συμβαίνει περὶ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν.

institutis, fiat vna reipublica administrandæ forma: nempe partim ex lege oligarchica, partim ex democratica: verbi gratia videtur democratiæ esse proprium magistratus sortio capti: electione vero creari, obligarchia conuenire. & democratiæ propriũ est, non ex censu magistratus mandari, oligarchia ex censu. Aristocratia igitur est propriũ & politicum, ex vtraque republica administrãda forma vtrũque sumere: ex oligarchia, vt magistratus ex electione deferantur: ex democratia, vt ne ex censu. Permixtionis igitur modus hic est. Certus autem benè permixta democratia & oligarchia finis ac terminus erit, vbi licebit eandem republica administrandæ formam, democratiam et oligarchiam appellare. &c.

Quod euenit in Lacedemoniorum republica administranda forma.

LA Tymocratie, comme nous auõs dit, porte le nom de police, quand elle decline plus à la democratie: & celuy d'Aristocratie si elle panche plus vers l'oligarchie: qui est cause qu'on ne la diuise point en diuerses especes: Nous disons doncques seulement en ce lieu, comme elle se compose des autres gouuernements ou polices. En l'oligarchie ils condamnent les riches à l'amende s'ils manquent à se trouuer és assemblees pour iuger, & n'ordonnent aucun loyer au peuple pour se trouuer és assemblees publiques. Et és democraties ils ordonnent vn loyer au peuple pour venir és assemblees où il faut iuger, & ne condamnent point à l'amende les riches qui y deffaillent. Le peuple de la democratie a cette institution que l'entree sera libre és assemblees pour la resolution des affaires à ceux qui n'ont point de bien, ou fort peu: & l'oligarchie qu'il n'y aura accés, que pour ceux qui sont fort riches. La loy de la democratie, est que les Magistrats se font au sort, & tant ceux qui n'ont aucun reuenu, que ceux qui en ont fort peu y sont receus. Et en l'oligarchie ils se font par eslection, n'admettant que ceux qui ont vn tres-grãd reuenu. Pour bien mesler & temperer tout cela, & en faire la police: c'est à dire le gouuernement ciuil & direct: il faut prendre certaines loix de l'oligarchie & de la democratie & les conioindre ensemble: à sçauoir que les riches seront condamnez à l'amende, s'ils ne se trouuent és iugements, & que les pauures auront loyer pour y assister. Que l'accés soit libre en ces assemblees aux pauures aussi bien qu'aux riches: & que les Magistrats se facent par eslection, & non ayant egard au grand bien, mais au mediocre. Et en somme l'oligarchie & la democratie seront arriuees au but d'estre bien meslees & temperees l'vne auec l'autre, quand on pourra appeller le gouuernement de cette mesme republique, police democratique, & police oligarchique.

Des especes de tyrannie.

CHAPITRE V.

Τυραννίδος δ' εἴδη δύο μὲν διείλομεν, ἐν οἷς περὶ βασιλείας ἐπεσκοποῦμεν, διὰ τὸ τὴν δύναμιν ἐπαλλάττειν πως αὐτῶν καὶ πρὸς τὴν βασιλείαν, διὰ τὸ κατὰ νόμον εἶναι ἀμφοτέρας ταύτας τὰς ἀρχάς· ἔν τε γὰρ τῶν βαρβάρων τισὶν αἱροῦνται αὐτοκράτορας μονάρχους· καὶ τὸ παλαιὸν ἐν τοῖς ἀρχαίοις Ἕλλησιν ἐγίγνοντό τινες μόναρχοι τὸν τρόπον τοῦτον, οὓς ἐκάλουν αἰσυμνήτας· ἔχουσι δέ τινας πρὸς ἀλλήλας αὗται διαφοράς· ἦσαν δὲ διὰ μὲν τὸ κατὰ νόμον, βασιλικαί, καὶ διὰ τὸ μοναρχεῖν ἑκόντων, τυραννικαὶ δὲ διὰ τὸ δεσποτικῶς ἄρχειν καὶ κατὰ τὴν αὐτῶν γνώμην, τρίτον δὲ εἶδος τυραννίδος, ἥπερ μάλιστ' εἶναι δοκεῖ τυραννίς, ἀντίστροφος οὖσα τῇ βασιλείᾳ· τοιαύτην δ' ἀναγκαῖον εἶναι τυραννίδα τὴν μοναρχίαν, ἥτις ἀνυπεύθυνος ἄρχει τῶν ὁμοίων, καὶ βελτιόνων πάντων, πρὸς τὸ σφέτερον αὐτῆς συμφέρον, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὸ τῶν

Arist. l. 4. polit. c. 10. Tyrannidem porrò, quo in loco de regno disputabamus, in duas partes diuisimus, propterea quod vtrusque harum vis ac potestas similitudinem quandam habet cum regno, idque quia hoc vtrũnque imperium legi est consentaneum. Nam & apud nonnullas barbarorũ nationes principes, penes quos solos summa sit omnium rerum potestas, eliguntur: & olim apud priscos Græcos fiebant hoc modo quidã principes, soli imperiũ obtinẽtes quos Æsymnetas appellabant: differunt autem hæc imperia non nihil inter se. ac propterea quidem, quod lege vigebant ac valebant, & quia soli volentibus imperabant, erant regia: sed propterea quod dominorũ in morem imperabant arbitratu suo, tyrannica. Tertium autem tyrannidis genus est id, quod maximè tyrannidis videtur esse, cum ex altera parte regno respondeat. Talem autem monarchiam tyrannidem esse necesse est, quæcunque referendarum rationum iudicio non teneatur, imperium exerces in similes, eosque omnes meliores, ad suam ipsius vtilitatem omnia referens, non

ἀρχομένων· διόπερ ἀκούσιος· οὐθεὶς γὰρ ἑκὼν ὑπομένει τῶν ἐλευθέρων τὴν τοιαύτην ἀρχήν.

ad eorum qui parent imperio. Quapropter inuitis imperat: nemo enim liber et ingenuus tale imperiũ aequo animo ferre potest.

ARISTOTE pose trois especes de tyrannie, dont les deux premieres ne sont autre chose que la seconde & troisiesme espece de monarchies: à sçauoir la Barbarique & celle des Asymnetes: & la troisiesme, laquelle est proprement tyrannie: parce qu'elle est opposee à la vraye royauté: c'est celle dont celuy qui domine, commande selon sa volonté, sans s'assubiectir aux loix, opprimant les gens de bien: n'ayant esgard qu'à sa commodité priuee, sans se soucier de celle de ceux qui sont sous son Empire: au moyen de quoy il leur commande contre leur gré: car nul homme libre ne supporte vn tel Empire volontairement.

Des especes d'Oligarchie.

CHAPITRE VI.

Ὀλιγαρχίας δὲ εἴδη, ἓν μὲν, τὸ ἀπὸ τιμημάτων εἶναι τὰς ἀρχὰς τηλικούτων, ὥστε τοὺς ἀπόρους μὴ μετέχειν, πλείους ὄντας.

Ἄλλο δὲ ὅταν ἀπὸ τιμημάτων μικρῶν ὦσιν αἱ ἀρχαί, καὶ αἱρῶνται αὐτοὶ τοὺς ἐλλείποντας.

Ἕτερον δὲ εἶδος ὀλιγαρχίας, ὅταν παῖς ἀντὶ πατρὸς εἰσίῃ.

Τέταρτον δ' ὅταν ὑπάρχῃ τό τε νῦν λεχθὲν, καὶ ἄρχῃ μὴ ὁ νόμος, ἀλλ' οἱ ἄρχοντες· καὶ ἔστιν ἀντίστροφος αὕτη ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, ὥσπερ ἡ τυραννὶς ἐν ταῖς μοναρχίαις, καὶ περὶ ἧς τελευταίας εἴπομεν δημοκρατίας· καὶ καλοῦσι δὴ τὴν τοιαύτην ὀλιγαρχίαν, δυναστείαν.

Arist. l. 4. polit. c. 5. Oligarchia *autem genera cùm sint plura, vnum est in quo magistratus mandantur ex censibus tam magnis, vt pauperes atque egentes, numero plures, eorum participes non sint.*

Aliud, cùm ex paruis censibus creantur magistratus: & ipsi eos qui desunt, cooptant.

Aliud autem oligarchia genus est, cùm filius in locum patris succedens, magistratum capit.

Quartum, cum & id quod nunc dictum est, vsurpatur, & magistratus imperant, non leges: atque hoc genus in oligarchiis altera ex parte, veluti tyrannidi respondet in monarchiis: & ei democratia, de qua postremo loco diximus, in democratiis: talemque oligarchiam dynastiam, id est potentatum, appellant.

L'OLIGARCHIE se considere de quatre sortes aussi, selon Aristote: la premiere c'est celle où on ne reçoit pour gouuerner, que ceux qui sont des plus riches: sans que les mediocres y soient admis, combien qu'ils soient en plus grand nombre, que les autres. En la seconde les mediocremẽt riches sont admis, & ont pouuoir si quelqu'vn d'eux vient à defaillir, d'en eslire. La troisiesme est celle où le fils succede au pere. Et la quatriesme ne differe de la troisiesme, qu'en ce que les Magistrats ne dominent pas selon les loix, mais selon leur volonté & leurs decrets: à cause de quoy elle est la pire de toutes, correspondant à la tyrannie, & à la derniere espece de democratie.

Des especes de Democratie.

CHAPITRE VII.

Δημοκρατία μὲν οὖν ἐστι, πρώτη μὲν ἡ λεγομένη μάλιστα κατὰ τὸ ἴσον· ἴσον γάρ φησιν ὁ νόμος, ὁ τῆς τοιαύτης δημοκρατίας, τὸ μηδὲν μᾶλλον ὑπάρχειν τοὺς ἀπόρους, ἢ τοὺς εὐπόρους, μηδὲ κυρίους εἶναι ὁποτερουσοῦν, ἀλλ' ὁμοίους ἀμφοτέρους· εἴπερ γὰρ ἐλευθερία μάλιστ' ἐστὶν ἐν δημοκρατίᾳ, καθάπερ ὑπολαμβάνουσί τινες, καὶ ἰσότης, οὕτως ἂν εἴη μάλιστα κοινωνούντων ἁπάντων μάλιστα τῆς πολιτείας ὁμοίως· ἐπεὶ δὲ πλεῖον ὁ δῆμος, κύριον δὲ τὸ δόξαν τοῖς πλείοσιν, ἀνάγκη δημοκρατίαν εἶναι ταύτην· ἓν μὲν οὖν εἶδος δημοκρατίας τοῦτο· ἄλλο δὲ, τὸ τὰς ἀρχὰς ἀπὸ τιμημάτων εἶναι· βραχέων δὲ τούτων ὄντων· δεῖ δὲ τῷ κτωμένῳ ἐξουσίας εἶναι μετέχειν, καὶ τὸν ἀποβάλλοντα μὴ μετέχειν.

Arist. l. 4. polit. c. 4. Democratia igitur prima est ea, quae ex aequalitate maximè sic appellatur: aequalitatem enim edicit lex ea quae huiusmodi democratia est, nempe vt nihilo plus sint locupletes, quàm egentes, neutrique habeant summam authoritatem & potestatem, sed vtrique sint similes: nam si libertas in democratia est maximè (quemadmodum quidam existimant) & aequalitas, ea maximè ratione fuerit, si inter omnes pariter fuerit, reipublicae administratio communis maximè. Quoniam autem populus multitudine & numero superat: id autem quod a pluribus numero decretum est, ratum est, hanc esse democratiam necesse est. Vnum igitur democratiae genus hoc est. Aliud est, vbi magistratus ex censibus, qui tamen sint angusti et tenues, deferuntur. Oportet autem ei qui rem habet, magistratum obtinere.

Ετερον

Ετερον εἶδος δημοκρατίας τὸ μετέχειν ἅπαντας τοὺς πολίτας ὅσοι ἀνυπεύθυνοι· ἄρχειν δὲ τὸν νόμον.

Ετερον δὲ εἶδος δημοκρατίας τὸ πᾶσι μετεῖναι τῶν ἀρχῶν, ἐὰν μόνον ᾖ πολίτης· ἄρχειν δὲ τὸν νόμον.

Ετερον δ' εἶδος δημοκρατίας, τἆλλα μὲν εἶναι ταὐτά· κύριον δ' εἶναι τὸ πλῆθος, καὶ μὴ τὸν νόμον· συμβαίνει δὲ τοῦτο διὰ τοὺς δημαγωγούς.

Ευλόγως δ' ἂν δόξειεν ἐπιτιμᾶν φάσκων τὴν τοιαύτην εἶναι δημοκρατίαν, οὐ πολιτείαν· ὅπου γὰρ μὴ νόμοι ἄρχουσιν, οὐκ ἔστι πολιτεία· δεῖ γὰρ τὸν μὲν νόμον ἄρχειν πάντων, τῶν δὲ καθ' ἕκαστα, τὰς ἀρχὰς καὶ τὴν πολιτείαν κρίνειν· ὥστ' εἴπερ ἐστὶ δημοκρατία μία τῶν πολιτειῶν, φανερὸν ὡς ἡ τοιαύτη κατάστασις, ἐν ᾗ ψηφίσμασι πάντα διοικεῖται, οὐδὲ δημοκρατία οἰκείως.

Η δημοκρατία ἡ τελευταία, τυραννίς ἐστι· διὸ Λακεδαιμόνιοι πλείστας κατέλυσαν τυραννίδας, καὶ Συρακούσιοι κατὰ τὸν χρόνον, ὃν ἐπολιτεύοντο καλῶς.

Aliud genus democratiæ est, vbi ciues omnes qui modo ab omni obligatione liberi ac soluti sunt, reipublica administrationis sunt participes, sed tamen lex dominatur.

Aliud genus, vt omnibus, si quis modo sit ciuis, ius sit obtinendi magistratus: ita tamen vt lex imperet.

Aliud genus, vbi cætera quidem sunt eadem: penes multitudinem verò est summa rerũ potestas, non penes legẽ. Hoc autẽ fit cum multitudinis decreta rata sunt, nõ lex. Atq; hoc propter blãdos populi ductores euenit.

Merito autẽ videatur quis reprehendere, qui dicat hanc talem esse democratiam, non ciuitatis administrationem: vbi enim leges non imperant, non est politia Oportet enim legem quidem ciuibus omnibus, magistratus verò singulis imperare, & politiam iudicare. Quare si democratia in republica administranda forma numeranda sit, perspicuum est talem reipublicæ statum, in quo decreta omnia administrantur, nec democratiam esse propriè.

l. 5. Polit. c. 10. Democratia extrema tyrannis est. Quocirca plurimas tyrannidas Lacedæmonij dissiparunt, & Syracusani, quo tempore suam rempublicam benè administrabant.

ARISTOTE diuise le gouuernement populaire en cinq sortes, dont la premiere est celle en laquelle chacun du peuple domine, selon qu'il est esleu sans preferẽce du riche ou du pauure; le peuple estimãt qu'en cela consiste la liberté que chacun ait part aux honneurs & au commandement. La seconde a egard au bien, pour distribuer les charges & offices, en sorte que les pauures sont esclus, ne receuãt que ceux qui ont des moyens mediocres: mais qui auroit perdu ses moyens n'obtiendroit pas le Magistrat. En la troisiesme sont receus tous citoyens, pourueu qu'ils ne soient point preuenus de quelque crime, qui les en rende incapables. La quatriesme c'est celle en laquelle tous les libres ont part à la domination: pourueu qu'ils soient citoyens, sans aucun excepter. En toutes lesquelles quatre especes de police, le gouuernement est selon les loix de la republique. En finalement la cinquiesme c'est celle en laquelle chacun du peuple est appellé indifferemmẽt & esgalement aux charges: differant de la premiere espece en ce que les Magistrats ne regissent pas la republique en celle-cy, selon les loix: mais selon les decrets & statuts du peuple, qui sont preferez aux loix: desquelles ils different, en ce qu'elles sont de l'vniuersel, & le decret des choses particulieres à faire. Cette sorte de police est la pire de toutes, & ne merite point d'estre nommee entre les polices: parce que là où les loix ne commandent point, il n'y a point de police: Aristote l'appelle aussi tyrannie: & dit que pour cette raison les Lacedemoniens & Syracusains en destruisirent plusieurs.

Refutation des reprehensions que Bodin faict en ses liures de la republique, de la doctrine d'Aristote en ses politiques.

CHAPITRE VIII.

BODIN en son premier liure de la republique reprend Aristote & Ciceron, d'auoir defıny, que la republique est vne societé d'hõmes assemblez pour bien & heureusement viure: parce dit-il, que les trois points principaux y manquent. C'est à sçauoir, la famille, la souueraineté, & ce qui est cõmun en vne republique: ioinct aussi, adiouste-t-il, que ce mot heureusement, ainsi qu'ils l'entendoient, n'est point necessaire: autrement la vertu n'auroit aucun prix, si le vent ne souffloit tousiours en poupe: ce que iamais homme de bien n'accordera. De laquelle reprehension ie suis fort estonné, comme de plusieurs autres qu'il a faittes aussi hors de raison, comme nous le montrerons. Car premierement Aristote escrit au premier chapitre du premier liure de ses œconomiques, & au 3. & 9. des Politiques que la republique qu'il appelle cité, comme nous auons dit, est vne multitude de familles abondante suffisamment de terres & d'argent pour viure heureusement. Au second chapitre du premier de ses Politiques, que la societé faitte de plusieurs villages est republique: & au chapitre precedent, que le village est vne societé de plusieurs familles: comme il se voit par ses textes que nous auons rapportez. De sorte que

Bodin l. 1. de la rep. c. 1.

la famille ne manque point en sa definition de la republique. Quant au second poinct qui est la souueraineté, outre qu'il en parle au premier liure ch. 2. & au 4. chap. 1. il est compris sous bien & heureusement viure auec la police & les loix: ainsi que nous l'auons enseigné: & comme Aristote le declare assez, par tout le liure des politiques. Et pour le regard de ce qui est commun en la republique, il en parle au 2. liure. c. 1. & au liur. 7. c. 19. & és autres endroits où le cas le requiert. Quant à ce qui est d'heureusemẽt viure, Bodin consent dans le mesme chapitre à l'opinion d'Aristote, que la felicité de toute la republique est mesme que celle d'vn homme: & qu'elle consiste en l'exercice des vertus actiues & contemplatiues: & principallement en celles-cy, en quoy Aristote constitue toute l'essence de la felicité: luy adioignant les richesses & les autres biens de la fortune & du corps, pour instruments & pour sa decoration, sans faire dependre la felicité du vent en poupe, ny des prosperitez de la fortune: combien qu'elle puisse estre trauersee par ses mauuais euenements: ainsi que nous l'auons deduict assez amplement au liure des morales.

Voila comment Bodin a mal repris Aristote en ce poinct: & voicy quant à luy comme il y est iustement reprehensible, en la definition qu'il donne de la republique, où il a erré tout au commencement de son liure: abusant de la signification du terme republique, en le prenant pour gouuernement ou police: car republique ne signifie pas le gouuernement tout seul, ny proprement: mais ceux qui gouuernent, & ceux qui sont gouuernez & le gouuernement tout ensemble, selon lequel ils sont gouuernez: c'est à dire la republique auec les parties dont elle est composee, tant les formelles que les materielles. Il n'a pas consideré la difference qui est entre πόλις terme Grec qui signifie cité ou republique & πολιτεία, qui en est le gouuernement consideré à part: car la cité ou republique est vne cõmunauté de plusieurs familles, villages ou villes, assemblez ensemble, sous la puissance & authorité souueraine de mesmes loix, & mesmes Princes & Magistrats: pour viure bien & heureusement les vns auec les autres: & la police c'est le gouuernement dont la republique est regie & administree par les Princes ou Magistrats, comme il a esté enseigné. Il est bien certain que la republique ne peut estre sans gouuernement ou police: car c'est sa forme: & sans cela l'assemblee des familles & villages ne seroit qu'vne confusion: & le gouuernement ne peut subsister aussi, sans l'assemblee des hommes: attendu qu'il en est la forme essentielle: laquelle ne peut estre separee du tout, qu'elle compose: mais neantmoins il y a difference entre la republique & entre le gouuernement ou la police: comme entre le composé & sa forme: & entre l'ame & tout l'animal: à cause de quoy leurs definitions aussi sont differentes, comme est celle de l'ame & de tout l'animal, chacũn à part.

Il reprend Aristote d'auoir faict faute, en posant au troisiesme de ses politiques, chapitre premier; que celuy-là n'est pas citoyen, qui n'a part aux magistratures, & voix deliberatiue aux estats du peuple: soit pour iuger, soit pour affaires d'estat: de quoy puis apres (adiouste-t-il) il se corrige: disant que sa definition n'a lieu sinon en l'estat populaire: En quoy il pretend qu'Aristote se destruict: parce qu'il confesse (dit il en vn autre lieu) que la definition ne vaut rien, si elle n'est generale. Et la verité est qu'en ce chapitre, Aristote parle de diuerses acceptions de citoyen selon les diuerses polices des republiques, dont il est citoyen: & a tres-bien dit, que celuy-là est citoyen, qui est capable de participer à la puissance publicque, deliberatiue & iudiciaire: car celuy-là est proprement & vrayement citoyen, plus que celuy qui en est inhabile: attendu qu'vn tel n'est de la republique, qu'entant qu'il vit sous les loix & sous l'Empire de la republique: à cause de quoy il participe aux priuileges & franchises de la republique: & partant n'est pas citoyen simplement, mais en quelque sorte, & plus proprement subiect qu'autrement; qu'on appelle aussi bourgeois, tout ainsi que combien que les degrez de sensitif & de vegetatif conuiennent à la nature de l'homme, auec l'intellectif; il n'y a toutesfois que l'intellectif, qui appartienne en propre à l'homme entre tous les animaux, comme il a esté dit. Aristote a tres-bien dit aussi, que cette definition a lieu principalement en l'estat populaire: & qu'elle n'est pas necessaire aux autres, dont la raison est, qu'il peut ordinairement & plus aysement auoir part en la souueraineté; ce qu'il ne peut esperer és republiques où les Princes sont successifs, ou en celles où on ne receura que ceux de condition differente à la sienne: & plus rarement en quelque espece de republique Aristocratique que ce soit, qu'en la populaire. Et qui voudra lire le chapitre entier, connoistra qu'Aristote n'a point erré en ses definitions, contre les regles qu'il en a donnees: Mais bien pourra t-on facilement iuger, que Bodin n'entend pas ce que c'est, que les Philosophes appellent definition: & ne sçait pas definir ou ne le pratique pas. Car premierement

rement il y commet deux fautes,tout au commencement de son liure de la republique,disant que la definition n'est autre chose que la fin du subiect qui se presente; ce qui est faux: & n'y a escolier en Philosophie qui ne sçache que la definition est l'explication succinte, de ce qu'est la chose: c'est à dire de son essence en abregé;& qu'elle se conuertit auec la chose definie. Secondement il a erré en la definition de republique,dés l'entree de son liure dont il intitule son œuure, prenant la forme pour le composé.

Il accuse Aristote de ne faire point difference de republique & de cité: & de ce qu'il dit que ce n'est pas cité si tous les citoyens ne demeurent en mesme lieu: comme faisant vne incongruité en matiere de republique;mais c'est sans raison. Car pour le premier poinct,il est certain que par le mot Grec πόλις,dont vse Aristote,il entẽd la mesme chose qu'on doit entendre par celuy de republique: c'est à dire le genre de toutes sortes d'estats: sans qu'il y ait d'inconuenient en cela: puis que c'est le terme de la langue où il a escrit, qui estoit propre & en vsage pour la signifier. Et quant à ce que dit Bodin que la republique peut auoir plusieurs citez qui auront diuerses coustumes, & toutes subiectes au commandemẽt des seigneurs souuerains & à ses edicts & ordonnances: cela est faux,s'il prend le terme de cité au mesme sens qu'Aristote vse de celuy de πόλις, qui signifie, comme nous auons dit, ce que nous entendons par republique, & qui est la propre signification aussi de *ciuitas*,en Latin,comme il se voit par tout en Ciceron & autres bons autheurs. Or la republique ne pouuãt estre selon Aristote & selon la verité,soubs l'Empire d'aucun autre superieur, mais libre & auec authorité souueraine: elle ne peut demeurer cité & estre subiecte à vne autre republique, soubs le commandement de ses seigneurs souuerains, ny reconnoistre leurs edits & ordonnances comme pose Bodin. Et si quelque estat se soubmet à vn autre volontairement à ces conditions-là; ou par force,estant vaincu en guerre, il ne demeure plus republique,encore que ses loix & coustumes luy demeurent: puis qu'il depend de la souueraineté d'vn autre: non plus que le corps d'vn homme mort,n'est plus corps d'homme qu'equiuoquement:(car la souueraineté est de l'essence de la republique, comme Bodin le reconnoist luy mesme. Mais ceste societé qui estoit republique auparauant, deuiẽt seulement alors partie de la republique: soubs la domination de laquelle elle demeure: estant certain que quelque souueraineté qu'eussent la Normandie, la Bretaigne, la Comté de Thoulouze, & semblables autresfois, qui les rendoient chacune à part estat particulier, cité ou republique: qu'ils ne sont plus telles qu'equiuoquement, depuis qu'elles ont esté soubs l'Empire de la Monarchie Françoise,& qu'elles ne sõt plus que parties du royaume, comme les autres prouinces: tout ainsi que les royaumes dont celuy d'Espagne est composé: & cõme on pourra dire de mesme de celuy du Portugal: cependant qu'il sera subiect à la souueraineté, aux commandements & à la domination de celuy d'Espagne: bien que ses loix & coustumes diuerses de celles d'Espagne luy fussent laissees: car le tout depend de sa subiection à la souueraineté d'vn autre estat, sans que la diuersité ou mesmeté des loix serue de rien. Et de faict Bodin dit luy mesme au premier chapitre du liure quatriesme de sa republique, qu'il se peut que la republique perira, le peuple & les loix demeurant entieres: quand quelque Prince souuerain fait quelque republique populaire heritiere de son royaume, & que cela n'est pas changement d'vn estat en vn autre, à cause que la souueraineté est du tout abolie.

Quant au second poinct il reprend Aristote faute de l'entendre, ou par malice: essayant d'acquerir de la reputatiõ entre les ignorants, aux despẽs du Prince des Philosophes. Car premierement Aristote ayant tousiours dit, & monstrant particulierement en ce chapitre là: que la principale fin de la republique est la vie bien-heureuse & parfaitte des citoyens: en quoy ne deuant manquer aucune des commoditez que les hommes reçoiuent les vns des autres: il dit que sans l'habitation en vn mesme lieu, cela ne se peut obtenir: ce qui est tres-vray: mais que pour cela il entende qu'vne republique ne puisse auoir soubs son empire plusieurs villes & villages separez de lieux, & qu'il l'ait nié en aucun lieu, cela est faux. Et quand il auroit dit que la republique doit resider en l'enclos de certaines murailles, cela s'entendroit des souuerains Magistrats, lesquels ne peuuent demeurer en diuers lieux l'vn separé de l'autre és republiques Aristocratiques & Democratiques, s'ils sont si esloignez qu'ils ne se puissent assembler promptement en nombre suffisant qu'auec du peril & de l'incommodité de l'estat: à cause des cas suruenans où il faut prendre resolution promptement pour remedier aux affaires publiques: car comme nous l'auons assez monstré, Aristote entend par citoyens ceux qui sont admis au gouuernement de l'estat.

Arist. l. 3. polit. c. 6.

Bodin. l. 1. de la Repub. c. 5.

Bodin l. 2. de la rep. c. 3. Il reprend en son secõd liure Aristote de ce qu'il definit, que le Roy est celuy qui est esleu & commande au desir de ses subiects : & que le Roy deuient Tyran, pour peu qu'il commande contre le vouloir de ses subiects : disant que telles definitions ne sont pas seulement sans fondement, ains pernicieuses. Mais c'est ce que dit Bodin, qui est sans fondement & faux. Car premierement Aristote ne donne point ceste definition au Roy simplement, posant seulement pour vne des especes de Roy, celuy qui estoit esleu volontairement & commandoit selon la coustume & la Loy (ainsi qu'il a esté r'apporté.) Et quand il diroit au desir de ses subiects, ce ne seroit pas à dire selon les mutations de leurs volontez : mais selon les conuentions qu'il auroit esté receu à l'Empire, & de regner selon la coustume & les loix de la republique, & autres telles conditions. Tant s'en faut, Aristote s'arreste à considerer la derniere espece de royauté, comme la vraye : selon laquelle le Monarque a vniuersellement la puissance en toutes choses, sur les citoyens & subiects : y dominant comme l'œconome en sa famille : & dispute s'il doit en tout estre tenu aux loix inuiolablement : ou s'il a puissance sur elles en quelque cas.

Bodin l. 6. de la rep. c. 6. Il accuse en son sixiesme liure Aristote de s'estre abusé, en disant que l'estat seroit bien heureux, qui auroit vn si bon Prince, qu'il ne fust iamais vaincu de faueur ny de passion quelconque, & qu'on n'auroit que faire de loix : Et pour raison de son accusation Bodin dit, que c'est, parce que la loy n'est faitte que pour les Magistrats, qui ont ordinairement les yeux bandez de passions, de concussions & d'ignorance : comme si Aristote ne comprenoit pas là soubs le nom du Roy, le Magistrat : attendu qu'il l'est seul par soy, & les autres seulement par accident : entant qu'il les substitue pour luy ayder à faire sa charge : à cause qu'il ne peut suffire tout seul à l'exercer, sans en auoir d'autres soubs luy, qui se gouuernent selon sa volonté : à laquelle conformant les leurs, elles seruiroiẽt de loix plus vtilemẽt que les escrittes : car quãd elles ne trouuẽt pas de tels Magistrats, ils les courbent selon leurs passions, quelques droictes qu'elles soient ; prenant de faux pretextes, dont ils couurent leur iniustice. Et pour le reste, Bodin erre de dire que la loy n'est faitte que pour les Magistrats : car elle oblige le Roy mesme, en ce qui le concerne, cependãt qu'elle dure : comme cela se pratique tous les iours en France, entre le Roy & quelqu'vn de ses subiects, quand ils plaident ensemble.

Bodin l. 1. de la rep. c. 6. Il dit en son premier liure de la republique, que Demosthene, Aristote & Ciceron, se sõt mespris suiuant l'erreur d'Herodote, qui dit que les premiers Rois ont esté choisis pour leur iustice & vertu, au temps qu'ils ont figurez heroïques : & rend pour raison de ceste sienne reprehension, que les premieres republiques, long temps auparauant Abraham, se trouuerent pleines d'esclaues, & depuis les isles occidẽtales : chose qui ne se pouuoit faire, dit-il, que par violence extreme, forçant les loix de la nature. Et au second liure, il reprend l. 2. c. 2. Aristote, d'auoir pensé que les premiers Monarques, en ces mesmes temps heroïques, fussent esleus des peuples : parce, dit Bodin, qu'il trouue que la premiere monarchie fut establie en l'Assyrie, soubs la puissance de Nembrod, que l'escriture appelle le puissant veneur : & qu'Aristote a mis le bringandage entre les especes de venerie. Mais l'erreur de Bodin & la raison des autres sont toutes manifestes en cela : car il n'est pas seulement vray, mais necessaire aussi, que celuy qui a premierement esté Roy, soit paruenu à la royauté, sinon par l'election, au moins par le consentement de tous les citoyens & subiects, ou de la plus forte partie ; esperant du bien de sa domination, soit en commun, ou chacun en particulier : qui est le but de toutes les actions & intentions des hommes, estant du tout impossible, qu'vn seul hõme eust peu assubiectir par force à son obeissance, toute la multitude requise à la constitution d'vne republique. Et de fait, Bodin luy mesme ne se souuenant pas

Bodin l. 4. de la rep. c. 1. au quatriesme liure, de ce qu'il a escrit aux precedẽts, fait ce departemẽt, que toute republique s'establit par la violence des plus forts, ou du consentemẽt des vns, qui s'assubiectissent volontairement aux autres, de leur pleine & entiere liberté. Et quant à ce qu'il dit des esclaues, qui se trouuoient és republiques du temps d'Abraham, son argument est bien plaisant : comme s'ils ne l'eussent peu estre volontairement ou par punition de crime, ou pour auoir esté pris en guerre, ou par violence d'vne partie plus puissante & volontaire. Et pour le regard de Nembrod, cela est ridicule, de penser que quelque veneur ou voleur qu'il fust, qu'il eust peu se faire souuerain d'vn empire tout seul, si la plus forte partie n'en eust esté consentente, comme nous auons dit.

Bodin de la rep. l. 2. Bodin ne veut pas que la Monarchie seigneurialle telle qu'est celle du Turc, en laquelle tous les citoyens & subiects, sont en certaine maniere esclaues du Monarque, & n'ont

posé :

aucunes terres à eux qui passent à leurs heritiers, soit appellee tyrannique, cōme Aristote l'a posé: & dit que le Monarque seigneurial peut estre iuste, vertueux Prince, & gouuerner ses subiects equitablement, demeurant neantmoins seigneur des personnes & des biens: mais pour laisser à part l'authorité d'Aristote, reconnu pour prince des Philosophes: ie dy que l'opinion de Bodin est contre l'authorité diuine & humaine, contre le Christianisme particulieremēt, contre la raison commune à tous les hommes, & cōtre ce que Bodin pose luy mesme, en la definition du legitime monarque royal. Car premieremēt les Chrestiens sçauent qu'vn tel regime est contre l'ordonnance de Dieu: & que quand son peuple luy demanda premieremēt vn Roy, il luy fit remonstrer le mal qui luy en arriueroit, quād abusant de son authorité, il exerceroit les iniustices, entre lesquelles sont comprises les licences du monarque seigneurial de Bodin, lequel n'est autre que le tyran, qu'Aristote appelle dominant sur les barbares comme sur des serfs. C'est pourquoy Auguste ne voulut iamais receuoir le tiltre de seigneur, lequel il abhorroit. Il est tout euident aussi, qu'il n'y a rien plus contraire aux loix de nostre Seigneur Iesus-Christ, lesquelles veulent que les Rois dominent comme bons peres de familles. Or Bodin dit au mesme endroit, que le Monarque Royal est celuy, qui se rend aussi obeissant aux loix de nature, comme il desire ses subiects estre enuers luy, laissant la liberté naturelle & la proprieté des biens à vn chacun: adioustant qu'obeir aux loix de nature, c'est à dire gouuerner ses subiects, & guider ses actions par la iustice naturelle, qui se voit & fait connoistre aussi claire & luisante, que la splendeur du soleil. Doncques puis que le Monarque royal legitime laisse la proprieté des biens à vn chacun, & est obeissant aux loix de nature, lesquelles commandent cela mesme: celuy qui fait le contraire n'est pas monarque royal legitime: & par consequent il est tyran: car de m'alleguer que c'est des peuples conquis que parle Bodin, cela n'est rien: car si la guerre par laquelle ils ont esté conquis, a esté entreprise de gayeté de cœur par le conquerāt, pour les assubiectir à son Empire contre leur volonté & le droit: en ce cas sa domination est illegitime, mesme quand elle ne seroit pas seigneuriale: ou biē posé que le conquerant ait esté attaqué par ceux qui commandoiēt à ce peuple là, & qu'en se deffendant il a deffait son ennemy & reduit le pays en son obeissance. Si la guerre que faisoit celuy qui a esté vaincu estoit legitime, pour quelques iniures receuës, ou par l'vsurpation de son estat: son peuple qui l'a suiuy en ceste guerre, merite-t-il d'estre reduit en captiuité? Et mesme quand celuy ou ceux qui luy commandoient auroient entrepris vne guerre illegitime, à laquelle ils se seroient trouuez, parce qu'ils leur deuoient obeissance: c'est iniustice & tyrannie de les traicter ainsi barbaremēt, comme cela est contre le droict naturel; car les subiects & les citoyens sont tenus d'obeir à leurs Princes, sans aller discourir par le menu, si les guerres qu'ils entreprennent sont legitimes ou illegitimes; aussi ne s'est-il point trouué de Prince Chrestien, qui en ait vsé de ceste façon là; & croy qu'il ne s'en trouuera point à l'aduenir qui croye Bodin, si ce n'estoit enuers les infidelles: encores ne seroit-ce qu'en cas de necessité, comme s'il n'y auoit point d'autre moyen de s'asseurer d'eux, & de se garantir de quelque ruine à l'aduenir de leur part: auquel cas il pourroit par aduenture estre permis pour des causes vrayement legitimes, d'en seigneurier quelques vns, & non iamais autrement.

Il reprend en son 3. liure de la Republique, chapitre 7. Aristote, de ce qu'il pose en ses Politiques, qu'il ne faut pas suiure l'opinion commune, qui iuge l'estat estre populaire, quand la plus part du peuple a la souueraineté: de quoy Bodin dit qu'il s'en ensuit vne infinité d'absurditez, resultātes toutes de ce qu'Aristote a pris la forme de gouuerner, pour l'estat d'vne republique. Voyons s'il ne reprend pas Aristote en ce lieu auec aussi peu de raison comme il fait és autres endroicts. Nous auons monstré par cy-deuant que les citoyens sont diuisez en vertueux ou nobles, riches ou pauures. Or Aristote veut que si entre tous ceux qui sont parties d'vne republique, on prend indifferemment du commun peuple quelque certain nombre pour gouuerner la republique, & tenir la souueraineté, que cet estat soit democratique: dont la raison est, que les Princes de la republique sont pris du commun peuple, & ne regardent qu'à leur liberté & à leur bien, abbaissant le plus qu'ils peuuent les riches. Et si on choisit vn certain nombre d'entre les riches seulement pour tenir le gouuernement souuerain en excluant tous les autres, Aristote appelle cet estat Oligarchique, quand les gouuerneurs ne visent qu'au bien des riches, & à fouler le peuple & le tenir bas. Or parce moyē le nombre ne sert de rien pour l'espece de la republique, ny de la forme de gouuerner; car vn plus grand ou moindre nombre de Princes pris

Bodin l. 2. de la rep. c. 7.

Arist. l. 3. polit. c. 8. & l. 4. c. 4.

du peuple indifferemment, ne fait pas que la souueraineté soit moins ou plus populaire: ny vn plus grād ou moindre nombre des riches, qu'elle soit plus ou moins Oligarchique. C'est pourquoy Aristote dit là où Bodin le reprend, que ceux-là n'assignent pas bien la difference entre les republiques Democratiques & Oligarchiques, qui disent qu'en la populaire la multitude & le plus grand nombre domine, & en l'oligarchique peu: parce que si en la republique il y auoit treize cens hōmes, desquels mille qui seroient riches auroient seuls le gouuernement entre les mains, sans que les trois cens pauures, bien que libres, y eussent part: personne ne diroit que ceste police là fust populaire, mais de riches puissants. Et si les trois cens dominoient, la police seroit populaire. Ce qu'il confirme premieremēt, en ce qu'en Ethiopie la coustume estoit que le plus grand de corps & le plus beau dominoit, ce qui peut arriuer à vn pauure. Et partāt vn tel estat eust deu estre Oligarchique, car il s'en trouue peu de grands & de beaux. Et secondemēt en ce qu'en la republique de Colophone, ils estoient anciennement pour la plus grand part tous riches, auant que faire la guerre contre les Lydiens, & n'y auoit que les riches qui gouuernassent: & neantmoins ce n'estoit pas vn estat populaire: il arriue toutesfois, mais par accident, que l'estat populaire & l'oligarchique sont distinguez par la multitude & par le petit nombre, à cause qu'il s'en trouue beaucoup de libres & peu de riches. Voyla comment Aristote a raison d'assigner l'espece de la republique & forme de gouuerner, selon la qualité des Prnces qui tiennent la souueraineté: & comment Bodin est priué de raison, de les vouloir distinguer, selon le plus grand, ou moindre nombre.

Examinons maintenāt s'il a plus de raison de dire qu'Aristote a pris la forme de gouuerner pour l'estat d'vne republique, & nous trouuerrons que Bodin n'explique pas proprement ce qu'il veut dire, & que ce qu'il entend, est sans raison. Il vse en ce lieu du nom Estat pour signifier le formel de la republique, (que les Grecs appellent πολιτεία, en vn mot) & de celuy de republique pour signifier le materiel, & neantmoins chacun de ces vocables estat & republique, signifie proprement le materiel & le formel tout ensemble (qu'Aristote appelle πόλις,) comme homme signifie le corps & l'ame raisonnable, dōt il est composé. Au moyen de quoy on dit que l'estat ou la republique est monarchique Aristocratique ou Timocratique. Mais passōs cela, & venōs au poinct. La forme de gouuerner la republique se peut cōsiderer interne & externe. L'interne c'est la mesme chose que la forme essentielle ou le formel de la republique, qu'Aristote appelle πολιτεία, & Bodin estat de la republique, & que nous pouuons appeller gouuernement souuerain en François, & en Latin, *ratio gubernandi*, laquelle forme reside en celuy, ou ceux qui tiennent la souueraineté de la republique, sans dependre d'aucuns autres: & ceux-là sont vrayement les Princes de la republique. La forme externe c'est la mesme chose, que la maniere de gouuerner la republique, par le Senat, Magistrats, ou officiers dependans des souuerains: cōme en France, qui est vn estat monarchique; ceste maniere de gouuerner se peut dire Aristocratique: parce que le Roy reçoit en la plus part des magistratures & offices vn certain nombre de personnes capables, sans auoir esgard s'ils sont riches ou pauures, nobles, roturiers. Et en la republique de Venise qui est Aristocratique; la maniere de gouuerner est en quelque chose monarchique: à cause de leur Duc. Or Bodin n'entend pas par forme de gouuuerner la republique, sa forme interne: car celle-cy est, comme nous auons dit, la mesme chose que le souuerain gouuernement ou formel de la republique, qu'il nomme estat de la republique; puis qu'il y oppose la forme de gouuerner, & qu'il n'est pas en doute que la souueraineté independante ne peut estre communiquee à vn autre, demeurant à celuy ou à ceux qui la communiquent. Et quant à la forme externe ou maniere de gouuerner: Aristote n'a iamais distingué les republiques par cela, qu'il ne leur est qu'accidentel: mais par leur forme interne, laquelle consiste en celuy, ou ceux qui tiennent la souueraineté. Et ainsi Bodin n'entend pas Aristote, voire ne s'entend pas luy mesme. Mais la dispute n'est pas entre eux en cela seulement: car elle se peut encore trouuer, à sçauoir si l'espece de la republique ou estat, doit estre prise de la cause efficiente de la souueraineté, ou des personnes qui l'ont entre les mains, la possedent, & exercent. Il semble que Bodin veut que ce soit de la cause efficiente: & Aristote des personnes qui l'ont entre les mains & l'exercēt, comme tenant lieu de cause formelle. Cet endroit semble propre pour esclarcir ceste question, & par vn mesme moyen faire cōnoistre clairement l'arrogance de Bodin, à reprendre temerairement Aristote, qui a excellé és sciences actiues tous ceux qui en ont escrit, aussi bien qu'és contemplatiues. Ie dy donc

donc

pour venir au poinct, que ceux qui sont esleuz à la pluralité des voix, soit au ou sort pour tenir la souueraineté en la republique & l'exercer, peuuent estre instituez; ou auec puissance souueraine sans dependre de qui que ce soit durant le temps qu'ils tiendront l'Empire, ou bien dependants de ceux qui les ont esleus en telle sorte qu'il y ait appel de leurs iugements & ordõnances vers les eslecteurs, ou qu'ils puissent estre deposez de leurs charges par eux, ou tous les deux ensemble. S'ils tiennent l'empire independamment, il n'y a point de doute que la republique ne doiue prendre son espece de ceux qui ont esté esleuez à la souueraineté par eslection. Au moyen de quoy, s'il n'y a qu'vne seule personne esleuë auec puissance souueraine independante; c'est monarchie: laquelle est royauté si le monarque se gouuerne selon l'intention des eslecteurs, ayant soin du bien public comme le pere de famille l'a de sa maison; ou tyrannie s'il fait le contraire. Et de ceste sorte l'Empire d'Allemaigne est monarchique: & si la maison d'Espagne estoit faillie, & que ceux qui sont soubs l'Empire de ceste Couronne eussent esleu vn d'entre eux pour gouuerner leur republique auec la mesme puissance souueraine que leurs Roys auoient accoustumé de la tenir, cet estat demeureroit monarchique comme auparauant: au moyen de quoy l'Empire & le royaume d'Espagne prendroient leur especes des personnes qui tiendroiẽt la souueraineté, & non de ceux qui les auroient esleus à la pluralité des voix, ou par sort, soit que ce fust l'Eglise, la noblesse, & le peuple tout ensemble, ou vne de ses parties, ou deux, auec le consentemẽt des autres qui eussent esleu le Monarque d'entre la noblesse, ou d'entre le peuple. Que si les mesmes eslecteurs eslisoient plusieurs personnes pour tenir l'Empire conioinctement au lieu d'vn seul, auec la mesme souueraineté independante, & que ces plusieurs personnes fussent prises de la noblesse, ou des vertueux, ou des riches, l'estat seroit Aristocratique, s'ils gouuernoient pour le bien public: & s'ils opprimoiẽt le peuple ne regardant qu'à s'enrichir & à maintenir les riches, & la foule du reste, l'estat seroit oligarchique. Mais si ceux qui seroient admis au gouuernement souuerain estoient pris indifferemment de tous les subiects de l'Empire, sans auoir esgard à autre chose qu'à vn certain mediocre reuenu qu'ils auroient comme moyen entre les riches & les pauures; ce gouuernement seroit celuy qu'Aristote appelle du nom de genre, à sçauoir Police; c'est à dire gouuernement: & l'estat porteroit le nom de republique. Que si les personnes esleuës pour tenir la souueraineté & l'exercer, n'estoient prises que du pauure & bas peuple, lequel en son gouuernemẽt ne tendroit qu'au bien du vulgaire, tenant les riches bas; cet estat seroit democratique. Voyla doncques comment la cause efficiente, à sçauoir les eslecteurs ne donneroient pas l'espece à la republique, ains se feroit la cause formelle; à sçauoir ceux qui seroiẽt esleuez & tiendroiẽt la souueraineté independante. Or en tout ces cas le nombre de ceux qui tiennẽt la souueraineté, ne fait rien pour rẽdre l'estat democratique ou oligarchique: car la multitude plus grãde ou petite des gouuerneurs n'est que par accidẽt, selõ qu'il s'en trouue plus ou moins de riches & de pauures. Que si en tout ces cas susdits au lieu que la souueraineté est independãte & sans appel des ordonnances de ceux qui l'exercent, elle estoit dependante, parce qu'ils auroiẽt esté admis au gouuernement à condition qu'il y auroit appel de leur iugemẽt & ordonnances à ceux qui les ont esleus; & qu'ils peussent estre deposez de leur charge par eux, ils ne seroiẽt qu'officiers des eslecteurs, & la republique ne prendroit pas son espece d'eux, mais des eslecteurs qui possederoiẽt tousiours la souueraineté independante, soit que ce fust l'Eglise, la noblesse, ou le peuple. Au moyen de quoy ce seroit tousiours la cause formelle qui donneroit l'espece, & iamais la cause efficiente.

Bodin poursuiuant ses erres, dit que de ceste erreur pareillement est yssuë l'opinion de ceux qui ont forgé vne republique meslee des trois. A quoy ie respons que s'il entend par meslange de republiques que chacune retint sa souueraineté independante, il a raison de dire qu'il ne se peut faire vne republique de plusieurs: car l'vnité de nõbre de la republique ne peut pas admettre diuerses especes de gouuernements souuerains independants, non plus qu'vn animal mesme de nombre estre lion, cheual & semblables tout ensemble. Mais si ceux qu'il reprend entendent que ces diuers gouuernements soient reduits soubs vne souueraineté qui porte le nom de la partie dominante, cõme il se voit és corps mixtes que les vns s'appellent terrestres, les autres aquatiques, les autres aeriens, selon l'element qui domine: & tout de mesme és couleurs & saueurs moyennes: il les auroit mal repris, estant certain que la republique dont Aristote appelle le gouuernement du nom du genre, & autrement Timocratie, laquelle il oppose à la Democratie, comme vne police directe à

vne indirecte, est meslee de l'oligarchie & de la democratie, & neantmoins est vne de nõbre. Et en ce sens il n'est point reprehensible d'auoir dit que quand la republique a esgard à la vertu, és richesses & au peuple cõme celle de Carthage, qu'elle ressent l'Aristocratie. Et quand elle ne regarde qu'à deux seulement, comme celles des Lacedemoniens, à la vertu & au peuple: c'est vn meslange de l'Aristocratie & de la Democratie, sans que pour cela la souuerainetė soit desvnie. Et partant il se trouuera que l'opinion de Bodin, laquelle il aduouë que personne des anciens ny des nouueaux, n'a eu auparauant luy, & dit estre seul qui l'a touchee; l'a precipité au labyrinte d'erreurs, où il pretendoit qu'Aristote estoit tombé: & que le Philosophe demeurera debout pour ceste fois: comme il a fait & fera contre de plus forts esprits que Bodin. Voyla quelques reprehensions que ce pretendu Philosophe a faittes sans raison, & temerairement du Prince des Philosophes en ses Politiques, par lesquelles on pourra iuger des autres. De quoy il ne se faut estonner, puis qu'il s'est bien osé aheurter, à maintenir le diuorce ou repude du mariage, en faueur des Iuifs: (esquels il estoit toleré par l'ancienne loy, à cause de la dureté de leur cœur) sans estre retenu du respect deu à nostre Seigneur Iesus-Christ, qui l'a reprouué & condamné par sa propre bouche.

Bodin l. 1. de la rep. c. 3.

L. 2. c. 6.

Bodin demande pourquoy Aristote n'a fait vne espece d'Aristocratie, où les plus anciennes familles, ores qu'elles soiēt roturieres commandent: & tout de mesme des beaux, des puissants, des guerriers, des sçauants & autres qualitez semblables, qui feroient vne infinité d'Aristocraties toutes diuerses. Ie luy responds qu'Aristote diuise tous les subiects de la republique en vertueux ou nobles, riches ou pauures: & dit que la noblesse & la richesse sont ordinairement ensuiuies de vertu: or ceste diuision estant exacte, vraye & tres prudemment faitte: ceux qui doiuent gouuerner la republique ne se peuuent tirer que de ces sortes de personnes, & que les beaux, les puissants, les guerriers, & les sçauants retombent en l'vne de ces especes, vertueux, nobles, riches, ou pauures. Et quant à l'ancienne race roturiere, si les hommes n'en sont vertueux ou riches; elle demeure dans le vulgaire: car l'antiquité de la race de paysans, artisans ou pauures ne sert de rien, estāt certain que tous les hommes ont leur tige ancienne, si elle estoit connue: mais on n'estime que ceux qui se sont faits remarquer, par quelques qualitez loüables.

Que la monarchie ou royauté est la meilleure police ou forme de gouuernement.

CHAPITRE IX.

Περὶ πολιτείας ἀρίστης τὸν μέλλοντα ποιήσασθαι τὴν προσήκουσαν ζήτησιν, ἀνάγκη διορίσασθαι πρῶτον τίς αἱρετώτατος βίος· ἀδήλου γὰρ ὄντος τούτου, καὶ τὴν ἀρίστην ἀναγκαῖον ἄδηλον εἶναι πολιτείαν. &c.

Νῦν δ' ὑποκείσθω τοσοῦτον, ὅτι βίος μὲν ἄριστος, καὶ χωρὶς ἑκάστου, καὶ κοινὴ ταῖς πόλεσιν, ὁ μετὰ ἀρετῆς κεχορηγημένης, ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε μετέχειν τῶν κατ' ἀρετὴν πράξεων.

Ὅτι μὲν οὖν ἀναγκαῖον εἶναι πολιτείαν ἀρίστην ταύτην, καθ' ἣν τάξιν μὲν ὁστισοῦν ἄριστα πράττοι καὶ ζώῃ μακαρίως, φανερόν ἐστιν.

Σπουδαία πόλις ἐστὶ, τῷ τοὺς πολίτας τοὺς μετέχοντας τῆς πολιτείας, εἶναι σπουδαίους· ἡμῖν δὲ πάντες οἱ πολῖται μετέχουσι τῆς πολιτείας.

Arist. l. 7. polit. c. 1. Eum qui de optima reipublicæ administrandæ forma conuenienter quæsiturus & cōmentaturus est, primum quænam vita maximè sit optabilis atque expetenda, definire cognouerit, necesse est. Nam si hoc obscurum & incognitum sit, etiā optima politia & incognita necessariò futura est. &c.

Nunc autem hoc positum sit vitam optimam et separatim cuiusque & communiter ciuitatum esse eam, quæ virtuti consentanea est, tanta bonorum copia instructa, vt particeps esse possit congruentium virtuti actionum.

C. 2. Hanc igitur necessariò esse optimam reipublicæ administandæ formam ex cuius ordinatione quiuis res optimas agat, et beatè viuat, perspicuum est.

C. 13. Eò bona ciuitas est, quod ciues, qui reipublicæ administrandæ sunt participes & consortes, boni sint: nobis autem ciues omnes reipublicæ administrationis sunt consortes.

QVi veut connoistre quelles sont les meilleures & pires polices ou formes de gouuerner, il faut sçauoir qui est la tres-bonne & tres-parfaitte, pour iuger les autres selon qu'elles en approchent plus ou moins: suiuāt ceste maxime d'Aristote, que le plus parfait en chaque gēre, est la regle & mesure des autres qui sont soubs ce gēre. Or puis que chaque chose est pour l'amour de sa fin, & qu'en cela consiste sa perfection & son bien estre: la police

police sera tres-bonne, & tres-parfaicte, qui sera la mieux instituee pour paruenir à la fin de la Republique. Or la fin de la Republique estant la mesme felicité que celles des hommes, desquels elle est composee: & la felicité des hommes, tant de tous en general, que de chacun en particulier, consistant en l'exercice des vertus : principalement auec l'abondance requise des autres biens pour les exercer, comme il a esté assez montré. La police est tres bonne, & tres-parfaicte, qui est instituee de sorte, qu'elle peut faire viure la Republique en l'exercice des vertus, autant que la condition de chacun le peut porter. Et parce que le regime & gouuernement de la Republique, est comme la vie de la Republique; la Republique qui a la plus excellente police ou forme de gouuerner, & la mieux practiquee, est la meilleure & plus excellente Republique, & en laquelle on peut viure le plus heureusement: comme aussi la plus excellente forme de gouuerner & la mieux exercee, est celle qui peut rendre la Republique plus heureuse. Or le gouuernement estant vne action qui depend des Princes de la Republique, & des Magistrats, qui gouuernent soubs eux; il est requis à la Republique pour estre tres-bonne & heureuse, d'auoir de tres-bons Princes & Magistrats, doüez de parfaicte prudence, qui y commandent & la regissent. Et parce que les Princes & magistrats se prennent des citoyens : il faut aussi que les citoyens soient bons, vertueux, & prudents. Au moyen dequoy c'est par mesmes habitudes, que la Republique est heureuse, bien regie & gouuernee, & les citoyens bons & vertueux. Au reste il ne faut point chercher la tres bonne police en aucune espece des polices indirectes : d'autant que la police qui ne tend pas au bien des citoyens, & generalement de tous ceux qui viuent soubs l'empire de la Republique, ne peut estre ny bonne ny tres-bonne Republique : & il n'y a, comme nous auons dit, aucune des polices indirectes qui tendent au bien commun de tous ceux qui viuent sous la Republique.

Ἀλλ' ἄν τις γένηται διαφέρων κατ' ἀρετήν, τί χρὴ ποιεῖν; οὐ γὰρ δὴ φαῖεν ἂν δεῖν ἐκβάλλειν καὶ μεθιστάναι τὸν τοιοῦτον. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἄρχειν γε τοῦ τοιούτου. παραπλήσιον γὰρ κἂν εἰ τοῦ Διὸς ἄρχειν ἀξιοῖεν, μερίζοντες τὰς ἀρχάς· λείπεται τοίνυν, ὅπερ ἔοικε πεφυκέναι, πείθεσθαι τῷ τοιούτῳ πάντας ἀσμένως· ὥστε βασιλέας εἶναι τοὺς τοιούτους ἀϊδίους ἐν ταῖς πόλεσιν.

L. 3. Polit. 13. Si quis extiterit qui alijs virtute præstet: neque verò tali viro imperandum: simile enim fuerit atque si imperia partientes, se Ioui imperare postularent. Reliquum est igitur (quod videtur ita comparatum natura) vt omnes huic vltrò pareant, ac libenter, & quidem ita vt tales viri in ciuitatibus sint perpetui reges.

Ἐπεὶ δὲ τρεῖς φαμὲν εἶναι τὰς ὀρθὰς πολιτείας, τούτων δ' ἀναγκαῖον ἀρίστην εἶναι τὴν ὑπὸ τῶν ἀρίστων οἰκονομουμένην· τοιαύτη δ' ἐστὶν ἐν ᾗ συμβέβηκεν, ἢ ἕνα τινὰ συμπάντων, ἢ γένος ὅλον, ἢ πλῆθος ὑπερέχον εἶναι κατ' ἀρετήν, τῶν μὲν ἄρχεσθαι δυναμένων, τῶν δ' ἄρχειν, πρὸς τὴν αἱρετωτάτην ζωήν.

C. 18. Quoniam autem tres dicimus esse rectas Reipublicæ administrandæ formas: harum autem eam necesse esse optimam, quæ ab optimis viris administratur: talis autem est ea, in qua contigit, vt vel vnus aliquis vniuersis, vel genus totum, vel multitudo virtute præstet: ex qua multitudine alij parendi, alij imperandi facultatem habeant, eo consilio vt optimè viuant.

Platon estime que la Royauté est le plus excellent Empire, Aristote dit que la Monarchie est la meilleure forme de gouuernement, & que la Timocratie est la pire des trois. Il dit en vn autre endroict, que si quelqu'vn se trouue en la republique eminent en vertu, par dessus tous les autres, qu'il leur doit commander à tous, & non estre commandé des autres ; & qu'autrement ce seroit comme si on demandoit, en departant les Empires, de commander à Iupiter. Le mesme Philosophe dit que necessairement le gouuernement est tres bon, qui est exercé par des gouuerneurs tres-vertueux, & que celuy là est tel, auquel vn seul, ou toute vne race, ou vne multitude de vertueux, à la superiorité de laquelle multitude les vns ayent la faculté de commander, & les autres d'obeïr, auec desseing de bien viure. Dequoy il s'ensuit que la Monarchie est la meilleure forme de gouuerner, & apres elle l'Aristocratie.

Διὸ καὶ τὸ πρῶτον ἐβασιλεύοντο αἱ πόλεις, καὶ νῦν ἔτι τὰ ἔθνη· ἐκ βασιλευομένων γὰρ συνῆλθον· πᾶσα γὰρ οἰκία βασιλεύεται ὑπὸ τοῦ πρεσβυτάτου· ὥστε καὶ αἱ ἀποικίαι διὰ τὴν συγγένειαν· καὶ τοῦτ' ἐστὶν ὃ λέγει Ὅμηρος· θεμιστεύει δὲ ἕκαστος παίδων ἠδ' ἀλόχων· σποράδες γὰρ καὶ οὕτω τὸ ἀρχαῖον ᾤκουν· καὶ τοὺς θεοὺς δὲ διὰ τοῦτο πάντες φασὶ βασιλεύεσθαι· ὅτι καὶ αὐτοί, οἱ μὲν ἔτι καὶ νῦν, οἱ δὲ τὸ ἀρχαῖον ἐβασιλεύοντο.

Arist. l. 1. Polit. c. 2. Itaque & principio ciuitates sub regum imperio erant, & nunc & etiam gentes: quia ex ijs quæ sub regno viuebant conuenerant, omnis enim domus, eius qui ætate antecedit regno subiecta est: ergo & coloniæ familiæ plures quæ ab vna domo fluxerunt. Hoc illud est quod ait Homerus, Iura autem vxoribus vnus Quisque dat & natis. Nam hoc modo fusi per agros, & dispersi primis illis temporibus vitam colebant. Atque idcirco omnes aiunt, Deos sub regno ætatem agere: quia partim ipsi quoque etiam nunc partim primis illis & priscis temporibus sub regibus erant.

L'opinion de Platon, d'Aristote, de sainct Thomas, & de tous les sages Politiques, & grands Philosophes, est fondee sur plusieurs raisons. Et premierement la Monarchie imite la maniere de la diuine prouidence au gouuernement de l'vniuers, lequel ayant esté choisy de Dieu qui l'exerce luy mesme, il est le plus parfaict de tous; & par consequent le gouuernement Monarchique qui luy resemble, est le meilleur de tous les gouuernements: Car comme le monde n'est autre chose qu'vne grande Republique que Dieu regit: la Republique resemble en certaine maniere à vn petit monde de citoyens, que le Monarque gouuerne. Secondement puisque les troubles & diuisions ruïnent la Republique en la dissipant: & qu'au contraire la paix qui consiste en l'vnion, la conserue & maintient: & que ce qui est par soy vn, est plus propre de la maintenir en vnion, que ce qui l'est par accidēt. L'empire Monarchique à cause qu'il est par soy vn, se trouue le moins subiet aux diuisions, qui naissent ordinairement des diuerses intentions des Princes, quand ils sont plusieurs: lesquelles empeschent la fin du gouuernement: à sçauoir le bien commun qu'elles troublent & destruisent: Et partant la Monarchie est meilleure que les autres gouuernemens. A cecy nous pouuons ioindre que le principal poinct de la Republique, qui est le droict de souueraineté, ne peut estre ny subsister à parler proprement, sinon en la Monarchie: car s'il y a plusieurs Seigneurs, pas vn n'est souuerain, puis qu'ils ne s'entre-peuuent donner la loy, ny la receuoir les vns des autres: estant impossible que la Republique qui n'a qu'vn corps, ayt plusieurs testes. Et d'ailleurs, entre plusieurs aduantages, la Monarchie a cettuy-cy sur les autres estats, qu'ils n'ont qu'vne ville où reside la Seigneurie: qui est comme le domicille & retraicte des Seigneurs, laquelle estant prise; c'est quasi faict de l'estat, là où le Monarque change de place en autre, selon que le bien de la Republique le requiert, & sa prise n'importe pas la perte de l'estat. En troisiesme lieu, la nature qui procede tousiours par la meilleure voye nous le monstre, & l'approuue en toutes choses; car elle ayme l'vnité & la reduction qui s'y faict. Le pere de famille commande seul en sa maison, & chacun luy obeït: l'entendement domine sur toutes les puissances sensitiues de l'ame: le cœur est comme Roy au milieu du corps de l'homme, lequel est comparé au monde, & à vne Republique: le Soleil domine entre les Planettes: les mouches à miel n'ont qu'vn seul Roy: l'aigle est recognu entre tous les oyseaux: le lyon entre tous les animaux terrestres: le diamant entre les pierreries: & ainsi de toutes les autres choses naturelles. En quatriesme lieu, tous les premiers Estats ont esté Monarchiques. Dont on peut assigner pour cause, que la nature humaine estant alors plus pure, & moins corrompuë par les vices: la raison qui exerçoit mieux alors son empire és hommes, leur faisoit faire l'eslection de cette sorte de gouuernement, qu'ils auoient éprouué en la famille, & estimoient que les Dieux auoient vn Roy aussi: parce que les croyant auoir formes d'hommes comme eux, ils iugeoient de mesme de leur maniere de viure & conuersation. Et en somme, puisque la tyrannie est la pire de toutes les polices indirectes, la royauté qui luy est opposee, est la meilleure.

Voila plusieurs excellentes conditions en la Monarchie, que les autres formes de gouuerner ne peuuent auoir: & principalement en ce qui est de l'vnion de la Republique, là où les autres gouuernements n'ont aucune bonne partie, que la Monarchie ne puisse auoir en sa maniere d'administrer la Republique: Car le Monarque peut se seruir de gens les plus vertueux pour ses Conseillers & ministres, leur donnant les principales & plus importantes charges de son estat: & ainsi de degré en degré, pour toutes les Magistratures, charges & offices, sans exclure aucun noble ou roturier, ny pauure ou riche: qui est tout ce qu'il y a de bon en l'Aristocratie, & en la Tymocratie. A cecy nous pouuons encores ioindre, que les inconuenients qu'on peut craindre au gouuernement Monarchique, ne sont que de la personne du Monarque; & en l'Aristocratie & Tymocratie, ils despendent de plusieurs souuerains Magistrats, esquels il s'en peut trouuer bien d'auantage, qu'en vn seul Prince. Finalement les Republiques mesmes qui ont esté gouuernees par plusieurs, ont esté contraintes de reduire leur police en certaine maniere à l'vnité. Les Lacedemoniens outre les Ephores auoient leur Prefect. Les Atheniens outre leurs Censeurs, vn Vsage: les Candiots outre leurs Cosmes vn Iuge, & les Romains outre leurs Consuls vn Dictateur: & neantmoins ils n'ont iamais peu viure sans guerre ciuile, ou sedition dix ans de suitte, auparauant la Monarchie d'Auguste, qui les maintint pres de cinquante ans en paix.

Πότερον

Πότερον δὲ ἕνα τὸν ἄριστον δεῖ ἄρχειν, ἢ πάντας; Καὶ γὰρ νῦν συνιόντες δικάζουσι καὶ βασιλεύονται καὶ κρίνουσιν· αὗται δ᾽ αἱ κρίσεις εἰσὶ πᾶσαι περὶ τῶν καθ᾽ ἕκαστον· καθ᾽ ἕνα μὲν οὖν συμβαλλόμενος ὁστισοῦν, ἴσως χείρων· ἀλλ᾽ ἔστιν ἡ πόλις ἐκ πολλῶν· ὥσπερ ἑστίασις συμφορητὸς καλλίων μιᾶς καὶ ἁπλῆς· διὰ τοῦτο καὶ κρίνει ἄμεινον ὄχλος πολλὰ ἢ εἷς ὁστισοῦν· ἔτι μᾶλλον ἀδιάφθορον τὸ πολύ· καθάπερ ὕδωρ τὸ πλεῖον, οὕτω καὶ τὸ πλῆθος τῶν ὀλίγων ἀδιαφθορώτερον· τοῦ δ᾽ ἑνός, ὑπ᾽ ὀργῆς κρατηθέντος, ἤ τινος ἑτέρου πάθους τοιούτου, ἀναγκαῖον διεφθάρθαι τὴν κρίσιν· ἐκεῖ δ᾽ ἔργον ἅμα πάντας ὀργισθῆναι καὶ ἁμαρτεῖν.

Arist. l. 1. Polit. c. 15. Sed vtrum vnum virum optimũ, an omnes an multos imperare oportet? Nam etiam nunc in vnum coacti & congregati disceptant et consultant et iudicant. Omnia autem hæc iudicia, sunt de rebus singularibus: vnus quisque igitur per se quisquis fuerit, si cum multis comparetur, fortasse deterior est. At ciuitas ex multis constat, eosque pluris est, quemadmodum conuiuij apparatus multiplex, & in quem multi symbolum contulerunt, elegentior ac splendior est, quam vnus & simplex. Idcirco multa melius iudicat hominum cœtus, quàm vnus, quisquis sit: præterea tutior ac munitior est à periculo corruptionis multitudo: quemadmodum vberior aqua minus facile corrũpi potest, sic & multitudo paucitate incorruptior est. Iam verò vno ab ira, aut ab aliqua tali animi perturbatione superato atque occupato, iudiciũ corruptũ sit necesse est. Illic autem magni negotij est, omnes iratos esse & peccare.

Ἀλλ᾽ οἱ μὲν στασιάζουσιν, ὁ δὲ εἷς ἀστασίαστος· ἀλλὰ πρὸς τοῦτ᾽ ἀντιθετέον ἴσως, ὅτι σπουδαῖοι τὴν ψυχήν, ὥσπερ κἀκεῖνος ὁ εἷς.

At hi quidem dissident & discordant inter se, vnus autem dissidere non potest. Verum huic rei fortasse opponendum est, viros bonos & eos quorum animus integer ac sanus est, esse instar vnius.

Καὶ διὰ τοῦτ᾽ ἴσως ἐβασιλεύοντο πρότερον, ὅτι σπάνιον ἦν εὑρεῖν ἄνδρας πολὺ διαφέροντας κατ᾽ ἀρετήν· ἄλλως τε καὶ τότε μικρὰς οἰκοῦντας πόλεις· ἔτι δ᾽ ἀπ᾽ εὐεργεσίας καθίστασαν τοὺς βασιλεῖς· ὅπερ ἐστὶν ἔργον τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν· ἐπεὶ δὲ συνέβαινε γίγνεσθαι πολλοὺς ὁμοίους πρὸς ἀρετήν, οὐκ ἔτι ὑπέμενον, ἀλλ᾽ ἐζήτουν κοινόν τι, καὶ πολιτείαν καθίστασαν.

Idcirco fortasse sub regibus antea viuebant, quia raro reperire licebat viros plures longè cæteris virtute præstantes: presertim cùm etiam tunc in paruis vrbibus habitarent. Præterea verò ob beneficentiam reges creabant, quod virorum bonorum opus ac munus est. Posteaquàm verò multi virtute similes existere cœperunt, ferre iam regum dominatum non potuerunt, sed commune quiddam quæsierunt, et reipublicæ administrandæ formam instituerunt.

Ἄτοπον δ᾽ ἴσως ἂν εἶναι δόξειεν, εἰ βέλτιον ἴδοι τις δυοῖν ὄμμασι, καὶ δυσὶν ἀκοαῖς κρίνων καὶ πράττων δυσὶ ποσὶ καὶ χερσίν, ἢ πολλοὶ πολλοῖς· ἐπεὶ καὶ νῦν ὀφθαλμοὺς πολλοὺς οἱ μόναρχοι ποιοῦσιν αὑτῶν, καὶ ὦτα, καὶ χεῖρας, καὶ πόδας· τοὺς γὰρ τῇ ἀρχῇ καὶ αὐτοῦ φίλους ποιοῦνται συνάρχους.

C. 16. Sed absurdum fortasse videatur, quemquam duobus oculis acutius videre, & duabus auribus acrius audire iudicantem, et melius agere duobus pedibus duabusque manibus nitentem, quàm multos multis, nam etiam nunc principes qui soli imperant, dant operam, vt multos habeant oculos, & multas aures, & multas manus, & multos pedes, nam qui eorum imperio et ei sunt amici, hos imperij collegas faciunt.

Contre l'excellence de la Monarchie par dessus les autres polices, on ne peut opposer aucune d'elles que l'Aristocratie: parce que la raison montre que plusieurs vertueux ensemble, gouuernent mieux la republique, qu'vn seul: d'autant qu'vne assemblee d'hõmes iuge mieux qu'vn seul: & puis vne multitude est plus difficile à corrompre qu'vn petit nombre: ainsi qu'vne grande quantité d'eau ne se corrompt pas si aysément, comme vne petite. D'auantage si vn seul commande, & qu'il vienne à estre emporté de quelque passion, son iugement demeure necessairement corrompu: là où il est tres-difficile, s'ils sont plusieurs, que tous ensemble soient occupez de cholere ou autre passion: & sembleroit vne chose absurde que quelqu'vn vist mieux auec deux yeux, & ouït mieux auec deux oreilles, & operast mieux auec deux pieds & deux mains, que plusieurs auec plusieurs: Car les Princes mesmes qui commandent seuls, mettent peine d'auoir plusieurs yeux, plusieurs oreilles, & plusieurs mains, & plusieurs pieds: & pour cet effect ils s'associent à l'Empire quelques hommes qui sont leurs amis, & de leur Estat. En somme il se peut dire que plusieurs vertueux, & ceux dont l'esprit est sain & entier, se comporteront au regime de la Republique, auec vne telle conformité, & vn si grand consentement entre-eux, comme s'ils n'estoient qu'vne seule personne: & que ce qu'és premiers temps les Republiques estoient gouuernees par vn seul qui commandoit souuerainement, prouenoit de ce qu'il n'estoit pas aysé de trouuer plusieurs personnes qui excellassent les autres en vertus requises pour le gouuernement: & parce que les Republiques estoient petites, & habitoient dedans de petites villes.

Nous respondons à ces raisons, que le Monarque peut prendre des Cõseillers & ministres de son estat, qui fourniroit à tout ce qui peut estre en l'Aristocratie pour le iugement,

preuoyance, & autres parties de la prudence, requises au bon gouuernemẽt de son estat: & bien qu'ils ne puissent que le conseiller, lors qu'il se trouueroit saisy de quelques passions mauuaises & dereglees, sans le pouuoir contraindre de les moderer, que neantmoins leur conseil luy remontrant par raisons le mal qui luy en peut arriuer, est suffisant bien souuent pour le ramener à ce qui est plus expedient: Et demeurant seul souuerain, bien qu'il vse de ses Conseillers pour gouuerner la Republique, comme si la police en estoit Aristocratique, la forme de gouuerner en est plus vne, la Republique plus vnie, & moins subiette aux diuisions qui se trouuent és Estats, où plusieurs ont en commun la souueraineté, quand il arriue qu'ils ne sont pas d'accord entr'eux, ayant des passions contraires: les vns se departant de la vertu ou tous ensemble: chacun poussé par quelque passion, pour sa concupiscence particuliere, au preiudice du bien de la Republique. En somme il est certain, & la raison le montre, que la police Monarchique est de soy, & selon sa nature meilleure que l'Aristocratique.

Τοὺς γὰρ πολλοὺς, ὧν ἕκαστός ἐστιν οὐ σπουδαῖος ἀνὴρ, ὅμως ἐνδέχεται συνελθόντας εἶναι βελτίους ἐκείνων, οὐχ ὡς ἕκαστον, ἀλλ' ὡς σύμπαντας· οἷον τὰ συμφορητὰ δεῖπνα, τῶν ἐκ μιᾶς δαπάνης χορηγηθέντων· πολλῶν γὰρ ὄντων ἕκαστον μόριον ἔχειν ἀρετῆς καὶ φρονήσεως, καὶ γίνεσθαι συνελθόντας ὥσπερ ἕνα ἄνθρωπον τὸ πλῆθος, πολύποδα καὶ πολύχειρα, καὶ πολλὰς ἔχοντας αἰσθήσεις· οὕτω καὶ περὶ τὰ ἤθη καὶ τὴν διάνοιαν· διὸ καὶ κρίνουσιν ἄμεινον οἱ πολλοὶ καὶ τὰ τῆς μουσικῆς ἔργα, καὶ τὰ τῶν ποιητῶν· ἄλλοι γὰρ ἄλλο τι μόριον, πάντα δὲ πάντες.

Πάντες μὲν γὰρ ἔχουσι συνελθόντες ἱκανὴν αἴσθησιν, καὶ μιγνύμενοι τοῖς βελτίοσι, τὰς πόλεις ὠφελοῦσι· καθάπερ ἡ μὴ καθαρὰ τροφὴ μετὰ τῆς καθαρᾶς τὴν πᾶσαν ποιεῖ χρησιμωτέραν τῆς ὀλίγης· χωρὶς δ' ἕκαστος ἀτελὴς περὶ τὸ κρίνειν ἐστίν.

Ἔσται γὰρ ἕκαστος μὲν χείρων κριτὴς τῶν εἰδότων.

Οὐδὲν γὰρ κωλύει ποτὲ τὸ πλῆθος εἶναι βέλτιον τῶν ὀλίγων καὶ πλουσιώτερον, οὐχ ὡς καθ' ἕκαστον, ἀλλ' ὡς ἀθρόους.

Arist. l. 1. Polit. c. 11. Fieri enim potest, vt multi quorum vnusquisque vir non bonus est, tamen congregati & congressi, paucis illis sint meliores: non vt singuli, sed vniuersi, quemadmodum cœna, in quas singuli symbolũ contulerunt, ijs quarum sumptus ab vno suppeditatus est, sunt copiosiores et lautiores: nam cum sint multi, suam quemque virtutis & prudentiæ partem habere, eosque congregatos, & multitudinem illam fieri tanquam vnum hominem multorum pedum, et multarum manuum, & multis sensibus instructũ, item et multis moribus et cogitationibus præditum. Quapropter de musicorum & poëtarum operibus melius iudicat multitudo: alij enim de alia aliqua particula, omnes autem de omnibus.

Omnes enim collecti & congregati satis multum sensum habent, & permixti cum melioribus, prosunt ciuitatibus: quemadmodum victus non purus cum puro commixtus, efficit vtiliorem pauco: vnusquisque enim seorsum in iudicando imperfectus et mancus est.

Erunt enim singuli quidem iudices scientibus deteriores.

C. 13. Nihil enim obstat, quo minus interdũ multitudo paucis & melior sit, & locupletior, non vt singuli, sed vt conferti & vniuersi.

Il se peut dire aussi pour le gouuernement ou estat populaire, contre la Monarchie & l'Aristocratie, qu'encores qu'vn chacun de ceux de la multitude ne soit pas vertueux, que neantmoins tous estans assemblez, ils sont meilleurs qu'vn seul, ou qu'vne petite troupe: ainsi que les festins où chacun contribuë sa part, sont plus abondans & friants, que ceux dont la despense se faict par vne personne seule: car estant plusieurs, chacun a sa part de vertu & de prudence: & estant assemblez, leur multitude fait comme vn homme instruict de plusieurs entendemens, de plusieurs vertus, de plusieurs inuentions, de plusieurs mains, & de plusieurs pieds: qui est cause que la multitude iuge le mieux des œuures des Musiciens & des Poëtes: parce que chacun iuge de quelque petite partie qu'il connoist, & tous de toutes. Mais tout cela n'est rien: car d'assembler tout ce qu'il y a de bon dans la multitude du peuple, & l'vnir bien ensemble, pour conspirer tousiours au bien public: c'est vne chose presque impossible, & pour le moins bien plus difficile que l'vnion des Princes en l'Aristocratie: & quand elle seroit aussi facile qu'en l'Aristocratie, le regime n'en seroit pas si bon ny durable: & partant la police populaire luy cede; & par consequent à la Monarchie qui est plus excellente que l'Aristocratie, pour les raisons que nous auons deduittes.

Ἀληθέστερον δὲ καὶ βέλτιον, ὡς ἡμεῖς διειλόμεθα, δυοῖν ἢ μιᾶς οὔσης τῆς καλῶς συνεστηκυίας, τὰς ἄλλας εἶναι παρεκβάσεις· τὰς μὲν τῆς εὖ κεκραμένης ἁρμονίας· τὰς δὲ τῆς ἀρίστης πολιτείας.

Arist. l. 4. Polit. c. 3. Sed verius & melius est ita dicere, quemadmodum partientes exposuimus, aut vnam esse politiam rectè institutam, vnamque harmoniam rectam et perfectam, cæteras esse à rectis aberrationes ac deflexiones: has quidem ab harmonia bene temperata, illas verò ab optima republica administranda forma.

Εἰ γὰρ

Εἰ γὰρ καλῶς ἐν τοῖς ἠθικοῖς εἴρηται, τὸ τὸν εὐδαίμονα βίον εἶναι τὸν κατ' ἀρετὴν ἀνεμπόδιστον· μεσότητα δὲ τὴν ἀρετήν· τὸν μέσον ἀναγκαῖον εἶναι βίον βέλτιστον, τῆς ἑκάστοις ἐνδεχομένης τυχεῖν μεσότητος· τοὺς δὲ αὐτοὺς τούτους ὅρους ἀναγκαῖον εἶναι καὶ πόλεως ἀρετῆς καὶ κακίας καὶ πολιτείας· ἡ γὰρ πολιτεία βίος τίς ἐστι πόλεως· ἐν ἁπάσαις δὴ ταῖς πόλεσίν ἐστι τρία μέρη τῆς πόλεως, οἱ μὲν εὔποροι σφόδρα· οἱ δὲ, ἄποροι σφόδρα, οἱ δὲ τρίτοι οἱ μέσοι τούτων· ἐπεὶ τοίνυν ὁμολογεῖται τὸ μέτριον ἄριστον καὶ τὸ μέσον, φανερὸν ὅτι καὶ τῶν εὐτυχημάτων ἡ κτῆσις ἡ μέση, βελτίστη πάντων· ῥᾴστη γὰρ τῷ λόγῳ πειθαρχεῖν· ὑπέρκαλον δὲ, ἢ ὑπερίσχυρον, ἢ ὑπερευγενῆ, ἢ ὑπερπλούσιον, ἢ τἀναντία τούτοις, ὑπέρπτωχον ἢ ὑπερασθενῆ καὶ σφόδρα ἄτιμον, χαλεπὸν τῷ λόγῳ ἀκολουθεῖν· γίνονται γὰρ, οἱ μὲν ὑβρισταὶ, καὶ μεγαλοπόνηροι μᾶλλον, οἱ δὲ κακοῦργοι, καὶ μικροπόνηροι λίαν· τῶν δ' ἀδικημάτων τὰ μὲν γίγνεται δι' ὕβριν, τὰ δὲ διὰ κακουργίαν· ἔτι δ' ἥκισθ' οὗτοι φιλαρχοῦσι· ταῦτα δ' ἀμφότερα βλαβερὰ ταῖς πόλεσι· πρὸς δὲ τούτοις, οἱ μὲν ἐν ὑπεροχαῖς εὐτυχημάτων ὄντες, ἰσχύος καὶ πλούτου, καὶ φίλων, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων ἄρχεσθαι οὔτε βούλονται, οὔτε ἐπίστανται· καὶ τοῦτ' εὐθὺς οἴκοθεν ὑπάρχει παισὶν οὖσι· διὰ γὰρ τὴν τρυφὴν οὐδ' ἐν τοῖς διδασκάλοις ἄρχεσθαι καὶ σύνηθες αὐτοῖς· οἱ δὲ καθ' ὑπερβολὴν ἐν ἐνδείᾳ τούτων, ταπεινοὶ λίαν· ὥσθ' οἱ μὲν ἄρχειν οὐκ ἐπίστανται ἀλλ' ἄρχεσθαι δουλικὴν ἀρχήν· οἱ δ' ἄρχεσθαι μὲν οὐδεμιᾷ ἀρχῇ, ἄρχειν δὲ δεσποτικὴν ἀρχήν· γίνεται οὖν δούλων καὶ δεσποτῶν πόλις, ἀλλ' οὐκ ἐλευθέρων· καὶ τῶν μὲν φθονούντων, τῶν δὲ καταφρονούντων· ἃ πλεῖστον ἀπέχει φιλίας καὶ κοινωνίας πολιτικῆς· ἡ γὰρ κοινωνία φιλικόν· οὐδὲ γὰρ ὁδοῦ βούλονται κοινωνεῖν τοῖς ἐχθροῖς· βούλεται δέ γε ἡ πόλις ἐξ ἴσων εἶναι καὶ ὁμοίων, ὅτι μάλιστα τοῦτο δ' ὑπάρχει μάλιστα τοῖς μέσοις. δῆλοι ἄρα ὅτι καὶ ἡ κοινωνία ἡ πολιτικὴ ἀρίστη, ἡ διὰ τῶν μέσων· καὶ τὰς τοιαύτας ἐνδέχεται εὖ πολιτεύεσθαι πόλεις, ἐν αἷς δὴ πολὺ τὸ μέσον καὶ κρεῖττον, μάλιστα μὲν ἀμφοῖν.

Ὅτι δ' ἡ μέση βελτίστη, φανερόν· μόνη γὰρ ἀστασίαστος· ὅπου γὰρ πολὺ τὸ διὰ μέσου, ἥκιστα στάσεις καὶ διαστάσεις γίγνονται τῶν πολιτειῶν· καὶ αἱ μεγάλαι πόλεις ἀστασιαστότεραι· διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν· ὅτι πολὺ τὸ μέσον· ἐν δὲ ταῖς μικραῖς ῥᾴδιόν τε διαλαβεῖν εἰς δύο πάντας, ὥστε μηθὲν καταλιπεῖν μέσον· καὶ πάντες σχεδὸν ἄποροι, ἢ εὔποροι εἰσι· καὶ αἱ δημοκρατίαι δὲ ἀσφαλέστεραι τῶν ὀλιγαρχιῶν εἰσί, καὶ πολὺ χρονιώτεραι, διὰ τοὺς μέσους· πλείους τε γάρ εἰσι· καὶ μᾶλλον μετέχουσι τῶν τιμῶν ἐν ταῖς δημοκρατίαις, ἢ ταῖς ὀλιγαρχίαις.

Ὅπου δὲ τῶν μέσων ὑπερτείνει πλῆθος ἢ συναμφοτέρων τῶν ἄκρων, ἢ καὶ θατέρου μόνον, ἐν ταύθ' ἐνδέχεται πολιτείαν εἶναι μόνιμου.

Αἱ γὰρ πλεονεξίαι τῶν πλουσίων, ἀπολλύουσι μᾶλλον τὴν πολιτείαν, ἢ αἱ τοῦ δήμου.

C. 11. Si rectè dictum est in libris de moribus, vitam beatam esse, quæ virtuti congruit non impedita: virtutem autem mediocritatem: vita media, optima sit necesse est, ex ea quam quisque consequi potest mediocritatem. Atque his iisdem finibus, & ciuitatis & reipublicæ administrationis virtutem ac vitium terminari necesse est. Reipublicæ enim administrato vita quædam ciuitatis est. In omnibus igitur vrbibus tres sunt partes ciuitatis, alij valde copiosi & locupletes, alij egentissimi ac tenuissimi: tertij inter hos medij. Itaque quoniam conuenit inter omnes id, quod est mediocre & medium, esse optimum: perspicuum etiam est, rerum secundarum possessionem mediam, omnium esse optimam: facile enim adduci potest, vt rationi obtemperet. At qui pulchritudinis aut virium corporis, aut nobilitatis, aut diuitiarum modum superat: aut contra qui supra modum infirmus, aut supra modum inhonoratus est, difficile est eum rationi obsequi: fiunt enim illi quidē petulantes atque contumeliosi, at insidijs magnisque in facinoribus improbi: hi verò malitiosi ac fraudulenti & leuibus in factis mali. At iniuriarum aliæ nascuntur ex contumelia ac petulantia: aliæ ex calliditate & malitia. Atqui hoc vtrūque ciuitatibus est pestiferū. Præterea qui rebus secundis, & viribus corporis, & diuitijs, & amicis, & alij huiusmodi rebus excellunt, imperium ferre neque volunt neque sciunt. Atque hoc malum dominatum statim à pueris habent: nam propter luxuriam et diuitias, ne in ludis discendis quidem imperio parere consueuerunt. At qui supra modum harum rerum penuria atque inopia conflictantur, nimis sunt humiles atque abiecti, itaque hi imperare quidem nesciunt, sed imperium subire sciunt, quomodo domini seruis imperant. Fit igitur seruorum & dominorum ciuitas, non liberorum: & hominum partim inuidentium, partim contemnentium, quæ ab amicitia & societate communis neque distant plurimum: societas enim & communio ad amicitiam pertinent. Nam neque cum inimicis societatem itineris inire volumus. Ea autem natura ciuitatis est, vt ex paribus & similibus quam maximè fieri possit, constare debeat. Hoc autem medijs suppetit maximè. Perspicuum igitur est societatem ciuilem illam esse optimam, quæ ex medijs constat: talesque ciuitates bene administrari licere, in quibus media pars multa est, & plus potest maximè quidem quàm ambæ.

Medium autem reipublicæ administrandæ formam esse optimam, perspicuum est: sola enim seditionibus non est infecta. Vbi enim latè patet id quod interiectum medium est, minimè seditiones oriuntur, miniméque diuellitur rerum publicarum coniunctio. Atque ob eandem causam magnæ ciuitates minus sunt seditionibus opportunæ, nempe quia id quod medium est, latè patet. In paruis verò cum facile sit ciues omnes ita in duas partes dirimere, vt nihil relinquatur medium, cum omnes fere aut egentes sunt ac locupletes. Præterea democratiæ oligarchijs sunt à ruina periculo munitiores, et ad diuturnitatem stabiliores, propter medios: nam plures sunt, & honorum sunt participes in democratijs magis quàm in oligarchijs.

C. 12. Vbi verò mediorum multitudo superat aut vtrosque extremos, aut alterutrum tantum, hic fieri potest, vt reipublicæ administrandæ forma sit firma & stabilis. Nam immoderata atque iniustæ diuitū opes reipublicæ administrationē perdunt potius quàm populi.

les meilleures formes de gouuernement. Cela peut estre encores confirmé par ce qu'il dit aussi, que necessairement en la tres bonne republique, la vertu du bon citoyen & de l'hôme de bien, est vne & mesme: & que la republique peut estre constituee par la mesme maniere, & par les mesmes arts que se fait l'homme de bien, soit qu'elle soit administree par plusieurs personnes vertueuses: ou quelle obeisse au commandement d'vn seul Roy. De quoy il conclud que ce seront mesmes mœurs, & mesmes institutions, qui feront l'homme de bien & le bon politique, capable de gouuerner. Il dit encores que la tres-bonne police est celle qui faict viure de la vie bien-heureuse, & qu'vne telle vie est celle qui est conforme à la vertu. Et neantmoins tout ce que dessus & l'obiection qui se faict en cet endroit, ne se contredisent point: si on prend les paroles d'Aristote selon son sens: qui est, que d'autant qu'il ne se trouue pas ordinairement dans les republiques, des Rois qui ayent les qualitez qu'il requiert au vray Monarque, ny vn nôbre de vertueux, tels que les peuples leur veullent deferer la souueraineté: A ce defaut, il vient à descrire la meilleure, police qu'il estime se pouuoir instituer entre les hommes, tels qu'ils se trouuent le plus souuent dans les communautez & republiques: laquelle se rapporte du tout ou en partie à celle qu'il auoit par-cy deuant nommee Timocratie ou police. Et partant Aristote ne se contredit point en ce qu'il dit de la tres-bonne police. Mais ie passe outre, & dis que toutes ces conditions des mediocres citoyens, se peuuēt trouuer en la monarchie, soubs l'authorité du Monarque, qui leur peut distribuer toutes les charges soubs luy, s'il veut obuier aux inconuenients qu'Aristote remarque de mettre l'authorité entre les mains des tres riches & puissants, & des tres pauures & infimes. Et par ce moyen toutes les bonnes qualitez requises en la tres-bonne police, se peuuent trouuer en la monarchie, ce qui ne sçauroit estre si parfaitement en aucune des autres especes de police.

De la difference entre vertueux simplement & bon citoyen.

CHAPITRE X.

Οὐ γὰρ ἴσως ταὐτὸν ἀνδρίτε ἀγαθῷ εἶναι, καὶ πολίτῃ παντί.

Arist. l. 5. Eth. c. 5. Non est enim fortassis idem virum bonum esse, & bonum ciuem in quovis administranda reipublica genere.

Τῶν δὲ πλωτήρων, καίπερ ἀνομοίων ὄντων τὴν δύναμιν· ὁ μὲν γάρ ἐστιν ἐρέτης, ὁ δὲ κυβερνήτης, ὁ δὲ πρωρεὺς, ὁ δ' ἄλλην τιν' ἔχων τοιαύτην ἐπωνυμίαν· δῆλον ὡς ὁ μὲν ἀκριβέστατος ἑκάστου λόγος ἴδιος ἔσται τῆς ἀρετῆς· ὁμοίως δὲ καὶ κοινός τις ἐφαρμόσει πᾶσιν· ἡ γὰρ σωτηρία τῆς ναυτιλίας, ἔργον ἐστὶν αὐτῶν πάντων.

Quamvis autem nautæ sint inter se vi & facultate dissimiles (alius est enim remex, alius gubernator, alius proræ præfectus, alius tali aliquo cognomine quali appellatus) perspicuum tamen est, vniuscuiusque eorum subtilissimam ac perfectissimam definitionem virtutis cuiusque propriam futuram: similiter autem et communem aliquam ad omnes aptè quadraturam. Nam salus nauigij eorum omnium commune munus.

Ἀλλ' ἆρα ἔσται τινὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πολίτου τε σπουδαίου, καὶ Καὶ ἀνδρὸς σπουδαίου; φαμὲν δὴ τὸν ἄρχοντα τὸν σπουδαῖον, ἀγαθὸν εἶναι καὶ φρόνιμον· τὸν δὲ πολιτικὸν ἀναγκαῖον εἶναι φρόνιμον.

Sed vtrumne alicuius boni ciuis et boni viri eadē virtus erit, nec ne? Dicimus vtique bonum prætorem bonumque magistratū, esse virum bonum et prudentem: virum autem ciuitatis regendæ præditum, necesse est esse prudentem.

Εἰ δὲ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἄρχοντός τε ἀγαθοῦ καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ, πολίτης δ' ἐστὶ καὶ ὁ ἀρχόμενος, οὐχ ἡ αὐτὴ ἁπλῶς ἂν εἴη πολίτου καὶ ἀνδρός· τινὸς μὲν τοι πολίτου.

Si igitur boni principis seu magistratus, & boni viri virtus eadem est: is autem etiam qui paret imperio ciuis est: non eadem simpliciter et absolutè fuerit ciuis & viri virtus, sed tamen alicuius ciuis.

Ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς ἑτέρα σωφροσύνη καὶ ἀνδρία· δόξαι γὰρ ἂν εἶναι δειλὸς ἀνὴρ, εἰ οὕτως ἀνδρεῖος εἴη, ὥσπερ γυνὴ ἀνδρεία· καὶ γυνὴ λάλος, εἰ οὕτω κοσμία εἴη ὥσπερ ὁ ἀνὴρ ὁ ἀγαθός.

Viri & mulieris diuersa temperantia & fortitudo est, vir enim ignauus esse videatur, si sit ita fortis, & mulierem fortem esse decet; & mulier loquax, si sit ita temperans & molesta vt vir is, qui bonus est.

Δῆλον ἐκ τῶν εἰρημένων, ὅτι τινὸς μὲν πόλεως ὁ αὐτὸς, τινὸς δ' ἕτερος, κἀκεῖνος οὐ πᾶς, ἀλλ' ὁ πολιτικὸς καὶ κύριος, ἢ δυνάμενος εἶναι κύριος, ἢ καθ' αὑτὸν, ἢ μετ' ἄλλων, τῆς τῶν κοινῶν ἐπιμελείας.

C. 5. Perspicuum est & alicuius ciuitatis eundem esse bonum ciuem & virum alicuius alium ac diuersum: illumque non omnem, sed eum qui ciuitatis administrandæ scientiam habeant, & penes quem reipublica administrandæ sit potestas, aut possit esse potestas, aut solum ac per se aut cum alijs.

Πολίτης δὲ κοινῇ μὲν, ὁ μετέχων τοῦ ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι, ἐστὶ· καθ᾽ ἑκάστην δὲ πολιτείαν ἕτερος· πρὸς δὲ τὴν ἀρίστην ὁ δυνάμενος καὶ προαιρούμενος ἄρχεσθαι καὶ ἄρχειν πρὸς τὸν βίον τὸν κατ᾽ ἀρετήν.

C. 13. Ciuis porrò & communiter quidem is est, qui imperandi & parendi est particeps: in vna autem quaque republica dissimilis ac diuersas esse: in optima verò is qui potestatem habet & consilium cœpit parendi, proposita sibi vita virtute dicenda.

IL sera aisé de vuider, par ce que nous auõs dit de la tres bonne republique, la question, si c'est vne mesme chose estre bõ citoyen, & vertueux, ou bon simplement. Or ainsi que le salut des mariniers qui sõt en vn mesme nauire, doit estre vn œuure cõmun d'eux tous, à quoy ils doiuent tendre, bien qu'ils ayent diuerses charges: tout de mesme l'œuure des citoyens, encores qu'ils soient de diuerses qualitez, doit estre de conseruer la societé commune. Et partant il faut que la vertu du citoyen, entant que citoyen, regarde la republique selon la forme de son gouuernement : à cause de quoy cette vertu ne conuient pas tousiours auec celle qui faict l'homme de bien ou vertueux simplemẽt. De sorte que nous pouuons dire, que ce n'est pas vne mesme vertu, que celle d'vn citoyen, consistant à bien & soigneusement operer, pour la conseruation & accroissement de la republique, par son courage, industrie, & autres semblables moyens: & la vertu de l'homme pour viure moralement à: sçauoir prudemment, iustement, & temperamment, & semblables : de quoy s'ensuit que quelqu'vn peut estre bon citoyen, qui n'est pas vertueux : ainsi que bon nautonnier & bon artisan, sans estre bon moralement. Mais quãd le citoyen vient à estre magistrat & à gouuerner la republique, il est necessaire alors, qu'il soit non seulement bon citoyen, mais aussi vertueux simplement : D'autant que pour cet effect, il a besoing de la prudence, à laquelle les autres vertus sont annexees : Et ainsi c'est vne mesme chose en ce cas, d'estre vertueux simplement & bon citoyen. Au moyen de quoy autre est la vertu du citoyen commandant, & autre du citoyen obeissant : ainsi qu'autre est la temperance & fortitude de la femme, & autre celle de l'homme. Car vn homme seroit reputé timide, s'il n'estoit point plus vaillant qu'vne femme, & vne femme ne seroit pas estimee modeste, si elle ne l'estoit plus qu'vn homme : & tout de mesme, la vertu œconomique d'vn hõme, est autre que celle de la femme : car il luy appartient d'acquerir, & à elle de conseruer. Mais en la tres bonne republique, c'est vne mesme chose d'estre bon citoyen & bon simplement : au moyen de quoy presque mesmes mœurs & mesme institution sont requises pour l'vn & pour l'autre: comme il paroist parce que nous en auons dit.

Que la monarchie successiue, est meilleure que l'electiue.

CHAPITRE XI.

Καὶ βέλτιον δὲ τοὺς βασιλεῖς, μήτε κατὰ τὸ αὐτὸ εἶναι γένος, μηδὲ τοῦτο τὸ τυχὸν, εἴτε διαφέρον ἐκ τούτων αἱρετοὺς κατ᾽ ἀρετὴν ἢ καθ᾽ ἡλικίαν.

Διὰ γὰρ τὸ τοὺς πρώτους γενέσθαι τοῦ πλήθους εὐεργέτας κατὰ τέχνας ἢ πόλεμον, ἢ διὰ τὸ συναγαγεῖν, ἢ πορίσαι χώραν ἐγίγνοντο βασιλεῖς ἑκόντων, καὶ τοῖς παραλαμβάνουσι πάτριοι.

Arist. l. 2. polit. c. 11. Et verò satius est, reges neque ex eodem perpetuo genere esse, neque ex quovis et forte fortuna oblato, sed ex aliquo præstanti sumi, neque eos eligi, qui ætate sed qui virtute antecellunt.

L. 3. c. 14. Quia enim primi de multitudine bene meriti fuissent, vel tradendis artibus vel bellis gerendis, aut quia dispersos congregassent, aut quia solum agrumque præbuissent, reges à voluntariis creabantur, regnumque quod obtinuerant, suis liberis ac posteris tradebant.

ENcores qu'on puisse trouuer plus ordinairemẽt vn meilleur & plus vertueux hõme en toute vne multitude, qu'en vne seule race : & que par consequent l'election semble meilleure par soy en la royauté que la succession : neantmoins par accident, la succession est meilleure que l'election pour plusieurs raisons. Premierement parce que ceux qui font l'election ne s'accordent pas tousiours, & sont quelques fois meschants, corrompus, ou passionnez : & ainsi ils choisissent mal. Secondement quand le Royaume est hereditaire, le Roy en a du soing pour ses enfans, l'administrant comme vn pere de famille faict son bien : là où autrement, il le dissippe souuent, pour enrichir sa posterité : n'estant pas asseuré qu'elle soit esleuë apres sa mort pour luy succeder. En troisiesme lieu, le Roy successif, sera plus capable de regner : par ce que le pere sera soigneux de le faire nourrir à la prudẽce politique. En quatriesme lieu, la nature monstrant comme au doigt le successeur aux Royaumes, où l'election n'a point de lieu, cela empesche les seditions qui viennent de l'ambition, des brigues & des menees, qui sont bien souuent causes de la ruine de la Republique.

publique. Et finallemẽt, la couſtume que quelque race a de dominer ſert beaucoup, pour faire qu'on s'y ſoubmette volontairement : à cauſe de quoy le pere regnant, les peuples ſ'accouſtument à ſe ſoubmettre au fils, ſ'inclinent à luy & luy obeiſſent plus volontiers, qu'à vn nouueau : car il eſt fort dur que celuy qui nous eſt auiourd'huy egal, ſoit demain eſleu noſtre ſuperieur pour iamais. Or tant plus les ſubiects obeiſſent volontairemẽt à leur Roy, il luy eſt plus aiſé de les bien & vertueuſement regir. Et partant il eſt meilleur que le Prince ſoit pris par ſucceſſion, que par eſlection. Nous pouuons adiouſter à ces raiſons, qu'és premiers temps en l'aage doré, les royaumes eſtoient ſucceſſifs, lors que la nature humaine eſtoit moins corrompuë, & pouuoit mieux iuger ce qui luy eſtoit bon.

Comment la tyrannie eſt la pire de toutes les polices, ou adminiſtrations indirectes de la Republique.

CHAPITRE XII.

Η μὲν γὰρ βασιλεία κατὰ τὴν ἀριστοκρατίαν ἐστίν· ἡ δὲ τυραννὶς, ἐξ ὀλιγαρχίας τῆς ὑστάτης σύγκειται καὶ δημοκρατίας· διὸ δὴ καὶ βλαβερωτάτη τοῖς ἀρχομένοις ἐστὶν, ὅτε ἐκ δυοῖν συγκειμένη κακῶν, καὶ τὰς παρεκβάσεις καὶ τὰς ἁμαρτίας ἔχουσα τὰς παρ' ἀμφοτέρων τῶν πολιτειῶν· ὑπάρχει δ' ἡ γένεσις εὐθὺς ἐξ ἐναντίων, ἑκατέρα τῶν μοναρχιῶν· ἡ μὲν γὰρ βασιλεία πρὸς βοήθειαν τὴν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῖς ἐπιεικέσι γέγονε, καθίσταται βασιλεὺς ἐκ τῶν ἐπιεικῶν καθ' ὑπεροχὴν ἀρετῆς ἢ πράξεων τῶν ἀπὸ τῆς ἀρετῆς, ἢ καθ' ὑπεροχὴν τοιούτου γένους· ὁ δὲ τύραννος, ἐκ τοῦ δήμου καὶ τοῦ πλήθους ἐπὶ τοῖς γνωρίμοις, ὅπως οἱ δῆμος ἀδικῆται μηθὲν ὑπ' αὐτῶν· φανερὸν δ' ἐκ τῶν συμβεβηκότων, σχεδὸν γὰρ οἱ πλεῖστοι τῶν τυράννων γεγόνασιν ἐκ δημαγωγῶν, ὡς εἰπεῖν, πιστευθέντες ἐκ τοῦ διαβάλλειν τοὺς γνωρίμους· αἱ μὲν γὰρ τοῦτον τὸν τρόπον κατέστησαν τῶν τυραννίδων, ἤδη τῶν πόλεων ηὐξημένων· αἱ δὲ πρὸ τούτων, ἔκ τε τῶν βασιλέων παρεκβαινόντων τὰ πάτρια, καὶ δεσποτικωτέρας ἀρχῆς ὀρεγομένων. Η δὲ τυραννὶς, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις, πρὸς οὐδὲν ἀποβλέπει κοινὸν, εἰ μὴ τῆς ἰδίας ὠφελείας χάριν· ἔστι δὲ σκοπὸς τυραννικὸς μὲν τὸ ἡδύ· βασιλικὸς δὲ, τὸ καλόν· διὸ καὶ τῶν πλεονεκτημάτων, τὰ μὲν χρήματα, τυραννικά· τὰ δ' εἰς τιμὴν, βασιλικὰ μᾶλλον· καὶ φυλακὴ βασιλικὴ μὲν, πολιτική· τυραννικὴ δὲ, διὰ ξένων· ὅτι δ' ἡ τυραννὶς ἔχει κακὰ, καὶ τὰ τῆς δημοκρατίας, καὶ τὰ τῆς ὀλιγαρχίας, φανερόν· ἐκ μὲν ὀλιγαρχίας τὸ τέλος εἶναι πλοῦτον· οὕτω γὰρ καὶ διαμένειν ἀναγκαῖον μόνως τήν τε φυλακὴν, καὶ τὴν τρυφήν· καὶ τὸ τῷ πλήθει μηδὲν πιστεύειν· διὸ καὶ τὴν παραίρεσιν ποιοῦνται τῶν ὅπλων· καὶ τὸ κακοῦν τὸν ὄχλον, καὶ τὸ ἐκ τοῦ ἄστεος ἀπελαύνειν καὶ διοικίζειν, ἀμφοτέρων κοινὸν, καὶ τῆς ὀλιγαρχίας καὶ τῆς τυραννίδος· ἐκ δημοκρατίας δὲ, τὸ πολεμεῖν τοῖς γνωρίμοις, καὶ φανερῶς, καὶ φυγαδεύειν ὡς ἀντιτέχνους, καὶ πρὸς τὴν ἀρχὴν ἐμποδίους· ἐκ γὰρ τούτων συμβαίνει γίγνεσθαι καὶ τὰς ἐπιβουλὰς, τῶν μὲν, ἄρχειν αὐτῶν βουλομένων, τῶν δὲ, μὴ δουλεύειν· ὅθεν καὶ τὸ Περιάνδρου πρὸς Θρασύβουλον συμβούλευμά ἐστιν, ἡ τῶν ὑπερεχόντων σταχύων κόλουσις· ὡς δέον ἀεὶ τοὺς ὑπερέχοντας τῶν πολιτῶν ἀναιρεῖν.

Ariſt. l. 5. polit. c. 10. Regnum quidem ariſtocratiæ congruit, tyrannis verò ex oligarchia vltima, & democratia componitur. Quapropter etiam iis qui ſub imperio viuunt, pernicioſiſſima eſt, vtpote quæ ex duobus malis concreta ſit, & diſgreſſiones à recto & peccata quæ ab vtraque proficiſcuntur, contineat: vtriuſque autem monarchiæ ortus vltimus: eſt enim ex contrariis. Regnum enim ad bonorum perfugium ac præſidium aduerſus populi iniuriam comparatum eſt: & conſtituitur rex ex viris bonis, vel qui virtute aut virtutis actionibus excellat, vel qui tali genere cæteris antecellat: tyrannus verò ex populo & multitudine ſumitur aduerſus nobiles atque illuſtres viros, ne quam populus ab iis iniuriam accipiat: atque ex hoc euentis, intelligere licet. Nam plerique omnes fere tyranni ex leuibus populi cuſtodibus ac ductoribus facti ſunt (ſi dicere fas eſt) fidem apud populum conſecuti, claris & illuſtribus viris falſo criminandis & calumniandis. Alia enim tirannydes hoc modo conſtitutæ ſunt auctis iam ciuitatibus: aliæ ante has ex regibus morem patrium migrantibus ac violantibus, & imperium plus iuſto herile concupiſcentibus extiterunt: tyrannis porro quẽadmodum ſæpenumero dictum eſt, nihil commune ſpectat: ſed omnia priuatæ vtilitatis cauſa facit. Propoſitum autem eſt tyranno quidem iucundum, regi vero honeſtum. Quapropter & cum eorum moderũ, quibus principes ſuperiora & plura habent, quam priuati, alter in pecuniis conſiſtat, alter in honore plus habere pecuniarum, tyrannicum eſt, plus honoris magis regium: & cuſtodia regia ex ciuibus & ſuis conſtat, tyrannica ex peregrinis & externis. Tyrannidem porro mala habere, & ea quæ ſunt in democratia, & ea quæ in oligarchia, perſpicuum eſt. Nam quod diuitiæ ſunt ei extremum bonorum, quod intuetur & expetat, id habet ex oligarchia. Solo enim hoc modo et cuſtodia & luxuria permaneat neceſſe eſt, & quod multitudini nihil credat: iccirco et ei arma adimit. Et plebem infimam vexare, et ex vrbe eiicere, & veluti ſentinam exhaurire, atque aliò vbi habitet relegare, vtriuſque commune eſt, oligarchiæ & tirannidis: ex democratia autem hoc mali contrahit, quod bellum gerat cum illuſtribus ac nobilibus, eoſque & occultè & apertè de medio tollat, & in exilium pellat, tanquam de eadem arte certantes artifices & imperio ſuo obſtantes: ex his enim euenire ſolet, vt etiam inſidiæ naſcantur, dum alii eorum præeſſe & imperare volunt, alij ſeruire nolunt: ex quo fonte Periandri conſilium Thraſibulo datũ manauit, ſpicarum ſupra alias eminentium multilatio, & quaſi decurtatio, proinde quaſi ciues excellentes ſemper de medio tollere oporteat.

Αν δὲ δι' ἀπάτης ἄρξῃ τις ἢ βίας, ἤδη δοκεῖ τοῦτο εἶναι τυραννίς.

L. 5. Eth. c. 10. Quod si quis dolo aut vi imperiũ adispicatur, hoc iam videtur tyrannus esse.

LE mot Tyran, signifioit anciennement entre les Grecs, celuy qui sans auoir droict en l'estat, & sans le consentement des citoyens, s'en estoit emparé par fraude ou par force, bien qu'il les gouuernast iustement : mais parce que plusieurs de ceux qui auoient ainsi vsurpé le gouuernement des republiques, vserent de cruautez pour se conseruer, & se laisserent emporter par leurs passions, à faire plusieurs excez & desordres : le nom de tyran fut pris & receu en vsage, à l'opposite de celuy de Roy: à sçauoir, pour quiconque soit, qui sans s'astraindre à aucunes loix, oppresse les gens de bien, domine selon sa volõté, regardãt son propre profit seulemẽt. La royauté cõuient auec l'Aristocratie, en ce qu'elle vient de la dignité qui est en la personne du Roy, à cause de sa propre vertu, ou de la race dont il est descẽdu : ou par bien-faicts & merites enuers la republique : ou par toutes ces choses ensemble conioinctes auec la puissance. La tyrannie à l'opposite est composee de l'oligarchie & de la pure democratie; qui sont deux polices vicieuses, & deux maux qu'elle contient, & tous ceux qui en procedent : au moyen de quoy elle est tres pernicieuse, pour ceux qui viuent soubs son empire. Ces deux sortes de monarchies prennent leurs naissances de causes contraires : car la royauté a esté establie pour le refuge & protection des gens de bien, contre les iniures du cõmun peuple : & le Roy choisi d'entre les gens de biẽ, à cause de l'excellence de sa vertu, ou actions vertueuses, ou de sa race. Le tyran à l'opposite, est pris ou du peuple contre les nobles & illustres hommes, desquels il craint d'estre opprimé, comme le faict le monstre. Car presque tous les tyrans sont venus des chefs du peuple, ayant acquis du credit enuers luy, par fausses accusations, contre les nobles & illustres & les calomniant : ou bien il naist des Princes, qui abandonnant la maniere ancienne de gouuerner du païs, & la violant, vsent d'vn empire iniuste & seigneurial. Les autres sont venus de ceux qui auoient esté constituez par election aux principalles charges de la republipue : d'autant que les peuples faisoient anciennement les offices & charges publiques de plus longue duree. Les autres ont pris leurs origines des oligarchies, où quelqu'vn auoit esté esleu és grandes charges, auec puissance souueraine. Car il leur estoit facile en toutes ces sortes de gouuernement d'vsurper la tyrannie, quand ils en auoient la volonté seulement. L'office naturel du Roy, c'est que ceux qui sont opulents & riches ne soient point iniuriez : & que le menu peuple ne reçoiue point de tort ny d'outrage. Le tyran n'a aucun egard, ny ne se soucie pas du public, faisant toutes choses pour son vtilité particuliere. L'honnesteté est la fin du Roy, & la volupté celle du tyran, de laquelle il estime iouïr en ayant abondance d'argent : parquoy vouloir exceller en quantité de deniers est plus tyrannique & en honneur plus royal. La garde royalle est des citoyens, & la tyrannique d'estrangers. Or que la tyrannie ait les vices de l'oligarchie & de la pure democratie, il paroist par ce qui s'ensuit: Elle a de l'oligarchie de se proposer pour souuerain bien, les richesses qu'il appette, les estimant le seul moyen d'entretenir sa garde, & de iouïr de ses cõcupiscences : comme aussi de ne se fier point au peuple, à cause de quoy il le desarme. Opprimer le peuple, le vexer, & le puiser comme vne sentine, le chasser & releguer en d'autres lieux pour habiter, est commun à l'oligarchie & à la tyrannie. La tyrannie tire de la democratie, de faire la guerre aux plus nobles & illustres hommes, & de leur faire perdre la vie ouuertemẽt, ou par des voyes occultes, ou en les bãnissant cõme ennemis de son estat, sçachant que les vns ne veulent pas estre ses esclaues, & que les autres s'estiment dignes de commander, comme ils le sont en verité. C'est de là que vint le conseil que donna Periender à Trasibule sans parler, quand il couppoit les plus eminents espis de bled : & Tarquin à son fils, en abatant deuant celuy qu'il luy auoit enuoyé, les testes des Pauots qui surpassoient les autres : pour leur montrer qu'il se faut défaire des plus eminents citoyens, & des hommes genereux qui ont du courage. En somme ainsi que la principauté du Roy est la meilleure & la plus naturelle de toutes les polices, il n'y en a point qui soit tant contre la nature, ny si mauuaise, que celle du tyran. Ce qui paroistra encores plus clairement en considerant les moyens qu'Aristote remarque desquels il se sert pour conseruer sa tyrannie, qui sont tels comme il s'ensuit.

Ἔστι δὲ ταῦτα πάλαι λεχθέντα πρὸς σωτηρίαν, οἷόν τε, τῆς τυραννίδος, τὸ τοὺς ὑπερέχοντας κολούειν, καὶ τοὺς φρονηματίας ἀναιρεῖν· καὶ μήτε συσσίτια ἐᾶν, μήτε ἑταιρείαν, μήτε παιδείαν, μήτε ἄλλο μηθὲν τοιοῦτον, ἀλλὰ πάντα φυλάττειν ὅθεν εἴωθε γίνεσθαι δύο, φρόνημά τε καὶ πίστις· καὶ μήτε σχολὰς, μήτε ἄλλους συλλόγους ἐπιτρέπειν γίνεσθαι σχολαστικούς, καὶ πάντα ποιεῖν ἐξ ὧν ὅτι μάλιστα ἀγνῶτες ἀλλήλοις ἔσονται πάντες· ἡ γὰρ γνῶσις πίστιν ποιεῖ μᾶλλον πρὸς ἀλλήλους· καὶ τὸ τοὺς ἐπιδημοῦντας ἀεὶ φανεροὺς εἶναι, καὶ διατρίβειν περὶ θύρας· οὕτω γὰρ ἂν ἥκιστα λανθάνοιεν τί πράττουσι· καὶ φρονεῖν ἐθίζοιντο μικρὸν, ἀεὶ δουλεύοντες· καὶ τἄλλα ὅσα τοιαῦτα Περσικὰ καὶ Βάρβαρα, τυραννικά ἐστι· πάντα γὰρ ταὐτὸν δύναται· καὶ τὸ μὴ λανθάνειν πειρᾶσθαι, ὅσα τυγχάνει τις λέγων, ἢ πράττων τῶν ἀρχομένων· ἀλλ' εἶναι κατασκόπους· οἷον περὶ Συρακούσας αἱ ποταγωγίδες καλούμεναι, καὶ τοὺς ὠτακουστὰς ἐξέπεμπεν Ἱέρων, ὅπου τις εἴη συνουσία καὶ σύλλογος· παῤῥησιάζονται λανθάνουσιν ἧττον· καὶ τὸ διαβάλλειν ἀλλήλοις καὶ συγκρούειν, καὶ φίλους φίλοις, καὶ τὸν δῆμον τοῖς γνωρίμοις, καὶ τοὺς πλουσίους ἑαυτοῖς· καὶ τὸ πένητας ποιεῖν τοὺς ἀρχομένους, τυραννικὸν, ὅπως μήτε φυλακὴ τρέφηται, καὶ πρὸς τῷ καθ' ἡμέραν ὄντες, ἄσχολοι ὦσιν ἐπιβουλεύειν· παράδειγμα δὲ τούτου αἵ τε Πυραμίδες αἱ περὶ Αἴγυπτον, καὶ τὰ ἀναθήματα τῶν Κυψελιδῶν, καὶ τοῦ Ὀλυμπίου ἡ οἰκοδόμησις ὑπὸ τῶν Πεισιστρατιδῶν, καὶ τῶν περὶ Σάμον ἔργα Πολυκράτεια· πάντα γὰρ ταῦτα δύναται ταὐτὸν, ἀσχολίαν καὶ πενίαν τῶν ἀρχομένων.

Ἔστι δὲ καὶ πολεμοποιὸς ὁ τύραννος, ὅπως ἄσχολοί τε ὦσι, καὶ ἡγεμόνος ἐν χρείᾳ διατελῶσιν ὄντες· καὶ ἡ μὲν βασιλεία σώζεται διὰ τῶν φίλων· τυραννικὸν δὲ τὸ μάλιστ' ἀπιστεῖν τοῖς φίλοις, ὡς βουλομένων μὲν πάντων, δυναμένων δὲ μάλιστα τούτων, αὐτὸν καθελεῖν.

C. 11. Sunt autem & ea quæ supra à nobis exposita sunt, ad tyrannidis, quoad fieri potest, salutem apposita & vtilia, præstantium virorum excellentiam imminuere, quasique decurtare, et feroces magnique spiritus homines de medio tollere, & neque conuiuia publica ferre, neque sodalitates, neque disciplinas, neque quicquam tale; sed illa omnia vnde proficisci solent spiritus feroces, & fides, cauere: et neque cœtus eruditos neque alios conuentus & consessus otiosos, esse sinere: omnia denique facere quibus, quam maxime inter se ignoti omnes erunt: cognitio enim facit vt maior sit fides mutua: & dare operam vt ciues, qui non absunt peregre, et semper sint in promptu, & in oculis, et versentur in foribus. Sic enim & minimè obscurum fuerit quid agant quidque moliantur: et parvos humilesque spiritus sumere assueuerint, semper seruientes: et cætera quæcumque sunt huiusmodi, Persica et Barbara sunt tyrannica: omnia enim idem valent. Tum perficere ne sint occulta neque obscura quæcumque quis forte vel dicat vel agat, ex ijs qui sub imperio sunt: sed præsto sint speculatores, quales erant Syracusis qui omnia quæ Syracusis agebantur, atque adeo cogitabantur acerrimè anquirebant, & tyranno referebant ac renuntiabant. Solebat etiam Hiero subauscultatores quosdam, qui omnibus rebus et agendis & dicendis aures admouerent, emittere, vbicumque aliquis hominum cœtus esset, aut ciuium conuentus aut congressus. Nam tum & minus audent liberè loqui, quod tales homines pertimescant, & si liberè loquantur, minus occulti sunt: vtile etiam est tyranno inter ciues serere discordias, eosque inter se committere, atque offensos reddere & amicos amicis, & populum nobilibus, & diuites inter se. Tum ciues pauperare, tyrannicum est, vt neque præsidium, ab ipso alatur, sed à ciuibus, & in negotio atque opere quotidiano occupati, nihil habeant otij reliquum ad insidiandum. Huius rei exemplum præbent pyramides, quæ sunt in Ægypto, & Cypselidarum colossi, donaque dijs consecrata, & ædes Iouis Olympij à Pisistratidis ædificata, & opera Samia à Polycrato facta. Hæc enim ad vnum & idem valent, nempe ad ciuium occupationem & paupertatem.

Est etiam bellorum gestor tyrannus, vt sint occupati, & continenter duce egeant. Præterea regnum quidem studio & opera amicorum seruatur: tyranni autem proprium est maximè amicis non credere, quasi omnes quidem tyrannidem euertere velint, hi autem maximè possint.

Il faict mourir les hommes excellents, comme les puissants en authorité, & qui ont le courage grand: parce qu'ils se peuuent esleuer contre luy: & les sages & prudents, parce qu'ayant ses iustices en horreur, ils peuuent par leur prudence & sagesse, trouuer des moyens, & ouurir des voyes pour le chasser. Il deffend les festins solemnels & les societez des citoyens, de peur que par le bien de l'amitié contractee entre-eux, ils s'vnissent & s'esleuent contre luy, pour sortir de leur misere. Il deffend les escolles & assemblees des gens de lettres; toutes les choses qui peuuent seruir à rendre les hommes sages, sçauants, prudents, & generallement, toute communication d'où il peut naistre de la confiance entre les hommes, de la generosité, & du courrage. Il prend garde soigneusement que les citoyens ne se puissent connoistre en secret: car la connoissance engendre de la foy: & par la foy, & mutuelle connoissance, ils s'vnissent & s'esleuent plus aisement contre ses oppressions: là où s'ils ne

peuuent auoir d'intelligence ensemble, ils ne s'vnissent pas: d'autant que chacun craint pour soy. Il dône ordre que les citoyens qui ne sont point absents, soient tousiours prests à ses commandements, en veüe & en sa Cour: afin que par ce moyen, ce qu'ils feront ne soit point caché: & qu'ils s'accoustument à auoir le courage bas en seruant continuellement. Il a des espions qui conuersent, & courent aux lieux publics, où les citoyens s'assemblent communement, & autour des portes de la ville & des maisons, pour guetter, voir, & ouyr, ce que traittent & disent les citoyens, pour leur donner de la crainte de communiquer librement: ou s'ils le font, qu'ils soient decouuerts: afin de les empescher de faire quelque entreprise pour se mettre en liberté. Il met peine de semer des noises & querelles entre les citoyens, afin qu'ils se broüillent, & viennent aux inimitiez, qu'il y ait dissention entre les amis: & entre le peuple & les riches, & qu'ils puissent moins conspirer à cause de ces diuisions: d'où est venu le prouerbe tyrannique, Si tu veux regner diuise. Il faict tout ce qu'il peut pour appauurir les citoyēs & les employer: afin qu'estant oppressez par la pauureté, & ainsi occupez, ils ayent moins de pouuoir d'entreprendre de secoüer le ioug, & que luy n'ait point besoing d'entretenir des gardes pour sa conseruation. Et pour ces causes ont esté faittes les pyramides d'Egypte, les Colosses des Cypselides, le tēple de Iupiter Olympien, par les Pisistratides: & ainsi des semblables. Il entreprend & suscite des guerres, afin d'occuper les citoyens, & qu'ils ayent continuellement besoing d'vn capitaine qui les conduise, par le moyen duquel il soit asseuré d'eux. Il ne se fie point en ses amys: car ainsi que les amis conseruent le regne legitime, & aydent le bon Roy, parce qu'il domine de leur consentement: à l'opposite les amis du tyran ont la puissance de rēuerser la tyrannie, & il craint qu'ils en ayent la volonté.

Καὶ τὰ περὶ τὴν δημοκρατίαν δὲ γιγνόμενα τὴν τελευταίαν, τυραννικὰ πάντα· γυναικοκρατία τε περὶ τὰς οἰκίας, ἵν' ἐξαγγέλωσι κατὰ τῶν ἀνδρῶν· καὶ δούλων ἄνεσις, διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν· οὔτε γὰρ ἐπιβουλεύουσιν οἱ δοῦλοι καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς τυράννοις· εὐημεροῦντας ἀναγκαῖον εὔνοις εἶναι καὶ ταῖς τυραννίσι, καὶ ταῖς δημοκρατίαις· καὶ γὰρ ὁ δῆμος εἶναι βούλεται μόναρχος· διὸ καὶ ὁ κόλαξ παρ' ἀμφοτέροις ἔντιμος· παρὰ μὲν τοῖς δήμοις, ὁ δημαγωγός· ἔστι γὰρ ὁ δημαγωγὸς, τοῦ δήμου κόλαξ· παρὰ δὲ τοῖς τυράννοις, οἱ ταπεινῶς ὁμιλοῦντες· ὅπερ ἐστὶν ἔργον κολακείας· καὶ γὰρ διὰ τοῦτο πονηρόφιλον ἡ τυραννίς· κολακευόμενοι γὰρ χαίρουσι· τοῦτο δ' οὐδ' ἂν εἷς ποιήσειε φρόνημα ἔχων ἐλεύθερον· ἀλλὰ φιλοῦσιν οἱ ἐπιεικεῖς, ἢ οὐ κολακεύουσι· καὶ χρήσιμοι οἱ πονηροὶ εἰς τὰ πονηρά· ἥλῳ γὰρ ὁ ἧλος, ὥσπερ ἡ παροιμία· καὶ τὸ μηδενὶ χαίρειν σεμνῷ, μηδ' ἐλευθέρῳ, τυραννικόν· αὐτὸν γὰρ εἶναι μόνον ἀξιοῖ τοιοῦτον ὁ τύραννος· ὁ δ' ἀντισεμνυνόμενος καὶ ἐλευθεριάζων, ἀφαιρεῖται τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὸ δεσποτικὸν τῆς τυραννίδος· μισοῦσιν οὖν ὥσπερ καταλύοντας τὴν ἀρχὴν, καὶ τὸ χρῆσθαι συσσιτίοις καὶ συνημερευταῖς ξενικοῖς μᾶλλον ἢ πολιτικοῖς, τυραννικόν· ὡς τοὺς μὲν πολεμίους, τοὺς δ', οὐκ ἀντιποιουμένους· ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα τυραννικὰ μὲν καὶ σωτήρια τῆς ἀρχῆς· οὐθὲν δ' ἐλλείπει μοχθηρίας.

Et quæ in extrema democratia fiunt, tyrannica sunt omnia: mulierum potentatus in domibus vt virorum consilia factaque enuntient, & seruorum remissius vitæ genus propter eamdem causam. Nam neque serui & mulieres tyrannis insidiantur, aut quippiam mali incogitant, et cum prospero fortunæ flatu fruantur, bene cupiant tyrannidibus & democratiis necesse est. Nam etiam populus in democratia, monarchi similitudinem quandam gerit. Itaque etiam assentator apud vtrumque summo in pretio atque honore est: apud populi quidem leuis populi ductor, blandusque concionator, populi assentator est, apud tyrannos vero ii, qui humiliter & demisse cum eis congrediuntur & loquuntur, quod assentationis munus est. Nam etiam propter hanc causam tyrannis improborum amicitia iucunda est: gaudent autem assentatione tyranni: hoc autem nemo fecerit, qui ingenuos spiritus gerat: si qui sunt viri boni, aut amant, aut non assentantur: tum improbi ad res improbas sunt vtiles. Clauus. n. clauo pellitur, vt in prouerbio est. Præterea nemine viro graui & libero delectari, tyrannicum: se enim solum talem esse postulat tyrannus. Qui autem grauitate & magnificentia cum tyranno certat, & liberè se gerit, adimit excellentiam et imperium illud herile, ac domini proprium, quod habet tyrannis, tales igitur homines oderunt tanquam imperii sui euersores. Præterea peregrinos ad conuiuium & quotidianam vitæ consuetudinem adhibere potius, quam ciues, tyrannicum est: tanquam hi quidem sint hostes, illi verè certare de principatu nihil putent ad se pertinere. Hæc & tali tyrannica sunt quidem illa & imperio salutaria: sed nullum eis improbitatis genus abest.

Le tyran se sert encores de ce qui se faict en la pire Democratie: à sçauoir que les femmes ayent authorité en leur maison, & comme n'estant point quasi subiectes à leurs maris: afin qu'elles reuelēt leurs secrets. Il veut aussi que les esclaues ou seruiteurs soiēt traictez plus doucemēt: parce que les femmes & les esclaues ne dressent point d'ēbuches au tyrā:

tant s'ensaut, il est necessaire que les vns & les autres luy vueillent du bien : puis qu'il les faict viure selon leur plaisir & en liberté. Comme le peuple ayme & cherit vn conducteur qui l'amadoüe, le tyran ayme des personnes de courage bas qui le flattent: c'est pourquoy il prend plaisir en la compagnie des meschants, & fuit la conuersation des hommes libres & graues, parce qu'ils ne s'abaissent point à de telles laschetez: car ils ayment ou ne flattent point. Et puis le tyran ne veut pas qu'autre que luy soit estimé libre, ny graue : c'est pourquoy ceux qui disputēt de magnificēce & de grauité auec luy, destruisent sa preeminence & Empire seigneurial: au moyen de quoy il hait telles personnes, comme destructeurs de la principauté tyrannique, & ayme les meschāts, parce qu'ils peuuent seruir aux meschancetez. Il reçoit plustost en sa familiarité & és festins les estrangers & les passans, que les propres citoyens : estimant ceux-cy ennemis de son Empire, & les autres non : parce que cela ne les touche point. Il paroist que ces moyens pour maintenir la tyrannie contiennent toutes sortes de meschancetez.

Ἔστι δ' ὡς εἰπεῖν, πάντα ταῦτα περιειλημμένα τρισὶν εἴδεσι· στοχάζεται γὰρ ἡ τυραννὶς τριῶν· ἑνὸς μὲν, τοῦ μικρὰ φρονεῖν τοὺς ἀρχομένους· οὐδενὶ γὰρ ἂν μικρόψυχος ἐπιβουλεύσειε· δευτέρου δὲ, τοῦ διαπιστεῖν ἀλλήλοις· οὐ καταλύεται γὰρ πρότερον τυραννὶς, πρὶν ἢ πιστεύσουσί τινες αὐτοῖς· διὸ καὶ τοῖς ἐπιεικέσι πολεμοῦσιν, ὡς βλαβεροῖς πρὸς τὴν ἀρχὴν· οὐ μόνον διὰ τὸ μὴ ἀξιοῦν ἄρχεσθαι δεσποτικῶς, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ πιστοὺς καὶ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις εἶναι, καὶ μὴ καταγορεύειν μήτε ἑαυτῶν, μήτε τῶν ἄλλων· τρίτον δ' ἀδυναμία τῶν πραγμάτων· οὐδεὶς γὰρ ἐπιχειρεῖ τοῖς ἀδυνάτοις· ὥστε οὐ δὲ τυραννίδα καταλύειν, μὴ δυνάμεως ὑπαρχούσης· εἰς οὓς μὲν οὖν ὅρους ἀνάγεται τὰ βουλήματα τῶν τυράννων, οὗτοι τρεῖς τυγχάνουσιν ὄντες· πάντα γὰρ ἀναγάγοι τις ἂν τὰ τυραννικὰ πρὸς ταύτας τὰς ὑποθέσεις· τὰ μὲν, ὅπως μὴ πιστεύωσιν ἀλλήλοις· τὰ δ' ὅπως μὴ δύνωνται, τὰ δ' ὅπως μικρὸν φρονῶσιν.

Sunt autem ferè hæc omnia tribus generibus comprehensa. Tria enim tyrānis sibi proponit ac destinat, vnum quidē vt ciues qui sub imperio sunt, humiles & abiectos spiritus gerant. Nam qui angusto & paruo animo est, nullis insidias struxerit, malumve incogitarit. Alterum est, vt alter alteri non credat, sitque inter eos incerta ac suspecta fides. Non enim prius euertitur tyrannis, quam aliqui inter se fidem habeant. Jcirco & cum viris bonis bellum gerunt, vt imperio pestiferis ac perniciosis: non solum quod berile imperiū respuant, sed quia sint & inter se & erga alios fideles: quia neque se ipsi neque alios indicaturi aut prodituri sint. Tertium est, vt non habeant potestatem rerum agendarū. Nemo enim aggreditur ad eas res agendas quæ effici non possunt. Ergo neque ad tyrannidem euertendam si desit agendi facultas. Ad quos igitur fines tyrannorum voluntates reuocentur, hi sunt tres numero. Omnia enim quæ sunt tyrannis propria, ad hæc veluti signa proposita reuocare possit aliquis : partim vt ne ciues credant mutuo, partim vt ne quid possint, partim vt paruos animos humilesque spiritus gerant.

Tout ce que le tyran se propose peut estre reduict à trois poincts, en quoy il s'estudie. L'vn d'abaisser le courage de ses subiects, en les rendant timides & pusilanimes : car ceux qui sont reduits à ce poinct, n'entreprendrōt point contre son estat: ny ne luy feront point de mal: parce que les entreprises ne se font que par les courageux & d'esprit releué. Le second poinct, c'est de mettre les citoyens en defiance les vns des autres : car il ne peut estre subuerty, s'ils n'ont de la foy les vns aux autres : à cause de quoy il persecute les gens de bien, comme vrayes pestes & contraires à son estat, non seulement pource qu'ils ne se contentent pas de viure en vne si miserable seruitude; mais aussi pource qu'ils ont beaucoup de foy entre-eux, & de la creance entre les autres : au moyen de quoy ils ne se decelent point, ny les autres aussi. Le troisiesme c'est de les rendre impuissants par la pauureté : car personne n'entreprend les choses impossibles, ou qu'il pense estre telles: ny partant d'oster la tyrannie, s'il n'en a pas le pouuoir. Voila donc comme il y a trois fins : à quoy se rapportent les volontez des tyrans: à sçauoir que les citoyens n'ayent point de confiance entre-eux, qu'ils n'ayent point de puissance & qu'ils ayent le courage bas & l'esprit peu releué.

Καὶ τὰς πράξεις ὅσας ὁ τύραννος ἔπραξεν, ἀναγκαῖον εἶναι πάσας ἀδίκους· βιάζεται γὰρ ὢν κρείττων, ὥσπερ καὶ τὸ πλῆθος τοὺς πλουσίους.

Διόπερ ἀκούσιος· οὐθεὶς γὰρ ἑκὼν ὑπομένει τῶν ἐλευθέρων τὴν τοιαύτην ἀρχήν.

L.3.c.10. Res omnes quæ à tyranno acta sunt, necesse est iniustas esse: nam cum sit potentior ac valentior viribus, vim affert respublicæ, quemadmodum multitudo diuitibus.

L.4.c.10. Quapropter inuitis imperat: nemo enim liber & ingenuus tale imperiū æquo animo ferre potest.

Pour toutes ces considerations & plusieurs autres qui rendent le tyran la vraye peste du genre humain, & plus cruel ennemy des hommes, de leur felicité & de leur repos, que les plus cruelles d'entre toutes les bestes sauuages, Aristote dit, que tout ce qu'il faict est

necessairement mauuais, & qu'il ne commande aux hommes que par force contre leur volonté, & qu'aucun homme libre & bien nay ne peut porter vn tel Empire de bon cœur. Les anciens Grecs, comme rapporte Ciceron, ont attribué des honneurs diuins, erigé des statues ainsi qu'aux vrais liberateurs de la patrie, à ceux qui ont tué les tyrans, lesquels de leur propre authorité, s'estant faicts Princes souuerains sans election, ny droit successif, ny sort, ny iuste guerre, ny vocation speciale de Dieu: traittent les citoyens, comme nous l'auons representé. En somme tout ainsi, dit Ciceron, qu'il n'y a rien de plus agreable au grand Dieu que de voir les assemblees & communautez des hommes bien gouuernees, le tyran luy est en detestation. C'est pourquoy Ezechiel dit, que le malheur arriuera aux pasteurs, qui se paissent eux mesmes, comme cherchant leurs propres commoditez.

Cic. in orat. pro Mil.

Que l'Oligarchie est le pire gouuernement apres la tyrannie: & la Democratie moins que les deux autres.

CHAPITRE XIII.

Ἥκιστα δὲ μοχθηρόν ἐστιν ἡ δημοκρατία· ἐπὶ μικρὸν γὰρ παρεκβαίνει τὸ τῆς πολιτείας εἶδος.

Arist. l. 8. Eth. c. 12. Minimum omnium vitiosa, popularis potestas est, quia paululum admodum ab ea ratione administrandæ reipublicæ distat quam politiam vocant.

Τὸ μὲν γὰρ μετέχειν αὐτοὺς τῶν ἀρχῶν, οὐκ ἀσφαλές· διά τε γὰρ ἀδικίαν, καὶ δι' ἀφροσύνην, τὰ μὲν ἀδικεῖν ἄν, τὰ δ' ἁμαρτάνειν αὐτούς.

L. 3. pol. c. 11. Hos enim imperia obtinere, non est tutum (namque ea propter iniustitiam, & propter imprudentiam, partim iniuriam facturos partim peccaturos.

Φανερὸν μὲν οὖν καὶ τούτων τῶν παρεκβάσεων τίς χειρίστη, καὶ δευτέρα τίς· ἀνάγκη γὰρ τὴν μὲν τῆς πρώτης καὶ θειοτάτης παρέκβασιν, εἶναι χειρίστην· τὴν δὲ βασιλείαν ἀναγκαῖον ἢ τοὔνομα μόνον ἔχειν, οὐκ οὖσαν· ἢ διὰ πολλὴν ὑπεροχὴν εἶναι τὴν τοῦ βασιλεύοντος· ὥστε καὶ τὴν τυραννίδα χειρίστην οὖσαν, πλεῖστον ἀπέχειν πολιτείας· δεύτερον δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν· ἡ γὰρ ἀριστοκρατία διέστηκεν ἀπὸ ταύτης πολὺ τῆς πολιτείας· μετριωτάτην δὲ, τὴν δημοκρατίαν.

L. 4. polit. c. 2. Perspicuum igitur est, etiam harum digressionum seu declinationum, à rectis administrationibus, quanam sit pessima et quanam secunda. Necesse est enim declinationem a prima & diuinissima esse deterrimã. Regnum autem necessariò aut regni nomen habet tantum, cum reuera non sit regnum, aut propter magnam eius qui regnat excellẽtiam constat. Quocirca & tyrannis quæ deterrima est, à politia lõgissimè distat. Secundo loco longè abest oligarchia: nam aristocratia longe distat ab hac reipublicæ administrandæ forma post oligarchiam. Moderatissima autem & tolerabilissima, democratia est.

Ἥδιον γὰρ τοῖς πολλοῖς τὸ ζῆν ἀτάκτως, ἢ τὸ σωφρόνως.

L. 6. c. 4. Iucundius est multitudini intemperanter & inordinatè, quam temperanter, & modestè viuere.

COMME la royauté est la plus excellente des polices directes ou formes d'administrer la republique, (ainsi que nous l'auons montré) & apres elle l'Aristocratie: & finalement la Timocratie la moindre des trois: il sera aysé à connoistre qu'elle est la pire des polices indirectes, & celles qui le sont moins: car cela dépend de ce qu'elles sont plus ou moins eslongnees de la plus excellente police, & opposees les vnes aux autres, au moyen de quoy la tyrannie est la pire, comme il paroist par ce que nous en auons dit. Apres la tyrannie, l'oligarchie tient le second lieu: car outre que ce gouuernement est le plus eslongné de l'Aristocratie qui est le meilleur apres la royauté: il a beaucoup de choses communes auec la tyrãnie: ne se proposant autre chose qu'elle: à sçauoir le profit de ceux qui tiennent l'Empire, sans se soucier du bien du peuple, qu'entant que cela leur peut seruir à eux mesmes: & non pour l'amour de luy. Quant à la democratie, bien qu'elle soit la moins mauuaise de toutes les polices indirectes, estant fort proches de la Timocratie ou police simplement: neantmoins c'est vn mauuais gouuernement, & contre nature: parce qu'il contreuient à la fin des republiques qui est la felicité de tous ceux en general qui sont soumis à son Empire: laquelle consiste comme il a esté demonstré necessairement en l'exercice des vertus contemplatiues & actiues: à quoy il est impossible que la republique soit dressee, ny qu'elle acquiere & iouïsse des autres biens, qui doiuent seruir d'instruments exterieurs aux vertus, si elle est gouuernee indifferamment par le peuple: attendu qu'il est ordinairemẽt ignorãt, sans vertu, insolent quãd il a de l'authorité & subiect à estre guidé & emporté par ses passions, cõme les bestes bruttes: s'il n'est cõduit par quelques personnages vertueux & d'authorité. La foiblesse de l'esprit du cõmun peuple & son peu de raison pour penetrer à la verité qui est aucunemẽt cachee, & à dicerner le bien d'auec le mal, est cause de plu-

de plusieurs mauuaises choses : à sçauoir, qu'il s'arreste ordinairement aux apparences & à l'euenement des choses : que quand on luy en propose quelqu'vne, où il paroist du profit, encores qu'il y ait de la perte cachee dessous, il est facile de luy persuader : qu'il est enclin à esperer plus qu'il ne doit, & à endurer moins qu'il n'est necessaire : à cause de quoy il s'ennuye tousiours des choses presentes : qu'il est facile de luy persuader quelque chose, mais difficile de l'arrester en cette persuasion : qu'il est desbordé en toute licence, quand les affaires se portent bien : & trop raualle & abbatu de la moindre perte : qu'il faut qu'il serue bassement, ou il est insolent, en son ayse & en sa liberté : qu'il semble les bestes dont le troupeau suit celle qui va deuant, & ne court pas là où il doit aller : mais là où les autres vont seulement : à cause de quoy il n'approuue pas tousiours les meilleures choses : qu'il est audacieux à parler legerement : mais quand il voit la peine au visage, il court à l'obeïssance. Pour ces defauts du commun peuple les republiques où il est admis aux charges, sont ordinairement mal gouuernees. Et si quelqu'vn d'entre-eux se trouue auec vn meilleur iugement que les autres, homme de bien & d'vn esprit plus graue, il est difficile qu'il soit agreable à la multitude : parce qu'en s'efforçant de la regler & redresser, ce ne peut estre sans douleur, estimant que cela contreuient à leur liberté.

Comparaison des principautez de la famille & de la republique.

CHAPITRE XIV.

Ἡ μὲν γὰρ πατρὸς πρὸς υἱεῖς κοινωνία, βασιλείας ἔχει σχῆμα· τῶν τέκνων γὰρ τῷ πατρὶ μέλει· ἐντεῦθεν δὲ καὶ Ὅμηρος τὸν Δία πατέρα προσαγορεύει· πατρικὴ γὰρ ἀρχὴ βούλεται ἡ βασιλεία εἶναι· ἐν Πέρσαις δὲ ἡ τοῦ πατρὸς τυραννική· χρῶνται γὰρ ὡς δούλοις, τοῖς υἱέσι· τυραννικὴ δὲ καὶ ἡ δεσπότου πρὸς δούλους· τὸ γὰρ τοῦ δεσπότου συμφέρον, ἐν αὐτῇ πράττεται· αὕτη μὲν οὖν, ὀρθὴ φαίνεται· ἡ περσικὴ δὲ, ἡμαρτημένη· τῶν διαφερόντων γὰρ, αἱ ἀρχαὶ διάφοροι· ἀνδρὸς δὲ καὶ γυναικὸς, ἀριστοκρατικὴ φαίνεται· κατ' ἀξίαν γὰρ ὁ ἀνὴρ ἄρχει, καὶ περὶ ταῦτα ἃ δεῖ τὸν ἄνδρα· ὅσα δὲ γυναικὶ ἁρμόζει, ἐκείνῃ ἀποδίδωσιν· ἁπάντων δὲ κυριεύων ὁ ἀνὴρ εἰς ὀλιγαρχίαν μεθίστησι· παρὰ τὴν ἀξίαν γὰρ αὐτὸ ποιεῖ, καὶ οὐχ ᾗ ἀμείνων· ἐνίοτε δὲ ἄρχουσιν αἱ γυναῖκες ἐπίκληροι οὖσαι· οὐ δὴ γίνονται κατ' ἀρετὴν αἱ ἀρχαί, ἀλλὰ διὰ πλοῦτον καὶ δύναμιν, καθάπερ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις· τιμοκρατικῇ δ' ἔοικεν ἡ τῶν ἀδελφῶν· ἴσοι γάρ· πλὴν ἐφ' ὅσον ταῖς ἡλικίαις διαλλάττουσι· διόπερ ἂν πολὺ ταῖς ἡλικίαις διαφέρωσιν, οὐκ ἔτι ἀδελφικὴ γίνεται ἡ φιλία· δημοκρατία δὲ, μάλιστα μὲν ἐν ταῖς ἀδεσπότοις τῶν οἰκήσεων· ἐνταῦθα γὰρ πάντες ἐξ ἴσου, καὶ ἐν αἷς ἀσθενὴς ὁ ἄρχων, καὶ ἑκάστῳ ἐξουσία.

Εἶδος βασιλείας, ὅταν ᾖ πάντων κύριος εἷς ὤν· τεταγμένη κατὰ τὴν οἰκονομικήν· ὥσπερ γὰρ ἡ οἰκονομικὴ βασιλεία τις οἰκίας ἐστίν, οὕτως ἡ βασιλεία πόλεως, καὶ ἔθνους ἑνὸς, ἢ πλείονος, οἰκονομία.

Arist. l. 8. Eth. c. 12. Patris enim cum filijs societas regni speciem quadam prafert : nam filij patri cura sunt. Hinc & Homerus patrem Iouem appellat. Patriam enim potestatem, regnum proxime videtur imitari. Sed apud Persas patria potestas est tyrannica, vtuntur enim liberis suis, vt seruis. Est domini in seruos imperium & tyrannicum : in eo enim negotium domini agitur, e iusque vtilitati consulitur. Atque hoc sanè rectum est : sed Persicum deprauatum, ac peruersum : horum enim qui differunt, imperia quoque differre debent. Iam viri & vxoris societas ad optimatium principatum proximè videtur accedere : pro dignitate enim vir imperat, in ijsque rebus imperat, in quibus oportet virum imperare : et qua mulieri conueniunt ei permittit. Quod si vir in omnibus dominetur, in paucorum potestate fit commutatio ; id enim faciet prater dignitatem, non quia melior est. Interdum verò fit vt mulieres imperent, ea scilicet, quibus amplissima venerunt hareditates. Non igitur tum ex virtute, sed propter diuitias & potentiam imperatur, quemadmodum in paucorum principatu. Ex censu autem potestati fraterna societas similis est : sunt enim pares, nisi quod atatibus inter se differunt. Quocirca si multum inter se distent atatibus, iam amicitia fraterna constare non potest. Est autem popularis potestas quidem cum iis familiis maximè, qua domino carent (hic enim ex aquo omnes imperant) tum in quibus imbecillior est is, qui imperat, suaque cuique datur auctoritas et licentia.

L. 3. pol. c. 14. Regni genus & cùm penes vnum est potestas. &c. Quod regnum administranda rei familiaris rationē descriptione et ordine imitetur. Quemadmodum enim rei familiaris tuenda procuratio, regnum quoddam domus est : sic regnum ciuitatis et gentis vnius aut plurimum tuendarum atque administrandarum ratio est.

La royauté correspond à l'Empire du pere sur ses enfans : car ainsi que le pere à pleine puissance sur ses enfans, esquels il domine par amour, regarde à leur bien, & les conserue. & a outre cela vne certaine prerogatiue sur eux : semblablement le Roy commande de

puissance absoluë à ses subiects, & les gouuerne par l'amour qu'il leur porte, & regarde à leur bien : en quoy il est distingué du tyran, qui les regist par crainte, & n'a esgard qu'à son profit. Le Roy est aussi plus excellent que ses subiects par sa perfection & bonté : à cause de quoy il leur commande tousiours auec pleine puissance. L'Aristocratie ressemble à l'authorité du mary sur la femme : car il commande selon la dignité qui luy est conuenable : prenant le soin en la maison, de toutes les choses appartenantes à la vie & à la conseruation de son estat ; & laisse à sa femme le soin des choses qui luy appartiennent, se comportant auec elle, non d'vne pleine puissance : mais selon les loix du mariage. La Timocratie correspond à la communauté des freres en vne famille, lesquels sont tous esgaux, si ce n'est qu'il y ait vne grande difference d'aage : car alors l'aisné est au regard de ses cadets, comme pere : & en ce cas, la communication entre-eux tient plus de la paternelle, que de la fraternelle. On compare la tyrannie à la puissance paternelle dominant sur ses enfans, comme le seigneur sur ses esclaues : qui est la maniere dont vsoient les Perses, ce dit Aristote : car les Perses se seruoient de leurs enfans, comme d'esclaues. L'authorité du mary en la famille est correspondante à l'oligarchie, quand il prend le soin de tout, & ne laisse la disposition d'aucune chose à sa femme : non pas que plusieurs dominent, comme en l'oligarchie : mais pource que l'homme vsurpant plus d'authorité qu'il ne luy appartient, commande d'vne pure puissance, & non selon la raison : ainsi qu'il seroit bien-seant & meilleur. Cela ressembleroit aussi à l'oligarchie, si la femme gouuernoit du tout en la maison : prenant cette authorité : parce qu'elle est heritiere de grandes richesses, & que tous les biens sont à elle : car cette principauté n'est pas selon la vertu, ny ainsi qu'il est conuenable ; mais pour les richesses & par la puissance, que la femme vsurpe : comme il arriue au gouuernement oligarchique. La multitude de personnes demeurant ensemble en vne mesme famille, sans qu'il y en ait aucune qui commande aux autres, ressemble à la democratie en laquelle tous sont egaux & libres : ou bien à celle où celuy qui commande est imbecile, à cause de quoy chacun y a toute puissance.

De l'amitié qui doit estre és republiques entre les Princes & le peuple.

CHAPITRE XV.

Καθ' ἑκάστην δὲ τῶν πολιτειῶν, φιλία φαίνεται, ἐφ' ὅσον καὶ τὸ δίκαιον· βασιλεῖ μὲν, πρὸς τοὺς βασιλευομένους· ἐν ὑπεροχῇ εὐεργεσίας· εὖ γὰρ ποιεῖ τοὺς βασιλευομένους, εἴπερ ἀγαθὸς ὢν ἐπιμελεῖται αὐτῶν, ἵν' εὖ πράττωσιν, ὥσπερ νομεὺς προβάτων· ὅθεν καὶ ὅμηρος τὸν Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν εἶπε· τοιαύτη δὲ καὶ ἡ πατρικὴ· διαφέρει δὲ τῷ μεγέθει τῶν εὐεργετημάτων· αἴτιος γὰρ τοῦ εἶναι, δοκοῦντος μεγίστου εἶναι, καὶ τροφῆς, καὶ παιδείας· καὶ τοῖς προγόνοις δὲ ταῦτα ἀπονέμεται· φύσει τε γὰρ ἀρχικὸν πατὴρ υἱῶν, καὶ πρόγονοι ἐκγόνων, καὶ βασιλεὺς βασιλευομένων· ἐν ὑπεροχῇ δὲ καὶ αἱ φιλίαι αὗται· διὸ καὶ τιμῶνται οἱ γονεῖς· καὶ τὸ δίκαιον δὴ ἐν τούτοις, οὐ τὸ αὐτὸ, ἀλλὰ τὸ κατ' ἀξίαν· οὕτω γὰρ ἂν καὶ ἡ φιλία· καὶ ἀνδρὸς δὲ πρὸς γυναῖκα ἡ αὐτὴ φιλία, ἡ καὶ ἐν ἀριστοκρατίᾳ· κατ' ἀρετὴν γὰρ καὶ τῷ ἀμείνονι πλέον ἀγαθὸν, καὶ τὸ ἁρμόζον ἑκάστῳ· οὕτω δὲ καὶ τὸ δίκαιον· ἡ δὲ τῶν ἀδελφῶν, τῇ ἑταιρικῇ ἔοικεν· ἴσοι γὰρ καὶ ἡλικιῶται· οἱ τοιοῦτοι δ' ὁμοπαθεῖς, καὶ ὁμοήθεις ὡς ἐπὶ τὸ πολύ· ἔοικε δὴ ταύτῃ καὶ ἡ κατὰ τὴν τιμοκρατικήν· ἴσοι γὰρ οἱ πολῖται βούλονται καὶ ἐπιεικεῖς εἶναι· ἐν μέρει δὴ τὸ ἄρχειν, καὶ ἐξ ἴσου· οὕτω δὴ καὶ ἡ φιλία,

Arist. l. 8. polit. c. 13. In vnaquaque autem republica administrandæ forma, eatenus suos fines proferre videtur amicitia, quatenus et ius. Ac quæ regi sanè cum iis qui in regno viuunt intercedit, in qua id beneficij excellentia posita est. Bene enim meretur de ijs, quibus imperat, si cum sit bonus, curam eorum habeat, tanquam ouium pastor, vt sint fortunati ac beati : vnde & Homerus Agamemnonem pastorem populorum appellauit. Talis est autem paterna amicitia nisi quod magnitudine beneficiorum præstat. Est enim pater filio causa cur sit : quæ videtur esse res omnium maxima : idemque alendum & erudiendum curauit. Atque hæc eadem auis et maioribus tribuuntur. Ad imperandum enim apti sunt natura, & pater liberis, & aui nepotibus, & rex iis, qui sub regno sunt. In excellentia igitur etiam hæ amicitiæ positæ sunt. Itaque etiam parentibus tribuitur honos. Ius igitur in his non idem versatur, sed id quod pro dignitate est. Talis enim & horum amicitia est. Iam viri & vxoris eadem amicitia est, atque ea quæ in optimatum principatu. Ex virtute enim res tota penditur, et plus boni meliori tribuitur, & quod cuique aptum & accommodatum est. Idem porrò & de iure sentiendum. Fratrum autem amicitia, sodalium amicitiæ similis est : sunt enim pares inter se, et æquales ætate : et qui sunt tales, plurimum iisdem studijs ac disciplinis dediti, consimilibusque moribus præditi sunt. Huic igitur similis ea amicitia videtur, quæ in timocratia reperitur. Postulat enim ratio & natu-

φιλία, ἐν δὲ ταῖς παρεκβάσεσιν, ὥσπερ καὶ τὸ δίκαιον ἐπὶ μικρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ φιλία ἐστὶ, καὶ ἥκιστα ἐν τῇ χειρίστῃ· ἐν τυραννίδι γὰρ οὐδὲν, ἢ μικρὸν φιλίας· ἐν οἷς γὰρ μηδὲν κοινόν ἐστι τῷ ἄρχοντι καὶ ἀρχομένῳ, οὐδὲ φιλία· οὐδὲ γὰρ δίκαιον· ἀλλὰ οἷον τεχνίτῃ πρὸς ὄργανον, καὶ ψυχῇ πρὸς σῶμα, καὶ δεσπότῃ πρὸς δοῦλον· ὠφελεῖται μὲν γὰρ ταῦτα ὑπὸ τῶν χρωμένων· φιλία δ' οὐκ ἔστι πρὸς τὰ ἄψυχα, οὐδὲ δίκαιον, ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἵππον ἢ βοῦν, οὐδὲ πρὸς δοῦλον ᾗ δοῦλος· οὐδὲν γὰρ κοινόν ἐστιν· ὁ γὰρ δοῦλος, ἔμψυχον ὄργανον· τὸ δ' ὄργανον, ἄψυχος δοῦλος· ᾗ μὲν οὖν δοῦλος, οὐκ ἔστι φιλία πρὸς αὐτὸν, ᾗ δ' ἄνθρωπος· δοκεῖ γὰρ εἶναί τι δίκαιον παντὶ ἀνθρώπῳ πρὸς πάντα τὸν δυνάμενον κοινωνῆσαι νόμου καὶ συνθήκης· καὶ φιλίας δὴ καθ' ὅσον ἄνθρωπος ἐπὶ μικρὸν δὴ καὶ ἐν ταῖς τυραννίσιν αἱ φιλίαι καὶ τὸ δίκαιον· αἱ δὲ ἐν ταῖς δημοκρατίαις, ἐπὶ πλεῖστον· πολλὰ γὰρ τὰ κοινὰ ἴσοις οὖσιν.

ra ciuium, vt inter se sint pares, & viri boni atque æquales: vicissim igitur & æqualiter solent imperare, Talis ergo & eorum amicitia est. In declinationibus autem a recta republica administrāda forma, quemadmodum iuri paruum loci relictum est, sic et amicitiæ, minimumque in deterrima, in tyrannide enim aut nihil aut parum loci amicitiæ relictum est, inter quos enim nihil commune ei qui imperat, cum eo qui paret, nec vlla prorsus amicitia est. Nam ne iuris quidem inter eos vlla est communitas. Sed tantundem iuris & amicitiæ est, quantū intercedit artifici cum instrumento, animus cum corpore: domino cum seruo. His enim prosunt quidem et cōsulunt ij qui vtuntur, verū nec amicitia nec ius est nobis cum rebus inanimis: sme ne cum æquo quidem aut bono: sed neque cum seruo qua seruus est. Nihil enim domino cum seruo est commune. Nam seruus instrumentum est animatum: instrumentum autem, seruus inanimus. Qua igitur seruus est nulla cum eo nobis amicitia intercedit, sed homo qua homo est. Nam omni homini cum eo, qui legis & conuenti particeps esse potest, ius aliquod intercedere videtur. Ergo et amicitia quo ad homo est. In tyrannidibus igitur neque amicitiis, neque iuri multum relictum est loci. At in popularibus potestatibus plurimū multa enim inter eos qui sunt pares cōmunia sunt.

EN toute police directe il y a de l'amitié selon le droit qui luy conuient. Et premierement au regne, le vray Roy ayme les citoyens & ses subiects: il leur faict du bien, il a soin de les rendre bons, il les adresse à la vertu, il les defend, & se comporte enuers eux comme le pasteur auec ses oüailles, pour les rendre bien-heureux: qui est cause qu'Homere appelle Agamemnon pasteur des peuples. Vne telle amitié est pour ces considerations semblable à celle du pere enuers ses enfans. Et puis ainsi que les subiects sont en la puissance du Roy, de mesme les enfans & leur descendants, en la puissance du pere Secondement ainsi que le Roy, à cause qu'il est plus excellent que ses subiects, est honoré d'eux & obey: comme le pere qui est plus excellent que ses enfans, en est honoré & obey: & en troisiesme lieu, ainsi qu'il n'est pas iuste que le Roy face à son subiect, tout ce que le subiect luy doit faire: à sçauoir honneur, seruice, obeissance & tribut: de mesme il n'est pas iuste, que le pere exhibe au fils, tout ce que le fils est obligé de retribuer au pere: mais il suffit que l'vn & l'autre face ce qu'il doit faire. Or combien que ces deux sortes d'amitié soient en degré d'excellence: neantmoins celle du Roy est au respect des biens qu'il faict à la multitude, absolument plus grande, que celle du pere: mais au regard de chaque personne singuliere, l'amitié du pere est plus grande: parce qu'il donne trois plus grands biens à son fils que le Roy ne faict aux citoyens: à sçauoir l'estre, par la generation: l'aliment, par la nourriture: & la discipline, par l'eruditiō. L'amitié enuers les ayeulx & majeurs correspond à celle qu'on porte au pere: car par nature le pere est capable de commander à ses enfans: & les ayeuls à leurs descendants: & le Roy à ceux qui sont sous son regne. L'amitié en l'Aristocratie ressemble à celle du mary & de la femme: car tout s'y mesure selon la vertu. Au moyen de quoy l'homme qui est plus excellent & comme le chef de la femme, luy commande: ainsi que la teste aux membres, sans luy oster sa liberté, en ce qui luy conuient: à sçauoir les honnestes ornemens, le soin du dedans de la maison, & semblables. Et tout de mesme en l'Aristocratie, les bons & les vertueux qui y cōmandent, ne soustrayent point le bien commun à leurs subiects: ny d'aucun autre, ce qui luy est iustement deu, & comme il l'a merité. En la Timocratie, l'amitié est comparee à celle des freres: parce que pas vn du peuple n'a tout le commandement, ains tous y participent: par le moyen de quoy ils sont esgalez, & l'amitié est conseruee entr'eux, comme entre les freres: laquelle est semblable à celle des compagnons nourris ensemble. Es polices indirectes, ainsi cōme il y a peu de droit, il ne s'y trouue gueres d'amitié aussi, & tres-peu en la tres-mauuaise police. Au moyen de quoy, ainsi qu'en la tyrannie il y a peu ou point de iustice: semblablement il ne s'y trouue point d'amitié: car toute amitié est fondee en quelque communication: mais en la tyrannie, il n'y a aucune communication entre le tyran & les citoyens: Car le tyran entend seulement à son bien propre, vsurpe tout le bien qui leur appartient, & vse d'eux ainsi que l'artisan de son

instrument, l'âme du corps, & le seigneur de l'esclaue, auec lequel il n'a rien de cõmun: car le serf est comme vn instrument inanimé. Or il n'y a point d'amitié enuers les choses dont il vse de cette sorte: d'autant que s'il leur profite en quelque maniere, ce n'est pas pour cela qu'il tende à leur bien, sinon entant qu'il se rapporte au sién propre: comme il apparoist en l'artisan, au respect de son instrument inanimé: à l'endroit duquel il n'exerce ny amitié, ny iustice: ny mesme enuers l'animé, tel qu'est le cheual, le bœuf, le chien, & semblables. Le seigneur peut bien auoir de l'amitié auec son esclaue, mais c'est comme d'homme à homme: & non comme de seigneur à esclaue. Il est certain que l'oligarchie & la democratie corrompent l'Aristocratie & la Timocratie: & neantmoins à cause qu'elles ne sont pas extremement meschantes, comme la tyrannie, il s'y peut conseruer quelque amitié: à sçauoir plus en la democratie & moins en l'oligarchie: car en la democratie ceux qui commandent tendent au bien commun à plusieurs: s'estudians d'egaler le peuple à la noblesse, en regardant principalement au bien du peuple. En l'oligarchie ceux qui commandent, se comportent moyennement entre la democratie & la tyrannie: car ils ne tendent pas au bien d'vn seulement, comme le tyran: ny au bien de tout le peuple, comme les democratiques: mais au bien de peu. Et partant il y a moins d'amitié qu'en la democratie.





DE LA

DE LA POLITIQVE,

LIVRE TROISIESME,

Auquel il est traicté du vray Prince ou Monarque, & monstré que Machiauel a erré en son institution du Prince.

De l'authorité legitime du Prince sur les citoyens.



CHAPITRE I.



L n'y a point de difficulté à monstrer quelle est l'authorité legitime du Prince sur ceux qui sont soubs son Empire : car chaque chose n'ayant pas plus de vertu pour operer qu'elle en reçoit de ses causes: puis que la cause efficiente de l'authorité des Princes en leur premiere origine, & de leur gouuernement & Empire, est le consentement & l'approbation du peuple, ou pour le moins de la plus puissante partie; & que la cause finale de cet Empire est la felicité, le repos de la republique, & sa conseruation, pour lesquelles choses le peuple a creé les premiers Princes, & consenty à leur authorité sur eux, comme il a esté monstré: il s'ensuit qu'elle ne se peut ny doit estendre d'auantage legitimement: qu'à ce qui concerne le iuste & legitime gouuernement pour la rendre bien-heureuse, & la conseruer.

Quelque authorité qu'ait le Prince de donner la loy, il doit necessairement obseruer ce qu'il prescrit aux autres par elle, en ce qui le touche, comme eux egallement: car il est tout clair & éuident, que le Prince est tenu de faire les choses, lesquelles ne faisant pas, il viole la loy de nature. Or puis que selon la loy de nature nous ne deuons point imposer aux autres la charge que nous ne voulons pas nous estre imposee, quand ils sont de la mesme condition que nous, pour le regard de ceste chose: & que si nous leur en imposons quelqu'vne, nous nous y deuons soubmettre, attendu qu'il est mal seant à vne partie, & principalement au chef, si elle ne conuient auec les autres, & mesme auec le tout, en vne chose qui luy touche comme à elles: il est certain que si le Prince n'obserue luy mesme la loy qu'il a decernee à ses subiects, estant incité & animé par des causes qui ne le touchent pas moins qu'eux, il violera la loy de nature. Au moyen de quoy la loy par laquelle le Prince deffend le violement des filles & femmes, l'vsurpation des maisons, terres & autres biens contre le gré & consentement des proprietaires, l'oblige en cela comme ses subiects. On peut adiouster encores que selon la mesme loy, le superieur quand il ordonne quelque chose à ses subiects, le doit commander serieusement & auec efficace comme il faut, afin que ses subiects y obeissent: & consequemment il les y doit conuier, non seulement de parole, mais aussi d'exemple és choses qui le regardent comme eux: autrement il ouurira la porte au mespris de son Empire, & ses commandements seront sans vertu ny effect. C'est pourquoy il est dit en vne loy de Valentinian & de Theodose Empereurs, que ceste voix est digne de la majesté de celuy qui regne, de publier que le Prince est lié par la loy: ce que pratique fort loüablement Zaleucus de Locres en l'execution de la loy qu'il auoit faitte, que les adultaires auroient les yeux creuez: car son fils estant tombé en ce crime, il ayma mieux pour ne consentir point qu'elle fust violee, se faire creuer vn œil: afin de sauuer vn de ceux de son fils, que de luy pardonner: (encores que tout le peuple le suppliast pour luy) gardant en cela par vn merueilleux temperament d'equité, le milieu en vn iuste Roy, & vn pere misericordieux.

Or parce qu'il faut des richesses au Prince pour maintenir & deffendre la republique, & pour l'entretien de sa personne & de sa suitte selon sa condition: & que d'ailleurs la societé humaine estant vne chose naturelle, tout ce qui est necessaire pour son estre & pour

sa conseruation & de la republique, est de droit naturel & iuste : à cause de cela le Prince legitime peut leuer sur ses subiects & tirer d'eux ce qui est requis à cet effect, & non plus, autrement ce seroient des exactions illegitimes.

Comment le Roy se doit comporter enuers ceux qui viuent soubs son Empire.

CHAPITRE II.

Ο μὲν γὰρ τύραννος τὸ ἑαυτοῦ συμφέρον σκοπεῖ· ὁ δὲ βασιλεὺς, τὸ τῶν ἀρχομένων· οὐ γάρ ἐστι βασιλεὺς, ὁ μὴ αὐτάρκης, καὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχων· ὁ δὲ τοιοῦτος, οὐδενὸς προσδεῖται· τὰ ὠφέλιμα οὖν, αὑτῷ μὲν οὐκ ἂν σκοποίη, τοῖς δὲ ἀρχομένοις· ὁ γὰρ μὴ τοιοῦτος κληρωτὸς ἄν τις εἴη βασιλεύς.

Η μὲν γὰρ πατρὸς πρὸς υἱεῖς κοινωνία, βασιλείας ἔχει σχῆμα· τῶν τέκνων γὰρ τῷ πατρὶ μέλει· ἐντεῦθεν δὲ καὶ ὅμηρος τὸν Δία πατέρα προσαγορεύει· πατρικὴ γὰρ ἀρχὴ βούλεται ἡ βασιλεία εἶναι.

Ωσπερ γὰρ ἡ οἰκονομικὴ βασιλεία τις οἰκίας ἐστὶ, οὕτως ἡ βασιλεία πόλεως, καὶ ἔθνους ἑνὸς, ἢ πλειόνων οἰκονομία.

Καθ᾽ ἑκάστην δὲ τῶν πολιτειῶν, φιλία φαίνεται, ἐφ᾽ ὅσον καὶ τὸ δίκαιον· βασιλεῖ μὲν, πρὸς τοὺς βασιλευομένους ἐν ὑπεροχῇ εὐεργεσίας· εὖ γὰρ ποιεῖ τοὺς βασιλευομένους, εἴπερ ἀγαθὸς ὢν ἐπιμελεῖται αὐτῶν. ἵν᾽ εὖ πράττωσιν, ὥσπερ νομεὺς προβάτων.

Arist. l.8.Eth.c.12. Tyrannus enim suam, rex eorū quibus imperat, vtilitatem spectat. Etenim rex non est cui sua satis non sunt, quique non omnium bonorum copia antecellit. At qui talis est, nihil praeterea desiderat. Itaque non sua sed eorum quibus praest commoda intuebitur, sibique proponet : nam qui talis non fuerit, rex quidam sortito factus videatur.

Patris enim cum filijs societas regni speciem quandam prae se fert : nam filij patri curae sunt : hinc & Homerus Iouem patrem appellat, patriam enim potestatem regnum proximè videtur imitari.

L.3.polit.c.14. Quemadmodum enim rei familiaris tuendae procuratio regnum quoddam domus est : sic regnum ciuitatis & gentis vnius aut plurium tuendarum atque administrandarum ratio est.

L.8.Eth.c.13. In vna quoque politia eatenus suos fines proferre videtur amicitia, quatenus & ius. At quae regi sanè cum iis qui in regno viuunt, intercedit, in quadam beneficij excellentia posita est. Bene enim meretur de iis quibus imperat, si enim sit bonus, curam eorum habeat, tanquam ouium pastor, vt sint fortunati ac beati.

ON compare le Roy au Medecin, d'autant qu'il doit rechercher le mal de la republique & le guarir sagemēt apres qu'il l'a descouuert: au pere de famille, parce qu'il doit aymer son peuple comme ses propres enfans, & auoir soin de les faire viure heureusemēt: au pilote, parce qu'il luy appartient de preuoir les escueils & le peril, pour en destourner la republique, en la conduisant au port de felicité : & au bon pasteur, parce que comme cettuy-cy met tout son soin autour de son troupeau : le Roy ne doit espargner aucune chose, pour la conseruation de son peuple, Xenophon & Socrates, disent que le Roy est esleu non pour se traicter mollement & delicatement : mais afin que par son moyen ceux qui l'ont esleu, viuent heureusement. Seneque escrit que la seruitude des citoyens ne luy est point mise entre les mains, mais leur tutelle: que la republique n'est pas à luy, mais que c'est luy qui est à la republique : que sa vigilance les garde tous cependant qu'ils dorment: son trauail conserue leur repos, son industrie leurs delices, & son occupation leur loisir: qu'à l'instant qu'il s'est dedié au bien du peuple en prenant l'Empire, il a cessé d'estre à luy: & comme les planettes qui ne sont iamais en repos, mais font tousiours leurs cours reglé & profitable au monde : il est obligé de ne se reposer, & de ne faire rien pour luy. Tellement que le Roy peut auoir quelquesfois du relasche en son esprit : mais iamais estre exempt de soin: son sort est different de tous les autres hommes, qui regardent ce qui leur est propre, chacun pour son particulier : car il est obligé par sa charge, de procurer le bien d'autruy, abandonnant le sien propre. Il faut qu'il consulte pour eux & non pour luy : & qu'il ne soit touché que du dommage public, & iamais du sien propre : car en cela comme prononce tres-bien Aristote, est la difference du Roy & du Tyran, que cettuy-cy regarde son profit, & le Roy celuy de ses subiects : Bref il faut qu'il porte la republique comme les Poëtes feignent qu'Athlas soustient le ciel ; & qu'il soit sage pour tous, & d'auantage que tous, comme vn vieillard pardessus les enfans. Voyla qui a fait soubmettre les peuples à l'Empire des Rois: à sçauoir leur interest, pour estre bien gouuernez afin de viure heureusement, & non afin que le Roy eust soin de se faire bien à soy mesme seulement : car personne ne se fust iamais mis soubs l'Empire d'autruy à ceste condition, qui est contre la raison & la nature humaine. Et partant il est euident, que ce que les Princes president aux hommes,

Xenop. l.3. c.9. in memorabil.
Senec. de Clem.

hommes, c'est à cause des hommes : & ne sont pas seulement seigneurs & arbitres des choses, mais aussi tuteurs & administrateurs. Au moyen de quoy ceux là errent, qui en l'Empire ne considerẽt rien que l'Empire, & ne pensent pas auoir esté dõnez aux subiects: mais les subiects à eux: car ils n'ont eu des hommes la dignité qui les rẽd illustres, que pour l'vtilité du peuple: comme la splendeur est donnee de Dieu aux astres pour seruir icy bas. Telle est la maniere en general dont le Prince se doit comporter enuers ses subiects.

Nous concluons doncques maintenant de tout ce qui a esté dit, que le Roy doit aymer son peuple comme vn pere de famille, ses enfans: non seulement pour ce qu'il y est obligé par sa charge, mais afin qu'il en soit aymé: car estant necessaire qu'il passe sa vie auec eux, ce ne peut estre auec plaisir & contentement, sans amitié. Il doit auoir soin de conseruer leur liberté, l'honneur de leur famille, leurs facultez & possessions, & se souuenir que Dieu & les hommes ont mis la republique au sein des Rois pour y estre nourrie & entretenue libre, & non pour y estre esclaue, tyrannisee ny pillee: se contentant de tirer des moyens d'eux pour l'entretien de son estat, en les tondant doucement, sans les escorcher; ains plustost les espargner comme le sang de ses veines, qui ne peut estre tiré excessiuement, sans qu'il en demeure debilité.

Du deuoir des citoyens enuers le Prince.

CHAPITRE III.

LEs citoyens se doiuent proposer tousiours deuant les yeux qu'il n'y a rien apres Dieu & le pere & la mere; (qui sont les organes par lesquels nous receuons l'estre & la vie de luy) à quoy ils soient tant obligez qu'au bon Prince : lequel les conserue & faict viure heureusement en la societé ciuile, les vns auec les autres : hors laquelle ils ne peuuent recouurir la suffisance des biens requis à la parfaitte felicité de la vie. C'est pourquoy Platon dit que le Roy est vn certain Dieu humain: & Titeliue, que le regne est la plus belle chose qui soit entre les hommes. Et de fait leurs congregations ne seroient que des assemblees de bestes sauuages & furieuses, que meurtres & rapines au lieu d'vne republique, si le Prince ne les contenoit en vne certaine harmonie & concorde, par le moyẽ de son gouuernement : ressemblant en cela à l'entendement humain, quand il modere les passions soubs l'Empire de la raison. C'est pourquoy les peuples qui reçoiuent tous ces biens du Prince, comme les elements la conseruation & la lumiere du Soleil qui les illustre, & toute la nature corporelle auec; sont tous obligez à le recõnoistre & recompenser, par les plus grãds biens que les hommes luy peuuent rendre : qui sont, le respect, l'obeïssance, l'honneur & la reuerence; luy en faisant le plus qu'ils en peuuent faire à vne creature mortelle: de l'aymer, l'auoir cher, & exposer leurs biens, leurs fortunes, & leur propre vie pour son salut. Car l'obligation est telle de tous les citoyens ensemble & de chacun en particulier, à la cõseruation du Prince, comme est celle du Prince à la leur : autrement elle seroit inegale & inique. Et partant sans rien excepter que le seruice & l'honneur de Dieu & le salut de leurs ames, tous les citoyens sont tenus d'obeïr à leur legitime Prince, toutes les fois qu'il leur commande, selon la souueraine puissance & authorité, que sa principauté luy donne sur eux.

Que s'il arriue que le Prince soit vicieux, que ses commandements ou edits soient iniustes & fascheux, il ne faut pas laisser de l'honorer comme Roy, sans auoir esgard aux vices qui sont de l'homme : car quel qu'il soit, bon ou mauuais, il represente, à cause de son office la Iustice Diuine, l'equité & toute la republique : à quoy il n'est pas licite de resister. Et si quelqu'vn se sent greuer de luy, il n'y a aucun remede legitime, que les supplications enuers Dieu & enuers luy, pour l'adoucir; ou la retraicte hors de dessoubs son Empire, en quictant le royaume : d'autant qu'il n'est licite à qui que ce soit de son peuple, d'entreprendre ny de mettre la main sur luy, qui est superieur à chacun d'eux : car puis que le pareil n'a point d'empire sur son pareil, l'inferieur d'authorité sur son superieur; la Iustice ny la raison ne permet à personne de le pouuoir legitiment offencer. Ioinct que d'ailleurs la loy diuine nous le deffend : car c'est l'Oinct du Seigneur, qui doit estre sacré & sainct; non seulement entre ses subiects, mais mesme entre les autres hommes. Il se faut representer que toute puissance est de Dieu, & qui resiste à la puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu: qu'il ne faut pas obeïr au superieur, parce qu'il en est digne & commande dignement: mais

parce qu'il est superieur : non parce qu'il est bon Prince, mais parce qu'il l'est vray & legitime & finalement que Dieu fait regner l'hypocrite pour les pechez du peuple : & l'impie au iour de sa fureur. Le mauuais Prince est l'instrument de sa Iustice : car il n'y a point de doute qu'ainsi que les maux qui nous peuuent venir quelquesfois de sa part, ne soiêt des peines & des supplices que Dieu nous enuoye pour punir nos pechez : & qu'il se sert quelquesfois de ses vices, pour nous chastier : que tout de mesme nos pechez sont bien souuent des instrumêts, par lesquels la Iustice diuine exerce son courroux sur les Princes: patissants en ceste sorte les vns des autres, & les vns pour les autres. Et partant il faut que le peuple endure les deffauts de Prince qui domine sur luy, en les supportât, côme la sterilité de la terre, les excessiues pluyes, les inondations d'eaux, & autres maux de la nature, qui arriuent quelquesfois: estant tres certain que les hommes doiuent honorer les choses passees, obeïr aux presentes, desirer des bons Princes, & quels qu'ils soient, en endurer.

Des diuers iugements par diuerses personnes, touchant l'office du Prince.

CHAPITRE IV.

LE deuoir mutuel entre les Princes & ses subiects dont nous venons de traicter, monstre clairement que tout ainsi que par vne certaine vicissitude, la mer, les fleuues, & les pluies dependent les vnes des autres; en sorte que si l'vne venoit à manquer, l'autre periroit: il en est tout de mesme du Prince & de son peuple : car comme la mer tariroit si les pluyes, les ruisseaux & les fleuues ne l'entretenoient, & que les pluyes, les fleuues ny les ruisseaux ne seroient point sans les vapeurs de la mer, dont les pluies & les fleuues procedent : semblablement si le Roy ne conseruoit la republique par l'estre & l'vnion que sa prudence y influe; elle seroit incontinent ruïnee: comme luy de sa part ne peut subsister, sans l'obeyssance des citoyens & du peuple, & les autres choses qu'ils conferent pour son entretien. Mais neantmoins si ces deuoirs du Roy enuers ses citoyens, en quoy consiste la nature & essence de la principauté, sont considerez par vn vicieux, & par vn vertueux, ils en feront des iugements bien diuers. Le vicieux pesant tout selon le sens, qui tient sa raison serue & captiue à ses passions, hors de l'obeyssance de l'entendement: dira, que la condition du Roy est la plus miserable entre celles de tous les hommes, puis qu'il luy est deffendu d'employer sa puissance à la suitte & à la ioüyssance de ses voluptez: qu'il n'a pas la licence de passer sa vie à loisir & en delices: de ne choisir pas celles qui luy agreent le plus: de se seruir de son authorité absoluë pour saouler son appetit. Il croit aussi que ne s'agrandir pas en richesses aux despens de la republique: afin que rien ne soit impossible à ses souhaits, pour construire, destruire, se vanger, & executer vne infinité d'autres semblables folies, en quoy sa passion l'entretient, que cela est estre en seruitude, & non en liberté. Mais tout à l'opposite, le vertueux considerant que la felicité de l'homme & son souuerain bien, qui est le plus parfait en ce monde, & le plus desirable entre tous ceux dont la nature humaine est capable, consiste en l'exercice des vertus contêplatiues & actiues: que l'exellêce de la plus parfaite de toutes les choses qui est Dieu, se remarque en ce qu'il peut, qu'il connoist & sçait tout, & vse de cela pour faire du bien à tout, en donnant & conseruant l'estre à chaque chose, par sa prouidence & par son gouuernement: sans receuoir rien des creatures, lesquelles ne luy seruent qu'à exercer sa bôté. Ce vertueux s'escrira, ô trois & quatre fois heureuse la condition du Roy, qui s'aquite de son deuoir enuers la republique & enuers ses peuples: c'est vn second dieu aux hommes de son Empire, ausquels il communique du bien : leur conseruant & l'estre & le bien estre tout ensemble : sa sapience, sa prouidence & sa prudence à les regir & gouuerner, par les regles de la vertu, selon la droicte raison; sont des images, des perfections diuines qui le rendent venerable aux autres hommes, l'esleuant pardessus eux, comme ils le sont pardessus les autres animaux. A cause de quoy les peuples luy rendent pour ces bien-faits, la plus chere & precieuse recompence qui soit en leur puissance, & de laquelle seule ils se seruent enuers Dieu, afin de n'estre point ingrats: à sçauoir l'obeyssance, l'honneur & la loüange: qui sont l'vnique prix & le loyer digne de grâdes vertus, côme biens perpetuels & non perissables: car la renommee en passe iusques à la posterité, en la memoire de laquelle elle vit à iamais en ce monde: Et les Rois reçoiuent vn incroyable contentement & repos en l'esprit, & encores plus grand s'ils viennêt à côsiderer, qu'en s'acquittant ainsi de leur de-

leur deuoir, ils montent par la felicité de ceste vie temporelle, à celle qui est perdurable & eternelle, pour y viure à iamais tres heureusement, au lieu que ceux qui ne regnent pas comme ils doiuent auec l'authorité que Dieu & les hommes leur auoient donnee, pour le salut de leurs peuples l'employant à leur foulle, à leur oppression & à leur ruyne, pour seruir à leur auarice, à leurs sales passions, & à leurs autres vices : n'ont que des maledictions durant leur vie, que des frayeurs, des inquietudes, des craintes & des soubçons en l'ame de la part des hommes & de Dieu. Leur memoire presente & celle de l'aduenir n'est iamais renouuelee qu'auec des execrations contre eux ; & si durãt leur vie quelque maladie ou autre accident les menace de mort, leur esprit alors, qui n'est plus si aueuglé de la passiõ, commence à voir l'horreur de la punition eternelle, qu'ils sont prests de receuoir, dont ils ressentent la peine deuant qu'estre au supplice. De sorte que la royauté est subiecte à la loy des autres choses, ayant des contraires : qui est, que dautant que son legitime exercice est le plus grand bien & le plus loüable entre les humains : l'abus de l'authorité qu'elle donne, est le plus grand mal qui puisse arriuer aux hommes, tant au Roy comme à son peuple. C'est pourquoy les Princes & Rois, doiuent tousiours auoir deuant les yeux, que Dieu les a faits souuerains dominants, pour bien regir leurs subiects en leurs Royaumes, où il les a colloquez comme vn autre Soleil, qui auec son mouuement & sa lumiere, donne la vie & le salut au monde, & comme vne image de sa prouidence & de sa bonté en terre : afin qu'ayant deuant les yeux les obligations estroittes qu'ils ont au gouuernement de leurs Empires, ils s'en acquittent dignemẽt, comme il leur en a donné le pouuoir en le reuerant & faisant reuerer : en exerçant la vertu & faisant viure leurs subiects doucement à son honneur & à sa gloire ; autrement la peine & les tourments ne leur manqueront ny en ceste vie ny en l'autre, pour iustes peines & supplices de leur ingratitude & mauuaistié : ainsi que la punition diuine & le chastiment, ne defaudront pas à ceux qui en recompence de leur legitime Empire, & des labeurs qu'ils prennent pour les regir, n'auront pas fait leur deuoir d'obeir à leurs Rois, de les reuerer & honorer, comme leurs seconds Dieux en terre. En quoy la peine sera d'autant plus iuste que les inconuenients de mal obeir sont bien plus dangereux à la republique, que les fautes de ceux qui commandent ; encores que le bien commander & le bien obeir soient egalement requis en toute la republique, qui est cause qu'vn sage interrogé pourquoy la republique de Sparte se voyoit ainsi florissante ; si c'estoit pource que le Roy commandoit bien : respondit plustost, pource que les citoyens obeyssent bien.

Quel doit estre le Prince parfaict en general, pour paruenir à sa fin.

CHAPITRE V.

Ἀλλὰ μὴν βέλτιόν γε μὴ καθάπερ νῦν, ἀλλὰ κατ' αὐτοῦ τὸν βίον ἕκαστον κρίνεσθαι τῶν βασιλέων.

Εἰ δέ τις ἔστιν εἷς τοσοῦτον διαφέρων κατ' ἀρετῆς ὑπερβολὴν, ἢ πλείους μὲν ἑνὸς, μὴ μέντοι δυνατοὶ πλήρωμα παρασχέσθαι πόλεως, ὥστε μὴ συμβλητὴν εἶναι τὴν τῶν ἄλλων ἀρετὴν πάντων, μηδὲ τὴν δύναμιν αὐτῶν τὴν πολιτικὴν πρὸς τὴν ἐκείνων, εἰ πλείους· εἰ δ' εἷς, τὴν ἐκείνου μόνον· οὐκέτι θετέον τούτους μέρος πόλεως· ἀδικήσονται γὰρ ἀξιούμενοι τῶν ἴσων, ἄνισοι τοσοῦτον κατ' ἀρετὴν ὄντες, καὶ τὴν πολιτικὴν δύναμιν· ὥσπερ γὰρ θεὸν ἐν ἀνθρώποις εἰκὸς εἶναι τὸν τοιοῦτον.

Ἂν τις γένηται διαφέρων κατ' ἀρετὴν, τί χρὴ ποιεῖν; οὐ γὰρ δὴ φαῖεν ἂν δεῖν ἐκβάλλειν καὶ μεθιστάναι τὸν τοιοῦτον· ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἄρχειν γε τοῦ τοιούτου· παραπλήσιον γὰρ κἂν εἰ τοῦ Διὸς ἄρχειν ἀξιοῖεν, μερίζοντες τὰς ἀρχάς· λείπεται τοίνυν, ὅπερ ἔοικε πεφυκέναι, πείθεσθαι τῷ τοιούτῳ πάντας ἀσμένως, ὥστε βασιλέας εἶναι τοὺς τοιούτους ἀϊδίους ἐν ταῖς πόλεσιν.

Arist. l. 2. polit. c. 9. Verumtamen satius fuerit non quemadmodum nunc fit, sed ex suis factis, & vita vnumquemque regnum spectare, regnumque obtinere.

L. 3. c. 13. Si quis autem vnus aut plures quidem vno, non tamen ita multi vt instam ciuitatis magnitudinem explere possint, tantopere aliis antecellent præstantia atque exsuperantia virtutis, vt aliorum omniũ neque virtus neque potentia ciuilis, si sint plures, cum illorum virtute ac potentia sit comparanda : sin vnus cum illius tantum, non iam hi sunt in partibus ciuitatis numerandi : iniuria enim efficientur, si aliqua mereri iudicabuntur, & non ampliora, qui tantopere sint virtute ac potentia ciuili inæquales ac superiores. Probabile enim est, eum qui talis sit, Deum quendam esse inter homines.

Si quis extiterit qui virtute aliis præstet quid faciendum ? nec enim eiiciendum esse aut deuouendum talem quis dicat : neque verò tali viro imperandum. Simile enim fuerit, atque si imperia partinentes, se Ioui imperare postularent. Reliquum igitur est (quod videtur ita comparatum esse natura) vt omnes huic vltro apant, ac libenter : & quidem ita vt tales viri in ciuitatibus sint perpetui reges.

Ὅταν οὖν ἢ γένος ὅλον, ἢ καὶ τῶν ἄλλων ἕνα τινὰ συμβῇ διαφέροντα γενέσθαι κατ' ἀρετὴν τοσοῦτον, ὥσθ' ὑπερέχειν τὴν ἐκείνου τῆς τῶν ἄλλων πάντων, καὶ βασιλέα τὸν ἕνα τοῦτον.

Οὔτ' ἀξιοῦν ἄρχεσθαι κατὰ μέρος· οὐ γὰρ πέφυκε τὸ μέρος ὑπερέχειν τοῦ παντός· τῷ δὲ τηλικαύτην ὑπερβολὴν ἔχοντι τοῦτο συμβέβηκεν, ὡς λείπεται μόνον τὸ πείθεσθαι τῷ τοιούτῳ καὶ κύριον εἶναι μὴ κατὰ μέρος τοῦτον, ἀλλ' ἁπλῶς.

Ἡ μὲν γὰρ βασιλεία, πρὸς βοήθειαν τὴν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῖς ἐπιεικέσι γέγονε, καὶ καθίσταται βασιλεὺς ἐκ τῶν ἐπιεικῶν καθ' ὑπεροχὴν ἀρετῆς ἢ πράξεων τῶν ἀπὸ τῆς ἀρετῆς, ἢ καθ' ὑπεροχὴν τοιούτου γένους.

Ἡ βασιλεία τέτακται κατὰ τὴν ἀριστοκρατίαν· κατ' ἀξίαν γάρ ἐστιν, ἢ κατ' ἰδίαν ἀρετὴν, ἢ κατὰ γένους ἢ κατ' εὐεργεσίας, ἢ κατὰ ταῦτά τε καὶ δύναμιν· ἅπαντες γὰρ εὐεργετήσαντες, ἢ δυνάμενοι τὰς πόλεις, ἢ τὰ ἔθνη εὐεργετεῖν, ἐτύγχανον τῆς τιμῆς ταύτης· οἱ μὲν κατὰ πόλεμον κωλύσαντες δουλεύειν, ὥσπερ Κόδρος, οἱ δ' ἐλευθερώσαντες, ὥσπερ Κῦρος, ἢ κτίσαντες ἢ κτησάμενοι χώραν, ὥσπερ οἱ Λακεδαιμονίων βασιλεῖς, καὶ Μακεδόνων καὶ Μολοττῶν· βούλεται δ' ὁ βασιλεὺς εἶναι φύλαξ, ὅπως οἱ μὲν κεκτημένοι τὰς οὐσίας, μηθὲν ἄδικον πάσχωσιν, ὁ δὲ δῆμος μὴ ὑβρίζηται μηθέν.

Κἂν ἄλλος τις ᾖ κρείττων κατ' ἀρετὴν καὶ κατὰ δύναμιν τὴν πρακτικὴν τῶν ἀρίστων, τούτῳ καλὸν ἀκολουθεῖν, καὶ τούτῳ πείθεσθαι δίκαιον.

Εἰ μὲν τοίνυν εἴησαν τοσοῦτον διαφέροντες ἕτεροι τῶν ἄλλων, ὅσον τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἥρωας ἡγούμεθα τῶν ἀνθρώπων διαφέρειν, εὐθὺς πρῶτον κατὰ τὸ σῶμα πολλὴν ἔχοντας ὑπερβολήν· εἶτα κατὰ τὴν ψυχὴν, ὥστε ἀναμφισβήτητον εἶναι καὶ φανερὰν τὴν ὑπεροχὴν τοῖς ἀρχομένοις τὴν τῶν ἀρχόντων· δῆλον ὅτι βέλτιον ἀεὶ τοὺς αὐτοὺς, τοὺς μὲν ἄρχειν, τοὺς δ' ἄρχεσθαι καθάπαξ.

C.17. Cum igitur acciderit, vt aut genus totum, aut etiam aliorum aliquis vnus exoriatur, ita cæteris virtute præstans, vt illius virtus aliorum omnium virtuti antecellat, tunc iustum est hoc genus esse regium, et in omnes potestatem obtinere, et hunc vnum regem esse.

Neque vt vicissim imperio pareat, postulare decet: non enim natura comparatum est, vt pars totum superet. At ei cuius tanta præstantia est, hoc cõtigit. Quare reliquum est tantum, vt tali cius cæteri pareant, & penes hunc sit arbitrium rerum omnium ac potestas, non pro virili parte aut vicissim, sed simpliciter.

L.5.c.10. Regnum enim ad bonorum perfugium ac præsidium aduersus populi iniuriam comparatũ est: & constituitur rex ex viris bonis, vel qui virtute aut virtutis actionibus excellat, vel qui tali genere cæteris antecellat.

Regnum proximè ad aristocratiam accedit. Nam aut ex dignitate est, aut ex virtute, vel propria, vel generis, aut ex beneficiis ac meritis in ciuitatem, aut ex his omnibus cum potentia coniunctis. Omnes enim bene meriti de ciuitatibus, aut qui poterant de ciuitatibus aut gentibus bene mereri, hunc honorem consequebantur: alij prohibito ac depulso per bellum seruitutis periculo, vt Codrus: et alij patria liberata, vt Cyrus: alij aut vrbe condita, aut propagatis imperij finibus, agrisque latis ac longinquis, siue prouinciis bello partis quemadmodum Lacedemoniorum et Macedonum & Molossorum reges: videtur autem rex custos esse natura, vt ij quidem qui facultates & copiam habent rei familiaris, nulla iniuria afficiantur: populus verè nullis contumelijs vexetur.

L.7.c.3. Si quis alius sit virtute & potestate agendarum rerum optimarum cæteris præstans, huic obsequi est pulchrum atque honestum, huic parere iustum.

C.14. Si igitur alteri tantò alteris antecellerẽt quanto deos & heroas hominibus præstare existimamus: vt primũ statim corpore longè essent proceriores, deinde animo multo excellentiores, ita vt in controuersia & in promptu posita esset eorum qui imperant, præ iis qui sub imperio sunt, excellẽtia; perspicuũ est, satius fore semper illos quidem præesse atque imperare, hos verè imperio parere omnino.

PVIS qu'ès choses actiues nous apprenons par la connoissance de la fin, quels doiuent estre les moyens pour y paruenir: il nous sera facile ayant esgard à celle du Monarque de constituer quel il doit estre pour l'obtenir. La fin du Roy, c'est de gouuerner la republique à laquelle il commande, en telle sorte qu'il la rẽde & conserue heureuse en general, & luy cõme chef d'icelle & chacun de ses subiects en particulier, autant que le bien public le permet, selõ la droicte raison. Or la felicité des republiques estant la mesme chose que celle des hõmes, & celle des hõmes consistãt en l'exercice des vertus actiues & cõtemplatiues, cõme nous l'auons demõstré: il faut que le Roy en soit doüé, autremẽt ce luy seroit chose impossible d'exercer vne telle charge, ny de s'acquitter de son deuoir. C'est pourquoy les hõmes choisissoiẽt au cõmancemẽt que les republiques furent instituees, le plus excellẽt en vertu qui fust entre eux, pour leur cõmander; suiuãt en cela l'instinct du droict naturel, qui nous dicte, que si en quelque multitude d'hommes qui soient egaux d'ailleurs & semblables, il s'en trouue vn qui excelle tous les autres vertueux, de tant d'excellence, de vertus, de sapience & de prudence, qu'il semble vn homme diuin entre les autres: il est iuste qu'vn tel soit Prince seul & perpetuel en vne telle multitude: car c'est selon nature que ce qui est plus excellent en quelque tout, doit dominer au reste comme le cœur en l'animal, ès puissances de l'ame: l'entendement ès animaux bruts de la terre, le lion: entre les oyseaux, l'aigle: & vn tel ne doit point dominer quelque temps seulement, mais perpetuellement: parce que naturellement la partie n'excede point son tout, mais vn tel excede

cede en vertu tous les autres : au moyen dequoy ils sont comme ses parties : Et partant ils ne sont pas nays pour l'exceder en aucun temps:& consequemment il doit tousiours dominer: car il excellera tousiours les autres en vertu : Et ainsi au commencement de l'institution des Republiques, les hommes n'admettoient aucun à cette charge, que pour sa vertu simplement,ou à cause des benefices qu'ils auoient receus de luy par l'inuention de quelque art, ou pour en auoir esté deffendus contre leurs ennemis : ou pour auoir augmenté le territoire de leur Republique, par l'acquisition de quelque region, ainsi que nous auons dit: & en somme pour quelque chose de grand,de signalé,& de remarquable qui estoit en eux. Doncques il faut que celuy qui doit vrayement & iustement estre Roy parfaict, soit doüé de toutes les sortes de vertus. Il est vray que les contemplatiues ne luy sont pas si necessaires cõme les actiues: mais il sera meilleur & plus excellent,d'autãt qu'il aura d'auantage de sapience conioincte auec les vertus morales, & les peuples plus heureux soubs luy : suiuant ce que dit Platon, que les Republiques seront alors bien heureuses,quand les Philosophes regneront, ou quand les Roys seront Philosophes. Et pour le regard des vertus actiues,il ne peut estre Roy sans elles.C'est pourquoy Aristote pose par tout ses Politiques, que celuy qui commande doit auoir les Morales parfaictement; desquelles celles qui regardent le bien des citoyens,& de toute la Republique sont les principales qui font le bon Roy.

Que le Prince doit estre prudent.

CHAPITRE VI.

Τὸν δὲ πολιτικὸν ἀναγκαῖον εἶναι φρόνιμον, καὶ τὴν παιδείαν δ' εὐθὺς ἑτέραν εἶναι λέγουσί τινες τοῦ ἄρχοντος· ὥσπερ καὶ φαίνονται οἱ τῶν βασιλέων υἱεῖς ἱππικὴν καὶ πολεμικὴν παιδευόμενοι.

Ἡ δὲ φρόνησις, ἄρχοντος ἴδιος ἀρετὴ μόνη· τὰς γὰρ ἄλλας ἔοικεν ἀναγκαῖον εἶναι κοινὰς καὶ τῶν ἀρχομένων καὶ τῶν ἀρχόντων.

Οὐθὲν δὲ καλὸν ἔργον, οὔτ' ἀνδρὸς, οὔτε πόλεως χωρὶς ἀρετῆς καὶ φρονήσεως.

Ὥστε οὐκ εἰς τὰ πάρεργα καὶ μηδενὸς ἄξια τὴν σπουδὴν ἐστί σοι καταναλωτέον· ἀλλὰ τὴν μηζόπολιν αὐτὴν τοῦ καλῶς βουλεύεσθαι μαθεῖν βουλητέον· τίς γὰρ δήποτ' ἂν ἀμφισβητήσειε τῶν νοῦν ἐχόντων· ὅτι τὸ μὲν πράττειν μὴ βουλευσάμενον, σημεῖον ἐστὶν ἀνοίας· τὸ δὲ κατὰ τὴν ὑφήγησιν τοῦ λόγου, συντελεῖν τι τῶν ὑπ' ἐκείνου παραγγελθέντων, παιδείας.

Arist. l. 3. Polit. c. 4. Virum autem ciuitatis regendæ facultate præditum, necesse est esse prudentem: tum quidam dicunt eius qui ciuitati præest institutionem priuatorum diuersam esse oportere, quemadmodum regum filij arte equestri & militari erudiri cernuntur.

Prudentia autem eius qui præest sola virtus propria est. Alias enim vt apparet necesse est esse communes & imperio subiectorum.

L. 7. c. 1. Nulla præclara actio neque viri neque ciuitatis sine virtute et prudentia est.

Rhetor. ad Alexandr. c. 1. Quare nec in superuacaneis & vulgaribus rebus studium tibi gerendum est, sed pro virili potius parte elaborandum, vt ipsam bene consultandi artem & perdiscas et teneas. Quis enim sanæ mentis dubitarit, si quis inconsulto quid agerit, amentiæ quidem: sin autem ratione duce, sapientiæ signum esse?

ENtre toutes les vertus Morales, qui sont requises au Prince, il doit exceller en prudence, à cause qu'elle est necessaire particulierement, & propre à celuy qui preside, parce que c'est la vertu de bien consulter, de bien iuger,& de bien commander, en quoy consiste l'office d'vn Roy : estant bien raisonnable qu'ainsi que le Pilote qui gouuerne le nauire,& tient le timon,doit estre plus clair-voyant en l'art de nauiger que tous les autres: tout de mesme le Prince, soubs la conduitte & gouuernement duquel est toute la Republique,sa fortune publique, & les priuees des citoyens, & dont le salut depend en general & en particulier, soit excellent en prudence par dessus tous,& qu'il ayt par maniere de dire,des yeux pour tous ceux qui luy obeissent: là où les autres vertus semblent estre communes à tous les autres citoyens.

Que le Prince doit estre iuste.

CHAPITRE VII.

Ἐν ἁπάσῃ γὰρ κοινωνίᾳ δοκεῖ τι δίκαιον εἶναι καὶ φιλία δέ.

Arist. l. 8. Eth. c. 11. In omni namque societate iustum aliquod & amicitia esse videtur.

PVis que l'egalité telle qu'elle est deuë, & conuient à vn chacun, est le bien & le nœud qui conioinct & estrainct ceux qui s'assemblent, pour viure les vns auec les autres, & qui les tient vnis en vn mesme corps : il est tout certain que sans la iustice qui l'a

constituë, & la conserue : aucune societé ne peut subsister, ny famille, ny cité, ny le genre des hommes, ny toute la nature des choses, ny le monde luy mesme, comme dit Ciceron. Car la force de cette vertu est telle, que ceux mesmes qui font profession & viuent de meschancetez, ne sçauroient se conseruer ensemble, sans en exercer quelque ombre entr'eux: & les Royaumes ne sont sans elle rien que de grands brigandages: à cause dequoy, si elle ne soustient les Royaumes & les Empires, ils s'en yront incontinent en decadence & en ruïne. C'est doncques aux Princes à la rendre & à la conseruer, s'ils veulent maintenir leurs Estats. Chose que les Roys d'Egypte pratiquoient si bien, qu'ils faisoient iurer à leurs officiers, qu'ils n'obeïroient point a leurs commandemens, s'ils estoient iniustes. Et Trajan donnant l'espee au gouuerneur de Rome, qui estoit comme la marque & le signal de la puissance qu'il luy attribuoit : Tu vseras, luy dit-il, pour moy de cette espee, si ie te commande des choses iustes: & contre moy, si ie te commande le contraire.

Zonar. tom. 2. in Traj.

Le Roy Philippes de Macedoine dilayant de faire iustice à vne vieille femme qui la luy demandoit, à laquelle disant pour raison de son refus, qu'il n'en auoit pas le loisir: elle luy respondit qu'il desistast donc & cessat d'estre Roy : en quoy il paroist qu'estre iuste, est de l'office du Roy. Et partant il le doit estre, & non seulement pour cela; mais aussi parce que sans cette vertu, il ne sçauroit maintenir ses subiets vnis ensemble, ny à luy en particulier: comme il aduint à Demetrius de perdre son Royaume, pour auoir ietté en la riuiere plusieurs requestes de ses subiets, sans les auoir responduës, & faict iustice dessus. Car c'est chose tres-naturelle à vn chacun d'aymer son bien, & de s'opposer par violence à tout ce qui le luy veut rauir: qui est d'où viennent ordinairement les debats, les confusions, & les guerres entre les hommes, & finalement la ruine des republiques & des Princes: Et partant le Prince sera agreable à Dieu, comme dit Salomon, quand il luy demandera à son exemple, vn cœur docile, pour pouuoir iuger son peuple, & discerner entre le bien & le mal.

l. 3. Reg. c. 3. 9.

Que la reuerence d'vn seul Dieu, & d'vne seule Religion, est necessaire au Prince.

CHAPITRE VIII.

Ἔτι δὲ τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς φαίνεσθαι ἀεὶ σπουδάζοντα διαφερόντως· ἧττόν τε γὰρ φοβοῦνται τὸ παθεῖν τι παράνομον ὑπὸ τῶν τοιούτων· ἐὰν δεισιδαίμονα νομίζωσιν εἶναι τὸν ἄρχοντα καὶ φροντίζειν τῶν θεῶν· καὶ ἐπιβουλεύουσιν ἧττον, ὡς συμμάχους ἔχοντι καὶ τοὺς θεούς· δεῖ δ' ἄνευ ἀβελτηρίας φαίνεσθαι τοιοῦτον.

Πρῶτον, τὴν περὶ τὸ θεῖον ἐπιμέλειαν ἣν καλοῦσιν ἱερατείαν.

Arist. l. 5. Pol. c. 11. Praterea quod ad Deorum cultum attinet, huius rei semper egregiè studiosus videri debet. Nam minus timent ne quid sibi incommodi prater leges à talibus viris importetur, si principem religiosum esse, & Deos curare existiment, & minus ad insidias comparandas tyranno se conferant, tanquam Deos habenti belli societate coniunctos, oportet tamen sine stultitia & stupore mentis talẽ videri.

L. 7. c. 8. Quintum est id quod primo loco ponendum fuit, rerum diuinarum & ceremoniarum curatio, quàm sacerdotium appellant.

SI la Religion, qui est la vertu par laquelle nous rendons à Dieu ce qui luy est deu, est la principale partie de la iustice, voire son fondement, sa source, & son origine, est mesprisee: il est tout euident que la republique ne pourra subsister. Ie croy qu'il n'y a point d'homme qui ne sçache qu'il y a vne diuinité au monde, toutefois s'il est possible en la nature qu'il naisse quelqu'vn portant le visage d'homme, qui soit si brutal, que de douter en iettant ses yeux sur l'ordre de l'vniuers, qu'il y ayt vn Dieu : Ie le renuoye à mon liure de la Metaphysique particuliere, où il le trouuera prouué euidemment par la raison commune à tous les hommes : pourueu qu'il ayt seulement du sens commun pour le comprendre. Il verra tout d'vne suitte, qu'il n'y a rien au monde dont l'estre & la conseruation ne depende de luy : qu'il pouruoit à toutes les choses superieures & inferieures, lesquelles il gouuerne: & a vn particulier soing des hommes. C'est pourquoy tous les Philosophes & grands personnages du passé, suiuant la loy de nature qui est parfaite en ses œuures, & la raison naturelle qui le dicte, veulent que tout ouurage se cõmence & s'acheue au nom de Dieu, afin qu'il prospere & succede bien: comme au contraire, tout mal vient de ne le connoistre pas. Or puisque toutes les creatures raisonnables sont obligees de seruir Dieu selon sa religion, en reconnoissance du bien qu'elles en reçoiuent, cõme ie le demonstre au dernier liure de cet œuure. Ceux qu'il a cõstituez en plus grãd dignité y sõt plus obligez: mais entre tous les hõmes, les Princes tiennent le premier rang: car leur estre & leur pouuoir

uoir, est vne ressemblance & vne participation de l'estre du pouuoir, & de la prouidence diuine: laquelle partant ils doiuent imiter en leur gouuernement, & requerir la faueur de Dieu, pour leur ayder à supporter le faix de leur charge, & à s'en acquiter dignement. Or pour l'obtenir, le cõmancement de tous leurs conseils doit estre l'inuocation de Dieu: le but de leurs entreprises sa gloire: & leur cõduite la prudẽce, qui ne peut estre sans la droite raison, & du reste laisser faire à sa prouidence, qui manie tousiours leurs cœurs quand ils ne le retirent point de luy. Nous auons montré comme l'homme est de sa nature animal sociable, & qu'il ne peut estre suffisamment heureux comme homme, qu'en viuant en vne societé, laquelle ne sçauroit subsister sans religion, qui est par consequent aussi naturelle à l'homme, & par les mesmes raisons, comme la vie Politique. Nous auons aussi prouué que c'est la vertu la plus necessaire, & à laquelle l'homme est le plus obligé pour estre bien heureux. Et partant cette vertu doit aussi estre naturelle & necessaire aux vrays Roys, pour estre heureux, puis qu'ils sont hommes. Les Philosophes de l'antiquité, encores qu'ils reprouuassent en leurs sectes, les religions de certains peuples, à cause de l'impertinence des faux Dieux qu'ils adoroient : ils reueroyent neantmoins le vray Dieu, auec certains cults & ceremonies les plus pures & conuenables qu'ils pouuoient imaginer enuers le premier principe, & la premiere cause : dont ils sçauoient que le ciel & la nature depend. Aristote qui ne fonde toutes ses maximes & principes, que sur la raison naturelle, dit que les Dieux sont plus fauorables à ceux qui les honorent par dessus tous & serieusement: qu'il faut que le Prince ayt soing du cult & seruice des Dieux, qu'on appelle sacrifice des Prestres: qu'il doit estre le plus pieux de tous les citoyens, ainsi comme le plus sage: que cela est causé que les citoyens le reuerent, & se fient en luy: cela asseure les peuples, & leur oste la crainte de receuoir des iniures de luy, & en estre foulez : qu'ils machinent moins contre luy, estimant par là, que les Dieux luy sont fauorables, & ses tuteurs. Le Roy Numa auoit telle asseurance en sa Religion, que quelqu'vn luy venant donner aduis que les ennemis s'apprestoient contre luy : respondit, & moy ie sacrifie aux Dieux, voulant signifier par là, qu'en estant bien auec eux, il n'auoit rien à craindre. Alexandre le Grand fit honneur & reuerence au Dieu d'Israel, en la personne de Iadus, grand Pontife de Ierusalem, s'enclinant deuant luy, encores qu'il eust refusé de rompre la confederation qu'il auoit auec le Roy de Perse, pour entrer en l'amitié d'Alexandre. Ciceron qui recognoissoit l'erreur du peuple enuers leurs faux Dieux: mais qui sçauoit auec les Philosophes, qu'il n'y en auoit qu'vn seul, qui estoit le vray Dieu; dit que leur cult est vne chose tres-bonne, tres-chaste, & tres-sainte: qu'il les falloit adorer d'vn esprit pur & entier, & de la voix. Constantin le grand escriuit à son Lieutenant en Affrique, qu'il n'y auoit rien qui luy fust plus conuenable, pour s'acquiter du deuoir à quoy vn bon Prince est tenu, qu'ayant osté les erreurs & temeritez, procurer qu'on serue à Dieu de tout son pouuoir, auec simplicité & concorde, & auec le cult requis, & la reuerence qui est deuë. Il ne recommande rien tant à ses enfans, que de faire plus de cas de la cognoissance de Dieu, & de sa saincte Religion, que de toutes les richesses, & de l'Empire mesme: Il auoit accoustumé de dire aux Euesques Chrestiens, Vous autres estes constituez de Dieu au dedans de l'Eglise, & moy Euesque au dehors. Theodose dit qu'entre tous les soins du bien que nous auons de la Republique, qu'il n'y en a aucun qui nous touche tant, ny si propre à la majesté Imperiale, comme la garde de la vraye Religion: parce que si elle se conserue en son entier, le chemin s'ouure par elle à toute la posterité & felicité de l'Empire. Les Empereurs Theodose & Valentinian disoient, que la fermeté & stabilité de l'Empire, depend de la Religion: & que ces deux causes là sont tellement vnies & enchaisnees entr'elles qu'elles croissent & diminuent ensemble. Zenon l'Empereur appelle en ces edits & ordonnances, la religion Catholique, baze, fondement, & tutelle de l'Empire Romain, mere perpetuelle & immortelle de son sceptre. Iustin Empereur dit, nous tenons auec tout soing la charge des Eglises, par laquelle nous croyons que Dieu soustient nostre Empire, & deffend la Republique par sa clemence. S'il se trouue deux Religions au païs où le Prince Chrestien a authorité, il est obligé d'employer tout ce qu'il a de puissance, selon la raison, & par les moyens conuenables, pour r'amener ceux qui errent à la vraye Religiõ, ne les pouuant souffrir autrement sans offencer Dieu. Parce qu'ainsi que Dieu est vn, il veut que son peuple soit vny en vne seule Eglise, & estre seruy par luy en vnité & verité de Religion: cõme il nous l'a appris luy mesme. Cela est encores contre la sapience Politique, fondee sur la seule raison humaine, de tolerer volontairement deux Religions en vn

Ioseph. de Antiq. l. 11. c. 8.

Cicer. de nat. Deor.

Baron. c. 3. an. 3. 16.

Euseb. in Const. vita l. 2. c. 25. ad. 41.

Sozom. hist. l. 2. c. 26.

Nouel. de Iudeis.

Cyp. ep. 27

Euagr. l. 3. c. 14. Nic. l. 16. c. 12. Nod. 4. de pisc. & Cler.

Estat : à cause des diuisions, seditions & factions qui en arriuent, plus dangereuses & sans remede, que celle de toutes les autres causes: n'ayant rien qui face de plus merueilleux effects en l'ame des hommes, que la croyance de ce qui concerne leur salut. De sorte que l'vnion de la Republique qui depend de la Religion, à laquelle elle doit seruir, & non la Religion à l'Estat; venant à estre rompuë par la pluralité de Religions, & les hommes diuisez par ce qui s'en ensuit: Les Republiques en fin, apres auoir esté longuement & cruellement agitees se ruïnent du tout.

Que le Prince doit estre vaillant & magnanime, & qu'estre dissimulé luy est dommageable & deshonorable.

CHAPITRE IX.

IL est tout euident que la vertu de vaillance est fort requise au Prince, tant pour assaillir brauement ce qui s'oppose contre raison au bien de son Estat, que pour repousser les iniures faites à son Royaume, à sa personne, & à ses subiets, & pour donner crainte à ses voisins, par la reuerence de sa vertu, d'entre-prendre sur son Estat: & en somme, pour employer franchement sa vie, si l'occasion se presente, pour le salut de la Republique, pour le bien, pour la fortune, pour les femmes, & pour les enfans de son peuple, s'acquerant par là, vn renom immortel. Ainsi Codrus Roy des Atheniens, sçachant que l'Oracle promettoit la victoire à l'armee, dont le chef seroit mis à mort: se fit tuer au combat en habit déguise, pour rendre ses citoyens victorieux, & sauuer la liberté de sa Republique. Curtius Romain se precipita au gouffre pour conseruer sa patrie. Vne des vertus la plus conuenable au Prince, qui est quasi propre & affectee particulierement à ceux de sa qualité, c'est la magnanimité, par laquelle son courage est esleué aux grandes & honorables entreprises: & rien n'est plus contraire à la nature du magnanime, qui doit estre franc, ouuert & entier, que la dissimulation : de sorte que ces deux qualitez ne pouuant compatir ensemble, il faut que l'vne cedde la place à l'autre. Mais estant necessaire que le Prince soit magnanime, il doit chasser la dissimulation, pour retenir la magnanimité. Ciceron escrit que Socrates a dit auec grauité, qu'il n'y a point de chemin plus beau, ny plus bref, pour acquerir de la gloire, que de procurer d'estre tel, qu'on veut estre tenu : parce que ceux qui auec dissimulation ou vaine ostentation, & auec des paroles, & vn visage feint, pensent acquerir vne vraye gloire, se trompent fort: car la vraye gloire iette des racines, & croist. Mais toutes les choses feintes se seichent promptement, & fanissent comme les fleurs, sans qu'aucune puisse durer. Personne, dit Senecque, ne peut tenir le masque longtemps : parce que les choses feintes retournent incontinent à leur naturel : mais celles qui ont fondement, les racines fermes, & qui naissent de la verité, croissent auec le temps, & deuiennent plus robustes: Et sainct Chrysostome, s'il est bon d'estre homme de bien, pourquoy cherches-tu de paroistre ce que tu ne veux pas estre : si c'est mal d'estre meschant, pourquoy veux-tu estre ce que tu ne veux pas paroistre? Il est meilleur d'estre bon, que de paroistre bon, & pire d'estre mauuais, que de paroistre estre mauuais : Et partant montre d'estre dehors, ce que tu veux estre dedans, ou procure estre dedans ce que tu procure estre dehors.

Cicer. l. 1. Off.

Senec. l. 1. de Clem.

Chrys. sup. Math. c. 7.

Il est loüable, & quasi necessaire au Prince, d'estre discret & retenu : & principalement quand il est question de quelques entreprises, qu'il faut tenir secrettes, iusques à l'execution: mais cela doit estre conduict si honorablement, & par telle dexterité, qu'il ne raualle point sa majesté iusqu'à la dissimulation, & à faire le renard ouuertement : car c'est vn vice trop bas & vil. Que si l'importance & la iustice de l'affaire est telle, pour le bien public, qu'elle se puisse & doiue executer par raison, sans qu'il y ayt aucun autre moyen qu'auec dissimulation, il en pourra vser alors : mais il faut que ce soit rarement & fort peu : en la sorte que les Medecins se seruent quelquesfois de poison en leurs medicaments, & comme ils temperent le venin de la vipere auec le thyriacque, pour antidote à tous les autres venins, & à celuy qu'elle porte elle mesme : mais autrement la dissimulation est indigne du Prince, & principalement quand elle tend à mal ; qui est sa propre nature : car alors c'est vne malice detestable, & la plus grande de toutes : suiuant ce que l'on dict, que le plus fin de la malice, c'est de faire paroistre & voir les choses iustes, quand elles ne le sont pas : Et que celuy là merite double peine, qui faict mal soubs

mal soubs pretexte de bien. Le Prince dissimulé sera bien tost descouuert : il ne se peut long-temps cacher au monde, non plus que le Soleil : ses actions sont regardees de tant d'yeux, que quelqu'vn les voit en fin iusqu'à la source: Et alors il sera mesprisé cōme abjet & bas de courage: car ce vice naist ordinairemēt de la crainte. Au moyen dequoy il viendra en mespris à ses subiets, qui est vn des plus dangereux inconuenients où le Prince sçauroit tomber. L'Empereur Tybere estoit vn des plus dissimulez Princes qui ayt iamais esté: mais que luy est-il reuenu de cela? a-il mieux prosperé qu'Auguste son predecesseur? & plusieurs autres braues Empereurs, qui depuis luy ont regné par le chemin ouuert de la vertu. Tant s'en faut, ç'a esté vn meschant, detesté de Dieu & des hommes, des actions duquel on estoit tousiours en soubçon. Qu'a faict Louys XI. Roy de France, auec son Qui ne sçait dissimuler ne sçait pas regner: sinon qu'il broüilla tout son Royaume, se vit pres de le perdre, & la vie auec, par ses trōperies: lesquelles en fin ne luy seruirent de rien, que de regagner par des voyes illicites & deshonnestes, ce qu'il n'eust pas perdu, s'il eust procedé parmy les siens, & auec ses voisins, par le chemin ouuert de la vertu: ny ne fust pas mort tourmenté de soubçon, de frayeur, de crainte qu'il auoit de ceux ausquels il en auoit donné.

Que le Prince doit garder sa foy donnee librement.

CHAPITRE X.

LA verité est vne des vertus compagnes de la magnanimité, qui conuient & est propre au Prince; & le pariure aussi contraire, & encores plus que la dissimulation: Et partant le Prince doit tenir purement & simplement sa foy, quand il l'a donnee librement & non la rompre, & la garder seulement, selon qu'il la iugera vtile: Autrement comme dit Aristote, les pactions sont infirmes, & les conuentions violees: le commerce est enleué, & la communication ostee d'entre les hommes. Il n'y a aucunes finesses, ny fraudes que Dieu ayt plus en hayne, que celles dont on veut couurir le pariure, ny qui semble plus violer sa deïté iuree: Car par quelque art de paroles que ce soit que quelqu'vn iure, Dieu qui est tesmoing de la conscience, le prend ainsi que celuy auquel il est iuré l'entend: parce (comme dit Ciceron) que la fraude estrainct le pariure, & ne le dissout pas. Les histoires nous apprennent que la foy a esté de tout temps obseruee, comme vne chose sacree & inuiolable. Iosué chef & conducteur du peuple d'Israël, garda la foy qu'il auoit donnee aux Gabaonites, encores qu'ils l'eussent deceu & trompé: Et Saül qui depuis la leur viola, en fut puny en sa posterité. Alexandre le Grand respondit à Parmenion, qui luy conseilloit quelque chose, où il alloit du manquement de sa foy, Qu'il le feroit s'il estoit Parmenion, mais estant Alexandre, qu'il ne le pouuoit faire. Les Romains ont tant estimé la foy, qu'ils mirent sa statuë au Capitole, ioignant celle de Iupiter. Auguste ayant constitué vn prix pour celuy qui apporteroit la teste de Crocotas, cet insigne voleur, & donné sa parole qu'il le feroit payer: Crocotas l'estant venu apporter luy-mesme, il ne voulust pas violer la foy. Sextus Pompeius, nepueu du grand Pompee, à qui il ne restoit plus que les eaux pour partage, toute la terre estant occupee par Auguste, Marc-Anthoine, & Lepide, qui l'auoient despoüillé: ne leur voulut pas fausser la foy, les tenant en ses vaisseaux; pour se faire par ce moyen, seul Monarque du monde: encores que Menas le Capitaine qui y commandoit soubs luy, l'en eust solicité. Ce n'est pas vne chose saincte seulement, de garder sa foy & sa parole, mais aussi fort importante au Prince, pour la conseruation de son Estat: car il en est plus estimé, à cause de la bonne opinion qu'elle donne de luy: Il en est plus riche, parce que la fiance qu'on a en luy, le faict seigneur non seulement de son bien, mais de celuy d'autruy, dont il dispose par ce moyen quand il veut, comme il arriue au bon payeur: il a credit enuers les Princes estrangers: sa conscience est en repos: & sa fidelité, à laquelle ses vassaux prennent exemple, redonde d'eux sur luy. Au moyen dequoy il ne craint rien, ny en luy, ny hors de luy. Là où si le Prince ne garde sa foy, il se plaindra en vain, comme Neron en mourant, qu'on ne luy aura pas gardee: car elle n'est deuë qu'à ceux là qui en ont.

Arist. Rhet. ad Theod.

Isid. l. 11. de sum. bon.

Cic. l. 3. de Off.

Dion. l. 56.

Plutarch. in Anto.

Que le Prince doit estre clement, & non cruel.

CHAPITRE XI.

IL y a plusieurs bonnes raisons qui doiuent inciter le Prince à embrasser la vertu de clemence : à sçauoir premierement la nature humaine, à laquelle la mansuetude est propre, & conuient particulierement : car l'homme est doux de sa nature : & la clemence est au Prince, ce que l'humanité est au commun: là où la cruauté le despoüille de l'humanité, & le rend bestial: Car espandre beaucoup de sang, espouuanter & faire fuir le monde par son regard, prendre plaisir au son des chaisnes, & autres telles inhumanitez; c'est la vie que feroient les ours & les tygres s'ils regnoient. En second lieu, la consideration de la fin pour laquelle les Princes sont constituez sur les autres, les y doit conuier : car la perfection que chaque chose peut acquerir, consistant en sa fin, qui est sa felicité & son souuerain bien : & son infelicité, & son mal-heur en l'opposite: La fin pour laquelle le Prince a esté constitué sur les autres, estant de les rendre bien-heureux, & les maintenir en cet estat, à quoy la clemence est necessaire & requise, & la cruauté opposite: Si le Prince est clement enuers son peuple, il paruiendra à sa fin, qui est la felicité, & le souuerain bien, dont il est capable en cette vie, comme homme, & comme Prince. Et au contraire s'il s'addonne à la cruauté, il deuiendra infortuné, mal heureux & miserable. Et en troisiesme lieu, parce qu'il n'y a rien qui luy soit plus honorable, ny qui le face d'auantage ressembler à Dieu, qu'en donnant le salut aux hommes : ny aucune autre chose, qui aquierre d'auantage la bien-vueillance de ses subiets, & de ses ennemis mesmes, que de temperer son empire de clemence: qui est vn des plus forts liens de l'amour des peuples. Là où tout au contraire, la grande quantité de supplices, ne sont pas moins deshonorables & honteux au Roy, que plusieurs morts au Medecin. Les Princes cruels sont hays de tout leur peuple: les subiets desirent plustost la reuolte que la conseruation de leur estat: tous craignent leur mauuaitié, les gens de bien autant que les meschants : il n'y a pas iusqu'à leurs familiers mesmes, qui ne cherchent leur mort : exerçant enuers eux ce qu'ils ont appris d'eux: comme on vit Phalaris esprouuer son taureau.

Ainsi que le Medecin tente premierement les plus doux remedes, & ne vient au fer & au feu qu'apres qu'il n'a peu guarir la maladie autrement: de mesme le Prince doit essayer, de corriger ses subiets, & redresser leurs mœurs, par de graues & douces remonstrances & admonitions, qui leur impriment l'amour de la vertu, & la hayne du vice : puis apres par des menaces, & en fin par les peines corporelles : car la punition des fautes est necessaire pour le bien de la Republique, & pour le repos des bons. Mais neantmoins il est meilleur que le Prince s'y comporte de telle sorte, que la peur en paruienne à tous, & la peine à fort peu : vsant tousiours de clemence quand il le pourra faire, sans dommage important: Mais quand il y ra de quelque offence qui regardera particulierement sa personne, il doit alors plus qu'en autre chose, estre enclin à la clemence, sans vser de cruauté ; & estre plus facile à pardonner les fautes qui se commettent contre sa personne, que celles qui sont commises contre Dieu, ou contre le bien de son royaume : & ne faire iamais punition par vengeance, mais tousiours par iustice : à quoy plusieurs causes le conuient. Premierement l'exemple de Dieu qui n'enuoye pas incontinent, ny tousiours son foudre sur les Roys, toutes les fois qu'ils l'offencent: vsant plustost enuers eux de bonté & de misericorde, quand ils veulent seulement la receuoir. Secondement parce que tout chastiment se doit faire pour l'vtilité de la Republique, & non de celuy qui punit: à cause que par ces vertus, il vient à bout des choses que la cruauté n'eust peu executer.

On disoit anciennement qu'autour du Temple de Iupiter Lyceen, quiconque mangeoit des entrailles d'hommes, meslees parmy celles des autres victimes, deuenoit loup: De mesme le Prince qui par des faux crimes, n'espargne point le sang de ses subiets, & les traitte mal, pour la crainte qu'il en a, à cause de sa mauuaise vie; deuient tyran & loup. La cruauté engendre la cõiuration, qui est le plus grand ennemy du Prince: d'autant qu'aussitost qu'elle est faite, elle le tuë ou elle le diffame : car si elle reüssit il en meurt: & si elle est descouuerte, & qu'il face mourir les coniurez; on croit tousiours que ç'a esté vne inuention du Prince, pour saouler son auarice, & pour rassasier sa cruauté du sang de ceux qu'il a faict executer. Que s'il pense par la cruauté esteindre ce qui luy desplaist, il verra souuent commettre les choses qu'il vangera souuent : car ainsi que certains arbres estant coup-

estant couppez, reiettent dauantage de rameaux : De mesme la cruauté du Prince, multiplie les ennemis, en les faisant mourir. Les parents, les enfans de ceux qui ont esté tuez, leurs alliez & leurs amis, succedent en leur lieu, il est plus craint, mais non pas plus puissant: Et autant que son empire est plus cruel, il est de moindre duree: parce que les subiects espient l'occasion de secoüer le ioug, & la font naistre s'ils peuuent. Celuy la, dit Seneque, erre, qui estime que le Roy soit en seureté, là où il n'y a riẽ qui le soit de luy: la seureté se nourrit de seureté: il ne faut point enuironner ses costez des montaignes, de murs, ny l'enseuelir en des tours: la clemence conserue le Roy à couuert, & la cruauté multiplie les ennemis.

Que seruoient aux Empereurs tyrans, qui vsoient de cruauté, leurs legiõs ordinaires en si grand nombre pour les deffendre? n'ont-ils pas esté massacrez plusieurs fois, sans que cela les preseruast! Les capitaines de leurs gardes mesmes, craignant leur cruauté, & les ayant en horreur, ne les tuoient-ils pas? Et au contraire, la misericorde garde le Roy, sa couronne & son throsne, s'asseurant par sa clemence, cõme dit le Sage. On escrit que Scipion qui a esté le plus doux & le plus courtois entre les grands chefs de guerre du passé, se mettant en deuoir de se deffendre en sa maison des champs, où les corsaires l'auoiẽt enuironné, ils mirent les armes bas, l'asseurant qu'ils n'estoient venus là que pour le voir & l'adorer: tant la vertu & la bonté ont de pouuoir enuers les meschans mesmes. Iules Cesar le plus grand capitaine, le plus vaillant, le plus experimenté, le plus asseuré, le plus hazardeux, le plus vigilant, & le plus prudent tout ensemble, aux affaires du mõde, qui ait iamais esté entre les hommes: fit ses exploits admirables pour l'amour que luy portoient ses soldats, prouenant de sa douceur. Il s'est rendu plus admirable par sa clemence à la posterité, que par toutes ses autres vertus, au lieu que les cruautez barbares de Marius & de Sylla, rendent leur memoire detestee d'vn chacun, nonobstant leurs autres vertus. *Prou. 20.*

En somme, le Prince se trouuant offensé, ne doit pas courir promptement à la vengeãce: car si estant en cholere il vient à la punition, iamais il ne gardera la mediocrité au supplice, ny à la peine: il excedera les bornes de la raison & s'en repentira souuent par apres. Qu'il se souuienne si quelqu'vn est decouuert auoir coniuré contre luy, qu'il est hors de danger de celuy là: & qu'en vsant de clemence enuers luy, il asseurera sa vie: n'y ayant point de plus fidelle garde pour les Princes, que d'auoir les mains nettes & estre innocent de la mort des citoyens. De quoy Auguste fit la preuue apres auoir aueré à Cinna, nepueu du grand Pompee, qu'il auoit coniuré contre sa vie: car n'en prenant autre vengeãce, sinon de luy dire, Cinna ie t'ay premierement donné la vie estant mon ennemy, & ie te la donne maintenant que tu as coniuré contre moy: cõmençons de ce iour nostre amitié, & voyons lequel de nous deux sera le plus fidelle & constant, moy à te donner la vie, ou toy à me la deuoir. Il arriua de cet acte, que le cœur de ses ennemis fut flechy, & amolly; & que Cinna, luy fut fidelle durant sa vie: & l'institua son heritier apres sa mort. Et ainsi Auguste ayant quitté la rigueur, pour se tourner à la clemence, asseura plus sa vie par cet acte, que par la mort de tous les autres coniurez contre luy, qu'il auoit faict mourir auparauant.

Les Roys se doiuent souuenir que ceux là auront au dernier iugement, Dieu clement ou seuere, selon qu'ils auront vsé de douceur & de clemẽce enuers les peuples, qu'il a mis soubs leur empire, ou qu'ils en auront abusé: & qu'il leur rendra la mesme mesure, dont ils auront mesuré, comme dit S. Luc. Nous conclurons doncques qu'il faut que le Prince soit clement, & que les bornes de la clemence s'estendent, selon que le temps & les choses le requerront, & iusques où elle ne le fera point entrer en mespris: & en sorte que les meschants ne demeurent pas impunis, & que les bons soient en seureté. Car c'est vne grãde inclemence de ne punir pas les meschants. Et est tres certain, que la seuerité & la roideur en la iustice, sont quelquesfois les meilleures: mais il ne faut iamais venir iusques à la cruauté.

Que le Prince doit estre craint, pour sa vertu & iustice, & non pour sa cruauté.

CHAPITRE XII.

PARCE que la plus part des hommes sont nez de cette sorte, qu'ils obeissent plustost à la crainte qu'à la honte: & s'abstiennent plustost du mal par l'apprehention de la peine

& du supplice, que pour la vilanie qui est conioincte auec luy, il est necessaire que le Prince soit craint par sa vertu. estant tres certain que la crainte que les meschâts ont de luy, à cause de sa iustice; est vne des colomnes qui affermit son empire, & qui le rend venerable à tous les citoyens bons & mauuais, asseurant ceux-cy, & tenant les autres en bride : cela le faict aimer & respecter comme vn pere de ses enfans : mais si cette crainte procede de l'iniustice de l'humeur vindicatiue, ou de la cruauté du Prince : elle luy est tres pernicieuse & dommageable : car cette maxime, Qu'ils haissent pourueu qu'ils craignent, n'est pas seure, d'autât qu'il ne peut pas tousiours tenir les esprits de ses subiects si occupez & possedez de cette passion, que quelquesfois ils ne s'en trouuent deliurez : & alors ils se laissent emporter à la haine : car c'est chose naturelle de hayr tous ceux de qui nous craignons quelque mal à venir : & principallement quand c'est par cruauté sans l'auoir merité. Nous les hayssons d'autant plus, que nous apprehendons le mal plus grand. Et partant nous leur voulons du mal. De quoy il s'ensuit, qu'on hayt le Prince qui est craint de cette sorte, que son empire est fascheux, & que toutes les fois que les peuples pensent euiter le mal qui est craint, par la mort ou ruine de celuy de qui ils l'attendent; ils la souhaitteront, & rechercheront à toutes les occasiôs qui s'en offriront: en quoy il n'y a si petit qui ne se puisse trouuer en quelque rencôtre pour le perdre ou sauuer. Et ainsi la crainte que les peuples aurôt du Prince, mettra tousiours son empire & sa vie en hazard. Personne, dit Saluste, ne peut estre craint de plusieurs, que la crainte de plusieurs ne redonde sur luy : & cette vie là a vne guerre perpetuelle & douteuse, tousiours agittee en dangers, sans estre asseuree d'aucun costé : elle est en peril de tous ceux qu'elle met en peril. En somme si tu és craint cô-me Denis le tyran, tu auras à craindre comme luy. Il faudra à son exemple que sans oser te fier à personne, tu leues tous les soirs le pont de ta forteresse, & que tu emportes les cheuilles de peur d'estre surpris : que tu faces apprendre comme luy, le mestier de barbier à tes enfans, de peur qu'vn autre te coupast la gorge en te faisant le poil : ou que toy mesme face l'office auec la chandelle allumee, comme l'Empereur Commodus : ou comme Alexandre tyran de Pheres, auec la coque d'vne noix emflamee. Et tout au contraire comme disoit Agasicles Roy des Lacedemoniens, Le Roy pourra viure seuremêt sans gardes, s'il commande à son peuple comme le pere à ses enfans : car il n'y a point de telles deffenses, ny de telles sentinelles pour le salut du Prince, que l'amour de citoyens. L'Empire est ferme & asseuré dit Tite-liue, duquel les subiects se reiouissent : & n'y a point selon l'opinion de Pline, de chasteau plus inaccessible, ny de forteresse plus inexpugnable, que de n'en auoir point. Dôcques il est meilleur que le Prince soit aymé de ses subiects, que d'en estre craint d'vne crainte epouuentable, qui engêdre la haine. En somme les peuples obeissent mieux à celuy qui commande par iustice, que par crainte : car l'esprit humain qui est refractaire s'efforçant côtre ce qui s'oppose à luy, suit plus facilemêt qu'il n'est côtraint. Ceux qui sont retenus par crainte, se iettent auec fureur incontinent qu'elle est ostee : comme les eaux arrestees par vne leuee, aussi tost qu'elle se rompt; courant droit à la ruine de celuy qui leur faisoit peur. Les entreprises auec la faueur de la multitude s'executêt fort souuent : & celles où la crainte les faict opposer, ont presque tousiours mauuais succez. Iamais la crainte ne seruit tant à aucuns Princes, qu'a faict l'amour des soldats à Cesar, & des subiects à Auguste.

Comment le Prince doit & ne doit pas estre deffiant.

CHAPITRE XIII.

AInsi qu'il n'y a rien plus vtile à vn Prince, en ses affaires & entreprises d'importance, que la sage deffiance, en vsant moderement : aussi est-ce grâde impudêce, de s'y laisser trop emporter: elle offence ceux de qui vous vous defiez, & vous rêd odieux: Car chacun veut qu'on se fie en luy, & s'offence de voir sa foy en doute. La foy qu'on a en vn autre oblige bien souuent la sienne : & au contraire plusieurs en craignant d'estre trompez, enseignent les autres à tromper : ce qui arriue quelquesfois en despit, & par vengeance d'estre soubçonné d'infidelité. La trop grande deffiance part plus de foiblesse d'esprit, & de faute de courage qu'autrement, lequel elle va tousiours diminuant auec le temps : de sorte qu'on ne voit gueres de gens fort defiants, qui executent de grandes entreprises, parce qu'elles requierent ordinairement de la confidence : & qu'on donne librement quelque chose au hazard. Cela est cause de quoy on mesprise ceux qui sont si defiants. Et partant le Prince se doit bien prendre garde d'auoir trop de deffiance, & encores plus, d'acquerir le

querir le nom de defiant: car encores qu'il y ait des hommes qui ne sont iamais retenus d'aucun respect de probité quand il y va de leur interest, ou de leur profit, si l'occasion se presente de faire quelque coup: il s'en trouue assez, qui ne voudroient pour rien du monde, offenser Dieu ny leur honneur. Cela est si vray, que le cõtraire ne peut estre creu, que de celuy qui a la conscience bien disposee, à ne se soucier de la pieté, de la iustice, ny de l'honneur, si la commodité s'offroit de satisfaire à sa passion, en les violant.

Que le Prince doit estre liberal, & magnifique, mais non prodigue.

CHAPITRE XIV.

LA liberalité, & la magnificence sont deux vertus royalles, qui doiuent tousiours & inseparablement accompagner le Roy. Car premieremant puis qu'il n'y a riẽ si doux que de receuoir des biens faicts: à cause de quoy on dit que la liberalité gaigne le cœur des hommes & des Dieux, & oblige à soy les auares & les ambitieux, satisfaisant à la passion des vns & des autres: les Princes qui ne peuuent bien regner ny administrer la Republique, sans la bien-vueillance des peuples, doiuent auoir ces vertus. Rien ne secõde d'auantage l'amour que les citoyens portent au Prince, & l'obeissance qu'ils luy rendent volontairement, pour les exciter à la vertu, ny les encourage tant à porter librement leurs vies aux perils & aux hazards, en executant quelque chose de grand pour le bien du païs, & pour son seruice, que l'esperance d'estre reconnus par sa liberalité: comme au contraire, aucune chose ne les refroidit d'auantage, que de n'en esperer rien, s'ils pensent qu'il soit mecanique ou auare. Le Roy iuste, dit Salomon, redresse la terre, & l'auare la destruict. La liberalité de Scipion qui donna en don à cette belle dame Espagnolle qui estoit sa prisonniere, l'argent qu'on auoit apporté pour sa rançon, fut la plus grande force, auec l'hõnesteté dont il vsa enuers elle, par laquelle il conquist les Espagnes. Les peuples admirãt sa vertu, se venoient rendre à luy, vaincus de sa liberalité & de son honnesteté, le reuerant cõme semblable aux Dieux. *Tit. liud. 3. Dec. l.*

Ainsi qu'estre mecanique, chiche, ou auaricieux, sont vices deshonorables & pernicieux au Prince & à la Republique: aussi est la prodigalité, voire de beaucoup d'auantage, car celuy qui y est accoustumé, quand il n'a plus de quoy estre prodigue, se trouue ordinairement aux exactions & aux rapines, pour continuer ses excez. Et partant, ce vice est aussi pernicieux & plus que l'auarice: bien qu'il soit moins deshonorable au Prince, à cause de quoy il se doit euiter. Il faut qu'il se represente que le tresor public est comparé à son estomach: parce qu'ainsi que les viandes y sont receuës, & l'aliment dispersé de là à tous les membres: tout de mesme les facultez des citoyẽs sont assemblees au tresor, pour estre employees puis apres, selon la commodité & les necessitez. De sorte que les richesses & autres biens qu'il possede, sont plus à la Republique qu'à luy: à cause de quoy il ne les doit point departir selon sa passion: mais par raison, fondee sur les merites des seruices qui auront esté faicts à la Republique ou à sa personne, s'y comportant comme liberal moderé: c'est à dire, honorable, & bon-mesnager du public. Quant à la magnificence, elle est tres necessaire au Roy, & fort vtile pour le bien de l'estat: car elle rend les republiques venerables, par les riches & superbes temples que le magnifique construict, & par les beaux bastiments: lesquelles choses & semblables apportent du respect & de la reuerence à la republique, non seulement de la part des citoyens, mais aussi parmy les estrangers.

Que le Prince doit estre temperant.

CHAPITRE XV.

LA vertu de temperance est fort necessaire au Prince: premierement, parce qu'ainsi que l'intemperance est le vice le plus contraire à la prudence qui la destruict le plustost. La temperance c'est celle de toutes les vertus, la plus vtile à la conseruer: à cause de quoy les Grecs l'ont nommee *Sophrosyne*, & sans la prudence il est impossible au Prince de bien gouuerner son Royaume. Secondement outre que c'est vne chose deshonneste & contre la raison, que celuy qui doit dominer les autres, soit esclaue de la volupté: si le Prince ne peut commander à sa bouche, les excez ruineront sa santé; à quoy la mala-

die succedant, elle luy empeschera l'exercice de la charge, offusquera les autres vertus, & le precipitera en fin en des actes qui le rendrōt insupportable, hay de tous, & mesprisé: cōme il en arriua à Alexandre par ses excez à boire, sans que sa valeur ny ses victoires passees s'en peussent guarantir. Et en troisiesme lieu, si le Prince n'est temperant au plaisir de Venus, & que vaincu de cette passion, il se laisse posseder par les femmes vrayement, ou qu'il paroisse seulement de l'estre: il est mesprisé, & son gouuernement estimé mauuais: parce que les femmes deshonnestes n'ont pas ordinairement le discours fort, leur iugement & leur conseil sont foibles, & se laissent emporter aux passions plus que les hommes; car on met peu de difference si telles femmes gouuernēt, ou si ceux qui gouuernēt, sont gouuernez par elles. Dauantage, outre que cette passion captiue la raison, & ruine les forces corporelles: il est difficile que la passion n'emporte le Prince à faire iniure aux citoyens, en l'honneur de leurs femmes, de leurs filles, ou de leurs parentes: de quoy eux se trouuant offencez, comme de la chose dont ils sont plus ialoux, il encourt leur haine, ils conspirent contre luy, & l'accablent bien souuent, le priuant de la vie & de son estat: comme il arriua à Tarquin le superbe Roy des Romains; par la luxure de son fils: & à plusieurs autres semblables.

Que le Prince doit vser de conseil, & quels doiuent estre ses ministres.

CHAPITRE XVI.

PArce, que comme nous auons dit, personne n'est iamais trop suffisante pour le regard de la prudence, & que cette vertu est aussi grande à bien receuoir vn conseil, comme à le donner, quelque sage & prudent que puisse estre vn Prince: il luy est tousiours tres-vtile & quasi necessaire, d'auoir vn bon conseil, pour l'assister au gouuernement de son estat: car encores qu'il soit tres perilleux de prendre conseil d'autruy à cause de l'infidelité des hommes, & que chacun mesle ordinairement son interest & deliberations qu'il fait par autruy: neantmoins il est encores plus dangereux au Prince, de ne consulter point auec ses amis, des affaires d'importance: car l'empire sur les hommes, qui est plus difficile que sur tous les autres animaux, à cause de la diuersité de leurs passions, qui les emportent contre la raison: requiert tant de connoissance & d'experience, que les yeux, & les aureilles d'vn seul ne peuuent estre suffisants pour y bien satisfaire. Il est certain que si vn Prince auoit tant de prudence, qu'il peust seul faire toutes choses, & preuoir tous les accidents à venir, qu'il seroit tres-loüable; mais nonobstant cela, tousiours deuroit-il auoir vn conseil, quand ce ne seroit que pour ouïr leurs opinions, & diuers aduis: & iuger en les comparant auec l'intention qu'il a en l'ame, si elle est bien ou mal fondee: afin d'y estre confirmé: ou de s'en departir, selon la rencontre & la force des raisons: suiuant lesquelles il resoudra: car comme il est dit aux prouerbes, Les cogitations sont fortifiees par le conseil. Le Prince trouuera encores beaucoup d'vtilité au conseil: car les hommes consultent quelques fois mieux és affaires d'autruy qu'és leurs propres: parce que la passion ne les empesche pas d'y voir clair, comme ceux à qui le faict touche, en leur propre & priué nom. En somme il faut que les Princes honorent les sages, & prudents, & que ceux-cy conseillent librement les Princes: car la sagesse sans puissance profite peu, & la puissance sans sagesse nuit à beaucoup. Plus la puissance sans prudence est grande, elle est d'autant plus pernicieuse: & la prudence eslongnee de la puissance, est manque, & a les aisles rougnees. La familiarité est heureuse de la puissance & de la sagesse: & celuy-la tres-heureux auquel l'vne & l'autre se trouuent conioinctes ensemble: comme on feint de la diuinité de Pallas, qui seule sçait manier les sciences & les armes. Il ne faut pas que les Princes facent difficulté de se seruir de conseil, sur ce que la plus grande louange est deuë à celuy dōt la seule prouidence & preuoyance sont capables de fournir à tout: car il en reste assez, pour celuy qui sçait consentir aux bons aduis qu'on luy dōne. Et quand le cōseil ne luy seruiroit d'autre chose, que d'euiter le nō de presōptueux & superbe, que la coustume est d'attribuer plustost, que le titre de prudent, à ceux qui ne suiuent que leur phantaisie & leur seule opinion: ils gaignent d'auantage d'honneur & de reputation de ce costé là, qu'il sçauroit perdre de l'autre.

Ce que les Princes sont bien souuent mal conseillez, c'est parce qu'ils montrent ordinairement n'auoir pas agreables ceux, qui ne donnent pas les conseils conformes à leurs passions

passions, & que les flateurs les perdent: à cause de quoy c'est à eux, à donner la licence à vn chacun, de dire librement son aduis, & les raisons sur quoy il est fondé, sans hazard de perdre ses bonnes graces. Les Princes se doiuent accoustumer de l'ouïr, & de le receuoir, ne montrant point de trouuer mauuais que chacun die son opinion comme il pense: obseruant en cela le respect & la grauité deuë à sa condition, sans oster ny donner plus de liberté qu'il ne faut: car la voye du milieu est la plus seure. Doncques le Prince ne pouuant embrasser toutes choses par sa science, il fera eslection de personnes, qu'il cõnoistra auoir de la prudẽce & de la probité, entre lesquelles il preferera ceux qui sont descendus de gens vertueux: car il y a de l'apparence qu'ils sont les meilleurs. Et ceux la il les appellera comme en societé, & en part de ses affaires, lesquelles auront besoing d'autãt plus d'ayde qu'elles seront grandes. Et en ce faisant quoy qu'il en arriue, ce luy deura tousiours estre de la consolation, d'auoir satisfaict à la raison, & suiuy l'institution de la vie humaine, en laquelle les hommes ont besoing du secours les vns des autres.

Toutes les fois qu'il faudra consulter de quelque affaire d'importance, si elle n'est point si pressee, qu'elle se doiue resoudre incontinent sur le champ, ou qu'elle ne soit point en danger d'estre euentee: il sera bon que le Prince la propose vn iour auparauant à ses conseillers, afin qu'ils ayent le loisir d'y penser & de discourir dessus. Car par ce moyen leur aduis pourra estre mieux digeré & plus solide.

Ceux que le Prince prendra pour ses conseillers, & ministres de ses autres affaires d'importance, comme chefs de guerre, ambassadeurs, secretaires d'estat, agents & autres semblables: doiuent estre tels, (s'il en veut estre bien seruy) qu'ils n'ayent autre soin & passion que de ses affaires. A quoy le Prince ne les peut reduire par vn plus conuenable moyen, apres les auoir choisis gens de bien, qu'en prenant luy mesme de son costé le soing de faire leur fortune, leur donnant de son propre mouuement, sans qu'ils ayent besoing d'y songer, & de se diuertir de son seruice, des dignitez, du bien & de l'honneur conuenablement à leur condition & merite: & il arriuera rarement qu'il ne les oblige par ce moyen. Et s'il faict autrement il ne sera iamais si bien & fidellement seruy: car il ne se trouue gueres de gens de iugement ayant l'esprit vn peu releué, qui ne se proposent en seruant les Princes, d'augmenter leur fortune, & s'accroistre en dignité & en honneur. Et partant ils ne manqueront iamais d'employer vne partie du temps à leurs affaires, qui se pourroit dõner au seruice de leur maistre, s'il y pensoit pour eux, comme il doit faire pour le bien des siennes: chose qui luy sera tousiours fort facile, attendu qu'ils sont peu en nombre qui le soulagent, & luy sont necessaires pour la manutention de son estat, où il y a vne grande multitude d'affaires.

Comment le conseiller du Prince luy doit donner conseil.

CHAPITRE XVII.

QVant à celuy qui est appellé au conseil des Princes, il doit pour ne receuoir point de honte, ny de fascheries du conseil qu'il donne, prendre les choses moderement, & ne s'arrester à aucune, ny l'embrasser comme entreprise. Cela suffira de dire son opinion sans passion, & la deffendre auec modestie: en sorte que celuy qui reçoit le conseil le suiue volontairement, sans qu'il paroisse d'y estre attiré par l'importunité de celuy qui l'a donné: car comme dit Æmilius Probus, la condition des Roys est telle, qu'ils n'attribuent que les mauuais euenements aux hommes, & les bons succez à leur fortune particuliere. On ne doit point taire vn bon conseil vtile à sa patrie, pour crainte seulement qu'il ne soit point executé: parce que la fin fera connoistre l'imprudence de ceux qui le refuseront: & la bonté & la prudence de celuy qui l'aura donné. Quand on veut reprendre vn Prince, il faut tellement accommoder ses paroles, qu'il connoisse qu'il y a autant d'amour enuers luy, que de volonté de luy decouurir son defaut, & non moins: mais plustost dauantage de reuerence, que de correction.

Que les biens du corps & de la fortune sont vtiles au Prince.

CHAPITRE XVIII.

Καὶ γὰρ ἂν εἰ κατὰ μέγεθος διενέμοντο τὰς ἀρχάς, ὥσπερ ἐν Αἰθιοπίᾳ φασί τινες, ἢ κατὰ κάλλος.

Arist. l. 4. polit. c. 4. Si pro magnitudine & proceritate corporis mandarentur honores, vt in Aethiopia aiunt quidem fieri solere, aut pro pulchritudine.

LA beauté du corps est fort vtile au Roy aussi: premierement, parce qu'elle rend l'hõme aymable, & l'amour incline à la complaisance, à l'obeissance, & à l'hõneur: à l'op-

posite la laideur du corps faict l'homme contemptible : si elle n'est recompensee d'vne eminente vertu : aussi comme rapporte Aristote, les Ethiopiens auoient accoustumé de faire dominer le plus grand du corps & le plus beau d'entre-eux. Secondement les ames humaines ont vn desir & inclination enuers les choses qui sont plaisantes à voir, & ne croyent pas volontiers qu'vne personne laide par le corps, ait l'ame bonne : tenant que sa difformité prouient de celle de l'ame. Ioinct que, comme dit Ciceron, la personne du Prince ne doit pas seulement seruir aux esprits des citoyens, mais aussi à leurs yeux. Et puis l'ame ne peut bien exercer les operations de ses facultez & puissances, auec des mẽbres qui declinent de la figure humaine. Et les Phisionomes disent, qu'vn mõstre de corps est signe d'vn monstre d'esprit.

La noblesse de race sert extremement au Roy, parce qu'on luy obeit plus librement: car les hommes qui de leur nature sont plus de difficulté de deferer à vn autre, pour les vertus & merites qui luy sont propres particulierement, d'autant qu'il leur semble par là demonstrer & confesser leur defaut : pensent ne faire pas cet adueu si ouuertement, quand c'est à la noblesse de sa race, qu'ils sont soubmis, & non pas à luy, pour le moins si directement. Et si la noblesse manque au Prince, ceux qui sont d'ancienne extraction, font difficulté de luy obeyr, regardant plus au merite de leur maison, qu'à celuy de la vertu de l'autre, qui est vray & solide. Et puis on reuere ceux qui sont issus d'illustre race, parce que les hõmes croyent, que la vertu & la qualité des predecesseurs se cõserue en leurs descẽdants.

Les richesses sont vtiles au Roy, parce que son intention ayant deux principaux obiects, l'vn de rendre les citoyens bons & amateurs de la vertu, l'autre de repousser les violences qu'on leur faict, & celles qu'on leur pourroit faire : l'vn ny l'autre ne se peut executer, sans richesses : car il ne faut pas gouuerner les citoyens d'vn gouuernement seruile & tyrannique : mais d'vn regime ciuil & libre. Il faut que le Roy les induise aux actes vertueux & au bien ciuil, non par des menaces ny par des violences : mais par des presents & des loyers, dont la matiere sont les richesses. Semblablement pour chasser le mal de son peuple ou empescher qu'il n'arriue, il est necessaire d'auoir des soldats & d'assembler vne armee : ce qui ne se peut faire sans moyens.

Et d'autant que tous les citoyens ne se conduisent pas par la raison & ne sont pas aysez à persuader, y en ayant quelques-vns qui sont durs de leur nature : à cause de quoy on ne les peut regir par la prudence seule : il faut de la puissance pour les reduire à la raison, autrement ils offenseroient la republique & la troubleroient. Et partant il est requis au Prince d'auoir de l'authorité & de la puissance suffisante, pour faire ce que son office requiert : à sçauoir de bien regler ses subiects : afin qu'ils viuent paisiblement & en iustice, selon les loix de son estat : & de contraindre ceux qui s'eslongneront de leur deuoir.

En quel cas le Prince peut faire la guerre legitimement.

CHAPITRE XIX.

IL est permis à vn chacũ par la loy de nature, de repousser les iniures qu'on luy veut faire, ou en se deffendant, ou en empeschant qu'elles ne soient faittes ; ou en vengeant & repoussant celles qu'on a receuës, par quelque maniere que ce soit : en sorte qu'on puisse demeurer asseuré & en sauueté : se conformant toutesfois en cela aux loix de la republique où on vit. Mais d'autant qu'on ne se peut deffendre ny conseruer quelquesfois sans guerre, quand il n'y a point de superieur dont on puisse auoir la iustice : il est permis aux Princes des republiques de la faire en attaquant, ou en se deffendant pour ces iustes causes : Mais elle n'est permise ny en l'vne ny en l'autre sorte, à ceux qui ne sont pas souuerains, si ce n'est auec la permission de leurs superieurs. Et quant à ce que Titeliue fait dire à Pontius capitaine des Samnites, que la guerre est iuste à ceux à qui elle est necessaire : & que les armes de ceux la sont pieuses, ausquels il ne reste aucune esperance qu'és armes : cela ne se doit pas entendre en general & sans exception : Car si celuy qui a faict quelque tort ou dommage iniustement, & contre la raison, ne satisfaict ceux qui s'arment contre luy, lesquels en demandent reparatiõ selon l'equité : & qu'il ayme mieux venir à la guerre pour sa deffence, estãt attaqué : ses armes alors biẽ qu'elles soient necessaires, ne sont pas iustes, car il luy reste l'esperãce de la satisfaction, s'il veut entrer en reparatiõ selon que la raison le requiert:

le requiert: mais si son ennemy refusoit vne satisfaction raisonnable: à l'heure ses armes seroient iustes, & non autrement.

On ne doit iamais venir à la guerre que pour ces causes: & faut se proposer tousiours deuant les yeux, que la iustice & la paix sont la fin où les armes tendent: lesquelles autrement ne seroient pas seulement inutiles: mais tres-pernicieuses au genre humain. Et partant ceux qui entreprennent des guerres par ambition, pour augmenter leur Empire, ou par quelqu'autre cause iniuste, ils font iniquement contre Dieu, contre le droict de nature, & des gens, & contre la raison humaine. Mais pardessus tous, cela est des-honneste aux Princes Chrestiens, qui sçauent ou doiuent sçauoir par l'instruction de leur religion, comme Dieu a les armes iniustes en abomination: à cause des maux qui s'en ensuiuent. Outre ces causes particulieres, il est permis aux Princes Chrestiens de faire la guerre pour l'aduancement de la religion; pour deffendre que l'exercice de la vraye ne soit empesché & reserré de son estendue: d'aller planter la foy és lieux où elle n'est pas: d'attaquer les infidelles, & agrandir leur estat des conquestes faittes sur eux, auec cette intention: car il n'est pas licite autrement de les attaquer, ayant pour but principalement de conquerir. Il faut comme disoit Pline le ieune, en son Panegerique à Trajan; que le Prince se propose que comme il appartient à la felicité de pouuoir tout ce qu'on veut, c'est vn acte de grandeur de ne vouloir qu'autãt qu'on peut. Nous deuons aussi considerer, qu'outre le mespris de Dieu, de la religion, des loix & des Magistrats, les desordres, les vastations, les meurtres, & les rapines qui s'ensuiuent de la guerre: les hommes par le continuel vsage des armes, deuiennent cruels & barbares. Et partant le Prince n'y doit iamais entrer sans quelque espece de necessité presente ou à venir, & moins en la guerre ciuile qu'en toutes les autres: attendu que la victoire mesme en est tres-miserable. Et puis ainsi que c'est vne chose facile d'entreprendre la guerre, voire aux plus coüards & imprudents: il est tres-difficile de la finir & terminer: car cela depend de la seule volonté du vainqueur.

Or ainsi que considerant qu'il n'y a rien qui soit plus contre la nature humaine & la droitte raison que la guerre, on ne doit iamais l'entreprendre sans quelque espece de necessité: semblablement quand on s'y trouue engagé pour quelque occasion que ce soit, en attaquant ou deffendant: on ne doit iamais oublier que la paix est la fin des armes: ny se fier tant à ses esperances, quelque heureux succez qu'elles promettent, qu'on ne se souuienne que la puissance de la fortune, qui peut beaucoup és choses humaines, s'exerce principalement és faicts d'armes; & qu'en vne heure elle peut renuerser ce qu'on auoit acquis par le passé, & qu'on esperoit à l'aduenir: à cause de quoy vne paix certaine, (comme dit Titeliue) est meilleure & plus seure, qu'vne victoire esperee: car celle-cy est en ta main & l'autre en la puissance de Dieu. Mais sur tout il se faut bien donner de garde en refusant la paix & les conditions tollerables, que l'ennemy offre, de le reduire à la necessité, ou au desespoir: car comme dit Portius Latro, les morsures de la necessité irritee, son tres-griefues: Et Curtius, la necessité aiguise la faineantise mesme, & le desespoir est souuent cause d'esperer. De quoy Iean Roy de France, nous peut seruir d'vn exemple domestique: c'est assez d'auoir vaincu les ennemis par leur confession mesme, qui est vne des plus grandes victoires qu'on peut obtenir sur l'ennemy.

Comment le Prince se doit comporter en sa victoire.

CHAPITRE XX.

SI la victoire a reduict sous l'obeissance du Prince, quelque ville, quelque republique, quelque peuple, quelque nation: sa grandeur de courage, sa vraye gloire & son vray honneur consiste alors à en vser moderement, & selon la droitte raison: qui est de les conseruer en tout ce qu'il pourra, & de rendre les peuples meilleurs: & non destruire les republiques, & priuer les subiects de leur liberté, en vsant de tyrannie enuers eux. Il ne faut iamais que le Prince vienne aux extremitez qu'y estant contrainct, par vne iuste necessité & ineuitable, & non autremẽt. Pardonner à ceux qui se soubmettẽt, & humilier les superbes, c'est la vraye œuure du Prince. Le premier soin que doit auoir le Prince Catholique pour auoir Dieu fauorable en son regne, c'est de reduire les peuples non seulemẽt qu'il a cõquis

par les armes ou par induſtrie, ou qui ſe ſont ſoubsmis volontairement à ſon Empire: mais generalement auſſi tous ceux qui ſont ſes ſubiects, à la religiõ catholique, & à l'obeiſſance de l'Egliſe: ſoit qu'ils ſoiẽt infidelles ou errants en la foy: vſant des moyẽs les plus propres, & cõuenables à les inſtruire & perſuader. Et pour cet effect il les doit faire obeir à ſon Empire, & à l'executiõ de ſes cõmandements, par les plus humaines voyes, & les moins repugnantes à la loy naturelle, qu'il ſera poſſible: attendu qu'ils ſont animaux raiſonnables portants l'image de Dieu, & nais auec leur libre arbitre, cõme les Princes. Que ſi ce ſont peuples iuſtement ſoubsmis à leur puiſſance, leſquels ne puiſſent eſtre contenus en leur deuoir, ſans la rigueur: y ayant autrement du danger qu'ils ſe rebellent, & troublent l'eſtat: la religion Chreſtienne & la raiſon naturelle requierent, que ce ne ſoit qu'à toute extremité: comme les Medecins viennent à coupper les membres & au feu, quand tous les autres remedes ont eſté éprouuez, & ne peuuent plus ſeruir. Et ſi pour cet effect il leur faut retrancher la liberté, que ce ne ſoit qu'à temps: à ſçauoir pour la leur rendre, alors qu'on les pourra contenir en leur deuoir. Que ſi le mal requiert qu'on paſſe iuſqu'à les changer de païs pour habiter quelque autre region, afin de les eſcarter les vns des autres par le moyen de ce tranſport: cela ne ſe doit point faire ſans leur donner des terres & des biens ſuffiſants, pour viure honneſtement: & n'eſt pas raiſonnable que ce ſoit à la foulle de ceux du païs où ils ſont enuoyez. Car il les faut deſdommager ſelon la valeur des terres qu'on prend ſur eux; où ſi on les enuoye en colonies habiter le païs de ceux qui en ont eſté tirez: le Prince doit rendre leur condition meilleure, en l'eſchange de ce qui leur eſt departy, au lieu des terres qu'on leur a faict abandonner: & en recompenſe de ce qu'on les a priuez de la douceur de leur païs naturel. Leſquelles conditions doiuent eſtre gardees, entant qu'il eſt poſſible, ſelon la droitte raiſon, au tranſport des colonies qui ſe font pour peupler des terres, ſans aucun crime des peuples qui ſont tranſportez pour cet effect. Mais ſur tout il ſe faut bien garder de cette barbarie & cruauté Turqueſque: d'exterminer la race du Prince dont on a empieté, ou conquis l'eſtat, afin de l'aſſeurer par ces meurtres: car ſi cela eſt contre la iuſtice, le Prince doit craindre outre les tourments que ſa conſcience luy donneroit: & les teſmoins continuels de ſon inhumanité qu'elle produiroit à toutes heures contre luy, en le rendant miſerable: que Dieu ne le foudroye, pour chaſtier ſa meſchanceté: où qu'il ne ſuſcite les hommes pour en prendre vengeance, ſans attendre apres ſa mort à l'en punir aux enfers. La prudence fournit aſſez d'autres moyens de s'aſſeurer de ceux dont nous auons du ſoubçon, ſans venir à violer le droict & l'equité. Et combien que ce ſoit auec plus de difficultez en apparence, elles ſont moindres en effect, que les inquietudes & tourments d'auoir Dieu & les hommes pour ennemis: & vn remors touſiours preſent de noſtre conſcience. Cette voye n'eſt pas ſeulement plus ſeure ayant Dieu pour protecteur fauorable de la bonté: mais auſſi plus honorable: à cauſe de quoy elle doit eſtre preferee à toute autre quelle que ce ſoit: car l'honneur eſt la plus precieuſe choſe qu'vn Prince puiſſe acquerir des autres, & la plus digne de luy.

Il eſt prouué par ce que nous auons traicté en ce liure, quel doit eſtre le Prince, & comme il ſe doit comporter enuers les citoyens & le peuple de ſon Empire, & enuers ceux qui n'y ſont point ſubiects, ſi bien prouuez, par des raiſons fondees ſur la loy diuine, ſur la loy de nature & ſur le droict des gens, confirmees par Platon, par Ariſtote, par Xenophon, par Ciceron, & generalement par tous les grands Philoſophes, prudents & ſages Politiques, qui ont eſté deuant & depuis eux: & par l'exemple de tant de puiſſants & triomphans Monarques du monde, qu'on n'en ſçauroit douter, ſans eſtre priué du ſens commun.

Des erreurs de Machiauel en quelques-vns de ſes diſcours d'eſtat, & principalement en ce qui concerne l'inſtitution du Prince.

CHAPITRE XXI.

EN toute action & entre-priſe qui ſe faict auec deſſein, il faut conſiderer pour ſçauoir ſi elle eſt bonne & loüable, ou mauuaiſe & blaſmable, la fin qu'on s'eſt propoſee, & les moyens qu'on tient pour y paruenir: car de là depend le iugement de la verité. Pour connoiſtre la bonté ou mauuaitié de la fin & des moyens, il faut examiner ſi tout cela eſt ſelon Dieu, ſelon la droitte raiſon cõmune à tous les hommes, ſelon l'authorité des plus celebres perſon-

personnages en telles matieres,& selon l'experience. Or qui voudra bien considerer ce que Machiauel escrit pour l'institution du Prince souuerain, tant au liure qu'il en a faict expres, qu'en ce qu'il en touche en ses discours, sur les Decades de Titeliue; on trouuera que la fin qu'il propose au Prince,& les moyens pour y paruenir, sont contre l'authorité diuine & humaine, contre la droitte raison commune à tous les hommes, contre l'experience,& contre la fin que se propose le Prince, quelle que ce soit en verité.

Premierement puisque la derniere fin où tendent les actions de chaque homme est sa felicité particuliere, & que le pere de famille a le bien de tout son mesnage pour but, auquel le sien est compris: Le Prince, comme plus excellent que les autres hommes, & esleué en plus haut degré de dignité pardessus eux: a pour obiect de son gouuernement, non seulement sa felicité particuliere; mais aussi en general celle de la republique où il commande, & de chaqu'vn en particulier qui vit sous son Empire. Que si les Machiauelistes veulent renoncer au sens commun, à la raison, & authorité diuine & humaine, de peur de m'accorder toute cette verité pour fondement; ils n'oseroient ne consentir pas à vne partie: à sçauoir que le Prince vise pour le moins, à sa felicité propre: car autrement le ciel, la terre, les elements, les hommes,& generalement toute la nature, les dementiroient: attendu que chaque chose tend tousiours à son bien & à sa perfection: & tout homme à estre heureux, sans aucun excepter, & cela par vn desir naturel tellement enraciné en son ame, qu'il y est impossible de ne l'auoir pas, ny d'y renoncer. Doncques Machiauel qui a estably la fin du Prince qu'il institue à regner, en quelque sorte & à quelque prix que ce soit, a erré premierement en la fin qu'il propose à son Prince. Or la fin tenant le mesme lieu és choses actiues, comme le principe és contemplatiues; ainsi qu'Aristote & tous les Philosophes, & la raison le prononcent; le bastiment qu'il a faict là dessus s'en va en ruine de luy mesme,& sa doctrine est fausse comme son fondement. *Arist. l. 1. c. 1. c. 2.*

Si on respond en la deffence de Machiauel, qu'il n'entend pas que regner soit la derniere fin du Prince: mais que c'est seulement vn moyen par lequel il veut se rendre heureux, luy & les peuples ausquels il commande, qui est sa derniere fin. Ie responds que si Machiauel auoit eu cette intention, qu'il n'auroit pas erré en la fin: ains seulement à auoir escrit le contraire: mais en quelque sorte que ce soit, il a erré aux moyens qu'il propose au Prince pour regner: car ses aduis & conseils, ne sont pas propres, ny pour regner heureusement, ny pour regner long temps: aussi sont ils contraires à l'authorité diuine & humaine, à la raison commune, à tous les hommes,& à l'experience des Monarques, les plus sages & renommez du passé.

Il est aysé à connoistre que quand Machiauel se seroit proposé la vraye fin du Prince (ce que non) qu'il a erré aux moyens: car la fin de tout homme consistant en l'exercice des vertus actiues & contemplatiues: à sçauoir la prudence & la sapience, comme il a esté demontré: le Prince qui doit estre vn homme, ne peut auoir d'autre fin que celle-là. Et de faict nous auons montré par la loy de Dieu, par le droict des gens, par la raison commune à tous les hommes, par l'authorité des plus grands Philosophes, Platon, Aristote, Xenophon,& generalement de tous les sages personnages,& prudents politiques qui ont iamais esté, deuant & depuis eux, & en somme par l'exemple & experience de tant de puissants & triomphans Monarques, qui ont regné fort long-temps & vescu heureusement: qu'il est requis à vn Prince, non seulement pour viure heureusement, luy & son peuple: mais aussi pour durer en son regne; que son estat soit regy selon de iustes loix, pour leur mutuelle conseruation; que luy & eux sont obligez reciproquement les vns enuers les autres, de certains deuoirs: que le Prince doit estre iuste, religieux, garder sa foy, liberal, clement, non cruel, craint pour sa vertu & iustice,& non pour sa cruauté: qu'il doit garder sa foy, n'entre-prendre point de guerre sans iustes occasions, & vser doucement de la victoire, qu'il plaira à Dieu de luy donner: sans qu'il y ait aucuns autres moyens propres à regner heureusement, ny long temps. Or Machiauel ayant proposé des moyens tous contraires à ceux-cy, qui sont veritables: il a erré en sa doctrine, laquelle est contre l'authorité diuine & humaine, contre la raison commune à tous les hommes,& contre l'experience. *Discors. sop. le Decad. l. 1. c. 10. & 26. l. 2. c. 2. 5. & 13.*

Or que les aduis & conseils de Machiauel soient contraires aux qualitez que nous auons montrees estre requises au Prince, il paroist, en ce qu'il enseigne le Prince à mespriser la religiõ, à s'estudier à n'estre pas bõ, pour en pouuoir vser, & n'en vser pas selõ la necessité: de ne se soucier pas de l'infamie d'estre cruel: qu'il est plus seur d'estre craint qu'aymé, quãd *Il princ. c. 6. 12. & 26. c. 15.*

c. 17. l'vn & l'autre ne peut estre ensemble : meilleur d'estre chiche & mecanique, que liberal : qu'il luy est expedient de faire la beste en lion & en renard : qu'il succede mieux à ceux
c. 18. qui font mieux le renard, d'estre fort feint & dissimulé : de n'obseruer point sa foy donnee à son preiudice ou dommage : d'auoir l'esprit dispofé de se tourner selon que les vents &
c. 15. les changemens de la fortune luy commandent : de fuïr pour tout l'infamie & la reputation des vices, qui luy feroient perdre son estat : & quant aux autres, de s'en garder seulement, s'il est possible : qu'il se trouuera quelque chose qui paroistra vertu, laquelle seroit sa ruine s'il la suyuoit : & quelqu'autre qui semblera vice, laquelle sera sa seureté & son bien estre en la suiuant : qu'il luy suffit de feindre & paroistre auoir les vertus, comme d'estre pieux, fidelle, humain religieux & entier : mais que s'il les auoit en effect, & qu'il les obseruast tousiours, qu'elles luy seroient dommageables, & paroissant de les auoir vtiles. Et que partãt vn Prince doit auoir vn grãd soin qu'il ne luy sorte iamais de la bouche aucune chose qui ne soit pleine des susdittes vertus, & qu'il ne semble à le voir, & à l'ouir, qu'il soit tout pieté, tout foy, tout integrité, tout humanité & tout religion. A toutes lesquelles instructions ou plustost destructions d'vn Prince tres-amplemẽt desduittes, & fortifiees de toutes les apparences de raisons qu'il a peu, Machiauel n'apporte autre correctif, sinon fort peu de paroles : à sçauoir, que c'est le meilleur de ne se departir point du bien, quand on peut ; mais estãt necessité qu'il faut aller au mal. Et pour le regard des Princes de nouueaux estats, acquis en quelque sorte que ce soit, iustement ou iniustement, par force ouuerte ou
Sup. le decad. c. 13. par dol & fraude, (qu'il dit estimer d'auãtage que les autres, & cette voye succeder mieux)
il princ. c. 3 il approuue leurs actions : dont il baille pour raison, que c'est chose fort naturelle & ordinaire, de desirer d'acquerir : & que tous les hommes sont loüez quand ils le font, ou pour le moins ils n'en sont point blasmez. Il leur donne outre les susdits preceptes, pour moyens
Sopr. le decad. c. 26. propres à se maintenir, de renuerser les republiques acquises : changer leur police : faire les pauures riches : d'esteindre toute la race des Princes à qui elles appartiennent : faire mou-
il princ. c. 3 & 5. rir tous ceux desquels il se doit craindre, ne les pouuant appriuoiser : (car son opinion est
c. 7. qu'és grands personnages, les nouueaux bien-faicts, ne font pas oublier les vieilles iniures,) & en fin pour abreger, il leur propose Cesar Borgia pour miroir exemplaire : disant ne
c. 7. pouuoir donner de meilleurs preceptes à vn nouueau Prince, que les actions de ce tyranneau, volleur & assassin, & l'vn des plus scelerats qui ait iamais vescu : lequel ce dit Machiauel, a mis en œuure, & faict toutes les choses, qui se doiuent faire, par vn prudent & vertueux homme : pour ietter ses racines és estats, que les armes & la fortune d'autruy luy auoient concedez. En somme, voyla comment il veut que les Princes qu'il institue soient formez, pour regner sur les peuples. Or si celuy qui voyant en escript sur la tombe de Sardanapale, qu'il n'auoit emporté autre contentement auec luy, que ce qu'il auoit beu & mangé en sa vie, exhortant les autres à en faire de mesme : dit, que c'estoit l'Epitaphe d'vn bœuf : s'il eust leu les monuments de Machiauel, où il institue les Princes : ne se fust-il pas escrié, que ce sont les marques du plus execrable monstre, & le plus pernicieux au genre humain, que la nature ait iamais produict : mais reuenons au poinct.

Puisque la doctrine de Machiauel est contraire à celle que nous auons montree, estre necessaire aux Princes pour viure heureusement, & pour regner long-temps : & qu'elle les detourne des vertus, & les rend vicieux : il est tout euident, que Machiauel a erré en la fin & aux moyens. Et partant que sa doctrine est fausse & pernicieuse. De sorte qu'il n'est point besoing de s'y arrester d'auantage pour le destruire : mais seulement de faire connoistre plus sensiblement le mal qui en reuient aux republiques, & principalement aux Princes.

Il est tout euident par ce que nous auons montré des Princes iusqu'à cette heure, que Dieu ne les constitue sur le peuple que pour estre obeis, aymez & honorez de ceux qu'ils prennent la peine de regir, comme bons peres & pasteurs : & que tout de mesme les peuples & les republiques, ne se rangent & soubmettent à l'Empire des Princes, que comme les brebis soubs leur pasteur, pour estre conseruez & viure heureusement. Or au lieu que le Roy, lequel doit estre comme vn Dieu humain en terre, communiquant le bien à tous ceux qui viuent soubs vn Empire : Machiauel veut qu'il ne se soucie pas des vertus qui maintiennent & decorent son throsne : mais qu'il polue sa Majesté sacree & venerable, de sacrilege, de cruauté, de perfidie, d'impieté, de dissimulation, & de tous les plus horribles & detestables vices & crimes, qu'on sçauroit imaginer. Et d'autant que c'est la coustume des peuples de se conformer en leurs mœurs, & en leur vie, à celle de leur Roy : & que

que les citoyens sont ordinairement tels que les Princes se trouuent en la republique: parce que la condition des Princes est de telle sorte qu'ils semblent commander tout ce qu'ils font: au moyen de quoy les peuples n'ont pas tant de besoin de commandement, comme d'exemple. Les instructions que Machiauel donne au Prince, enseignent par vn mesme moyen les subiects, à viure sans religion, sans crainte de Dieu, sans foy, sans respect enuers Dieu, ny enuers leurs Princes, & à n'espargner pas leur sang non plus: puisque l'obligation est mutuelle pour le regard de la conseruation entre le peuple & le Prince, selon vne deuë egalité. En quoy faisant il met tout le monde en confusion: les Princes en defiance du peuple: le peuple en vne perpetuelle peur de son Roy: dont il ne se peut ensuiure, que feu, que sang, que massacres, que ruines & subuersions d'Empires. Et par ce moyen Machiauel se monstre auoir plus hay le genre humain, qu'vn million de Timons ensemble, n'eussent peu faire: & estre pire que Neron, qui souhaittoit qu'apres sa mort, le ciel & la terre se melassent l'vn auec l'autre.

Ceux qui veulent excuser Machiauel, mettent en auant, qu'il n'a entendu parler que des nouueaux Princes conquerans, & de la maniere de conquerir & de conseruer ce qui est conquis. Mais le tiltre de son liure, qui est le Prince en general, y repugne: montrant qu'il l'entend de tout souuerain: ioinct que depuis le premier chapitre iusqu'à l'vnziesme il traicte de toutes les sortes d'estats & principalement des especes de monarchie: & dit au second, que laissant les republiques à part, il discourra comme les principautez doiuẽt estre gouuernees & maintenues; sans dire puis apres, qu'il se restraigne à traitter du nouueau conquerant. Et quãd il s'y seroit resttainct, où a-t-il trouué que la cruauté & la barbarie luy soit permise contre toute raison? Vn autre monstrera qu'il a distingué les vrays & legitimes Princes d'auec les tyrans. Ie sçay biẽ qu'il faict vn chapitre à part de ceux qui par meschanceté sont venus à l'Empire: mais en tout le reste, où il doit doncques parler de ce bon Prince opposé à cettuy-cy, il ne luy donne point d'autres instructions, que celles que i'ay dittes; & au lieu de blasmer ceux qui entre-prennent sur les estats iniustement, & les vsurpent, il les loüe. Quelqu'autre soustiendra qu'en tout son liure, il n'a entendu donner instruction que pour les tyrans. Ie ne sçay pas si l'intention de Machiauel a esté autre que ses escripts ne portent: car ils ne le declarent point: mais neantmoins il est bien vray, qu'il ne donne des instructions que pour ceux-là; comme il paroist par la description du tyran, que nous auons faicte selon Aristote. Et quand ç'auroit esté son dessein, il a tres-mal procedé, & comme vn homme imprudent & malicieux: car encores que le politique puisse traitter de la tyrannie, des tyrans, & des meschants artifices, desquels ils vsent pour se conseruer: il ne les doit pas deguiser, pour les faire moins reprouuer: mais plustost donner enuie de les destruire: (ainsi que le soing d'engendrer vn monstre, n'appartient pas au Physicien: mais plustost d'empescher qu'il ne s'engendre.) Et lors qu'il escrit leur procedure, leurs deportements & leur vie: ce doit estre pour les mettre en horreur aux hommes, comme pernicieux à la societé humaine: & pour donner les marques qui les facent dicerner, afin d'euiter leurs embusches, ainsi qu'Aristote a faict: Et en somme, en la sorte que les Medecins escriuent des poisons, de peur qu'elles ne nuisent aux hommes, faute de les connoistre: & comme les Pilotes qui font les cartes marines, remarquent les bancs & escueils, de peur que les vaisseaux s'y brisent, ou qu'ils eschoüent. Mais au lieu de suiure ce chemin-là, qui est le seul que la raison permet; Machiauel a couuert le lion, le renard, & le loup rauissant, des habits du pasteur, pour tromper, deschirer & deuorer les brebis; & rendre par ces moyẽs les republiques, d'asyle, où la iustice, les autres vertus & la felicité humaine font leur demeure: vne retraitte de tygres, de meurtriers & d'assassins: vn port de pirates, de corsaires & vne cauerne de voleurs. Il pouuoit biẽ tirer d'Aristote, cõme il a faict, tout ce qu'il y a de bonnes maximes & de vrays principes en ses discours, sur les decades & au liure du Prince: car c'est vne fontaine publique, où il est permis à chacun de puiser de la prudẽce d'estat. Mais il ne luy estoit licite ny pardõnable, de les deguiser, falsifier & empoisonner: faisant couler les eaux de cette source pure & nette de soy, par des canaux pleins de venin: infectant cõme vne harpie, & cõuertissant en poison mortelle les poincts qu'il a touchez: lesquels ce Philosophe a escripts pour la conseruation de la vie & de la felicité des republiques, & des citoyẽs. Aristote a posé les marques par lesquelles on descouure le tyran, comme peste des estats, afin de se garder de luy. Et Machiauel cõuertit tout cela en instructions, pour faire regner son Prince en tyrar. Aristote mõstre que le tyran ne peut se maintenir en l'Empire qu'en se masquant des vertus du vray Roy, comme nous montrons cela:

Du Prince c. 8.

Arist. l. 5. Pol c. 11.

& Machiauel veut enseigner aux Rois à le tenir par les voyes du tyran. O miserable precepteur, & encores plus miserable le Prince qui en sera le disciple; & tres-miserable la republique & les citoyens à qui il commandera. En somme de ce que Neron, Caligule, Commode & autres tels tyrans, ont couué: il en faict esclore des scorpions, & des basilics, qui empoisonnent le monde de desvnion, de cruauté, d'irreligiō & d'atheisme, & neantmoins il trouuera des sectateurs; car la plus part du monde viuant plus selon les passions du sens, que selon la raison: laquelle ils laissent captiuer par les vices; voyant la licence que leur donne Machiauel, de se venger, de s'agrandir, & de s'enrichir: sans crainte de Dieu, sans religion; sans foy, sans pieté & sans auoir besoin d'aucune des autres vertus, requerant seulemēt qu'on s'en sçache masquer, & les feindre, pour tromper sous cette couuerture, le monde. Il y en aura à qui ce palais cimenté de sang, que Machiauel edifie de la ruine du genre humain, semblera beau & riant, lesquels y colloqueront leur throsne: ne prenant pas garde qu'il est fondé sur du sable mouuant, & que la mer qui bat au pied, le renuersera à la fin, & eux aussi auec leur forteresse. C'est pourquoy la prouidence de l'Eglise est loüable, laquelle conduitte du sainct Esprit, a deffendu à bon droict l'impression & lecture des liures de Machiauel, sur peine d'excommunication. En quoy les Princes la doiuent faire obeïr, & les supprimer par tout leur Empire: afin qu'en les estouffant, ils establissent la paix en la terre, & leur repos au ciel: car eux qui n'ont pas despouillé la nature de l'homme en leur principauté, pour vestir celle des tygres: & qui ne veulēt pas estre rien au lieu de Cesar, comme fut l'assassin Borgias, qui auoit tout preueu pour sa conseruation, excepté que Dieu punit les meschants: n'ont que faire des instructions maudites, & ruineuses du miserable Machiauel.

Quant à moy, ayant discouru sur les motifs qui peuuent auoir poussé Machiauel à escrire, auec tant de malice, & si pernicieusement, au preiudice des Princes contre la raison diuine & humaine: & contre l'authorité de tant de grands Philosophes & gens d'estat, luy le sçachant: & mesme à la ruine de sa propre reputation, parmy tous les vrays prudents: ie ne voy que deux causes auec apparence, qui luy ayent peu conuier, l'vne est, la haine qu'il portoit à quelques Princes qui l'auoient offensé, lesquels n'osant attaquer en particulier, il s'en est voulu vanger dans le general, en les rendant detestables au monde. L'autre cause estoit d'empescher, par cette haine des peuples, qu'il leur concitoit, que la republique de Florence de laquelle il estoit secretaire, se reduisist sous l'Empire de quelque Prince souuerain, qu'il depeignoit si detestable. Mais ny l'vne, ny l'autre de ces causes, ne peut excuser l'impieté des moyens, qu'il a tenus pour paruenir à son but: à sçauoir premierement de contaminer la majesté de tous les Princes, par l'ordure de ses instructions: & en leur donnant pour patron le scelerat Cesar Borgias, la rendre en horreur aux citoyens, qui la doiuent tenir saincte & sacree. Et secondement de mettre cruellement les peuples aux mains auec leurs Princes: remplissant tout de meurtre & de sang, comme nous auons dit: sa passion l'a tellement aueuglé en cela, qu'il descouure luy mesme sa meschanceté, & son ignorance affectee, par ses propres paroles: comme nous le montrerons pour cause de breueté, en ce qui est de la religion seulement: qui comprend toutes les autres vertus. Car si l'apparence d'estre religieux, & d'auoir de la pieté, est si vtile: quel plus grand aduantage est-ce doncques de l'estre en verité: si sa seule ombre a tant de vertu, comme il confesse, quelle force en aura le corps? Il respondra que la religion n'est qu'vne feinte, pour brider le peuple. Voila ses maximes, & que la Chrestienne particulierement, oste le courage & amolit les esprits: à cause de l'humilité où elle nous adresse. Contre ces meschantes & fausses maximes, i'ay montré aux morales, la necessité de la religion pour viure heureusemēt: & pour le regard de la religion Crestienne, il n'y a iamais rien au monde, qui ait donné tant de mespris de la mort qu'elle a faict: ny qui ait mis si haut la felicité dont les vertueux iouissent en l'autre vie. Elle se mocque des vanitez, de la fausse gloire, & du trompeur honneur, pour lequel les hommes hazardent leur repos, & vont perdāt leur vie: mais la mort pour l'honneur de Dieu, sacrifier sa vie, se ietter dans le feu pour la religion, & aux perils pour sa patrie: sont ses delices, c'est sa coustume, & ses plus grands plaisirs, lesquels non seulement les hommes & les femmes ont recherchez, pour l'amour de Dieu, par leur sang, & en souffrant le feu: mais les tendres Vierges aussi se sont presentees, & ont couru aux supplices auec tant d'ardeur & de courage, que les tyrans & les bourreaux en estoient estonnez. Il n'y a rien encores auiourd'huy au monde, qui approche de la valeur des Chrestiens, soit sur la terre, soit sur la mer, ny qui courre plus volontairement au perils, que la noblesse

blesse Françoise entre tous les autres : quand l'occasion de quelque bataille ou signalé combat se presente. Il est doncques faux, Machiauel, que la religion Chrestienne ait rendu les hommes plus mols : & tres vray, qu'elle leur fait mespriser la mort, & les folies qui deçoiuent le monde, pour rendre les hommes asseurez & vrayement vaillants. Mais qu'est-ce doncques, pourquoy ne donnes tu pour instruction à ton Prince, qu'il faut qu'il soit religieux, sans hypocrisie & qu'il craigne vrayement Dieu? Ce n'est pas qu'il y ait plus de peine en la vertu qu'au vice, ny plus de repos à mal faire qu'au bien : les agitations, les inquietudes, les frayeurs que les meschants ont en l'ame: les remords de leur consciẽce, leurs labeurs, à ce garder du monde qui les hait, te demantent tout haut. Qu'est-ce doncques? parle franchement. Ha! ie t'entends : c'est que la vraye crainte de Dieu, la vraye religion, les vrayes vertus, ne peuuent compatir auec tes detestables & abominables moyens, que tu leur donnes, de faire des conquestes iniustes: d'exterminer par vne barbare cruauté, plus que Turquesque, la race des Princes, qui doit estre sacree : & de conseruer leurs estats par tromperies, par infidelitez, par iniures, par inhumanité, par ruïnes, & par saccagements. Dieu soit loüé, le mal est descouuert : de sorte que tu ne piperas pas les Princes, qui voyent maintenant la hayne que tu leur porte, les voulant broüiller auec leur peuple, & les ruïner auec Dieu, pour estre à iamais mal-heureux. Ils te laisseront là Machiauel, comme vn imposteur, auec ton Cesar Borgias. Ils croyront qu'il ne prendra pas mieux à ceux qui suiuront tes preceptes, qu'à luy, & aux autres tyrans : lesquels apres auoir mené vne vie penible & fascheuse, sont morts encores plus miserablement. Car en premier lieu, ainsi que les corps maladifs & infirmes, ont besoin de plus de precautiõs & de soin, pour se preseruer des maladies, & maintenir leur vie: de mesmes les Empires acquis par fraudes, & retenus par tyrannie, sont plus subiects aux coups de la fortune, & à estre perdus : estant tousiours attaquez ouuertemẽt ou à couuert, par les bons & par les meschants : chacuns desquels pense auoir iuste droict dessus, & la faueur de Dieu en vne telle entreprise : laquelle est par consequent tres perilleuse aux tyrans : car ces choses donnent de merueilleuses resolutions. Et cependant les tyrans sont en vne perpetuelle peine, de se garder des embusches qu'on dresse contre leur personne, & de deffendre leur vie: laquelle ils sçauent estre odieuse au monde, & assaillie des peuples, qui desirent de recouurer leur liberté, & sortir hors de seruitude : vne perpetuelle frayeur les enuironne, qu'on ne se vange des cruautez qu'ils ont faites : l'espee pend tousiours sur leur teste, attachee à vn cheueu : chacun court hardiment à leur mort. La crainte que les tyrans ont de tomber en la puissance de ceux qu'ils tyrannisent, leur fait faire prouisiõ de poisons pour mourir. Calicula & Caracale Empereurs, en portoient tousiours auec eux : & Heliogabale des licols de soye pour s'estrangler, s'il se trouuoit pressé. Ils sont quelquesfois reduits en telle extremité qu'ils sont contraints de mettre la main sur eux mesmes, n'ayant amy ny ennemy, qui les veüille tuer, pour finir leur misere : ainsi que Neron s'en plaignoit: car en fin il y en a fort peu qui descendent aux enfers sans espandre leur sang, les femmes mesmes des tyrans ne les espargnent pas. Alexandre tyran de Pheres, fut tué par sa femme: & Commode l'Empereur par sa garce. Et d'ailleurs, la conscience du tyran à laquelle il ne se sçauroit cacher, non plus qu'à Dieu, luy liure continuellement des assauts, par les horreurs de ses meschants actes, qui luy sont autant de gehennes, de furies, & de supplices, comme messagers & auant-coureurs, de ce qu'il souffrira apres sa mort. Voyla le miserable estat, & le pourtraict de la vie detestable, que les tyrans meinent en ce monde, auec laquelle leurs tourments finiront, s'il n'y a point de Deu: mais il est, & c'est luy seul qui est en telle sorte, que sans luy ils ne seroient pas : sa bonté les a fait estre pour iamais, & sa iustice punira eternellement leur malice. Et partant ainsi qu'on n'enuie point la pompe, la manificence, l'Empire & les richesses apparentes, de ceux qui ioüent sur l'eschafaut le personnage d'vn Empereur : parce que nous sçauons que soubs ses habits imperiaux, il y a vn faquin ou quelque valet : les sages Princes qui connoistront les vilanies & la misere qui sont cachees soubs la vilaine apparence de la fortune, & des richesses, auront leur vie en horreur, & ne l'enuieront pas; eux qui sçauent que les richesses sont instrumẽts pernicieux à celuy qui les possede, sans l'vsage de la vertu; & que pour le regard des honnestes delices, de la splendeur, de la renommee, de la gloire, & de l'honneur, qui sont les biens des ames genereuses; que ceux-là peuuent estre acquis en regnant vertueusement, & non par tyrannie: & que quand tout le monde seroit ingrat à reconnoistre leur merite; (ce qui n'arriue iamais:) la conscience est vn assez ample theastre à la vertu. Ils se mocqueront de

Machiauel & vengeront par le feu en ses liures, l'iniure qu'il leur a faitte, d'auoir mis leur bonté en soubçon à leurs subiects, par les deshonnestes & inhumaines instructions, qu'il leur a voulu donner: leur proposant pour exẽple ce monstre Cesar Borgia, si scelerat & infame: & choisiront pour imiter au lieu de ce petit tyranneau, Marc Aurelle l'Empereur Philosophe, Constantin le grand, Theodose, Iustinian, Charlemaigne, S. Louys, & tant de braues & religieux Rois, qui ont esté par le passé. Ils ne seront pas si fols de croire que tout leur soit licite, comme il le leur veut persuader, en flattant leurs passions: mais au lieu de lieutenant de diables qu'il a designé de les faire estre en la terre, ils se tournerõt vers Dieu qui les a constituez pour le representer, leur mettant en la main le sceptre & l'espee: afin de rendre & apprendre la iustice aux peuples: pour le faire honorer selon leur religion, & pour punir les meschants. Ils respondront comme fit Gedeon aux enfans d'Israël, luy disant, domine sur nous toy & ton fils: ie ne domineray point sur vous, ny mon fils aussi, mais le Seigneur y dominera. Ils connoistront que la sagesse & la puissance sont sœurs, & tousiours compagnes de la vraye religion: sans laquelle il est necessaire qu'eux & elles deffaillent. Ils la respecteront & feront respecter à leurs subiects, gardant la Loy de Dieu, & ses commandemẽts: afin de l'auoir propice, quand il faudra luy rendre compte comme à leur souuerain seigneur: à la volonté duquel ils doiuent obeïr, & à qui rien n'est caché. Et pour la conseruation & accroissement de leur Empire, ils se contenteront des legitimes moyens, qu'il leur donne & permet: & remettront le reste à sa prouidence. Quand il respondra à leurs souhaits, à leurs entreprises, & à leurs desseins: ils en reconnoistront le succez de sa bonté, comme d'auoir obtenu l'Empire: & l'en remercieront auec ceste resolutiõ de tenir pour constant, s'il arriue quelque chose au contraire, que Dieu fait tout pour le mieux: sans s'attendre de pouuoir s'auancer par les finesses de l'industrie humaine contre sa volonté. Ils se souuiendront qu'il sçait oster les Empires à ceux qui en abusent, ainsi qu'il les amplifie, les deffend, les fonde, les establit, & les donne, comme il luy plaist. Ils croyront que la race, la force, ny la dexterité des Monarques ne peut rien sans luy. Que les Princes qui ont les plus grands estats ne sont pas les plus heureux: mais ceux-là seulement qui ayment & craignent tousiours Dieu: sans oublier iamais qu'ils sont hommes. Et en ce faisant ils seront benis de Dieu, aimez & honorez des peuples, comme autant de Dieux humains: Ils ioüyront de la plusgrande felicité qui soit au cours de ceste vie, & seront couronnez d'vne gloire eternelle en l'autre, pour y demeurer & viure à iamais heureusement. Voyla vne partie de ce que la raison & ma conscience m'ont conuié à dire en ce lieu, contre Machiauel, touchant son institution du Prince: non pour luitter contre les ombres des morts, comme l'on dit; mais contre les viuants: car sa meschanceté n'est que trop viue en l'ame & és actions de plusieurs pestes du genre humain, dont les vns approuuent sa doctrine, & les autres l'a pratiquent, ausquels ie parle en sa personne, comme à luy mesme s'il y estoit.

Gedeon Iud. 8.

Ie n'ay point entrepris de traicter par le menu de tout ce qui appartient à chaque espece de police ou gouuernement de la republique; c'est pourquoy ie n'enfonceray pas d'auantage ceste matiere. Mais ce que i'ay dit plus particulieremẽt de la Royauté que des autres, pourra seruir à tirer de la connoissance de ce qui les concerne par proportion: d'autant que la vraye & parfaitte Royauté se trouuant estre la plus excellente police: elle est la mesure de la perfection ou imperfection des autres formes de gouuerner; selon qu'elles s'en approcheront ou esloigneront plus ou moins. Ie prie Dieu que ce que i'en ay dit puisse seruir à sa gloire & au bien du public, comme ie me le suis proposé en escriuant.



DE LA POLITIQVE,

LIVRE QVATRIESME,

Auquel il est traicté des causes des seditions, de la ruïne des republiques, & des moyens de conseruer l'estat.

De la cause des seditions en la Republique.

CHAPITRE I.

Πανταχοῦ δὲ διὰ τὸ ἄνισον ἡ στάσις· οὐ μὴν τοῖς ἀνίσοις ὑπάρχει ἀνάλογον ἢ ἐν ἴσοις· ὅλως γὰρ τὸ ἴσον ζητοῦντες στασιάζουσι.

Ὁμολογοῦντες δὲ τὸ ἁπλῶς εἶναι δίκαιον, τὸ κατ' ἀξίαν διαφέρονται· καθάπερ ἐλέχθη πρότερον· οἱ μὲν, ὅτι, ἐὰν κατά τι ἴσοι ὦσιν, ὅλως ἴσοι νομίζουσιν εἶναι, οἱ δ', ὅτι, ἐὰν κατά τι ἄνισοι, πάντων ἀνίσων ἀξιοῦσιν ἑαυτούς.

Arist. l. 5. Polit. c. 1. Vbique enim propter inaequalitatem seu iniquitatem seditio oritur. Est autem inaequalitas, & cum inaequales quidem sunt ciues, non tamen inaequalibus tribuitur id quod proportione sit aequale: & cum aequalibus tribuuntur inaequalia. Regnum enim perpetuum inaequale & iniquum sit inter aequales. omnino enim homines aequale quaerentes inter se dissident & discordant.

Cum autem inter eos conueniat de eo quod iustum est simpliciter: de eo quod iustum est proportione dissident, quemadmodum ante dictum est: alij quidem quoniam si aliqua re sint aequales, existimant se esse omnibus rebus aequales: alij si aliqua re sint inaequales & superiores, pluribus aut maioribus se dignos esse putant.



LE commun principe qui dispose les hommes à seditions en toute sorte de republique, c'est l'inegalité. Et l'inegalité est quand les citoyens sont inegaux, & qu'on ne leur communique pas ce qui leur est egal, selon la proportion Geometrique, mais selon l'Arithmetique; & quand on attribuë à ceux qui sont egaux des choses inegales: car il est certain que c'est en cherchant l'egalité que les hommes ont des dissentions entre eux: parce qu'encores qu'ils soient d'accord de ce qui est iuste ou égal simplement: c'est à dire que chacun doit auoir autant qu'il luy appartient simplement, ils ne conuiennent pas de ce qui luy est iuste ou egal à proportion de chacun: c'est à dire de la quantité que chacun doit auoir selon sa qualité. La cause de cela est, que si les vns sont egaux entre eux en quelque chose, ils s'estiment l'estre en toutes choses: & les autres s'ils sont inegaux & superieurs en quelque chose, ils s'estiment dignes de plus grandes. Et ainsi toute la source des seditions part de l'inegalité selon la proportion Geometrique & Arithmetique, de quoy ils ne s'accordent pas. Or ayant traicté és Morales de ces deux proportions, ie n'en repeteray point icy l'explication, mais i'en viendray à l'espece des causes pour lesquelles naissent les noises & les debats.

Περὶ ὧν δὲ στασιάζουσιν ἐστὶ κέρδος καὶ τιμὴ, καὶ τἀναντία τούτοις· καὶ γὰρ ἀτιμίαν φεύγοντες καὶ ζημίαν, ἢ ὑπὲρ αὑτῶν, ἢ τῶν φίλων στασιάζουσιν ἐν ταῖς πόλεσι· αἱ δὲ αἰτίαι καὶ ἀρχαὶ τῶν κινήσεων, ὅθεν αὐτοί τε διατίθενται τὸν εἰρημένον τρόπον· περὶ ὧν δὲ στασιάζουσιν ἐστὶ μὲν ὡς τὸν ἀριθμὸν ἑπτὰ τυγχάνουσιν οὖσαι, ἐστὶ δ' ὡς πλείους.

Διὰ κέρδος γὰρ καὶ διὰ τιμὴν παροξύνονται πρὸς ἀλλήλους· οὐχ ἵνα κτήσωνται σφίσιν αὐ-

L. 5. pol. c. 2. Ea autem quorum causa dissident & discordant, sunt lucrum & honos, et quae his contraria sunt. Nam ignominiam & mulctam seu damnum fugientes, quae vel se vel amicos attingat, seditiones in ciuitatibus commouent. Causae autem & origines motuum, à quibus et ipsi hoc modo afficiuntur, et de rebus quorum causa dissident, sunt aliquo modo numero septem, aliquo modo plures &c.

Propter lucrum enim et propter honorem inter se excandescunt, non vt illa sibi comparent: & possi-

τοῖς, ὥσπερ εἴρηται πρότερον, ἀλλ᾽ ἑτέρους ὁρῶντες, τοὺς μὲν δικαίως, τοὺς δ᾽ ἀδίκως πλεονεκτοῦντας τούτων.

Ὑβριζόντων τε γὰρ τῶν ἐν ταῖς ἀρχαῖς καὶ πλεονεκτούντων, στασιάζουσι καὶ πρὸς ἀλλήλους, καὶ πρὸς τὰς πολιτείας, τὰς διδούσας τὴν ἐξουσίαν· ἡ δὲ πλεονεξία γίνεται, ὁτὲ μὲν ἀπὸ τῶν κοινῶν· δῆλον δὲ καὶ ἡ τιμή, καὶ τί δύναται, καὶ πῶς αἰτία στάσεως· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀτιμαζόμενοι, καὶ ἄλλους ὁρῶντες τιμωμένους, στασιάζουσι.

Δι᾽ ὑπεροχὴν δέ, ὅταν τις ᾖ τῇ δυνάμει μείζων, ἢ εἷς, ἢ πλείους, ἢ κατὰ τὴν πόλιν καὶ τὴν δύναμιν τοῦ πολιτεύματος· γίνεσθαι γὰρ εἴωθεν ἐκ τῶν τοιούτων μοναρχία, ἢ δυναστεία.

Διὰ δὲ φόβον στασιάζουσιν, οἵ τε ἠδικηκότες, δεδιότες μὴ δῶσι δίκην· καὶ οἱ μέλλοντες ἀδικεῖσθαι, βουλόμενοι φθάσαι πρὶν ἀδικηθῆναι.

Καὶ δι᾽ ὀλιγωρίαν, ὅταν ἐάσωσιν εἰς τὰς ἀρχὰς τὰς κυρίας παριέναι τοὺς μὴ τῆς πολιτείας φίλους.

Στασιωτικὸν δὲ καὶ τὸ μὴ ὁμόφυλον, ἕως ἂν συμπνεύσῃ· ὥσπερ γὰρ οὐδ᾽ ἐκ τοῦ τυχόντος πλήθους πόλις γίγνεται, οὕτως οὐδ᾽ ἐν τῷ τυχόντι χρόνῳ· διὸ ὅσοι ἤδη συνοίκους ἐδέξαντο ἢ ἐποίκους, οἱ πλεῖστοι ἐστασίασαν.

Γίγνονται μὲν οὖν αἱ στάσεις οὐ περὶ μικρῶν, ἀλλ᾽ ἐκ μικρῶν· στασιάζουσι δὲ περὶ μεγάλων· μάλιστα δὲ καὶ αἱ μικραὶ ἰσχύουσιν, ὅταν ἐν τοῖς κυρίοις γένωνται.

Ὅλως δὲ αἱ τῶν γνωρίμων στάσεις, συναπολαύειν ποιοῦσι καὶ τὴν ὅλην πόλιν.

deant vt ante dictum est: sed quod alios videant partim iustè, partim iniustè meliore esse conditione quàm se & bonis externis antecellere.

C.3. Cum ij qui magistratus gerũt cõtumeliosi sunt in priuatos et plura atque ampliora omnia per iniuriam & auaritiam sibi sumunt, seditionem concitant, illi tũ inter se, tum in eas reipublicæ administrandæ formas quæ hanc licentiam præbent ac permittunt. Iam verò plura & ampliora habendi per iniuriam cupiditas, interdum in res priuatorum, interdum in rem communem, et publicam confertur. In promptu etiam est & quid valeat honos, & quomodo seditionis causa sit. Nam & cum ipsi ignominia afficiuntur, et cum alios honorari vident, dissident ac discordant.

Propter excellentiam porrò seditio oritur, cum aliquis vnus aut plures ampliores opes maioreq; potentiã obtinent, quàm fert ciuitas, aut reipublicæ administrationis potentia: ex talibus enim rebus monarchia aut dynastia nasci solet.

Propter metum autem seditionem commouent, & qui iniuriam fecerunt, ne dent pœnas & qui suspicantur futurum vt iniuria afficiantur, volentes antevertere atque occupare, priusquam iniustè lædantur.

Etiam propter incuriam ac negligentiam seditiones oriuntur, cum eos qui à republica administranda forma alieno sunt animo, ad amplissimos magistratus peruenire sinunt.

Ad seditionem excitandam valet etiam id quod non est eiusdem gentis & generis, donec consenserit et conspirauit. Quemadmodum enim non ex qualibet & fortuito oblata multitudine fit ciuitas, sic neque quouis tempore. Quapropter qui inquilinos aut aduenas in ciuitatem recipiunt: ij ferè omnes aut certè plurimi, seditionibus conflictati sunt.

C.4. Oriuntur igitur seditiones non de paruis rebus sed ex paruis, dissident enim, & seditiones excitãt homines de rebus magnis, maximè tamen aces & validæ sunt, cum ij in quorum moderatione respublica vertitur existunt.

Omnino autem nobilium & clarorum virorum seditiones totam ciuitatem contagionibus malorum cõtaminatam, in eandem fraudem trahunt.

La fin que se proposent ceux qui font les seditions, regarde le profit ou l'honneur, soit pour soy mesme ou pour ses amis. Soubs le nom de profit s'entendent les richesses & les biẽs du corps, & soubs celuy d'hõneur tout bien de l'ame. A ces deux poincts se rapporte aussi ce qui leur est contraire: à sçauoir le dommage & le deshonneur. Car desirer le bien & fuir le dommage part d'vne mesme source: & tout de mesme desirer l'honneur. Il y a plusieurs causes qui emeuuent les hommes à sedition. Premierement c'est le desplaisir de voir les vns auoir du profit & de l'hõneur iniustemẽt, & les autres iustement & non pour les auoir & poffeder. Secondement, quand ceux qui commandent en la republique, prennent par auarice ou par orgueil contre le droict, plus qu'il ne leur appartient, soit des biens des particuliers, soit du public, soit de l'honneur: car les citoyens estant émus ils font des seditions contre les gouuerneurs & contre l'estat de la republique. Cela est tout euident, & chacun connoist assez, combien le profit, l'honneur & le tort receu pour ces choses a de pouuoir sur les hommes. La troisiesme, c'est quand quelqu'vn ou plusieurs deuiennent plus grands que le gouuernement de l'estat ne le peut porter: soit que leur puissance procede de leurs richesses, de leurs amis, ou de leur vertu. En quatriesme lieu, la crainte est cause de seditions: car ceux qui ont fait quelque tort excitent des emotions pour empescher d'estre punis: comme font aussi ceux qui soubçonnent, qu'on leur veut faire quelque tort, voulant preuenir auparauant que de le receuoir iniustement. En cinquiesme lieu, il se meut des seditions quand on est negligẽt à pourueoir aux charges, comme quand on per-

on permet que ceux à qui la forme du gouuernemẽt ne plaist pas, viennent à auoir les plus grandes charges : parce que cela leur donne la commodité d'entreprendre sur l'estat : ou bien s'ils sont negligents en leurs charges ils donnent occasion aux autres de remuer. En sixiesme lieu, la negligence de petites choses cause de grands desordres: car croissant peu à peu on ne s'en apperçoit que quand il n'y a plus de remede que tres difficile & dangereux. Les seditions ne se font pas pour de petites choses, mais on vient de petites aux grandes, & principalement quand cela arriue entre ceux qui ont de la puissance & authorité dans le païs : car si elles durent, ils mettent toute la republique en trouble, la separant en diuers partis. En septiesme lieu, il arriue aussi quelquesfois des seditions, à cause des estrangers qui sont receus en vne republique, iusques à ce qu'on se soit accommodé auec eux : parce qu'vne republique ne se forme pas de chaque multitude qui se rencontre fortuitement: elle ne se fait pas aussi en tout temps.

Δῆμος μὲν γὰρ ἐγένετο, ἐκ τοῦ ἴσους ὁποιωσοῦν ὄντας, οἴεσθαι ἁπλῶς ἴσους εἶναι· ὅτι γὰρ ἐλεύθεροι πάντες ὁμοίως, ἁπλῶς εἶναι νομίζουσιν· ὀλιγαρχία δὲ, ἐκ τοῦ ἀνίσους ἕν τι ὄντας, ὅλως εἶναι ἀνίσους ὑπολαμβάνειν· κατ᾽ οὐσίαν γὰρ ἄνισοι ὄντες, ἁπλῶς ἄνισοι ὑπολαμβάνουσιν εἶναι· εἶτα, οἱ μὲν, ὡς ἴσοι ὄντες, πάντων τῶν ἴσων ἀξιοῦσι μετέχειν· οἱ δ᾽ ὡς ἄνισοι ὄντες, πλεονεκτεῖν ζητοῦσι· τὸ γὰρ πλεῖον, ἄνισον· ἔχουσι μὲν οὖν τι πᾶσαι δίκαιον· ἡμαρτημέναι δ᾽ ἁπλῶς εἰσί· καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν, ὅταν μὴ κατὰ τὴν ὑπόληψιν, ἣν ἑκάτεροι τυγχάνουσιν ἔχοντες, μετέχωσι τῆς πολιτείας, στασιάζουσι· πάντων δὲ δικαιότατα μὲν ἂν στασιάζοιεν, ἥκιστα δὲ τοῦτο πράττουσιν, οἱ κατ᾽ ἀρετὴν διαφέροντες· μάλιστα γὰρ εὔλογον ἀνίσους ἁπλῶς εἶναι τούτους μόνον· εἰσὶ δέ τινες οἳ κατὰ γένος ὑπερέχοντες οὐκ ἀξιοῦσι τῶν ἴσων αὑτοὺς, διὰ τὴν ἀνισότητα ταύτην· εὐγενεῖς γὰρ εἶναι δοκοῦσιν, οἷς ὑπάρχει προγόνων ἀρετὴ, καὶ πλοῦτος· ἀρχαὶ μὲν οὖν, ὡς εἰπεῖν, αὗται, καὶ πηγαὶ τῶν στάσεών εἰσιν, ὅθεν στασιάζουσι· διὸ καὶ αἱ μεταβολαὶ γίνονται διχῶς.

Arist. l. 5. polit. c. 1. Democratia enim orta ex ea est, quod qui quavis re pares essent, se simpliciter pares esse existimarent. Nam quia similiter liberi sunt, se simpliciter æquales esse putant. Oligarchia autem ex eo nata est, quod qui sunt vna aliqua re inæquales & superiores, se omnino inæquales esse putant. Quia enim copijs rei familiaris alios superant, iccirco inæquales se esse autumant: inde fit, vt illi quidem, proinde ac si sint æquales, omnia æqualia sibi tribus æquum esse censeant, hi proinde quasi sint inæquales superiora omnia habere studeant. Nam quod superat inæquale est. Habent igitur omnes hæ reipublicæ administrandæ formæ aliquid iuris, sed simpliciter praua sunt. Et propter hanc caussam cum vtrique non pro sua existimatione suaque opinione reipublicæ administrationes sunt participes, seditiones inter eos commouentur: cum autem omnium iustissimè seditiones excitent ij, qui virtute excellunt, tum minimè hoc faciunt. Maximè enim probabile est rationi, simpliciter esse inæquales: sunt autẽ quidã qui cum genere præstant, dignos se putant non æqualibus, sed pluribus et amplioribus, propter hanc inæqualitatem: videtur enim ij esse nobiles & generosi, quibus maiorum virtus et diuitiæ suppetunt. Principia igitur hæc sunt seditionum, hi fontes atque hæ caussæ, quibus impulsi seditiones concitant. Quocirca conuersiones et commutationes reipublicæ administrationum merito fiunt.

Διὰ καταφρόνησιν δὲ καὶ στασιάζουσι, καὶ ἐπιτίθενται· οἷον ἔν τε ταῖς ὀλιγαρχίαις, ὅταν πλείους ὦσιν οἱ μὴ μετέχοντες τῆς πολιτείας· κρείττους γὰρ οἴονται εἶναι· καὶ ἐν ταῖς δημοκρατίαις οἱ εὔποροι καταφρονήσαντες τῆς ἀταξίας καὶ ἀναρχίας.

L. 5. c. 3. Propter contemptum autem seditionem excitant, & impetu facto in aliquos in vadunt, vt & in oligarchiis cum plures sunt ij, qui à republica administratione excluduntur (meliores enim se esse putant) & in democratijs locupletes contempta confusione & perturbatione rerum.

Γίνονται δὲ καὶ δι᾽ αὔξησιν τὴν παρὰ τὸ ἀνάλογον μεταβολαὶ τῶν πολιτειῶν· ὥσπερ γὰρ σῶμα ἐκ μερῶν σύγκειται, καὶ δεῖ αὐξάνεσθαι ἀνάλογον, ἵνα μένῃ συμμετρία· εἰ δὲ μή, φθείρεται.

Oriuntur propter incrementum quorumdam à proportione auersum ac remotum, reipublicæ administrationum commutationes. Quemadmodum enim corpus ex partibus constat, idque oportet ex proportione crescere, vt maneat partium commensus, sin minus, interit.

Στασιάζουσι δ᾽ ἐν μὲν ταῖς ὀλιγαρχίαις, οἱ πολλοὶ, ὡς ἀδικούμενοι, ὅτι οὐ μετέχουσι τῶν ἴσων, καθάπερ εἴρηται πρότερον, ἴσοι ὄντες· ἐν δὲ ταῖς δημοκρατίαις οἱ γνώριμοι, ὅτι μετέχουσι τῶν ἴσων, οὐκ ἴσοι ὄντες.

Seditiones autem concitat in oligarchijs quidẽ plebs, & multitudo, tanquam iniuriam accipiens, quod æqualiũ non sit particeps, cũ sit æqualis, quemadmodũ ante dictum est: in democratijs vero nobiles & clari viri, quoniam æqualia consequũtur, æqualibusque præmijs ornatur, cum æquales non sint, sed multo superiores.

Μεγίστη μὲν οὖν ἴσως διάστασις, ἀρετὴ καὶ μοχθηρία· εἶτα πλοῦτος καὶ πενία.

Ac maxima fortasse dissensio & discordia est ea, quæ est virtuti cum vitio proxima: altera, diuitiarum & paupertatis.

Les cauſes des ſeditions que nous venons de nombrer ſemblent regarder toutes ſortes de republiques en general, mais celles qui ſuiuent arriuent plus particulierement és eſtats où pluſieurs commandent, ou bien la multitude

Le meſpris excite des ſeditions, lors que ceux qui ſont exclus du gouuernement de la republique, ſe trouuent pluſieurs qui ſ'eſtiment plus puiſſants: Ils ſe iettent ſur les autres & les attaquent. Cela arriue en l'oligarchie quand les exclus ſont en plus grand nombre: & és Democraties quand les riches meſpriſent la negligence & le deſordre du gouuernement. Il ſ'emeut auſſi des ſeditions en la republique quand quelqu'vne de ſes parties s'accroiſt outre la proportion cõuenable de ſon gouuernement: comme quand la multitude des pauures deuient trop grande, & que par ce moyen le nombre du menu peuple excede le reſte: Ils entreprennent ſur les nobles & riches, comme ſi ceux-cy deuiennent plus puiſſants, ils entreprennent ſur les pauures, de quoy il arriue des ſeditions: car comme le corps animé conſiſte de parties, leſquelles doiuent croiſtre par proportion conuenable à ſa nature, pour eſtre conſeruee, & ſi ceſte proportion manque il ſe corrompt; il en eſt de meſme és republiques. Cet accroiſſement exceſſif arriue quelquesfois ſans qu'on ſ'en apperçoiue és democraties & oligarchies, où les vns deuiennent pauures & le autres riches quaſi inſenſiblement. Il aduient auſſi par fortune: comme ſi les nobles ſont affoiblis par quelque guerre contre les ennemis ou par vn combat entre eux: ou que le peuple ſoit affoibly, & que les riches deuiennent les plus forts: mais cela arriue plus rarement en la democratie. Quand il ſe trouue que ceux qui tiennent le gouuernement ſont perſonnes infames, y eſtant paruenus au ſort, il ſe fait de l'emotion, afin que les gouuerneurs ne ſe facent plus de ceſte façon, mais par election. Si les deux parties de la republique qui ſemblent eſtre contraires, comme les riches & le peuple, viennent à eſtre egales en puiſſance; & qu'il n'y ait point de mediocres ou peu: cela eſt pour cauſer de la ſeditiõ: l'vne ne voulant pas ceder à l'autre: là où quand l'vne eſt plus puiſſante, celle qui eſt plus foible ne veut pas hazarder contre l'autre. Et pour ces raiſons ceux qui ſont excellents en vertu ne ſont iamais de ſedition; parce qu'ils ſont touſiours peu à comparaiſon des autres.

Es oligarchies le vulgaire excite des ſeditions, pretendant qu'on luy fait tort de ce qu'il n'eſt pas fait participant des choſes egales, ſ'eſtimant égal aux autres. Et és democraties les nobles & illuſtres hommes ſ'emeuuent de ce qu'eſtant plus que les autres, ils n'ont que des choſes égales à eux. La plus grande diſſention eſt volontiers du vice auec la vertu, & en ſecond lieu des richeſſes & de la pauureté. Mais en quelque ſorte que ce ſoit le commun peuple ſ'emeut d'auantage pour ſon bien domeſtique, & les plus releuez & polis diſputent de ce qui eſt de l'honneur auec le vulgaire.

Δῆμος μὲν γὰρ ἐγένετο ἐκ τοῦ ἴσους ὁτιοῦν ὄντας, οἴεσθαι ἁπλῶς ἴσους εἶναι.

Ὀλιγαρχία δὲ ἐκ τοῦ ἀνίσους ἕν τι ὄντας, ὅλως εἶναι ἀνίσους ὑπολαμβάνειν· κατ' οὐσίαν γὰρ ἄνισοι ὄντες, ἁπλῶς ἄνισοι ὑπολαμβάνουσιν εἶναι· εἶτα, οἱ μὲν ὡς ἴσοι ὄντες πάντων τῶν ἴσων ἀξιοῦσι μετέχειν· οἱ δ', ὡς ἄνισοι ὄντες πλεονεκτεῖν ζητοῦσι.

Καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν, ὅταν μὴ κατὰ τὴν ὑπόληψιν, ἣν ἑκάτεροι τυγχάνουσιν ἔχοντες, μετέχουσι τῆς πολιτείας, στασιάζουσιν, πάντων δὲ μὲν δικαιότατα ἂν στασιάζουσιν, ἥκιστα δὲ τοῦτο πράττουσιν, οἱ κατ' ἀρετὴν διαφέροντες· μάλιστα γὰρ εὔλογον ἀνίσους ἁπλῶς εἶναι τούτους μόνον.

Ὑπόθεσις μὲν οὖν τῆς δημοκρατικῆς πολιτείας ἐλευθερία· τοῦτο γὰρ λέγειν εἰώθασιν, ὡς ἐν μόνῃ τῇ πολιτείᾳ ταύτῃ μετέχοντας ἐλευθερίας· τούτου γὰρ στοχάζεσθαί φασι πᾶσαν δημοκρατίαν· ἐλευθερίας δὲ ἓν μὲν, τὸ ἐν μέρει ἄρχεσθαι καὶ ἄρχειν· καὶ τὸ γὰρ τὸ δίκαιον τὸ δημοτικὸν, τὸ ἴσον ἔχειν ἐστὶ

L.5.polit.c.1. Democratia enim orta ex eo eſt quod qui quavis re pares eſſent, ſe ſimpliciter pares eſſe exiſtimarent: nam qui ſimpliciter liberi ſunt, ſe ſimpliciter æquales eſſe putant.

Oligarchia autem ex eo nata eſt, quod qui ſunt vna aliqua re inæquales & ſuperiores, ſe omnino inæquales eſſe putant. Quia enim copijs rei familiaris alios ſuperant, iccirco ſe ſimpliciter inæquales eſſe autumant. Inde fit vt illi, proinde ac ſi ſint æquales, omnia æqualia ſibi tribui æquum eſſe cenſeant: hi proinde, quaſi ſint inæquales, ſuperiora omnia habere ſtudeant.

Et propter hanc cauſam, cum vtrique, non pro ſua exiſtimatione ſuaque opinione reipublica adminiſtrationis ſunt participes, ſeditiones inter eos commouent. Cum autem omnium iuſtiſſimè ſeditiones excitent ij, qui virtute excellunt, tum minus hoc faciunt: maximè enim probabile & rationi eſt conſentaneum, hos tantum ſimpliciter eſſe inæquales.

L. 6. c. 2. Finis igitur democratiæ propoſitus eſt libertas: hoc enim dicere conſueuerunt, proinde quaſi in hac ſola politia participes ſint libertatis: nam democratiã omnem hoc ſpectare, ac ſibi deſtinare dicunt. Iam verò vnum libertatis argumentum eſt, viciſſim parere atque imperare. Etenim ius populare eſt æqua-

κατ'

κατ' ἀριθμὸν, ἀλλὰ μὴ κατ' ἀξίαν· τούτου δ' ὄντος τοῦ δικαίου, τὸ πλῆθος ἀναγκαῖον εἶναι, ὅτι ἂν δόξῃ τοῖς πλείοσι, τοῦτ' εἶναι καὶ τέλος, καὶ τοῦτ' εἶναι τὸ δίκαιον· φασὶ γὰρ δεῖν ἴσον ἔχειν ἕκαστον τῶν πολιτῶν· ὥστε ἐν ταῖς δημοκρατίαις συμβαίνει κυριωτέρους εἶναι τοὺς ἀπόρους τῶν εὐπόρων· πλείους γάρ εἰσι· κύριον δὲ, τὸ τοῖς πλείοσι δόξαν. ἓν μὲν οὖν τῆς ἐλευθερίας σημεῖον τοῦτο, ὃν τίθενται πάντες οἱ δημοτικοὶ τῆς πολιτείας ὅρον· ἓν δὲ, τὸ ζῆν ὡς βούλεταί τις· τοῦτο γὰρ τῆς ἐλευθερίας ἔργον εἶναί φασιν, εἴπερ τοῦ δούλου ὄντος, τὸ ζῆν μὴ ὡς βούλεται. τῆς μὲν οὖν δημοκρατίας ὅρος οὗτος δεύτερος· ἐντεῦθεν δ' ἐλήλυθε τὸ μὴ ἄρχεσθαι· μάλιστα μὲν ὑπὸ μηθενός· εἰ δὲ μὴ, κατὰ μέρος· καὶ συμβάλλεται ταύτῃ πρὸς τὴν ἐλευθερίαν τὴν κατὰ τὸ ἴσον.

Συμβαίνει δ' ἐκ τοῦ δικαίου τοῦ ὁμολογουμένου εἶναι δημοκρατικοῦ· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ἴσον ἔχειν ἅπαντας κατ' ἀριθμὸν, ἡ μάλιστ' εἶναι δοκοῦσα δημοκρατία καὶ δῆμος· ἴσον γὰρ, τὸ μηθὲν μᾶλλον ἄρχειν τοὺς ἀπόρους ἢ τοὺς εὐπόρους· μηδὲ κυρίους εἶναί τινας μόνους, ἀλλὰ πάντας ἐξ ἴσου κατ' ἀριθμόν· οὕτω γὰρ ἂν ὑπάρχειν νομίζοιεν τήν τ' ἰσότητα τῇ πολιτείᾳ.

lia habere numero, non dignitate. Hoc autem iure posito ac recepto multitudo dominetur, & compos sit reipublicæ, et quicquid majori parti visum fuerit: hoc sit etiam extremum seu finis, hoc denique ius sit necesse est. Aiunt enim vnumquemque ciuium æquale habere oportere: itaque in democratijs euenit, vt plus auctoritatis ac potestatis habeant egentes, quàm locupletes: sunt enim numero plures. Ratum autem est quod pluribus visum est. Hoc igitur est vnum libertatis signum: quem quidem omnes populares reipublicæ administrandæ formæ finem ponunt. Alterum est viuere vt quis velit. Hoc enim libertatis munus esse dicunt, siquidem est eius qui seruus est, viuere non vt velit. Democratiæ igitur finis hic est secundus. Hinc natum est, parere velle maximè quidem nemini: sin minus hoc liceat, at vicissim parere: atque hac ratione ad libertatem confert eam quæ in æqualitate posita est.

Iam verò ex eo iure quod democratiæ proprium esse conuenit inter omnes (& hoc autem est vt omnes æquale numero obtineant) ea, quæ maximè democratia videtur esse, & populus efficiuntur & veluti coobliguntur. Æquale enim est nihilo minus imperare tenues atque egentes, quàm copiosos & locupletes: neque penes aliquos solos summam esse rerum potestatē sed penes omnes ex æquo pro numero, non pro dignitati: sic enim existimarint esse in republicæ administratione æqualitatem.

La fin que la Democratie se propose pour but, c'est la liberté, selon ce que le peuple a ordinairement en la bouche. Ils prennent pour argument de liberté, commander & obeir l'vn apres l'autre: car le vulgaire suit l'egalité Arithmetique, veut iouïr de la Republique selon ce droict: & que tout cela dont la plus grande partie aura esté d'aduis, soit arresté & droict: disant que l'egalité Arithmetique doit estre entre tous les citoyens. C'est pourquoy il arriue en la Democratie, que les pauures ont plus d'authorité & de puissance que les riches: parce qu'ils sont en plus grand nombre, & que ce qui est resolu par plusieurs, demeure arresté. La Democratie se propose en second lieu de viure comme chacun veut, disant que cela est vne function de la liberté: attendu que c'est à celuy qui est esclaue de viure, non comme il veut: d'où naist de ne vouloir obeir à personne: & si cela ne se peut, d'obeir & commander pour le moins l'vn apres l'autre. Voila l'egalité & le droict, selon lequel le peuple s'assemble en la Democratie, où chacun pauure & riche commande à son tour, sans auoir egard à aucune dignité. La Democratie a son origine de ceux qui ont estimé qu'estants egaux en quelque chose, ils l'estoient simplement en toutes: pensant parce qu'ils sont libres, estre simplement egaux. Et l'Oligarchie est nee de l'opinion de ceux qui sont inegaux & superieurs en quelque chose, le sont simplement: Au moyen dequoy surpassant les autres en richesses, ils pensent estre superieurs en toutes choses: qui est cause que les vns & les autres n'estans pas faicts participants de l'administration de la Republique, selon ce qu'ils s'en estiment dignes, ils emeuuent des seditions entre eux. Mais ceux qui excellent en vertu, lesquels pourroient plus iustement exciter des seditions, ne le font pas: car il est tres-probable, & conforme à la raison, qu'il n'y a qu'eux qui soient simplement inegaux. Il y en a aussi qui soubs ombre de ce qu'ils excellent pour le regard de leur extraction, s'estiment dignes de plus grãdes & amples choses que les autres, à cause de cette inegalité: Car ceux là semblent nobles & genereux, qui ont la vertu & les richesses de leurs majeurs: & toutes ces choses sont principes de seditions.

Des causes de la destruction & mutation des Republiques.

CHAPITRE II.

Πᾶσαι δ' αἱ πολιτεῖαι λύονται, ὁτὲ μὲν ἐξ αὐτῶν, ὁτὲ ἔξωθεν.

C. 7. Omnes autem reipublicæ administrandæ formæ franguntur atque intereunt, modo ex se & à causis internis, modo extrinsecus & à causis exterius.

LEs Republiques sont destruites quelquesfois d'elles mesmes, par des causes internes, & quelquesfois par des causes externes: à sçauoir par des causes internes, quand elles viennent à estre renuersees par des seditions que quelques citoyens font, les vns sans desseing de la destruire, & les autres auec desseing. Les seditions qui arriuent sans desseing, c'est quand quelques vns des citoyens sont excitez à s'esmouuoir pour quelqu'vne des causes de sedition, dont nous auons parlé, en recherchant l'egalité qu'ils pretendent estre violee à leur desauantage: & l'emotion vient si grande quelquesfois, que de là s'ensuit la ruine, ou pour le moins l'occasion de la ruine de la republique.

Διά τε γὰρ ἀδικίαν, καὶ διὰ φόβον, καὶ διὰ καταφρόνησιν, ἐπιτίθενται πολλοὶ τῶν ἀρχομένων ταῖς μοναρχίαις· τῆς δὲ ἀδικίας μάλιστα δι' ὕβριν· ἐνίοτε δὲ καὶ διὰ τὴν τῶν ἰδίων στέρησιν. τῶν δ' ἐπιθέσεων, αἱ μὲν ἐπὶ τὸ σῶμα· τῆς δ' ὕβρεως· αἱ μὲν οὖν δι' ὕβριν, ἐπὶ τὸ σῶμα· τῆς δ' ὕβρεως οὔσης πολυμεροῦς, ἕκαστον αὐτῶν αἴτιον γίγνεται τῆς ὀργῆς· τῶν δ' ὀργιζομένων σχεδὸν οἱ πλεῖστοι τιμωρίας χάριν ἐπιτίθενται, ἀλλ' οὐχ ὑπεροχῆς· οἷον, ἡ μὲν τῶν Πεισιστρατιδῶν, διὰ τὸ προπηλακίσαι μὲν τὴν Ἁρμοδίου ἀδελφήν, ἐπηρεάσαι δ' Ἁρμόδιον· ὁ μὲν γὰρ Ἁρμόδιος, διὰ τὴν ἀδελφήν· ὁ δὲ Ἀριστογείτων, διὰ τὸν Ἁρμόδιον· ἐπεβούλευσαν δὲ καὶ Περιάνδρῳ τῷ ἐν Ἀμβρακίᾳ τυράννῳ, διὰ τὸ συμπίνοντα μετὰ τῶν παιδικῶν, ἐρωτῆσαι αὐτόν, εἰ ἤδη ἐξ αὐτοῦ κύει· ἡ Φιλίππου ὑπὸ τοῦ Παυσανίου, διὰ τὸ ἐᾶσαι ὑβρισθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν περὶ Ἄτταλον.

Ὁμοίως δὲ καὶ διὰ φόβον· ἓν γάρ τι τοῦτο τῶν αἰτιῶν ἦν, ὥσπερ καὶ περὶ τὰς πολιτείας, καὶ τὰς μοναρχίας· οἷον, Ξέρξην Ἀρταβάνης, φοβούμενος τὴν διαβολὴν τὴν περὶ Δαρεῖον, ὅτι ἐκρέμασεν οὐ κελεύσαντος Ξέρξου, ἀλλ' οἰόμενος συγγνώσεσθαι ὡς ἀμνημονοῦντα διὰ τὸ δειπνεῖν.

Αἱ δὲ διὰ καταφρόνησιν· ὥσπερ Σαρδανάπαλον ἰδών τις ξαίνοντα μετὰ τῶν γυναικῶν, εἰ ἀληθῆ ταῦτα οἱ μυθολογοῦντες λέγουσιν· εἰ δὲ μὴ ἐπ' ἐκείνου, ἀλλ' ἐπ' ἄλλου γε ἂν γένοιτο ἀληθές· καὶ τῶν φίλων δέ τινες ἐπιτίθενται διὰ καταφρόνησιν· διὰ γὰρ τὸ πιστεύεσθαι, καταφρονοῦσιν ὡς λήσοντες· καὶ οἱ οἰόμενοι δύνασθαι κατασχεῖν τὴν ἀρχήν, τρόπον τινὰ διὰ τὸ καταφρονεῖν ἐπιτίθενται· ὡς δυνάμενοι γάρ, καὶ καταφρονοῦντες τοῦ κινδύνου διὰ τὴν δύναμιν, ἐπιχειροῦσι ῥᾳδίως ὥσπερ οἱ στρατηγοῦντες τοῖς μονάρχοις· οἷον Κῦρος Ἀστυάγῃ, καὶ τοῦ βίου καταφρονῶν, καὶ τῆς δυνάμεως, διὰ τὸ τὴν μὲν δύναμιν ἐξηργηκέναι, αὐτὸν δὲ τρυφᾶν· καὶ Σεύθης ὁ Θρᾷξ Ἀμαδόκῳ, στρατηγὸς ὤν· οἱ δὲ καὶ διὰ πλείω τούτων ἐπιτίθενται· οἷον καὶ καταφρονοῦντες, καὶ διὰ κέρδος· ὥσπερ Ἀριοβαρζάνῃ Μιθριδάτης· μάλιστα δὲ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν ἐγχειροῦσιν οἱ τὴν φύσιν μὲν θρασεῖς, τιμὴν δ' ἔχοντες πολεμικὴν παρὰ τοῖς μονάρχοις· ἀνδρία γὰρ δύναμιν ἔχουσα, θράσος ἐστί· δι' ἃς ἀμφοτέρας, ὡς ῥᾳδίως κρατήσοντες, ποιοῦνται τὰς ἐπιθέσεις.

C. 10. Propter iniustitiã & propter metum, et propter contemptũ multi ex ijs qui sub imperio sunt, monarchias impetu facto adoriuntur: ex omnibus autẽ iniuria generibus, propter contumeliam maxime interdum etiam propter priuationem bonorum. Eorum autem quæ fiunt in reges aut tyrannos impressionum, alia fiunt in ipsorum principum corpus & caput, alia in principatum. Atque ea quidem quæ propter contumeliam fiunt ad corpus pertinent. Contumeliarum autem cum multa sint genera multaque partes, vnaquæque earum iram commouet: iam vero eorum qui irascuntur, plerique ferè omnes vlciscendæ iniuria acceptæ gratia in alterum inuadunt, non præstantiæ: exempli causa, in Pisistratidas impetus factus est, propterea quod Harmodij sororem probro & dedecore affecerant, & Harmodio stuprum inferre conati erant. Nam Harmodius propter sororem, Aristogiton propter Harmodium in eos impetum fecerunt. Insidiati sunt etiam Periandro Ambraciæ tyranno, propterea quod inter compotandum cum vna esset, puer, quem ille in delitijs habebat, quæsiuisset ab eo, esset ne iam ex se prægnans? Iam Philippo à Pausania iccirco vis illata est, quia eum impurè et contumelia & dedecore affectũ esse ab Attalo passus esset.

Similiter autem & propter metum in Monarchos inuadere solent: vna enim quædam hæc erat ex ijs causis, quæ vt alijs reipublicæ administrandæ formis, ita & monarchijs mutationem & interitum afferunt: exempli gratia Artabanus Xerxem adortus interemit, criminationem quæ ad Darium pertinebat, extimescens, quod eum in crucem agere à Xerxe iussus, ei non paruisset: existimans fore, vt ille sibi ignosceret tanquam oblito, propterea quod cœnabat.

Alia sunt propter contemptionem: quemadmodum quidam cum Sardanapalum cum mulieribus nentem & telam texentem vidisset (si vera sunt hæc quæ à fabularum scriptoribus tradita sunt) eum interemit: quod si illud verum non est, in alio esse possit. At verò nonnulli ex amicis adoriuntur propter contemptum: nam propterea quod sibi fides habetur, contemptum, tanquam consilium facinoris admittendi occultaturi. Et qui putant fore, vt possint principatum occupare & obtinère, quodammodo propterea, quod contemnant impressionem faciunt. Nam proinde quasi possint, & quia periculum contemnunt, propter potentiam facilè aggrediuntur: quemadmodũ qui præsunt exercitui in eos principes qui soli imperant, irruunt: exempli causa, Cyrus in Astyagem, & vitam eius contemnens, & copias propterea quod milites quidem otio & inertia corrupti, ipse verò mollitia & luxuria liquefactus erat. Et Seuthes Thrax, cum esset imperator, in Amadocum. Alij pluribus causis ad facinus suscipiendum impelluntur, vt qui cõtemnunt, & lucri studio ducuntur: vt Mithridates in Ariobarzanem. Maximè autem propter hanc causam facinus ij aggrediuntur, qui cum sint audaces & præsidentes natura, apud eos qui soli principatum obtinent, honorem ex scientia rei militaris consecuti sunt, fortitudo enim potestatem nacta, audacia est: quibus ambabus rebus freti, tanquam facilè victoria potituri, in eos inuadunt.

Οὗτοι

Οὗτοι δ᾽, ὥσπερ κἂν ἄλλης τινὸς γενομένης πράξεως περιττῆς, καὶ δι᾽ ἣν ὀνομαστοὶ γίγνονται καὶ γνώριμοι τοῖς ἄλλοις, οὕτω καὶ τοῖς μονάρχοις ἐγχειροῦσιν, οὐ κτήσασθαι βουλόμενοι μοναρχίαν, ἀλλὰ δόξαν· οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐλάχιστοί γε τὸν ἀριθμόν εἰσιν οἱ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν ὁρμῶντες· ὑποκεῖσθαι γὰρ δεῖ τὸ τοῦ σωθῆναι μηδὲν φροντίζειν, ἂν μὴ μέλλῃ κατασχήσειν τὴν πρᾶξιν· οἷς ἀκολουθεῖν μὲν δεῖ τὴν Δίωνος ὑπόληψιν· οὐ ῥᾴδιον δ᾽ αὐτὴν ἐγγενέσθαι πολλοῖς· ἐκεῖνος γὰρ μετ᾽ ὀλίγων ἐστράτευσεν ἐπὶ Διονύσιον, οὕτως ἔχειν φάσκων, ὡς ὁπουπερ ἂν δυνηθῇ προελθεῖν, ἱκανὸν αὐτῷ τοσοῦτον μετασχεῖν τῆς πράξεως· οἷον εἰ μικρὸν ἐπιβάντα τῆς γῆς εὐθὺς συμβαίη τελευτῆσαι, τοῦτον καλῶς ἔχειν αὐτῷ τὸν θάνατον.

Ἕνα δ᾽ ἐξ αὐτῆς, ὅταν οἱ μετέχοντες στασιάζωσιν.

Hi vero tanquam alia actione à se suscepta egregia & praestanti, & propter quam apud alios celebritatem & claritatem nominis sempiternam sibi comparabunt: ita monarchias adoriuntur, non quod monarchiam concupiscant, sed gloriam. Verumtamen paucissimi numero sunt, quos haec causa ad impressionem faciendam impellat. Oportet enim hoc antè esse positum de salute nihil laborare, nisi re confecta: quos debet quidem Dionis existimatio comitari: sed non facile est etiam in multis innasci. Ille enim cum parua manu aduersus Dionysium se cōtulit, cum hoc animo se esse diceret, vt quoquo progredi posset, eatenus actionem susceptam perducere satis haberet: verbi gratia, si statim vt terram istam attigisset, sibi aliquo casu moriendum esset, hanc mortem vt honestam et praeclaram, se aequo animo laturum.

Altero verò modo euertitur tyrannis, ex se ipsa, cum ij qui eius sunt participes inter se discordant ac dissident.

La mutation des Monarchies aduient pour auoir faict tort, par ignominie, ou rauissement de biens, par peur ou par mespris. Les entreprises qui s'y font contre les Roys, ou contre les Tyrans, sont les vnes contre leurs personnes, & les autres contre leurs Estats. Celles qui se font pour quelque ignominie receuë, vont à la personne du Monarque. Or il y a plusieurs sortes d'ignominies, vne chacune desquelles emeut l'ire, dont la nature est telle, que presque tous ceux qui en sont touchez, attaquent celuy qui les a offencez, pour se venger de l'iniure receuë, & non pour rechercher l'Empire. Pour cette cause les Pistratides furent attaquez, à cause de l'opprobre faict à la sœur d'Hermodion: & parce qu'ils l'auoient voulu violer luy-mesme. Il fut dressé des embusches à Periander, tyran d'Ambracie: parce qu'en vn festin il auoit demandé à vn ieune garçon qu'il aymoit cherement, (lequel estoit en la compagnie) s'il n'estoit point encores enceint de son faict. Philippe Roy de Macedoine, fut tué par Pausanias, auquel il n'auoit pas voulu faire iustice du deshōneur qu'Attalus luy auoit fait. La crainte aussi fait attaquer la persōne des Monarques: & fut vne des causes pourquoy Artabanus tua Xerxes Roy de Perse, qui l'auoit menacé, à cause qu'il n'auoit pas faict pendre Darius, comme il luy auoit commandé: estimant qu'il pardonneroit à Darius: parce que ce commandement auoit esté fait en soupant. D'autres entreprises se sont faites par mespris du Prince: comme celle contre le Roy Sardanapale, pour auoir esté trouué filant & trauaillant à des ouurages auec les femmes: si ce qu'on en escrit est veritable. Les entreprises pour ce subiet, se dressent quelquesfois par les amis: d'autant qu'on se fie à eux du conseil des actes illicites, comme le deuant cacher: & principalement par ceux ausquels ce mespris faict esperer d'obtenir l'Empire: & estimer qu'il n'y a point de peril. Il se faict aussi de pareilles entreprises contre les Monarques, par ceux qui commandent és armees. Cela s'est veu en Cyrus, contre Astyages, mesprisant sa maniere de vie, confite en molesse, abandonnee aux delices, & desestimant ses troupes: parce que ses soldats estoient gastez par le loisir, & par faineantise. Quelques vns sont conuiez pour plusieurs causes amassees: à sçauoir ceux qui mesprisent le Monarque, & sont poussez tout ensemble du desir de profiter: ainsi qu'il arriua à Mithridates contre Ariobarzanes. Mais principalement ceux qui sont hardis de leur nature, & ont acquis de l'honneur par l'art militaire font de telles entreprises: car vne telle vaillance se trouuant auec la puissance, elle passe en audace: & ainsi les hommes s'asseurant en ces deux choses, ils attaquent les Monarques, comme tenant la victoire asseuree. D'autres font ces entreprises par ambition seulement, estant desireux d'acquerir de la reputation entre les hommes, & eterniser vne honorable memoire d'eux: ne recherchant que la gloire de l'action en cela, & non la Monarchie: mais peu se trouuent qui l'entreprennent pour ce seul respect: parce qu'il faut estre resolu de ne se soucier point de perdre sa vie, pourueu qu'on paruienne à son desseing. Ceux là doiuent estre accompagnez de la resolution de Dion, lequel partant auec fort peu de forces contre Dionysius, disoit aller auec cette disposition en son esprit, qu'il luy suffiroit de pousser son entreprinse iusques là où il pourroit: & quand il luy faudroit mourir par quelque rencontre fortuite, aussi tost

qu'il auroit mis pied à terre, qu'il porteroit cette mort de bon cœur, comme honneste & illustre.

Δύο δὲ οὐσῶν αἰτιῶν δι' ἃς μάλιστ' ἐπιτίθενται ταῖς τυραννίσι, μίσους καὶ καταφρονήσεως, θάτερον μὲν δεῖ τούτων ὑπάρχειν τοῖς τυράννοις, τὸ μῖσος· ἐκ δὲ τοῦ καταφρονεῖσθαι, πολλαὶ γίνονται τῶν καταλύσεων· σημεῖον δέ, τῶν μὲν γὰρ κτησαμένων οἱ πλεῖστοι διεφύλαξαν τὰς ἀρχάς· οἱ δὲ παραλαβόντες, εὐθὺς, ὡς εἰπεῖν, ἀπολλύουσι πάντες. ἀπολαυστικῶς γὰρ ζῶντες, εὐκαταφρόνητοί τε γίνονται, καὶ πολλοὺς καιροὺς παραδιδόασι τοῖς ἐπιτιθεμένοις· μόριον δέ τι τοῦ μίσους καὶ τὴν ὀργὴν δεῖ τιθέναι· τρόπον γάρ τινα τῶν αὐτῶν αἰτία γίνεται πράξεων· πολλάκις δὲ καὶ πρακτικώτερον τοῦ μίσους· συντονώτερον γὰρ ἐπιτίθενται διὰ τὸ μὴ χρῆσθαι λογισμῷ τὸ πάθος· (μάλιστα δὲ συμβαίνει τοῖς θυμοῖς ἀκολουθεῖν διὰ τὴν ὕβριν· δι' ἣν αἰτίαν, ἥ τε τῶν Πεισιστρατιδῶν κατελύθη τυραννὶς, καὶ πολλαὶ τῶν ἄλλων·) ἀλλὰ μᾶλλον τὸ μῖσος· ἡ μὲν γὰρ ὀργὴ, μετὰ λύπης πάρεστιν, ὥστε οὐ ῥᾴδιον λογίζεσθαι· ἡ δὲ ἔχθρα, ἄνευ λύπης.

Βασιλεία δὲ ὑπὸ μὲν τῶν ἔξωθεν ἥκιστα φθείρεται· διὸ καὶ πολυχρόνιός ἐστιν, ἐξ αὐτῆς δ' αἱ πλεῖσται φθοραὶ συμβαίνουσι· φθείρεται δὲ κατὰ δύο τρόπους· ἕνα μὲν, στασιασάντων τῶν μετεχόντων τῆς βασιλείας· ἄλλον δὲ τρόπον, τυραννικώτερον πειρωμένων διοικεῖν, ὅταν εἶναι κύριοι πλειόνων ἀξιῶσι καὶ παρὰ τὸν νόμον· οὐ γίγνονται δ' ἔτι βασιλεῖαι νῦν, ἀλλ' ἄνπερ γίγνωνται, μοναρχίαι καὶ τυραννίδες μᾶλλον· διὰ τὸ τὴν βασιλείαν ἑκούσιον μὲν ἀρχὴν εἶναι, μειζόνων δὲ κυρίαν· πολλοὺς δ' εἶναι τοὺς ὁμοίους, καὶ μηδένα διαφέροντα τοσοῦτον, ὥστε ἀπαρτίζειν πρὸς τὸ μέγεθος, καὶ τὸ ἀξίωμα τῆς ἀρχῆς· ὥστε διὰ μὲν τοῦτο, ἑκόντες οὐχ ὑπομένουσιν· ἂν δὲ δι' ἀπάτης ἄρξῃ τις ἢ βίας, ἤδη δοκεῖ τοῦτο εἶναι τυραννίς.

C. 10. Sunt autem causæ duæ propter quas maximè ad tyrannidas tollendas aggrediuntur, odium et contemptus: horum quidem altero digni sunt tyranni, nempe odio: veruntamen ex eo quod contemnuntur, multæ nascuntur tyrannidum euersiones. Cuius rei hoc argumentum est, nam plerique ex ijs qui imperia pepererunt, etiam retinere ac tueri potuerunt: qui verò à majoribus acceperunt, statim ferè omnes auferunt. Nam dum libidinosè ac voluptariè viuunt: & contempti fiunt, & multis ijs qui adoriri volunt, occasiones adoriendi prabent. Odij autem particulam etiam iram ponere oportet. Namquodam modo earumdem actionum causa efficiens esse solet. Quin sæpenumero etiam ad agendum majorem vim habet, quam odium: contentius enim adoriuntur, quòd perturbatio rationem in consilium non adhibeat. Maximè autem euenit, vt homines ob contumeliam iræ pareant, atque obsequantur: propter quam causam cum Pisistratidarum tyrannis dissipata fuerit, tum multæ alia: sed magis propter odium. Nam ira quidem cum dolore conjuncta est: itaque non est facile ratiocinari ira dominante: inimicitiæ verò doloris sunt expertes.

Regnum autem minimè extrinsecus quidem interit: quocirca & diuturnum est: intrinsecus verò & ex ipso multa ei interitiones, multaque quasi fata imminent. At duobus sanè modis interit: vno modo, si discordarint inter se, qui sunt regni participes, & amici regum: altero, vbi reges conantur aliquanto magis, quàm par est tyrannicè rempublicam administrare: et vbi postulant penes se plurium rerum quàm sit, esse potestatē, et contra legē. Non existunt porro amplius his temporibus regna: sed si forte fiāt, potentiæ singulares, hoc est monarchiæ & tyrannides potius oriuntur: quia regnum est imperium voluntarium, & summam rerum plus nimio magnarum auctoritatem ac potestatem obtinens: multi autem sunt similes, nullusque exoritur ita cæteris antecellens vt imperij magnitudini et dignitati sit par & æqualis. Itaque propter hanc causam homines sponte quidem sua regnū non sufferunt. Quod si quis dolo aut vi imperium adipiscatur, hoc iam videtur tyrannis esse.

Il y a deux causes principales pour lesquelles on entreprend la ruïne des tyrannies. L'vne est la hayne de laquelle les tyrans sont dignes: & l'autre le mespris qu'on conçoit d'eux: mais la plus grande partie des subuersions de tyrannies sont venuës du mespris. La preuue de cela est, que plusieurs de ceux qui se sont emparez d'Empires, les ont peu conseruer: mais ceux qui les ont eus de leurs majeurs, les ont presque tous incontinent perdus: parce que viuans voluptueusement & luxurieusement, ils se sont fait mespriser; & ont donné plusieurs belles occasions à ceux qui les ont voulu attaquer. L'ire se peut mettre aussi pour vne petite partie de la hayne: car elle a accoustumé d'estre cause efficiente en certaine maniere des mesmes actions, & souuent elle a la mesme force d'agir que la haine, & plus encores: car parce que la perturbation ne reçoit point la raison pour conseil, on attaque auec plus d'opiniastreté: & arriue principalement que les hommes se laissent emporter par la cholere, quand ils reçoiuent quelque ignominie: & cela a causé la dissipation de la tyrannie des Pysistratides, & de plusieurs autres: mais encores plus la hayne: car l'ire estant conioincte auec la douleur, il n'est pas aysé de bien discourir, pour faire conduire & executer vne entreprise à propos, cependant qu'elle domine: là où l'inimitié qui est sans douleur, n'a point ces empeschemens. La tyrannie se ruïne aussi d'elle mesme, quand ceux qui y ont part ne sont pas d'accord entre-eux, & viennent aux dissentions.

Ἐν δὲ ταῖς κατὰ γένος βασιλείαις τιθέναι δεῖ τῆς φθορᾶς αἰτίαν πρὸς ταῖς εἰρημέναις, ὅτι τὸ γίνεσθαι πολλοὺς εὐκαταφρονήτους, καὶ τὸ δύναμιν μὴ κεκτημένους τυραννικὴν, ἀλλὰ βασιλικὴν τιμὴν, ὑβρίζειν· ῥᾳδία γὰρ ἐγίνετο ἡ κατάλυσις· μὴ βουλομένων γὰρ εὐθὺς οὐκ ἔσται βασιλεύς, ἀλλ᾽ ὁ τύραννος καὶ μὴ βουλομένων.

Regnorũ autẽ eorũ, quæ ex genere ad posteros perueniunt, interitionis hanc etiã causã, præter eas, quas exposuimus statuere oportet, quod multi exoriantur contempti, & qui cum opibus & copijs tyrannicis non sint instructi, sed honore regali decorati, ciues suos contumeliose vexent. Tum etiam facilis est regni euersio. Nam si nolunt, continuo non erit rex: at tyrannus, etiamsi nolint.

Le regne n'est gueres destruict par des causes externes: au moyen dequoy il dure long temps; mais au dedans il se trouue plusieurs ruïnes, & comme des destinees qui le menacẽt. Il y a deux manieres par lesquelles il perit, dont l'vne est, quand les grands Seigneurs participans du gouuernement de l'Estat, & amis des Roys, ne s'accordent pas entre eux: Et l'autre est, quand les Roys gouuernent la Republique plus tyranniquement, qu'il n'est besoin, & qu'ils veulent auoir vne puissance plus absoluë qu'il n'est licite, procedant contre la loy. C'est pourquoy Aristote dit, que de son temps il y auoit peu de Royaumes, & que les puissances singulieres estoient plustost Monarchies & tyrannies qui s'esleuoient: parce que le regne est vn empire du consentement des citoyens & subiets, qui a vne extreme authorité & puissance souueraine des grandes choses. Vne des cause de cela aussi estoit, qu'il se trouuoit plusieurs personnes esgalles en merites, & nul ne se presentoit si excellent par dessus les autres, qu'il peust respondre à la grandeur & dignité du regne: au moyen dequoy les hommes ne souffroient plus le regne, que contre leur volonté. Et si quelqu'vn s'empare d'vn Empire par fraude ou force, il semble que ce n'est plus royauté, mais tyrannie. Il y a encores outre les causes de la destruction des Royaumes electifs que nous auons touchees, celle-cy, pour le regard de ceux qui sont successifs: à sçauoir que plusieurs succedent, qui donnent subiet qu'on les mesprise: & n'estant pas pourueus, ny de richesses, ny de trouppes de gens de guerre, telles qu'elles sont requises au tyran: mais seulement decorez d'honneur royal, viuent licentieusement, faisant des calomnies à leurs subiets, & les vexant: Cela est cause que l'euersion du regne est facile, parce que s'ils veulent, il n'y aura ny Roy ny tyran.

Ἐξ ἀριστοκρατίας δὲ, εἰς ὀλιγαρχίαν κακίᾳ τῶν ἀρχόντων, οἳ νέμουσι τὰ τῆς πόλεως παρὰ τὴν ἀξίαν, καὶ πάντα, ἢ τὰ πλεῖστα τῶν ἀγαθῶν ἑαυτοῖς, καὶ τὰς ἀρχὰς ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς, περὶ πλείστου ποιούμενοι τὸ πλουτεῖν· ὀλίγοι δὴ ἄρχουσι καὶ μοχθηροὶ ἀντὶ τῶν ἐπιεικεστάτων.

Arist. l. 8. Eth. c. 12. Ex optimatum potestate vero in paucorum principatum fit commutatio eorum qui præsunt culpa, qui res ciuitatis tribuunt indignis: omnia bona aut maximam eorum partem sibi vendicant magistratus ijsdem semper deferunt, diuitias ferè rebus omnibus ante ponentes: ita fit vt pauci magistratum gerant, ijque improbi ac vitiosi, pro viris optimis atque æquissimis.

Ἐν δὲ ταῖς ἀριστοκρατίαις γίγνονται αἱ στάσεις· αἱ μὲν, διὰ τὸ ὀλίγους τῶν τιμῶν μετέχειν.

In Aristocratijs porrò seditiones existunt vel quia pauci honorum sunt participes. etc.

Μάλιστα δὲ τοῦτο συμβαίνειν ἀναγκαῖον, ὅταν ᾖ τὸ πλῆθος τῶν πεφρονηματισμένων, ὡς ὁμοίων κατ᾽ ἀρετήν· οἷον ἐν Λακεδαίμονι οἱ λεγόμενοι Παρθενίαι· ἐκ τῶν ὁμοίων γὰρ ἦσαν, οὓς φωράσαντες ἐπιβουλεύσαντες, ἀπέστειλαν Τάραντος οἰκιστάς· ἢ ὅταν τινὲς ἀτιμάζωνται μεγάλοι ὄντες, καὶ μηθενὸς ἥττους κατ᾽ ἀρετήν, ὑπό τινων ἐντιμοτέρων· οἷον Λύσανδρος ὑπὸ τῶν βασιλέων· ἢ ὅταν ἀνδρώδης τις ὢν, μὴ μετέχῃ τῶν τιμῶν.

Hoc autem maximè euenire necesse est, cum aliquantus est numerus hominum magnos spiritus gerentium, quasi virtute similium: quales fuerunt Lacedæmonij, qui Parthenia dicebantur ex similibus enim orti erant: quos cum manifesto comperissent reipublicæ insidiari, eos Tarentum miserunt in coloniam, vel cum alieni à quibusdam honoratioribus viris ignominia afficiuntur qui ipsi magni viri sint, & virtute nemine inferiores vt Lysander, à regibus, vel cum aliquis animo virili ac robusto: non est honorum particeps.

Ἔτι ὅταν οἱ μὲν ἀπορῶσι λίαν, οἱ δ᾽ εὐπορῶσι· καὶ μάλιστα ἐν τοῖς πολέμοις τοῦτο γίνεται.

Præterea cum alij magna egestate premuntur, alij valdè sunt locupletes & copiosi: quod maximè in bellis fieri solet.

Ἔτι, ἐάν τις μέγας ᾖ, καὶ δυνάμενος ἔτι μείζων εἶναι, ἵνα μοναρχῇ.

Præterea si quis magnus sit, & qui major etiam fieri possit, vt vnus & solus reipublicæ præsit atque imperet.

Ἔτι διὰ τὸ πάσας τὰς ἀριστοκρατικὰς πολιτείας ὀλιγαρχικὰς εἶναι, μᾶλλον πλεονεκτοῦσιν οἱ γνώριμοι.

Præterea quoniam omnes reipublicæ administrandæ forma aristocratica, sunt oligarchica, magis possunt et solent nobiles immoderatas opes per iniuriam sibi comparare.

Μάλιστα δὲ λανθάνουσιν αἱ ἀριστοκρατίαι μεταβάλλουσαι, τῷ λύεσθαι κατὰ μικρὸν, ὅπερ εἴρηται ἐν

Maximè autem aristocratia latenter & occultè mutantur, ita vt non sentiatur mutatio, quia pau-

τοῖς πρότερον καθόλου κατὰ πασῶν τῶν πολιτειῶν, ὅτι αἴτιον τῶν μεταβολῶν καὶ τὸ μικρόν ἐστιν· ὅταν γάρ τι προΐωνται τῶν περὶ τὴν πολιτείαν, μετὰ τοῦτο καὶ ἄλλο, μικρῷ μεῖζον, εὐχερέστερον κινοῦσιν, ἕως ἂν πάντα κινήσωσι τὸν κόσμον.

Καθάπερ οὖν σχεδὸν ἐλέχθη, τὰς αὐτὰς ἀρχὰς δεῖ νομίζειν περί τε τὰς πολιτείας εἶναι τῶν μεταβολῶν καὶ περὶ τὰς μοναρχίας.

latim dissoluantur quod vniuersè de omnibus reipublicæ administrandæ formis ante dictũ est, mutationum causam esse parua negligere: cùm enim aliquid eorum quæ ad rempublicam pertinent, projiciunt ac deserunt mones, donec omnem ordinem atque ornatum reipublicæ conquassarint.

Quemadmodum igitur ferè dictum est, eadem principia easdemque causas mutationum esse in aliis reipublicæ administrandæ formis, atque in monarchijs existimare oportet.

Les mesmes principes,& les mesmes causes de changements se trouuent és autres formes de gouuerner,comme en la Monarchie : & neantmoins il y a quelque chose de particulier,& comme propre à chacune.En l'Aristocratie,ils s'emeut des seditions:parce que peu y sont participans des honneurs : & cela arriue, ou quand il s'y trouue quelque nombre d'hommes de grand courage, qui s'estiment egaux en vertu à ceux qui tiennent les charges: (tels qu'estoient les Partheniens à Lacedemone, qui auoient leur extraction de personnes egales : lesquels estant descouuerts de conspirer contre la Republique, furent enuoyez en colonie à Tarente:) ou quand ceux qui tiennent les plus grands honneurs font quelque ignominie à quelques vns qui sont aussi grands personnages, & ne leur sont inferieurs en vertu:ou quand quelqu'vn qui a le courage viril & robuste, n'est point faict participant des honneurs : ou quand les vns sont pressez de grande pauureté, & les autres extrememẽt riches.Ce qui peut facilement arriuer: car parce que toutes les Republiques Aristocratiques, sont oligarchiques, en ce qu'vn petit nombre y commande : les nobles y peuuent amasser de tres-grandes richesses en violant le droict. Cela aduient principalement durant la guerre : ou quand quelqu'vn qui est desia grand a le pouuoir de s'agrandir d'auantage, & qu'il veut dominer seul. L'Aristocratie se destruit aussi principalement, quand elle n'est pas bien temperee auec le gouuernement populaire. Mais en somme,vn des maux communs de la ruine de toutes les Republiques, qui vient de negliger les petites choses, propres à changer l'Estat peu à peu,sans qu'on s'en apperçoiue, arriue & a lieu en l'Aristocratie principalement : au moyen dequoy elle se corrompt & change occultement & insensiblement. L'Aristocratie se change aussi en Oligarchie, par la faute de ceux qui president, quand ils distribuent les charges à des personnes indignes,prenant pour eux tous les biens,ou la plus grand part: & cõferent souuent les charges de la Republique à mesmes personnes:preferant les richesses à toutes choses:car de là il arriue que peu d hommes, & encores meschants & vitieux, tiennent les souueraines charges,au lieu des vertueux & gens de bien.

Αἱ δ' ὀλιγαρχίαι μεταβάλλουσι διὰ δύο μάλιστα τρόπους τοὺς φανερωτάτους· ἕνα μὲν, ἐὰν ἀδικῶσι τὸ πλῆθος· πᾶς γὰρ ἱκανὸς γίνεται προστάτης, μάλιστα δ' ὅταν ἐξ αὐτῆς συμβῇ τῆς ὀλιγαρχίας γίνεσθαι τὸν ἡγεμόνα· ἐπιλαβόμενος γὰρ στασιαζόντων ὁ δῆμος, καὶ λαβὼν προστάτην ἐκ τῶν γνωρίμων, ἐπιθέμενος ἐκράτησεν· ἀσθενὲς γὰρ τὸ στασιάζον.

Κινοῦνται δ' αἱ ὀλιγαρχίαι ἐξ αὐτῶν, καὶ διὰ φιλονεικίαν δημαγωγούντων.

Ἔτι δὲ, ὅταν ἔνιοι εἰς ἐλάττους ἕλκωσι τὴν ὀλιγαρχίαν· οἱ γὰρ τὸ ἴσον ζητοῦντες, ἀναγκάζονται βοηθὸν ἐπαγαγέσθαι τὸν δῆμον.

Γίνονται δὲ μεταβολαὶ τῆς ὀλιγαρχίας, καὶ ὅταν ἀναλώσωσι τὰ ἴδια, ζῶντες ἀσελγῶς· καὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοι καινοτομεῖν ζητοῦσι· καὶ ἢ τυραννίδι ἐπιτίθενται αὐτοί, ἢ κατασκευάζουσιν ἕτερον.

Ὁτὲ μὲν οὖν ἐπιχειροῦσί τι κινεῖν, ὁτὲ δὲ, κλέπτουσι τὰ κοινά· ὅθεν πρὸς αὐτοὺς στασιάζουσιν.

C.6. Oligarchiæ autem commutantur duobus maximè modis, valde in promptu positis: vno quidem si pauci potentes, & reipublicæ compotes multitudini iniuriam inferant. Quiuis enim fit hic idoneus ad præeundum populo: sed tum maximè cum acciderit, vt dux ex ipsa oligarchia existat: Nam cum populus eos inter se dissidentes ac discordantes occupasset atque oppressisset, & ex illustrium virorum numero ducem cepisset: impetu facto eos adortus profligauit, rerumque potitus est, imbecillũ enim est id omne quod discordat.

Mutantur autem oligarchiæ etiam ipsorum paucorum potentium culpa, cum propter contentionis studium populo blandiuntur atque assentantur.

Præterea cum aliqui oligarchiam ad pauciores trahunt: nam qui æqualitatẽ quærunt, auxilium populi aduocare sibi & asciscere coguntur. Sunt autẽ oligarchiæ conuersiones etiam, cum pauci potentes qui rempublicam moderantur, rem suam familiarem consumpserunt intemperanter viuendo. Etenim tales homines rebus nouis student: & aut ipsi tyrannidem occupant, aut alium tyrannum parant, &c.

Interdum igitur aliquid mouere et nouare conantur: interdum pecuniam publicam furantur ex quo aut aduersantur & refragant.

Καταλύονται

Καταλύονται δὲ, καὶ ὅταν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ ἑτέραν ὀλιγαρχίαν ἐμποιῶσι· τοῦτο δ' ἐστὶν ὅταν τοῦ παντὸς πολιτεύματος ὀλίγου ὄντος, τῶν μεγίστων ἀρχῶν μὴ μετέχωσιν οἱ ὀλίγοι πάντες.

Γίγνεται δὲ μεταβολὴ τῶν ὀλιγαρχιῶν καὶ ἐν πολέμῳ, καὶ εἰρήνῃ. ἐν μὲν πολέμῳ, διὰ τὴν πρὸς τὸν δῆμον ἀπιστίαν, στρατιώταις ἀναγκαζομένων χρῆσθαι· ᾧ γὰρ ἂν ἐγχειρίσωσιν, οὗτος πολλάκις γίνεται τύραννος· ὥσπερ ἐν Κορίνθῳ Τιμοφάνης. ἂν δὲ πλείους, οὗτοι αὑτοῖς περιποιοῦνται δυναστείαν· ὁτὲ δὲ ταῦτα δεδιότες, μεταδιδόασι τῷ πλήθει τῆς πολιτείας, διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι τῷ δήμῳ χρῆσθαι. ἐν δὲ τῇ εἰρήνῃ, διὰ τὴν ἀπιστίαν τὴν πρὸς ἀλλήλους, ἐγχειρίζουσι τὴν φυλακὴν στρατιώταις καὶ ἄρχοντι μεσιδίῳ, ὃς ἐνίοτε γίνεται κύριος ἀμφοτέρων.

Γίνονται δὲ στάσεις καὶ ἐκ τοῦ περιωθεῖσθαι ἑτέρους ὑφ' ἑτέρων, τῶν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ αὐτῶν· καὶ καταστασιάζεσθαι κατὰ γάμους, ἢ δίκας.

Πολλαὶ δὲ καὶ διὰ τὸ ἄγαν δεσποτικὰς εἶναι τὰς ὀλιγαρχίας, ὑπὸ τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ τινῶν δυσχερανάντων κατελύθησαν.

Μεταβάλλουσιν εἰς δῆμον ἐξ ὀλιγαρχίας, ἂν γένωνται πλείους οἱ ἄποροι· καὶ ἐκ δήμου εἰς ὀλιγαρχίαν, ἐὰν κρεῖττον ᾖ τοῦ πλήθους τὸ ἄπορον· καὶ οἱ μὲν ἀμελῶσιν, οἱ δὲ προσέχουσι τὸν νοῦν.

Iam verò frangitur paucorum potentatus, cum in oligarchiam alteram oligarchiam inserunt: hoc autem est, cum ad paucos contracta republica administratione, amplissimorum magistratuum omnes pauci non sunt participes.

Fit porro etiam in bello & in pace oligarchiarum mutatio: in bello quidem, dum propterea quod populi fidem habent suspectam, militibus externis coguntur vti: cui enim exercitum tradiderunt, hic sæpenumero tyrannus efficitur: quemadmodum Corinthi Timophanes. Quod si plures fuerint, hi sibi dynastiã adsciscũt: interdũ vero hoc veriti, cuiuis multitudine reipublicæ administrationem communicant, propterea quod necesse habent populo vti. In pace autem propterea quod mutuo fidem non habent, custodiam corporis externis militibus & principi inter eos medio tradunt & committunt, qui fit interdum vtriusque partis dominus.

Oriuntur autem seditiones etiam ex eo, quod alij ab alijs contumeliose tractentur, & vexentur ijs ipsis, qui imperium habent: & ex eo quod factionẽ iactentur, ac circumueniantur in nuptijs, & in actionibus iudicialibus.

Multi denique oligarchiæ, quæ nimis erant seueræ & dominorum in seruos imperijs similes, à quibus rempublicam communiter administrantibus, talem sæuitiam ægrè ferentibus, fractæ & dissipatæ sunt.

C. 12. Mutatur in democratiam oligarchia, si egentes numero aucti sint: & in oligarchiam democratia, si locupletes fuerint multitudine superiores ac potentiores: & alteri quidem negligant, alteri verò animum attendant & diligentiam adhibeant.

La plus grande partie de ce qui arriue en l'Aristocratie pour le regard des mutations & destructions, se trouue aussi en l'oligarchie: car combien que l'Aristocratie & l'oligarchie ayent leurs fins differentes, neantmoins l'Aristocratie est en certaine maniere oligarchie, pource qu'vn petit nombre commande en l'vne & en l'autre. Le gouuernement se change en oligarchie en deux manieres tres manifestes: L'vne est quand ceux qui tiennent l'ẽpire oppriment le peuple: car alors le premier qui se presente pour conduire la troupe, est receu pour capable d'estre son chef: mais principallement quand il arriue qu'vn de ceux qui a commandement en l'oligarchie se faict le capitaine du peuple: Car leur discorde les rend imbeciles & faciles à estre defaits: L'autre ne se commence pas par le peuple, ains par les riches mesmes, ce qui aduient en plusieurs manieres: car quand peu de riches sont admis au gouuernement, les autres ne cessent iamais de remuer, iusqu'à ce qu'ils ayent changé la forme de l'estat, pour paruenir au gouuernement. Secondement les oligarchies se detruisent d'elles mesmes par les factions des conducteurs & flateurs du peuble. Ce qui aduient en deux manieres, la premiere quand il se trouue quelqu'vn des Princes de l'oligarchie qui se met à amadoüer le peuple luy mesme. La seconde, quand tous les Princes de l'oligarchie ensemble le flattent: ce qui aduient en celles où c'est le peuple qui les eslit, lors qu'ils sont en contention à qui sera esleu. L'oligarchie se destruict aussi d'elle mesme, quand ceux qui commandent reduisent le gouuernement à moins de personnes; car les riches aymant mieux estre egaux au peuple, qu'inferieurs à ceux qui les ont esclus, ils appellent le peuple à leur aide, & changent la republique. Semblablement les oligarchies sont changees, quand ceux qui gouuernent ont consommé leurs biens, viuants intemperamment: car tels hommes cherchent d'innouer les choses, & occupent eux mesmes la tyrãnie: ou la preparent à quelqu'autre tyran, ou au moins ils pillent la republique: à cause de quoy il se faict des seditions, ou par eux ou par ceux qui ne veullent pas souffrir leurs larrecins. L'oligarchie se destruit aussi, si on ente sur vne oligarchie, vne autre oligarchie: à sçauoir quand reduisant l'administration de la republique à peu, tous ne sont pas participants du souuerain gouuernement. Mais quand les Princes de l'oligarchie, sont bien d'accord, elle est difficile à destruire. L'oligarchie se ruine en temps de paix & de guerre:

à sçauoir en guerre, parce que se deffiants du peuple, ils sont contraincts de se seruir de gẽs de guerre pour leur seureté : & celuy auquel ils en donnent le commandement, se faict bien souuent tyran: & quelques fois craignant de tomber en ce danger, ils font part du gouuernement au peuple, estants contraints de se seruir de luy en temps de paix, quand se deffiants les vns des autres, ils commettent la garde de la republique à des soldats estrangers, desquels ils donnent la charge à quelqu'vn qui soit neutre, lequel se faict bien souuẽt tyran, comme fit Tronophanes à Corinthe: & s'ils sont plusieurs, ils se rendent plus puissants que les autres, & comme leurs maistres. Il arriue des seditions, & de là des mutations és oligarchies quand quelques vns des gouuerneurs font iniure aux autres, les vexent, & iettent factieusement en des mariages, où ils sont trompez, ou bien en des actions iudiciaires. Les oligarchies se changent aussi quãd elles sont trop seigneuriales, lors que quelqu'vn des gouuerneurs mesmes n'approuuent pas l'excez de cette domination. Les enfans de ceux qui tiennent l'empire és oligarchies, sont confits en delices & luxure, & les enfans du pauure peuple, sont exercez & accoustumez és labeurs : au moyen de quoy, ils desirent de remuer l'estat, & en ont le pouuoir. Les oligarchies se changent en democraties, si les pauures sont en plus grand nombre & plus puissants. Et à l'opposite, la democratie se transmuë en oligarchie, si les riches sont plus puissants, que la multitude des pauures, & qu'ils veillent à faire ce changement, & que les pauures soient negligents.

Ἐκ δὲ τῆς τιμοκρατίας εἰς δημοκρατίαν· σύνοροι γάρ εἰσιν αὗται· πλήθους γὰρ βούλεται καὶ ἡ τιμοκρατία εἶναι, καὶ ἴσοι πάντες οἱ ἐν τῷ τιμήματι.

L. 8. Eth. c. 12. Ex timocratia autem in popularem statum fit conuersio: sunt enim hæ reipublicæ administrandæ formæ inter se finitimæ : nam etiam ex censu potestas natura sua multitudinis videtur esse : omnesque qui concensiunt, inter se sunt pares & æquales.

Γίγνονται δὲ καὶ ἀπὸ συμπτώματος μεταβολαί, καὶ τῆς καλουμένης πολιτείας, καὶ τῶν ὀλιγαρχιῶν· ἐν ὅσαις ἀπὸ τιμήματος βουλεύουσι καὶ δικάζουσι, καὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς ἄρχουσι. πολλάκις γὰρ τὸ ταχθὲν πρῶτον τίμημα πρὸς τοὺς παρόντας καιρούς, ὥστε μετέχειν, ἐν μὲν τῇ ὀλιγαρχίᾳ, ὀλίγους· ἐν δὲ τῇ πολιτείᾳ, τοὺς μέσους, εὐετηρίας γιγνομένης δι' εἰρήνην ἢ δι' ἄλλην τινὰ εὐτυχίαν, συμβαίνει πολλαπλασίου γίγνεσθαι τιμήματος ἀξίας τὰς αὐτὰς κτήσεις, ὥστε πάντας πάντων μετέχειν· ὁτὲ μὲν ἐκ προσαγωγῆς, καὶ κατὰ μικρὸν γινομένης τῆς μεταβολῆς καὶ λανθανούσης· ὁτὲ δὲ καὶ θᾶττον.

C. 6. Fiunt etiam ab euentis, tum eius reipublicæ administrationis, quæ politia appellatur, tum oligarchiarum commutationes, earum omnium scilicet in quibus ex censu in ordinem senatorum & numerum iudicum ascripti, consultandi & iudicandi munere funguntur, aliosque magistratus gerunt sæpenumero enim qui primo fuit census, præscriptus ac præfinitus, & ad præsentia tempora accommodatus, vt in oligarchia pauci, in politia medii magistratus obtinere possent, rebus prosperis, & ad voluntatem ciuium fluentibus, vel propter pacem, vel propter aliam secundam fortunam, contigit vt eadem rei familiaris facultates, multo maiore censu sint æstimatæ, ita vt omnes omnium magistratuum sint participes, fiatque administratio reipublicæ interdum occulta quadam accessione, & sensim fugente incremento, et paulatim : interdum citius.

Λύονται δὲ μάλιστα αἵ τε πολιτεῖαι καὶ αἱ ἀριστοκρατίαι διὰ τὴν ἐν αὐτῇ τῇ πολιτείᾳ τοῦ δικαίου παρέκρασιν· ἀρχὴ γὰρ τὸ μὴ μεμίχθαι καλῶς, ἐν μὲν τῇ πολιτείᾳ δημοκρατίαν καὶ ὀλιγαρχίαν· ἐν δὲ τῇ ἀριστοκρατίᾳ, ταῦτά τε καὶ τὴν ἀρετήν· μάλιστα δὲ τὰ δύο.

Conuelluntur autem & intereunt maximè cum politiæ tum aristocratiæ, propterea quod in ipsa reipublicæ administratione ius negligatur ac mutetur : principium autem atque origo huius mali est, quod non benè mixta & coniuncta sunt : in politia quidem democratia & oligarchia : in aristocratia verò hæc duo et virtus, sed hæc duo maximè.

La timocratie ou gouuernement ciuil se change en democratie, à cause de leur proximité, par la grande communauté qui est en l'vne & en l'autre où chacun s'estime egal. La timocratie & l'aristocratie se changent, quand le droict est negligé & transgressé au gouuernement de la republique. La cause & l'origine de ce mal là est, que la democratie & l'oligarchie ne sont pas bien meslees, ny cõiointes en la timocratie: & tout de mesme en l'aristocratie, & principallement quand la vertu y defaut. Il se faict du changement par hazard tãt en la timocratie qu'és oligarchies à cause du reuenu que chacun doit auoir pour estre capable du gouuernement de la republique: car ce qui aura esté bon pour vn temps, ne l'est pas pour l'autre. D'autant que si la paix quelque prosperité ou autre cause, a faict que le reuenu és mesmes possessions soit augmenté : alors toutes personnes sont deuenus

deuenues capables par ce moyen, d'estre admises au gouuernement. Cette mutatiō se faict quelquesfois peu à peu, & insensiblement, & quelquesfois plustost.

Αἱ μὲν οὖν δημοκρατίαι μάλιστα μεταβάλλουσι διὰ τὴν τῶν δημαγωγῶν ἀσέλγειαν· τὰ μὲν γὰρ ἰδίᾳ συκοφαντοῦντες τοὺς τὰς οὐσίας ἔχοντας, συστρέφουσιν αὐτούς· συνάγει γὰρ καὶ τοὺς ἐχθίστους ὁ κοινὸς φόβος· τὰ δὲ, κοινῇ τὸ πλῆθος ἐπάγοντες.

Ἐπὶ δὲ τῶν ἀρχαίων, ὅτε γένοιτο ὁ αὐτὸς δημαγωγὸς καὶ στρατηγὸς, εἰς τυραννίδα μετέβαλλον. σχεδὸν γὰρ οἱ πλεῖστοι τῶν ἀρχαίων τυράννων ἐκ δημαγωγῶν γεγόνασιν· αἴτιον δὲ τοῦ τότε μὲν γίγνεσθαι, νῦν δὲ μὴ, ὅτι τότε μὲν οἱ δημαγωγοὶ ἦσαν ἐκ τῶν στρατηγούντων· οὐ γάρ πω δεινοὶ ἦσαν λέγειν· νῦν δὲ τῆς ῥητορικῆς ηὐξημένης, οἱ δυνάμενοι λέγειν, δημαγωγοῦσι μὲν, δι' ἀπειρίαν δὲ τῶν πολεμικῶν, οὐκ ἐπιτίθενται, πλὴν εἴ που βραχύ τι γέγονε τοιοῦτον.

Μεταβάλλουσι δὲ καὶ ἐκ τῆς πατρίας δημοκρατίας εἰς τὴν νεωτάτην· ὅπου γὰρ αἱρεταὶ μὲν αἱ ἀρχαὶ, μὴ ἀπὸ τιμημάτων δέ· αἱρεῖται δὲ ὁ δῆμος, δημαγωγοῦντες οἱ σπουδαρχιῶντες, εἰς τοῦτο καθιστᾶσιν ὡς κύριον εἶναι τὸν δῆμον καὶ τῶν νόμων· ἄκος δὲ τοῦ ἢ μὴ γίνεσθαι, ἢ τοῦ γίνεσθαι ἧττον, τὸ τὰς φυλὰς φέρειν τοὺς ἄρχοντας, ἀλλὰ μὴ πάντα τὸν δῆμον.

C. 5. Democratiæ igitur mutantur maximè propter blandorum populi ductorum, & leuium concionatorum petulantiam. Nam partim locupletes priuatim calumniis onerantes, eos coire & conspirare faciunt (conciliat enim et coniungit vel inimicissimos communis metus) partim communiter multitudinem in eos incitantes.

Priscis porro temporibus cum idem populi ductor fieret & imperator, democratia in tyrannidem vertebatur: ferè enim plerique tyranni antiqui ex populi ductoribus facti sunt causa: autem quamobrem tunc quidem hoc fieret, nunc vero non item, est quod populi ductores erant ex numero eorum, qui praerant exercitui, quique rem militarem administrabant: non dum enim eloquentes erant. Nunc autem arte dicendi propagata, qui dicendo valent, populo quidem præsunt, eumque concionando moderantur: sed propterea quod sunt imperiti rerum bellicarum, non moliuntur res nouas, neque reipublicæ administrandæ formam conantur immutare, nisi sicubi leuiter quippiam tale tentatum est.

Fit autem etiam mutatio ex democratia patria & antiqua in maximè nouam et recentem. Nam quibus in locis magistratus per electionem feruntur non ex censibus, & populus eligendi ius habet: in eis ambitiosi homines populo assentantes eò rem deducunt, vt populus etiam legum sit arbiter ac dominus.

Les democraties se changent principallement par ces conducteurs & chef du peuple qui l'amadouēt, & par la petulence des harangueurs: d'autant qu'en chargeant en derriere les riches de calomnie: & incitant la multitude contre-eux, ils les font assembler & conspirer ensemble: (car la peur commune conioinct & concilie les ennemis mesmes.) Es anciens temps quand vn mesme estoit conducteur du peuple par ces amadouements, & capitaine tout ensemble: la democratie se tournoit en tyrannie: comme cela se voit, en ce que plusieurs tels conducteurs du peuple sont paruenus à la tyrannie. Et ce que cela n'arriuoit pas depuis, c'est que ces conducteurs estoient anciennement du nombre de ceux qui commandoient és armees, manioient ce qui est de la guerre, & n'estoient pas encores eloquēts, comme sont ceux qui les ont conduits depuis: lesquels presidoiēt au peuple, & le moderoient en haranguant: mais parce qu'ils n'estoient pas instruicts és choses de la guerre, ils ne tendoient pas ordinairement à changer la forme de gouuerner la republique. Le principal moyen qu'ils auoient de paruenir à la tyrannie estoit la foy, que le peuple leur adioustoit, laquelle procedoit de la haine contre les riches. La democratie antique du païs se change en vne fort nouuelle & recēte, és lieux où les magistrats se font par election, & non selon le reuenu, & où le peuple a droit d'eslire: car là les ambitieux flatant le peuple, conduisent la chose à ce poinct, que le peuple se rend arbitre & seigneur des loix.

Πάντα δὲ ταῦτα δεῖ μὴ λανθάνειν, ὃ νῦν λανθάνει τὰς παρεκβεβηκυίας πολιτείας, τὸ μέσον· πολλὰ γὰρ τῶν δοκούντων δημοτικῶν, λύει τὰς δημοκρατίας· καὶ τῶν ὀλιγαρχικῶν, τὰς ὀλιγαρχίας· οἱ δ' οἰόμενοι ταύτην εἶναι μίαν ἀρετὴν, ἕλκουσιν εἰς τὴν ὑπερβολὴν, ἀγνοοῦντες ὅτι καθάπερ ῥὶς ἔστι παρεκβεβηκυῖα μὲν τὴν εὐθύτητα τὴν καλλίστην, πρὸς τὸ γρυπὸν, ἢ τὸ σιμὸν, ἀλλ' ὅμως ἔτι καλὴ καὶ χάριν ἔχουσα πρὸς τὴν ὄψιν· οὐ μὴν ἀλλ' ἐὰν ἐπιτείνῃ τις ἔτι μᾶλλον εἰς τὴν ὑπερβολὴν, πρῶτον μὲν ἀ-

C. 9. Hac omnia non est ignorandum quod nunc ignoratur ab eis reipublica administrandæ formis, quæ ad extrema deerrarunt, medium. Multa enim quæ popularia videntur, democratias soluunt & corrumpunt: multaque quæ sunt oligarchiæ consentanea oligarchias. Hi autem hanc vnam esse virtutem existimantes, ad id quod est nimium trahunt ignorantes: quemadmodum nasus, quamuis ab eo recto, quod pulcherrimum est, aliquantulum aduncum aut simum deflexerit, adhuc tamen pulcher est, & ad adspectum lepidus & venustus: sed si quis eum intendat etiam magis ad id, quod est nimium, primum parti-

ποβαλεῖ τὴν μετριότητα τοῦ μορίου· τέλος δ᾽ οὕτως, ὥστε μηδὲ ῥῖνα ποιήσει φαίνεσθαι διὰ τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὴν ἔλλειψιν τῶν ἐναντίων· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἔχει καὶ περὶ τῶν ἄλλων μορίων· συμβαίνει δὴ τοῦτο καὶ περὶ τὰς ἄλλας πολιτείας· καὶ γὰρ ὀλιγαρχίαν καὶ δημοκρατίαν ἔστιν ὥστ᾽ ἔχειν ἱκανῶς, καίπερ ἐξεστηκυίας τῆς βελτίστης τάξεως· ἐὰν δέ τις ἐπιτείνῃ μᾶλλον ἑκατέραν αὐτῶν, πρῶτον μὲν χείρω ποιήσει τὴν πολιτείαν· τέλος δ᾽ οὐδὲ πολιτείαν· οὐδετέραν μὲν γὰρ ἐνδέχεται αὐτῶν εἶναι καὶ διαμένειν ἄνευ τῶν εὐπόρων καὶ τοῦ πλήθους· ἀλλ᾽ ὅταν ὁμαλότης γένηται τῆς οὐσίας, ἄλλην ἀνάγκη εἶναι ταύτην τὴν πολιτείαν· ὥστε χαίροντες τοῖς κατ᾽ ὑπεροχὴν νόμοις, φθείρουσι τὰς πολιτείας.

cule mediocritatem amittat: deinde ad extremum eo deducet, vt ne speciem quidem nasi habeat, propter nimium & parum contrariorum, eodemque modo de alijs particulis corporis se res habet: ita & de alijs omnibus reipublicæ administrandæ formis sentiuntur: etenim certo quodammodo fieri potest, vt oligarchia et democratia sint tolerabiles, etiamsi discesserint aliquãtum ab optimo reipublicæ statu atque ordine. Quod si quis vtramque earum magis ac magis intendat, primum quidem reipublicæ administrãdæ formam deteriorem efficiet: ad extremum verò, vt nec reipublicæ administrandæ forma sit, efficiet: neutra enim earum potest sine locupletibus & plebe constare neque permanere, sed cum res familiaris fuerit æqualitas, alia reipublica administrandæ forma sit hæc necesse est. Itaque dum legibus ad præstantiam et exuperantiam accommodatis delectantur: reipublicæ administrandæ formas euertunt.

Il y a plusieurs choses qui semblent populaires, lesquelles destruisent les democraties: & plusieurs conuenables aux oligarchies, qui les dissipent tout de mesme: car il y en a qui tirent les choses plus auant que la mediocrité ne requiert, estimant cela vertu: mais c'est qu'ils ignorent que, comme le nez, combien qu'il decline de cette droicteur en quoy consiste sa beauté, & soit vn peu aquilin on camus, ne laisse pas d'estre beau, & agreable à la veuë: mais qui le voudroit reduire à l'excez, il perdroit premierement la mediocrité de cette petite partie, & enfin la reduiroit à telle extremité, qu'il n'auroit plus de forme de nez: à cause de l'excez ou du trop peu de la figure qui luy conuient: & ainsi des autres parties du corps. Or il faut estimer de mesme de toutes les formes de gouuernement des republiques: car il se peut faite que les democraties & oligarchies soiẽt tollerables, encores qu'elles se soient vn peu separees du bon estat & ordre de la republique. Mais si quelqu'vn estẽd cela dauantage, il rend premieremẽt la forme de gouuerner pire, & faict en fin qu'elle ne sera plus forme de gouuerner du tout: & cela arriue à ceux qui ruinent les pauures ou les riches: car elle ne peut subsister sans les vns ny sans les autres. Et puis quand les moyens seront egaux, il faudra necessairement que ce soit vne autre forme de gouuerner: & ainsi cependant qu'ils prennent plaisir és loix accommodees à l'excez, ils renuersent les formes d'administrer la republique.

φανερὸν δ᾽ ἐκ τούτων, καὶ διότι αἱ πλεῖσται πολιτεῖαι, αἱ μὲν δημοκρατικαί εἰσιν, αἱ δ᾽ ὀλιγαρχικαί· διὰ γὰρ τὸ ἐν ταύταις πολλάκις ὀλίγον εἶναι τὸ μέσον, ἀεὶ, ὁπότεροι ἂν ὑπερέχωσιν, εἴθ᾽ οἱ τὰς οὐσίας ἔχοντες, εἴθ᾽ ὁ δῆμος γίγνεται, ἡ ὀλιγαρχία· πρὸς δὲ τούτοις διὰ τὸ στάσεις γίνεσθαι καὶ μάχας πρὸς ἀλλήλους τῷ δήμῳ, καὶ τοῖς εὐπόροις, ὁποτέροις ἂν μᾶλλον συμβῇ κρατῆσαι τῶν ἐναντίων, οὐ καθιστᾶσι κοινὴν πολιτείαν, οὐδ᾽ ἴσην· ἀλλὰ τῆς νίκης ἆθλον τὴν ὑπεροχὴν τῆς πολιτείας λαμβάνουσι· καὶ οἱ μὲν δημοκρατίαν, οἱ δ᾽ ὀλιγαρχίαν ποιοῦσιν.

Ὁμολογοῦντες δὲ τὸ ἁπλῶς εἶναι δίκαιον τὸ κατ᾽ ἀξίαν διαφέρονται, καθάπερ ἐλέχθη πρότερον· οἱ μὲν, ὅτι, ἐὰν κατά τι ἴσοι ὦσιν, ὅλως ἴσοι νομίζουσιν εἶναι· οἱ δ᾽, ὅτι, ἐὰν κατά τι ἄνισοι, πάντων ἀνίσων ἀξιοῦσιν ἑαυτούς· διὸ καὶ μάλιστα δύο γίνονται πολιτεῖαι, δῆμος καὶ ὀλιγαρχία· εὐγένεια γὰρ καὶ ἀρετὴ ἐν ὀλίγοις, ταῦτα δ᾽ ἐν πλείοσιν· εὐγενεῖς γὰρ καὶ ἀγαθοὶ οὐδαμοῦ ἑκατόν· ἄποροι δὲ πολλοὶ πολλαχοῦ· τὸ δὲ ἁπλῶς πάντη κατ᾽ ἑκατέραν τετάχθαι τὴν ἰσότητα, φαῦλον· φανερὸν δ᾽ ἐκ τοῦ συμβαίνοντος· οὐδεμία γὰρ μόνιμος ἐκ τῶν τοιούτων πολιτειῶν· τούτου δ᾽ αἴτιον, ὅτι ἀδύνατον

L. 4. pol. c. 11. Perspicuum autem etiam ex his est, quamobrem plurimæ reipublicæ administrandæ formæ aliæ sunt democratiæ, aliæ oligarchiæ: propterea n. quod in his sæpenumero quod medium est exiguum est, semper vtricunque excellant siue locupletes, siue plebecula: qui medium locum exsuperant, hi reipublicæ administrationem vna secum trahunt: itaque aut fit democratia, aut oligarchia. Propterea verò quia seditiones & contentiones inter plebem & locupletes exsistunt, verìscunque acciderit vt aduersariis superiores euadant, ii non communem reipublicæ administrandæ formam constituunt, neque æqualem: sed exsuperantiam prioris reipublicæ administrationis, tanquam victoriæ præmium accipiunt: & hi quidem democratiam, illi oligarchiam efficiunt.

L. 5. c. 1. Cum inter eos autem conuenire de eo quod iustum est simpliciter, de eo quod iustum est proportione dissident, quemadmodum ante dictum est: alii quidem quoniam si aliqua re sint æquales, existimant se esse omnibus rebus æquales: alii si aliqua re sint inæquales & superiores, pluribus aut maioribus se dignos esse putant. Quapropter & duæ reipublicæ administrandæ formæ maximè existere solent, democratia & oligarchia: generis amplitudo enim seu nobilitas et virtus in paucis cernuntur, horum contraria autem in pluribus: nam nobiles quidem & viros bonos nusquã

ἀπὸ

ἀπὸ τοῦ πρώτου καὶ τοῦ ἐν ἀρχῇ ἡμαρτημένου, μὴ ἀπαντᾶν εἰς τὸ τέλος κακόν τι· ὅμως δὲ ἀσφαλεστέρα καὶ ἀστασίαστος μᾶλλον ἡ δημοκρατία τῆς ὀλιγαρχίας· ἐν μὲν γὰρ ταῖς ὀλιγαρχίαις ἐγγίνονται δύο, ἥτε πρὸς ἀλλήλους στάσις, καὶ ἔτι ἡ πρὸς τὸν δῆμον. ἐν δὲ ταῖς δημοκρατίαις, ἡ πρὸς τὴν ὀλιγαρχίαν μόνον, αὐτῷ δὲ πρὸς αὑτὸν, ὅτι καὶ ἄξιον εἰπεῖν, οὐκ ἐγγίγνεται τῷ δήμῳ στάσις· ἔτι δὲ ἡ ἐκ τῶν μέσων πολιτεία, ἐγγυτέρω τοῦ δήμου, ἢ ἡ τῶν ὀλίγων, ἥπερ ἐστὶν ἀσφαλεστάτη τῶν τοιούτων πολιτειῶν.

gentium certum reperias: egentes vero et improbos, multos multis locis. Simpliciter autem et omni ex parte ex alterutra aequalitate ordinatam & constitutam esse reipublica administrationem, vitiosum est: quod ex euentu intelligere licet. Nulla enim ex talibus reipublica administrandae formis, ad diuturnitatem stabilis est. Huius rei haec causa est, quod fieri non potest: vt non ex eo quod primum & ab initio peccatum, aut minus, recte factum est, non erumpat ad extremum insigne aliquod malum: veruntamen tutior & à seditionum periculo munitior democratia, quam oligarchia est. Nam in oligarchiis duo mala oriri solent, seditio paucorum potentium, & inter ipsos & praeterea aduersus populum, praeterea reipublica administrande forma ex mediocribus concreta propius accedit ad democratiam, quam ad paucorum imperium qua quidem mediocrium respublica omnium reipublicae administrandae formarum tutissima est.

La plus grande partie des republiques sont democratiques, ou oligrchiques: parce que les gens mediocres sont ordinairement en peu de nombre: qui est cause que selon que la populace ou les riches sont superieurs, ils tirent le gouuernement à eux: & ainsi il se faict vne democratie ou vne oligarchie. Et outre cela, parce qu'il arriue des seditions entre le commun peuple & les riches: ceux de l'vn des parties qui demeurent les maistres, ne constituent pas vne forme de gouuernement commune, ny egale: mais vn excez de la precedente, comme le prix de la victoire: de sorte que le peuple faict vne democratie, ou les riches vne oligarchie.

La commune cause des seditions, à sçauoir que ceux qui sont egaux en vne chose le pensent estre en toutes, & ceux qui sont inegaux & superieurs en vne chose, le veulent estre en toutes: sans estre d'accord entre eux de l'egalité & inegalité arithmetique, & de la Geometrique: est cause aussi, qu'il y a souuent des democraties & oligarchies: car la noblesse de la race & la vertu se trouuent en peu, & le contraire en plusieurs: d'autant que les nobles & vertueux ne sont pas en grand nombre, ny en plusieurs lieux, cõme les pauures & les meschãts. Or l'administration de la republique cõstituee de l'vne des deux manieres seules, est vitieuse: comme l'euenement le monstre en ce qu'elle n'est pas de duree: dont la cause est, qu'il n'est pas possible, que le mal qui a esté faict au commancement à la constituer de cette sorte, ne se termine en quelque insigne mal. Toutesfois la democratie est plus asseuree & mieux munie contre le peril des seditions, que n'est pas l'oligarchie. Car en l'oligarchie il y a deux maux, qui ont accoustumé de sourdre: à sçauoir la sedition de ceux qui tiennent l'empire, ou contre le peuple, ou contre eux mesmes: & outre cela, la plus seure & stable republique: à sçauoir celle qui consiste des mediocres, approche plus de la democratie, que de l'oligarchie.

En la republique Romaine se sont veuës toutes les mutations de toutes les sortes de gouuernement: car de royauté elle deuint tyrannie, puis aristocratie, puis oligarchie, puis democratie: & en fin elle retourna en monarchie: Et tout cela par des causes internes.

Οταν ἐναντία πολιτεία ᾖ ἢ πλησίον· ἢ πόρρω μὲν, ἔχουσα δὲ δύναμιν, ὅπερ συνέβαινεν ἐπ' Ἀθηναίων καὶ Λακεδαιμονίων· οἱ μὲν γὰρ Ἀθηναῖοι, πανταχοῦ τὰς ὀλιγαρχίας, οἱ δὲ Λάκωνες τοὺς δήμους κατέλυον.

C. 7. Ab externis, cum vicina & propinqua est, reipublicae administrandae forma contraria: aut longè distat quidem illa, sed est potens & copiis instructa: quod accidebat Athieniensibus & Lacedemoniis: nam Athenienses quidem vbique oligarchias tollebant, Lacones verò democratias.

Les causes externes de la destruction de la republique sont, quand elle a vne autre republique voisine, dont la forme de gouuerner est contraire à la sienne: ou quand quelque estat eslongné, est puissant & fourny de gens de guerre: ce qui arriua de la part des Atheniens, & Lacedemoniens, qui estoient les plus puissants de la Grece. Car les Atheniẽs destruisoient les oligarchies par tout où ils pouuoient, & les Lacedemoniens les democraties. En somme des causes interieures de la ruine des republiques, l'exterieure s'ensuit biẽ souuent: car les republiques voisines ayant connoissance de ces discordes intestines, qui affoiblissent l'estat & leur font jeu, prennent bien souuent l'occasion d'entreprendre dessus: à sçauoir ouuertement comme ennemis, ou soubs ombre de vouloir les ayder, & appaiser les tumultes: ou feignant d'aller de gayeté de cœur assister vne des parties, ou en estant appellé au secours.

Du moyen de conſeruer & rendre durable le gouuernement de la republique.

CHAPITRE III.

Πρῶτον μὲν οὖν δῆλον, ὅτι, εἴπερ ἔχομεν δι᾽ ὧν φθείρονται αἱ πολιτεῖαι, ἔχομεν καὶ δι᾽ ὧν σώζονται· τῶν γὰρ ἐναντίων τὰ ἐναντία ποιητικά· φθορὰ δὲ σωτηρίᾳ ἐναντίον. ἐν μὲν οὖν ταῖς εὖ κεκραμέναις πολιτείαις, ὥσπερ ἄλλο τι δεῖ τηρεῖν, ὅπως μηθὲν παρανομῶσι, καὶ μάλιστα τὸ μικρὸν φυλάττειν· λανθάνει γὰρ ἐπεισδύουσα ἡ παράβασις, ὥσπερ τὰς οὐσίας αἱ μικραὶ δαπάναι δαπανῶσι, πολλάκις γινόμεναι· λανθάνει δὲ ἡ μετάβασις, διὰ τὸ μὴ ἀθρόα γίγνεσθαι· παραλογίζεται γὰρ ἡ διάνοια ὑπ᾽ αὐτῶν, ὥσπερ ὁ σοφιστικὸς λόγος· εἰ ἕκαστον μικρόν, καὶ πάντα· τοῦτο δ᾽ ἔστι μὲν ὥς, ἔστι δ᾽ ὡς οὔ. τὸ γὰρ ὅλον, καὶ τὰ πάντα, οὐ μικρόν, ἀλλὰ σύγκειται ἐκ μικρῶν· ἔπειτα μὴ πιστεύειν τοῖς σοφίσματος χάριν πρὸς τὸ πλῆθος συγκειμένοις· ἐξελέγχεται γὰρ ὑπὸ τῶν πραγμάτων.

L. 5. c. 8. Primum igitur perſpicuum eſt, ſi ea quæ ſunt pernicioſa, ac peſtifera reipublicæ adminiſtrandæ formis, teneamus, ea quoque nobis eſſe nota, quæ sũt his ſalutaria. Contrariorum enim efficientia ſunt cõtraria. At interitio ſeu pernicies ſaluti contraria eſt. Jn reipublicæ igitur adminiſtrandæ formis bene temperatis cum videndum ſit, ſi quid aliud, ne quid ciues contra leges faciant, tum maximè cauendum, ne id quod paruum eſt, negligatur, nec vel in re parua peccetur. Occultè enim ſerpit ac ſe inſinuat legum violandarum atque inſtitutorum ciuitatis negligendarũ conſuetudo: quemadmodum facultates rei familiaris parui ſumptus exhauriunt, ſi ſæpè fiant. Non apparet autem commutatio, quia non profunditur vniuerſa: decipitur enim ab iis rebus mens, tanquam falſo quodem ſyllogiſmo: cuiuſmodi eſt ſophiſtica ratio, ſi vnumquicquid paruum eſt, ergo & omnia hoc autem eſt vt ſit verum, eſt vt non ſit: totum enim & omnia non ſunt parua, ſed ex paruis componuntur: deinde iis quæ callidè & captioſe ad multitudinem fallendũ comparantur, fides haberi non debet: à factis enim redarguuntur ac refelluntur.

LA cauſe qui deſtruit les empires eſtant cõnuë, il eſt aiſé à ſçauoir ce qui les cõſerue: car des choſes contraires cõme ſont la conſeruation & la deſtruction, les effects ſont contraires: & partant ayant traicté de ce qui les deſtruict, nous auons enſeigné par là, ce qui les conſerue: & neantmoins nous en toucherons quelque choſe. Or ainſi que les cauſes de la deſtruction des empires ſont internes ou externes, comme nous auõs dit, il faut pour les conſeruer auoir egard au dedans & au dehors de la republique. Quant à ce qui eſt du dedans, il faut prendre garde ſur tout és republiques bien ordonnees qu'il ne ſe face rien cõtre les loix fondamentales de l'eſtat, & principallement que ce qui ſemble petit ne ſoit pas negligé: & ne permetre pas qu'on faille és petites choſes. Car la couſtume de negliger les ordonnances de la republique & en violer les loix, ſe coule en cachette, & ſ'inſinuë inſenſiblement: cõme l'on voit que les petites deſpenſes qui ſe font ſouuent, epuiſent le biẽ d'vne famille, ſans que le changement en apparoiſſe: parce que la profuſion ne ſe faict pas de la totalité enſemble. Car l'entendement eſt deceu par ces choſes, cõme par vne fauſſe ratiocination, telle que ce ſophiſme: Si chaque choſe eſt petite, doncques toutes choſes sõt petites: car cecy eſt vray & n'eſt pas vray: d'autãt que le tout & toutes choſes, ne ſont pas petites choſes. C'eſt à dire que cet antecedent eſt vray ſeparement, & faux conioinctemẽt: car cõbien que chaque petite tranſgreſſion de la loy ſoit petite, & qu'elle nuiſe peu: toutesfois ſi on les conſidere toutes enſẽble, c'eſt quelque choſe de grand & ſuffiſant de corrõpre la forme du gouuernemẽt de la republique: parquoy il faut prẽdre garde auec ſoing à ce commancement. Il ne faut doncques mepriſer aucune choſe quelle petite qu'elle ſoit, ains y obuier: car tout ainſi que les grãds orages & tempeſtes ſont cauſes d'exhalatiõs & vapeurs inſenſibles, de meſme les changements des republiques commencent bien ſouuent par des choſes fort legeres.

Il faut empeſcher que certaines perſonnes qui ſe rendent populaires en flatant & amadoüant le peuple pour luy gaigner le cœur, ne prẽnent creance en ſon endroit: car ces gẽs la ne viſent qu'à leur bien particulier & nõ au public, encores qu'ils ne parlent d'autre choſe: cõme il paroiſt par leurs œuures, lors que le peuple ſe laiſſe cõduire par eux, l'experiẽce ayant montré qu'ils ont pluſieurs fois troublé les eſtats, & ſubuerty des republiques, au prejudice du peuple, meſme qu'ils auoient trompé.

Les formes de gouuernement des republiques ſont conſeruees non ſeulement pour eſtre eſlõgnees de ce qui peut cauſer leur ruine: mais auſſi pour en eſtre proches. La raiſon de cela eſt que cepẽdant que les peuples ont peur, ils ſ'attachent plus ſoigneuſemẽt à la cõſeruation de la forme du gouuernemẽt de la republique. Ceſt pourquoy ceux qui ont le ſoing du ſalut de l'eſtat doiuẽt dõner quelquefois des peurs aux citoyẽs, afin qu'ils ne ſe deſuniſſent

point & se tiennent en garde pour la republique, comme les soldats font le guet la nuict & leur faire apprehender le peril qui est loin, ainsi que s'il estoit pres, en la leur mettant deuant les yeux, comme s'ils y touchoient.

Ἔτι τὰς τῶν γνωρίμων φιλονεικίας καὶ στάσεις, καὶ διὰ τῶν νόμων πειρᾶσθαι δεῖ φυλάττειν, καὶ τοὺς ἔξω τῆς φιλονεικίας ὄντας, πρὶν παρειληφέναι καὶ αὐτούς· ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ γινόμενον κακὸν γνῶναι, οὐ τοῦ τυχόντος, ἀλλὰ πολιτικοῦ ἀνδρός.

Praterea & nobilium contentiones ac discordias conandum est legibus multo ante coërcere: & eos, qui à contentione sunt immunes, priùs quam in contentionem incidant pramunire: nam malum à principio oriens cognoscere, non est fortè oblati neque cuiuslibet hominis: sed ad ciuitatem regendam apti & idonei viri.

Il faut preuenir par des loix qu'il n'arriue des discordes & seditions entre les grands de la republique, qui ont accoustumé d'auoir contention les vns auec les autres, pour les charges & dignitez de l'estat ; & donner ordre si elles estoient arriuees, que ceux qui n'y sont point encores meslez ne s'y engagent : car il n'est pas donné à tout homme de connoistre vn tel mal à sa naissance : mais seulement à celuy qui est bien versé aux affaires d'estat & du gouuernement de la republique. Les factions sont comme la fieure hectique qui est difficile à connoistre au commencement & aysee à guarir: & facile à connoistre à la fin, mais difficile à guarir. Car quand la discorde est allumee entre les grands, cela met tous ceux de l'estat à party auec le temps : & selon que l'occasion & l'euenement en ouure le chemin. La ruine de la republique s'en peut ensuiure, soit que venant aux mains ils l'affoiblissent, & que là dessus elle demeure en proye à ceux qui l'attaqueront : ou que l'vn des partis appelle des estrangers à son secours, ne se sentant pas assez fort. Et quand il n'en arriueroit autre chose, sinon qu'il demeure d'auantage de moyen à ceux qui se sont ainsi assemblez, sous quelque chef de part, d'en refaire autant vne autrefois, cela est pernitieux à la republique, & le faut euiter : ainsi que quand les principes des nerfs sont mal disposez, toutes les parties de l'animal s'en sentent: que quand les principaux de la republique se trouuent diuisez entre-eux, il est necessaire que tous les autres soient de la partie: car ils les suiuent comme les brebis le berger. Vn peu de mal aux parties nobles en faict beaucoup à tous les membres de l'animal.

Ἐνιαχοῦ εἰώθασιν ὀστρακίζειν· οἷον ἐν Ἄργει καὶ Ἀθήνησι· καίτοι βέλτιον ἐξ ἀρχῆς ὁρᾶν, ὅπως μὴ ἐνέσονται τοσοῦτον ὑπερέχοντες, ἢ ἐάσαντας γενέσθαι, ἰᾶσθαι ὕστερον.

Κοινὸν δὲ καὶ ἐν δήμῳ, καὶ ὀλιγαρχίᾳ καὶ μοναρχίᾳ, καὶ πάσῃ πολιτείᾳ, μήτ' αὐξάνειν λίαν μηθένα παρὰ τὴν συμμετρίαν, ἀλλὰ μᾶλλον πειρᾶσθαι μικρὰς καὶ πολυχρονίους διδόναι τιμὰς, ἢ ταχὺ μεγάλας· διαφθείρονται γάρ· καὶ φέρειν οὐ παντὸς ἀνδρὸς εὐτυχίαν· εἰ δὲ μὴ, μή τοι γ' ἀθρόας δόντας, ἀφαιρεῖσθαι πάλιν ἀθρόας, ἀλλ' ἐκ προσαγωγῆς· καὶ μάλιστα μὲν πειρᾶσθαι τοῖς νόμοις οὕτως ἄγειν, ὥστε μηθένα ἐγγίγνεσθαι πολὺ ὑπερέχοντα δυνάμει, μήτε φίλων, μήτε χρημάτων· εἰ δὲ μὴ, ἀποδημητικὰς ποιεῖσθαι τὰς παραστάσεις αὐτῶν.

L.5.c.3. In nonnullis locis solent praestantiores viros per testam ad certum tempus relegare, vt Argis & Athenis. Atqui praestat ab initio prouidere, ne viri tam excellentes possint in ciuitate existere, quam malo ex patientia et negligentia nato posterius mederi.

C.8. Commune autem praeceptum est & in democratia, & in oligarchia, & in monarchia, et in omni denique reipublica administranda forma, neque nimis augere quemquam commensum et conuenientem modum oportere: sed conari paruos eosdemque diuturnos honores deferre potius, quàm breues & magnos: deprauantur enim his et corrumpuntur ciues: & secundas res ferre, non cuiusvis hominis est. Quod si aliter factum sit, posteaquam vniuersos honores in vnum aliquem effuderint, rursum adimere vniuersos: sed sensim & paulatim: & maximè quidem conari legibus ita instituere atque erudire, vt nemo in vrbe exoriatur longe caeteris antecellens, potentia, neque amicorum neque pecuniarum: sin aliter euenerit, eos peregrinari iussos et ciuitate summouere.

C'est vne maxime commune à toute forme de gouuernement de la republique, de n'esleuer aucun en grandeur, plus que la proportion requise à la nature de la republique: pour l'effect de quoy il est meilleur de donner des moindres honneurs & de longue duree, que de plus grands & en moins de temps: car ils empirent les citoyens & les corrompent, chacun n'estant pas capable de bien vser de la prosperité. Que si on en a donné beaucoup ensemble, il ne les faut pas oster tous à vne fois, mais peu à peu, comme insensiblement. Il faut pouruoir à instituer les citoyens en telle sorte par les loix, qu'aucun ne se puisse rendre trop puissant en amis & en richesse: sinon les faire absenter de la republique. Pour remedier à cet inconuenient ils auoient ordonné l'ostracisme és republiques populaires : c'est à dire vn bannissement honorable pour dix ans de l'estat, qui se faisoit sans ignominie. Et bien qu'il eust esté meilleur d'ordonner les choses en sorte qu'il n'eust point esté besoin de

venir à ce remede: neantmoins il eust peu estre assez expedient pour les republiques populaires, qui semblent rechercher plus l'egalité, s'ils n'en eussent abusé en vsant seditieusement, & non pour le bien de la republique.

Ἐπεὶ δὲ καὶ διὰ τοὺς ἰδίους βίους νεωτερίζουσι, δεῖ ἐμποιεῖν ἀρχήν τινα τὴν ἐποψομένην τοὺς ζῶντας ἀσυμφόρως πρὸς τὴν πολιτείαν· ἐν μὲν δημοκρατίᾳ, πρὸς τὴν δημοκρατίαν· ἐν δὲ ὀλιγαρχίᾳ, πρὸς τὴν ὀλιγαρχίαν· ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων πολιτειῶν ἑκάστῃ.

C. 8. Quoniam autem etiam in vita priuata res nouas quærunt, certum magistratum in vrbe constituere oportet, eos qui inutiliter ad republica administrationem viuant, exploraturum atque inspecturum, in democrata ad democratiam, in oligarchia ad oligarchiam, itemque in vnaquaque reipublica administranda forma.

Il faut ordonner vn Magistrat qui soit comme au guet, sur la vie priuee des citoyens, pour obseruer ceux qui ne viuent pas selon qu'il est conuenable, à la forme du gouuernement de la republique: à cause des nouuelletez qui en peuuent arriuer: comme si quelqu'vn faict vne depense de bouche, en habits ou autres pompes, telle qu'il ne paroisse point que ses facultez la puissent porter, il se ruinera: & incontinent apres cela, l'ordinaire est de chercher des voyes illicites pour continuer ce train aux despens du public.

Καὶ τὸ εὐημεροῦν δὲ πόλεως ἀνὰ μέρος φυλάττεσθαι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας· τούτου δ' ἄκος, τὸ αἰεὶ τοῖς ἀντικειμένοις μορίοις ἐγχειρίζειν τὰς πράξεις, καὶ τὰς ἀρχάς· λέγω δὲ ἀντικεῖσθαι τοὺς ἐπιεικεῖς τῷ πλήθει, καὶ τοὺς ἀπόρους τοῖς εὐπόροις· καὶ τὸ πειρᾶσθαι ἢ συμμιγνύναι τὸ τῶν ἀπόρων πλῆθος, καὶ τὸ τῶν εὐπόρων, ἢ τὸ μέσον αὔξειν· τοῦτο γὰρ διαλύει τὰς διὰ τὴν ἀνισότητα στάσεις.

Tum partem ciuitatis prosperitate vitæ, et secunda fortuna exultãtem ac ferocientem, vicissim cauere propter easdam causas. Cuius mali primum remedium est, particulis ciuitatis contrarijs, rerum agendarum curam mandare, imperiaque tradere. Dico autem contrarios esse viros æquos & bonos vulgo, egentes locupletibus et copiosis: alterm conari aut commiscere, & confundere egentium multitudinem, cum locupletibus, aut medios augere. Hoc enim dirimit seditiones ex inæqualitate orientes.

Si vne partie de la republique est deuenuë trop insolente ou fiere, à cause de quelque prosperité ou bonne fortune, il faut commettre aux charges du gouuernement & offices la partie opposite: c'est à dire, les gens de bien au vulgaire, & les pauures aux riches, essayant de mesler ceux-cy auec les autres: car ils s'entre-reprimeront: à sçauoir les gens de bien par leur prudence arresteront le vulgaire, & les pauures, les riches: comme les riches, les pauures. Que si ceux-cy s'esleuent les vns contre les autres, il faut porter les mediocres, lesquels, comme nous auons dit, sont tres-propres au gouuernement de la bonne republique, & ce moyen separe les seditions qui naissent de l'inegalité.

Μέγιστον δὲ ἐν πάσῃ πολιτείᾳ, τὸ καὶ τοῖς νόμοις καὶ τῇ ἄλλῃ οἰκονομίᾳ οὕτω τετάχθαι, ὥστε μὴ εἶναι τὰς ἀρχὰς κερδαίνειν.

Τοῦ δὲ ἀκερδῶς ἄρχειν, τιμὰς εἶναι δεῖ νενομοθετημένας τοῖς εὐδοκιμοῦσι.

L. 5. c. 8. Maximum autem est in omni reipublicæ administrandæ forma, eam ita et legibus & reliqua institutione ciuitatis domestica esse descriptam atque ordinatam, vt non liceat magistratibus ex publico quæstum facere. Vt autem sine quæstu gerantur magistratus, quorũ fides & industria in magistratu fuerit probata, & spectata, honores oportet lege lata esse decretos.

C'est vne chose de tres-grande importance, pour la conseruation de toute republique, de pouruoir par les loix, qu'il n'y ait point de profit és magistratures & charges de la republique: pour à quoy paruenir il faut decerner par la loy des honneurs, à ceux qui auront tesmoigné de la fidelité & de la probité en leurs functions, en bien exerçant leurs charges.

Ἐθέλουσι γὰρ οἱ πένητες καὶ μὴ μετέχοντες τῶν τιμῶν, ἡσυχίαν ἔχειν, ἐὰν μὴ ὑβρίζῃ τις αὐτούς, μήτε ἀφαιρῆται μηδὲν τῆς οὐσίας.

Δεῖ δὲ καὶ τῇ πολιτείᾳ πάντας μάλιστα μὲν εὔνους εἶναι τοὺς πολίτας· εἰ δὲ μή, μή τι γε ὡς πολεμίους νομίζειν τοὺς κυρίους.

L. 4. c. 13. Pauperes enim etiamsi honorum non sint participes, quiescere non nolunt, modo ne quis eos contumeliose vexet, neque de re familiari quicquam detrahat.

C. 5. Oportet autem ciues omnes maximè quidem beneuolentiam in rempublicã conferre: sin minus, at certe eos, penes quos summa est potestas, hostium loco non ducere.

Il est

Il est aussi fort vtile pour la conseruation de la republique de disposer tous les citoyens à aymer la republique: ou pour le moins de ne tenir point ceux qui ont la souueraine authorité pour ennemis: ce qui arriuera si on leur rend la iustice, & qu'on maintienne estroitement l'egalité entre-eux, selon les loix & la proportion conuenable à la forme du gouuernement: ordonnant & distribuant des loyers à tous les bons citoyens, & faisant punir les mauuais: inclinant toutesfois plustost vers la douceur quand le temps & les choses le pourront permettre sans le peril de la republique: que non pas à la cruauté, laquelle doit estre fuye autant qu'il est possible. Et par ce moyen quand les peuples verront que chacun faisant son deuoir, peut attendre de l'auancement, l'esperance les fera estudier à bien faire, & les affectionnera enuers le Prince ou Gouuerneurs, & à la manutention de la republique. Le loyer y conuiera les vns, & la peine espouuantera les autres, en sorte qu'ils seront retenus de mal faire. Mais sur tout il faut prendre garde qu'il ne soit point faict d'iniure à aucun en ce qui est de l'honneur de leurs femmes & de leurs filles, ny de tort ou dommage en leurs facultez & biens, tant de sa part de luy ou des siens que des autres citoyens: car ce sont les choses les plus insupportables, & pour lesquelles les hommes ont accoustumé d'estre si transportez de passion, de hayne & de cholere, qu'ils oubliẽt leur deuoir, ainsi qu'on leur en a manqué, & mesprisent leur propre salut pour se precipiter à la vengeance & à la ruine de ceux qui les ont offensez: comme les exemples en sont familiers par toutes les republiques qui ont iamais esté. Il est certain que le peuple qu'on a despouillé de quelques commoditez ne l'oublie iamais: car toute necessité suruenante, luy en rafraischit la memoire.

Μέγιστον δὲ πάντων τῶν εἰρημένων πρὸς τὸ διαμένειν τὰς πολιτείας, οὗ νῦν ὀλιγωροῦσι πάντες, τὸ παιδεύεσθαι πρὸς τὰς πολιτείας· ὄφελος γὰρ οὐθὲν τῶν ὠφελιμωτάτων νόμων, καὶ συνδεδοξασμένων ὑπὸ πάντων τῶν πολιτευομένων, εἰ μὴ ἔσονται εἰθισμένοι καὶ πεπαιδευμένοι ἐν τῇ πολιτείᾳ· εἰ μὲν οἱ νόμοι δημοτικοί, δημοτικῶς· εἰ δ᾽ ὀλιγαρχικοί, ὀλιγαρχικῶς· εἴπερ γάρ ἐστιν ἐφ᾽ ἑνὸς ἀκρασία, ἔστι καὶ ἐπὶ πόλεως· ἔστι δὲ τὸ πεπαιδεῦσθαι πρὸς τὴν πολιτείαν οὐ τοῦτο, τὸ ποιεῖν οἷς χαίρουσιν οἱ ὀλιγαρχοῦντες, ἢ οἱ δημοκρατίαν βουλόμενοι.

Omnium autem eorum quæ dicta sunt, ad rerum publicarum diuturnitatem et stabilitatem maximum est (quod nunc omnes negligunt) puerorum educationem atque institutionem ad reipublica administrandæ formam esse accommodatam. Legum enim vel vtilissimarum, et ab omnibus in republica viuentibus comprobatarum, nullus est vsus, nisi ciues erunt eis assuefacti atque ad eas eruditi in republica administrāda: siquidem leges sint populares, populariter: sin autem oligarchia, oligarchiæ conuenienter. Nam si in vno incontinentia est, etiam in ciuitate est. Non est autem hoc eruditum esse ad reipublica administrandæ formam ea facere, quibus latentur pauci imperium obtinentes: aut ij, quibus democratia cordi est.

Vn des plus grands poincts & des plus importants, pour la fermeté & duree des republiques (& que tous negligent) c'est la nourriture & institution des enfans conuenable à la forme du gouuernement de la republique: car il n'y a aucun vsage des loix, les plus vtiles & approuuees par ceux qui viuent en la republique, si les citoyens ne sont habituez & instruicts au regime de la republique: à sçauoir populairement si les loix sont pour la democratie, ou oligarchiquement, si elles conuiennent à l'oligarchie: car s'il y a de l'incontinence en quelqu'vn, elle est aussi en la republique. Or ce n'est pas estre instruict à la forme du gouuernement de la republique, de faire les choses desquelles ceux qui tiennent l'Empire en l'oligarchie se delectent, ou ceux qui ayment la democratie: mais il faut auoir appris & pouuoir faire les choses, par lesquelles chacun pourra viure en sa republique, les vns en l'oligarchie & les autres en la democratie.

Γʹ Ἁπλῶς δὲ, ὅσα ἐν τοῖς νόμοις, ὡς συμφέροντα λέγομεν ταῖς πολιτείαις, ἅπαντα ταῦτα σώζει τὰς πολιτείας· καὶ τὸ πολλάκις εἰρημένον μέγιστον στοιχεῖον, τὸ τηρεῖν ὅπως κρεῖττον ἔσται τὸ βουλόμενον τὴν πολιτείαν πλῆθος, τοῦ μὴ βουλομένου.

C.9. Omnino vero et vniuersè, quæ legibus continentur, quæque vtilia reipublica administrandæ formis esse dicimus: hæc omnia reipublica administranda formas conseruant. Et quod sæpe dictum est, maximum & primū elementum est diligenter obseruare et operam dare, vt quæ multitudo vult manere reipublicæ statum, ea plus valeat, quam quæ non vult.

Toutes les choses contenues dans les loix, & qui sont vtiles aux formes de gouuerner la republique: toutes ces choses conseruent l'estat: mais le premier & tresgrand element c'est d'obseruer diligemment & mettre peine, que la multitude qui desire la conseruation de la republique ait plus de force que celle qui ne le veut pas. La paix & la seureté estant ainsi establie au dedans de la republique, il est aysé à se preparer contre les causes exterieures: à sçauoir des conquerants vsurpateurs & ennemis: pour l'effect

de quoy il n'y a rien meilleur que de se tenir tousiours preparé de toutes sortes d'armes & de munitions requises à la guerre, & disciplinant les soldats pour combattre par art & non par hazard : car la victoire & les heureux succez apres la faueur de Dieu, enuers ceux qui l'ont de leur costé depend de là. Et par ce moyen on ostera l'enuie aux autres, d'attaquer celuy qu'on sçait estre preparé à la guerre & disposé à vaincre au combat. Que si la republique est moins forte que celles qui luy sont voisines, elle se doit entretenir en paix auec elles, & en telle confederation & amitié, que chacune desire sa conseruation, & craigne que l'autre s'en empare. Et pour demeurer en cet estat faut qu'elle essaye de se rendre, comme vn lien de leur amitié, sans se mesler iamais de leurs guerres, si elles viennent à en auoir ensemble : mais seulement de les accorder s'il est possible.

Σώζονται δὲ δῆλον, ὡς ἁπλῶς μὲν εἰπεῖν, ἐκ τῶν ἐναντίων· ὡς δὲ καθ' ἕκαστον τὰς μὲν βασιλείας ἄγειν ἐπὶ τὸ μετριώτερον· ὅσῳ γὰρ ἂν ἐλαττόνων ὦσι κύριοι, πλέω χρόνον ἀναγκαῖον μένειν πᾶσαν τὴν ἀρχήν· αὐτοί τε γὰρ ἧττον γίνονται δεσποτικοί, καὶ τοῖς ἤθεσιν ἴσοι μᾶλλον, καὶ ὑπὸ τῶν ἀρχομένων φθονοῦνται ἧττον.

Κοινὴ δὲ φυλακὴ πάσης μοναρχίας, τὸ μηθένα ποιεῖν ἕνα μέγαν, ἀλλ' εἴπερ, πλείους· τηρήσουσι γὰρ ἀλλήλους· ἐὰν δ' ἄρα τινὰ δέῃ ποιῆσαι μέγαν, μήτοι τόγε ἦθος θρασύν· ἐπιθετικώτατον γὰρ τὸ τοιοῦτον ἦθος περὶ πάσας τὰς πράξεις· κἂν τῆς δυνάμεώς τινα δοκῇ παραλύειν, ἐκ προσαγωγῆς τοῦτο δρᾶν, καὶ μὴ πᾶσαν ἀθρόον ἀφαιρεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν.

C.11. Seruatur autem scilicet, vt simpliciter quidẽ & vniuerse dicam, contrariis: sigillatim verò regna quidem si ad mediocritatem & moderationem adducuntur. Quanto enim pauciorũ rerũ penes principes sit potestas, tanto diutius omnis principatus maneat necesse est. Nam cum ipsi minus fiant dominorum in morem imperiosi: tum moribus efficiuntur magis ad æqualitatem, æqualitatemque propensi, tum ciuibus minus sunt inuidiosi.

Omnis porro monarchiæ custodia & cautio communis est, vt neminem vnũ magnum faciat, sed si hoc demus, plures: obseruabunt enim et speculabuntur se. Quod si quem forte magnum facere oporteat, at ne eũ qui sit ingenio et moribus audax & confidens. In omnibus enim actionibus talia ingenia ad impressionẽ faciẽdam maximè valent, et si quis potentia spoliandus esse videatur, & hoc sensim et paulatim faciat, non totam auctoritatem vno tempore adimat.

Venons de la republique en general à ses especes. La conseruation des Royaumes consiste à les amener à la mediocrité, & moderation : car moins il y aura de puissance absoluë entre les mains des Princes, il est necessaire que toute principauté dure d'auantage : parce que moins leur Empire sera seigneurial, ils s'accoustumeront, & s'inclineront d'auantage à l'equité & egalité, & seront moins odieux aux citoyens. Vn autre moyen de conseruer la monarchie, c'est de n'esleuer personne en trop de grandeur : & s'il en faut esleuer, le meilleur est d'en esleuer plusieurs: parce qu'ils prendront garde les vns aux autres. Que s'il est conuenable d'en agrandir quelqu'vn seul, il ne faut pas que ce soit vn homme courageux, ny d'vn esprit asseuré, ny qui soit nourry à cela: car tels esprits sont fort propres à faire des entreprises. Et si on doit depouïller quelqu'vn de sa puissance, il faut que ce soit peu à peu par degrez, & ne luy oster pas toute son authorité d'vn coup : car tout changement subit & violent, se trouue ordinairement plein de peril.

Pour empescher les esmotions & changements qui arriuent és republiques, quand les subiects ne s'estiment pas traictez egalement, il faut que le Monarque ouure la voye à vn chacun de pouuoir paruenir aux richesses, charges, offices, honneurs & dignitez, selõ qu'il se rendra capable & digne par sa vertu de faire seruice à son Prince & à l'estat, comme il se practique au Royaume de France, lequel par cette egalité & communauté demeure tellement stable, qu'il est quasi impossible de le changer en vn autre: & les subiects si vnis à leur Roy, qu'on ne peut faire de grands remuements contre son authorité, si ce n'est sous le pretexte de la religion & du bien public : parce que ce qui touche le salut, a vn grand pouuoir de mettre les esprits aux champs. Mais le masque de ceux qui entreprennent, estant leué, on s'en retire promptement, & les chefs de la faction y perissent. L'vnion prouenant du contentement qu'ont les trois estats du Royaume, l'Eglise, la noblesse & le peuple, chaque particulier des vns & des autres peuuent esperer de paruenir aux plus grandes charges & dignitez dessous le Roy, est cause que ses forces ne se separãt point d'ensemble, il est inuincible pour ceux de dehors, qui le voudrõt attaquer. Mais il le seroit encores plus, si on auoit corrigé vn mal qui s'y est glissé par le malheur du temps: à sçauoir la venalité des charges: & principalement en ce qui est des offices de iudicature: car cela ne laissant le moyen d'y paruenir, qu'à ceux qui ont le plus d'argent, lesquels ne sont pas tousiours les plus capables, ny les plus vertueux, ny le plus grand nombre: tout le reste demeure sans esperance & estime,

que

que l'egalité ne luy est pas gardee, comme elle estoit par le passé : lors que le merite leur en ouuroit le chemin. Ce mal osté en emportera auec luy vn autre, qui est que ceux qui achettent si cher ces charges, sont en danger d'estre tentez d'en retirer leur argent, par quelque voye que ce soit : & apportera ce bien de diuertir les esprits de l'auarice où ils sont portez auiourd'huy, les retournera à l'estude de la vertu, & rendra affectionnez de plus en plus au seruice de leur Prince, & à la conseruation de l'estat.

Le Roy asseurera fort l'estat au fils qui luy doit succeder, quand il le fera bien nourrir & instruire à la vertu : car premierement il se rendra capable en sa personne de le conseruer : & secondement les subiects qui sçauront qu'on l'institue de cette sorte, l'affectionneront & desireront qu'il leur commande.

Ἐὰν πλείους ὦσιν ἐν τῷ πολιτεύματι, πολλὰ συμφέρει τῶν δημοτικῶν νομοθετημάτων· οἷον, τὸ ἑξαμήνους τὰς ἀρχὰς εἶναι, ἵνα πάντες οἱ ὅμοιοι μετέχωσιν.

Οὐ γὰρ ὁμοίως ῥᾴδιον κακουργῆσαι ὀλίγον χρόνον ἄρχοντας, καὶ πολύν· ἐπεὶ διὰ τοῦτο ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ δημοκρατίαις γίγνονται τυραννίδες.

C. 8. Si plures rempublicam administrent, multa instituta multaque leges populares sunt vtiles (qualis est semestres esse magistratus) vt omnibus qui similes sunt, ad rempublicam administrandam, magistratusque gerendos pateat aditus.

Non enim similiter facile est ijs, qui breue tempus imperant, summa rei detrimentum aliquod importare, factisque aut consiliis improbis nocere, atque iis qui diu. Nam propter hanc causam, in oligarchiis & democratiis, tyrannides existunt.

Comme l'aristocratie est fort approchante de la Royauté, plusieurs moyens qui sont propres à conseruer celle-cy, luy peuuent seruir en les proportionnant selon ce qu'il y a de difference entre leurs formes de gouuernemẽt. Il est expedient en l'aristocratie que les charges soient de peu de duree, comme és republiques populaires : afin que tous ceux qui sont semblables & capables de commander, le puissent faire successiuement, estant bien seant que chacun d'eux reçoiue des dignitez & de l'honneur. Ioinct que si les Magistrats sont de peu de duree, les estats en seront plus asseurez & fermes : & ne sera pas facile de les changer : d'autant qu'il est plus difficile de faire du mal en peu de temps, qu'en beaucoup d'annees, qui en donnent la commodité.

Il y a deux choses à obseruer pour la conseruation de la timocratie ou gouuernemẽt ciuil. Premierement qu'aucun ne soit admis plusieurs fois en vne mesme charge, ou pour le moins que ce soit rarement, de sorte qu'entre la premiere & la seconde fois, il y ait beaucoup de temps : qu'il domine en peu : excepté pour le regard de la conduitte de l'armee, en quoy le frequent changement est perilleux, à cause de la longue experience qui y est requise, laquelle il est difficile de trouuer en plusieurs : Ioinct qu'il est plus dãgereux de faillir en cette charge qu'en aucune autre. Secondement il faut que tous ceux qui commandent ayent l'authorité peu de temps, & principalement és plus grandes charges, comme celles qui doiuent iuger de toutes les causes & negoces entre les subiects, & qui ont egard sur les commerces qui se font par les contracts, & qui se doiuent regler selon la loy de iustice : & n'est pas necessaire qu'en vne telle police il y ait aucune charge qui soit perpetuelle : parce que peu y estans admis, l'egalité y seroit moins gardee : & en danger que si quelqu'vn auoit le gouuernement perpetuel, il pourroit s'enrichir par dessus les autres : & alors par sa puissance & par ses richesses empieter la tyrannie : & si quelque charge se deuoye de la premiere institution, il faut qu'elle soit ostee ou reduitte à son commencement.

Πρὸς δὲ τὴν διὰ τὰ τιμήματα γιγνομένην μεταβολὴν, ἐξ ὀλιγαρχίας καὶ πολιτείας, ὅταν συμβαίνῃ τοῦτο, μενόντων μὲν τῶν αὐτῶν τιμημάτων, εὐπορίας δὲ νομίσματος γιγνομένης, συμφέρει, τοῦ τιμήματος ἐπισκοπεῖν τοῦ κοινοῦ τὸ πλῆθος πρὸς τὸ παρελθὸν κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον, ἐν ὅσαις μὲν πόλεσι τιμῶνται κατ᾽ ἐνιαυτόν· ἐν δὲ ταῖς μείζοσι, διὰ τριετηρίδος, ἢ πενταετηρίδος· κἂν ᾖ πολλαπλάσιον, ἢ πολλοστημόριον τοῦ πρότερον.

L. 5. c. 8. Ad eam autem mutationem quæ propter census ex oligarchia et populari fieri solet, cum hoc euenerit, manentibus quidem iisdem censibus ad honores obtinendos præfinitis, sed aucta re nummaria : vtile est census communis seu publici magnitudinem ad præteritum census spectare, in ijs quidem ciuitatibus in quibus quotannis ciues censentur, quotannis : in maioribus verò, tertio aut quinto quoque anno : & si census sit multis partibus maior. &c.

Pour empescher les changements qui arriuent, à cause de l'augmentation du reuenu des citoyens, au moyen de laquelle ceux qui n'auoiẽt point de part au maniemẽt de la republique, s'en trouueroiẽt capables : il faudra comparer la quantité du reuenu du tẽps passé auec celuy du present de trois ans en trois ans, ou de cinq en cinq, & augmenter ou diminuer la quantité de reuenu, qui sera requise à chacun par proportiõ, pour estre capable d'auoir part

au gouuernement de l'estat: car si cela ne se faict és timocraties ou gouuernements ciuils, & és oligarchies, la timocratie deuiendra democratie, & l'oligarchie timocratie.

Δεῖ δ' ἀεὶ τὸν νομοθέτην ἐν τῇ πολιτείᾳ προσλαμβάνειν τοὺς μέρους· ἄν τε γὰρ ὀλιγαρχικοὺς τοὺς νόμους τιθῇ, στοχάζεσθαι χρὴ τῶν μέσων· ἐάν τε δημοκρατικούς, προσάγεσθαι τοῖς νόμοις τούτους· ὅπου δὲ τὸ τῶν μέσων ὑπερτείνει πλῆθος, ἢ συναμφοτέρων τῶν ἄκρων, ἢ καὶ θατέρου μόνον, ἐνταῦθ' ἐνδέχεται πολιτείαν εἶναι μόνιμον· οὐθὲν γὰρ φοβερόν, μή ποτε συμφωνήσωσιν οἱ πλούσιοι τοῖς πένησιν ἐπὶ τούτους· οὐδέποτε γὰρ ἅτεροι βουλήσονται δουλεύειν τοῖς ἑτέροις· κοινοτέραν δ' ἂν ζητῶσιν, οὐδεμίαν εὑρήσουσιν ἄλλην ταύτης· ἐν μέρει γὰρ ἄρχειν οὐκ ἂν ὑπομείνειεν, διὰ τὴν ἀπιστίαν τὴν πρὸς ἀλλήλους· πανταχοῦ δὲ πιστότατος ὁ διαιτητής· διαιτητὴς δ', ὁ μέσος· ὅσῳ δ' ἂν ἄμεινον ἡ πολιτεία μιχθῇ, τοσούτῳ μονιμωτέρα· διαμαρτάνουσι δὲ πολλοὶ καὶ τῶν τὰς ἀριστοκρατικὰς βουλομένων ποιεῖν πολιτείας, οὐ μόνον ἐν τῷ πλεῖον νέμειν τοῖς εὐπόροις, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ παρακρούεσθαι τὸν δῆμον· ἀνάγκη γὰρ χρόνῳ ποτὲ ἐκ τῶν ψευδῶν ἀγαθῶν, ἀληθὲς συμβῆναι κακόν· αἱ γὰρ πλεονεξίαι τῶν πλουσίων, ἀπολλύουσι μᾶλλον τὴν πολιτείαν, ἢ αἱ τοῦ δήμου.

L.4.polit.c.12. Oportet autem porrò latorem legis semper in republica administratione medios sumere. Nam siue leges oligarchia conuenientes ferat, ad medios leges dirigere debet: siue democratia congruentes, ij legibus adiungendi sunt. vbi vero mediorum multitudo superat, aut vtrosque extremos, aut alterutrum tantum: hic fieri potest, vt reipublica administranda forma sit firma & stabilis. Non enim metuendum, ne vnquam diuites cum pauperibus in hoc consentiant, et conspirent: nam nunquam alteri alteris seruire volunt. Quod si aliã reipublica administrationẽ quærãt, nullã alibi reperiãt hac cõmunionem. Nam vicissim præesse atque imperare non facile iudicant propter diffidentiam quæ inter eos intercedit. Vbique gentium autem arbiter honorarius fidelissimus est: at medius arbiter honorarius est. Quanto autem melius reipublica administratio mista & temperata fuerit, tanto firmior et diuturnior. Vehementèr autem errant multi etiam ex ijs quia reipublica administranda formas aristocraticas, efficere volunt: non eo solum quod plus tribuant locupletibus, quam oporteat, verum etiam quod fallaciter populi vires frangãt, atque eneruent: necesse enim est, temporis progressu aliquando ex falsis bonis, nasci verum malum. Nam immoderatæ atque iniustæ diuitum opes reipublica administrationem perdunt, potius quam populi.

Aristote a opinion que la republique où les mediocres tiennent le gouuernement est la plus durable de toutes celles où plusieurs commandent: c'est pourquoy il dit que le legislateur doit tousiours tendre là, soit qu'il face des loix pour l'oligarchie, ou pour l'estat populaire. Et quand la multitude des mediocres surmonte les deux extremes: à sçauoir les riches & les pauures ou l'vn deux, elle est asseuree & stable: car il ne faut pas craindre que les pauures & les riches, s'accordent ensemble pour conspirer contre-eux: car ils ne voudront iamais seruir les vns aux autres. Et s'ils recherchent vne communauté au gouuernement de la republique, ils n'en trouueront point par vn autre moyen: car mal aysément induiront-ils en leur esprit de commander l'vn apres l'autre; à cause de la defiance qui est entre-eux: au moyen de quoy ils chercheront quelques autres pour leur commander; ce qu'ils ne pourront trouuer qu'aux mediocres: lesquels se trouueront comme arbitres entre les vns & les autres. Et partant plus la republique est temperee, elle en est plus durable.

Διαμαρτάνουσι δὲ πολλοὶ καὶ τῶν τὰς ἀριστοκρατικὰς βουλομένων ποιεῖν πολιτείας, οὐ μόνον ἐν τῷ πλεῖον νέμειν τοῖς ἀπόροις, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ παρακρούεσθαι τὸν δῆμον· ἀνάγκη γὰρ χρόνῳ ποτὲ ἐκ τῶν ψευδῶν ἀγαθῶν, ἀληθὲς συμβῆναι κακόν· αἱ γὰρ πλεονεξίαι τῶν πλουσίων, ἀπολλύουσι μᾶλλον τὴν πολιτείαν, ἢ αἱ τοῦ δήμου.

L.4.c.12. Vehementer autem errant multi, etiam ex ijs, qui reipublica administranda formas aristocraticas efficere volunt: non eo solum quod plus tribuant locupletibus quam oporteat, verum etiam quod fallaciter populi vires frangant atque eneruent. Necesse enim est temporis progressu aliquando ex falsis bonis nasci verum malum. Nam immoderatæ atque iniustæ diuitum opes reipublica administrationem perdunt potius, quam populi.

L'oligarchie conuient auec l'aristocratie en ce que peu commandent à la republique: au moyen de quoy plusieurs choses leur sont communes pour la conseruatiõ de leur gouuernemẽt, ioinct que comme la tyrannie se conserue en imitant la royauté, ainsi que nous auons dit, semblablement l'oligarchie sera durable d'autant plus qu'elle s'approchera de l'aristocratie & timocratie. C'est pourquoy Aristote dit, que plusieurs de ceux qui veulent instituer de telles republiques errent extremement: non seulement parce qu'ils attribuent plus de pouuoir aux riches qu'il n'est requis: mais aussi de ce que par fraude ils rompent les forces du peuple & les eneruẽt: car il est necessaire que par progres de tẽps il arriue quelquesfois d'vn faux bien vn vray mal: car les excessiues richesses des opulents quand elles

sont

ſont iniuſtes, ruinent pluſtoſt la forme de gouuernement de la republique.

Ἔτι δ' ὁρᾶν, ὅτι ἔνιαι μένουσιν οὐ μόνον ἀριστοκρατίαι, ἀλλὰ καὶ ὀλιγαρχίαι, οὐ διὰ τὸ ἀσφαλεῖς εἶναι τὰς πολιτείας, ἀλλὰ διὰ τὸ εὖ χρῆσθαι τοὺς ἐν ταῖς ἀρχαῖς γινομένους, καὶ τοῖς ἔξω τῆς πολιτείας, καὶ τοῖς ἐν τῷ πολιτεύματι· τοὺς μὲν μὴ μετέχοντας, τῷ μὴ ἀδικεῖν, καὶ τῷ τοὺς ἡγεμονικοὺς αὐτῶν εἰσάγειν εἰς τὴν πολιτείαν, καὶ τοὺς μὲν φιλοτίμους μὴ ἀδικεῖν εἰς ἀτιμίαν, τοὺς δὲ πολλοὺς εἰς κέρδος· πρὸς αὑτοὺς δὲ καὶ τοὺς μετέχοντας, τῷ χρῆσθαι ἀλλήλοις δημοτικῶς· διὸ ἐὰν πλείους ὦσιν ἐν τῷ πολιτεύματι, πολλὰ συμφέρει τῶν δημοτικῶν νομοθετημάτων· οἷον, τὸ ἑξαμήνους τὰς ἀρχὰς εἶναι, ἵνα πάντες οἱ ὅμοιοι μετέχωσιν· ἔστι γὰρ ὥσπερ δῆμος ἤδη οἱ ὅμοιοι· διὸ καὶ ἐν τούτοις ἐγγίνονται δημαγωγοὶ πολλάκις, ὥσπερ εἴρηται πρότερον· ἔπειθ' ἧττον εἰς δυναστείας ἐμπίπτουσιν αἱ ὀλιγαρχίαι καὶ ἀριστοκρατίαι· οὐ γὰρ ὁμοίως ῥᾴδιον κακουργῆσαι ὀλίγον χρόνον ἄρχοντας, καὶ πολύν· ἐπεὶ διὰ τοῦτο ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ δημοκρατίαις γίγνονται τυραννίδες.

Prætereà intelligendum eſt, nonnullas non ſolum ariſtocratias, verum etiam oligarchias manere: non quod ſtabiles & tutæ ſint reipublicæ adminiſtrationes, ſed quod ij qui magiſtratus & imperia obtinent, rectè ſe gerunt tum aduerſus eos, qui ſunt extra reipublicæ adminiſtrationem, tum aduerſus eos, qui rempublicam communiter adminiſtrant: non inferendo ijs, qui reipublicæ adminiſtrationis non ſunt participes, iniuriã, et ijs qui ſunt in numero priuatorũ ad principatũ apti, ad reipublicæ adminiſtrationem vocandis: ij quidem, qui ſunt honoris et laudis cupidi, nulla iniuria, quæ infamiam coniunctam habeat, efficiendis: plebe vero & multitudine nulla, quæ lucrũ imminuat, damnumque inferat: ij qui reipublicæ adminiſtrandæ ſunt participes, populariter et comiter tractandis. Quocirca ſi plures rempublicã adminiſtrẽt, multa inſtituta multaque leges populares ſunt vtiles (qualis eſt, ſemeſtreis eſſe magiſtratus,) vt omnibus qui ſimiles ei ſunt, ad rempublicam adminiſtrandam, magiſtratuſque regendos, pateat aditus: ſimiles enim iam inſtar populi ſunt. Quo fit vt ſæpe populares oratores & aſſentatores inter hos exiſtant, quemadmodum ante dictum eſt: deinde hoc pacto minus in dynaſtias incidunt oligarchiæ et ariſtocratiæ. Nõ enim ſimiliter facile eſt iis, qui paruo tempore imperant, ſummæ rei detrimentum aliquod importare, factiſque aut conſilijs inprobis nocere, atque iis qui diu. Nam propter hanc cauſam in oligarchiis & democratiis tyrannides exiſtunt.

Οἱ γὰρ πολλοὶ μᾶλλον ὀρέγονται τοῦ κέρδους, ἢ τῆς τιμῆς· σημεῖον δέ· καὶ γὰρ καὶ τὰς ἀρχαίας τυραννίδας ὑπέμενον, καὶ τὰς ὀλιγαρχίας ὑπομένουσιν, ἐάν τις αὐτοὺς ἐργάζεσθαι μὴ κωλύῃ, μηδ' ἀφαιρῆται μηθέν.

L.6.c.4. Vulgus lucri cupidus eſt potius quam honoris cuius rei hoc argumentum eſt, quod et olim antiquas tyrannidas æquo animo perferebant, & nunc oligarchias perferunt, ſi modo quis eos non prohibeat ab opere faciendo, neque quicquam eis adimat.

Il y a non ſeulement des ariſtocraties, mais auſſi des oligarchies qui demeurent fermes, non que leurs formes de gouuernement ſoient ſtables & aſſeurees: mais parce que ceux qui tiennent les magiſtratures & l'Empire ſe comportent bien, tant à l'endroict de ceux qui n'ont point d'entree du tout au gouuernement de la republique, qu'enuers les autres qui ont droit d'y participer, ne faiſant point d'ignominie à ceux qui ſont deſireux d'honneur & de loüange: & en ſe gardant de porter aucun dõmage au peuple, ny de diminuer ſon profit lequel il appete plus que l'honneur: de quoy il y a cet argument qu'au temps paſſé ils ſupportoient les anciennes tyrannies volontairement, & depuis ont ſouffert les oligarchies, pourueu qu'on ne les empeſche point en leurs affaires, & que rien ne leur ſoit oſté. Il faut auſſi ſe cõporter conuenablement auec ceux qui tiennẽt les charges: car l'egalité que le vulgaire requiert en la multitude, elle eſt iuſte & vtile entre ſemblables. C'eſt pourquoy il faut faire pluſieurs inſtitutions populaires, telle qu'eſt celle que les magiſtratures ne durent que ſix mois, afin qu'ils y puiſſent auoir part ſucceſſiuement les vns apres les autres: car outre que cela maintiendra les eſprits contents, ce ſera vn moyen d'empeſcher qu'vn moindre nombre ne tire toute la ſeigneurie à ſoy: d'autant qu'il n'eſt pas ſi faccile à ceux qui ne commandent que peu de temps d'entreprendre ſur l'eſtat, & y porter quelque preiudice, comme ſi leur gouuernement eſtoit de plus longue dureé.

Τοῦτο δὲ μάλιστα ἐν ταῖς ὀλιγαρχικαῖς δεῖ τηρεῖν· οὐ γὰρ οὕτως ἀγανακτοῦσιν εἰργόμενοι τοῦ ἄρχειν οἱ πολλοί, ἀλλὰ καὶ χαίρουσιν, ἐάν τις ἐᾷ πρὸς τοῖς ἰδίοις σχολάζειν, ὡς, ἐὰν οἴωνται τὰ κοινὰ κλέπτειν τοὺς ἄρχοντας· τότε δ' ἀμφότερα λυπεῖ, τό τε τῶν τιμῶν μὴ μετέχειν, καὶ τὸ τῶν κερδῶν· μοναχῶς δὲ

L.5.c.8. Atque hoc maximè in oligarchiis obſeruandum eſt. Non enim indignè fert multitudo, ſe ab imperijs & magiſtratibus excludi (quin etiam lætatur ſi quis ſinat eam in ſuis negotiis priuatis otioſè & ſine interpellatione verſari) quam ſi putent eos, qui reipublicæ præſunt, rempublicam depeculari & compilare. Et cum vtrumque dolorem affert, neque honorum ſe

καὶ ἐνδέχεται ἅμα εἶναι δημοκρατίαν καὶ ἀριστοκρατίαν, εἰ τοῦτο κατασκευάσειέ τις· ἐνδέχοιτο γὰρ ἂν καὶ τοὺς γνωρίμους καὶ τὸ πλῆθος ἔχειν, ἃ βούλονται, ἀμφοτέρους· τὸ μὲν γὰρ ἐξεῖναι πᾶσιν ἄρχειν, δημοκρατικόν· τὸ δὲ τοὺς γνωρίμους εἶναι ἐν ταῖς ἀρχαῖς, ἀριστοκρατικόν· τοῦτο δ' ἔσται, ὅταν μὴ ᾖ κερδαίνειν ἀπὸ τῶν ἀρχῶν· οἱ γὰρ ἄποροι οὐ βουλήσονται ἄρχειν, τῷ μηδὲν κερδαίνειν, ἀλλὰ πρὸς τοῖς ἰδίοις εἶναι μᾶλλον· οἱ δ' εὔποροι, δυνήσονται, διὰ τὸ μηδενὸς προσδεῖσθαι τῶν κοινῶν· ὥστε συμβήσεται, τοῖς μὲν ἀπόροις, γίγνεσθαι εὐπόροις, διὰ τὸ διατρίβειν πρὸς τοῖς ἔργοις· τοῖς δὲ γνωρίμοις, μὴ ἄρχεσθαι ὑπὸ τῶν τυχόντων· τοῦ μὲν οὖν μὴ κλέπτεσθαι τὰ κοινά, ἡ παράδοσις γιγνέσθω τῶν χρημάτων, παρόντων πάντων τῶν πολιτῶν· καὶ ἀντίγραφα κατὰ φρατρίας, καὶ λόχους, καὶ φυλάς, τιθέσθωσαν.

esse participent, neque lucrorum. Uno autem modo contingere potest, vt sit democratia simul et aristocratia, si quis hoc efficere ac praestare possit, (fieri enim possit) vt & nobiles & multitudo, quod volunt vtrique habeant. Omnibus enim licere reipublica praeesse, & gerere magistratus, populare est, & democratia conuenit. Nobilibus verò magistratus mandari, aristocratia propriũ est. Hoc autem erit cum ex magistratu quaestum facere non licebit. Egentes enim magistratus gerere nolent, eo quod nullum ex ijs quaestum facere liceat: sed negocijs domesticis inseruire atque operam dare mallent. Poterunt locupletes, quia nulla pecunia publica praeter domesticam egeant. Ita fiet vt egentes quidem locupletentur et ditescant, quia in suis negotiis operibusque versentur: nobiles verò non subiugantur imperio humilium et contemptorum ciuium: vt ne igitur aerarium compiletur pecunia publica tradatur praesentibus ciuibus omnibus: & rationum exempla diligenter cum exemplari comparata per curias & centurias & tribus, distributa repetantur.

Il est tres vtile en toute republique, & principalement il doit estre obserué és republiques où peu commandent, qu'elles soient instituees: de sorte que ceux qui exercent les charges de la republique n'en tirent point de profit: car le cõmun peuple qui ayme qu'on le laisse vacquer à ses affaires priuees à loisir, ne se soucie pas tant d'estre exclus du gouuernement, que quand il pense que les gouuerneurs de l'estat desrobent le public: parce qu'alors il s'afflige doublement; à sçauoir de ce qu'il se voit priué des honneurs, & du profit des charges. La republique estant instituee de ceste sorte, le peuple, les nobles & les riches seront contents: car encores qu'on y laisse l'entree libre aux charges aux vns & aux autres, les pauures n'en voudront iamais auoir, aymant mieux s'enrichir en faisant leurs affaires priuees: & partant les riches & nobles qui les desirent seront contents, ayant assez de biẽs de leurs facultez domestiques, sans auoir besoin de ceux du public pour exercer les charges. Mais il faudra qu'il soit ordonné par la loy des honneurs à ceux dont l'industrie & la foy auront esté esprouuees au maniement de la republique. Et afin que le thresor public ne soit point pillé, il faudra que les deniers publics soient baillez en la presence de tout le peuple, & qu'il soit donné des copies de comptes de despence à chaque tribut ou lignee. Et par ce moyen la republique sera aristocratique & populaire.

Τὴν δὲ μετάδοσιν γίνεσθαι τῷ πλήθει τοῦ πολιτεύματος, ἤτοι καθάπερ εἴρηται πρότερον, τοῖς τὸ τίμημα κτωμένοις· ἢ καθάπερ Θηβαίοις, ἀποσχομένοις χρόνον τινὰ τῶν βαναύσων ἔργων.

Ἔτι δὲ καὶ ταῖς ἀρχαῖς ταῖς κυριωτάταις, ἃς δεῖ τοὺς ἐν τῇ πολιτείᾳ κατέχειν, δεῖ προσκεῖσθαι λειτουργίας, ἵν' ἑκὼν ὁ δῆμος μὴ μετέχῃ, καὶ συγγνώμην ἔχῃ τοῖς ἄρχουσιν, ὡς μισθὸν πολὺν διδοῦσι τῆς ἀρχῆς· ἁρμόττει δὲ θυσίας τε εἰσιόντας ποιεῖσθαι μεγαλοπρεπεῖς καὶ κατασκευάζειν τι τῶν κοινῶν, ἵνα τῶν περὶ τὰς ἑστιάσεις μετέχων ὁ δῆμος, καὶ τὴν πόλιν ὁρῶν κοσμουμένην, τὰ μὲν ἀναθήμασι, τὰ δὲ οἰκοδομήμασιν, ἄσμενος ὁρᾷ μένουσαν τὴν πολιτείαν· συμβήσεται δὲ καὶ τοῖς γνωρίμοις εἶναι μνημεῖα τῆς δαπάνης.

C. 7. Communicari autem cum multitudine reipublicae administratio debet, aut cum iis qui censi sunt, quomodo Thebani faciunt cum iis qui aliquandiu se ab illiberalibus artibus abstinuerunt.

Praeterea magistratibus ijs, penes quos maximarum rerum est potestas, quosque gerere debent ij, qui in republica versantur, imposita esse debent sumptuosorum munerum functiones, vt populus sua sponte & libenti animo reipublicae administrationis sit expers, et ijs qui magistratus gerunt, ignoscat, tanquam imperij sui magnam mercedem persoluant. Conuenit autem & cum ineunt magistratus, sacrificia magnificè facere, et in opus aliquod publicum aedificandũ pecuniam insumere, vt populus epulis illis opiparis acceptus, et vrbem partim statuis ac templis, partim praeclaris aedificijs exornatam aspiciens, reipublicae administrandae formam libenter videat stantem ac permanentem. Huc accedit, quod nobilibus sua impensa exstabunt monumenta.

Es oligarchies il faut communiquer quelques charges de l'administration de la republique, au peuple, ou pour le moins à ceux qui ont du reuenu conuenable de leur bien: comme les Thebains faisoient à ceux qui auoient quitté depuis vn certain temps les arts illibe-

illiberaux: ou les Marseillois apres auoir fait iugement de ceux qui en estoient dignes, tant du nombre de ceux qui estoient capables du gouuernement, que de ceux qui en estoient exclus. Il faut aussi imposer des functions & charges de grande despence à ceux qui tiennent les charges souueraines de la republique, afin que le peuple porte volontairement de n'y estre point admis, & qu'il ne vueille point de mal à ceux qui ont ces dignitez, les estimants payer vn grand prix de leur gouuernement. Et pour cet effet quand ils prennent ces charges, ils doiuent offrir de magnifiques sacrifices, & dependre en la construction de quelque œuure public: afin que le peuple estant receu en ses festins sumptueux où rien ne manque: & voyant la ville ornee de temples, de statues & de superbes bastiments, il consente librement à la conseruation de la forme du gouuernement de la republique: & outre cela il arriue que ces despences sont autant de mouuements aux riches.

Ἐν δ' ὀλιγαρχίᾳ, τῶν ἀπόρων ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι πολλήν· καὶ τὰς ἀρχὰς, ἀφ' ὧν κτήματα, τούτοις ἀπονέμειν· κἄν τις ὑβρίσῃ τῶν εὐπόρων, εἰς τούτους μείζω τὰ ἐπιτίμια εἶναι, ἢ ἂν σφῶν αὐτῶν· καὶ τὰς κληρονομίας μὴ κατὰ δόσιν εἶναι, ἀλλὰ κατὰ γένος· μηδὲ πλειόνων ἢ μιᾶς τὸν αὐτὸν κληρονομεῖν.

In oligarchiis verò egentium maxima cura habenda est, hisque magistratus quæstuosi mādandi sunt. Et si quis è numero locupletū eos cōtumeliosè lædat, grauiores in illo pœna debent esse constituta, quàm si quis ex egentibus, alterum egentem contumelia afficiat: et hæreditates non ex donatione, sed ex gente & cognatione ad hæredes peruenire, neque idem plures hæredita quam vnam debet cernere.

Il faut auoir grand soin des pauures, & leur departir les magistratures lucratiues: & si quelqu'vn des riches leur fait tort, il doit estre puny plus griefuemēt, que si c'estoit vn pauure qui eust offencé vn autre pauure. Les heritages ne doiuent point estre donnez, mais venir par droict de lignage en heredité, & que personne ne puisse auoir plus d'vn heritage: car par ce moyen les biens seront egalez: & plusieurs indigents deuiendront riches.

Ὅπου γὰρ αἱρεταὶ μὲν αἱ ἀρχαί, μὴ ἀπὸ τιμημάτων δέ· αἱρεῖται δὲ ὁ δῆμος, δημαγωγοῦντες οἱ σπουδαρχιῶντες, εἰς τοῦτο καθιστᾶσιν ὡς κύριον εἶναι τὸν δῆμον καὶ τῶν νόμων· ἄκος δὲ τοῦ ἢ μὴ γίνεσθαι, ἢ τοῦ γίνεσθαι ἧττον, τὸ τὰς φυλὰς φέρειν τοὺς ἄρχοντας, ἀλλὰ μὴ πάντα τὸν δῆμον.

C.5. Quibus in locis magistratus per electionem deferuntur, non ex censibus, & populus eligendi ius habet: in eis ambitiosi homines, populo assentātes, eò rem deducunt, vt populus etiam legum sit arbiter ac dominus. Remedium autem huius incommodi, aut ne accidat, aut vt minus accidat, in eo positum est, vt magistratus à tribubus pronuntientur ac declarentur, non à populo vniuerso.

Τῇ δ' ἀντικειμένῃ τῇ τελευταίᾳ δημοκρατίᾳ, τῇ δυναστικωτάτῃ καὶ τυραννικωτάτῃ τῶν ὀλιγαρχιῶν, ὅσῳ περ χειρίστη, τοσούτῳ δεῖ πλείονος φυλακῆς.

Ὥσπερ γὰρ τὰ μὲν σώματα εὖ διακείμενα πρὸς ὑγίειαν, καὶ πλοῖα τὰ πρὸς ναυτιλίαν καλῶς ἔχοντα τοῖς πλωτῆρσιν, ἐπιδέχεται πλείους ἁμαρτίας, ὥστε μὴ φθείρεσθαι δι' αὐτάς· τὰ δὲ νοσερῶς ἔχοντα τῶν σωμάτων, καὶ τὰ μὲν πλοῖα ἐκλελυμένα, καὶ πλωτήρων τετυχηκότα φαύλων, οὐδὲ τὰς μικρὰς δύναται φέρειν ἁμαρτίας· οὕτω καὶ τῶν πολιτειῶν αἱ χείρισται, πλείστης δέονται φυλακῆς· τὰς μὲν οὖν δημοκρατίας ὅλως ἡ πολυανθρωπία σώζει· τοῦτο γὰρ ἀντίκειται πρὸς τὸ δίκαιον τὸ κατὰ τὴν ἀξίαν· τὴν δ' ὀλιγαρχίαν, δῆλον ὅτι τἀναντίον ὑπὸ τῆς εὐταξίας δεῖ τυγχάνειν τῆς σωτηρίας.

C.6. Ea autem quæ democratia vltimæ contraria est oligarchia, quæque dynastarum potentatui & tyrannidi simillima & maximè finitima est: quanto est pessima, tanto maximam & plurimam cautionem ac custodiam desiderat.

Quemadmodum enim corpora bene constituta, & ad bonam valetudinem probe confirmata: & nauigia ad nauigationem apposita et oportuna, bonisque nauticis instructa, plura peccata recipiunt sine interitionis periculo per se: corpora verò morbosa & nauigia fatiscentia, & malos nautas consecuta, ne parua quidem errata ferre possunt: ita & eæ reipublicæ administrandæ formæ, quæ deterrimæ sunt, plurimam cautionem requirunt. Vniuersas igitur democratias hominum vbertas & copia tuetur & conseruat: hoc enim ei iuri, quod ex dignitate est, opponitur: oligarchia verò contra perspicuum est in recti ordinis descriptione bonaque prdinatione salutem esse positā.

En la democratie, l'assemblee de la multitude doit commander à tous, ou pour le moins és grandes choses; & la principauté & le magistrat ne doit auoir la domination d'aucune chose, pour le moins si ce n'est de petites: car par ce moyen l'egalité de la multitude sera conseruee. Il est fort necessaire d'y establir vn conseil, lequel ait la puissance de consulter des grandes choses, parce que la multitude est le plus souuent imprudente & ignorante, & n'est pas portee par raison, mais par impetuosité en ses actions: & partant elle a besoin de quelqu'vn qui la conduise pour bien agir. Il faut donner quelque loyer à tous ceux qui

viennent à l'assemblee, afin qu'ils s'y rangent plus librement: & à ceux aussi qui viennent aux iugements, afin que la sentence soit plus ferme & plus fidelle, & qu'ils trauaillent d'auantage pour le bien public. Que si la republique ne peut donner loyer à tous pour le moins que ce soit aux Magistrats, aux Iuges, à ceux du conseil, & és conuocations principales, & sur tout aux Magistrats, auec lesquels il est necessaire que plusieurs manquent: autrement personne ne voudroit accepter ces charges, à cause de la grandeur de la despence: comme entre autres vn general d'armee. Il faut ordonner que les pauures venant à la conuocation ayent vn loyer, & que les riches n'y venant pas soient subiects en de grãdes peines, afin que les vns & les autres ne faillent point de s'y trouuer. Pour empescher le mal que font les flateurs pour reduire le peuple en le faisant rendre arbitre des loix: ou pour le moins qu'il arriue raremẽt: il faut que ce soient les lignees ou tributs, & non tout le peuple, qui prononce & declare ceux qui doiuent auoir les charges. La fertilité & abondance d'hommes defend & conserue les democraties: car elles sont opposees au droict qui est selon la dignité, & à l'opposite le salut de l'oligarchie consiste en la constitutiõ d'vn bon ordre. Mais celle qui est contraire à l'extreme democratie, & qui est fort semblable & tres prochaine à la puissance des seigneurs & à la tyrannie, d'autant qu'elle est pire que les autres, il luy faut plus de garde & de precaution: car comme les corps bien constituez & formez pour estre sains: & les vaisseaux bien faits & propres pour la nauigation, équipez de tout, & fournis de bons mariniers, reçoiuent plusieurs defauts, sans peril de leur ruine de leur part, & comme les corps maladifs & les nauires qui souuent estant garnis de mauuais mariniers, ne peuuent pas supporter les moindres deffauts: semblablement les formes d'administrer la republique qui sont tres mauuaises, requierent plus de soin & de precaution, que celles qui sont mieux instituees.

Ἀποψηφιζόμενον μὲν γὰρ κύριον δεῖ ποιεῖν τὸ πλῆθος· καταψηφιζόμενον δὲ, μὴ κύριον· ἀλλ' ἐπαναγέσθω πάλιν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας· ἐν γὰρ ταῖς πολιτείαις ἀντεστραμμένως ποιοῦσιν· οἱ γὰρ ὀλίγοι, ἀποψηφισάμενοι μὲν, κύριοι· καταψηφισάμενοι δὲ, οὐ κύριοι· ἀλλ' ἐπανάγεται εἰς τοὺς πλείους αἰεί.

L.4.c.4.1. Populi enim in absoluendo rata debet esse auctoritas, in condemnando non debet esse rata: sed prouocatio fit ad eos magistratus, qui republica præsunt. Nam in ciuilibus reipublica administrationibus faciant ordine conuerso: paucorum enim siquidem absoluerunt, rata est auctoritas: sin condemnarunt, rata non est: sed prouocatio semper est ad quamplurimos.

Es iugements le peuple doit auoir puissance d'absoudre sans appel: mais non de condamner, & faut qu'on en puisse appeller aux magistrats, qui president à la republique. Car au gouuernement tymocratique ou ciuil ils font le contraire, attendu que si vn petit nombre a absolument, il n'y en a point d'appel: mais s'ils condamnent, il y a tousiours appel au plus grand nombre.

Καὶ μὴ νομίζειν τοῦτ' εἶναι δημοτικὸν, μηδ' ὀλιγαρχικὸν, ὃ ποιήσει τὴν πόλιν ὅτι μάλιστα δημοκρατεῖσθαι, ἢ ὀλιγαρχεῖσθαι· ἀλλ' ὃ πλεῖστον χρόνον· οἱ δὲ νῦν δημαγωγοὶ, χαριζόμενοι τοῖς δήμοις, πολλὰ δημεύουσι διὰ τῶν δικαστηρίων· διὸ δεῖ πρὸς ταῦτα ἀντιπράττειν τοὺς κηδομένους τῆς πολιτείας, νομοθετοῦντας μηδὲν εἶναι δημόσιον τῶν καταδικαζομένων καὶ φερόντων πρὸς τὸ κοινὸν, ἀλλ' ἱερόν· οἱ μὲν γὰρ ἀδικοῦντες, οὐδὲν ἧττον εὐλαβεῖς ἔσονται· ζημιώσονται γὰρ ὁμοίως· ὁ δ' ὄχλος ἧττον καταψηφιεῖται τῶν κρινομένων, λήψεσθαι μηθὲν μέλλων· ἔτι δὲ τὰς γινομένας δημοσίας δίκας, ὡς ὀλιγίστας ἀεὶ ποιεῖν, μεγάλοις ἐπιτιμίοις τοὺς εἰκῆ γραφομένους κωλύοντας· οὐ γὰρ τοὺς δημοτικοὺς, ἀλλὰ τοὺς γνωρίμους εἰώθασιν εἰσάγειν· δεῖ δὲ καὶ τῇ πολιτείᾳ πάντας μάλιστα μὲν εὔνους εἶναι τοὺς πολίτας· εἰ δὲ μὴ, μή τι γε ὡς πολεμίους νομίζειν τοὺς κυρίους· ἐπεὶ δ' αἱ τελευταῖαι δημοκρατίαι πολυάνθρωποί τέ εἰσι, καὶ χαλεπὸν ἐκκλησιάζειν ἀ-

L.6, polit.c.5. Neque existimare hoc esse populare aut oligarchiæ proprium, quod maximè faciet vt ciuitas populi, aut paucorum imperio pareat: sed quod vt diutissimè pareat. At blandi isti qui nunc sunt populi ductores, & tribuni plebis, à populis gratiam inire studentes, multa iudiciis publicant. Quapropter oportet eos, qui reipublicæ curam gerunt, his obuiam ire, & contrarias actiones opponere, hac lege sancito ne quid eorum qui damnatur, & ad cõmune pertinent, populi fiat, sed consecretur. Nam ita et ii, qui iniusta facinora faciunt, nihilominus sibi à peccando cauebunt: (æquè enim multabuntur) et multitudo agrestis atque impolita minus erit ad reos condemnandos facilis ac propensa, vt pote nihil lucri factura. Præterea facere vt iudicia publica sẽper sint paucissima & rarissima, maximis pœnis in eos, qui falsò et temerè alterum accusabunt, constitutis: non enim humileis & populareis homines, sed nobileis & illustreis viros criminari, atque in iudicium vocare solent. Oportet autem ciueis omneis maximè quidem beneuolentiam in rempublicam conferre: sin minus, at certè eos, penes

quos

μισθούς, τοῦτο δ' ὅπου πρόσοδοι μὴ τυγχάνουσιν οὖσαι, πολέμιον τοῖς γνωρίμοις· ἀπό τε γὰρ εἰσφορᾶς καὶ δημεύσεως ἀναγκαῖον γίνεσθαι καὶ δικαστηρίων φαύλων· ἃ πολλὰς ἤδη δημοκρατίας ἀνέτρεψεν· ὅπου μὲν οὖν πρόσοδοι μὴ τυγχάνουσιν οὖσαι, δεῖ ποιεῖν ὀλίγας ἐκκλησίας, καὶ δικαστήρια, πολλῶν μὲν, ὀλίγας δ' ἡμέρας· τοῦτο γὰρ φέρει μὲν καὶ πρὸς τὸ μὴ φοβεῖσθαι τοὺς πλουσίους τὰς δαπάνας, ἐὰν οἱ μὲν εὔποροι μὴ λαμβάνωσι δικαστικόν, οἱ δ' ἄποροι· φέρει δὲ καὶ πρὸς τὸ κρίνεσθαι τὰς δίκας πολὺ βέλτιον· οἱ γὰρ εὔποροι, πολλὰς μὲν ἡμέρας οὐκ ἐθέλουσιν ἀπὸ τῶν ἰδίων ἀπεῖναι· βραχὺν δὲ χρόνον ἐθέλουσιν· ὅπου δ' εἰσὶ πρόσοδοι, μὴ ποιεῖν ὃ νῦν οἱ δημαγωγοὶ ποιοῦσι· τὰ γὰρ περιόντα νέμουσι· λαμβάνουσι δὲ ἅμα, καὶ πάλιν δέονται τῶν αὐτῶν· ὁ τετρημένος γὰρ ἐστὶ πίθος ἡ τοιαύτη βοήθεια τοῖς ἀπόροις· ἀλλὰ δεῖ τὸν ἀληθινῶς δημοτικόν, ὁρᾶν ὅπως τὸ πλῆθος μὴ λίαν ἄπορον ᾖ· τοῦτο γὰρ αἴτιον τοῦ μοχθηρὰν εἶναι τὴν δημοκρατίαν· τεχναστέον οὖν ὅπως ἂν εὐπορία γένοιτο χρόνιος· ἐπεὶ δὲ συμφέρει τοῦτο καὶ τοῖς εὐπόροις, τὰ μὲν ἀπὸ τῶν προσόδων γινόμενα συναθροίζοντας, ἀθρόα χρὴ διανέμειν τοῖς ἀπόροις· μάλιστα μὲν εἴ τις δύναται τοσοῦτον ἀθροίζων ὅσον εἰς γηδίου κτῆσιν· εἰ δὲ μή, πρὸς ἀφορμὴν ἐμπορίας καὶ γεωργίας· καὶ εἰ μὴ πᾶσι δυνατόν, ἀλλὰ κατὰ φυλὰς, ἤ τι μέρος ἕτερον ἐν μέρει διανέμειν· ἐν δὲ τούτῳ πρὸς τὰς ἀναγκαίας συνόδους τοὺς ἀπόρους εἰσφέρειν τὸν μισθόν, ἀφειμένους τῶν ματαίων λειτουργιῶν· τοιοῦτον δέ τινα τρόπον Καρχηδόνιοι πολιτευόμενοι, φίλον κέκτηνται τὸν δῆμον· ἀεὶ γὰρ τινὰς ἐκπέμποντες τοῦ δήμου πρὸς τὰς περιοικίδας, ποιοῦσιν εὐπόρους· χαριέντων δ' ἐστὶ καὶ νοῦν ἐχόντων γνωρίμων, καὶ διαλαμβάνοντας τοὺς ἀπόρους, ἀφορμὰς μὲν διδόντας, τρέπειν ἐπ' ἐργασίας· καλῶς δ' ἔχει μιμεῖσθαι καὶ τὰ Ταραντίνων· ἐκεῖνοι γάρ, κοινὰ ποιοῦντες τὰ κτήματα τοῖς ἀπόροις ἐπὶ τὴν χρῆσιν, εὔνουν παρασκευάζουσι τὸ πλῆθος· ἔτι δὲ τὰς ἀρχὰς πάσας ἐποίησαν διττάς, τὰς μὲν, αἱρετάς, τὰς δὲ, κληρωτάς· τὰς μὲν κληρωτάς, ὅπως ὁ δῆμος αὐτῶν μετέχῃ· τὰς δ' αἱρετάς, ἵνα πολιτεύωνται βέλτιον· ἔστι δὲ τοῦτο ποιῆσαι, καὶ τῆς ἀρχῆς αὐτῆς μερίζοντας, τοὺς μὲν κληρωτούς, τοὺς δ' αἱρετούς· πῶς μὲν οὖν δεῖ τὰς δημοκρατίας κατασκευάζειν, εἴρηται.

quos summa est potestas, hostium loco non ducere. Sed quoniam postrema democratia hominum frequentia ac multitudine sunt celebres, & conciones frequentare, non accepta mercede, difficile est: (quod quidem vbi nullâ sunt publica vectigalia, nobilibus est inimicum atque infestum: ex tributo enim & publicatione bonorum, & iudicijs iniquis merces sumatur necesse est: quæ multas iam democratias euerterunt) vbi igitur vectigalia fortè non sunt, conciones debent esse rariores: et iudicia multis quidem de rebus, sed paucos dies. Hoc enim etiã ad hoc cõfert, vt ne diuitiores sũptus extimescant, si locupletes quidem non accipiant iudicandi mercedem, egentes, verò accipiant. Valet etiam ad hoc, vt res in iudicium deducta melius iudicentur: locupletes enim multos dies à suis negotiis familiaribus ab esse nolunt: breue tempus non nolũt. Vbi autem vectigalia sunt, faciendum non est, quod faciũt nunc tribuni plebis, seu leues populi ductores. Nam quæ factis sumptibus necessarijs superant, populo diuidunt: ille autem simul et accepit, et rursus eget ysdem. est enim dolium pertusum talis ad auxilium egentibus ferendum comparata largitio. Sed oportet eum, qui verè popularis est, ne multitudo sit nimis egens, prouidere. hac enim causa est, quare vitiosa sit democratia. Excogitandum igitur aliquod artificium est, vt diuturna sit copia rei familiaris. Quoniam autem hoc etiam diuitibus conducit, ea, quæ ex vectigalibus efficiuntur, oportet in vnum congerenteis agentibus vniuersa diuidere, maximè quidem si quis tãtum coaceruare possit, quantum satis sit ad paruum agelli modum comparandum: sin minus, vt habeant facultatem & adiumenta mercaturæ faciendæ, atque agriculturæ: quòd si non possit fieri vt omnibus, saltẽ tributim aut curiatim, aut per aliquam aliam ciuitas partem vicissim diuidere. Atque interea locupletes ad necessarios conuentus mercedem conferre debebunt, ab inanibus sumptuosorum munerum functionibus liberi ac soluti. Tali autem quodam modo Carthaginienses rempublicam administrantes populi erga se beneuolentiam collegerunt. Semper enim cum aliquos de plebe ad vrbeis circumpositas dimittunt, eos collocupletant. Est autem hoc quoque humanitate politorum & venustorum, & cordatorum nobilium, egentibus inter se distributis suppeditare eis adiumenta rei faciẽdæ, eósque ad opus faciendum cohortari et excitare. Præclarum verò est etiam Tarentinorum consilia imitari. Illi enim frumentis & possessionibus cum egentibus ad vsum communiores, multitudinis beneuolentiam sibi comparent. Præterea magistratuum omnium duo genera fecerunt, vt alij suffragio seu electione, alij sortitionẽ mdentur sortitione, vt plebes eorũ sit particeps: suffragio, vt meli usua respublica administretur. Licet autẽ hoc facere etiam in eodem magistratu, partitione facta, vt alij eum sortitione obtineant, alij suffragio. Quomodo igitur democratia constituenda sint, expositum est.

Il ne faut pas estimer vne chose populaire ou propre à l'oligarchie, qui fera que la republique obeisse au cõmandement du peuple: ains celle qui fera qu'elle y obeisse long temps. Mais les flateurs du peuple qui le conduisent & leurs tribuns, font faire plusieurs confiscations des biẽs des riches pour estre distribuez au peuple, voulant par là gaigner sa bienvueillance. C'est pourquoy ceux qui ont soin du salut de la republique, y doiuent remedier en y opposant des actions contraires, instituant vne loy expresse, que les choses qui seront confisquees, lesquelles appartiennent à la republique, soiẽt consacrees à Dieu, & non distribuees au peuple. Car en ce moyen les meschants ne se garderont pas moins de faire des meschancetez, puis qu'ils n'auront pas meilleur marché de l'amende, & la multitude

rustique sera moins facile & encline à condamner les accusez, voyant qu'il ne luy en reuiendra point de profit. Il faut aussi qu'il se face peu de iugements publics par l'assemblee du peuple & rarement, ordonnant de tresgrandes peines à ceux qui accuseront faucemẽt & temerairement Car ils n'ont pas accoustumé d'accuser ny rendre criminels le commun peuple, mais les nobles & illustres hommes à cause de leurs facultez : & il faut que tous les citoyens soient rendus affectionnez & bien-vueillãts à la republique: & au moins qu'ils ne tiennent pas pour ennemis ceux qui ont la souueraine puissance. Mais parce qu'és dernieres especes de democraties, les assemblées se font auec vne grãde multitude de peuple, & qu'il est difficile de le faire assister souuent és harangues publiques, sans leur dõner quelque loyer. A cause de cela il faut és lieux où il n'y a point de reuenu public suffisant pour cela, faire des assemblees raremẽt qui durent peu de iours, & où il se vuide grande quantité d'affaires : car autrement là où il n'y a point de reuenu, cela est preiudiciable & dangereux aux nobles : car il est necessaire de prendre ce salaire de tributs qu'on leur impose de confiscations de biens & iugements iniques: choses qui ont subuerty beaucoup de democraties. Ceste rareté & breueté d'assemblees apportera deux biẽs, l'vn que les riches ne craindront point ces petites depenses, combien qu'il n'y ait point de loyer pour eux : l'autre qu'ils se trouuerõt plus volontiers aux assemblees, à cause qu'elles dureront peu de temps; ce qu'ils ne feroient pas autrement, ne voulant pas s'esloigner long temps de leurs affaires domestiques, quand il n'y a ny profit ny honneur pour eux : Et quand ils se trouuent tous és assemblees, les affaires qui se presentent sont mieux iugees. Es democraties où il y a du reuenu public, il ne faut pas faire ce que pratiquent ces cõducteurs du peuple qui l'engeolent, ou leurs Tribuns; à sçauoir de leur departir apres l'assemblee qui reste, les frais necessaires estant faits: car ce qu'il reçoit est aussi tost consommé, & leur indigence recommence: d'autant que ceste petite largesse s'ecoule à mesure qu'on la reçoit, cõme ce qui est mis peu à peu dans vn tonneau persé. Mais il faut que celuy qui ayme vrayement l'estat populaire pouruoye, que le menu peuple ne soit ponit trop souffreteux (car c'est ce qui rẽd ceste sorte de republique vitieuse) & cela sera vtile aussi aux riches. Pour cet effet il ne faut pas faire les distributiõs à chaque fois que l'assemblee se fait, mais assembler tout ensemble & le departir alors aux necessiteux: & s'il y en peut auoir assez pour leur achepter à chacun vn petit champ, cela sera fort à propos, sinon que cela leur puisse ayder à faire la marchandise ou labeur. Et si cela ne peut suffire pour estre distribué à tous, que ce soit pour le moins par les lignees, parroisses ou autres parties. Et cependant les riches doiuẽt contribuer le loyer pour les assemblees necessaires, au lieu des despences vaines & inutiles qu'ils faisoient en festins, ou autres choses semblables.

Les Carthaginois gouuernant leur republique par vne telle maniere ou approchante, ils s'acquirent la bien-vueillance du peuple : car les enuoyant aux villes d'alentour pour leurs negoces, ils leur donnoient le moyen de s'enrichir. Il est aussi bien seant aux plus polis & hõnestes de la noblesse humaine de distribuer les pauures entre eux pour leur dõner quelque secours, leur ayder à faire leur profit, & les exhorter à trauailler. Il est encoces vne bonne chose d'imiter l'exemple des Tarentins, qui prestoient leurs bestiaux & terres aux pauures. Ils firent outre cela deux sortes de magistrats: les vns par eslection & les autres au sort, afin que le peuple peust auoir part en ceux cy, & que les autres fussent choisis personnes capables de gouuerner en la republique. Cela se peut faire aussi en vn mesme gẽre de magistrats en eslisans vne partie, & tirant les autres au sort. Aristote dit que quoy que face le Legislateur en ceste espece de republique, que ce n'est pas la plus difficile œuure de l'instituer, mais bien de la maintenir & conseruer.

Δεῖ δ' ἐν μὲν ταῖς δημοκρατίαις τῶν εὐπόρων φείδεσθαι, μὴ μόνον τὰς κτήσεις μὴ ποιῶν ἀναδάστους, ἀλλὰ μηδὲ τοὺς καρπούς· ὃ ἐν ἐνίαις τῶν πολιτειῶν λανθάνει γιγνόμενον· βέλτιον δὲ καὶ βουλομένους κωλύειν λειτουργεῖν, τὰς δαπανηρὰς μὲν, μὴ χρησίμους δὲ λειτουργίας· οἷον χορηγίας, καὶ λαμπαδαρχίας, καὶ ὅσαι ἄλλαι τοιαῦται.

C.8. Iam vero in democratiis locupletibus quidem parcendum est, non solum eorum fundis et prædijs, sed etiam fructibus non diuidẽdis viritim, atque ad alios transferendis: quod fit in nonnullis reipublicæ administrandæ formis, neque tamen animaauertitur. Sed vtilius est iis, qui locupletium copias & opes imminuere ac decurtare volunt, eos cogere vt muneribus publicis fungantur, sumptuosis quidem illis, sed minimè vtilibus: ut ludorum faciendorum curationibus, & lampadum præfecturis & aliis huiusmodi.

Pour

Pour faire durer les Democraties, il faut espargner les riches non seulement en ne distribuant pas leur fonds & leurs fruicts par teste aux autres pour les egaler, comme il se faict imprudemment en quelques republiques. Au lieu de quoy il est plus vtile si on veut diminuer leurs richesses & les retrancher, de les contraindre d'exercer les charges publiques, où il y a de grandes despenses, & qui n'apportent aucune vtilité, comme à faire des jeux publics & semblables.

Ἁμαρτάνουσι δὲ καὶ ἐν ταῖς δημοκρατίαις, καὶ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις· ἐν μὲν ταῖς δημοκρατίαις, οἱ δημαγωγοί, ὅπου τὸ πλῆθος κύριον τῶν νόμων· δύο γὰρ ποιοῦσιν ἀεὶ τὴν πόλιν, μαχόμενοι τοῖς εὐπόροις· δεῖ δὲ τοὐναντίον αἰεὶ δοκεῖν λέγειν ὑπὲρ εὐπόρων· ἐν δὲ ταῖς ὀλιγαρχίαις ὑπὲρ τοῦ δήμου τοὺς ὀλιγαρχικούς, καὶ τοὺς ὅρκους ἐναντίους ἢ νῦν ὀμνύναι τοὺς ὀλιγαρχικούς· νῦν μὲν γὰρ ἐν ἐνίαις ὀμνύουσι, Καὶ τῷ δήμῳ κακόνους ἔσομαι, καὶ βουλεύσω ὅτι ἂν ἔχω κακόν· χρὴ δὲ καὶ ὑπολαμβάνειν καὶ ὑποκρίνεσθαι τοὐναντίον.

C.9. Peccāt autē & in democratiis et in oligarchiis: in democratiis quidem blandi plebis ductores: nam locupletes oppugnant, ciuitatē, qua maximè debet esse vna, semper in duas partes scindunt ac diuidunt: in oligarchiis verò oligarchiæ fautores. At contra oportet in democratiis populi ductores et magistros semper pro locupletibus dicere videri: oligarchiæ fautores in oligarchiis pro populo: atque hos quos dixi, oligarchiæ fautores iusiurandum ei, quod nunc iurant, contrariū iurare. Nunc enim in oligarchiis ita iurant, & in populum male animatus ero, & populo quod potuero mali incogitabo. At opus est eos & existimare, & præ se ferre ac simulare contrarium.

Es Democraties où la multitude a l'authorité des loix, les conducteurs du peuple qui les amadoüent errent: car en opugnant les riches, ils separent & diuisent en deux la republique, qui doit tousiours estre extremement vnie: & le mesme mal se faict par les fauteurs de l'oligarchie. Là où tout au contraire és Democraties, les conducteurs & maistres du peuple doiuent tousiours paroistre parler pour les riches: & les fauteurs de l'oligarchie parler pour le peuple. Et partant il faut que les fauteurs de l'oligarchie changēt le serment qu'ils font, en certaines republiques: à sçauoir qu'ils porteront tousiours mauuaise volonté au peuple, & excogiteront tout ce qu'ils pourront de mal contre luy. Il faut estimer tout le contraire, & faire le serment en paroles prescriptes.

Συμφέρει δὲ καὶ ἐν δημοκρατίᾳ, καὶ ἐν ὀλιγαρχίᾳ, τῶν ἄλλων ἢ ἰσότητα ἢ προεδρίαν νέμειν τοῖς ἧττον κοινωνοῦσι τῆς πολιτείας· ἐν μὲν δήμῳ, τοῖς εὐπόροις· ἐν δ᾽ ὀλιγαρχίᾳ, τοῖς ἀπόροις· πλὴν ὅσαι ἀρχαὶ κύριαι τῆς πολιτείας· ταύτας δὲ τοῖς ἐκ τῆς πολιτείας ἐγχειρίζειν μόνοις, ἢ πλείοσι.

C.5. Vtile autem est, tum in democratia, tum in oligarchia, iis qui republica administrationis minus sunt participes, aliarum rerum, vels æqualitē aut primas partes dare: in democratia locupletibus, in oligarchia egentibus. Verum tamen omnia imperia iis, in quibus totius republica consistit auctoritas, ac potestas, hæc solis, iis aut pluribus ex iis, qui rempublicā administrant, committere atque in manus tradere.

Il est vtile és Democraties & és Oligarchies de donner à ceux qui ne sont pas admis au gouuernement de la republique, part egalement, ou le premier lieu és autres choses: à sçauoir en la Democratie aux riches, & en l'Oligarchie aux pauures. Reseruāt toutesfois toutes les charges qui importent quelque souuerain commandement, à ceux seuls qui ont la puissance & l'authorité en la republique, és mains desquels elles doiuent estre.

Des moyens de conseruer le tyran. CHAPITRE IV.

Ὁ μὲν οὖν εἷς τρόπος δι᾽ οὗ γίνεται σωτηρία ταῖς τυραννίσι, τοιοῦτός ἐστιν· ὁ δ᾽ ἕτερος, σχεδὸν ἐξ ἐναντίας ἔχει τοῖς εἰρημένοις τὴν ἐπιμέλειαν· ἔστι δὲ λαβεῖν αὐτὸν ἐκ τῆς φθορᾶς τῆς τῶν βασιλειῶν· ὥσπερ γὰρ τῆς βασιλείας εἷς τρόπος τῆς φθορᾶς, τὸ ποιεῖν τὴν ἀρχὴν τυραννικωτέραν, οὕτω τῆς τυραννίδος σωτηρία, ποιεῖν αὐτὴν βασιλικωτέραν, ἓν φυλάττοντα μόνον, τὴν δύναμιν· ὅπως ἄρχῃ μὴ μόνον βουλομένων, ἀλλὰ καὶ μὴ βουλομένων· προϊέμενος γὰρ καὶ τοῦτο, προΐεται καὶ τὸ τυραννεῖν· ἀλλὰ τοῦτο μέν, ὥσπερ ὑπόθεσιν, δεῖ μένειν· τὰ δ᾽ ἄλλα, τὰ μὲν ποιεῖν, τὰ δὲ δοκεῖν ὑποκρινόμενον τὸ βασιλικὸν καλῶς.

Arist. l. 5. polit. c. 11. Modus igitur vnus quo salus constituitur tyrannidibus, talis est. Alter autem cura & diligentia fere iis quæ diximus contrarius est: eūq; ex interitu regnorū sumere ac cognoscere licet. Quemadmodum enim regni interitionis modus vnus est, imperiū plus iusto tyrannicum reddere: sic tyrannidis salus est eam facere aliquanto magis regalē, vno duntaxat seruato, nempe potentia, vt imperet non modò volentibus, verum etiam nolentibus atque inuitis. Nā hoc etiam proyciens, proycit et tyrannidis obtinendæ facultatem. At hoc quidem, tanquam propositum quendam finem, manere oportet: alia vero partim facere, partim videri, regales virtutes bellè simulantem, ac præ se ferentem.

Δεῖ κἂν μὴ τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἐπιμέλειαν ποιῆσαι, ἀλλὰ τῆς πολιτικῆς, καὶ δόξαν ἐμποιεῖν περὶ αὐτοῦ τοιαύτην.

Oportet eum, etiam si alias virtutes negligat, ac certe in scientia ciuilis studium diligenter incumbere: & opinionem de se ipso talem in animis suorum ingenerare atque inserere.

ARistote a remarqué deux moyens pour conseruer la tyrannie: l'vn qui est de la nature du tyran, duquel nous auons parlé, en montrant que la tyrannie estoit le pire gouuernement. L'autre est cōtre la nature du tyrā, de laquelle autāt qu'il s'eslongne & s'approche de la royauté, il se conserue: car comme dit Aristote, ainsi que l'vne des causes de la ruine de la royauté, est de rendre plus qu'il n'est raisonnable son Empire tyrannique: le seul salut du tyran consiste à rendre le sien plus royal, se reseruant seulement la force de commander & se faire obeïr, non seulement par ceux qui le voudront, mais aussi par ceux qui ne le voudroient pas: car s'il se defaisoit de cette puissance, il se deferoit aussi du pouuoir de conseruer sa tyrannie. Il faut doncques que cela demeure arresté, comme vne fin proposee. Et pour le reste qu'il exerce les vertus royales en partie, & en partie feigne de les auoir, dissimulant accortement: qu'il donne cette opinion au peuple, que luy ny pas vn de ses domestiques, ne faict iniure à aucun des subiects, soit ieunes garçons, ou filles: & que leurs femmes se comportent de mesme enuers celles des citoyens: attendu que plusieurs tyrannies ont esté destruittes par des iniures que les femmes ont faittes.

Πρῶτον μὲν, δοκεῖν φροντίζειν τῶν κοινῶν· μήτε δαπανῶντα δωρεὰς τοιαύτας, ἐφ' αἷς τὰ πλήθη χαλεπαίνουσιν, ὅταν ἀπ' αὐτῶν μὲν λαμβάνωσιν ἐργαζομένων καὶ πονούντων γλίσχρως, διδῶσι δ' ἑταίραις καὶ ξένοις καὶ τεχνίταις ἀφθόνως· λόγον τε ἀποδιδόντα τῶν λαμβανομένων καὶ δαπανωμένων· ὅπερ ἤδη πεποιήκασί τινες τῶν τυράννων· οὕτω γὰρ ἄν τις διοικῶν, οἰκονόμος, ἀλλ' οὐ τύραννος εἶναι δόξει· οὐ δεῖ δὲ φοβεῖσθαι μή ποτε ἀπορήσῃ χρημάτων, κύριος ὢν τῆς πόλεως· ἀλλὰ τοῖς γ' ἐκτοπίζουσι τυράννοις ἀπὸ τῆς οἰκίας, καὶ συμφέροι τοῦτο μᾶλλον, ἢ καταλιπεῖν ἀθροίσαντας· ἧττον γὰρ ἂν οἱ φυλάττοντες ἐπιτιθοῖντο τοῖς πράγμασιν· εἰσὶ δὲ φοβερώτεροι τῶν τυράννων τοῖς ἀποδημοῦσιν οἱ φυλάττοντες, τῶν πολιτῶν· οἱ μὲν γὰρ, συναποδημοῦσιν· οἱ δὲ, ὑπομένουσιν· ἔπειτα τὰς εἰσφορὰς καὶ τὰς λειτουργίας δεῖ φαίνεσθαι τῆς τε οἰκονομίας ἕνεκα συνάγοντα· κἄν ποτε δεηθῇ, χρῆσθαι πρὸς τοὺς πολεμικοὺς καιρούς· ὅλως τε αὐτὸν παρασκευάζειν φύλακα καὶ ταμίαν ὡς κοινῶν, ἀλλὰ μὴ ὡς ἰδίων· καὶ φαίνεσθαι μὴ χαλεπὸν, ἀλλὰ σεμνόν· ἔτι δὲ τοιοῦτον, ὥστε μὴ φοβεῖσθαι τοὺς ἐντυγχάνοντας, ἀλλὰ μᾶλλον αἰδεῖσθαι· τούτου μέντοι τυγχάνειν οὐ ῥᾴδιον, ὄντα εὐκαταφρόνητον· διὸ δεῖ κἂν μὴ τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἐπιμέλειαν ποιῆται, ἀλλὰ τῆς πολιτικῆς, καὶ δόξαν ἐμποιεῖν περὶ αὐτοῦ τοιαύτην· ἔτι δὲ μὴ μόνον αὐτὸν φαίνεσθαι μηδένα τῶν ἀρχομένων ὑβρίζοντα, μήτε νέον, μήτε νέαν, ἀλλὰ μηδ' ἄλλον μηδένα τῶν περὶ αὐτόν· ὁμοίως δὲ καὶ τὰς οἰκείας ἔχειν γυναῖκας πρὸς τὰς ἄλλας· ὡς καὶ διὰ γυναικῶν ὕβρεις πολλαὶ τυραννίδες ἀπολώλασι· περί τε τὰς ἀπολαύσεις τὰς σωματικὰς

Primùm quidem vt reip. curam habere videatur, neque sumptus faciens in eas donationes propter quas multitudo irascitur & sæuit, cùm tyrannus à ciuibus sumat atq; exigat, in opere ac labore assiduè versantibus, & tenuiter parceq; victitantibus: scortis autē et peregrinis, & artificibus effusè largiatur: & rationes acceptorum & expensorum referens: quod nonnulli iā tyranni fecerūt: sic enim quis administrans, dispensator respub. tanquam rei familiaris, & pater familias, non tyrannus esse videbitur. Non est porrò metuendū ne quando pecunia eum deficiant, cùm penes eum ciuitatis sit potestas: immò verò tyrannis in alias terrarū oras domo exeuntibus, etiā hoc vtilius sit quàm coacervatas et congestas relinquere. Ita enim qui custodiæ tyrannicæ præpositi sunt, minus inuadant in res tyrāni. Formidolosiores enim atque horribiliores sunt tyrannis ijs, qui peregrinātur, custodes & præsidiarij milites, quàm ciues: hi enim vnà cùm tyrānis peregrinātur: illi in horum locum manent. Deinde tyrannum videri oportet tributa & munerum publicorum functiones, tum rei familiaris tuendæ gratia exigere, tum si quando opus sit, ad opportunitates belli eis vti. In summa denique seipsum præbere custodem tanquā rerum communiū & publicarū, non tanquam propriarum & priuatarū: et speciem gerere non asperi & sæui hominis, sed grauis & magnifici viri: præterea talem videri, vt qui cum eo loquuntur & congrediuntur, eū non metuant aut horreant, sed vereantur & pudore prosequantur. Hoc autē consequi non est ei facile, qui sit cōtemnendus. Quocirca oportet eum, etiamsi alias virtutes negligat, at certè in scientia ciuilis studiū diligenter incumbere, & opinionem de seipso talem in animis suorum ingenerare atque inserere. Præterea non solùm ipsum videri in quenquam suorum ciuium neq; adolescentulum neque puellam cōtumeliam vllā edere, verùm nec in alium quenquam suorum comitum: similitérque vxores eorum proprias erga alias mulieres affectas esse. Nam propter vxorum contumelias multæ tyrannides interierunt. In voluptatibus autem corporis consectandis ac perfruendis contrarium

τοὐναντίον

τοὐναντίον ποιεῖν, ἢ νῦν τινες τῶν τυράννων ποιοῦσιν· οὐ γὰρ μόνον εὐθὺς ἕωθεν τοῦτο δρῶσι, καὶ συνεχῶς πολλὰς ἡμέρας, ἀλλὰ καὶ φαίνεσθαι τοῖς ἄλλοις βούλονται τοῦτο πράττοντες, ἵν' ὡς εὐδαίμονας καὶ μακαρίους θαυμάσωσιν.

facere, atque id, quod nunc quidam tyrãni faciunt. nõ enim solùm statim à mane, & continenter per multos dies hoc agunt, vt voluptatibus perfruantur: verùm etiam suarum libidinum ac voluptatum alios homines conscios & testeis esse volunt, vt sint eis tanquam beati ac fortunati, admirabiles.

Premierement qu'il feigne d'auoir soin du bien public, & qu'il ne face point de despenses qui offensent le peuple, à sçauoir faire des dons prodigalement aux femmes qu'il entretient, aux estrãgers, & aux bousons & bateleurs, des deniers de la republique, lesquels se tirent du pauure peuple qui trauaille continuellement, & vit echarcemẽt: ains plustost qu'il rende compte des deniers receus, montrant enquoy ils ont esté employez, comme quelques tyrans ont faict par le passé. Et par ce moyen il sera estimé bon mesnager du bien public, comme vn pere de famille, & non tyran. Car il ne doit point craindre que les finances luy manquent estant seigneur de la republique. Tant s'en faut il est plus vtile aux tyrans qui partent de leurs maisons pour aller en quelque autre endroit du païs, que la chose se passe de cette sorte, que de laisser des thresors amassez: parce que ceux qu'ils laissent pour garder leur tyrãnie en leur absence, entreprenẽt moins sur eux: car ces garnisons sont plus à craindre aux tyrans lors qu'ils voyagent, que ne sont les citoyens: d'autant que ceux-cy vont auec eux, & les autres demeurẽt. Quant à l'impositiõ des tailles & charges sur le peuple, il s'y doit comporter de sorte qu'il ne semble les leuer, que pour le seul entretenement de l'estat, & fournir aux despenses requises és guerres qui se presentent. Il se doit montrer tel qu'on l'estime estre garde des deniers publics, & nõ des siens propres & priuez, & paroistre non difficile, ny seuere: mais homme graue & magnifique: afin que ceux qui ont à l'aborder & à luy parler, n'en ayent point de peur; mais plustost le respectent & reuerent. Ce qu'il n'obtiendra pas aysément, s'il est contemptible: au moyen de quoy (combien qu'il neglige les autres vertus) il faut qu'il mette son estude diligemment en la science d'estat, & faire naistre cette croyance en l'esprit des siens, afin d'en estre plus estimé.

Περί τε τὰς ἀπολαύσεις τὰς σωματικάς· ἀλλὰ μάλιστα μὲν μετριάζειν τοῖς τοιούτοις· εἰ δὲ μή, τό γε φαίνεσθαι τοῖς ἄλλοις διαφεύγειν· οὔτε γὰρ εὐεπίθετος, οὐδ' εὐκαταφρόνητος ὁ νήφων, ἀλλ' ὁ μεθύων· οὐδ' ὁ ἄγρυπνος, ἀλλ' ὁ καθεύδων.

Ἔτι δὲ τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς φαίνεσθαι ἀεὶ σπουδάζοντα διαφερόντως· ἧττόν τε γὰρ φοβοῦνται τὸ παθεῖν τι παράνομον ὑπὸ τῶν τοιούτων, ἐὰν δεισιδαίμονα νομίζωσιν εἶναι τὸν ἄρχοντα, καὶ φροντίζειν τῶν θεῶν· καὶ ἐπιβουλεύουσιν ἧττον, ὡς συμμάχους ἔχοντι καὶ τοὺς θεούς· δεῖ δ' ἄνευ ἀβελτηρείας φαίνεσθαι τοιοῦτον· τούς τε ἀγαθοὺς περί τι γιγνομένους τιμᾶν οὕτως, ὥστε μὴ νομίζειν ἄν ποτε τιμηθῆναι μᾶλλον ὑπὸ τῶν πολιτῶν αὐτονόμων ὄντων, καὶ τὰς μὲν τοιαύτας τιμὰς ἀπονέμειν αὐτόν· τὰς δὲ κολάσεις δι' ἑτέρων ἀρχόντων καὶ δικαστηρίων.

In voluptatibus autem corporis consectandis ac perfruendis. &c. Sed maximè quidem in his rebus modum seruare, at alijs sua flagitia occultare, eorumque testimonium et oculos fugere. Nam neque is, qui siccus ac sobrius est, impressionem facientibus patet, aut dignus est, qui contemnatur: neque is qui vigilat atque excubat, sed is qui dormit.

Praeterea quod ad deorũ cultũ attinet, huius rei semper egregiè studiosus videri debet. Nã minus timent ne quid sibi incõmodi praeter leges à talibus viris importetur, si principẽ religiosum esse et metu deorũ contineri, et Deos curare existiment: et minus ad insidias comparandas tyranno se conferunt, tanquam Deos habenti belli societate coniunctos. Oportet tamen sine stultitia & stupore mentis talem videri. Praeterea eos qui aliqua virtute praestant, talibus honoribus afficere, vt non putent se vnquam à ciuibus si suis legibus vtantur, maiores consecuturos: & tales quidem honores ipsum tribuere, supplicia verò per alios magistratus et per iudices constituere.

Pour le regard des voluptez corporelles qu'il suiura, il doit faire au contraire des autres tyrans, qui ne s'y contentent pas d'y employer le temps depuis le matin iusqu'au soir, & continuer par plusieurs iours à en ioüir, s'ils n'en font les autres, pour estre estimez bien heureux par eux, & en estre admirez; il faut garder en tels plaisirs vne grande moderation ou pour le moins cacher ses turpitudes aux autres, fuyant leurs yeux en cela: afin qu'ils n'en soient tesmoins: car celuy qui est temperant & sobre, ne laisse point d'ouuerture pour entreprendre contre luy, & ne donne point de subiect qu'on entre en mespris de sa personne: ny celuy qui veille & est sur ses gardes, comme faict, celuy qui s'enyure, & s'endort en ses affaires. En somme il faut qu'il face le contraire de ce qu'ont accoustumé les tyrans, & edifier la replublique, comme s'il estoit curateur du bien public, & non tyran.

Quant à ce qui est du cult de Dieu, il doit tousiours paroistre y auoir de la deuotion: car les citoyens craignent moins qu'il leur arriue du dommage contre les loix de la part du Prince: quand ils estiment estre retenu de la crainte de Dieu & estre religieux; & luy dressent moins d'embusches, comme ayant Dieu fauorable associé à ses guerres: mais il doit faire cela en sorte qu'il ne paroisse point y auoir de folie, ny de stupidité d'esprit en luy. Il faut aussi auancer és honneurs ceux qui excellent en quelque vertu, tels qu'ils n'estiment point en pouuoir iamais receuoir de plus grands de leurs citoyens, quand ils vseroient librement de leurs loix; & ces honneurs les distribuer luy mesme, & les supplices par d'autres Magistrats, constituant des iuges pour cet effect, afin qu'on luy ait l'obligation du bien sans la haine du mal.

Κοινὴ δὲ φυλακὴ πάσης μοναρχίας, τὸ μηθένα ποιεῖν ἕνα μέγαν· ἀλλ' εἴπερ, πλείους· τηρήσουσι γὰρ ἀλλήλους· ἐὰν δ' ἄρα τινὰ δέῃ ποιῆσαι μέγαν, μή τοι τό γε ἦθος θρασύν· ἐπιθετικώτατον γὰρ τὸ τοιοῦτον ἦθος περὶ πάσας τὰς πράξεις. κἂν τῆς δυνάμεώς τινα δοκῇ παραλύειν, ἐκ προσαγωγῆς τοῦτο δρᾶν, καὶ μὴ πᾶσαν ἀθρόον ἀφαιρεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν. ἔτι δὲ, πάσης μὲν ὕβρεως εἴργεσθαι· παρὰ πάσας δὲ δυοῖν, τῆς τε εἰς τὰ σώματα κολάσεως, καὶ τῆς εἰς τὴν ἡλικίαν· μάλιστα δὲ ταύτην ποιητέον τὴν εὐλάβειαν περὶ τοὺς φιλοτίμους· τὴν μὲν γὰρ εἰς τὰ χρήματα ὀλιγωρίαν, οἱ φιλοχρήματοι φέρουσι βαρέως· τὴν δὲ εἰς ἀτιμίαν, οἵ τε φιλότιμοι καὶ οἱ ἐπιεικεῖς τῶν ἀνθρώπων. διόπερ ἢ μὴ χρῆσθαι δεῖ τοῖς τοιούτοις, ἢ τὰς μὲν κολάσεις πατρικῶς φαίνεσθαι ποιούμενον, καὶ μὴ δι' ὀλιγωρίαν· τὰς δὲ πρὸς τὴν ἡλικίαν ὁμιλίας, δι' ἐρωτικὰς αἰτίας, ἀλλὰ μὴ δι' ἐξουσίαν· ὅλως δὲ τὰς δοκούσας ἀτιμίας ἐξωνεῖσθαι μείζοσι τιμαῖς.

Omnis porrò monarchiæ custodia & cautio communis est, vt nemine vnum magnum faciat: sed, si hoc demus, plureis. obseruabunt enim et speculabuntur inter se. Quod si quem fortè magnum facere oporteat, ne eum, qui sit ingenio & moribus audax et confidens. In omnibus enim actionibus talia ingenia ad impressionem faciendam maximè valent. Et si quis potentia spoliandus esse videatur, vt hoc sensim et paulatim faciat, non totam ei auctoritatē vno tempore adimat. Præterea cùm omni contumelia tyrannus debeat sibi temperare, tum præter omneis duabus, vt ne quem plagis corpori infligendis supplicio afficiat & excruciet, & ne cui ætate florenti contumeliosè stuprum inferat. Maximè autem adhibenda hæc cautio est in ijs, qui honoris studio ducuntur. Nam pecuniæ cupidi & auari, sibi contemtum quendam illatam in bonis & pecunijs, grauiter ac molestè ferunt: honoris studiosi & viri boni, infamiam. Quare aut à talibus factis abstinendum est, aut supplicia quidem videri oportet animo paterno cōstituere, non per cōtemptum: congressus verò adolescentium appetere propter caussas amatorias & venereas, non propter licentiam ac potestatem: ac summa, quæ ignominiosa esse videntur, maioribus honoribus redimere atque resarcire.

La seure garde commune pour preseruer toute monarchie, c'est de ne faire aucun trop grand; ou s'il en veut esleuer, qu'ils soient plusieurs, parce qu'ils s'entre-obserueròt les vns les autres: & s'il est besoin d'en auancer quelqu'vn, qu'on ne le prenne pas releué d'esprit, ny de courage: car ceux de cette humeur sont fort propres à entreprendre toutes choses. Et s'il est à propos de despouïller quelqu'vn de son pouuoir & authorité, il faut que ce soit peu à peu, & ne luy oster pas tout à la fois. Il se doit abstenir de faire aucune sorte d'iniure, & principalemēt de deux, l'vne d'exceder personne en les battāt, de des-honorer par paillardise la ieunesse: de quoy il se faut principalemēt garder à l'endroit de ceux qui font profession de l'honneur, & le recherchent: car les auaricieux portent auec vn griefuement & auec desplaisir le tort qu'on leur faict en leurs biens par mespris: & les gens de bien & ceux qui ayment l'honneur, sont impatients de l'infamie & la vergongne. Parquoy il ne faut point vser de telles punitions, ou bien que ce ne soit point par mespris, mais comme d'vne affection paternelle selon la loy. Et s'il a faict des-honneur à quelque personne pour causes d'amours, il le doit recompenser auec plus d'honneur.

Τῶν δ' ἐπιχειρούντων ἐπὶ τὴν τοῦ σώματος διαφθορὰν, οὗτοι φοβερώτατοι, καὶ δέονται πλείστης φυλακῆς, ὅσοι μὴ προαιροῦνται περιποιεῖσθαι τὸ ζῆν διαφθείραντες. διὸ μάλιστα εὐλαβεῖσθαι δεῖ τοὺς ὑβρίζεσθαι νομίζοντας, ἢ αὐτοὺς, ἢ ὧν κηδόμενοι τυγχάνουσιν· ἀφειδῶς γὰρ ἑαυτῶν ἔχουσιν οἱ διὰ θυμὸν ἐπιχειροῦντες· καθάπερ καὶ Ἡράκλειτος εἶπε, χαλεπὸν φάσκων εἶναι θυμῷ μάχεσθαι· ψυχῆς γὰρ ὠνεῖσθαι.

Eorum autem qui ipsam tyranni vitam & caput petunt, & corpori interitum parant, hi sunt maximè horribiles, & plurimam accuratissimamque custodiā desiderant, qui tyranno à se necato non magnopere laborent, vt vitam sibi retinere et superesse liceat. Quocirca ij maximè cauendi sunt, qui vel seipsos, vel eos quos forte tueri debent, contumeliosè lædi putant. Sibi enim minimè parcunt qui ab ira impulsi in alterum irruunt, vt ait Heraclitus, qui cum rationem afferret eius quod dixisset, difficile & arduum esse cum ira pugnare, quia quod expetit anima emit.

De tous ceux qui coniurent contre la vie & s'attaquent à la personne du tyran, ceux-là sont plus à craindre, & requierent qu'on ait plus l'œil sur eux, qui, pourueu que le tyran soit tué, ne

tué, ne ſoucient pas beaucoup de leur vie ny de demeurer apres: au moyẽ de quoy il ſe faut bien donner de garde de ceux qui eſtiment qu'eux ou ceux qu'ils doiuent defendre, ont receu de la contumelie & eſté offenſez du tyrã: car ils ne s'eſpargnẽt pas eux meſmes pour ſe ruer contre celuy qui les a offenſez, dont la raiſon eſt, comme dit Heraclite, qu'il eſt difficile & de haute entrepriſe, de combatre contre l'ire: parce qu'elle achepte au prix de la vie, ce qu'elle appette.

Ἐπεὶ δ' αἱ πόλεις ἐκ δύο συνεστήκασι μορίων, ἔκ τε τῶν ἀπόρων ἀνθρώπων, καὶ τῶν εὐπόρων, μάλιστα μὲν ἀμφοτέρους ὑπολαμβάνειν δεῖ σώζεσθαι διὰ τὴν ἀρχὴν, καὶ τοὺς ἑτέρους ὑπὸ τῶν ἑτέρων ἀδικεῖσθαι μηδέν· ὁπότεροι δ' ἂν ὦσι κρείττους, τούτους ἰδίους μάλιστα ποιεῖσθαι τῆς ἀρχῆς· ὡς ἂν ὑπάρξῃ τοῦτο τοῖς πράγμασιν, οὔτε δούλων ἐλευθέρωσιν ἀναγκὴ ποιεῖσθαι τὸν τύραννον, οὔτε ὅπλων παραίρεσιν· ἱκανὸν γὰρ θάτερον μέρος πρὸς τῇ δυνάμει προστιθέμενον, ὥστε κρείττους εἶναι τῶν ἐπιτιθεμένων.

Quoniam autem ciuitates ex duabus particulis cõſtant, nempe ex egentibus & locupletibus: maximè quidem vtroſque adduci oportet, vt exiſtiment ſe propter imperium tyranni ſaluos eſſe: et neutros alteris ſinere vllam iniuriã inferre: proximè verò vtri ſint potentiores, hos imperio maximè adiungere, et ſuos facere. Nam ſi res tyranni hoc modo fuerint contracta et compoſita: neque ſeruos neceſſe habebit tyrãnus ad libertatẽ vocare, neque ciues armis nudare: pars enim altera ad tyranni copias accedens ſatis erit valida ad eos qui impreſſionem facere conabuntur, coërcendos.

Et d'autant que les republiques conſiſtent de deux parties principalement: à ſçauoir de pauures & de riches: il les faut reduire les vns aux autres, à eſtimer qu'ils ſont conſeruez par l'Empire du tyran, & ne ſouffrir pas qu'ils s'entre-facent tort & conioindre de plus pres à ſon Empire ceux qui ſont les plus puiſſants & les mettre de ſon coſté. Et ſi les affaires du tyran ſont ordonnees de cette ſorte; il ne ſera point neceſſité d'appeller les eſclaues à la liberté, ny de deſarmer les citoyens: car vne des parties ſe ioignant à ſes troupes, elles ſeront ſuffiſantes pour reprimer ceux qui le voudroient aſſaillir.

Περίεργον δὲ τὸ λέγειν καθ' ἕκαστον τῶν τοιούτων· ὁ γὰρ σκοπὸς φανερὸς, ὅτι δεῖ μὴ τυραννικὸν, ἀλλ' οἰκονόμον καὶ βασιλικὸν εἶναι φαίνεσθαι τοῖς ἀρχομένοις· καὶ μὴ σφετεριστὴν, ἀλλ' ἐπίτροπον· καὶ τὰς μετριότητας τοῦ βίου διώκειν, μὴ τὰς ὑπερβολάς· ἔτι δὲ τοὺς μὲν γνωρίμους καθομιλεῖν, τοὺς δὲ πολλοὺς δημαγωγεῖν· ἐκ γὰρ τούτων ἀναγκαῖον, οὐ μόνον τὴν ἀρχὴν εἶναι καὶ καλλίω, καὶ ζηλωτοτέραν, τῷ βελτιόνων ἄρχειν, καὶ μὴ τεταπεινωμένων· μηδὲ μισούμενον καὶ φοβούμενον διατελεῖν· ἀλλὰ καὶ τὴν ἀρχὴν εἶναι πολυχρονιωτέραν· ἔτι δ' αὐτὸν διακεῖσθαι κατὰ τὸ ἦθος, ἤτοι καλῶς πρὸς ἀρετὴν, ἢ ἡμίχρηστον ὄντα· καὶ μὴ πονηρὸν, ἀλλ' ἡμιπόνηρον.

Sed ſuper vacaneum eſt ſingillatim talia perſequi: in prõptu eſt enim quid ei principi, qui ſolus imperat, propoſitum eſſe debeat: oportere eum videri non tyrãnicum, ſed tanquã rei familiaris diſpenſatorem, et animo regali praditum erga ciues: & non omnia ſibi vendicantem, ſuaque facientem ſed procurantem ac tuentem: tum in vita degenda mediocritatem & moderationem, non nimium & immoderationẽ adſectari. Praterea in nobiles quidem ſe affabilem, & in cõgreſſionibus ac ſermonibus facilẽ præbere, multitudinem verò populari oratione demulcere. Ex his enim imperiũ fit, non ſolum pulchrius, & omni ſermone prædicabilius ac fortunatius, quia melioribus imperet & non fractis ac demiſſis, & quia non ſit perpetuo ciuibus inuiſus & horribilis: ſed etiam diuturnius ſit neceſſe eſt. Praterea ita eſſe moratum, animoque affectũ oportet, vt vel virtutẽ ſit conſecutus, vel ſi dimidia ex parte vir bonus: neque homo malus ſed dimidia ex parte malus.

Ce ſeroit ſuperfluité de continuer à toucher par le menu, telles choſes propres à la conſeruation de la tyrannie: l'abregé de tout eſt que le tyran ſe doit propoſer de ne paroiſtre point de l'eſtre; ains Roy diſpenſateur du bien public, comme vn pere de famille, & d'vne affection royalle enuers les citoyens, ne s'attribuant ny appropriant pas tout; mais procurant le bien public & le defendant. Il doit en ſa maniere de viure, ſuiure la mediocrité & moderation, & non le trop & l'immoderation. Outre cela il ſe doit montrer affable à la nobleſſe, de libre accez, facile à parler, & à donner audience & entretenir la multitude de paroles populaires. Par ce moyen il s'eſtablira vn Empire non ſeulement plus beau & heureux en ce qu'il commandera à de meilleurs citoyens, & non battus & abaiſſez de courage, & ne leur ſera point perpetuellement odieux & en horreur: mais auſſi plus durable: finalement il faut encores auec tout ce que deſſus, que ſes mœurs & affections ſoient telles, qu'il ait acquis la vertu, ou pour le moins qu'il ſoit homme de bien à demy, & ne ſoit mauuais homme qu'à demy.

Ὥστε τὴν τυραννίδα χειρίστην οὖσαν, πλεῖστον ἀπέχειν πολιτείας.

Καίτοι πασῶν ὀλιγοχρονιώτεραι τῶν πολιτειῶν εἰσιν, ὀλιγαρχία καὶ τυραννίς.

L.4.c.2. Tyrannis quæ deterrima eſt, à reipublicæ adminiſtrandæ forma longiſſimè diſtat.

L.5.c.12. Atque ex omnibus reipublicæ adminiſtrãdæ formis, minus diuturnæ ſunt oligarchia & tyrannis.

Mais quoy que le tyran puisse faire, la tyrannie est la pire, est la plus eslongnee de toutes les formes de gouuernement de republiques, au moyen de quoy elle est la moins de duree, comme aussi est l'oligarchie.

De l'erreur de ceux qui estiment que les maximes d'estat sont discordantes de celles de la religion.

CHAPITRE IV.

IL se trouue certains discoureurs pensans estre fort suffisants & entendus, qui estiment que les regles & maximes de bien gouuerner vn estat, & celles de la religion ne s'accordent pas tousiours, voire sont contraires: mais leur ignorance accompagnee ordinairement de presumption, & bien souuent de malice, est fort aysee à refuter: car premierement puis qu'és actions les moyens de bien faire quelque chose que ce soit, dependent de la fin proposee où on veut paruenir, à laquelle ils doiuent estre proportionnez & correspondre. Il n'y a point de doute que ceux dont la politique vse au maniment des affaires d'estat, ne doiuent estre propres à obtenir la fin, pour laquelle la republique a esté instituee, qui est, comme nous l'auons montré, la felicité commune de tous les peuples en general, & de chacun en particulier, assemblez en vne societé sous certaines loix, & sous certain Empire pour cet effect. Or la felicité humaine consistant, comme dit Aristote, & comme nous l'auons prouué par raison, en l'exercice des vertus contemplatiues & actiues, desquelles celles-là ne sont quasi que pour l'amour de celles cy, ainsi qu'il sera montré à la fin de ce liure: les choses contreuenantes à la religion, qui est vne des principales vertus, ne peuuét estre vn moyen de paruenir à la felicité: car puisque rien n'est contraire à la vertu que le vice, & les actes contre la droitte raison, il est certain que celuy qui prendra le chemin des choses contreuenantes à la religion pour aller à la felicité, s'en eslongnera au lieu d'en approcher: comme si quelqu'vn voulant monter en la moyenne region de l'air, descendoit au fonds de la terre. De sorte qu'il n'y a aucun Philosophe, ny aucune personne si peu versee en l'vsage de la raison, qui ne conçoiue incontinent par le discours, l'impertinence & absurdité de cette opinion, laquelle est ridicule, & tient de l'impieté. Ie m'estonne de l'aueuglement ou effronterie de ces gens là, qui osent choquer la religion dont ils font professïon. Le fondement de tels ignorãts, est qu'il ne faut pas auoir tant d'egard à la qualité des moyens, comme à leur capacité de paruenir à la fin. Mais voila vne belle chose, c'est comme si on disoit, la raison humaine commune à tous les hommes, montre euidemment & force de connoistre par demonstrations necessaires, ceux qui ont du sens commun, que l'essence de la vraye felicité consiste en l'exercice des vertus. Dieu me reuele la mesme chose & me commande de vacquer à celuy des vertus theologales & morales, suiuãt les preceptes de la religion, & me defend les mauuais actes & les vices qui y sont cõtraires: afin d'estre heureux en ce monde par ce moyen, autant qu'vn homme le peut estre: & paruenir apres cette vie à la beatitude eternelle: & neantmoins les moyens de paruenir à la felicité ne sont pas ceux qui conduisent à l'exercice des vertus morales & theologales, & à l'obeissances des commandements de Dieu: tellement que cette opinion est pleine d'absurdité & de contradiction. Et partant les maximes & regles de bien manier l'estat, ne different point des commandemens de Dieu, de son Eglise, ny de la religion: & tout au contraire elles sont fausses & pernicieuses, sinon entant qu'elles s'y conforment: car elles offensent Dieu, sans la faueur & assistance speciale duquel, il est impossible qu'vne republique prospere: & sont contre la prudence, laquelle est la principale base qui soustient l'estat. De sorte qu'il faut que ceux qui voudront bien gouuerner vn estat, plient sous la religion, s'accommodent & proportionnent leurs moyens & maximes à ses regles & à ses commandements; & que la religiõ demeure ferme sans flechir iamais, pour quoy qui puisse arriuer: comme vne regle ferme & stable.

DE LA POLITIQVE,

LIVRE CINQVIESME,

Auquel il est traicté de l'office du Politique ou Legislateur, & comme il doit faire les loix, pour bien establir & regir la republique.

Quel doit estre le Politique ou Legislateur.

CHAPITRE I.

Ἐπεὶ δὲ προαιρούμεθα θεωρῆσαι περὶ τῆς κοινωνίας τῆς πολιτικῆς ἥ κρατίστη πασῶν τοῖς δυναμένοις ζῆν ὅτι μάλιστα κατ᾽ εὐχὴν, δεῖ καὶ τὰς ἄλλας ἐπισκέψασθαι πολιτείας, αἷς τε χρῶνταί τινες τῶν πόλεων τῶν εὐνομεῖσθαι λεγομένων· κἂν εἴ τινες ἕτεραι τυγχάνωσιν ὑπό τινων εἰρημέναι, καὶ δοκοῦσαι καλῶς ἔχειν, ἵνα τό τ᾽ ὀρθῶς ἔχον ὀφθῇ, καὶ τὸ χρήσιμον· ἔτι δὲ τὸ ζητεῖν τι παρ᾽ αὐτὰς ἕτερον, μὴ δοκῇ πάντως εἶναι σοφίζεσθαι βουλομένων, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καλῶς ἔχειν ταύτας τὰς νῦν ὑπαρχούσας, διὰ τοῦτο ταύτην δοκῶμεν ἐπιβαλέσθαι τὴν μέθοδον· ἀρχὴν δὲ πρῶτον ποιητέον, ἥπερ πέφυκεν ἀρχὴ ταύτης τῆς σκέψεως.

Τὸν δὲ πολιτικὸν, ἀναγκαῖον εἶναι φρόνιμον· καὶ τὴν παιδείαν δ᾽ εὐθὺς ἑτέραν εἶναι λέγουσί τινες τοῦ ἄρχοντος· ὥσπερ καὶ φαίνονται οἱ τῶν βασιλέων υἱεῖς ἱππικὴν καὶ πολεμικὴν παιδευόμενοι.

Ἡ δὲ φρόνησις, ἄρχοντος ἴδιος ἀρετὴ μόνη· τὰς γὰρ ἄλλας ἔοικεν ἀναγκαῖον εἶναι κοινὰς καὶ τῶν ἀρχομένων.

Ὥστε τὴν κρατίστην τε ἁπλῶς, καὶ τὴν ἐκ τῶν ὑποκειμένων ἀρίστην, οὐ δεῖ λεληθέναι τὸν νομοθέτην καὶ τὸν, ὡς ἀληθῶς, πολιτικόν· ἔτι δὲ τρίτην τὴν ἐξ ὑποθέσεως.

Οὐ γὰρ μόνον τὴν ἀρίστην δεῖ θεωρεῖν, ἀλλὰ καὶ τὴν δυνατήν· ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ῥᾴω καὶ κοινοτέραν ἁπάσαις.

Μετὰ δὲ τῆς αὐτῆς φρονήσεως ταύτης καὶ νόμους τοὺς ἀρίστους ἰδεῖν, καὶ τοὺς ἑκάστῃ τῶν πολιτειῶν ἁρμόττοντας· πρὸς γὰρ τὰς πολιτείας τοὺς νόμους δεῖ τίθεσθαι, καὶ τίθενται πάντες· ἀλλ᾽ οὐ τὰς πολιτείας πρὸς τοὺς νόμους.

Ὡς ἔστιν οὐκ ἔλαττον ἔργον, τὸ ἐπανορθῶσαι πολιτείαν, ἢ κατασκευάζειν ἐξ ἀρχῆς· ὥσπερ καὶ τὸ μεταμανθάνειν, τοῦ μανθάνειν ἐξ ἀρχῆς· διὸ πρὸς τοῖς εἰρημένοις καὶ ταῖς ὑπαρχούσαις πολιτείαις δεῖ δύνασθαι βοηθεῖν τὸν πολιτικὸν, καθάπερ ἐλέχθη καὶ

Arist.l.2.c.1. Quoniam consilium atque institutum nostrum est, de societate ciuili considerare, quænam sit omnium optima ys, qui possunt quam maximè ex sententia viuere, oportet nos etiam alios reipublicæ administrandæ formas inspicere, & quibus vtuntur nonnullæ ciuitates, quæ bene moratæ bonisque legibus temperatæ dicuntur: et si quæ fortè aliæ, aut si ab aliquibus alys dicta sunt, aut videantur esse bonæ: primum vt id quod rectum, & id quod vtile est, sit in aspectu: atque in oculis omnium positum, deinde vt aliquid ab alijs diuersum quærere, non prorsus hominum sapientiam & ingenium suum ostentare valentium esse videatur, sed propterea quod hæ, quæ nunc sunt, minus bonæ ac rectæ sint: iccirco hanc disputationem suscepisse atque instituisse videamur.

L.3.polit.c.4. Virum autem ciuitatis regendæ facultate præditum necesse est esse prudentem. Tum quidam dicunt eius qui ciuitati praeest institutionem ab institutione priuatorum diuersam esse oportere, quemadmodum regum filij arte equestri et militari erudiri cernuntur.

Prudentia autē eius qui praeest, sola virtus propria est. Alias enim vt apparet necesse est esse communes & imperio subiectorum.

L.4.c.1. Quocirca nec eam quæ simpliciter est præstantissima, nec eam quæ præ rebus subiectis est optima, ignorare debet lator legum, quique verè moderandæ ciuitatis peritus est: postremò ne eam quidem oportet ei esse ignotam, quæ sit ex conditione, atque (vt ita dicam) suppositione, hoc est, quæ cuilibet fini proposito sit consentanea.

Non enim videnda est optima tantum, sed etiam ea quæ potest esse: similiter verò & quæ facilior est, atque omnibus communior.

Cum hac autem eadem prudentia etiam leges optimæ & vnicuique reipublicæ administrandæ formæ conuenientes cognoscendæ et videndæ sunt: nam pro reipublicæ administrandæ rationibus leges & ferēdæ sunt, et ab ea omnibus feruntur: non pro legibus, reipublicæ administrandæ rationes instituuntur, neque instituendæ sunt.

Non minoris operis ac negotij est, reipublicæ administrandæ formam corrigere, quam ab initio nouam aliquam instituere: quemadmodum & discere difficilius est quam a principio discere. Quocirca præter ea quæ dicta sunt, etiam ys reipublicæ formis, quæ sunt vsu receptæ, debet mederi et opitulari posse homo poli-

πρότερον· τοῦτο δὲ ἀδύνατον ἀγνοοῦντα πόσα πολιτείας ἐστὶν εἴδη.

Δῆλον ὅτι πρὸς μὲν τὴν νομοθεσίαν αἱ τῆς γῆς περίοδοι χρήσιμοι· ἐντεῦθεν γὰρ λαβεῖν ἐστὶ τοὺς τῶν ἐθνῶν νόμους.

ticus, quemadmodum & ante dictum est. Hoc autem præstare non potest, qui ignorat quot sint administrandæ reipublicæ genera.

L. 1. Rhetor. c. 4. Manifestum est ad legum lationem terræ peregrinationes vtiles esse. Hinc enim accipere licet gentium leges.



AYANT discouru de la nature des diuers gouuernements des republiques & des causes de leur ruine & conseruation, il sera plus aysé maintenant de considerer quel est l'office du bon Politique. Nous auons dit comme les premieres loix, selon lesquelles les republiques ont esté gouuernees, estoiēt les iugemēts, arrests & volontez des Princes qui les regissoient selon la droicte raison, & cōme depuis ces loix ont esté redigees par escrit: au moyen de quoy le Politique ou Legislateur est vne mesme personne, & son office consiste à former & dresser vne republique nouuelle, par vne police & des loix conuenables, & de corriger les gouuernements & loix disconuenables ou mauuaises, des republiques mal instituees: qui n'est pas vn moindre œuure que d'en establir vne nouuelle: ainsi qu'il est plus difficile de desaprēdre, que d'apprēdre quelque chose dés le commancement. Or pour l'vn & pour l'autre il est requis que le Legislateur ou Politique soit vn homme doüé d'vne grande sapience, & sur tout qu'il soit extremement prudent, nourry au maniement des affaires d'estat & non priuement: car autre est l'institutiō de ceux qui doiuent regir, que celle des personnes priuees. Il doit auoir la connoissance des loix des autres republiques, tant du passé que de son temps, pour de leur conferēce tirer quelque chose propre à son dessein. Car les loix se font pour cōuenir au gouuernemēt de la republique, & non la forme du gouuernement aux loix. Il luy est requis vne grande experience des affaires du monde, & d'auoir cōuersé, traicté & negocié auec diuerses personnes, & voyagé s'il est possible en diuerses regions & prouinces: car quand la connoissance des choses particulieres est ioincte aux vniuerselles, on establit mieux les loix, qui se doiuent exercer enuers les particuliers. Il faut qu'il considere la meilleure de toutes les formes de gouuernement ou police, voire qu'il se propose l'idee de quelque parfaitte republique, non seulement qui soit, mais qui puisse estre, pour en instituer vne telle du tout, ou au moins pour vne regle, qui luy face connoistre la perfection, ou imperfection de ce qui s'en approchera ou reculera: Ainsi que les archers voyent leur dexterité par le but où ils visent, selon qu'ils l'attaignēt de plus pres ou de plus loing auec leurs traicts: Ou finalement pour en inuenter vne plus iuste & vtile s'il peut: non par ostentation pour monstrer sa sapience: mais se souuenant que, comme dit Aristote, le Politique est celuy qui ordonne de faire les choses honnestes pour l'amour d'elles mesmes: & composer le gouuernement de la republique en telle sorte, que se propose pour chacun en particulier & en general, la meilleure fin de vie qui puisse estre.

Τοῦτό γε φανερὸν, ὅτι δεῖ πρὸς τὴν πολιτείαν κεῖσθαι τοὺς νόμους· ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο, δῆλον ὅτι τοὺς μὲν κατὰ τὰς ὀρθὰς πολιτείας, ἀναγκαῖον εἶναι δικαίους· τοὺς δὲ κατὰ τὰς παρεκβεβηκυίας, οὐ δικαίους.

Ἔστι γάρ τι φύσει δεσποτὸν, καὶ ἄλλο βασιλευτὸν, καὶ ἄλλο πολιτικὸν, καὶ δίκαιον, καὶ συμφέρον· τυραννικὸν δ' οὐκ ἔστι κατὰ φύσιν, οὐδὲ τῶν ἄλλων πολιτειῶν ὅσαι παρεκβάσεις εἰσί· ταῦτα γὰρ γίγνεται παρὰ φύσιν· ἀλλ' ἐκ τῶν εἰρημένων γε φανερὸν, ὡς ἐν μὲν τοῖς ὁμοίοις, καὶ ἴσοις οὔτε συμφέρον ἐστὶν, οὔτε δίκαιον, ἕνα κύριον εἶναι πάντων.

Arist. l. 3 polit. c. 11. Hoc certè perspicuum est, leges accommodatè ad reipublicæ administrandæ formam positas esse oportere. At si hoc verum est, non est obscurum, eas quidem leges quæ sunt reipublicæ formis rectis consentaneæ, necessario esse iustas: eas autem quæ depravatis ac peruersis conueniunt, non iustas.

C. 17. Est enim aliquod genus hominum ad imperiū herile ferendum aptum natura, aliud ad regnum, aliud ad ciuilem societatem: et cuique horum aliud est ius vtile. Tyrannicum autem non est naturæ consentaneum, neque vlla aliarum reipublicæ administrandæ formarum, quæ à recto deflexerūt. Hæc enim fiunt præter naturam: verum ex ijs quæ dicta sunt, perspicuum est, inter similes et æquales neque vtile esse neque iustum, penes vnum esse, omnium aliorum potestatem.

Βασιλευτὸν μὲν οὖν τὸ τοιοῦτόν ἐστι πλῆθος, ὃ πέφυκε φέρειν γένος ὑπερέχον κατ' ἀρετὴν πρὸς

Apta igitur est ad imperium regium subeundum multitudo huiusmodi, quæ sic est comparata natura,

ἡγεμονίαν

ἡγεμονίας πολιτικῆς· ἀριστοκρατικὸν δὲ πλῆθος, ὃ πέφυκε φέρειν πλῆθος ἄρχεσθαι δυνάμενον τὴν τῶν ἐλευθέρων ἀρχὴν ὑπὸ τῶν κατ' ἀρετὴν ἡγεμονικῶν πρὸς πολιτικὴν ἀρχήν· πολιτικὸν δὲ πλῆθος, ἐν ᾧ πέφυκε καὶ ἐν ἐγγίνεσθαι πλῆθος πολεμικόν, δυνάμενον ἄρχεσθαι καὶ ἄρχειν κατὰ νόμον τὸν κατ' ἀξίαν διανέμοντα τοῖς εὐπόροις τὰς ἀρχάς.

ut genus ferre possit virtute præstans ad ciuilem principatum. Multitudo autem est aristocratia, id est ad optimatium potestatem ferendam apta, ea quæ gubernandi potest imperio liberali ab ijs, qui virtute principatum obtinent, ad ciuile imperium sua consilia referentes: ciuilis autem multitudo est, in qua solet esse nata etiam vna multitudo militaris & bellica, quæ potest parere atque imperare ex lege, pro dignitate & meritis imperia & magistratus diuitibus deferente.

Δεῖ δ' ἐν τῇ πολιτείᾳ τῇ μεμιγμένῃ καλῶς, ἀμφότερα δοκεῖν εἶναι, καὶ μηδέτερον.

L. 4. c. 2. Oportet autem in politia bene permixta beneque temperata, vtrumque videri inesse, & neutrum.

Διὸ δεῖ τὰ μὲν ἀριθμητικῇ ἰσότητι χρῆσθαι, τὰ δὲ τῇ κατ' ἀξίαν.

L. 5. c. 1. Quocirca oportet partim æqualitate arithmetica, eaque quæ in multitudinis ac magnitudinis æqualitate consistit: partim geometrica, & ea quæ est ex dignitate, vti.

L'assemblee ou multitude des familles, villages, & villes esquelles on veut introduire quelque police ou gouuernemẽt de nouueau, se doit considerer cõme n'ayant encores iamais esté soubmise à aucune police reglee & arrestee: ou bien si ces peuples en ont eu vne, qu'elle soit destruitte ou fort debile: à cause de quoy ils consentent ou ne peuuent empescher qu'on y en establisse vne autre de nouueau, ou pour le moins qu'on reforme l'ancienne. La premiere chose à quoy le Politique doit auoir esgard, c'est à la disposition de la multitude ou assemblee: car cõbien qu'entre ses diuerses formes de gouuerner la republique, il y en ait qui soient en soy meilleures que les autres: neantmoins elles pourroient estre appliquees à tels peuples, qu'elles ne reüssiroiẽt pas si biẽ, que celles qui sont moins excellentes: parce que la nature de ce peuple ne le porteroit pas: ou parce qu'ils auroient esté accoustumez à vne autre forme de gouuernement contraire: ainsi que chaque sorte de materiaux n'est pas propre pour receuoir toutes les formes que l'architecte veut donner à ses bastiments, à cause que leur nature y repugne, ou qu'elles ont esté taillees autrement. Suiuant cela la multitude qui se trouue propre de sa nature à souffrir quelque race excellente en vertu, luy commander, celle-là est propre à l'Empire Royal. Et s'il s'en trouue quelqu'vn en la multitude qui soit eminent en vertu par dessus tous les autres, il est raisonnable que l'Empire soit deferé à luy seul, & qu'on le face Roy. Que s'il s'y trouue si grand nombre de personnes egales de merite, qu'on ne les peust exclure du gouuernement, sans iniustice; & que le peuple fust franc & debonnaire, qui peust estre gouuerné par vn Empire benin & libre de gens vertueux, il y faudroit introduire l'Aristocratie: mais si c'est vn peuple tant amy de ce qu'il appelle liberté, qu'il estime que tous doiuent viure entre-eux selon l'egalité Arithmetique, & commander les vns apres les autres: & que parmy eux il s'en trouue naturellemẽt vne grande quantité militaire & belliqueuse, qui puisse obeir & commander selon la loy, il faudra y introduire la timocratie, c'est à dire l'Empire ciuil, en faisant vne republique, (comme l'appelle Aristote du non du genre,) la temperant en sorte & meslant, qu'il semble que ce soit les riches qui tiennent l'Empire, qu'il paroisse que ce soit le commun peuple qui gouuerne, & qu on estime que ce ne soit ny les vns ny les autres. Quelle que ce soit l'espece de souueraineté qu'on establisse, il faut pour estre stable & de duree, que l'egalité soit en la republique selon les deux proportions Arithmetique & Geometrique: car nulle police fondee sur l'vne des deux seulement, ne peut consister longuement: à cause qu'il ne se trouue point de grande assemblee, qui soit ou puisse estre long tẽps sans personnes inegales, les vns riches, les autres pauures, les vns vertueux, les autres vicieux, & les vns nobles & les autres roturiers: au moyen de quoy estant inegaux ils ne souffrent que par force de viure egalement selon la proportion Arithmetique, & changent le gouuernement quand ils peuuent. Il y a aussi de certaines choses entre les inegaux mesmes, où la proportion Arithmetique doit auoir lieu selon l'equité, comme és contracts, commerces, & semblables, dont il a esté parlé traictant de la Iustice és Morales.

Τοῦ δὲ νομοθέτου τοῦ σπουδαίου ἐστί, τὸ θεάσασθαι πόλιν, καὶ γένος ἀνθρώπων, καὶ πάσαν ἄλλην κοινω-

L. 7. c. 2. Est autem boni legum scriptoris diligenter considerare et videre, quomodo ciuitas et genus homi-

νίαν, ζωῆς ἀγαθῆς πῶς μεθέξουσι καὶ τῆς ἐνδεχομένης αὐτοῖς εὐδαιμονίας· διοίσει μὲν τοι τῶν τιθεμένων ἔνια νομίμων, καὶ τοῦτο τῆς νομοθετικῆς ἐστιν, ἰδεῖν ἐάν τινες ὑπάρχωσι γειτνιῶντες, ποῖα πρὸς ποίους ἀσκητέον, ἢ πῶς τοῖς καθήκουσι πρὸς ἑκάστους χρηστέον.

num, & omnes alia ciuitatei vita cum virtute coniuncta, et beatitudinis sibi conuenientis, & in se cadentis particeps esse possint. Differunt porrò inter se nonnulla leges scripta ab institutis et more. Atque hoc munus est scientia legum scribendarum, videre si qui forte sint finitimi, qualia studia aduersus quales sint exercēda atque excolenda, aut quomodo officia in singulos seruanda.

Ἀνάγκη γὰρ τόν τε εὖ φρονοῦντα πρὸς τὸν βελτίω σκοπὸν συντάττεσθαι, καὶ τὸν ἀνθρώπων ἕκαστον, καὶ κοινῇ τὴν πολιτείαν.

L.7.c.2. Necesse est eum qui prudentia valet, et priuatim singularem hominem, & communiter reipublica administranda formam ita se componere & cōparare, vt eum vita finem qui sit melior, sibi proponat.

Puis que la felicité est la fin pour laquelle la republique est instituee : le legislateur se doit proposer la meilleure forme de vie qui puisse estre, pour y composer chacun en particulier & le gouuernement de la republique, de quelque espece qu'elle soit. Or la meilleure vie, qui puisse estre, c'est celle qui est selon les vertus de la prudence & de la sapience, auec les biens du corps & de la fortune requis à les exercer cōmodement, en quoy consiste la felicité de chacun en particulier, & de toute la republique en general: comme cela a esté enseigné. Doncques le Legislateur doit dresser toutes les loix de la republique à ce but, & l'instituer en sorte que quiconque soit soubs son Empire, puisse participer à la vie conioincte à la vertu & à la beatitude, chacun selon sa conditiō. Et d'autāt que pour viure de ceste sorte de vie, il faut que les loix soient iustes, & que toute loy doit conuenir à l'espece de gouuernement de republique: il s'ensuit que le gouuernement des republiques indirectes & vicieuses, n'est pas propre à la vie bien heureuse: parce que leurs loix sont iniustes, n'ayāt pas pour but la fin de la vraye republique, ny les moyens d'y paruenir. Et partant le Politique ne doit iamais introduire la tyrannie ny autres des gouuernemēts indirects, lesquels ne sont conuenables selon nature à aucune cōmunauté, non plus que le Physicien s'estudier à la production du monstre : à sçauoir quand il est en son pouuoir d'instituer la republique & y establir tel gouuernement qu'il voudra. Car autrement il ne peut accommoder ses loix, que selon l'espece du gouuernement de l'estat, qu'il redressera, ou qui luy sera prescript d'establir. Le politique ou Legislateur doit auoir esgard à la religion, aux hōmes & aux lieux voisins: car ainsi que les bons Medecins accommodent leurs medecines selon la temperature du climat, & aux humeurs du corps : semblablement le prudent Legislateur doit proportionner ses loix & l'espece de gouuernement qu'il establit en la republique aux humeurs & conditions des hommes, lesquelles dependent en partie de la disposition de la religion, afin qu'ils les puissent supporter, & qu'elles soient de duree. Et secondement qu'il considere les citez voisines & les lieux prochains, afin que celle qu'il institue puisse faire amitié auec les citoyens des autres, en temps de guerre & de paix.

Οἱ γὰρ νομοθέται τοὺς πολίτας ἐθίζοντες, ποιοῦσιν ἀγαθούς· καὶ τὸ μὲν βούλημα παντὸς νομοθέτου τοῦτ' ἐστιν· ὅσοι δὲ μὴ εὖ αὐτὸ ποιοῦσιν, ἁμαρτάνουσι, καὶ διαφέρει τούτῳ πολιτεία πολιτείας, ἀγαθὴ φαύλης.

L.2.Eth.c.1. Legum namque latores ipsos ciues assuefacientes bonos efficiunt, atque omnis quidem legis latoris hac est voluntas, qui verò non bene id faciunt, peccant, atque hoc ipso respublica bona & mala differt.

Περὶ δὲ ἡδονῆς καὶ λύπης θεωρῆσαι, τοῦ τὴν πολιτικὴν φιλοσοφοῦντος· οὗτος γὰρ τοῦ τέλους ἀρχιτέκτων, πρὸς ὃ βλέποντες, ἕκαστον, τὸ μὲν κακὸν, τὸ δ' ἀγαθὸν ἁπλῶς λέγομεν.

L.7 Eth.c.11. Ad ipsum autem ciuilem philosophum pertinet de voluptate contemplari atque docere. Hic enim architectus est finis: ad quem videntes, vnumquodq; aut malum aut bonum simpliciter dicimus.

Σημεῖον δὲ πολιτείας εὖ συντεταγμένης, τὸ τὸν δῆμον ἔχουσαν, διαμένειν ἐν τῇ τάξει τῆς πολιτείας, καὶ μήτε στάσιν, ὅτι καὶ ἄξιον εἰπεῖν γεγενῆσθαι, μήτε τύραννον.

L.2.polit.c.11. Argumento autem est hanc rempublicā bene esse descriptam quod cum populum habeat rerum compotem, maneat in descriptione & ordinatione reipublica, neque aut seditio vnquam in ea orta sit, memoratu certe digna, aut tyrannus extiterit.

Τὸ γὰρ ἕτερον κακοῦ τινος αἵρεσίς ἐστιν.

C.13. Supplicia dico & animaduersiones in improbos, mali cuiusdam electio est.

Ἐπεὶ δὲ πολίτου καὶ ἄρχοντος τὴν αὐτὴν ἀρετὴν εἶναί φαμεν, καὶ τοῦ ἀρίστου ἀνδρός· τὸν δ' αὐτὸν ἀρχόμενόν τε δεῖν γίγνεσθαι πρότερον καὶ ἄρχοντα

C.14. Quoniam aut ciuis et magistratus, & optimi viri eandem virtutem esse dicimus, eundem porrò & prius oportet imperio parere, & posterius imperare

ὕστερον,

ὕστερον, τοῦτ᾽ ἂν εἴη τῷ νομοθέτῃ πραγματευτέον, ὅπως ἄνδρες ἀγαθοὶ γίγνωνται, καὶ διὰ τίνων ἐπιτηδευμάτων· καὶ τί τὸ τέλος τῆς ἀρίστης ζωῆς.

hoc negotium fuerit legum scriptori diligenter curandum & quomodo viri boni fiant, quibusque studiis, & quis sit vita optima propositus finis.

Les loix d'vne republique pour estre bien ordõnee doiuent estre telles qu'elle les puisse garder long tẽps sans les changer: car pour durer quelques iours, il n'y a pas grãde difficulté. C'est pourquoy Aristote note que la republique de Carthage estoit bien ordõnee, parce que iusqu'à son temps elle estoit demeuree en sa premiere institutiõ, sans qu'il y fust arriué aucune seditiõ notable, ny qu'aucun tyran s'y fust esleué, bien que l'authorité fust entre les mains du peuple. Pour establir la duree de la republique le Legislateur doit viser à la cõmune vtilité, sans regarder particulieremẽt le biẽ de cettuy-cy, ou de cettuy-là, qu'entant qu'il confere au bien public: car il est necessaire pour rẽdre la republique stable, d'empescher que ses parties qui sont pour le tout ne le corrompent. Et partant si on ne peut cõseruer toutes les parties entieres, il en faut plustost retrancher quelqu'vne que de souffrir que le bien commun perisse, ainsi que le laboureur coupe les branches qui nuisent, & le vigneron taille la vigne, & le medecin les membres qui pourroient gaster tout le corps. Il faut aussi que les loix soiẽt autãt qu'on pourra telles, que la republique venant à s'augmenter de nombres d'hõmes, & d'estẽduë de possessions & d'Empire, elle puisse se conseruer; & que les loix ne repugnẽt point à son accroissemẽt, afin que le fondemẽt puisse porter l'edifice, & que l'arbre ait les racines & le tronc assez fort pour soustenir les branches.

Ἀναγκαῖον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων, τὰ μὲν ὑπάρχειν, τὰ δὲ παρασκευάσαι τὴν νομοθέτην· διὸ κατ᾽ εὐχὴν εὐχόμεθα τὴν τῆς πόλεως σύστασιν, ὧν ἡ τύχη κυρία· κυρίαν γὰρ αὐτὴν ὑπάρχειν τίθεμεν· τὸ δὲ σπουδαίαν εἶναι τὴν πόλιν, οὐκέτι τύχης ἔργον, ἀλλ᾽ ἐπιστήμης καὶ προαιρέσεως· ἀλλὰ μὴν σπουδαία πόλις ἐστὶ, τῷ τοὺς πολίτας, τοὺς μετέχοντας τῆς πολιτείας, εἶναι σπουδαίους· ἡμῖν δὲ, πάντες οἱ πολῖται μετέχουσι τῆς πολιτείας.

Ἐπεὶ δὲ τὸ αὐτὸ τέλος εἶναι φαίνεται καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν αὐτὸν ὅρον ἀναγκαῖον εἶναι τῷ τε ἀρίστῳ ἀνδρὶ καὶ τῇ ἀρίστῃ πολιτείᾳ, φανερὸν ὅτι δεῖ τὰς εἰς τὴν σχολὴν ἀρετὰς ὑπάρχειν· τέλος γὰρ, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις, εἰρήνη μὲν πολέμου, σχολὴ δ᾽ ἀσχολίας· χρήσιμοι δὲ τῶν ἀρετῶν εἰσὶ πρὸς τὴν σχολὴν καὶ διαγωγὴν, ὧν τε ἐν τῇ σχολῇ τὸ ἔργον, καὶ ὧν ἐν τῇ ἀσχολίᾳ· δεῖ γὰρ πολλὰ τῶν ἀναγκαίων ὑπάρχειν ὅπως ἐξῇ σχολάζειν· διὸ σώφρονα τὴν πόλιν εἶναι προσήκει, καὶ ἀνδρείαν, καὶ καρτερικήν· κατὰ γὰρ τὴν παροιμίαν, οὐ σχολὴ δούλοις· οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι κινδυνεύειν ἀνδρείως, δοῦλοι τῶν ἐπιόντων εἰσίν· ἀνδρίας μὲν οὖν καὶ καρτερίας δεῖ πρὸς τὴν ἀσχολίαν· φιλοσοφίας δὲ πρὸς τὴν σχολήν· σωφροσύνης δὲ καὶ δικαιοσύνης ἐν ἀμφοτέροις τοῖς χρόνοις· καὶ μᾶλλον εἰρήνην ἄγουσι καὶ σχολάζουσιν· ὁ μὲν γὰρ πόλεμος ἀναγκάζει δικαίους εἶναι καὶ σωφρονεῖν· ἡ δὲ τῆς εὐτυχίας ἀπόλαυσις, καὶ τὸ σχολάζειν μετ᾽ εἰρήνης, ὑβριστὰς ποιεῖ μᾶλλον· πολλῆς οὖν δεῖ δικαιοσύνης καὶ πολλῆς σωφροσύνης τοὺς ἄριστα δοκοῦντας πράττειν, καὶ πάντων τῶν μακαριζομένων ἀπολαύοντας· οἷον, εἴ τινές εἰσιν, ὥσπερ οἱ ποιηταί φασιν, ἐν μακάρων νήσοις· μάλιστα γὰρ οὗτοι δεήσονται φιλοσοφίας, καὶ σωφροσύνης, καὶ δικαιοσύνης, ὅσῳ μᾶλλον σχολάζουσιν ἐν ἀφθονίᾳ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν· διότι μὲν οὖν τὴν μέλλουσαν εὐδαιμονήσειν, καὶ σπουδαίαν ἔσεσθαι πόλιν, τούτων

Arist. l. 7. polit. c. 13. Ex ijs igitur quæ dicta sunt, alia suppetant, alia legum scriptor præparet ac suppeditet necesse est. Quocirca in constituenda ciuitate eas res omnibus precibus oramus & optamus, quæ sunt in potestate et arbitrio fortunæ: eam enim harũ rerũ arbitram ac dominam ponimus, sed bonã esse ciuitatem, non iam fortunæ, sed scientiæ & consilij munus atque opus est. At quin eò bona ciuitas est, quòd ciues qui reipublica administranda sunt participes & consortes, boni sint: nobis autẽ ciues omnes reipublicæ administrationis sunt consortes.

L. 7. c. 15. Quoniam autem idem finis propositus videtur esse hominibus & priuatim & reipublicæ, eundemque viro optimo, atque optima reipublica administranda rationi terminum constitutum esse necesse est; perspicuum est virtutes ad otium persinentes suppetere oportere: finis enim est, vt sæpe dictum est pax belli, otiũ negotij: vtiles autem sunt ad otium & vitam in otio degendã, virtutes et eæ, quæ in negotio munere suo funguntur. Multa enim res necessaria suppetant oportet, vt quis otiari possit. Quocirca ciuitatem conuenit esse temperantem & fortem, & laborum tolerantẽ ac perferentem: nam vt est in prouerbio, non est otium seruis. At qui fortiter periculum adire non possunt, eorũ qui inuadunt serui sunt. Fortitudine igitur & laborũ tolerantia opus est in occupatione & negotio: philosophia autem in otio & quiete: temperantia verò & iustitia in vtroque tempore: sed magis tamen in pace & otio. Nam bellum quidem iustos et temperantes esse cogit, rerum verò secundarum tranquillitas ac iucunditas, otiumque cum pace coniunctum, petulantes & contumeliosos reddit potius. Multa igitur iustitia multaque temperantia ijs opus est, qui optimè rẽ gerere videntur, quique rebus omnibus quæ fortunata habentur, perfruuntur; vt si qui sunt, quemadmodum fabulantur Poëtæ, in insulis fortunatis. Hi enim tanto magis Philosophiam et temperantiam, et iustitiam requirunt, quanto magis in talium rerum copia et libertate otiose viuunt. Quamobrem igitur eam quæ beata et bona futura est, ciuitatem his virtutibus oporteat esse præditam, in promptu est. Nam cum turpe sit non pos-

δεῖ τῆς ἀρετῆς μετέχειν· αἰσχρὸν γὰρ ὄντος μὴ δύνασθαι χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ἔτι μᾶλλον μὴ δύνασθαι ἐν τῷ σχολάζειν χρῆσθαι· ἀλλ' ἀσχολοῦντας μὲν καὶ πολεμοῦντας φαίνεσθαι ἀγαθοὺς· εἰρήνην δ' ἄγοντας καὶ σχολάζοντας, ἀνδραποδώδεις.

se bonis vti, tum multo turpius est in otiosa vita non posse vti: sed occupatos quidem & bellum gerentes, se præbere viros bonos: pacem agitantes vero, & otio diffluentes, mancipiorum similes esse.

Il y a plusieurs choses requises à la republique dont les vnes doiuent estre preparees & fournies par le Politique ou Legislateur, & les autres s'offrent d'elles mesmes: c'est pourquoy Aristote dit qu'en constituant vne republique l'on souhaitte & demande par prieres les biens externes que l'on estime estre en la puissance de la fortune, parce qu'on l'en faict arbitre & maistresse. Mais quant à rendre la republique bonne, cela est l'office de la science & du conseil: & la republique est bonne, quand les citoyens qui sont participans du gouuernement sont bons: & la bonne republique est celle où on obtient la vie bien-heureuse pour laquelle les hômes s'assemblent en vne telle communauté. Or toute la vie de l'homme est diuisee en affaires & loisir, & en guerre & en paix: les affaires sont pour acquerir le loisir, & la guerre pour l'amour de la paix. Doncques il faut que la republique soit ordônee pour l'vne & pour l'autre vie, & les subiects instruits aux vertus qui y sont requises, & principalement les citoyens qui doiuent estre admis aux charges de la republique: car cela est l'œuure en quoy le Politique ou Legislateur doit s'occuper: & à quoy il a deu viser en instituant la republique & dressant ses loix; autrement il auroit erré, & feroit vne mauuaise republique, au lieu d'vne bonne: & en laquelle par consequent la felicité qu'on y cherche ne se trouueroit pas. Les vertus qui font leur office és affaires & occupations sont vtiles à passer la vie en loisir & repos: car pour acquerir & conseruer le loisir & repos, il est besoin de beaucoup de choses: c'est pourquoy la tolerance des labeurs & la vaillance sont requises à la republique; car comme dit le prouerbe, Il n'y a point de loisir pour les esclaues: & ceux qui ne sçauent pas s'exposer aux perils, demeurêt esclaues des autres qui les attaquêt. La Philosophie luy est requise pour le loisir & le repos, & la temperance & la Iustice sont propres à l'vn & en l'autre temps: mais toutesfois plus requise pour le loisir & pour la paix; car la guerre contrainct d'estre iuste & temperant; là où la tranquillité & la resioüyssance des choses prosperes & le repos conioinct auec la paix, rendent plustost les hommes insolents & iniurieux. Il est donc besoin de beaucoup de temperance & de Iustice à ceux ausquels les choses succedent bien, & qui ioüyssent de toutes celles qu'on estime prosperes, tels que les Poëtes nous racontent que sont les habitans des isles fortunees: car la Philosophie, la temperance & la Iustice leur sont d'autant plus requises, qu'ils viuent à loisir en toute abondance & liberté. Et partant il est tout clair que la republique pour estre bonne & heureuse doit estre garnie de ces vertus. Et certes puis qu'il est deshonneste de ne pouuoir vser des biens, il est encores plus vilain de ne le pouuoir faire en ioüyssant du loisir, & estant occupez & menant la guerre, se monstrer gens de bien: & en pleine paix & loisir, estre semblables à des valets.

Κοινωνικὴν γὰρ ἀρετὴν εἶναί φαμεν τὴν δικαιοσύνην, ᾗ πάσας ἀναγκαῖον ἀκολουθεῖν τὰς ἄλλας.

Καὶ γὰρ ἃ λέγομεν εἶναι μέρη πόλεως, ἐν τούτοις ἂν εἴη ἀναγκαῖον ὑπάρχειν.

Πέμπτον δὲ καὶ πρῶτον, τὴν περὶ τὸ θεῖον ἐπιμέλειαν, ἣν καλοῦσιν ἱερατείαν.

L. 3. c. 13. Virtutem enim dicimus ad omne genus societatis accommodatã atque vtilem esse iustitiam, quam necessario cætera subsequuntur.

L. 7. c. 8. Nam quas partes ciuitatis esse dicimus, ea in his rebus insint necesse est. &c.

Quintum est id quod primo loco ponendum fuit, rerum diuinarum & ceremoniarum curatio, quam sacerdotium appellant.

Entre toutes les vertus à quoy les loix doiuent faire instituer & exercer les citoyens, ce doit estre principalement à celle de la iustice en general, & de la religion en particulier: sans quoy la republique ne peut durer ny seulement subsister: car premierement puisque par la religion nous rendons ce que nous deuons à Dieu de la liberale bonté, de la prouidence & du gouuernement duquel nostre estre, nostre vie & nostre bien depend continuellement, comme la lumiere de l'air depend du Soleil, nous ne pouuons attendre que du mal, de la ruïne & de la misere, si nous manquons à faire nostre deuoir enuers luy, & que nous vsions d'ingratitude en son endroict. Quant à

la iustice

la iustice en general, cela est tout clair : car combien que l'exercice de toutes les vertus soit requis en la felicité ciuile : il n'y a point de lien si commun, par lequel les citoyens soient liez entr'eux, chacun en particulier, que par l'egalité de la iustice, en toutes leurs actions, & en general enuers la Republique. De sorte que si ce lien vient à se lascher ou rompre, les parties se dissoluent & desassemblent les vnes d'auec les autres : dequoy s'ensuit la ruïne de la Republique.

Or d'autant que les vns sont si bien nais, qu'il leur suffit seulement d'entendre comme il faut bien faire, & qu'on leur montre la vertu pour la suiure incontinent: à cause que les passions ne leur commandent pas, & que les autres au contraire sont si mal disposez de leur naissance que les simples paroles ne suffisent pas pour les rendre vertueux : car les actions de la vertu requises à cet effect sont difficiles, & principalemẽt à ceux qui se laissent emporter aux passions, ou qui sont imbus de mauuaises mœurs de longue main : ainsi qu'és sciences contemplatiues, il n'est pas facile de reuoquer d'erreur celuy qui est opiniastre ou accoustumé d'adherer aux opposites des vrays principes: à cause de cela les loix ne doiuent pas seulement nous enseigner ce qu'il faut faire : mais aussi proposer vn loyer pour l'exercice de la vertu, & vne peine ou punition pour le vice. Car le loyer confirmera les citoyens, qui sont enclins dés leur naissance à la vertu, & excitera les autres, dont la nature n'y est pas repugnante à s'estudier à l'acquerir: Et la crainte de la peine retiendra les vicieux, & ceux qui naturellement sont enclins au mal, lesquels ne s'en corrigent pas par sa laideur, ny par la honte, pour se retirer par la droitte raison, & redressera au chemin de la vertu, ceux qui s'en laissent deuoyer par les passions : & en ce faisant, ils demeureront bons, & seront empeschez de troubler le repos des gens de bien, & le mal du supplice sera le moyen d'oster vn autre mal.

Οὐ μόνον δ' οἱ ἄνθρωποι διὰ τἀναγκαῖα ἀδικοῦσιν, ὧν ἄκος εἶναι νομίζει τὴν ἰσότητα τῆς οὐσίας, ὥστε μὴ λωποδυτεῖν διὰ τὸ ῥιγοῦν ἢ πεινῆν· ἀλλὰ καὶ ὅπως χαίρωσι, καὶ μὴ ἐπιθυμῶσιν. ἐὰν γὰρ μείζω ἔχωσιν ἐπιθυμίαν τῶν ἀναγκαίων, διὰ τὴν ταύτης ἰατρείαν ἀδικήσουσιν. οὐ τοίνυν διὰ ταύτην μόνον, ἀλλὰ καὶ ἂν ἐπιθυμοῖεν, ἵνα χαίρωσι ταῖς ἄνευ λυπῶν ἡδοναῖς. τί οὖν ἄκος τῶν τριῶν τούτων; τοῖς μὲν, οὐσία βραχεῖα καὶ ἐργασία· τοῖς δὲ, σωφροσύνη· τρίτον δ', εἴ τινες βούλοιντο δι' αὐτῶν χαίρειν, οὐκ ἂν ἐπιζητοῖεν, εἰ μὴ παρὰ φιλοσοφίας ἄκος. αἱ γὰρ ἄλλαι, ἀνθρώπων δέονται· ἐπεὶ ἀδικοῦσί γε τὰ μέγιστα διὰ τὰς ὑπερβολάς, ἀλλ' οὐ διὰ τὰ ἀναγκαῖα· οἷον τυραννοῦσιν, οὐχ ἵνα μὴ ῥιγῶσι. διὸ καὶ αἱ τιμαὶ μεγάλαι, ἂν ἀποκτείνῃ τις, οὐ κλέπτην, ἀλλὰ τύραννον.

Arist. l. 2. Polit. c. 7. *Non solum autem propter res ad victum necessarias homines iniuriam faciunt (cuius remedium esse putat fortunarum æqualitatem, vt ne quem frigore, aut fame coacti, vestitu bonisque spolient) verum etiam propter voluptatem, ac dolorem ex cupiditate manantem : vt & voluptatibus perfruantur, & doloribus cupiditatem majorem habeant, quàm res necessariæ postulent : vt huic cupiditatis medicinam tantùm ad iniuriam inferendam adducuntur : verumetiam si concupiscant, vt voluptates percipiant dolorum experteis. Quodnam igitur horum trium malorum remedium? Illis quidem rem familiarem exiguam habere, & ex labore atque opera quæstum facere : alteris autem temperantia : tertium porrò remedium, si qui per se gaudere velint, non est quòd aliunde, quàm à philosophis requirant. Nam cæteræ voluptates sine hominum opera contingere non possunt. Enimuerò maximas iniurias inferunt homines propter cupiditates immoderatas, & non propter res necessarias : verbi gratia, tyrannidem occupant, populùmque impio dominatu opprimunt, non vt ne algeant, sed vt suas libidines impunè expleant. Iccirco magna præmia proposita sunt non ei, qui furem : sed ei qui tyrannum occiderit.*

Il y a quatre choses entre les hommes pour lesquelles l'vn fait iniure à l'autre, & luy nuit : à sçauoir, ou parce qu'il n'a pas les choses necessaires à la vie : à cause dequoy pour euiter la faim, ou le froid, il essaye de rauir aux autres : ou bien encores qu'il ayt ce qui est necessaire, il en desire d'auantage pour remplir ses concupiscences : & cela le faict machiner des tromperies & des fraudes contre les autres; afin qu'il acquiere plus qu'il n'a : ou bien encores qu'il ayt ce qu'il pense luy suffire : toutesfois il craint de souffrir des fascheries, & du mal d'vn autre : car qui euite vn dommage pense gaigner : qui est cause qu'il recherche de l'opprimer, afin qu'il ne se preuale point contre luy. Et finalement les hommes font des iniustices, pour les grands honneurs, & pour les grandes richesses qu'ils appetent, comme il se voit és tyrans. Contre ces quatre manieres, par lesquelles la paix est troublee entre les citoyens : les remedes sont, à sçauoir contre la premiere, que le Legislateur ordonne & regle les facultez. Contre la seconde, qui leur enseigne la temperance,

laquelle modere la concupiscence : aucune Republique où les citoyens sont incontinents, ne peut estre contenuë par aucune puissance des loix, qu'il n'arriue souuent des mutations en pis. La temperance ne seruira pas seulement à ce mal, mais aussi à regler les facultez plus qu'aucune aucune autre chose. Contre le troisiesme, qu'il les enseigne à prendre plaisir en la Philosophie, dont les delectations sont pures, & sans fascheries. Contre la quatriesme, il y a plusieurs remedes : & entre autres, on a anciennement decerné vn grand honneur en la Republique, à ceux qui tuent le tyran qui veut vsurper l'Estat.

Le Politique n'est pas tenu seulement d'ordonner ce qui est requis pour les citoyens, qui sont lors qu'il instituë la Republique, & luy dresse des loix : mais aussi pour l'aduenir : Doncques il faut qu'il ayt egard à les rendre bons. Or les hommes ne deuiennent bons que par la cócurrence de la nature, de l'accoustumance, & de la raison. La nature ne suffit pas : car tel se trouuera bien disposé à la vertu de sa naissance, qui sera tourné au contraire, par vne mauuaise coustume : & vn autre qui sera nay auec vne disposition indifferente, deuiendra bon ou mauuais, selō les choses à quoy il s'accoustumera. Ceux qui sont disposez de nature à la vertu, n'ont besoin que d'exercice pour deuenir actuellement vertueux : Ceux qui sont nez indifferents, ils ont besoin de plus d'operations : mais ceux qui naissent disposez au mal, ne deuiennent vertueux qu'auec diligence & longue accoustumance, auec beaucoup de difficulté. Et d'autant que les hommes font plusieurs choses par la coustume, outre ce qui est de la nature : & d'autres par la raison, outre ce qui est de la nature & de la coustume : si on leur prouue ou persuade qu'il est meilleur de faire autrement, il faut accorder ces trois choses ensemble. En la republique royalle, la discipline doit estre autre qu'és autres Republiques, pour le regard de la personne du Prince, en ce que c'est à luy à commander, à tous ceux qui sont soubs son Empire, n'ayant autre frain que la loy & la raison pour le moderer, sans qu'il soit tenu d'obeir aux autres : mais pour le regard de son Senat, & des Iuges, c'est autre chose : car ceux là doiuent sçauoir commander & obeir : tout ainsi que ceux qui doiuent auoir part au gouuernement de l'estat, és Republiques aristocratiques & timocratiques, ou ciuiles : car il faut qu'ils sçachent bien obeir pour commander de mesme, quand ils viendront en charge. Il est doncques requis de dresser les citoyens dés leur bas aage, par vne discipline qui conuienne à l'vn & à l'autre : afin que par elle ils puissent acquerir les vertus qui leur sont requises, pour estre bons citoyens, & maintenir la Republique bonne.

Πρῶτον μὲν ἐπιμελητέον περὶ τὴν σύζευξιν, πότε καὶ ποίους τινὰς ὄντας χρὴ ποιεῖσθαι πρὸς ἀλλήλους τὴν γαμικὴν ὁμιλίαν· δεῖ δ' ἀποβλέποντα νομοθετεῖν περὶ ταύτην τὴν κοινωνίαν, πρὸς αὐτούς τε καὶ τὸν τοῦ ζῆν χρόνον, ἵνα συγκαταβαίνωσι ταῖς ἡλικίαις ἐπὶ τὸν αὐτὸν καιρὸν, καὶ μὴ διαφορῶσιν αἱ δυνάμεις· τοῦ μὲν, ἔτι δυναμένου γεννᾶν, τῆς δὲ, μὴ δυναμένης· ἢ ταύτης μὲν, τοῦ δ' ἀνδρὸς μή· ταῦτα γὰρ ποιεῖ καὶ στάσεις πρὸς ἀλλήλους, καὶ διαφοράς· ἔπειτα, καὶ πρὸς τὴν τῶν τέκνων διαδοχήν· δεῖ γὰρ οὔτε λίαν ὑπολείπεσθαι ταῖς ἡλικίαις τὰ τέκνα τῶν πατέρων, ἀνόνητος γὰρ τοῖς μὲν πρεσβυτέροις ἡ χάρις παρὰ τῶν πατέρων βοήθεια τοῖς τέκνοις· οὔτε λίαν πάρεγγυς εἶναι· πολλὴν γὰρ ἔχει δυσχέρειαν· ἥτε γὰρ αἰδὼς ἧττον ὑπάρχει τοῖς τοιούτοις, ὥσπερ ἡλικιώταις, καὶ περὶ τὴν οἰκονομίαν ἐγκληματικὸν τὸ πάρεγγυς· ἔτι δ' ὅθεν ἀρχόμενοι δεῦρο μετέβημεν, ὅπως τὰ σώματα τῶν γεννωμένων ὑπάρχῃ πρὸς τὴν τοῦ νομοθέτου βούλησιν· σχεδὸν δὴ πάντα ταῦτα συμβαίνει κατὰ μίαν ἐπιμέλειαν· ἐπεὶ γὰρ ὥρισται τέλος τῆς γεννήσεως, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰπεῖν, ἀνδράσι μὲν, ὁ τῶν ἑβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμὸς ἔσχατος, πεντήκοντα δὲ γυναιξί, δεῖ τὴν ἀρχὴν τῆς συζεύξεως κατὰ τὴν ἡλικίαν

Arist. l. 7. Polit. c. 16. Primo vtique loco adhibenda in conjungendis maris et fœminæ corporibus differentia est, quo tempore, & quales inter se matrimonio conjungi oporteat. Debet autem de hac societate legem ferre spectato & vtroque eorum ipsorum consortio, & vitæ tempore, vt ætatibus ad eandem opportunitatem temporis conueniant & concurrant: neque vires & potestates discrepent, vt vir quidem gignere possit, fœmina non possit; aut fœmina possit, vir non possit. Hæc enim discordias inter eos pariunt & dissentiones. Secundo loco spectanda est filiorum successio. Oportet enim, neque minus filios parentibus ætate posteriores esse (nam vt parentes natura grandiores nullũ beneficij sui fructum à filijs suis percipere possunt: sic filij à parentibus nulla re iuuari aut sublenari queunt) neque nimis ad parentum ætatem accedere: multa enim in hac re insunt incommoda: nam & minor est erga tales filiorum verecundia, tanquam æquales, & ex ætatum propinquitate in administratione rei familiaris querelæ & criminationes proficisci solent. Postremò, vnde initio digressi sumus, videndũ est legum scriptori, vt corpora eorum qui procreantur, sint ad eius voluntatem apposita. Hæc igitur ferè omnia vna diligentia curaque continentur. Quoniam enim procreationis finis definitus est, viris quidem ad summum annorum septuaginta numerus vltimus: fœminis verò quinquaginta; oportet conjugationis principium quòd ad eorum ætatem attinet, ad hæc tempo-

εἰς τοὺς χρόνους καταβαίνειν τούτους· ἔστι δ' ὁ τῶν νέων συνδυασμὸς φαῦλος πρὸς τεκνοποιΐαν· ἐν γὰρ πᾶσι ζῴοις ἀτελῆ τὰ τῶν νέων ἔκγονα, καὶ θηλυτόκα μᾶλλον, καὶ μικρὰ τὴν μορφήν· ὥστ' ἀναγκαῖον ταὐτὸ τοῦτο συμβαίνειν καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων· τεκμήριον δέ· ἐν ὅσαις γὰρ πόλεων ἐπιχωριάζεται τὸ νέους συζευγνύναι καὶ νέας, ἀτελεῖς καὶ μικροὶ τὰ σώματά εἰσιν· ἔτι δὲ ἐν τοῖς τόκοις αἱ νέαι πονοῦσί τε μᾶλλον καὶ διαφθείρονται πλείους. Ἔτι δὲ καὶ πρὸς σωφροσύνην συμφέρει τὰς ἐκδόσεις ποιεῖσθαι πρεσβυτέρας· ἀκολαστότεραι γὰρ εἶναι δοκοῦσι νέαι χρησάμεναι ταῖς συνουσίαις· καὶ τὰ τῶν ἀρρένων δὲ σώματα βλάπτεσθαι δοκεῖ πρὸς τὴν αὔξησιν, ἐὰν ἔτι τοῦ σπέρματος αὐξανομένου ποιῶνται τὴν συνουσίαν· καὶ γὰρ τούτου τις ὡρισμένος χρόνος, ὃν οὐχ ὑπερβαίνει πληθῦον ἔτι· διὸ τὰς μὲν ἁρμόττει περὶ τὴν ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἡλικίαν συζευγνύναι, τοὺς δ' ἑπτὰ καὶ τριάκοντα, ἢ μικρόν· ἐν τοσούτῳ γὰρ ἀκμάζουσί τε τοῖς σώμασι σύζευξις ἔσται, καὶ πρὸς τὴν παῦλαν τῆς τεκνοποιΐας συγκαταβήσεται τοῖς χρόνοις εὐκαίρως· ἔτι δὲ ἡ διαδοχὴ τῶν τέκνων, τοῖς μὲν ἀρχομένης ἔσται τῆς ἀκμῆς, ἐὰν γίγνηται κατὰ λόγον εὐθὺς ἡ γένεσις· τοῖς δὲ ἤδη καταλελυμένης τῆς ἡλικίας πρὸς τὸν τῶν ἑβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμόν.

Καὶ πόσον χρόνον λειτουργεῖν ἁρμόττει πρὸς τεκνοποιΐαν, ὡρίσθω· τὰ γὰρ τῶν πρεσβυτέρων ἔκγονα, καθάπερ τὰ τῶν νεωτέρων, ἀτελῆ γίνεται καὶ τοῖς σώμασι καὶ ταῖς διανοίαις· τὰ δὲ τῶν γεγηρακότων, ἀσθενῆ· διὸ κατὰ τὴν τῆς διανοίας ἀκμήν· αὕτη δ' ἐστὶν ἐν τοῖς πλείστοις, ἥνπερ τῶν ποιητῶν εἰρήκασιν, οἱ μετροῦντες ταῖς ἑβδομάσι τὴν ἡλικίαν, περὶ τὸν χρόνον τὸν τῶν πεντήκοντα ἐτῶν· ὥστε τέτταρσιν ἢ πέντε ἔτεσιν ὑπερβάλλοντα τὴν ἡλικίαν ταύτην ἀφεῖσθαι δεῖ τῆς εἰς τὸ φανερὸν γεννήσεως· τὸ δὲ λοιπὸν, ὑγιείας χάριν, ἤ τινος ἄλλης τοιαύτης αἰτίας, φαίνεσθαι δεῖ ποιουμένους τὴν ὁμιλίαν· περὶ δὲ τῆς πρὸς ἄλλην, ἢ πρὸς ἄλλον, ἔστω μὲν ἁπλῶς μὴ καλῶς, ἁπτόμενον φαίνεσθαι μηδαμῇ μηδαμῶς, ὅταν ᾖ καὶ προσαγορευθῇ πόσις· περὶ δὲ τὸν χρόνον τὸν τῆς τεκνοποιΐας, ἐάν τις φαίνηται τοιοῦτόν τι δρῶν, ἀτιμίᾳ ζημιούσθω πρεπούσῃ πρὸς τὴν ἁμαρτίαν.

ra concurrere. Est autem adolescentulorum copulatio & conjunctio ad liberorum procreationem inepta: nam in omnibus animantibus adolescentium fœtus imperfecti sunt, et fœminæ gignũtur potius quam mares, & breui corporis figura. Quare hoc necessario idẽ etiam in hominibus euenit. Cui rei hoc argumento est, quod quibuscumque in ciuitatibus hoc in more positum est, vt adolescentes cum puellis adolescentulis matrimonio iungantur, imperfectis & breuibus corporibus præditi sunt. Præterea puellæ adolescentulæ magis laborant in partu, & plures intereunt. Præterea verò et ad temperantiam adiuuat, elocare paulo ætate grandiores. Videntur enim esse intemperatiores ac libidinosiores eæ quæ valde puellæ rebus Venereis vsæ sunt, tum masculorum corporibus nocere videtur ad incrementum, si adhuc corpore crescente rebus Venereis dent operam: huius enim tempus quoddam est definitum, extra quod egrediens non amplius augescat. Quapropter fœminas quidem anno ætatis circiter duodeuicesimo conuenit in matrimonium collocare: mares verò anno circiter trigesimo septimo nuptijs alligare. Namque hoc tempore facta conjunctio & corroboratis florentibusque ac vigentibus corporibus erit opportuna & ad procreationem liberorum pausam ac requiem tempestiuè in eodem tempore vtrisque concurret. Præterea verò successio liberorum & parentibus & liberis erit opportuna: his quidem ineunte ætatis robore ac vigore, si statim pro ratione temporis nati fuerint: illis vero ætate iam decrepita & ad annum ætatis septuagesimum præcipitata.

Etiam hoc definitum sit, quandiu liberis procreandis eos operam dare conueniat. Nam vt iuniorum ita & grandiorum natu fœtus inchoatis atque imperfectis corporibus, mentibusque nascuntur: eorum verò qui senio confecti sunt, soboles infirma atque imbecilla est. Quare id tempus præfiniatur, in quo mens maximè viget ac floret: mentis autem flos ac vigor plerisque est, quem quidem Poetæ exposuerunt, qui hominis ætatem septenarijs numeris metiuntur, anno circiter quinquagesimo. Itaque qui hanc ætatẽ quadriẽnio, aut quinquẽnio superat, is debet à manifesta procreatione solutus esse. De reliquo, valetudinis gratia, aut propter talem aliquam causam, oportet eos videri inter se commisceri. De concubitu autem aut viri cum alia fœmina, aut fœminæ cum alio viro, esto absolutè turpe & flagitiosum, alium aut aliam vlla ratione vlloque pacto tangere videri, cum & est et appellatur coniunx. Quod si quis inter id tempus, quod procreationis liberorum præfinitum est, in tali facinore deprehendatur: tali infamia notetur, qualem peccati magnitudo grauitasque postulat.

Et d'autant que c'est des mariages que les enfans procedent: Aristote dit qu'il doit y auoir des loix touchant l'aage que l'homme & la femme doiuent se conjoindre ensemble en la societé de vie: Premierement afin que la vertu d'engendrer se trouue proportionnement en chacun d'eux, & non la capacité en l'vn, & l'incapacité en l'autre: car de cette discorde il s'engendre des dissentions entre eux. Et en second lieu, pour les enfans qui doiuent succeder, afin qu'ils ne viennent point trop distants, ny trop proches de l'aage de leurs progeniteurs: car comme les peres trop auancez en aage, ne peuuent gueres receuoir de fruicts de leurs bien-faicts enuers eux: les enfans trop ieunes ne peuuent pas estre aydez ny soulagez en beaucoup de choses de leurs peres. Et si les enfans approchent de pres l'aage de leur pere & mere, il arriue beaucoup d'inconuenients: car

les enfans leur portent moins de reuerence, comme s'ils estoient egaux: & arriue des noises en l'administration du bien de la famille, de cette proximité d'aage. Doncques afin que les corps des enfans qui seront engendrez, soient tels qu'il est requis: Aristote est d'opinion que les loix doiuent deffendre les mariages en l'adolescence: parce qu'en tous les animaux, les enfantemens en cet aage là sont imparfaicts, & qu'il s'engendre plus souuent des filles que des garçons, qui n'ont pas leur deuë forme & quantité: dont la raison est que la vertu actiue de la semence, n'estant pas encores consolidee, elle ne peut digerer les menstrues de la femme, à cause du defaut de la chaleur: Au moyen dequoy elle ne conduict pas le fruict à la ressemblance de l'engendrant, selon toutes les dispositions: mais il est plus vitié & alteré à cause de l'abondance de l'humide froid menstrual: & alors il est transmué au contraire du sexe masculin, & il s'engendre vne femelle. Le mesme defaut empesche que ce qui est engendré vienne à vne conuenable grandeur & figure: car l'extention prouient du chaud, auquel il appartient de se mouuoir en haut, & de faire augmentation. Or le chaud est imparfait & non solide és adolescens: A cause dequoy leurs enfans sont de petite stature: Dont le signe est, ce dit le mesme Philosophe, qu'en toutes les Republiques où on marie les adolescens auec les ieunes filles, les corps des hommes sont petits: D'auantage les ieunes filles conceuant en vn aage non meur, trauaillent plus à enfanter, & sentent de plus grandes douleurs, dont plusieurs meurent. Cela ayde aussi à la temperance, de marier les filles en aage meur: car celles-là semblent estre vn peu plus intemperees & luxurieuses, qui ont vsé de l'acte de Venus, estant fort ieunes. Et puis les corps des adolescents exerçans l'acte de Venus, ne croissent pas en la force & vigueur qu'ils auroient, s'ils s'en abstenoient alors: parce que ce qui doit tourner en aliment, va en semence, d'autant qu'il y a vn certain temps determiné pour l'accroissement de l'animal, deuant lequel l'acte de Venus empesche qu'il ne vienne à sa parfaicte grandeur, & au bout duquel le temps apte à la generation commence: car alors la partie de l'aliment digeré, qui estoit premierement ordonné à l'augmentation, passe en semence, pour conseruer l'espece. Et c'est bien sans doute que la compagnie des femmes, en la trop grande ieunesse, & la trop frequente en tout aage, nuit à la complexion; à cause du refroidissement & deseichement qui s'en ensuit: car auec l'emission de la semence, le chaud humide se tire aussi, qui sont les principes de la vie. C'est pourquoy Aristote dit, que les animaux qui iettent beaucoup de semence, vieillissent bien tost: parce que la semence souuent iettee, deseiche & refroidit, qui sont les causes de haster la vieillesse & la mort: à raison dequoy le mulet est de plus longue vie que le cheual ou l'asne, desquels il est engendré: parce qu'il iette moins de semence; & les passereaux sont de courte vie, parce qu'ils vsent souuent du coït. Il dit que le temps propre pour le mariage, est l'aage de dix-huict ans aux filles: & aux garçons, celuy d'enuiron trente & sept: car lors estant en la fleur & vigueur de leurs corps, leur conjonction sera opportune: & la pause qu'ils doiuent faire de la generation des enfans, arriuera à l'vn & à l'autre en mesme temps, (car le terme de pouuoir engendrer, est determiné à soixante & dix ans à l'homme, & à la femme à cinquante) Ce temps sera tres-conuenable aussi aux enfans qui naistront du mariage, pour estre commodement nourris & esleuez par leurs progeniteurs, & au pere & à la mere pour receuoir du seruice de leurs enfans en leur extreme vieillesse. Or d'autant qu'il arriue que les enfans des trop ieunes naissent auec des imperfections au corps & en l'esprit, & que la race des trop vieux vient imbecile & infirme: Aristote est d'aduis qu'il doit y auoir vn temps prefix à la procreation des enfans: à sçauoir celuy auquel l'entendement a le plus de vigueur, qui est iusqu'à l'aage de cinquante ans: Au moyen dequoy, celuy qui passe cet aage de quatre ou cinq ans, s'en doit abstenir, sans y vaquer plus, ny l'vn ny l'autre, si ce n'est pour euiter quelque maladie, ou autre semblable incommodité. Puis il conclud que iamais le mary ne doit chercher de se conjoindre à vne autre femme que la sienne, ny la femme à vn autre mary, comme estant vne chose absolument vilaine & deshonneste: Que si quelqu'vn d'eux, durant ce temps, est pris en vne telle meschanceté, qu'il soit puny d'vne telle infamie, que la grandeur & grauité du peché le merite.

Ὧν φαμὲν τὰς ἀρετὰς εἶναι, καθ' ἃς ἀνὴρ ἀγαθὸς λέγεταί πως. τούτων δ' ἐν ποτέρῳ μᾶλλον τὸ τέλος, τοῖς μὲν οὕτω διαιροῦσιν ὡς ἡμεῖς φαμὲν, οὐκ ἄδηλον πῶς λεκτέον. ἀεὶ γὰρ τὸ χεῖρον τοῦ βελτίονός ἐστιν ἕνεκεν· καὶ τοῦτο φανερὸν ὁμοίως ἔν τε

Arist. l. Polit. c. 14. Semper enim quod deterius est, eius quod melius est gratia est. Atque hoc apparet, similiter in ijs rebus, quæ natura valent, atque in ijs quæ arte constant. At quæ pars animi ratione prædita est, melior est ea quæ non est. Rationis porro duæ sunt partes, quomodo nos quidem diuidere consueuimus, alte-

τοῖς κατ'

τοῖς κατὰ τέχνην, καὶ τοῖς κατὰ φύσιν. βέλτιον δὲ τὸ λόγον ἔχον· διῄρηταί τε διχῇ, καθ' ὅνπερ εἰώθαμεν τρόπον διαιρεῖν· ὁ μὲν γὰρ, πρακτικός ἐστι λόγος, ὁ δὲ, θεωρητικός· ὡσαύτως οὖν ἀνάγκη διῃρῆσθαι καὶ τοῦτο τὸ μέρος, δῆλον ὅτι καὶ τὰς πράξεις δ' ἀνάλογον ἐροῦμεν ἔχειν· καὶ δεῖ τὰς τοῦ φύσει βελτίονος αἱρετωτέρας εἶναι τοῖς δυναμένοις τυγχάνειν, ἢ πασῶν, ἢ τοῖν δυοῖν. αἰεὶ γὰρ ἑκάστῳ τοῦτ' αἱρετώτατον, οὗ τυχεῖν ἐστιν ἀκροτάτου. διῄρηται δὲ καὶ τοῖς ὁ βίος εἰς ἀσχολίαν καὶ εἰς σχολήν.

ra enim in agendo versatur, altera in contemplando. Quoniam igitur necesse est, actiones ad eundum modum esse diuisas, quemadmodum ea quorum sunt actiones, diuisa sunt: hanc autem animi partem ita oportet esse diuisam, scilicet & harum partis animi partium actiones, ex proportione inter se respondere dicemus: & partes animi meliores actiones etiam meliores esse, necesse est, iis qui possunt assequi, vel omnes, vel duas, semper enim hoc cuique est optatissimum, quod ad potiendum est summum, summoque in gradu positum. Diuisa autem omnis vita est in negotium et otium. &c.

Ὥσπερ δὲ τὸ σῶμα πρότερον τῇ γενέσει τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ τὸ ἄλογον τοῦ λόγον ἔχοντος. διὸ πρῶτον μὲν τοῦ σώματος τὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκαῖον εἶναι προτέραν, ἢ τὴν τῆς ψυχῆς· ἔπειτα, τὴν τῆς ὀρέξεως· τὴν δὲ τοῦ σώματος. τῆς ψυχῆς.

C. 15. Ut autem corpus animo origine prius est, sic & pars animi rationis expers parte rationis particepe prior est. Quocirca primum quidem corporis cura animi culturam necessario debet anteire: deinde proximè appetitionis: mentis causa tamen cura habenda est: animi gratia corporis.

Ayant parlé de la procreation des enfans de la Republique, par le moyen des mariages, il faut venir à leur institution, laquelle regarde le corps & l'ame. Pour le regard du corps cela gist aux exercices: quant à l'ame elle se diuise en deux parties, l'vne a la raison par soy, à sçauoir la partie intellectiue: & l'autre par participation, qui est la sensitiue. La partie intellectiue se considere doublement, à sçauoir selon ce qu'elle s'occupe à la contemplation, ou qu'elle vacque à l'action, chacune desquelles parties est capable de discipline & de vertu. Or nous auons dit que la vie est diuisee en affaires & loisir, & en guerre & en paix: c'est à dire en action & contemplation, & qu'il estoit requis des vertus propres pour l'vn & l'autre temps. Reste doncques à sçauoir maintenant si on cõmencera l'institution par le corps ou par l'ame, & si par accoustumance ou par raison; puisque cõme il a esté touché, ces deux moyẽs sõt pour aider ou corriger la nature, qui est le but de tout art & de toute discipline, & par lesquels les hommes sont faits bons & vertueux. Or comme le corps est premier d'origine que l'ame, il en faut auoir soing premierement, & puis apres cultiuer l'ame, commençant par accoustumance: parce que les passions de la partie sensitiue, qui sont en vigueur auparauant que l'entendement puisse bien discourir & iuger, n'est reglee que par accoustumance.

Πάντα γὰρ ὅσα δυνατὸν ἐθίζειν, εὐθὺς ἀρχομένοις βέλτιον μὲν ἐθίζειν· ἐκ προσαγωγῆς δ' ἐθίζειν· εὐφυὴς δ' ἡ τῶν παίδων ἕξις, διὰ θερμότητα πρὸς τὴν τῶν ψυχῶν ἄσκησιν· περὶ μὲν οὖν τὴν πρώτην συμφέρει ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν· τοιαύτην τε καὶ τὴν ταύτῃ παραπλησίαν· τὴν δ' ἐχομένην ταύτης ἡλικίαν, μέχρι πέντε ἐτῶν, ἣν οὔτε πω πρὸς μάθησιν καλῶς ἔχει προσάγειν οὐδεμίαν, οὔτε πρὸς ἀναγκαίους πόνους, ὅπως μὴ τὴν αὔξησιν ἐμποδίζωσι, δεῖ τοσαύτης τυγχάνειν κινήσεως, ὥστε διαφεύγειν τὴν ἀργίαν τῶν σωμάτων· ἣν χρὴ παρασκευάζειν καὶ δι' ἄλλων πράξεων, καὶ διὰ τῆς παιδιᾶς· δεῖ δὲ καὶ τὰς παιδίας εἶναι μήτε ἀνελευθέρους, μήτε ἐπιπόνους, μήτε ἀνειμένας· καὶ περὶ λόγων δὲ καὶ μύθων, ποίους τινὰς ἀκούειν δεῖ τοὺς τηλικούτους ἐπιμελὲς ἔστω τοῖς ἄρχουσιν, οὓς καλοῦσι παιδονόμους· πάντα γὰρ δεῖ τὰ τοιαῦτα προοδοποιεῖν πρὸς τὰς ὕστερον διατριβάς· διὸ τὰς παιδιὰς εἶναι δεῖ τὰς πολλὰς μιμήσεις τῶν ὕστερον σπουδαζομένων· τὰς δὲ διατάσεις τῶν

C. 17. Omnibus enim rebus quibus assuefieri possunt, statim ab ineunte ætate eos assuefacere melius est dũmodo sensim et paulatim: facile autem exerceri potest puerorum habitus natura ad frigora perferenda propter calorem. In prima igitur ætate talem diligentiam adhibere, & huic quam simillimam, vtile est. Huic autem proxima vsque ad annos quinque, quàm neque dum ad vllam disciplinam admouere, neque ad necessarios labores appellere par est, ne incrementum impediant, tantam agitationem consequi debet, vt corporum segnitiam ac desidiam effugiat: quæ agitatio cùm aliis rebus, tum ludo inducenda et comparanda est. Oportet autem ludos neque illiberales neque laboriosos, neque remissos ac dissolutos esse. Quales autem sermones qualesque fabellas audire debeãt pueri id ætatis, iis magistratibus, qui pueris regendis præfecti sunt, curæ sit videre. Hæc enim omnia debent præcursionem quandam adhibere, viamque munire ad posteriores vitæ degendæ consuetudines & disputationes: iccirco & lusiones pleræque, eorum studiorum quæ posterius serìò ab eis tractabuntur, imitatio-

παίδων καὶ τοὺς κλαυθμοὺς, οὐκ ὀρθῶς ἀπαγορεύουσιν οἱ κωλύοντες ἐν τοῖς νόμοις· συμφέρουσι γὰρ πρὸς αὔξησιν· γίνεται γὰρ τρόπον τινὰ γυμνασία τοῖς σώμασιν· ἡ γὰρ τοῦ πνεύματος κάθεξις, ποιεῖ τὴν ἰσχὺν τοῖς πονοῦσιν· ὃ συμβαίνει καὶ τοῖς παιδίοις διατεινομένοις· ἐπισκεπτέον δὲ τοῖς παιδονόμοις τὴν τούτων διαγωγὴν, τήν τ' ἄλλην, καὶ ὅπως ὅτι ἥκιστα μετὰ δούλων ἔσται· ταύτην γὰρ τὴν ἡλικίαν, καὶ μέχρι τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἀναγκαῖον οἴκοι τὴν τροφὴν ἔχειν· εὔλογον οὖν ἀπολαύειν ἀπὸ τῶν ἀκουσμάτων ἀνελευθερίας, καὶ τηλικούτους ὄντας· ὅλως μὲν οὖν αἰσχρολογίαν ἐκ τῆς πόλεως, ὥσπερ ἄλλο τι, δεῖ τὸν νομοθέτην ἐξορίζειν· ἐκ τοῦ γὰρ εὐχερῶς λέγειν ὁτιοῦν τῶν αἰσχρῶν, γίνεται καὶ τὸ ποιεῖν σύνεγγυς· μάλιστα μὲν οὖν ἐκ τῶν νέων, ὅπως μήτε λέγωσι, μήτε ἀκούωσι μηδὲν τοιοῦτον· ἐὰν δέ τις φαίνηταί τι λέγων ἢ πράττων τῶν ἀπηγορευμένων, τὸν μὲν ἐλεύθερον, μήπω δὲ κατακλίσεως ἠξιωμένον ἐν τοῖς συσσιτίοις, ἀτιμίαις κολάζειν καὶ πληγαῖς· τὸν δὲ πρεσβύτερον τῆς ἡλικίας ταύτης, ἀτιμίαις ἀνελευθέροις, ἀνδραποδωδίας χάριν. Ἐπεὶ δὲ τὸ λέγειν τι τῶν τοιούτων ἐξορίζομεν, φανερὸν ὅτι καὶ τὸ θεωρεῖν, ἢ γραφὰς ἢ λόγους ἀσχήμονας· ἐπιμελὲς μὲν οὖν ἔστω τοῖς ἄρχουσι μηδὲν μήτε ἄγαλμα, μήτε γραφὴν εἶναι τοιούτων πράξεων μίμησιν· τοὺς δὲ νεωτέρους οὔτ' ἰάμβων, οὔτε κωμῳδίας θεατὰς νομοθετητέον, πρὶν ἢ τὴν ἡλικίαν λάβωσιν, ἐν ᾗ καὶ κατακλίσεως ὑπάρξει κοινωνεῖν ἤδη, καὶ μέθης· καὶ τῆς ἀπὸ τῶν τοιούτων γιγνομένης βλάβης, ἀπαθεῖς ἡ παιδεία ποιήσει πάντας.

nes esse debent. Vocis autem contentionibus & plorationibus non rectè pueris interdicunt, qui legibus eos vocem contendere & plorare vetant. Nam valent hæc ad incrementum. Sunt enim corporis exercitationum loco. Nam spiritus & animæ compressio ijs, qui in aliquo labore versantur, vires suppeditat atque amplificat, quod & pueris vocem contendentibus accidit. Debent porro, qui pueris moderandis præfecti sunt, cum aliam horum vitæ degendæ consuetudinem attendere, cum maximè operam dare, & quàm minimè cum seruis versentur. Huic enim ætati vsque ad annos septem necessario domi victus subministratur. Ratio igitur postulat, vt qui hac ætate sunt, ab auditionibus & spectaculis illiberalibus longè arceantur. Cum igitur scriptor legum verborum obscœnitatem ex ciuitate si quid aliud, ejicere debeat (ex eo enim quod aliquis, quodcumque verbum turpe in buccam veniat, facile proloquatur, nascitur proximè vt faciat) tum maximè à puerorum auribus, oculisque remouere, ne quid tale vel loquantur vel audiant. Quod si quis compatiatur aliquem eorum, quæ legibus vetita sunt, aut dicere, aut agere: idque liber sit quidem ille, sed nondum dignus, qui in conuiuijs publicis intersit, habitus sit: & ignominia afficiendus, & verberibus castigandus est. Sin sit hac ætate superior, ignominijs illiberalibus inurendus est, propterea quod se seruorum similem moribus præbuerit. Quoniam autem tale aliquid proloqui vetamus, perspicuum est etiam picturas & fabulas indecoras ac deformes spectare per nos non licere, dent igitur operam magistratus ne qua sit vel statua, vel tabula picta, quæ tales actiones imitetur. Junioribus verò neque Iambos, neque comedias spectare vlla lege permitti debet, prius quam eam ætatem attigerint, in qua et eis accubationis atque ebrietatis consortibus licebit esse: & eos omnes anexa ex his talibus profici scente, incolumes atque integros disciplina seruabit.

Ἴσως γὰρ οὐ κακῶς ἔλεγε τὸ τοιοῦτον Θεόδωρος ὁ τῆς τραγῳδίας ὑποκριτής· οὐθενὶ γὰρ πώποτε παρῆκεν ἑαυτοῦ προεισάγειν, οὐδὲ τῶν εὐτελῶν ὑποκριτῶν, ὡς οἰκειουμένων τῶν θεατῶν ταῖς πρώταις ἀκοαῖς· συμβαίνει δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ πρὸς τὰς τῶν ἀνθρώπων ὁμιλίας, καὶ πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων· πάντα γὰρ στέργομεν τὰ πρῶτα μᾶλλον· διὸ δεῖ τοῖς νέοις πάντα ποιεῖν ξένα τὰ φαῦλα· μάλιστα δ' αὐτῶν, ὅσα ἔχει ἢ μοχθηρίαν, ἢ δυσμένειαν· διελθόντων δὲ τῶν πέντε ἐτῶν, τὰ δύο μέχρι τῶν ἑπτὰ δεῖ θεωροὺς ἤδη γίγνεσθαι τῶν μαθήσεων, ἃς δεήσει μανθάνειν αὐτούς.

Fortasse enim Theodorus tragœdus non malè tale quiddam dicebat. Nullum enim vnquam ne contemptum quidem histrionem passus est ante se in scenam prodire. Quod existimaret spectatorum aures, ijs quæ primo audiunt, captas occupari. Quod idem vsu venit & in hominum congressionibus, & in rerum tractationibus. Nam quæ prima nobis oblata sunt, ea omnia sunt nobis probatissima. Quare adolescentibus cum mala ac vitiosa omnia ita debent esse incognita, quasi peregrinatum ea maximè in quibus insit vel turpitudo, vel animi offensio. Annis autem quinque exactis, biennium vsque ad annum septimum confectum, debent iam disciplinarum earum quas eos discere oportet fieri spectatores.

Il faut doncques accoustumer les enfans peu à peu, à toutes les choses esquelles on les peut accoustumer. Aristote est d'opinion qu'on les doit exercer premieremēt à supporter le froid: ce qu'il estime estre facile, à cause de la grande chaleur qui abonde en eux, & tout de mesme és autres choses semblables: mais il n'est pas conuenable de les appliquer à aucune discipline, ny à aucuns labeurs necessaires, auparauant qu'ils ayent atteint l'aage de cinq ans, de peur que cela empesche leur accroissement. Il est bon qu'ils facent autant d'agitation qu'il est conuenable pour euiter la paresse du corps, & les y induire par le jeu, & par autres choses: mais il ne faut pas que les jeux soient seruiles, ny laborieux, ny lasches & dissolus. Les propos qu'on leur fera oüir, & les contes dont on les entretiendra en cet aage là doiuent estre comme vne voye pour les acheminer aux habitudes, qui leur seront re-

ront requises selon la vie, qu'ils auront à mener à l'aduenir, & des choses dont ils doiuent discourir. Vne partie de leurs jeux doiuẽt estre certaines imitatiõs des estudes où ils seront appliquez puis apres serieusement, & des choses dont ils traictẽt. C'est malfaict de les empescher de crier & pleurer: parce que cela sert à leur accroissance, & tient lieu d'exercice: car la compression de l'haleine, & retention des esprits, fournit des forces, & les redoublent à ceux qui trauaillent: ce qui arriue aux enfans qui s'efforcent de vouloir crier. Ceux qui ont la charge de les cõduire doiuent souffrir le moins qu'il est possible qu'ils cõuersent auec les valets: parce que iusqu'à l'aage de sept ans, ils sont ordinairement nourris en la maison: & la raison requiert qu'en cet aage là, ils soient eslongnez d'ouyr & de voir des choses indignes d'vn homme libre. Doncques puisque le legislateur doit entre autres choses bãnir vniuersellement de la republique, toute vilanie, deshonnesteté, & turpitude: & que de ce que quelqu'vn profere sans retenuë, toute vilaine parole qui luy vient en la bouche, il arriue qu'il faict la chose incontinent: Le legislateur doit entre toutes choses deffendre toutes paroles vilaines & deshonnestes en la republique, & principallement empescher que les enfans n'oyent, ny disent de telles choses. Que si quelqu'vn est descouuert auoir dit ou faict quelqu'vne des choses deffendues par les loix, s'il est libre, mais non encores estimé digne d'estre admis és festins publics, il le faut chastier du fouët, & luy faire honte: & s'il est plus aduancé en aage, il le faut noter de quelque ignominie seruile: parce qu'il se sera mõtré semblable aux valets par ses mœurs. Et pour les mesmes considerations, il ne leur doit pas estre permis de voir des peintures, ny ouyr des fables deshonnestes & difformes: & partant les magistrats doiuent deffendre qu'il ne se face point de telles statues ny peintures. Nulle loy ne doit donner licence aux ieunes gens, d'escouter des poësies de mesdisances, ny voir des Comœdies, iusqu'à ce qu'ils ayent atteint vn aage où ils aurõt l'esprit assez fort pour repousser le mal qui peut venir de telles choses: & peut estre que ce n'estoit pas mal à propos que Theodore le Tragœdien ne souffroit qu'aucun bouffon ou joüeur de farce montast sur l'eschafaut premier que luy, quelque froid ou contemptible qu'il fust: parce qu'il estimoit que les aureilles des spectateurs s'occupoient par les premieres choses qu'il oyoient: & le mesme aduient és frequentations des hommes, & au traicté des choses: car les premieres qui nous sont proposees nous semblent ordinairemẽt les plus probables. C'est pourquoy toutes choses mauuaises & vicieuses doiuent estre incogneuës aux adolescents comme les estrangeres, & principallement celles où il y a de la turpitude, ou qui peuuent offenser l'esprit. Apres que les cinq ans sont passez, ils doiuent les deux ans suiuants iusqu'au septiesme, estre spectateurs des disciplines qu'ils sont tenus d'apprendre.

Ἐπεὶ γὰρ οἰκία μὲν πᾶσα μέρος πόλεως, ταῦτα δ' οἰκίας· τὴν δ' τοῦ μέρους πρὸς τὴν τοῦ ὅλου δεῖ βλέπειν ἀρετὴν, ἀναγκαῖον πρὸς τὴν πολιτείαν βλέποντας, παιδεύειν καὶ τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας· εἴπερ τι διαφέρει πρὸς τὸ τὴν πόλιν εἶναι σπουδαίαν, καὶ τοὺς παῖδας εἶναι σπουδαίους, καὶ τὰς γυναῖκας σπουδαίας· ἀναγκαῖον δὲ διαφέρειν· αἱ μὲν γὰρ γυναῖκες, ἥμισυ μέρος τῶν ἐλευθέρων· ἐκ δὲ τῶν παίδων οἱ κοινωνοὶ γίνονται τῆς πολιτείας.

Ἐπεὶ δ' ἓν τὸ τέλος τῇ πόλει πάσῃ, φανερὸν ὅτι καὶ τὴν παιδείαν μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἀναγκαῖον εἶναι πάντων· καὶ ταύτης τὴν ἐπιμέλειαν εἶναι κοινὴν, καὶ μὴ κατ' ἰδίαν· ὃν τρόπον νῦν ἕκαστος ἐπιμελεῖται τῶν αὐτοῦ τέκνων ἰδίᾳ τε καὶ μάθησιν ἰδίαν, ἣν ἂν δόξῃ, διδάσκων· δεῖ δὲ τῶν κοινῶν κοινὴν ποιεῖσθαι καὶ τὴν ἄσκησιν· ἅμα δὲ οὐδὲ χρὴ νομίζειν αὐτὸν αὑτοῦ τινα εἶναι τῶν πολιτῶν, ἀλλὰ πάντας τῆς πόλεως· μόριον γὰρ ἕκαστος τῆς πόλεως· ἡ δ' ἐπιμέλεια πέφυκεν ἑκάστου μορίου βλέπειν πρὸς τὴν τοῦ ὅλου ἐπιμέλειαν.

Arist. l. 1. polit. c. 13. Quoniam enim domus quidem omnis pars ciuitatis est; hæ autem domus partes: partis autem virtutem ad totius virtutem intueri oportet, necesse est magistratus ad ciuitatum statũ intuentes, pueros & mulieres erudire: siquidem aliquid refert ad id, vt ciuitas bona & bene morata sit, tum pueros bonos esse, tum mulieres. At necessario refert. Nam mulieres quidem hominum liberorũ pars dimidia sunt. Ex pueris vero participes & socii fiunt reipublicæ, & ciuitatis administrationis.

L. 8. pol. c. 1. Quoniam autem finis vnus omni ciuitati propositus est, perspicuum est etiam vnam et eandam omnium necessario esse disciplinam, huiusque procurationem publicam esse debere, on priuatam, quemadmodum nunc sui cuique filij cura sunt, & priuatim, et priuatam disciplinam, quam cuique visum fuerit docere suis filijs tradenti. Oportet autem rerum communium exercitationem quoqu facere communem, simulque ciuem neminem existimare oportet ipsum esse suum, sed omnes se esse ciuitatis, particula enim vnusquisque ciuis ciuitatis est. At cuiusque particulæ procuratio, totius procurationem intueri solet natura.

Puis qu'il n'y a qu'vne fin proposee à toute la republique: toute famille est partie de la

republique: & que la vertu de la partie se doit considerer au respect du tout, il est necessaire que ceux qui gouuernent la republique, ayent egard à l'instruction de la ieunesse, & des femmes. Dequoy Aristote infere qu'il est tout clair que necessairement il ne doit y auoir qu'vne mesme discipline pour tous : & que le soing doit estre public & non priué contre la coustume, qui est que chacun a soing en particulier de ses enfans, & vne discipline particuliere, selon la fantaisie de celuy qui les enseigne. Mais il faut des choses communes faire aussi l'exercice commun, & qu'aucun citoyen ne s'estime estre à soy, mais que tous sont à la republique, & le soing de chaque petite partie a accoustumé par nature de regarder le soing du tout. Il dit doncques qu'il doit estre decerné des loix communes, pour l'institution de la ieunesse, & des femmes: car celles-cy sont la moitié des libres de la cité. Et quant à la ieunesse, c'est premierement parce qu'elle est le seminaire de la republique, & cõme les fleurs de la cité aduenir: car les ieunes gens estant creus & deuenus hommes, ils la composent, non seulement comme simples citoyens, mais aussi ils la gouuernent & y cõmandent. Or il ne se peut bien esperer de la maison, si on est negligent autour de la semence: car si on laisse passer cet aage sans le dresser au bien de la republique, on trauaillera apres en vain auec les loix, comme qui s'efforceroit de guarir tous les iours, auec des drogues, celuy qui ne veut garder aucun regime en son viure, qui sera vn tres grand dommage au salut de la republique. Secondement, parce que l'vne des principales causes de la perte des hommes, c'est de ne connoistre pas de bonne heure le chemin de la vertu. Et la plus part des parens manquent les vns de soing, les autres de loisir, & quelques vns vsent de trop d'indulgence à les nourrir: à cause de quoy ils croissent sans estre dressez à l'honnesteté. En troisiesme lieu, parce que l'institution publique sera meilleure que la priuee, d'autant qu'elle regardera le bien public de la republique. Et celle-cy ne sera biẽ souuent que selon les affections des personnes particulieres. Et en quatriesme lieu, parce que s'il n'y a des loix publiques pour cet effect, il sera libre à chacun d'en composer vne particuliere en sa maison selon son iugement & sa prudence: de sorte que plusieurs enfans serõt en danger d'estre mal nourris & instituez au dommage & detriment de la republique. Car il n'est pas donné à tous les peres d'estre sages & prudents. Doncques il est fort bon qu'il y ait des loix pour la nourriture & institution des enfans, selon laquelle ils soient accoustumez à bien faire, afin qu'estants grands, cela ne leur soit ny fascheux ny penible : mais au contraire plaisant & delicieux; car l'accoustumance facilite les bonnes œuures & les mauuaises. C'est pourquoy Platon dit qu'il est necessaire que l'homme dés sa ieunesse soit tellement nourry & esleué, qu'il se resiouïsse & s'attriste de ce qu'il faut, quãd il en est temps. Or pour l'execution de ces loix de l'institution de la ieunesse, il faut, cõme dit Galien, que les anciens & plus expers de la republique iugent à quoy l'esprit de chacun des ieunes gẽs sera propre, afin que l'appliquant à l'exercice conuenable à sa nature, ils profitent dauantage en leurs estudes & és arts.

De placit. Hip. & Plat.

Διῃρημένων τῶν τε ἐλευθέρων ἔργων καὶ τῶν ἀνελευθέρων, φανερὸν, ὅτι τῶν τοιούτων δεῖ μετέχειν, ὅσα τῶν χρησίμων ποιήσει τὸν μετέχοντα μὴ βάναυσον· βάναυσον δ' ἔργον εἶναι δεῖ τοῦτο νομίζειν, καὶ τέχνην ταύτην καὶ μάθησιν, ὅσαι πρὸς τὰς χρήσεις καὶ τὰς πράξεις τὰς τῆς ἀρετῆς, ἄχρηστον ἀπεργάζονται τὸ σῶμα τῶν ἐλευθέρων, ἢ τὴν ψυχὴν, ἢ τὴν διάνοιαν· διὸ τάς τε τοιαύτας τέχνας, ὅσαι τὸ σῶμα παρασκευάζουσι χεῖρον διακεῖσθαι, βαναύσους καλοῦμεν, καὶ τὰς μισθαρνικὰς ἐργασίας· ἄσχολον γὰρ ποιοῦσι τὴν διάνοιαν, καὶ ταπεινήν· ἔστι δὲ καὶ τῶν ἐλευθερίων ἐπιστημῶν μέχρι μὲν τινος ἐνίων μετέχειν, οὐκ ἀνελεύθερον· προσεδρεύειν δὲ λίαν πρὸς τὸ ἐντελὲς, ἔνοχον ταῖς εἰρημέναις βλάβαις· ἔχει δὲ πολλὴν διαφορὰν καὶ τὸ, τίνος χάριν πράττει τις ἢ μανθάνει· αὐτοῦ μὲν γὰρ χάριν, ἢ φίλων, ἢ δι' ἀρετὴν, οὐκ ἀνελεύθερον· ὁ δὲ αὐτὸ τοῦτο πράττων δι' ἄλλους, πολλάκις θητικὸν καὶ δουλικὸν δόξειεν ἂν πράττειν.

Arist. l. 8. pol. c. 2. Cùm distincta sint liberalia munera ab illiberalibus, licet videre talia vtilia adolescenti esse tractanda, quæ eum qui tractat, non sordidum, neque illiberalem sunt reddtura: sordidum autem atque illiberale munus est habendum, & hæc ars, atque hæc disciplina sunt illiberales iudicandæ, quæ ad virtutis vsus & actiones, hominum liberorum aut corpus inutile efficiunt, aut animum, aut mentis agitationem. Quocirca & tales artes omnes, quæ corpus corrumpunt redduntque deterius, & operas mercenarias, illiberales appellamus: mentem enim occupatam atque impeditam distinent, eamque humilem reddunt. Non est autem illiberale, nonnullis scientiis liberius vsque ad aliquem finem instructum atq; ornatum esse: sed in eas incumbere, iisque affixum esse, vsque eò, donec ad perfectionem peruentum sit, id ad ea incommoda quæ à nobis commemorata sunt, obiectum est. Præterea multum interest, cuius rei gratia quis aliquid agat aut discat: sua enim causa aut amicorum aut propter virtutem discere, non est illiberale. Qui verò hoc agat propter alios, sæpe mercenarium quiddam & seruile agere videatur.

Pour le

Pour le regard des choses vtiles, la ieunesse se peut exercer en celles qui ne rendront point celuy qui s'en meslera seruile ny sordide : or cette vacation doit estre estimee sordide, & cet art & discipline non liberale, qui rend le corps inutile à l'vsage de la vertu, & aux actions des hommes libres, & empeschent l'esprit & les actions de l'entendement : c'est pourquoy on appelle tels arts illiberaux, parce qu'ils occupent l'entendement, l'empeschent, & rendent l'ame abiecte. Ce n'est pas chose seruile d'estre instruict & orné de certaines sciences liberales iusques à vn certain poinct : mais s'y addonner du tout & appliquer iusqu'à ce qu'on soit venu à la perfectiõ, cela preiudicieroit à la vie politique, ne pouuant estre conuenable qu'à celuy qui en feroit profession pour en escrire, & les enseigner : car celuy là les doit traicter exactement sans y rien obmettre : combien que ceux qu'il instruiroit ne les voulussent pas apprendre à perfection. Il faut aussi regarder la fin qu'on se propose en la recherche de ces sciences : car les apprendre pour l'amour de soy mesme, de ses amis ou de la vertu, cela est liberal : mais les apprendre pour les autres, cela est souuẽt mercenaire & seruile : à sçauoir qui en tireroit autre profit que pour s'entretenir en l'exercice de la vertu seulement, n'en ayant pas le moyen d'ailleurs.

Ἔστι δὲ τέτταρα σχεδὸν ἃ παιδεύειν εἰώθασι, γράμματα, καὶ γυμναστικὴν· καὶ μουσικήν, καὶ τέταρτον ἔνιοι γραφικήν· τὴν μὲν γραμματικὴν καὶ γραφικήν, ὡς χρησίμους πρὸς τὸν βίον οὔσας, καὶ πολυχρήστους· τὴν δὲ γυμναστικήν, ὡς συντείνουσαν πρὸς ἀνδρίαν.

Ὥστε φανερὸν ὅτι δεῖ καὶ πρὸς τὴν ἐν τῇ διαγωγῇ σχολήν, μανθάνειν ἄττα καὶ παιδεύεσθαι· καὶ ταῦτα μὲν τὰ παιδεύματα, καὶ ταύτας τὰς μαθήσεις ἑαυτῶν εἶναι χάριν· τὰς δὲ πρὸς τὴν ἀσχολίαν, ὡς ἀναγκαίας καὶ χάριν ἄλλων. διὸ καὶ τὴν μουσικὴν οἱ πρότερον εἰς παιδείαν ἔταξαν, οὐχ ὡς ἀναγκαῖον· οὐδὲν γὰρ ἔχει τοιοῦτον· οὐδ' ὡς χρήσιμον, ὥσπερ τὰ γράμματα πρὸς χρηματισμόν, καὶ πρὸς οἰκονομίαν, καὶ πρὸς μάθησιν, καὶ πρὸς πολιτικὰς πράξεις πολλάς. δοκεῖ δὲ καὶ γραφικὴ χρήσιμος εἶναι πρὸς τὸ κρίνειν τὰ τῶν τεχνιτῶν ἔργα κάλλιον· οὐδ' αὖ καθάπερ ἡ γυμναστικὴ πρὸς ὑγίειαν καὶ ἀλκήν· οὐδέτερον γὰρ τούτων ὁρῶμεν γιγνόμενον ἐκ τῆς μουσικῆς. λείπεται τοίνυν πρὸς τὴν ἐν τῇ σχολῇ διαγωγήν· εἰς ὅπερ καὶ φαίνονται παράγοντες αὐτήν. ἣν γὰρ οἴονται διαγωγὴν εἶναι τῶν ἐλευθέρων, ἐν ταύτῃ τάττουσι.

Ἔτι δὲ καὶ τῶν χρησίμων ὅτι δεῖ τινα παιδεύεσθαι τοὺς παῖδας, οὐ μόνον διὰ τὸ χρήσιμον· οἷον τὴν τῶν γραμμάτων μάθησιν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ πολλὰς ἐνδέχεσθαι γίγνεσθαι δι' αὐτῶν μαθήσεις ἑτέρας· ὁμοίως δὲ καὶ τὴν γραφικήν, οὐχ ἵνα ἐν τοῖς ἰδίοις ὠνίοις διαμαρτάνωσιν, ἀλλ' ὦσιν ἀνεξαπάτητοι πρὸς τὴν τῶν σκευῶν ὠνήν τε καὶ πρᾶσιν· ἢ μᾶλλον ὅτι ποιεῖ θεωρητικὸν τοῦ περὶ τὰ σώματα κάλλους· τὸ δὲ ζητεῖν πανταχοῦ τὸ χρήσιμον, ἥκιστα ἁρμόττει τοῖς μεγαλοψύχοις καὶ τοῖς ἐλευθέροις.

C. 3. Quatuor autem ferè sunt quæ pueros docere solent : literas & artem corporum exercendorum, et musicam, et quod quartum est artem pingendi. Grãmaticam quidam & picturam vt ad vitam vtiles, & multis vtilitatibus atque opportunitatibus refertas : artem exercendorum corporum autem vt ad fortitudinem pertinentem. &c.

Quare perspicuum est, quædam ad partem vitæ degendæ otiosam accommodata esse discenda, & testibus quibusdam doctrinis pueros & adolescentes à se erudiendos : atque has quidem instructiones & disciplinas ipsorum, qui discunt, gratia suscipi : eas vero quæ ad negotium et occupationem referuntur, tãquam necessarias, et aliarum rerum causa expeti. Quocirca musicam maiores nostri inter disciplinas numerarunt, non quod sit necessaria (nihil enim habet tale) neque quod sit vtilis, quemadmodum sunt litteræ ad pecuniam faciendam, & ad tuendam rem familiarem, et ad artes mathematicas, aliasque disciplinas, & ad multas ciuiles actiones : neque vt ars pingendi : videtur enim ars pingendi ad melius solertiusque iudicandum de artificum operibus esse vtilis neque vero vt gymnasticam ad bonam valetudinem, et robur : neutrum enim horum videmus à musica effici. Reliquũ igitur est, vt sit ad liberorum hominum vita degenda consuetudinem vtilis, ad quam rem & eam videntur adhibere : quam enim liberis hominibus vitæ degendæ rationem conuenire putant in hac ei locum tribuunt.

Præterea verò etiam hoc perspicuum est disciplinas quasdam vtiles docere pueros oportere, non eos solum quod sint vtiles, qualis est grammatica & literarum cognitio : sed etiam multæ aliæ disciplinæ earum adiumento percipi & comparari possint, similiter & ars pingendi tradenda est, non vt ne in suis rebus venalibus labantur aut titubent, sed vt ne in vasorum & supellectilis emtione & venditione decipi possint : seu potius quod in pulchritudine corporis cognoscenda solertem efficiat atque intelligentem : vbique autem vtile quærere & fructum consectari minimè conuenit viris magnanimis & liberis.

Il y a quatre choses qu'on enseigne à la ieunesse : à sçauoir, la Grammaire, l'exercice du corps, la peinture, & la musique. La Grammaire, parce qu'elle est vtile pour le trafic & negoces, & pour maintenir la famille : car elle apprẽd à lire & escrire : La peinture, parce qu'elle rend capable de mieux iuger des œuures des artisans, en quoy elle est vtile, empeschant qu'on ne soit trompé en l'achapt ou vendition des vases, & autres semblables meubles, &

encores parce qu'elle nous rend capables de bien connoistre la beauté du corps : l'art d'exercer le corps, parce qu'il est vtile a la santé, & sert à la vaillance.

Οἱ Λάκωνες θηριώδεις ἀπεργάζονται τοῖς πόνοις· ὡς τοῦτο πρὸς ἀνδρίαν μάλιστα συμφέρον· καίτοι, καθάπερ εἴρηται πολλάκις, οὔτε πρὸς μίαν, οὔτε πρὸς μάλιστα ταύτην βλέποντα ποιητέον τὴν ἐπιμέλειαν· εἴ τε πρὸς ταύτην, οὐδὲ τοῦτο ἐξευρίσκουσιν· οὔτε γὰρ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις, οὔτ' ἐπὶ τῶν ἐθνῶν ὁρῶμεν τὴν ἀνδρίαν ἀκολουθοῦσαν τοῖς ἀγριωτάτοις, ἀλλὰ μᾶλλον τοῖς ἡμερωτέροις καὶ λεοντώδεσιν ἤθεσι· πολλὰ δ' ἐστὶ τῶν ἐθνῶν, ἃ πρὸς τὸ κτείνειν καὶ πρὸς τὴν ἀνθρωποφαγίαν εὐχερῶς ἔχει, καθάπερ τῶν περὶ τὸν Πόντον, Ἀχαιοί τε καὶ Ἡνίοχοι, καὶ τῶν ἠπειρωτικῶν ἐθνῶν ἕτερα, τὰ μὲν ὁμοίως τούτοις, τὰ δὲ μᾶλλον, ἃ ληστικὰ μέν ἐστιν, ἀνδρίας δ' οὐ μετειλήφασιν. ἔτι δ' αὐτοὺς τοὺς Λάκωνας ἴσμεν, ἕως μὲν αὐτοὶ προσήδρευον ταῖς φιλοπονίαις, ὑπερέχοντας τῶν ἄλλων· νῦν δὲ καὶ τοῖς γυμνασίοις καὶ τοῖς πολεμικοῖς ἀγῶσι λειπομένους ἑτέρων· οὐ γὰρ τῷ τοὺς νέους γυμνάζειν τὸν τρόπον τοῦτον διέφερον, ἀλλὰ τῷ μόνον μὴ πρὸς ἀσκοῦντας ἀσκεῖν· ὥστε τὸ καλὸν ἀλλ' οὐ τὸ θηριῶδες δεῖ πρωταγωνιστεῖν· οὐ γὰρ λύκος, οὐδὲ τῶν ἄλλων θηρίων τι, ἀγωνίσαιτο ἂν οὐδένα καλὸν κίνδυνον, ἀλλὰ μᾶλλον ἀνὴρ ἀγαθός· οἱ δὲ λίαν εἰς ταῦτα ἀνέντες τοὺς παῖδας, καὶ τῶν ἀναγκαίων ἀπαιδαγωγήτους κατεργάζονται, βαναύσους κατά γε τὸ ἀληθές, πρὸς ἕν τε μόνον ἔργον τῇ πολιτικῇ χρησίμους ποιήσαντες, καὶ πρὸς τοῦτο χεῖρον, ὥς φησιν ὁ λόγος, ἑτέρων.

C. 4. Lacedæmonium pueros laboribus immanes & feros reddunt : proinde hoc quasi ad fortitudinem plurimum valeat. Atqui quemadmodum sæpenumero dictum est, neque vna neque hac maximè virtute spectata cura in pueros est conferenda. Et si demus hanc etiam virtutem esse spectandam, ne hoc quidem assequimur. Nam neque in alijs animantibus neque in alijs gentibus fortitudinem moribus immanissimis et efferatissimis comitem adiunctam esse cernimus, sed mansuetissimis potius & leoninis. Multa autem sunt nationes quæ ad necandos homines, et ad vescendum carnibus humanis sunt faciles ac procliues, quemadmodum ex iis populis, qui Pontum accolunt, et Achei & Heniochi : atque ex gentibus mediterraneis aliæ nonnullæ partim similiter atque hæ viuunt, partim deterius atque immanius, quæ ad latrocinandum quidem factæ sunt natura, sed fortitudine nulla ex parte praditæ sunt. Præterea verò Lacedæmonios ipsos scimus, quamdiu ij in studio laborum assiduè versabantur, aliis præstitisse : nunc autem & exercitationibus & certaminib⁹ bellicis ab aliis Græciæ populis superari: non enim eò quod pueros & adolescentes hoc modo exercerēt, cæteris præstabant : sed eo solum, quod in eos qui se non exercebant, exercerent. Quare primas partes honestum, non immanitas ferre debet, non enim lupus neque vlla alia fera, certamē vllum cum honesto periculo coniunctum inierit, sed vir bonus potius. Qui verò pueros ad hæc certamina valde effuse ac dissolutè ferri sinunt, & ad res necessarias custodes aut magistros eis non apponunt, sordidos atque illiberales artifices eos reddunt, si verum fateri volumus : quippe qui eos ad vnum opus dumtaxat scientiæ ciuili vtiles efficiunt, & quidem ad hoc deterius aliis comparatos, vt ratio indicat ac declarat.

Μέχρι μὲν γὰρ ἥβης, κουφότερα γυμνάσια προσοιστέον, τὴν βίαιον τροφὴν καὶ τοὺς πρὸς ἀνάγκην πόνους ἀπείργοντας, ἵνα μηθὲν ἐμπόδιον ᾖ πρὸς τὴν αὔξησιν. σημεῖον γὰρ οὐ μικρὸν ὅτι δύναται τοῦτο παρασκευάζειν. ἐν γὰρ τοῖς Ὀλυμπιονίκαις δύο τις ἂν ἢ τρεῖς εὕροι τοὺς αὐτοὺς νενικηκότας ἄνδρας τε καὶ παῖδας, διὰ τὸ νέους ἀσκοῦντας, ἀφαιρεῖσθαι τὴν δύναμιν ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων γυμνασίων. ὅταν δ' ἀφ' ἥβης ἔτη τρία πρὸς τοῖς ἄλλοις μαθήμασι γένωνται, τότε ἁρμόττει καὶ τοῖς πόνοις καὶ ταῖς ἀναγκοφαγίαις καταλαμβάνειν τὴν ἐχομένην ἡλικίαν. ἅμα γὰρ τῇ τε διανοίᾳ καὶ τῷ σώματι διαπονεῖν οὐ δεῖ. τοὐναντίον γὰρ ἑκάτερος ἀπεργάζεσθαι πέφυκε τῶν πόνων· ἐμποδίζων, ὁ μὲν τοῦ σώματος πόνος, τὴν διάνοιαν· ὁ δὲ ταύτης, τὸ σῶμα.

Vsque ad pubertatem pueri ad leuiorem exercitationem sunt admouendi : a violento victu & laboribus à necessitate præscriptis arcendi, ne quid impedimenti afferant corpori : posse enim illa hoc efficere, non paruo argumento est, quod in Olympionicis duos aut summum tres reperias, qui iidem & viri, & pueri vicerunt: propterea quod eis, interea dū pueri sunt, immodicè se exercentibus, necessaria & violentæ exercitationes vires auferant. Cum verò à pubertate tres annos in aliis disciplinis posuerint, tum conuenit & laboribus necessariis, & victui à necessitate præscripta proximam ætatem alligare. Nam vno tempore & mente & corpore laborem sufferre non oportet : vterque enim labor, res contrarias efficere solet natura : & corporis quidem labor menti, & mentis labor verò corpori impedimento est.

Il ne faut pas que l'exercice du corps soit auec vn tel trauail que celuy des Lacedemoniens, par lequel ils rendoient leur ieunesse farouche, sauuage & cruelle: car outre qu'on ne doit pas auoir egard à la seule vertu militaire, en l'institution de la ieunesse, elle ne s'acquiert pas par cette voye: car il se connoist és hommes de toutes nations, & en tous les animaux, que les plus cruels & sauuages ne sont pas les plus vaillants: mais au contraire la vaillance se trouue plustost és humeurs douces & de lion. Et cela se connoist mesmes par les Lacedemoniens qui ne visoient presque qu'à cette vertu : car encores que durant qu'ils exerçoient ainsi leur ieunesse au trauail, ils excellassent pardessus tous ceux de la Grece.

Quand

Quād les autres auoiēt les mœurs plus douces & humaines se sont exercez aussi, ils en ont esté surmontez alors és exercices & combats militaires : qui montre qu'vn tel exercice ne les faisoit pas vaincre alors : mais seulement parce qu'ils combattoient contre des hōmes qui ne s'exerçoient point. Et partant il faut que ce soit l'honnesteté & non la cruauté, qui tienne le premier lieu : car c'est l'hōme vertueux & non le loup, ou autre beste sauuage qui se mettra en vn peril conioinct auec l'honnesteté. Et ceux qui souffrent que les ieunes gens s'abandonnent à ces exercices excessiuement & inconsiderement sans mesure, & ne leur donnent point de maistres, ou de garde, en ce qui est des choses necessaires : ils les rendent pour en parler à la verité des artisans sordides & seruiles : parce qu'ils ne les font vtiles à la science ciuile, que pour vn œuure seul, & encores pires que les autres en cela, comme la fin l'a montré és Lacedemoniens.

Ὅτι μὲν οὖν δεῖ τοὺς νέους μὴ παιδιᾶς ἕνεκα παιδεύειν, οὐκ ἄδηλον· οὐ γὰρ παίζουσι μανθάνοντες· μετὰ λύπης γὰρ ἡ μάθησις· ἀλλὰ μὴν οὐδὲ διαγωγήν τε παισὶν ἁρμόττει καὶ ταῖς ἡλικίαις ἀποδιδόναι ταῖς τοιαύταις· οὐθενὶ γὰρ ἀτελεῖ προσήκει τέλος· ἀλλ' ἴσως ἂν δόξειεν ἡ τῶν παίδων σπουδὴ παιδιᾶς εἶναι χάριν, ἀνδράσι γενομένοις καὶ τελειωθεῖσιν· ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἔστι τοιοῦτον, τίνος ἂν ἕνεκα δέοι μανθάνειν αὐτούς· ἀλλὰ μὴ καθάπερ οἱ τῶν Περσῶν καὶ Μήδων βασιλεῖς, δι' ἄλλων αὐτὸ ποιούντων μεταλαμβάνειν τῆς ἡδονῆς καὶ τῆς μαθήσεως· καὶ γὰρ ἀναγκαῖον βέλτιον ἀπεργάζεσθαι τοὺς αὐτὸ τοῦτο πεποιημένους ἔργον καὶ τέχνην, τῶν τοσοῦτον χρόνον ἐπιμελουμένων, ὅσον πρὸς μάθησιν μόνον.

Τὴν δ' αὐτὴν ἀπορίαν ἔχει, καὶ εἰ δύναται τὰ ἤθη βελτίω ποιεῖν· ταῦτα γὰρ τί δεῖ μανθάνειν αὐτούς; ἀλλ' οὐχ ἑτέρων ἀκούοντας ὀρθῶς τε χαίρειν καὶ δύνασθαι κρίνειν· ὥσπερ οἱ Λάκωνες· ἐκεῖνοι γὰρ οὐ μανθάνοντες, ὅμως δύνανται κρίνειν ὀρθῶς, ὥς φασι, τὰ χρηστὰ καὶ τὰ μὴ χρηστὰ τῶν μελῶν.

Ἡ δὲ πρώτη ζήτησίς ἐστι, πότερον οὐ θετέον εἰς παιδείαν τὴν μουσικήν, ἢ θετέον· καὶ τί δύναται τῶν διαπορηθέντων τριῶν, πότερον παιδείαν, ἢ παιδιάν, ἢ διαγωγήν· εὐλόγως δ' εἰς πάντα τάττεται, καὶ φαίνεται μετέχειν· ἥ τε γὰρ παιδιὰ, χάριν ἀναπαύσεώς ἐστι· τὴν δ' ἀνάπαυσιν ἀναγκαῖον ἡδεῖαν εἶναι· τῆς γὰρ διὰ τῶν πόνων λύπης, ἰατρεία τίς ἐστι· καὶ τὴν διαγωγὴν ὁμολογουμένως δεῖ μὴ μόνον ἔχειν τὸ καλόν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἡδονήν· τὸ γὰρ εὐδαιμονεῖν ἐξ ἀμφοτέρων τούτων ἐστί· τὴν δὲ μουσικὴν, πάντες εἶναί φαμεν τῶν ἡδίστων, καὶ ψιλὴν οὖσαν, καὶ μετὰ μελῳδίας· φησὶ γοῦν καὶ Μουσαῖος εἶναι βροτοῖς ἥδιστον ἀείδειν· διὸ καὶ εἰς τὰς συνουσίας καὶ διαγωγὰς εὐλόγως παραλαμβάνουσιν αὐτήν, ὡς δυναμένην εὐφραίνειν· ὥστε καὶ ἐντεῦθεν ἄν τις ὑπολάβοι παιδεύεσθαι δεῖν αὐτὴν τοὺς νεωτέρους· ὅσα γὰρ ἀβλαβῆ τῶν ἡδέων, οὐ μόνον ἁρμόττει πρὸς τὸ τέλος, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὴν ἀνάπαυσιν.

Ἔστι δ' ἁρμόττουσα πρὸς τὴν φύσιν τὴν τηλικαύτην ἡ διδασκαλία τῆς μουσικῆς· οἱ μὲν γὰρ νέοι διὰ τὴν ἡλικίαν, ἀνήδυντον οὐδὲν ὑπομένουσιν ἑκόντες· ἡ δὲ μουσικὴ φύσει τῶν ἡδυσμένων ἐστί· καί τις ἔοικε συγγένεια ταῖς ἁρμονίαις καὶ τοῖς ῥυθμοῖς εἶναι· διὸ πολλοί φασι τῶν σοφῶν, οἱ μὲν, ἁρμονίαν εἶναι τὴν ψυχήν, οἱ δ', ἔχειν ἁρμονίαν.

C. 5. Pueros igitur non esse ludi causa docendos, nemini obscurum est: non enim ludunt qui discunt, nā cum dolore disciplina coniuncta est. Iam verò certam vitæ degendæ rationem pueris, & talibus ætatibus præfinire non conuenit: nulli enim rei imperfectæ finis conuenit. Sed fortasse videatur alicui puerorum studium ludi causa esse comparatum, cum ad virilem ætatem peruenerint, & adulti perfectique fuerint at hoc si verum, quamobrem ipsos discere oporteat, et non quemadmodum Persarum & Medorum reges, per alios qui id faciant voluptatem & disciplinam perspicere. Etenim necesse est eos melius rem aliquam facere, qui eius ipsius rei artem profitentur, quam qui tandiu in ea re curam & diligentiam adhibuerunt, quantum temporis in discendo fuit conterendum.

Eandem autem res habet dubitationem, et si quis dicat eam posse mores meliores efficere. Nam cur hac ipsos discere oporteat, et non potius dum alios audiūt, & honestam voluptatem percipere & rectè iudicare posse, quemadmodum Lacedamonii faciunt: illi enim quamuis musicam non discant, possunt tamen vt aiunt de modis & cantibus, qui boni sunt, qui non rectè iudicare.

Prima autem quæstio est, vtrum musica numeranda sit in disciplinis puerilibus, nec ne: et ex tribus illis, quæ in dubium vocata sunt, cuius potissimū vim obtineat, vtrùm disciplinæ, an ludi, an vitæ degendæ ac traducendæ ætatis rationis. Meritò porrò in horum ordine ac numero locatur, omniumque videtur particeps. Nam & ludus reficiendi ex labore corporis, relaxandique animi causa comparatus est: relaxatio autem & recreatio animi et corporis iucūda sit necesse est: doloris enim eius, quam labores afferunt medicamentum quoddam est: & vitæ degendæ, ætatisque traducendæ genus sine controuersia debet haberi, non solum honestum, verum etiam voluptatem, nam beatitudo ex hoc vtroque constat. Ait itaque & Musæus, Dulcius esse cātu nihil mortalibus ægris. Quapropter etiam ad conuentus & ad congressiones, vitæque traducendæ rationes & consuetudines eam meritò assumere solent, quasi delectandi vim habeat. Quare enim ex hoc existimare possit aliquis, adolescentulos ac pueros eam discere oportere: omnia enim iucunda, quæ nullum detrimentum important, non modo ad finem apposita & accommodata sunt, verum etiam ad quietem & remissionem animorum.

Est autem ad huius ætatis naturam accommodata musicæ doctrina: pueri enim propter ætatem sua volūtate nihil iucunditatis expers ferre possunt. At musica ex eorum rerum numero est, quæ iucunditate ac voluptate condita sunt, & aliqua nobis videtur esse cum harmoniis et numeris cognatio. Quocirca multi sapientes partim animum harmoniam esse dixerunt, partim ex harmonia constare.

Πότερον δὲ δεῖ μανθάνειν αὐτοὺς ᾄδοντάς τε καὶ χειρουργοῦντας, ἢ μή, καθάπερ ἠπορήθη πρότερον, νῦν λεκτέον· οὐκ ἄδηλον δέ, ὅτι πολλὴν ἔχει διαφορὰν πρὸς τὸ γίγνεσθαι ποιούς τινας· ἐάν τις αὐτὸς κοινωνῇ τῶν ἔργων· ἓν γάρ τι τῶν ἀδυνάτων ἢ χαλεπῶν ἐστι, μὴ κοινωνήσαντας τῶν ἔργων, κριτὰς γενέσθαι σπουδαίους· ἅμα δὲ καὶ δεῖ τοὺς παῖδας ἔχειν τινὰ διατριβήν· καὶ τὴν Ἀρχύτου πλαταγὴν οἴεσθαι γενέσθαι καλῶς ἣν διδόασι τοῖς παιδίοις, ὅπως χρώμενοι ταύτῃ, μηδὲν καταγνύωσι τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν· οὐ γὰρ δύναται τὸ νέον ἡσυχάζειν· αὕτη μὲν οὖν ἐστι τοῖς νηπίοις ἁρμόττουσα τῶν παιδίων· ἡ δὲ παιδεία, πλαταγὴ τοῖς μείζοσι τῶν νέων· ὅτι μὲν οὖν παιδευτέον τὴν μουσικὴν οὕτως, ὥστε καὶ κοινωνεῖν τῶν ἔργων, φανερὸν ἐκ τῶν τοιούτων.

Ἐπεὶ τοῦ κρίνειν χάριν μετέχειν δεῖ τῶν ἔργων, διὰ τοῦτο χρὴ νέους μὲν ὄντας χρῆσθαι τοῖς ἔργοις· πρεσβυτέρους δὲ γενομένους, τῶν μὲν ἔργων ἀφεῖσθαι, δύνασθαι δὲ τὰ καλὰ κρίνειν, καὶ χαίρειν ὀρθῶς διὰ τὴν μάθησιν τὴν γενομένην ἐν τῇ νεότητι.

C. 6. Vtrum autem pueros ita musicam discere oporteat, vt ipsi canant & muneribus operibusque musicis manus admoueant, nec ne: quemadmodum supra dubitatum est, nunc & discendum, non est porro obscurum, valde referre ad id, vt cuiusdam modi hominis fiant, si quis ipse in muneribus operibusque fungendis versetur. Nam fieri non potest, aut vix quidem certè, vt qui non fuerunt munerum atque operũ participes, boni indices artis fiant, simulque pueros oportet aliquod vitæ traducendæ, atque occupandæ genus habere: et Archytæ crepitaculum praclarè esse comparatum existimare, quod pueris dare solent, vt dum hoc vtuntur, nihil eorum que domi sunt, perfringant. Quod enim puerile et iuuenile est, quiescere non potest. Atque hoc quidem ludicram pueris infantibus conuenit, disciplina verò pueris grandiorib⁹ crepitaculum est. Sic igitur musicam pueros esse docendos, vt musicæ muneribus fungantur, operumque sint participes, ex his intelligere licet.

Quoniam indicandi gratia operibus fungendum est; idcirco oportet eos, dum pueri sunt, opera tractare: vbi verò adolescunt grandioresque facti sunt, opera quidẽ missa facere, recta verò indicare, & rectè lætari posse, propterea quod in pueritia musicã didicerũt.

Les anciens ont colloqué la musique au rang des disciplines qu'on doit donner à la ieunesse, non qu'elle soit necessaire, ny vtile comme les trois autres dont nous auons parlé, mais seulement parce qu'elle ayde en la conuersation des honnestes gens, & à passer la vie conuenablement lors qu'on est à loisir: car il est besoing d'vne telle discipline & institutiõ, laquelle soit pour l'amour des enfans qui l'apprennent: là où celles qui se rapportent aux affaires & aux occupations, sont necessaires & recherchees pour d'autres causes. Quelques vns ont douté si la musique tenoit lieu de discipline, de ieu, ou de maniere de passer la vie: mais il semble qu'on la peut à bon droit rapporter à tous les trois, & qu'elle en participe. Car premieremẽt elle peut seruir pour les mœurs, en l'appliquãt à temperer les passions & à exercer les affections selon qu'il est conuenable. Et parce qu'elle est reconnuë d'vn chacun estre du nombre des choses tres delectables, & que le ieu est institué pour nous releuer quand nous sommes abbatus du labeur du corps & pour relascher l'esprit, & qu'il faut que le relasche & la recreation de l'esprit & du corps soit delectable, d'autant que c'est vn certain remede contre la douleur, que le labeur engendre: à cause de cela la musique est reputee ieu. Cette mesme delectation qu'elle a, la rend aussi propre à passer la vie: car il n'est pas requis seulement vn honneste genre de passer la vie: mais aussi qu'il y ait de la volupté: parce que la beatitude consiste de l'vn & de l'autre. Doncques encores qu'il semble qu'on n'enseigne pas la musique, comme vn ieu aux enfans: car ceux qui apprennẽt ne ioüent pas, d'autant que la doctrine est conioincte à la peine, & le ieu à la delectatiõ: ny comme vne certaine forme de passer la vie, n'estant pas conuenable de la prescrire encores à ceux de cet aage: (car la fin qui est la perfection que les choses peuuent acquerir, ne conuient à aucune qui soit imparfaitte:) neantmoins la doctrine de la musique est fort sortable à la nature de cet aage: car les enfans ne peuuent selon leur nature, supporter aucune chose exempte de delectation; & la musique est de celles qui en sont remplies & de volupté: & outre cela il semble que nous auons quelque affinité auec la musique, qui est cause que quelques Philosophes ont estimé que l'ame estoit harmonie: & d'autres qu'elle consistoit en partie d'harmonie. L'opinion d'Aristote est, que les adolescens ne doiuẽt pas seulement apprendre la musique comme faisoient les Roys des Perses, & des Medes pour en prendre le plaisir, & la discipline, en oyant les autres chantant & ioüant des instruments, ny l'apprendre simplement pour la sçauoir: mais aussi qu'il s'y faut exercer, l'ayant apprise: parce que ceux là font mieux qui exercent l'art que ceux qui n'y ont apporté qu'autant de soing & de diligence qu'il en est requis pour l'apprẽdre. Il n'estime pas aussi que pour s'en seruir en ce qui est des mœurs, il suffise d'en pouuoir prendre vne hõneste volupté, & pouuoir bien iuger de la bonne ou mauuaise musique, comme faisoient les Lacedemoniens, encores qu'ils n'y estudiassent point. Car il est extrememẽt necessaire pour acquerir quelque qualité d'ẽ exercer les functiõs, & est impossible ou tres difficile d'estre bõ Iuge, d'vn art qu'õ n'a point exercé: Ioinct qu'il est necessaire de dõner quelque sorte d'exercice aux enfans

enfans pour passer leur vie & les occuper : car en cet aage ils ne peuuent estre en repos. C'est pourquoy la crecerelle d'Architas a esté bien inuentee, qu'on donne aux enfans pour joüet, afin qu'ils ne rompent rien à la maison. Et quand ils sont vn peu plus grands, la discipline de la musique leur sert d'vn tel jouët. Doncques les enfans apprendront la musique en l'exerçant : mais quand ils seront plus grands, ils en laisseront l'exercice, & en prendront le plaisir seulement en estants capables, parce qu'ils en pourront iuger. On peut encores dire qu'il est bon que les enfans apprennent la musique : parce que toutes choses delectables qui n'apportent aucun detriment, sont non seulement propres pour la fin : mais aussi pour la recreation & le relasche des esprits.

Φανερὸν τοίνυν, ὅτι δεῖ τὴν μάθησιν αὐτῆς, μήτε ἐμποδίζειν πρὸς τὰς ὕστερον πράξεις, μήτε τὸ σῶμα ποιεῖν βάναυσον, καὶ ἄχρηστον πρὸς τὰς πολεμικὰς καὶ πολιτικὰς ἀσκήσεις· πρὸς μὲν τὰς χρήσεις ἤδη, πρὸς δὲ τὰς μαθήσεις ὕστερον· συμβαίνοι δ' ἂν περὶ τὴν μουσικήν, εἰ μήτε τὰ πρὸς τοὺς ἀγῶνας τοὺς τεχνικοὺς συντείνοντα διαπονοῖεν, μήτε τὰ θαυμάσια καὶ περιττὰ τῶν ἔργων, ἃ νῦν ἐλήλυθεν εἰς τοὺς ἀγῶνας· ἐκ δὲ τῶν ἀγώνων εἰς τὴν παιδείαν, ἀλλὰ καὶ τὰ τοιαῦτα μέχρι περ ἂν δύνωνται χαίρειν τοῖς καλοῖς μέλεσι καὶ ῥυθμοῖς· καὶ μὴ μόνον τῷ κοινῷ τῆς μουσικῆς, ὥσπερ καὶ τῶν ἄλλων ἔνια ζώων· ἔτι δὲ καὶ πλῆθος ἀνδραπόδων καὶ παιδίων· δῆλον δὲ ἐκ τούτων καὶ ποίοις ὀργάνοις χρηστέον· οὔτε γὰρ αὐλοὺς εἰς παιδείαν ἀκτέον, οὔτ' ἄλλο τεχνικὸν ὄργανον, οἷον κιθάραν, κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἕτερόν ἐστιν, ἀλλὰ ὅσα ποιήσει αὐτῶν ἀκροατὰς ἀγαθούς, ἢ τῆς μουσικῆς παιδείας, ἢ τῆς ἄλλης· ἔτι δ' οὐκ ἔστιν ὁ αὐλὸς ἠθικόν, ἀλλὰ μᾶλλον ὀργιαστικόν· ὥστε πρὸς τοὺς τοιούτους αὐτῷ καιροὺς χρηστέον, ἐν οἷς ἡ θεωρία κάθαρσιν μᾶλλον δύναται, ἢ μάθησιν· προσθῶμεν δὲ ὅτι συμβέβηκεν ἐναντίον αὐτῷ πρὸς παιδείαν, καὶ τὸ κωλύειν τῷ λόγῳ χρῆσθαι τὴν αὔλησιν· διὸ καλῶς ἀπεδοκίμασαν αὐτοῦ οἱ πρότερον τὴν χρῆσιν ἐκ τῶν νέων, καὶ τῶν ἐλευθέρων· καίπερ χρησάμενοι τὸ πρῶτον αὐτῷ.

Perspicuum igitur est oportere eius studium ac disciplinā neque posteriores actiones impedire, neque corpus illiberale, & ad bellicas ac ciuiles exercitationes inutile reddere: ad exercitationes quidem iam, ad disciplinas verò posterius. Aptè autē & cōuenienter pueri musicā discant, si neque in eis quæ ad artificiū certamina pertinent, elaborent, neque admirabilia & eximia atque exquisita opera, magno labore suscepto perdiscant, quæ nunc in certamina, ex certaminibus in disciplinā introducta sunt: sed talia vsque ad eum finem discant quoad elegantibus et honestis modis ac numeris delectari possint: & non solum genere musicæ communi, quemadmodum et nonnullæ aliæ animantes, prætereà verò; & mancipiorū ac puerorū multitudo. Apparet autem ex his, etiam quibus organis sit vtendum, nam neque tibiæ in puerorū institutionē introducendæ sunt, neq; aliud organum artificiis propriū, qualis est cithara, et si quod aliud est huiusmodi: sed ea sola, quæ efficient eos bonos auditores aut doctrinæ musicæ, aut alius. Prætereà tibia non est organū ad mores mitiores exprimendos aut inferendos aptū, sed potius ad animos furore quodam Bacchico stimulandos accommodatum. Quare talibus temporibus eo vtendum est, quibus eius vsus valet ad animos expiandos potius, ac lustrandos seu purgandos, quam ad erudiēdos. Ilis accedat tibiam hoc habere institutioni & doctrinæ aduersariū, quod tibiæ cantus prohibet ratione vti. Quocirca rectè veteres eius vsum in pueris ac liberis hominibus improbarunt, cum antea eo vsi essent.

Εὐλόγως δ' ἔχει καὶ τὸ περὶ τῶν αὐλῶν ὑπὸ τῶν ἀρχαίων μεμυθολογημένον· φασὶ γὰρ δὴ τὴν Ἀθηνᾶν εὑροῦσαν ἀποβαλεῖν τοὺς αὐλούς· οὐ κακῶς μὲν οὖν ἔχει φάναι καὶ διὰ τὴν ἀσχημοσύνην τοῦ προσώπου τοῦτο ποιῆσαι, δυσχεράνασαν τὴν θεόν· οὐ μὴν ἀλλὰ μᾶλλον εἰκός, ὅτι πρὸς τὴν διάνοιαν οὐθέν ἐστιν ἡ παιδεία τῆς αὐλήσεως· τῇ δὲ Ἀθηνᾷ τὴν ἐπιστήμην περιτίθεμεν καὶ τὴν τέχνην.

Habet autem rationem probabilem et ea de tibiis fabula, quā confinxerūt veteres, aiunt enim Mineruā tibias à se repertas, abiecisse. Cùm igitur hoc quoque liceat dicere, deam, quod oris deformitatē offensa esset, hoc fecisse: tum vero probabilius est, propterea quòd tibiarum inflandarum disciplina nihil ad mentis agitationem conferat. Mineruæ autem scientiam & artem tribuimus.

Φανερὸν ὅτι χρηστέον μὲν πάσαις ταῖς ἁρμονίαις, οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον πάσαις χρηστέον· ἀλλὰ πρὸς μὲν τὴν παιδείαν, ταῖς ἠθικωτάταις· πρὸς δὲ ἀκρόασιν, ἑτέρων χειρουργούντων, καὶ ταῖς πρακτικαῖς, καὶ ταῖς ἐνθουσιαστικαῖς.

C.7. Perspicuū est omnibus harmoniis vtendū esse, verū non eodē modo omnibus vtendum: sed ad institutionem et doctrinam iis, quæ maximè sunt morales: ad eos verò audiendos, qui manius organis admouent, operæque musico funguntur, iis quæ ad actionem iisque quæ ad animos afflatu diuino concitandos valent.

Il faut que les enfans estudient la discipline de la musique, en sorte qu'elle ne leur empesche point les exercices qu'ils font en cet aage là, ny ne leur rende point le corps illiberal, ny inutile aux actions ciuiles & de la guerre, ny aux disciplines qu'ils doiuent apprendre puis apres. Pour cet effect ils ne se doiuent pas arrester à ce qui appartient à l'artifice requis à vaincre és concerts, ny à estudier les pieces admirables & exquises, qui requierent vn grand labeur pour les apprendre : mais celles qui peuuent delecter d'vne honneste & galante maniere, & non de la musique commune, comme celles dont quelques certains animaux, & les valets & enfans se delectent. Il ne faut pas aussi introduire la fluste en l'institution des enfans, ny la cythare & autres tels instruments : mais seulement ceux qui les

peuuent rendre bons auditeurs de la doctrine de la musique, ou d'autre: car outre que la fluste n'est pas propre à exprimer les mœurs douces, mais plustost à mettre en furie: elle a cela de contraire à la doctrine, qu'elle empesche de parler: à cause de quoy les anciens la defendoient aux enfans & aux hommes libres, bien qu'ils en eussent vsé auparauant. Et pour ces raisons la fable est probable, que Minerue rejetta la fluste qu'elle auoit inuentee, non seulement à cause de la deformité qu'elle apporte au visage quand on en joüe: mais aussi parce qu'elle ne seruoit de rien à l'exercice de l'entendemẽt. Il faut pour l'institution en la musique de l'harmonie qui serue à la morale, & pour ouïr ceux qui touchẽt les instruments, & font profession de Musiciens, de celle qui sont pour l'action, & excitent les esprits, comme par vne fureur diuine.

Les enfans ne doiuent estre appliquez qu'à vn doux exercice, iusqu'à la puberté: c'est à dire à l'aage de quatorze ans. Il leur faut defendre le viure violent, & les exercices ordonnez pour la necessité: de peur que cela empesche l'accroissance: car qu'ils y puissent preiudicier, ce n'est pas vn petit argument, qu'il ne s'en trouue que deux ou trois au plus qui ayant esté victorieux és jeux Olympiques en leurs enfance, soient venus aussi à vaincre estant hommes: parce qu'en leur enfance s'exerçants immoderement, les exercices necessaires & violents ostent les forces. Apres qu'ils auront employé trois ans, depuis la puberté: alors il est conuenable de les obliger aux trauaux necessaires, & au viure prescript, par la necessité, & non plustost: car il ne faut pas en mesme temps trauailler du corps & de l'esprit: d'autant que l'vn & l'autre labeur a accoustumé de faire des choses contraires de sa nature: le labeur du corps nuit à l'entendement, & celuy de l'entendement au corps.

Η περὶ τὰς γυναῖκας ἄνεσις, καὶ πρὸς τὴν προαίρεσιν τῆς πολιτείας, βλαβερὰ, καὶ πρὸς εὐδαιμονίαν πόλεως.

Ὥσπερ γὰρ οἰκίας μέρος ἀνὴρ καὶ γυνὴ, δῆλον ὅτι καὶ πόλιν ἐγγὺς τοῦ δίχα διῃρῆσθαι δεῖ νομίζειν εἴς τε τὸ τῶν ἀνδρῶν πλῆθος, καὶ τὸ τῶν γυναικῶν· ὥστ᾽ ἐν ὅσαις πολιτείαις φαύλως ἔχει τὸ περὶ τὰς γυναῖκας, τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως εἶναι δεῖ νομίζειν ἀνομοθέτητον, ὅπερ ἐκεῖ συμβέβηκεν· ὅλην γὰρ τὴν πόλιν ὁ νομοθέτης εἶναι βουλόμενος καρτερικὴν κατὰ μὲν τοὺς ἄνδρας φανερός ἐστι τοιοῦτος ὤν, ἐπὶ δὲ τῶν γυναικῶν ἐξημέληκε· ζῶσι γὰρ ἀκολάστως πρὸς ἅπασαν ἀκολασίαν, καὶ τρυφερῶς· ὥστ᾽ ἀναγκαῖον ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ τιμᾶσθαι τὸν πλοῦτον, ἄλλως τε κἂν τυγχάνωσι γυναικοκρατούμενοι.

Καίτοι τί διαφέρει γυναῖκας ἄρχειν, ἢ τοὺς ἄρχοντας ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἄρχεσθαι· ταὐτὸ γὰρ συμβαίνει.

Arist. l. 2. polit. c. 9. Remissio & indulgentia in mulieres, & ad consilium quod cœperunt de sua republica administranda, et ad beatitudinem ciuitatis inutilis ac damnosa est.

Quemadmodũ enim domus partes sunt vir & mulier: ita scilicet & ciuitatẽ existimare oportet in duas partes æquales esse diuisam, in virorum & mulierum multitudinẽ. Quare quibuscumque in republica administranda formis, id quod ad mulieres pertinet, malè habet, in eis dimidium ciuitatis existimandum est non esse temperatum: quod illic euenit. Nam cum totam ciuitatem lator legum vellet ad tolerandos & perferendos labores esse fortem & robustam, in viris quidem quod volebat assecutus est: in mulieribus verò negligentem se præbuit: viuunt enim intemperanter & luxuriosè, ad omne scilicet intemperantiæ genus soluta atque effusa. Itaque necesse est in tali republica administranda forma plurimi fieri diuitias, maximè si viri sub imperiũ et potestatem mulierũ subiuncti sint.

Atqui quid interest, vtrũ mulieres reipublicæ præsint atque imperent, an reipublicæ præfecti mulierum arbitratu rempublicam gerant: idem enim mali proficiscitur.

La republique a grand interest aussi, que les femmes soient bien institueces: car elles sont la moitié des libres de la republique, comme il a esté dit: au moyen de quoy s'il y a faute à leur institution, la moitié de la republique est mal temperee. Aristote dit, que parce que Lycurgue auoit ordonné en celle de Lacedemone, que les hõmes vescussent austerement & durement, & auoit negligé vne telle forme de viure aux femmes; leur ayant laissé trop d'authorité & de licence, elles menerent vne vie molle, voluptueuse, & se laisserent aller en toute sorte d'intẽperance, dont il s'en ensuit beaucoup de maux: Car premieremẽt il estoit necessaire que les citoyens estimassent & appetassent les richesses, afin de satisfaire aux desirs de leurs femmes, qui auoient permission de viure delicieusement, pour fournir à leurs vestements & ornements precieux, en leur viure, & en vne multitude de seruants. Or appeter les richesses, c'est vne occasion de corrompre les bonnes mœurs: car de là il s'ensuit que toutes choses sont à vendre en la republique, & principalement si les femmes ont puissance sur les hommes: car il n'y a point de difference, si les femmes commandent à la republique, ou que ceux qui y president la gouuernent selon la fantaisie des femmes.

Δῆλον

Δῆλον ἄρα ὅτι πάσας τὰς περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμελείας, καλὰς μὲν θετέον· οὐχ ὡς τέλος δὲ πάντων ἀκρότατον, ἀλλὰ ἐκείνου χάριν ταύτας.

Αἰεὶ γὰρ ἑκάστῳ τοῦθ' αἱρετώτατον, οὗ τυχεῖν ἐστιν ἀκροτάτου· διῄρηται δὲ καὶ πᾶς ὁ βίος εἰς ἀσχολίαν καὶ εἰς σχολήν, καὶ πόλεμον καὶ εἰρήνην· καὶ τῶν πρακτῶν, τὰ μὲν εἰς τὰ ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα, τὰ δὲ εἰς τὰ καλά· περὶ ὧν ἀνάγκη τὴν αὐτὴν αἵρεσιν εἶναι, καὶ τοῖς τῆς ψυχῆς μέρεσι, καὶ ταῖς πράξεσιν αὐτῶν· πόλεμον μὲν, εἰρήνης χάριν· ἀσχολίαν δὲ, σχολῆς· τὰ δ' ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα, τῶν καλῶν ἕνεκεν· ὥστε πρὸς τούτους τοὺς σκοποὺς καὶ παῖδας ἔτι ὄντας παιδευτέον, καὶ τὰς ἄλλας ἡλικίας, ὅσαι δέονται παιδείας.

Perspicuum igitur est omnia ciuitatis studia, omnesque curas, quæ ad bellum conferuntur, esse has quidem præclaras habendas, verum non vt summum rerum omnium finem, sed has illius gratia.

C.14. Semper enim hoc cuique est optatissimũ, quod ad potiẽdũ est summũ, summoque in gradu positum. Diuisa autem omnis vita est in negotium et otium, bellum & pacem, tum earam rerũ quæ in actionẽ veniũt, aliæ sunt necessaria & vtiles, aliæ honesta, in quibus eadem adhibeatur electio necesse est, atque in animi partibus, earumdemque actionibus: nempe et bellũ pacis gratia suscipiatur, negotiũ otij, necessaria & vtilia propter honestum: itaque ad hos propositos fines et pueri quandiu in ætate sunt, & aliarum ætatum quiuis, qui institutionis indigent erudiendi sunt.

Puisque, comme nous auons dit, toute la vie est diuisee en affaires & en loisir, en guerre & en paix: que la guerre est pour l'amour de la paix: les affaires pour le loisir, & les necessaires & les vtiles pour l'amour des honnestes: & que l'action est pour l'amour de la contemplation, & s'y rapporte comme à sa fin, ainsi qu'il sera montré au dernier chapitre de ce liure: Il s'ensuit que le legislateur doit auoir egard à ces choses là, aux parties de l'ame pour la contemplation, & pour l'action: mais principalement à ce qui est le meilleur & la fin: car il faut pouuoir conuerser & viure parmy les affaires & la guerre, & faire les choses vtiles & necessaires: mais la paix, le repos & les choses honnestes, doiuent estre preferees. Il faut estimer l'institution, l'estude & le soin, pour ce qui est de la guerre, comme choses belles & excellentes: mais non comme la derniere fin, attendu qu'elles sont pour l'amour d'autres choses.

Ἀεὶ βελτίων ἡ ἀρχὴ, ἡ τῶν βελτιόνων ἀρχομένων· οἷον ἀνθρώπου, ἢ θηρίου· τὸ γὰρ ἀποτελούμενον ἀπὸ τῶν βελτιόνων, βέλτιον ἔργον.

Ἄτοπον δὲ εἰ μὴ φύσει, τὸ μὲν δεσπόζον ἐστὶ, τὸ δὲ οὐ δεσπόζον· ὥστε εἴπερ ἔχει τὸν τρόπον τοῦτον, οὐ δεῖ πάντων πειρᾶσθαι δεσπόζειν, ἀλλὰ τῶν δεσποστῶν· ὥσπερ οὐδὲ θηρεύειν ἐπὶ θοίνην ἢ θυσίαν ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὸ πρὸς τοῦτο θηρευτόν· ἔστι δὲ θηρευτὸν, ὃ ἂν ἄγριον ᾖ, ἐδεστὸν ζῷον.

Οἱ δὲ νῦν ἄριστα δοκοῦντες πολιτεύεσθαι τῶν Ἑλλήνων, καὶ τῶν νομοθετῶν οἱ ταύτας καταστήσαντες τὰς πολιτείας, οὔτε πρὸς τὸ βέλτιον τέλος φαίνονται συντάξαντες τὰ περὶ τὰς πολιτείας, οὔτε πρὸς πάσας τὰς ἀρετὰς τοὺς νόμους καὶ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ φορτικῶς ἀπέκλιναν πρὸς τὰς χρησίμους εἶναι δοκούσας καὶ πλεονεκτικωτέρας· παραπλησίως δὲ τούτοις καὶ τῶν ὕστερόν τινες γραψάντων, ἀπεφήναντο τὴν αὐτὴν δόξαν· ἐπαινοῦντες γὰρ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν, ἄγανται τοῦ νομοθέτου τὸν σκοπὸν, ὅτι πάντα πρὸς τὸ κρατεῖν καὶ πρὸς πόλεμον ἐνομοθέτησεν· ἃ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἐστὶν εὐέλεγκτα, καὶ τοῖς ἔργοις ἐξελήλεγκται νῦν· ὥσπερ γὰρ οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων ζητοῦσι τὸ πολλῶν δεσπόζειν, ὅτι πολλὴ χορηγία γίγνεται τῶν εὐτυχημάτων.

Καίτοι δῆλον, ὡς ἐπειδὴ νῦν γε οὐκέτι ὑπάρχει τοῖς Λάκωσι τὸ ἄρχειν, οὐκ εὐδαίμονες· οὐδ' ὁ νομοθέτης ἀγαθός. ἔτι δὲ τοῦτο γελοῖον, εἰ μένοντες ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, καὶ μηδενὸς ἐμποδίζοντος πρὸς τὸ χρῆσθαι τοῖς νόμοις, ἀποβεβλήκασι τὸ ζῆν καλῶς.

Arist.l.1.polit.c.5. Semper id melius imperium est, quod obtinetur in res imperio subiectas meliores ac prestantiores: verbi gratia, melius est imperium in hominem, quam in feram. Nam vnumquodque opus quod ex melioribus absoluitur, est melius.

L.7.polit.c.2. Absurdum autem est non esse natura id quod in alterũ dominatur, et id quod non dominatur. Quare si ita se res habet, non in omnes oportet conari dominari, sed in eos, qui apti sunt ad domini imperium subeundun natura: quemadmodum neque ad epulum aut sacrificia homines venari, sed id quod venando captari debet. Captari autem venando debet id quod sit ferum animal edule.

At y qui nunc optimè omnium Græcorum rem suã publicam existimantur administrare, & ij legum scriptores qui has reipublicæ administrandæ formas instituerunt, neque corũ quæ ad respublicas administrãdas pertinent, descriptionem ad meliorem finem, neque leges & disciplinam ciuitatis ad omnes virtutes reperiuntur retulisse, sed ineptè ac stolidè ad eas, quæ vtilitatis speciem præ se ferunt, & quæ ad opes amplificandas imperiaque iniustâ obtinenda videntur accommodatiores deerrarunt: similiter autem atq; hi, quidam ex iis qui posterius scripserunt, idem pronunciarunt. Nam et Lacedæmoniorum reipublicæ administrandæ rationem laudantes, finem legum scriptori propositum admirantur, quod leges omnes ad principatum obtinendum rerũque potiendarũ & ad bellũ dixerit, quæ cum ratione facilè coargui possunt, tum re et facto nuperrimè conuicta sunt. Nam quemadmodum plerique mortales, longè latéque dominari, fortunatum esse putant, quia hinc magna rerum secundarum suppeditatur facultas.

Atqui perspicuum est, quandoquidem nunc Lacedæmonij desierunt principatum obtinere atque imperare, neque eos esse beatos, neque legum scriptorem bonum. Præterea verò hoc ridiculum est, in legibus permanentes, nulla reobstante, quo minus iisdem legibus vterentur, honesta vitæ fructum perdidisse.

Τοῦ γὰρ δεσποτικῶς ἄρχειν ἡ τῶν ἐλευθέρων ἀρχὴ καλλίων, καὶ μᾶλλον μετ᾽ ἀρετῆς.

Τήν τε τῶν πολεμικῶν ἄσκησιν οὐ τούτου χάριν δεῖ μελετᾶν, ἵνα καταδουλώσωνται τοὺς ἀναξίους, ἀλλ᾽ ἵνα πρῶτον μὲν αὐτοὶ μὴ δουλεύωσιν ἑτέροις· ἔπειτα, ὅπως ζητῶσιν τὴν ἡγεμονίαν τῆς ὠφελείας ἕνεκα τῶν ἀρχομένων, ἀλλὰ μὴ πάντων δεσποτείας· τρίτον δὲ τὸ δεσπόζειν τῶν ἀξίων δουλεύειν.

Imperium enim in liberos herili imperio iniustoque dominatu honestius, magisq; cũ virtute coniunctũ est.

Neque ciues in rei militaris studio ea gratia oportet exerceri, vt eos qui sunt indigni seruitute, in seruitutem redigantur: sed primum vt ipsi quidem ne alijs seruiant: deinde vt principatum quærant, eorum qui sub imperio sunt, vtilitatis non iniustæ in omnes dominatus causa: postremum vt dominentur in eos qui seruitute digni sunt.

Les legislateurs qui ont mesprisé d'instituer les citoyens és autres vertus, & les ont adressez seulement ou principalement à celles qui ont quelque apparence d'vtilité, & semblent propres à augmenter les richesses & obtenir des Empires iniustes: Aristote dit, qu'ils ont sottement faict. Et ceux qui louent Lycurgue de ce qu'il auoit rapporté toutes les loix des Lacedemoniens & obtenir l'Empire & à la guerre, estimãt que le bon-heur cõsiste à auoir vne tres-ample domination, parce que de là il prouient vne grande abondance des choses prosperes, sont conuaincus reellement & de faict: car premierement les Lacedemoniens perdirent bien-tost leur Empire, au moyen de quoy ils cesserent d'estre bien-heureux, & par consequent leur legislateur n'estoit pas bon. Et outre cela, il est ridicule que durant qu'ils demeuroient en leurs loix sans que quelque chose les empeschast d'en vser, ils ayent perdu le fruict de la vie hõneste. Et s'il falloit auoir egard à la domination, ceux qui louent les loix de Lycurgue, ne prennẽt pas bien celle où le legislateur doit tẽdre. Car le meilleur Empire est celuy qui est sur les plus excellentes choses, d'autant que l'œuure est tousiours meilleur, selon que les choses desquelles il se faict sont meilleures: & ainsi l'Empire sur les hommes est plus excellent que sur les bestes: & celuy sur les libres que sur les esclaues, & plus iuste & selon la vertu. Et puisque comme nous l'auons montré, il y en a qui par nature doiuent commander, & d'autres qui sont nais pour obeïr, il ne faut pas essayer de dominer sur tous: mais sur ceux qui sont propres de nature pour receuoir vne telle domination, ainsi que pour faire vn festin ou quelque sacrifice, il ne faut pas aller à la chasse des hommes: mais des animaux qui sont bons à manger. D'auantage vne republique ne doit pas estre estimee heureuse, ny le legislateur louable d'auoir enseigné à vaincre & dominer sur les voisins: car celuy qui pourra le practiquer sur ses concitoyens, essayera de dominer en sa propre republique: de quoy les Lacedemoniens accusoient Pausanias, combien qu'il fust constitué en si grande dignité: Et ne peut y auoir de raison, ny de loy politique de cela qui soit vtile, ny vraye: car il faut que ce que le legislateur induict és esprits des hommes soit bon de mesme sorte en particulier & en public: Et ne faut pas exercer les citoyens en l'estude de la guerre, pour reduire en seruitude ceux qui sont indignes d'estre esclaues: mais pour s'empescher, premierement eux mesmes de deuenir esclaues des autres: & secondement afin de commander pour l'vtilité de ceux qui sont sous leur Empire, & non pour dominer iniustement sur tous, & finalement, afin de dominer sur ceux qui sont dignes de seruir. Doncques Lycurgue auoit erré és deux poincts, en quoy consiste la perfection de tous les hommes: à sçauoir que la fin des actions soit droicte & bien proposee, & que les moyens d'y paruenir soiẽt propres & conuenables à cet effect, comme il a esté dit.

Ὅτι δὲ δεῖ τὸν νομοθέτην μᾶλλον σπουδάζειν, ὅπως καὶ τὴν περὶ τὰ πολεμικὰ, καὶ τὴν ἄλλην νομοθεσίαν τοῦ σχολάζειν ἕνεκεν τάξῃ, καὶ τῆς εἰρήνης· μαρτυρεῖ τὰ γιγνόμενα τοῖς λόγοις· αἱ γὰρ πλεῖσται τῶν τοιούτων πόλεων, πολεμοῦσαι μὲν σώζονται, κατακτησάμεναι δὲ τὴν ἀρχὴν, ἀπόλλυνται· τὴν δὲ βαφὴν, ἀφιᾶσιν, ὥσπερ ὁ σίδηρος, εἰρήνην ἄγοντες.

Legum scriptori aut maiorem operam esse dandã, vt leges & eas quæ ad res bellicas pertinent, et cæteras, otij & pacis causa instituat ac describat, non belli: testimonio sunt iis quæ dicimus ea quæ fiunt. Plerique enim ex talibus ciuitatibus tantisper quidẽ dum bellũ gerunt, saluæ sunt: potitæ autem imperio et principatu, occidunt. Nitorem enim & splendorem suum in pace deperdunt instar ferri.

Et partant les loix doiuent instruire d'auantage, comment les citoyens viuront bien en temps de paix qu'en temps de guerre, & que comment ils doiuent faire la guerre: car plusieurs republiques se conseruent durant la guerre, lesquelles ayant obtenu la victoire viuant en paix & en oysiueté, se corrompent: parce que les gens de guerre manquãt de leurs exercices apres qu'elle est finie, & que la paix ayant pris son lieu, les citoyens s'adonnent aux voluptez & à amasser des richesses pour viure voluptueusement & superbemẽt: à cause de quoy ils deuiennent seditieux & iniurieux les vns enuers les autres: car par le moyen des richesses menant vne vie delicate & arrogante durant la paix, ils s'induisent vne certaine roüille

ne roüille dessus leurs bonnes coustumes & habitudes: là où quand ils s'exercent aux choses de la guerre, ils reluisent par les actions de la vertu, ainsi que le fer se roüille, si on ne s'en sert, & s'esclaircit lors qu'on en trauaille, combien qu'il s'vse: en somme ils paroissent en guerre & perdent leur splendeur en temps de paix, dont le Legislateur, qui ne leur a pas institué d'honnestes occupations, est cause: car comme dit Aristote, les loix qui n'ont egard qu'à la vertu militaire, sont causes quand la guerre est finie que la republique se ruine, ne sçachant pas vser de son loisir pour n'auoir appris autre exercice que les armes. Il auoit donc raison de reprendre Lycurgue, comme d'erreur, ayãt ordonné la nourriture de toute la ieunesse à la guerre, comme au souuerain bien de la republique: premierement pource qu'il proposoit plustost vne fin vtile qu'honneste: secondement parce qu'il ne regardoit pas le bien estre de la republique. En troisiesme lieu, parce que cette institution ressent plustost de la force sur des serfs, qu'vn Empire sur des libres. Et finalement, parce que la guerre peruertit tous les droicts diuins & humains, & est bien souuent tournee à la ruine de la republique mesme: car les armes qui n'ont point d'ennemy se conuertissent ordinairement contre les citoyens, principalement là où Mars est adoré, comme il est arriué aux Lacedemoniens & aux Romains. l. 2. Polit. c. 8.

Platon est iustement approuué par Aristote en la reprehension qu'il faict de Lycurgue, en ce qu'il n'auoit point ordonné sa police à toutes les vertus, desquelles les citoyens doiuent estre instruicts, & principalement en prudence, iustice & temperance: car par ses loix elle estoit toute dressee à la vaillance, pour se deffendre & dominer sur les autres, laquelle n'est pas la plus grande des vertus, ny la meilleure pour rendre les hommes bien-heureux, comme il pensoit. Et de cette ordonnance il arriuoit, que puis qu'ils estoiẽt bien instruicts en ce qui appartient à l'art militaire, qu'en temps de guerre la republique estoit bien conseruee: mais la victoire estant acquise, ils se portoient mal en la disposition de l'estat politique: car ils ne sçauoient pas viure en paix, comme n'estant point exercez en la morale & vertueuse conuersation, mais seulement au furieux exercice de la guerre. Et cela n'estoit pas vne petite erreur à Lycurgue, qui ne s'auisa pas que la guerre est ordonnee à la paix, comme le mouuement au repos, & non à l'opposite.

Αἱ γὰρ ἀρχαῖαι θυσίαι, καὶ σύνοδοι φαίνονται γίνεσθαι μετὰ τὰς τῶν καρπῶν συγκομιδάς, οἷον ἀπαρχαί· μάλιστα γὰρ ἐν τούτοις ἐσχόλαζον τοῖς καιροῖς.

Ἐξ ἀρχῆς τοῦθ' ὁρᾶν δεῖ τῶν ἀναγκαιοτάτων, ὅπως οἱ βέλτιστοι δύνωνται σχολάζειν, καὶ μηδὲν ἀσχημονεῖν, μὴ μόνον ἄρχοντες ἀλλὰ μηδ' ἰδιωτεύοντες.

Arist. l. 8. Eth. c. 11. Vetusta namque sacrificia post frugum fieri perceptionem (vt primitiæ) videntur. Hoc enim in tempore otio maximè indulgebant.

L. 2. polit. c. 11. Statum ab initio hoc in primis videri debet, vt viri optimi otiari possint cum aliqua dignitate, aut certè sine specie deformi atque indecora: idque non solum publicam personam substinentès magistratumque gerentes, verum etiam vitam priuatam colentes.

Puisque les loix nous doiuent addresser principalement aux vertus contemplatiues, attendu que les actiues ne sont en partie que des moyens pour y paruenir, comme il sera montré par cy apres, il faut que le legislateur regarde à donner par l'institution de ses loix du loisir & de la vacation aux citoyens, afin de pouuoir contempler selon qu'il leur sera requis, non seulement à ceux qui exercent les charges: mais aussi aux personnes priuees. Aristote dit, que les congregations pour les sacrifices qui se faisoient anciennement sont comprises en ce loisir: parce que ceux qui conuiennent & s'assemblent pour les celebrer, tendent à faire honneur à Dieu & à s'acquerir vn repos delectable, lequel est ordonné à la commune vtilité de la vie: & c'est pourquoy adiouste-t-il. Les anciens apres la cueillette des fruicts, c'est à dire apres l'Automne s'assembloient & faisoient des sacrifices pour offrir à Dieu les premices de ce qu'ils auoient recueilly: car c'est vn temps conuenable aux hommes pour se reposer apres plusieurs labeurs. Doncques à plus forte raison le repos que les Chrestiens doiuent prendre à la contemplation à laquelle il faut qu'ils vacquent, c'est à bien seruir Dieu.

Εἰ δὲ δεῖ βλέπειν καὶ πρὸς εὐπορίαν, χάριν σχολῆς, φαῦλον τὸ τὰς μεγίστας ὠνητὰς εἶναι τῶν ἀρχῶν, τήν τε βασιλείαν, καὶ τὴν στρατηγίαν· ἔντιμον γὰρ ὁ νόμος οὗτος ποιεῖ τὸν πλοῦτον μᾶλλον τῆς ἀρετῆς, καὶ τὴν πόλιν ὅλην φιλοχρήματον· ὅ,τι δ' ἂν ὑπολάβῃ τίμιον εἶναι τὸ κύριον, ἀνάγκη καὶ τὴν τῶν ἄλλων πολιτῶν δόξαν ἀκολουθεῖν τούτοις· ὅπου δὲ

L. 2. polit. c. 11. Quod si otij gratia etiam ad facultates et copias rei familiaris attendendus animus est, summos magistratus tamen esse venales, regnum et imperium bellicũ, malum est: efficit enim hac lex, vt maiore in honore atque pretio sint diuitiæ quam virtus, & vt tota ciuitas immoderata pecuniæ studio sit dedita. Quicquid autem honoratum principe ciuitatis, idem & reliquis ciuibus tale videatur necesse est in republi-

μὴ μάλιστα ἀρετὴ τιμᾶται, ταύτην οὐχ οἷόν τε εἶναι βεβαίως ἀριστοκρατικὴν πολιτείαν· ἐθίζεσθαι δ' εὔλογον κερδαίνειν τοὺς ὠνουμένους, ὅταν δαπανήσαντες ἄρχωσιν· ἄτοπον γὰρ, εἰ πένης μὲν ὢν, ἐπιεικὴς δὲ, βουλήσεται κερδαίνειν· φαυλότερος δ' ὢν, οὐ βουλήσεται, δαπανήσας· διὸ δεῖ τοὺς δυναμένους ἄριστ' ἄρχειν, τούτους ἄρχειν.

Φαῦλον δ' ἂν δόξειεν εἶναι καὶ τὸ πλείους ἀρχὰς τὸν αὐτὸν ἄρχειν· ὅπερ εὐδοκιμεῖ παρὰ τοῖς Καρχηδονίοις· ἓν γὰρ ὑφ' ἑνὸς ἔργον ἄριστ' ἀποτελεῖται· δεῖ δ' ὅπως γίνηται, τοῦθ' ὁρᾶν τὸν νομοθέτην, καὶ μὴ προστάττειν τὸν αὐτὸν αὐλεῖν καὶ σκυτοτομεῖν·

ca non maximo in honore pretioque virtus est, hac respublica stabilem optimatum principatum, nullo modo pertinere potest: probabile autem est eos qui magistratus emerunt, cum impensam fecerint in magistratum, assuescere quaestum facere: absurdum enim fuerit eũ qui pauper quidem sit, sed tamẽ vir bonus, quaestus faciendi voluntatem habiturum. Quapropter oportet, qui optimè praeesse reipublicae possunt, hos praeesse.

Malum autem esse videtur etiam hoc, eundem plures magistratus gerere: quod quidem apud Carthaginenses honorificum & gloriosum est, nam vnum opus ab vno optimè absoluitur. Oportet verò latorem legis vt hoc fiat, videre atque operam dare, non vt idem et tibia canat, & sutoriam faciat, negotium dare.

Il faut departir les magistratures au merite & à la vertu, & ne les rendre pas venaux. Et si pour la vacation & repos, il estoit besoin d'auoir egard aux facultez & grands moyẽs de la famille: pour le moins il ne faut point vendre les grandes charges, comme celles qui commandent és armees & semblables: car ce seroit faire les richesses plus precieuses que la vertu, & tourner tous les citoyens à les rechercher immoderement: car tout ce qui est en estime entre les Princes attire apres soy l'opinion de tous les autres: & là où la vertu n'est pas extremement honoree, il n'est pas possible que l'estat des bons soit asseuré en la republique, y ayant beaucoup de raison d'estimer que ceux qui ont faict des despẽces pour paruenir à leurs offices, s'accoustument au gain; & ne s'acquitteront pas bien de leur charge: car ce seroit vne chose absurde qu'vn pauure, mais homme de bien cherche à profiter, & qu'vn mauuais ne le voulust pas, apres s'estre mis en frais. C'est aussi vne chose mauuaise qu'vn seul homme exerce plusieurs charges (ce qui estoit neantmoins honorable à Carthage:) car vn œuure est mieux accomplie par vn que plusieurs. Pour à quoy pouruoir, il faut que le legislateur donne ordre qu'vne mesme personne ne soit pas joüeur de fluste & cordonnier.

Ἀλλὰ μὴν ὅτι γε δεῖ τοὺς ἄρχοντας διαφέρειν τῶν ἀρχομένων, ἀναμφισβήτητον· πῶς οὖν ταῦτ' ἔσται, καὶ πῶς μεθέξουσι, δεῖ σκέψασθαι τὸν νομοθέτην· εἴρηται δὲ πρότερον περὶ αὐτοῦ· ἡ γὰρ φύσις δέδωκε τὴν αἵρεσιν, ποιήσασα αὐτῷ τῷ γένει ταὐτό· τὸ μὲν, νεώτερον τὸ δὲ, πρεσβύτερον· ὧν τοῖς μὲν, ἄρχεσθαι πρέπει, τοῖς δ' ἄρχειν· ἀγανακτεῖ δὲ οὐδεὶς καθ' ἡλικίαν ἀρχόμενος, οὐδὲ νομίζει εἶναι κρείττων ἄλλως τε καὶ μέλλων ἀντιλαμβάνειν τούτου τοῦ ἐράνου, ὅταν τύχῃ τῆς ἱκνουμένης ἡλικίας.

L.7.c.14. Verum enimverò quin ij, qui ciuitati praesunt atque imperant, ij qui sub imperio sunt, antecellere debeant, nemo in controuersiam vocat. Quomodo igitur haec futura sint, & quomodo reipublicae administrationis consortes sunt futuri, scriptori legum videndum'est. Dictum verò est hac de re supra: natura enim eligendi facultatem dedit, quae fecit eorũ qui sunt iisdem genere & numero, alios senes, quorum illos quidẽ decet parere, hos verò imperare. Nemo autem propter aetatem parens imperio, indignetur, neque se meliorem esse putet, praesertim qui sit hoc munus vicissim accepturus, vbi iustam aetatem attigerit.

Il est raisonnable que ceux qui president & commandent en la republique, excellent ceux qui leur obeissent: c'est pourquoy le legislateur y doit prendre garde, considerãt que la nature nous a donné le moyen de faire ellection en cela, y en ayant de mesme race, de ieunes & de vieux, desquels il est bien seant que les anciens commandent: ce sera donc le meilleur que les Magistrats soient pris des gens d'aage meur, pour les grandes charges principalement, & entre autres, pour le sacerdoce: non seulemẽt à cause de leur experience & vertu, lors que les passions sont moins violentes: mais aussi parce que chacun obeira plus facilement sans s'indigner, n'estimant pas pour cela qui luy soit honteux, à cause de leur ancienneté. D'autant que ce n'est pas par defaut de vertu en luy, qu'il les reconnoistra superieurs, & aussi qu'il peut esperer le mesme honneur quand il sera paruenu en cet aage.

Τρία δέ τινα χρὴ ἔχειν τοὺς μέλλοντας ἄρχειν τὰς κυρίας ἀρχάς· πρῶτον μὲν, φιλίαν πρὸς τὴν καθεστῶσαν πολιτείαν· ἔπειτα, δύναμιν μεγίστην τῶν ἔργων τῆς ἀρχῆς· τρίτον δ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην ἐν ἑκάστῃ πολιτείᾳ, τὴν πρὸς τὴν πολιτείαν.

C.9. Tria autem debent habere ij, qui magistratus totius ciuitatis amplissimos, & penes quos est summa reipublicae potestas, quaesituri sunt: primum in republica statum beniuolentiã: deinde eius magistratus quem gerunt, munerum obeundorum facultatem maximam: tertio loco virtutem et iustitiam in vna quaque republica administranda forma, pro cuiusque republicae administrandae forma.

Ex

Ἔχει δ' ἀπορίαν, ὅταν μὴ συμβαίνῃ ταῦτα πάντα περὶ τὸν αὐτόν, πῶς χρὴ ποιεῖσθαι τὴν διαίρεσιν.

Διὸ ἐν στρατηγίᾳ μὲν, εἰς τὴν ἐμπειρίαν μᾶλλον τῆς ἀρετῆς, ἔλαττον γὰρ στρατηγίας μετέχουσι, τῆς δ' ἐπιεικείας πλεῖον· ἐν δὲ φυλακῇ καὶ ταμιείᾳ, τοὐναντίον· πλείονος γὰρ ἀρετῆς δεῖται, ἢ ὅσην οἱ πολλοὶ ἔχουσιν· ἡ δὲ ἐπιστήμη, κοινὴ πᾶσιν· ἀπορήσειε δ' ἄν τις, κἂν δύναμις ὑπάρχῃ τῆς πολιτείας καὶ φιλίας, τί δεῖ τῆς ἀρετῆς· ποιήσει γὰρ τὰ συμφέροντα καὶ τὰ δύο· ἢ ὅτι ἐνδέχεται τοὺς τὰ δύο ταῦτα ἔχοντας, ἀκρατεῖς εἶναι· ὥστε καθάπερ καὶ αὑτοῖς οὐχ ὑπηρετοῦσιν εἰδότες καὶ φιλοῦντες αὑτούς, οὕτω καὶ πρὸς τὸ κοινὸν οὐθὲν κωλύει ἔχειν ἐνίους.

Habet autem res dubitationẽ ad explicandum difficilem, cum hæc omnia in eodem non concurrunt, quæ sit adhibenda distinctio.

Quare in imperio militari mandandi peritia vsque rei militaris potius, quã virtus spectari solet: rariores enim existunt boni imperatores, quam viri boni. In custodia verò & quæstura, contrarium maiorem enim virtutem requirunt quàm qua vulgus hominum præditum est: scientia verò omnium communis est. Dubitare autem possit aliquis, si suppetat alicui & reipublicæ administrandæ facultas, & erga republicæ administrãdæ formam beneuolentia, quamobrem virtus desideretur: his enim duobus instructus faciet quæ sunt è republica. An quia euenire potest, & qui hæc duo habent, sint incontinentes. Itaque quemadmodũ quidam, tametsi scientiã habeant, & se ipsi ament ac diligant, sibi tamẽ non consulant atque inseruiũt: ita nihil vetat quo minus hoc modo erga rempublicã sint animati.

Ceux qui ont à tenir les plus grãdes charges, & la principale authorité en la republique doiuent auoir trois choses. Premierement qu'ils ayment l'estat pur de la republique. Secondemẽt qu'ils soient tres capables pour exercer leur charge. Et en troisiesme lieu, qu'ils soient doüez de vertu & de iustice en chaque sorte de gouuernement de la republique selon qu'elle requiert. Mais quand toutes ces choses ne se trouuent pas en vne mesme personne, il semble qu'il faut regarder à deux choses l'vne, de laquelle tous participent moins, & l'autre de laquelle tous participent plus: & suiuant cela auoir esgard au fait de la guerre plus à la capacité qu'à la probité : car il y en a peu de biẽ habiles à la guerre, & plusieurs gẽs de bien: & à l'opposite pour la garde & administration des finances, il est requis plus de probité qu'elle ne se trouue en plusieurs: car quant à l'habileté de ceste charge, elle est ordinairement commune à tous. On peut doubter aussi si celuy qui a de la bien-vueillance enuers la republique & de la capacité, a besoin de vertu, attendu que ces deux choses sont suffisantes pour l'vtilité de la republique: est-ce point parce qu'il peut arriuer que ceux qui ont ces deux parties soient incontinents, & que comme quelques vns, combien qu'ils ayent la science & s'ayment, se gouuernent mal en ce qui est de leur bien propre: de mesme rien n'empesche, que quelques vns ne se cõportent de ceste sorte enuers la republique.

Παρὰ δὲ ταύτας τὰς ἀρχὰς ἡ μάλιστα κυρία πάντων ἐστίν· ἡ γὰρ αὐτὴ πολλάκις ἔχει τὸ τέλος καὶ τὴν εἰσφορὰν· ἢ προκάθηται τοῦ πλήθους, ὅπου κύριός ἐστιν ὁ δῆμος· δεῖ γὰρ εἶναι τὸ συνάγον τὸ κύριον τῆς πολιτείας.

L.6.c.8. Est & alius præter hos omnes magistratus cuius grauissima est omnium auctoritas, maximaque potestas: idem enim sæpenumero & vectigalis curationem, et tribunatum plebis, hoc est ephoriam obtinet, qui præest populo in iis ciuitatibus, in quibus penes populum summa est rerum potestas. Oportet enim aliquẽ magistratum esse, qui habeat ius conuocandæ eius ciuiũ partis, penes quam summa est reipublicæ potestas.

Ἄλλο δ' εἶδος ἐπιμελείας ἡ περὶ τοὺς θεούς· οἷον ἱερεῖς τε καὶ ἐπιμεληταὶ τῶν περὶ τὰ ἱερὰ τοῦ σώζεσθαι τὰ ὑπάρχοντα, καὶ ἀνορθοῦσθαι τὰ πίπτοντα τῶν οἰκοδομημάτων, καὶ τῶν ἄλλων ὅσα τέτακται πρὸς τοὺς θεούς· συμβαίνει δὲ τὴν ἐπιμέλειαν ταύτην ἐνιαχοῦ μὲν εἶναι μίαν· οἷον ἐν ταῖς μικραῖς πόλεσιν. ἐνιαχοῦ δὲ πολλὰς καὶ κεχωρισμένας τῆς ἱερωσύνης· οἷον, ἱεροποιοὺς, καὶ ναοφύλακας, καὶ ταμίας τῶν ἱερῶν χρημάτων.

Aliud porro curationes genus est, quæ in ceremoniis & deorum cultu versatur: verbi gratia, sacerdotum, & eorum, quorum est quæ ad res sacras pertinent, curare, ædes sacras sartas tectas conseruare, ruinosas & labẽtes reficere atque excitare, & alia similia, quæ ad religiones deorum instituta sunt, administrare. Euenit autem vt hæc curatio alicubi sit vna, vt in paruis ciuitatibus: alicubi verò multæ, & à sacerdotio separatæ verbi gratia, in quibus sunt sacrificia & templorum custodes seu æditui, & sacrarum pecuniarũ custodes.

Αἱ μὲν οὖν ἀναγκαῖαι ἐπιμέλειαί εἰσι περὶ τούτων, ὡς εἰπεῖν συγκεφαλαιωσαμένους, περί τε τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ πολεμικὰ, καὶ περὶ τὰς προσόδους, καὶ περὶ τὰ ἀναλισκόμενα, καὶ περὶ ἀγορὰν, καὶ περὶ τὸ ἄστυ, καὶ λιμένας, καὶ τὴν χώραν· ἔτι τὰ περὶ τὰ δικαστήρια, καὶ συναλλαγμάτων ἀναγραφὰς, καὶ πράξεις, καὶ φυλακὰς, καὶ ἐπιλογισμούς τε καὶ ἐξετάσεις, καὶ πρὸς εὐθύνας τῶν ἀρχόντων· καὶ τέλος αἱ περὶ τὸ βουλευόμενόν εἰσι τῶν κοινῶν.

Necessariæ igitur curationes, vt eorũ quæ diximus summam faciamus, in his rebus versantur: in diuinis, in bellicis, in vectigalibus, in sumptibus, in annona et rebus venalibus, in rebus urbanis, in portubus, in agro & solo regionis: præterea in rebus iudicialibus, in rerũ contractarum perscriptionibus, in multarum exactionibus, rerum iudicatarum executionibus, in custodiis, in rationibus subducendis, in ciuium probationibus, atque in mores eorum inquisitionibus, in rationibus ab iis qui magistratu defuncti sunt, reposcendis. Postremo ii magistratus, qui consilio publico præsunt, in numerum communium referendi sunt.

Ἴδια δὲ ταῖς σχολαστικωτέραις, καὶ μᾶλλον εὐημερούσαις πόλεσιν, ἔτι δὲ φροντιζούσαις εὐκοσμίας, γυναικονομία, νομοφυλακία, παιδονομία, γυμνασιαρχία.

Propria autem est ciuitatum otiosarum & vacatiorum, & rebus prosperis magis florentium, & praeterea verò elegantis ornatus, et pulchri ac decori ordinis curam aliquam habentium mulierum disciplina, legum custodia, puerorum institutio, ac moderatio gymnasiorum praefectura.

Aristote reduit les principales charges necessaires à la republique, à ceux qui ont besoin des choses diuines, de la guerre, du reuenu de la republique, de ses despences, de la prouision pour les viures & des choses qui se vendēt, de ce qui concerne la ville, des ports, des terres de la prouince, des choses iudiciaires, des contracts, de faire payer les amendes, de l'execution des choses iugees, de la garde des criminels, de faire rendre compte du maniement des deniers, d'obseruer les citoyens & s'enquerir de leurs mœurs, de faire rendre compte aux magistrats qui sont hors de charge, & finalement de mettre au nombre des magistrats publics, ceux qui president au conseil public. Il dit qu'il appartient proprement és republiques qui sont en paix & ioüyssent du loisir, qui florissent en prosperité, & ont quelque soing d'vn bel ordre & honorable, qu'il y ait vne discipline pour les femmes, vne garde des loix, vne institution de la ieunesse: & quelqu'vn qui ait la charge de leurs exercices. Il veut encores és republiques où le peuple tient l'Empire, qu'il y ait vn magistrat, lequel puisse conuoquer les citoyens qui tiennent la souueraineté, ce qui est tres necessaire; car autrement il n'y auroit point de moyen asseuré de les faire assembler. Il dit aussi que la charge du cult, de la religion, des ceremonies, d'entretenir les Temples, & tout ce qui concerne ces choses, est separee ou conioincte au sacerdoce, & exercee par vn ou plusieurs, selon que les republiques sont plus grandes ou plus petites.

Parce que les citoyens qui ont depensé leur bien prodigalement & mal à propos, sont ordinairement poussez à faire des desordres & du mal en la republique, voire iusques à attenter contre l'estat & essayer de l'empieter, ou pour le moins le troubler quand ce sont quelques personnes de grande authorité qui sont tombees en ceste misere, ou qui par ambition se veulent seruir de tels necessiteux. Il est tres vtile qu'il y ait vn magistrat ordōné qui ait esgard sur les folles despenses & sur le luxe qui se font és festins, habits & semblables, ne permettant à aucun d'exceder sa portee, & les faisant contenir dans les bornes de la raison pour éuiter ses inconuenients.

Refutation de la communauté de Platon en la republique.

CHAPITRE II.

Ἀνάγκη γὰρ ἤτοι πάντας πάντων κοινωνεῖν τοὺς πολίτας, ἢ μηδενός, ἢ τινῶν μέν, τινῶν δὲ μή· τὸ μὲν οὖν μηδενὸς κοινωνεῖν, φανερὸν ὡς ἀδύνατον· ἡ γὰρ πολιτεία, κοινωνία τίς ἐστι· καὶ πρῶτον ἀνάγκη τοῦ τόπου κοινωνεῖν· ὁ μὲν γὰρ τόπος, ὁ εἷς τῆς μιᾶς πόλεως· οἱ δὲ πολῖται, κοινωνοὶ τῆς μιᾶς πόλεως.

Arist. l. 2. polit. c. 1. Necessarium quidem est, aut omnia esse communia inter ciues aut nulla, aut quadā. At nulla esse communia impossibile constat esse, cum ciuitas sit communio quadam. Ac primum sane necesse est, loci esse inter eos communionem. Locus enim vnius ciuitatis vnus est. Ac ciues, vnius vrbis ac ciuitatis participes & socij sunt.

Δεῖ γὰρ πῶς μὲν εἶναι κοινὰς κτήσεις, ὅλως δ᾽ ἰδίας.

C. 5. Oportet enim bona quodammodo esse communia simpliciter & vniuersè propria. &c.

Κατὰ τὴν παροιμίαν, κοινὰ τὰ φίλων.

Bona vt est in prouerbio, amicorum erunt communia.

Φανερὸν τοίνυν ὅτι βέλτιον, εἶναι μὲν ἰδίας τὰς κτήσεις, τῇ δὲ χρήσει ποιεῖν κοινάς.

Perspicuum igitur est, esse commodius ac praestabilibus, bona quidem esse propria, vsum autem eorum esse communem.

Ἐπειδὴ οὔτε κοινήν φαμεν εἶναι δεῖν τὴν κτῆσιν, ὥσπερ τινὲς εἰρήκασιν, ἀλλὰ τῇ χρήσει φιλικῶς γινομένην κοινήν· οὔτ᾽ ἀπορεῖν οὐδένα τῶν πολιτῶν τροφῆς.

L. 7. c. 10. Quandoquidem neque bona volumus esse communia, quemadmodum quidam dixerūt, sed liberaliter & amicorum in morem vsum eorum esse cōmunem, neque quemquam ciuium alimento victuque egere.

Ἔτι δὲ τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς δαπανήματα κοινὰ πάσης τῆς πόλεώς ἐστι· ἀναγκαῖον τοίνυν εἰς δύο μέρη διῃρῆσθαι δίχα πόλιν· τῆς μὲν κοινῆς τὸ μὲν ἕτεροι

Praeterea verò sumptus in deos et deorum religiones totius ciuitatis sunt communes. Necesse igitur est agrum in duas partes esse diuisum: atque alteram quidem partem esse communem & publicam, alteram vero propriam & priuatam: & harum partium vtram-

μέρος,

μέρος, εἰς τὰς πρὸς τοὺς θεοὺς, λειτουργίας· τὸ δὲ ἕτερον, εἰς τὴν τῶν συσσιτίων δαπάνην.

que rursus sectam esse bifariam, vt publicæ partis, altera pars in piorum munerum functiones et cultus Deorum conferatur: altera in sodalitia & publica conuiuia insumatur.

La republique ne peut estre sans quelques choses qui soient cõmunes entre les citoyẽs: car la republique est vne certaine communauté. Or ces choses qui doiuent estre communes sont l'obeissance à certains mesmes seigneurs & magistrats, qui commandent le pourpris de chaque ville, les murailles, les ruës, les places, les temples, les marchez, les chemins, les trafics & commerces, les deniers publics, l'vsage des loix, des coustumes, la Iustice, les honneurs & dignitez, les loyers & peines, & plusieurs autres semblables qui estant communes seruent au bien public de la republique. Il est bon aussi que les biens soiẽt communs en certaine maniere: à sçauoir par liberalité enuers ses amis en sorte qu'ils en puissent vser. Il est à propos qu'aucun des citoyens n'ait point necessité d'habits ny de viures, & est requis qu'vne partie des terres soit commune, dont la moitié soit employee pour la religion, le cult des Dieux, & és charges pieuses, & l'autre pour les societez & conuiues publics.

Ἐνδέχεται γὰρ καὶ τέκνων, καὶ γυναικῶν, καὶ κτημάτων κοινωνεῖν τοὺς πολίτας ἀλλήλοις, ὥσπερ ἐν τῇ πολιτείᾳ τοῦ Πλάτωνος· ἐκεῖ γὰρ ὁ Σωκράτης φησὶ δεῖν κοινὰ τὰ τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας εἶναι, καὶ τὰς κτήσεις.

Φανερόν ἐστιν, ὡς προϊοῦσα καὶ γινομένη μία μᾶλλον, οὐδὲ πόλις ἔσται· πλῆθος γάρ τι τὴν φύσιν ἐστὶν ἡ πόλις· γινομένη τε μία μᾶλλον, οἰκία μὲν ἐκ πόλεως, ἄνθρωπος δ᾽ ἐξ οἰκίας ἔσται· μᾶλλον γὰρ μίαν τὴν οἰκίαν τῆς πόλεως φαίημεν ἄν, καὶ τὸν ἕνα τῆς οἰκίας· ὥστ᾽ εἰ καὶ δυνατός τις εἴη τοῦτο δρᾶν, οὐ ποιητέον· ἀναιρήσει γὰρ τὴν πόλιν· οὐ μόνον δ᾽ ἐκ πλειόνων ἀνθρώπων ἐστὶν ἡ πόλις, ἀλλὰ καὶ ἐξ εἴδει διαφερόντων· οὐ γὰρ γίνεται πόλις ἐξ ὁμοίων.

Arist. l. 2. polit. c. 1. Fieri enim potest vt liberi & vxores et possessiones sint ciuibus inter ipsos cõmunes, quẽadmodum in reipublicæ administrandæ forma Platonis. Ait enim ibi Socrates oportere liberos et vxores, et rei familiaris facultates ac fortunas esse communes.

C. 2. Perspicuum est ciuitatem longius progressam & magis ac magis vnam effectam, ne ciuitatem quidẽ futuram. Multitudo enim quædam est ciuitas natura. Quod si magis fiat vna: et ex ciuitate domus, et ex domo homo existet. Non enim solum ex pluribus hominibus constat ciuitas, verum etiam ex hominibus specie, id est ordine et fortuna & instituto vitæ differẽtibus: nam non fit ciuitas ex similibus.

L'egalité & communauté que Platon introduit en sa republique: à sçauoir que les femmes, les enfans, les biens & autres semblables, soient communs: elle n'est pas bonne pour plusieurs raisons. Et premierement puis que la cité se r'apporte par analogie à vn animal qui est composé de diuerses parties qui soient egales entre elles, attendu mesmes qu'il en faut qui commandent, & d'autres qui soient subiects & obeyssent, en quoy il y a de l'inegalité: & bien que l'vnion des parties soit requise en la republique, on la destruiroit qui la voudroit vnir comme vne famille: car alors elle ne consisteroit plus de familles, & n'auroit plus la suffisance de toutes choses comme il est requis à la republique, qui doit estre composee d'hommes de differentes conditions: & tout de mesme la famille periroit qui la voudroit rendre vne, comme vn homme. Il s'ensuiuroit de la communauté des femmes & des enfans, des homicides & des meurtres entre les proches parents, lors qu'ils viendroient aux mains pour quelque dissention: l'amour, la crainte, & l'honneur des enfans enuers les peres diminueroit: il s'ensuiuroit plusieurs incestes, qui est vne chose abhorree de toutes nations, parce qu'elle est contre l'honnesteté naturelle. Socrates deffendoit la compagnie du fils auec la mere, & de la fille auec le pere, de peur que les hommes deuinssent trop intemperez & luxurieux, d'autant que si on adioustoit à l'amour naturelle, qui est entre eux, l'amour de Venus, l'amour du fils enuers sa mere se conuertiroit en rage, & de la fille enuers son pere tout de mesme, & ainsi de degré en degré. Mais Aristote dit outre cela que le fils se doit abstenir de sa mere, & non de peur qu'il deuienne trop intemperé, mais pour ce que c'est sa mere enuers laquelle il doit garder de l'honneur & de la reuerence, qui ne peuuent demeurer auec la lasciueté. Et finalement si vne telle communauté auoit lieu, on n'auroit point tant de besoin d'esleuer les enfans. Et ainsi il paroist de ce qui a esté dit que ceste loy de la cõmunauté des femmes & des enfans est desraisonnable.

Ὥσπερ γὰρ μικρὸν γλυκὺ εἰς πολὺ ὕδωρ μιχθὲν, ἀναίσθητον ποιεῖ τὴν κρᾶσιν, οὕτω συμβαίνει καὶ τὴν οἰκειότητα τὴν κατ' ἀλλήλους τὴν ἀπὸ τῶν ὀνομάτων τούτων, διαφροντίζειν, ἥκιστα ἀναγκαῖον ὂν, ἐν τῇ πολιτείᾳ τῇ τοιαύτῃ, ἢ πατέρα ὡς υἱῶν, ἢ υἱὸν ὡς πατρὸς, ἢ ὡς ἀδελφοὺς ἀλλήλων· δύο γάρ ἐστιν ἃ μάλιστα ποιεῖ κήδεσθαι τοὺς ἀνθρώπους καὶ φιλεῖν, τό τε ἴδιον, καὶ τὸ ἀγαπητόν.

Arist.l.2.polit.c.4. Quemadmodum enim exiguum dulce ad multã aquã admixtum temperationẽ efficit incognitã & sub sensum non cadentẽ: sic eueniet vt propter coniunctionem & propinquitatem mutuã ex his nominibus proficiscentem, minimam curam habeat in tali republica administranda forma, aut pater tanquã filiorũ, aut filius tanquã patris, fratres tãquã fratrũ: cum sit hoc tamen necessariũ. Duo enim sunt, quæ homines ad curandum atque amandum maximè impellunt, proprium aliquid esse & vnicum.

Ἀναιροῦσιν ἔργα δυοῖν ἀρεταῖν φανερῶς, σωφροσύνης μὲν, τὸ περὶ τὰς γυναῖκας· ἔργον γὰρ καλὸν, ἀλλοτρίας οὔσης ἀπέχεσθαι διὰ σωφροσύνην· ἐλευθεριότητος δὲ, τὸ περὶ τὰς κτήσεις· οὔτε γὰρ ἔσται φανερὸς ἐλευθέριος ὢν οὔτε πράξει, πρᾶξιν ἐλευθέριον οὐδεμίαν· ἐν γὰρ τῇ χρήσει τῶν κτημάτων τὸ τῆς ἐλευθεριότητος ἔργον ἐστίν.

C.5. *Duarum virtutum munera perspicua tollunt, quod ad vxores quidem attinet, temperantiæ: honesta enim actio est, ab ea quæ aliena est, propter temperantiã se abstinere: quod ad fortunas autẽ, liberalitatis: nam neque apparebit quis sit liberalis, neque vllam actionem expromet liberalem: in vsu enim bonorũ quæ possidentur liberalitatis munus situm est.*

Ceste communauté destruit les functions des deux vertus, à sçauoir premieremẽt de la temperance en ce qui regarde les femmes : car il est honneste à l'homme de s'abstenir de celle qui n'est pas sienne. Et secondement de la liberalité, car elle consiste en la distributiõ des biens que nous possedons. En vne telle communauté la vraye amitié est suffoquee: car d'autant plus que l'amour est departie à plusieurs, l'ardeur d'amitié se diminuë d'auantage: Et puis l'ancien prouerbe dit que qui est par tout, n'est en aucune part : & tout de mesme celuy qui est à tout le monde pour amy, n'a aucuns amis. Aristote appelle ceste amitié de Socrates & Platon acqueuse, ou pource qu'elle flue trop, ou pource qu'estant froide elle s'esteint incontinent: car ainsi qu'vn peu miel detrempé en beaucoup d'eau n'a point le goust de miel: de mesme l'amour d'vne personne espandu en plusieurs ne merite pas le nom d'amitié. La vertù vnie est tousiours forte, & estant espanduë elle languit.

Ἥκιστα γὰρ ἐπιμελείας τυγχάνει τὸ πλείστων κοινόν· τῶν γὰρ ἰδίων μάλιστα φροντίζουσι, τῶν δὲ κοινῶν ἧττον, ἢ ὅσον ἑκάστῳ ἐπιβάλλει· πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις ὡς ἑτέρου φροντίζοντος, ὀλιγωροῦσι μᾶλλον, ὥσπερ ἐν ταῖς οἰκετικαῖς διακονίαις οἱ πολλοὶ θεράποντες ἐνίοτε χεῖρον ὑπηρετοῦσι τῶν ἐλαττόνων.

Arist.l.2.polit.c.3. Quod plurimum commune est, in eo procurando minima diligentia adhibetur. Rerũ enim propriarum maximã curã habent, cõmuniũ autem minorẽ, aut quanta ad quemq; attinet. Nam præter alias causas eo sunt in rebus communibus negligentiores quod eas alijs curæ esse existiment. Quemadmodum euenire solet in ministerijs vernalibus ac seruilibus : multi enim famuli interdum deterius famulantur ac ministrant quam pauciores.

Ἐπεὶ καὶ τοὺς κοινὰ κεκτημένους καὶ κοινωνοῦντας, πολλῷ διαφερομένους μᾶλλον ὁρῶμεν, ἢ τοὺς χωρὶς τὰς οὐσίας ἔχοντας.

C.5. *Nam etiam eos qui bona communiter possident, atque inter se communicant, multo magis inter se dissidere videmus, quàm qui seorsum facultates habent.*

Ce qui est commun à tous, chacun en a moins de soing en particulier: car les hommes n'ont grand soin que de ce qui est à eux en propre: ainsi quand les possessions sont communes les citoyens ne se soucient pas que l'ennemy les occupe: car la douleur d'vne perte commune est moindre que d'vne chose qui nous est propre : & si chaque citoyen pensoit auoir grand nombre d'enfans, il se soucieroit moins de chacun en particulier que s'il n'en auoit qu'vn. Et s'il est incertain que ce soient ses enfans il s'en souciera encores moins: par ceste communauté les degrez de parenté & de consanguinité seront ostez: Et par consequent l'amitié naturelle qui est fondee dessus ne seroit point, à sçauoir entre les progeniteurs & leurs enfans, ny entre les freres, & ainsi des autres de degré en degré. Tout à l'opposite quand chaque citoyen a son bien à part, il s'ensuit quatre bonnes choses qui sont ostees par la communauté, c'est que la paix & la concorde est conseruee : car cependant que chacun s'entremet du sien & non de celuy d'autruy, il n'en arriue point de noises, comme quand plusieurs s'en meslent, d'autant que l'vn est d'vne opinion, & l'autre d'vne autre. Secondemẽt les possessions en deuiendront plus fructueuses, car chacun insiste & s'affectionne naturellemẽt autour de ce qui luy est en propre plus qu'au commun, & essaye d'auantage à l'augmenter: car ce qui est commun est estimé n'estre à personne: à

cause de quoy on est plus negligent à en auoir soin, chacun s'en r'apportant à vn autre qu'on estime en auoir soin: en quoy il arriue, cõme quãd il y a beaucoup de seruiteurs, car on est en plus mal seruy ordinairemẽt. En troisiesme lieu, la delectatiõ propre que chacun a en soy mesme de son bien propre sera conseruee: car ainsi que naturellement chacun s'ayme soy mesme & prend plaisir en soy (chose qui n'est point mauuaise pourueu que ce soit comme il faut:) semblablement il est naturel d'aymer ses biens propres & s'en resiouïr comme de moyens seruants à sa conseruatiõ. Et en quatriesme lieu, la liberalité est conseruee entre les citoyens: car ce n'est pas vn acte de liberalité de conferer à vn autre ce qui est commun, mais ce qui est propre, ainsi qu'en l'œuure de l'aumosne.

Δεῖ μὲν γὰρ εἶναί πως μίαν καὶ τὴν οἰκίαν καὶ τὴν πόλιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντως· ἔστι μὲν γὰρ ὡς οὐκ ἔσται προϊοῦσα πόλις, ἔστι δ᾽ ὡς ἔσται μὲν, ἐγγὺς δ᾽ οὖσα τοῦ μὴ πόλις εἶναι, ἔσται χείρων πόλις· ὥσπερ κἂν εἴ τις τὴν συμφωνίαν ποιήσειεν ὁμοφωνίαν, ἢ τὸν ῥυθμὸν βάσιν μίαν.

Arist. l. 2. polit. c. 5. Debet enim quadam ex parte & quodammodo vna esse domus & ciuitas, sed non omni ex parte, neque omnibus modis: futurum enim est aliquo modo, vt longius progressa non sit ciuitas, aliquo modo erit illa quidem ciuitas: sed est cum parum ab eo abfuerit, vt non sit ciuitas, deterior erit ciuitas, quemadmodum si quis concentum ex multis vocibus constantem redigat, vt sit vnius vocis sonus: & sermonem numerosum vt sit pes vnus.

L'erreur de Socrates & de Platon, en l'establissement de leur communauté en la republique, vient de ce qu'ils n'ont pas bien pris qu'elle doit estre ceste communauté: car comme sans communauté la republique ne pourroit estre: il aduient aussi que si on ne l'establit bien, qu'elle est cause qu'il n'y ait point de republique du tout. De sorte que tout ainsi que si de plusieurs voix assemblees il ne se faisoit qu'vn ton, la musique n'en vaudroit rien, voire ce ne seroit pas proprement musique: & au contraire si elle est composee de diuers tons bien accordez, elle est tres bonne. Il en est tout de mesme de la republique dont les diuerses parties doiuent conuenir en vne certaine communauté auec proportion, & non en toutes choses, & cela se doit faire par les actions, par les mœurs, & par la Philosophie, & non par vne communauté de toutes choses, telle qu'ils la posoient.

Thomas Morus voyant aussi les defauts de la communauté de la republique de Platon, introduit vne autre sorte de communauté en sa republique d'Euthopie, dont il a escrit: à sçauoir és biens, en l'institution de la ieunesse, és labeurs de la terre, & en plusieurs autres choses, sans que celles des femmes y soit. Ce qu'il fait, de sorte qu'elle pourroit estre establie en vn païs où le peuple n'auroit point encores esté reduit & accoustumé soubs vne autre forme de gouuernement, ny distinguez en nobles & roturiers. Mais és republiques desia formees, le meilleur est de s'estudier non à egaler principalement les patrimoines, mais les cupiditez par la vertu & par les loix.

Considerations pour l'exercice de la prudence tres vtiles au Politique, tirees du second liure de la Rethorique d'Aristote.

CHAPITRE III.

POVR se conduire auec prudence en la conuersatiõ des hommes, parmy lesquels nous viuons, il est tres vtile & comme necessaire de connoistre leurs humeurs, & à qu'elles passions ils sont les plus subiects, & comme elles s'emeuuent & appaisent; afin que cela nous tienne lieu de regle pour nous gouuerner: en sorte que nostre repos soit conserué, & que nous puissions seruir d'eux en nos desseins & entreprises. Mais ceste connoissance est requise principalement au Politique, qui a des affaires à demesler auec tant de sortes d'humeurs, cõme il s'en trouue entre les hommes. On ne peut acquerir la connoissance en l'humeur de chaque particulier que par experience, & en pratiquant auec luy. Mais pour le regard de celles des hommes en general, & selon chaque espece de leurs aages & conditions, nous les pouuons bien comprendre par de certaines regles & preceptes, lesquelles ayant esté mieux donnees par Aristote, que par nul autre, au second de sa Rethorique, où il instruit l'orateur, comme il doit emouuoir les passions de ceux qu'il veut persuader. Nous en r'apportons en ce lieu à ce que nous en auons iugé estre vtile, & à propos pour seruir au Politique.

De ceux qui sont subiects à l'ire.

CHAPITRE IV.

I'AY traicté és liures de l'ame sensitiue & de la raisonnable, de la nature des passions, & de leur source & origine: c'est pourquoy ie ne parleray en ce traicté que des effects de quelques vnes. Ceux qui sont affligez ou qui sentent quelque douleur, entrent facilemẽt en cholere: car dautant que ces passions naissent du defaut de quelque chose qu'ils desirent: quiconque s'y oppose, ou ne leur adhere, & complaist pas, en quelque sorte que ce soit; ains est cause de leur en retarder la iouissance, ou de l'empescher: ils en demeurent offencez, & leur cholere s'allume contre luy. A cause de quoy les malades, les pauures, les amants, ceux qui ont soif, & generalement tous ceux qui desirent quelque chose, & ne l'obtiennent pas, se mettent aysément en cholere, & principalement contre ceux qui les mesprisent: à cause de leur infortune presente, ou de quelque defaut. Car chacun deuient disposé par la passion, dont il est touché, à donner lieu facilement à l'ire, pour quelque occasion que ce soit, qui s'en presente. Ceux-là aussi entrent aysément en cholere, qui reçoiuent de quelqu'vn le contraire de ce qu'ils en attendoient: parce que ce qui aduient de grand & contre l'opinion, afflige plus griefuement: comme ce qui succede contre l'esperance, delecte d'auantage. La foiblesse d'esprit dispose les hommes à l'ire, comme l'experience nous le montre és femmes, és vieillards, és enfans & és malades, qui sont plus choleres que les autres. Il y a cinq effects ou signes de l'ire: le battement de cœur, le tremblement du corps, l'enflement de la face, les yeux qui s'apprissent, & la clameur desraisonnable.

De ceux contre lesquels l'ire s'esleue.

CHAPITRE V.

L'IRE a accoustumé de s'emouuoir cõtre ceux qui picquent de paroles: (car tous ceux là mesprisent) contre ceux qui paroissent nuire, pour faire iniures: à sçauoir quand c'est en des choses qui leur sont inutiles, & à quoy ils ne peuuent pas estre conuiez pour aucun autre subiect: contre ceux qui mesdisent, ou desestiment les choses, où on s'estudie principalement, & esquelles on se plaist. Et sur tout quãd ils soubçonnent de n'auoir pas du tout, ou parfaittement, ou qu'on les estime de n'auoir pas ces choses de la sorte qu'ils desirent, qu'on croye qu'ils les ont. Mais si on pense auec certitude posseder ces choses vrayement, on ne se soucie pas du peu de cas que les autres en font: contre les amis quand ils offencẽt, plus que contre les ennemis: parce qu'on attend des bienfaits de ceux-cy plus que des autres. L'ire s'esleue aussi contre ceux dont nous auons accoustumé d'estre honorez & prisez quand ils s'en deportent: car on pense en estre peu estimé. Le mesme arriue enuers les ingrats du bien que nous leur auons fait, ou qui ne rendent pas la pareille: & contre ceux qui s'opposent à nous, quand ils sont moindres: car ceux-cy comme tels, semblẽt nous mespriser, & les autres nous estimer inferieurs en certaine maniere: contre ceux aussi qui sont pour receuoir de nous & des nostres des bien-faits: parce qu'ils nous doiuent du respect. Mais entre tous, contre ceux qui sont gens de peu: car la cholere, comme il a esté dit, s'esleue principalement quand on est mesprisé sans subiect: contre ceux que nous tenons pour amis, s'ils ne disent bien de nous, & ne se montrent auec les paroles & les effets fauorables, & à nostre ayde: & encores d'auantage, s'ils font le contraire: car le mal qui arriue contre nostre attente, est plus fascheux, ainsi que le bien outre nostre esperance est estimé plus grand. Et tout de mesme nous nous faschons contre nos amis, quand ils ne prennent pas garde que nous en auons besoing: car quand les choses que nous affectionnons sont faciles à connoistre, c'est signe de mespris, de ne s'en apperceuoir pas: contre ceux qui se resioüyssent de nostre mauuaise fortune, ou semblent d'en estre contents: car cela est signe d'inimitié ou de mespris, & contre ceux aussi qui ne se soucient pas de nous auoir fait mal ou desplaisir: à cause de quoy on se cholere cõtre ceux qui apportẽt de mauuaises nouuelles: cõtre ceux qui prestent volõtiers l'aureille, ou escoutẽt nos aduersitez: parce qu'ils paroissent semblables à des personnes qui mesprisent, ou à des ennemis: attendu que c'est l'office des amis, de se condouloir du mal qui touche leurs amis, cõme de leur fait propre: ainsi que l'amy est vn autre nous mesmes, cõtre ceux qui nous monstrẽt ne faire pas grand

cas de nous, quand cela aduient en la presence de quelques vns, auec lesquels nous auons quelque concurrence par emulation, & vne certaine cõtention d'honneur: & de ceux de qui nous desirons estre honorez, ou que nous admirons, ou desquels nous desirons d'estre admirez, ou que nous reuerons, ou qui nous reuerent: Contre ceux qui méprisent les personnes, qu'il leur est honteux & deshonneste de ne secourir pas: comme ses pere & mere, ses enfans, sa femme, & ses subiets. Contre ceux qui tournent en risee les choses que nous disons serieusement: car vne telle derision tient du mépris sans doute: Contre ceux qui ayant accoustumé d'estre liberaux enuers les autres, ne le font point en nostre endroit: car on pense estre mesprisé, en ce qu'il semble qu'on en soit seul iugé indigne: L'oubliance aussi excite l'ire contre ceux qui l'ont, mesme de nostre nom seulement, combien que ce soit peu de chose: à cause qu'elle semble estre vn signe de mespris: d'autant qu'elle vient de negligence, laquelle est vn mespris.

Comment l'ire s'appaise.
CHAPITRE VI.

L'Ire s'appaise enuers ceux qui montrent n'auoir point mesprisé, ou que ç'a esté par force, & qu'ils voudroient auoir faict le contraire de ce qui a esté fait: Enuers ceux qui ont commis contre eux mesmes la mesme chose que contre nous: estant vray semblable, que personne ne voudroit vser de mespris enuers soy-mesme: Enuers ceux qui confessent le faict, & montrent de s'en repentir: car cela sert d'vne espece de vengeance & de chastiment: comme il paroist en la punition des seruiteurs, ou de ceux qui nient le fait, & cõtredisent; qui la reçoiuent plus grande: au lieu que l'ire s'appaise, quand ils aduoüent qu'on les punit iustement, & qu'ils l'ont merité: Dont la raison est, que nier les choses manifestes, tesmoigne de l'impudence: & l'impudence est vne espece de contestation & de mespris: à cause de quoy, nous ne reuerons pas ceux que nous mesprisons fort: Enuers les personnes qui s'humilient, & ne cõtre-disent point à ceux qui sont en cholere: car ils semblent se confesser inferieurs: Or les inferieurs craignent, & quiconque craint, ne mesprise pas. Les chiens nous montrent que l'humilité appaise l'ire, en ce qu'ils ne mordent point ceux qui demeurent assis, sans se leuer contre eux: Enuers ceux ausquels nous reconnoissons auoir donné iuste occasion de nous faire l'iniure receuë: car elle ne s'excite pas contre ce qui est iuste: à cause de quoy c'est bien faict en chastiant quelqu'vn, de luy en assigner la cause: car alors il endurera plus facilement la vengeance: Enuers ceux dont les bien faicts, & les graces suiuantes surpassent les offences qu'ils ont faites: d'autant qu'ils les couurent & enseuelissent par ce moyen: Et pour le regard aussi de ceux qui montrant auoir besoin de nous, nous demandent quelques graces auec prieres: parce qu'en ce faisant ils se soubmettent à nous, & s'humilient en certaine maniere, enuers ceux qui ont souffert de plus grandes incommoditez, que les choleres ne leur en eussent voulu apporter, pour l'offence qu'ils en ont receuë: parce que leur aduersité faict sembler, qu'on est vengé d'eux, & qu'on en a faict punition: Enuers celuy que nous estimerions ne deuoir pas connoistre, que le mal que nous luy ferions viendroit de nous, ny qui le souffre pour nous auoir offencé: car l'ire regarde de sa nature quelque particulier: C'est pourquoy l'ire n'a point de lieu contre ceux qui ne sont pas pour connoistre le mal qui leur viendroit de nous, ny contre les morts: tant pour ce qu'ils ne se pourroient douloir, ny auoir connoissance de ce que la cholere desire: que parce qu'ils ont souffert le dernier de tous les maux. Et en somme, enuers ceux contre lesquels la cholere a duré desia long temps: car le temps esteint l'ire.

De ceux qui n'excitent pas l'ire. CHAP. VII.

ON ne se cholere pas contre ceux qui traittent les affaires, & escoutent les autres serieusement, auec respect & grauité: parce qu'ils montrent en cela, de faire conte d'eux, & ne mespriser pas: ny contre ceux qu'on craint & qu'on reuere, comme les grands de puissance & de vertu, cependant qu'on est disposé de cette sorte enuers eux: car il est impossible de craindre quelqu'vn, & de se cholerer tout ensemble contre luy: D'autant que la crainte oste l'esperance de vengeance, sans laquelle l'ire ne sçauroit viure: car la nature ne fait point de mouuement en vain. Ceux qui ont fait quelque chose poussez d'ire, n'excitẽt point la nostre du tout; parce qu'ils ne le font pas par mépris: d'autant que celuy qui est en cholere, ne méprise point: car le mépris est sans douleur, & l'ire nõ. Cõtre ceux,

dont la vengeance est prise & la punitiõ faitte: A cause dequoy Philocrate respõdoit fort à propos à quelqu'vn, qui luy demandoit pourquoy il ne se iustifioit enuers le peuple qui estoit en cholere contre luy; Qu'il n'estoit pas encores à propos: mais que ce seroit apres, qu'il en auroit veu condamner quelque autre: car il s'appaise apres qu'il s'est deschargé de sa cholere sur quelqu'vn. Ce qui aduint à Ergofilon le monstre: car il fut absoubs par le peuple, qui auoit condamné le iour auparauant Calisthene, encores qu'ils fussent bien en plus grande furie contre luy. On ne se cholere pas pour le mespris faict en choses où nous ne meritons & ne pensons meriter aucune chose: ny contre les personnes fort esleuees par dessus nous, qui peuuent iustement ne faire pas grand cas de nous. On ne se courrouce aussi contre personne de ce qui est arriué par nature ou par hazard. Ceux qui se trouuent disposez au contraire des choleres, sont ordinairement doux, paisibles & sans cholere: à sçauoir ceux qui passent le temps és jeux, à dire le mot pour rire, en festes, en felicité, en heureux succez, en l'accomplissement de leurs desirs, en ioye & volupté loüable, & en l'esperance de quelque chose honneste.

De ceux qui se font aymer.

CHAPITRE VIII.

IL faut aymer pour estre aymé, & acquerir vn amy: car celuy là est amy qui ayme & est aymé: il faut se resioüir du bien de celuy dont on cherche d'estre aymé, & se cõdouloir de son mal, pour sa seule occasion: car chacun prend plaisir de voir que les choses se facent, comme il veut, & s'afflige du contraire: à cause de quoy la fascherie & la ioye, sont signes de la volonté. Faut trouuer bonnes les choses qui luy semblent bonnes; & mauuaises celles qui luy semblent mauuaises: estre amy de ceux qu'il ayme, & ennemy de ceux ausquels il veut du mal: car par ce moyen on vient à se rencontrer necessairement en mesme volonté: & qui veut pour soy les mesmes choses qu'il desire à vn autre, semble par là luy estre amy. Nous aymons ceux qui nous font bien, ou à quelqu'vn qui nous appartient, & que nous auons cher, & principalement si les biens-faits sont grands, s'ils ont esté faits librement, si à temps, & pour l'amour de nous: & generalement tous ceux que nous estimons auoir la volonté de nous bien-faire: car toutes ces choses sont effects de bienvueillance, qui engendre l'amitié. Nous aymons tous ceux qui ayment nos amis, ceux que nos amis ayment: ceux qui ayment les personnes dont nous sommes aymez, ceux qui hayent nos ennemis, & ceux que nous hayons, & ceux qui sont hays de ceux à qui nous voulons mal: parce que semblables choses leur semblent bonnes à nous, venant de là à leur desirer les mesmes biens que nous estimons biens pour nous, (qui est vne proprieté de l'amitié.) Ceux qui font du bien aux autres, soit en leur donnant de l'argent, ou en chose qui importe le salut: (à cause de quoy les liberaux & les vaillants sont aymez d'vn chacun, & les iustes aussi, lesquels nous estimons estre ceux qui n'aspirent ny ne cherchent pas de viure du bien d'autruy; mais du leur, ou de leur labeur: tels que sont les hommes qui s'addonnent à l'agriculture, & les artisans, & les modestes aussi) à ceux qui ne sont point curieux: parce que nous n'attendons que du bien des premiers, & point de mal des autres: ceux ausquels nous desirons d'estre amis, s'ils font paroistre de vouloir estre les nostres: à sçauoir ceux qui sont excellents en vertu, en estime & reputation, enuers tous, ou entre les vertueux, ou enuers ceux que nous admirons, & és choses pour lesquelles nous les admirons: Ceux qui sont d'aggreable compagnie: comme les personnes qui ont l'humeur facile, qui ne prennent pas garde aux fautes d'autruy, & qui ne sont ny contentieux, ny opiniastres: (car tous ceux cy sont contredisans, & s'opposent à tout: & partant semblent ne vouloir pas les mesmes choses que les autres, mais le contraire) Ceux qui sçauent attaquer gayement en disant le mot, pour passer le temps, & le souffrir des autres: car les amis ont l'vn & l'autre pour but, quand il se peut faire à propos. Nous aymons aussi ceux qui loüent les biens que nous auons, & principalement ceux de la possessiõ desquels nous ne sommes pas bien asseurez: parce qu'en ce faisant, ils nous en asseurẽt, & les autres aussi: Ceux qui ne nous reprochent point nos fautes, ny leurs bien-faits: (car ces choses là sont indices d'vne personne qui ayme à reprendre.) Ceux qui oublient le dõmage qu'on leur a fait, qui ne se souuiẽnent point des iniures receuës, & qui sont faciles à se reconcilier: car nous estimons qu'ils seront tels enuers nous, que nous les voyons enuers les autres: Ceux qui ne se delectent point de dire ou penser mal d'autruy, & ne recherchẽt point de sçauoir les defauts d'vn autre: mais seulement ce qui est bon en luy: (car cela est l'acte d'vn homme de

me de bien) ceux qui ne s'opposent & ne contredisent point aux autres, qui sont en cholere, ou qui sont occupez en quelque chose serieuse: (car faire cela resent vn esprit côtentieux.) Ceux qui sont disposez à nous admirer, nous estimant vertueux, & à prendre plaisir en nostre conuersation: (car toutes ces choses nous sont agreables, & estimees pour bien.) Ceux qui sont semblables à nous, & qui sont mesme profession: (s'il n'aduenoit que de là, l'vn preiudiciast à l'autre, & qu'ils eussent à substanter leur vie d'vne mesme chose: car de là arriueroit le prouerbe d'Hesiode, Le potier a enuie sur le potier:) Et tout de mesme ceux qui ont desir de mesme chose que nous, quand les choses sont telles, que les vns & les autres y peuuent participer, sans s'entrepreiudicier: Ceux auec lesquels nous auons vne telle habitude, que nous n'aurions point de honte en leur compagnie, des choses qui sont plustost deshonnestes en apparence, qu'en verité: (si ce n'estoit que cette liberté vint du peu d'estime, que nous fissions d'eux.) Ceux aussi à l'opposite, en la presence desquels nous rougirions pour les choses qui sont plus deshonnestes en verité, que selon l'opinion: Ceux desquels nous desirons estre tenus en bône reputation, & deuant lesquels nous nous ventons: Ceux ausquels nous desirons donner de l'emulation, mais non pas de l'enuie: Ceux à qui nous aydons à acquerir quelque bien, pourueu qu'il ne nous en arriue point de mal: car par là il est en certaine maniere nostre œuure, laquelle nous aymons tousiours: Ceux qui ayment leurs amis, autant presents comme absens: A cause dequoy chacun aime ceux qui conseruent leur bien-vueillance enuers leurs amis morts: Et generallement tous ceux qui ayment fort leurs amis, & ne laissent pour quelque cause que ce soit de les aymer, si elle n'est deshonneste: (car entre toutes les sortes de biens, les bons amis sont infiniment aymez.) Ceux qui n'vsent ny de feinte, ny de dissimulation: comme ceux qui n'ont point de hôte de nous declarer leurs fautes: (car nous n'auôs point de hôte de descouurir à nos amis, les choses qui sont plustost à blasmer selon l'opiniô, que selon la verité. Et partant si celuy qui en a honte, n'ayme pas: celuy qui n'en a pas honte, est semblable à l'amy.) Ceux qui ne nous sont point formidables, & ausquels nous pouuons auoir de la côfiance: (car personne n'ayme celuy qu'il craint.) Ceux qui ont de la propreté & de la mundicité en leur visage, en leur personne, en leurs vestements, en leurs actions, & en leurs maisons: Et ceux qui font des gratitudes de leur bon gré, sans en estre priez, & sans les publier: Car en les publiant, ce seroit monstrer de les auoir faites, pour l'amour de soy-mesme, & non pour autruy.

Des choses qu'on craint ordinairement.

CHAPITRE IX.

C'Est la nature commune des hommes, de craindre premierement les perils plus voisins, estimer plus que de raison les choses presentes, & faire moins de conte qu'on ne doit des choses aduenir, & des loingtaines: parce qu'il s'y peut esperer plusieurs remedes de la part des accidents, & du temps. Tout ce qui a quelque grande puissance & force de nous destruire, ou de nous apporter de grands dommages, dont il nous vient de grandes douleurs ou tristesses; nous le craignons: comme aussi les signes & les indices de telles choses: car ils monstrent que ces maux sont prochains; & cela est le peril: attendu que le peril n'est rien, que l'approchement d'vne chose à craindre. Tels signes sont, l'inimitié & la cholere des puissants: car puis qu'ils veulent nuire, & le peuuent, le peril est imminent. Semblablement l'iniuste auec des forces pour executer son iniustice: car ayant la volonté, (attendu qu'on n'est iniuste que par election, & en le voulant) le peril est imminent. La vertu iniuriee aussi est à craindre, si elle a des forces: car elle veut nuire toutes les fois qu'elle est méprisee, & le peut ayant la force. La peur que les puissants & capables de nous faire mal, ont de nous: parce qu'ils seront tousiours disposez de nous offencer, pour s'asseurer de nous: De mettre son salut entre les mains d'autruy: attêdu l'auarice de plusieurs, & leur timidité és perils: à cause de quoy ceux là sont à craindre, qui sçauent quelque grand crime que nous auons commis, de peur qu'ils le dient ou le descouurent: côme de leur part ils doiuent auoir crainte de nous, qui voulons nous oster de ceste crainte d'eux: Ceux qui peuuent faire iniure quand il leur plaira, ausquels on est exposé: car ordinairement les hômes font iniure quâd ils peuuent: Ceux qui ont receu ou pensent auoir receu quelque iniure: car ils attendêt ordinairemêt l'opportunité pour se vêger, & sôt tousiours au guet: Ceux qui ont fait iniure, & ont de la force & du pouuoir: car ils craignent qu'on prêne vêgeance d'eux: Ceux qui debatent vne chose, à laquelle deux ne pourrôt paruenir ensemble: car chacun se voudra oster ce qui l'empesche: Ceux qui peuuent faire peur à de

plus puissants que nous, ou qui en sont craints, ou qui en ont tué, & qui s'addressent à de moindres qu'eux : car ils sont desia à craindre, ou le seront estant accrus en puissance par ces effets: Les ennemis, non les prompts en cholere, & menaceurs, qui parlent librement, tel qu'estoit Marc-Anthoine : mais les posez, dissimulez, & fins : comme Cesar estimoit Brutus & Cassius : d'autant qu'on ne sçauroit connoistre, si le mal & le peril est prest : ny aussi peu s'asseurer que le mal qu'on doit craindre soit loing. Entre toutes les choses celles là sont fort à craindre, lesquelles estant arriuees, on n'y peut remedier du tout: ou bien si le remede n'est pas en nostre puissance, ains en la main de nos ennemis. Et tout de mesme les choses où il n'y a point de secours, ou s'il n'est pas facile: Et en somme generallement toutes les choses, qui estant aduenuës, ou prestes d'arriuer aux autres, sont pitoyables, & engendrent de la compassion. Les maux non accoustumez, qui nous menacent à l'improuiste, dõnent vne plus grande crainte: parce qu'ils apparoissent plus grands: d'autant que tous maux & biens corporels, apparoissent moindres, plus ils sont considerez : Et secondement ; parce qu'ils rendent celuy qui a peur plus debile, en ce qu'ils soustrayent les remedes, que l'homme peut preparer pour repousser le mal à venir, en ne luy donnant pas le temps d'y pouruoir.

De ce qui n'est point à craindre, & de ceux qui ne craignent point.

CHAPITRE X.

LA crainte estant tousiours conioincte auec vne imagination & attente de quelque mal destructif, on ne craint point ceux desquels on n'attend point de mal, ny les choses desquelles on estime qu'il n'en viendra point, pour le moins au temps qu'on n'a pas cette opinion. Ceux là ne craignent point de receuoir du mal, qui sont esleuez en vne grande fortune, n'estimant pas qu'il leur en puisse aduenir de la part des autres : A cause dequoy ils sont iniurieux, insolents & mespriseurs. Et ce qui a accoustumé de rendre les hõmes tels, ce sont les richesses, la force, la puissance, & le grand nombre d'amis: Ceux qui pensent estre constituez en la plus grande calamité qui leur sçauroit arriuer, ne craignent point aussi, ne leur restant plus aucune esperance : comme pour exemple, ceux qui sont menez au supplice de la mort : car la crainte n'est point sans quelque esperance de salut, au mal qu'on apprehende : dont le signe est, que la peur faict consulter, & le conseil n'est iamais des choses où il n'apparoist point d'esperance.

De ce qui engendre la confiance.

CHAPITRE XI.

LA confiance s'engendre en nous, quand nous estimons que si les maux aduiennent, les remedes n'y manqueront pas pour s'en sauuer, ou pour les reparer : & quand nous voyons de grands secours, ou plusieurs, ou tous les deux ensemble : De n'auoir point fait d'iniure, & n'en auoir point receu: De n'auoir aucuns qui ayent emulation de nous: ou s'il y en a, qu'ils soient sans pouuoir : ou s'ils sont puissants, qu'ils soient amis, ou qu'ils ayent bien merité de nous, ou nous d'eux: Si on est en plus grãd nombre, ou de plus grande valeur, ou tous les deux ensemble, que les aduersaires. De penser auoir fait plusieurs choses, sans auoir esté en peril: ou si on a esté plusieurs fois au peril, qu'on en soit eschappé : Car il y a deux moyens qui empeschent les hõmes d'apprehender les perils : à sçauoir, quand ils ne les ont pas experimentez, ou qu'ils sont asseurez d'auoir du secours pour s'en tirer: comme il aduient és perils de la mer: là où ceux qui nauigent, & ne l'ont pas autresfois esprouué, demeurent auec confiance, & vn esprit asseuré, de ce qui est prest à aduenir: parce qu'ils ne le connoissent point : & ceux là aussi qui sont asseurez d'y pouuoir remedier par l'experience qu'ils en ont faite. Quand tels perils que ceux qui se presentent, n'ont point fait de peur aux personnes qui leur sont semblables, ou moins puissantes, ou à ceux qu'ils estiment exceder de puissance : tels que sont ceux qu'ils ont vaincus ou surmontez, ou d'autres plus puissants qu'eux, ou pour le moins d'egaux à eux: Quand on estime de posseder plus parfaictement & d'auantage des choses, pour lesquelles ceux qui les ont, sont redoutez : comme de grandes richesses, force de corps, grand domaine & territoire, grand

grand nombre de grands appareils de guerre, de toutes sortes ou de plusieurs: De n'auoir offencé personne, ou fort peu, ou tels qu'ils ne sont pas à craindre: Et sur tout si on pense auoir fait son deuoir en pieté enuers Dieu: & en somme de ce que les choses qui nous doiuent sauuer sont prochaines; que celles à craindre ne viendront point, ou que ce ne sera de long temps: & que les choses dont on peut conjecturer la volõté de Dieu, sont fauorables: comme estoient anciennement les responses des auspices & des oracles: car attendu que l'ire qui est de sa nature propre à engendrer la cõfiance, ayant accoustumé de naistre, non de faire iniure, mais de la receuoir: & estant raisonnable de croire que Dieu est en ayde, à ceux qui ont esté iniuriez: on conjecture de ces signes, la faueur de Dieu: parce qu'on a receu iniure, dont l'ire vient, qui rend l'homme confiant. Quand celuy qui assaut preuient le peril: parce qu'estant desia preparé en vne certaine maniere, & non surpris à l'improuiste, il se fait à croire que l'affaire reüssira, cõme il desire, ou que s'il n'en aduient ainsi, qu'il n'en receura, ny sur le fait, ny apres aucun dommage: au moyen dequoy il a de la confiance.

Au respect de quelles personnes on est honteux.

CHAPITRE XII.

PArce que la honte est vne imagination & soubçon de mauuaise opinion conceuë de nous seulement, & qu'on ne tient conte que de l'opinion de ceux qu'on estime: il s'ensuit que nous n'auons honte, que par le regard des personnes dont nous faisons cas, & que nous estimons; & tels que sont ceux qui nous admirent, & ceux que nous admirons, ou desquels nous desirons estre tenus en admiration & en estime, & en estre honorez: & generalement tous ceux desquels nous ne mesprisons pas l'opinion ny le iugement: De ceux qui ne sont pas subiets à la mesme vilanie & erreur; y ayant de l'apparence, qu'ils auront vne opinion contraire à nous en cela: De ceux qui ont peu d'inclination à excuser & à pardonner les erreurs d'autruy: parce qu'ainsi que celuy pardonne facilement ce qu'il a de coustume de faire, & ne l'attribuer pas à vice à autruy: tout au contraire on a opinion que celuy tiendra à vice, ce qu'il n'a pas accoustumé de faire: à cause dequoy on a honte de luy: De ceux qui ne nous ont iamais refusez de rien: car on peut presumer de là, que c'est qu'ils nous estiment & admirent. Et par la mesme raison, de ceux qui nous prient de quelque chose, pour la premiere fois: parce que iusques alors ayant tousiours eu bonne opinion de nous, nous prenons garde de ne la leur faire pas perdre: & tels doiuent estre ceux qui recherchent nostre amitié, monstrant par là, de n'auoir rien connu que de bon en nous: & ceux qui sont aussi nos anciens amis, lesquels n'ont iamais rien veu en nous, qui ne soit loüable: de ceux de l'ayde desquels nous auons besoin, en vne chose que nous n'espererions pas obtenir d'eux, si nous estions en mauuaise opinion parmy eux; & cela en deux manieres: à sçauoir premierement s'ils sont presents pour voir le faict: Ainsi que Cidia dit fort bien, en la harangue qu'il fit sur la distribution qu'on traictoit de faire à Athenes, des champs & des possessions des Samiens; priant les Atheniens de s'imaginer en cette action, que tous les peuples de la Grece estoient presents en rond, à l'entour d'eux. Secondement, quand ils sont si pres, que le rapport leur en peut estre faict aysément. Et de là vient, que ceux qui sont tombez en quelque miserable & calamiteux estat, ne voudroient pour rien du monde y estre veus, de ceux qui autresfois auroient eu emulation d'eux: attendu que c'est chose propre à l'emulation, de faire cas, d'estimer, & d'admirer. La raison de tout cela est, que la honte est plus grande en la presence de ceux deuant lesquels on la craint, qu'en leur absence: A cause de quoy on dit, que la honte est dans les yeux, & elle va croissant quand on se voit en la presence de ceux qui connoissent nos fautez. Et parce que ceux qui peuuent rapporter vn faict honteux, à ceux deuant lesquels on a honte, les rendent en certaine maniere presents: on a aussi honte deuant eux, mais on n'a point de honte de ceux qui sont estimez d'vn chacun ne dire pas vray, & par consequent ny des bestes, ny des enfans.

De ceux qui sont touchez de commiseration.

CHAPITRE XIII.

LA compassion, c'est vne douleur d'vn mal prochain qui nous paroist apporter quelque grande affliction, ou la mort mesme, à vne personne qui ne la pas merité: & que

nous estimõs tel qu'il nous puisse arriuer, ou à quelque personne qui nous appartiẽne. Les hõmes que la cõmiseratiõ esmeut, à cause des maux qu'ils voyẽt en autruy, estimãts qu'ils leur peuuẽt arriuer, ou aux leurs, ce sont ceux qui les ont desia éprouuez en eux, & en sont eschappez: Les vieillards à cause de leur prudence & experience: les imbeciles & les timides & les sçauants, à cause qu'ils sont fort considerez. Ceux qui ont pere & mere, enfans ou femme: car telles personnes qui leurs appartiennent, cõme choses propres, sont soubmises à ces maux là: Ceux qui n'ont pas de passions regardantes la vaillance: à sçauoir la cholere, la confiance, qui ne considerent point l'aduenir: & pour les mesmes raisons ceux qui n'ont pas de disposition d'estre outrageux: car ceux qui le sont, ne pensent pas souffrir iamais aucun mal.

De ceux qui ne sont point touchez de compassion ou misericorde.

CHAPITRE XIV.

LA commiseration estant d'vn mal apparent, qui nous peut arriuer, ou à des personnes qui nous touchent. Ceux qui sont reduicts en vne si grande misere & calamité, que leur extremité les exempte de pouuoir plus rien souffrir, n'ont point de commiseration. Semblablement ceux qui sont fort heureux, n'estimant pas à cause des biens qu'ils possedent, qu'aucun mal leur puisse arriuer: laquelle opinion ils mettent aussi entre les biens. Ceux qui sont surpris de quelque extreme peur: car l'espouuentement de leur mal propre, les empesche d'estre emeus de celuy d'autruy. Ceux qui ont opinion qu'il n'y a point de gens de bien, n'ont pas de compassion: car tous les meschans meritent d'auoir du mal. Les superbes sont peu misericordieux: parce qu'en mesprisant les autres, ils pensent qu'ils meritent de souffrir tout ce qu'ils endurent.

Des choses qui emeuuent à compassion.

CHAPITRE XV.

IL paroist par la definition que nous auons donnee à la compassion, quelles sont en general les choses qui l'excitent: mais neantmoins nous en toucherons quelques vnes: à sçauoir, la souuenance que les accidents du mal que nous voyons en vn autre, nous puissent arriuer, ou à quelqu'vn des nostres: Ou quand nous craignons qu'ils nous puissent arriuer, ou à eux à l'aduenir: Voir quelqu'vn qui n'a point d'amis, ou fort peu (ou qu'on arrache d'auec ses amis ou compagnons) voir arriuer du mal à quelqu'vn d'où il doit attendre du bien, & principalement si cela aduient souuent: Et tout de mesme s'il arriue quelque bien, quand il n'y a plus de remede au mal: Ou s'il n'a iamais arriué de bien à quelqu'vn: Ou si estant arriué, il n'en a peu ioüir: De ceux qui nous sont familiers, amis ou parents, s'il ne nous sont extremement proches, & comme nostres: Car enuers ceux cy, nous y sommes cõme enuers nous mesmes: A cause dequoy le Roy Amasis voyant mener son fils à la mort, ne ietta point de larmes: comme quand il vit passer son amy mendiant: parce que le premier est terrible, & cettuy-cy pitoyable: & les choses terribles sont autres que les choses dignes de commiseration, & puissantes quelquesfois de chasser la compassion: & bien souuent vtiles à induire au contraire: combien que ceux qui n'ont pas encores receu les maux terribles, mais sont prests à les receuoir, emeuuent à compassion, ceux qui sont semblables & pareils d'aage, de mœurs, d'habitudes de l'ame, & de dignitez: parce que ces egalitez font paroistre que nous sommes exposez à semblables maux, & qu'ils nous peuuent arriuer. Toutes les choses mauuaises qui nous font peur, en nous doutant qu'elles nous peuuent aduenir, sont capables de donner de la compassion, quand nous les voyons arriuer en autruy. Le mal à venir ou passé de long temps, n'emeut pas à compassion, s'il n'est comme faict present, par certaines paroles, gestes, actions, habillements, ou autres choses semblables.

Des

Des choses dont on s'indigne, & de ceux qui sont enclins à l'indignation.

CHAPITRE XVI.

L'Indignation n'est pas des biens de la vertu, ainsi qu'il n'y a point de commiseration en leurs contraires: car ainsi qu'on ne s'indigne point d'vn homme qui est iuste, vaillant, & semblables, on n'a point commiseration des meschants affligez: parce que les vns & les autres sont dignes de ce qu'ils ont. Mais on s'indigne pour les richesses, pour la puissance, pour la noblesse, pour la beauté, & semblables: & plus pour ceux de la fortune que pour les autres: à cause de quoy, parce que l'antique possession a quelque ressemblance à l'estre naturel, les biens nouuellement acquis, pour lesquels on est reputé heureux, sont plus soubmis à l'indignation, que ceux que nous auons de long temps, ou par succession de nos ancestres: d'autant que les antiques possesseurs sont estimez iouïr de ce qui leur appartiẽt vrayement, & que les nouueaux possedent le bien d'autruy: car ce qui est tousiours d'vne mesme maniere, & en vn mesme estat, semble estre vray: & ce qui est nouueau au contraire. Or d'autant que toutes sortes de biens ne conuiennent pas à toute personne indistinctement, mais selon vne certaine proportion, entre ceux qui les possedent (car de belles armes ne conuiennent pas à l'homme iuste, mais bien au vaillant:) quand vne personne vertueuse a quelque sorte de biens, qui ne luy sont pas sortables, cela engendre de l'indignation: & si vn inferieur entre en cõpetance auec son superieur, & principallement en vne mesme chose, où la superiorité ou inferiorité soit fondee, la chose est indigne. Ceux la sont disposez à s'indigner qui sont dignes de grands biens, & qui les possedent: parce qu'il n'est pas iuste que ceux qui ne leur sont pas semblables, possedent de semblables biens: Et au contraire, les courages bas, les esprits seruilles, & ceux qui sont de peu d'honneste vie: ou tels qu'ils tiennent l'honneur en peu de compte; ceux la ne sont point touchez d'indignation: parce qu'il n'y a aucune chose de prix dont ils s'estiment dignes. Semblablement ceux qui sont vertueux & de bon iugement, parce qu'ils sçauent discerner les merites d'autruy, & sont ennemis de ce qui est indigne, & iniuste: les ambitieux des choses, ausquelles ceux qu'ils en estiment indignes paruiennent: & vniuersellement ceux qui s'estiment dignes de certaines choses, dont ils reputent les autres indignes.

De ceux qui sont enuiez.

CHAPITRE XVII.

L'Enuie est sur ceux qui sont semblables, egaux, ou pareils, de nation, de race, d'aage, de profession, de gloire, de richesses, sur les choses qu'ils estiment leur estre bien seantes, & qu'ils pensent deuoir auoir: ou en la possession desquelles ils excedent peu, ou sont de peu excedez. Sur ceux qui sont proches de temps, de lieu, d'aage, & de gloire: à cause de quoy on dit que la proximité engendre l'enuie: Sur ceux auec lesquels on a competance d'honneur: car elle est auec ceux dont nous auons parlé. Et parce qu'il y a competance & dispute en certaine maniere, entre ceux qui desirent & cherchent d'auoir les mesmes choses que nous desirons, soient corriuaux ou ennemis: l'enuie a accoustumé de naistre entre-eux: dont vient le prouerbe, le Potier enuie le Potier: Sur ceux qui sont prets d'auoir les choses que nous deuions auoir, ou que nous auons autresfois possedees: à cause de quoy les vieux sont enuieux des ieunes. Mais l'enuie n'est pas auec ceux qui estoient il y a mille ans, ny auec les morts, ny auec ceux qui habitent en païs eslongnez, ny auec ceux que nous excedons, ou desquels nous sommes excedez de beaucoup, à nostre iugement, ou à celuy des autres.

De ceux qui sont enclins à l'enuie.

CHAPITRE XVIII.

CEVX qui pensent auoir conquis toutes sortes de biens, de façon qu'il leur en manque peu, sont enclins en l'enuie: à cause de quoy ceux qui font de grandes choses, &

heureusement sont enuieux : parce qu'ils pensent que tout ce que les autres acquierent du bien, leur est osté : ceux qui sont fort honorez en quelque chose, & principallement en sapience, & en felicité : les ambitieux sont plus enuieux que les non-ambicieux : & vniuersellement tous ceux qui cherchent gloire de quelque chose, en sont enuieux : les pusilanimes aussi : parce que toutes choses leurs semblent grandes : Ceux qui ont obtenu quelque chose auec peine, ou en vn long temps : ou qui ne l'ont peu obtenir : enuient ceux qui l'ont obtenuë sans peine, ou promptement : & ceux qui ont depensé beaucoup d'argent, pour quelque chose, enuient ceux qui ont obtenu la mesme chose pour peu, ou vne semblable.

De ceux qui sont enclins à l'emulation.

CHAPITRE XIX.

CEux là sont enclins à l'emulation, qui s'estiment dignes des biens qu'ils n'ont pas, & les voient en autruy. Mais personne ne s'estime digne des biens qu'il pense luy estre impossible d'auoir : & de là est, que les ieunes gens & les magnanimes sont ordinairement touchez d'emulation. Ceux aussi qui possedent des biens dont les personnes honorables sont dignes, comme richesses, amitiez de plusieurs, charges, auctoritez & semblables : parce que connoissant qu'ils cõuiennent & sont deus aux vertueux, ils ont de l'emulation de tels biẽs. Ceux qui ont eu leurs progeniteurs, ou ceux de leur sang, ou leurs domestiques, ou ceux de leur nation, ou de leur mesme patrie, estimez & honorez en quelques sortes de biẽs : ont accoustumé d'auoir de l'emulation de tels biens, s'estimãt en estre dignes, & qu'ils leur appartiennent comme propres.

De ce qui excite l'emulation.

CHAPITRE XX.

PVisque les biens honorables excitent l'emulation, les vertus en sont la matiere propre & cause d'vn tel effect : & toutes les choses semblablement, qui peuuent estre vtiles à apporter de la commodité, ou quelque bien faict à autruy : Car ceux qui conferent de tels biens, & les vertueux sont honorez : les biens aussi dont on iouït, comme les richesses & la beauté, plus que la santé. Ceux là ausquels plusieurs desirent & recherchent de ressembler, en estre connus, estre leurs amis : Ceux qui sont admirez de plusieurs, & mesmes de ceux qui ont de l'emulation d'eux. Ceux qui sont pareils ou egaux : & ceux dont les Poëtes, les Orateurs, ou les Historiens, recitent les louanges.

Des mœurs des ieunes gens.

CHAPITRE XXI.

LEs ieunes gens sont fort enclins & aptes à desirer, & s'estimant assez puissants, pour paruenir à leurs desirs, ils se mettent à la suitte des choses où ils aspirent. Mais entre toutes les cupiditez, ils suiuent celle de Venus, & en sont incontinents. Ils sont muables en leurs desirs, & s'en degoustent, & les mesprisent promptemẽt : leurs cupiditez sont vehementes, mais elles ne durent pas : car leurs desirs sont aigus, mais non grands : ressemblãt à la soif, & à la faim des malades : Ils sont enclins à l'ire, laquelle est acre en eux, & puissante de leur faire suiure ce qu'ils appetent. Elle les surmonte & emporte, quand il y va de l'honneur & de la reputation : car leur ambition ne peut endurer le mespris : & ils supportent impatiemment quand ils estiment qu'on leur faict iniure. Ils sont naturellement cõtumelieux, pensant acquerir par l'outrage qu'ils font à autruy, vne certaine superiorité sur luy, & l'exceller : en quoy ils prennent du plaisir & de la delectation. Ils sont ambicieux d'honneur & contentieux : car la ieunesse desire d'exceller : & la victoire est vne certaine excellence. Ils sont plus desireux de l'honneur & de vaincre, qu'ils ne sont affectionnez à l'argent : car n'ayant point encores experimenté la pauureté, il ne les passionne pas. Ils sont simples & libres, & non malicieux ny doubles, faute de connoissance des tromperies du

ries du monde. Ils sont faciles à croire ce qu'on leur dit, n'ayant point encores esté beaucoup trompez, à cause de leur bas aage: Ils sont pleins d'esperance, parce qu'ils ont le sang chaud de leur nature, comme ceux qui sont remplis de vin: & qu'ils ont esté peu frustrez de leur attente. Ils passent principallement leur vie en esperance: car elle regarde l'aduenir, comme la memoire le passe: Et les ieunes gens ont beaucoup de temps à venir, & peu de passé: à cause de quoy ils n'ont presque rien de quoy se souuenir, & peuuent quasi esperer tout. Leur esperance en toutes choses faict qu'ils sont trompez aisement. Ils sont plus vaillants en cet aage, à cause que la cholere s'allume facilement en eux, & qu'ils sont pleins d'esperance: dont l'vne empesche qu'ils ne craignent, & l'autre est cause qu'ils sont confiants. Car celuy qui est en cholere ne craint rien: & celuy qui espere bien, se confie. Ils sont subiects à estre honteux, n'ayant point encores connoissance d'autres choses hõnestes, que de celles dont on les a instruicts. Ils sont magnanimes, à cause que la fortune en leur peu d'aage, ne les a point encores abbatus, & qu'ils n'ont point d'experience des perils: & puis la magnanimité faict que l'homme s'estime digne de grandes choses: qui est le propre de ceux qui sont pleins d'esperance. Ils preferent en leurs actions l'honnesteté à ce qui est vtile: Car ils viuent plus selon l'institution des mœurs, à quoy on les a nourris: que par discours ou ratiocination, laquelle regarde l'vtilité: & l'institution vertueuse, vise à ce qui est honneste seulement. Leur aage est plus desireux qu'aucun autre d'auoir des amis, & des compagnons: prenant plaisir à conuerser & viure ensemble. Et parce qu'ils n'ont point encores pesé les choses selon l'vtilité, ils ne mesurent leurs amis qu'à la delectation: leurs erreurs penchent plustost en l'excez, qu'au defaut: (cõtre le precepte du sage Chilon:) car ils ayment trop, ils haissent trop, & ainsi de leurs autres actions. Ils pensent sçauoir toutes choses, & l'afferment: qui est encores vne des causes qui les fait tresbucher en l'excez. Les iniures qu'ils font, c'est plustost pour outrager, que par malice: Ils sont enclins à la compassion: parce qu'ils estiment que chacun soit homme de bien, mesurant les autres par leur simplicité: à cause de quoy ils croient facilement qu'ils n'ont pas merité ce qu'ils souffrent: Ils prennent plaisir à rire & à dire le mot: parce que dire le mot, c'est vne espece de contumelie temperee.

Des mœurs des vieilles gens.

CHAPITRE XXII.

Les vieilles gens & ceux qui sont aduancez d'aage, sont ordinairement contraires de mœurs à la ieunesse: car parce qu'ils ont desia vescu beaucoup d'annees, erré, & esté trompez en plusieurs cas: & outre cela qu'il y a beaucoup de choses imparfaittes, & subiettes à deffaillir: ils n'afferment rien asseurement, & estiment tout moins qu'il ne faut, & demeurent tousiours comme doubteux, sans donner determinement leur sentence: Ils disent plustost qu'ils pensent ainsi, que de le sçauoir: à cause de quoy flottant entre l'affermer & le nier: Ils adioustent tousiours en leurs paroles, vn Peut estre, ou vn Par aduenture: disant toutes choses de cette sorte, & nulles resoluement, ny determinement. Ils sont malicieux, & enclins à soubçonner tout en mauuaise part. Ils sont soubçonneux, parce qu'ils sont incredules: & incredules, à cause de la grande experience qu'ils ont des choses du monde: de quoy il arriue qu'ils ne sont pas excessifs à aimer ny à hayr: mais suiuant le precepte de Bias, ils aiment comme pouuant hayr: & hayssent comme pouuant aymer: Ils sont pusilanimes, à cause que les longues annees ecoulees, leur ont diminué & abbaissé le courage: aussi n'aiment-ils rien de grand ny de superflu: mais seulement les choses qui sont necessaires, pour le soustien de leur vie. De quoy il aduient, qu'ils ne sont pas liberaux: Car les facultez sont vne des choses necessaires à la vie: & eux sçauent par experience, que l'acquisitiõ en est difficile, & la perte facile: Ils sont timides & preparez à craindre toutes choses, comme estants disposez d'vne maniere contraire aux ieunes gens: car ils ont le sang froid, & ceux-cy chaud. De sorte que la vieillesse prepare le chemin à la peur, attendu que la peur est vne certaine froideur. Ils sont fort desireux de la vie, & principallement sur la fin de leurs iours: car la cupidité est des choses absentes: & cela extrememẽt appetté, de quoy on a besoing. Ils sont subiects à se plaindre plus qu'il ne faut: attẽdu que cela est vne certaine pusilanimité. Ils viuent selon l'vtile & non selõ l'honneste, plus qu'il n'est bien seant: à cause qu'ils s'aiment extremement: Car l'vtile est vn bien qui nous peut

suruenir, & l'hõneste l'est simplemẽt en soy, sans auoir egard à vn autre. Ils sont plus ehontez que honteux: car parce qu'ils ne ce soucient pas de l'honnesteté, comme de l'vtilité; ils ne font cas de leur reputation, ne se laissant pas volontiers aller aux esperance: tant à cause de l'experience qu'ils ont, que plusieurs choses sont defectueuses, & arriuant bien-souuent selon le pis: qu'à cause de leur timidité: & viuent dauantage selon la memoire, que guidez d'esperance: parce que ce qui leur reste à venir de la vie est peu, & ce qui est passé beaucoup: car l'esperance est des choses à venir, & la memoire des passees. Cette mesme cause aussi les rend grands parleurs: car prenant vn singulier plaisir à se souuenir des choses passees, à cause qu'ils ne sont plus si propres pour les presentes, & qu'ils manquent d'inuention à leur entretien, ayants les esprits foibles, & l'imagination moins forte, ils ne se lassent iamais de les raconter. Leur ire est aiguë, mais infirme: & parce que de leurs cupiditez les vnes ont du tout defailly, & les autres sont affoiblies: ils ne sont pas beaucoup poussez par elles en leurs actions: ains ils les dressent toutes à l'vtilité: Et pour ces mesmes raisons, ils sont fort propres à la modestie: car le feu de leurs passions est passé: & eux se rendent serfs du gaing. Ils guident plus leur vie par ratiocination, que par accoustumance: car celle la est de l'vtilité, & celle-cy de la vertu. Ils font iniure plus par malice & pour iniurier, que par contumelie. La commiseration leur est fort familiere: mais nõ pour la mesme cause, qu'elle l'est aux ieunes gens: car elle prouient d'humanité en ceux-cy, & aux vieillards d'imbecilité, laquelle leur faict paroistre, que tous maux leur peuuent arriuer; & qu'ils sont pres de les receuoir, dont la commiseration naist: à cause de quoy, ils sont subiects à se plaindre, ne disent gueres le mot pour rire, & ne sont pas de bonne compagnie ordinairement.

Des mœurs de l'aage viril.

CHAPITRE XXIII.

ARistote dit, que la plus grande vigueur de l'aage viril, pour le regard du corps est, de trente à trente cinq ans: & quant à l'esprit, iusqu'à quarante neuf. En cet aage là, les hommes sont de mœurs moyennes entre la ieunesse & la vieillesse, eslongnez de l'exez de l'vne & de l'autre: de sorte qu'ils ne se laissent pas trop emporter à la confiance, qui vient de l'audace, ny à la crainte: mais sont disposez comme il conuient, au regard de l'vne & de l'autre: Ils ne sont pas credules, & ne iugent que selon la verité: Ils ne sont auaricieux ny prodigues, mais tiennent le chemin commode aux choses: & sont tout de mesme pour le regard de l'ire & de la cupidité: Ils sont modestes, sans auoir faute de vaillance: chose qui ne se trouue pas ensemble és ieunes, ny és vieillards: car les ieunes gẽs sont vaillants & non modestes: & les vieillards modestes, & timides. En somme tout ce que la ieunesse & la vieillesse ont de bon separement chacun à part, se trouue en l'aage viril: & toutes les choses, en quoy elles excedent ou defaillent, sont auec mediocrité, & commodement és hommes de cet aage.

Des mœurs des nobles.

CHAPITRE XXIV.

LEs nobles sont fort addonnez à l'ambition: & ceux qui sont les plus nobles, d'auantage que les autres: dont la raison est, que chacun s'estudie d'augmenter ce qu'il possede: & la noblesse n'est qu'vne splendeur de l'honneur acquis par les majeurs, que les nobles possedent. Ils sont enclins à mespriser vn chacun, & mesmes ceux qui ressemblent à leurs majeurs: parce que les honneurs qu'ils ont eu long temps auparauant, sont plus honorables, & propres à la vanterie, que les nouueaux. La noblesse consiste principallement en la vertu de la race: & la generosité à ne forligner point de la vertu de ses majeurs: ce qui n'est pas tousiours és nobles: car il s'en trouue plusieurs qui sont abiects & bas de courage, arriuant bien souuent vne certaine fertilité aux races des hommes, comme és terres: lesquels s'ils sont vertueux, ils engendrent des vertueux: & puis apres la race s'abastardit: de sorte que les ingenieux deuiennent d'humeur furieuse: comme il est arriué aux descẽduz d'Alcibiades, & du premier Denys: & ceux qui estoient d'esprit tranquille, degenerent en

rent en pesants, paresseux : tels que ceux qui sont venuz de Cinon, de Pericles, & de Socrates.

Des mœurs des riches.

CHAPITRE XXV.

LEs riches sont ordinairement outrageux & superbes, dont l'abondance de leurs richesses est cause : parce que l'argent estant le prix des autres biens, par lequel leur valleur est estimee : il semble à ceux qui les possedent, qu'ils peuuent auoir toutes les choses, en les acheptant : au moyen de quoy, la dispositiõ de leur esprit est telle, comme s'ils possedoient de toutes sortes de biens. Ils sont encores contumelieux, pour la mesme cause que les ieunes gens : à sçauoir parce qu'ils pensent acquerir par l'outrage qu'ils font à autruy, vne certaine superiorité sur luy, & l'exceller : en quoy ils prennent fort grand plaisir. Ils sont fort delicats, à cause de leur nourriture en delices, prouenant de la commodité de leurs biens : & vanteurs, arrogants de leurs richesses : parce que les hommes ont de coustume de s'occuper autour des choses qu'ils ayment, & admirent : & les riches croyent que tous les autres tiennent les richesses en la mesme estime & admiration qu'eux. Ce qui n'est pas sans raison du tout : à cause qu'ils voyent plusieurs personnes auoir besoing de ceux qui possedent des richesses : comme Simonides le Poëte exprima, en respondant à la femme de Hieron qui demandoit, lequel estoit à preferer d'estre riche, ou Philosophe, Qu'il voyoit tousiours les Philosophes autour de la maison des riches. Outre cela leur arrogance vient de ce qu'ils s'estiment dignes de commander aux autres : d'autant qu'ils pẽsent auoir les choses qui donnent cette dignité. Les iniures, & les outrages que font les riches n'ont pas accoustumé de naistre de malice : mais plustost de contumelie, & d'incontinence : quand ils commettent adultere, ou qu'ils battent quelqu'vn. En somme les mœurs des riches sont telles, que celles d'vn fol, qui seroit en prosperité. Mais il y a difference entre les mœurs des riches de nouueau, & de ceux qui le sont de longue main : parce que toutes les mauuaises conditions & proprietez des riches sont beaucoup pires, és nouuellement enrichis : d'autant que la nouueauté des richesses, est suiuie de l'ignorance de les posseder, & d'en bien vser.

Des mœurs des potentats ou constituez en auctorité, & de ceux qui ont la fortune prospere.

CHAPITRE XXVI.

QVelques vnes des conditions des riches, sont és hommes puissants : mais en parties meilleures & plus supportables : car les personnes esleuees en dignité & puissance, tiennent plus de conte de l'hõneur, & ont plus du viril, que les riches : parce qu'ils tendẽt à faire de belles actions, que leur puissance leur permet d'entreprendre, & donne la faculté de mettre à fin. Ils sont plus diligents aussi : car ils sont contraincts pour conseruer leur puissance, d'y penser & en auoir soing. Ils sont plus honnestes & graues, que fascheux & rudes : car l'honneur & la dignité qui les conserue, leur estant renduz, ils se moderent en leurs façons : d'autant que cette venerableté n'est autre chose qu'vne morosité adoucie & bien composee. Si les puissãts se mettent à faire iniure, ce n'est pas pour de petites choses, mais pour de grandes. Quant à ceux qui ont la fortune prospere, ils semblent incliner aux mœurs des nobles, des riches & des puissants : toutesfois ils sont plus superbes & desraisonnables : à cause de leur bonne fortune, qui leur apporte trop de confiance. Mais en recompence, ils sont plus pieux enuers Dieu, & plus affectionnez : croyant que les biens que la fortune leur enuoye, viennent de luy.

Les mœurs des pauures, des mal-heureux, & de ceux qui n'ont point de puissãce, peuuent estre connuës par celles que nous venons de descrire : car les contraires sont connuz par leurs contraires.

DE LA POLITIQVE,

LIVRE SIXIESME,

Auquel il est traicté de la Religion, montré que la Chrestienne est donnee de Dieu, & la felicité contemplatiue & l'actiue comparees ensemble.

Qu'il doit y auoir vne vraye Religion, contenant la maniere dont Dieu veut estre adoré par les hommes.

CHAPITRE I.



LA religion estant vne des principalles parties de la Republique, & la plus necessaire pour la conseruer: car sans elle on ne peut auoir Dieu fauorable, ny lier les hommes ensemble d'vn nœud assez fort: il est requis d'en traicter és Politiques plus particulierement que ie n'ay faict és Morales: Ioinct aussi qu'ayant dit au commancement de cet œuure, que la doctrine chrestienne estoit vn meilleur moyen de connoistre la felicité de l'homme, & d'y paruenir, que la Philosophie: il ne reste plus de lieu pour s'en acquiter qu'en ce liure qui est le dernier de mon œuure. Mais afin que les Philosophes ne se pleignent point, qu'en supposant la doctrine chrestienne pour estre de Dieu, & enseigner la seule vraye religion, sans le prouuer par la raison, dont les hommes vsent entre-eux: ie procede en Philosophie, par vne voye qui n'est pas philosophique: Ie veux, auparauant que de venir à la comparaison de ces deux moyens l'vn auec l'autre: montrer par raison humaine, qu'il doit y auoir vne vraye religion des hommes enuers Dieu, que la chrestienne est seule vraye religion: sa doctrine enseignee de Dieu aux hommes: & que ce que les Iuifs en ont estimé scandale, & les payens follie, est vne profonde sapience.

Pour le regard du premier poinct, tout homme qui a du iugement reconnoistra tousiours, que la raison commune à tous les hommes, nous oblige à exercer la vertu de iustice, les vns enuers les autres, pour conseruer l'egalité & rendre à vn chacun ce qui luy appartient; sans quoy l'homme qui est animal sociable ne pourroit viure heureusement en aucune societé. Au moyen de quoy nous deuons honorer & seruir, non seulement nos peres & meres, parce qu'ils nous donnent l'estre & la vie en quelque sorte, secondement apres Dieu: mais aussi nostre patrie, nos Princes & magistrats: d'autant qu'ils contribuẽt en certaine maniere, à nostre bien estre: & generalement tous ceux, qui excellent sur nous, soit par leur auctorité, ou à cause de leur vertu. Or Dieu par sa pure bonté nous a creez de rien, donné tout l'estre que nous auõs, & le nous conserue encores tous les iours, en nous conduisant & gouuernant continuellement par sa prouidence, auec vne telle dependance de luy, que si son secours venoit à manquer, nous peririons au mesme instant, plustost que la lumiere ne cesse sur l'horison, quand le Soleil n'y luit plus: comme nous l'auons montré. Doncques la raison nous oblige à l'aymer, honorer & seruir. Et d'autãt que la grandeur des biens-faicts que Dieu depart aux hommes, surpasse infiniemẽt ceux qu'ils reçoiuent des hommes, il s'ensuit que l'obligation que nous auons de l'aymer, honorer, & seruir, surpasse celle que nous auons enuers tous les hommes.

Outre ces raisons, l'hõme est encores obligé à rendre ces debuoirs à Dieu: parce qu'il a esté constitué par luy sur toutes les creatures de la terre & de la mer: & faict Roy du monde inferieur. Cela se peut remarquer, en ce que ce mõde n'est pas creé pour les bestes brutes, puis qu'elles en sont indignes: attendu qu'elles ne connoissent point le Createur. Ce n'est pas aussi pour les Anges, qui sont des esprits purs, n'ayant point besoing de lieu corporel, pour resider; ny de viandes, pour se substanter. C'est encores moins pour le Seigneur

gneur du monde: puis qu'eternellement il a bien esté auparauant, par infinis siecles, sans le seruice de ce monde, & sans que rien manquast à sa gloire: comme tout cela a esté montré. Car il resulte de là, que c'est pour l'hôme, pour son seruice, & pour la nourriture du corps humain: que ce monde a esté creé: & s'ensuit que l'homme ayant proprement pris & receu luy seul, comme Dieu a dôné seul: & estant né pour le connoistre, & le sçauoir luy seul, entre toutes les creatures corporelles: il est obligé de leur debte & de la sienne: & redeuable du benefice de Dieu, pour elles toutes, qui luy sont soubmises & faittes pour le seruir. Il faut doncques que l'homme honore, reuere, & serue le createur commun, pour luy & pour toutes ces creatures, afin de s'acquiter de son deuoir.

La iustice des hommes qui s'appelle pieté pour le regard de nostre patrie, de nos peres, meres, & parens de degré en degré: & qu'on nomme obseruance au respect de nos superieurs, porte le nom de religion, en ce qui concerne Dieu, & est la vertu selon laquelle nous le deuons seruir, honorer, & reuerer: comme le premier principe & la cause dont nostre estre, & nostre bien-estre depēd, en son origine, en sa conseruation & en sa duree, de quelque sorte que ce soit. Cette vertu de religion est la plus propre chose qu'ait l'homme, entre tous les animaux: car pour le regard de la parole, de la raison, & prudence: il semble plustost leur estre superieur, qu'eux n'y auoir point de part du tout: aussi ne s'est-il iamais decouuert d'hommes en aucune region, quelque sauuage & barbare qu'elle fust, à sçauoir comme d'estre sans police, sans Princes, sans Magistrats, sans l'vsage des maisons & d'habits: où il ne se soit trouué quelque espece de religion, de prieres, & de sacrifices parmy eux: chose qui montre bien, que la societé mesme, pour le bien-estre de la vie, n'est pas si naturelle à l'homme, comme est la religion.

Or ainsi que nous sommes obligez & redeuables à Dieu, par toutes les sortes de benefices que les hommes ont iamais receuz, & sont capables de receuoir: & comme sa bonté & sa vertu est infiniment parfaitte; semblablement, nous sommes tenus de le reconnoistre, de le seruir & de le reuerer, le plus purement & de la meilleure & plus parfaitte maniere, qu'il nous sera possible: non seulement pour nous acquitter de nostre deuoir, à cause des bienfaicts receuz de luy: mais aussi afin qu'apres nous les auoir continuez en cette vie, nous y rendant bien-heureux, autant que nostre condition le porte en l'estat present: il luy plaise nous faire iouïr en l'autre, de la derniere fin & felicité, pour laquelle nous sommes nais: & qui consiste en nostre parfaitte vnion auec luy, par la plus parfaitte connoissance, que nous en pouuons auoir: & par le plus parfaict amour que nous luy pouuons porter: (comme nous l'auons montré,) retournant par ce moyen au principe, dont nous sommes partis: ainsi qu'en vn cercle, les lignes partent du centre & y retournent.

Or ne pouuants mieux proceder en la religion, qu'en seruant Dieu selon sa volonté, & n'y ayant point de moyen de la sçauoir, ou que par le discours humain, comme les autres choses que nous connoissons par ratiocination: ou par son instruction de luy mesme, nous reuellant de quelle façon nous y deuons comporter: il faut par necessité, que nous recourions à l'vn de ces deux moyens. Pour le regard de la raison humaine, ie dy qu'on ne peut pas prouuer par la lumiere nee auec nostre entendement, chaque article de nostre foy immediatement, & de premier abort, comme on les peut defendre par elle, contre toutes obiections: & faire connoistre qu'ils ne sont pas repugnants à la raison naturelle: bien qu'ils soient esleuez pardessus elle, & ayent leurs principes supernaturels: Mais ie dy qu'on peut conduire par la raison commune à tous les hommes, non barbares ou brutaux, à la diuinité de l'autheur de la religion Iudaïque: montrer qu'elle a esté vraye religiō, iusqu'au temps que Iesus-Christ a publié la sienne: & que la Chrestienne, qui a esté antee sur elle & luy a succedé en certaine maniere: comme sa perfection & son accomplissement, est aussi reuelee de Dieu & la seule vraye religion. Et secondement la mesme raison peut montrer generalement, à tous ceux qui sont capables de discours, que la doctrine ou religion Chrestienne, est la plus excellente, plus pleine de sapience, & plus propre à paruenir à la fin de l'homme, de toutes celles qui ont iamais esté inuentees, & porté le nom de religion. En quoy il paroistra, que comme la sapience Diuine auoit pourueu les autres animaux de moyens pour leur fin, & l'homme mesme en ce qui est de son corps: elle n'a pas defailly à nostre ame, pour ce qui concerne son salut. Et partant il s'ensuiura, que la raison humaine nous montre mediatement & en general, ce qu'elle ne montre pas immediatement de premier abort, & en particulier, de la religion Chrestienne: qui est le second poinct que i'ay à montrer.

Que la nature des preuues doit estre diuerse, selon que la nature des choses à prouuer est diuerse.

CHAPITRE II.

AVPARAVANT que de venir au second poinct, il faut noter & se souuenir, qu'Aristote nous a amplement instruicts, que c'est manquer de raison, de demander d'autres raisons & preuues d'vne chose, que celles que sa nature peut porter. Car ce qui est de la physique ou metaphysique, ne se demontre point par des raisons mathematiques: ny les mathematiques par des raisons physiques ou metaphysiques: ny aussi peu ce qui est des morales, par les raisons des autres sciences: comme les raisons des morales ne demontrent point ce qui appartient à le physique, mathematique, ny metaphysique. Et neantmoins chacune de ces choses, qui tombe soubs ces sciences, peut estre connue certainement, par les raisons qui sont conuenables à la nature de chacune. Quant à ce qui est des morales, desquelles i'ay à faire pour le commancement de ma preuue: si Dieu n'auoit point donné vn moyen aux hommes pour connoistre leur verité, & de ce qui s'est faict au passé: ils ne s'amuseroient point à la rechercher, ny ne souffriroient pas, que la posterité de ceux qui ont faict de belles actions, & merité de la republique; iouïst des preeminences & priuileges, qui ont esté concedez par le passé à leurs ancestres, pardessus leurs concitoyens. Ils feroient encores moins punir ceux qui sont accusez de quelque crime, iusqu'à les priuer de la vie, selon l'exigence du cas: s'il n'y auoit vn moyen qu'ils creussent certain, pour en connoistre la verité; bien que ce ne soit pas des raisons metaphysiques, physiques, ny mathematiques. Et qui voudroit estant conuaincu par raisons morales, nier qu'Alexandre le Grand, ait faict vne expedition en Asie; où il osta l'Empire des Perses à Darius: ou que Iules Cesar, ait subiugué les Gaules, donné commancement à la reuersion de l'Empire Romain en Monarchie: que de là est descendu l'Empire de Grece: & depuis celuy d'Allemagne, qui dure encores auiourd'huy: ou bien qui voudroit douter que Charlemagne eust esté Roy des François: que le Roy S. Louys ait mené des armees outre mer contre les infidelles: celuy là seroit tenu pour manquer de sens commun, & de la raison, dont vsent tous les hommes.

Que la religion Iudaïque a esté donnee de Dieu, & vraye religion en son temps.

CHAPITRE III.

IE dy doncques maintenant que la religion Iudaïque a esté donnee de Dieu: parce que les liures des Hebrieux, (que nous appellons le vieux Testament) où il nous est enseigné que Dieu est l'autheur de la religiõ qui y est contenuë; sont veritables & dignes de foy. Or que ces liures soient veritables, cela paroist en plusieurs manieres. Premierement, par leur style & par la façon dont ils procedent: car ils ne sont point dressez auec ornement, ny auec art de langage, pour faire paroistre les choses dont ils traittent, plus grandes ou moindres que leur verité: comme sont les autres liures prouenant de l'esprit des hommes, desquels ils suiuent ordinairement les passions. La Philosophie procede par des principes, connus naturellement & verifiez par experience & induction: La mathematique a ses notions communes, ses definitions & ses demandes, qu'il luy faut conceder: La rhetorique & l'eloquence sont garnies d'artifices, & employent de l'industrie & de la façon, pour rendre ce qu'elles traittent agreable, afin de le couler doucement en l'ame & l'insinuer plaisamment: mais les paroles de ce liure n'apportent aucunes preuues, arguments, raisons, ny artifices, pour prouuer ce qu'elles disent, combien qu'il semble incroyable, & ne procedent que par vne authorité souueraine & de puissance paternelle, qui veut estre creuë. Ainsi quand ces paroles si hardies sont dittes à l'entree de ce liure: Au commencement Dieu crea le ciel & la terre, &c. C'est plustost par vne maniere de commandemẽt, de les croire absolument, que pour les persuader en les insinuant par vne

douce voye, sans qu'il puisse paroistre aucune cause de cette authorité absoluë, que la verité du faict.

Secondement si ces liures qui sont composez sans art & sans aucune raison pour persuader, ne rapportoient la verité: les autheurs qui les ont escripts, n'eussent peu esperer qu'on eust creu les choses miraculeuses qu'ils racontent: veu qu'ils sont pardessus la puissance de la nature: & n'y a point de raison, pourquoy ils eussent escript des choses pour n'estre pas creües: car il ne s'estoit iamais parlé de rien si estrange, que ce que Moyse a faict deuant le Roy d'Egypte, en la presence de Iamnes & Membres, Magiciens de ce Roy, & les plus renommez du monde, comme Pline mesme le tesmoigne: ny d'vn tel effect, que de fendre la mer d'vn coup de verge, & laisser vn chemin libre, pour passer six cents mille hommes à pied sec: auparauant que Moyse l'eust faict. Ce miracle fut augmenté incontinent, apres par la perte de Pharaon & de son armee, qui demeura submergee en cette mesme voye, voulant passer apres Moyse, pour exterminer le peuple de Dieu: au moyen de quoy les Egyptiens qui souloient noyer les enfans des Hebrieux, perirent eux mesmes par les eaux. C'est chose manifeste qu'on ne se persuaderoit iamais que six cents mille hommes demeurants en vn desert sterile & infructueux, peussent estre nourris l'espace de quarante ans, sans qu'on leur portast des viures d'aucune autre Prouince, & sans que leurs vestements s'vsassent. Il ne s'estoit aussi iamais parlé de murs de ville abbattus au son des trompettes, comme ceux de Iericho, lors qu'elle fut prise & saccagee par les enfans d'Israel: ny que le cours d'vn fleuue se fust arresté, ses eaux s'esleuant en montaignes, pour laisser vn passage sec & libre, à la mesme multitude de peuple: comme il arriua au Iourdain. Mais entre les autres, celuy-là est pardessus toute imagination, que le Soleil soit demeuré ferme, sans se mouuoir, pour donner loisir à vn homme, de poursuiure & deffaire ses ennemis, comme il aduint pour Iosué: & qu'vne autre fois ce mesme astre, Roy des planettes, & de toutes les estoilles, ait rebroussé son chemin, au commandement d'vn simple homme, comme il fit pour Esaye.

En troisiesme lieu, parce que ces liures ont plus de monuments, de marques, & de tesmoignages de leur verité, qu'aucune histoire des plus grands & celebres Empires, qui ayent iamais esté: Car non seulement les Philosophes qui ont voyagé en Egypte & Iudee, ont communiqué auec les Hebrieux de leur doctrine: comme Pythagoras, Platon, & Aristote mesme, selon qu'il est rapporté par Clearchus le Peripateticien: mais aussi plusieurs autres nations en ont eu la connoissance. On peut assigner pour raison de cela, que la diuine prouidence auoit voulu, que plusieurs siecles auparauant la naissance temporelle de Iesus Christ, il y eust vn peuple en terre, parmy lequel son Fils naquist, & prist extraction de sa race, auquel il fust promis, attendu de luy, & reconnu pour tel estant venu: & où il y eust des Prophetes, pour annoncer sa venuë, deuant le temps qu'il fust arriué: & declarer les signes par lesquels il deuoit estre connu, lors qu'il viendroit; & d'où finalement, sortist la doctrine pour illuminer le monde: suiuant ce que dit Esaye: De Sion sortira la loy, & la parole de Dieu de Hierusalem. Et cette mesme diuine prouidence voulut pour cet effect, que ce peuple qui luy estoit dedié, fust remarqué & distingué entre toutes les nations: non seulement en ce qui est de la religion, mais aussi en plusieurs autres choses: comme en sa maniere de viure, en ses habits, & signamment en la Circoncision: & qu'auec cela il conuersast parmy les autres peuples, qui sont en diuerses parties du monde: soit en y allant habiter volontairement, ou y estant transporté captif, ou exilé, comme il est arriué deuant la venuë de Iesus Christ, & encores plus depuis, iusqu'à maintenant, afin que ce qui est succedé arriuast: à sçauoir que les peuples acquissent par la conuersation des Hebrieux, quelque certaine connoissance de sa religion, & du Dieu qu'ils adoroient: & que leurs liures & Prophetes estants epandus par toutes les parties du monde auec eux, cela seruist au salut des Gentils: & qu'ils fussent parmy ces peuples, comme prescheurs de la venue du Mediateur. Tout cela paroist euidemment estre faict, par vne speciale volonté de Dieu: en ce que nous ne lisons point, qu'aucune autre race ou nation, ait iamais esté ainsi epandue, sans perdre son nom: la connoissance de son origine, ny ses tiltres & liures.

l. 10. de Somno.

En quatriesme lieu, toute la doctrine de ces liures ne tend qu'à craindre d'offenser Dieu, à l'aymer & à l'honorer. La loy qu'ils contiënent est remplie de sapience, & de perfection: & n'y en eut iamais qui donnast en si peu de paroles, tant de connoissance de Dieu & de

ses œuures. Les cas humains qui sont presque infinis, s'y trouuent reduićts en vn abbregé fort petit : mais si plein de sens, & en comprenant tant, que tous les liures des mœurs qui ont iamais esté faićts par tous les Philosophes ne les sçauroient esgaler. Or toutes ces choses qui n'ont peu estre comprises en plusieurs siecles, par les plus grands Philosophes, (qui voudra rechercher d'où les Hebrieux les auroient peu apprendre, eux qui sont les plus anciens escriuains de tous :) il trouuera que Dieu seul en peut estre l'autheur, & que les hommes n'en sont que l'instrument, ainsi qu'ils le rapportent. Et puis outre cela les poinćts de dośtrine, qui ne peuuent naistre en l'esprit de l'homme, comme entre-autres, le temps de la creation du monde, celuy de l'euenement des Prophetes, la conception & enfantement d'vne Vierge, montrent que c'est vn œuure de Dieu : comme aussi toutes les narrations de ces liures, sont en son honneur : ses misericordes enuers les humbles y sont montrees, & sa iustice contre les orgueilleux : des combats, des batailles, & generalement de tous exploits de guerre, le succes en est demandé à Dieu : & la gloire de la victoire attribuee à luy seul : les poësies de ces escrits, ne sont point des loüanges de folles ou sales passions, faisant de vice vertu : (qui est le subieśt ordinaire des Poëtes) ce n'est point l'honneur de leurs autheurs où elles visent ; tout exhorte à la vertu & à la gloire de Dieu. Si Dauid n'eust esté agité d'vn autre esprit que d'homme, & qu'vne passion autre que d'homme, & d'autres plaisirs qu'humains ne l'eussent touché : le subieśt de ses vićtoires, de son exil, de ses infortunes, & de ses folles amours, estoit assez ample, pour occuper sa langue & sa plume. Mais il auoit gousté d'autres plus grands biens que cela, pour lesquels il donnoit tout au seruice, à l'honneur, & à la loüange de Dieu, duquel il les auoit receus : toutes lesquelles choses, montrent, que l'esprit de Dieu est l'autheur de ces liures : & qu'ils ne tendent qu'à representer la verité.

Et finalement ces liures contiennent plusieurs propheties, dont le succes conforme à ce qu'elles predisoient est arriué long temps apres qu'elles ont esté publiees, tant pour le regard de l'estat & religiõ des Iuifs, de leur Empire, gloire, decadẽce, ruine du temple, & dispersion de leur nation, que de Iesus Christ, & de l'establissement & amplitude de son Eglise ; lesquelles propheties sont escrittes plusieurs siecles auparauant que Iesus Christ parust au monde, & sont contenues dans les liures des Iuifs, qui ont esté plus curieux de les conseruer inuiolables, qu'aucune nation dont nous ayons la memoire, n'a esté soigneuse de garder les liures de sa loy : car ils posoient en cela leur felicité & la mort pour peine de qui les eust corrompus. Nous connoissons par la Philosophie, qui est la raison humaine mesme, que Dieu seul peut commander à la nature, & arrester le cours des loix qu'il luy a establies, changer le destin, & aneantir tout s'il vouloit, par la mesme puissance qu'il a creé l'vniuers de rien : & qu'aucune creature n'a le pouuoir d'elle mesme, de produire de tels effećts. Et partant quand nous voyons arriuer des choses qui excedent la puissance de nature, & contre l'ordre de ses loix : nous deuons conclure necessairement par ces miracles, que c'est la puissance Diuine qui opere, & est l'autrice de tels effećts. Or l'euenement de toutes les propheties miraculeuses, escrittes dans les liures des Iuifs, montre si clairement qu'elles prouiẽnent d'vne puissance superieure à la nature, & pardessus le temps, qu'elle anticipe & deuance : que ce seroit estre sans raison, & priué de sens commun, de ne recõnoistre pas qu'elles procedent de l'esprit de Dieu : & qu'il est autheur de la religion des Hebrieux : comme le vieux Testament nous l'enseigne : & que partant, ce que ces liures enseignent, est veritable.

Que Dieu est autheur de la religion Chrestienne.

CHAPITRE IV.

DIEV qui dispose toutes choses suauement, & atteint d'vne extremité à l'autre, par des moyens conuenables & proportiõnez à cet effećt : a procedé à dõner sa religion aux hommes, selon l'ordre qu'il a accoustumé de donner l'accroissement & la perfećtion aux choses. A cause de quoy on peut remarquer trois periodes principales en l'assemblee & congregation des hommes qui adoroient & reueroient en vraye religion le grand Dieu, createur de l'vniuers : car ils furent premierement sans loy escritte, se conduisant seule-

seulement selon ses inspirations & commandements verbaux, & selon que la raison naturelle leur dictoit. La seconde fut soubs la loy donnee de Dieu par Moyse au peuple Hebrieu, sur le mont de Sinay; comme tout cela se voit dans le vieil Testament. La troisiesme, c'est sous la grace apportee par Iesus Christ, duquel la loy durera iusqu'à la consommation du siecle. A ces trois diuerses periodes ou estats de la vraye religion, correspondent trois progrez, qui se remarquent en la generation de l'homme. Le premier est depuis le poinct de la conception, iusqu'au septiesme iour, pendant lequel temps, l'ambrion vit & reçoit nourriture & accroissement, par l'ame vegetatiue, comme les plantes. Le second se mesure depuis le septiesme iour, iusques au milieu du second mois ou enuiron, durant lequel espace il vit d'vne vie animale: & au lieu de l'ame vegetatiue qui luy seruoit de forme, reçoit la sensitiue qui succede en sa place, & faict les deux offices. Le troisiesme commence depuis le milieu du second mois: auquel terme, l'ame raisonnable arriuant, chasse la sensitiue, & supplee ses actions, & celles de la vegetatiue: accomplissant seule les operations de l'vne & de l'autre; outre les siennes propres, qui sont de beaucoup plus excellentes. Doncques quand la loy Iudaique fut arriuee à la fin de sa duree, que Dieu luy auoit prefixe; & comme il estoit predit dans les liures mesmes que les Iuifs conseruoient cherement: Iesus Christ vint au monde, selon la promesse que Dieu leur auoit faitte peu apres la cheute de nos premiers progeniteurs, de leur enuoyer le Messias: & donna la perfection & l'accomplissement à l'ancienne loy, ostant la Hierarchie de la Synagogue, & la colloquant en son Eglise; qu'il institua pour demeurer à iamais iusques à la consommation du siecle. Or que Iesus Christ autheur de la religion Chrestienne, soit fils de Dieu, & Dieu luy mesme, comme l'histoire Euangelique l'enseigne, il y en a plusieurs preuues.

La diuinité de Iesus Christ se preuue, premierement par les propheties, qui sont contenuës és liures des Iuifs, escriptes plusieurs siecles auparauant qu'il soit apparu au monde: elles parlent de sa naissance temporelle, de sa vie, de sa mort, & du progrez, & de l'estendue, & de la gloire de son Eglise. Iacob predit que le sceptre ne seroit point osté de Iuda, ny le Legislateur d'entre ses pieds iusqu'à ce que Silo fust venu, que les Iuifs interpretent le Messie, ce qui a esté accomply en Iesus Christ: car il s'est trouué qu'à son aduenement Herodes qui estoit estranger, auoit vsurpé la royauté, & esteint la race royalle, sans espargner ses propres enfans: l'arriuee en terre de Iesus Christ, qui est le Messias promis aux Hebrieux, pour venir sauuer le monde, y est predité: Le temps de son aduenement: Sa naissance d'vne Vierge: Sa race: Le lieu de sa naissance: Qu'il seroit Dieu & homme: Le meurtre des petits enfans à sa natiuité: Qu'alors la paix seroit vniuerselle: Qu'il ne seroit point connu, à cause de son extresme demission: Qu'il enseigneroit la parole de Dieu: L'excellence & pureté de sa vie: Ses œuures merueilleuses: La trahison de Iudas qui le liura aux Iuifs: Le prix qu'il fut vendu: Son entree en Hierusalem sur vn asne: La fuitte de ses Apostres à sa prise: Les iniures, les soufflets, les crachats qu'il receut: Sa prison, ses douleurs, sa passion: Sa mort violente: Le genre de sa mort: Le sort jetté sur ses vestements apres sa mort: La derision & le mespris là où il fut enuers les hommes: Sa resurrection: Son Ascension au ciel: Sa gloire à la dextre de Dieu: La venuë du sainct Esprit: La vocation des Gentils, pour adorer le Dieu d'Israel: La destruction de l'idolatrie: Qu'il feroit connoistre vn seul Dieu: Qu'il y auroit reformation de mœurs: L'amplitude de son Eglise: Son estenduë en tout le monde: Sa magnificence: Son affluence: Que les Rois des nations s'y soumettroient & seroient allaictez de ses mammelles: Et la destruction des autres sectes & fausses religions.

Toutes ces choses sont predittes dans les liures des Hebrieux, ainsi qu'elles sont arriuees, & encores plusieurs autres, comme elles se peuuent voir és liures d'Adrianus Finus, & de Galatinus, qui les ont recueillis fort amplement. Les Chrestiens n'ont point composé les liures des Hebrieux: ils sont tousiours demeurez entre les mains de leurs plus grands ennemis: à sçauoir les Iuifs qui les possedent encores maintenãt, bien que ce ne soit pas de bonne foy, & les portent, comme Bibliotecaires de l'Eglise Chrestienne, par toute la terre où ils errent miserables, sans aucun siege propre ny asseuré, se trouuant en cette desolation qui leur est predite par les mesmes liures, pour n'auoir pas reconnu leur Messie. Comme aussi il y est prophetisé que les Gentils seront conuertis à la vraye doctrine, & receus auec ceux des Iuifs qui croiront en Iesus Christ.

Nous auons aussi dans l'Euangile diuerses predictions, que Iesus Christ a faittes luy mesme, dont l'euenement a confirmé la verité; comme entre autres celle du genre de mort dont on le feroit mourir; Que ce seroient les Iuifs: Que Iudas seroit le traistre, qui le liureroit: sa resurrection de mort à vie le troisiesme iour. Et finalement allant au gibet & portant la croix pour y estre crucifié, il predit la destruction de Hierusalem, auec les calamitez qui aduiendroient aux Iuifs. Il a encores prophetisé la persecution que souffriroient ses Apostres & Disciples: Qu'apres sa mort vne multitude infinie mourroit pour l'amour de luy: mais que plus le nombre des mourants seroit grãd, que celuy des croyants s'augmenteroit; Que le sang de ses Martyrs seroit comme vne semence qui produiroit beaucoup de fruict; & que sa doctrine seroit publiee par toute la terre; ses Apostres se faisant ouïr en toutes les parties d'icelle. Il constitua sainct Pierre l'vn de ses Apostres, pour estre sur son troupeau: luy predit le genre de mort, dont il le deuoit glorifier, tel qu'il le receut en la ville de Rome; laquelle est maintenant le siege de ses successeurs: tenant l'Empire spirituel des Chrestiens, au lieu du temporel, dont elle estoit le chef en la meilleure partie du monde, du temps des anciens Romains. La prophetie de la Vierge sa mere, que toutes les nations la diroient bien-heureuse, s'accomplit perpetuellement par toute la terre, où il y a des Catholiques: & le parfum que la Magdelaine espandit sur le chef de nostre Seigneur, & l'office qu'elle fit, est celebré par tout le monde; suiuant la prophetie de Iesus Christ: là où la memoire d'infinis grands Rois & de leurs actes signalez est ensevelie d'vn eternel oubly. Or toutes ces propheties faittes pour Iesus Christ, & par Iesus Christ, pour montrer sa Diuinité: sont autant de tesmoignages diuins qu'il est vrayement Dieu: car Dieu ne peut mentir; duquel il est certain qu'elles procedent: n'y ayant que luy seul qui puisse predire de telles choses.

La seconde preuue sont les miracles que Iesus Christ a faicts, qui sont rapportez dans l'histoire Euangelique: à sçauoir ressusciter des morts; Restituer la veuë à des aueugles: Faire ouïr des sourds: Cheminer des impotents: Guarir plusieurs malades, presents & absents: Chasser des esprits immõdes hors des corps humains: & le tout par sa seule volonté, par son commandement, & par sa parole. A sa naissance en Bethleem vne estoille nouuelle fut remarquee au ciel, par les Sages qui les conduisit vers luy: A sa mort le Soleil & la Lune cacherent leurs lumieres, eclipsant l'vn & l'autre, contre le cours de nature: & le troisiesme iour il ressuscita de mort à vie. Iesus Christ n'a pas faict des miracles seulement durant sa vie, cependant qu'il conuersoit icy bas parmy les hommes: mais encores infinis autres apres sa mort: car premierement le troisiesme iour qu'il fut crucifié, il se ressuscita luy mesme en vie, triomphant de la mort, selon qu'il l'auoit predit: qui est vn miracle si sensible, qu'on ne peut ne voir pas, qu'il procede d'vne cause Diuine. Or faire des miracles en confirmation de la doctrine qui se presche, c'est autant que de produire Dieu pour tesmoin de sa verité, & pour l'authoriser: car il n'y a que luy seul qui puisse faire des miracles immediatement, ou mediatement par ses Saincts, ou par quelqu'autre chose que ce soit. Doncques celuy qui a restitué à l'aueugle, ce qu'il n'auoit pas de sa natiuité, a assez declaré qu'il estoit le seigneur de la nature humaine: & celuy qui a changé la nature des eaux en vin, est aussi createur de la nature de toutes les eaux. Et pour cela aussi, comme seigneur de la mer il y est entré, & a cheminé dessus, comme s'il se fust pourmené sur la terre. Par la multiplication des pains, le rassasiement des hommes qui s'en fit, & le reste qui en demeura; on ne peut douter que Iesus Christ ne soit l'autheur de ces choses, & qu'il n'ait la prouidence du monde. Aussi alors qu'il souffroit la mort, toute la fabrique du monde le confessoit son Seigneur, & la nature sa seruante; car le Soleil se detournoit, les montagnes se fendoient, la terre trembloit, & les hommes aussi, de peur qu'ils auoient de ces cas extraordinaires.

Nous sçauons que Iesus Christ a fait ces propheties & ces miracles par le nouueau Testament, duquel nous deuons croire l'histoire vraye, en considerant la condition de ceux qui l'ont escrite, leurs motifs, leur croyance, la qualité des choses qu'ils ont escrittes, & la maniere dont elles sont escrittes. La condition des Euangelistes est hors de plusieurs soubçons qu'on pourroit prendre: car se sont pauures gens sans moyen, grossiers, ignorans des lettres, artisans, nourris barbarement à la coste de la mer, s'occupant à la pesche du poisson pour la plus part, ou à quelque abiect exercice, incapables d'artifices pour deceuoir les hommes de moyen, habilles, sçauants, polis, & d'authorité. Les motifs qui ont accoustumé

coustumé d'inciter les hommes à quelque entreprise: c'est l'vtilité & profit, la delectation & le plaisir, ou la gloire & l'honneur; aucune desquelles choses ne se trouue point auoir meu ceux qui ont publié l'histoire Euangelique. Car ce n'a point esté pour flatter & loüer quelque Prince dont ils ayent esperé du support, des biens, ny des honneurs mondains: ce n'a point esté pour amasser des richesses; au contraire ils les mesprisoient, & ont tousiours voulu viure en pauureté: ç'a esté encores moins pour acquerir de la loüange du monde, & de la gloire: car au lieu de la rechercher ils s'humilioient & abaissoient le plus qu'ils pouuoient. Et pour le regard de la delectation, on sçait que le loyer qu'ils ont receu des peuples, ausquels ils annonçoient Iesus-Christ, n'a esté que tourments, que cruautez, que persecutions, & toutes sortes de calamitez. Il ne paroist point qu'ils ayent eu autre dessein ny but, en la publication de la vie, de la doctrine, de la mort, & de la resurrection de Iesus-Christ, que d'executer sa volonté: à sçauoir de l'aller prescher par tout le monde, comme il leur auoit commandé. C'est chose tres certaine que les Apostres & disciples de Iesus-Christ croyoient qu'il estoit Dieu, comme ils l'ont publié; & que le salut des hommes dependoit de croire en luy, d'y esperer & de l'aymer: car s'ils ne l'eussent creu autre qu'vn pauure homme, honteusement pendu en vn gibet, ils ne se fussent pas mis à publier & escrire sa vie & sa mort, ny à courir la terre auec tant d'incommoditez en preschant sa doctrine, pour en receuoir tant de persecutions & de calamitez qu'ils ont souffertes. Or leur croyance estoit tres-bien fondee: car ils auoient veu, touché, & bien consideré tout ce qu'ils annonçoient de la vie, de la mort, de la resurrection de Iesus Christ, & des ses miracles: à cause de quoy ils n'auoient aucune apparence de raison d'en doubter non plus que ceux qui considerent l'histoire. On pourroit bien estimer que des hommes trompez en leur imagination, hazarderoient leur vie pour des vaines esperances qu'ils auroient conceuës de quelque felicité faucement imaginee: mais pour vne chose de fait, veuë & touchee, se trouuer douze hõmes, gens de basse condition, simples & grossiers de leur nature pour la plus part, sans aucun artifice, infirmes & pusillanimes, auant la mort de leur maistre: ne se proposant rien de ce qu'il pousse les autres hommes aux entreprises, qui ont esté voyager par toutes les parties de la terre auec vne extreme pauureté, auec des labeurs infinis, des opprobres & des tourmẽts, sans autre motif que pour annoncer & tesmoigner en chaque lieu, selon qu'il leur estoit commandé, que celuy qu'ils auoient non oüy dire & imaginé, ains auec lequel ils auoient vescu & conuersé; & veu eux mesmes honteusement esleuer en vn gibet, & pendre entre deux larrons, puis ressusciter de mort à vie: est fils de Dieu, & Dieu tout ensemble: & mourir tous là dessus: il ne se peut conceuoir que rien les puisse auoir fait conspirer en cela, l'entreprendre ny l'executer, que la verité de la chose, pour le tesmoignage de laquelle ils estoient bien ayses de souffrir & de mourir: se confiant és promesses de Iesus-Christ, & se tenant asseurez de l'effet, par l'experiẽce qu'ils auoiẽt de sa verité, de sa bonté, & de sa toute puissance. Il est certain que le but de tout historien est d'estre creu, & d'acquerir de la reputation, & non du blasme de son labeur; & partant les Euangelistes n'eussent pas osé escrire des choses faittes de leur temps, autrement qu'elles estoient arriuees: attendu qu'au lieu de faire effect par ce moyen, ils eussent esté conuaincus de mensonges, par vn million de personnes viuãtes au mesme temps, en Hierusalem, & en la mesme region, qui les pouuoient dementir, & rendre ridicules, comme les Iuifs n'eussent pas manqué, s'il se fust peu faire pour iustifier leur action contre Iesus-Christ, & pour cacher leur honte. Finalement celuy qui veut persuader en escriuant, choisit des choses manifestes d'elle mesmes, ou qui se puissent monstrer par le sens, par l'experience, par la raison, ou par quelque autre maniere apparente: & au contraire ce liure estant d'vn stile clair, simple, & nud, sans aucun art ny rethorique, afferme des choses douteuses, incõnues, incertaines, & incroyables à nostre intelligence: comme qu'vne Vierge a conceu sans compagnie d'homme, enfanté vierge, & demeuree vierge encores apres son enfantemẽt: Que Iesus-Christ est ressuscité le troisiesme iour de sa mort, & plusieurs & diuers miracles faits par luy en sa vie: toutes lesquelles choses pouuoient estre sur le champ conuaincues de faux par les Iuifs, si la verité n'eust esté telle. Quelle raison y a-t-il que si l'estoille n'eust apparu à la naissance de Iesus-Christ, laquelle conduisit les Mages vers luy; & que le tremblement de terre, & les eclipses du Soleil & de la Lune, aduenus à sa mort, n'eussent esté choses veritables, que les Euangelistes l'eussent osé escrire; puis que chacun auoit veu ce qui en estoit par tout le monde: attendu que par là ils eussent fait perdre le credit du reste de leur doctrine & de leur histoire. Et d'auantage eux sçachants que ce qui

plus scandalisoit les hõmes mõdains, & les retiroit de la foy de Iesus Christ, estoit les ignominies de sa passion, & le genre de sa mort en vn gibet: ils eussent teu ces choses s'ils eussent escrit d'vn esprit humain, & en intention de seduire ou abuser: ou n'en eussent touché qu'vn mot en passant: l'arrestant aux miracles qu'ils a faits; à sa resurrection & à son ascension au ciel. Mais ils ont fait au contraire, se monstrans plus diligens à reciter amplement les flagellations & tourments qu'il a soufferts, le gibet où il a esté pendu ignominieusemẽt & les contumelies, que les choses où il paroissoit de la gloire euidemment, en ayant passé la plus grande partie soubs silence. En quoy il se voit qu'ils n'ont point escrit d'vn esprit humain, pour abuser le monde; ains seulement pour rendre tesmoignage à la verité. Or il s'ensuit de ce que nous venons de deduire, que l'Euangile de Iesus-Christ, qui le dit estre Dieu, & autheur de la religion Chrestienne, est non seulement aussi digne de foy comme les autres histoires sans reproche: mais encores plus qu'elles, n'y en ayant aucune qui ait tant de preuues de son integrité. Et partãt il y a autant de raison de croire que Iesus Christ est Dieu & sa religion veritable, selon que l'Euangile nous le r'apporte: comme de croire ce que les historiẽs escriuent d'Alexandre le grand, de Cesar, d'Auguste, de l'Empire des Perses, des Grecs, des Romains, & autres semblables.

Les effects de la puissance de Iesus Christ, que le mõde a veus & voit apres sa mort, sont aussi tous miraculeux: car que peut on demander de plus estrange & merueilleux, que voir vn homme pendu auec ignominie en vn gibet entre deux larrons: combatre en terre cõtre tous les Princes, Rois & Empereurs tyrãs & legitimes: cõtre les Dieux de toutes les nations, contre toutes religiõs & sectes, cõtre les Philosophes & sages du mõde, cõtre les peuples les plus farouches, & en somme contre les hõmes & cõtre les diables, contre la puissance de la terre & des enfers, & en r'emporter la victoire: dõpter l'vniuers, le ranger soubs ses loix & en triõpher, luy donnant sa religion, & se faisant adorer cõme Dieu; accomplissant ce qu'il auoit predit & promis à ses Disciples. Quel autre Empire eust iamais vn tel progrez en si peu de temps, & quelle autre puissance que celle du vray Dieu peut auoir destruit les autels & sacrifices des Idoles, les temples & les religions de tous ceux qu'on adoroit pour Dieux en terre, & que les Rois & Empereurs maintenoient de tout leur pouuoir? D'où vient que Iesus-Christ pauure homme en apparence, & nud durant sa vie, qui fut fait mourir cruellement & auec ignominie, n'est pas seulement honoré, reueré, & adoré apres sa mort; mais que les vilanies mesmes & les opprobres qu'il receut de ses aduersaires, sont changees en honneur & en loüange. La croix qui estoit autres fois abhominee du monde, comme le honteux & miserable supplice des meschants, qu'on luy prepara pour vne vergongne perpetuelle; est puis apres esleuee en honneur & reuerence, glorifiee & sanctifiee, comme le signe & l'instrument de salut du genre humain: & beaucoup plus honoree que les couronnes des Rois & des Empereurs; puis qu'eux mesmes les ostent pour receuoir ceste marque: Ils la portent sur leurs couronnes, sur leurs armes, és banieres & és batailles: & est plantee és entrees des temples, & dessus les autels. La Mere de Iesus-Christ est veneree comme Royne du monde, pour l'auoir enfanté: elle est creuë Vierge, & sa virginité entiere encores apres l'enfantement. Les Apostres & Disciples de Iesus-Christ qui estoient tenus durant leur vie pour la lie du peuple & l'escume du monde: & generalement ceux qui ont souffert la mort le tesmoignant & confessant; ont esté apres sa mort plus honorez, que les Roys de la terre; & leurs corps morts, leurs sepulchres, leurs os, & leurs reliques, sont venerees par les Princes & Empereurs: tenants à grand honneur d'estre inhumez aupres d'eux. On les inuoque pour en estre assisté enuers Dieu, croyãt qu'il les ayme, & qu'ils conuersent familierement auec luy, comme ses amis. Leurs images sont posees aux Eglises en honneur & reuerence, à cause qu'elles les representent; tous lesquels effets se peuuent dire autant de miracles tesmoignants la diuinité de Iesus-Christ. En somme considerant sa puissance contre les demons, & oyans les demons qui confessoient qu'il estoit le Seigneur comment en pourra-t-on doubter?

Il y a encore vne espece de miracle pour le regard de ceux à qui Iesus Christ a premierement fait croire sa doctrine: car ce n'a point esté vne nation grossiere, ignorante & sans religion: mais aux Iuifs qui l'auoient veu & fait mourir: qui estoit vn peuple le plus ialoux & exact obseruateur de sa loy, qui se soit iamais trouué. C'a esté aux Grecs, la nation la plus polie & la plus clair-voyante de la terre, pour le regard des choses connoissables par la force naturelle de l'entendement humain: & entre lesquels la Philosophie (c'est à dire toutes les sciences) estoit la plus florissante & en perfection. C'a esté aux Romains, race d'hommes

mes tres-puissants, entre lesquels la science auoit cours : gens valeureux qui auoient dompté tout le monde par leur puissance & par leur dexterité. C'a esté aux Gaulois, peuple d'esprit, subtil & le plus belliqueux de la terre. Et finalement ç'a esté aux plus doctes & vigoureux esprits qui se soient iamais trouuez : toutes lesquelles choses sont autant de miracles.

Les moyens par lesquels Iesus-Christ a executé la conuersion du monde pour croire en luy, sont encores autant de miracles : car ce n'a point esté en faisant semer des escrits ornez de l'art de Rhetorique, ny en enuoyant vn grand nombre d'excellents & eloquents orateurs parmy le monde pour le persuader. Ce n'a point esté en donnant ny en promettant ce qui flatte la nature & attire le cœur des hommes : à sçauoir les voluptez corporelles, les richesses, les sciences humaines, les honneurs, les dignitez, les Royaumes ny les Empires. Les forces dont il s'est seruy n'ont point esté de grandes armees, ny de braues, vaillants & experimentez chefs de guerre qui par des batailles gaignees ont ainsi soubmis tout le mõde à son obeissance. Mais pour subiuguer toute la terre & luy dõner sa loy, Iesus-Christ a seullement enuoyé ses Apostres, pauures gens de basse condition, simples artisans, pescheurs, publicains, sans estre nourris és lettres ny à la prudence & conuersation humaine, lesquels pour persuader ont vsé de paroles si simples, sobres, chastes, nuës, & sans art, qu'on ne peut dire que la Rhetorique ait eu part en leurs effets. Car tout au cõtraire ils cõmandoiẽt en son nom de mespriser les voluptez, repugner à la nature, violer ses loix & la forcer, se priuer des delices sensibles de la vie, qui estoit le seul biẽ que la plus grãde partie du mõde auoit alors en estime : ordõnant au lieu de cela, la pauureté, l'humilité, la tollerãce des iniures, & le mespris du mõde, la faim, la soif, les labeurs, les trauaux, les tourments, & de renoncer à sa propre vie : & en somme tout ce qu'on reputoit auparauant horrible & à fuir. Et tout cela pour l'amour de luy seulement & sur l'esperance du loyer qu'il promet apres la mort. Par ces arts qui sont pour dissuader au lieu de persuader, & pour diuertir au lieu de conuertir à luy : par le sang de ses martyrs espandu & reluisant de tous costez : par le feu & par le fer qu'on leur faisoit souffrir. Iesus-Christ a subiugué les Empereurs, les Princes, les Rois, les tyrans, & leurs satellites & meurtriers, les sçauants & les ignorants, & les Dieux des nations : destruisant leurs autels, leurs idoles, leurs sacrifices & leurs temples, & en souffrant & non en agissant, ses disciples ont pris les villes où on les tenoit les captifs, & triomphé de ceux qui les menoient en triomphe. Aristote dit que la mort est l'extremité de toutes les choses extremes & terribles, laquelle tous les animaux ont en horreur & la fuyent ; & sur tous l'homme en a le plus d'apprehension ; d'autant qu'il a le corps plus tendre, & l'imagination plus viue, pour apprehender le mal & la douleur de la peine : & de perdre auec la mort non seulemẽt la vie, mais aussi tout ce que nous possedons auec elle : & neantmoins contre toutes ces horreurs de la nature, il y a vne multitude innombrable de toutes sortes d'aages, de conditions, & de qualitez, qui pour l'amour de Iesus-Christ sont courus à la mort asseuree, & non seulement les hommes, mais les simples & tendres vierges se sont iettees volontairement à milliers au martyre, allant decouurir publiquemẽt qu'elles croyoiẽt en Iesus-Christ ; auec tant de courage & d'asseurãce, que les plus braues en estoiẽt estonnez : & le tout pour l'honneur de son nom : donnant liberalement ceste vie fresle & caducque, sur la seule esperance d'aller viure eternellement auec luy. Car pour faire naistre ce desir & ce courage & les animer à ceste guerre, il ne leur auoit point predit, qu'ils domineroient sur des peuples vaincus : mais qu'ils seroient foüettez és sinagogues, menez deuant les magistrats & condamnez : que pour gloire & triomphe ils se verroient liez, tourmentez, & crucifiez : & pour recompense de tout cela, qu'ils seroient bien heureux quand ils souffriroient toutes ces choses, & que qui perseuereroit, iusqu'à la fin seroit sauué. Et là dessus ils ont combattu, non à l'encontre des hommes mortels seulement, ains à l'encontre des esprits immortels : à sçauoir le Diable pour lors Prince du monde (car il en estoit adoré) non pour les possessions de la terre & pour le gouuernement des Prouinces : mais pour l'esperance du Royaume des Cieux, & pour l'heritage de Paradis : non pour commander & seigneurier corporellement, mais pour receuoir vne eternelle couronne au seruice de leur Roy.

Quand vn nombre de grands personnages, esleuez pardessus le commun, en doctrine, en sapience, en prudence, en authorité ; ont entrepris de faire receuoir quelque chose aux peuples qui la rejettent & s'y oposent ; parce qu'encores que ce soit leur bien en verité, elle leur semble mauuaise contre leur bien, contre leur liberté, contre leur plaisir : & en

somme contre leur nature, & contre la coustume, & maniere de vie receuë parmy eux. Ce n'est pas chose estrange que peu à peu auec le temps, ce petit nombre de gens sages, prudens & d'authorité, l'emportent contre toute la multitude, bien qu'elle soit infinie: car la raison leur fait connoistre pied à pied, que c'est pour leur bien: & les vns deferans à ces grands personnages, ils sont suiuis de plusieurs autres, & puis de la plus grande part, & en fin de toute la troupe. Mais si ce sont quelques vns du bas peuple, gens simples inconnus, hors de leur habitation, sans experience, sans artifice, sans dexterité, sans prudence humaine, sans sapience, sans moyens, sans forces, sans authorité, il n'y a aucune raison ny apparence qu'ils puissent faire receuoir ce qu'ils annoncẽt contre le bien, la nature, le sens, & la raison en apparence; aux grãds personnages, aux prudents & sages du monde, aux Empereurs, aux Rois, aux Princes, aux Empires, aux republiques, aux estats, & aux peuples; renuersant leur religion, leurs mœurs, les priuant des plaisirs, des delices, de la liberté, de leur vie, violentant & forçant leur nature, & la coustume receuë parmy eux de tout temps. Et partant cela est admirable que les Apostres, qui estoient du bas peuple, simples, grossiers, & en tout tels que nous auons dit, ayent peu, eux & leurs successeurs executer des choses si merueilleuses: à sçauoir de faire que les Dieux reuerez & adorez par tous les siecles precedents, par toutes les nations, par les Rois & Monarques du monde, ayent esté foulez aux pieds, bruslez & fondus pour faire bassins, & chandeliers & autres semblables choses viles: que leurs temples, idoles & autels ayent esté mis par terre, rasez, & leurs sacrifices abolis, & qu'en fin Rome & tout son Empire, la terre & les enfers ayent esté domptez. Ils ont fait croire à l'entendement humain, aux sçauants & aux ignorans, qu'vn homme tenu pour fils d'vn charpentier, foüetté, battu, puis pendu en vn gibet entre deux larrons, par sentence du Iuge, & finalement mort, & enseuely au tombeau, estoit vray Dieu, Createur du Ciel & de la terre, & Seigneur de toutes choses de l'vniuers: & qu'estant cloüé en la Croix, il mouuoit les Cieux, & gouuernoit le cours du Soleil & de la Lune, & de tous les astres, qu'il estoit fils d'vne Vierge, encores apres son enfantement. Ils luy ont fait eriger des temples & des autels, & changé par vne estrange merueille, les mœurs des hommes d'vne vie si delicieuse & peruerse, en vne tres saincte & austere. Platon vn des sçauans Philosophes qui ait iamais esté, & vn des plus eloquents d'Athenes (ville en laquelle l'eloquence auoit pris sa naissance) apres auoir consommé plusieurs annees pour attirer les hommes à l'amour de la vertu, en leur mettant deuãt les yeux sa beauté & excellence, la gloire & l'honneur qu'ils en acquerroient, sans leur proposer ny peine ny labeur, n'a banny ny les vices ny osté les desordres du monde, & encore moins policé la republique: & nos pescheurs idiots, grossiers, denuez de tous arts & de lettres polies, ont changé le mõde: & l'esloignãt des vices inumerables, dont il estoit remply, ils l'ont esleué à l'amour & à l'exercice de la vraye religion & de la saincteté.

Tous ces moyens qui semblent contraires & impuissants pour de si merueilleux effets, ne doiuent point estre trouuez si estranges ny merueilleux, si nous considerons les autres causes: car la grace de Dieu touchant le cœur de ceux qu'il vouloit conuertir, aussi bien que de ceux dont il se seruoit, comme d'instruments pour les conuertir: & les miracles des Apostres & disciples confirmant leur doctrine, emouuoient les peuples qui les voyoient parler toutes sortes de langues, ressusciter les morts, & guarir de toutes sortes d'infirmitez, de maladies, par la vertu & par le seul nom de Iesus-Christ: & non seulement le commun peuple estoit touché par ces signes & prodiges: mais les plus sages & mieux discourants Philosophes, iugeoient incontinent que rien ne peut vaincre ny violer les loix de la nature, que ce qui a fait la nature: de quoy ils concluoient la Deïté de Iesus-Christ. L'Empereur Marc Aurelle rend ce tesmoignage, que se trouuant reduit à l'extremité en Allemaigne par les Marcomans, la legion de Malte composee de Chrestiens, impetra par ses prieres la foudre du Ciel contre ses ennemis, & la pluye pour rafraichir son armee; à cause de quoy elle porta tousiours depuis le nom de Foudroyante. Les histoires sont pleines de faueurs extraordinaires, que l'Empereur Constantin receuoit visiblement de Dieu, depuis qu'il eust creu en son fils Iesus-Christ.

En somme les Chrestiens ont tant fait de miracles, que ce seroit vne espece de miracle de les pouuoir reciter tous. Et ceste vertu de faire des miracles n'a pas esté donnee aux Apostres & Disciples de Iesus Christ seulement, qui ont conuersé auec luy en ce monde; car les successeurs & disciples des vns & des autres, n'ont point manqué d'en faire aussi durant la primitiue Eglise, & encores depuis és lieux où ils estoient requis, & principalement

palement

palement quand il a esté question de planter la foy en quelque endroit : ainsi que l'experience le monstre encores tous les iours és Indes Orientales, en la Chine, au Iapon & plusieurs autres lieux. Et si quelqu'vn estoit si effronté menteur, ayant leu les histoires dignes de foy, que de nier ces miracles: celuy doit estre vn plus grand miracle, qu'vn pauure hõme, fils de la femme d'vn Charpentier, & pendu en vne Croix ignominieuse entre deux larrons, eust fait & obtenu tout ce qu'il auoit predit & vouloit, contre le monde vniuersel s'y opposant, & la nature y repugnant. Car quel plus grand miracle, que de voir tant de peuple iusqu'aux nations les plus eslongnees, suiure vn homme miserable & abiect en apparence, & de mourir pour luy apres sa mort, sans y estre persuadez par des miracles; ains seulement par de pauures gens, simples artisans, ignorants des lettres, qui ne sçauoiẽt ordinairement autre langue que la leur. Aussi ceux qui faisant les entendus s'opposoient à ceste doctrine, aduoüoient ces miracles, mais que c'estoit par magie. Pauures gens, c'est vrayement par magie, entant que magie signifie sapience : car Iesus-Christ dont elle procede est la sapience de Dieu son pere. Mais quels magiciens? les autres cachent & dissimulent leur science de peur d'estre decouuerts : & ceux-cy veulent faire connoistre la leur contre l'effort des Princes du monde & de la mort, malgré leur propre nature qui y repugneroit, si vne plus forte puissance ne les soustenoit. En somme si vn sot, arrogant & meschant homme (tel que seroit Iesus-Christ, s'il n'estoit Dieu, d'auoir osé, estant denué de moyens, s'en estre attribué le nom & la gloire) auoit accomply tout cela sans miracle, ce seroit le plus grand des miracles. Tous ces miracles & effets merueilleux sont attestez par toutes les histoires de temps en temps, & par tous les monuments qu'on peut auoir de la verité de ce qui s'est fait par le passé : en quoy rendant tesmoignage de la verité de la religion Chrestienne & de la Iudaïque en son temps, ce seroit contre toute raison d'en douter: car ces choses ne peuuent prouenir que de Dieu, lequel ne peut mentir.

Response aux obiections des Iuifs contre la verité de la Religion Chrestienne.

CHAPITRE V.

Contre ces raisons si fortes & concluantes pour la verité de la religion Iudaique en son temps, & de la Chrestienne pour tousiours: on ne peut faire autre obiectiõ que de nier du tout la foy de l'histoire, ou bien la reuocquer en doute pour le moins ; mais les effets sont viuants de l'vne & de l'autre qui parlent. Et ce que les liures contiennent est attesté par des moyens plus certains qu'aucune des histoires de toutes les Republiques & Empires, ausquels nous adioustons foy, & tenons pour indubitables; qui est vne certitude assez grande pour s'asseurer de la verité. Car qui demanderoit en telles choses vne raison d'autre condition, seroit ignorãt & ridicule: cõme celuy qui voudroit traicter des morales par des demonstrations mathematiques, ou enseigner les choses naturelles par des raisons morales, comme il a esté dit. Or voyons ce que l'on peut obiecter contre ces religions. La Chrestienne a pour aduersaire les Iuifs ausquels elle est en scandale : les Payens qui l'estiment folie, & les Turcs qui la reprouuent, bien qu'ils reconnoissent Iesus-Christ pour vn grand Prophete enuoyé de Dieu, & que sa religion a esté bonne iusques à celle de Mahomet, qui reçoit le vieux testament. Examinons ce qu'en disent les vns & les autres, & commençons par les Iuifs qui sont les plus anciens & cruels ennemis du Christianisme.

Quand les Iuifs nous nient ou reuoquent en doute la verité de l'histoire de Iesus Christ, nous respondons en particulier pour ce regard outre les preuues de sa verité, que nous auons donnees en general, qu'elle n'est point escritte par luy, ains contenue és Euãgiles, és Actes & Epistres de ses Apostres, hommes de leur nation: narrans les choses faittes de leurs temps, & veuës par eux: Et bien qu'ils ayent escrit en diuers lieux & en diuers temps, neãtmoins ils se r'encontrent tous en vne verité, laquelle ils ont publiee & preschee haut & clair, durant la vie & en presence de ceux qui les en pouuoiẽt redarguer: & au veu & sceu des Iuifs de ce temps-là, qui estoient leurs ennemis: lesquels n'eussent pas manqué à les conuaincre de fauceté, s'il y en eust eu en leurs paroles : chose qui estoit bien facile: car ils particularisent le temps, le iour & le lieu, la ville & le village, la maison, les personnes, les noms, & la plus part de cela à leurs portes en Bethanie, & Bethsaide, en

Hierusalem: mesme nommant la ruë, la porte de la ville, la Piscine, & semblables. Et neantmoins il ne s'en trouue aucun qui y contredise, quelque soin que les Pharisiens & autres tels enragez peussent apporter, de reprendre les actions de Iesus-Christ & des siens, dont ils auoient coniuré la ruine, pensant par là euiter la leur, & celle de leur Synagogue, qu'il alloit detruisant, par sa doctrine salutaire & par ses miracles. De sorte que de faire passer le mensonge pour vray, contre l'animosité, la vigilance, l'authorité & la puissance de tels ennemis tousiours au guet: c'eust esté chose impossible à des gens simples pour la plus part, denuez de moyen & de pouuoir mondian, pour en faire accroire par artifice ou par force au peuple. Cela a esté cause que les Iuifs ne pouuant nier les miracles de Iesus Christ qui se faisoient ainsi en public, & deuant leurs propres yeux: le refuge de quelques vns fut à dire, que c'estoit par magie, & qu'il operoit au nom de Belzebuth: mais cela est puerile. Car si Iesus-Christ eust esté Magicien & de la part du Diable, il n'eust pas ruïné l'Empire que le Diable tenoit alors sur le monde, dont il estoit adoré en infinis lieux, comme Dieu: Il n'eust pas destruit les autels des Demons, aboly leurs sacrifices, imposé silence à leurs oracles, en les rendans muets par leurs confessions mesmes, comme on sçait qu'il a fait. Et les Iuifs mesmes en leur Thalmut Hierosolymitain, tesmoignẽt plusieurs miracles faits au nom & en l'inuocation de Iesus Christ apres sa mort. Et en somme tous ces miracles tendent à la gloire de Dieu, & à l'vtilité des hommes, contre le Diable & ses supposts: & les Iuifs n'ont iamais osé mettre en auant que Iesus Christ ne fust vertueux, & homme de bien en sa personne & en ses mœurs.

Contre l'ordre, le fil & l'euenement de tant de propheties pour Iesus-Christ, que les Iuifs ne peuuent dire auoir esté apostees par luy, ny par les siens: d'autant qu'elles sont cõtenuës dans leurs liures plusieurs siecles auparauãt sa naissance tẽporelle; ils n'ont peu faire autre chose que de corrõpre le texte de quelques vnes, & chercher de fauces interpretations, & tirees par force, pour opposer au sens clair & veritable. Mais tout cela est si absurd que leur misere est connue à vn chacun. Et particulierement contre la resurrection de Iesus Christ, les Iuifs ne trouuerẽt autre inuentiõ que de corrõpre par argent les soldats qui gardoient son corps au sepulchre: pour dire qu'eux dormants, ses Disciples l'auoient desrobé: artifice si vil & friuole, que les moindres le peuuent conuaincre de mensonge: car si les soldats dormoient, cõment virent ils que les Disciples de Iesus Christ enleuoiẽt son corps du sepulchre? & s'ils ne dormoient point, comment souffroient ils estant armez & gens de guerre, que des Disciples, hommes desarmez, emportassent contre leur gré, ce qu'ils auoient charge de garder? Et d'ailleurs quelle apparence y a-t-il, que les Apostres hommes imbeciles de leur nature & timides, comme il parut en leur fuitte, abandonnant leur maistre lors qu'il fut pris prisonnier, pauures gens d'ailleurs & sans credit auparauant la mort de Iesus Christ, n'estant point encores confirmez en la foy; fussent deuenus si hardis & temeraires, que d'oser entreprendre d'enleuer vn corps mort, gardé par vne compagnie d'hõmes armez, & encore moins d'executer leur entreprise? Et puis d'ailleurs à quelle fin & à quel dessein l'eussent-ils emporté? quel gain & quelle resource en vn corps mort pour se hazarder à cet attentat, contre l'authorité de la Synagogue & la puissance de Pilate gouuerneur de la Prouince? pour puis apres abandonner leur pays, leurs femmes & leurs enfans, & eux mesmes pour suiure vn mort, qui auoit esté pendu ignominieusement en la Croix, prescher sa doctrine auec infinies peines & trauaux, & en fin aux despens de leur vie propre, comme nous sçauons qu'ils ont fait: Car tout au contraire, s'il ne fust ressuscité cõme il leur auoit promis, qui doute qu'eux se voyant deceus par ses promesses, n'eussent detesté sa memoire, comme d'vn imposteur, pour se vanger des offences receuës de luy & en detourner les autres? Mais tant s'en faut qu'il soit atriué ainsi, ils allerent publiant sa resurrection par tout, ils n'estimerẽt point d'autre heur en la vie ny en la mort, qu'auoit ceste croyance: sans que les menaces des grands, les promesses, ny les tourments les peussent faire taire ny en parler autrement. S. Pierre qui durant la prison de Iesus-Christ estonné par vne chambriere, l'auoit nié trois fois en vne heure, luy encore viuant; le prescha publiquement apres sa mort au milieu de Hierusalem, deuant le Magistrat, & en presence des sacrificateurs; sans qu'aucune menace ny supplice le peust faire taire, ny aucune raison luy induire, sinõ qu'il sçauoit qu'il estoit viuãt, & que Iesus Christ le viuifiãt luy mesme, & le S. Esprit qu'il auoit receu auec les autres, le poussoit à publier ceste verité: laquelle les Iuifs ne purent cacher à Pilate en corrompant les soldats par presens, pour dire qu'on auoit enleué son corps. De sorte, qu'escriuant à Tibere il luy manda les miracles de sa vie & de sa resurrection.

Les

Les Iuifs du depuis ont dit, & disent encores, Que si Iesus eust esté le Christ, que rien ne le pouuoit connoistre, ny receuoir plustost, que la grande Synagogue d'alors : qui est l'obiection ancienne des Phariſiens en l'Euangile, disans, Aucun des Phariſiens ou des Gouuerneurs a-t-il creu en luy?mais ce populaire qui ne ſçait que c'est de la loy, est execrable. Contre cela on leur peut alleguer Simeon le iuste fils ou disciple de Hillel, qui auoit seruy quarante ans au Sanctuaire, & auec lequel ils confessent que faillit l'esprit de Dieu, qui souloit inspirer la grande Synagogue, & qui inspiroit Simeon, alors qu'il reconnut le petit enfant Iesus Christ entre ses bras, estre le salut d'Israël, & la lumiere des Gentils. Et S. Iean Baptiste dont la vie, la pieté, la doctrine, & la mort mesme est recitee en l'histoire de Iosephe telle qu'en nos Euangiles, prescha sa venuë & le reconnut Fils de Dieu, & luy enuoya ses Disciples : & S. Iacques Euesque de Hierusalem, aduoüé par eux seruiteur de Dieu, plein de pieté & appellé iuste, de telle sorte qu'ils attribuent à sa mort iniuste & non meritee, la cause de la ruyne de Hierusalem, fut des Disciples de Iesus Christ. Semblablement le disciple de Gamaliel, sainct Paul si grand personnage & bien venu entre-eux du temps qu'il persecutoit les Chrestiens, fut vn de ceux qui le tesmoigna par tout. Et finalement, Iosephe de la race des Pontifes & Sacrificateurs a escript, que Iesus Christ fut suiuy des Iuifs qui aymoient la verité : & que ceux qui aymoient la loy condamnoient fort Ananus le grand sacrificateur, de faire lapider les Disciples de Iesus Christ : Et ainsi plusieurs autres d'entre-eux sont tesmoings si irreprochables, qu'ils ne les peuuent recuser. Mais sans insister sur ce poinct, nous leur respondons que ce que la Synagogue n'a point receu Iesus Christ, c'est vn signe qu'il est le Christ, ainsi que ce qu'elle receut Barçozba estoit vn vray signe, qu'il ne l'estoit point : parce qu'il estoit expressement dit, par les Prophetes, que quand le Christ viendroit à eux, ils seroient si aueuglez, que de le meconnoistre, & si ingrats, que de le mespriser, le tourmenter, & le faire mourir, comme ils auoient accoustumé de traitter les autres Prophetes. Et plusieurs de leurs anciens Rabins, l'ont ainsi entendu, comme tout cela se peut voir dans Adrianus. Mais quand il n'y auroit que sainct Paul, & Galatinus dont nous auons parlé, homme de reputation entre les Phariſiens, & employé és affaires par eux, les Iuifs peuuent-ils nier, que sa conuersion ne soit vn miracle, qui de persecuteur pour eux du nom de Iesus Christ, se fit persecuter par eux, pour le mesme Iesus Christ, abandonnant le support & la faueur de la Synagogue, où il estoit estimé: pour le prescher & publier par tout, endurant & se glorifiant d'estre foüetté & tourmenté pour son nom? Mais peut estre qu'il fut deceu. Et voicy comment la deception se fit: Iesus Christ luy dit, c'est moy que tu persecutes, & promit qu'il luy apprendroit combien il faut endurer pour son nom : & au partir de là, le voyla pris & emprisonné, luy qui prenoit les autres. Et au lieu qu'il lapidoit les Chrestiens, pour les Iuifs, ceux-cy le battent & le foüettent de ville en ville, pour le nom de Iesus : Ne sont-ce pas là de beaux moyens, pour deceuoir vn hõme? On peut dire encores que Iosephe, Philon, & leurs semblables croyoiẽt en Iesus Christ: mais en retenant la loy de Moyse, qu'ils estimoient necessaire, cõme prouenante de Dieu, de laquelle sorte de Iuifs il est parlé és actes des Apostres.

Ioh. 7. 48.

Psal. 118. 22. Esa 20 16 & 60.

Les Iuifs obiectent que la religion Chrestienne chãge & destruict la loy de Dieu, dõnee par Moyse, contre ce que Iesus Christ mesme en a dit. A quoy nous respondõs, qu'ainsi que Iesus Christ nous a dit, qu'il n'estoit point venu pour changer, ny abolir la loy de Dieu son pere, qu'aussi ne l'a-t-il point changee & destruitte en effect: mais seulement il l'a expliquee clairement, & parfaittemẽt, & accomplie par ses preceptes & par ses mœurs. La loy ancienne ne faict que presenter vne lumiere à l'entendement, pour connoistre le bien & le mal: mais elle ne faict point entrer au cœur, ny l'amour de ce bien, ny la hayne du mal. Elle esclaire l'entendemẽt: mais elle ne guarit point l'appetit : la maladie est en vne partie: mais la loy qui est la medecine est en vne autre. La loy montre le chemin du ciel: mais elle ne donne pas des forces, pour y pouuoir cheminer: & Iesus Christ a donné l'accomplissement à tout. Or qui a-t-il de merueille, que la sapience Diuine, laquelle comme vne bonne mere s'accommode à nostre infirmité, ait donné des loix pour le monde encores enfant, & d'autres pour le monde viril : & qu'elle ait permis quelques choses en cet aage encores tendre, qui ne sont permises en cettuy cy : sans que pour cela on puisse dire, que la loy de Dieu fust imparfaitte pour le temps qu'il l'auoit ordonnee? D'auantage combien qu'en apparence il y ait quelques differences accidentelles entre la religion Chrestienne & la Iudaïque, neantmoins en ce qui est de l'essence, il semble que ce n'est qu'vne mesme foy des deux: d'autant que la difference ne consiste qu'en ce que les Chrestiens confessent

celuy estre desia venu, que les autres attendoient à venir: car de là il se peut inferer que la mesme foy & religion des precedents, est celle des presents. Il est tout clair & euident que Iesus Christ a rendu l'ancienne loy parfaitte. Celle-cy dit, qu'il faut adorer Dieu, Iesus Christ nous enseigne, qu'il faut que ce soit de tout nostre cœur, & nous en a donné l'exemple. Les oblations de leurs sacrifices n'estoient, que bestes bruttes, ou choses inanimees, ombres & figures du vray sacrifice: & le nostre est le vray sacrifice, ayanr la plus pure & la plus excellente hostie, qui puisse estre offerte: à sçauoir, le corps de Iesus Christ mesme. La loy defend de iurer le nom de Dieu & en vain, Iesus Christ nous apprend, qu'il ne faut point iurer en tout, ny par aucune autre chose. Elle commande de sanctifier le septiesme iour, s'abstenant de certaines œuures: & luy veut qu'on employe le Dimanche à seruir Dieu, à le prier, & à mediter. Elle ordõne d'aymer son pere & sa mere, il adiouste que ce soit vrayement & de cœur, non par acquit & par apparence exterieure seulement. Elle defend de desrober, & luy conseille que si on nous veut oster nostre manteau, que nous le quittions, voire la robbe aussi. La loy defend de porter faux tesmoignage, & Iesus Christ toute parole fausse preiudiciable à autruy, voire otieuse seulement. Elle defend de tuer, & luy, l'ire du cœur, & ne permet point de libelle de repudiation, comme la loy. Au commandement d'aymer nostre prochain, il dit, quel qu'il soit, de quelque lieu qu'il soit, & adiouste d'aymer aussi nos ennemis, de prier pour eux, & de leur faire du bien: nous conseillant outre cela, de ne resister point à ceux qui nous font mal, & de leur quitter le manteau, plustost que de venir aux querelles, au debat, ou aux procez. Il veut que nous ieusnions, ayant la face gaye & estant parez, pour en oster la montre & l'obstentation: Qu'en faisant aumosnes, ce soit en secret, en sorte que la main gauche ignore l'œuure de la droitte, & que l'aumosne procede de nostre necessité & non de nostre abondance seulement. Et ainsi des autres parties de la loy. Pour le regard de la Trinité, il a esté necessaire de la declarer plus particulierement au nouueau Testament, à cause du mystere de l'incarnation du Fils de Dieu, qu'au vieil, où il y eust eu danger que ce peuple rude & grossier, & nourry du commancement parmy l'idolatrie d'Egypte, principalement, n'entendant point la hautesse de ce mystere, & creust qu'il y eust plusieurs dieux.

Ce qui a trompé les Iuifs à la venuë de Iesus Christ, & les trõpe encores maintenant, c'est, qu'estants aueuglez par leurs pechez, & par leurs impietez, ils n'estimẽt que les biens sensibles; & ne respirants que choses temporelles & charnelles, au lieu d'attendre vn Roy des ames, Monarque spirituel, Liberateur des esclaues du peché, (comme il estoit predit, qu'il deuoit changer leur seruitude spirituelle, en franchise & liberté, pour faire d'eux, vn peuple agreable à Dieu, suiuant la vertu & la pieté.) Ils attendoient leur Messias, cõme vn Roy terrestre, triomphant; & disent, qu'il n'y a point d'apparence que Iesus fust le Christ, estant venu en vn tel equipage. Ces pauures gens aueuglez ne voyent pas, que celuy qui venoit s'humilier & estre crucifié, ne pouuoit venir d'autre façon, qui fust conuenable. Ils l'attendoient magnifique, suiuy d'vn grand train, auec grand nombre de femmes & de combattans, & leurs propheties le promettent pauure, battu, nauré, sans parler que d'vne vnique Espouse, ils s'imaginoient soubs luy ou la paix de Salomon, pour cultiuer la Iudee & iouïr de leurs fruicts à l'ayse & en repos, ou les victoires d'Alexandre, pour moissonner les Gentils: & il venoit pour appaiser l'ire de Dieu, pour vaincre le diable: & quant au reste, egaler les Iuifs & les Gentils, par vn aduenement bien plus conuenable, pour la gloire de Dieu, & pour la sienne. Car s'il auoit eu l'empire d'vn Cyrus ou d'vn Alexandre, & tout ce qu'ont possedé de forces & de moyens, les Empereurs du monde ensemble; tout cela eust tesmoigné sa necessité & raualé sa gloire. Car comme la grandeur de Dieu parut plus en Moyse, & qu'il estoit de par luy, en noyant l'armee des Egyptiens & leur Roy, dans la mer rouge, par vn coup de sa verge; que s'il l'eust deffaitte en le cõbattant, auec les six cens mille hommes qu'il cõduisoit: semblablemẽt, il est plus glorieux à Iesus Christ & ressent plus sa Deité, apres auoir esté ignominieusemẽt crucifié, estãt denué de tous moyẽs exterieurs, de cõquerir apres sa mort les hõmes au son de sa parole, & enuoyãt les siens au supplice; que si combattãs à coups de main, en sa splẽdeur & triomphant, il tuoit ses ennemis: attẽdu qu'en vne telle victoire, les soldats, les cheuaux, & les armes ont leur part. Cyrus le Ieune allant à ses conquestes, disoit aux Lacedemoniẽs: Qui me suiura, s'il est à pied ie le mõteray à cheual: s'il a cheual, ie luy bailleray des chariots: S'il a des metairies, ie luy bailleray des villages: S'il a des villages, des villes: Si des villes, des païs; Et quãt à l'or, il le faudra peser & nõ compter. Et auec tout cela Cyrus grand Empereur ne peut auoir les Lacedemoniens à son seruice.

Et Iesus

Et Iesus-Christ, pauure, abiect & contemptible, par ses rigoureuses menaces, mesmes apres vne ignominieuse mort, qu'il leur promettoit, attira tous peuples & toutes nations à luy & non des soldats, mais des Empereurs: non des villes, mais des Empires. Cyrus meurt & met fin à ses conquestes, & son royaume propre est dissipé par sa mort, cõme vn corps sans ame: Et Iesus-Christ conquiert en mourant; & sa mort estend son royaume sur les Empires, & les soubmet à ses loix. Iesus Christ naist sans auctorité ny moyens apparents. Alexandre trouue en naissant son pere Roy, succede à son royaume, & venant à la courõne trouue vne armee preste, composee de bons capitaines & de soldats: & auec cela on voit en sa puissance, l'infirmité humaine: & au contraire en l'infirmité de Iesus-Christ, vne puissance diuine. Nous admirons les conquestes d'Alexandre, pourquoy? parce, disons-nous, qu'estant simple Roy de Macedone, il conquist l'Asie auec peu de gens: s'il l'eust conquis auec la disme moins, nous l'estimerions, sinon Dieu, pour le moins assisté de la vertu & puissance de Dieu: & si ces hommes eussent vaincu en se laissant battre, & conquis en se faisant tuer, comme Iesus Christ & les siens, on adoreroit ses soldats. Et partant Iesus ne pouuoit mieux manifester sa diuinité, qu'en venant comme homme abiect & mesprisable: sa force qu'en foiblesse: sa puissance, qu'en infirmité: sa gloire, qu'au mespris: son eternité, qu'en sa mort: sa resurrection, qu'au sepulchre: sa toute puissance, qu'en son absence: & en somme sa vie viuifiante, qu'en conquerant le monde, par la mort de ses disciples. Ces miserables Iuifs ne s'apperceuoient pas encores, que ceux qui attendent le Messie comme temporel, pour subiuguer le monde, auec grande puissance & forces d'hommes, font Iesus Christ, semblable à Mahomet, lequel en son Alcoran dit qu'il a esté enuoyé de Dieu afin de planter cette loy au monde, non par miracles, ny par raisõs ou arguments, mais par armes. L'erreur des Iuifs procede aussi de mal entendre les escritures: car des deux venuës du Christ au monde qu'elles annoncent, l'vne en pauureté & humilité venant le rachepter: & l'autre auec grande gloire, quand il le viendra iuger: Ils attribuent la seconde à la premiere: & attendant à cause de cela, vn Messie riche & puissant comme l'vn des monarques du monde; ils prennent aussi occasion de se tromper, de la maniere de parler des Prophetes, qui cõmunement representent l'excellence des choses spirituelles, par celle des corporelles: afin que par la dignité des choses que nous voyõs nous connoissions celle des autres que nous ne voyons point. En somme Dieu estant homme, a plus obtenu des hommes par son humilité, que par la demonstration de sa grãdeur & maiesté: plus par le moyen de la pauureté de sa vie, qu'auec la grãdeur de sa gloire: plus pleurant en la creche en Bethleem, qu'en tonnant & esclairant en l'air: Et finallement plus par la mort ignominieuse qu'il a enduree au mont de Caluaire, que par la splẽdeur de la gloire qu'il demonstra au mont Sinay. Mais outre tout cela, nous disons que quand le temps fut remarqué que le Christ promis deuoit venir au monde, il y arriua honorablement, ainsi qu'il conuenoit à vne si haute maiesté. Sa venuë fut annoncee par vn Ange, il fut cõceu par la vertu du S. Esprit, nay d'vne mere vierge, sa naissance se chanta & celebra par des milliers d'Anges, il fut visité par des pasteurs, publié par les estoilles, adoré des Roys, reconnu des iustes, de Simeõ, d'Anne, de Zacharie, & d'Elizabeth, & sur tout du petit sainct Iean, qui l'adora au ventre de sa mere, par vne merueilleuse & nouuelle reuerence: En croissant sa gloire creut auec luy, car en son bapteseme, les cieux s'ouurirent, & dessus luy descendit le saint Esprit en espece visible de colombe, auec cette magnifique voix de Dieu son pere: Cettuy-cy est mon fils bien aymé, auquel ie me suis grandement pleu: Depuis cecy allant parmy le monde en conuersant auec les hommes, il fit des œuures de Dieu, guarissant les malades, rendant la veuë aux aueugles, mondant & nettoyant les lepreux, chassant les diables, guarissant les paralytiques, ressuscitant les morts, changeant la nature des choses, multipliant les pains, cheminant sur les vagues de la mer, commandant aux vents, apaisant les tempestes, decouurant les secrets des cœurs, annonçant les choses à venir, menant vne tressaincte vie, preschant vne admirable doctrine, pardonnant les pechez, & illuminant & sanctifiant les hommes.

Ils nous obiectent encores que l'Eglise Chrestienne n'est pas regnante en tout l'vniuers, ny par toutes les nations, comme les propheties que nous interpretons d'elle, le promettent: ny son empire perpetuel, puisque plusieurs Prouinces & natiõs où elle a autrefois esté ne la connoissent plus, & qu'il y en a vn tres grand nombre, qui n'ont iamais ouy parler de nostre religion. A cela nous respondons que son regne ne s'entend pas cõprendre toutes les natiõs en mesme tẽps, & qu'il suffit que la voix de l'Euãgile ait desia esté

ou soit ouye à l'aduenir par tout le monde, & la porte de l'Eglise ouuerte à toutes nations: car tous peuples sont le peuple de Iesus Christ, encores que tous ne le suiuent pas. Et est certain qu'en plusieurs pays qui nous estoient inconnus il y a cent ans, à cause dequoy nous les tenons comme vn nouueau monde: l'Euangile a esté preschee autresfois par les Apostres, ou par leurs successeurs; bien qu'en quelques endroicts, il ne nous en reste pas des marques si euidentes qu'és autres. Et pour le regard de ce que certaines regions où elle a esté autresfois, comme la Perse, la Turquie, l'Egypte, & plusieurs endroicts d'Affrique, sont maintenant soubs la loy de Mahomet, ou soubs le Paganisme: Cela ne cõtreuient point aux Propheties, ny aux promesses de Iesus Christ: car il n'est pas dit qu'elle possede tousiours mesme pays; suffisant qu'elle dure tousiours, & soit eminente en certaines nations où elle demeure, & en d'autres où elle s'estend & aduance d'vn costé, comme elle en a perdu de l'autre, par les pechez des Chrestiens: en punition desquels Dieu permet qu'ils entrent soubs la domination d'autruy: comme il est aduenu aux Iuifs, qui pour leurs pechez contre Iesus Christ, ont esté reduicts de l'Estat, & du grand nombre où ils se sont veus en leur Empire; en la miserable condition, où il y a si long-temps qu'ils se trouuent, & demeureront à iamais dispersez comme esclaues des Chrestiens.

Il y auroit dequoy trouuer extremement estrange & merueilleux, que les Iuifs, entre lesquels leur loy estoit en telle reuerence, qu'ils fussent plustost morts qu'on y adioustast ou diminuast vn poinct; n'ont pas creu à Iesus Christ pour la plus grand part, ayant des Propheties si claires de son aduenement, designantes & particularisantes tout ce qui luy est arriué deuant leurs yeux, & ayant veu faire tant de miracles par luy, & par les siens en son nom: si ce n'estoit que leur incredulité à son aduenement, & la dureté de leur cœur, est

Esa. 53. Hierem. 5. 24. prophetisee dans leurs liures mesmes: Et que les Gentils ausquels il n'auoit point esté annoncé auparauant, & qui ne l'attendoient pas comme eux, croiroyent en luy. Qu'ils considerent que les Propheties, ny les visions, n'ont point cessé en Israël, que depuis la venuë de Iesus Christ; ce qui n'estoit pas par le passé en leur captiuité mesme: (Car ils ont eu en ces temps là Daniel, Hieremie, Ezechiel, Aggee, Zacharie) & ils verront que ce que ces choses ont cessé, & que Hierusalem n'est plus; c'est vn signe que le Christ est venu: Car celuy qui deuoit venir estant arriué, il n'a plus esté besoin de choses signifiantes, ny d'ombre en la presence de la verité: Aussi le Seigneur, dit-il, la loy, & les Prophetes, iusqu'à S. Iean Baptiste. S'ils veulent peser que la destruction de Hierusalem est aduenuë ainsi qu'il

Dan. 9. Math. 24. 15. auoit esté predict par les Prophetes, & par Iesus Christ mesme: ils trouueront que cette ruïne extreme ne se peut attribuer qu'à sa mort. Il est pris en la montagne d'Oliuet, & la ville est assiegee par là: Crucifié le iour de Pasques, & la ville inuestie ce iour là: Foüetté au Pretoire par Pilate, & les Iuifs l'ont esté de gayeté de cœur par les Romains: Liuré és mains des Gentils, & les Iuifs épandus par l'vniuers en opprobre à toute la terre: Eux qui pour lors estoient seigneurs de tant de villes & prouinces, ne possedent maintenant vn seul pied de terre en tout le monde. Et cette nation qui (comme dit Moyse) estoit la plus illustre & la plus annoblie de l'vniuers, à raison de la connoissance de Dieu & de sa loy, qu'il leur auoit donnee; est maintenant en quelque lieu qu'elle se trouue, la plus asseruie du monde: Et leur Republique, auec son Temple si fameux & celebre entre les Gentils, ny son Royaume, ny sa Prestrise n'a point esté restablie suiuant ce qui auoit esté predict de leur desolation pour iamais, par Daniel & par Esaye. Et si ces miserables apres auoir consideré cela, veulent ouurir leurs yeux aueuglez, pour voir tant de calamitez, il leur sera aysé à iuger, que tous ces maux si extraordinaires, & sans exemples; prouiennent de la iustice diuine, prenant vengeance du sang du Iuste, iniustement épandu en Hierusalem, & de celuy de ses bons seruiteurs: Qu'ils se representent bien cette malediction qu'ils se sont iettez sur eux mesmes, lors que Pilate lauant ses mains, & disant, Qu'il estoit innocent du sang de Iesus Christ, ils respondirent, Que ce sang tombe dessus nous, & dessus nos enfans: & ils verront que depuis cette sentence qu'ils donnerent contre eux mesmes, ils ont enduré continuellement trauaux sur trauaux, exils sur exils, & des miseres perpetuelles; à commencer dés les vexations du mesme Pilate: Dieu confirmant en cela cette malediction & prophetie, que nous voyons accomplie de nos yeux, en tout ce qui leur est arriué, comme l'execution de leur mesme sentence: Et comme dit Iosephe, Titus voyant ces extremitez au sac de Hierusalem, s'escrioit, les yeux leuez au ciel: Seigneur, tu sçais que i'ay les mains nettes de tout ce sang espandu: Et considerant en soy mesme vne telle place forcee: Vrayement Dieu a combattu

auec

auec nous en la prise de cette ville, autrement quelle force l'eust peu iamais surmonter? Aussi le Temple fut bruslé, encores qu'on le voulust sauuer; parce dit Iosephe, Que le iour ineuitable de sa ruïne estoit escheu,& la ville destruicte,rasee,& egalee, comme si iamais il n'y eust habitations d'hommes, auec les plus cruels & horribles meurtres, par toutes les prouinces dont iamais on a ouy parler. Bref les signes precedents sur leur ville, l'Estoille luisante en forme d'espee, la Comette iettant des flammes, les voix du ciel, le Temple qui s'ouuroit de soy-mesme, comme sentant l'ire de Dieu sur luy,& la fontaine de Siloé tarie auparauant, qui se renfla pour abbreuuer l'armee Romaine, montrent que Dieu vangeoit son Fils. De sorte que leur Historien est contrainct, voyant tant de tesmoignages de l'ire de Dieu, d'approcher aucunement de la cause: C'est, dit-il, que le souuerain Sacrificateur Ananus, auoit fait sacrifier iniustement, & à la haste, Iacques frere de Iesus, & quelques autres auec luy, soubs pretexte d'impieté; au grand regret des gens de bien, & de ceux qui aymoient la Loy. A quoy aussi se peut rapporter le dire de plus notables Rabins, Que le second Temple fut ruiné, pour auoir vendu le Iuste, & par hayne sans cause.

Quant à ce que disent les Iuifs d'auiourd'huy, Qu'ils sont punis, parce qu'aucuns d'eux ont receu Iesus pour le Christ, cela est sans raison : Car Dieu qui sauue toute vne ville pour dix gens de bien qui s'y trouuent, eust en faueur de tant de milliers d'hommes, & les principaux, & ceux qui representoient l'Estat Iudaïque, qui signerent son procés : & pour vne si grande multitude qui crioit qu'il fust crucifié: conserué son peuple. Et si pour le zele que Phinees auoit montré, en la punition d'vn simple Israëlite, Dieu luy confirma la Sacrificature: Ils auroient beaucoup merité, pour auoir crucifié vn ennemy de Dieu; vn qui se disoit le Christ du Seigneur, voire Dieu mesme, s'il ne l'estoit point. Cela leur sert aussi peu d'alleguer, pour couurir leur peché manifeste, que les iustes sont bien souuent persecutez en cette vie, comme il aduint à Iob, Ioseph, Tobie, Dauid,& autres semblables : car leur tribulation a duré fort peu de temps. Et quant aux Martyrs de Iesus Christ, qui ont enduré mille manieres de tourments & d'exils, ils receuoient de grandes & miraculeuses faueurs de Dieu, au milieu de leurs peines; montrant que ce n'estoit point par punition de leurs pechez qu'ils souffroient, mais pour sa gloire: Il leur rendoit bien souuent douces & traictables les bestes cruelles & inhumaines, ausquelles on les exposoit : il esteignoit les flammes du feu où on les vouloit bruller : il faisoit vne infinité de beaux miracles par leurs mains : Et qui plus est, cette persecution ne dura que deux ou trois cents ans, au bout desquels ils sont sortis par leur foy & constance, victorieux de la terre & des enfers, triomphants de tout le monde. Mais il est bien autrement des Iuifs: leur plus longue captiuité auparauant la mort de nostre Seigneur, n'a esté que de septante ans, là où depuis elle a tousiours duré. Les Phariliens firent iustice, non d'vn homme qui se disoit Prophete sans l'estre, ains d'vn qui se faisoit Dieu, comme ils l'en accusent: & soubs ce tiltre, demanderent qu'il mourust, disants, Nous auons vne loy par laquelle il faut que cet homme meure, d'autant qu'il se fait Fils de Dieu. Or si cette occasion eust esté vraye, ils n'eussent sceu offrir sacrifice plus aggreable à Dieu, qu'vne telle punition, puis qu'il ne se pouuoit trouuer plus grand blaspheme, que d'vn petit homme qui s'attribueroit la Deïté incommunicable, chose que le chef mesme des damnez Lucifer, n'a point attenté de faire.

Comment ce qui estoit estimé scandale des Iuifs, & folie des Gentils, en la Religion Chrestienne, est vne excellente Sapience.

CHAPITRE VI.

Les Iuifs ont estimé scandale, & les Payens folie, la croyance des Chrestiens : A sçauoir que Dieu ayt voulu que son Fils, l'vne des personnes Diuines, Dieu comme luy,& le mesme Dieu, aye pris la nature humaine, vescu parmy les hommes, pauure, receu des iniures & opprobres d'eux, & en fin souffert vne mort honteuse en vn gibet, pour sauuer les hômes; qu'il pouuoit rachepter par vne creature, ou par vn autre moyen, ou par sa seule volonté. Pour à quoy respondre, & montrer que cela est vne excellente Sapience, bien que l'esprit humain ne soit pas capable d'en connoistre la moindre partie : Faut

noter premierement, que la doctrine de la religion Iudaïque, qui a esté vraye religion iusques à Iesus Christ, & celle de la Chrestienne qui l'est, & sera iusqu'à la fin du siecle: (comme il a esté monstré) nous apprennent, qu'Adam le premier homme, & Eue la premiere femme, qui ayent iamais esté au monde; ont perdu par leur desobeissance à Dieu leur Createur, les graces supernaturelles qui leur auoit donnees, par dessus la condition de leur nature humaine: que leurs facultez raisonnables en ont esté affoiblies: que contre l'ordre de nature la partie inferieure de leur ame: à sçauoir la sensitiue, est deuenuë desobeissante à la superieure, qui est la raison: combien qu'elle eust esté creée pour estre soubs elle: & en somme qu'ils sont deuenus subiects à la mort, en punition de leur peché, qui les a soubmis au diable. Elles nous enseignent aussi que ce peché passé en tous les hommes, qui tirent leur extraction d'eux, comme des premiers progeniteurs de tout le genre humain; à raison dequoy, il est appellé originel: & que pour cette cause la punition suiuant aussi leurs descendans: nous sommes tous captifs du diable, aussi tost que nous sommes conceus, & en sa seruitude. Dequoy il s'ensuit, que les hommes naissent enfans d'ire, & desagreables à Dieu: & partant incapables de leur salut. Et de cela nous ne pouuons plus en douter: car la doctrine de la Religion Iudaïque, & de la Chrestienne, qui est son accomplissement & sa perfection, nous ayant esté donnees de Dieu, comme il a esté montré, elles n'enseignent rien que pure verité. Et ce manquement, que la doctrine de Dieu nous apprend, estre arriué en la nature des hommes par le peché, n'a pas esté connu seulement de ceux ausquels les liures de Moyse l'ont enseigné: Car plusieurs Philosophes considerant la peine & la resistance que l'homme trouue en soy-mesme, à viure selon la loy de Nature; à cause des sens qui s'opposent à la raison, & poussent son appetit apres les biens corporels & perissables, au lieu de desirer & suiure les spirituels, comme plus precieux & plus excellents; selon que son entendement connoist qu'ils doiuent estre appetez & suiuis: & en somme voyant l'erreur ordinaire de l'homme à rechercher sa derniere fin, (en quoy les animaux bruts, bien que plus imparfaicts que luy, ne faillent iamais) ont bien apperceu qu'il y auoit du mal & du defaut en la nature humaine. Cela a esté cause qu'entre ces Philosophes, ignorants le peché originel, qui est la source de cette imperfection: il s'en est trouué quelques vns d'eux, qui ont estimé qu'il n'estoit pas possible, que Dieu creast l'homme auec des inclinations si peruerses, & de tels desordres en luy, & qu'il y auoit des principes, l'vn des choses inuisibles, qui estoit Dieu: & l'autre des visibles, qui estoit le Diable.

Or les hommes naissant ainsi entachez de peché, & hors de la grace de Dieu, ils demeureroient en la puissance du diable, subiets aux tourments des enfers pour iamais, & priuez de la vie & felicité eternelle: s'ils n'auoient vn Mediateur pour les reconcilier auec Dieu, lequel impetrast sa misericorde, & satisfist à sa iustice. Et d'autant que comme Dieu est infiny, la coulpe des pechez commis contre luy est infinie: à cause de cela elle merite selon sa iustice, vne peine infinie. Mais l'homme n'y pouuant satisfaire, parce qu'il est creature & finy, sans aucune proportion auec ce qui est infiny: il est necessaire qu'il ayt vn moyen proportioné à cet office: & ce moyen ne pouuant auoir de proportion auec la satisfaction requise, qu'en estant infiny, & rien n'estant infiny que Dieu seul: il faut que ce soit luy mesme qui interuienne pour nous, entre sa iustice & sa misericorde. Et parce qu'en l'offençant nous auons merité la mort, il est conuenable que le Mediateur soit homme pour satisfaire & la porter: Et partant il est requis, que celuy qui interuiendra pour les pechez du genre humain, entre la iustice & la misericorde de Dieu, soit homme & Dieu, tel que la doctrine Chrestienne nous apprend qu'est Iesus Christ nostre Redempteur. Et n'y ayant point de raison, que le remede des pechez fust obtenu, par quelqu'vn subiet au peché, ny que celuy qui interuiendroit pour les serfs, fust subiet aux loix de la seruitude: il estoit requis que cet homme qui deuoit satisfaire, fust pur & net de tout peché, & affranchy de toute seruitude, comme est Iesus Christ: lequel bien qu'il soit de nostre race selon son humanité, n'a point de peché originel: attendu que l'ordure & saleté de nostre generation, n'a point eu de lieu en luy, qui ne fust pas engendré par vn homme, ny par consequent subiet à la seruitude, à laquelle tous les autres hommes sont obligez en naissant: Et au moyen de cela il a peu prendre de nous dequoy payer pour nous, luy qui ne deuoit rien de soy, & du nostre a offert le sacrifice pour nostre offence; & du sien, il nous a obtenu la grace de pardon: Car n'ayant point de pechez propres, il a satisfaict pour ceux d'autruy,

d'autruy,& a destruict la mort, qui estoit deuë à tous: d'autant qu'il a souffert la mort, qui ne luy estoit point deuë. Or qu'il ait destruict la mort & triomphé d'elle, nous en auons vn signe euident: à sçauoir, qu'elle qui estoit tant crainte autres fois, est foulee aux pieds par tant de ieunes filles & hõmes qui l'ont méprisee, en courant au martyre pour l'amour de Iesus Christ: & l'ont tenuë comme vn ioüet: tout ainsi qu'vn tyran qui se troune desfaict par vn legitime Prince, estant pris & enchaisné: tous ceux qui viennent à ce spectacle le brauent & s'en moquent, se voyant alors asseurez & sans crainte de sa cruauté & fureur, par la victoire que leur Prince en a acquise: Et comme quand on voit que les enfans se ioüent d'vn lion, on ne peut plus doubter qu'il ne soit mort, ou pour le moins desarmé de ses ongles, & de ses dents. Et c'est ce que dit S. Paul, la mort est absorbee en sa victoire: 1. Cor. 15. Mort où est ta victoire? Enfer où est ton esguillon? On peut dire encores que Iesus Christ, a vaincu la mort, & triomphé d'elle, en ce que par son moyen, au lieu de mourir eternellement apres la mort temporelle, comme l'homme feroit sans luy, en perpetuelles gehennes & tourments: nous passons à vne vie eternelle, en continuelles ioyes & contentements.

Il a esté conuenable à nostre imbecilité, que Iesus Christ venant paroistre au monde, se soit faict homme, pour se couurir par vne estrange & merueilleuse maniere, afin de se decouurir: parce que couurant la gloire de sa diuinité, du voile de nostre humanité: il a donné aux hommes vne plus claire connoissance de sa bonté, & de ses autres perfections, qu'ils ne l'auoient auparauant: ne pouuans contempler la lumiere de sa diuinité alors, comme ils l'ont peu voir depuis, estant voilee de l'humanité. Cela fut figuré en Moyse, quand le peuple ne pouuant supporter sa face, aprés qu'il eust conuerse auec Dieu, il estoit contrainct de la couurir pour communiquer auec eux: D'auantage, parce que la plus part des hommes estant charnels, rudes, & grossiers, ne se fussent pas accommodez sans beaucoup de difficulté à aymer vn esprit si haut & disproportionné à eux (attendu que l'amitié requiert quelque certaine resemblance & conformité.) Et ainsi ç'a esté vne œuure tres-conuenable à cette infinie Sagesse, pour trouuer remede à cet inconuenient, de s'accommoder à sa creature: couurant la splendeur de sa gloire, de nostre humanité: afin que l'homme trouuast quelque chose plus proportionnee à sa nature, pour l'exciter à l'aymer, comme ses œuures luy obligeoient. Et de fait, quel moyen plus propre pour nous exciter à l'intention & conformité de Dieu, que luy mesme se faire homme, & conuerser si sainctement auec les hommes?

D'auantage Iesus Christ en prenant la nature humaine, a fait cõme vn bon maistre; lequel quãd il ne peut profiter à ses disciples, auec des enseignements esleuez: il s'abbaisse à des preceptes de plus petites choses, pour les instruire à cette doctrine. Saint Paul le tesmoigne, en disant, Le monde ne connoissant pas Dieu en sa sapience, il a voulu sauuer les fideles par la folie de la predication: Car d'autant que les hommes peruertis par le peché, s'estoient destournez de la contemplation de la diuinité: & estant comme plongez en vn tel profond abysme, les yeux fichez en terre, ils cherchoient Dieu és choses creées & sensibles, faisant des Idoles d'hommes mortels, & de Demons. Dieu amateur des hommes, & leur Sauueur Iesus Christ, prit la nature humaine, & conuerça comme homme auec les hommes: afin de preoccuper les sens de ceux qui estimoient que Dieu consistoit en des choses corporelles, qu'ils entendissent des choses qu'il deuoit faire par le ministere du corps, la verité: qu'auec leurs cogitations ils s'esleuassent au pere: & que par ce moyen les hommes qui ne pensent qu'à choses humaines, apperceussent la verité de quelque costé qu'ils tournassent leurs sens: en sorte que s'ils obseruoient auec admiration la nature des choses, ils la vissent comme protester que Iesus Christ en estoit le Seigneur, par l'empire absolu qu'il auoit sur elles: ou s'ils estoient arrestez à la contemplation des œuures des autres, auec celles de Iesus Christ: ils reconnussent qu'il estoit seul Sauueur entre les hommes, & Fils de Dieu: ne voyant rien de tel és œuures des autres, comme és siennes: ou si estant preuenus de quelque persuasion, ils se cõuertissoient vers les Demons: ils vinssent incontinent à discourir, voyant que le Seigneur les chasse, qu'il doit estre seul Fils de Dieu, & que les Demons n'ont point de diuinité. Que si quelque admiration detenoit leur esprit, pour le regard des hommes morts, les venerants comme Heros, ou les estimants comme de la race des Dieux, ainsi qu'il se voit dans les Poëtes: ils confessassent, venant à se remettre la Resurrection du Sauueur deuant les yeux, qu'ils estoient faux, &

Iesus-Christ vray Dieu, comme victorieux de la mort. Pour ces causes doncques, Iesus-Christ a esté engendré homme, il a apparu homme, il est mort & ressuscité : afin d'obscurcir & esteindre par ses gestes, tout ce que les hommes ont iamais faict : & qu'en quelque endroict que les hommes fussent preoccupez par leurs sens, à croire vne Deité, il les amenast & les rendist plus certains de son pere : ainsi qu'il dit luy-mesme, Ie suis venu pour trouuer & sauuer ce qui auoit pery.

Il a aussi esté conuenable que Dieu se fist homme, pour nous instruire plus efficacement comment nous deuions viure, afin d'estre bien heureux. Car puisque l'homme ne pouuoit s'esleuer à imiter les œuures de ceste souueraine Majesté, rien n'estoit plus conuenable, sinon qu'elle s'abbaissast à faire de telles œuures en son humanité, que l'homme ne les trouuast ny estranges pour estre diuines, ny impossibles, puis qu'elles estoient humaines ; ce que le Fils de Dieu a fait auec l'humanité qu'il a prise : nous laissant l'exemple de toutes les vertus : afin que ne les pouuant imiter és œuures de sa toute puissance & sagesse, nous l'imitassions en celle de sa iustice & bonté, & que l'homme s'estant perdu ainsi que l'Ange, pour auoir desiré estre semblable à Dieu, il ayt voulu se faire tel, qu'il le pourra imiter, non pour se perdre, mais pour se sauuer.

Et d'autant que les maladies se guarissent par leurs contraires : que les habitudes sont chassees par leurs opposites : & qu'vne des causes de la venuë de Iesus Christ en terre, estoit de bannir les pechez du monde, & y introduire la vertu : Il a tres conuenablement faict de condamner les vices par l'authorité de sa personne, & par l'exemple de sa tres-saincte vie : choisissant l'humilité pour confondre l'orgueil : l'obeissance pour effacer la desobeissance : la pureté pour exterminer la conuoitise : la vie aspre & austere, afin de condamner le desordre & le desreiglement des voluptez & des delices, dont tout le monde estoit perdu : & ainsi de tous les autres remedes proportionnez à deraciner les vices & les pechez pour leur salut. Desquels remedes il a vsé, les pratiquant deuant eux comme homme : afin de leur montrer qu'il est en leur pouuoir de le faire, & que ce sera leur faute s'ils y manquent. Et de fait, l'homme s'estant esleué par son orgueil contre Dieu, il n'y a rien qui doiue tant faire humilier l'homme pour reparer sa faute, que de voir qu'il peut exercer cette vertu, dont Dieu leur a montré la pratique comme homme.

Dieu a encores voulu se faire homme, afin de montrer d'auantage sa bonté & sa misericorde, en daignant vnir sa nature diuine à celle des hommes qui l'auoient offencé, & se familiariser auec eux, pour les inciter à en faire à l'aduenir autant entre eux, les vns auec les autres. Et parce aussi que l'homme estant perdu par l'homme, il estoit conuenable qu'il fust sauué par l'homme : & qu'ainsi que l'homme qui a peché, le peché soit reparé en l'homme : & ayant voulu s'esleuer par son orgueil & desobeissance, par dessus le ciel, pretendant à la Diuinité : il falloit que son garant s'humiliast iusques soubs terre, & rendist vne obeissance parfaicte.

Il a encores esté correspondant à la diuine Sapience, qu'ainsi que par la coulpe d'autruy, nous estions decheus de la grace de Dieu, d'ordonner que nous serions restablis par l'innocence d'vn autre : à sçauoir par la mort de Iesus Christ, qui a satisfaict pour nous à sa iustice : veu qu'il s'ensuit de là, comme dit sainct Bernard, que nous n'auons de quoy nous plaindre, si sans auoir rien faict, nous auons esté condamnez par la faute de nostre premier pere : puis que sans auoir rien merité, nous sommes remis en la voye de salut, par l'infinie charité & misericorde de Dieu : & que comme la desobeissance de l'homme arriua de mettre les mains en l'arbre deffendu, que l'obeissance de l'autre homme qui l'a rachepté, soit aduenuë en estendant les siennes en l'arbre de la croix : afin que ce qui estoit perdu par vn arbre, fust restauré par vn arbre : & que le diable fust vaincu par la mesme chose qu'il auoit esté vainqueur.

L'homme estant esleué contre Dieu, rien ne pouuoit mieux appaiser le Pere, que Iesus Christ son Fils bien-aymé : & n'y a rien qui doiue faire tant reconnoistre à l'homme la grandeur de son peché, & de la peine meritee, qu'en considerant la grandeur infinie de la rançon, en la personne qui l'a payee, & és opprobres, tourments, & mort honteuse qu'elle a soufferts : afin que l'homme souffre à l'exemple de son Redempteur, & pour l'amour de luy, des aduersitez, peines & trauaux, en penitence de ses pechez, & meriter en l'imitant la gloire eternelle. Il n'y auoit rien aussi de plus propre pour destourner les hommes du peché, il n'y auoit rien de plus propre que d'en faire sentir l'enormité par la grandeur de la peine:

la peine : comme la grauité de la maladie, par la force & violence de la medecine : & la valleur de la chose par la grandeur du prix qu'il a cousté. En somme, puis qu'il estoit venu pour porter nos crimes, & les expier : par quel autre moyen pouuoit-il estre execration & expiation, s'il ne receuoit en luy vne mort execrable?

Puis que Dieu a creé l'homme par sa sapience, qui est son fils, il n'est pas seulement conuenable pour le salut du genre humain, mais aussi à la gloire & à la prouidence de Dieu, de le reparer par son fils mesme. Ioinct que comme quand quelque pourtraict estant gasté, il ne peut estre reparé, sans la presence de la chose sur laquelle il auoit esté tiré premierement : il estoit conuenable que l'image de Dieu, qui auoit esté gastee en l'homme, fust reparee par Iesus-Christ, qui est le caractere & la vraye image de son pere.

Il n'eust pas esté conuenable puisque la coulpe est venuë de la nature humaine, que la sanctificatiõ s'en fust faite par vne personne estrangere: ny qu'vn autre que Dieu eust satisfait : Car il y auroit du desordre, que la creature eust reparé ce que Dieu auoit formé : veu mesme qu'vn Ange, qui est la plus noble des creatures, n'eust pas esté de valleur suffisante à satisfaire à la iustice diuine, pour le salut de tout le monde, dont le peché estoit infiny, comme celuy qui estoit offencé. Et puis Dieu nous ayant donné cette vie temporelle, si vn Ange nous eust merité l'eternelle ; nous luy eussions esté plus redeuables qu'à Dieu. C'est pourquoy afin que l'homme ne myparrist point son autheur entre le Createur & le Redempteur, le mesme Seigneur a voulu estre son Createur & son Redempteur. En somme puis que Dieu a tant estimé l'homme, que de creer non seulement le monde inferieur pour la nourriture de son corps, & pour son seruice : mais mesmes les cieux & tout leur exercite, & le pouruoir & gouuerner depuis tant de milliers d'annees : on ne doit pas trouuer estrange, que pour le bien de son ame qui est si excellente par dessus son corps: il ayt employé trente trois ans au remede de son mal, par la vie & par la mort de son Fils.

Afin qu'on ne trouue point estrange que Dieu ayt voulu rachepter les hommes par vn si haut prix, sans se soucier de reparer la cheute des Anges, dont la nature est beaucoup plus excellente que l'humaine : Il y a à considerer que l'homme, à cause qu'il peut entendre vne chose diuersement, & se la proposer d'vne façon ou d'autre, selon qu'elle luy semble bonne ou mauuaise, est de sa nature capable de repentance & de penitence : ce qui n'eschet point en celle de l'Ange, à raison de quoy sa maladie n'est pas capable de remede, comme celle de l'homme : Et puis d'ailleurs, l'Ange tomba de luy mesme sans y estre prouoqué d'autruy ; & l'hõme pecha estant deceu par son aduersaire, plus subtil & d'vne plus excellente nature que luy : chose qui rend plus raisonnable, qu'il soit aydé à retourner au bien : & que celuy ait des intercesseurs & conseillers, qui a eu des tentateurs. Dauantage les Anges sont tombez par leur propre peché, sans la coulpe d'autruy ; & les enfans d'Adam, par la faute de leur pere : Et partant si l'homme n'eust peu receuoir profit de la vertu d'autruy, il eust semblé que Dieu eust creé l'homme plus capable de mal que de biẽ, & que sa iustice se fust estendue plus que sa misericorde : il n'eust pas esté recompensé pour les merites d'autruy, comme puny pour les fautes d'autruy, & que l'homme eust peu se plaindre de sa iustice.

Il est aisé à iuger maintenant par les cõsiderations de toutes ces choses, que Iesus Christ n'estoit en scandale aux Iuifs, ny sa mort estimee folie par les Gentils, comme dit S. Paul, qu'à faute de les auoir bien considerees : car la dignité où la honte de la mort violente ne se iuge pas par la peine, mais par la cause: car si elle est soufferte pour la vertu, plus il y aura d'ignominie & de tourments, elle en sera d'autant plus glorieuse : Et se peut dire aussi que si Dieu auoit à naistre, ce deuoit estre d'vne Vierge, & que s'il auoit à souffrir, ce deuoit estre pour vne si excellente œuure.

De la fauceté de la Religion des Payens, & de son impertinence, à comparaison de la verité de celle des Iuifs en son temps, & de celle des Chrestiens pour tousiours.

CHAPITRE VII.

PVIS qu'il n'y a qu'vn seul Dieu Createur de l'vniuers, qui en a la prouidence & le gouuernement, & que la Religion est instituee pour luy rendre l'hommage de nostre estre & conseruation, qui depend de luy, & pour l'honorer & le seruir : (comme tout cela a esté montré.) La premiere marque de la vraye Religion, c'est qu'elle ne recon-

noisse & reuere qu'vn seul Dieu. Et d'autant que le monde qui est creé pour la gloire de Dieu, ne peut auoir esté sans vraye religion, qui est le moyen de le recõnoistre & de le glorifier. La seconde marque de la vraye religion c'est l'antiquité. Quant à la premiere marque, elle se trouue en la religion Iudaïque, & en la Chrestienne, qui est son accomplissement en tant de perfection qu'elle ne peut estre imaginee plus grande. Et tout au contraire celle des Gentils, ou Payens, reconnoissant plusieurs Dieux, montre en cela qu'elle n'est pas vraye, mais fausse religion. Les Assyriens adoroient autant de Dieux comme ils auoient de villes : les Perses tout autant comme il y a d'estoilles au Ciel, & de feux en la terre : les Grecs autant comme ils auoient de phantaisies : les Egyptiens autant que d'animaux, de plantes, & de fruicts: & les Romains outre ce qu'ils en inuentoient d'eux mesmes, s'estoient appropriez ceux de toutes les nations qu'ils auoient conquises. Et quant à ce que quelques vns voulant excuser les Gentils, ont mis en auant que soubs cette pluralité de Dieux, ils n'adoroient qu'vne seule deïté representee en diuerses manieres selon ses diuers effects, cela est euidemmẽt faux: car encores que par le discours de la raison les Philosophes reconnussent vn seul Dieu, toutesfois quant au commun peuple, & aux autres qui ne consideroient leur religion que par l'instruction qu'on leur en donnoit, & pour y estre nourris dés leur enfance: ils croyoient qu'il y auoit autant de Dieux, comme il y auoit de diuerses Idoles en leurs temples : & que la deïté estoit incorporee & habitoit en chacune d'elles; estimant, encores qu'elles fussent faittes de main d'homme, que neantmoins elles changeoient leur nature & leur destin par de certaines consecrations dont ils les deïfioiẽt: De sorte qu'ils adoroient les dieux que l'homme a faicts, au lieu qu'il faut adorer Dieu qui a faict les hommes. On sçait que de tant de grands peuples & puissants estats qui ont dominé en l'vniuers, & esquels mesmes les lettres, les arts, & les sciences ont esté celebres, il ne s'en trouuera aucun qui ait vne loy par escript, ny par coustume, du seruice du vray Dieu, Createur du Ciel & de la terre: au contraire Socrates fut condamné & faict mourir à Athenes, pour auoir parlé d'vn seul Dieu : & si Aristote ne se fust sauué en s'en retirant, il couroit la mesme fortune. C'est pourquoy encores que les Iuifs ne fussent qu'vn petit peuple au monde, & comme vne famille entre tant de grandes nations, ils ne laissoient pas de condamner tout haut les autres religions, & d'abandonner en leur petitesse, toute la splendeur, & le lustre de ces empires deuoyez, sans qu'aucun Autheur de leur nation, se soit trouué qui ait rendu autre tesmoignage aux dieux des gentils, sinon que c'estoiẽt des Idoles vaines, & des pierres, du bois & des metaux, sans vie ny mouuement. Et neantmoins il ne se parle d'aucun Autheur graue des Gentils, ayant la vraye cõnoissance de leur religion, qui condamne le Dieu des Hebrieux, ne s'estant iamais trouué de bon Philosophe, qui n'ait reconnu vn seul Dieu, combien qu'il ne l'osast declarer en public. Quant à l'antiquité, la religion des Iuifs & leur loy a plus de monuments & de marques, non seulement dans leurs liures: mais dans ceux des Payens, qu'aucune histoire des plus florissants empires qui ayent iamais esté, comme nous l'auons montré, & donné la raison de cela. Et pour la preuue ie demande s'il se trouuera entre les Assyriens, Perses, Grecs & Romains, vne histoire de la religion, deduitte depuis le commencement du monde & continuee de temps en temps, & de siecle en siecle comme celle des Hebrieux, & celle des Chrestiens, qui est entee dessus. Et au contraire s'il n'y a gentil qui ne soit contrainct de confesser que celuy de nostre bible qui a escript le dernier, est plus ancien que le plus ancien Autheur, renommé par les Payens. De sorte que la religion des Gentils se trouuant encores denuee de cette seconde marque de la vraye religion, c'est vn second signe de sa fauceté.

Mais venons aux autres poincts qui authorisent vne religion, & premierement aux miracles : car le diable qui n'en peut faire de vrais a esté contraint de se seruir de quelques subtilitez, illusions, prestiges, & sorcelleries, pour induire le peuple à idolatrie, laquelle ayant faict receuoir du commancement à quelques grossiers, l'accoustumance, donna par apres auctorité à cette erreur. Vn augure, disent-ils soubs Numa Pompilius coupa auec vn rasoir vne pierre à aiguiser : Simon le magicien auec ses faux miracles fut ruiné publiquement par S. Pierre, malgré le diable qui luy aydoit: Apolonius Tianeus, lequel ils produisent pour vne personne diuine, & duquel Philostrate feint tout ce qu'il peut de miracles pour l'opposer à Iesus-Christ, quelles œuures luy attribuent ils? Qu'il a faict lapider par le peuple d'Ephese le fantosme d'vn vieillard qui se trouua vn grand chien mort : Qu'il s'euanouist à Rome de la presence du senat, & parut le mesme iour à Puteoli : & qu'il a connu d'Ephese

nu d'Ephese qu'on tuoit Domitian à Rome. Mais quand toutes ces fictions qu'ils faisoient pour le profit ou pour la gloire, cherchant qu'on leur erigeast des statues; leur seroient concedees pour vrayes: qui a t-il en tout cela que le Diable ne puisse faire, ou le moindre magicien? Mais de conuertir les fleuues en sang; fendre la mer d'vn coup de baguette: donner passage à vn monde de peuple: noyer vne armee dedans la mesme mer: arrester le fleuue du Iourdain, qui s'esleuoit en l'air: faire sortir vne fontaine d'vn rocher, en le frappant seulement: arrester le Soleil en son cours: ressusciter les morts: donner la veuë aux aueugles: faire oüyr les sourds: cheminer les impotents: guarir les malades, presents & absents: chasser les Demons hors des corps humains: faire apparoistre vne estoille au Ciel: obscurcir le Soleil & la Lune: trembler la terre: se ressusciter soy mesme: & monter au Ciel: & tels autres semblables miracles: Il n'y a que l'autheur de la nature, lequel est pardessus elle, qui soit assez puissant pour produire de tels effects.

Quant à la preuoyance des choses à venir, on ne sçauroit nommer vn seul de leurs oracles qui ait predit non les choses futures à vn Empire, ou à vn homme, non au bout d'vn siecle, mais au bout d'vn an, sinon entant que le Diable par la permission de Dieu a executé le mal mesme qu'il predisoit, sur celuy duquel il auoit esté enquis. Chacun sçait que les responses de leurs oracles les plus fameux quand on les consultoit, se rendoient tousiours ambiguement, & à double sens: afin d'auoir vne porte de derriere, pour sauuer leur incertitude. Quant à ce que les Payens ont de veritable en leurs predictions touchant Iesus-Christ, outre que les oracles mesmes, & les personnes dont elles sont possedees ne les entendoient pas, cela fait contre eux, car ce sont des predictions que Dieu a voulu estre prononcees par leur bouche. Et de là vient que nous lisons dans les histoires Romaines, que long temps auparauant l'Incarnation de Iesus-Christ, bruit estoit qu'en Iudee deuoit naistre vn Roy, qui commanderoit à l'vniuers. Secondement, plusieurs Vierges nommees Sybilles, entre lesquelles il y en a dix de signalees: A sçauoir, la Persique, la Libique, la Delphique, la Cumee, l'Erithree, la Samienne, la Cumane nommee Amalthee, l'Hellespontine, la Phrygienne, & la Tyburtine, qu'on appelloit Albunee, ont predit long temps auparauant la venuë de Iesus-Christ, sa naissance, sa vie, ses miracles, sa passion, & son aduenement au iugement final, si clairement & disertement, que Virgile Poëte payen, apres auoir leu leurs liures à Rome, où ils estoient soigneusement gardez au Capitole, a pris de là & mis dans sa quatriesme eglogue, quelque chose de ce qu'en dit celle de Cumes, pour le r'apporter à la naissance du fils de Pollion (l'vn des grands aupres de l'Empereur Auguste) en quoy faisant, il a escrit en n'y pensant pas, la natiuité temporelle de Christ, parlé des œuures qu'il deuoit faire, la felicité qu'il a amenee au monde, la virginité de sa mere, si conformement à ce qui en est arriué; qu'elle semble vne histoire de la chose desia aduenuë: à cause de quoy plusieurs payens se sont faits Chrestiens depuis, pour auoir veu ceste eglogue: On peut remarquer en cela que le S. Esprit a voulu predire tous ces mysteres long temps auparauant leur aduenement, par la bouche de ces Vierges, entre les Gentils, comme par les Prophetes des Iuifs: afin que Iesus Christ, qui venoit pour le salut des vns & des autres, eust parmy ces deux peuples des tesmoins irreprochables de ses œuures, pour les faire croire. Et afin qu'on ne peust attribuer les escripts des Sybilles à l'inuention des Chrestiens, la diuine prouidence a voulu que Virgile ait escrit auparauant qu'il y eust des Chrestiens au monde. Secondian homme notable soubs le regne de Decian: Varian peintre & Marcellin orateur, creurent en Iesus-Christ, pour auoir leu & conferé les oracles des Sybilles. Et pourtant les premiers escriuains entre les Chrestiens, Iustin, Origene, Clement, & autres adiournent les Gentils deuant les liures des Sybilles, parce qu'ils n'eussent pas si volontiers creu les nostres: & deuant vne prophetie des Hystapses, qui parloit clairement de la venuë du Fils de Dieu au monde, & de la coniuration de tous les Empires contre luy & les siens: à cause de quoy tous ces liures furent defendus par les Empereurs payens, sur peine de la vie.

Cic. de diuinat.

Contr. Cels. strom.

La renommee couroit par tout lors de la Natiuité de Christ, qu'en ce temps-là il deuoit naistre vn nouueau Roy au monde, qui seroit adoré pour le salut des hommes. Io-

sephe escrit qu'il fut trouué en ce mesme temps vne prophetie dans les liures saincts, que de la race des Iuifs deuoit naistre vn Roy, qui commanderoit à tout le monde. Suetone le dit, escriuant la vie de l'Empereur Vaspasien & de Titus: & Ciceron au liure de la diuination. Les predictions & œuures miraculeuses authorisant la religion Iudaïque & la Chrestienne, ont encores plusieurs autres authentiques tesmoignages parmy les payẽs: La paix vniuerselle predite par Esaye de la venuë du Sauueur, se trouua soubs Auguste apres la defaitte de Marc Anthoine, & la prise d'Alexandrie & de Cleopatra, l'espace de quarante six ans: durant lesquels le temple de Ianus fut fermé à Rome, chose qui auoit esté tres sagement ordonnee par la diuine prouidence: afin que les chemins estant libres, la predication de l'Euangile courust facilement par toutes les nations du monde, la meilleure partie desquelles se trouuoit alors soubs vn seul chef, & auoit communication auec les autres. L'estoille qui parut à la naissance de Iesus Christ, & conduisoit les Sages d'Orient en Bethleem au lieu où il auoit esté enfanté, ne fut pas cachee aux Gentils: car nous lisons en Pline, qu'en ce temps là, Auguste President aux jeux de Venus genitrice, à Rome vne comette fut veuë (car ainsi appelloient-ils les estoilles paroissantes extraordinairement) de laquelle Virgile le Poëte, qui estoit de ce temps-là, escrit en ces termes,

Ecce Dionei processit Cæsaris astrum.

Que si ceste estoille estoit des ordinaires fixes au firmament, n'est-ce pas vn grand miracle qu'elle ait laissé son office pour aller seruir à Iesus Christ. Et si elle est nouuellement creée, par qui, que par l'autheur de la nature? & pour qui, que pour luy mesme? La mort des ieunes enfans de deux ans qu'Herodes fit tuer, (afin de ne faillir pas Iesus Christ, se voyãt
C. 31. trompé par les Mages) ainsi qu'elle estoit predite par Hieremie le Prophete, n'a pas aussi esté cachee aux Gentils. Car Macrobe escrit en ses Saturnales, qu'Auguste ayant
Math. 27. 45. entendu que le fils d'Herodes auoit esté tué auec les autres enfans, dit qu'il valloit mieux estre porc en la maison d'Herodes, que son fils. Le tremblement de terre qui se fit lors que les Iuifs crucifierẽt Iesus Christ, & les tenebres qui furent en tant de pays depuis sexte iusqu'à none, c'est à dire depuis neuf heures iusqu'à midy, n'ont pas aussi esté ignorees des payens: car Phlegon Tralian affranchy d'Adrien, le plus diligent de tous les Croniqueurs, & duquel Suidas fait particuliere mention, a anotté pour chose emerueillable qu'en la quatriesme annee de la cent dixiesme Olympiade, qui eschet à bien compter en l'an dixhuictiesme de l'Empire de Tybere, auquel Iesus Christ endura, il y eust vne eclipse de Soleil la plus grande dont on ait la memoire, laquelle dura depuis sexte iusques à
Orig. contr. Cels. l. 2. none. Cela a aussi esté escript és annalles des Romains, comme dit Tertulian, qui les adiourne deuant ces liures, & Lucianus martyr en Eusebe. Orose met cela en auant comme
Tertul. in Apolog. c. 21. vn exemple connu de l'histoire des Romains. Le mesme Phlegon escrit qu'au mesme temps il y eut vn si grand tremblement de terre en Asie & en Bythinie, qu'infinis beaux
Euseb. l. 9. hist. Eccles. c. 6. & grands edifices en tomberent par terre. A quoy se r'apporte ce que Pline escrit, que le tremblement de terre qui aduint au temps de l'Empereur Tybere, fut le plus grand dont
Oros. l. 7. c. 4. on oüyt iamais parler: & qu'il fit tomber douze villes en Asie & plusieurs grands edifices. Eusebe dit auoir leu le mesme és commentaires des Gentils. Et Lucian Prestre d'Anthioche crioit à ceux qui le tourmentoient: Recherchez vos Annales, vous trouuerrez comme au temps de Pilate la clarté cessa en plein iour, & le Soleil fut caché cependant que Iesus Christ souffroit. Or il est certain que ceste eclipse de Soleil n'estoit point naturelle: car elle arriua en la Pasque des Iuifs, qui se celebroit le quatoiziesme iour de la Lune: & si elle n'auoit esté que particuliere à la Iudee, le miracle en seroit d'autant plus grãd, & contre la loy des eclipses. On lit de l'Empereur Tybere: que sur vne lettre de Pilate rendant tesmoignage des miracles de Iesus-Christ, de son innocente mort & de sa resurrection, il proposa au Senat de le declarer Dieu, auec preiugé de sa voix; ce que le Senat
Hegesip. in Anacepha. Euseb. n'approuua point; parce qu'il n'en estoit autheur: mais Tybere demeura en son opinion. Et de cela dit, Tertulian, Allez voir vos registres & les actes de vostre Senat.

La fauceté & impertinence de la religion payenne paroist encores bien clairement, en considerant la qualité, les conditions, & les œuures de ceux qu'ils reconnoissent pour Dieux; car les peuples seruant au Diable, qu'ils adoroient, se trouuerent tellement

tellement abestis, qu'ils mettoient entre leurs dieux des distinctions de sexes, à sçauoir, des masles & des femelles: & de là des mariages, des incestes, des adulteres, des pechez contre nature, des dissentions, des partialitez & des ialousies: comme il s'en troue icy bas, entre les vicieux & meschants. Flora qui auoit esté femme publique, fut consacree pour Deesse par les Romains: à cause que mourant, elle auoit laissé le Senat heritier de grands biens: Venus estoit reconnuë pour Deesse: & Cupidon, pour Dieu des voluptez charnelles & luxurieuses: Iusques là que le sale & deshonneste Priapus, auoit rang de Dieu entre-eux: tant le diable les auoit aueuglez. L'extreme amour qu'ils se portoient, leur fit deifier les inuenteurs des choses vtiles à la vie: à cause de quoy, Esculappe pour la medecine, Bacchus pour le vin, Ceres pour les bleds, Stercutius pour fumer les terres, estoient par eux adorez comme dieux. En fin les grands vindrent à se vouloir faire adorer, & qu'on leur erigeast des autels, des temples, des idoles & des sacrifices. Alexandre apres ses victoires contre Darius, voulut estre appellé Dieu, & adoré. Ce que Callisthene Philosophe & disciple d'Aristote n'ayant approuué, on le traicta si ignominieusement & cruellement, qu'il fut contraint de se faire mourir. Les Empereurs Domitian & Commode, le tres-cruel & vilain Neron, Diocletian grand persecuteur de l'Eglise, & le monstre Caligula, se firent proclamer dieux & adorer. Adrian l'Empereur fit edifier vn temple & establir des Prestres à Antinous son bardache, & estant mort luy ordonna des festes & des sacrifices en son honneur, & le fit adorer. Les Egyptiens apres auoir adoré toutes sortes d'animaux pour dieux, vindrent (à ce que dit Marc-Anthoine Sabellic) à vne si grande extremité de folie, qu'ils adoroient les aulx & les oignons: à cause de quoy quelque Poëte s'en mocquant plaisamment a dit, Que bien-heureux deuoient estre les peuples, és iardins desquels naissoient les dieux. Des sacrifices qui s'offroient à toutes ces idoles, les vns estoient tres-sales & deshonnestes: comme ceux qu'on faisoit à l'honneur de Venus, où les filles s'exposoient aux hommes ehontément: & pour celebrer les festes de Flora, les femmes publiques se depoüilloient toutes nues deuant le peuple, proferant des paroles lasciues & impudiques. Les autres estoient furieux, comme les sacrifices de Bacchus: quelques vns tres-cruels, sacrifiants les hommes, voire leurs propres enfans: (comme fit Manasses Roy de Iudee,) lesquelles barbaries s'exerçoient encores en l'Amerique, & autres païs ces derniers temps, où le diable dominoit, deuant que les Chrestiens y arriuassent.

Voila auparauant la venuë de Iesus Christ en terre, quels estoient les sacrifices des Gentils & leurs dieux, ausquels la mer & la terre seruoient, & qui estoient adorez des Rois & des Empereurs, & presque de toutes les nations du monde: dont le diable s'estoit fait prince, & tenoit l'Empire si absolument, que l'Empereur de Rome entrant en la ville en triomphe, accompagné de captifs, de richesses, & de despoüilles par luy conquises, deuoit aller premierement à leurs temples les adorer, & leur rendre graces des victoires obtenues, comme aux autheurs de leur heureux succes. Et toutesfois ces dieux ne retenoient pas long temps leurs adorateurs, quand ce qu'ils desiroient ne succedoit pas: Car Auguste ayant esté battu de la tempeste sur mer, se mit à defier le dieu Neptune: & en la pompe des jeux Circenses, fit oster son idole du rang où elle estoit parmy les autres dieux, pour se venger de luy.

Il est maintenant facile à iuger quelles pouuoient estre les loix, les regles & les preceptes de telles abominables & fausses religions, & quelles la vie & les mœurs de ceux qui adoroient ces dieux. Et certes il n'y a point d'apparence qu'elles ayent esté autres, que celles de ceux qu'ils reueroient, ne pouuant hayr les vices esquels ils imitoient leurs dieux, comme de faict nous n'oyons parler que de fort peu de gens, ayant quelqu'ombre de vertu, ou de science seulement, qui ayent esté emportez par vne telle idolatrie. Car entre les Grecs, entre les Romains, & parmy les autres nations, ceux à qui les sciences & la Philosophie auoit ouuert l'esprit, pour penetrer à trauers les nuees, que le diable mettoit au deuant des yeux du monde, qu'il tyrannisoit alors; sçauoient & croyoient tous, qu'il n'y auoit qu'vn seul Dieu, qui gouuernoit l'vniuers: combien qu'ils n'osassent en faire profession ouuertement: ayant connoissance que Socrates estoit mort pour cela, & qu'Aristote auoit couru fortune pour la mesme occasion.

Il ne reste plus maintenant qu'à parler de la secte de Mahomet, dont quelques vns sont estonnez en considerant son grand progres: Mais il n'y a rien d'extraordinaire en cela

ny de miraculeux, ains toutes choses humaines seulement, comme il est facile à iuger. Car premierement, il n'a rien proposé à l'entendement humain, difficile à croire, ny qui soit esleué pardessus les forces naturelles, puisque la raison humaine peut connoistre, qu'il n'y a qu'vn seul Dieu, duquel Mahomet s'est dit Prophete seulement, & non Dieu, ny son Fils. Il n'a mis en auant que choses desirees par l'appetit animal: A sçauoir, la luxure, ne comptant point la simple fornication entre les pechez: Auoir autant de femmes qu'on en peut nourrir: Se vanger de tout son cœur, & semblables: A cause de quoy Auerroës disoit iustement, qu'Aristote auoit bien mieux traicté de la fin de l'homme, que Mahomet: cettuy-cy l'ayant mise en la partie inferieure de l'homme, commune aux bestes; & l'autre en la superieure de l'ame, par laquelle nous communiquons auec les choses diuines. Sa loy est composee de toutes les loix, comme vne rapsodie, afin d'attirer plus aysément ceux qui en faisoient profession. Il prend des Iuifs la circoncision, la defence de manger du porc, & exalte Moyse: afin de les attirer à luy. Pour n'estranger les Chrestiens, l'Alcoran dit, qu'ils seront sauuez: Que Iesus Christ est le plus grand des Prophetes: Qu'il a l'esprit, la parole, & la vertu de Dieu, & Mahomet enuoyé pour le seruir, & predit de par luy à cet office: Il profere beaucoup de loüanges de la Vierge, sa tres-saincte Mere: Sa secte tient qu'il est le vray Messie, promis au vieil Testament, à Abraham, & aux Iuifs: Qu'il est l'esprit, la parole, & la vertu de Dieu, annoncé par l'Ange Gabriel, conceu du sainct Esprit, nay de la Vierge Marie, grand faiseur de miracles, qu'il est au ciel, en corps & en ame, pardessus toute autre creature, que son Euangile est la doctrine de toute perfection & vertu, qu'il iugera le monde, qu'il y a vn paradis & vn enfer. Elle parle tres-honorablement de ces Disciples, qu'ils assisteront Iesus Christ au iugement. Les Mahometans meinent ioye à la natiuité de sainct Iean, l'estimant tres-grand deuant Dieu, conceu & né miraculeusement d'vne sterile, par la grace de Dieu. Mahomet en son Alcoran promet en fin pour loyer d'auoir vescu selon sa loy, vn paradis de voluptez charnelles, de manger & de boire. En somme sa loy est telle, que les plus grossiers & sensuels, y consentiront naturellement & la desireront tousiours. Or puisque telles gens sont ordinairement en plus grand nombre au monde, que les spirituels, & que cette loy participe de celles qui estoient receües: quel miracle est-ce de l'auoir faict receuoir, & mesme à vne nation brutale & barbare: & la porter auec les armes à la main, aux autres par force & à coup d'espee: n'ayant point trouué d'Empereurs, ny de grandes armees qui luy ayent resisté du commencement? Et afin que les inepties & les songes, dont elle est pleine, les contrarietez & absurditez, n'en fussent point descouuertes, il a faict vn crime capital, de l'examiner ou d'en disputer. Et sçachant bien, qu'il ne pouuoit faire de miracles, il dit que Dieu auoit enuoyé Moyse & Iesus Christ auec miracles, & luy auec l'espee & les armes à la main pour faire croire à sa loy. Et là dessus tout son Alcoran, c'est, Tuez les infidelles: celuy qui en tuera le plus, aura plus de place en paradis. Et par ce moyen ses successeurs, en vsant de barbares cruautez, ont amplifié son empire. Quel volleur, quel brigand, quel corsaire, & en somme quelle impieté, ne s'establiroit par telles voyes humaines & inhumaines tout ensemble? Et neantmoins auec tout cela, il n'a gaigné autre chose, sinon d'estre vn Prophete sans prophetie, vn Legislateur sans miracles, & d'estre tenu entre ses Pontifes mesmes, vn homme sans Dieu & sans religion, reueré seulement, parce qu'il sert de pretexte pour maintenir l'empire.

Au contraire des Payens & Mahometans, la religion des Iuifs n'a iamais rien enseigné de Dieu, que sapience, que iustice, que bonté, que misericorde, que prouidence, que pureté, que toute puissance, & semblables autres choses: & tout de mesme la Chrestienne, qui est la perfection & l'accomplissement de la Iudaïque. Et quant à la personne de Iesus Christ, toutes sortes de vertus ensemble, & chacune en particulier, ne se sont iamais trouuees en aucun autre, en tel degré de perfection, comme en luy: ses plus coniurez ennemis mesmes, n'ont iamais osé l'accuser d'aucun vice. Pour le regard de ce qui est de sa religion, quand les preuues que nous auons donnees iusqu'à cette heure ne seroient plus que suffisantes, pour montrer qu'elle est seule de Dieu, & la vraye religion: la sapience dont elle est remplie pardessus tout ce qui porte le nom de religion, en montreroit assez l'excellence: Car elle croit en Dieu & luy attribue tout ce qui appartient à sa toute puissance, & à la gloire de sa Diuinité, sans en soubstraire aucune chose: elle est toute droicture & saincteté: elle contient l'entiere satisfaction de l'homme à Dieu: elle a en soy

en soy la droitte regle & le vray moyen de le seruir parfaittement: de reconcilier & reunir l'homme auec son Createur: & de le conduire à sa vraye fin, en quoy consiste son souuerain bien & sa felicité. Toutes lesquelles conditions sont en elle plus parfaittement, qu'en tout ce qui a iamais porté & porte le nom de religion. En somme, quelques haut esleuez que soient les mysteres de la religion Chrestienne, pardessus la raison humaine, elle ne luy repugne point: là où toutes les autres sectes des Gentils & de Mahomet sont contraires à la raison naturelle & contre les bonnes mœurs. Entre tant de manieres de seruir & honorer Dieu, qui se sont inuentees au monde, aucune d'elles n'a si bien posé la prouidence de Dieu, & l'immortalité de l'ame, qui est le fondement de toute religion: Car si en cette vie, ny en l'autre, on n'esperoit rien de Dieu, personne ne se soucieroit de le seruir & honorer. Il n'y en a point qui ait plus creu de Dieu, ny qui luy attribuë si bien tout ce qui appartient à sa toute puissance, à la gloire de sa Diuinité, ny qui ait plus honoré & estimé Dieu, que la religion Chrestienne. Ses loix sont si sainctes, qu'on n'y sçauroit rien desirer; & en peu de paroles, elle commande succinctement toutes les vertus, & defend tous les vices. Les plus excellents Philosophes durant le long cours des siecles & des annees, qu'ils ont consommees successiuement, les vnes apres les autres, en la recherche de la vie, n'ont point approché de sa bonté & pureté, ny trouué de telles loix pour conseruer la paix & la felicité entre les hommes, comme ce qu'elle enseigne. Ses conseils sont chasteté perpetuelle, pauureté volontaire, faire le bien contre le mal, prier pour ceux qui nous persecutent, quitter le nostre, plustost que d'auoir noyse ou debat, pardonner les torts & les iniures receües, donner l'aumosne, estre charitable, s'exercer en l'oraison: (ce qui estoit ignoré par les Philosophes, se fians en leurs forces naturelles:) toutes lesquelles choses sont les plus propres pour deliurer l'homme de soing, & conseruer le repos & la liberté de son esprit. Iamais aucune doctrine ne destourna tant l'homme des creatures qui ne sont que choses caducques; perissables & vanité, pour le conuertir à Dieu qui est vn bien perdurable & solide, & neantmoins elle nous faict exercer enuers nostre prochain, plus de bons offices & d'amitié, qu'on n'auoit iamais faict: parce que la charité n'estreignoit pas les hommes auparauant auec de si forts liens, comme elle nous y oblige. Elle fauorise les bons en tout, & défauorise les meschants. Elle commande ou conseille ce que nous deuons faire, promettant recompense à celuy qui l'accomplira, auec menaces de chastiment, si grand à celuy qui ne fera pas son deuoir, que c'est beaucoup, à comparaison du peu qu'elle commande, ou conseille de faire. Aussi a telle desia faict plus de milliers de vertueux, de bons, & de saincts personnages, que toutes les autres sectes, depuis que le monde dure, n'ont eu de Phocions, d'Aristides, de Catons, & autres telles gens, qui auoient quelqu'ombre de vertu: mais tousiours accompagnez de vrays vices.

Conclusion.

CHAPITRE IX.

PVIS QVE la religion Chrestienne est le vray & le plus propre moyen de reconcilier l'homme auec Dieu, de le seruir, & de s'vnir à luy comme à son souuerain bien, le plus intimement qu'il est possible, en quoy consiste la felicité: & qu'outre cela Iesus Christ qui l'a donnee, est Dieu luy mesme; de quoy il s'ensuit qu'elle est seule vraye religion & propre aux hommes, à les rendre bien-heureux, & faire leur salut: comme nous l'auons montré, par tant de preuues certaines & necessaires, qu'on ne les peut refuser sans renoncer à la raison humaine & mespriser l'authorité Diuine. Si les Iuifs apres auoir consideré l'euenement des propheties, qu'ils portent dans leurs liures de la venuë de Iesus Christ leur Messie, de sa naissance, de sa vie, de ses miracles, de sa doctrine, accomplissant leur loy, de sa mort, de l'estendue de son empire par toutes les nations, & de leur ruïne & desolation: en punition de ce qu'au lieu de le reconnoistre, ils l'ont crucifié. Si les Turcs ouurant les yeux sur les impostures de Mahomet, sur son ordre & sale vie, sur les impertinences de sa doctrine, & de la fin qu'elle propose aux hommes; comme à des animaux bruts, & sur les moyens par lesquels sans aucuns miracles, il l'a faict croire à vn grossier peuple, & la maniere dont elle est conseruee maintenant: regardant

tout cela à comparaison de l'euenement des propheties pour Iesus Christ, des miracles faicts par luy & par les siens, la pureté de sa vie & de ses Apostres, (sur lesquels ses plus coniurez ennemis n'ont iamais osé ouurir la bouche, pour le calomnier,) la verité de sa doctrine conduisant l'homme à sa derniere fin, en quoy consiste sa perfection & sa felicité. Si les Payens veulent reconnoistre les inepties & impertinences, la folie, la bestise & les ordures de leur religion & de leurs dieux, indignes de gens qui ont de la raison: s'ils veulent regarder qu'à l'arriuee de Iesus, les oracles sont demeurez muets, les demons sont chassez & forcez de se retenir & se taire, ayant perdu leur puissance: (de quoy Porphyre, Iuuenal, Lucian, Celsus, & Iulien, en cherchent la cause, & ne la peuuent trouuer: & Plutarque en faict vn traicté, sans y pouuoir profiter): S'ils considerent la destruction de leurs idoles, de leurs temples, & de leurs autels, la conqueste des Rois, Princes, & Empereurs & de leurs Empires par de simples hommes, grossiers artisans, quelque resistance qu'ils ayent peu faire par leurs armes, par les persecutions, & par les plus cruels tourments qu'ils ayent peu inuenter: S'ils pensent à la conuersion des legions, & des nations, non de simples, imbeciles & ignorantes personnes: mais des plus polies & prudentes qui ayent iamais esté, & où la Philosophie & les sciences regnoient: S'ils veulent peser l'excellence des Chrestiens, surpassant tout ce qui a esté deuant eux, en saincteté, en vertu & en toutes les sortes de sciences, & que iamais religion n'a esté tant oppugnee, ny si long temps que la Chrestienne: & qu'en cela, au lieu que les autres religions ou plustost trompeuses superstitions, qui auoient esté induittes par vne vanité, ont cessé & pris fin, quasi sans violence & sans peine: elle au contraire a esté purgee, par de continuelles flammes, d'où elle est tousiours sortie plus claire, & plus belle, comme l'or qui a esté epuré sept fois à la fournaise: sans qu'en cela il se trouue qu'elle ait esté persecutee par des gens de bien & vertueux: au contraire elle en a tousiours esté honnoree & reueree extremement, n'y ayant eu que les meschants, impies, & sacrileges, qui luy ayent faict la guerre: lesquels aussi ont quasi tous finy leurs iours en grands desastres & malheurs: là où ceux qui l'ont fauorisee & ambrassee, ont prosperé en leurs royaumes & empires: Ils reconnoistront leur erreur, & que iamais religion ne fut appuyee sur tant de raisons, ny confirmee par tant de predictions, miracles, & de toutes sortes d'œuures supernaturelles, depuis l'origine du monde: par le commun consentement de tous les plus clair-voyans & mieux naiz esprits du monde: par le volontaire martyre d'vn million d'hommes excellents en toute suffisance: par vne si longue & fleurissante duree de tant & tant de siecles: par la iustice, droitture, & sainteté de ses ordonnances: & finalement par tant de marques & tesmoignages irreprochables de sa verité: que les Chrestiens peuuent dire à Dieu: Seigneur si nous sommes trompez, c'est vous, qui nous auez trompez. En somme si apres les Iuifs, les Payens, & les Turcs ayment mieux rejetter l'authorité Diuine & renoncer à la raison humaine, se faisans bestes pour estre miserables en cette vie, & encores pis en l'autre qui dure à iamais, plustost que de se ranger à la verité: Il ne reste plus rien en cet endroit, qu'appeller le ciel, & la terre à tesmoin de leur obstination, incredulité & ingratitude enuers Dieu, qui leur a donné tant de signes & de marques, pour la reconnoissance de cette verité, qui est plus claire que le Soleil.

Que les vertus Chrestiennes sont vn meilleur moyen de connoistre la felicité de l'homme, & d'y paruenir, que les humaines.

CHAPITRE X.

PAR les vertus contemplatiues & par les actiues qui sont, la sapience, la prudence & les autres vertus, dont nous auõs traitté iusqu'à cette heure, les hõmes acquierent la felicité humaine & en iouïssent en les exerçant selõ qu'ils en sont capables naturellemẽt durant cette vie mortelle & perissable: car par l'operation de ces vertus ils s'esleuẽt iusqu'à Dieu, & s'approchent autãt que la conditiõ de leur nature le peut porter de son excellẽce, laquelle consiste en la parfaitte connoissance qu'il a de toutes les choses passees, presentes & à venir pour nostre regard, lesquelles il voit tousiours deuãt luy &; en la continuelle communica-

tion

tion de son infinie bonté qu'il depart à l'vniuers, epandant le bien sur toutes les creatures, tant sur les corps simples que sur les composez, & sur les choses animees que sur les inanimees: toutes lesquelles il a creées & les conserue en les pouruoyant & les gouuernant comme vn iuste & legitime Roy ou bon pere de famille, sçait regir son royaume ou sa maison. Par la sapience l'homme s'esleue pardessus la condition des mortels, il connoist non seulement la nature de toutes les choses qui sont inferieures ou egales de condition à la sienne: La terre, la mer, les eaux, l'air & ce qui y est contenu: mais aussi les cieux, les astres fixes, & les planettes errantes, leurs mouuements, leurs tours & retours, leur beauté, leur difformité, leurs labeurs & leurs passions: toutes lesquelles choses il possede en certaine maniere, par la connoissance qu'il en a: & se faict compagnon estant encores en vn corps terrestre, des intelligences qui sont de nature diuine, & habitent les cieux; voyant par ce moyen, comme au dessoubs de ses pieds les autres hommes, qui n'ont pas illustré leur ame de cette belle vertu, à faute de quoy ils sont demeurez attachez en la terre parmy la fange & auec les ordures, ainsi que les animaux bruts. Par la prudence & par les vertus operatiues, la morale, l'œconomique, & la politique: il regne sur tout ce qui est en la puissance humaine de faire ou de ne faire pas en l'vniuers, il commande à la fortune sans estre subiect à son sort, en empeschant ses effects ou les rendant inutiles par sa preuoyance & par sa pouruoyance: il tient en sa main le sceptre & commande absolument sur ses sens, sur ses passions, qu'il dompte & range à l'obeissance de la raison, rendant les parties inferieures subiettes aux superieures, & met par ce moyen son esprit en repos. De là il passe de degré en degré à regler la famille, à y pourueoir, la conseruer, & regir: & puis venant à prendre son vol plus haut, il se saisit de l'Empire de la republique, il gouuerne & modere les villes & les prouinces; & en fin vn monde entier qu'il reduict dessoubs ses loix, se faisant reconnoistre en terre par le bien qu'il y faict, en regnant iustement, & par son bon gouuernement, comme vn petit Dieu humain & terrestre, qui represente par sa vertu & authorité le grand Dieu de l'vniuers. Voila les priuileges & les preeminences que la Philosophie donne aux hommes par le moyen des vertus, en l'exercice desquelles consiste leur felicité en ce monde, telle qu'ils la peuuent acquerir & posseder par leurs forces naturelles, sans receuoir secours d'ailleurs. Et certes ie croy que si quelqu'vn a doubté par cy deuant, que le souuerain bien consistast naturellement és operations de ces vertus, qu'il en demeurera asseuré en lisant nostre premier liure de la Morale, auquel il est montré qu'elle n'est point és autres choses en quoy on l'a voulu establir, parce qu'elles sont vaines & imaginaires, tousiours accompagnees de peines, de labeur, d'ennuis, & de malheur, plus grands que le faux contentement qu'on y trouue: au lieu que la vraye felicité est perpetuellement suiuie de ioye, de plaisir & de delectation, comme les effects, les euenements & exemples de l'vne & de l'autre, nous l'ont montré de tout temps. Doncques il demeurera arresté, que la felicité humaine consiste durant cette vie fragile & caducque, és operations de l'homme, selon la sapience & la prudence accompagnee des autres vertus morales, autant qu'il peut se rendre heureux, par les seules forces naturelles, sans estre aydé de la grace.

Or nous auons dit au commancement de cet œuure, que la Theologie Chrestienne & la Philosophie s'accordoient ensemble pour conduire les hommes à la felicité humaine, par la voye de la vertu & de la pieté: Mais que celle-là, comme la plus accomplie nous la montroit & nous y constituoit bien plus parfaittement; qui est ce qui nous reste maintenant à montrer, & en quoy il n'y a point de difficulté: car premierement, puisque la perfection des choses consiste en leur plus noble operation, dont l'excellence depend de la faculté qui la produict, & de l'obiect où elle s'exerce: à cause de quoy la plus noble operation de l'ame raisonnable, c'est de se conioindre auec Dieu, le plus excellent de tous les obiects; par l'entendement & par la volonté ses plus nobles puissances qui nous le font connoistre & aymer. Ie croy que personne de ceux qui ont tant soit peu de connoissance, ne doutent que l'entendemẽt & la volonté ne soient les plus nobles facultez de l'ame raisonnable, & que Dieu ne soit le plus parfaict obiect de la felicité: car il n'y a aucun biẽ suffisant absolut, ny immuable que luy, lequel seul estant illimité, peut rassasier la volonté humaine qui a pour obiect la latitude de tout bien & vne capacité infinie de le posseder, ainsi que l'entendement de l'apprehender & de le comprendre: doncques la parfaitte felicité des hommes, consiste principalement en leur vnion auec Dieu, par l'entendement & par

la volonté en le connoissant & en l'aymant. Or nous connoissons Dieu & nous y vnissons bien plus parfaictement par les vertus Chrestiennes, la foy, l'esperance, & la charité, que par la science humaine. Et partant il est certain qu'elles nous constituent en vne plus parfaitte felicité.

Premierement la connoissance que nous pouuons auoir des choses diuines, par la sapience humaine, est foible, en enigme, & comme à trauers vne nuee & des broüillarts: d'autant que comme dit le plus clair voyant des Philosophes, & qui a monté sur les aisles de la raison naturelle le plus pres de la Diuinité, nostre entendement est enuers les choses diuines, comme l'œil du hibou, au regard du Soleil. Et de faict puis que la science des hommes les plus doctes n'a sceu comprendre iusqu'à cette heure l'essence des moindres choses naturelles, d'vne pierre, d'vn festu, d'vn fourmy, & semblables: il n'y a point d'apparence qu'elle atteigne iamais à celle de la Diuinité. La disproportion est si grande entre la nature mortelle & ce qui est immortel, que sans quelque ayde supieure elle n'y paruiendra iamais. Et certes ce seroit en vain que les hommes l'entreprendroient, ne se pouuant connoistre eux mesmes, combien que ce soit vne connoissance qui leur est la plus necessaire. Mais les Chrestiens ayant esté seulement illustrez de la foy, par la bonté & liberalité de Dieu, de quels grands & admirables mysteres de la Diuinité ont ils la reuelation? Ils connoissent que Dieu a creé le monde de rien, ils ne doubtent point de la resurrection des corps en la vie future, ny de l'estat de nostre ame apres sa separation du corps, & croyent vne seule essence és trois personnes de la Trinité, & plusieurs autres hauts secrets de la religion inconnus à la raison naturelle, & que les Philosophes ignorent. Cette excellente connoissance de la Diuinité, que la religion Chrestienne donne à ses fidelles, est suiuie de deux autres vertus, l'esperance & la charité, lesquelles auec la foy, nous vnissent & font ioüir bien plus intrinsequement de Dieu, par la connoissance, par le desir & par l'amour, en quoy consiste la felicité, que ne faict nostre amour naissant de la connoissance que nous en auons par la raison naturelle: car ces habitudes & leurs effects excellent autant cette affection, que la cause qui les influë en nous est plus digne que la sienne.

Quant à la prudence humaine & à ses preceptes, cela n'est point vn si fort lien pour retenir la bride de nos passions & conduire nos actions en la vie ciuile, que quand l'appetit de l'homme est flatté par des certains plaisirs qui le tentent, que la raison ne soit en danger de se laisser emporter apres eux, encores qu'ils soient dommageables en particulier ou au public; si elle se promet seulement d'en pouuoir ioüir par sa dexterité sans son incommodité en particulier, ou la reparer puis apres, & cacher ses actions aux autres. Là où les preceptes de la prudence Chrestienne contenus aux commandemens & conseils de Dieu & de l'Eglise, sont bien plus forts à nous tenir en deuoir, cependant qu'on les croit: car la religion nous a appris à tous qu'il n'y a point d'autre dexterité, pour reparer les fautes, que de ne les commettre pas: ny aucun moyen de les cacher à celuy qui voit nos actions & nos pensees, selon le merite ou demerite desquelles il prononcera son iugement pour nous ou contre nous; de sorte que les fidelles seront bien mieux arrestez par l'amour que nous deuons à Dieu, ou pour le moins par la crainte du supplice qui les tourmentera tousiours, & qu'ils receuront deuant le temps, par la conscience qui leur sera mille tesmoins de l'auoir merité, attendu que Dieu est aussi iuste, comme il est misericordieux: choses à quoy la prudence humaine n'a pas tousiours egard. Voila pour ce qui concerne la prudence particuliere. Mais si on veut consider l'œconomique & la Politique, la bonté de celles des Chrestiens paroistra clairement au dessus de la prudence humaine, par le doux traictement des seruiteurs és familles, & par la liberté dont iouïssent les subiects qui sont soubs leur empire, en leurs personnes & en leurs biens, au prix de la plus part de ceux des infidelles ou ils sont comme esclaues, barbarement traictez.

Il y a encores moins de comparaison entre les particulieres vertus morales, qui se reglent selon la foy, & celles qui n'ont que la seule raison humaine pour guide: Car la temperance, la vaillance, la iustice, la liberalité, l'amitié, la mansuetude, la clemence, & autres semblables, sont de beaucoup plus parfaittes & produisent de plus excellents effects. Et premierement, iamais la temperance, la continence, & la pudicité n'ont esté si exactement obseruees, comme on les a veuës, & se voyent encores gardees par les Chrestiens, entre lesquels plusieurs iours & mois de l'annee sont passez en sobrieté, en abstinence des viandes, iusqu'à ieusner volontairement au pain & à l'eau. L'antiquité n'a point

point veu en la reuolution de ses siecles tant d'exemples de continence, touchant le fait de Venus, non seulement de chasteté, mais aussi de virginité perpetuelle de l'vn & de l'autre sexe, qui se priuent pour l'amour de Dieu, & pour son honneur, de la douceur du mariage & de enfans qui les font reuiure à la posterité. Pour quelque Platon continent en faueur de la vertu: quelque Iccus de Tarente, Astillo, Diopompee, afin de vaincre aux jeux Olympiques: Pour quelques Vestales qui ont esté entre les Payens, nous auons eu & auons encores des filles Vierges à milliers, & des hommes sans nombre.

Quant à la vaillance, cela est hors de conference: car tout le reste du monde n'en à iamais tant eu ensemble comme les Chrestiens en ont exercé à la naissance de l'Eglise, contre les assaults des Payens, qui la vouloient estouffer, lors qu'on plantoit la foy: ils ont estaint les flammes des supplices & des persecutions librement auec leur sang, courant à la mort asseuree de leur bon gré pour donner leur vie à Iesus-Christ, sçachant que de leurs cendres ils renaistront à vne bien meilleure vie. Les delices des Chrestiens estoient de se jetter dans le feu pour l'honneur de Dieu, & se sacrifier pour sa religion. Il n'y eust iamais de vainqueurs qui ayent merité tant de lauriers, de palmes & de trophees, comme les martyrs, qui estant la plus part simples gens & sans armes, ont mené captiues & en spectacle les armees & les Empereurs victorieux dedans les villes de leur Empire, où ils triomphoient estant morts, de ceux qui les auoient meurtris & massacrez. Et quant aux Princes & Capitaines, les Chrestiens en ont cent contre les Payens vn, qui ont consacré leur vie pour les autels de Dieu & pour le bien de sa republique, laquelle ils rendoiẽt libremẽt à celuy qui les a racheptez par sa mort. Pour chaque Payen qui a quitté la vie volontairement, ou souffert la mort auec exemple de constance, afin d'euiter le deshonneur, fuir la seruitude, ou meu de quelque vanité, ou voulant seruir leur patrie: Pour quelque Codrus, quelque Themistocle, quelque Socrates & quelque Phocion entre les Grecs. Pour quelque Decius, quelque Brutus, & quelque Catõ parmy les Romains, nous auõs les martyrs à milliers qui sont courus à la mort asseuree, qui l'ont recherchee, qui l'ont cherie, & qui l'ont embrassee auec benedictions & loüanges & auec acclamation de ioye: & ce non pour fuir le deshonneur du monde: non pour acquerir de la vaine gloire ou pour sauuer leur liberté: Le contraire est trop éuident: Mais par vne action de la vraye vaillance & pour l'honneur du vray Dieu qu'ils vouloient tesmoigner en espandant leur sang. Pour quelques Dames payennes que les folles passions, la douleur, la rage, le desespoir ou la perte de leur hõneur a precipitees, pour vne Arthemisie, pour vne Didon, pour vne Lucrece; nos Vierges vont courõnees de Roses & de Lis à milliers constamment à la mort, elles la desirent, elles la loüent; la passiõ ny le desespoir ne les y poussent point & aussi peu la vanité: c'est la vraye vertu de vaillance qui les y fait resoudre pour l'amour & pour l'honneur de celuy qui leur a donné la vie, & pour aller viure à iamais en mourant auec luy.

La liberalité des Chrestiens est aussi incomparable auec celle de tous les autres du present & du passé: Ils conuertissent les richesses caducques & perissables en des vrayes & perdurables, les donnant aux pauures pour l'honneur de leur Redempteur: Ils n'en attendent vsure, gloire ny recompense en ce monde, mais en l'autre où ils les receuront à cent fois cent pour cent: Ils theaurisent au Ciel sans que la malice des hommes les puisse priuer de leurs richesses, ny la roüille les manger, & où elles sont inconsomptibles comme la vie eternelle pour laquelle ils les preparent, qui est où leur prouuoyance s'estend: ne s'arrestant pas comme l'humaine à quelque petit nombre d'ans: Il y a vne multitude de personnes religieuses qui font profession volontaire de pauureté en solitude, & en cõmunautez assemblees pour l'exercer. Toutes sortes de gens font ces vœux, Empereurs, Rois, Princes, Seigneurs & personnes priuees; quittant leur patrimoine pour viure pauurement au seruice de Dieu: Ils immolent par vne austerité de vie, la volupté corporelle, & abandonnent leurs richesses en terre pour estre riches au Ciel, en suiuant l'exemple & les conseils que Iesus Christ leur en a donnez, lors qu'il estoit en ce monde, habitant auec nous: Les grands superbes & riches temples si cõmuns & bastis en tant de lieux, auec des despences immenses, & les biens excessifs qu'ils ont donnez à l'Eglise, sont des tesmoins tres certains que personne ne les a surmontez ny egalez en la magnificence.

Il est aysé à iuger par ce que nous auons dit des vertus particulieres dont nous venons de parler, que la Iustice Chrestienne est esleuee en vn plus haut degré d'excellence, que celle de toutes autres gens, guidez de la seule raison naturelle: Car puis que les choses pour lesquelles l'iniustice se commet entre les hommes, sont si viles & abiectes aux vrays Chre-

ftiens : à fçauoir les richeffes,les iniures,les honneurs mondains, & le monde mefme qu'ils mefprifent iufqu'à le quitter auant la mort,pour paffer en vne meilleure vie. Il eft tres certain qu'ils peuuent exercer cefte vertu bien plus parfaittement, que ceux qui n'ont pas efté inftruits en l'efchole de Iefus-Chrift.

Quant à la vertu de manfuetude & de clemence,perfonne n'en fçauroit doubter, pour le moins ceux qui ont connoiffance des loix & des preceptes de la religion Chreftienne: car elle veut que fes fidelles pardonnent les fautes à tous les autres,fans fe pardõner iamais les leur. Ils font gloire de fouffrir & d'endurer les oprobres du monde pour l'honneur de leur Redempteur, lequel au partir de là ils prient pour ceux qui les ont offencez;au lieu que le plus parfait de la prudence humaine en l'exercice de la manfuetude & la clemence, c'eft de fe venger moderement.

Leur charité eft vne vertu fi claire & luifante,que l'amitié des autres ne paroift qu'vn petit ombre aupres d'elle. La perfection des Chreftiens confifte à aymer Dieu fur toutes chofes, & leur prochain cõme eux mefmes, ainfi qu'il leur eft cõmandé, fans auoir efgard s'ils font aymez de leur part, ou s'ils ne le font pas : Là où l'amitié felon la raifon humaine ne peut fubfifter fans mutuelle bien-vueillance qui eft fon fondement ; la charité leur fait employer non feulement leurs biens & leurs richeffes,dont ils fe defpoüillent pour les donner à leurs prochains : mais leur vie mefme fi librement qu'ils femblent en eftre prodigues. Pour quelques certaines couples d'amis qui font renommez dans l'antiquité comme Oreftes & Pilade, Achilles & Patrocles, Thefee & Pirithous, & autres femblables, dont quelques vns ont hazardé leur vie pour leurs amis,nos hiftoires font pleines de ceux, qui à milliers ont confacré la leur pour l'amour de Dieu & de leurs prochains, en maintenant fon Eglife.

Entre toutes les vertus Chreftiennes,qui vont d'vn fi grand interuale deuant celles que la feule raifon humaine engendre, comme nous l'auons monftré, il n'y a point & n'y a iamais eu au monde aucune nation ny fecte qui puiffe entrer en comparaifon auec les fidelles pour le regard de la religion:car ainfi qu'ils ont feuls vne plus parfaitte cõnoiffance de fon obiect qui eft Dieu,que toutes les autres,leur religion les furpaffe en excellẽce & perfection, voire celle des Iuifs mefmes : car encores que celle-cy foit le principe de l'autre, fi n'a-t-elle que l'ombre,la figure & l'efcorce des myfteres dont les Chreftiẽs ont le corps, la verité & le fruict. Qui voudra confiderer les preceptes & les effects de la Chreftienne au parangon de toutes les autres fectes, portant le tiltre de la religion, qui ont efté & font encore auiourd'huy, il paroiftra plus clair que le iour, que nul autre n'en pouuoit eftre autheur que Dieu qui en a efté le Legiflateur, qu'il l'a efcritte de fa main, & dictee de fa propre bouche, comme nous l'auons monftré.

Outre toutes ces perfections des vertus diuines & Chreftiennes, elles ont encore celle-cy que leurs voyes font bien plus courtes & faciles pour paruenir non feulement à la connoiffance, mais auffi à la poffeffion & ioüyffance de noftre derniere fin, en laquelle confifte la felicité & le fouuerain bien des hommes : car tout ce que les Philofophes ont peu inuenter par le difcours de la raifon en toutes leurs experiences, practiques & obferuatiõs, a efté fceu en vn inftant, & dit plus excellemment par les Prophetes, par les Apoftres, & autres faincts perfonnages fans aucune eftude, eftant infpirez de Dieu & illuminez de fa grace; & ont connu encores beaucoup d'autres fecrets qu'ils nous ont reuelez, où la raifon naturelle n'euft fceu iamais paruenir. Et non feulement les Prophetes & Apoftres ont eu ce priuilege pour eux, mais auffi il eft commun à tous les Chreftiens qui s'y voudront difpofer : de forte que les moindres efprits, voire ceux qui femblent les plus groffiers, peuuent acquerir ces vertus fans fueur, fans peine, fans labeur, fans auoir confommé leur âge és efcholes de la Philofophie, & à rechercher la raifon naturelle des chofes : il n'eft requis que de l'humilité & de la croyance, auec la volonté d'ouurir la porte de noftre ame à Dieu, qui eft toufiours preft de les y loger. Là où la fapience & la prudence humaine auec les autres vertus morales, ne fe laiffent poffeder qu'aux plus beaux & rares efprits, apres auoir fué & trauaillé long temps en la recherche de la nature des chofes, de leurs caufes & de leurs effets:apres vne grande experience du monde, & auoir combattu long temps pour dompter nos paffiõs:toutes lefquelles chofes font fupplees par les graces que Dieu donne aux Chreftiens qui les veulent receuoir. Belle liberalité de fa diuine bonté de donner fi facilement aux hommes plus de connoiffance par la foy, quand ils la veulent embraffer, que tous les Philofophes du paffé n'en ont iamais acquis, & que ceux du prefent

& de

& de l'aduenir n'en pourront acquerir auec la raison naturelle, quelques siecles qu'ils consomment apres. Et encores belle largesse de donner aux Chrestiens qui s'y veulent preparer, par l'esperance & par la charité, par l'humilité & par l'exercice des preceptes de la religion; plus de felicité que la prudence humaine & toutes les vertus morales n'en sçauroient adiouster ny comprendre par leurs operations. Or ainsi que ces vertus diuines sont meilleures que les humaines, nous ne les sçaurions acquerir par la force de nostre esprit ny par nos actes comme les autres, où les hommes s'habituent auec l'ayde de la raison: car il n'y a que Dieu seul qui les produise en nostre ame, quand nous la voulons preparer, cõme nous pouuons auec sa grace, & cooperant de nostre part; ce qu'il est tousiours prest de faire, pourueu que nous n'y mettions point d'empeschement. Mais en cela l'impuissance des Chrestiens est vn si grand aduantage & tant de facilité pour eux, qu'ils sont de beaucoup plus coupables s'ils n'embrassent ces vertus, que ceux qui n'estant point illuminez de la foy, cherchent la felicité par la raison humaine: à quoy les fidelles sont d'autant plus obligez sur peine de damnation eternelle, qu'ils croyent qu'il est impossible sans la foy, l'esperance & la charité, de paruenir à la vraye felicité, & de faire son salut.

Nous pouuons encore adiouster à toutes ces considératiõs, les inconuenients qui s'ensuiuroient, si la vraye felicité humaine estoit laissee à la seule force & raison naturelle des hommes sans estre aydee d'ailleurs: d'autant que plusieurs sont empeschez de trouuer la verité pour trois causes. Dont la premiere est l'indisposition de leur complexion qui les rend inhabiles aux sciences: à cause de quoy ils ne sçauroient paruenir en aucune maniere au souuerain degré de l'humaine cõnoissance, lequel consiste à cõnoistre Dieu. La secõde est le soing du mesnage & des choses de la famille; car il faut que quelques vns entre les hommes s'occupent à l'administration des choses temporelles, lesquels ne peuuent pas employer tant de temps ny de loisir en la contemplation, qu'ils puissent paruenir au plus haut poinct de la recherche humaine qui est la connoissance de Dieu. Et la troisiesme c'est la paresse qui en empesche plusieurs: car il y a beaucoup de chose à connoistre auparauant que de paruenir à la connoissance de Dieu requise: à cause de quoy quasi toute la Philosophie est ordonnee à cela.

En somme toutes les autres vertus qui s'exercẽt selon que la loy des Chrestiens l'ordonne, ont pareil aduãtage que celles dont nous auons parlé, à cõparaison des autres qui n'ont que la prudence humaine à les guider: desquelles ie ne m'arresteray pas d'auantage à faire comparaison par le menu, de peur que le temps me deffaille plustost que la matiere. Ioinct qu'il paroist assez par ce que nous en auons dit iusqu'à ceste heure, qu'ainsi que l'intelligence & la science humaine que les hommes ont de Dieu & des choses diuines, en quoy consiste leur sapience, sont peu d'estime à comparaison de la connoissance que les Chrestiens ont par la foy: que tout de mesme leur prudence & toutes leurs autres vertus morales ne sont point approchantes de ces vertus diuines, l'esperãce & la charité; ny des autres vertus morales que les Chrestiens exercent selon les preceptes de Iesus Christ leur Legislateur & Seigneur. Et partant ie concluray que comme la Philosophie est si excellente entre les choses humaines, que qui la laisse pour s'arrester aux autres, fait comme les amoureux de Penelope: qui quittoient la maistresse pour les seruantes: Que la Theologie Chrestienne est Penelope & la Philosophie sa seruante, & qui s'arreste à celle-cy, sans passer aux vertus Chrestiennes, fait fort mauuaise eslection.

Il ne s'ensuit pas pourtant de l'imperfection des vertus humaines à comparaison des Chrestiennes, qu'elles ne soiẽt loüables & bonnes, pourueu qu'on n'en abuse point: comme S. Paul dit, que les Philosophes faisoient, en ne les r'apportant pas au vray honneur de Dieu: car elles peuuent seruir non seulement à la felicité humaine, telle que nous la pouuons auoir en ceste vie passagere & de peu de duree: mais aussi à l'eternelle: en quoy elles sont vtiles, & seruent de preparatifs en disposant bien nostre ame, & ostant les empeschements pour receuoir de Dieu les vertus diuines & Chrestiennes qu'il donne par sa grace. De sorte qu'au lieu que les operations des vertus humaines, semblent estre la derniere fin & le souuerain bien des hommes, à ceux qui n'ont cõnoissance de la verité que par la force naturelle de leur esprit; elles ne sont en effect que des moyens pour paruenir à la vraye felicité humaine: & principalement pour le regard de la connoissance. Car il y a vn certain terme de la science humaine où l'homme estant paruenu, il doit quitter le fondement de sa raison naturelle, & se reposer du tout sur l'authorité de Dieu & sur la Theologie Chrestienne, pour entrer en la vraye felicité, laquelle se commence en ceste vie par les

1. Rom. 1.

vertus actiues & contemplatiues, & s'accomplit en l'autre par la vision de Dieu dôt iouyssent les bien heureux. Et voyla comment la Philosophie humaine dont les recherches & contemplations sont quasi toutes ordonnees à la connoissance de Dieu, s'accorde auec la Theologie Chrestienne comme sa seruante, pour nous conduire toutes deux ensemble à la felicité telle que nous la pouuons auoir en ce monde, & l'esperer au lieu où nous irons apres en estre partis, par nostre Seigneur Iesus-Christ, auquel soit gloire auec Dieu son Pere en l'vnité du S. Esprit, par tous les siecles des siecles. Amen.

Comparaison des vertus actiues entre-elles.

CHAPITRE XI.

TOVT ainsi comme il aduient aux fins qui sont subordonnees les vnes aux autres, que celle-la est plus excellente que l'autre, qui se rapporte à elle de degré en degré iusqu'à la derniere: & semblablement aux sciences contemplatiues & aux arts, comme nous l'auons dit: il en est tout de mesme des sciences actiues & des vertus. Car la science morale, à sçauoir celle qui traicte des vertus morales, selon qu'elles sont propres pour rendre par leurs exercices & par leurs functions, chacun particulier heureux: est moins excellente que l'œconomie: tant par ce que celle-cy vise à la felicité de plusieurs personnes qui composent la famille: (laquelle fin est plus excellente que celle d'vn particulier) qu'à cause qu'elle se sert de la morale pour arriuer à sa fin: attendu que c'est par elle que le pere de famille se regle le premier, & conduit puis apres tout son mesnage: & finallement qu'elle n'a la raison que de partie, & l'œconomie qui la contient celle de tout, lequel est tousiours meilleur que sa partie. De quoy il s'ensuit pour les mesmes raisons, que la Politique est la plus excellente de toutes les sciences actiues, parce qu'elles s'y r'apportent côme à leur fin, & parties à leur tout: & elle acquiert & conserue la felicité de toute la republique, qui est vn melleur & plus excellent bien, que celuy d'vn particulier, ny de la famille qu'elle contient. Semblablement les vertus morales sont plus excellentes de degré en degré, selon qu'elles seruent d'auantage à l'Oeconomie ou à la Politique: car leurs operations sont plus vniuerselles & contiennent vne plus ample felicité.

Comparaison de la science contemplatiue & de l'actiue pour le regard de leur excellence.

CHAPITRE XII.

Τῶν καλῶν καὶ τιμίων τὴν εἴδησιν ὑπολαμβάνοντες, μᾶλλον δ᾽ ἑτέραν ἑτέρας ἢ κατ᾽ ἀκρίβειαν, ἢ τῷ βελτιόνων τε, καὶ θαυμασιωτέρων εἶναι.

Arist. l. 1. de anim. c. 1. t. 1. Cùm omnem scientiam rem esse bonã arbitremur, ac honorabilem: et aliam alia magis ex eo talem esse putemus, quia vel exactior est, vel rerum est earum, quæ magis præstabiles magisque sunt admirabiles.

Αἱ μὲν οὖν θεωρητικαὶ τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν αἱρετώτεραι, αὕτη δὲ τῶν θεωρητικῶν.

L. 6. metap. c. 1. t. 2. Contemplatiuæ igitur scientiæ cæteris omnibus proponendæ sunt, hæc autem contemplatiuis præferenda.

LA science contemplatiue & l'actiue ont leur siege en vne mesme puissance de l'ame, qui est l'entendement, & les operations selon l'vne & l'autre, sont actions du mesme entendement: de sorte que la science contemplatiue & l'actiue actuellement ou habituellement prises, ne different point l'vne de l'autre pour le regard du subiect où elles resident, ny de la connoissance selon leurs habitudes: mais elles different en d'autres choses: A sçauoir premierement, en ce qu'ainsi que les facultez cognoscitiues de l'ame, qui ont vn plus noble obiect, sont les plus nobles: comme pour exemple, la veuë est la plus excellente de tous les sens, à cause de la noblesse de son obiect: & la veuë de l'aigle plus parfaitte que celle des autres animaux, parce qu'elle regarde le Soleil: De mesme les habitudes de l'ame sont plus excellentes, selon que leur subiect est plus excellent. Or l'obiect de la science contemplatiue qui est Dieu, les intelligences, les hommes & les autres animaux, les

Cieux

Cieux & les elements, eſt plus noble que les actions & paſſions humaines, ny que la maniere de les regler, ny que les richeſſes & republiques, qui ſont choſes variables, contingentes, incertaines & muables; en quoy conſiſte l'obiect de la ſcience actiue. Doncques la ſcience contemplatiue eſt plus noble que l'actiue: mais cecy n'eſt pas pourtant vniuerſellement vray: car il y a bien quelque ſcience actiue plus noble que quelque contemplatiue: comme pour exemple, la ſcience actiue, Politique ou Morale, qui eſt d'entendre comme il faut bien regler vne Prouince, eſt plus excellente, que de ſçauoir que le triangle à trois angles egaux a deux droicts: car ceſte ſcience a en certaine façon les hommes & leurs ames pour obiect: & il ſuffit à vne ſcience pour eſtre plus excellente qu'vne autre, que ſon plus noble obiect, ſoit plus excellent que le plus noble de l'autre: comme eſt celuy de la contemplatiue.

Καὶ τῶν ἐπιστημῶν δὲ τὴν αὐτῆς ἕνεκεν, καὶ τοῦ εἰδέναι χάριν αἱρετὴν οὖσαν, μᾶλλον εἶναι σοφίαν, ἢ τὴν τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκεν· καὶ τὴν ἀρχικωτέραν.

Ariſt. l. 1. metap. c. 2. Scientiarum quoque eã quæ ſui cauſa ſciendique gratia expetenda eſt, magis eſſe ſapientiam, quàm quæ eorum quæ ab illa proueniunt. Et eam quæ præeſt, quàm quæ miniſtrat.

Secondement toute la perfection de la contemplatiue conſiſte à contempler ſimplemẽt, c'eſt à dire à conſiderer ſon obiect, ſans qu'elle ſe r'apporte à aucune autre choſe, qu'à ceſte ſienne action meſme: & la perfection de l'actiue paſſe outre à vne ſeconde action: car le ſçauant actif n'eſt pas en la derniere perfection de la ſcience, quand il connoiſt actuellement comme il faut gouuerner luy ſa famille & la cité, mais ſeulement apres qu'il a acquis l'habitude operatiue, ſelon laquelle il gouuerne actuellement. De maniere que la ſcience actiue eſt non ſeulement pour l'amour d'elle meſme: mais auſſi pour ceſte ſeconde action. Or les choſes qui ſont pour l'amour d'elles meſmes, ont plus d'excellence que celles qui ſe r'apportent à vne autre fin pour laquelle elles ſont: doncques la ſcience contemplatiue eſt plus excellente que l'actiue.

Τὸν μὲν οὖν πρῶτον εἰκὸς τὸν ὁποιανοῦν εὑρόντα τέχνην παρὰ τὰς κοινὰς αἰσθήσεις, θαυμάζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, μὴ μόνον διὰ τὸ χρήσιμον εἶναί τι τῶν εὑρεθέντων, ἀλλ' ὡς σοφὸν καὶ διαφέροντα τῶν ἄλλων· πλειόνων δὲ εὑρισκομένων τεχνῶν, καὶ τῶν μὲν πρὸς τἀναγκαῖα, τῶν δὲ πρὸς διαγωγὴν οὐσῶν, ἀεὶ σοφωτέρους τοὺς τοιούτους ἐκείνων ὑπολαμβάνομεν, διὰ τὸ μὴ πρὸς χρῆσιν εἶναι τὰς ἐπιστήμας αὐτῶν· ὅθεν ἤδη πάντων τῶν τοιούτων κατεσκευασμένων, αἱ μὴ πρὸς ἡδονὴν, μηδὲ πρὸς τἀναγκαῖα τῶν ἐπιστημῶν εὑρέθησαν, καὶ πρῶτον τούτοις τοῖς τόποις οὗπερ ἐσχόλασαν· διὸ περὶ Αἴγυπτον αἱ μαθηματικαὶ πρῶτον τέχναι συνέστησαν, ἐκεῖ γὰρ ἠφείθη σχολάζειν τὸ τῶν ἱερέων γένος.

Ariſt. l. 1. metap. c. 1. Ac veriſimile quidem eſt, eũ qui primus præter communem ſenſum, quamlibet artẽ inuenit, admirationi hominibus fuiſſe, non ſolum quia id vtile eſſet, quod inueniſſet: ſed quia ſapiens eſſet, cæteriſque antecelleret. Cum autem artes inuenirentur, quarum aliæ ad res neceſſarias, aliæ ad cultum vitæ conferrent, ſemper tales cæteris ſapientiores fuiſſe putamus, quòd eorum ſcientia non ad vſum referrentur. Quocirca omnibus iam huiuſmodi rebus comparatis, ea ſcientia reperta ſunt, quæ nec ad vſus neceſſarios cõducunt, ac primum iis in locis vbi homines in otio vitã agebant. Hinc mathematicæ artes in Ægipto primũ conſtitutæ ſunt, quòd ibi conceſſum ſit, vt ſacerdotes otio fruantur.

Si on compare les ſciences contemplatiues & les actiues ſelon leur antiquité, il eſt tres certain que les actiues qui appartiennent au repos, à la conſeruation, à la felicité, & à la dignité de la vie ciuile, ont eſté les premieres recherchees & inuentees: car la ſocieté des hõmes n'euſt peu ſe faire, ſ'accroiſtre, ny eſtre bien conſeruee, ſans l'vſage des vertus, ſans l'œconomie, ſans l'obſeruance de certaines loix, & ſans vn gouuerneur, & les autres choſes requiſes à la Politique, comme Ariſtote l'enſeigne fort clairement: diſant que les ſciẽces qui appartenoient à la neceſſité ou volupté de la vie humaine, eſtant inuentees, qu'on ſ'addonna puis apres à la recherche de celles qui n'y ſont pas neceſſaires, ny dreſſees à la volupté: & qu'elles furent auancees premierement aux lieux où les hommes auoient du loiſir: à cauſe de quoy il eſtime que les Mathematiques ont pris naiſſance autour d'Egypte: parce qu'en ceſte region, il eſtoit permis à leurs Preſtres de vacquer à la contemplation, n'eſtant point employez és affaires qui nous occupent à l'action.

Comparaiſon de la bonté des ſciences.

CHAPITRE XIII.

LEs vnes & les autres des ſciences tant actiues que contemplatiues ſont bonnes; car elles rendent l'entendement plus parfait: & tout ce qui apporte de la perfection à vn autre, a la nature & la raiſon de bon pour ce regard, comme nous auons dit: mais ce n'eſt pas d'vne meſme façon qu'elles ſont bonnes: Car tout ainſi qu'il y a vne eſpece de bon ou de bien qui eſt honneſte, & l'autre vtile; ſemblablement les ſciences ſont honneſtes ou vtiles ſelon la ſorte qu'elles ſont bonnes.

La ſcience actiue eſt vtile ſimplement: d'autant qu'on la recherche ordinairement pour la r'apporter à quelqu'autre action ou ouurage: à quoy elle eſt propre de ſa nature. Elle eſt auſſi honneſte, non pas ſimplement, mais en quelque ſorte: à cauſe qu'elle fait ſçauoir, qui eſt vn bien deſirable de ſoy meſme. La ſcience contemplatiue eſt ſimplemẽt honneſte, parce que de ſoy & de ſa nature, elle n'eſt ordonnee ny r'apportee à aucun autre vſage ny operation, qu'à ſçauoir les choſes. Et elle eſt vtile en quelque ſorte, d'autant que quand elle ne ſeroit ny commode ny neceſſaire pour la connoiſſance du bien exterieur, par le moyen du bien entendu: toutesfois elle eſt deſirable & vtile de ſa nature: à cauſe qu'elle parfait l'entendement: & l'eſt d'autant plus que l'actiue, en ce qu'elle le parfait d'auantage, & s'occupe moins aux choſes ſenſibles; ſuiuant ce qu'Ariſtote dit, que les ſciences contemplatiues contiennent plus de ſapience que les actiues. En ſomme pour le regard du vray & du bien honneſte la ſcience contemplatiue eſt ſuperieure à la pratique. Mais quant au bien vtile, les ſciences pratiques l'emportent par deſſus les contemplatiues.

Comparaiſon de la felicité actiue & de la contemplatiue l'vne auec l'autre.

CHAPITRE XIV.

Αἱ δὲ τοῦ συνθέτου ἀρεταὶ, ἀνθρωπικαί· καὶ ὁ βίος δὴ ὁ κατ' αὐτὰς καὶ ἡ εὐδαιμονία· ἡ δὲ τοῦ νοῦ, κεχωρισμένη.

L.10.Eth.c.8. At eius quod compoſitum & concretum eſt virtutes, humanæ ſunt: ergo & vita ei conſentanea et beatitudo. Mentis autẽ beatitudo ſeiuncta eſt.

IL eſt bien aiſé à iuger maintenant par la nature des ſciences contemplatiues, des actiues & des vertus, que nous auõs expliquee; quelle felicité eſt plus excellente ou la contemplatiue ou l'actiue; à quoy nous pouuõs proceder en ceſte ſorte. La felicité contemplatiue ou l'action ſelon la ſapience (qui eſt vne meſme choſe) eſt tres parfaitte & tres noble, & comme vne certaine image de la diuine felicité: laquelle eſleue l'homme peu à peu, & le tire en vn plus haut degré de perfection que d'homme, en le rendant ſemblable aux intelligences celeſtes, & le conſtituant en vne plus parfaitte vie que n'eſt celle de l'homme, entant qu'il eſt homme: Car l'homme eſtant compoſé de corps & d'ame, ſa vie comme hõme eſt ſelon le corps & ſelon l'ame tout enſemble, deſquels il eſt compoſé: au moyen de quoy elle eſt vegetatiue, ſenſitiue, appetitiue & motrice ſelon le lieu, qui ſont toutes operations vitales, procedant du compoſé & s'accompliſſantes par ſes organes. Mais la vie contemplatiue des choſes diuines n'eſt pas vne vie qui conuienne à l'homme, ſelon qu'il eſt compoſé de l'ame & du corps; ains ſeulement entant qu'il a quelque choſe de diuin, comme dit Ariſtote, en quoy il atteint les choſes diuines & incorporelles. Et cela c'eſt l'entendement & la volonté, qui ſont des parties par leſquelles il reſſemble à Dieu, & aux intelligẽces. Et certes il n'y a point de doute que celuy qui eſt doüé de ſapience ne ſoit extremement bien diſpoſé en contemplant la premiere verité qui eſt la ſource de toutes les autres, & qu'il ne ſoit tres grand amy de Dieu & des intelligences: & par conſequent extremement heureux. Car il y a bien de la raiſon à penſer, que Dieu qui a ſoin des choſes humaines, fauoriſe ceux qui ont quelque affinité auec les diuines: Et partant vne telle vie eſt tres excellente.

La felicité actiue ou l'operation ſelon les vertus morales, qui eſt vne meſme choſe, eſt fort excellente auſſi: car par elle nous ne ſommes pas ſeulement heureux pour nous meſmes

reux, pour nous mesmes en particulier : mais aussi nous rendons nos amis participants de nostre felicité, nous faisons du bien à nostre famille & à toute vne cité & prouince entiere : & principalement, alors que nous exerçons la politique. En quoy nous approchons de Dieu & luy ressemblons en certaine maniere : d'autant que ses actions selon sa bonté, sont de faire du bien à tout le monde vniuersellement, & le communiquer & epandre sur chaque chose, depuis les plus basses iusqu'aux plus hautes : au moyen de quoy autant qu'vn homme profite à d'auantage de personnes, & leur communique sa felicité : il est plus heureux & plus approchant de Dieu en ses actions. Or parce que tous ne sont pas d'accort, laquelle est la plus excellente de ces deux sortes de vies ou felicitez, selon la sapience & selon la vertu morale : nous les comparerons l'vne auec l'autre, selon les conditions requises à la felicité, pour voir plus clairement, ce qui en est.

Ἔστι δὲ χεῖρον ἡ φρόνησις τῆς σοφίας· περὶ χείρω γάρ ἐστιν ἡ μὲν, γὰρ σοφία περὶ τὸ ἀΐδιον, καὶ τὸ θεῖον.

L.1.magnor.moral.c.35. Estque prudentia, quàm sapientia, deterior : circa deteriora enim versatur, quandoquidem sapiētia circa æternum, diuinumque.

La felicité contemplatiue est vn plus grand bien que l'actiue : parce que Dieu & les Anges, qui sont de l'obiect de la sapience, sont plus excellents que les hommes, qui sont l'obiect de la prudence. Secondement, Dieu & les intelligences estant choses immaterielles, elles ont plus de proportion & de connaturalité auec l'entendement, qui est aussi immateriel, qu'auec l'homme tout entier, qui est en partie materiel : car les operations de l'entendement, qui ont vn plus excellent obiect, & qui est plus proportionné à l'entendement luy sont vn plus grand bien, que celles dont l'obiect est moins excellent & moins proportioné à sa nature : parce que l'excellence des actions se prend de celle de l'obiect.

La vie contemplatiue selon la sapience est extremement delectable : car la delectation & la volupté consistant en l'vnion de l'appetit auec l'obiect delectable : & l'excellence & perfection de la delectation, dependant de la noblesse de l'obiect & de la faculté : il n'y a rien plus doux & agreable en la vie humaine, que la conionction & l'vnion de l'entendement auec les choses diuines, par la connoissance qui nous en faict prendre la possession, & par l'amour qu'elle excite en nostre volonté, qui nous en faict iouïr. Nous nous en ressentons des effects, lors qu'ayāt esleué nostre esprit des choses terrestres, nous l'arrestons en la contemplation de Dieu : en quoy nous demeurons si rauis & transportez, que nous sommes comme insensibles & comme morts aux autres plaisirs. C'est pourquoy les Academiques ont appellé la contemplation, la mort plaisante : & les Hebrieux, la mort precieuse : d'autant qu'elle rauit l'ame, hors la fange corporelle pour la deifier. La grandeur du plaisir qui est en la contemplation des choses diuines, se peut iuger par celuy des humaines, & principalement par les amants qui eprouuent aupres de la personne dont ils sont amoureux, vn si grand contentement & vne telle ioye à la voir seulement, & à penser qu'ils conuersent auec elle : que toutes les autres sortes de plaisirs, ne les touchent point à comparaison de celuy là : auquel ils ne se lasseroient, ny ne s'ennuyroient iamais : & n'y a point de doubte que leur rauissement, ne soit d'autant plus grand, qu'ils ont l'esprit subtil, & que la beauté de la personne aymee, est excellente : tout ainsi que plus vn homme a l'entendement purifié, & que l'obiect où il arreste sa contemplation, est noble, & epuré de la matiere, sa contemplation est auec d'auantage de transport, d'aise, & d'extase. Mais parce que ces delectations excedent la portee du sens, elles sont cachees aux esprits vulgaires, qui n'ont connoissance, que de la volupté des choses sensibles & corporelles : & par consequent cela leur est estrange, & comme incroyable : à cause de quoy vous les voyez remplis d'admiration, quand ils oyent dire que les Philosophes se delectent extremement en la contemplation des choses sublimes.

La vie actiue selon la vertu morale, a aussi ses delectations & ses plaisirs à part, qui ne sont pas petits : car qu'y a-t-il de plus doux à l'esprit humain, que de voir vne republique bien gouuernee, par la conduitte de sa prudence ? & de considerer en ce petit abbregé de l'vniuers, par l'ordre dont tous les citoyens conferent au bien les vns des autres, tant les grands que les mediocres & petits, chacun selon le degré de leurs diuerses charges & functions ; vn modelle de la grande republique du monde,

auquel Dieu tout bon & tout sage, qui y commande, a ordonné cette liaison & dependance des choses celestes & des terrestres. Et comme elles se rapportent toutes à vne fin commune, qui est la gloire du Createur qui les a faittes de rien; de mesme il semble que les actions reglees des citoyens, regardent & conferent toutes à la gloire du vertueux politique, qui a institué leur republique, & qui la gouuerne: & qu'elles le reconnoissent & loüent de ce que d'vne multitude confuse, pleine de barbarie, ressemblant plustost à des bestes sauuages, qu'à des animaux ciuils: il en a faict ce bel ordre & abbregé de l'vniuers, comme vn ouurier imitant l'art de Dieu, & le suiuant en ses actions: qui est vne des plus excellentes choses du monde.

Ceux qui ont quelquesfois esté époints du desir de la gloire, sçauent quel rauissement il y a d'estre honoré, & reueré des autres hommes: & principalement quand ils se soubmettent, non aux richesses, non à la force & violence de quelque puissant vsurpateur, qui les contrainct: mais lors que volontairement ils reconnoissent le prudent politique, mettant entre ses mains leur fortune, leur vie & leurs biens, pour en vser selon les loix qu'il leur impose: consentant à en estre priuez, s'ils faillent à les obseruer. N'est-ce pas vne ioye qui ne se peut exprimer par des paroles à vn braue & prudent chef d'armee, au retour d'vne bataille, ayant gaigné la victoire, par sa vertu & conduitte, sur les ennemis qui vouloient opprimer sa republique, de se voir tout couuert de pompe & de gloire, enuironné de l'honneur & de la reuerence, que luy portent ceux à qui il donne la vie & la liberté, en la leur conseruant, auec leurs biens, & sauuant leurs femmes & leurs enfans du ioug de la captiuité? En somme il n'y a espece de vertu morale, qui ne contienne en soy vne tres-grande delectation: de sorte que la felicité actiue qui les ambrasse toutes par leurs operations, & les plaisirs qui leurs appartiennent par consequent, est extremement delectable & vn tres-excellent bien.

Si nous voulons regarder l'excellence de l'obiect de ces delectations, que reçoiuent ceux qui ont de la sapience & les prudents, & l'estroitte vnion des choses immaterielles, les vnes auec les autres; nous iugerons que la delectation de la vie contemplatiue est tres-grande en la partie raisonnable de l'homme. Mais si nous considerons aussi, comment le plaisir & le contentement que le prudent reçoit de ses actions; quand tout vn peuple le louë, le benit, luy defere des honneurs, portant sa gloire publiquement auec exclamation, iusqu'au ciel; il semble que cette delectation là, touchant l'homme, non seulement par la partie raisonnable: mais aussi par la sensitiue & corporelle, & le saisissant tout ensemble, par l'vne & par l'autre, qu'elle le possede & le rauit en certaine maniere tout entier, auec autant ou plus de transport de ioye, que la contemplation. Mais nous pouuons dire pour la felicité contemplatiue, que cette grande delectation de l'actiue, ne luy appartient pas de soy seule: & qu'elle seroit foible si elle n'estoit aydee du respect, & de l'honneur, qui luy est rendu de dehors, lequel ne depend pas de l'heureux. Et puis d'ailleurs, qu'elle n'est pas tousiours exempte de tristesse: à sçauoir, quand elle est contraincte de faire mourir des hommes, en exerçant la iustice: à cause de quoy elle n'est pas aussi de longue duree: Là où les plaisirs de la contemplation sont purs appartenans à l'heureux, sans dependre d'aucun autre.

Il est aysé à iuger que la felicité contemplatiue, nous est plus asseuree & plus en nostre pouuoir que l'actiue: car rien ne nous peut empescher d'vser, de ioüir & posseder par la contemplation, les choses, tant les naturelles, que les supernaturelles, & les humaines, que les diuines, dont nous auons la connoissance, autant que nous l'estimons bon: attendu que cela depend purement de nostre ame seule, & des operations de ses facultez, où elles demeurent, sans sortir iamais de dehors: à raison de quoy les choses exterieures n'ont aucun pouuoir dessus. Mais la plus grande partie de la felicité actiue, dependant de plusieurs choses, sur lesquelles nous n'auons pas le souuerain empire, & principalement pour le regard des parties œconomiques & politiques, à cause des actions & passions de ceux que nous auons à conduire & à regler: il est certain, que nous pouuons estre empeschez d'vser des moyens pour paruenir à la fin, que nous nous proposons, & de ioüir & posseder la fin. Et partant la felicité contemplatiue est vn bien plus libre & volontaire, que celuy de l'actiue: & situé en vn lieu plus asseuré.

La felicité contemplatiue semble aussi estre auec moins de peine & plus facile à posseder, que

der, que l'actiue ; par les mesmes raisons. Car son obiect estant tousiours plus present, que celuy de l'actiue, & son operation auec moins de peine, & de lassitude des organes, dont elle se sert, que non pas l'actiue; la possession en est plus aysee & facile à l'homme. Car c'est sans doubte, que les choses diuines sont si parfaittes & aymables, que le desir d'en iouïr se va augmentant d'autant plus, qu'on les possede ; & en rend la poursuitte plus aysee : tout au contraire des choses humaines, qui nous lassent & nous ennuyent, quasi aussi tost qu'elles sont acquises : rassasiant nostre appetit par le trauail, & par d'autres degousts : de sorte qu'estant, ou esteinct ou fort refroidy, il ne s'aduance plus vers elles, qu'auec peine.

Nous connoissons que la felicité contemplatiue est vn bien plus excellent que celuy de la felicité actiue : parce que les operations d'vne mesme faculté estant plus excellentes les vnes que les autres, selon que leur obiect est plus excellent : les operations selon la sapience, en quoy consiste la felicité contemplatiue, ayant pour obiect les choses diuines, & la felicité actiue mesme ; elle est vn bien plus excellent, que celuy de l'actiue. Secondement, la felicité contemplatiue est aymee du tout, pour l'amour d'elle mesme : car on ne tend point par elle à acquerir quelqu'autre chose : & au contraire, la felicité actiue est desiree, pour la contemplatiue, & n'est en certaine maniere qu'vn moyen & des degrez, pour paruenir à la felicité contemplatiue. Et de faict les vertus morales seruent à la contemplatiue, & s'y referent par soy, & non par aucune excellence qu'elles ayent pardessus elle, pour l'ayder. Car ce n'est que par accident que l'homme a besoing de leurs secours, pour contempler : à sçauoir, entant qu'il faut vser des aliments moderement pour sa nouriture, afin de maintenir sa vie : & que son entendement cependant que l'ame reside au corps, est empesché en ses operations, par le trouble des actions & passions. Là où l'actiue a besoing de la contemplatiue, comme d'vne chose plus excellente qu'elle, qui luy montre sa fin. Et d'ailleurs, puisque la nature du bien consiste à rendre parfaitte & accomplie la chose, dont il est le bien : les operations selon la sapience, estant celles dont l'entendement humain, qui est vne principale partie de l'homme, reçoit sa plus grande perfection, & son plus parfaict accomplissement : il s'ensuit que le bien de la felicité contemplatiue, qui est les operations mesmes selon la sapience, est plus excellent que celuy de l'actiue : & par consequent plus aymable & plus desirable : car les choses sont desirables & aymables, selon le degré de leur bonté.

Ἥ τε λεγομένη αὐτάρκεια, περὶ τὴν θεωρητικὴν μάλιστ' ἂν εἴη· τῶν μὲν γὰρ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων, καὶ σοφὸς, καὶ δίκαιος, καὶ οἱ λοιποὶ δέονται· τοῖς δὲ τοιούτοις ἱκανῶς κεχορηγημένων, ὁ μὲν δίκαιος δεῖται πρὸς οὓς δικαιοπραγήσει, καὶ μεθ' ὧν· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ σώφρων. καὶ ὁ ἀνδρεῖος, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος· ὁ δὲ σοφὸς, καὶ καθ' αὑτὸν ὢν, δύναται θεωρεῖν· καὶ ὅσῳ ἂν σοφὸς ᾖ μᾶλλον.

L.10.c.7. Tum ea quæ appellatur vita bonis omnibus per se cumulata, nihilque externum desiderans, in ea beatitudine maximè, quæ in rerum contemplatione versatur, reperietur: nam eorum sanè, quæ ad cultum vitæ necessaria sunt, & sapiens et iustus & reliqui omnes indigent. Sed cum his rebus abunde fuerint instructi, erga quos, & cum quibus iustas actiones obeat itemque temperans, & fortis, et cæteri desiderabunt. At sapiens etiam cum secum est res poterit contemplari tantòque magis, quantò sapientior fuerit.

Quant à la suffisance, la felicité contemplatiue est vn bien qui a moins à faire des autres que l'actiue : car celuy qui contemple n'a besoin des biens de la fortune, que de ce qui est necessaire pour sa nourriture, pour ses habillements, & d'vne maison pour le mettre à couuert simplement, afin de conseruer son esprit libre : & a fort peu à faire des biens du corps, parce qu'il ne trauaille gueres : & encores moins de la beauté, ny de la noblesse de la race : car tout cela ne conserue point le contemplatif : attendu que son action est interieure & pour luy, sans qu'il en sorte rien dehors, & qu'il la peut exercer seul, sans la compagnie d'aucun autre : estant de soy suffisant à soy mesme. Mais l'heureux actif a doublement à faire des biens exterieurs, & trauaille d'auantage du corps : Car premierement, il en a le mesme besoing que le contemplatif, pour la conseruation de sa vie : & en a encores à faire outre cela, pour exercer les œuures des vertus morales, autour de la matiere corporelle : attendu que le liberal & le magnifique, ne se peuuent passer des richesses, pour donner liberallement, & dependre magnifiquement, en ce qui concerne sa patrie &

ses amis. Que fera le iuste de sa iustice distributiue, & commutatiue, s'il n'y a des biens à distribuer & à commuer? Le Prince mesme a besoing de finances, afin de leuer & soldoyer des soldats, pour la deffence de son estat & de ses subiects. Il faut que l'heureux actif trauaille du corps: parce que les œuures des vertus morales s'exercent par des organes corporels: comme nous le voyons au vaillant, au magnanime, & semblables. A quoy nous pouuons adiouster la noblesse de la race & la beauté, qui sont requises au politique, pour se faire plus aysément obeïr & reuerer ses commandemens. Doncques puisque l'heureux contemplatif a moins à faire de biens exterieurs & corporels, pour exercer sa felicité, que l'actif; la felicité selon la sapience, est vn bien plus suffisant, que celuy selon la prudence.

Pour le regard de la vacation & tranquilité, on ne peut ignorer que la felicité contemplatiue, n'en comprenne bien plus que l'actiue: car apres plusieurs peines & labeurs que l'homme a soufferts, pour acquerir la sapience; il se repose & se contente en la contemplation des choses diuines, où il vacque à loisir, en vne grande tranquilité & repos d'esprit, & sans trauail du corps. Mais les operations des vertus morales ne consistent pas tant en la vacation, ny au repos: attendu qu'elles sont ordonnees à paruenir à quelqu'autre chose: car nous ne faisons pas la guerre pour l'amour de la guerre, ains pour viure & posseder en paix ce qui nous appartient: & toutes les operations politiques ne sont pas ordonnees à elles mesmes: mais à conseruer le bien public & à l'augmenter; & encores moins celles des autres vertus morales, comme la vaillance, la liberalité, la temperance, & semblables: toutes lesquelles sont autour des passions & actions qui agitent, eslongnees du repos & du loisir: & pleines de trauaux, d'ennuis & de solicitudes. C'est pourquoy nous disons qu'vn homme qui a quitté les charges publiques, & s'est retiré aux champs hors des affaires du monde, pour viure vne vie douce & reposee; est bienheureux.

Pour sçauoir laquelle de ces deux felicitez tient plus lieu de derniere fin à l'homme: faut considerer qu'entre les arts, il y en a quelques-vns qui sont subordonnez en sorte, que l'vn sert à l'autre, & en regardent tous vn dernier, comme principal & architectone, qui leur commande, & auquel les precedents se rapportent & sont ordonnez; comme ses instruments; desquels il vse pour acquerir sa fin. Ainsi l'art de faire les mors & freins, se rapporte à celuy de manier les cheuaux, & cettuy-cy à l'art militaire, & l'art militaire à la politique: & tout ainsi que ces arts sont subordonnez les vns aux autres, leurs fins le sont aussi. Or de ces arts le suiuant est plus noble que le precedent, & l'art superieur & architectone, tres noble pardessus tous les inferieurs, qui se rapportent à luy: comme il paroist en ce que le premier n'est recherché, que pour l'amour du suiuant, & tous pour l'amour du superieur: & que sans luy on les laisseroit là, sans en faire aucun cas. Il est tout de mesme de leurs fins: car la precedente se rapporte à la suiuante, & la precedente est moins noble que la suiuante: ainsi la fin de l'art de manier les cheuaux est plus noble que celle de l'art qui faict les mors: & celle de l'art militaire, (qui est la victoire & la paix) plus excellente que l'vne & que l'autre: & ainsi des autres. Or parce que la politique prescript à l'art militaire la leuee des gens de guerre & la conduitte de l'armee, de quelle façon la rethorique vsera de ses raisons & harangues, plaidoyers, conseils, & iugements: & parce encores, qu'elle ordonne en l'œconomie de quelle maniere le pere de famille se comportera enuers sa femme, ses enfans, & ses seruiteurs, & qu'elle determine des sciences contemplatiues: à sçauoir de celles qui doiuent estre receuës & monstrees en la republique, & iusqu'à quel poinct, & en quel temps: & de celles aussi qu'on reiettera: quelques-vns veulent inferer de là, que la politique qui est vne science actiue, est superieure, l'architectone, & la superintendente de toutes les sciences: & que partant elle est la plus noble de toutes les sciences, & sa fin la derniere & la meilleure: que les autres ne sont recherchees que pour l'amour d'elle: & que par consequent l'operation selon la prudence politique est le meilleur bien & la plus accomplie felicité, & à preferer à celle de la sapience.

Ἄτοπον ἂν εἶναι δόξειεν, εἰ χείρων τῆς σοφίας οὖσα, κυριωτέρα αὐτῆς ἔσται.

L.6.Eth.c.13. Absurdum esse videatur, prudentiã maiorem, quam sapientiam, dominatum obtinere, cum ea sit deterior.

Ἀλλὰ

Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κυρία γέ ἐστι τῆς σοφίας, οὐδὲ τοῦ βελτίονος μορίου· ὥσπερ οὐδὲ τῆς ὑγιείας ἡ ἰατρική· οὐ γὰρ χρῆται αὐτῇ· ἀλλ᾽ ὁρᾷ ὅπως γένηται· ἐκείνης οὖν ἕνεκα ἐπιτάττει, ἀλλ᾽ οὐκ ἐκείνῃ· ἔτι, ὅμοιον κἂν εἴ τις τὴν πολιτικὴν φαίη ἄρχειν τῶν θεῶν, ὅτι ἐπιτάττει περὶ πάντα τὰ ἐν τῇ πόλει.

At verò neque in sapientiam dominatur, neque animi particulæ melioris habitus est, quemadmodũ neque medicina bonæ valetudinis principatum habet. Non enim ea vtitur, sed vt existat, & absit operam dat. Illius igitur causa præcipit atque imperat, non illi. Præterea sub prudentiæ imperio sapientiam esse simile est, vt si quis dicat, scientiam ciuilem Diis *immortalibus præesse, quia omnia instituat ac præcipiat, quæ sint in ciuitate.*

Mais nous auons à respondre: premierement, que c'est de la sapience, que la politique apprend la derniere fin de l'homme en particulier, comme nous l'auons montré: & par consequent celle de la republique en general: à quoy elle addresse puis apres toutes ses actions, pratiquement: obeïssant en cela par vne certaine maniere à la sapience, qui luy montre le but où elle doit viser: & par ce moyen luy commande: non toutesfois pratiquement, mais contemplatiuement, en maniere de fin: qui est le commandement le moins penible de tous, semblable à celuy du premier moteur, qui sans se mouuoir meut toutes choses. Et quant à ce qu'il semble que la prudence politique commande à la sapience, ordonnant aux citoyens quelle discipline ils doiuēt apprendre, & iusqu'à quel poinct: la prudence ne laisse pas d'estre inferieure pourtant à la sapience: car cela n'est pas luy commander, ains au contraire c'est commander pour elle: à sçauoir de quelle façon les citoyens la doiuent acquerir, qui est auoir soing de ce qui appartient à la sapience. Or commander de cette sorte pour vn autre, c'est luy seruir. Aristote le declare par deux exemples: à sçauoir, premierement, par l'art de la medecine, lequel commande & ordõne ce qu'on doit faire pour acquerir la santé: & toutesfois il ne regne point sur la santé, car il n'en vse pas: mais il commande, ordonne & pouruoit de quelle façon elle doit estre acquise; & cela est commander pour la santé; ou la santé commander, & non commander à la santé. Et partant la santé est plus noble & plus desirable que l'art de la medecine: ainsi que la fin est plus desirable que ce qui luy est ordonné. Il en est tout de mesme de la prudence politique: car elle n'vse pas de la sapience, luy commandant de quelle maniere elle doit proceder à la recherche, connoissance & contemplation des choses diuines: mais elle commande en la loy pour elle: à sçauoir ordonnant cõme nous auõs dit, de quelle façon les citoyens la doiuēt enseigner, & apprendre: selon que la mesme sapiēce luy a dicté. Et partāt, ainsi que la santé est plus noble que l'art de la medecine, de mesme la sapience excelle pardessus la prudence politique. Secondement, ainsi que la prudēce politique cõmande la premiere d'acquerir la sapiēce: elle faict de mesme de la veneration de Dieu; & toutesfois elle n'est pas plus noble que Dieu, & ne luy commande pas; mais pour luy seulement: afin que les citoyens luy rendent l'honneur & la gloire qui luy est deuë. Bref, la prudence ne commande pas aux choses meilleures qui sont en l'ame, comme est la sapience: mais elle est comme le maistre d'hostel qui preside à tout & disperse toutes choses, & toutesfois ne commande pas à tout: il prepare du loisir au Seigneur, de peur que par l'empeschement des choses domestiques, il ne soit detourné de quelque honneste occupation: car la prudence donne ordre en reglant les actions & refrenant les passions, afin que la sapience vacque à son œuure. Que s'il aduient quelquesfois que les politiques commandent à ceux qui font profession de sapience; c'est par accident, à cause de la condition des hommes: & non par soy à raison de la sapience. Là où au contraire, la sapience commande par soy à la prudence, & l'addresse & illustre: au moyen de quoy la prudence doit estre estimee non pas la fin, mais quelque fruict de la sapience. De sorte que ce qu'on dit, que la prudence politique regarde le bien commun, & la contemplation le propre: il ne faut pas entendre que ce propre soit de mesme genre auec ce commun: mais plus eminent de degré & de condition de l'homme. Il est bien vray qu'és choses mortelles, ainsi que l'estre est preferé d'origine au bien-estre, & est postposé de dignité: de mesmes les choses qui conferent à l'estre, sont dittes plus necessaires, mais moins nobles.

Or l'actiue comme la prudence, tant la particuliere, que la politique, conduit d'auantage à l'estre: c'est à dire à soy & à la conseruation des autres: & la sapience regarde seulement le bien estre: à cause de quoy la science actiue est plus necessaire, & la sapience plus excellente. Et outre cela, parce que l'homme est animal ciuil, nay pour viure en la compagnie

des autres hommes; la prudence luy est plus propre: mais la sapience luy est cõmune auec Dieu & auec les Anges, & luy conuient selon qu'il a quelque chose de diuin, (comme dit Aristote,) & est esleué pardessus la condition humaine. En somme chacune de ces habitudes reluit fort: mais la sapience est comme vn Soleil qui ne reçoit pas sa lumiere d'ailleurs: & la prudence plus semblable à la Lune, qui nous est plus prochaine & reluit de la part qu'elle regarde la sapience: car sans sa lumiere elle est tenebreuse & obscure. Et partant ce seroit vne chose absurde, que la prudence qui est inferieure à la sapience, fust la Princesse & luy dominast; & que ses actions fussent plus la fin de l'homme, que celle de la sapience. On connoist encores en plusieurs manieres que la sapience est plus la fin de l'homme, que la prudence: à sçauoir premieremẽt, en ce que la fin de la guerre est la paix, celle des actions & affaires des hommes, le repos: & celle du politique, (comme dit Aristote,) de donner le loisir & la commodité à ses citoyens de vacquer à la contemplation: car de là il s'ensuit, que la felicité contemplatiue est absolument la derniere fin de l'homme, & que l'actiue n'est en certaine maniere, qu'vn moyen & des degrez pour y paruenir. Secondement en tous les agents & mouuants, ordonnez les vns aux autres, il faut que la fin du premier agent ou moteur, soit la fin de tous: ainsi que la fin du general d'armee est la fin de tous ceux, qui combattent sous luy. Or entre toutes les parties de l'homme, l'entendemẽt se trouue estre le moteur superieur: car il meut la volonté, luy proposant son obiect, & la volonté, l'appetit sensitif, & cettuy-cy le corps, par le consentement de la volonté suruenant: de sorte que la fin de l'entendemenr, est la fin de toutes les actions humaines. Or la fin & le bien de l'entendement, c'est l'estant & le vray, & par consequent sa derniere fin, c'est le premier estant & vray. Doncques la derniere fin de tout l'homme, de toutes ses operations & de ses desirs, c'est de connoistre le premier estant & la premiere verité. D'auantage il y a vn certain desir naturel en tous les hommes, de connoistre les causes des choses, qui se voyent: à raison de quoy l'admiration des effects, dont les causes leur estoiẽt cachees, a faict que les hommes ont commencé à philosopher, pour les chercher. Or l'inquisition ne cesse point, tant qu'on soit monté iusqu'à la premiere cause, laquelle estant connuë, nous estimons sçauoir parfaittement. Doncques l'homme desire de connoistre naturellement la premiere cause, comme la derniere fin: laquelle derniere cause est Dieu, & partant la derniere fin de l'homme, c'est de connoistre Dieu: ce qu'il ne peut faire, que par ses operations selon la sapience, esquelles consiste la felicité contemplatiue. Et partant elle est plus la fin de l'homme que l'actiue. Et ne sert de rien, ce que quelques-vns ont voulu dire, que si la fin des hommes auoit esté mise du tout en la contemplation, qu'il leur seroit impossible d'y paruenir: parce que l'experience nous montre, que nous ne sçaurions arriuer à la parfaitte connoissance de ce qui est caché dans le moindre animal du monde: car ie leurs responds, que quand leur fin seroit constituee en la contemplation, que ce n'est pas chose necessaire, qu'ils arriuent à la parfaitte connoissance des choses, ains seulement iusqu'au poinct où la nature a borné leur capacité durant cette vie.

Ἔτι δὲ συνεχεστάτη· θεωρεῖν τε γὰρ δυνάμεθα συνεχῶς μᾶλλον, ἢ πράττειν ὁτιοῦν.	*L.10.Eth.c.7. Praeterea verò, & maximè assidua: nam res assidue contemplari magis quàm quid vis agere possumus.*

En somme pour le regard de la duree, celle de la felicité contemplatiue est moins subiecte à interruption, & plus longue que celle de l'actiue: car les passions & actions humaines, & les choses externes autour desquelles se faict leur exercice, estants muables, subiectes à changemẽt, & exposees à vne infinité d'accidens, & dependantes d'autruy en partie: la felicité actiue qui consiste en l'operation des vertus, lesquelles ont ces choses pour obiect, ne peut estre si continue, ny de si longue duree, que la contemplatiue, dont les obiects, ne sont point exposez, ny soubmis à telles mutation: attendu que les vns sont du tout immuables, comme sont les choses diuines, celestes & incorruptibles; & la muableté des autres, n'est pas vn empeschement à l'exercice des vertus contemplatiues, comme des actiues: veu que l'estre inconstant & changeant tombe luy mesme soubs la contemplation. Et puis d'ailleurs, les vertus actiues s'exercent auec des organes plus subiects à lassitude, que ceux de la contemplatiue: à cause de quoy les hommes sont contraincts d'en interrompre plus souuent les operations, que de la contemplation. Et partant la duree de la felicité contemplatiue, est plus longue que celle de l'actiue.

Autre

Autre excellence de la felicité contemplatiue pardessus l'actiue.

CHAPITRE XV.

Ἡ δὲ τελεία εὐδαιμονία, ὅτι θεωρητική τίς ἐστιν ἐνέργεια, καὶ ἐντεῦθεν ἂν φανείη· τοὺς θεοὺς γὰρ μάλιστα ὑπειλήφαμεν μακαρίους καὶ εὐδαίμονας εἶναι· πράξεις δὲ ποίας ἀπονεῖμαι χρεὼν αὐτοῖς; πότερα τὰς δικαίας; ἢ γελοῖοι φανοῦνται συναλλάττοντες καὶ παρακαταθήκας ἀποδιδόντες, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα; ἀλλὰ τὰς ἀνδρείους; ὑπομένοντας τὰ φοβερὰ καὶ κινδυνεύοντας, ὅτι καλόν.

Διεξιοῦσι δὲ πάντα φαίνοιτ' ἂν τὰ περὶ τὰς πράξεις, μικρὰ, καὶ ἀνάξια θεῶν· ἀλλὰ μὴν ζῆν γε πάντες ὑπειλήφασιν αὐτούς· καὶ ἐνεργεῖν ἄρα· οὐ γὰρ δὴ καθεύδειν, ὥσπερ τὸν Ἐνδυμίωνα· τῷ δὴ ζῶντι τοῦ πράττειν ἀφῃρημένῳ, ἔτι δὲ μᾶλλον τοῦ ποιεῖν, τί λείπεται πλὴν θεωρίας; ὥστε ἡ τοῦ θεοῦ ἐνέργεια μακαριότητι διαφέρουσα, θεωρητικὴ ἂν εἴη· καὶ τῶν ἀνθρωπίνων δὲ ἡ ταύτῃ συγγενεστάτη, εὐδαιμονικωτάτη· σημεῖον δὲ, καὶ τὸ μὴ μετέχειν τὰ λοιπὰ ζῷα εὐδαιμονίας, τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ἐστερημένα τελείως· τοῖς μὲν γὰρ θεοῖς πᾶς ὁ βίος μακάριος· τοῖς δ' ἀνθρώποις, ἐφ' ὅσον ὁμοίωμά τι τῆς τοιαύτης ἐνεργείας ὑπάρχει· τῶν δ' ἄλλων ζῴων οὐδὲν εὐδαιμονεῖ· ἐπειδὴ οὐδαμοῦ κοινωνεῖ θεωρίας· ἐφ' ὅσον δὴ διατείνει ἡ θεωρία, καὶ ἡ εὐδαιμονία, καὶ οἷς μᾶλλον ὑπάρχει τὸ θεωρεῖν, καὶ εὐδαιμονεῖν, οὐ κατὰ συμβεβηκὸς, ἀλλὰ κατὰ τὴν θεωρίαν· αὐτὴ γὰρ καθ' αὑτὴν τιμία· ὥστ' εἴη ἂν ἡ εὐδαιμονία θεωρία.

Arist. l. 10. Eth. c. 8. Perfectam autem beatitudinē functionem quandam muneris esse in rerum contemplatione positam, etiam ex hoc perspicere licet, quod Deos fœlicissimos ac beatissimos esse arbitramur. Actiones autem quas eis tribuere nos oportet? iustasne? an ridiculi videbuntur contrahentes inter se, & deposita reddentes, et cætera id genus? An fortes, vt res formidolosas subeant ac perferant, & periculum adeant, quia honestum sit.

Quod si omnia quæ in actionibus versantur persequamur, exigua sanè, iisque indigna reperientur. Atque nemo est qui non eos viuere existimet. Ergo et alio munere fungi: non enim eos oportet dormientes fingere vt Endymionem. Ei autem qui viuit si actio, multoque magis effectio adimatur? quid præter contemplationem relinquitur? Quocirca Dei muneris functio ea, quæ beatitudine antecellit, in contemplatione consistere reperietur. Ergo & humanarum functionum, vt quæque huic simillima est, ita ad beatam vitam constituendam plurimum valet. Huic quinetiam rei argumento est, quod cætera animalia, quæ tali muneris functione orbata sunt, beatitudine quoque excluduntur: Diis enim immortalibus omnis vita beata est: hominibus autem quatenus simulachrum aliquod talis functionis habent. Reliquorum vero animalium beatè viuit nullum, quoniam nulla est eis contemplationis communitas. Quam longè igitur, latéque funditur & pertinet contemplatio, tam longè & beatitudo: & in quibus magis inest contemplandi assiduitas; ii sunt & beatiores: idque non ex euentu sed ex contemplatione. Ea enim per se magni pretij, est magnoque honore decoranda: itaque beatitudo erit contemplatio quædam.

NOVS pouuons adiouster à toutes les excellences de la felicité contemplatiue que nous auons deduittes, celle qu'elle a de conuenir à Dieu & aux intelligences: ce qui n'est pas de l'actiue: car Dieu n'a point de passiōs à moderer ny à regler: il ne se trouue point de perils pour luy ny de choses terribles, où il ait besoin de la vaillance: & encores moins de temperance ou de continence pour les sales concupiscences, qu'on ne luy peut attribuer, sans le deshonorer & blasphemer. Il n'y a point de vertus en Dieu, dit Aristote (ce qu'il faut entendre des Morales,) car il est quelque chose de plus excellent. Et en somme Dieu ny les intelligences ne font aucune des operations morales, semblables à celle des hommes: car pour le regard des Politiques, qui sont les plus excellentes entre toutes: le mesme Aristote dit, qu'il seroit ridicule d'en loüer Dieu, & que toutes choses qui consistent en l'action sont indignes de luy: Et partant la felicité qui en depend ne leur conuient pas. Mais quant à la contemplatiue, elle leur conuient sans doute: car il ne se trouuerra personne ayant la ceruelle bien faitte, qui ne tienne que Dieu & les Anges viuent, & partant qu'ils operent: parce que viure n'est pas seulement estre, ains aussi operer: & s'ils ne faisoiēt rien, ils seroient comme tousiours dormans, ainsi qu'on dit d'Endymion, qui a long temps vescu endormy: & lors il n'y auroit rien d'insigne, de noble ny de remarquable en eux. Doncques il faut qu'ils operent: mais ce n'est pas selon les vertus morales, comme il a esté declaré: ils n'exercent pas aussi les œuures d'aucun art: car ce seroit mocquerie de le penser seulement. Doncques il reste qu'il ne leur conuient aucune autre action que la contemplation: ainsi Dieu est tres heureux en se contemplant luy mesme: & les intelligences contemplent Dieu, & elles mesmes: en quoy consiste leur vie qui est perpetuellemēt heureuse. Doncques puis que la felicité contemplatiue conuient à Dieu & aux substances separees de la matiere, & non l'actiue: c'est signe que celle-cy n'est pas si parfaitte que l'autre:

parce qu'és choses parfaittes conuiennent les plus parfaittes. De quoy nous pouuons cõclure aussi, que la felicité contemplatiue des hommes, est leur plus excellẽte & accomplie operation, puis qu'elle est semblable & prochaine de la diuine: & que l'homme acquiert plus de ressemblance à Dieu par elle, que par l'experience des vertus morales. C'est pourquoy Aristote conseille de n'escouter pas ceux qui disent, qu'estant mortels nous ne deuons rechercher que la connoissance des choses humaines: & exhorte que nous efforciõs de nous rendre immortels le plus que nous pourrons, en viuant par ceste partie qui est la principale en nous: à sçauoir l'entendement pour viure d'vne vie diuine, que nous exerçons en la contemplation moyennant la sapience: disant que la vie que nous viuons selon les vertus morales, est la vie du composé de corps & d'ame, que nous appellons humaine.

Que la felicité contemplatiue & l'actiue ne peut estre l'vne sans l'autre.

CHAPITRE XVI.

C'EST vne chose tres certaine, comme nous le venons de montrer fort amplement & clairement, que la felicité contemplatiue est plus parfaitte & accomplie que l'actiue: mais il est impossible que les hommes puissent iouÿr de l'vne de ces deux felicitez, ny estre heureux que chacune d'elle ne soit de la partie: car pour le regard de ce que nous appellons celuy qui vacque plus en la sapience, contemplatif; & l'autre vertueux & prudent, actif: c'est tout ainsi que nous denommons les mixtes naturels du nom de l'element qui y domine: car s'il tient plus de la terre nous le nommõs terrestre: si plus de l'air, airien, & ainsi des autres. Voyla pourquoy nous appellons contemplatif celuy qui est plus addonné à la contemplation qu'à l'action: & celuy qui se met aux affaires du monde & est employé aux grandes charges, plus qu'à la contemplation, porte le nom d'actif, de Politique ou prudent. Et neantmoins pour estre heureux, il faut qu'il exerce l'vne & l'autre felicité. Cela se peut connoistre en considerant de quelle façon les hommes se comportent en l'vne & en l'autre vie: & premierement si vn homme se voüe du tout à la vie contemplatiue, il faut qu'il l'exerce en sollitude, separé de tout le monde ou en quelque lieu, auec fort peu de ses amis, ou en vne ville peuplee. Si le contemplatif vit tout seul, il ne sçauroit iouÿr de la felicité selon la sapience, s'il n'a les habitudes de quelques vertus morales: car pour preuoir & donner ordre aux choses qui luy sont necessaires à la conseruation de sa vie, au temps present & à l'aduenir; & afin que le defaut des biens exterieurs & autres accidens qui peuuẽt suruenir ne le troublẽt, & ne luy ostẽt la tranquilité & la liberté de son esprit, il a besoin de quelque prudence: Et s'il s'esleue des passions & des tentatiõs contraires à sa deliberation, comme la souuenance du monde & la phantaisie en fournissent ordinairement assez; les vertus morales propres à les refrener & moderer luy sont necessaires, autremẽt il ne pourroit demeurer en repos, & seroit en dãger biẽ souuẽt de quitter du tout sa solitude. S'il vit en quelque petite societé, ou en quelque plus grande cõpagnie; il ne se sçauroit passer outre ce que requiert la solitude, d'auoir encores d'autres vertus pour conuerser auec ses amis & parmy le peuple, selon les loix de l'estat & de l'amitié: autrement il troubleroit le repos des autres, le sien en seroit interrompu, & tomberoit en vne infinité d'incommoditez, qui l'empescheroient de iouÿr de sa felicité contemplatiue. Bref il est necessaire pour bien contempler, d'estre prudent & vertueux: combien qu'il ne soit pas necessaire que la prudence ny les vertus morales soient si grandes au contemplatif, comme au Politique: à cause qu'il n'en a pas tant d'affaire ny si souuent. Ie croy qu'il n'y a personne qui voulust tenir vn homme pour estre heureux, qui ne seroit ny bon ny reglé en ses mœurs: car ce seroit vne grande impertinence d'estimer que le contemplatif, qu'Aristote appelle amy des Dieux, en peust estre fauorisé s'il estoit autre que bien viuant, & plein de pieté: à quoy les vertus morales sont requises.

Quant à la felicité actiue il est impossible de la posseder parfaitte, sans auoir donné quelque temps à la contemplation auant que de l'acquerir: & tres difficile de la conseruer entiere sans continuer à contempler quelquesfois. Et puis comment le Politique qui donne des loix pour les sciences contemplatiues, iusqu'à quel poinct, & de quelle façon elles doiuent estre enseignees & monstrees, le pourroit-il faire à propos s'il n'en auoit la connoissance

noiſſance, laquelle ne ſe peut acquerir que par la contemplation : au moyen de quoy il n'y a perſonne à qui la contemplation ne ſoit requiſe. Ariſtote le monſtre clairement & par vn meſme, de combien elle eſt plus excellente que l'action, quand il dit que la fin du Politique eſt de donner le loiſir & la commodité à ſes citoyens de vacquer à la contemplatiõ, & que les vertus morales ne ſont dediees qu'à cela : & en vn autre endroict que l'ame eſtãt en repos, deuient plus prudente. Et certes il eſt tres certain que celuy-là ne ſçauroit bien connoiſtre les choſes humaines qui ignore les diuines. La contemplation eſt le principe & la fin de l'action, qu'elle meine comme il luy plaiſt : commandant que les mouuements inferieurs & que l'action exterieure ceſſe, afin que l'interieure puiſſe eſtre poſſedee plus libre & plus ſtable. Doncques nous conclurons que l'homme ne peut ioüyr de l'vne de ces felicitez ſans poſſeder l'autre: combien qu'il ne ſoit pas neceſſaire que ce ſoit egalemẽt: car l'vne pourra eſtre bien plus excellemment en luy que l'autre, ſelon qu'il ſera plus voüé à la contemplation qu'à l'action; ou que ſon naturel luy appellera : & par conſequent la ſapience & la vertu morale, ſont requiſes dedans les republiques, pour eſtre parfaittemẽt heureuſes. Platon dit en Memnon, que la prudence ſans ſcience & contemplation eſt comme les ſtatues de Dedale non attachees & fuiantes, & ſemblable à l'opinon inſtable: mais que la prudence conioincte à la contemplation reſſemble aux ſtatues de Dedale qui ſont liees: c'eſt à dire fermes & permanentes. Il ſemble que Dieu ne departit pas communement la ſapience & la prudence à vne meſme perſonne parfaittement, pour obliger par là les hommes, cõme par le plus noble lien qu'il les pouuoit eſtraindre, à viure & conuerſer enſemble; afin qu'ils s'entre-ſecouruſſent ſelon que l'vn ſeroit plus excellent, & l'autre defectueux en ſes parties, eſquelles toute leur felicité conſiſte. Mais ſi quelqu'vn peut paruenir à la perfection de l'vne & de l'autre de ces felicitez tout enſemble : cettuy-là peut eſtre à bon droit homme diuin, fauoriſé du Ciel, & cõme vn Dieu entre les hommes : non ſeulement pour les ioyes infinies & le contentement incomparable qu'il reſſent continuellement en luy meſme: mais pour le bien & le bon heur qu'il porte en la republique où il commande.

Comment la felicité actiue & la contemplatiue ſont propres à l'homme.

CHAPITRE XVII.

OR combien que l'vne & l'autre de ces felicitez ſoit neceſſaire aux hommes pour eſtre heureux, & que toutes les deux leur conuiennent : toutesfois parce que, comme dit Ariſtote, ce qui eſt le principal en vne choſe, peut eſtre dit ceſte choſe là: & que la partie raiſonnable eſt la principale de l'hõme : il ſemble que la vie contemplatiue luy ſoit plus propre que l'actiue : parce qu'elle luy conuient d'auantage ſelon ceſte partie là : comme on le peut encore remarquer, en ce qu'il n'y a que l'homme ſeul entre tous les animaux, capable de la ſapience, ny qui participe à la felicité, ſelon le meſme Ariſtote : combiẽ que pluſieurs ſemblent n'eſtre pas exclus de quelque eſpece de prudence : mais cela n'empeſche pas que l'actiue ne ſoit propre à l'homme & ſelon la partie raiſonnable auſſi: combien que ce ne ſoit pas ſi purement. Car c'eſt choſe tres aſſeuree & toute manifeſte que l'homme eſt de nature animal ciuil & ſociable, nay non ſeulement pour ſoy, mais pour ſa patrie, pour ſes parens & pour ſes amis : auec leſquels il ne peut bien communiquer, en leur rendant & receuant les deuoirs conuenables entre eux, que par le moyen des vertus morales: leſquelles ont leur ſiege en l'entendement. Et certes l'experience nous monſtre que ces deux felicitez ſont fort propres à l'homme. Mais ſelon les diuers temperaments de l'humeur & de la diſpoſition du corps, il ſ'en trouue qui ſont plus habiles à l'vne qu'à l'autre. Cela arriue auſſi ſelon les diuers aages : car l'action conuiendra d'auantage à vne meſme perſonne en vn certain aage. & la contemplation luy ſera plus propre en vn autre: eſtant choſe tres certaine, que celuy qui aura dans vn corps foible & debile pour les trauaux exterieurs, vn eſprit vigoureux & moderé, ſera plus propre à la contemplation : & qu'vn homme ayant vn corps qui ſupporte plus ayſement la peine s'accõmodera mieux à l'action. Semblablement la virilité eſt plus habile à exercer la vaillance & la Politique : & la vieilleſſe à vſer de temperance & vacquer à la contemplation. Nous pouuons remarquer en Platon, en Xenophon, en Similis, & en vne infinité de grands perſonnages de l'antiquité: qu'ils ſe ſont plus adonnez à la vie actiue en leurs ieunes ans, & ſ'eſtant retirez du tout à la ſapience, ſur leur

declin, comme en vne tranquilité, & en vn repos asseuré de leurs labeurs.

Pourquoy le peuple honore plus les prudents, que ceux qui ont la sapience.

CHAPITRE XVIII.

NOnobstant tout ce que nous auons dit: à sçauoir que la felicité contemplatiue conuient à l'homme selon sa plus noble partie, qu'elle est plus excellente que l'actiue; & que ne se r'apportant qu'à elle mesme, elle soit vn bien honneste, & consequemment plus à estimer que l'vtile, tel qu'est la felicité actiue: neantmoins les peuples reuerent bien d'auantage, & deferent de plus grands honneurs aux Politiques prudents, qu'aux sages cōtemplatifs: dont la raison est, que le bien qu'il reçoit de ceux là luy est plus immediatemēt & sensiblemēt vtile: qui est quasi la seule sorte de bien que le vulgaire connoist. Ioinct que la prouidence de nature y peut bien auoir part, laquelle a voulu que ces honneurs fussent deferez par les peuples, à ceux qui les gouuernent: afin que la delectation interieure de la vie politique, qui est moindre que celle de la cōtemplatiue; combiē que sa charge soit plus laborieuse & penible, fust accreuë par ces augmentatiōs exterieures: & que par ce moyen les prudents fussent cōuiez à cōtinuer l'exercice de leurs vertus. Nous pouuōs noter aussi en ce lieu, que le Prince de la Republique sera plus heureux par la felicité actiue, que par la contemplatiue: car sa propre operation selon qu'il est Prince, estant de gouuerner & regir les Citoyens, en sorte qu'il les face viure heureusement: il leur profitera bien plus estāt iuste, temperé, vaillant, liberal, & semblables; que s'il n'a que la sapiēce, & ne vacque qu'à la consideration des choses naturelles & supernaturelles; mais si en vn seul se trouuent conioinctes les habitudes contemplatiues & morales: celuy-là viura tres-bien, sera vn tres digne Roy, & la republique en sera tres-bien gouuernee.

Comparaison de la vie commune de la republique auec la priuee.

CHAPITRE XIX.

IE ne diray plus rien, pour mettre fin à ces discours de la comparaison des felicitez, que deux choses: l'vne, que la vie contemplatiue & l'actiue cōmune (c'est à dire de toute la republique) est meilleure & plus parfaitte que la vie contemplatiue & pratique priuee: par ce qu'elle luy est comparee cōme le tout à la partie, & l'vniuerselle perfectiō à la singuliere; lequel tout a la raison d'vn plus parfait, & plus grand bien, que la partie: à cause de quoy Aristote dit, que le biē qui conuiēt à quelqu'vn est aymable & parfait: mais que celuy là est meilleur & plus parfait, qui conuient à vne republique & à toute vne nation. L'autre que puis que la tres-bonne vie & la felicité de chaque homme priué, & de toute la republique est mesme, (car des choses qui ont vne mesme nature specifique, leur tres bonne vie & leur fin est mesme) & que la publique est plus excellente que la particuliere, (laquelle elle contient cōme vn tout sa partie) que semblablement la vie contemplatiue commune, c'est à dire qui est en toute la republique, est meilleure, plus parfaitte & excellente que l'actiue commune, appellee ciuile.

Que la parfaitte felicité de l'homme n'est point en ceste vie.

CHAPITRE XX.

LA felicité de l'homme dont nous auons parlé iusqu'à ceste heure, c'est le meilleur & le plus parfait estat, auquel il puisse paruenir durant ceste vie mortelle: car si la vertu n'a le pouuoir par ses actions de nous rendre parfaittement heureux en ce monde, pour le moins elle nous constitue au plus accōply estat, où nous nous pouuōs trouuer, & auquel il y a le moins de mal & d'incōmoditez. Ce que ie dis, parce qu'il est certain comme Platon l'a tres-bien reconnu, que la vraye felicité, qui est la derniere fin & le souuerain bien de l'hōme, ne peut estre acquise ny possedee par luy, cependant qu'il habite icy bas parmy les choses corruptibles & durāt que son ame est meslee auec l'impureté de la matiere: car premierement, puis que la felicité de l'homme consiste à s'vnir auec Dieu, par la connoissance & par

Plat. in Epinom.

& par l'amour qui la suit: nous ne pouuons estre parfaittement heureux durant ceste vie: à cause qu'il nous est impossible d'auoir vne connoissance accomplie de l'essence diuine, soit par la demonstratiõ ou par la foy: ny de l'essence des intelligẽces, ny quasi de la moindre des choses caduques & perissables: cõme l'experience nous l'a assez monstré, depuis la creation du monde iusqu'auiourd'huy: ny par consequent nous vnir auec Dieu estroittement par l'amour: dautant qu'elle est tousiours proportionnee à nostre connoissance. Et partant nous ne pouuons estre parfaittemẽt heureux, cependant que nous sommes en ce monde enuelopez parmy la corruptibilité de la matiere. Cecy se peut encores aysemẽt prouuer par chacune des conditions particulieres, qui sont requises à la felicité.

Premierement pour le regard de la delectation, nous ne la pouuons auoir tres grande à cause de l'imperfection de la connoissance dont elle depend: & mal aisement aduient-il, que ceste telle quelle delectation ne soit meslee de douleur & de peine: non seulement à cause des maux corporels, à quoy nous sommes subiects, la faim, la soif, la maladie, & autres douleurs: mais aussi parce qu'il est tres difficile de se conseruer au milieu, où la vertu morale consiste: car la violence des passions qui s'esleuent, ou se veulent continuellemẽt esleuer, la concupiscence, l'ambition, l'enuie, la ialousie, la mort que les hommes fuient naturellement, & dont la crainte ou y penser seulement, les attriste: nous choquent les vns apres les autres bien souuent, & interrompent tellement nos plaisirs, que l'ennuy & la tristesse occupent la meilleure partie de nostre vie: & partant n'ayant point de delectation accomplie, la felicité parfaitte de l'homme n'y consiste pas.

Encores qu'il nous soit plus aysé & facile de posseder & ioüyr durant ceste vie des operations des vertus, que d'aucun autre bien: neantmoins il y a tant d'accidents qui nous en rendent la possession difficile & fascheuse: que nous auons plus de peine & d'ennuy à les repousser, que de contentement à exercer les vertus: les vanitez du monde, l'ambition, la concupiscence, l'enuie, les fausses opinions, & generalement les passions, renuersent bien souuent cõme impetueux torrents, les leuees que nous dressons à l'encontre: & nous emportent si rapidement en pleine mer, que nous ne pouuons reuoir la terre de long tẽps, ny ietter l'enchre en aucun port, pour nous mettre à couuert de leur tempeste & de l'orage.

Puis que d'autant plus qu'vne chose est desiree & aymee, la perte en apporte vne plus grande douleur, & que la felicité est extremement desiree & aymee: il n'y a point de doute, que si elle nous est mal asseuree, & qu'il ne soit pas en nostre pouuoir de la garder tant qu'il nous plaist, qu'elle nous donne des inquietudes, & que sa perte nous affligera extrememẽt. Mais si la parfaitte felicité de l'hõme est en ceste vie: il est certain que nous la perdrons pour le moins par la mort: & que mesme il n'y a point d'asseurãce que nous en puissions ioüyr iusques là: attendu que l'hõme est subiect à plusieurs maladies, à la frenesie & semblables, qui empeschent l'vsage de la raison. Doncques vne telle felicité a tousiours de la tristesse conioincte naturellement auec elle: Et partant elle n'est pas parfaitte en ceste vie, n'y estant pas asseuree.

Nous connoissons que la derniere fin de l'hõme n'est point en ceste vie. Premierement parce qu'elle doit terminer son appetit naturel, en sorte que l'ayãt attainte, il ne recherche rien d'auantage: car s'il se meut encore à quelque chose, il n'est doncques pas arriué où il se doit reposer. Or cela ne peut aduenir en ceste vie: car le desir d'entendre & de connoistre qui est naturel à tous, va tousiours s'augmentant en nous, d'autant plus que nous cõnoissons & entendons. Et de fait il ne s'est iamais trouué d'hõme qui ait eu la connoissance de toutes choses: attẽdu que nous ne pouuons seulement conceuoir ce que c'est de la moindre des substances materielles ou immaterielles: & que nous decouurõs tous les iours par la connoissance des choses qui n'auoient point esté trouuees auparauant. La foy mesme, qui est la plus parfaitte connoissance ne met pas nostre desir en repos: car chacun cherche de voir ce qu'il croit. Secondement, tout ce qui se meut à la fin desire naturellement de s'y arrester & de s'y reposer: à cause de quoy les corps ne s'esloignent iamais du lieu où ils se meuuent naturellement, que par vn mouuement violent, contraire à leur appetit: & les animaux bruts s'arrestent tousiours aux voluptez corporelles quand ils en peuuent ioüyr. Or la felicité c'est la derniere fin que l'hõme desire naturellemẽt: Et partãt il desire d'y demeurer fixement; & n'est iamais heureux iusqu'à ce qu'il l'ait acquise immobilemẽt, & que son desir soit en repos: mais parce qu'il peut arriuer plusieurs infortunes & infirmitez durãt ceste vie, qui nous detournent des operations des vertus, en quoy elle consiste: il n'est pas possible que la derniere fin de l'homme y soit. Et en troisiesme lieu, c'est chose impossible

que le desir naturel soit frustré: car la nature ne fait rien en vain: mais s'il ne pouuoit estre remply il seroit en vain: Doncques il faut qu'il soit rassasié: Ce que ne pouuant arriuer en ceste vie, la derniere fin de l'homme n'y est pas.

Puis que le repos & la vacation de l'hõme ensuiuent sa fin, quãd il y est paruenu, & que sa derniere fin n'est point en ceste vie; c'est chose toute certaine qu'il n'y sçauroit aussi trouuer son repos ny sa vacation. Cela est fort aysé à confirmer, en considerant les troubles & les diuers accidents de dehors, qui nous agitent continuellement, & nous choquent sans cesse, contre lesquels il faut estre en vn perpetuel combat. Et pour le regard de l'interieur, l'entendement desirant tousiours sçauoir, & ne donnant point d'obiect suffisant à la volonté pour la rassasier, nous n'auons iamais en ceste vie de repos arresté.

Il en est tout de mesme de la suffisance du bien cõme des autres choses: car puis qu'elle ne peut estre qu'au souuerain bien, qui est nostre derniere fin, & qui met nos desirs en repos; & que nous ne pouuons l'auoir parfaittement durant que nous sommes icy bas: il ne faut pas s'attendre d'y trouuer quelque chose suffisante pour nous rendre vrayement heureux: comme aussi nous l'eprouuons par nostre entendement, qui desire tousiours de sçauoir d'auantage: & par nos desirs qui ne sont iamais arrestez.

Nous experimentons que le bien que nous auons en ce monde, quel qu'il soit, & de si peu de duree, qu'il sert quasi plus à nous faire sentir viuement le mal, comme vn contraire decouure l'autre, & à faire que nous estimons plus malheureux en le perdant, qu'il n'a de vertu de nous rẽdre bien-heureux. Et puis d'ailleurs, c'est vne chose desraisonnable, que le temps de la generation de quelque chose soit long, & celuy de sa duree bref: attendu qu'il s'en ensuiuroit que la nature seroit priuee plus lõg temps de sa fin, qu'elle n'en ioüyroit: ce qui est contre la raison. A cause de quoy nous voyons que les animaux qui ne viuent pas longuement, prennent aussi leur perfection en peu de temps. Or si la felicité de l'homme consiste és parfaittes operations selon les parfaittes vertus, lesquelles il ne peut acquerir qu'en vn si long tẽps, qu'il ne luy reste que fort peu de vie pour les exercer puis apres: il est tout euident que c'est chose impossible que la felicité humaine soit parfaitte en ceste vie, à cause de son peu de duree.

Finalement si la vraye felicité de l'homme estoit en ceste vie, il semble qu'il y auroit du manquemẽt en la prouidẽce de Dieu, & du defaut au regime de l'vniuers. Car nous voyõs les vertueux qui viuent selon la droicte raison, estre subiects aux iniures du monde & aux incõmoditez de la nature, autant & plus que les vicieux & meschants: à cause de quoy leur felicité & leur repos sont non seulement troublez, mais eux affligez & tourmentez: Et le bien que nous receuons des actions de la vertu en la vie presente, quelque grand qu'il soit par dessus les autres, semble estre bien petit pour nous faire consommer en veilles & trauaux de l'esprit & du corps: mespriser la mort en sacrifiant sa vie pour le bien du public. Et d'ailleurs, la sapience acquise par l'estude de Philosophie, & la prudence, estant rares, il s'en trouueroit bien peu d'heureux: chose qui seroit trop absurde: attendu que la felicité est la derniere fin de la vie humaine, qui appartient à tous: & partant les enfans & les ieunes gens n'en doiuent pas estre priuez. Ie concluray doncques que la derniere & parfaitte felicité de l'homme n'est pas en la vie presente. Et partant il nous faut seruir des vertus tant diuines comme humaines, de la foy, de l'esperance & de la charité, de la sapience, de la prudence, & des autres vertus morales, non seulement pour atteindre au plus parfait estat & plus grand bien que les hommes peuuent obtenir en ce monde: mais aussi principalement comme d'vn moyen & d'vne voye, pour paruenir à la felicité, qui est en la vie eternelle: nous representant que toutes les difficultez que nous auons à combattre sont beaucoup moindres que celles que nous surmontons pour arriuer au but de nos passions: & ont bien vn plus riche prix & vne plus grande recompense au Ciel: où nous trouuerrons, comme dit S. Matthieu, vn tres abondant loyer. Dieu nous en face la grace par son fils Iesus Christ nostre Seigneur, qui vit & regne en l'vnité du S. Esprit par tous les siecles des siecles. Amen.

FIN.

TABLE DE L'ORDRE DES CHAPITRES CONTENVES ES six liures de la Politique.

LIVRE PREMIER, AVQVEL IL EST TRAICTE' DE LA REpublique en general, & de toutes les parties dont elle est composee.

CE que c'est que la Politique, ch. I. 273
Du Village, ch. II. *ibid.*
De la Cité ou Republique, ch. III. 274
Que la felicité de la Republique est la mesme que celle de l'homme, ch. IV. 275
Des causes efficientes materielle & formelle de la republique, ch. V. 276
Que la republique est vne societé naturelle, & l'homme animal ciuil naturellement, ch. VI. 277
De l'origine des principautez, ch. VII. 278
De l'origine des loix ciuiles, ch VIII. 279
De la fin des loix ciuiles, ch. IX. 280
Que les loix ciuiles sont necessaires & vtiles en la republique, ch. X. *ibid.*
De l'obligation des citoyens à la loy ciuile, ch. XI. 281
Que la loy doit dominer en la republique, & comment, ch. XII. *ibid.*
Qu'il faut outre les loix vne principauté viue & souueraine, pour faire obseruer la loy, ch. XII. 283
Comment le souuerain est, & n'est pas pardessus la loy, ch. XIV. 284
Du Magistrat subalterne, ch. XV. 285
Des differentes sortes de personnes dont la cité doit estre composee, & de celles qui sont les citoyens, ch. XVI. *ibid.*
De la condition de ceux qui sont propres à estre citoyens, ch. XVII. 288
De l'vnité ou mesmeté specifique de la republique & de sa diuersité, ch. XVIII. 289
De l'vnité de nõbre de la republique, ch. XIX. 290
Quelle sorte de tout est la republique, ch. XX. 292
De la grandeur & estendue que doit auoir la republique, ch. XXI. *ibid.*
De la situation de la ville, ch. XXII. 294
Des forteresses de la ville, ch. XXIII. 295
Du lieu des Temples en la ville, ch. XXIV. 296

LIVRE SECOND DE LA POLITIQVE, AVQVEL IL EST TRAICTE' de toutes les especes de police, & de la comparaison des bonnes entre-elles & des mauuaises l'vne auec l'autre, auec la refutation de Bodin, en ce qu'il a voulu reprendre Aristote.

DEs especes de police ou gouuernement souuerain, ch. I. 298
Des especes de Royauté, ch. II. 300
Des especes d'Aristocratie, ch. III. 301
De la Timocratie, police, ou gouuernement ciuil ou populaire direct, ch. IV. 302
Des especes de tyrannie, ch. V. 303
Des especes d'Oligarchie, ch. VI. 304
Des especes de democratie, ch. VII. *ibid.*
Refutation des reprehentions que Bodin fait en ses liures de la Republique, de la doctrine d'Aristote en ses politiques, ch. VIII. 305
Que la monarchie ou royauté est la meilleure police ou forme de gouuernement, ch. IX. 312
De la difference entre vertueux simplement & bon citoyen, ch. X. 319
Que la monarchie successiue, est meilleure que l'electiue, ch. XI. 320
Comment la tyrannie est la pire de toutes les polices, ou administrations indirectes de la republique, ch. XII. 321
Que l'Oligarchie est le pire gouuernement apres la tyrannie, & la democratie moins que les deux autres, ch. XIII. 326
Comparaison des principautez de la famille & de la republique, ch. XIV. 327
De l'amitié qui doit estre és republiques entre les Princes & le peuple, ch. XV. 328

LIVRE TROISIESME DE LA POLITIQVE, AVQVEL IL EST TRAICTE' du vray Prince ou Monarque, & monstré que Machiauel a erré en son institution du Prince.

DE l'authorité legitime du Prince sur les citoyens, ch. I. 331
Comment le Roy se doit comporter enuers ceux qui viuent soubs son empire, ch. II. 332

Du deuoir des citoyens enuers le Prince, ch. III. 333
Des diuers iugements, par diuerses personnes, touchant l'office du Prince, ch. IV. 334
Quel doit estre le Prince parfaict en general, pour paruenir à sa fin, ch. V. 335
Que le Prince doit estre prudent, ch. VI. 337
Que le Prince doit estre iuste, ch. VII. ibid.
Que la reuerence d'vn seul Dieu, & d'vne seule Religion est necessaire au Prince, ch. VIII. 338
Que le Prince doit estre vaillant & magnanime, & qu'estre dissimulé luy est dommageable & deshonorable, ch. IX. 340
Que le Prince doit garder sa fin donnee librement, ch. X. 341
Que le Prince doit estre clement & non cruel, ch. XI. 342
Que le Prince doit estre craint pour sa vertu & iustice, & non pour sa cruauté, ch. XII. 343
Comment le Prince doit & ne doit pas estre defiant, ch. XIII. 344
Que le Prince doit estre liberal & magnifique, mais non prodigue, ch. XIV. 345
Que le Prince doit estre temperant, ch. XV. ibid.
Que le Prince doit vser de conseil, & quels doiuent estre ses ministres, ch. XVI. 346
Comment le Conseiller du Prince luy doit donner conseil, ch. XVII. 347
Que les biens du corps & de la fortune, sont vtiles au Prince, ch. XVIII. ibid.
En quel cas le Prince peut faire la guerre legitimement, ch. XIX. 348
Comment le Prince se doit comporter en sa victoire, ch. XX. 349.

LIVRE QVATRIESME DE LA POLITIQVE, auquel il est traicté des causes des seditions, de la ruïne des Republiques, & des moyens de conseruer l'Estat.

De la cause des seditions en la Republique, ch. I. 357
Des causes de la destruction & mutation des Republiques, ch. II. 361
Du moyen de conseruer & rendre durable le gouuernement de la Republique, ch. III. 372
Des moyens de conseruer le Tyran, ch. IV. 385
De l'erreur de ceux qui estiment que les maximes d'Estat sont discordantes de celles de la Religion, ch. V. 390.

LIVRE CINQVIESME DE LA POLITIQVE, auquel il est traicté de l'office du Politique ou Legislateur, & comme il doit faire les loix, pour bien establir & regir la Republique.

Quel doit estre le Politique ou Legislateur, ch. I. 391
Refutation de la communauté de Platon en la Republique, ch. II. 416
Considerations pour l'exercice de la prudence tres vtiles au Politique, tirees du second liure de la Rhetorique d'Aristote, ch. III. 419
De ceux qui sont subiets à l'ire, ch. IV. 420
De ceux contre lesquels l'ire s'esleue, ch. V. ibid.
Comment l'ire s'appaise, ch. VI. 421
De ceux qui n'excitent pas l'ire, ch. VII. ibid.
De ceux qui se font aymer, ch. VIII. 422
Des choses qu'on craint ordinairement, ch. IX. 423
De ce qui n'est point à craindre, & de ceux qui ne craignent point, ch. X. 424
De ce qui engendre la confiance, ch. XI. ibid.
Au respect de quelles personnes on est honteux, ch. XII. 425
De ceux qui sont touchez de commiseration, ch. XIII. ibid.
De ceux qui ne sont point touchez de compassion ou misericorde, ch. XIV. 416
De choses qui esmeuuet à compassion, ch. XV. ibid.
Des choses dont on s'indigne, & de ceux qui sont enclins à l'indignation, ch. XVI. 427
De ceux qui sont enuiez, ch. XVII. ibid.
De ceux qui sont enclins à l'enuie, ch. XVIII. ibid.
De ceux qui sont enclins à l'emulation, chap. XIX. 428
De ce qui excite l'emulation, ch. XX. ibid.
Des mœurs des ieunes gens, ch. XXI. ibid.
Des mœurs des vieilles gens, ch. XXII. 429
Des mœurs de l'aage viril, ch. XXIII. 430
Des mœurs des Nobles, ch. XXIV. ibid.
Des mœurs des riches, ch. XXV. 431
Des mœurs des Potentats ou constituez en authorité, & de ceux qui ont la fortune prospere, ch. XXVI. ibid.

LIVRE

LIVRE SIXIESME DE LA POLITIQVE, auquel il est traicté de la Religion, montré que la Chrestienne est donnee de Dieu, & la felicité contemplatiue & l'actiue comparees ensemble.

Qu'il doit y auoir vne vraye Religion, contenant la maniere dont Dieu veut estre adoré par les hommes, ch. I. 432

Que la nature des preuues doit estre diuerse, selon que la nature des choses à prouuer est diuerse, ch. II. 434

Que la Religion Iudaique a esté donnee de Dieu, & vraye Religion en son temps, ch. III. *ibid.*

Que Dieu est autheur de la Religion Chrestienne, ch. IV. 436

Response aux objections des Iuifs contre la verité de la Religion Chrestienne, ch. V. 443

Comment ce qui estoit estimé scandale des Iuifs, & folie des Gentils, en la Religion Chrestienne, est vne excellente Sapience, ch. VI. 449

De la fausseté de la Religion des Payens, & de son impertinence, à comparaison de la verité de celle des Iuifs en son temps, & de celle des Chrestiens pour tousiours, ch. VII. 453

Conclusion, ch. IX. 459

Que les vertus Chrestiennes sont vn meilleur moyen de connoistre la felicité de l'homme, & d'y paruenir, que les humaines, ch. X. 460

Comparaison des vertus actiues entre-elles, ch. XI. 466

Comparaison de la science contemplatiue & de l'actiue pour le regard de leur excellence, ch. XII. *ibid.*

Comparaison de la bonté des sciences, chap. XIII. 468

Comparaison de la felicité actiue & de la contemplatiue l'vne auec l'autre, ch. XIV. *ibid.*

Autre excellence de la felicité contemplatiue par dessus l'actiue, ch. XV. 475

Que la felicité contemplatiue & l'actiue ne peut estre l'vne sans l'autre, ch. XVI. 476

Comment la felicité actiue & la contemplatiue sont propres à l'homme, ch. XVII. 477

Pourquoy le peuple honore plus les prudents, que ceux qui ont la sapience, ch. XVIII. 478

Comparaison de la vie commune de la Republique auec la priuee. ch. XIX. *ibid.*

Que la parfaite felicité de l'homme n'est point en ceste vie, ch. XX. *ibid.*

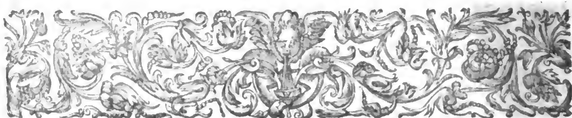


TABLE DES MATIERES CONTENVES EN CESTE SECONDE PARTIE DE LA PHILOSOPHIE, traictans des Morales, OEconomique, & Politique.

A



AAGE que l'homme & la femme doiuent auoir pour se cõjoindre ensemble. 399
Aage viril, & des mœurs de l'Aage viril. 430
Abõdants & riches, & que la Republique en doit estre cõposee, & pourquoy. 318
Abstinence partie de la temperance. 77
Accoustumance & ressemblance des mœurs, engendrent l'amitié. 164. & 165
Accoustumance peut estre chassee par vne autre accoustumance. 87. & 88
Acquerir, & de ce qu'il faut connoistre & faire pour Acquerir la vertu morale. 217. & 218
Acquerir la vertu, & de la cause des difficultez & peine qui se trouue à acquerir la vertu. 219. 220. Considerations qui doiuent faire passer par dessus les difficultez d'Acquerir la vertu. ibid. Qu'il faut exercer la vertu Acquise. ibid. 221. Aquoy il faut auoir esgard en Acquerant la vertu. 218. Des moyens particuliers d'Acquerir la vertu. 222. & 223
pour Acquerir l'habitude de la vertu, il faut comme en toutes les habitudes plusieurs actions frequentes reïterees. 218. A quoy il faut auoir esgard en Acquerant la vertu. ibid.
Acquerir, & du moyen d'acquerir la vaillance. 231. 232. & 233. Du moyen d'Acquerir la liberalité & fuir l'auarice. 235. & 236
Acquerir, & qu'il y a vne espece d'art conuenable selon la nature pour Acquerir. 264. & 265
Acquisition des richesses, & comment l'Oeconome se doit gouuerner en l'Acquisition des richesses, & à les conseruer. 264. 265. &c.
Acte n'est iamais specifié par la fin és morales, & n'y a point d'autre fin que celle de l'operation. 70. & 71
Acte interne de la volonté, prend son espece de la fin, & l'Acte externe de l'object. 70
Acte moral bon ou mauuais, ne differe de naturel que rationellement seulement. 71
Acte de mariage, & que l'homme s'y doit comporter auec temperance & modestie. 254
Acte de Venus blasmé. 223. 225. 226. &c.
Acte de vaillance c'est, auser craindre, soustenir des choses terribles, & comme il faut, & pour vne bonne fin. 97. 98
Actes de la volonté, ne sont ny bons ny mauuais moralement. 68
Actes de la volonté humaine sont l'object ou le suject de la vertu morale. 55. b. & 56
Actes vicieux ne sont pas plaisants de soy, mais pleins d'inquietudes. 222
Actes de l'homme sont la matiere autour de laquelle la verité s'exerce. 123
Actes humains, & que la bonté morale d'iceux regarde la felicité humaine. 68. & 69
Actes moyens entre ceux qui tombent sous l'eslection, & ceux qui n'y tombent point. 60
Actes qui ne tombent point sous l'eslection. 56. b. 57. & 58
Actes sont moraux proprement entant qu'ils sont de la volonté. 69. 70
Actes moraux, & de la specifiquation des Actes moraux, & de leur bonté ou mauuaitié. 67. & 68
Actes moraux reçoiuent leur espece de l'object autour duquel il s'exercent. 67
Actes qu'il est en nostre puissance de faire ou de ne faire pas. 56. a & b
Actes sont de nostre volõté, & se trouuent de deux sortes, les vns sont internes, & les autres externes. ibid.
Action iuste pour soy est appellee droict. 151
Action iniuste par soy est appellee iniure. ibid.
Action, & que la prudence n'est pas vne Action. 49
Action iniuste que c'est. 145. S'appelle gaigner & profiter, & son object gain, lucre ou profit. ibid. & 148
Actions & passions si ne sont moderees & reiglees selon la droicte raison il est impossible de viure heureusement. 72
Actions & passions humaines qui ne peuuent estre reduites à la mediocrité de la vertu. 65
Actions de l'homme pourquoy & comment sont dites bonnes. 69
Actions vertueuses, & comme il n'y a en toutes de la delectation interieure. 211
Actions vicieuses ne sont pas plaisantes. 222

Affableté

Affableté, la verité & la ciuilité conuiennent & different. 126. Affligez entrent facilement en cholere. 120
Agamemnon appellé par Homere Pasteur des peuples, & pourquoy. 329
Agir par soy és morales, c'est Agir auec eslection de son bon gré ou volontairement, & Agir par accident c'est Agir sans eslection & contre son gré. 151
Agriculture loüee. 268. Par icelle on acquiert ce qui est naturellement requis pour nourrir le genre humain. ibid. Profite fort à l'homme non seulement pour la nourriture, mais aussi pour la force du corps. 268
Ame se diuise en deux parties, & quelles sont. 401
Alceste pourquoy loüee d'vne memoire eternelle. 257
Alexandre le Grand, comme fit honneur & reuerence au Dieu d'Israel, en la personne de Iadus, grand Pontife de Hierusalem. 339
Alexandre le Grand prenoit quelques fois si grand plaisir à boire qu'il en perdoit le iugement. 224
Appetit, & que la moderation d'iceluy ne procede que de l'entendement. 210
Appetits, & comme on peut considerer en l'homme trois Appetits distinguez, ausquels trois degrez de la loy de Nature respondent. 139
Apollon comme a eu deux enfans, Esculape & Platon. 64
Apprentif deuient bon maistre, s'il imite par ses operations le maistre petit à petit. 218
Aman fauory d'Assuerus, comme n'estoit salué de Mardochee simple homme estranger. 15
Amants admonestez de s'estudier à la Philosophie & à la vertu. 229. & 230
Amants entrent facilement en cholere. 420
Ambitieux qui sont constituez en dignité & esleuez en puissance, desirent plus d'estre aymez que d'Aymer. 199
Ambitieux veut tousiours estre le premier, iamais il ne regarde derriere. 233
Ambitieux errent au but qu'ils se proposent plus que tous les autres qui suiuent quelque fausse felicité. ibid.
Ambitieux lesquels sont plus trõpez de tous, quels sont. 234
Ambitieux qui a receu des honneurs en son temps, comme n'est pour son ambition pour cela heureux apres sa mort. 234
Ambitieux, & la remonstrance qui leur est faite. 235
Ambition, ou desir excessif d'honneur par dessus nostre merite. 233. Le moyen de se retirer de ce vice. ibid.
Ambition n'a point de fin. ibid.
Ame commande au corps & à l'appetit de l'homme. 245
Amertume est vne espece de l'extreme excessit de la mansuetude. 91
Amertume d'ire de quelles personnes est. ibid.
Amy, & qu'il n'est pas expedient d'estre Amy de plusieurs. 193. 194
Amy, & quand le vertueux peut & doit estre amy de beaucoup, sa vertu sauue. 194
Amy suruenant & visitant l'Amy triste, il luy aporte de la delectation. 191
Amy, & que sa presence est tres agreable en l'aduersité, & ay de beaucoup à oster la douleur ou la diminuer. ibid.
Amy, & que c'est chose plus digne de donner à son Amy que d'en receuoir vn bien faict. 190
Amis, & comme toutes choses sont communes entre Amis. 187. L'homme heureux de quels amis a besoin. 188. 189. & 190
Amis honnestes doiuent estre delectables les vns aux autres. 166
Amis vtiles requis en la mauuaise fortune. 191
Amis, & de leur deuoir en la bonne & mauuaise fortune. 191. & 192
Amis, & comme il n'en faut point auoir faute, ny en auoir trop. 194
Amis hõnestes, & comme il n'en faut auoir au plus que trois, & pourquoy. 193
Amis sont requis en la bonne & mauuaise fortune. 190. & 191
Amitié qui doit estre és Republiques entre les Princes & le peuple. 329. & 330. 333
Amitié, & des personnes propres à l'amitié, & de celles qui y sont mal disposees. 169. 170. 171. & 172
Amitié en l'Aristocratie ressemble à celle du mary & de la femme. 329
en l'Amitié des personnes inegales, comme la proportion se regarde. 180
Amitié des enfans enuers leurs pere & mere, est comme celle des hommes enuers Dieu. 175
Amitié fraternelle, & la raison d'icelle. ibid. Est comme celle des compagnons qui sont nourris ensemble. ibid.
Amitié d'entre les parents. ibid.
Amitié d'entre le mary & la femme. 176. Est naturelle. ibid. Est conseruee par les enfans. ibid.
Amitié quand est plus & moins delectable. 192
Amitié des peres & meres enuers leurs enfans. 173 & 174
Amitié est vne habitude d'aymer. 160. La bienvueillance engendre l'Amitié. 161. En quoy differe de la bien-vueillance. ibid. Par translation on peut appeller la vien-vueillance vne amitié otieuse. ibid.
Amitié se trouue engendree par continuation de la bien vueillance qui la precede. ibid. C'est de l'Amitié honneste, que la bien-vueillance est le principe & l'acte interieur. 162. La bien-vueillance n'est pas seulement la source de l'amitié, mais elle en est vn œuure aussi. ibid. La concorde prise pour l'acte & proprieté de l'Amitié, que c'est. 162. & 163
Amitié, & comme le meschant & vicieux n'en a aucune. 170. & 171
Amitié honneste, & qu'il est difficile d'exercer l'Amitié honneste parfaictement auec plusieurs, & plus facile pour le regard de la delectable & de l'vtile. 166. & 167
selon l'Amitié vtile, & selon la delectable, vn seul peut estre amy de plusieurs. 166. & 167
Amitié, & que de la concorde s'ensuit la cõmunication & le viure ensemble les vns auec les autres dont l'Amitié s'engendre. 163. Candiots anciennement beuuoient & mangeoient tous ensemble pour entretenir l'Amitié. 163. Beneficence engendre l'Amitié. ibid.
Amitié, & comme il ne s'y en trouue gueres és Polices indirectes. 329. & 330
Amitié est requise à toutes conditions de personnes. 186. & 187

Amitié vtile, & comme les vieillards y font plus delectables qu'à la delectable, & pourquoy. 172. La mesme Amitié semble estre en ceux qui voyagent ensemble. ibid.
Amitié delectable, & que les ieunes gens y font plus enclins qu'à aucune autre amitié. ibid.
Amitié est necessaire à l'homme heureux. 188. 189. & 190
Amitié honneste est rare. 166
Amitié vtile est de deux sortes, à sçauoir vtile & legere. 164
Amitié honneste est la vraye, la principale & la plus grande de toutes les amitiez. ibid. & 165. Que l'Amitié honneste contient les autres, est leur fondement, & la meilleure de toutes les Amitiez. 165. & 166
Amitié honneste, & qui apres elle la meilleure, & qui en approche le plus pres c'est la delectable. 165
Amitié & de ses extremes. 201
de l'Amitié. 158. 159. & les suiuantes iusques à 201
Amitié que c'est. 158. & 159. Consiste plus à aymer qu'à estre aymé. ibid. De l'obiect & des especes de l'Amitié. 159. & 160
Amitié naturelle comme du pere, de la mere, des enfans, des freres & autres parents, & celle du mary & de la femme est plustost amour suiuant la nature, qu'Amitié. 173
Amitié & du moyen d'empescher les plaintes qui y suruiennent. 181
Amitié & des causes generales de la fin de l'Amitié. 183
Amitié proprement ne peut estre entre les bestes, mais seulement entre les hommes. 159
Amitié Politique, soit qu'elle soit entre les citoyens d'vne mesme Republique, ou entre ceux de diuerses citez, que c'est. 176
toute Amitié est d'equiparence ou de disquiparence. ibid.
Amitié d'equiparence que c'est. 176. 177
Amitié de disquiparence que c'est. ibid.
l'Amitié de quelle sorte ne peut & peut estre entre des personnes de conditions differentes. 177. 178
toute amitié doit estre fondee sur l'egalité de retribution. 178. 179
Amitié est plus necessaire en vne cité que la iustice, & pourquoy. 187
Amitié quand peut estre rompuë. 198
Amitié des ieunes gens se fait bien tost & finit bien tost aussi, pour deux raisons, & quelles sont. 199
Amitié des meschants est de peu de duree, & pourquoy. ibid.
Amitié & des trois choses qui sont causes & effects de l'amitié. 160
Amitié comme s'engendre par l'accoustumance & ressemblance de mœurs. 164
Amitié ne se trouue pas ordinairement entre celuy qui commande & celuy qui obeit. 247
Amitié, & de ce qui la fait durer. 197. En quel cas il est permis de rompre l'amitié honneste. 197. 198
Amitié, & de la retribution conuenable pour constituer l'egalité en chaque sorte d'amitié. 179. 180. Difference du fondement de l'egalité en l'Amitié & en la iustice. ibid.
en l'Amitié honneste, estre aymé & honoré sont tousiours conioincts. 200
Amitié, & que toute Amitié est pour l'amour de nous mesmes. 163. & 164
Amitié vtile & delectable sont pour l'amour de nous mesmes. 163
Amitié honneste pour l'amour de qui se faict. ibid.
Amitié fleuë de nous en vne autre, & refluë en nous. ibid.
Amitié commence par soy. ibid. Toutes les œuures d'Amitié que le vertueux exerce en soy mesme, redondent à son amy en certaine maniere. ibid.
Amitiez, & de ceux au iugement de qui la retribution se doit faire és Amitiez. 182
des Amitiez où peut arriuer des plaintes de la retribution, & où il n'en arriue point. 181
Amitiez, & des diuerses Amitiez conuenables à diuerses personnes. 172. & 173
Amitiez des grands quelles sont. ibid.
Amitiez delectables, & que ceux qui sont opulents ne recherchent que les Amitiez delectables. 165
Amitiez, & quelles Amitiez se font & finissent plus promptement. 198. & 199
Amour desreglé, & que quiconque luy ouure la porte est subiect d'estre pris par les beautez & bonnes graces des Dames. 227
Amour des soldats combien a seruy à Cesar. 344
Amoureux de soy mesme selon la partie intellectuelle & sensitiue. 194. 195
Animaux bruts pourquoy prennent plaisir aux odeurs. 74
Animaux qui iettent beaucoup de semence vieillissent bien tost. 400
Argent & l'art d'en amasser. 266. 267
Apostres qui estoient de bas peuple, simples & grossiers, comme ont peu planter la foy & religion Catholique. 442
Aristocratie que c'est. 300. 303
en l'Aristocratie les bons & les vertueux qui y commandent ne soustrayent point le bien commun à leurs subiects. 329
Aristocratie comme approche fort de la Royauté. 377. Il est expedient qu'en l'Aristocratie les charges soient de peu de duree. ibid.
Aristocratie & de ses especes. 302
Aristocratie est corrompue par l'Oligarchie & Democratie. 330
Aristocratie est la meilleure forme de gouuerner apres la monarchie. 313. 318. 319. 326
Aristocratie ressemble à l'authorité du mary sur la femme. 328
Aristocratie demande plusieurs lieux forts & munis pour le regard des murs. 296
Aristocratie & comme il y en a de quatre sortes. 302
Aristocratie. Voyez estat Aristocratique.
Aristocraties qui demeurent fermes, & d'où cela arriue. 379
Aristocraties & des causes de leur destruction & mutation. 367. 368
Aristote estime que la monarchie est la meilleure forme de gouuernement. 313
Arrogance ou vanterie. 124. Se commet en trois sortes. ibid.
Art si est vertu intellectuelle. 209
Art d'amasser & acquerir de l'argent à l'œconomie. 267
Art reçoit le plus & le moins. 206
Art & la fin d'iceluy. 212. Ce qu'il faut faire pour bien & loüablement en vser. ibid.
Arts les plus nobles quels sont. 472

Artisan quand est plus à loüer. 211
Artisans necessaires en vne Republique. 287
Artisans ne sont pas propres au gouuernement des Republiques. 289
Assemblee ou multitude des familles, villages & villes esquelles on veut introduire quelque police ou gouuernement de nouueau, comme se doit considerer. 393
Assemblees de la multitude és Democraties, quel commandement doit auoir. 381. & 382. Ne doiuent pas estre frequentes. 384
Asseurance d'esprit, partie potentielle de la vaillance, quelle vertu c'est. 100
Atheniens destruisoient par tout les Oligarchies. 371
Attouchement, & comme la temperence s'exerce autour de l'Attouchement. 73. 74. & 75
Attrempence ou mansuetude est vne vertu moderant l'ire ou l'appetit de la vengeance. 90. Son extreme quel est. 91
Auare & prodigue sont comparables en deux choses, & quelles sont. 116
Auares cherchent leur felicité dedans l'or. 236. Richesses des auares ne leur sont que des pauuretez de plaisirs en les possedants, & des regrets en estant depossedez. 236
Auares à tenir & conseruer le leur trop serrement n'appetans point celuy d'autruy. 117. & 118
Auarice, & ce qui la fait incurable. 116. 117
Auarice, & le moyen de la fuir & d'acquerir la liberalité. 235. & 236
Auarice extreme de la liberalité. 116. Sa definition. ibid.
Audace d'où est causee. 101. L'object de l'audace est le mal. ibid.
Audacieux semblent arrogants & feindre la vaillanlance, voulans paroistre tels que les vaillants és choses formidables. ibid. Plusieurs sont Audacieux & timides tout ensemble. ibid.
Audace vice opposé à la vaillance. ibid.
Auec quoy est vne circonstance morale. 69
Auguste ne voulut iamais receuoir le tiltre de Seigneur. & pourquoy. 309
Auguste comme pardonne à Cinna qui auoit conspiré sa mort. 345
Auguste, & le prix qu'il auoit constitué pour celuy qui apporteroit la teste de Crocotas insigne voleur. 341
Aumosnes ordonnees pour la Religion. 153
Austeres ne sont pas propres à l'amitié. 171. & 172
Autour dequoy est vne circonstance morale. 69
s'Aymer soy mesme, & que celuy là s'Ayme plus qui Ayme les biens de l'esprit, que celuy qui Ayme les biens du corps. 195. Qu'il est vtile au public que le vertueux s'Ayme. 196. Qu'il est pernicieux & à blasmer que le méchant s'Ayme soy mesme. 197
Aymer, & de ceux qui se font Aymer. 422. & 423
Aymer, & qu'il est meilleur d'estre Aymé qu'honoré. 200. & 201
Aymer selon la partie intellectuelle & sensitiue. 194
Aymer & honorer peuuent estre l'vn sans l'autre. 200
Aymer, & comme tous les hõmes appetent à estre Aymez, & pourquoy. 200. & 201
Aymer, & que la felicité ne consiste point à aymer la personne. 28. 29
Aymer, & que les grands desirent plus d'estre Aymez que d'Aymer. 199

B

BAnnissement sans ignominie qui se faisoit anciennement és Republiques populaires. 373. & 374
Barbares qui ont vsé de leurs femmes au lieu d'esclaues. 252
Batellerie. Voyez Bouffonnerie.
Beauté est vn bien du corps. 7. & 26. La felicité ne consiste point en icelle. ibid.
Beauté du corps est vne vertu corporelle. 207
Beneficence en quelles personnes se trouue. 169. & 170
Beneficence est la mesme chose que l'action de la liberalité. 163. Trois choses sont de la nature de la Beneficence, & quelles sont. 163. Comme il ensuit de la bien-vueillance plusieurs actes externes d'amitié qui se reduisent tous sous la Beneficence & sous la concorde. 161. Confirmation de ce qui a esté dit de la Beneficence. 164
Bestes ne sçauroient connoistre l'amitié ny l'appetir. 159
Bestes pource qu'elles n'ont point de raisõ, ne sont point dites temperantes, ny intemperantes. 87
Bestialité sauuage est vn moindre mal que le vice, & pourquoy. 87
Bœuf Egyptien adoré comme Apis. 19
Bias disoit que la charge de Magistrat descouuroit l'homme. 543
Bien, & des especes du Bien qui peut aduenir à l'homme. 7. & 8. Se diuise en Bien interne & externe. 7
Bien honneste. 8
Bien est honneste ou delectable ou vtile, ou honneste & delectable, ou tous les trois ensemble. 7
Bien hõneste quel est. 7. Quel est le delectable. ibid. Et quel est le Bien vtile. ibid.
Bien vtile comme est de plusieurs sortes. 8
Bien delectable. ibid.
Bien interne est le Bien de l'esprit & du corps. 7
Bien de l'esprit ou de l'ame quel est. ibid.
Biens du corps quels sont. ibid.
Bien externe est le Bien de la fortune. ibid.
Biens de la fortune quels sont. ibid. Pourquoy ont ce nom de Biens de fortune. ibid.
Bien comme s'acquiert. 219. Est finy. ibid.
Bien de l'esprit, & que la felicité ne consiste point en tout Bien de l'esprit. 27. & 28
Biens de l'esprit sont par dessus tous extremement & proprement Biens. 214
Bien souuerain & la felicité est vne mesme chose. 17
Bien en l'homme & comme il y en a de trois sortes. 69
Bien honneste & delectable, & que la felicité est vn bien honneste & delectable, & en quelque maniere vtile. 45
Biens externes & du corps, de quelle sorte appartiennent à la felicité. 42. 43. & 44
Biens du corps & de la fortune sont vtiles aux Princes. 347. 348
Biens, & que ceux qui les possedent sans vertu ne sont pas dignes de grands honneurs, ny vrayement magnanimes. 106

Biens du corps. 213.214
Biens de l'ame. ibid.
Bien fait oblige celuy qui le reçoit à en rendre grace, en quelque maniere. 153. L'ordre naturel requiert que celuy qui a receu vn Bien-fait se conuertisse à son Bien-faicteur, entant qu'il en reçoit le Bien fait 153. 154. L'affection dont le Bien-fait procede doit estre incontinent recompensee par vne mutuelle affection. ibid.
Bien-faicteur, & comme il faut quelquesfois preferer la retribution deuë au Bien-faicteur, & quelquesfois non. 182
Bien-faicteur ayme plus celuy à qui il fait du bien, qu'il n'est aymé de luy. 184.185.186
l'œuure du Bien-faicteur, c'est de conferer vn Bien-fait. 184
Biens-faicteurs ressemblent aux meres qui ayment plus leurs enfans que les peres, parce qu'elles ont eu plus de peine qu'eux à les mettre au monde. 185
Bien-faicteurs comparez aux presteurs. 186
le Bien-faire s'acquiert par vne seule façon, & le mal en infinies. 219
Bien-vueillance & de la confirmation de ce qui a esté dit de la Bien-vueillance. 164
Bien-vueillance en quelles personnes se trouue. 169.170
Bien-vueillance que c'est. 160. Est prise quelquefois pour le genre contenant soubs soy l'amitié & la Bien-vueillance. ibid. Est prise pour especes d'amour. ibid.
Bien-vueillance se fait promptement, facilement, & est legere. 160. Estant vn debille mouuemẽt de la volonté de l'amant vers l'aymé, elle se fait superficiellement & promptement. ibid. Engendre l'amitié. 161. Est le principe d'amour. ibid. Par translation on peut appeller la Bien-vueillance vne amitié otieuse. ibid. Si quelqu'vn perseuere en la Bien-vueillance son esprit s'affermit en l'amour, & l'accoustumance fait croistre l'acte d'aymer. ibid.
Bien-vueillance n'est pas seulement la source de l'amitié, mais elle en est vn œuure aussi. 162
Bien-vueillance, & que d'elle il ensuit plusieurs actes externes d'amitié qui se reduisent tous soubs la beneficence & soubs la concorde. ibid.
Bien-vueillance, & que celuy qui en a enuers la Republique & de la capacité, à besoin de vertu. 415
Bilieux disposez à l'iracondie. 91
Bodin, & la refutation de sa fausse accusation contre Aristote, touchant la loy du Talion. 146. & 147
Bodin & son erreur en la reprehension d'Aristote, & de Xenophon. 271
Bodin, & la refutation des reprehensions que Bodin fait en ses liures de la Republique, de la doctrine d'Aristote en ses Politiques. 305.306. & les suiuantes iusques à 312
Bon, & duquel bien l'homme est denommé Bon. 69
Bon en l'homme, & comme il y en a de trois sortes. ibid.
Bonté & mauuaistié conuient à l'estre moral. 68
Bonté ou mauuaistié des actes moraux. 67
Bonté morale des actes humains, regarde la felicité humaine. 68.69
Bouffonnerie ou Batellerie est l'extreme excessif de la ciuilité. 126.127
Bouffons quels gens sont. 127. N'ont autre but que d'exciter à rire. ibid.

C

CAndiots anciennement beuuoient & mangeoient tous ensemble, pour entretenir l'amitié. 163
Capables de la vertu morale. 216. & 217. Incapables de la vertu morale. ibid.
Carthaginois comme gouuernoient leur Republique. 384
Causes de la destruction & mutation des republiques. 362.363. & les suiuantes iusques à 371
Causes qui esmeuuent les hommes à sedition, & qu'il y en a plusieurs. 358.359.360
Causes communes de quoy l'amitié prend fin d'elle mesme. 183
Causes efficientes, materielle & formelle de la republique. 276
Cesar faisoit ouuertement la guerre à sa patrie pour assouuir son ambition. 234
Cesar comme pensa perdre son honneur & sa fortune, pour l'amour de Cleopatra, & comme il se sauua. 227
Cesar comme s'est rendu admirable par sa clemence à la posterité. 343
Cesar Borgias, & comme Machiauel s'en sert pour patron en son œuure. 352.354.356
Charges grandes de la Republique ne doiuẽt point estre vendues. 414. Est vne chose mauuaise qu'vn seul homme exerce plusieurs Charges. ibid. Ceux qui ont à tenir les plus grandes Charges, & la principale authorité en la republique doiuent auoir trois choses, & quelles sont. 415. Principales Charges necessaires à la republique, reduittes à plusieurs sortes de personnes, & quelles. 416
Charges doiuent estre de peu de duree en l'Aristocratie, & és republiques populaires. 377
Charges publiques, & de pouruoir qu'il n'y ait point de profit en icelles. 374
Charge de grandes despences doit estre imposee à ceux qui tiennent les charges souueraines de la Republique, afin que le peuple porte volontairement de n'y estre point admis. 381
Charité des Chrestiens. 464
Charité commence par soy. 163
Chasteaux doiuent estre forts & de difficile accez en la monarchie & oligarchie. 296
Chasteté partie de la temperance. 77
Chiens nous monstrent que l'humilité appaise l'ire. 421
Cholere. Voyez incontinence de cholere.
Choleres si deuiennent incontinents. 79
Cholere, & de ceux qui y entrent facilement. 420. De ceux contre lesquels la Cholere s'esleue. 420. 421. comment la Cholere s'appaise. ibid.
Chrestiens & leur prudence, vaillance, liberalité, iustice, mansuetude, charité. 462.463.464
Cinna qui auoit coniuré contre la vie d'Auguste, comme Auguste luy pardonna, & luy fut fidelle durant sa vie. 343
Circonstance est hors de l'essence de l'acte. 70
Circonstances morales, & comme il y en a huict, & quelles elles sont. 69

Citadelles

Citadelles doiuent estre fortes & de difficiles accez en la monarchie & oligarchie. 296
Cité ou republique que c'est. 274.& 275
Cité que c'est 307
Cité se r'apporte par analogie à vn animal qui est composé de diuerses parties qui soient egales entr'elles. 417
Cité est vn certain tout composé d'hommes de differentes conditions & manieres de viure, & non vne multitude de personnes semblables. 286. 287. 288
Citoyen, & la difference qui est entre vertueux simplement & vn bon Citoyen. 320
Citoyen, & que celuy la ne l'est qui n'a part aux magistratures, & voix deliberatiues aux estats du peuple. 306
Citoyens comme ne se conduisent pas tous par la raison, & ne sont pas aysez à persuader. 348
Citoyens qui ont depensé leur bien prodigalement sont ordinairement poussez à faire des desordres en la republique, voire iusques à attenter contre l'estat. 416
Citoyens & de leur deuoir enuers le Prince. 333 & 334
Citoyens & des differentes sortes de Citoyens dõt la cité doit estre composee. 286. 287. & 288
Citoyens & comme il faut ordonner vn Magistrat, qui soit sur comme au guet, la vie priuee d'iceux.
Citoyens doiuent estre disposez à aimer la conseruation de la Republique. 375. Il faut prendre garde qu'il ne soit point fait d'injure à aucun en ce qui est de l'honneur de leurs femmes & de leurs filles, ny de ses biens. ibid.
Citoyens & comme leur doit estre pourueu en telle sorte par les loix, qu'aucun ne se puisse rendre trop puissant en amis & richesses, sinon les faire absenter de la Republique. 373
Citoyens se doiuent proposer tousiours deuant les yeux, qu'il n'y a rien apres Dieu, & le pere & la mere à quoy ils soient tant obligez qu'au bon Prince. 333. & 334
Citoyens & de leur obligation à la loy ciuile. 281
Citoyens & quelles personnes sont appellees Citoyens. 287. & 288. De la condition de ceux qui sont propres à estre Citoyens. 289. Doiuent sçauoir commander & obeïr. ibid.
Ciuilité, & l'affableté où complaisance & la verité, conuiennent & different. 126. De la bouffonnerie & rusticité opposites à la ciuilité. ibid.
Ciuilité vertu que c'est. ibid.
Ciuils, & quels sont ceux qui sont appellez ciuils. ibid.
Clemence, & comme le Prince doit embrasser ceste vertu, pour plusieurs bonnes raisons, & quelles sont. 342
Clemence des Chrestiens. 464
Clemence est vne vertu qui establit vne mesure cõuenable à la droitte raison. 92. La mansuetude & la clemence sont bonnes à vn mesme effect. ibid.
Colosses des Cypselides à quel subiect ont esté faictes. 324
Commander, & qu'il y en a lesquels par nature sont naiz pour commander. 412. Ceux qui commandent doiuent exceller ceux qui obeissent. 414
Commander, & que le pere de famille doit commander à sa maison, & de quel empire. 251. & 252.
Commander, & qu'il y a des hommes nais pour cõmander. 245. 246. 247. 248. 249. 250
Qui sont ceux qui doiuent commander par nature. 246. & 247
Comment est vne circonstance morale. 69. 70
Communauté & la refutation de la communauté de Platon en la Republique. 417. 418. 419
Commiseration & de ceux qui en sont touchez. 425 426.
Communauté de la maison & celles du village sont naturelles. 274. 275. 277. Celle de la Republique l'est encore plus. ibid.
Communauté parfaitte des hommes. 274. 275
Cõmunauté que Thomas Morus a introduit en sa republique. 419
Communauté introduitte en la republique de Platon, à sçauoir que les femmes, les enfans, les biens & autres semblables soient communs, n'est pas bonne pour plusieurs raisons, & quelles sont. 417. 418
Comparaison de la bonté des sciences. 468
Cõparaison de la molesse & delicatesse auec l'incontinence. 88. 89
Comparaison de l'opiniastreté auec le continent & l'incontinent. 89 90
Comparaison de diuerses sortes d'incontinence entr'elles. 85. 86. 87
Comparaison des vertus actiues entr'elles 466
Comparaison de la science contemplatiue & de l'actiue pour le regard de leur excellence. 466. 467
Comparaison de la felicité actiue & de la contemplatiue l'vne auec l'autre. 468. 469. & les suiuantes iusques à 474
Comparaison de la vie commune auec la priuee. 478
Comparaison de l'incontinence & de l'intemperance. 83. 84. 85. En quoy elles different. 83. 84
Comparaison, & de ceux qui n'en sont point touchez. 426. Des choses qui emeuuent à compassion. 426
Compassion est vne douleur du mal de ceux qui souffrent sans l'auoir merité. 93
Compassion que c'est. 425. 426
Complaisance, la verité & la ciuilité conuiennent & different. 126
Complaisance quelle vertu c'est. 121. A double matiere à regler. ibid. L'amitié & la complaisance conuiennent en l'acte exterieur. 122. Selon quelques vns ceste vertu est annexee à la temperance & selon d'autres à la iustice. ibid. Des extremes opposites à la Complaisance. 123
Concorde concernante l'amitié en quelles personnes se trouue. 169. Les meschants & vicieux n'ont point de Concorde ny de paix auec eux mesmes. 170. 171
Concorde prise pour l'acte & proprieté de l'amitié que c'est. 162. Comme ce n'est pas vne vnion d'opinions absoluëment prise. 162. Ce n'est pas pas aussi vne vnion d'opinions en choses contemplatiues. ibid. Il ensuit de la bien-vueillence plusieurs actes externes d'amitié, qui se reduisent tous soubs la beneficence & soubs la concorde. ibid. De la concorde s'ensuit la communication & le viure ensemble, les vns auec les autes, dont l'amitié s'engendre. 163. Confirmation de ce qui a esté dit de la Concorde. 164
Concorde comme est conseruee en la republique.

418.& 419
Concupiſcence ſuperfluë de la viande & des breuuages. 86
concupiſcence des hommes va en infiny, & à cauſe de cela ils deſirent infiniment les richeſſes. 267
concupiſcence des choſes delectables non neceſſaires. 86
concupiſcences du gouſt & de l'attouchement ſont la matiere prochaine, & l'obiect par ſoy & propre de la temperance. 74
confiance, & de ce qui l'engendre 424.& 425
confiance, partie potentielle de la vaillance, quelle vertu c'eſt. 100
Confiſcations en quel eſtat & republiques doiuent eſtre conſacrez à Dieu & non au peuple. 383.384
Coniurateurs contre la vie des tyrans ne ſe ſoucient pas de leur vie. 388.389
Conſeil, & que le Prince en doit vſer, & quels doiuent eſtre ſes miniſtres. 346.& 347. Les Princes pourquoy ſont bien ſouuent mal conſeillez. ibid.
Conſeiller du Prince comment luy doit donner conſeil. ibid.
Conſeillers ſont propres au gouuernement de la republique. 289
Conſeruation des Royaumes en quoy conſiſte. 376. 377
Conſiderations qui doiuent faire paſſer par deſſus les difficultez d'acquerir la vertu. 220
Conſiderations pour l'exercice de la prudence tres-vtiles au Politique, tirees du ſecond liure de la Rhetorique. 419
Conſtance que c'eſt. 68
Conſtant oppoſé au mol. 88
Conſtantin le grand comme eſcriuit à ſon Lieutenant en Affrique qu'on ſeruiſt Dieu de tout ſon pouuoir. 339
Conſultation, principal office de la prudence, & de leur obiect. 50.51.52.53.54. Ce qu'il faut pour bien conſulter ce qui depend de la prudence. 53.54
Contentement, & comme la felicité ne conſiſte en iceluy. 27.28
Continence ſe conſidere en deux manieres. 78
contemplation appellee mort plaiſante & precieuſes. 469
contemplation regarde le bien propre, comme s'entend ce dire. 473
continence & l'incontinence ſont proprement autour de la delectation des viandes & des choſes veneriennes. 78
continence que c'eſt. 77. L'extreme exceſſif de la continence eſt nommé incontinence. ibid.
continence comme differe de la temperance. 78
continent & incontinent comparez auec l'opiniaſtre. 89
continent accouſtumé en ſes loüables actions comme deuient temperant. 78
continents loüez en vainquant la volupté & la folie de la volupté de Venus. 227
continents, & comme leurs actions ſont meſlees de douleur & de volupté. 79
continents & qui ſont ceux qui ſont appellez continents. 78
corps humain, & le moyen de l'entretenir ſain & diſpoſé à toutes les actions de la vie. 224
corps, & que les biens du corps ſont vtiles aux Princes, & pourquoy. 347.348
corps eſt premier d'origine que l'ame, c'eſt pourquoy il en faut auoir ſoin premierement. 401
courageux ne prend pas plaiſir en ſon aduerſité, que ſes amis pleurent, & luy meſme ne ſe laiſſe pas aller aux larmes. 192
craindre, & comme il y a quelques choſes qu'il eſt honneſte de craindre & deshonneſte de ne craindre pas. 96
craindre, & des choſes qui ſont à craindre & qu'on craint ordinairement. 423.& 424. De ce qui n'eſt point à craindre, & de ceux qui ne craignent point. ibid.
crainte ne ſeruit tant à aucuns Princes, qu'a fait l'amour des ſoldats à Ceſar. 344
crainte oſte l'eſperance de la vengeance. 421.422
Craſſus Romain, & ſa fin auec toutes ſes richeſſes. 236
Creſus & ſa fin auec toutes ſes richeſſes. ibid.
cruauté ou beſtialité ſauuage. 203
cruauté, & que le Prince doit eſtre craint, pour ſa vertu & iuſtice, & non pour ſa cruauté. 343.& 344
cruauté, & comme le Prince ne doit eſtre addonné à la cruauté. 342
cruauté que c'eſt. 92. Eſt oppoſee à la clemence. ibid.
Curces Romains & ce qui les a fait plus renommez à la poſterité. 225
curioſité que c'eſt. 92

D

David comme ſe laiſſa emporter à la volupté de Venus. 227. Comme il en fut chaſtié encores qu'il euſt fait penitence. ibid.
Debats comme naiſſent en la republique. 358.359.& 360
Deffiance moderee eſt approuuee en vn Prince, & comment. 344.345
Deffiance trop grande vient de foibleſſe d'eſprit. ibid.
Delectation, & que la felicité ne conſiſte point en la Delectation. 17.18
Delectation moderee recree l'eſprit. 193
Delectation, & quelle eſt ſa fin. 85. Si eſt deſirable par ſoy. ibid.
Delectation eſt de plus longue duree que l'affluence des choſes. 165
Delectation du vaillant parmy les choſes faſcheuſes 99
Delectation & comme la felicité ne conſiſte en icelle. 27.28
Delectation eſt vehemente & chaſſe la triſteſſe. 231
Delectations excedent la portee du ſens, c'eſt pourquoy elles ſont cachees aux eſprits vulgaires. 469
Delectations du gouſt & de l'attouchement ſont la matiere prochaine & l'obiect par ſoy & propre de la temperance. 74
Delectations que reçoiuent ceux qui ont la ſapience & les prudents. 469.470
Delectations corporelles pourquoy ſont ordinairement pluſtoſt recherchees que les ſpirituelles, & la raiſon emportee par les ſens. 230.231
Delectations ſpirituelles ſont plus grandes & meilleures

leures que les corporelles, & pourquoy. 230. & 231
Delectations de l'esprit. 17
Delicat, & qui est celuy qui est appellé delicat. 88
Delicatesse & molesse comparee auec l'incontinence. 88.89
Democratie & Oligarchie corrompent l'Aristocratie & Timocratie. 330
Democratie & sa fin quelle est. 361. En icelle les pauures ont plus d'authorité que les riches. ibid.
Democratie se propose de viure comme chacun veut. 361
Democratie est la moins mauuaise de toutes les polices indirectes, neantmoins c'est vn mauuais gouuernement & contre nature. 326
Voyez peuple.
Democratie que c'est. 300. Ceste police indirecte est la moins mauuaise de toutes, parce qu'elle est fort approchante de la Timocratie. ibid.
Democratie & de ses especes. 304.305
Democratie & le commandement qu'y a l'assemblee de la multitude, & le magistrat. 381.382
Democratie est moins nuisible que la Tyrannie & que l'Oligarchie. 326.327
Democratie veut des lieux plains. 296
Democratie & de ses especes. 305
Democratie d'où a son origine. 361
Democratie ordonne vn loyer au peuple pour venir aux assemblees où il faut iuger, & ne condamner point à l'amende les riches qui y defaillent. 303. Peuple de la Democratie quelle institution a. ibid. Loy de la Democratie quelle est. ibid.
Democratie est plus asseuree contre le peril des seditions, que n'est pas l'oligarchie. 371
Domocratie. Voyez estat democratique.
Democraties, & en quoy consiste leur conseruatiõ. 382
Democraties & des causes de leur destruction & changement. 369.370. & 371
Democraties & le moyen de les faire durer quel est. 385. En icelles les maistres & conducteurs du peuple doiuent tousiours paroistre, parler pour les riches. 385
Desert & comme les Hebrieux y ont esté nourris l'espace de quarante ans, sans qu'on leur portast viure, encores qu'ils fussent au nombre de six cens mil hommes. 435
Desespoir d'où procede. 101
Desespoir est souuent cause d'esperer. 349
Despence, & de la grandeur de la despence qui appartient au liberal & au magnifique. 112.113. & les suiuantes iusques à 120.121
Despenses pour estre magnifiques doiuent estre dignes d'admiration & rares. 120
Destruction des Republiques & monarchies, & de la cause d'icelle. 362.363. & les suiuantes iusques à 371
Deuoir de la femme enuers son mary. 255.256. & 257
Deuoir des Citoyens enuers le Prince. 333.334
Deuoir des enfans enuers leurs pere & mere. 260. & 261
Deuoir des amis en la bonne & mauuaise fortune. 191. & 192
Dicts de l'homme sont la matiere, au tour de laquelle la verité s'exerce. 123
Dieu fait regner l'hypocrite pour les pechez du peuple. 334. Que la reuerence d'vn seul Dieu & d'vne seule religion, est necessaire au Prince. 338. & 339
Dieu est autheur de la religion Chrestienne. 436. 437. & les suiuantes iusques à 443
Dieu estant vn il veut estre seruy par son peuple vny & en vne seule Eglise. 339
Dieu est extremement heureux, & pourquoy. 214
Dieu seul peut commander à la nature & arrester le cours des loix qui luy a establies, changer le destin & aneantir tout s'il vouloit. 436
Dieu, & qu'il doit y auoir vne Religion contenant la maniere dont Dieu veut estre adoré par les hommes. 432. Deuoirs que l'homme est obligé de rendre à Dieu. 432.433. Que la religion Iudaïque a esté donnee de Dieu. 434.435.436
Dieu est autheur de la religion Chrestienne. 436. 437. & les suiuantes iusques à 443
Dieux comme sont plus fauorables à ceux qui les honorent par dessus tous & serieusement. 339
Difference entre vertueux simplement & bon cytoyen. 320
Difficultez d'acquerir la vertu. 220.221.222
Discipline & qu'il ne doit y en auoir qu'vne pour tous en la Republique. 404.
Discordes, & qu'il faut preuenir par des loix qu'il n'arriue des Discordes entre les grands, pour les charges & dignitez de l'estat. 373.374
Discretion, & qu'il est loüable, & quasi necessaire au Prince d'estre discret & retenu. 340.341
Disposition est vn bien du corps. 7.26
Dispositions, & que nous ne naissons pas auec la vertu morale, mais seulement auec les dispositions de l'acquerir. 215.216
Dissentions en la Republique d'où naissent. 357.358. 359.360. & 361
Dissimulation ou ironie & de ceux qui en vsent. 125
Dissimulatiou est dommageable & deshonorable au Prince. 340
Diuinité de Iesus-Christ comme se prend. 437. & 438
Dommage & que receuoir dõmage se dit des choses qui tombent soubs la iustice cõmutatiue proprement & improprement de celle de la distributiue. 145
Donner à son amy est vne chose plus digne, que d'en receuoir vn bien-fait. 190
Donner, & comme il ne suffit pas de donner simplement pour faire vne action liberale & vertueuse, mais il faut que ce soit auec des circonstances requises. 113.114. Le propre vsage des richesses selon la liberalité consiste plus à les donner & despenser, que non pas à les receuoir & à les conseruer. 113
Dons faits aux Roys & aux grands seigneurs qui sont comparez aux choses qu'on consacre à Dieu d'autãt qu'on ne leur offre pas non plus qu'à luy pour besoin qu'ils en ayent, mais par reuerence & par honneur seulement. 120
Dormir est vn repos du corps. 88
Douceur ou mansuetude est vne vertu moderant l'ire ou l'appetit de la vengeance. 90 & 91
Douleur, & que ceux qui sentent quelque douleur entrent facilement en cholere. 420
Droict positif, legal ou ciuil, pour estre vrayement

droict & iuste, doit estre fondé sur le naturel cōmun. 130. Le droict positif ou ciuil se diuise en droict proprement ou simplement, & selon soy, & en droict en quelque sorte. 131
Droict simplement que c'est. ibid.
Droict en quelque sorte que c'est. ibid.
Droict qui est entre chaque citoyen & toute la communauté n'est pas simple. ibid.
Droict legal se diuise en droict vniuersel & en droit particulier. 132
Droict vniuersel que c'est. ibid.
Droict commutatif que & comme la pareille ne luy conuient pas vniuersellement. 136
Droict distributif & comme la pareille ne luy conuient pas. ibid.
Droict ou iuste, & de ses especes. 128.129.130
Droict particulier & priué que c'est. 132
Droict particulier est double.ibid. A sçauoir en distributiue & correctiue ou commutatiue.ibid.144
Droict és distributions est selon la proportion Geometrique ou de dignité, & és permutations selō la proportion Arithmetique ou de quantité. 132. 133
Droict distributif & le commutatif & des proportions Geometrique & Arithmetique, selon lesquelles se prēd le droict distributif & le commutatif. 133.134.135
Droict selon la pareille & & equiualence. 135.136
Droict & comme ce terme est pris en diuerses significations entre les Iurisconsultes. 128. Au droict est opposé l'iniure ou l'iniuste qui est vne mesme chose. 128
Droict naturel que c'est. 129. En quoy consiste.ibid. Conuient seulement aux hommes. 129
Droict des gens est naturel, parce que la raison naturelle le dicte. 129
Droict de l'institution des hommes que c'est. ibid. Comme quelques vns ont estimé qu'il n'y auoit point de droict naturel, & que tout droict estoit de l'institution des hommes. 130
Droict naturel est mesme entre toutes les nations. ibid.

E

Eclipse de Soleil qui arriua lors que Iesus Christ fut crucifié. 456
Effronterie ou impudence est l'extreme abondant de la honte. 94
Eloquence. Voyez Rhetorique.
Egalité & communauté que Platon introduit en la Republique n'est bas bonne pour plusieurs raisons, & quelles sont. 417.418
Egalité, & que toute amitié doit estre fondee sur l'egalité de retribution. 178. De la retribution conuenable pour constituer en chaque sorte d'amitié. 179.& 180. Difference du fondement de l'Egalité en l'amitié & en la iustice. ibid.
Empereurs tyrans comme ont esté massacrez. 343
Empire, & que sa fermeté & stabilité depend de la Religion. 339
Empire & quel est le meilleur. 412
Empires commes sont destruits & changez.362.363. & les suiuantes iusques à 372
Empire de la famille est monarchique. 251
Emulation & de ceux qui y sont enclins. 428
Emulation & ce qui l'excite.428. Les vertus en sont la matiere propre. ibid.
Emulation est contee entre les passions de la volonté loüable, & pourquoy. 95
En quel lieu est vne circonstance morale. 69
l'Enfant n'est pas si proche du pere que le pere est proche de l'enfant. 174
Enfant adhere facilement à vne opinion & s'en depart tout de mesme, & qui en est la cause.251.Doit viure soubs la domination du pere. ibid.
Enfans & de la nourriture & institution d'iceux pour la duree des republiques. 375
Enfans de la Republique & de la procreation d'iceux quelle doit estre. 399.400.401
Enfans procedant des mariages, & quel aage doiuent auoir leurs pere & mere quand ils se mariēt. 399.400
Enfans que le mary & la femme ont en leur mariage, comme doiuent estre nourris & instruicts. 258. 259
Enfans plus aymez des meres que des peres. 174. Que l'amitié des enfans enuers leurs peres & meres est cōme celle des hōmes enuers Dieu.175
Enfans & de leur deuoir enuers leurs pere & mere. 260.261
Enfans doiuent estre accoustumez peu à peu à toutes les choses esquelles on les peut accoustumer. 402. Les exercices qu'ils doiuent faire. ibid. Les propos qu'on leur doit faire oüyr. ibid. & 403. Leurs jeux quels doiuent estre. ibid. Comme il ne faut les empescher de crier & pleurer, & pourquoy. 403. Ne doiuent auoir licence d'escouter des Poësies mesdisantes, ny voir des Comœdies. ibid. La Musique doit estre enseignee aux enfans. 408.409.410. Ne se doiuent point appliquer qu'à vn doux exercice, iusques à la puberté. ibid. Le viure violent, & quels exercices leur doiuent estre defendus. ibid.
Enflez sont sots, s'ignorent & se font reconnoistre tels publiquement. 111. Leur action & exercice c'est de se magnifier soy-mesme auec des habits pompeux, & en paroles. ibid. Ne sont pas meschants, pource qu'ils ne font point de mal. ibid.
Entendement, & qu'il n'y a rien en l'homme si excellent, & l'vsage de la raison. 226
Entendement entre toutes les parties de l'homme se trouue estre le moteur superieur. 474. La fin & le bien de l'entendement quel est. ibid.
Entendre, & que viure és hommes se termine à la faculté de sentir & d'entendre. 189.& 190
Enuie sur quelle personne est. 427
Enuie & de ceux qui y sont enclins. 427.428
Enuiez & de ceux qui sont Enuiez. 427
Equité est vne vertu qui supplee aux loix & les addresse, pour le regard de la rigueur ou de la douceur, les corrigeant conformement à l'intention que le Legislateur a deu auoir en constituant les loix pour le bien commun de la republique. 155. En quel cas s'exerce. ibid. Regarde ceste partie du iuste qui n'est pas comprise en la loy, & en estre laissee dehors par le Legislateur. ibid. La necessité de ceste vertu se prend de l'insuffisance de la Loy. ibid.
Equité & iustice, & de leurs parties. 128.129. & les suiuantes iusques à 156
Equité se propose tousiours ce que la loy ne defend pas pour le regard des choses bonnes. 156
Equité differe d'espece de la Iustice. ibid.
Equité est vertu morale, & pourquoy. ibid.

Equité en moderant la trop grande rigueur, & la trop grande douceur de la loy, selon que le cas le requiert, doit plus incliner du costé de la douceur que de la rigueur. 157
Erreur de ceux qui estiment que les maximes d'estat sont discordantes de celles de la religion. 390
Erreur de Bodin en sa reprehention d'Aristote & de Xenophon. 271
Erreurs de Machiauel en quelques vns de ses discours d'estat, & principalement en ce qui concerne l'institution du Prince. 350. 351. & les suiuantes iusques à 356
Esbattement ou jeu est vn repos de l'esprit. 88
Esbatement, & que la felicité ne consiste en iceluy. 29. 30
Esclaue n'a point de faculté de deliberer ny consulter en la famille. 251
Esclaues, & des barbares du temps d'Aristote qui vsoient de leurs femmes au lieu d'esclaues. 252
Esculape Medecin fils d'Apollon. 64
Eslection requise à la vertu morale 55. 56. Du subiect ou obiect de la vertu morale & de l'Eslection. 56. a & b. Des actes qui ne tombent point soubs l'eslection. 56. b. 57. & 58. a
Espagnes conquises par Scipion & ce par sa liberalité & comment. 345
Especes d'amitié & comme il y en a trois. 159. 160
Especes de menterie qui sont les extremes opposites à la verité. 124. 125
Especes de la vaillance en apparence, & comme il y en a cinq. 102. 103. 104. 105. Et d'où procedent. ibid.
Especes de police, & de toutes les especes de police & de la comparaison des bonnes entr'elles, & des mauuaises, l'vne auec l'autre, auec la refutation de Bodin, en ce qu'il a voulu reprendre Aristote. 299. 300. & les suiuantes iusques à 330
Especes de polices ou gouuernement souuerain. 299. 300
des Especes de royauté. 301
Especes d'Aristocratie. 302
des Especes de tyrannie. 304
des Especes d'Oligarchie. ibid.
Especes de Democratie. 305
Estat, & de l'erreur de ceux qui estiment que les maximes d'Estat sont discordantes de celles de la religion. 390
Estat bien heureux est celuy qui a vn si bon Prince, qui n'est iamais vaincu de faueur ny de passion, & qui n'auroit que faire de loix. 308
Estat Oligarchique quel est. 309. 310. Voyez Oligarchie cy apres.
Estat Democratique quel est. 310. 316. 326. 327 Voyez Democratie cy dessus.
Estat Aristocratique que c'est. 311. 312. 316 Voyez Aristocratie cy dessus.
Estat Timocratique que c'est. 311. 312. 315. 316. 319 Voyez Timocratie cy apres.
Estats premiers ont esté monarchiques. 314
Estoille qui parut à la naissance de Iesus Christ. 456
Ethique. Voyez Morale.
Euangelistes, & que leur condition est hors de plusieurs soubçons qu'on pourroit prendre. 438. 439. 440
Eudoxe Philosophe & du fondement de son opinion, estimant que la volupté estoit le souuerain bien. 19
Excez des voluptez. Voyez voluptez.
Exercices de la ieunesse quels doiuent estre. 401. 405. 406. & 407
Extreme excessif de la mansuetude quel est. 91. Cet extreme a trois especes. ibid.
Extreme defectueux de la temperance quel est. 76. Appellé insensibilité. ibid.
Extreme defectueux de la mansuetude quel est. 91
Extreme. Voyez vice.
Extremes de la vertu comment elle leur est opposee & de l'opposition des extremes entre eux. 65. 66
Extremes opposites à la magnificence. 121
Extremes opposez à la temperance quels sont. 75. 76
Extremes de la liberalité. 116. 118. 118
Extremes opposites à la verité. 124. 125
Extremes opposites à la ciuilité. 126. 127
Extremes opposites à la complaisance ou affableté. 123
Extremes de l'amitié. 201.

F

Fabrices Romains & ce qui les a fait plus recommandables à la posterité. 225
Factions comparees à la fieure hectique. 373
Famille, & de la recapitulation des parties & causes de la famille. 271
Famille, & la comparaison des principautez de la famille & de la republique. 327. 328
Famille, & que l'Empire de la Famille est monarchique. 251. 252
Famille & de ses parties. 243. Cõme se definit. ibid. Que la societé de l'homme & de la femme est naturelle & necessaire en la famille. 243. 244. La Famille est constituee de trois accouplemens, & quels sont. ibid. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251
Famille, & comme il y a deux principautez en icelle. 251
Famille comme est partie de la republique. 403. 404
Fausse opinion n'est qu'vne infirmité de l'entendement. 6
Fast & fumee vice ou extreme excessif de la magnanimité. 110. Appartient à celuy qui est enflé l'estimant digne de grandes choses. ibid.
Fauceté de la Religion des Payens. 453. 454
Faux honneur & comme l'ambitieux va courant apres. 233
Fin de l'homme, & à qui il appartient de constituer la fin de l'homme pour la morale. 202. 203
Fin des vertus morales quelle est. 204. 205
Fin des sciences actiues quelle est. 4. 5
Fin de la Republique est la vie bien-heureuse & parfaitte des citoyens. 307. 308. 313
Fin de l'amitié & des causes generales d'icelles. 185
Fin des loix ciuiles quelle est. 280. 281
Fins, & comme il ne se trouue point deux Fins és morales. 71
Flatteurs pourquoy aymez par la plus grande part des hommes. 199
Flegmatiques sont subiects à l'incontinence, & pourquoy. 79. 80
Felicité actiue ou l'operation selon les vertus morales, comme est excellente. 468. 469
Felicité contemplatiue est vn plus grand bien que l'actiue. ibid.
Felicité consiste en l'exercice des vertus contemplatiues & actiues. 334. 336

Felicité contemplatiue & l'actiue comparees ensemble.468.469. & les suiuantes iusques à 477
Felicité de l'homme, & que les vertus Chrestiennes sont vn meilleur moyen de connoistre la Felicité de l'homme & d'y paruenir que les humaines. 461.462.463.&464.465.466
Felicité ne consiste point és biens du corps qui sont santé, beauté, force, & semblables. 26.27
Felicité ne consiste point en tout bien de l'esprit, & premierement en toute delectation, ny en tout contentement. 27.28
Felicité ne consiste point à posseder l'affection de la personne aymee. 28.29
Felicité ne consiste point au jeu ou esbatement. 29.30
Felicité ne consiste point en l'honneur, en la loüange ny en la gloire. 30.31.32
Felicité ne consiste point en l'habitude de la vertu. 33
Felicité humaine consiste és operations selon les vertus de sapience & de prudence parfaitte.34.35.36.37.38
Felicité, & l'opinion de Solon touchant icelle.41.& 42. De quelle sorte les biés externes & du corps appartiennent à la Felicité. 42.43.& 44. Quelles opinions de la felicité ont esté plus proches & les plus esloignees de la verité. 44.45
Felicité est vn bien honneste & delectable, & en quelque maniere vtile. ibid.
Felicité de l'homme est la fin des vertus Morales. 204.205
Felicité vraye & des conditions & marques pour la cognoistre. 9.10
Felicité, & que la bonté morale des actes humains regarde la Felicité humaine. 68.69
Felicité, & qu'il n'y a qu'vne Felicité par laquelle les hommes peuuent estre heureux. 6
Felicité parfaitte de l'homme n'est point en ceste vie. 478.479.480
Felicité de la Republique est la mesme que celle de l'homme. 275.276
Felicité comme ne gist point és biens externes, & premierement en la possession des richesses.13.& 14
Felicité humaine ne peut estre constituee en la possession des richesses. ibid.
Felicité ne consiste point en la puissance & authorité mondaine. 14.15
Felicité ne consiste point en la faueur des grands. ibid.
Felicité & le souuerain bien est vne mesme chose. 17
Felicité ne consiste point en la bonne fortune. 16.17
Felicité ne consiste point és biens du corps, & premierement en la volupté. 17.18.19
Felicité ne consiste pas és richesses. 235.236
Felicité contemplatiue dure dauantage que l'actiue. 474. Autre excellence de la Felicité contemplatiue par dessus l'actiue. 475.476
Felicité contemplatiue & l'actiue ne peuuent estre l'vne sans l'autre. 476.477
Felicité actiue & la contemplatiue comme sont propres à l'homme. ibid.
Felicité contemplatiue nous est plus asseuree & plus en nostre pouuoir que l'actiue.470.471. Semble aussi estre auec moins de peine & plus facile à posseder que l'actiue. 470.471
Felicité contemplatiue est vn bien qui a moins à faire des autres que l'actiue.471. Comprend plus de vacation & tranquilité que l'actiue. 472
Felicité consiste és operations des vertus. 214
Felicité humaine consiste és operations des vertus actiues & contemplatiues, & quelle est la fin de la Republique. 276
Felicité des choses & leur fin est vne mesme & reellement. ibid.
Felicité des republiques est la mesme chose que celle des hommes. 336
Felicité actiue consiste és operations de la prudence selon la vertu, & non és biens externes. 213.214
Felicité actiue est la fin de la morale. 217 218
Felicité comme est aussi bien la fin des sciences contemplatiues que des actiues. 5
Felicité & sa definition. 46
Felicité comme depend de Dieu & des hommes. 46.47
Felicité, & des trois diuerses sortes de vie de l'homme & de la felicité qui leur conuient. 47
Felicité des vertueux, & comme nous deuons courir apres. 220
Felicité ne consiste pas en la delectation. 17
Felicité, & que les hommes ont la puissance de l'acquerir. 6. Est vn bien qui peut aduenir à l'homme. 7
Femme n'est pas si parfaitte que son mary.251. Elle adhere facilement à vne opinion & s'en depart tout de mesme, & qui est est la cause. ibid. Doit viure soubs la domination du mary. ibid.
Femme mariee ne doit chercher vn autre homme que son mary, autremét elle doit estre punie.400
Femme, & comme son imbecilité est vtile en la famille. 259.260
Femme, & des loix que le mary doit obseruer pour le regard de celle qu'il veut auoir pour femme. 252.253.254
Femme doit estre d'aage conuenable à son mary. 252. Ne doit point vser de fard, ny d'habillements indecents à son aage & condition. 253. Son mary ne luy doit point faire d'iniure, & principalement en recherchant la compagnie d'vne autre. 253.254
Femme en tout aage doit estre accompagnee de honte & pudeur. 94
Femme querelleuse, & qu'il est meilleur d'habiter en vne terre deserte qu'auec vne femme querelleuse. 255
Femme & de son deuoir enuers son mary. 255. 256. 257. Des loix communes au mary & à la femme, conseruant leurs peres & meres, & leurs enfans. 257.258
Femme doit commander en sa maison pour ce qui est du dedans. 255. Ne doit permettre qu'aucun estranger ou inconnu soit admis en sa maison sans le commandement de son mary. ibid. Doit vser de moindre despence & moindres habillements & ornements, que les loix de la Republique ne permettent à sa condition. ibid. Ne doit escouter ny s'enquerir des affaires de la Republique, ny des choses qui semblent y appartenir. 256. Doit dependre de son mary en toutes les choses qui ne sont pas contraires à la vertu. ibid. Doit apprendre dés le commencement du mariage d'aymer son mary auec pudeur & reuerence, & le craindre. ibid.

Femmes

Femmes ont authorité en leur maison, en la tyrannie & pour quel subiect. 324.& 325
Femmes, & que la trop grande frequentation d'icelles nuict en tout aage. 400
Foiblesse de la femme comme est vtile en la famille. 259.260
Force est vn bien du corps.7.26. La felicité ne consiste point en icelle. ibid.
Force ou vaillance & de la peine qui se trouue en l'acquisition de ceste vertu. 220
Force du corps est vne vertu corporelle. 207
Force corporelle comme se corrompt par l'excez & par le defaut de l'exercice corporel. 218
Force de l'homme comme est vtile en la famille. 259.260
Forme de la republique quelle est. 276
Forteresse la plus inexpugnable est de n'en auoir. 344
Forteresse de la ville. 296
Fortitude ou vaillance quelle vertu c'est. 95.96.& 97
Fortune prospere, & des mœurs de ceux qui ont la fortune prospere. 431
Fortune, & que les amis sont requis en la bonne & mauuaise fortune. 190.& 191
Fortune, & que les biens de la fortune sont vtiles au Prince. 347.& 348
Fortune & du deuoir des amis en la bonne & mauuaise fortune. 191.192
Fortune, & comme on a accoustumé de l'accuser de ce qu'elle ne distribuë pas des richesses aux liberaux. 114
Fortune & le hazard sont causes efficientes des biẽs qui resident hors l'ame. 214. Personne n'est iamais iuste ny temperant par fortune. ibid.
Foy a esté de tout temps obseruee comme vne chose sacree & inuiolable. 341
Foy, & que le Prince doit garder sa foy dõnee. ibid.
Foy, & comme les Romains ont mis sa statuë au Capitole ioignãt celle de Iupiter, & pourquoy. ibid.
Foy n'est deuë qu'à ceux qui l'ont. ibid.
Friands voluptueux comme crient apres les Philosophes & contre la vertu. 225
Fruicts de la terre sont plus vrayement richesses que l'or & l'argent. 268.269
Fruicts en quel cas est loüable au vaillant. 100
Furieux estimez vaillants, & pourquoy. 103.104

G

GAbaonites, & comme Iosué leur garda sa foy encores qu'ils l'eussent trompé. 341.
Gaigner se dit des choses qui tombent soubs la Iustice commutatiue proprement, & improprement de celle de la distributiue. 145
Gens de guerre sont propres au gouuernement de la republique. 289
Gentils, & comme il est prophetisé qu'ils seront cõuertis à la vraye doctrine, & receus auec ceux des Iuifs qui croyront en Iesus Christ. 437
Gentils, & ce qui estoit estimé folie des Gentils en la religion Chrestienne, comme est vne excellente sapience. 449.450.451.432
Glaucus & la permutation volontaire de ses armes d'or, auec celles de Diomedes qui estoient de fer, & comme il ne receut point d'iniure en ceste permutation. 152
Gloire, & que la felicité ne cõsiste en icelle. 30.31.32
Gourmandise blasmee. 223.224
Gouuernement tres-bon est celuy qui est exercé par des gouuerneurs tres vertueux. 313
Gouuernement souuerain de la republique, que c'est. 299.300
Gouuernement ciuil. Voyez Timocratie.
Gouuernement est vne action qui depend des Princes de la Republique, & des Magistrats qui gouuernent soubs eux. 313
Gouuernement de la Republique & le moyen de le conseruer & rendre durable. 372.373. & les suiuantes iusques à 385. Les formes de gouuernement des republiques sont conseruees non seulement pour estre esloignees de ce qui peut causer leur ruïne, mais mais aussi pour en estre proche. 372.373
Gouuernements, & qu'il n'y en a qu'vn ou deux tres bons, & que les autres ne sont que des defauts & declinations de ceux cy. 300
Goust, & comme la temperance s'exerce autour du Goust. 73.74.75
Grace ou gratitude est vne vertu par laquelle nous faisons du bien à autruy gratuitement, quand nous en auons le moyen, & pour le bien-faict mesme aussi. 153. Signifie vne vertu, selon laquelle on recompense par quelque grace mutuelle, le bien fait receu appellé gratitude. ibid.
Graces, & comme leur Temple estoit dedans le chemin, & pourquoy. 154
Graces, & pourquoy leur Temple estoit situé anciennement en vn lieu eminent de la cité. 136
Grammaire vtile à la ieunesse. 405
Grandeur, & de n'esleuer aucun en grandeur plus que la proportion requise à la nature de la republique. 373.388
Grandes charges de la Republique. Voyez charges.
Grands quelles amitiez requierent. 173
Grands, & des discords & dissentions entre les Grands. 373
Grands desirent plus d'estre aymez que d'aymer. 199
Grands seigneurs ont beson de l'ayde des amis. 186. 187
Gratitude est vne vertu speciale & necessaire entre celles qui sont annexees à la iustice. 153. Voyez grace cy-dessus.
Gratitude est pour le quatriesme deuoir pour recõpenser la grace receuë des bien-faicteurs. 153. L'obiect materiel de la gratitude est fort estendu. 154
Gratitude d'vn lion enuers vn esclaue. ibid. Pour exciter à l'action de ceste vertu, & afin que la retribution du plaisir receu se fist, on posoit anciennemẽt le Temple des Graces dedãs le chemin. ibid.
Grauité de l'ire en quelles personnes est. 91
Grauité est vne espece de l'extreme excessif de la mansuetude. ibid.
Guerre est pour l'amour de la paix. 411
Guerre, & en quel cas le Prince la peut faire legitimement. 348.349
Guerre, & que par le continuel exercice d'icelle les hommes deuiennent cruels & barbares. ibid. Il n'y a rien qui soit plus contre la nature humaine, & la droicte raison que la guerre. ibid.
Guerre peruertit tous les droicts diuins & humains. 413

H

HAbitude de la vertu, & que la felicité ne consiste en icelle. 30.31.32
Habitude de la vertu, & ce qu'il faut pour l'acquerir. 218
Habitudes de la vertu, & la peine & difficulté de l'aquerir. 219
Habitude seule ou vertu morale ne parfait pas celuy qu'il l'a s'il ne l'exerce & qu'il n'opere. 211
Habitude, & du moyen d'acquerir l'Habitude de la vertu morale. 215. & 216. & les suiuantes iusques à 236
Habitude cognoscitiue n'est pas suffisante pour la vertu morale. 215
Habitudes de l'ame sont plus excellentes, selon que leur subiect est plus excellent. 466
Habitudes de l'ame sont tousiours en la memoire sensitiue ou en l'intellectiue. 208. Habitudes ne s'engendrent en vne faculté que par ses actes reïterez. ibid. Toutes les Habitudes qui se peuuent engendrer en l'appetit sensitif, ne sont que d'amour, de desir, delectation, ou au contraire de haine, de tristesse & semblables. ibid.
Habitudes operatiues ne sont point distinguees reellement des cognoscitiues és vertus actiues. 210.211. Differences des habitudes operatiues de vertu & de l'art. ibid.
Habitudes operatiues comme ont leur siege en l'entendement comme en leur subiect. 209.210
Haïr, & en quelle sorte le Prince est Hay & craint. 344
Hazard & la fortune sont causes efficientes des biẽs qui resident hors l'ame. 214
Hercules n'eust esté cogneu au monde, sans les monstres qu'il trouua à combattre. 235
Herodes, & comme fit tuer son fils à la Natiuité de Iesus Christ, auec les autres enfans innocents. 456
Heureux, & que ceux qui ont mesprisé les riches sont les plus Heureux. 235. 236
Heureux, & comme tous appetent de l'estre. 7
Heureux, & qu'il n'y a qu'vne felicité par laquelle les hommes peuuent estre Heureux. 6
Heureux ont besoin d'amis vertueux. 188.189.190
Historien, & que son but est d'estre creu. 439
Homme heureux & comme l'amitié luy est necessaire, & de quels amis il a besoin. 188.189.190
Homme & comme sa force est vtile en la famille. 259.260
Homme comme est obligé à exercer la vertu de iustice, & à rendre les deuoirs à Dieu. 432.433
Homme comme se fait iustice & iniustice à soy mesme. 150
Homme & des trois sortes de vie dont il vit, & de la felicité qui leur conuient. 47
Homme, & à qui il appartient de constituer la fin de l'homme pour la morale. 202.203
Homme de quel bien est denommé bon. 69
l'Homme est animal ciuil naturellement. 277
tous les Hommes appetent à estre aymez, & pourquoy. 200. & 201
Hommes, & qu'il y a des hommes nais pour seruir, & les autres pour commander. 245.246
Honnesteté partie de la temperance. 76
Honnesteté est vile à celuy qui a son corps trop cher. 225
Honneur, & que la felicité ne consiste en iceluy. 30. 31.32
Honneur est la matiere prochaine, autour de laquelle la magnanimité s'exerce. 106. Comme on ne sçauroit rien attribuer de plus grand à Dieu que l'Honneur. ibid. Ceux qui possedent des biens sans vertu ne sont pas dignes de grands Honneurs. 106
Honneurs, & de la moderation ou vertu autour des mediocres ou petits Honneurs 112
Honneurs, & comme le Magnanime est digne de grands honneurs. 105.106
Honoré, & qu'il est meilleur d'estre aymé qu'Honoré. 200.201
Honorer & aymer peuuent estre l'vn sans l'autre. 200.
Honte partie de la temperance. 76
Honte que c'est. 93. Est bien seante à la ieunesse. 93. 94. Est bien seante aux femmes. ibid.
Honte que c'est. 425
Honteux & au respect de quelles personnes on est Honteux. ibid.
Honte ne conuient qu'à ceux qui font des choses mauuaises. 94. Il n'est point de besoin au vertueux d'auoir de Honte, ains seulemẽt au vicieux & à l'incontinent. ibid. L'extreme abondant de la Honte, c'est l'impudence ou effronterie. ibid.
Humble se connoist bien digne d'honneur, & n'a pas faute de courage, mais il le deffere aux autres. 92
Humilité & comme les chiens nous monstrent quelle appaise l'ire. 421
Humilité quelle vertu c'est. 92. N'a iamais esté bien entenduë par les Philosophes anciens. ibid. A ceste vertu est opposé l'orgueil. ibid.

I

IAmnes Magicien du Roy Pharaon. 435
Iesus-Christ, & cõme son Incarnation a esté predite. 455. Comme sa Natiuité couroit par tout le monde. 455.456
Iesus-Christ est autheur de la religion Chrestienne 437.438.439.440. Diuinité de Iesus Christ cõme se preuue. 437.438. Ses miracles. 438.439.440. Sa resurrection. ibid. Les effets de sa puissance que le monde a veus & void apres sa mort. 440. Les moyens par lesquels Iesus Christ a executé la cõuersion du monde pour croire en luy. 440.441. 442
Iean Roy de France non contant d'auoir vaincu ses ennemis, les reduisit à la necessité, & au desespoir qui fut cause de sa perte. 349
Ieu ou esbattement est vn repos de l'esprit. 88
Ieu & comme la felicité ne consiste point en iceluy 29. & 30
Ieunes gẽs & à quelles mœurs sont enclins. 428.429
Ieunes gens doiuent estre souuent touchez de pudeur. 93. & 94
Ieunes gens ont besoin d'amis pour en estre repris & retirez de leurs fautes. 187
Ieunes gens sont de leur naturel plus enclins à l'amitié delectable qu'à aucune autre amitié. 172
Ieunes gens. Voyez enfans.
Ieunesse & qu'il y a quatre choses qu'on luy enseigne, à sçauoir la Grammaire, l'exercice du corps, la peinture & la Musique. 405
Ieunesse

Ieunesse & de son institutió en la Republique. 404
Ieusnes ordonnez par la Religion. 153
Ignominies, & comme il y en a de plusieurs sortes, vne chacune desquelles emeut l'ire. 363
Ignorance.& que c'est qu'agir par ignorance. 58.59
Ignorans qui doiuent estre punis quels sont. ibid.
Illiberalité est plus opposee à la liberalité que la prodigalité. 118
Illiberalité vice inseparable de l'homme s'il y est addonné dés sa ieunesse. 117
Illiberaux. Voyez auares.
Imbecilité de la femme comme est vtile en la famille. 259.260
Impudence ou effronterie est l'extreme abondant de la honte. 94
Incontinence que c'est. 77.78
Incontinence des choses veneriennes est plus iniuste que celle de l'ire. 86
Incontinence de temerité comme peut arriuer aux vertueux mesmes. 88
Inconrinence d'infirmité peut arriuer aux froids & melancholiques. ibid.
Incontinence & continence sont proprement autour de la delectation des viandes & des choses veneriennes. 78
Incontinence comparee auec la molesse & delicatesse. 88.89
Incontinence d'infirmité d'où prouient. 79
Incontinence de cholere est moins des-honneste, moins blasmable & moins iniuste que celle du goust & de l'attouchement. 85
Incontinence,& des diuerses sortes d'incontinence comparees entr'elles. 85.86.87
Incontinence dont sont trauaillees la plus part des femmes. 80
Incontinence & science comme peuuét & ne peuuent pas estre ensemble. 80.81.82.83
Incontinence n'est pas vn mal caché. 85
Incontinence & l'intemperance comparee ensemble.83.84 85.En quoy elles different. 83.84
Incontinence & comme il y en a de deux sortes, l'vne de temerité & l'autre d'infirmité. 79
Incontinence de temerité ou de precipitation d'où prouient. ibid.
Incontinent si differe de l'intemperé & cóment. 84
Incontinent, & comme l'intemperé est pire pour trois raisons. 84.85
Incontinent d'infirmité comparé à vne cité pourueuë de bonnes loix, mais qui ne les sui-pas. 85
Incontinent,& comme le mol est pire que l'incontinent. 88
Incontinent & mol en quoy conuiennent.ibid. De celuy la qui ne merite pas d'estre dit absolument Incontinent. 89
Incontinent & continent comparez auec l'opiniastre. ibid.
Incontinent d'infirmité est pire que celuy de temerité,& pourquoy. 87
Incontinent par nature est plus difficile à guarir que celuy par accoustumance,& pourquoy. ibid.
Incontinent accoustumé en ses vicieuses actions comme deuient intemperant. 78
Incontinent, & qui est celuy qui est appellé Incontinent.ibid. A quoy est comparé. ibid.
Incontinents d'infirmité sont plus difficiles à guarir que ceux de temerité,& pourquoy. 87
Incontinents & comme leurs actions sont meslees de douleur & de volupté. 79
Incontinents sont quelquesfois deliurez du vice. 85
Indignation est vne douleur ou desplaisir qu'on sent de la prosperité de ceux qui en sont indignes. 93
Indignation que c'est.427.Des choses dont on s'indigne & de ceux qui sont enclins à l'indignation. ibid.
Inegalité est le principe des seditions. 357
Inegalité que c'est. ibid.
Infamie, & que celuy qui la craint n'est pas blasmé, ains reputé modeste & verecond, & en est loüé. 96
Infirmité & de l'incontinence d'Infirmité. 79
Ingratitude comme a deux significations opposees à celle de la grace & de la gratitude, & quelles sont. 154. Comme il n'y a point de blasme suffisant à l'ingratitude.ibid. Ce vice est si vilain que les ingrats mesmes ne veulent pas confesser de l'auoir.ibid. Est inexcusable. ibid.
Ingratitude n'a point d'autre nom que le sien propre, & ne peut estre couuerte d'aucun voile. 155
Iniure & que par tout où il y a de l'iniure il n'y a pas de l'iniustice. 152
Iniure,& comme il y a quatre choses entre les hommes, pour lesquelles l'vn fait iniure à l'autre, & luy nuit. 397.398
Iniure se considere de la part de celuy qui la fait & de la part de celuy qui la souffre. 149
Iniure se fait de bon gré & auec election, mais celuy qui estant offensé rend l'iniure, semble ne faire pas iniure. 149
Iniure & que ce nom se prend en vne plus ample signification qu'il n'est en vsage le plus ordinairement en langage François. ibid.
Iniures d'où naissent en vne republique. 318
Iniures peuuent estre repoussees par la loy de nature. 148
Iniures, & que souffrir les iniures que les autres nous font, ou aux nostres, & les negliger cela n'appartient qu'aux valets. 91
Innocents tuez à la Natiuité de Iesus Christ. 456
Iniuste contre le droict naturel que c'est. 149
Iniuste vniuersel que c'est. ibid.
Iniuste ou iniure.ibid. Est de deux sortes. ibid.
Iniustes, & des œuures iustes & iniustes par soy & par accident. 151
Iniustice,& que par tout où il y a de l'iniustice il y a de l'iniure. 152
Iniustice formelle que c'est. 151
Iniustice est vne habitude operatiue de ce qui est iniuste, & se dit en autant de sortes que la Iustice. 150. Est ditte excez & defaut, & pourquoy. ibid. De la Iustice & iniustice metaphoriques. ibid.
Institution publique est meilleure que la priuee. 404
Intelligence si est vertu intellectuelle. 209
Insensibilité extreme de la temperance. 76
Intemperant, & que celuy la le deuient qui ne s'abstient d'aucune volupté. 218
Intemperance & timidité comparees ensemble. 101.& 102
Intemperance de la volupté de Venus est le second vice qui abestit le plus l'homme auec celuy du boire & du manger. 226
Intemperance depend de nostre volonté. 102
Intemperance & l'incontinence cóparee ensemble.

83.84.85. Enquoy elles different. 83.84
Intemperance est vn mal caché. 85
Intemperance,& quel vice s'appelle Intemperance 75. S'acquiert plus de nostre consentement & volonté que la timidité. 76
Intemperé est celuy qui fuit les excessiues voluptez du corps & fuit les douleurs. 75
Intemperé est pire pour trois raisons que l'incontinent. 84.85
Intemperé si differe de l'incontinent, & comment. 84
Intemperez respirent tousiours le vice. 85
Inuention de la monnoye, & de la cause d'icelle. 137.138
Iosué chef & conducteur du peuple d'Israël comme garda la foy qu'il auoit donnee aux Gabaonites, encores qu'il l'eussent deceu & trompé.341
Ioye & tristesse, & comme les vertus s'exercent au tour d'icelles. 144
Iracondie est vne espece de l'extreme excessif de la mansuetude. 91
Iracondie en quelle personne est. ibid. Les bilieux disposez en ceste espece d'iracondie. ibid.
Ire est plus naturelle que la concupiscence des choses delectables non necessaires. 86
Ire & de l'amertume d'Ire.91. Les hommes de ceste humeur sont importuns à eux mesmes. ibid. A ceste espece d'Ire sont disposez les melancholiques. ibid. Grauité de l'Ire en quelles personnes est. ibid.
Ire moderee selon la raison est vn eguillon qui nous excite & pousse à entreprendre des actions hautes & difficiles. ibid.
Ire, & qu'il est plus difficile de resister à la volupté qu'à l'Ire. 86
Ire comme paroist estre naturelle.ibid.Incontinence des choses veneriennes est plus iniuste que celle de l'Ire. ibid.
Ire & que l'extremité de l'Ire par excez est plus opposee à la mansuetude que l'extremité par le defaut. 91
Ire & de ceux qui y sont subiects. 420. Les affligez ou ceux qui sentent douleur entrent souuent en Ire. ibid. Les maladies, les pauures, les amants, ceux qui ont soif, & ceux qui desirent generalement quelque chose, y sont subiects. ibid. La foiblesse d'esprit dispose les hommes à l'Ire. ibid.
Ire, & de ceux contre lesquels elle s'esleue. 420.421
Ire comme s'appaise. ibid. De ceux qui n'excitent pas l'ire.421.422. La crainte oste l'esperãce de vẽgeance sans laquelle l'Ire ne sçauroit viure.ibid.
Ironie ou dissimulation, & de ceux qui en vsent. 125
Iugements en l'estat populaire pour absoudre vn criminel doiuent estre souuerains & sans appel. 382. Mais non de condamner sans se pouuoir pouruoir aux Magistrats qui president à la Republique. ibid.
Iugements diuers par diuerses personnes, touchant l'office du Prince. 334.335
Iuge, & que chaque Iuge doit estre equitable comme s'entend. 157
Iuges sont necessaires en vne Republique. 287
Iuges sont propres au gouuernement de la republique. 289
Iuifs. Voyez religion Chrestienne, & religion Iudaïque.
Iuifs, & la response aux obiections des Iuifs contre la verité de la religion Chrestienne.443.444.445. 446.447.448.449. Ce qui estoit estimé scandale des Iuifs en la religion Chrestienne comme est vne excellente sapience. 449.450.451.452.453
Iuste ou droict & de ses especes. 128.129.130
Iuste,& que celuy qui obserue les loix par ses actiõs en intention seulement de les obseruer est appellé iuste. 152
Iuste,& comme le Prince doit estre Iuste. 337.338
Iuste,& des œuures iustes & iniustes, par soy & par accident. 151.152
Iustice est appellee moyen & pourquoy.150. De la Iustice & iniustice metaphoriques. ibid.
Iustice & cõme l'homme se la fait à soy mesme. 150
Iustice legale vniuerselle semble estre plus parfaitte que toutes les autres vertus morales. ibid.
Iustice particuliere semble plus parfaitte que toutes les autres vertus. 205.206
Iustice entre quelles personnes peut estre exercee. 147.148
Iustice distributiue procede selon la proportiõ Geometrique.146. La difference qui se peut remarquer entre la iustice distributiue & la commutatiue quelle est. ibid.
Iustice commutatiue en quoy differe de la Iustice distributiue. ibid.
Iustice & equité & de leurs parties.128.129.& les suiuantes iusques à 156
Iustice des hommes qui s'appelle pieté porte le nom de Religion. 433
Iustice proprемẽt consideree est vne vertu speciale, laquelle a esgard à la parfaitte raison de ce qui est deu, & peut estre restitué selon l'equiualence.153
Iustice comme differe proprement des vertus qui regardent vne autre. 148
Iustice differe des autres vertus en ce qu'elles consistent au milieu de deux habitudes vicieuses, & entre l'action & la passion iniuste. 148
Iustice Chrestienne est esleuee en vn plus haut degré d'excellence que celle de toutes autres gens. 463.464
Iustice & de ses especes. 140.141.142
Iustice est naturelle ou legale. 139
Iustice naturelle que c'est. ibid. La legale que c'est. 139.140
Iustice legale vniuerselle, comme s'exerce.143. Regarde toutes les vertus morales effectiuement, enuãt qu'elle les meut toutes à sa fin.ibid. Est vne vertu tres parfaitte.ibid. Rend l'homme accomply pour se comporter iustement enuers la communauté, en toute la matiere de chaque vertu morale. ibid. Est essentiellement vne vertu speciale distincte des autres vertus. ibid. Son acte formel quel est. ibid.
Iustice legale vniuerselle n'est pas Iustice proprемẽt & simplement,& pourquoy.144. A pour obiect la mesme matiere que les vertus,& est ditte s'exercer autour de la ioye & de la tristesse. ibid.
Iustice legale particuliere.144.145.146. S'exerce autour des honneurs, des richesses, & de nostre conseruation.144. Se diuise en distributiue & correctiue ou commutatiue selon la diuision du droict particulier legal. ibid.
Iustice distributiue que c'est. 144.145. Son obiect quel est. ibid. L'action & la passion iniuste entre lesquelles elle s'exerce. 145.& 148

Laboureurs

L

Labouteurs ne sont propres au gouuernement de la republique. 289
Laboureurs necessaires en vne republique. 286. 287
Lacedemoniens comme perdirent bien tost leur empire, & pourquoy. 412
Lacedemoniens qui estoient les plus puissants de la Grece destruisoient par tout les democraties. 371
Lacedemoniens ne ramenteuoiét point aux Atheniens les biensfaicts qu'ils leur auoiét faicts, ains ceux qu'ils auoient seulement receuz d'eux, & pourquoy. 109
Lacedemoniens ce que faisoient pour rendre l'iurongnerie en horreur à leurs enfans. 214
Lacedemoniens comme nourrissoiét leurs enfans. 406 & 407
Legislateur & politique est vne mesme personne. 392
Legislateur qui fait des loix pour l'Oligarchie ou pour l'estat populaire, ou doit tendre. 378
Legislateur doit auoir esgard à la religion aux hõmes & aux lieux voisins. 394
Legislateur & de son deuoir pour bien regir par ses loix, la republique. 392. 393. & les suiuantes iusques à 431
Legislateur quel doit estre. 392. 393. & les suiuantes iusques à 416
Legislateur pour establir la duree de la republique, doit viser à la commune vtilité. 395
Legislateur. Voyez Politique.
Legislateurs appellez diuins & admirables. 54
Liberal, & que le Prince le doit estre. 341
Liberal & ses vertus & loüanges. 114. 115
Liberal & comme il appartient plus au liberal de donner que de receuoir, pour plusieurs raisons & quelles sont. 113
Liberalité proprement prise s'exerce autour des donations des richesses mediocres. 118
Liberalité distinguee d'espece de la magnificence. ibid.
Liberalité peut estre entenduë de deux sortes communement & proprement. ibid.
Liberalité communement prise que c'est. ibid. Prise proprement que c'est. ibid.
Liberalité & le moyen de l'acquerir, & fuïr l'auarice. 235. & 236
Liberalité & de l'auarice & prodigalité extremes de la liberalité, & des conditions de ceux qui les ont 116. 117. 118
Liberalité est vne vertu de bien vser des richesses, 112. La matiere prochaine de la liberalité, c'est l'amour ou le peu de soin des richesses. ibid.
Le propre vsage des richesses selon la liberalité, cõsiste plus à les donner & despenser que non pas à les receuoir & à les conseruer. 113
Liberalité des Chrestiens. 463
Liberalité est la fin de la democratie. 361
Licurgue comme auoit erré en deux poincts. 402 quels sont. 412. & 413
Licurgue a ordonné en Lacedemone que les hõmes vescussent austerement & durement, & auoit negligé d'ordonner vne telle forme pour les femmes. 410
Liures du vieil Testament. Voyez Testament.
Loisir comme doit estre donné aux citoyens par le legislateur. 413
Loüange & que la felicité ne consiste en icelle. 30. 31. & 32
Loup, & que celuy qui mangeoit autour du Temple de Iupiter Lyceen des entrailles d'hommes, meslees parmy celles des autres victimes, deuenoit loup. 342
Louys XI. Roy de France, & qui fut cause qu'il broüilla tout son Royaume, & se vit pres de le perdre, & la vieauec. 341
Loy ciuile ne differe de la coustume. 140
Loy est vne certaine ordonnance de la raison, publiee pour le bien commun, pour celuy qui a la charge & le soin de la communauté. ibid.
Loy ciuile & de l'obligation des citoyens à la loy ciuile. 281
Loy comme doit dominer en la republique & cõment. 281. & 282
Loy & comme il y a deux sortes de propositions de la loy, & quelles sont. 356
Loy que le Prince donne à ses subiects, comme il est obligé de l'obseruer. 331
Loy, & comme le souuerain est & n'est pas pardessus la loy. 284. & 285
Loy que c'est. 139. Se diuise en naturelle & ciuile. ibid.
Loy de nature que c'est. 139
Loy ciuile que c'est. ibid.
Loy ciuile que c'est. 140
Loy de nature & comme on peut considerer en l'homme trois appetits distinguez, ausquels trois degrez de la loy de nature respondent. 139
Loy de la pareille ou du talion. 146. & 147
Refutation de la fausse accusation de Bodin contre Aristote touchant la loy du Talion. ibid.
Loix & du deuoir des enfans enuers leur pere & leur mere. 260. & 261
Loix d'vne republique pour estre bien ordonnee doiuent estre telles qu'elle les puisse garder long temps sans les changer. 395
Loix que le mary doit obseruer pour le regard de sa femme. 252. 253. 254. & 255
Loix nous doiuent addresser principallement aux vertus contemplatiues. 413
Loix publiques & qu'il y en doit auoir pour l'institution de la ieunesse & des femmes, en la republique. 404. & 410
Loix & qu'il y en doit auoir touchant l'aage de l'hõme & la femme pour les conioindre. 399
Loix considerees selon l'intention du legislateur qui les a faittes, regardent l'honnesteté vraye & absoluë. 285
Loix ciuiles & de leur origine. 279. & 280
Leur fin quelle est. ibid.
Loix ciuiles sont necessaires & vtiles en la republique. 280. & 281. La discipline des loix humaines a deux vtilitez principalles & quelles elles sont. 281
Loix qui concernent l'honneste femme en la famille quelles sont. 255. 256. & 257
Loix communes au mary & à la femme, conseruãt leurs peres & meres, & leurs enfans. 257. 258. 259
Loix, & comme il est meilleur que les republiques soient reglees par les loix que par la seule prudence des sages Magistrats. 282. Qu'il faut outre les loix vne principauté viue & souueraine, pour faire obseruer la loy. 283. & 284

Loix premieres selō lesquelles les republiques ont esté gouuernees, estoient les iugemens, arrests & volontez des Princes, qui les regissoient selon la droitte raison. 392
Loix comme ont esté redigees par escrit. ibid.
Luxure voyez passion de Venus.

M

MAchiauel & de ses erreurs en quelques vns de ses discours d'estat, & principalement en ce qui concerne l'institution du Prince. 350. 351. & les suiuantes iusques à 356.
Magistrat quel commandement doit auoir és democraties. 381. & 382
Magistrat qui doit estre és republiques où le peuple tient l'Empire, & lequel a pouuoir de conuoquer les citoyens qui tiennent la souueraineté. 416
Magistrats sont necessaires en vne republique. 287 288
Magistrats quand sont de peu de duree les estats en sont plus asseurez & fermes. 377
Magistrats comme se font au sort en la democratie. 303 cōme se font en l'oligarchie par eslectiō. ibid.
Magistratures doiuent estre departies aux merites, & non les rendre pas venales. 414
Magistratures és institutions populaires doiuent auoir peu de duree, 377. & 379
Magistratures des republiques & de pouuoir qu'il n'y ait point de profit en icelles. 374. & 380
Magistratures lucratiues doiuent estre departies aux pauures és Oligarchies. 381
Magnanime, & que le Prince doit estre magnanime 340. 341
Magnanime est digne de grands honneurs. 105. 106 Doit estre vertueux. ibid. Il appartient au magnanime d'operer excellemment és vertus. 106
Magnanime commē entreprend peu de chose, & ne s'expose point aux petils en des petites entreprises & ne les ayme pas. 107. 108. & 109
Magnanime est honoré de grands honneurs par les gens de bien pour l'amour de la vertu. 107
Magnanime n'a point l'esprit abbattu ny ne se trouble point, encores qu'il connoisse que l'honneur qui luy est deu ne luy soit point rendu selon ses merites. 107. Il ne resiouït point desordonnemēt pour la bonne fortune des choses exterieures. 107
Il est prompt à conferer des biens-faicts, & rougit d'en receuoir d'autruy. 109. Il prēd plaisir qu'on parle de ses biens faicts & n'oyt pas volontiers qu'on raconte ceux qu'il a receus. ibid. Il exerce son amitié & sa haine ouuertement. 109. Voyez en cét endroict toutes les perfections du magnanime. 109. & 110
Magnanimité, & des vices qui luy sont opposez. 110 & 111
Magnanimité vertu que c'est. 106. 107. 108. 109. & 110. S'exerce autour des choses terribles. 105. La matiere prochaine autour de laquelle la magnanimité s'exerce, c'est l'honneur. 106
Magnificence vertu que c'est. 118. 119. 120. S'exerce autour des grandes despenses precisement. 118. La matiere de la magnificence ce sont les richesses. ibid. & 119. La matiere de la magnificence peut estre triple. ibid.
Magnificence est seulement és despenses des grandes richesses. 118. Fait de grandes choses pour l'amour de l'honnesteté. ibid. La grandeur de la despense qui appartient au magnifique, se doit rapporter à trois choses & quelles sont. 119
Magnifique, & comme il luy est requis de faire de grandes despenses, lesquelles doiuent estre proportionnees à ses facultez, & à ses richesses & à son estat. 120. Vn pauure ne peut estre magnifique. ibid.
le Magnifique comparé à vn sçauant & comment. ibid.
Magnificence & des extremes opposites à la magnificence. 121
Magnificence quand est gardee. 119. 120
Magnificence & que le Prince le doit estre. 345. Est vtile pour le bien de l'estat. ibid.
Main de l'artisan comme opere plus aisement & facilement par vne longue accoustumance. 209
Mahomet, & de sa secte & le progres d'icelle. 457. 458. & 459
Maison ou famille est constituee de trois accouplemens & quels sont. 243. & 244. & les suiuantes iusques à 252.
Maison du pere de famille quelle doit estre. 270
Maistre, & que l'accouplement du maistre & du seruiteur est naturel, necessaire & vtile. 247. 248
Mal est l'obiect de la crainte & de l'audace. 101
Mal comme s'acquiert. 219. Est infiny. ibid.
Mal, & que celuy qui fait mal volontairement est plus iniuste, que celuy qui le fait non volontairement. 86
Mal caché est pire qu'vn qui ne l'est pas. 85
Malades entrent facilement en cholere. 420
Malheureux & quels sont leurs mœurs. 431
Mansuetude est vne vertu moderant l'ire ou l'appetit de la vengeance. 90. Son extreme quel est. 91
Mansuetude & clemence sont bonnes à vn mesme effect. 92
Mansuetude des Chrestiens. 464
Marc-Anthoine en plain Senat comme vomit pour auoir trop beu & mangé. 224
Marc Anthoine comme perdit & l'honneur & la vie par l'amour deshonneste qu'il portoit à Cleopatra. 227
Marchands trafiquants sont necessaires en vne republique. 287
Marchands ne pouuoient estre receus aux hōneurs de la republique, par la loy de Thebes, qu'ils ne se fussent abstenus dix ans de la marchandise. 289
Mardochee comme ne saluoit Amon fauory d'Assuerus. 15
Mariages doiuent estre defendus en l'adolescence & pourquoy. 400. Le temps propre d'iceux qu'il est. ibid.
Mariages, & qu'il y doit auoir des loix touchāt l'aage de l'homme & la femme qui se doiuent marier ensemble, & pourquoy. 399. & 400
Mary & du deuoir de la femme enuers son mary. 255. 256. & 257. Des loix communes au mary & à la femme, concernant leurs peres & meres, & leurs enfans. 257. & 258
Mary & des loix qu'il doit obseruer pour le regard de celle qu'il veut espouser pour sa femme. 252. 253. 254. & 255
Mary & que sa principauté suit la femme doit estre douce.

douce. 151
Mary ne doit chercher vne autre femme que la siéne, autrement il doit estre puny. 400
Mary, & de la societé du mary & de la femme. 243
Mathematique a ses notions communes, ses definitions & ses demandes, qui luy faut conceder. 434
Mauuaitié ou bonté des actes moraux. 67. 68
Mauuaitié & bonté conuiennent à l'estre moral. 68
Maxime d'estat, & de l'erreur de ceux qui estiment qu'elles sont discordantes de celles de la religion. 390
Mediocres, & que la republique en doit estre cõposee. 318
Mediocrité de la vertu morale. 61. 62. & 63
Melancholiques ont tousiours besoin de delectation, comme vne medecine contre la tristesse. 231
Melancholiques si déuiennent incontinents. 79
Melancholique qui s'adonne à suiure les voluptez, il s'y plonge comme vne beste & pourquoy. ibid.
Membres Magicien du Roy Pharaon. 435
Menterie & que sous icelle sont contenus les extremes de la verité. 124
Menterie & de ses especes, qui sont les extremes opposites à la verité. 124. & 125
Mercenaires necessaires en vne republique. 289
Meres ayment plus leurs enfans que les peres. 174
Meres ayment plus leurs enfans qu'ils n'en sont aymez. ibid.
Le meschant ne se fait point de bien. 171. N'a en soy aucune vraye amitié. ibid.
Meschant & qu'il est pernicieux & à blasmer que le meschant s'ayme soy mesme. 197
Meschants n'ont point de cõcorde ny de paix auec eux mesmes. 170. 171
Meschants ne peuuent faire d'amitié ny auec eux, ny auec les autres. 170. Ils n'ont point de bienvueillance, en leur endroit. ibid.
Meschans ne sont pas propres à l'amitié. 170. & 171
Meschants, & que c'est vne grande inclemence de ne les punir pas. 343
Meschants, & comme leur amitié est de peu de duree & pourquoy. 199
Mesinetez de la republique. 290. 291. & 292.
D'où despend. 291
Mespris excite des seditions. 360
Midas & comme sa sottise monstre bien le malheur ou tombent les auares. 236
Ministres du Prince pour le conseiller en ses affaires quels doiuent estre. 346. & 347
Miracles que Iesus-Christ a faicts. 438. 439. & 440
Miracles que les Chrestiens ont faicts. 442. & 443
Miracles que Iesus Christ a faicts comme sont arrestez par toutes les histoires de temps en temps. ibid.
Misericorde, & de ceux qui ne sont point touchez de compassion ou misericorde. 426
Moderation ou vertu autour des medioces ou petits honneurs. 112
Modestie quelle vertu c'est. 92. Comme s'exerce à moderer les actions humaines. ibid.
Mœurs des pauures & des malheureux quels sont. 431
Mœurs des ieunes gens esquels ils sont enclins. 428. & 426
Mœurs des vieilles gens quelles sont. 429
Mœurs, & que l'accoustumance & ressemblance de mœurs engendrent l'amitié. 164.
Mœurs de l'aage viril quels sont. 430
Mœurs ausquels sont enclins & addonnez les nobles. 430. & 431
Mœurs des riches quels sont. 431
Mœurs des Potentats ou constituez en auctorité, & de ceux qui ont la fortune prospere quels sont. 431
Mol & qui est celuy qui est appellé mol. 88
Mol est opposé au constant. ibid.
Mol est pire que l'incontinent & pourquoy. ibid. Il est tout de mesme du delicat comme du Mol. ibid. Incontinent & mol en quoy conuiennent. ibid. De celuy la qui ne merite pas d'estre dit absoluëment mol. 89
Mollesse & delicatesse comparee auec l'incontinence. 88. & 89.
Monarchie & ce qui se peut opposer cõtre son excellence par dessus les autres polices. 315. & 316
Monarchie veut des lieux forts & de difficile accez. 296
Monarchie successiue est meilleure que l'électiue. 320. & 321
Monarchie ou royauté est la meilleure police ou forme de gouuerner. 312. 313. & les suiuantes iusques à 319. & 326
Monarchie du Turc. 308. & 309
Monarchie & de celle qui est vn regime cõtre l'ordonnance de Dieu. 309
Monarchie & la seure garde commune pour la preseruer, est de ne faire aucun trop grand, ou si elle en veut esleuer qu'ils soient plusieurs. 373. & 388
Monarque se peut seruir de gens les plus vertueux pour ses Conseillers & ministres. 314
du vray Monarque ou Prince. 331. & 332. & les suiuantes iusques à 356.
Monarque Royal & qui est celuy qui doit estre appellé vray Monarque Royal. 309
Monnoye comme s'acquiert par la permutatiõ des choses necessaires & vtiles. 266. & 267
Monnoye & de la cause de l'inuention d'icelle. 137. 138.
Morale enseigne le moyen de se gouuerner & conduire soy mesme en particulier, pour paruenir à la felicité. 273
Morale ou Ethique & d'où sont tirez ces noms & ce que signifient. 4
Morale. Voyez science morale.
Morales & quels gens sont capables de la science des morales. 3
és Morales il ne se trouue point deux fins. 71
és Morales ce qui est appellé bon ou bien. 68
és Morales l'acte n'est iamais specifié par la fin, & n'y a point d'autre fin que celle de l'operant. 70. & 71
Mort & les choses les plus propres pour s'armer cõtre la crainte de la mort. 232
Mort est l'obiect interieur de la vaillance estant autour des choses extremement terribles. 97. La vaillãce s'exerce propremẽt autour de la peur de la mort negatiuemẽt. ibid. De ceux qui souffrẽt la mort sans crainte, & non volontairemẽt ny pour la vertu. ibid.
Mort est la plus terrible de toutes les choses & la plus à craindre. 98
Mort & qu'il n'y a rien plus contraire à la vaillance

que la crainte de la mort. 231. Il ne faut craindre la mort qu'autant que la vie sera bonne. 231
Mourir & en quel cas le vaillant se peut fascher de mourir. 99
Moyen d'acquerir la temperance. 223. 224. & les suiuantes iusques à 230
Moyens de conseruer le tyran. 386. 387. 388. 389. & 390
Moyens particuliers d'acquerir la vertu. 222. & 223
Moyse, & comme de sa verge il fendit la mer, & laissa vn chemin libre pour passer six cents mille hommes à pied sec. 435
Mutatiõ des republiques & monarchies & de la cause d'icelle. 362. 363. & les suiuantes iusques à 371
Multitude dont la republique est composee se reduit à trois conditions d'hommes, & quels sont. 318
Multitude Voyez assemblee.
Mundicité ou proprieté quelle vertu c'est. 92
Musique est vne discipline qui doit estre enseignee à la ieunesse & pourquoy. 408. & 409
Musique si tient lieu de discipline, de jeu ou de maniere de passer la vie. 408

N

Natiuité de Iesus-Christ predite, & comme tout le monde en estoit imbu. 455. & 456
Necessiteux & pauures, & que la republique en doit estre composee. 318
Necessité estant irritee ses morsures sont tres-griefues. 349
Necessité aiguise la feneantise mesme. ibid.
Nembrod appellé puissant veneur. 308. La premiere monarchie establie en l'Assyrie, sous la puissance de Nembrod. ibid.
Nobles à quelles mœurs sont enclins & addonnez. 430. & 431
Noblesse est vn bien de fortune. 7
Noblesse de race sert extremement au Roy & pourquoy. 348
Noises & comme elles naissent en la republique. 358. 359. 360
Nourriture de la ieunesse quelle doit estre en la republique. 404
Numa & de l'asseurance qu'il auoit en sa religion. 339

O

Obeïr, & qu'il y en a lesquels par nature sont naiz pour obeïr. 412. Ceux qui commandent doiuent exceller ceux qui obeïssent. 414
Obeïr, & qui sont ceux qui doiuent obeïr par nature. 246. & 247
Obiect de l'action morale est dit bon ou mauuais moralement, selon que l'action à laquelle il appartient sera bonne ou mauuaise. 68
Obiect de l'amitié quel est. 159
Obiect de la consultation principal office de la prudence. 50. 51. & 52
Obiect de la prudence. 51. & 52
Obiect de la science contemplatiue quel est. 466. & 467
Obiect de chaque nertu, & de la recapitulation d'iceluy. 203. & 204
Obiect de la vertu morale. 55. a de l'obiect de la vertu morale & de l'eslection. 56
l'Obligation est telle de tous les citoyens ensemble & de chacun en particulier, à la conseruation du Prince, comme est celle du Prince à la leur. 333
Obligation des citoyens à la loy ciuile. 281
Obseruance quelle vertu c'est. 153
Obseruance est pour le troisiesme deuoir. 153
Odeurs & pourquoy les hommes y prennent plaisir. 74
Odeurs & pourquoy les animaux bruts y prennent plaisir. ibid.
Oeconome doit acquerir plus de choses fructueuses & de reuenu que celles qui ne rapportent point de fruict. 269
Oeconome se doit leuer le premier, & se coucher le dernier, & pourquoy. 269
Oeconome cõme doit vser de ses richesses acquises. 270. Principal soin de l'Oeconome quel doit estre. 270. & 271
Oeconome, & que son office n'est pas d'augmenter ses richesses simplement 267
Oeconome & de ses possessions. 261. Comment l'Oeconome se doit comporter enuers ses seruiteurs. 262. & 263
Oeconome comment se doit gouuerner en l'acquisition des richesses & à les conseruer. 264. 265. 266. 267. 268. & 269.
Oeconome doit faire prouision des choses pour l'vsage present, & pour le futur. 265
Oeconomie enseigne de quelle façõ la famille doit estre composee, dressee & regie en general pour deuenir bien-heureux. 273
Oeconomie ou institution & regime de la famille. 241. 243. & les suiuantes iusques à 271
Oeconomie pourquoy suit la morale & precede la Politique. 242
Oeconomie est la science de bien gouuerner la famille pour viure heureusement. ibid.
Oeuures d'amitié viennent de celles que nous exerçons nous mesmes. 170
Oeuures d'amitié. 163. & 164
Oeuures iustes & iniustes par soy & par accident. 151. & 152
Oeuures pour estre magnifiques doiuent estre dignes d'admiration & rares. 120
Office. Voyez deuoir.
Office du legislateur pour bien establir la republique. 392. 393. & les suiuantes iusques à 431
Oligarchie que c'est. 300. Ce gouuernement est opposé à l'Aristocratie. ibid.
Oligarchie & de ses especes. 304
Oligarchie d'où a son origine. 361
Oligarchie en quoy conuient auec l'Aristocratie. 378. & 379.
Oligarchie & que d'icelle deux maux ont accoustumé d'en soudre & quels sont. 371
Oligarchie condamne les riches à l'amande s'ils manquent à se trouuer és assemblees pour iuger, & n'ordonne aucun loyer au peuple. 303
Oligarchie veut des lieux forts & de difficile accez. 296
Oligarchie est le pire gouuernement apres la tirannie. 326. & 327
Oligarchie & democratie corrompent l'Aristocratie & la Timocratie. 330
Oligarchie correspond à l'authorité du mary à la famille

famille. 328. Correspond aussi à l'authorité de la femme prenant l'authorité de gouuerner toute la maison. 328
Oligarchie. Voyez estat Oligarchique.
és Oligarchies faut communiquer quelques charges de l'administration de la republique au peuple, ou du moins à ceux qui ont du reuenu de leur bien. 380. & 381
és Oligarchies les maistres & fauteurs d'icelles doiuent tousiours paroistre parler pour les pauures. 385
Oligarchies & des causes de leur distruction & changement. 367. & 368. Quand se changent en democraties. 368
Oligarchies qui demeurent fermes, & d'où cela arriue. 379
Operation, & que pour faire vne operation selon quelque habitude operatiue que ce soit s'il suffit que nous en ayons l'espece intelligible. 210
Operation de la vertu n'est pas seulement delectable au vertueux, mais aussi elle luy est plaisante & agreable. 221
Operations morales pour engendrer la vertu, doiuent estre faittes selon que la droitte raison le dicte, & donne la maniere d'operer. 218
Operations de la prudence & que la felicité actiue consiste és operations de la prudence selon la vertu, & non és biens externes. 213. & 214
Operations vicieuses ne sont pas plaisantes de soy. 222. Laissent tousiours apres elles vn repentir. ibid.
Operations, & que la felicité humaine consiste és operations selon les vertus de sapience & de prudence parfaitte. 34. 35. 36. 37. & 38
Operations des animaux, & comme elles leur sont delectables, comme le cheual ayme le foin & l'auoine, l'asne les chardons, & l'auaricieux les richesses. 221
Opiniastre comparé auec le continent & l'incontinent. 89. & 90
Opinion fausse n'est qu'vne infirmité de l'entendement. 6
Opulents ne recherchent que les amitiez delectables. 165
Oracles qui se rendoient en la religion des Payens estoient tousiours ambigus. 455
Orgueil opposé à la modestie. 92
Ornement ou mundicité quelle vertu c'est. ibid.
Ostracisme ordóné és republiques populaires que c'est. 373
Oysiueté rend les membres mols, & sans vigueur à supporter le trauail. 218

P

Paix comme doit estre establie & conseruee és republiques. 375. & 376
Paix & concorde comme est conseruee en la republique. 417. & 418
Paix certaine est meilleure & plus seure, qu'vne victoire esperee. 349. Comme il se faut bien donner de garde en refusant la paix & les conditions tolerables, que l'ennemy offre de la reduire à la necessité, ou à desespoir. 349
Parole, & que celuy qui manque à sa parole peut estre nommé accortesse, & consideration plus meure de ce qui estoit promis. 155
Paroles vilaines & deshonnestes doiuent estre deffendues en la republique. 403
Partie sensitiue premiere que l'entendement. 231
Partie intellectiue comme se considere doublemét. 401
Parties potentielles de la vaillance. 100
Passion de Venus captiue la raison & ruine les forces corporelles. 346. meschante au prince. idib.
Passions de la volonté loüables. 93. & 94
Passions & actions qui ne peuuent estre reduittes à la mediocrité de la vertu. 65
Passion iniuste c'est auoir moins de bien & plus de mal qu'il n'est conuenable. 145. 148
Passion, & que la prudence n'est pas vne passion. 49
Passions si sont bonnes ou mauuaises. 68
Passions, & que la moderation d'icelles ne procede que de l'entendement. 210
Passions ne peruertissent pas le iugement és choses contemplatiues comme és actiues, & pourquoy. 54
Passions & que la vertu consiste à moderer & dópter les passions & non à les esteindre. 71. & 72
Que si nos passions ne sont moderees & nos actiós reiglees selon la droitte raison, il est impossible de viure heureusement. 72
Patience que c'est. 78
Patience partie potentielle de la vaillance, quelle vertu c'est. 100. S'appelle constance au regard de sa continuelle & stable demeure. ibid.
Pauure ne peut estre magnifique & pourquoy. 120
Il peut bien estre magnifique en habitude. ibid.
Pauures & quelles sont leurs mœurs. 431
Pauures entrent facilement en cholere. 420
Pauures & necessiteux & que la republique en doit estre composee. 318
Pauures, & comme il en faut auoir grand soin és Oligarchies, & leur departir les magistratures lucratiues. 381
Pauures ont besoin d'amis. 186
Payens & de la fauceté de leur religion. 453. 454. & les suiuantes iusques à 459
Peché qui est de l'election est plus grand que celuy de passion. 84
Pechez autour des choses naturelles, sont plus dignes de pardon & moins blasmables. 86
Peneloppe pourquoy loüee d'vne memoire eternelle. 257
Peine qu'on a d'acquerir la vertu. 220. 221. & 222
Peinture vtile à la ieunesse. 405. & 406
Pere de famille & quelle doit estre sa maison. 270
Pere de famille de quel empire doit commander à sa maison. 251. & 252
Pere est plus proche à l'enfant, que l'enfant n'est au pere. 174
Peres ayment plus leurs enfans qu'ils n'en sont aymez. ibid.
Perfection des vertus entre-elles. 205. & 206
Perfection de la science contemplatiue en quoy consiste. 467
Perfection du Chrestien quelle. 464
Periander, & le conseil qu'il donnoit à Trasibule sans parler, quand il coupoit les plus eminents espis de bled. 322
Perseuerance que c'est. 78
Personnes, & des differentes sortes de personnes, dont la cité doit estre composee. 286. 287. & 288

Personnes, & de quelle sorte l'amitié ne peut & peut estre entre des personnes de conditions differentes. 178. & 179
Personnes propres à l'amitié, & de celles qui y sont mal disposees. 169
Personnes, & des diuerses amitiez conuenables à diuerses personnes. 172. & 173
Personnes entre lesquelles la iustice peut estre exercee. 147. & 148
Peuple, & la foiblesse de l'esprit du commun peuple & son peu de raison pour penetrer à la verité qui est aucunement cachee, & à dicerner le bien d'auec le mal, est cause de plusieurs mauuaises choses. 326. & 327. Pour les defauts du commun peuple, les republiques où il est admis aux charges sont ordinairement mal gouuernees. 327 Voyez democratie.
Peuple doit endurer les defauts du Prince. 334
Peuple pourquoy honore plus les prudents, que ceux qui ont la sapience. 478
Peuples obeissent mieux à celuy qui commande par iustice, que par crainte. 344
Peur. Voyez crainte.
Pharaon & son armee submergé en la mer voulant courir apres Moyse. 435
Philosophes qui ont eu la communication des Hebrieux. ibid.
Philosophie procede par des principes connus naturellement & verifiez par experience & induction. 434
Philosophie ayme la sobrieté, & laisse les biens du corps pour suiure ceux de l'esprit. 225
Philosophie & des degrez & preeminences qu'elle donne aux hommes. 461. La Theologie Chrestienne & la Philosophie s'accordent pour conduire les hommes à la felicité humaine par la voye de la vertu & de la pieté. 461. 462. 463. 464. 465. & 466
Phriné courtisane comme fut contraincte de dire de Xenocrates qu'il n'estoit pas vn homme, mais vne statue d'vn homme. 76
Pieté que c'est. 153. Se prend en quatre sortes & comment. ibid. Est vne vertu par laquelle nous faisons nostre deuoir d'honorer nostre pere, nostre mere, nostre patrie & nos parents & ce qui leur appartient. ibid.
Pieté est pour le second deuoir. ibid.
Pieté qui porte le nom de Religion. 433
Pieté, & comme son obiect materiel est fort estendu. 153. & 154
Plaintes peuuent arriuer entre les amis inegaux, & comment. 181. En l'amitié honneste il n'arriue point de plaintes raisonnables. ibid. Il n'y en a point aussi en l'amitié delectable. ibid. Il en peut arriuer en diuerses sortes en l'amitié vtile. ibid. Du moyen d'empescher les plaintes en l'amitié. ibid.
Plaisirs corporels, & que s'est la partie sensitiue qui les apete. 219
Platon estime que la Royauté est le plus excellent Empire. 313
Platon Philosophe fils d'Apollon. 64. a le premier tiré du Ciel la Philosophie en terre, & l'a logee dedans les citez. ibid.
Platon & la moderation dont il vsoit en son boire & manger. 225
Platon & son erreur en l'establissement de la communauté en sa republique. 417. 418. & 419
Platoniciens comme vouloient prouuer que la volupté n'estoit pas bonne, & la refutation de leurs raisons. 20. 21. & 22.
Police ou gouuernement souuerain de la republique que c'est. 299. & 300
Police tres-bonne & tres-parfaitte quelle est. 315
Police directe, & qu'en toute police directe il y a de l'amitié selon le droict qui luy conuient. 329
Police democratique. 303
Police Oligarchique. ibid.
Police indirecte ou iniuste est diuisee en trois especes opposees, & destructiues des especes de la police directe, dont la premiere s'appelle tyrannie, la seconde oligarchie, & la troisiesme democratie. 300
Police directe ou iuste que c'est. 299. & 300
Police indirecte & iniuste que c'est. ibid.
Polices, & que pour connoistre les diuerses sortes de polices il faut auoir la connoissance des parties de la republique. 300
Police directe se diuise en trois especes, en Royauté ou monarchie, en Aristocratie, & en Timocratie. ibid.
Pilices ou formes de gouuerner & sçauoir quelles sont les meilleures & pires. 312. & 313
Polices indirectes, & comme il ne s'y trouue gueres d'amitié. 329. & 330
Polices directes & quelles sont les meilleures. 326. & 327
Polices indirectes & quelles sont les pires. 326. 327
Politique que c'est. 273
Politique n'est pas tenu seulement d'ordonner ce qui est requis pour les citoyens qui sont lors qu'il institué la republique, mais aussi pour l'aduenir. 398
Politique doit auoir esgard à rendre bons les citoyens. ibid.
Politique apprend de la sapience la derniere fin de l'homme en particulier. 473
Politique ou legislateur est vne mesme personne. 392
Politique & son deuoir pour bien establir la republique, par les loix. 392. 393. & les suiuantes iusques à 431
Politique quel doit estre. ibid. & les suiuantes iusques à 416
Politique. Voyez legislateur.
Pompee faisoit combattre sa patrie pour sa propre ambition. 234
Pompeius comme garde sa foy à Auguste, Marc-Anthoine & Lepide, encore qu'ils l'eussent despoüillé de ce qu'ils luy apportoient. 341
Possessions sont biens de fortune. 7
Potentats ou constituez en auctorité à quelles mœurs sont suiects. 431. 432
Pourquoy est vne circonstance morale. 69
Precipitation, & de l'incontinence de temerité ou precipitation. 79
Prestres sont necessaires en vne republique. 287. 289
Presomption vice excessif de la magnanimité. 110 Appartient à celuy qui est enflé, s'estimant digne de grandes choses. ibid.
Preuues & que la nature des preuues doit estre diuerse, selon que la nature des choses à prouuer est diuerse. 434
Prince, & cõme le peuple doit endurer ses defauts. 334. Des

334. Des diuers iugemens par diuerses personnes touchant l'office du Prince. 334. 335. Quel doit estre le Prince parfait en general, pour paruenir à la fin. 336. & 337
Prince encores qu'il soit vicieux & que ses commandements ou edits soient iniustes & fascheux il ne faut pas laisser de l'honorer comme Roy, sans auoir esgard aux vices qui sont de l'homme. 333. & 334
Prince mauuais est l'instrumẽt de la iustice de Dieu. ibid.
Prince doit bien commander, bien iuger & iustement distribuer les offices & biẽs communs. 294
Prince, & des erreurs de Machiauel en quelques-vns de ses discours d'estat, & principallement en ce qui concerne l'institution du Prince. 350. 351. & les suiuantes iusques à 356
Prince & cõme il a besoin de richesses pour maintenir & deffendre la republique & pour l'entretien de sa personne. 331. & 332
Prince. Voyez Roy.
du vray Prince ou Monarque. 331. 332. & les suiuantes iusques à 356
Prince, & comme il est meilleur qu'il soit aymé de ses suiects que d'en estre craint d'vne crainte espouuentable, qui engendre la haine. 344
Prince comparé au medecin qui pense vn malade pour le guarir. 342
Prince dissimulé sera bien tost descouuert. 341
Prince & du deuoir des citoyens enuers luy. 333
Prince, & que les richesses & autres biens qu'il possede sont plus à la republique qu'à luy. 345
Prince qui se laisse vaincre à la passion de Venus cõme est mesprisé, & son gouuernement estimé mauuais. 346
Prince & de son auctorité legitime sur les citoyens. 331. Quelque auctorité qu'il ait de donner la loy il doit necessairement obseruer ce qu'il prescript aux autres par elle. ibid.
Prince est tenu de faire les choses, lesquelles ne faisant pas il viole la loy de nature. ibid.
Prince ne doit iamais entrer en la guerre qu'auec vne necessité. 349
le Prince doit estre prudent. 337. Doit estre iuste. ibid. 338. Que la reuerence d'vn seul Dieu, & d'vne seule religion est necessaire au Prince. 338
le Prince doit estre vaillant & magnanime, & que estre dissimulé luy est dommageable & deshonorable. 340. & 341
Prince doit garder sa foy donnee librement. ibid.
Prince doit estre clement & humain & non addõné à la cruauté. 342. 343
Prince doit estre craint pour sa vertu & iustice & nõ pour sa cruauté. 343. 344. Comment le Prince doit & ne doit pas estre deffiant. 344. 345
Prince doit estre liberal & magnifique, mais non prodigue. ibid.
Prince doit estre temperant, parce que l'intemperance est le vice le plus contraire à la prudence. 345. 346
Prince doit vser de conseil, & quels doiuent estre ses ministres. 346. 347. Comment le conseiller du Prince luy doit donner conseil. ibid. Que les biens du corps & de la fortune sont vtiles au Prince. 347. & 348
Prince en quel cas peut legitimement faire la guerre. 348. 349
Prince comment se doit comporter en la victoire. 349. 350
Princes sont necessaires en vne republique. 287
Princes ont besoin de l'ayde des amis. 186
Princes cruels sont hays de tout leur peuple. 342
Princes, & l'amitié qui doit estre és republiques entre les Princes & le peuple. 329. 330
Principauté, & qu'il faut outre les loix vne principauté viue & souueraine pour faire obseruer la loy. 283. 284
Principautez & leur origine. 278. 279
Principautez de la famille comparees à celles de la republique. 327. & 318
Prix ou valeur des choses d'où se prend. 136
Prodigalité extreme de la liberalité, & des conditions de ceux qui l'ont. 116. 117. 118. Sa definition. ibid.
Prodigalité non meslee d'autres vices, n'est pas meschanceté, ny faute de generosité, ains sottise. 116
Prodigue & auare sont comparables en deux choses, & quelles sont. ibid.
Prodigue, & que le Prince ne le doit estre. 345
Prodigue aimé de plusieurs. 117
Prodigue est de deux sortes, simple & mixte. ibid.
Prodigue simplement est celuy qui donne desordonnement aux autres. ibid.
Prodigue mixte est celuy qui donne superfluẽmẽt & reçoit indeuẽment. ibid.
Profit & ce qui s'entend sous ce nom. 358
Profit, & de faire en sorte qu'és magistratures des republiques, il n'y ait du profit, ains de l'honneur seulement. 374. 380
Propheties du vieil Testament. 436. 437
Proportion en l'amitié des personnes inegales, cõme se regarde. 180
Proportion Geometrique que c'est. 133. 134
Proportion Arithmetique que c'est. ibid.
Proportion est vne egalité de raisons, qui consiste de quatre termes pour le moins. ibid.
Proportiõ cõtinuë n'a que trois termes differẽs. 134
Proportions Geometrique & Arithmetique, selon lesquelles se prend le droict distributif, & le commutatif. 133. 134. & 135
Proprieté ou mundicité quelle vertu c'est. 92
Prosperitez ne sont pas l'obiect du magnanime. 106 elles semblent contribuer quelque chose à la magnanimité. ibid.
Prudence, & des considerations tres-vtiles au Politique pour l'exercice de la prudence, tirees du second liure de la Rhetorique d'Aristote. 419
Prudence & comme chaque vertu morale a besoin de la prudence. 204
Prudence vse de toutes les vertus comme de ses instruments. 205. Les vertus morales sont ramassees en la prudence. ibid.
Prudence politique comme est diuisee en deux parties en la constitution de la loy, & en l'executrice. 283
Prudence constitutiue de la loy que c'est. ibid.
Prudence executrice des loix que c'est. ibid.
Prudence consideree en soy purement cognoscitiue & directiue, & seulement operatiue à cause de la vertu morale. 64. En quoy differe de la science morale. ibid.
Prudence politique regarde le bien commun, cõme l'entend ce dire. 473
Prudence Chrestienne, & sa force. 461

foiblesse de la prudence humaine. ibid.
Prudence parfaitte est vne perfection de l'entendement. 34.35.36.37.38. & 39
Prudence est plus excellente que les autres vertus morales, pour le regard de l'eminence des principes & de la cause. 206
Prudence, & qu'entre toutes les vertus morales qui sont requises au Prince, il doit exceller en prudence. 337
Prudence & de la droitte raison de la prudence. 49. & 50. De la consultation, principal office de la prudence, & de leur obiect. 50. 51. & 52. Des parties requises à la prudence. 53. & 54
Prudéce Politique, Oeconomique, & personnelle se diuise en positiue de la loy, & en executrice ou dispensatrisse. ibid.
Prudence ne se trouue proprement qu'en l'homme seul. 54. La prudence des fourmis, des mouches à miel & autres semblables n'est vne vraye prudence. 54. b.
Prudence vertu que c'est. 48. La droitte raison qui entre en la definition de la vertu morale appartient premierement & proprement à la prudence, voire est la prudence mesme en certaine maniere. ibid.
Prudence, & comme il y en a de trois sortes, assauoir personnelle, œconomique & politique. 54
Prudence est vnique pour toutes les vertus morales, & leur est commune. 205. Socrates disoit que la vertu n'estoit pas prudence, mais il erroit. ibid.
Prudence, & comme on peut dire qu'elle est toute la vertu morale. ibid.
Prudence est vne habitude & vertu acquise, & non vne puissance naturelle nee auec nous. 49
Prudence se perd & destruict par des accoustumãces contraires. ibid. N'est pas vne passion. ibid. N'est pas aussi action. ibid.
Prudence, & ce qui luy est requis pour la bonne consultation. 53. 54
Prudence ne peut estre ny exercer son office sans que les passions soient reiglees. ibid.
Prudent & comme est appellé sage. ibid.
Prudents pourquoy plus honorez par le peuple, que ceux qui ont la sapience. 478
Public, & qu'il est vtile au Public que le vertueux s'aime. 196
Prudent ne conuient qu'à ceux qui font des choses mauuaises. 94
Pudeur que c'est. 93. Est bien seante à la ieunesse. 93. & 94. Est bien seante aux femmes. ibid.
Pudeur partie de la temperance. 76. & 77
Puissance est vn bien de fortune. 7
Pusilanime se priue des biens dont il est digne, ne se souçiant pas d'y paruenir, ce qui prouient de trois choses & quelles sont. 111
Pusilanimes ne sont pas meschants, pource qu'ils ne font point de mal. ibid.
Pusilanimité vice ou extreme defectueux de la magnanimité. 110. conuient à celuy qui s'estime digne de moindres choses qu'il n'est. ibid.
Pusilanimité consiste à ne pouuoir supporter ny l'honneur ny l'ignominie, ny la felicité, ny les infortunes, mais à s'enfler quand on est honoré. ibid.
Pusilanimité est plus opposee à la magnanimité que la presomption. 111
Pyramides d'Egypte à quel subiect ont esté faites. 324
Pythagoras exhortoit de fuir la volupté. 230

Q

QVand est vne circonstrance morale. 69
Qui est vne circonstance morale. ibid.
Querelles comme naissent en la republique. 358. 359
Quoy est vne circonstance morale. 69

R

droitte RAison. 48. Nos actions doiuent estre gouuernees selon la vraye & droitte raison. ibid. De la droitte raison de la prudéce. 49
Raison & que la droitte raison constituë la mediocrité de la vertu morale. 62. 63. 64
Raison est superieure à l'appetit sensitif, & pourquoy. 231
Recapitulation de l'obiect de chaque vertu. 213. & 214
Recapitulatiõ des parties & causes de la famille. 271
Refutation de la fausse accusation de Bodin contre Aristote touchant la loy du Talion. 146. & 147
Refutation des reprehentions que Bodin fait en ses liures de la republique, de la doctrine d'Aristote en ses politiques. 305. 306. & les suiuantes iusques à 312
Religion, & comme vne seule religion est necessaire au Prince. 338. 339. 340
Religion, & s'il se trouue deux religions au païs où le Prince Chrestien a authorité, il est obligé d'employer tout ce qu'il a de puissance selon la raison, pour ramener ceux qui errent à la vraye religion ne les pouuant souffrir autrement sans offenser Dieu. 339. 340
Religion est vne vertu par laquelle nous adorons & reuerons Dieu auec de certaines ceremonies externes, accompagnãtes l'action de nostre ame, en recognoissance que nous auons l'estre de luy, comme premier principe. 153. Ordonne les actes de plusieurs vertus, comme les ieusnes, les aumosnes & autres semblables. ibid.
Religion est pour le premier deuoir. 153. Son particulier & materiel obiect quel est. ibid.
Religion, & que la fermité & stabilité de l'empire depend de la religion. 339
Religion est vne des principales parties de la republique, & la plus necessaire pour la conseruer. 432. La iustice des hommes qui s'appelle pieté pour le regard de nostre patrie, de nos peres, meres, & parens de degré en degré, & qu'on nomme obseruance au respect de nos superieurs porte le nom de religion. 433
Religion Chrestienne est la plus excellente. ibid.
Religion Iudaïque a esté donnee de Dieu & vraye religion en son temps. 434. 435. 436
Religion Chrestienne & que Dieu en est autheur. ibid.
Religion Chrestienne est la seule vraye religion & propre aux hommes à les rendre bien heureux & faire leur salut. 459
Religion, & les marques de la vraye religion. 453
Religion Chrestienne comme a esté receuë par les nations les plus subtiles, & sçauãtes, & belliqueuses 140. & 141
Religion, & qu'il doit y auoir vne vraye Religion

ligion contenant la maniere dont Dieu veut estre adoré par les hommes. 422. & 423
Religion, & de l'erreur de ceux qui estiment que les maximes d'estat sont discordantes de celles de la religion. 390
Religion, & la response aux obiections des Iuifs, contre la verité de la religion Chrestienne. 443. 444. 445. 446. 447. 448. & 449. Ce qui estoit estimé scandale des Iuifs, & folie des Gentils, en la religion Chrestienne, comme est vne excellente sapience. 449. 450. 451. 452
Religion des payens, de sa fauceté, & de son impertinence, à comparaison de la verité de celle des Iuifs en son temps, & de celle des Chrestiens pour tousiours. 453. 454. & les suiuantes iusques à 459
Republique doit consister d'egaux le plus que faire se peut, & qu'elle est tres-heureuse lors que les citoyens sont egaux entre-eux, le plus qu'il est possible. 318
Republique, & que la multitude dont elle est composee se reduit à trois conditions d'hommes. ibid.
Republique & quelle est sa fin. 307. 308. & 313
Republique, & la comparaison des principautez de la famille & de la republique. 327. 328
Republique pour estre bien heureuse, & ce qui y est requis. 313
Republique comme est definie par Bodin. 306. comme il erre en ceste definition. 307
Republique, & la police ou gouuernement souuerain de la republique. 299. 300
Republique & sa definition par Aristote & Ciceron 305. Reprise par Bodin. ibid.
Republique, & le moyen de la rendre bonne & heureuse. 396
Republique est vn certain tout composé d'hommes de differentes conditions & manieres de viure, & non vne multitude de personnes semblables. 286. 287. & 288
Republique, & de l'office du Politique ou legislateur, & comme il doit faire les loix pour bien establir & regir la republique. 392. 393. & les suiuantes iusques à 431
Republique, & du moyen de conseruer & rendre durable le gouuernement de la republique. 372. 373. & les suiuantes iusques à 385
Republique en general & de toutes ses parties dôt elle est composee. 273. 274. & les suiuantes iusques à 480
Republique Romaine & qu'en icelle se sont veuës toutes les mutations de toutes sortes de gouuernement. 371
Republique est la plus excellente chose qui puisse estre constituee par les hommes. 276
Republique, & la refutation de la communauté de Platon en la republique. 417. 418. & 419
Republique ne peut estre sans quelques choses qui soient communes entre les citoyens. 417
Republique, & de ses causes efficiente, materielle & formelle. 276. Sa forme quelle est. ibid.
Republique est vne societé naturelle. 277. & 278
Republique qui n'est pas estimee heureuse. 412
Republique deuenuë trop insolente ou fiere & quelles personnes il faut commettre lors aux charges du gouuernement & offices. 374
Republique, & comme la loy y doit dominer & comment. 282. 283
Republique ou cité que c'est. 274. & 275. Sa felicité quelle est. 275
Republique, & de l'vnité ou mesmeté specifique de la republique, & de sa diuersité. 289. 290
la Republique doit estre ditte vne & mesme d'espece. 290. Est tousiours mesme. ibid. De l'vnité de nombre de la republique. 291. 292
Republique ne depéd d'aucune de ses parties. ibid. Quelle sorte de tout est la republique. ibid.
Republique quelle grandeur & estéduë doit auoir. 293. 294. Doit estre fournie d'vne multitude d'hommes, comme de ce qui luy est principalement requis. 295
Republique de laquelle il sort beaucoup d'artisans, & peu de gens de guerre armez, ne peut estre grande republique. 294
Republique doit estre si grande quelle soit suffisante par soy à viure de ses biens. 294. Acte de la republique que c'est. ibid.
Republique ne doit pas estre plus grande qu'elle ne puisse estre connuë du Prince. ibid. Le territoire de la republique sera loüé d'vn chacun, s'il est fertile en abondance de toutes choses. ibid.
Republique comme consiste principallement en deux parties. 389. assauoir de pauures & de riches. 389
Republiques & de leur ruine, & des moyens de conseruer l'estat. 357. 358 & les suiuantes iusques à 390
Republiques & l'vn des plus grands poincts & des plus importans, pour la fermeté & duree d'icelles, est la nourriture & institution des enfans cóuenable à la forme de gouuernement de la republique. 375
Republiques, & comme il est meilleur qu'elles soiét reglees par les loix que par la seule prudence des sages Magistrats. 281
Republiques, & des causes de la destruction & mutation d'icelles. 362. 363. & les suiuantes iusques à 371
Republiques, & que la plus grande partie d'icelles sont democratiques ou oligarchiques. ibid.
Repos & vacation comme doit estre donné aux citoyens par le legislateur. 415
Retribution & ce ceux au iugement de qui la retribution se doit faire és amitiez. 181. Quelquesfois il faut preferer la retribution deuë au bienfaicteur, & quelquesfois non. ibid.
Retribution, & que toute amitié doit estre fondee sur l'egalité de retribution. 178. & 179. De la retribution conuenable pour côstituer l'egalité en chaque sorte d'amitié. 179. 180
Retribution, & comme il se trouue quelquesfois des circonstâces en la retribution qui font qu'elle doit est moindre, que ce qu'on a receu. 154
Retributió & des amitiez où peut arriuer des plaintes de la retribution & où il n'en arriue point. 181
Ressemblance de mœurs engendrent l'amitié. 164. 165
Ressemblance se considere comme actuelle & cóme potentielle. 164.
Ressemblance actuelle ce que c'est. ibid
Ressemblance en puissance ce que c'est. ibid.
Rhetorique comme est garnie d'artifices, & employe de l'industrie & de la façon pour rendre ce qu'elle traicte agreables. 434

Riches ont besoin d'amis. 186
Riches & abondants, & que la repblieuqu en doit estre composee, & pourquoy. 318
Riches sans vertu, ne sont pas estimez dignes de grands honneurs ny vrayement magnanimes. 106
Riches sont necessaires en vne republique. 287
Riches ne recherchent que les amitiez delectables. 165
Riches, & que ceux qui abõdent en fruicts de la terre & choses naturelles sont plus riches que ceux qui possedent grande quantité d'or & d'argent. 268. 269
Richesses, & comme l'Oeconome doit vser de ses richesses acquises. 270
Richesses & autres biens que le Prince possede sont plus à la republique qu'à luy. 345
Richesses, & qu'il en faut au Prince pour maintenir & deffendre la republique, & pour l'entretien de sa personne & de sa suitte selon sa condition. 331
Richesses, & comme les hommes les desirent, & appetent. 267
Richesses des auares comme leur seruẽt de plaisirs en les possedants, & de regrets en estant depossedez. 236
Richesses, & pourquoy nous courons apres pour les acquerir. 219
Richesses sont biens de fortune. 7
Richesses ne font pas l'homme heureux. 236
Richesses sont la matiere de la magnificence. 118
Richesses vtiles au Roy. 348
Richesses ne sont point vn fondement de vray honneur. 107
Richesses, & comment l'Oeconome se doit gouuerner en l'acquisition des richesses & à les cõseruer. 264. & 269
Richesses acquises par le labeur sont plus aymees, mieux conseruees, & despensees plus estroittement, que ceux qui les possedent par succession, ou les ayant receuës en don. 185
Richesses & que les appeter est vne occasiõ de corrompre les bonnes mœurs. 410
Richesses. Voyez liberalité.
Roy comme se doit comporter enuers ceux qui viuent sous son empire. 332. & 333
Roy comparé au medecin & au pere de famille. 332
Roy pourquoy est esleu. ibid. La seruitude des citoyens ne luy est point mise entre les mains, mais leur tutelle. ibid. Peut quelquesfois auoir du relasche en son esprit, mais iamais ne doit estre exempt de soin. 332
Roy doit aymer son peuple comme vn pere de famille ses enfans. 333
Roy est choisi d'entre les gens de bien, à cause de l'excellence de la vertu. 322. Le tyran au contraire. ibid. L'office naturel du Roy quel est. ibid. L'honnesteté est la fin du Roy. ibid.
Roy est vn certain Dieu humain selon Platon. 335
Roy & sa fin quelle est. 335. 336. & 337
Roy peut viure seurement sans gardes s'il commãde à son peuple comme le pere à ses enfans. 344
vray Roy ayme les citoyens ses suiects. 329. 330
Roy successif est plus capable de regner, & pourquoy. 320. & 321
Roy, & comme la noblesse de race luy sert extremement. 348. Les richesses sont vtiles au Roy, & pourquoy. ibid.
Roy est plus excellent que ses suiects par sa perfection & bonté, à cause de quoy il leur commãde tousiours auec pleine puissance. 328
Roy, & que celuy qui le doit estre vrayement & iustement, doit estre doüé de toutes les sortes de vertus. 337
Roy. Voyez Prince.
Roys doiuent dominer comme bons peres de familles. 309
premiers Roys si ont esté choisis pour leur iustice & vertu. 308
Royaumes, & en quoy consiste la conseruation d'iceux. 376. & 377
Royaumes electifs & des causes de leur destructiõ. 365
Monarchies & des causes de leur destructiõ & mutation. 366
Royauté que c'est. 300
Royauté, & comme il y en a de cinq sortes & quelles sont. 301
Royauté & de ses especes. ibid.
Royauté est la meilleure police ou forme de gouuerner. 312. 313. & les suiuantes iusques a 319
Royauté correspond à l'Empire du pere sur ses enfans. 327. & 328
Royauté conuient auec l'Aristocratie. 322
Royauté pourquoy establie. ibid. Est contraire à la tyrannie. ibid.
Rudesse est l'extreme effectueux de la ciuilité. 126.
Rustiques quels gens sont. ibid.
Rusticité est l'extreme defecteux de la ciuilité. 126 & 127

S

Sacrifices des Gentils auparauant la venuë de Iesus Christ quels estoient. 456. 457
Sacrifices que faisoient les anciens, sont compris au loisir que le legislateur doit dõner aux citoyẽs. 413
Sage & comme on vse ordinairement de ce nom en la mesme signification que celuy de prudent. 54. Se prẽd aussi quelquesfois pour expert. ibid.
Saladin ce qu'il enseigna aux ambitieux apres sa mort. 223
Salomon comme perdit le iugement par le moyen de la volupté de Venus. 227
Sanguins subiects à l'incontinence & pourquoy. 79. 80
Sanson cõme se perdit par la volupté de Venus. 227
Santé est vn bien du corps. 7. 26. La police ne consiste point en icelle. 46
Santé est vne vertu corporelle. 207
Sapience commande par soy à la prudence. 473
Sapience si est vertu intellectuelle. 209
Sapience parfaitte est vne perfection de l'entendement. 34. 35. 36. 37. 38. & 39
Sapience que c'est. 47. Et le moyen de l'acquerir.
Sapience, & que par icelle l'homme s'esleue par dessus la condition des mortels. 461
Sapience, & pourquoy le peuple honore plus les prudents, que ceux qui ont la sapience. 478
Sapience, & que ce qui estoit estimé scandale des Iuifs & folie des Gẽtils, en la religion Chrestiẽne est vne excellente sapience. 349. 350. 351. & 352
Sardanapale comme n'a point esté heureux en toutes les voluptez & plaisirs sensuels. 18
Saül comme viola la foy aux Gabaonites, & en fut puny en sa posterité. 341

Science actiue que c'est. 4. Comme se diuise en Ethique ou morale, en Oeconomique & Politique. ibid.
Science cōtemplatiue & quel est son obiect. 466. 467. Sa perfection en quoy consiste. ibid.
Science contemplatiue & l'actiue comparees entre elles, pour le regard de leur excellence. 466 467
Science contemplatiue & l'actiue ont leur siege en vne mesme puissance de l'ame qui est l'entendement. 466
Science reçoit le plus & le moins. 206
Science si est vertu intellectuelle. 209
Science & l'incontinence comme peuuent & ne peuuent pas estre ensemble. 80. 81. 82. & 83
Science morale ce que c'est. 3. 4. & 5
Science morale & comme en icelle il ne faut attēdre des demonstrations telles qu'en la science contemplatiue. 5
Science morale & la prudence enquoy conuiennent & en quoy different. 64
Science, & comme il se trouue plusieurs sans science plus capables de l'action que de sçauants, & principallement quand ils ont de l'experience. ibid.
Science morale ne peut resider qu'en l'intellectiue. 208
Sciences, & de la recherche que la ieunesse doit faire d'icelles. 405. & 406
Sciences actiues, & comme les morales sont sciences actiues. 3
Sciences tant actiues que contemplatiues comme leur siege en l'entendement comme en leur subiect. 209. & 210
Sciences sont biens de l'esprit. 7
Sciences, & la comparaison de la bonté des sciences. 468
Scipion, & comme sa liberalité fut cause de la conqueste qu'il fit des Espagnes. 345
Secte de Mahomet & son progrés. 457. & 458
Seditions qui arriuent sans dessein és republiques. 362
Seditions, & qu'il faut preuenir par les loix qu'il n'arriue des seditions entre les grands pour les charges & dignitez de l'estat. 373
Seditions & la commune cause d'icelles quelle est. 371
Seditons & des causes d'icelles, de la ruine des republiques, & des moyens de conseruer l'estat. 357. 358. & les suiuantes iusques à 390
Seditions en la republique & sa cause dicelles. 357. 358. 359. 360. & 361. La fin que se propose ceux qui font les seditions quelle est. 358
Semence, & que les animaux qui en iettent beaucoup vieillissent bien tost. 400
Semences de vertu qui sont en nous de nature. 216
Sens, & que la viuacité du sens est vertu corporelle. 207
Sentir, & que viure és animaux se termine à la faculté de sentir. 189. Et és hommes à la faculté de sentir & d'entendre. ibid. 190
Serfs, & que ceux qui seruoient anciennement à la famille estoient nōmez serfs, qui est ce que nous appellons maintenant esclaues ou captifs. 248. comme estoient subiects à leurs maistres. ibid.
Seruir, & qu'il y a des hōmes nais pour seruir. 245. 246. 247. 248. 249. 250. Voyez obeir.
Seruiteur, & que l'accouplement du maistre & du seruiteur est naturel, necessaire & vtile. 247. 248
Seruiteur & comme l'Oeconome se doit comporter auec eux. 262. 263
Seruiteur n'a point de faculté de deliberer ny consulter en la famille. 251
Seruitude qui rend les hommes esclaues, n'est pas de nature, ains est introduitte par les hommes. 248. 249. 250
Seruitude volontaire que c'est. 249. Est de deux sortes. ibid. 250
Seruitude de l'institution des hommes. 248. 249. & 250
Seruitude, & des diuerses sortes de seruitude. 248. & 249
Seruitudes violentes que c'est. 249. 250
Seruitudes les plus & moins iniustes. ibid.
Seruitudes qui sont sans l'ordonnance des loix cōme s'appellent. 249
Seruitudes selon la loy, & comme il y en a de trois sortes. 249. & 250
Seueres ne sont pas propres à l'amitié. 171. 172
Seuerité en la iustice est quelquesfois bonne, mais il ne faut pas venir iusques a la cruauté. 343
Sobrieté & quels sont les fruicts. 224. 225. Comme est louee. ibid.
Sobrieté partie de la temperance. 76
Societé ne consiste pas de personnes qui soiēt semblables, ains de dissemblables, ayans diuers offices. 136
Societé ne peut estre sans commerce. 206
Societé du masle & de la femelle est principalemēt de l'institution de nature en l'espece humaine, comme és autres animaux. 244
Societé parfaitte des hommes. 274. & 275
Societé de la republique est naturelle. 277. 278
Societé de l'homme & de la femme est naturelle & necessaire en la famille. 243
Socrates & son erreur en l'establissement de la cōmunauté en sa republique. 419
Socrates & la moderation dont il vsoit en ses viandes. 224. 225
Soldats sont necessaires en vne republique. 287
Souuerain bien & la felicité est vne mesme chose. 17
Souuerain bien de l'homme est la fin des vertus morales. 204. & 205
Souuerain comme est & n'est pas par dessus la loy. 284. 285
Specification des actes moraux & de leur bonté ou mauuaistié. 67. & 68
Substance & comme sa definition est parfaitte par le gēre prochain & par la differēce essentielle. 252
Subiect de la vertu morale. 55. a du subiect de la vertu morale & de l'eslection. 56
Sibilles comme ont predit l'Incarnation de Iesus-Christ. 455
Syndherese nous apprend naturellement qu'il faut suiure le bien & fuir le mal. 216

T

Tarquin le superbe Roy des Romains, perdit son estat par la luxure de son fils. 346
Tarquin, & le conseil qu'il donnoit à son fils sans parler, en abattant deuāt celuy qui luy auoit enuoyé, les testes des Pauots qui surpassoient les autres. 322

 Vu iij

Temperance vertu, & sa definition. 73
Temperance vertu comme est fort necessaire au Prince, & pourquoy. 345
Temperance est plus occupee à l'attouchement qu'au goust. 75
Temperance & de ses parties, à sçauoir honnesteté, pudeur, abstinence, sobrieté, chasteté, & virginité. 76. & 77
Temperance, & du moyen de l'acquerir. 223. 224 & les suyuantes iusques à 230. quelles sont les passions qui s'opposent pour empescher l'habitude de la temperance. 223
Temperance est autour de la delectation des viandes & des choses veneriennes. 78
Temperance est autour des voluptez du corps & non de l'ame. 74. ne s'exerce pas autour des voluptez corporelles autres que celles du goust & de l'attouchement. 74
Temperance & de la peine qui se trouue en l'acquisition de ceste vertu. 220. 223. 224. & les suiuantes iusques à 230
Temperance est vne des particulieres vertus la plus requise à la sapience & à la prudence. 75. Des extremes opposez à la temperance. 75. & 76
Temperance comme differe de la continence. 78
Temperance & sa matiere prochaine, & obiect par soy & propre. 74
Temperance modere les delectations & les tristesses qui sont autour de l'attouchement. 122
Temperant fuit la volupté excessiue. 21
Temperãt est loüé de ne s'affliger point de l'absence & priuation de la volupté & de s'en abstenir, selon que la droitte raison le dicte. 73
Tempéré comme est appellé sage. 54
Tempéré est celuy qui se comporte mediocrement selon les circonstances requises entre la volupté du goust & de l'attouchement, & la tristesse ou faicherie de leur absence ou priuation. 73. 76
Temples, & du lieu d'iceux en la ville. 297
Temple de Iupiter Olympien à quel subiect a esté faict par les Pisistratides. 314
Tenebres qui arriuerent sur la terre lors que Iesus-Christ fut crucifié par les Iuifs. 456
Territoire de la republique sera loüé d'vn chacun, s'il est fertile en abondance de toutes choses. 294
Testament, & du vieil Testament. 434. 435. De la doctrine de ces liures. ibid. 436. Contient plusieurs propheties. 436
nouueau Testament. 438. 439
Theodore Tragœdien ne souffroit qu'aucun bouffon ou ioüeur de farce môtast sur l'eschafaut premier que luy, & pourquoy. 403
Thetis ne ramentoit point à Iupiter les biens faicts qu'elle luy auoit faicts, ainsi ceux qu'elle auoit seulement receu de luy, & pourquoy. 109
Thomas Morus, & la communauté qu'il a introduit en la republique. 419
Timide, & que celuy la le deuient qui fuit toutes les choses terribles & n'en supporte pas vne. 218
Timidité vice opposé à la vaillance. 101
Timidité & intemperance comparees ensemble. 101. & 102
Timidité depend de nostre volonté. ibid.
Timocratie que c'est. 300. 303
Timocratie est corrompuë par l'oligarchie & democratie. 330
Timocratie est pire que la royauté & que la monarchie. 313. & 326
Timocratie porte le nom de police, ou gouuernement ciuil, ou populaire direct. 303. Se compose des autres gouuernemens ou polices. ibid.
Timocratie correspond à la communauté des freres en vne famille, lesquels sont tous egaux, si ce n'est qu'il y ait vne grande difference d'aage. 328
Timocratie ou gouuernement ciuil, & comme il y a deux choses à obseruer pour la construation d'icelle, & quelles sont. 377. 378. Quand deuiét democratie. ibid.
Timocratie, & des causes de leur destruction & changement. 368
Timocratie. Voyez estat Timocratique.
Trahison comme se peut appeller vengeance. 155
Trahison, & comme il n'y a point de peine qui la puisse chastier. 154
Tremblement de terre qui se fit lors que les Iuifs crucifierent Iesus Christ. 456
Tristesse & ioye, & comme les vertus s'exercent autour d'icelles. 144
Trompette comme se peut appeller artifice & astuce. 155
Tybere Empereur estoit vn des plus dissimulez Princes qui ait iamais esté, & ne luy a de rien seruy ceste dissimulation. 341. a esté vn meschant detesté de Dieu & des hommes. 341
Tybere Empereur comme proposé au Senat de declarer Iesus Christ Dieu, & pourquoy. 456
Tyran & que tout ce qu'il fait est necessairement mauuais, & qu'il ne commande aux hommes que par force contre leur volonté. 325. 326
Tyran entend seulement à son bien propre, vsurpe tout le bien qui appartient à ses subiects, & vse d'eux ainsi que l'artisan de son instrument. 329. & 330
Tyran & que tout ce qui se propose peut estre reduict à trois poincts & quels sont. 325
Tyran est la vraye peste du genre humain, & le plus cruel ennemy des hommes, de leur felicité, & de leur repos, que les plus cruelles d'entre toutes les bestes sauuages. 325
Tyran d'où prend son origine. 322
Tyran, & des moyens de le conseruer. 386. 387. 388. 389. & 390
Tyran, & comme ce mot signifioit anciennement entre les Grecs, celuy qui sans auoir droict en l'estat, & sans le consentement des citoyens, s'en estoit emparé par fraude ou par force bien qu'ils les gouuernast iustement. 322
Tyran comme n'a soin du public. ibid.
Tyran a des espions qui conuersent & courent aux lieux publics, où les citoyens s'assemblent communement, & autour des portes de la ville & des maisons, pour voir & ouyr ce qu'ils traittent & disent. 324
Tyran veut que les femmes ayent authorité en leur maison. 324. & 325
Tyran ayme les personnes de courage bas qui le flattent. 325. Il prend plaisir en la compagnie des meschants. ibid. Il reçoit plustost en la familiarité & és festins les estrangers & les passans que les propres citoyens. idid.
Tyrans, & que les Empereurs Tyrans ont esté massacrez. 343

Tyrans sont presque tous venus des chefs du peuple. 322
Tyrannie que c'est. 300. Est opposee à la puissance royale. ibid.
Tyrannie & de ses especes. 304
Tyrannie se ruïne d'elle mesme quand ceux qui y ont part ne sont pas d'accord entr'eux. 364
Tyrannie comme est la pire de toutes les polices, ou administrations indirectes de la Republique. 322. 323. 324. 325. 326
Tyrânie comparee à la puissance paternelle dominant sur ses enfans, & comme le seigneur sur ses esclaues. 328
Tyrannie fait la guerre aux plus nobles & illustres, & leur fait perdre la vie ouuertement, ou par des voyes occultes, & pourquoy. 322. 323. 324
Tyrannie est composee de l'Oligarchie & de la pure Democratie qui sont deux polices vicieuses. 322
Tyrannies, & qu'il y a deux causes principales pour lesquelles on entreprend la ruïne des Tyrannies. 364

V

Vacation & loisir comme doit estre donnee aux citoyens par le Legislateur. 413
Vaillance & du moyen de l'acquerir. 231. 232. 233
Vaillance & des parties potentielles de la vaillance. 100
Vaillance comme contient plusieurs vertus comme parties potentielles. ibid. Des vices opposez à la Vaillance. 101. De la vaillance en apparence & non vraye. 102. 103. 104. 105. Comme il y a cinq especes de Vaillance en apparence, dont n'y en a aucune qui soit vraye Vaillance. 102. 103. 104
Vaillance ciuile ou politique espece de vaillance en apparence. 102. Comme a trois degrez. ibid.
Vaillance militaire d'où procede. 103
Vaillance en quoy est plus grande & moindre. 98. S'exerce d'auantage à souffrir comme il faut vn mal qu'on reçoit, qu'à n'en craindre pas vn à venir. 98
Vaillance des Gaulois qui s'opposoient aux flots & vndes de la mer, estoit de fureur & barbarie. 104
vraye Vaillance & fortitude qui est vertu, ne se trouue qu'és vertueux. ibid.
Vaillance encore qu'elle ne soit pas la principale des vertus, toutesfois les republiques l'honorent par dessus toutes. 105
Vaillances fauces. 102. 103. 104. 105
Vaillance des Chrestiens, quelle. 461
Vaillance estant autour des choses extremement terribles, la mort est son obiect interieur. 97
Vaillance, & que l'acte de la Vaillance c'est auser, craindre, soustenir des choses terribles, & comme il faut & pour vne bonne fin. 97. 98
Vaillance en quelles humeurs se trouue. 406. 407
Vaillance quelle vertu c'est. 95. La prochaine matiere de ceste vertu, c'est la peur & l'audace qui sont internes à l'homme, & l'esloignee les choses terribles & espouuentables qui sont au dehors de luy. ibid.
Vaillance, & de la peine qui se trouue en l'acquisitiõ de ceste vertu. 220
Vaillance n'est pas autour de la peur de tous maux. 96
Vaillance s'exerce proprement autour de la peur de la mort negatiuement. 97
Vaillant, & que le Prince doit estre vaillant. 340
Vaillant, & comme il n'est pas requis qu'il soit de ces excellents soldats qui se iettent aux perils & exposent leurs vies pour quelque petite chose que ce soit. 97
Vaillant n'est pas sans crainte sur la mer, & és maladies, mais d'vne autre maniere que les mariniers. ibid.
Vaillant quand s'expose au peril de sa vie, c'est auec consideration, que le bien qui se peut ensuiure de sa mort arriuant, importe plus qûe celuy de sa vie. ibid. Il arriue quelquesfois plus de biẽ de la mort du Vaillant que de sa vie. ibid.
Vaillant comparé au timide semble audacieux, & comparé à l'audacieux, il semble timide. 112
Vaillant ne s'exerce pas à dompter la crainte de ce qui est pardessus la nature, & les forces humaines. 95
Vaillant est plus loüé quand il se comporte bien és choses terribles qu'és audacieuses. 98. De la delectation du vaillant parmy les choses fascheuses. 99. En quel cas le vaillant se peut fascher de mourir. ibid. En quel cas la fuitte est loüable au Vaillant. 100
Valeur ou prix des choses d'où se prend. 136
Vanterie ou arrogance. 124. Se commet en trois sortes. ibid.
Vengeance, & que la crainte en oste l'esperance. 421
Vengeance, & que le Prince se trouuant offensé ne doit pas courir proprement à la vengeance. 343
Vengeance n'est desirable par soy comme fin. 85. & 86
Venus estoille, & de sa beauté. 205
Veritable doit dire verité en toutes choses. 125
Verité est vne des vertus compagne de la magnanimité, qui conuient & est propre au Prince. 341
Verité, la complaisance, & la ciuilité conuiennent & different. 126
Verité vertu morale. 123. Sa definition. ibid. La matiere autour de laquelle ceste vertu s'exerce quelle est. 123 124. Extremes de la Verité. 124. 125
Vertu acquise doit estre exercee continuellement. 220. 221. 222
Vertu heroïque & diuine, & que c'est que ceste vertu. 203. Ceste vertu est rare entre les hommes ibid.
Vertu consiste à moderer & dompter les passions & non à les esteindre. 71. 72
Vertu autour des mediocres ou petits honneurs. 112
Vertu doit selon quelques vns resider en la faculté dont elle est la reigle & modere les mouuemens. 209
Vertu comme se diuise en naturelle & acquise, & pourquoy. 207
Vertus ont toutes leur siege en l'ame. ibid.
Vertu comment reçoit le plus & le moins. 206
Vertu consideree selon vne mesme espece, peut estre ditte plus grande & plus petite en deux sortes. ibid.
Vertu, & que la felicité actiue consiste és operatiõs

de la prudence selon la Vertu, & non és biens externes. 213.214
Vertu, & des actions & passions qui ne peuuent estre reduites à la mediocrité de la vertu. 65. Des extremes de la vertu, comment elle leur est opposee, & de l'opposition des extremes entr'eux. 65.66.67
Vertu, & de la recapitulation de l'obiect de chaque vertu. 203.204
Vertu est opposee en deux sortes à ses extremitez. 66
Vertu, & que la felicité ne consiste en l'habitude de la vertu. 30.31.&32
Vertu, & que ceux qui la fuyent apprehendent la peine qu'il y a de s'y accoustumer. 220. Ce n'est que la faute de l'homme s'il ne se veut habituer à la vertu. ibid.
Vertu, & des semences de vertu qui sont en nous de nature. 216
Vertu, & à quoy il faut auoir esgard en acquerant la vertu. 218. De la cause des difficultez & peine qui se trouue à acquerir la vertu. 219.220. Considerations qui doiuent faire passer par dessus les difficultez d'acquerir la vertu. ibid. Qu'il faut exercer la vertu acquise. 220.221
Vertu consiste au milieu. 110
Vertu est par soy pour l'vsage du vertueux. 212
Vertu, & la difficulté qui se trouue à l'acquerir, & de ce qui se faut souuenir pour nous inciter de la suiure. 202
Vertu s'exerce autour des actions & passions humaines desreglees selon le plus ou le moins. 65. 66
Vertu morale, & qu'il n'y en a aucune qui n'ait son siege en l'entendement. 208.209
Vertu morale s'exerce non seulement en seruant Dieu, sa patrie, ses parens, ses amis, & faisant ce qui est honneste en particulier, mais aussi employant sa vie pour eux quand l'occasion le requiert. 231.232
Vertu morale, & que la droicte raison constitue la mediocrité d'icelle. 62.63.64
Vertu morale est vne pure habitude operatiue, sans estre aucunement cognoscitiue de soy.ibid. Cõme il n'y a rien de cognoscitif en l'acquisition & exercice de la vertu morale, que ce qui appartient à la prudence.ibid. Prudence consideree en soy est purement cognoscitiue & directiue, & seulement operatiue à cause de la vertu morale. ibid.
Vertu morale, & du subiect ou obiect de la vertu morale & de l'eslection. 56. a. b.
Vertu morale modere les passious desreglees, & extirpe les vices. 64
Vertu morale & sa mediocrité. 61.62.63
Vertu s'exerce autour des voluptez & des douleurs. ibid.
Vertu morale & de son subiect ou obiect. 55. De l'eslection requise à la vertu morale. ibid. b.
Vertu morale, & du moyen d'acquerir l'habitude de la vertu morale. 215. Que l'habitude cognoscitiue n'est pas suffisante pour la vertu morale.ibid. Que nous ne naissõs pas auec la vertu morale, mais seulement auec des dispositions de l'acquerir. 215. & 216. De ceux qui sont capables ou incapables de la vertu morale. 216.217. De ce qu'il faut connoistre & faire pour acquerir la vertu morale. 217.218
Vertu morale, & l'art qui est vne habitude de faire certaines choses auec raison en quoy conuiennẽt & en quoy different. 211
Vertu morale differe de l'habitude operatiue de l'art en ce qu'elle ne peut estre acquise sans eslection ny par contrainςte. ibid.
Vertu morale ne parfait pas celuy qui l'a s'il ne l'exerce & qu'il n'opere. ibid.
Vertus distinguees en contemplatiues & actiues. 208.209.210
Vertus corporelles correspondent en certaine maniere à vne des morales de l'ame. 207. Nous pouuons naistre auec les vertus corporelles & les acquerir, excepté la beauté. ibid.
Vertus corporelles.ibid. Comme il y a quatre facultez apparentes au corps, qui sont des vertus corporelles.ibid. Comme nous pouuons naistre auec les vertus corporelles. ibid.
Vertus Chrestiennes sont vn meilleur moyen de connoistre la felicité de l'homme & d'y paruenir que les humaines. 460. 461. 462. 463. 464. 465. & 466
Vertus humaines à comparaison des Chrestiennes, ne laissent d'estre loüables & bonnes, pourueu qu'on n'en abuse point. 465
Vertus actiues comparees entr'elles. 466
Vertus morales, & des especes des vertus morales qui s'exercent plus pour le bien de celuy qui les a que pour les autres. 73.74. & les suiuantes iusques à 94
Vertus morales, & de la conuenance & liaison d'icelles entr'elles. 204 .205
Vertus morales, & comme Platon en pose quatre commee principales, à sçauoir la prudence, la temperance, la vaillance & la iustice. 204 Toutes les autres vertus se peuuent reduire dessous elle. ibid. Toutes les vertus morales ont vn mesme but qui est le souuerain bien & la felicité de l'homme. ibid. 205
Vertus morales selon le degré de continẽce se peuuent bien trouuer les vnes sans les autres. ibid.
Vertus morales qui ne sont pas conioinctes pour le regard de l'exercice. ibid.
Vertus naturelles. ibid. Et comme il se trouue quelquesfois des hommes si bien nais qu'ils operent naturellement comme s'ils auoient des vertus acquises. 207
Vertus tant morales que autres sont en l'entendement où elles resident, comme en leur subiect. 209.210
Vertus qui sont tant pour le bien des autres que cõme pour celuy qui les a. 95.96. & les suiuantes iusques à 127
Vertus, & de la perfection des vertus entr'elles. 205.206
Vertus, & qu'il n'est pas aysé de trouuer laquelle est la plus excellente des vertus pour luy donner la palme & la victoire. 205
Vertus ne naissent point auec nous. 207
Vertus sont biens de l'esprit. 7
Vertus & leur obiect quel est. 144
Vertus intellectuelles. 209
és Vertus actiues les habitudes operatiues ne sont point distinguees reellement des cognoscitiues. 210.211
Vertus, & que la felicité humaine consiste és operations selon les vertus de sapience & de pruden-

ce par-

ce parfaitte. 34.35.36.37.38
Vertueux, & qu'il est vtile au public que le vertueux s'ayme. 196
Vertueux comme se peut aymer soy mesme. 194
Vertueux quand peut & doit estre amy de beaucoup, sa vertu s'ayme. ibid.
Vertueux mesprise les auares, & pourquoy. 236
Vertueux simplement comme differe d'auec vn bon citoyen. 320
Vertueux est appellé bon simplement de quelque vertu morale que ce soit qu'il ait. 212
Vertueux operát est digne de louange & d'honneur simplement, par ses actions vertueuses. ibid.
Viandes, & comme nous en deuons vser pour viure seulement de ce qui est necessaire pour l'entretien du corps.
Vice qui nous incline & addonne plus aux voluptez de Venus, & du boire & manger, qu'il n'est honneste & raisonnable s'appelle intemperance. 75
Vice auquel l'homme est naturellemét plus enclin, s'oppose plus à la vertu. 91
tout Vice est blasmable, & celuy où nous sommes le moins contrainct, & qui est le plus facile à euiter, est le plus blasmable. 101
Vice. Voyez extreme.
Vices, & que les actes vicieux ne sont pas plaisants de soy, ains pleins d'inquietudes. 222
Vices opposez à la vaillance. 101
Vices sont des serpens cachez soubs l'herbe qui ont la face de Venus, & la queuë de scorpion. 220
Vices dependent de nostre volonté. 102
Vices opposez à la magnanimité. 110. 111. Comme sont autour de grandes choses. ibid.
Vicieux ne peuuent faire d'amitié, ny auec eux, ny auec les autres. 170. Ils n'ont point de bien-vueillance en leur endroict. ibid. N'ont point de concorde ny de paix auec eux mesmes. ibid. N'ont point de concorde ny de paix auec eux. 170. & 171
Victoire, & comment le Prince se doit comporter en sa Victoire. 349 350
Vie actiue selon la vertu comme a aussi ses delectations & ses plaisirs à part. 469.470
Vie commune de la republique comparee auec la priuee. 478. Comme la parfaitte felicité de l'homme n'est point en ceste vie. 478.479.480
Vie de l'homme, & comme il y en a de trois diuerses sortes, & la felicité qui leur conuient. 47
Vie est diuisee en affaires & loisir, & en guerre & en paix. 401.411
Vie contemplatiue selon la sapience comme est extremement delectable. 469
Vie n'est bonne moralement à l'homme qu'entant qu'il l'employe en l'exercice de la vertu. 231 L'homme ne doit craindre la perte de sa vie qu'étant qu'elle luy osteroit les moyens d'exercer la vertu. 231. 232. Le bien qui reuient d'auoir sacrifié sa vie pour la religion & pour sa patrie. 232
Vie est vn bien naturel de l'animal. ibid.
Vieillards ne sont pas propres à l'amitié. 171.172
Vieillards sont plus enclins à l'amitié vtile, qu'à la delectable, & pourquoy. 172
Vieillards ont besoin d'amis pour en estre obeis, & afin qu'ils facent pour leurs amis, ce qu'ils ne pourroient pas d'eux mesmes, à cause de la debilité de vieillesse. 187
Vieilles gens, & qu'elles sont leurs mœurs. 429.430
Vieillesse prepare le chemin à la peur. 426
Village que c'est. 273. & 274. Comme est composé. ibid. Regarde le bien de toutes les maisons & familles qui y sont comprises. 275
Ville comme doit estre situee. 295. Des forteresses de la ville. 296. Du lieu des temples en la ville. 297
Vin deffendu par les Carthaginois à celuy qui estoit en l'armee. 224
Vin, & comme il en faut vser pour fuir l'excez. ibid. De ceux qui ont pris plaisir à boire du vin. ibid.
Violent que c'est. 57. a.
Virgile comme descrit la Natiuité de Iesus-Christ. 455
Virginité partie de la temperance. 77
Visage, & que la grandeur, les traicts & les lineaments d'iceluy viennent de la seule nature & non de l'art. 207
Viuacité du sens comme est vertu corporelle. ibid.
Viure, & comme il faut viure sobrement pour estre en santé. 225
Viure est proprement sentir & entendre. 189
Viure est conté entre les choses qui sont bonnes & delectables. ibid.
Vlysses loüé pour n'auoir voulu trahir l'affection de sa femme Penelloppe, pour consentir à celle de la fille d'Atlas. 254. Il refusa aussi de demeurer auec Circé qui luy offroit de sauuer ses compagnons. ibid.
de l'Vnité ou mesmeté specifique de la republique, & de sa diuersité. 290
Volonté, & comme tous les vices en dependent. 102
Volupté des viandes & liqueurs qu'on boit. 223. & 224
Volupté de Venus & le moyen de la bien connoistre & sçauoir de quelle sorte nous la deuons receuoir & fuir. 223.225.226.227.228. Le modeté & legitime vsage d'icelle en est vtile pour la conseruation de l'espece, mais l'excez en est tres pernicieux au corps & à l'entendement. 226
Volupté est mal asseuree & difficile à posseder. 17
Voluptez corporelles, & comme l'vsage n'en est pas bon à l'homme s'il n'est moderé. 18. Elles ne sont pas bonnes de soy. ibid. Est de fort peu de duree & suiuie de longues fascheries. ibid.
Volupté que c'est proprement. 17
Volupté & comme Pythagoras exhortoit de la fuir. 230
Volupté, & qu'il est plus difficile d'y resister qu'à l'ire, & pourquoy. 86
Volupté, & que la felicité ne consiste pas és biens du corps, & premierement en la Volupté. 17. 18. 19
Volupté, & du fondement de l'opinion d'Eudoxe, estimant que la volupté estoit le souuerain bien. ibid.
Volupté, & la refutation des raisons par lesquelles les Platoniciens vouloient prouuer que la volupté n'estoit pas bonne. 20.21.22. Refutation des solutions que les Platoniciens donnoient aux raisons d'Eudoxe. 22.23.24. Refutation de l'opinion d'Eudoxe par Aristote. 24 25.26
Volupté, & comme il est plus difficile selon Heraclite de resister à la volupté qu'à la cholere. 56.b.
Volupté, & comme le temperant la fuit. 21. Elle

nuit à la prudence. ibid. Est vilaine & nous met en mespris. 21.22
Volupté, & comme il ne faut pas vser de toute volupté, mais seulement de celles que l'honnesteté & la mediocrité conuenable permettent. 26
Volupté estant auec nous dés nostre enfance, & cõme il est malaisé d'estre ostee. 56. b
Voluptez, & que l'excez d'icelles est celuy de tous, qui est commun aux plus vilains animaux. 224
Voluptez qui combattent & empeschent la temperance, quelles sont. 223.224
Voluptez sensuelles & bestialles. 74
Voluptueux friands comme iettent leurs cris contre les Philosophes & contre la vertu. 225
Voluptueux de Venus blasmez. 227
Vouloir, & que c'est vn acte de grandeur de ne vouloir qu'autant qu'on peut. 349
Voyage des Indes Orientales & Occidentales, & les difficultez qu'on a eu d'y aborder, & les grandes richesses qu'on y a trouuees. 220
Voyageurs sont plus enclins à l'amitié vtile qu'à la delectable. 172
Voye qui conduit au vice est applanie & sans labeur, & peut estre acheuee promptement. 220
Vtilité est double, l'vne morale & l'autre legale. 164
Vtilité morale que c'est. ibid. Correspond au droict naturel. ibid.
Vtilité legale que c'est. ibid.

X

Xenocrates comme renuoya la belle courtisane Phrinè sans la toucher. 76

Y

Yvrongnerie blasmee. 224. Les maux qui arriuent par icelle. ibid.

Z

Zaleucus de Locres cõme pratiqua fort loüablement l'execution de la loy qu'il auoit faitte, que les adulteres auroient les yeux creuez, & que son fils estant tombé en ce crime ce que fit. 331
Zenon Empereur comme appelle en ses Edits la religion Catholique, baye, fondement & tutelle de l'Empire Romain. 539

FIN.





Fautes suruenuës en l'impression du François de la seconde partie de la Philosophie, que le Lecteur auroit de la peine à supleer.

Les lignes se comptent du costé du texte Latin.

Mots à changer.

Page 21. ligne 14. soit, suit. l. 23. douceur, douleur p. 26. l. 37. ils, s'ils. p. 30. l. 1. se, de. ou, du. p. 33. l. 51. de la, la. p. 35. l. 39 lesquelles, quelles. p. 36. l. 19. luy, leur. p. 38. l. 37. arresterons, arrestons p. 42. l. 7. En, Et. p. 43. l. 18. ne, les. p 61. l. 16. le cõserue, la conseruoit. p. 69. l. 42. ou, Ou. p. 68. l. 24. en la, la. p. 71. l. 14. en quoy. de quoy. p. 76. l. 40. la, le. p. 79. l. 50 cholerez, cholere. l. 56. se, le. l. 57 de, a. p. 81. l. 14. qui, qu'il. p. 83. l. 61. a, de. p. 90. l. 19. douleur, douceur. p. 92. l. 16. hõmes, hõneurs. p. 93. l. 36. sferontez, effrontez. p. 101. l 19. bien qui y, mal qui y est. p. 103. l. 50. le moins, l'amour. p. 106 l. 49. supposer, supporter p. 110. l. 48. impudence, imprudence. p. 114. l 4. qu'il, à qui. p. 120. l. 44. doit estre fait, se face. p. 125 l 24. s'ensuiuroit, s'é ensuiuroit. cõmodité, incõmodité. p. 141. l. 45. passions, actions. l. 47. cõmenr, commer. p. 145. l. 14. louange, louage. p. 153. l. 27. par vne, pour vne. p. 158 l. 40. le, les. p. 169. l 43. contin:er, continuer. p. 178. l. 56. a, eu. p. 180. l. 47. legales, inegales. p. 183. l. 18. de quoy, pourquoy. p. 187 l 31. des, les. p 189. l. 26. parce, &. p. 198 l 4. la, le. p. 199. l. 16. plus, flus. p. 203. l. 36 actions, nations. p. 205. l. 9. d'autant, autant. p. 215. l. 38. n'estre, naistre. p. 216. l. 20. deuiendroit, deuiendroient. p. 28. l. 1. ses, ces p. 229. l. 52. de vos, des. l. 53 S'ils veulent s'estudier à la vertu, vous., s'ils veulent s'estudier à la vertu: Vous. p. 245. l. 26. a, sur. p. 251 l 24 au, sur le. p. 257 l. 48. a leurs, de leurs. p. 267 l. 13. qu'il, qui. p 271. l. 17. assemblement, l'assemblement. p. 276. l. 46. proportion, propositiou. p. 283. l. 5. irascible &, l'irascible & du. p. 290 l. 25. des, de p. 293 l. 40. de ce, pource. p. 296. l. 16. emplotast, explanast p. 311. l. 12. famille, faillie. p. 318. l. 30. ny, &. p. 337. l. 51. bien, lieu. p. 351. l. 19 y, luy. ny, &. p. 355. l. 51. vilaine, vaine. p. 360 l. 5. trouuent, trouuant. l 4. conseruee, conserue. p. 371. l. 20. parties, partis. l. 36 soudre, sourdre. p. 372. l. 44. câuses, causees. p. 384 l. 22. qui reste les, ce qui reste des. p. 387. l 49. s'y, se p. 388 l. 6 és. en tels. p. 389. l. 18. aux, & les. p. 394. l. 32. religion, region. l. 37 religion, region. p. 395. l. 4. ordonnee, ordonnances. p. 403. l. 2 doiuent, doit. p. 404. l. 14. maison, moisson p. 415. l. 25. qu'elle ne se, qu'il ne s'en p. 418. l. 18. des, de l. 47. sent, seroient. p 419. l. 46. en l'humeur, de l'humeur. l. 52. a ce, ce. p 427. l. 19. en, a. p. 431. l. 32. parties, partie. p. 435. l. 4. veu qu'il, veu qu'elles. p. 439. l. 27. qu'il, qui. p. 445. l. 44. ancien, ancienne. p. 447. l. 18. s'appercevoient, s'apperçoiuent. p. 450. l. 31. des, deux. p. 453. l. 38. il, qu'il. p. 463 l 4. de, des. p. 473. l. 22. la, le. p. 476. l. 4. l'experience, l'exercice. l. 10. ou, du.

Mots à adiouster.

P. 17 l. 42. à, s'ensuit, au moyen de quoy p. 19. l. 8. à, auec, les. p. 29 l. 50. à D'autant, que p. 30. l. 17. à, partie, du temps à, de, bonne. p. 54 l 48. à, partie, & que. p. 61. l. 13. à vertu, morale. p. 71. l. 12. à, l'acte, & non p. 74. l. 1, à matiere, esloignee. p. 109. l. 55. à, &, a. p. 127. l. 18 à confusion, de celuy. p. 176. l. 10. à l'homme, & la femme. p. 178 l 38 soit, elle. p. 127. à &, les. p. 207. l. 30. à, l'ame, raisonnable. p. 220. l. 2 à goust, & p. 227. l. 29. à Roy, qui estoit. p. 233. l. 30. à croit, que Saladim n'emportoit que cela de toutes ses conquestes. p. 249. l. 1. à, premier, se. p. 268. l. 32 à., aussi, la terre. p. 287. l. 25. a vnes, en la republique. 234 l. 31. à, plus, &. p. 337. l 16. à, tout, en. p. 341 l. 15. a frayeur, &. p. 359. l. 10. à, parce, qu'ainsi. p 385. l. 40. à, ceux, la. p. 387 l. 50 à ceux, tesmoins. p. 394. l. 24 à, de, la. p 403. l. 57. à, republique: que. p. 407 l. 1. à, autres, qui. p. 419. l. 3. à, plus, mal. p 422. l. 32 à, bonnes, comme. p. 465. l 35. à, sont, de. p. 466. l. 24. à, elle, qu'. p. 473. l. 44. à hommes, qui sont soubmis a la republique. p. 477. l. 24. à estre, dit.

Mots à oster.

P. 56 l 36 aussi. p. 76 l. 12. mais. p. 81. l. 40. dõt. p. 110. l. 44. en. p. 229. l. 13. de. p. 247. l. 49. entre les hommes. p. 264. l. 22. pour. p. 279 l. 21. ou. p. 289. l. 10. ce. p. 388. l. 6. tels. p. 441. l. 30. les. p. 477. l. 53. s'estant.

